





Le 11 mai 1809

Paris

P. A. C.

incomplet

SEM

LE MISS
& le

L'OFFICE
DE LA
SEMAINE SAINTE,
SELON
LE MISSEL ET LE BRÉVIAIRE ROMAIN,
& le nouveau Missel & Bréviaire de Paris.

LE MISSIEL IN BREVIARI ROMANO
SECONDE EDITION
SEMAINE SAINTE
OFFICE

SEM

EN L

LE MISS
& le

AVEC D
Prieres &

A L'USA

Chez JEAN
naire de la
Harpe

L'OFFICE
DE LA
SEMAINE SAINTE,
EN LATIN ET EN FRANÇOIS.

SELON
LE MISSEL ET LE BRÉVIAIRE ROMAIN,
& le nouveau Missel & Bréviaire de Paris.

AVEC DES RÉFLEXIONS ET MÉDITATIONS ,
Prieres & Instructions pour la Confession & Communion.

A L'USAGE DE MADAME LA DAUPHINE,
& de sa MAISON.



A PARIS,

Chez JEAN-BAPTISTE GARNIER , Imprimeur-Libraire ordi-
naire de la Reine , & de Madame la Dauphine , rue de la
Harpe , au coin de la rue Poupée , à la Providence.

M. DCC. LII.

Avec Approbation & Privilège du Roi.

LOTTICE
DE LA
SEMAINE SAINTES
EN LATIN ET EN FRANÇOIS
SECON

LE MISSE ET LE BREVIARE ROMAIN
Et le nouveau MISSAL & Breviaire de Paris
Avec des Avertissements, Méditations,
Préces & Instructions pour les jours & fêtes
A l'usage de la Paroisse
GRACAVILLE

905886

II

A PARIS

Chez Jean-Baptiste GARNIER, Imprimeur-Éditeur ordi-
naire de la Reine, de la Reine de Navarre, de la Reine de
Hongrie, au coin de la rue de la Harpe, N. 13. Provisoirement.

M. DCC. LII

Paris, chez la Citoyenne de la Harpe, N. 13.

Bibl. Jagiell.
St. Dr. 2018 K140/1 (116)



ligieux au
de n'y pre
Chrylosto
selon ce P
des grands
qu'elle ren
nous en po
aujourd'h
rifer, &
se nous y
Tout c
célèbres
prend, q
toute affa
cette Sem
exemts du
cès, on p
de la piété
œuvres se
gientemen
en a été lon
rient. Dan
s'il y a lie
Semaine S
Loix de R

(1) S.
pag. 294.

P R É F A C E.



L y a peu de personnes qui ne soient touchées de quelque sentiment de piété aux approches de cette Semaine qu'on appelle Sainte, & à la vue des Offices que l'Eglise y célèbre. Les moins religieux auroient honte de mépriser la dévotion publique, & de n'y prendre aucune part. Cette Semaine, au tems de Saint Chrysostome (1), se nommoit *la grande Semaine* : ce nom, selon ce Pere, rappelloit dans l'esprit des Fidèles le souvenir des grands Mysteres qu'on y honore, des grandes merveilles qu'elle remet devant nos yeux, des grands avantages que nous en pouvons tirer. Que le nom de *Sainte*, qu'elle porte aujourd'hui réveille de même en nous le desir de nous sanctifier, & de profiter pour notre salut des moyens que l'Eglise nous y présente.

Tout concouroit autrefois à rendre ces jours Saints & célèbres parmi les Fidèles. Saint Chrysostome nous apprend, que les Empereurs avoient même ordonné que toute affaire civile & criminelle fût suspendue pendant cette Semaine & celle de Pâques, afin que ces jours, étant exemts du trouble, des disputes, & de l'embarras des procès, on pût en paix & sans partage les consacrer aux œuvres de la piété. Par le même motif les peuples s'abstenoient des œuvres serviles, & la sainte Quinzaine étoit par eux religieusement observée dans toute son étendue. L'obligation en a été long-tems imposée dans l'Occident comme dans l'Orient. Dans l'Orient elle n'a point cessé : quant à l'Occident, s'il y a lieu de douter qu'au tems de Charlemagne on fêtât la Semaine Sainte entière en France ; au moins voit-on par les Loix de Reccefwintze, Roi des Visigots en Espagne, au VII.

(1) *S. Chrysost. Homil. 30. in Genes. Edit. BB. Tom. 4. pag. 294.*

siècle, & par une Décrétale de Grégoire IX. au treizième, que cette obligation s'est maintenue long-tems dans une grande partie de l'Eglise Latine.

Il étoit défendu encore de pourfuivre les créanciers, même d'exiger les droits du Prince pendant ces saints jours : c'est ce que porte une Loi de Valentinien. On accordoit aussi du soulagement, souvent même la liberté aux prisonniers, & la grace aux criminels : pour imiter, dit Saint Chrysostome, *la miséricorde de Dieu qui nous a pardonné nos péchés*, & qui nous a délivrés de l'esclavage du démon. On trouve des traces de ce pieux usage dans les Loix des Empereurs. Saint Léon (1) & Saint Eloi de Noyon en font mention dans leurs Homélies ; les Capitulaires de Charlemagne (2) prescrivent aux Evêques d'en faire souvenir les Juges. Juvénal des Ursins dans la Vie de Charles VI. raconte que ce Prince s'étant rendu maître de la Ville de Rouen qui s'étoit révoltée, après avoir puni quelques coupables, pardonna aux autres & les fit délivrer, *parce qu'on étoit alors près de Pâques & dans la Semaine peineuse*.

La ferveur des Fidèles dans ces saints jours pour la pratique de la pénitence, est plus remarquable & sera plus instructive. Quoique le jeûne du Carême fût déjà fort austère, celui des six jours qui précédoient la Fête de Pâques l'étoit beaucoup plus. Notre délicatesse aura peine à concevoir ce que Saint Epiphane (3), qui vivoit au quatrième siècle, nous rapporte de l'austérité de ce tems-là. Il nous apprend que toute la Semaine se passoit en *Xérophagie* : c'est-à-dire, comme il l'explique, qu'on n'y usoit que de pain & d'eau ; on ne prenoit même que sur le soir cette légère nourriture. Ce n'étoit pas seulement les plus fervens qui en usoient ainsi, c'étoit tout le peuple, dit Saint Epiphane, *omnis populus* ; ainsi c'étoit-là l'usage commun. Ceux qui avoient le courage d'ajouter quelque chose à cette austérité passaient, dit-il,

(1) S. Leo Serm. 8. de Quadrag.

(2) Thomass. des Jeûnes, Tom. I. pag. 521.

(3) In Exposit. Fidei, n. 22. pag. 1105.

les uns de
quatre, d

Les Co
des herbe
ment le vi
d'obierver
Saint juq
elles, qu
qu'au mo
nes infirm
qu'au ma
roitroit au
soulage

Ces je
accompag
phane, o
maine. P
précédoie
cupe aux
qu'on dor
du Jeudi
du Seigne
Jeudi au
lem (2),
di au San
Tombeau
de la Sepu
ques, or
& tout ce
nuit.

Ce qui
roit le spe
mes, les.

(1) Con

(2) Ca

les uns deux jours sans manger, les autres trois, quelques-uns quatre, d'autres la Semaine entière jusqu'à Pâques.

Les Constitutions Apostoliques (1) permettoient l'usage des herbes & du sel; mais elles défendoient très-expressement le vin & le poisson. Elles prescrivoient de plus à tous d'observer une abstinence absolue depuis le soir du Jeudi Saint jusqu'au matin du Jour de Pâques. *Que si*, ajoutent-elles, *qu'iqu'un par infirmité ne peut soutenir cette abstinence, qu'il au moins il la garde tout le Samedi.* Ainsi même les personnes infirmes restoit depuis le Vendredi saint au soir jusqu'au matin du Dimanche sans rien prendre; & ce qui paroît aujourd'hui une grande austérité n'étoit alors que le soulagement des foibles.

Ces jeûnes étoient d'autant plus pénibles, qu'ils étoient accompagnés de longues veilles. Au rapport de Saint Epiphane, on veilloit en plusieurs Eglises les six nuits de la Semaine. Par-tout on passoit une grande partie des nuits qui précédoient le Jeudi, le Vendredi, & le Samedi saint, occupé aux Offices de l'Eglise: de-là vient le nom de *Ténebres* qu'on donne aux Matins de ces trois jours. Le long Office du Jeudi, dans lequel on célébroit les Mystères de la Cène du Seigneur, consommait une bonne partie de la nuit du Jeudi au Vendredi. Au rapport de Saint Cyrille de Jérusalem (2), on passoit dans l'Eglise la nuit entière du Vendredi au Samedi, comme pour y faire sentielle autour du Tombeau de Jésus-Christ, & pour y honorer le Mystère de sa Sépulture. Quant à la nuit du Samedi au jour de Pâques, on pouvoit la sainte veille jusqu'au lever du soleil; & tout ce temps étoit rempli par les longs Offices de cette nuit.

Ce qui soutenoit la ferveur & l'attention des Fidèles, c'étoit le spectacle saint, des cérémonies, le chant des Pseaumes, les instructions des Pasteurs, & sur-tout la participa-

(1) *Const. Apost. Tom. 1. Conc. pag. 365.*

(2) *Car. 18. Thomass. des Jeûnes, Part. 1. chap. 9. n. 22.*

tion de la sainte Eucharistie ; car tous communioient à chacune des quatre Solemnités (1). On voit par l'Ordre Romain , que le Clergé & le peuple communioient , même le Vendredi-Saint. Telle étoit encore au huitième siècle , la ferveur des Fidèles. Ils soupiroient avec ardeur après cette sainte nourriture de leur ame ; & pour s'y préparer ils négligeoient celle de leur corps, ils se croyoient, dans ces pratiques pénitentes , assez dédommagés d'être admis à la participation fréquente de la sainte Eucharistie ; & la consolation qu'ils y trouvoient, leur faisoit oublier jusqu'aux besoins de la vie.

On rappelle ici la mémoire de ces saintes pratiques , pour présenter aux Fidèles de nos jours de quoi se confondre , en se voyant si déchus de cette ancienne ferveur. En effet , quelle énorme différence entre la ferveur des premiers siècles & la lâcheté du nôtre ; soit du côté de la communion , soit du côté de la pénitence ? N'avons - nous pas les mêmes Mystères à honorer , les mêmes biens à espérer , les mêmes cupidités à vaincre ? D'où vient que nous nous y portons si lâchement , & que le moindre effort nous effraie ? Aujourd'hui la Semaine Sainte est regardée avec chagrin , & presqu'avec dépit ; & la régularité qu'elle exige , comme une contrainte trop à charge. On se plaint des qu'elle commence ; on s'ennuie pendant qu'elle dure : les Offices paroissent trop longs , & quelques-uns en murmurent. Si les Spectacles sont interrompus , on s'en dédommage par d'autres plaisirs ; on trouve même le moyen de s'en procurer , par ces musiques , quelquefois plus profanes que saintes , où l'on court avec empressement. Il y a des lieux où la Semaine sainte a aussi des amusemens , des délices , des promenades qui lui sont propres. Les jeûnes qu'on y pratique sont assaisonnés de mille adoucissmens ; la sensualité s'y retrouve & s'y contente : il n'y a presque de différence d'avec les autres jours , que dans la décoration de la table ; & ce que nous nommons

(1) *Thomass. des Fêtes , &c. Liv. 2. pag. 315.*

jeûne, n
une méd
lemnelle
nous ren
peine dan
Table, f
ficielle ;
comme u
& la cèle
l'objet de
force par
plus par
pourroit-
qu'une o

Ce n'
miliante
engager
dont les
mainten
munéme
que la v
paît vol
avec cou
trouve d
donc pa
premier
ce récit
lâches.
différen
& celles
dus par
avec p
ne les p
Si n
premier
n'inter

jeûne, n'est qu'un changement de délices, ou tout au plus une médiocre sobriété. Enfin la Fête de Pâques est plus solennelle parmi nous, à cause de la liberté qu'elle semble nous rendre, qu'à cause des Mysteres qui s'y célèbrent. A peine dans ce saint tems approche-t-on une fois de la sainte Table, encore est-ce après une préparation courte & superficielle; tout est consommé en un jour: ce jour est regardé comme un jour pénible, dont on cherche à se débarrasser; & la céleste nourriture du Corps de Jesus-Christ, qui fait l'objet de l'ardeur des ames saintes, est reçue comme par force par des cœurs dégoûtés & ennuiés. Ainsi on ne voit plus parmi nous qu'une ombre de pénitence & de piété: ne pourroit-il pas bien se faire aussi que nous n'aurions plus qu'une ombre de foi, & un fantôme de charité?

Ce n'est pas qu'on prétende, par cette comparaison humiliante de notre tiédeur avec la ferveur des siècles passés, engager les Fideles à pratiquer ces austérités rigoureuses dont les Peres ont conservé la mémoire. Ces jeûnes sont maintenant au-dessus des forces ordinaires: il y auroit communément de l'indiscrétion à les imiter; peut-être même que la vanité y feroit encore plus à craindre: car elle se repaît volontiers de ces pratiques austeres; & celui qui fait avec courage ce que les autres regardent avec étonnement, trouve de quoi se contenter dans leur admiration. Ce n'est donc pas pour inviter les Fidèles à imiter les austérités des premiers siècles que l'on en a fait l'histoire, c'est afin que ce récit humiliât les plus fervens, & encourageât les plus lâches. Les fervens sont humiliés lorsqu'ils voient tant de différence entre les œuvres de pénitence qu'ils pratiquent, & celles qui étoient autrefois communes; les tièdes, confondus par ces exemples héroïques, sont encouragés à porter avec patience ce jeûne facile dont l'Eglise se contente, & à ne les pas deshonorar par des plaisirs ou par des murmures.

Si nous ne pouvons pratiquer ces rudes abstinences des premiers tems, par combien d'autres bonnes œuvres, qui n'intéresseront ni la santé ni les forces, ne pourrions-nous

pas marquer notre ferveur, & nous préparer à la grace de la Résurrection ? on ne demande pas que nous passions les jours entiers sans manger ; mais ne peut-on pas se priver du jeu, des promenades, des vaines conversations ? On ne demande pas que nous nous réduisions à cette austère *Xérophagie* dont parle Saint Epiphane ; mais ne peut-on pas se retrancher de la délicatesse de la table, se contenter de mets plus grossiers, ne faire de collations qu'avec plus de simplicité, ne s'y permettant que ce qui est d'usage parmi les gens de bien ? On n'exige pas ces longues veilles au Sépulcre de Jésus-Christ ; mais ne pourroit-on pas prendre sur son sommeil, ou au moins sur la paresse, pour donner dès le matin un tems à la prière, à la méditation de la Passion, à la lecture des Livres de piété ? Les Offices ne sont plus si longs, à beaucoup près ; à peine occupent-ils quelques heures : rendons-nous-y assiduellement ; n'en perdons rien ; cherchons-y ce que l'Eglise veut nous montrer & nous faire goûter ; sçavoir, la grandeur des miséricordes d'un Dieu mourant pour notre salut, & les retours d'amour que nous lui devons. En un mot, comme le disoit Saint Chrysostome (1), *c'est maintenant qu'il faut jeûner avec plus d'exaltitude, prier avec plus d'assiduité, se préparer à la confession sincère de ses péchés, s'appliquer avec fervent à la pratique de toutes sortes de bonnes œuvres, & faire de plus grandes aumônes que jamais.* Voilà ce que les infirmes peuvent faire sans s'incommoder : c'est à ces bonnes œuvres qu'ils peuvent reconnoître si c'est par une vraie nécessité, ou si c'est par lâcheté qu'ils prennent des adoucissmens dans leur jeûne. Celui-là peut croire qu'il est trop infirme pour jeûner avec rigueur, qui supplée au jeûne par d'autres privations, par la retraite, par des aumônes abondantes : mais celui qui trouve des excuses pour se dispenser & du jeûne & des autres pratiques de piété, qui est ennuié des Offices, dégoûté de la parole de Dieu, avare envers les pauvres, celui-là a lieu de croire

(1) *Homil. 30. in Genes. loc. cit.*

que la pre-
cheté.

Entre le
pratique de
Offices de l
gissant & s
du Jeudi-Sa
reine est con
fes, on n'y

(1) Les vo
ses Solemnit
les saintes c
est une des
de la charité

C'est pour
pour nourri
entrepris c
l'on a recu
precedentes

exciter &
l'Office de
a introduire
y honore, d
& dans la

cette même
Considerati
& sur la M
s'occuper

On ne s'est
de ces Offic
choisir. Qu
que façon
pris souvent
de plus con
cir les obseu

(1) Th

que la prétendue foiblesse est un prétexte dont il voile la lâcheté.

Entre les bonnes œuvres dont il faut recommander la pratique dans ce saint tems, on doit mettre l'assiduité aux Offices de l'Eglise. Il est surprenant que tant de gens les négligent & s'en absentent : car excepté les saintes Matinées du Jeudi-Saint, du Vendredi & du Jour de Pâques, le reste est comme abandonné ; hors quelques personnes pieuses, on n'y voit que les Ministres qui chantent ces Offices : (1) *Les voix de Sion gémissent, parce que personne ne vient à ses Solemnités.* Le peu de goût que l'on a aujourd'hui pour les saintes cérémonies, & pour les Offices de cette Semaine, est une des marques des plus sensibles du refroidissement de la charité dans le cœur des Fidèles.

C'est pour réveiller la foi de ceux qui les négligent, & pour nourrir la piété de ceux qui les fréquentent, qu'on a entrepris cette Edition d'une Semaine-Sainte ; Edition où l'on a recueilli ce qu'il y avoit de plus intéressant dans les précédentes, & où l'on a ajouté d'autres choses propres à exciter & à nourrir la devotion. Dans cette vue, avant l'Office de chaque jour, on a placé une Instruction propre à introduire les Fideles dans l'esprit du Mystere que l'Eglise y honore, dans l'intelligence des cérémonies qu'elle emploie, & dans la pratique des vertus qu'elle inspire. C'est dans cette même vue qu'on a inséré entre les Offices quelques Considerations sur la Passion de notre Seigneur Jesus-Christ, & sur la Résurrection, pour fournir aux Fideles de quoi s'occuper saintement pendant les longs Offices de ce tems. On ne s'est point appliqué à faire une traduction nouvelle de ces Offices : celles qui sont déjà faites fournissent de quoi choisir. Quant à la traduction des Pseaumes, c'est en quelque façon une nouvelle qu'on présente ici ; quoiqu'on ait pris souvent dans les autres versions ce qui a paru de plus net, de plus conforme à la Vulgate, & de plus propre à éclaircir les obscurités.

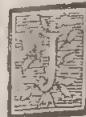
(1) *Thren. cap. 1. v. 4.*

Il ne reste qu'à prier le *Pere des lumieres*, le *quel* *est* tout *bien* *excellent* & tout *don* *parfait*, de bénir cet *Ouvrage* par le fruit qu'en retireront les *Fidèles*, & de faire servir à leur *sanctification*, ce qui n'a été entrepris que dans ce *dessein*.



Le Prêtre

Au nom
& du S. Esprit



pand en mo
jours.

Pf. Soyez
Dieu, & d
de celle des
moi de l'
trompeur.

u. Car
force, Seign
rejetez - v
suis-je acca
l'oppression

Faites bi
en vos pro
conduira su
tagne dans

R. J'appro
D'en : du
qu'il répan
velle mes j

ORDINAIRE DE LA MESSE.

Le Prêtre au bas de l'Autel, récite alternativement avec ses Ministres ce qui suit.

Au nom du Pere, & du Fils,
& du S. Esprit. Ainsi soit-il.



J'Approcherai de
l'Autel de Dieu.

R. De Dieu qui
par la joie qu'il ré-
pand en moi, renouvelle mes
jours.

Pf. Soyez mon juge, ô mon
Dieu, & discernez ma cause
de celle des pécheurs: délivrez-
moi de l'homme injuste &
trompeur.

R. Car vous qui êtes ma
force, Seigneur, pourquoi me
rejetez-vous, & pourquoi
suis-je accablé de tristesse sous
l'oppression de mes ennemis?

Faites briller votre fidélité
en vos promesses: elle me
conduira sur votre sainte mon-
tagne dans vos tabernacles.

R. J'approcherai de l'Autel de
Dieu: du Dieu qui par la joie
qu'il répand en moi, renou-
velle mes jours.

In nomine Patris, & Filii,
& Spiritus sancti. Amen.



Introibo ad altare
Dei.

R. Ad Deum qui
lætificat juventú-
tem meam.

Pf. Judica me, Deus, & dis-
cerne causam meam de gente
non sanctâ: ab homine iniquo
& doloso érue me.

R. Quia tu es, Deus, forti-
túdo mea; quare me repulisti,
& quare tristis incédo dum
affligit me inimicus?

Emitte lucem tuam, & ve-
ritatem tuam: ipsa me dedu-
xérunt & adduxérunt in mon-
tem sanctum tuum, & in ta-
bernacula tua.

R. Et introibo ad altare
Dei: ad Deum qui lætificat
juventutem meam.

Confitebor tibi in citharâ,
Deus, Deus meus: quare
tristis es anima mea, & quare
conturbas me?

R. Spera in Deo, quoniam
adhuc confitebor illi: saluate
vultus mei, & Deus meus.

Gloria Patri, & Filio, &
Spiritu sancto.

R. Sicut erat in principio,
& nunc & semper, & in seculum
saeculorum. Amen.

Adjutorium nostrum in no-
mine Domini.

R. Qui fecit cælum & ter-
ram.



Confiteor Deo om-
nipotenti, beatæ
Mariæ semper Vir-
gini, beato Michaë-
li Archangelo, beato Joanni
Baptista, sanctis Apostolis Petro
& Paulo, omnibus Sanctis, &
vobis, fratres, quia peccavi
nimis cogitatione, verbo &
opere; meâ culpâ, meâ culpâ,
meâ maximâ culpâ. Ideo præ-
cor beatam Mariam semper
Virginem, beatum Michaëlem
Archangelum, beatum Joan-
nem Baptistam, sanctos Apo-
stolos Petrum & Paulum,
omnes Sanctos, & vos, fra-
tres, orare pro me ad Domi-

Je chanterai vos louanges
sur la Tyre, ô Dieu, ô mon
Dieu! pourquoi, mon âme, te
livres-tu au trouble & à la
tristesse?

R. Espere en Dieu, car je
lui rendrai encore mes actions
de grâces, car il est mon Sau-
veur, il est mon Dieu.

Gloire soit au Père, & au
Fils, & au Saint Esprit.

R. A présent & toujours,
comme, dès le commence-
ment, & dans tous les siècles.
Ainsi soit-il.

Notre secours est dans le
nom du Seigneur.

R. Qui a fait le ciel & la
terre.



E me confesse à
Dieu tout-puissant,
à la bienheureuse
Marie toujours
Vierge, à Saint Michel Ar-
change, à Saint Jean-Bapti-
ste, aux Apôtres Saint Pierre
& S. Paul, à tous les Saints, &
à vous, mes frères, parce que
j'ai beaucoup péché par pen-
sées, par paroles & par ac-
tions; par ma faute, par ma
faute, par ma très-grande
faute. C'est pourquoi je prie
la bienheureuse Marie tou-
jours Vierge, S. Michel Ar-
change, S. Jean-Baptiste, les
Ap. tres S. Pierre & S. Paul,

vous les Sa-
cres, de

pardonne
conduite a

R. Ain

Les affi-
vobis, frati

ne vos pec-
te a la vie

R. Ain

Que le
fant & to

nous accor-
solution,

nos peches

O D.eu,

nous, vous

R. Et

jouira en

Seigneur

voire mil

R. Et d

salut.


Seigneur

re,


R. Et qu

jusqu'à vo

tous les Saints, & vous, mes num Deum nostrum.
frères, de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.

R.  **U**e Dieu tout-puissant ait pitié de vous; & qu'après vous avoir pardonné vos péchés, il vous conduise à la vie éternelle.


R. Ainsi soit-il.

R.  **M**isereatur tui omnipotens Deus, & dimissis peccatis tuis, perducatur te ad vitam æternam.

R. Amen.

Les assistants répètent le Confiteor, & où le Prêtre a dit: & vobis, fratres; & vos, fratres. On dit: & tibi, Pater; & te Pater.

Le Prêtre continue.

 **U**e Dieu tout-puissant ait pitié de vous; & qu'après vous avoir pardonné vos péchés, il vous conduise à la vie éternelle.

R. Ainsi soit-il.

Que le Seigneur tout-puissant & tout miséricordieux nous accorde le pardon, l'absolution, & la rémission de nos péchés. **R.** Ainsi soit-il.

O Dieu, vous tournant vers nous, vous nous rendrez la vie.


R. Et votre peuple se réjouira en vous.

Seigneur, montrez-nous votre miséricorde.

R. Et donnez-nous votre salut.

Seigneur, exaucez ma prière.

R. Et que mes cris s'élèvent jusqu'à vous.

 **M**isereatur vestri omnipotens Deus, & dimissis peccatis vestris, perducatur vos ad vitam æternam.

R. Amen.

Indulgentiam, absolutionem & remissionem peccatorum nostrorum tribuat nobis omnipotens & misericors Dominus. **R.** Amen.

Deus, tu conversus, vivificabis nos.

R. Et plebs tua lætabitur in te.

Ostende nobis, Domine, misericordiam tuam.

R. Et salutare tuum da nobis.

Domine, exaudi orationem meam.

R. Et clamor meus ad te veniat.

Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

Que le Seigneur soit avec vous.

R. Et avec votre esprit.

Le Prêtre dit à voix basse :

Aufer à nobis, quesumus, Domine, iniquitates nostras, ut ad Sancta Sanctorum puris mereamur mentibus introire. Per Christum Dominum nostrum. Amen.

Quamuis te, Domine, per merita Sanctorum tuorum, quorum Reliquiae hinc sunt, & omnium Sanctorum, ut indulgere digneris omnia peccata mea. Amen.

Seigneur, effacez, s'ils vous plaît, nos péchés, afin que nous puissions entrer avec un cœur pur dans votre Sanctuaire. Par J. C. notre Seigneur. Ainsi soit-il.

Nous vous prions, Seigneur, par les mérites de vos Saints, dont les Reliques sont ici, & par les mérites de tous les autres saints, qu'il vous plaise me pardonner tous mes péchés. Ainsi soit-il.

Le Prêtre récite l'Introït, puis il dit alternativement avec les assistans.

Kyrie, eleïson. Kyrie, eleïson. Kyrie, eleïson. Christe, eleïson. Christe, eleïson. Kyrie, eleïson. Kyrie, eleïson. Kyrie, eleïson.

Gloria in excelsis Deo. Et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te. Benedicimus te. Adoramus te. Glorificamus te. Grátias ágimus tibi, propter

Seigneur, ayez pitié de nous, *se dit trois fois.* Jesus-Christ, ayez pitié de nous, *trois fois.* Seigneur, ayez pitié de nous; *trois fois.*

Gloire à Dieu au plus haut des cieux. Et paix sur la terre aux hommes de bonne volonté. Nous vous louons. Nous vous bénissons. Nous vous adorons. Nous

vous glorifions. Nous vous rendons graces à cause de votre gloire infinie. O Seigneur Dieu, Roi du ciel, Dieu le Pere tout-puissant. O Seigneur Jesus-Christ, Fils unique de Dieu. O Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, Fils du Pere. O vous qui effacez les péchés du monde, ayez pitié de nous. O vous qui effacez les péchés du monde, recevez notre prière. O vous qui êtes assis à la droite du Pere, ayez pitié de nous. Car vous seul êtes le Saint. Vous seul êtes le Seigneur. Vous seul, ô Jesus-Christ, êtes le Très-Haut. Avec le S. Esprit dans la gloire de Dieu le Pere. Ainsi soit-il.

Le Prêtre tourné vers le Peuple, dit :

Que le Seigneur soit avec vous.

R. Et avec votre esprit.

Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

Après avoir dit l'Oraison & l'Épître, il dit tout bas au milieu de l'Autel :



Dieu tout-puissant, purifiez mon cœur & mes levres, comme vous purifiâtes les levres du Prophète Isaïe avec un charbon ardent : & qu'il vous plaise me purifier de telle sorte par votre miséricorde, que je puisse annoncer dignement votre saint Évangile. Par Jesus-Christ notre Seigneur. Ainsi soit-il.



Unda cor meum, ac labia mea, omnipotens Deus, qui labia Isaïæ Prophætæ calculo mundasti ignito : ita me tuâ gratâ mi eratione dignare mundare, ut sanctum Evangelium tuum dignè valeam nuntiare. Per Christum Dominum nostrum. Amen.

Jube, Domine, benedicere.

Dominus sit in corde meo
& in labiis meis, ut dignè &
competenter annuntiem Evā-
gélium suum. Amen.

Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.
Initium, *vel* Séquentia sanc-
ti Evangélii secundum N.
R. Gloria tibi, Domine.

Le Prêtre récite l'Evangile, & le Ministre répond à la fin :

Laus tibi, Christe.

Seigneur, donnez-moi vo-
tre bénédiction.

Que le Seigneur soit dans
mon cœur & sur mes lèvres
afin que j'annonce dignement
& d'une manière convenable
son Evangile. Ainsi soit-il.

Que le Seigneur soit avec
vous.

R. Et avec votre esprit.
Commencement, *ou*, Suite
du saint Evangile selon N.
R. Gloire vous soit rendue,
Seigneur.

Louange soit à vous, ô
Christe.

Le Prêtre dit, en baisant l'Evangile :

Per Evangelica dicta de-
leantur nostra delicta.

Que nos péchés soient ef-
facés par les paroles de l'E-
vangile.



Redo in unum
Deum, Patrem
omnipotentem :
factorem cœli &
terre ; visibilibus omnium, &
invisibilibus. Et in unum Dô-
minum Jesum Christum, Fi-
lium Dei unigenitum. Et ex
Patre natum ante omnia sæcu-
la. Deum de Deo, lumen de
lumine, Deum verum de Deo
vero. Genitum, non factum,
consubstantiali Patri, per
quem omnia facta sunt. Qui



E crois en un seul
Dieu, Pere tout-
puissant, Créateur
du ciel & de la ter-
re, de toutes les choses visi-
bles & invisibles. Et en un
seul Seigneur Jésus-Christ,
Fils unique de Dieu, & né
du Pere avant tous les sié-
cles. Dieu de Dieu, lumière
de lumière, vrai Dieu du vrai
Dieu. Qui n'a pas été fait,
mais engendré, qui est con-
substantiel au Pere, par qui

toutes choses ont été faites. Qui est descendu des Cieux pour nous hommes & pour notre salut. Qui a pris chair de la Vierge Marie, par l'opération du S. Esprit, ET A ÉTÉ FAIT HOMME. Qui a été aussi crucifié pour nous sous Ponce Pilate, qui a souffert, & qui a été mis dans le tombeau. Qui est résuscité le troisième jour selon les Ecritures : Qui est monté au Ciel, assis à la droite du Pere, qui doit venir de nouveau plein de gloire, pour juger les vivans & les morts, & dont le règne n'aura point de fin. Je crois aussi au saint Esprit, qui est le Seigneur, & qui donne la vie : qui procède du Pere & du Fils ; qui est adoré & glorifié conjointement avec le Pere & le Fils ; qui a parlé par les Prophètes. Je crois de même l'Eglise qui est une, Sainte, Catholique & Apostolique. Je confesse un Baptême pour la rémission des péchés : j'attens la résurrection des morts, & la vie du siècle à venir. Ainsi soit il.

Le Célébrant tourné vers le Peuple, ait :

Que le Seigneur soit avec
vous.

R. Et avec votre esprit.
Prions.

Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.
Orémus.

Le Prêtre dit l'Offertoire, puis il élève l'Hostie, en disant :



Uscipe, sancte Pater, omnipotens æterne Deus, hanc immaculatam Hostiam; quam ego indignus famulus tuus offero tibi Deo meo vivo & vero, pro innumerabilibus peccatis, & offensionibus & negligentis meis; & pro omnibus circumstantibus, sed & pro omnibus Fidelibus Christianis, vivis atque defunctis, ut mihi & illis proficiat ad salutem in vitam æternam. Amen.

pour le salut & la vie éternelle. Ainsi soit-il.

Il bénit l'eau, en disant :



Deus, qui humanæ substantiæ dignitatem mirabiliter cōdidisti, & mirabilius reformasti; da nobis per hujus aquæ & vini mysterium, ejus divinitatis esse consortes, qui humanitatis nostræ fieri dignatus est particeps, Jesus Christus, Filius tuus Dominus noster, qui tecum vivit & regnat in unitate Spiritûs sancti Deus, per omnia sæcula sæculorum. Amen.

Esprit, dans tous les siècles des siècles, Ainsi soit-il.



Ecevez, ô Pere saint, Dieu tout-puissant & éternel cette hostie sans tache que je vous offre, moi votre serviteur indigne, à vous qui êtes mon Dieu vivant & véritable, pour mes péchés, mes offenses, & mes négligences qui sont sans nombre; pour tous ceux qui sont ici présents, & pour tous les Fidèles Chrétiens, vivans & morts, afin qu'elle leur soit profitable & à moi



Dieu, qui avez relevé d'une manière admirable la nature humaine, & qui l'avez réparée d'une manière encore plus merveilleuse; faites que par le mystère de cette eau & de ce vin, nous ayons part à la divinité de celui qui a daigné se rendre participant de notre humanité, J. C. votre Fils, notre Seigneur, qui vit & règne avec vous en l'unité du saint

Le Prêtre élève le Calice en disant :



Ous vous offrons,
Seigneur, le calice
de salut; suppliant
votre bonté de le
faire monter en odeur de sua-
vité en présence de votre di-
vine majesté, pour notre sa-
lut, & celui de tout le monde.
Ainsi soit-il :



fferimus tibi, Dô-
mine, calicem sa-
lutaris, tuam de-
precantes clemén-
tiam, ut in conspectu divinæ
majestatis tuæ, pro nostra &
totius mundi salute cum odô-
re suavitatis ascendat. Amen.



Ecevez-nous, Sei-
gneur; dans l'hu-
milité de notre es-
prit; & la contri-
tion de notre cœur; & que
notre sacrifice soit tel aujour-
d'hui en votre présence, qu'il
vous soit agréable, ô Seigneur, qui êtes notre Dieu.



N spiritu humilita-
tis, & in animo
contrito suscipia-
mur à te, Dômine;
& sic fiat sacrificium nostrum
in conspectu tuo hodie, ut
placeat tibi, Dômine Deus.

Il bénit le pain & le vin, en disant :



Enez, auteur de
toute sainteté Dieu
tout-puissant &
éternel: & bénissez
ce sacrifice préparé pour vo-
tre saint nom.

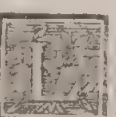


Eni, Sanctificator,
omnipotens, æter-
ne Deus, & béné-
dic hoc sacrificium
tuo sancto nomini prepara-
tum.

Il lave ses mains, & dit ces versets du Pseaume 25:



E laverai mes
mains avec les jus-
tes, & je m'appro-
cherai, Seigneur,
de votre Autel avec eux.



Avâbo inter inno-
centes manus meas:
& circumdabo al-
tare tuum, Dômine.

La j'entendrai chanter vos
louanges, je publierai moi-
même la multitude de vos
merveilles.

Ut audiam vocem laudis,
& enarrem universa mirabilia
tuâ.

Dómine , diléxi decórem
domûs tuæ ; & locum habita-
tiónis glóriæ tuæ.

Ne perdas cum impiis ,
Deus, animam meam, & cum
viris sanguinum vitam meam.

In quórum mânibus iniqui-
tates sunt ; dextera eórum re-
pléta est munéribus.

Ego autem in innocentia
meâ ingressus sum : rédime
me & miserere mei.

Pes meus stetit in directo :
in Ecclesiis benedicam te, Dó-
mine.

Glória Patri, &c.

J'aime la beauté de votre
maison, Seigneur, & le lieu
où habite votre gloire.

O Dieu, ne perdez pas
mon ame comme celle des
impies, & ne confondez pas
ma vie avec celle des homicides.

Leurs mains sont enrichies
de leurs injustices, & des pré-
sents qu'ils reçoivent.

Pour moi je marche dans
la simplicité, sauvez-moi, &
ayez pitié de moi.

Mes pieds se sont affermis
dans la justice, je vous beni-
rai, Seigneur, dans l'assem-
blée des justes.

Gloire soit au Pere, &c.

Le Prêtre s'incline profondément ; en disant :

Suscipe, sancta Trini-
tas, hanc obla-
tionem, quam tibi
offerimus ob me-
móriam Passiónis, Resurrec-
tiónis & Ascensiónis Jesu
Christi Domini nostri, & in
honórem beátæ Mariæ sem-
per Virginis, & beati Joánnis
Baptistæ, & Sanctorum Apo-
stolorum Petri & Pauli, & is-
torum & omnium Sanctorum,
ut illis proficiat ad honórem,
nobis autem ad salutem, &
illi pro nobis intercedere dig-
nentur in cœlis, quorum me-
móriam ágimus in terris. Per

Recevez, ô Trinité
sainte, cette obla-
tion que nous vous
offrons en mémoire
de la Passion, de la Résurrec-
tion, & de l'Ascension de no-
tre Seigneur Jesus-Christ, &
en l'honneur de la bienheu-
reuse Marie toujours Vierge,
du bienheureux Jean-Baptiste,
& des Apôtres S. Pierre & S.
Paul, des Saints dont les Re-
liques sont ici, & de tous les
Saints, afin qu'elle contribue
à leur honneur & à notre sa-
lut, & que ceux dont nous
faisons mémoire sur la terre,

daignent intercéder pour nous eündem Christum Dóminum
dans les cieux. Par le même nostrum, &c.
Jesús-Christ, &c.

Il baise l'Autel, & tourné vers le Peuple, il dit :



Riez, mes freres :
afin que mon sa-
crifice, qui est aussi
le vôtre, soit agréa-
ble à Dieu le Pere tout-puis-
sant.



Ráte, fratres, ut
meum ac vestrum
sacrificiũ acceptá-
bile fiat apud Deum
Patrem omnipotentem.



Que le Seigneur re-
çoive de vos mains
ce sacrifice à l'hon-
neur & à la gloire
de son nom; pour notre uti-
lité particuliere, & pour le
bien commun de toute son
Eglise sainte.



R. Uscípiat Dómi-
nus hoc sacrifi-
cium de manibus
tuis, ad laudem
& glóriam nóminis sui; ad
utilitatem quoque nostram,
totiusque Ecclésiæ suæ sanctæ.

Le Prêtre récite tout bas l'Oraison secrète, il finit en disant :



Ar tous les siècles
des siècles.
R. Ainsi soit-il.
Que le Seigneur
soit avec vous.



Er ómnia sæcula
sæculórum.
R. Amen.
Dóminus vobís-
cum.

R. Et avec votre esprit.
Elevez vos cœurs.
R. Nous les élevons vers le
Seigneur.

Rendons graces au Seigneur
notre Dieu.

R. C'est notre devoir, &
il est juste.

Grátias agámus Dómino
Deo nosro.

R. Dignum, & justum est.



Suit la Préface du tems , après laquelle le Prêtre s'inclinant , dit :



Sanctus , Sanctus ,
Sanctus , Dominus
Deus sabaoth. Ple-
ni sunt cœli & ter-
ra gloriâ tuâ : Hosanna in ex-
celsis.

Benedictus qui venit in nô-
mine Domini : Hosanna in
excelsis.



Aint, Saint, Saint ,
est le Seigneur , le
Dieu des armées.
Les cieux & la ter-
re sont pleins de votre gloire :
Salut & gloire au plus haut
des Cieux.

Béni soit celui qui vient au
nom du Seigneur : Salut &
gloire au plus haut des cieux.

LE CANON DE LA MESSE.

Le Prêtre incliné profondément , dit tout bas :



E igitur, clementis-
sime Pater, per Je-
sum Christum Fi-
lium tuum Domi-
num nostrum, supplices rogā-
mus ac pétimus, uti accepta
habeas & benedicas hæc dona,
hæc mûnera, hæc sancta sa-
crificia illibata ; in primis quæ
tibi offerimus pro Ecclesiâ tuâ
sanctâ Catholicâ, quam paci-
ficâre, custodîre, adunâre &
régere digneris toto orbe ter-
rarum, unâ cum famulo tuo
Papâ nostro *N.* & Anstite
nostro *N.* & Rege nostro *N.*
& omnibus Orthodoxis, atque
catholicæ & apostolicæ fidei
cultoribus.



Nous vous prions
donc, ô Pere plein
de bonté, & nous
vous supplions par
notre Seigneur Jesus-Christ
votre Fils, d'agréer & de bé-
nir ces dons, ces présens, ces
sacrifices saints & sans tache,
que nous vous offrons, prin-
cipalement pour votre sainte
Eglise Catholique ; afin que
vous daigniez lui donner la
paix, l'unir & la gouverner
par toute la terre, avec notre
S. Pere le Pape *N.* votre ser-
viteur, notre Prélat *N.* notre
Roi *N.* & tous les Orthodo-
xes qui font profession de la
foi catholique & apostolique.



Ouvenez - vous,
Seigneur, de vos
serviteurs & de vos
servantes N. N.



Memeto, Domine,
famulorum, famu-
lrumque tuarum
N. N.

Le Prestre prie en secret pour ceux qui lui sont recommandés.



Et de tous ceux qui
sont ici présents,
dont la foi & la
piété vous sont
connues; pour lesquels nous
vous offrons, ou qui vous of-
frent ce sacrifice de louange
pour eux & pour tous ceux
qui leur appartiennent; pour
la rédemption de leurs âmes,
pour l'espérance de leur salut
& de leur conservation, &
qui vous offrent leurs vœux,
à vous qui êtes le Dieu éternel



Et omnium cir-
cumstantium, quo-
rum tibi fides cog-
nita est, & nota
devotio; pro quibus tibi offe-
rimus, vel qui tibi offerunt
hoc sacrificium laudis, pro se
suisque omnibus; pro redem-
ptione animarum suarum, pro
spe salutis & incolumitatis
sue, tibi reddunt vota
sua, aeterno Deo, vivo &
vero.
vivant & véritable.

Honorant dans une même
communion la mémoire, pre-
mierement de la glorieuse
Marie toujours Vierge, mere
de Jesus-Christ notre Dieu
& notre Seigneur; ensuite de
vos bienheureux Apôtres &
Martyrs Pierre & Paul, An-
dré, Jacques, Jean, Tho-
mas, Jacques, Philippe, Bar-
thelemi, Matthieu, Simon
& Thadée; Lin, Clet, Cle-
ment, Xiste, Corneille, Cy-
prien, Laurent, Chrysogone,
Jean & Paul, Côme & Da-
mien, & de tous les autres
Saints, par les mérites & les

Communicantes & memó-
riam venerantes, in primis
gloriosæ semper Virginis Ma-
riæ, genitricis Dei & Domini
nostri Jesu Christi: sed & bea-
torum Apostolorum & Marty-
rum tuorum; Petri & Pauli,
Andréæ, Jacobi, Joannis,
Thomæ, Jacobi, Philippi,
Bartholomæi; Matthæi, Si-
monis & Thadæi; Lini, Cleti,
Clementis, Xysti, Cornélii,
Cypriani, Laurentii, Chry-
sogoni, Joannis & Pauli,
Cosmæ & Damiani, & om-
nium Sanctorum tuorum,
quorum meritis precibusque

Dómine , diléxi decórem domús tuæ ; & locum habitatiónis glóriæ tuæ.

Ne perdas cum ímpis , Deus, animam meam, & cum viris sanguinum vitam meam.

In quórum manibus iniquitates sunt ; dextera eórum repléta est munéribus.

Ego autem in innocentiá meá ingressus sum : rédime me & miserére mei.

Pes meus stetit in directo : in Ecclesiis benedicam te, Dómine.

Glória Patri , &c.

J'aime la beauté de votre maison, Seigneur, & le lieu où habite votre gloire.

O Dieu, ne perdez pas mon ame comme celle des impies, & ne confondez pas ma vie avec celle des homicides.

Leurs mains sont enrichies de leurs injustices, & des présents qu'ils reçoivent.

Pour moi je marche dans la simplicité, sauvez-moi, & ayez pitié de moi.

Mes pieds se sont affermis dans la justice, je vous bénirai, Seigneur, dans l'assemblée des justes.

Gloire soit au Pere, &c.

Le Prêtre s'incline profondément ; en disant :

Suscipe, sancta Trinitas, hanc oblationem, quam tibi offerimus ob memoriam Passiōis, Resurrectiōis & Ascensiōis Jesu Christi Domini nostri, & in honorem beatæ Mariæ semper Virginis, & beati Joānnis Baptiste, & Sanctorum Apostolorum Petri & Pauli, & istorum & omnium Sanctorum, ut illis proficiat ad honorem, nobis autem ad salutem, & illi pro nobis intercedere dignentur in cœlis, quorum memoriam agimus in terris. Per

Recevez, ô Trinité sainte, cette oblation que nous vous offrons en mémoire de la Passion, de la Résurrection, & de l'Ascension de notre Seigneur Jésus-Christ, & en l'honneur de la bienheureuse Marie toujours Vierge, du bienheureux Jean-Baptiste, & des Apôtres S. Pierre & S. Paul, des Saints dont les Reliques sont ici, & de tous les Saints, afin qu'elle contribue à leur honneur & à notre salut, & que ceux dont nous faisons mémoire sur la terre,

daignent intercéder pour nous eündem Christum Dóminum
dans les cieux. Par le même nostrum, &c.
Jesús-Christ, &c.

Il baise l'Autel, & tourné vers le Peuple, il dit :



Riez, mes freres :
afin que mon sa-
crifice, qui est aussi
le vôtre, soit agréa-
ble à Dieu le Pere tout-puis-
sant.



Râte, fratres, ut
meum ac vestrum
sacrificiũ accepta-
bile fiat apud Deum
Patrem omnipotentem.



Que le Seigneur re-
çoive de vos mains
ce sacrifice à l'hon-
neur & à la gloire
de son nom; pour notre uti-
lité particuliere, & pour le
bien commun de toute son
Eglise sainte.



Uscípiat Dómi-
nus hoc sacrifi-
cium de manibus
tuis, ad laudem
& glóriam nóminis sui; ad
utilitatem quoque nostram,
totiusque Ecclesiæ suæ sanctæ.

Le Prêtre récite tout bas l'Oraison secrette, il finit en disant :



Ar tous les siècles
des siècles.
R. Ainsi soit-il.
Que le Seigneur
soit avec vous.



Er ómnia sæcula
sæculórum.
R. Amen.
Dóminus vobis-
cum.

R. Et avec votre esprit.
Elevez vos cœurs.
R. Nous les élevons vers le
Seigneur.

Rendons graces au Seigneur
notre Dieu.

R. C'est notre devoir, &
il est juste.

R. Et cum spiritu tuo.
Sursum corda.
R. Habémus ad Dóminum.

Grátias agámus Dómino
Deo nos ro.

R. Dignum, & justum est.



Suit la Préface du tems , après laquelle le Prêtre s'inclinant , dit :



Sanctus , Sanctus ,
Sanctus , Dominus
Deus sabaoth. Ple-
ni sunt cœli & ter-

ra gloriâ tuâ : Hosanna in ex-
celsis.

Benedictus qui venit in nô-
mine Domini : Hosanna in
excelsis.



Aint, Saint, Saint,
est le Seigneur, le
Dieu des armées.

Les cieux & la ter-
re sont pleins de votre gloire:
Salut & gloire au plus haut
des Cieux.

Béni soit celui qui vient au
nom du Seigneur : Salut &
gloire au plus haut des cieux.

LE CANON DE LA MESSE.

Le Prêtre incliné profondément , dit tout bas :



E igitur, clementis-
sime Pater, per Je-
sum Christum Fi-
lium tuum Domi-

num nostrum, supplices rogâ-
mus ac pétimus, uti accepta
habeas & benedicas hæc dona,
hæc mûnera, hæc sancta sa-
crificia illibata; in primis quæ
tibi offerimus pro Ecclesiâ tuâ
sanctâ Catholicâ, quam paci-
ficâre, custodire, adunâre &
régere digneris toto orbe ter-
rarum, unâ cum famulo tuo
Papâ nostro *N.* & Anstite
nostro *N.* & Rege nostro *N.*
& omnibus Orthodoxis, atque
catholicæ & apostolicæ fidei
cultoribus.



Nous vous prions
donc, ô Pere plein
de bonté, & nous
vous supplions par

notre Seigneur Jesus-Christ
votre Fils, d'agréer & de bé-
nir ces dons, ces présens, ces
sacrifices saints & sans tache,
que nous vous offrons, prin-
cipalement pour votre sainte
Eglise Catholique; afin que
vous daigniez lui donner la
paix, l'unir & la gouverner
par toute la terre, avec notre
S. Pere le Pape *N.* votre ser-
viteur, notre Prélat *N.* notre
Roi *N.* & tous les Orthodo-
xes qui font profession de la
foi catholique & apostolique.



Ouvenez - vous,
Seigneur, de vos
serviteurs & de vos
servantes N. N.



Em ento, Dómine,
famulorum, famu-
larumque tuarum
V. N.

Le Prêtre prie en secret pour ceux qui lui sont recommandés.



T de tous ceux qui
sont ici présens,
dont la foi & la
piété vous sont

connues; pour lesquels nous
vous offrons, où qui vous of-
frent ce sacrifice de louange
pour eux & pour tous ceux
qui leur appartiennent; pour
la rédemption de leurs ames,
pour l'espérance de leur salut
& de leur conservation, &
qui vous offrent leurs vœux,
à vous qui êtes le Dieu éternel



T ómnium cir-
cumstantium, quó-
rum tibi fides cog-
nita est, & nota

devotio; pro quibus tibi offe-
rimus, vel qui tibi offerunt
hoc sacrificium laudis, pro se
suisque ómnibus; pro redem-
ptione animarum suarum, pro
ípe salutis & incolumitatis
sue, tibi que reddunt vota
sua, aeterno Deo, vivo &
vero.

, vivant & véritable.

Honorant dans une même
communion la mémoire, pre-
mierement de la glorieuse
Marie toujours Vierge, mere
de Jesus-Christ notre Dieu
& notre Seigneur; ensuite de
vos bienheureux Apôtres &
Martyrs Pierre & Paul, An-
dré, Jacques, Jean, Tho-
mas, Jacques, Philippe, Bar-
thelémí, Matthieu, Simon
& Thadée; Lin, Clet, Cle-
ment, Xiste, Corneille, Cy-
prien, Laurent, Chrysogone,
Jean & Paul, Côme & Da-
mien, & de tous les autres

Communicantes & memó-
riam venerantes, in pñmis
gloriosa semper Virginis Ma-
riae, genitricis Dei & Domini
nostri Jesu Christi: sed & bea-
torum Apostolorum & Máty-
rum tuorum; Petri & Pauli,
Andréa; Jacobi, Joannis,
Thomae, Jacobi, Philippi,
Bartholomaei, Matthaei, Si-
monis & Thadaei; Lini, Cleti,
Clementis, Xysti, Cornélii,
Cypriani, Laurentii, Chry-
sogoni, Joannis & Pauli,
Cosmae & Damiáni, & óm-
nium Sanctorum tuorum,
quorum méritis precibusque

concedas, ut in omnibus protectionis tuæ muniāmur auxilio. Per eūdem Christum Dominum nostrum. Amen.

Par le même Jesus-Christ notre Seigneur. Ainsi soit-il.

Le Prêtre étend les mains sur l'Hostie & le Calice.



Anc igitur oblationem servitutis nostræ, sed & cunctarum familie tuæ, quaesumus, Domine, (a) ut placatus accipias, diesque nostros in tuâ pace disponas, atque ab æternâ damnatione nos eripi, & in electorum tuorum iubeas grege numerari. Per Christum Dominum nostrum. Amen.



Nous vous prions donc, Seigneur de recevoir favorablement cette offrande de notre servitude, qui est aussi celle de toute votre famille (a) de conserver nos jours dans votre paix; & de faire qu'étant préservés de la mort éternelle, nous soyons comptés au nombre de vos élus. Par J. C. notre Seigneur. Ainsi soit-il.

A Paris, depuis le Samedi-Saint jusqu'au Samedi suivant.

(a) quam tibi offerimus pro his quoque quos regenerare dignatus es ex aquâ & spiritu sancto, tribuens eis remissionem omnium peccatorum, &c.

(a) & que nous vous offrons aussi pour ceux que vous avez daigné régénérer par l'eau & par le Saint-Esprit, en leur accordant la rémission de tous leurs péchés, &c.

Quam oblationem, tu Deus, in omnibus, quaesumus, benedictam, adscriptam, ratam, rationabilem, acceptabilemque facere digneris, ut nobis Corpus & Sanguis fiat dilectissimi Filii tui Domini nostri Jesu Christi,

O Dieu, nous vous prions qu'en toutes choses vous daigniez rendre cette oblation bénie, approuvée, efficace, raisonnable & agréable, afin qu'elle devienne pour nous le corps & le sang de Jesus-Christ votre très-cher Fils notre Seigneur,



vénérables
au Ciel ve
Pere tout-
dant grace
pit, & le
ples, en l
& mangez
CECI EST M

Ici le Prêtre



maines sain
& vous re
chef, il le
à ses Dis
Prenez &
CECI EST
SANG, DE
ETERNELLE
TIRE DE
PANDU PO
BEAUCOU
DES PECH
que vous
tes-les en

La Consécration.

Ui la veille de sa
passion, prit du
pain entre ses
mains saintes &
vénérables; & levant les yeux
au Ciel vers vous, Dieu son
Pere tout-puissant, vous ren-
dant grâces, le bénit, le rom-
pit, & le donna à ses Disci-
ples, en leur disant: Prenez
& mangez tous de ceci; CAR
CECI EST MON CORPS.



Ui pridie quàm
daderetur accépit
panem in sanctas
ac venerabiles ma-
nus suas, & elevâtis oculis in
cœlum, ad te Deum Patrem
suum omnipotentem, tibi
grâtias agens, benedixit, fre-
git, deditque Discipulis suis,
dicens: Accípite & mandu-
cate ex hoc omnes, Hoc EST
ENIM CORPUS MEUM.

Ici le Prêtre élève le Corps de notre Seigneur pour le faire adorer.



E même après qu'il
eut soupé, pre-
nant ce précieux
calice entre ses
mains saintes & vénérables,
& vous rendant grâces dere-
chef, il le bénit, & le donna
à ses Disciples, en disant:
Prenez & buvez-en tous: CAR
CECI EST LE CALICE DE MON
SANG, DE LA NOUVELLE ET
ETERNELLE ALLIANCE: MYS-
TERE DE FOI; QUI SERA RE-
PANDU POUR VOUS ET POUR
BEAUCOUP, EN REMISSION
DES PECHÉ'S. Toutes les fois
que vous ferez ces choses, fai-
tes-les en mémoire de moi.



Imili modo post-
quàm cœnatum
est, accipiens &
hunc præclarum
calicem in sanctas ac venerá-
biles manus suas, item tibi
grâtias agens, benedixit, de-
ditque Discipulis suis, dicens:
Accípite & bibite ex eo omnes,
HIC EST ENIM CALIX SANGUI-
NIS MEI, NOVI ET ÆTERNI
TESTAMENTI, MYSTERIUM
FIDEI; QUI PRO VOBIS, ET
PRO MULTIS EFFUNDETUR IN
REMISSIONEM PECCATORUM.
Hæc quotiescumque feceritis,
in mei memóriam faciétis.



Il eleve le Sang de notre Seigneur pour le faire adorer.



Mnde & memores ,
Domine , nos ser-
ui tui , sed & plebs
tua sancta , ejus-
dem Christi Filii tui Domini
nostri , tam beatae Passio-
nis , nec non & ab inferis Resur-
rectionis , sed & in caelos
gloriosae Ascensionis , offeri-
mus praeclearae majestati tuae ,
de tuis donis ac datis , hostiam
puram , hostiam sanctam ,
hostiam immaculatam , panem
sanctum vitae aeternae , & ca-
licem salutis perpetuae.

sainte , l'hostie sans tache , le pain sacré d'une vie
immortelle , & le calice du salut éternel.

Supra quae propitio ac seré-
no vultu respicere digneris ,
& accepta habere , sicuti ac-
cepta habere dignatus es mu-
nera pueri tui justii Abel , &
sacrificium Patriarchae nostri
Abraham ; & quod tibi obtulit
summus Sacerdos tuus Mel-
chisedech , sanctum sacrifi-
cium , immaculatam hostiam.

Le Prêtre s'incline profondément , & continue :



Supplices te rogá-
mus , omnipotens
Deus , jube hanc
perferri per manus
sancti Angeli tui , in sublime
altare tuum , in conspectu



'Est pourquoi , Sei-
gneur , nous qui
sommes vos servi-
teurs , & avec nous

vosre peuple saint , conser-
vant la mémoire de la bien-
heureuse Passion du même
Jesus-Christ votre Fils notre
Seigneur , comme aussi de sa
Résurrection des enfers , & de
son Ascension glorieuse dans
le Ciel , nous offrons à votre
majesté suprême , cette partie
des dons que vous nous avez
faits , l'hostie pure , l'hostie

sainte , l'hostie sans tache , le pain sacré d'une vie
immortelle , & le calice du salut éternel.

Daignez les regarder d'un
visage doux & favorable , &
les avoir pour agréables , com-
me vous le furent autrefois
les dons du juste Abel votre
serviteur , & le sacrifice d'A-
braham notre Patriarche , &
celui que vous a offert votre
grand Prêtre Melchisedech ,
ce saint sacrifice , cette hostie
sans tache.

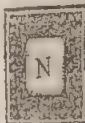


Nous vous supplions
humblement , ô
Dieu tout-puissant ,
de commander que
ces choses soient portées par
les mains de votre saint Ange ,

sur votre a-
présence de
jesté , afin q-
pris le sain-
& le Sang
participant
soyons com-
diction , &
Ciel. Par le



ont précédé
la foi , &
sommé de



qui repose
un lieu de
de lumière
même Jeshu-
gneur. Amen

Il fra



tude de vo-
gnez nous
faire entre

sur votre autel sublime, en présence de votre divine majesté, afin que nous qui aurons pris le saint & sacré Corps, & le Sang de votre Fils, en participant à cet Autel, nous soyons comblés de toute bénédiction, & de toute grace du Ciel. Par le même Jesus-Christ notre Seigneur. Ainsi soit-il.

Mémoire pour les Morts.

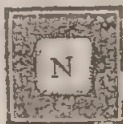


Ouvrez-vous aussi, Seigneur, de vos serviteurs & de vos servantes, qui nous ont précédés avec le signe de la foi, & qui dorment du sommeil de la paix.



Emento etiam, Domine, famulorum, famularumque tuarum, qui nos præcellerunt cum signo fidei, & dormiunt in somno pacis.

Le Prêtre prie en secret pour les Morts.



Ous vous supplions, Seigneur, d'accorder à ceux-là & à tous ceux qui reposent en Jesus-Christ, un lieu de rafraîchissement, de lumière & de paix. Par le même Jesus-Christ notre Seigneur. Ainsi soit-il.



Psis, Domine, & omnibus in Christo quiescentibus, locum refrigerii, lucis & pacis, ut indulgeas deprecamur. Per eundem Christum Dominum nostrum.

Amen.

Il frappe sa poitrine, & dit d'une voix un peu élevée :



E pour nous autres pécheurs vos serviteurs, qui espérons en la multitude de vos miséricordes, daignez nous faire part & nous faire entrer en société avec



Obis quoque peccatoribus famulis tuis, de multitudine miserationum tuarum sperantibus, partem aliquam & societatem donare digneris, cum tuis sanctis

Apóstolis & Martyribus, cum Joanne, Stephano, Matthiâ, Barnabâ, Ignatio, Alexandro, Marcellino, Petro, Felicitate, Perpétuâ, Agathâ, Lucîâ, Agnète, Cæciliâ, Anastasiâ, & omnibus Sanctis tuis, intra quorum nos consortium, non estimator mériti, sed vénia, quæsumus, largitor admittite. Per Christum Dominum nostrum.

Per quem hæc omnia, Domine, semper bona creas; sanctificas, vivificas, benedixis, & præstas nobis. Per ipsum, & cum ipso, & in ipso, est tibi Deo Patri omnipotenti, in unitate Spiritûs sancti, omnis honor & glória.

Disant ces dernières paroles, il élève un peu l'Hostie avec le Calice, & il conclut en disant à haute voix :



Er omnia sæcula
sæculorum.

R. Amen.

Orémus.

Præceptis salutâribus moniti, & divinâ institutione formati, audemus dicere :

Pater noster, qui es in cælis, sanctificetur nomen tuum: advénia Regnum tuum: fiat voluntas tua, sicut in cælo &

vos saints Apôtres & Martyrs, Jean, Etienne, Mathias, Barnabé, Ignace, Alexandre, Marcellin, Pierre, Felicité, Perpétue, Agathe, Luce, Agnès, Cecile, Anastasie, & avec tous vos Saints, dans la compagnie desquels nous vous supplions de nous recevoir, non en vue de nos mérites, mais en nous faisant grace. Par Jesus-Christ notre Seigneur.

C'est par lui, Seigneur, que vous produisez toujours, que vous sanctifiez, que vous vivifiez, que vous bénissez, & que vous nous donnez tous ces biens. C'est par lui, avec lui, & en lui que tout l'honneur & toute la gloire vous appartient, à vous Dieu tout-puissant, en l'unité du S. Esprit.



Ar tous les siècles
des siècles. *R.*
Ainsi soit-il.

Prions.

Etant instruits par les commandemens salutaires, & nous conformant à la règle divine

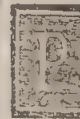
que J. C. nous a donnée, nous osons dire.

Notre Pere qui êtes dans les Cieux, que votre nom soit sanctifié: que votre regne arrive: que votre volonté soit

faire sur la
l'est dans
nous anjo
quotidien;
nos offens
pardonnons
ont offensé
sez pas suc
R. Mais



présens, &
l'intercessi
reuse & g
de Dieu,
de vos bi
Pierre &
de tous les
nous avec
les jours d
qu'étant
de votre
soyons tou
& eu fure



regne ave
du saint R

faite sur la terre, comme elle in terrâ. Panem nostrum quotidianum da nobis hodie ; & dimitte nobis debita nostra , sicut & nos dimittimus debitoribus nostris. Et ne nos inducas in tentationem.

R. Sed libera nos à malo.

R. Mais délivrez - nous du mal.

Le Prêtre dit tout bas Amen , & il continue :



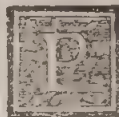
Nous vous prions , Seigneur, de nous délivrer de tous les maux passés ,

présens , & à venir , & par l'intercession de la bienheureuse & glorieuse Marie mere de Dieu, toujours Vierge, de vos bienheureux Apôtres Pierre & Paul , & André , & de tous les Saints , accordez-nous avec bonté la paix durant les jours de notre vie. Afin qu'étant aidés par le secours de votre miséricorde, nous soyons toujours affranchis de l'esclavage du péché , & en sûreté contre toute sorte de troubles.



Libera nos , quæsumus, Domine , ab omnibus malis , præteritis , præsen-

tibus , & futuris , & intercedente beatâ & gloriôsâ semper Virgine Dei genitrice Mariâ, cum beâtis Apôstolis tuis Petro & Paulo , atque Andréa , & omnibus Sanctis , da propitiâ pacem in diâbus nostris ; ut ope miséricordiarum adjuti , & à peccato simus semper liberi , & ab omni perturbatione securi.



Al le même Jesus-Christ votre Fils notre Seigneur, qui étant Dieu vit & regne avec vous dans l'unité du saint Esprit.



Et eundem Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum , qui tecum vivit & regnat in unitate Spiritûs sancti Deus.

Ayant rompu une petite partie de l'Hostie, & tenant cette particule sur le Calice, il dit :



Er omnia secula
seculorum.

R. Amen.

Pax Domini sit
semper vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.



Ar tous les siècles
des siècles R. Ainsi
soit-il.

Que la paix du
Seigneur soit toujours avec
vous.

R. Et avec votre esprit.

Il laisse tomber la particule dans le Calice, en disant tout bas :



Ec commixtio &
consecratio Corporis
& Sanguinis
Domini nostri Jesu
Christi ; fiat accipientibus
nobis in vitam eternam.
Amen.



Ue ce mélange
& cette consacra-
tion du Corps &
du Sang de notre
Seigneur Jesus-Christ, soit à
nous, qui les recevons, pour
la vie éternelle. Ainsi soit il.



Gnus Dei, qui tol-
lis peccata mundi,
miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis pec-
cata mundi, miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis pec-
cata mundi, dona nobis pa-
cem.



Gneau de Dieu,
qui ôtez les péchés
du monde, ayez
pitié de nous.

Agneau de Dieu, qui ôtez
les péchés du monde, ayez
pitié de nous.

Agneau de Dieu, qui ôtez
les péchés du monde, don-
nez-nous la paix.

Le Prêtre dit à voix basse les Oraisons suivantes.



Omine Jesu Chris-
te, qui dixisti Apô-
stolis tuis : Pacem
relinquo vobis, pa-
tem meam do vobis ; ne res-
picias peccata mea, sed fidem



On Seigneur Jesus-
Christ qui avez dit
à vos Apôtres : Je
vous laisse ma paix,
je vous donne ma paix ; ne
considérez point mes péchés.

mais la foi de votre Eglise : & daignez lui donner la paix & l'union que vous desirez qu'elle ait. Vous qui étant Dieu vivez & regnez dans tous les siècles des siècles. Ainsi soit il.

Mon Seigneur Jesus-Christ, Fils du Dieu vivant, qui par votre mort avez donné la vie au monde, selon la volonté du Pere, avec la coopération du saint Esprit; délivrez-moi par votre saint & sacré Corps & Sang ici présents, de toutes mes iniquités & de toute sorte de maux : faites que je sois toujours attaché à l'observation de vos Commandemens, & ne permettez pas que je sois jamais séparé de vous, qui étant Dieu vivez & regnez avec le Pere, & le saint Esprit, &c.

Mon Seigneur Jesus-Christ, que la communion de votre Corps, que j'ose recevoir, tout indigne que je suis, ne devienne point mon jugement & ma condamnation; mais que par votre bonté elle me serve de défense pour mon ame & pour mon corps, & de remède pour mon salut. Vous qui étant Dieu vivez & regnez, &c.

Ecclésiast. tua, eamque secundum voluntatem tuam pacificare & coadunare digneris. Qui vivis & regnas Deus per omnia secula seculorum.

Amen.

Domine Jesu Christe, Fili Dei vivi, qui ex voluntate Patris, cooperante Spiritu sancto, per mortem tuam mundum vivificasti; libera me per hoc sacro-sanctum Corpus & Sanguinem tuum, ab omnibus iniquitatibus meis, & universis malis, & fac me tuis semper inhaerere mandatis, & à te nunquam separari permittas; qui cum Deo Patre & Spiritu sancto vivis & regnas in secula seculorum: Amen.

Percipio Corporis tui, Domine Jesu Christe, quod ego indignus sumere praesumo, non mihi proveniat in iudicium & condemnationem; sed pro tua pietate prosit mihi ad tutamentum mentis & corporis, & ad medellam percipiendam. Qui vivis & regnas cum Deo Patre, &c.



Le Prêtre prend la sainte Hostie entre les mains , & dit :



anem celestem accipiam , & nomen Domini invocabo.



E prendrai le pain du Ciel , & j'invoquerai le nom du Seigneur.

Ensuite frappant sa poitrine , il dit par trois fois :



Domine , non sum dignus ut intres sub testum meum : sed tantum dic verbo , & sanabitur anima mea.



Seigneur , je ne suis pas digne que vous entriez dans ma maison : mais dites seulement une parole , & mon ame sera guérie.

Il fait le signe de la Croix avec l'Hostie , en disant :



Orpus Domini nostri Jesu Christi custodiat animam meam in vitam eternam. Amen.



Que le Corps de notre Seigneur Jesus-Christ conserve mon ame pour la vie éternelle. Ainsi soit-il.

Ensuite découvrant le Calice ; il dit :



Quid retribuam Domino pro omnibus quæ retribuit mihi?



Que rendrai-je au Seigneur pour tous les biens qu'il m'a faits ?



Alicem salutaris accipiam , & nomen Domini invocabo. Laudans invocabo Dominum , & ab inimicis meis salvus ero.



E prendrai le Calice du salut , & j'invoquerai le nom du Seigneur. J'invoquerai le Seigneur en chantant ses louanges : & je serai délivré de mes ennemis.



Il fait le signe de la Croix avec le Calice , en disant :



Ue le Sang de notre Seigneur Jesus-Christ conserve mon ame pour la vie éternelle. Ainsi soit-il.



Anguis Domini nostri Jesu Christi custodiat animam meam in vitam æternam. Amen.

Après avoir reçu le précieux Sang, il prend du vin dans le Calice, & dit :



Aites , Seigneur ; que nous recevions avec un cœur pur , ce que nous avons pris la bouche ; & que d'un présent temporel il devienne pour nous un remede éternel.



Quod ore sumpsimus, Domine, puramente capiamus; & te munere temporali, fiat nobis remedium sempiternum.

Il prend du vin & de l'eau pour la seconde ablution, en disant :



Seigneur , que votre Corps que j'ai reçu , & votre Sang que j'ai bu , s'unissent intimement à moi , & faites par votre grace , qu'il ne reste aucune tache de péché en moi , qui ai pris pour nourriture des Sacramens si purs & si saints. Vous qui vivez & regnez dans tous les siècles des siècles. Ainsi soit-il.



Corpus tuum, Domine, quod sumpsi, & sanguis quem potavi, adhæreat visceribus meis; & præsta, ut in me non remaneat scelerum macula, quem pura & sancta refecerunt Sacramenta. Qui vivis & regnas in sæcula sæculorum. Amen.

Le Prêtre récite l'Antienne de la Communion , puis tourné vers le Peuple, il dit :

Que le Seigneur soit avec vous.

Dominus vobiscum.

R. Et avec votre esprit.

R. Et cum spiritu tuo.

Il récite l'Oraison selon le tems, puis il salue le Peuple, en disant:

Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

Ite, Missa est.

R. Deo grátias.

Que le Seigneur soit avec vous.

R. Et avec votre esprit.

Allez, la Messe est finie.

R. Nous en rendons graces à Dieu.

Le Prêtre incliné devant l'Autel, dit tout bas :



Láceat tibi, sancta Trínitas, obsequium servitutis meæ, & præsta, ut sacrificium, quod oculis tuæ majestátis indignus obtruli, tibi sit acceptabile, mihi que & omnibus pro quibus illud obtruli, sit, te miserante, propitiabile. Per Christum Dominum nostrum. Amen.



Gréez, ô Trinité sainte, ce culte de ma servitude; & faites que le sacrifice que j'ai offert aux yeux de votre Majesté, tout indigne que je suis, vous soit agréable, & en même tems un sacrifice de propitiation pour moi, & pour tous ceux pour qui je l'ai offert. Par notre Seigneur Jesus-Christ. Ainsi soit-il.

Puis il donne la bénédiction au Peuple, en disant :



Benedicat vos omnipotens Deus, Pater, & Filius, & Spiritus sanctus.

R. Amen.

Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

Initium sancti Evangelii secundum Joannem.

R. Glória tibi, Domine.



Que Dieu tout-puissant, le Pere, le Fils, & le saint-Esprit, vous bénisse. R. Ainsi soit-il.

Que le Seigneur soit avec vous.

R. Et avec votre esprit.

Commencement de l'Evangile selon S. Jean.

R. Gloire vous soit rendue, Seigneur.



AU commencement étoit le Verbe, & le Verbe étoit en Dieu, & le Verbe étoit Dieu. Il étoit au commencement avec Dieu. Toutes choses ont été faites par lui, & rien de ce qui a été fait, n'a été fait sans lui. Dans lui étoit la vie, & la vie étoit la lumière des hommes, & la lumière luit dans les ténèbres, & les ténèbres ne l'ont point comprise. Il y eut un homme envoyé de Dieu, qui s'appelloit Jean. Il vint pour servir de témoignage à la lumière, afin que tous crussent par lui. Il n'étoit pas la lumière, mais il étoit envoyé pour rendre témoignage à la lumière. La vraie lumière étoit celui qui éclaire tout homme qui vient au monde. Il étoit dans le monde, & le monde a été fait par lui, & le monde ne l'a point connu. Il est venu chez soi, & les siens ne l'ont point reçu. Mais il a donné le pouvoir d'être faits enfans de Dieu à tous ceux qui l'ont reçu, à ceux qui croient en son nom, qui ne sont pas nés du sang, ni de la volonté de la chair, ni de la volonté de l'homme, mais de Dieu même. **ET LE VERBE A ETE**



IN principio erat Verbum, & Verbum erat apud Deum, & Deus erat Verbum. Hoc erat in principio apud Deum. Omnia per ipsum facta sunt, & sine ipso factum est nihil quod factum est. In ipso vita erat, & vita erat lux hominum, & lux in tenebris lucet. & tenebrae eam non comprehendunt. Fuit homo missus à Deo, cui nomen erat Joannes. Hic venit in testimonium, ut testimonium perhiberet de lumine, ut omnes crederent per illum. Non erat ille lux, sed ut testimonium perhiberet de lumine. Erat lux vera, quae illuminat omnem hominem venientem in hunc mundum. In mundo erat, & mundus per ipsum factus est, & mundus eum non cognovit. In propria venit, & sui eum non receperunt. Quotquot autem receperunt eum; dedit eis potestatem filios Dei fieri, his qui credunt in nomine ejus; qui non ex sanguinibus, neque ex voluntate carnis, neque ex voluntate viri, sed ex Deo nati sunt. **ET VERBUM CARO FACTUM EST, & habitavit in nobis. Et vidimus gloriam ejus, gloriam quasi**

xxxvj ORDINAIRE DE LA MESSE.

unigéniti à Patre , plenum **FAIT CHAIR** , & il a habité
gratiaz & veritatis. | parmi nous ; & nous avons

vu sa gloire, comme la gloire
que le Fils unique a reçue du Pere,
étant plein de grace & de vérité.

R. Deo gratias.

| R. Rendons graces à Dieu.

E X E R C I C E
D U R A N T L A S A I N T E M E S S E .

Instruction sur la Messe.



A Messe est le Sacrifice du Corps & du Sang de
Jesús-Christ , que le Prêtre offre à Dieu au nom
de l'Eglise pour honorer sa souveraine grandeur ,
pour le remercier de tous ses bienfaits , pour lui
demander pardon des péchés commis contre lui , & pour
obtenir toutes les graces dont on a besoin.

Dans ce Sacrifice , Jesús-Christ est le Grand-Prêtre , qui
sacrifie , & la Victime qui est sacrifiée ; car c'est lui seul qui
rend à Dieu un légitime honneur , & une digne reconnois-
sance ; c'est lui seul qui peut appaiser sa colere contre les
hommes , & qui est capable d'attirer sur eux ses bénédic-
tions , & ses miséricordes.

L'Eglise étant un Corps dont Jesús-Christ est le Chef , en
l'offrant à Dieu , elle s'offre elle-même avec lui ; tous les Fi-
dèles ont leur part dans cette oblation toute divine. Ils doi-
vent , chacun en sa maniere , offrir cet auguste Sacrifice , en
s'unissant à J. C. & au Prêtre visible , qui seul est son Minis-
tre , & revêtu de son Sacerdoce.

Ce Sacrifice ne peut être offert qu'à Dieu seul ; & si on y
fait mémoire de la Sainte Virge & des Saints , c'est afin
qu'ils unissent leurs prieres aux nôtres , & pour remercier
Dieu des graces qu'il leur a faites.

Cette oblation du Corps & du Sang de notre Sauveur , est
une représentation de sa Mort , & cette Mort est rendue pré-

senté son
particulie
avec une
contrit ;
crifice de
favorable

La mei
d'unir son
Dieu son
Eglise , q
par l'effic
différente
les deman
te Eglise ,

AU



en m unifi
Pour rend
qui lui est
3. Pour v
mes péché
font nécess
corps. J'es
J. C. votr
Victime d

Seigneu
res des de
donnez-n
les embar
saint emp

Quoiqu

Exercice durant la sainte Messe. . . . xxxviij

sente sous les sacrés symboles : les mérites nous y sont très-particulièrement appliqués , pourvu que nous y assistions avec une foi vive , une crainte respectueuse & un cœur contrit ; car c'est en cette sorte qu'on obtiendra par ce Sacrifice la miséricorde de Dieu , & qu'on trouvera le secours favorable de sa grace.

La meilleure maniere d'entendre la sainte Messe , c'est d'unir son intention à celle de J. C. qui s'offre lui-même à Dieu son Pere par les mains du Prêtre ; & à celle de la sainte Eglise , qui demande à Dieu tous les besoins de ses enfans , par l'efficace de ce Sacrifice. On peut pour cela suivre les différentes parties de la Messe , & proportionner les actes & les demandes à ce que le Prêtre prononce au nom de la sainte Eglise , comme on le fait dans les prieres suivantes.

AU COMMENCEMENT DE LA MESSE.



Aites-moi la grace , ô mon Dieu , d'entrer dans les dispositions où je dois être , pour vous offrir dignement par les mains du Prêtre , le Sacrifice redoutable auquel je vais assister : je vous l'offre en m'unissant aux intentions de J. C. & de son Eglise. 1. Pour rendre à votre divine Majesté l'hommage souverain qui lui est dû. 2. Pour vous remercier de tous vos bienfaits. 3. Pour vous demander avec un cœur contrit la rémission de mes péchés. 4. Enfin , pour obtenir tous les secours qui me sont nécessaires pour le salut de mon ame & la vie de mon corps. J'espère de vous toutes ces graces , par les mérites de J. C. votre Fils , qui veut bien être lui-même le Prêtre & la Victime de ce Sacrifice adorable.

A l'Introït.

Seigneur , qui avez inspiré aux Patriarches & aux Prophètes des desirs si ardens de voir votre Fils unique sur la terre , donnez-moi part à cette sainte ardeur ; & faites que malgré les embarras de cette vie mortelle , je ressente en moi un saint empressement de m'unir à vous.

Au Confiteor.

Quoique pour connoître mes péchés , ô mon Dieu , vous

n'ayez pas besoin de ma confession, & que vous lisiez dans mon cœur toutes mes iniquités; je vous les confesse néanmoins à la face du ciel & de la terre: j'avoue que je vous ai offensé par mes pensées, par mes paroles & par mes actions. Mes péchés sont grands, mais vos miséricordes sont infinies. Ayez compassion de moi, ô mon Dieu; souvenez-vous que je suis votre enfant, l'ouvrage de vos mains, & le prix de votre Sang.

Vierge sainte, Anges du Ciel, Saints & Saintes du Paradis, priez pour nous; & pendant que nous gémissons dans cette vallée de misères & de larmes, demandez grace pour nous, & nous obtenez le pardon de nos péchés.

Au Kyrie eleison.

Je vous demande, ô mon Dieu, par des gémissemens & des soupirs réitérés, que vous me fassiez miséricorde; & quand je vous dirois à tous les momens de ma vie: *Seigneur, ayez pitié de moi*, ce ne seroit pas encore assez pour le nombre & pour l'énormité de mes péchés.

Au Gloria in excelsis.

La gloire que vous méritez, ô mon Dieu, ne vous peut être dignement rendue que dans le ciel; mon cœur fait néanmoins ce qu'il peut sur la terre au milieu de son exil: il vous loue, il vous bénit, il vous adore, il vous glorifie, il vous rend grâces, & vous reconnoît pour le Saint des Saints, & pour le seul Seigneur souverain du ciel & de la terre, en trois Personnes, Père, Fils & S. Esprit.

Aux Oraisons.

Recevez, Seigneur, les prières qui vous sont adressées pour nous; accordez-nous les grâces & les vertus que l'Eglise votre Epouse vous demande par la bouche du Père en notre faveur. Il est vrai que nous ne méritons pas d'être exaucés; mais considérez que nous vous demandons ces grâces par J. C. votre Fils, qui vit & regne avec vous dans tous les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

A l'Epître.

Je regarde cette Epître, ô mon Dieu, comme une Lettre qui me vient du ciel, pour m'apprendre vos volontés adora-

bles: acc
pour acc
gneur,
vérités
leurs lu
ont été
vous serv

Je me
que je su
de ma vi
saint Ev
accompl
metre po

Oui,
révélée
laquelle
entière
fession
prie & d
crois se
je prote
mourir
de l'Eg

Quo
je vous
eternel
& au S
fice in
cette C
corps
gez-m
vous a

Lav

bles : accordez-moi , s'il vous plaît, la force dont j'ai besoin pour accomplir ce que vous m'ordonnez. C'est vous , Seigneur , qui avez inspiré aux Prophètes & aux Apôtres les vérités qu'ils nous ont laissées par écrit : faites-moi part de leurs lumières , & allumez en moi ce feu sacré dont ils ont été embrasés , afin que comme eux je vous aime , & je vous serve sur la terre tous les jours de ma vie.

A l'Evangile.

Je me lève , ô souverain Législateur , pour vous marquer que je suis prêt de défendre aux dépens de tous mes intérêts & de ma vie même, les grandes vérités qui sont contenues dans le saint Evangile. Donnez-moi, Seigneur, autant de force pour accomplir votre divine parole , que vous m'inspirez de fermer pour la croire.

Au Credo.

Oui, mon Dieu, je crois toutes les vérités que vous avez révélées à votre sainte Eglise. Il n'y en a pas une seule pour laquelle je ne voulusse donner mon sang ; & c'est dans cette entière soumission , que m'unissant intérieurement à la profession de foi que le Prêtre vous fait , je dis à présent d'esprit & de cœur , comme il vous le dit de vive voix , que je crois fermement en vous , & à tout ce que l'Eglise croit ; je proteste à la face de vos Autels , que je veux vivre & mourir dans les sentimens de cette foi pure , & dans le sein de l'Eglise Catholique , Apostolique & Romaine.

A l'Offerroire.

Quoique je ne sois qu'une créature mortelle & pécheresse, je vous offre par les mains du Prêtre , ô vrai Dieu vivant & éternel , ce pain & ce vin qui doivent être changés au Corps & au Sang de J. C. votre Fils. Recevez, Seigneur, ce Sacrifice ineffable en odeur de suavité ; & souffrez que j'unisse à cette Oblation sainte , le sacrifice que je vous fais de mon corps & de mon ame , & de tout ce qui m'appartient. Changez-moi , ô mon Dieu , en une nouvelle créature , comme vous allez changer par votre puissance ce pain & ce vin.

Au Lavabo.

Lavez-moi , Seigneur , dans le Sang de l'Agneau qui va

vous être immolé, & purifiez jusqu'aux moindres souillures de mon ame, afin qu'en m'approchant de votre saint autel, je puisse élever vers vous des mains pures & innocentes, comme vous me l'ordonnez.

Pendant l'Oraison secrète.

Recevez, ô mon Dieu, le Sacrifice qui vous est offert pour l'honneur & la gloire de votre saint nom, pour notre propre avantage, & pour celui de votre sainte Eglise: c'est pour entrer dans les intentions, que je vous demande toutes les graces qu'elle vous demande maintenant par le ministère du Prêtre, auquel je m'unis pour les obtenir de votre divine bonté. Par J. C. notre Seigneur.

A la Préface.

Détachez-nous, Seigneur, de toutes les choses d'ici-bas: élevez nos cœurs vers le ciel, attachez-les à vous seul, & souffrez qu'en vous rendant les louanges & les actions de graces qui vous sont dûes, nous unissions nos foibles voix aux concerts des Esprits bienheureux, & que nous disions dans le lieu de notre exil, ce qu'ils chantent sans cesse dans le séjour de la gloire: *Saint, Saint, Saint est le Seigneur, le Dieu des armées: qu'il soit glorifié au plus haut des cieux.*

Après le Sanctus.

Pere Eternel, qui êtes le souverain Pasteur des Pasteurs, conservez & gouvernez votre Eglise: sanctifiez-la, & répandez-la par toute la terre; unissez tous ceux qui la composent dans un même esprit & un même cœur. Bénissez N. S. P. le Pape, notre Prélat, notre Roi, notre Pasteur, & tous ceux qui sont dans la foi de votre Eglise.

Au Memento pour les vivans.

Je vous supplie, ô mon Dieu, de vous souvenir de mes parens, de mes amis, & de mes bienfaiteurs spirituels & temporels. Je vous recommande aussi de tout mon cœur les personnes desquelles je pourrois avoir reçu quelque mauvais traitement. Oubliez leurs péchés & les miens; donnez-leur part aux mérites de ce divin Sacrifice, & comblez-les de vos bénédictions en ce monde & en l'autre.

O Jeshu
crois ferm
sainte H
mon Seig
qui sont i
devons ay

J'adore
rédemptio
Seigneur
ain de la
sacré de v

Ce n'est
le précieux
ô mon Die
& de son
& rempli

Souven
le Purgato
d'être de
celle de m
spirituels
prieres.

Quoiqu
grand Dieu
puisque vo
ne point d
mettez pas
votre saint
à présent d
regner éter
tre volonté
Ciel. Vous
plait, ce p
donnez-mo

A l'élévation de la sainte Hostie.

O Jesus, mon Sauveur, vrai Dieu & vrai homme ; je crois fermement que vous êtes réellement présent dans la sainte Hostie. Je vous y adore de tout mon cœur, comme mon Seigneur & mon Dieu : donnez-moi, & à tous ceux qui sont ici présens, la foi, la religion & l'amour que nous devons avoir pour vous dans ce Mystere adorable.

J'adore en ce Calice, ô mon divin Jesus! le prix de ma rédemption & de celle de tous les hommes. Laissez couler, Seigneur, une goutte de ce Sang adorable sur mon ame, afin de la purifier de tous les péchés, & de l'embrafer du feu sacré de votre amour.

Après l'élévation.

Ce n'est plus du pain & du vin ; c'est le Corps adorable & le précieux sang de J. C. votre Fils, que nous vous offrons, ô mon Dieu, en mémoire de sa Passion, de sa Résurrection & de son Ascension. Recevez-les, Seigneur, de nos mains, & remplissez-nous de vos graces.

Au Memento pour les Morts.

Souvenez-vous aussi, Seigneur, des ames qui sont dans le Purgatoire : elles ont l'honneur de vous appartenir & d'être de vos épouses. Je vous recommande pareillement celle de mes parens, de mes amis & de mes bienfaiteurs spirituels & temporels, & celles qui ont le plus besoin de prieres.

Au Pater.

Quoique je ne sois qu'une misérable créature, cependant, grand Dieu, je prends la liberté de vous appeler mon Pere, puisque vous le voulez. Faites-moi la grace, ô mon Dieu, de ne point dégénérer de la qualité de votre enfant, & ne permettez pas que je fasse jamais rien qui en soit indigne. Que votre saint Nom soit sanctifié par tout l'Univers. Regnez dès à présent dans mon cœur par votre grace, afin que je puisse régner éternellement avec vous dans la gloire, & faire votre volonté sur la terre, comme les Saints la font dans le Ciel. Vous êtes mon Pere, donnez-moi donc, s'il vous plaît, ce pain céleste dont vous nourrissez vos enfans. Pardonnez-moi, comme je pardonne de bon cœur pour l'amour

de vous , à tous ceux qui m'auroient offensé ; & ne permettez pas que je succombe jamais à aucune tentation : mais faites que par le secours de votre grace, je triomphe de tous les ennemis de mon salut.

A l'Agnus Dei.

Agneau de Dieu , qui avez bien voulu vous charger des péchés du monde , ayez pitié de nous , nos péchés sont innombrables , mais vos miséricordes sont infinies : effacez donc nos péchés , & donnez-nous la paix avec nous-mêmes & avec notre prochain , en nous inspirant une profonde humilité , & en étouffant en nous tout desir de vengeance.

Au Domine , non sum dignus.

Hélas , Seigneur ! il n'est que trop vrai que je ne mérite pas de vous recevoir ; je m'en suis rendu tout-à-fait indigne par mes péchés ; je les déteste de tout mon cœur , parce qu'ils vous déplaisent , & qu'ils m'éloignent de vous. Une seule de vos paroles peut guérir mon âme : ne l'abandonnez pas , ô mon Dieu , & ne permettez pas qu'elle soit jamais séparée de vous.

A la Communion du Prêtre.

Si je n'ai pas aujourd'hui le bonheur d'être nourri de votre chair adorable , ô mon aimable Jésus , souffrez au moins que je vous reçoive d'esprit & de cœur ; & que je m'unisse à vous par la foi , par l'espérance & par la charité. Je crois en vous , ô mon Dieu , j'espère en vous , & je vous aime de tout mon cœur.

Quand le Prêtre ramasse les particules de l'Hostie.

La moindre partie de vos graces est infiniment précieuse , ô mon Dieu : je l'ai dit , je ne mérite pas d'être assis à votre Table , comme votre enfant ; mais permettez-moi au moins de ramasser les miettes qui en tombent , comme la Cananée le desiroit. Faites que je ne néglige aucune de vos inspirations , puisque cette négligence pourroit vous obliger à m'en priver.

Pendant les dernières Oraisons.

Vous voulez , Seigneur , que nous vous adressions sans cesse nos prières , parce que nous avons toujours besoin de

vos graces
de priere
mour. No
gne avec

Très-sai
Esprit, qu
par vous q
vous que
nous renev
diction.

Verbe é
vous étant
cet august
ment de
Qué tous
mais dans
tion où j'a
en mon co
vous, & r
mes péché
Autel, & r
vous offen
voies de l
gle & la fi
actions.

Je fors
bontés,
viens d'êtr
tous les m
viens de f
& à mon

vos graces : répandez-les sur nous , & donnez-nous cet esprit de priere , qui est un esprit d'humilité , de confiance & d'amour. Nous vous en supplions par J. C. votre Fils , qui regne avec vous dans la gloire.

Avant la Bénédiction.

Très-sainte & très-adorable Trinité , Pere , Fils , & saint Esprit , qui êtes un seul & vrai Dieu en trois personnes ; c'est par vous que nous avons commencé ce Sacrifice , c'est par vous que nous le finissons : ayez-le pour agréable , & ne nous renvoyez pas sans nous avoir donné votre sainte bénédiction.

Pendant le dernier Evangile.

Verbe éternel , par qui toutes choses ont été faites , & qui vous étant fait homme pour l'amour de nous , avez institué cet auguste Sacrifice , nous vous remercions très-humblement de nous avoir fait la grace d'y assister aujourd'hui. Que tous les Anges & tous les Saints vous en louent à jamais dans le ciel. Pardonnez-moi , ô mon Dieu , la dissipation où j'ai laissé aller mon esprit , la froideur que j'ai sentie en mon cœur dans un tems où il devoit être tout occupé de vous , & tout embrasé d'amour pour vous. Oubliez, Seigneur, mes péchés , pour lesquels J. C. vient d'être immolé sur cet Autel , & ne permettez pas que je sois assez malheureux pour vous offenser davantage : mais faites que marchant dans les voies de la justice , je vous regarde sans cesse comme la regle & la fin de toutes mes pensées , de mes paroles & de mes actions.

Je sors d'ici pénétré de vos grandeurs , confus de vos bontés , touché vivement de la sainteté du Mystere dont je viens d'être témoin , & résolu de n'employer que pour vous tous les momens de ce jour , qui par la seule action que je viens de faire , doit être consacré tout entier à votre gloire & à mon salut. Ainsi soit il.



P R É F A C E.

POUR L'OFFICE DU DIMANCHE DES RAMEAUX.



E jour est appelé le *Dimanche des Palmes*, ou des *Rameaux*, à cause de la cérémonie que l'Eglise y a instituée, en mémoire de l'Entrée triomphante de J. C. en Jérusalem. Le Peuple qui sortit au-devant de lui, portoit à la main des branches de palmiers & d'oliviers, & en jonchoit les rues. On verra l'Histoire de cette Entrée triomphante dans l'Evangile que l'on chante à l'Office. Cette Solemnité est commune à l'Eglise Latine & à l'Eglise Grecque, & elle est très-ancienne dans l'une & dans l'autre. On le voit par les Livres Sacramentaires de Gélase I. & de S. Grégoire le Grand.

L'esprit de l'Eglise dans cette solemnité, est d'inspirer aux Fidèles les mêmes sentimens de foi, de ferveur & d'amour qui animoient les Disciples de J. C. lorsqu'à son Entrée à Jérusalem ils lui rendirent leurs hommages, & qu'ils le reconnurent, malgré la jalousie des Pharisiens pour le Messie & le Fils de David. C'est pour cela que le Clergé & le Peuple marchent en procession, portant des branches d'arbres, selon la saison ou le pays, en chantant des cantiques, pour s'unir par cette action, aussi-bien que par les sentimens du cœur, aux acclamations de ceux qui reconnoissent le Fils de Dieu pour leur Roi & leur Sauveur. On portoit aussi des fleurs autrefois à cette Procession : de-là est venu le nom de *Pâques fleuri*, qui a été donné à ce jour. Pour rendre plus sensible la représentation de l'Entrée triomphante de J. C. deux Diacres portoitent en pompe dans la Procession le Livre des Evangiles élevé sur un brancard, au milieu des cierges & des encensemens. En quelques endroits on portoit le Saint Sacrement : mais presque par-tout on a cru que c'étoit assez de la Croix qu'on porte à la tête de la Procession, & qu'on dévoile ce jour-là en plusieurs Eglises.

Au retour de la Procession, on chante depuis long-tems

le Cantique
vième siècle
enfermé au
part à la co
Débonnaire
Ville devant
Prince en f
le rétablit
tel événeme
cident.

Ce sont
ce Cantique
dans le tri
courage &
Peut-être a
louanges de
pur & inno
l'Eglise, qu
dans un lieu
pour exprime
invisibles à
& pour nous
imiter leur p

Comme
dont les Sai
l'Eglise veut
bien que no
trouve fern
brant ou le
la Croix, ai
portes éternel
Ciel ne nous
la vertu de
surmontés;
de nos victo
après le voya
Mais ce q

le Cantique *Gloria, laus & honor*, &c. composé dans le neuvième siècle par Théodulphe Evêque d'Orléans. Il étoit alors enfermé au Monastère de S. Aubin d'Angers, pour avoir eu part à la conspiration de Bernard Roi d'Italie contre Louis le Débonnaire. On dit qu'il fit chanter ce cantique en cette Ville devant l'Empereur, au jour des Rameaux, & que ce Prince en fut si touché, qu'il rendit la liberté à l'auteur, & le rétablit sur son Siège. Ce Cantique devenu célèbre par un tel événement, fut bientôt adopté par toutes les Eglises d'Occident.

Ce sont les enfans de Chœur qui chantent les versets de ce Cantique, pour rappeler le souvenir de ces enfans qui, dans le triomphe du Fils de Dieu, pouissoient avec plus de courage & de force, les cris de joie & d'applaudissemens. Peut-être aussi les y emploie-t-on, pour figurer que les louanges de Dieu pour lui plaire, doivent partir d'un cœur pur & innocent. Ces enfans sont cachés derrière la porte de l'Eglise, qui est fermée : En quelques Eglises ils sont placés dans un lieu élevé, comme dans une Tribune; sans doute pour exprimer par ces symboles, les louanges que les Anges, invisibles à nos yeux, rendent avec nous à J. C. leur Roi, & pour nous apprendre, en unissant nos voix aux leurs, à imiter leur pureté & leur ferveur.

Comme le triomphe de J. C. en ce jour, signifie aussi celui dont les Saints jouiront avec lui dans le Ciel, & comme l'Eglise veut que cette espérance excite notre ferveur, aussi bien que notre foi, elle a établi que la porte de l'Eglise se trouve fermée, & qu'elle ne s'ouvre qu'après que le Célébrant ou le Soudiacre, au nom de J. C. tenant en sa main la Croix, ait frappé par trois fois, en disant : *Ouvrez-vous, portes éternelles*, &c. C'est pour nous signifier que l'entrée du Ciel ne nous est donnée que par J. C. que c'est par lui & par la vertu de sa Croix que les obstacles qui s'y opposent sont surmontés; que l'entrée dans le Temple céleste sera le fruit de nos victoires, & que ce séjour sera celui de notre repos après le voyage de cette vie.

Mais ce qui mérite de notre part une attention particulière

re, c'est que toute cette pompe extérieure qu'on emploie pour imiter l'Entrée de J. C. en Jérusalem, est disposée encore pour nous montrer dans cet événement, un symbole des dispositions avec lesquelles on doit se préparer à le recevoir dans son cœur par la sainte Communion. Tous les Fidèles s'attendent à y participer dans ce saint tems : mais combien y en a-t-il qui, faute de s'y préparer, reçoivent J. C. sans ferveur, & peut-être sans aucun fruit ?

On voit en effet par l'histoire de cette Entrée triomphante de J. C. premièrement, que ceux qui le reçurent avec tant d'appareil, étoient ses Disciples : qu'ils faisoient même gloire de l'être, malgré l'envie & la censure des Pharisiens, qu'ils osèrent braver. Symbole de la disposition du Fidèle qui veut recevoir J. C. Il ne doit point rougir de se déclarer pour son Disciple, & à ce titre il doit faire profession de lui être fidèle, d'être pénitent, d'être assidu aux Offices de ce saint tems. Pourquoi donc se cache-t-on quelquefois, lorsqu'on veut faire les dévotions, ou qu'on veut s'y préparer par des bonnes œuvres ? c'est qu'on craint les discours du monde, ses railleries & sa critique ; mais celui qui les craint, montre par sa foiblesse, que l'amour de J. C. ne domine pas en lui : il voudroit être Disciple de J. C. mais il ne l'est pas encore.

Ces Disciples courageux n'attendirent pas le Sauveur : ils allèrent au-devant de lui pour le prévenir. Cette conduite condamne ceux qui attendent précisément le jour même de leur communion, pour s'y préparer, pour aller à confesse, peut-être pour examiner leur conscience. Jusqu'à ce moment il n'y a eu de préparation en eux, que les alarmes & les inquiétudes que leur a suggéré le dégoût de ce devoir saint. Cependant, combien qui n'ont approché des Sacramens depuis six mois, depuis un an ? Une matinée suffit-elle donc pour purifier son cœur ? Ce ne seroit pas assez pour le sonder seulement. Celui qui veut tirer du fruit de la communion, n'attend pas le moment où il doit la faire : dès le commencement du Carême, au moins dès la Semaine Sainte, il se retire des affaires qui le dissipent ; il garde la retraite ; il songe à l'état de son âme : c'est ainsi qu'on va à la ren-

contre de
Voilà l'Ep

Les Dis
palmes son
tions figur
de J. C. Sa
de notre h
lui présente
le tems de
J. C. Qua
ce saint tem
de lui, no

Enfin le
potr les m
symbole d
nos super
les femme
cependant
le corrup
nir à conf
habit mod
rémonies s
gueilleux n
la vengeance
pas de la v
de J. C.

C'est ain
sainte hist
dans la c
dre d'elle
nente. Les
l'abandon
qui avoien
crierent en
ple, mille
avec une
peut-être à

contre de J. C. selon cette parole , *Ecce Sponsus venit* , &c.
Voilà l'Epoux qui arrive, sortez au-devant de lui.

Les Disciples portoient des palmes dans leurs mains. Les palmes sont la marque de la victoire : c'est avec les dispositions figurées par ce symbole, qu'il faut aller à la rencontre de J. C. Serons-nous donc toujours esclaves de nos desirs , de notre humeur , de nos attachemens ; & pourrons-nous lui présenter un cœur dominé par tant de tyrans ? C'est ici le tems de les vaincre , & d'en triompher avec J. C. & pour J. C. Quand nous considérons ce qu'il a fait pour nous dans ce saint tems , pouvons-nous hésiter de vaincre pour l'amour de lui , nos attachemens , ou nos répugnances ?

Enfin les Disciples se dépouilloient de leurs manteaux, pour les mettre sous les pieds du Fils de Dieu. C'est-là le symbole du zèle que nous devons avoir pour lui sacrifier nos superfluités. Que de luxe, de parures, de vanités, dont les femmes, même dévotes, ont peine à se défaire, qui cependant amusent & partagent leur cœur, & qui souvent le corrompent ? On s'en dépouille en apparence, pour venir à confesse ou à la sainte Table : les femmes affectent un habit modeste : les hommes quittent leurs armes : inutiles cérémonies si le cœur ne se dépouille de rien ; si l'homme orgueilleux ne renonce pas à sa fierté, à ses emportemens, à sa vengeance ; si la femme idolâtre d'elle-même ne se défait pas de sa vanité ; si tous refusent de mettre sous les pieds de J. C. les amorces de leurs passions.

C'est ainsi qu'on peut s'instruire par la méditation de cette sainte histoire, dont l'Eglise nous retrace une vive image dans la cérémonie de ce jour : c'est ainsi qu'il faut apprendre d'elle à recevoir J. C. d'une manière durable & permanente. Les Juifs qui lui applaudirent avec tant de courage , l'abandonnerent peu de jours après : peut-être que de ceux qui avoient chanté, *Gloire au Fils de David*, on en vit qui crièrent ensuite : *Otez-le & le crucifiez*. Malheureux exemple , mille fois imité par les Chrétiens qui reçoivent J. C. avec une ferveur passagère, & qui le trahissent bientôt. C'est peut-être à cause de cette funeste légèreté , que l'Eglise, après

xlviij *Préface pour l'Office du Dimanche de Rameaux.*

le spectacle du triomphe de J. C. nous présente dans son Office, celui de sa Passion & de sa mort ; qu'elle en fait même en ce jour, l'unique objet de son occupation. Elle a voulu, sans doute, nous prémunir contre le malheur qui nous menace : & en nous mettant devant les yeux, les tristes effets de l'inconstance des Juifs, nous apprendre à nous défier de la nôtre : car si ceux qui, avec tant de zèle & de courage, lui avoient applaudi, l'ont trahi ensuite si lâchement ; que ne doivent pas craindre ceux qui n'apportent à son service dans ce saint tems qu'une piété timide, & un amour languissant ?



meaux.

son Of-
ait même
a voulu,
nous me-
tes effets
de fier de
rage, lui
que ne
ce dans
guissant?



L'OFFICE DU DIMANCHE DES RAMEAUX.

A TIERCE. *Pater, Ave.*



Dieu, venez à
mon aide.

Seigneur; hà-
tez-vous de me secourir.

Gloire soit au Pere, &c.

Louange à vous, Sei-
gneur, Roi d'éternelle
g'oire.



Eus, in adiutorium
meum intende.

Dómine, ad ad-
juvandum me festina.

Glória Patri, & Filio;
&c.

Laus tibi, Dómine; Rex
aternal glóriæ

Hymne.



Sprit saint, qui
êtes un même
Dieu avec le
Pere & le Fils,
daignez maintenant venir
en nous, & vous répandre
dans nos cœurs.



Une sancté nobis
Spíritus;
Unum Patri cum
Filio,
Dignare promptus ingeri,
Nostro refusus pectori.

4 LE DIMANCHE DES RAMEAUX,

Et respondébo exprobrantibus mihi verbum: quia speravi in sermonibus tuis.

Et ne auferas de ore meo verbum veritatis usquequaque: quia in judiciis tuis superpersperavi.

Et custodiam legem tuam semper: in sæculum, & in sæculum sæculi.

Et ambulabam in latitudine: quia mandata tua exquisivi.

Et loquébar de testimoniis tuis in conspectu Regum: & non confundébar.

Et meditabar in mandatis tuis: quæ diléxi.

Et levavi manus meas ad mandata tua quæ diléxi: & exercébar in justificationibus tuis. Glória Patri, &c.



Emor esto verbi tui servo tuo: in quo mihi spem dedisti.

serviteur, en laquelle j'ai mis toute mon espérance. Hæc me consolata est in humilitate meâ: quia eloquium tuum vivificavit me.

Superbi iniquè agébant

Si quelqu'un me reproche que je m'attache à vous; je répondrai que j'espère en vos promesses.

Faites que ma bouche soit toujours fidèle à la vérité; car je mets toute mon espérance en votre loi.

Je garderai toujours cette loi, je l'observerai éternellement.

L'amour de vos commandemens me les a fait jusqu'ici garder avec joie.

J'en ai parlé hardiment devant les Rois, & je n'en ai pas rougi.

Je les ai médité ces commandemens, qui me sont si chers.

Je les ai mis en pratique, parce que je les aime: je me suis exercé à les remplir. Gloire soit au Pere, &c.



Ouvenez-vous de la promesse que vous avez faite à votre

C'est elle qui m'a consolé dans mes maux, & votre parole m'a rendu la vie.

Les superbes m'ont acca-

ble d'injusti
me suis poi
tre loi.

Je me suis
gneur, de l'
je de vos jug
été consolé.

Mais j'ai
reur, voya
abandonner

Je fais de
jet de mes
l'ennui de m

Je m'oc
Dieu, pend
votre nom
votre loi.

Et c'est
l'aime, qu
que ainsi.

Seigneur
partage est
tre loi.

Je vou
de tout mo
pitié de
promesses

J'ai per
je devoi
né mes p
ceptes.

Je suis
der, &
branler.

Les p

blé d'injustices; mais je ne me suis point écarté de votre loi.

Je me suis souvenu, Seigneur, de l'équité éternelle de vos jugemens, & j'ai été consolé.

Mais j'ai défailli d'horreur, voyant les méchans abandonner votre loi.

Je fais de vos loix le sujet de mes cantiques dans l'ennui de mon exil.

Je m'occupe, ô mon Dieu, pendant la nuit, de votre nom; & j'observe votre loi.

Et c'est parce que je l'aime, que je m'y applique ainsi.

Seigneur, ai-je dit, mon partage est d'observer votre loi.

Je vous conjure aussi de tout mon cœur, d'avoir pitié de moi selon vos promesses.

J'ai pensé à la route que je devois tenir, & j'ai tourné mes pas vers vos préceptes.

Je suis prêt à les garder, & rien ne peut m'ébranler.

Les pécheurs m'entou-

usquequaque : à lege autem tuâ non declinavi.

Memor fui judiciôrum tuorum à sæculo, Dómine : & consolátus sum.

Defectio tenuit me : pro peccatôribus derelinquentibus legem tuam.

Cantabiles mihi erant justificationes tuæ : in loco peregrinationis meæ.

Memor fui nocte nómínis tui, Dómine : & custodívi legem tuam.

Hæc facta est mihi : quia justificationes tuas exquisívi.

Pórtio mea, Dómine : dixi, custodíre legem tuam.

Deprecátus sum faciém tuam in toto corde meo : miserére mei secúndum eloquium tuum.

Cogitávi vias meas : & convertí pedes meos in testimonia tua.

Parátus sum & non sum turbátus : ut custodiam mandata tua.

Funes peccatôrum cir-

6 LE DIMANCHE DES RAMEAUX,

cumpléxi sunt me : & legem
tuam non sum oblitus,

Médiâ nocte surgébam ad
confitendum tibi : super ju-
dicia justificationis tuæ.

Párticeps ego sum ómnium
timéntium te : & custodién-
tium mandata tua,

Misericórdiâ tuâ, Dómi-
ne, plena est terra; justifi-
cationes tuas doce me.

Gloria Patri, &c.

Bonitatem fecisti
cum servo tuo;
Domine : secun-
dum verbum tuum.

Bonitatem, & discipli-
nam, & scientiam doce me :
quia mandatis tuis credidi.

Priusquam humiliarer, ego
deliqui: propterea eloquium
tuum custodivi.

Bonus es tu : & in boni-
tate tuâ doce me justifica-
tiones tuas,

Multiplicata est super me
iniquitas superbórum : ego
autem in toto corde meo
scrutabor mandata tua,

rent de leurs pièges ; mais
je n'oublie pas ce que je
dois à votre loi.

Je me leve au milieu de
la nuit pour louer vos loix
équitables.

Je lie amitié avec tous
ceux qui les gardent, &
qui vous craignent.

Seigneur, qui remplissez
la terre de votre miséri-
corde, enseignez-moi vos
commandemens.

Gloire soit au Père, &c.

Vous avez, Sei-
gneur, selon vos
promesses, exer-
cé votre bonté
sur votre serviteur.

Donnez-moi la bonté &
la docilité : instruisez-moi,
car je me fie à vos paroles.

Vous m'avez humilié,
parce que j'avois péché :
c'est ce qui m'a appris à
garder votre loi.

Vous êtes bon, ô mon
Dieu, & dans votre bonté
enseignez-moi vos ordon-
nances.

Mes superbes ennemis
multiplient leurs injustices
contre moi : & moi je m'ap-
plique de tout mon cœur à
approfondir vos comman-
demens.

Leur cœur s'endurcit, comme le lait s'épaissit & devient un corps dur ; & moi je m'attendris en méditant votre loi.

Soyez béni de ce que vous m'avez humilié, afin que j'apprenne mieux vos ordonnances.

Votre loi est plus douce que des millions d'or & d'argent.

Vos mains m'ont créé & m'ont formé : donnez-moi l'intelligence, afin que j'apprenne vos commandemens.

Vos serviteurs me verront : ils verront avec joie la vive espérance que j'ai en vos promesses.

Je reconnois, ô mon Dieu, que vos jugemens sont équitables, & que vous m'avez affligé avec justice.

Que votre miséricorde me console, ainsi que vous l'avez promis à votre serviteur.

Versez sur moi vos bontés, afin que je respire, puisque votre loi fait mes délices.

Confondez ces orgueilleux qui me persécutent injustement ; & moi je n'occuperai de vos commandemens.

Coagulatum est sicut lac cor eorum : ego verò legem tuam meditatus sum.

Bonum mihi, quia humiliasti me : ut discam justificationes tuas.

Bonum mihi lex oris tui : super millia auri & argenti.

Manus tuæ fecerunt me, & plasmaverunt me : da mihi intellectum, & discam mandata tua.

Qui timent te, vidébunt me, & latabuntur : quia in verba tua supersperavi.

Cognovi, Dómine, quia æquitas judícia tua : & in veritate tuâ humiliasti me.

Fiat misericórdia tua ut consolétur me : secundùm elóquium tuum servo tuo.

Veniant mihi miserationes tuæ, & vivam : quia lex tua meditatio mea est.

Confundantur superbi, quia injustè iniquitatem fecerunt in me : ego autem exercébor in mandátis tuis.

8 LE DIMANCHE DES RAMEAUX,

Convertantur mihi timen-
tes te : & qui novérunt testi-
monia tua.

Fiat cor meum immacu-
lâtum in justificationibus
tuis : ut non confundar.

Gloria Patri, &c.

ROME. *Ant.* Pueri He-
bræorum vestimenta proster-
nébant in viâ, & clamabant,
dicentes : Hosanna Filio
David. Benedictus qui venit
in nomîne Domini.

CHAPITRE. *Philip. 2. 5.*

In Rares : Hoc sen-
tite in vobis, quod
& in Christo Jêsu :
qui cum in formâ Dei esset,
non rapinam arbitratus est
esse se æqualem Deo : sed
semetipsum exinanivit, for-
mam servi accipiens, in si-
militudinem hominum fac-
tus, & habitu inventus ut
homo.

R. Deo grâcias,

R. *br.* Erue à frameâ,
* Deus, animam meam. *On*
répète, Erue.

* Et de manu canis, uni-

Que ceux qui connois-
sent votré loi, & qui vous
craignent, s'unissent avec
moi.

Conservez mon cœur
dans l'innocence par vos
préceptes, afin que je ne
sois pas confondu.

Gloire soit au Pere, &c.

ROME. *Ant.* Les enfans
des Hébreux étendoient
leurs vêtemens sur le che-
min, & criaient, *Hosan-
na*, au Fils de David. Bé-
ni soit celui qui vient au
nom du Seigneur.

MEs Freres, ayez
en vous les mê-
mes sentimens
qu'a eu Jêsu-
Christ : lequel étant Dieu,
n'a pas cru qu'être égal à
Dieu fût pour lui une usur-
pation ; mais il s'est anéan-
ti en prenant la forme de
serviteur, en se rendant
semblable aux hommes, &
s'étant trouvé dans la con-
dition de l'homme.

R. Rendons grâces à
Dieu.

R. *br.* O Dieu, délivrez
mon âme de l'épée. *R. On*
répète, O Dieu, &c.

* Sauvez mon âme af-

fligée de la
chien. Déliv-
O Dieu.

* Déliv-
gneur, de
lion.

R. Et sa-
blesse des co-
nes.

v. Le Seig-
R. Et av-

v. Le Seig-
R. Et av-

v. Béniss-
R. Rend-

Dieu.

PARIS. *A*
qui étoit p-
ressuscita L-
doit témoi-
pour cela q-
vant de lu-
merveille q-
rée.



Faites donc
maniere de
traités, & b-
crainte &
ment : ren-
par vos œu-

figée de la puissance du chien. Délivrez. *On répète.* Erue à frameâ,
O Dieu.

✠. Délivrez-moi, Seigneur, de la gueule du lion.

℞. Et sauvez ma foibleſſe des cornes des licornes.

✠. Le Seigneur ſoit, &c.

℞. Et avec votre eſprit.

L'Oraiſon ci-après à la Meſſe.

✠. Le Seigneur ſoit, &c.

℞. Et avec votre eſprit.

✠. Bénifſons le Seigneur,

℞. Rendons grâces à Dieu.

PARIS. *Ant.* Le peuple qui étoit préſent quand il reſſuſcita Lazare, lui rendoit témoignage; c'eſt pour cela qu'il vint au-devant de lui, ſçachant la merveille qu'il avoit opérée.

✠. De ore leonis, libera me, Dómine.

℞. Et à cornibus unicornium humilitatem meam.

✠. Dóminus vobiſcum.

℞. Et cum ſpíritu tuo.

✠. Dóminus vobiſcum.

℞. Et cum ſpíritu tuo.

✠. Benedicámus Dómino.

℞. Deo grátias.

PARIS. *Ant.* Testimónium perhibebat turba, quæ erat cum eo quando Lázarus ſuſcitávit à mórtuis: propterea obviàm venit ei turba, quia audierunt eum feciſſe hoc ſignum.

CHAPITRE. *Tobie 13. 5. 6.*



Est le Seigneur qui nous sauvera pour signaler sa miséricorde.

Faites donc attention à la maniere dont il nous a traités, & bénifſez-le avec crainte & avec tremblement: rendez hommage par vos œuvres au Roi de



Pſe ſalvabit nos propter miſericórdiam ſuam. Aſpícite ergo quæ fecit nobiſcum, & cum timóre & tremóre confi témini illi; Regemque ſæculórum exaltáte in opéribus veſtris.

tous les ſiècles.

10 LE DIMANCHE DES RAMEAUX,

R. br. Afferte Dómino *
Glóriam & honorem.

V. Afferte Dómino gló
riam nómini ejus.

R. Glóriam.

V. Commoveatur à facie
ejus unversa terra.

R. Dícite in Géntibus quia
Dóminus regnavit.

R. bref. Rendez au Sei
gneur l'honneur & la gloi
re.

V. Célébrez la gloire de
son saint nom.

R. Rendez.

V. Que toute la terre
s'ébranle pour aller l'ado
rer.

R. Dites aux Gentils que
le Seigneur établit son re
gne.

L'Oraison ci-après à la Messe.

A LA BENEDICTION DE L'EAU.

Exorcisme & Bénédiction du Sel.

V. Adjutórium nostrum in
nómine Dómini.

R. Qui fecit coelum &
terram.

V. Sit nómen Dómini be
nedictum.

R. Ex hoc nunc & usque
in sæculum.

V. Notre appui est dans
le nom du Seigneur.

R. Qui a fait le ciel &
la terre.

V. Que le nom du Sei
gneur soit béni.

R. Depuis ce tems jus
ques dans l'éternité.



Xorcífo te, crea
tura salis, per Deum
† vivum, per Deum
† verum, per Deum † sanc
tum, per Deum qui te per
Elisæum Prophétam in
aquam mitti jussit, ut sana
rétur sterilitas aquæ; ut effi



E t'exorcíse,
créature de sel,
par le Dieu vi
vant, par le
Dieu véritable, par le
Dieu saint, par le Dieu
qui commanda par son
Prophete Elisée, qu'on te
jetta dans l'eau, pour cor

riger sa stérilité ; afin que cet exorcisme te rende utile aux Fidèles pour leur salut , & que tous ceux qui te prendront , trouvent en toi la santé du corps & de l'âme , & que tout prestige , malice & illusion du diable , & tout esprit impur soit banni du lieu où tu seras répandue , par le commandement de celui qui viendra juger les vivans & les morts , & le monde par le feu. &c. Ainsi soit-il.

Prions.



Nous implorons humblement votre clémence infinie , Dieu éternel & tout-puissant , afin que vous daigniez par votre bonté , bénir & sanctifier ce sel , votre créature , que vous avez donnée aux hommes pour leur usage , afin qu'elle serve à tous ceux qui en prendront , pour le salut de leur âme & de leur corps ; & que tout ce qui en sera touché ou arrosé , soit préservé de toute souillure , & de toutes les attaques des démons. Par N. S. J. C. &c.

ciaris sal exorcisatum in salutem credentium , ut sis omnibus te suméntibus , sanitas animæ & corporis , & effugiat atque discédât à loco , in quo aspersum fueris , omnis phantasia , & nequitia , vel versutia diabolicæ fraudis , omnisque spiritus immundus adjuratus per eum qui venturus est judicare vivos & mortuos , & sæculum per ignem. &c. Amen.

Orémus.



Mmensam clementiam tuam , omnipotens , æterne Deus , humiliter imploramus : ut hanc creaturam salis , quam in usum generis humani tribuisti , bene + dicere , & sancti + ficare tuâ pietate digneris , ut sit omnibus suméntibus salus mentis & corporis ; & quidquid ex eo tactum . vel aspersum fuerit , careat omni immunditiâ , omnique impugnatiône spiritalis nequitia. Per Dominum , &c.

Exorcisme & Bénédiction de l'Eau.

EXorciso te, creatura aquæ, in nomine Dei † Patris omnipotentis, & in nomine Jesu † Christi Filii ejus Domini nostri, & in virtute Spiritus † sancti; ut fias aqua exorcisata ad effugandam omnem potestatem inimici, & ipsum inimicum eradicare, & explantare valeas cum Angelis suis apostolicis: Per virtutem ejusdem Domini nostri Jesu Christi, qui venturus est judicare vivos & mortuos, & sæculum per ignem. R. Am.

Orémus.

DEus, qui ad salutem humani generis, maxima quæque sacramenta in aquarum substantiâ condidisti; adesto propitius invocationibus nostris, & elemento huic multimodis purificationibus præparato, virtutem tuæ bene † dictionis infunde; ut creatura tua mysteriis tuis serves, ad abigendos

Et exorcise, créature d'eau, au nom de Dieu le Pere tout-puissant, & au nom de Notre - Seigneur Jésus-Christ son Fils, & par la vertu du saint Esprit, afin que par cet exorcisme, tu serves à dissiper les forces de l'ennemi, & à l'exterminer lui-même avec ses Anges apostats: Par la puissance du même Jésus-Christ Notre - Seigneur, qui viendra juger les vivans & les morts, & le monde par le feu.

R. Ainsi soit-il.

Prions.

Dieu, qui dans les plus grands Sacremens que vous avez établis pour le salut des hommes, avez employé la substance des eaux, daignez exaucer nos humbles prières, & imprimer la vertu de votre bénédiction à cet élément préparé pour diverses purifications; afin que votre créature qui sert à vos mystères, reçoive

de votre
pouvoir
mons &
que dans
dans les
Fidèles,
arroso de
exempt de
soit présent
& délivr
secrètes
n'y ait po
tilentiel,
pu; &
chose qui
à la santé
ceux qui
le en soi
persion d
qu'enfin
de votre
prosperité
demande
blée par
Par Notre
Christ,

Le Prê

Fils, & d

R. Ai

de votre grace divine le pouvoir de chasser les démons & les maladies; & que dans les maisons, ou dans les autres lieux des Fidèles, tout ce qui sera arrosé de cette eau, soit exempt de toute impureté, soit préservé de tous maux & délivré des embuches secretes de l'ennemi: qu'il n'y ait point ni d'esprit pestilentiel, ni d'air corrompu; & s'il y a quelque chose qui puisse nuire, ou à la santé, ou au repos de ceux qui y habitent, qu'elle en soit bannie par l'aspersion de cette eau; & qu'enfin par l'invocation de votre saint Nom, la prospérité, que nous vous demandons, ne soit troublée par aucune attaque. Par Notre-Seigneur Jesus-Christ, &c.

damones, morbosque pellendos, divinæ gratiæ tuæ sumat effectum; ut quidquid in dōmibus, vel in locis Fideliū hæc unda resperserit, careat omni immunditiā, liberetur à noxā: non illic resideat spiritus pestilens, non aura corrumpens, discédant omnes insidiæ latentis inimici; & si quid est, quod aut incolumitāti habitantium invidet, aut quieti, aspersione hujus aquæ effugiat: ut salubritas per invocationem sancti tui nominis expetita, ab omnibus sit impugnationibus defensa. Per Dōminum nostrum, &c.

Le Prêtre met le sel dans l'eau en forme de Croix, & dit:



Que ce mélange du sel & de l'eau se fasse au nom du Pere, & du Fils, & du saint Esprit.

R. Ainsi soit-il.



Ommixtio salis & aquæ pariter fiat, in nomine Pa tris, & Fi lii, & Spiri tūs sancti.

R. Amen.

BENEDICTION ET PROCESSION
DES RAMEAUX;

SELON L'USAGE DE ROME.

Pendant que le Prêtre bénit les Rameaux, on chante :

Hosanna Filio David: benedictus qui venit in nomine Domini. O Rex Israel! Hosanna in excelsis.

✠. Dominus, &c.
Orémus.

Deus, quem diligere & amare iustitia est, ineffabilis gratia tua in nobis dona multiplica: & qui fecisti nos in morte Filii tui sperare quae credimus, fac nos eodem resurgente pervenire quod tendimus. Qui tecum vivit & regnat in unitate Spiritus sancti Deus, &c.

LECTIO Libri Exodi.

IN diebus illis: Venerunt filii Israël in Elim, ubi erant duodecim fontes aquarum & septuaginta palmarum; &

Salut & gloire au Fils de David: béni soit celui qui vient au nom du Seigneur. O Roi d'Israël! Salut & gloire au plus haut des cièux.

✠. Le Seigneur soit, &c.
Prions:

O Dieu, qu'il est si juste d'aimer, multipliez en nous les dons de votre grace ineffable; & comme par la mort de votre Fils, vous nous avez fait espérer ce que nous croyons; faites-nous arriver où tendent nos desirs, par la Résurrection de votre même Fils, qui étant Dieu, vit & regne avec vous, &c.

Leçon du Livre de l'Exod.

Chap. 15. & 16.

EN ce même temps, les enfans d'Israël vinrent en Elim, où étoient douze sources d'eau vive, & soixanté & dix

palmiers ; & ils camperent sur le bord des eaux. Puis étant tous partis d'Elim ; ils arriverent le quinzième jour du second mois depuis leur sortie d'Egypte , dans le désert de Sin , qui est situé entre Elim & Sinai. Tout le peuple , dans cette solitude , murmura contre Moïse & Aaron , & leur dit : Que la main du Seigneur n'a-t-elle tranché nos jours en Egypte , lorsque nous étions assis près des marmites remplies de viande , & que nous avions du pain en abondance ! Etoit-ce donc pour faire mourir de faim tout un peuple , que vous nous avez amenés dans ce désert ? Alors le Seigneur dit à Moïse : Voila que je fais pleuvoir du pain : que le peuple sorte , & qu'il en prenne ce qui lui suffira pour chaque jour ; je veux éprouver s'il marche , ou non , dans ma Loi : mais que le sixième jour , il en prenne deux fois autant qu'à l'ordinaire , & en réserve la moitié pour le lendemain. Sur quoi Moïse & Aaron dirent à tous les enfans d'Israël : Vous connoîtrez ce soir même

castrametati sunt juxta aquas. Profectique sunt de Elim , & venit omnis multitudo filiorum Israël in desertum Sin , quod est inter Elim & Sinai ; quinto decimo die mensis secundi , postquam egressi sunt de terrâ Ægypti. Et murmuravit omnis congregatio filiorum Israël contra Moysen & Aaron in solitudine. Dixéruntque filii Israël ad eos : Utinam mortui essemus per manum Domini in terrâ Ægypti , quando sedebamus super ollas carnium , & comedebamus panem in saturitate ! Cur eduxistis nos in desertum istud , ut occideretis omnem multitudinem fame ? Dixit autem Dominus ad Moysen : Ecce , ego pluam vobis panes de cœlo : egrediatur populus , & colligat quæ sufficiunt per singulos dies , ut tentem eum utrum ambulet in Legge meâ , an non. Die autem sexto parent quod inferant , & sit duplum quàm colligere solébant per singulos dies. Dixéruntque Moïses & Aa-

ron ad omnes filios Israël : que c'est le Seigneur qui vous a tiré de l'Egypte, & demain dès le matin vous verrez éclater sa gloire.

Vesperè sciétis quòd Dóminus eduxerit vos de terrâ Ægypti, & manè vidébitis glóriam Dómini.

Le Chœur chante les Répons suivans.

R. Collegérunt Pontífices & Pharifæi consílium, & dixérunt: Quid fácimus? quia hic homo multa signa facit. Si dimíttimus eum sic, omnes credent in eum: * Et vénient Románi, & tollent nostrum locum & gentem.

V. Unus autem ex illis, Caíphas nómine, cùm esset Póntifex anni illius, prophétavit, dicens: Expedit vobis ut unus moriátur homo pro pópulo, & non tota gens péreat. Ab illo ergo die cogitavérunt interficere eum, dicéntes: * Et venient Románi, &c.

R. In monte Olivéti orávit ad Patrem: Pater, si fieri potest, tránseat à me Calix iste. * Spíritus quidē promptus est, caro autem infirma: Fiat volúntas tua.

R. Les Prêtres & les Pharisiens tinrent conseil contre Jesus, & disoient: Quel est notre dessein? Cet homme opère beaucoup de miracles. Si nous le laissons faire, tous croiront en lui: * Et les Romains viendront, ils ruineront notre Ville & notre Nation.

V. Mais l'un d'entr'eux, nommé Caïphe, lequel étoit Pontife cette année-là, prophétisa, & leur dit: Il est de votre intérêt qu'un seul homme meure pour tout le peuple, afin que toute la Nation ne périsse point. Or depuis ce jour, ils ne songerent plus qu'à le faire mourir, disant: * Les Romains viendront, &c.

R. Jesus étant sur la montagne des Oliviers, adressa cette priere à son Pere: Mon Pere, s'il est possible, que ce Calice passe loin de moi. * L'esprit est prompt, mais la

chair est
v. Veni
ne pas
tentation.
prompt,
foible: Q
soit faite.

v. Le S
Suite d
selon saint
R. Gloi
due, Seig



déjà arriv
près de la
Oliviers,
de ses Dis
dit: Allez
est devant
trouverez
ànessé liée
auprès d'el
me l'amer
qu'un vo
chose,
Seigneur d
aussitôt il
Or cela se
vérifier ce
phete: D
Sion: Voi

A LA BENEDICTION DES RAMEAUX.

1.

chair est foible : Que votre volonté soit faite.

✠. Veillez & priez, pour ne pas tomber dans la tentation. * L'esprit est prompt, mais la chair est foible : Que votre volonté soit faite.

✠. Vigilâtes, & orâtes, ut non intrétis in tentationem.

* Spiritus quidem promptus est, caro autem infirma: Fiat voluntas tua.

Le Diacre chante cet Evangile.

✠. Le Seigneur soit, &c.
Suite du saint Evangile selon saint Matthieu.

℟. Gloire vous soit rendue, Seigneur.

✠. Dominus, &c.
Sequētia Sancti Evangēlii secundum Matthæum.

℟. Glória tibi, Domine.

CHAPITRE 21. ✠. 1.



N ce tems-là :
Jesús approchant de Jérusalem, & étant

déjà arrivé à Bethphagé, près de la montagne des Oliviers, il envoya deux de ses Disciples, & leur dit : Allez à ce Village qui est devant vous, & vous y trouverez d'abord une ânesse liée, & son ânon auprès d'elle; déliez-la, & menez-la. Et si quelqu'un vous dit quelque chose, dites-lui que le Seigneur en a besoin, & aussitôt il les laissera aller. Or cela se fit ainsi, pour vérifier cet Oracle du Prophète : Dites à la fille de Sion : Voilà que votre Roi



N illo tempore :
Cum appropinquasset Jesús Jerosolymis, & venisset

Béthphage ad montem Oliveti, tunc misit duos Discipulos suos, dicens eis : Ite in castellum quod contra vos est, & statim inveniētis asinam alligatam & pullum cum eâ; solvite, & adducite mihi. Et si quis vobis aliquid dixerit, dicite quia Dominus his opus habet; & confestim dimittet eos. Hoc autem totum factum est, ut adimpleretur quod dictum est per Prophetam, dicentem : Dicite filia Sion : Ecce Rex tuus venit

tibi mansuétus, sedens super ásinam, & pullum filium subjugális. Eúntes autem Discípuli, fecerunt sicut præcépit illis Jesus. Et adduxerunt ásinam, & pullum; & imposuerunt super eos vestimenta sua, & eum desuper sedere fecerunt. Plúrima autem turba straverunt vestimenta sua in viâ: alii autem cadébant ramos de arbóribus, & sternébant in viâ. Turbæ autem quæ præcedébant, & quæ sequebántur, clamábant, dicéntes: Hosánna filio David: benedíctus qui venit in nómine Dómini.

vient à vous plein de douceur, monté sur une ânesse, & sur l'ânon de celle qui porte le joug. Les Discíples s'en allerent donc, & firent ce que Jesus leur avoit commandé. Ils amenèrent l'ânesse & l'ânon, & les ayant couverts de leurs vêtemens, ils le firent monter dessus. Un peuple nombreux étendit aussi ses vêtemens dans le chemin. Les autres coupoient des branches d'arbres, & les jettoient sur la route. Et tous ensemble, ceux qui le précédoient, comme ceux dont il étoit suivi, crioient: Salut & gloire au Fils de David: béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.

Le Prêtre bénit les Rameaux.

✠. Dóminus, &c.
Orémus.



Uge fidem in te sperántium, Deus, & supplicum preces cleménter exáudi: véniat super nos múltiplex misericordia tua: bene† dicántur & hi pálmities palmárum, seu olivárum; & sicut in figurâ Ecclesiæ, multiplicásti Noë egredientem de arcâ, & Moï-

✠. Le Seigneur soit, &c.
Prions.



Ugmentez, Seigneur, la foi de ceux qui espèrent en vous, & daignez exaucer nos humbles prières: répandez sur nous avec abondance les dons de votre miséricorde. Bénissez ces branches de palmier & d'olivier; & comme pour nous donner

une figure de ce que vous faites pour votre Eglise, vous avez béni Noë sortant de l'Arche, & Moïse abandonnant l'Egypte avec les enfans d'Israël; faites, Seigneur, qu'en portant ces palmes & ces branches d'olivier, nous portions au-devant de J.C. les fruits des bonnes œu-

vres, & que nous entrons dans la joie éternelle, par lui, qui étant Dieu, vit & regne avec vous en l'unité du S. Esprit.

Dans tous les siècles des siècles. *R.* Ainsi soit-il.

Que le Seigneur soit avec vous.

R. Et avec votre Esprit. Elevez vos cœurs.

R. Ils sont élevés vers le Seigneur.

Rendons grâces au Seigneur notre Dieu.

R. Il est juste & raisonnable.

Oui, certes, il est bien juste & raisonnable, il est utile & nécessaire que nous vous rendions des actions de grâces en tout tems & en tous lieux, ô Seigneur saint, Pere tout-puissant, Dieu éternel, qui êtes glorifié dans l'assemblée de vos Saints. Car toutes vos créatures sont soumises à vos loix; elles ne connoissent que vous pour leur

sen exéuntem de Ægypto cum filiis Israël: ita nos portantes palmas & ramos olivarum, bonis actibus occurrāmus obviam Christo, & per ipsum in gaudium introēamus ætēnum. Qui tecum vivit & regnat in unitate Spīritūs Sancti Deus.

Per omnia sæcula sæculorum. *R.* Amen.

Dominus vobiscum.

R. Et cum spīritu tuo.

Sursum corda.

R. Habemus ad Dōminum.

Grātias agāmus Dōmino Deo nostro.

R. Dignum & justum est.

Verè dignum & justum est, æquum & salutāre, nos tibi semper & ubique grātias āgere, Dōmine sancte, Pater omnīpotens, ætérne Deus, qui gloriāris in concilio Sanctōrum tuōrum. Tibi enim sērviant creatūræ tuæ, quia te solum auctōrem & Deum cognōscunt; & omnis factūra tua te collādat, & bene-

dicunt te Sancti tui : quia illud magnum Unigeniti tui nomen coram Regibus & Potestatibus hujus sæculi, liberâ voce confitentur. Cui assistunt Angeli & Archangeli, Throni & Dominationes ; cumque omni militiâ cœlestis exercitus Hymnum gloriæ tuæ concinunt, sine fine dicentes :

avec toute la milice céleste, ils chantent éternellement cet Hymne à votre gloire.

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus Sabaoth. Ple-
ni sunt cœli & terra gloriâ
tuâ : Hosanna in excelsis, Be-
nedictus qui venit in nomine
Domini : Hosanna in excelsis.

¶ Dominus, &c.

Orémus.



Etimus, Domine sancte, Pater omnipotens, atérne Deus, ut hanc creaturam olivæ, quam ex ligni materiâ prodire iussisti, quàmque columba rediens ad Arcam proprio pertulit ore, bene t dicere, & sancti-
ficare digneris, ut quicûm-

Dieu, & pour l'auteur de leur être. Tout ce qui est sorti de vos mains publie vos louanges ; vos Saints vous bénissent, & confes-
sent sans crainte l'auguste nom de votre Fils unique, en présence des Rois & des Puissances du siècle. Les Anges, les Archanges, les Thrônes, & les Domi-
nations se prosternent de-
vant vous ; & de concert

Saint, Saint, Saint est le Seigneur Dieu des Armées. Le ciel & la terre sont pleins de votre gloire. Salut & gloire au plus haut des cieux. Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur. Salut & gloire au plus haut des cieux.

¶ Le Seigneur soit, &c.
Prions.



Aidez, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel ; daignez bénir & sanctifier ces branches d'olivier que vous avez produit vous-même, & dont la colombe retournant dans l'Arche, porta un rameau dans son bec ; afin que vous ceux à qui on en distribuera

A
sentent le
protecti
est un f
grâce, de
pour nom
tre Seigne
&c.

R. Ainsi



vez après
blé : vous
peuple qu
meaux au
Christ,
rameaux
livier, q
viteurs p
neur de
qu'en q
loient ga
votre be
sur ceux
& que vo
re prote
tous ma
rachetes
gneur J
Fils, q
& regne
nité du
tous les
B. Ai

sentent les effets de votre protection, & que ce qui est un symbole de votre grâce, devienne un secours pour notre salut. Par notre Seigneur Jésus-Christ, &c.

R. Ainsi soit-il.

Prions.



Dieu, qui rassemblez ce qui est dispersé, & qui le conservez après l'avoir rassemblé : vous qui avez béni le peuple qui portoit des rameaux au-devant de Jésus-Christ, bénissez aussi ces rameaux de palmier & d'olivier, que vos fidèles serviteurs portent en l'honneur de votre nom, afin qu'en quelque lieu que soient gardés ces rameaux, votre bénédiction tombe sur ceux qui l'habiteront, & que votre main puissante protège & délivre de tous maux ceux qui ont été rachetés par notre Seigneur Jésus-Christ votre Fils, qui étant Dieu, vit & regne avec vous en l'unité du Saint-Esprit, par tous les siècles des siècles.

R. Ainsi soit-il.

que ex eâ recéperint, accipiant sibi protectionem animæ & corporis ; fiatque, Domine, nostræ salutis remedium, tuæ gratiæ sacramentum. Per Dominum, &c.

R. Amen.

Orémus.



Eus, qui dispersa congregas, & congregata conservas : qui pópulis obviam

Jesu ramos portantibus benedixisti, béne † dic etiam hos ramos palmæ & olivæ, quos tui famuli ad honorem nominis tui fideliter suscipiunt, ut in quemcúmque locum introducti fuerint, tuam benedictionem habitatores loci illius consequantur ; & omni adversitate effugata, dextera tua protegas quos redemit Jesus-Christus Filius tuus Dominus noster, qui tecum vivit & regnat in unitate Spíritus Sancti Deus, per omnia sæcula sæculórum.

R. Amen.

Orémus.

DEus , qui miro dispositionis ordine ex rebus etiam si insensibilibus , dispensationem nostræ salutis ostendere voluisti : da , quæsumus , ut devota tuorum corda Fideliū salubriter intelligen , quid mysticè designet in facto , quod hodie cœlesti lumine afflata , Redemptori obviam procedēs , palmarū atque olivarū ramos vestigiis ejus turba substravit. Palmarū igitur rami de mortis principe triumphos expectant : fuscū verò olivarum spiritualem unctionem advenisse quodāmodo clamant. Intellexit enim jam tunc illa hominum beata multitudo præfigurari , quia Redemptor noster humanis condolens miseriis , pro totius mundi vitā cum mortis principe esset pugnaturus , ac moriendo triumphaturus. Et idē talia obsequens administravit , quæ in illo & triumphos victoriæ , & misericordiæ pinguēdinem declararent. Quod nos quoque plenā fide , & factum , &

rions.

O Dieu , qui par un ordre merveilleux de votre agesse , avez bien voulu nous enseigner l'économie de notre salut par le moyen des choses même insensibles , daignez éclairer l'esprit de vos serviteurs , & leur faire comprendre utilement le mystère représenté par les branches de palmier & d'olivier , que le peuple allant au-devant du Sauveur , jeta sur sa route par votre inspiration. Les palmes annonçoient la victoire qu'il devoit remporter sur le prince de la mort ; & les rameaux d'olivier figuroient l'effusion des dons célestes. Le peuple , en effet , eut le bonheur de pénétrer le mystère de cette cérémonie : il comprit qu'elle signifioit que le Sauveur attendri sur nos misères , devoit , pour rendre la vie à tous les hommes , combattre le prince de la mort , & triompher de lui en mourant. C'est dans cet esprit que ce peuple porta au-devant du Seigneur , des branches d'arbres , qui représen-

roient son
rieux , &
sion de
C'est aussi
cette action
tères que
yrons par
saint , Per
Dieu éternel
vous supplie
me Jésus-Christ
gneur , &
voulu que
membres ,
triompher
de l'empire
sa glorieuse



à la terre,
d'olivier ,
fier par vo
céleste , &
livier & d
afin qu'il
salut de to
Par J. C. N



palmier &
que votre
plisse au-

toient son triomphe glorieux, & l'abondante effusion de ses miséricordes. C'est aussi dans la vue de cette action, & des mystères que nous y découvrons par la foi; Seigneur saint, Pere tout-puissant, Dieu éternel, que nous vous supplions par le même Jesus-Christ notre Seigneur, dont vous avez voulu que nous fussions membres, de nous faire triompher en lui & par lui

de l'empire de la mort, afin que nous méritions d'avoir part à sa glorieuse Résurrection, *ꝛ.* Ainsi soit-il.

Prions.

Q Dieu, qui avez voulu qu'une colombe annonçât la paix à la terre, par une branche d'olivier, daignez sanctifier par votre bénédiction céleste, ces rameaux d'olivier & d'autres arbres, afin qu'ils servent pour le salut de tout votre peuple. Par J. C. N. S. &c.

Prions.

Nous vous supplions, Seigneur, de bénir ces branches de palmier & d'olivier; faites que votre peuple accomplisse au-dedans de lui-

significatum retinentes, te, Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus, per eundem Dominum nostrum Jesum - Christum suppliciter exoramus, ut in ipso, atque per ipsum, cujus nos membra fieri voluisti, de mortis imperio victoriam reportantes, ipsius gloriôsæ Resurrectionis participes esse mereamur. Qui tecum, &c. *ꝛ.* Amen.

Orémus.

Eus, qui per olivæ ramum pacem terris columbam nuntiâre julius, præsta, quæsumus, ut hos olivæ cæterarumque arborum ramos coelæsti benedictione sanctifices, ut cuncto populo tuo proficiant ad salutem. Per Christum, &c.

Orémus.

Ene ꝑ dic, quæsumus, Domine, hos palmarum ramos; & præsta, ut quod populus tuus in tuâ venerationem hodiernâ die corporaliter agit, hoc

piritualiter summâ devoti-
one perficiat, de hoste victo-
riam reportando, & opus mi-
sericordiæ summoperè dili-
gendo. Per Dóminum, &c.

salut, il s'applique de tout son cœur aux œuvres de
miséricorde. Par N. S. J. C.

*Le Prêtre jette de l'Eau bénite sur les Rameaux, puis
il les encense.*

✠. Dóminus, &c.

Orémus.

DEus, qui Fílium
tuum Jesum Chris-
tum Dóminum nos-
trum, pro salute nostrâ in
hunc mundum misisti, ut se
humiliâret ad nos, & nos
revocâret ad te; cui étiam
dum Jerúsalem veníret, ut
adimpléret Scriptúras, cre-
déntium populórum turba fi-
delissimâ devotiône vesti-
ménta sua cum ramis palmá-
rum in viâ sternerébant: præsta
quæsumus, ut illi fidei viam
præparémus, de quâ, remo-
to lapide offensionis & petrâ
scándali, frondeant apud te
opera nostra justitiæ ramis, ut
ejus vestigia sequi mereámur.
Qui tecum vivit, &c.

même, par une piété sin-
cere & véritable; ce qu'il
fait aujourd'hui extérieu-
rement en l'honneur de
votre nom, & que triom-
phant de l'ennemi de son

✠. Le Seigneur soit, &c.
Prions.

Dieu, qui pour
nous sauver,
avez envoyé en
ce monde votre
Fils J. C. N. S. afin qu'en
s'abaissant jusqu'à notre
foiblesse, il nous élevât jus-
qu'à vous; & qui avez
voulu qu'un peuple fidèle
étendît ses vêtements, &
jettât des branches de pal-
mier sur sa route, lorsque
pour accomplir les Ecritu-
res, il entra dans Jérusa-
lem: faites, ô mon Dieu,
que nous lui préparions la
voie de la foi, & que toute
pierre de scandale en étant
ôtée, nous puissions sui-
vre ses pas, & voir fleurir
devant vous les branches
spirituelles de nos bonnes
œuvres. Par le même J. C.
&c.

Pendant
Am. Les
reux alla
Seigneur,
rameaux
rioient:
plus hau
Aut. Les
breux étend
emens su
rioient:
Fils de D
celui qui v
Seigneur.
✠. Le Se
Pr

Dieu, qui pour
gnent Jésus
ur un âno
inspiré à u
breux d'été
mens, &
branches d
route, en
ama à sal
que nous
cence de d
que nous a
nerite. Par
Christ, &c.

Marchon
n. Au n
Fist. Am

Pendant la distribution des Rameaux, on chante :

Ant. Les enfans des Hébreux allant au-devant du Seigneur, portoient des rameaux d'olivier, & prioient : Salut & gloire au plus haut des cieux.

Ant. Les enfans des Hébreux étendoient leurs vêtemens sur sa route, & prioient : Salut & gloire au Fils de David. Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.

✠. Le Seigneur, &c.
Prions.

Dieu tout-puissant & éternel, qui avez voulu que notre Seigneur Jesus-Christ montât sur un ânon, & qui avez inspiré à un peuple nombreux d'étendre ses vêtemens, & de jeter des branches d'arbres sur sa route, en chantant *Hosanna* à sa louange : faites que nous imitions l'innocence de ces peuples, & que nous ayons part à leur mérite. Par le même Jesus-Christ, &c.

Ant. Pueri Hebræorum portantes ramos olivæ, obviaverunt Domino, clamantes & dicentes : Hosanna in excelsis.

Ant. Pueri Hebræorum vestimenta prosternebant in viâ, & clamabant, dicentes : Hosanna Filio David. Benedictus qui venit in nomine Domini.

✠. Dominus, &c.
Orémus.

Omnipotens, sempitérne Deus, qui Dominum nostrum Jesum-Christum super pulum asinæ sedere fecisti, & turbas populorum vestimenta, vel ramos arborum in viâ sternere, & Hosanna decantare in laudem ipsius docuisti : da, quæsumus, ut illorum innocentiam imitari possimus, & eorum meritum consequi mereamur. Per eundem, &c. R. Amen.

Le Diacre dit :

Marchons en paix.

✠. Au nom de Jesus-Christ. Ainsi soit-il.

Procedamus in pace.

✠. In nomine Christi. Amen.

Antienne pendant la Procession.

Ant. Cùm appropinquâret Dóminus Jerosólymam , misit duos ex Discípulis suis , dicens : Ite in castéllum quod contra vos est , & inveniétis pullum álinæ alligátum , super quem nullus hóminum sedit : sólvite & addúcite mihi . Si quis vos interrogáverit , dicite : Opus Dómino est . Solvéntes , adduxérunt ad Jesum , & imposuérunt illi vestiménta sua , & sedit super eum : álii expandébant vestiménta sua in viâ , álii ramos de arbóribus sternébant ; & qui sequebántur , clamábant : Hosánna , benedíctus qui venit in nómine Domini ; benedíctum regnum Patris nostri David . Hosánna in excélsis : miserére nobis , Fili David .

plus haut des cieux : Fils de

Ant. Cùm audíffet pópulus , quia Jesus venit Jerosólymam , accéperunt ramos palmárum , & exiérunt ei obviam ; & clamábant púeri , dicentes : Hic est qui ventúrus est in salútem pópuli : hic

Ant. Jesus approchant de Jérusalem , envoya deux de ses Discíples , & leur dit : Allez en ce village qui est devant vous , & vous trouverez un ânon auprès de sa mere , lequel n'a point encore été monté . Détachez-le , & me l'amenez . Si quelqu'un vous interroge , répondez-lui que le Seigneur en a besoin . Les Discíples ayant détaché l'ânon , l'amenerent ; & l'ayant couvert de leurs vêtemens , Jesus monta dessus . Les uns étendoient leurs habits sur son chemin , les autres y jetoient des branches d'arbres ; & ceux qui suivoient jettant des cris de joie , disoient : *Hosanna* , béni soit celui qui vient au nom du Seigneur : Béni soit le regne de David notre Pere : *Hosanna* , au David , ayez pitié de nous .

Ant. Le peuple ayant appris que Jesus venoit à Jérusalem , prit des branches de palmier , & alla au-devant de lui ; & les enfans crioient , disant : Voilà celui qui doit venir pour sauver son peuple :

A
c'est lui qui
bérateur
Israël. Qu
Trônes &
tions vien
de lui. Ne
point, fille
Roi vient
sur un âne
saluons,
de l'Unive
nu pour no
Ant. Si
fête sole
lorsque le
entrée à Jé
sans allere
lui, portan
des branch
criant à ha
ne au plus
Soyez béni
venu pou
nous les ri
miséricord
plus haut
Ant. U
ple vient
Sauveur, a
des branch
rendant s
ce Roi vai
phant. I
blent qu'il
l'air retent
clamation
l'honneur
cieux.

c'est lui qui sera notre Libérateur, & qui rachetara Israël. Qu'il est grand ! Les Trônes & les Dominations viennent au-devant de lui. Ne vous alarmez point, fille de Sion, votre Roi vient à vous monté sur un ânon. Nous vous salvons, ô Roi Créateur de l'Univers, qui êtes venu pour nous racheter.

Ant. Six jours avant la fête solennelle de Pâques, lorsque le Seigneur fit son entrée à Jérusalem, les enfans allerent au-devant de lui, portant en leurs mains des branches de palmier, & criant à haute voix : *Hosanna* au plus haut des cieux. Soyez béni, vous qui êtes venu pour répandre sur nous les richesses de votre miséricorde : *Hosanna* au plus haut des cieux.

Ant. Une foule de peuple vient au-devant du Sauveur, avec des fleurs & des branches de palmier, rendant ses hommages à ce Roi vainqueur & triomphant. Les Nations publient qu'il est Fils de Dieu; l'air retentit de leurs acclamations, & répète à

l'honneur du Messie ce Cantique, *Hosanna* au plus haut des

est *salus nostra*, & redemptio Israël. Quantus est iste, cui Throni & Dominationes occurrunt ! Noli timere, filia Sion, ecce Rex tuus venit tibi, sedens super pullum asinæ, sicut scriptum est. Salve, Rex fabricator mundi, qui venisti redimere nos.

Ant. Ante sex dies sollemnis Paschæ, quando venit Dominus in civitatem Jerusalem, occurrerunt ei pueri : & in manibus portabant ramos palmarum, & clamabant voce magnâ, dicentes : *Hosanna* in excelsis. Benedictus qui venisti in multitudine misericordiæ tuæ : *Hosanna* in excelsis.

Ant. Occurrunt turbæ cum floribus & palmis Redemptori obviam, & victori triumphanti digna dant obsequia : Filium Dei ore gentes prædicant, & in laudem Christi voces tonant per nûbila : *Hosanna* in excelsis.

Ant. Cum Angelis & pueris fideles inveniámur, triumphatóri mortis clamántes : Hosánna in excélsis.

mort : *Hosanna* au plus haut des cieux.

Ant. Turba multa , quæ convenerat ad diem festum , clamábat Dómino : Benedíctus qui venit in nómine Dómini : Hosánna in excélsis.

Ant. Unissons-nous avec les Anges & les enfans , & montrons notre foi en chantant à la louange de celui qui a triomphé de la

Ant. Une multitude prodigieuse que la solennité avoit assemblée , s'écrioit en voyant le Sauveur : Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.

Hosanna au plus haut des cieux.

Les Chantres dans l'Eglise chantent l'Hymne suivante.

Gloria , laus & honor tibi sit , Rex Christe Redemptor : Cui puerile decus prompsit Hosánna pium.

l'entrée glorieuse par leurs chants innocens.

Le Chœur au dehors répète Glória , &c. après chaque strophe.

Israël es tu Rex , Davidis & ínclýta proles ; Nómíne qui in Dómini Rex benedícte venis.

Coetus in excélsis te laudat coelícus omnis , Et mortális homo , & cuncta créata simul.

Plebs Hebræa tibi cum palmis óbvia venit :

Gloire , loüange & honneur vous soient rendus , ô Christ notre souverain Rédempteur , dont les enfans ont célébré

Vous êtes le Roi d'Israël , & de l'illustre race de David ; vous êtes ce Roi béni qui doit venir au nom du Seigneur.

Les Anges dans les cieux , les hommes sur la terre , & toutes les créatures chantent incessamment vos louanges.

Le peuple Hébreu vint au-devant de vous avec de

A
palmes : n
gnons à lui
nos vœux
Il vous
votre huma
voit crucifié
vous adoron
re où vous
Les accla
peuple vous
bles : soyez
ere piété ,
Roi clément
ce qui est bo

Le Soudia

✠. Lorsq
entroit dan
te, les enf
annonçant
résurrection
noient des
main , &
sanna au
cieux.

✠. Le pe
pris que Je
rusalem , s
le lui, port
& disant : A
haut des cie

palmes : nous nous joignons à lui par nos prières, nos vœux & nos chants.

Il vous honoroit dans votre humanité, qu'il devoit crucifier : mais nous vous adorons dans la gloire où vous regnez.

Les acclamations de ce peuple vous furent agréables: soyez touché de notre piété, Roi de bonté, Roi clément, à qui tout ce qui est bon est agréable.

Cum prece, voto, hymnis, adsumus ecce tibi.

Hi tibi passûro solvébant munia laudis :

Nos tibi regnâti pângimus ecce melos.

Hi placuère tibi, placeat devotio nostra,

Rex bone, Rex clemens, cui bona cuncta placent.

Le Soudiacre frappe à la porte, & la Procession entre.

℞. Lorsque le Seigneur entroit dans la Ville sainte, les enfans des Hébreux annonçant par avance la résurrection de la vie, tenoient des palmes à la main, & crioient : *Hosanna* au plus haut des cieux.

℣. Le peuple ayant appris que Jésus venoit à Jérusalem, sortit au-devant de lui, portant des palmes, & disant : *Hosanna* au plus haut des cieux.

℞. Ingrediénte Dómino in sanctam civitatem, Hebræorum pûeri resurrectionem vitæ prænuntiâtes, * Cum ramis palmârum : Hosanna clamâbant in excelsis.

℣. Cùmque audisset pópulus, quia Jesus venit Jerosolymain, exierunt obviam ei, * Cum ramis palmârum, Hosanna clamâbant in excelsis.



BENEDICTION DES RAMEAUX,

SELON LE RIT DE PARIS.

V. Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

Orémus.

DEus, cujus Filius pro salute humani generis de coelo descendit ad terras; & propinquante hora Passionis suae Jerosolymam venire in asino, & à turbis Rex appellari, & laudari voluit: bene tunc dicere dignare hos frondium ramos; ut omnes qui eos laturi sunt, ita benedictionis tuae dono repleantur, quatenus in hoc saeculo hostis antiqui tentamentum superare, & in futuro cum palmâ victoriæ & fructu bonorum operum tibi valeant apparere. Per eundem Christum Dominum nostrum. R. Amen.

Orémus.

DEus, qui Filium tuum unigenitum pro redemptione nostra dignatus es mittere in mundum, ut populum tuum

V. Que le Seigneur soit avec vous.

R. Et avec votre esprit.

Prions

O Dieu, dont le Fils est descendu du ciel sur la terre, pour sauver le genre humain; & qui sur le point de sa Passion, voulut se rendre à Jérusalem, monté sur un âne, & être proclamé Roi par un peuple nombreux: daignez bénir ces rameaux, afin que quiconque les portera, ressente les effets de votre bénédiction; & que surmontant en cette vie les tentations de notre ancien ennemi, il paroisse dans l'autre en votre présence avec la palme de la victoire, & le fruit des bonnes œuvres. Par le même Jesus-

Christ Notre-Seigneur. R. Ainsi soit-il.

Prions.

O Dieu, qui avez daigné envoyer au monde votre Fils unique pour rappeler de la mort à la vie votre peuple, qui dès

le commencement étoit plongé dans l'abyfme du péché, & pour révéler votre regne aux Nations, après avoir effacé par le Sang de votre Fils la cédule de mort. O Dieu, qui rassemblez ce qui est difperfé, & qui le confervez après l'avoir rassemblé; vous qui avez béni les peuples qui portèrent des rameaux au-devant du Sauveur, daignez bénir auffi ces branches de palmier & d'olivier que portent en l'honneur de votre nom vos fidèles serviteurs; afin que ceux qui habitent les lieux où elles feront gardées, reçoivent votre bénédiction, & que votre main puiffante protège & délivre de tous maux ceux qui ont été rachetés par votre Fils Notre-Seigneur Jesus-Christ. R. Ainfi foit-il.

ab initio in peccati profunda demersum à morte ad vitam revocâres; & chirógrapho lethi deléto, sanguine Fílii tui innovâres géntibus regnum: Deus qui difperfa congregas, & congregata conſervas: qui pópulis obviam Jefu ramos portántibus benedixifti, béne † dic etiam hos ramos palmæ & olivæ, quos tui famuli ad honórem nominis tui fidéliter fufcípíunt; ut in quemcumque locum introducti fuerint, tuam benedictionem habitatóres loci illíus confequantur; & omni adverſitate effugátâ, dextera tua protégat quos redémít Jefus-Chriſtus Fílius Dómini noſter, qui tecum vivit, &c. R. Amen.

On distribue les Rameaux, & l'Asperſion étant faite à l'ordinaire, on fait la Proceſſion.

Ant. Six jours avant la Pâque, Jefus vint à Béthanie, où étoit Lazare qu'il avoit tiré du tombeau. Là on lui donna à ſouper; & Lazare fut un de ceux qui étoient à table avec lui. Le

Ant. Jefus ante ſex dies Paſchæ venit Bethániam, ubi Lázarus fuerat mórtuus, quem fufcitávit Jefus. Fecerunt autem ei cœnam ibi; & Lázarus unus erat ex diſcum-

béntibus cum eo. In crásti-
num autem turba multa quæ
venerat ad diem festum ,
cùm audissent quia venit
Jesús Jerosólymam , acce-
pérunt ramos palmárum , &
processérunt obviam ei , &
clamábant : Hosánna ! Bé-
nedíctus qui venit in nómi-
ne Dómini Rex Israél.

Ant. Testimónium perhi-
bébat turba , quæ erat cum
Jesu quando Lázarus sus-
citávit à mórtuis : propterea
& obviam venit ei turba ,
quia audierunt eum fecisse
hoc signum.

Ant. Cùm appropinquá-
sent Jerosólymis , misit Je-
sus duos Discípulos , dicens
eis : Ire in castellum quod
contra vos est ; & statim
inveniétis ásinam alligátam ,
& pullum cum eâ : solvite ,
& addúcite mihi.

Ant. Adduxérunt Discí-
puli ásinam & pullum ; &
jactantes vestimenta sua su-
pra pullum , imposuérunt
Jesum ; & sedit super eum ,
sicut scriptum est : Noli ti-

lendemain , une grande
troupe de peuple qui étoit
venue à la Fête de Pâques ,
ayant oui dire que Jésus
venoit à Jérusalem , prit
des branches de palmiers ,
& alla au-devant de lui en
criant : *Hosanna* ! Béni soit
le Roi d'Israël qui vient
au nom du Seigneur.

Ant. Le peuple qui étoit
présent quand Jésus ressus-
cita Lazare , lui rendoit
témoignage : c'est pour
cela qu'il vint au-devant
de lui , sçachant la mer-
veille qu'il avoit opérée.

Ant. Lorsqu'ils furent
près de Jérusalem , Jésus
envoya deux de ses Disci-
ples , en leur disant : Al-
lez à ce village qui est vis-
à-vis de vous ; & d'abord
vous y trouverez une
ânesse liée , & son ânon
avec elle : déliez-les , &
me les amenez.

Ant. Les Disciples ame-
nerent l'ânesse & l'ânon :
puis jettant leurs man-
teaux sur l'ânon , Jésus
monta & s'assit dessus , se-
lon qu'il est écrit : Ne
craignez point , fille de

Sion , vo-
vient mo-

Ant. Pe-
choit , une
de de perle
leurs man-
min , d'a
des bran-
les répan-
devoit pa-
furent pré-
du mont d-
ses Discip-
voient en-
sant & élé-
commenc-
Dieu de r-
qu'ils avo-
rent : Bén-
vient au n-
la paix soit

A la Stat-
gile con-
le Peup-
Chœur

Ant. No-
noissons p-
Fils de Da-
du monde ,
tes ont pré-
ver la ma-
Pere étern-
sur la terr-
victime de

Sion, voici votre Roi qui vient monté sur un ânon.

Ant. Pendant qu'il marchoit, une grande multitude de personnes étendirent leurs manteaux sur le chemin, d'autres coupoient des branches d'arbres, & les répandoient par où il devoit passer. Et lorsqu'ils furent près de la descente du mont des Oliviers, tous ses Disciples qui le suivoient en foule, se réjouissant & élevant leurs voix, commencerent à louer Dieu de tous les miracles qu'ils avoient vus, & dirent : Béni soit le Roi qui vient au nom du Seigneur :

la paix soit dans le ciel, & la gloire dans les lieux très-haut.

A la Station de la Procession, le Diacre chante l'Evangile comme ci-devant, page 19. ensuite le Clergé & le Peuple baissent à genoux la Croix, pendant le Chœur chante :

Ant. Nous vous remercions pour notre Roi, Fils de David, Rédempteur du monde, que les Prophètes ont prédit devoir sauver la maison d'Israël. Le Pere éternel vous a envoyé sur la terre comme une victime de salut; vous que

mère, filia Sion; ecce Rex tuus venit, sedens super pullum asinæ.

Ant. Eunte illo, plurima turba straverunt vestimenta sua in viâ; alii autem cædebant ramos de arboribus, & sternébant in viâ. Et cum appropinquâret ad descensum montis Oliveti, cœperunt omnes turbæ Discipulorum gaudentes laudare Deum voce magnâ, super omnibus quæ viderant virtutibus, dicentes: Benedictus qui venit Rex in nomine Domini; pax in cœlo, & glória in excelsis.

Ant. Ave Rex noster, Fili David, Redemptor mundi, quem Prophætæ prædixerunt Salvatorem domui Israël esse venturum: te salutarem victimam Pater misit in mundum, quem expectaverunt omnes Sanc-

ti ab origine mundi.

dès le commencement du monde , tous les Saints ont attendu.

Au retour de la Procession.

Ant. Turbæ quæ præcedebant , & quæ sequebantur , clamabant : Hosanna Filio David : benedictus qui venit in nomine Domini : benedictum quod venit regnum Patris nostri David : Hosanna in excelsis.

Ant. La multitude de ceux qui précédoient Jesus , & qui le suivoient , crioient à haute voix : *Hosanna* au Fils de David : que béni soit celui qui vient au nom du Seigneur : que béni soit le regne de David notre Pere , *Hosanna* au plus haut des cieux.

Ant. Exulta satis , filia Sion ; júbila , filia Jérusalem : ecce Rex tuus venit tibi , justus & Salvátor : ipse pauper , & ascendens super asinam , & super pullum filium asinæ.

Ant. Réjouissez-vous , fille de Sion ; tressaillez de joie , fille de Jérusalem : voici votre Libérateur & votre Roi , qui vient à vous plein de douceur ; il est pauvre lui-même , & monté sur un ânon.

Ant. O Domine , salva nos : ô Domine bene prosperare. Benedictus qui venit in nomine Domini ; Deus Dominus , & illuxit nobis. Constituíte diem solemnem in condensis , usque ad cornu altáris.

Ant. Sauvez-nous , Seigneur : jetez sur nous des regards favorables. Que béni soit celui qui vient au nom du Seigneur : Dieu est notre souverain Seigneur , & il a fait briller sa lumière. Célébrez ce grand jour ; couvrez le Temple de branches jusqu'aux cornes de l'Autel.

Ant. Quidam Phariseórum dixerunt ad Jesum : Magister , increpa Discipulos tuos. Quibus ipse ait :

Ant. Quelques-uns d'entre les Pharisiens dirent à Jesus : Maître , imposez silence à vos Disciples.

Jeus leu
vous déc
ci garde
pierres m

Ant.

Jérusalem
choir, ple
le, & dir
en ce jou
tu avois
pourroit
paix ! m
maintena
yeux.

La Proc
les E

C

Ensu

Prince

tes : por
vrez-vo
gloire en

Qui est

C'est le
& redou
gneur
combats
Le Pré

A la tr

Lorsq
entre da

Jésus leur répondit : Je vous déclare, que si ceux-ci gardent le silence, les pierres même crieront.

Ant. Jésus regardant Jérusalem, dont il approchoit, pleura sur cette Ville, & dit : Ah ! si du moins en ce jour qui t'est donné, tu avois connu ce qui pourroit te procurer la paix ! mais non, cela est maintenant caché à tes yeux.

Dico vobis, quia si hi tacuerint, lapides clamabunt.

Ant. Ut appropinquavit Jésus, videns civitatem, flevit super illam, dicens: Quia si cognovisses & tu, & quidem in hac die tua, quæ ad pacem tibi ! Nunc autem abscondita sunt ab oculis tuis.

La Procession étant de retour, s'arrête devant l'Eglise, les Enfans de Chœur chantent en dedans l'Hymne

Glória, laus, & honor, &c. pag. 30.

Ensuite le Célébrant frappe à la porte en chantant:

Princes, ouvrez vos portes : portes éternelles, ouvrez-vous, & le Roi de gloire entrera,

Attollite portas, Principes, vestras, & elevamini portæ æternales, & introibit Rex glóriæ.

Un des Enfans de Chœur répond :

Qui est ce Roi de gloire ? Quis est iste Rex glóriæ ?

Le Prêtre :

C'est le Seigneur puissant & redoutable, c'est le Seigneur puissant dans les combats.

Dóminus fortis & potens, Dóminus potens in prælio.

Le Prêtre répète trois fois ces mêmes paroles, & l'Enfant répond de même.

A la troisième fois on ouvre les portes, & la Procession entre, & l'on chante ce qui suit.

Lorsque le Seigneur fut entré dans Jérusalem, tou-

Cùm intrasset Jésus Jerosolymam, commóta est uni-

versa civitas; populi autem dicébant: Hic est Jesus, Prophéta à Nazareth Galilææ. Et intravit in Templum Dei: pueri autem clamábant in Templo, dicentes: Hosanna Filio David.

✠. Ex ore infántium & lacténtium,

℞. Perfecisti laudem tuam, Domine,

Orémus.



Q. Mnípotens sempiternè Deus, qui Dóñum nostrum Jesum Christum super pullum asinæ sedére fecisti, & turbas populórum vestiménta & ramos arborum in viâ stérnere, & Hosanna decantáre in laudem ipsius docuisti: da, quæsumus, ut in ipso ac per ipsum, cujus nos membra fieri voluisti, de mortis imperio victóriam reportantes, ipsius gloriósæ Resurrectionis participes esse mereámur. Qui tecum vivit & régnat in unitáte Spiritûs

te la Ville s'émeut, & le peuple disoit: C'est ici Jesus, le Prophète de Nazareth en Galilée. Jesus entra dans le Temple de Dieu, & les enfans criaient dans le Temple, en disant: *Hosanna* au Fils de David.

✠. De la bouche des enfans, & de ceux qui sont à la mammelle.

℞. Vous avez tiré, Seigneur, les louanges les plus parfaites.

Prions.



D. Ieu tout-puissant & éternel, qui avez voulu que notre Seigneur Jesus-Christ entrât dans Jérusalem, assis sur un ânon, & qui avez inspiré au peuple qui alloit en foule à sa rencontre, d'entendre leurs habits & des branches d'arbres sur le chemin; & de chanter de saints Cantiques de joie à son honneur; faites-nous la grace de triompher de la mort en celui & par celui dont nous sommes les membres, afin que nous méritions de participer à la gloire de sa Résurrection. Lui qui étant Dieu,

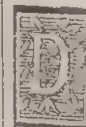
vit & regne
l'unité du
tous les
℞. Amen



défense:
gueule du
reur des li
basse ex
rection.

Pf. O D
jetez sur
pourquoi
abandonn
mes péché
délivrance
gneur, n
&c.

Seigneur
nous, trois
Christ
nous, trois
Seigneur
nous, trois



veur se
chair, &

A LA MESSE.

vit & regne avec vous en
l'unité du S. Esprit, dans
tous les siècles des siècles.

R. Ainsi soit-il.

sancti Deus, per omnia
sæcula sæculorum.

R. Amen.

A LA MESSE.

INTROIT.



Seigneur, ne dif-
férez plus à me
secourir; songez
à prendre ma
défense: sauvez-moi de la
gueule du lion, & de la fu-
reur des licornes: que ma
basseïse excite votre pro-
tection.

Ps. O Dieu, ô mon Dieu,
jetez sur moi vos regards:
pourquoi m'avez - vous
abandonné? Les cris de
mes péchés éloignent ma
délivrance. *On répète,* Sei-
gneur, ne différez plus,
&c.

Seigneur, ayez pitié de
nous, *trois fois.*

Christ, ayez pitié de
nous, *trois fois.*

Seigneur, ayez pitié de
nous, *trois fois.*

Prions.



Dieu tout - puis-
sant & éternel,
qui avez voulu
que notre Sau-
veur se revêtît de notre
chair, & qu'il fût attaché



Domine, ne longè
facias auxilium
tuum à me, ad
defensionem meā
aspice: libera me de ore
leonis, & à cornibus uni-
cornium humilitatē meam.

Ps. Deus, Deus meus,
respice in me, quare me
dereliquisti? Longè à salute
meā verba delictorum meo-
rum: Domine, ne longè fa-
cias auxilium tuum à me,
&c.

Kyrie eleison, *trois fois.*

Christe eleison, *trois fois.*

Kyrie eleison, *trois fois.*

Orémus.



Onipotens sempi-
térne Deus, qui
humano generi ad
imitandum humili-
tatis exemplum, Salvato-

rem nostrum carnem sumere, & crucem subire fecisti; concede propitius, ut & patientiæ ipsius habere documenta, & resurrectionis consortia mereamur. Per eundem Dominum nostrum, &c. R. Amen.

E P Î T R E.

Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Philippenſes.



Ratres: hoc sentite in vobis, quod & in Christo Jesu, qui cum in formâ

Dei esset, non rapinam arbitratus est esse se æqualem Deo; sed semetipsum exinanivit formam servi accipiens, in similitudinem hominum factus, & habitu inventus ut homo. Humiliavit semetipsum factus obediens usque ad mortem, mortem autem crucis. Propter quod & Deus exaltavit illum, & donavit illi nomen, quod est super omne nomen: ut in nomine Jesu omne genu flectatur cœlestium, terrestrium, & infernorum; & omnis lingua confiteatur,

à une croix, pour donner aux hommes un exemple d'humilité; faites que nous imitions sa patience dans les souffrances, afin que nous méritions d'avoir part à la gloire de sa Résurrection. Par le même J. C. N. S. R. Ainsi soit-il.

De l'Épître de l'Apôtre S. Paul aux Philippiens.

Chap. 2. v. 5.



Es Freres: ayez en vous les mêmes sentimens qu'a eu Jesus-

Christ, lequel étant Dieu, n'a pas cru qu'être égal à Dieu fût pour lui une usurpation; mais il s'est anéanti en prenant la forme de serviteur, en se rendant semblable aux hommes; & s'étant trouvé dans la condition de l'homme. Il s'est lui-même abaissé, se rendant obéissant jusqu'à la mort, & jusqu'à la mort de la croix: c'est pour cela que Dieu l'a élevé, & lui a donné un nom qui est au-dessus de tout nom, afin qu'au nom de Jesus tout genou fléchisse au ciel, sur la terre, & dans les enfers & que toute langue con-

ſeſſe que
ſus-Chriſt
de Dieu ſo



conduit ſe
té, & v
dans votr

v. Que
eſt bon à
cœur dro
mes pied
me ſuis v
tomber,
dérant la
ſent les in
de l'indig

PARIS.

Dieu; ne
de moi;
ſ'approch
ſonne qu
cours.

v. Des
ptés & d
m'enviro
dévorer
gueule l
comme u
proie.

fesse que le Seigneur Jesus-Christ est dans la gloire de Dieu son Pere. quia Dóminus Jesus-Christus in glória est Dei Patris.

Rome. GRADUEL.



Otre main toute - puissante m'a soutenu : vous m'avez conduit selon votre volonté, & vous m'avez reçu dans votre gloire.

¶. Que le Dieu d'Israël est bon à ceux qui ont le cœur droit ! Cependant mes pieds ont chancelé ; je me suis vu sur le point de tomber, parce qu'en considérant la paix dont jouissent les impies, j'ai conçu de l'indignation contr'eux.

PARIS. Vous êtes mon Dieu ; ne vous éloignez pas de moi ; car la tribulation s'approche, & il n'y a personne qui me donne du secours.

¶. Des taureaux indomptés & des bêtes furieuses m'environnent pour me dévorer : elles ont déjà la gueule béante sur moi, comme un lion qui ravit sa proie.



Enuísti manum dexteram meam ; & in voluntate tuâ deduxísti me, & cum glóriâ assumpsísti me.

¶. Quàm bonus Israël Deus, rectis corde ! Mei autem penè moti sunt pedes, penè effusi sunt gressus mei ; quia zelavi in peccatoribus, pacem peccatorum videns.

PARIS. Deus meus es tu, ne discésseris à me, quoniam tribulatio próxima est ; quoniam non est qui adjuvet.

¶. Circumdedérunt me vituli multi : tauri pingues obsederunt me ; aperuerunt super me os suum, sicut leo rapiens & rúgiens.



Eus, Deus meus, respice in me : quare me dereliquisti ! longè à salute meâ verba delictorum meorum.

Deus meus, clamabo per diem , nec exaudies : in nocte , & non ad insipientiam mihi.

Tu autem in sancto habitas laus Israël.

In te speraverunt Patres nostri : speraverunt , & liberasti eos.

Ad te clamaverunt , & salvi facti sunt : in te speraverunt , & non sunt confusi.

Ego autem sum vermis , & non homo : opprobrium hominum , & abjectio plebis.

Omnes qui vidébant me, aspernabântur me : locuti sunt labiis , & moverunt caput.

Spéravit in Domino , erípiat eum : salvum fáciat eum, quóniam vult eum.



On Dieu, mon Dieu, jetez vos yeux sur moi : pourquoi m'avez-vous abandonné ? Les péchés dont je suis chargé, éloignent ma délivrance.

Pendant le jour, ô mon Dieu, je crie vers vous, & vous ne m'écoutez pas : je crie pendant la nuit, & ce n'est pas à moi une folie.

C'est vous qui habitez dans le Sanctuaire, vous êtes la gloire d'Israël.

Nos Peres espererent en vous : ils espererent , & vous les délivrâtes.

Ils ont crié vers vous, & ils ont été sauvés : ils ont espéré en vous , & vous n'avez pas rejeté leurs prières.

Pour moi je suis un ver de terre , & non un homme : l'opprobre des hommes, & le rebut du peuple.

Tous ceux qui me voient se moquent de moi ; ils m'insultent & ils secouent la tête, en disant :

Il a espéré en Dieu ; qu'il le délivre ; qu'il le sauve, puisqu'il lui est si cher.

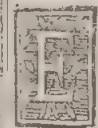
Je suis
une troupe
suis assiégé
tude de f
veulent per
Ils ont p
& mes piec
compter to

En cet
spectacle p
partagé m
ils ont jete
fort.

Sauvez-m
du lion, fo
belle contr
cruelles lic
Louez le
qui le craig
Jacob, glori

Cette pos
éra, iera
gneur : de
voyés du c
la loi à ce
que le Seg

La Passion
Jésus-Ch
Matthie



celebrera

Je suis environné par une troupe de chiens : je suis assiégé par une multitude de furieux qui me veulent perdre.

Ils ont percé mes mains & mes pieds : on pourroit compter tous mes os.

En cet état je suis un spectacle pour eux : ils ont partagé mes vêtemens, & ils ont jetté ma robe au sort.

Sauvez-moi de la gueule du lion, soutenez ma foiblesse contre les assauts des cruelles licornes.

Louez le Seigneur, vous qui le craignez ; enfans de Jacob, glorifiez-le tous.

Cette postérité qui viendra, sera dévouée au Seigneur : des hommes envoyés du ciel annonceront sa loi à ce peuple nouveau que le Seigneur a formé.

La Passion de N. Seigneur Jesus-Christ, selon saint Matthieu. Chap. 26.



N ce tems-là, Jesus dit à ses Disciples: Vous sçavez qu'on celebrera la Pâque dans

Circumdedérunt me cānes multi : concilium malignantium obsedit me.

Foderunt manus meas & pedes meos : dinumeraverunt omnia ossa mea.

Ipsi verò consideraverunt, & conspexerunt me : divisérunt sibi vestimenta mea, & super vestem meam miserunt sortem.

Libera me de ore leónis: & à cornibus unicórnium humilitátem meam.

Qui timétis Dóminum, laudáte eum : univérsum semen Jacob magnificáte eum.

Annuntiábitur Dómino generário ventúra ; & annuntiábunt coeli justítiam ejus : pópulo qui nascétur, quem fecit Dóminus.

Passio Dómini nostri Jesu Christi, secundum Matthæum.



N illo tēpore, dixit Jesus Discípulis suis : Scitis quia post bíduum Pascha

fiet , & Fílius hóminis tradétur ut crucifigátur. Tunc congregáti sunt Príncipes Sacerdótum , & Senióres pópuli , in átrium Príncipis Sacerdótum , qui dicebátur Cáïphas , & consílium fecérunt ut Jesum dolò renérunt , & occíderent. Dicébant autem : Non in die festo , ne fortè tumultus fieret in pópulo. Cùm autem Jesus esset in Bethánia in domo Simónis Leprósi , accéssit ad eum mulier habens alabástrum unguénti pretiósí , & effudit super caput ipsíus recumbéntis. Vidéntes autem Discípuli , indignáti sunt , dicéntes : Ut quid perditio hæc ? Pótuít enim istud venúndari multò , & dari paupéribus. Sciens autem Jesus , ait illis : Quid molésti estis huic mulieri ? Opus enim bonum operáta est in me : nam semper pauperes habétis vobíscum , me autem non semper habétis. Mittens enim hæc unguéntum hoc in corpus meum , ad sepeliéndum me fecit.

deux jours , & que le Fils de l'homme sera livré pour être crucifié. Cependant les Princes des Prêtres & les Anciens du peuple s'assemblerent dans la salle du Grand-Prêtre nommé Caïphe ; & ils délibérèrent d'arrêter Jesus par surprise , & de le faire mourir. Mais ils disoient : Que ce ne soit point durant la fête , de peur d'une émotion populaire. Or comme Jesus étoit à Béthanie chez Simon le Lépreux , une femme s'approcha de lui avec un vase plein d'une liqueur odoriférante , & de grand prix , qu'elle lui répandit sur la tête , lorsqu'il étoit à table. Ce que voyant les Discíples , ils en furent choqués , & dirent : Pourquoi perdre cela ? car on en pouvoit tirer beaucoup d'argent , & le donner aux pauvres. Mais Jesus sçachant ce qu'ils disoient , leur dit : Pourquoi faites-vous de la peine à cette femme ? C'est une bonne action qu'elle vient de faire à mon égard : aussi bien vous avez toujours des pauvres avec vous ; mais moi , vous ne m'avez pas

toujours.
dant cert
corps , ell
de ma sép
le disen ve
le monde ,
que cet Ev
ché , ce d
publiera a
d'elle. Alo
nommé J
alla aux
tres , & leu
lez-vous n
vous le liv
gagerent
trente pie
depuis ce
chercha
livrer. O
des Azym
s'adresser
dirent :
que nous
préparati
Pâque :
Allez dan
& dites-l
dit le Ma
approche
chez vou
ples. Le
ce que J
donné ,
Pâque.
à table
Disciple

toujours. Car en répandant cette liqueur sur mon corps, elle l'a fait en vue de ma sépulture. Je vous le dis en vérité : Dans tout le monde, en quelque lieu que cet Evangile soit prêché, ce qu'elle a fait se publiera aussi en mémoire d'elle. Alors l'un des douze nommé Judas l'Ischariote, alla aux Princes des Prêtres, & leur dit : Que voulez-vous me donner, & je vous le livrerai ? Ils s'engagerent à lui donner trente pieces d'argent ; & depuis ce moment - là il chercha l'occasion de le livrer. Or le premier jour des Azyms, les Disciples s'adresserent à Jesus, & lui dirent : Où voulez-vous que nous vous fassions les préparatifs pour manger la Pâque ? Il leur répondit : Allez dans la Ville à un tel, & dites-lui : Voici ce que dit le Maître : Mon tems approche ; je fais la Pâque chez vous avec mes Disciples. Les Disciples firent ce que Jesus leur avoit ordonné, & préparèrent la Pâque. Or le soir il se mit à table avec ses douze Disciples. Et comme ils

Amen dico vobis, ubicumque prædicatum fuerit hoc Evangelium in toto mundo, dicetur & quod hæc fecit in memoriam ejus. Tunc abiit unus de duodecim, qui dicebatur Judas Ischariotes, ad Principes Sacerdotum, & ait illis : Quid vultis mihi dare, & ego vobis eum tradam ? At illi constituerunt ei triginta argenteos. Et exinde quærebat opportunitatem ut eum traderet. Primâ autem die Azymorum accesserunt Discipuli ad Jesum, dicentes : Ubi vis paremus tibi comedere Pascha ? At Jesus dixit : Ite in civitatem ad quemdam, & dicite ei : Magister dicit : Tempus meum propè est, apud te facio Pascha cum Discipulis meis. Et fecerunt Discipuli sicut constituit illis Jesus, & paraverunt Pascha. Vespere autem facto, discumbébat cum duodecim Discipulis suis. Et edentibus illis, dixit : Amen dico vobis, quia unus vestrum

me traditurus est. Et contristati valdè, coeperunt singuli dicere : Numquid ego sum , Dómine ? At ipse respondens , ait : Qui intingit mecum manum in parópside , hic me tradet. Filius quidem hominis vadit , sicut scriptum est de illo : Væ autem homini illi , per quem Filius hominis tradetur : bonum erat ei , si natus non fuisset homo ille. Respondens autem Judas , qui tradidit eum , dixit : Numquid ego sum , Rabbi ? Ait illi : Tu dixisti. Cœnantibus autem eis , accepit Jesus panem , & benedixit , ac fregit , deditque Discipulis suis , & ait : Accipite & comédite , hoc est Corpus meum. Et accipiens Calicem , grátias egit , & dedit illis , dicens : Bibite ex hoc omnes : hic est enim Sanguis meus novi Testaménti , qui pro multis effundetur in remissionem peccatorum. Dico autem vobis : Non bibam à modò de hoc génimine vitis , usque ad diem

mangeoient , il parla ainsi : Je vous le dis en vérité , l'un de vous me livrera. Eux fort affligés , se mirent chacun à lui dire : Est-ce moi , Seigneur ? Mais il répondit : Celui qui me livrera met la main au plat avec moi. Pour le Fils de l'homme , il s'en va , selon qu'il est écrit de lui : mais malheur à l'homme par qui le Fils de l'homme sera livré ; c'étoit un avantage pour cet homme-là de ne point naître. Judas qui le livra , répondit : Mon Maître , est-ce moi ? Vous l'avez dit , lui repartit Jesus. Pendant qu'ils soupoient , Jesus prit du pain , le bénit , le rompit , & le donna à ses Disciples , disant : Prenez & mangez , ceci est mon Corps. Prenant ensuite la coupe , il rendit des actions de grâces , & la leur donna , disant : Buvez-en tous , car ceci est mon Sang , qui fait le Testament nouveau , & qui sera répandu pour plusieurs , afin que les péchés soient remis. Or je vous le dis : je ne boirai point désormais de ce vin-ci , jusqu'au jour que j'en boirai

de nouve
dans le R
Pere. Et a
Cantique,
au mont
Jesus leur
scandaliser
sujet cette
écrit : Je s
teur, & les
peau se dis
lorsque je
je me ren
avant vou
nant la pa
Quand tou
roient à vo
moi je ne
jamais. Je
Je vous dis
cette nuit
que le coq
me renon
Quand m
droit mou
lui dit Pie
renoncera
les Discip
tant. Un
alla avec
qu'on app
& il dit
Demeurez
je vais là
Et prenan
& les deux
il commen

de nouveau avec vous dans le Royaume de mon Pere. Et après avoir dit le Cantique, ils s'en allerent au mont d'Olivet. Alors Jesus leur dit : Vous vous scandaliserez tous à mon sujet cette nuit ; car il est écrit : Je frapperai le Pasteur, & les brebis du troupeau se disperseront : mais lorsque je serai ressuscité, je me rendrai en Galilée avant vous. Pierre prenant la parole, lui dit : Quand tous se scandaliseroient à votre sujet, pour moi je ne me scandaliserai jamais. Jesus lui repartit : Je vous dis en vérité, que cette nuit même, avant que le coq chante, vous me renoncerez trois fois. Quand même il me faudroit mourir avec vous, lui dit Pierre, je ne vous renoncerais point ; & tous les Disciples en dirent autant. Un peu après Jesus alla avec eux dans le lieu qu'on appelle Gethsémani, & il dit à ses Disciples : Demeurez ici pendant que je vais là faire ma priere. Et prenant avec lui Pierre & les deux fils de Zébédée, il commença à être triste

illum, cum illud bibam vobiscum novum in Regno Patris mei. Et hymno dicto, exierunt in montem Oliveti. Tunc dicit illis Jesus : Omnes vos scandalum patiemini in me in ista nocte. Scriptum est enim : Percutiam Pastorem, & dispergentur oves gregis : postquam autem resurrexero, præcedam vos in Galilæam. Respondens autem Petrus, ait illi : Etsi omnes scandalisati fuerint in te, ego nunquam scandalisabor. Ait illi Jesus : Amen dico tibi, quia in hac nocte antequam galus cantet, ter me negabis. Ait illi Petrus : Etiam si oportuerit me mori tecum, non te negabo. Similiter & omnes Discipuli dixerunt. Tunc venit Jesus cum illis in villam quæ dicitur Gethsémani, & dixit Discipulis suis : Sedete hic, donec vadam illuc, & orem. Et assumpto Petro, & duobus filiis Zebedæi, coepit contristari & moestus esse. Tunc ait illis : Tristis est anima

mea usque ad mortem : sustinete hic , & vigilate mecum. Et progressus pusillum , procidit in faciem suam , orans & dicens : Pater mi , si possibile est , transeat à me calix iste ; verumtamen non sicut ego volo , sed sicut tu. Et venit ad Discipulos suos , & invenit eos dormientes , & dicit Petro : Sic non potuistis unâ horâ vigilare mecum ? Vigilate & orate , ut non intratis in tentationem ; spiritus quidem promptus est , caro autem infirma. Iterum secundo abiit & oravit , dicens : Pater mi , si non potest hic calix transire , nisi bibam illum , fiat voluntas tua. Et venit iterum , & invenit eos dormientes ; erant enim oculi eorum gravati ; & relictis illis , iterum abiit , & oravit tertio , eundem sermonem dicens. Tunc venit ad Discipulos suos , & dicit illis : Dormite jam & requiescite : ecce appropinquavit hora , & Filius hominis tradetur in manus pec-

& affligé. Alors il leur dit : Je suis dans une tristesse mortelle ; attendez ici , & veillez avec moi. Et s'étant un peu avancé , il se prosterna le visage contre terre , priant & disant : Mon Pere , que ce calice passe loin de moi , s'il est possible : qu'il en soit néanmoins , non comme je le veux , mais comme vous le voulez. Il retourna ensuite à ses Disciples , qu'il trouva endormis , & il dit à Pierre : N'avez-vous donc pu veiller une heure avec moi ? Veillez & priez , afin de n'être point engagés dans la tentation : véritablement l'esprit est prompt , mais la chair est foible. S'étant retiré pour la seconde fois , il pria , & dit : Mon Pere , si je ne puis éviter de boire ce calice , que votre volonté se fasse. Il retourna ensuite , & les trouva qui dormoient ; car ils avoient les yeux appesantis. Et les ayant laissés , il s'en alla encore , & fit pour la troisième fois la même prière. Alors il retourna à ses Disciples , & leur dit : Dormez maintenant , & repo-

sez-vous. Voici l'heure venue, & le Fils de l'homme va être livré entre les mains des pécheurs. Levez-vous, allons; voici qu'approche celui qui me livrera. Comme il parloit encore, voilà que Judas, l'un des douze arrive, suivi d'un grand nombre de gens armés d'épées & de bâtons, & envoyés par les Princes des Prêtres, & par les Anciens du peuple. Or celui qui le livroit leur avoit donné un signal: L'homme, dit-il, que je baisera, c'est lui-même: arrêtez-le. Aussitôt s'approchant de Jesus, il dit: Mon Maître, je vous salue; & il le baisa. Jesus lui répondit: Mon ami, à quel dessein êtes-vous venu? Cependant ils s'avancèrent, & se saisissant de Jesus, ils l'arrêterent. En même tems un de ceux qui étoient avec Jesus prit son épée, la tira; & frappant un valet du Grand-Prêtre, lui coupa l'oreille. Alors Jesus lui dit: Remettez votre épée dans le fourreau; car tous ceux qui se serviront de l'épée périront par l'épée. Penlez-

catórum. Surgíte, eámus: ecce appropinquávit qui me tradet. Adhuc eo loquente, ecce Judas, unus de duódecim venit, & cum eo turba multa cum gládiis & fústibus, missi à Principibus Sacerdotum, & Seníoribus populi. Qui autem tradídit eum, dedit illis signum, dicens: Quemcúmque osculátus fuero, ipse est, tenéte eum. Et conféstim accédens ad Jesum, dixit: Ave, Rabbi. Et osculátus est eum, Dixítque illi Jesus: Amice, ad quid venísti? Tunc accessérunt, & manus iniecérunt in Jesum, & tenuérunt eum. Et ecce unus ex his qui erant cum Jesu, exténdens manum, exémit gládium suum, & percútiens servum Principis Sacerdotum, amputávit aurículam ejus. Tunc ait illi Jesus: Converté gládium tuum in locum suum; omnes enim qui accéperint gládium, gládio peribunt. An putas, quia non possum rogáre Patrem meum, & exhibébit

mihi modò plusquàm duò-decim legiões Angelò-rum? Quòmodò ergo implebuntur Scripturæ, quia sic opòrtet fieri? In illâ horâ dixit Jesus turbis: Tamquam ad latrònem exístis cum gládiis & fústibus comprehendere me: quotidie apud vos sedébam docens in Templo, & non me tenuístis. Hoc autem totum factum est, ut adimplerèntur Scripturæ Prophetarum. Tunc Discípuli omnes, relicto eò, fugérunt. At illi tenèntes Jesum, duxérunt ad Caïpham Príncipem Sacerdòtum, ubi Scribæ & Seniores convéniant. Petrus autem sequebátur eum à longè, usque in átrium Príncipis Sacerdòtum, & ingressus intrò, sedébat cum Ministris, ut vidéret finem. Príncipes autem Sacerdòtum, & omne concílium quærebant falsum testimónium contrà Jesum, ut eum morti tráderent; & non invenérunt, cum multi falsi testes accessissent. Novíssimè au-

vous que je ne puisse pas prier mon Pere, & qu'il ne me donneroit pas aussitôt plus de douze légions d'AnGES? Comment donc s'accomplira ce que disent les Ecritures, qu'il faut que les choses se fassent de la sorte? Ensuite Jesus dit à cette troupe de gens: Vous êtes venus à moi comme à un voleur, avec des épées & des bâtons, pour me prendre: j'étois tous les jours assis parmi vous, enseignant dans le Temple, & vous ne m'avez point arrêté. Or tout cela s'est fait, afin que tout ce qu'ont écrit les Prophètes s'accomplît. Alors tous les Disciples l'abandonnèrent, & s'enfuirent. Mais eux qui avoient Jesus entre les mains, le conduisirent chez Caïphe le Grand-Prêtre, où les Scribes & les Pharisiens étoient assemblés. Pierre le suivit de loin jusques dans la cour du Grand-Prêtre; & quand il y fut entré, il s'assit avec les Officiers, pour voir à quoi cela se termineroit. Cependant les Princes des Prêtres, & toute l'assemblée cherchoient quelque

faux témoin.
Jesus, pour
rir: mais
verent pas
se fût prêt
de faux témoin
en vint deux.
Il a dit: Je
le Temple
rebâtir en t
cela le Gran
vant, lui di
pondez rien
gens-là de
vous? Mais
mot. Alors le
lui dit: De
vivant, je
de nous dire
Christ le Fils
l'avez dit, lui
ius. Et moi
plus: Vous
le Fils de l'ho
droite de D
fant, venir
ciel. Au m
Grand-Prê
vetemens, e
blasphémé; q
plus affaire
Vous venez
blasphème;
semble? Il m
repondirent-
lui crachâ ar
lui donna d

faux témoignage contre Jesus, pour le faire mourir : mais ils n'en trouverent pas, encore qu'il se fût présenté beaucoup de faux témoins. Enfin il en vint deux, qui dirent : Il a dit : Je puis détruire le Temple de Dieu & le rebâtir en trois jours. Sur cela le Grand-Prêtre se levant, lui dit : Vous ne répondez rien à ce que ces gens-là déposent contre vous ? Mais Jesus ne disoit mot. Alors le Grand-Prêtre lui dit : De la part du Dieu vivant, je vous ordonne de nous dire si vous êtes le Christ le Fils de Dieu. Vous l'avez dit, lui répondit Jesus. Et moi je vous dis de plus : Vous verrez bientôt le Fils de l'homme assis à la droite de Dieu tout-puissant, venir sur les nues du ciel. Au même tems le Grand-Prêtre déchira ses vêtemens, en disant : Il a blasphémé; qu'avons-nous plus affaire de témoins ? Vous venez d'entendre le blasphème; que vous en semble ? Il mérite la mort, répondirent-ils. Alors on lui cracha au visage, on lui donna des coups de

tem venerunt duo falsi testes, & dixerunt : Hic dixit : Possum destruere Templum Dei, & post triduum reedificare illud. Et surgens Princeps Sacerdotum, ait illi : Nihil respondes ad ea quæ isti adversum te testificantur ? Jesus autem tacebat. Et Princeps Sacerdotum ait illi : Adjuro te per Deum vivum, ut dicas nobis si tu es Christus Filius Dei. Dicit illi Jesus : Tu dixisti. Verumtamen dico vobis : Amodò videbitis Filium hominis sedentem à dextris virtutis Dei, & venientem in nubibus cœli. Tunc Princeps Sacerdotum scidit vestimenta sua, dicens : Blasphemavit; quid adhuc egemus testibus ? Ecce nunc audistis blasphemiam : quid vobis videtur ? At illi respondentes, dixerunt : Reus est mortis. Tunc expuerunt in faciem ejus, & colaphis eum cæciderunt. Alii autem palmas in faciem ejus dederunt, dicentes : Prophetisa nobis, Christe,

quis est qui te percussit ? Petrus verò sedebat foris in atrio ; & accessit ad eum una ancilla , dicens : Et tu cum Jesu Galilæo eras. At ille negavit coram omnibus , dicens : Nescio quid dicis. Exeunte autem illo januam , vidit eum alia ancilla , & ait his qui erant ibi : Et hic erat cum Jesu Nazareno. Et iterum negavit cum juramento : quia non novi hominem. Et post pusillum accesserunt qui stabant , & dixerunt Petro : Verè & tu ex illis es ; nam & loquela tua manifestum te facit. Tunc coepit detestari , & jurare quia non novisset hominem. Et continuo gallus cantavit. Et recordatus est Petrus verbi Jesu , quod dixerat : Priusquam gallus canter , ter me negabis. Et egressus foras , flevit amare. Manè autem facto , consilium inierunt omnes Principes Sacerdotum , & Seniores populi adversus Jesum , ut eum morti traderent. Et vinctum adduxerunt eum ,

poing ; & il y en eut qui le souffleterent , en disant : Christ , montre - nous que tu es Prophète : qui est-ce qui t'a frappé ? Cependant Pierre étoit assis en bas dans la cour ; & une servante l'abordant , lui dit : Vous aussi vous étiez avec Jesus de Galilée. Mais il le nia devant tout le monde , disant : Je ne sçais ce que vous me dites. Comme il sortoit de la porte , une autre servante l'aperçut , & dit à ceux qui étoient présents : Cet homme-là aussi étoit avec Jesus de Nazareth. Il le nia une seconde fois , disant avec serment : Je ne connois point cet homme-là. Et un peu après ceux qui étoient présents s'approchèrent , & dirent à Pierre : Assurément vous êtes aussi de ces gens-là ; car même votre langage fait voir qui vous êtes. Alors il commença à faire des imprécations , & à jurer qu'il ne connoissoit point cet homme-là. Aussitôt le coq chanta ; & Pierre se ressouvint de ce que Jesus lui avoit dit : Avant que le coq chante , vous me renoncerez trois fois ;

& étant
amèrement
jour , tous
Prêtres , &
peuple tinte
tre Jesus
mourir. En
nerent lié ,
entre les m
verneur Po
ce tems-là
voir livré ,
étoit conda
ché de repe
les tentes
aux Princes
aux Ancien
dit-il , en li
Juste. Ma
Que nous i
vous de voi
l'argent dan
sortit , &
Mais les Pri
tres ramassé
& dirent :
mis de le m
car c'est le
après avoir
semble , ils
le champ d'
y enterrer
C'est pour c
présent on a
Haceldama
champ du sa
complir ce

& étant sorti , il pleura amèrement. Dès qu'il fut jour , tous les Princes des Prêtres , & les Anciens du peuple tinrent conseil contre Jesus pour le faire mourir. Ensuite ils le menerent lié , & le remirent entre les mains du Gouverneur Ponce Pilate. Dans ce tems-là Judas , qui l'avoit livré , voyant qu'il étoit condamné , fut touché de repentir , & reporta les trentes pieces d'argent aux Princes des Prêtres & aux Anciens. J'ai péché , dit-il , en livrant le sang du Juste. Mais il lui dirent : Que nous importe ? c'est à vous de voir. Lui , jettant l'argent dans le Temple , sortit , & alla se pendre. Mais les Princes des Prêtres ramasserent l'argent , & dirent : Il n'est pas permis de le mettre au trésor , car c'est le prix du sang. Et après avoir délibéré ensemble , ils en acheterent le champ d'un potier pour y enterrer les étrangers. C'est pour cela que jusqu'à présent on appelle ce champ Haceldama , c'est-à-dire , le champ du sang. Alors s'accomplit ce qu'a dit le Pro-

& tradiderunt Póntio Piláto Præfidi. Tunc videns Judas , qui eum tradidit , quòd damnátus esset ; pœnitentiâ ductus rétulit trigínta argénteos Principibus Sacerdótum & Senióribus , dicens : Peccávi , tradens sânguinem justum. At illi dixerunt : Quid ad nos ? tu videris. Et projéctis argénteis in Templo , recéssit : & ábiens , láqueo se suspéndit. Principes autem Sacerdótum accéptis argénteis , dixerunt : Non licet eos mittere in córbonam , quia prétium sânguinis est. Consílio autem iníto , émérunt ex illis agrum figuli , in sepultúram peregrinórum. Propter hoc vocátus est ager ille , Hacéldama , hoc est , ager sânguinis , usque in hodiérnum diem. Tunc implétum est quod dictum est per Jeremíam Prophétam , dicéntem : Et accepérunt trigínta argénteos prétium appretiáti , quem appretiavérunt à filiis Israél , & dedérunt eos in agrum

figuli, sicut constituit mihi Dominus. Jesus autem stetit ante Præsidentem; & interrogavit eum Præsides, dicens: Tu es Rex Judæorum? Dicit illi Jesus: Tu dicis. Et cum accusaretur à Principibus Sacerdotum, & Senioribus, nihil respondit. Tunc dicit illi Pilatus: Non audis quanta adversum te dicunt testimonia? Et non respondit ei ad ullum verbum, ita ut miraretur Præsides vehementer. Per diem autem solennem consuëverat Præsides populo dimittere unum vincitum, quem voluissent. Habebat autem tunc vincitum insignem, qui dicebatur Barabbas. Congregatis ergo illis, dixit Pilatus: Quem vultis dimittere vobis, Barabbam an Jesum qui dicitur Christus? Sciebat enim quod per invidiam tradidissent eum. Sedente autem illo pro Tribunali, misit ad eum uxor ejus, dicens: Nihil tibi & Justo illi, multa enim passa sum hodie per visum propter

phète Jérémie: Ils ont reçu trente piéces d'argent, le prix qu'a été prisé celui que des enfans d'Israël ont mis à prix; & ils les ont données pour avoir le champ d'un potier, comme le Seigneur me l'a prescrit. Or Jesus parut devant le Gouverneur, & le Gouverneur l'interrogea: Etes-vous, dit-il, le Roi des Juifs? Vous le dites, répondit Jesus. Après cela étant accusé par les Princes des Prêtres & par les Anciens, il ne fit aucune réponse. Sur quoi Pilate lui dit: N'entendez-vous pas combien ils font de dépositions contre vous? Et il ne lui répondit sur rien: de sorte que le Gouverneur en fut extrêmement surpris. Or le Gouverneur avoit accoutumé le jour de la Fête de relâcher au peuple un prisonnier tel qu'ils vouloient; & il avoit alors un fameux prisonnier, qu'on appelloit Barabbas. Comme ils étoient donc tous assemblés, Pilate leur dit: Lequel voulez-vous que je vous relâche Barabbas ou Jesus qu'on appelle Christ?

Car il se
par envi
livré.
étoit à
femme l
Ne vous
ce qui r
Homme
coup seu
a ion suj
que j'ai e
Princes d
Anciens
peuple d
rabbas,
Jesus. M
leur dit:
voulez-
remette
rent-ils.
tit: Qu
Jesus qu
Qu'il soit
ils tous.
donc fait
le Gouver
rent en
soit cruc
late voy
inutile,
tumulte
grand,
l'eau, &
à la vue
Je suis
Saint Ho
de voir.

Car il ſçavoit que c'étoit par envie qu'ils l'avoient livré. Or pendant qu'il étoit à ſon Tribunal, ſa femme lui envoya dire : Ne vous mêlez point de ce qui regarde ce Saint Homme, car j'ai beaucoup ſouffert aujourd'hui à ſon ſujet dans un ſonge que j'ai eu. Cependant les Princes des Prêtres & les Anciens perſuaderent au peuple de demander Barabbas, & de faire périr Jeſus. Mais le Gouverneur leur dit : Lequel des deux voulez-vous qu'on vous remette ? Barabbas, dirent-ils. Pilate leur repartit : Que ferai-je donc de Jeſus qu'on appelle Chriſt ? Qu'il ſoit crucifié, dirent-ils tous. Quel mal a-t-il donc fait ? leur répondit le Gouverneur. Et ils crièrent encore plus ; Qu'il ſoit crucifié. Là-deſſus Pilate voyant que tout étoit inutile, & que même le tumulte en devenoit plus grand, il ſe fit donner de l'eau, & ſe lava les mains à la vue du peuple, diſant : Je ſuis net du ſang de ce Saint Homme, c'eſt à vous de voir. Mais tout le peu-

eum. Principes autem Sacerdotum & Seniores perſuaſerunt populis ut peterent Barabbam, Jeſum verò perderent. Reſpondens autem Præſes, ait illis : Quem vultis vobis de duobus dimitti ? At illi dixerunt : Barabbam. Dicit illis Pilatus : Quid igitur faciam de Jeſu, qui dicitur Chriſtus ? Dicunt omnes : Crucifigatur. Ait illis Præſes : Quid enim mali fecit ? At illi magis clamabant, dicentes : Crucifigatur. Videns autem Pilatus quia nihil proficeret, ſed magis tumultus fieret ; acceptâ aquâ, lavit manus coràm populo, dicens : Innocens ego ſum à ſanguine Juſti hujus ; vos vidëritis. Et reſpondens univerſus populus, dixit : Sanguis ejus ſuper nos, & ſuper filios noſtros. Tunc dimiſit illis Barabbam ; Jeſum autem flagellatum tradidit eis ut crucifigeretur. Tunc milites Præſidis ſuſcipientes Jeſum in Prætorium, congregaverunt ad eum univerſam co-

hórtem ; & exuéntes eum , chlámýdem coccíneam circumdederunt ei. Et plecténtes coronam de spinis , posuérunt super caput ejus , & arúndinem in dextera ejus. Et genu flexo ante eum , illudébant ei , dicéntes : Ave , Rex Judæórum. Et expuéntes in eum , accepérunt arúndinem , & percutiébant caput ejus. Et postquàm illusérunt ei , exuérunt eum chlámýde , & induérunt eum vestiméntis ejus , & duxérunt eum ut crucifigerent. Exéuntés autem , invenérunt hóminem Cyrenæum nómine Simónem , hunc angariavérunt ut tólleret crucem ejus ; & venérunt in locum qui dicitur Gólgótha , quod est Calváriæ locus. Et dederunt ei vinum bíbere cum felle mixtum , & cùm gustáset , nóluit bíbere. Postquàm autem crucifixerunt eum , divisérunt vestiménta ejus , sortem mitténtes , ut adimplerétur quod dictum est per Prophétam , dicén-

ple répondit : Que son Sang soit sur nous & sur nos enfans. Alors il leur relâcha Barabbas ; & Jésus , q*i* i avoit été flagellé , il le leur abandonna pour être crucifié. En ce tems-là même les soldats du Gouverneur ayant emmené Jésus dans le Prétóire ; rassemblèrent autour de lui la Cohorte entière , & après l'avoir dépouillé , ils le couvrirent d'un manteau de pourpre : puis faisant une couronne d'épines , ils la lui mirent sur la tête. Ils lui mirent aussi une canne à la main droite ; & fléchissant le genou devant lui , ils lui disoient par dérision : Roi des Juifs , je vous salue. Et crachant contre lui , ils prenoient la canne , & lui en donnoient sur la tête. Après s'être ainsi moqués de lui , ils lui ôtèrent le manteau de pourpre , lui firent reprendre ses habits , & l'emmenèrent pour le crucifier. En sortant ils rencontrèrent un homme de Cyrène appelé Simon : ils l'obligèrent par force à porter la croix de Jésus , & ils arrivèrent ainsi au lieu

qu'on app
c'est-à-dire
Là on lui
du vin mé
apres en a
n'en voulu
Quand ils l
ils partager
en tirant au
ce qui a été
phète s'acc
partagé en
bits , & ils
be au sort
tant assis ,
Et on mit
tête ces pa
quoient le
C'EST JES
JUIFS. Dan
deux voleu
fiés avec lu
te , & l'aut
Et ceux qu
là le charg
dictions en
te , & disa
toi qui dér
de Dieu ,
en trois jou
toi-même.
Dieu , desc
Les Princes
moquant a
les Scribes
disoient :
autres , &

qu'on appelle Golgotha , c'est-à-dire , le Calvaire. Là on lui présenta à boire du vin mêlé de fiel ; mais après en avoir goûté , il n'en voulut point boire. Quand ils l'eurent crucifié, ils partagerent ses habits , en tirant au sort , afin que ce qui a été dit par le Prophète s'accomplir : Ils ont partagé entr'eux mes habits , & ils ont tiré ma robe au sort ; après quoi s'étant assis , ils le gardoient. Et on mit au-dessus de sa tête ces paroles qui marquoient le sujet de sa mort : C'EST JESUS LE ROI DES JUIFS. Dans le même tems deux voleurs furent crucifiés avec lui, l'un à sa droite , & l'autre à sa gauche. Et ceux qui passaient par là le chargeoient de malédictions en secouant la tête , & disant : Hé bien ! toi qui détruis le Temple de Dieu , & qui le rebâties en trois jours , sauve-toi toi-même. Si tu es Fils de Dieu , descends de la croix. Les Princes des Prêtres se moquant aussi de lui avec les Scribes & les Anciens , disoient : Il a sauvé les autres , & il ne peut se

tem : Diviserunt sibi vestimenta mea, & super vestem meam miserunt sortem. Et sedentes servabant eum. Et imposuerunt super caput ejus causam ipsius scriptam: HIC EST JESUS REX JUDEORUM. Tunc crucifixi sunt cum eo duo latrones ; unus à dextris , & unus à sinistris. Prætereuntes autem blasphemabant eum , moventes capita sua , & dicentes : Vah , qui détruis Templum Dei , & in triduo illud reedificas , salva temetipsum : Si Filius Dei es , descende de cruce. Similiter & Principes Sacerdotum illudentes cum Scribis & Senioribus , dicebant : Alios salvos fecit , seipsum non potest salvum facere. Si Rex Israël est , descendat nunc de cruce , & credimus ei. Confidit in Deo , liberet nunc , si vult eum ; dixit enim : Quia Filius Dei sum. Idipsum autem & latrones , qui crucifixi erant cum eo , improperabant ei. A sextâ autem horâ tenebræ

factæ sunt super universam terram, usque ad horam nonam. Et circa horam nonam clamavit Jesus voce magnâ, dicens : Eli, Eli, lammafabacchani? hoc est, Deus meus, Deus meus, ut quid dereliquisti me? Quidam autem illic stantes, & audientes, dicebant : Eliam vocat iste. Et continuo currens unus ex eis accipit spongiam implevit aceto, & imposuit arundini, & dabat ei bibere. Ceteri vero dicebant : Sine, videamus an veniat Elias liberans eum. Jesus autem iterum clamans voce magnâ, emisit Spiritum.

disoient : Il appelle Elie. Et aussitôt un de ces gens courut prendre une éponge, l'emplit de vinaigre, & la mettant au bout d'une canne, lui en donna à boire. Mais les autres disoient : Attendez, voyons un peu si Elie viendra le délivrer. Alors Jesus jettant encore un grand cri, expira.

Ici on se prosterne, & on baise la terre.

Et ecce velum Templi scissum est in duas partes à summo usque deorsum. Et terra mota est, & petrae scissæ sunt, & monuménta

sauver lui-même. S'il est Roi d'Israël, qu'il descende maintenant de la croix, & nous allons croire en lui. Il s'attend au secours de Dieu : que Dieu le délivre maintenant, s'il lui veut du bien; car lui-même a dit : Je suis le Fils de Dieu. Et les voleurs crucifiés avec lui lui reprochoient les mêmes choses. Or depuis la sixième heure jusqu'à la neuvième il y eut des ténèbres répandues sur toute la terre. Et vers la neuvième heure, Jesus s'écria d'une voix forte : Eli, Eli, lammafabacchani, c'est-à-dire, mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'avez-vous délaisé? Quelques-uns de ceux qui étoient là, & qui l'ouïrent,

Au même instant le voile du Temple se déchira en deux depuis le haut jusqu'en bas, la terre trembla, les pierres se fendirent, les tombeaux s'ou-

vrirent, & plusieurs qui étoient terrent. Ce tant de après la rérent dans l'apparurent gens. Ceturion, & là avec lui voyant le terre, & les soient, furent & dirent étoit véritable. Or plusieurs femmes, & Jesus devant avoir soif, lesquelles Magdeleine de Jacques & la mercedée. Sur l'homme risephe, qui d'Arimatea lui-même trouver Pierre da le Corps aussitôt que le Corps fut remis. reçu, l'enlinceul bi

vrirent, & les corps de plusieurs saints Hommes qui étoient morts ressusciterent. Ces personnes sortant de leurs sépulcres après sa résurrection, vinrent dans la sainte Cité, & apparurent à beaucoup de gens. Cependant le Centurion, & ceux qui étoient là avec lui à garder Jésus, voyant le tremblement de terre, & les choses qui se passaient, furent fort effrayés, & dirent : Cet homme étoit véritablement Fils de Dieu. Or il y avoit là plusieurs femmes un peu éloignées, qui avoient suivi Jésus depuis la Galilée, ayant soin de lui ; entre lesquelles étoient Marie Magdeleine, Marie mere de Jacques & de Joseph, & la mere des fils de Zébédée. Sur le soir il vint un homme riche nommé Joseph, qui étoit de la Ville d'Arimathie, & Disciple lui-même de Jésus. Il alla trouver Pilate, & demanda le Corps de Jésus ; & aussitôt Pilate ordonna que le Corps de Jésus lui fût remis. Joseph l'ayant reçu, l'enveloppa dans un linceul bien propre, & il

aperta sunt ; & multa corpora Sanctorum qui dormierant, surrexerunt. Et exeuntes de monumentis post resurrectionem ejus, venerunt in sanctam Civitatem, & apparuerunt multis. Centurio autem, & qui cum eo erant custodiētes Jesum, viso terræ motu, & his quæ fiebant, timuerunt valde, dicentes : Verè Filius Dei erat iste. Erant autem ibi mulieres multæ à longè, quæ secutæ erant Jesum à Galilæa, ministrantes ei : inter quas erat Maria Magdalene, & Maria Jacobi, & Joseph mater, & mater filiorum Zebedai. Cum autem serò factum esset, venit quidam homo dives ab Arimathæa, nomine Joseph, qui & ipse Discipulus erat Jesu. Hic accessit ad Pilatum, & petiit Corpus Jesu. Tunc Pilatus jussit reddi Corpus. Et accepto Corpore, Joseph involvit illud in sindone mundâ ; & posuit illud in monumento suo novo, quod exciderat

in petrâ. Et advolvit saxum magnum ad ostium monuménti, & abiit. Erat autem ibi María Magdaléne, & altera María, sedéntes contrâ sepulcrum.

le mit dans un sépulcre tout neuf qu'il s'étoit fait tailler dans le roc, & ayant roulé une grande pierre jusqu'à l'entrée du sépulcre, il s'en alla. Mais Marie Magdeleine, & l'autre

Marie étoient là assises devant le sépulcre.

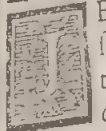
ROME. *Le Diacre dit : Munda, &c. & reçoit la bénédiction.*



Alterâ autem die, quæ est post parasceven, convenérunt Principes Sacerdotum & Pharisei ad Pilatum, dicentes: Domine, recordâti sumus, quia seductor ille dixit adhuc vivens: Post tres dies resurgam. Jube ergo custodiri sepulcrum usque in diem tertium, ne forte veniant Discipuli ejus & furéntur eum, & dicant plebi: Surrexit à mortuis; & erit novissimus error peior priore. Ait illis Pilatus: Habétis custodiam; ite, custodite sicut scitis. Illi autem abeúntes, muniérunt sepulcrum, signâtes lapidem cum custodibus.



Le jour suivant, qui étoit le jour du Sabbat, les Princes des Prêtres & les Pharisiens s'assemblerent chez Pilate, & ils lui dirent: Seigneur, nous nous sommes souvenus que ce séducteur, étant encore en vie, a dit: Je ressusciterai au bout de trois jours. Commandez donc qu'on garde le sépulcre jusqu'au troisième jour, de peur que ses Disciples ne viennent l'enlever, & ne disent au peuple: Il est ressuscité. Alors la dernière erreur seroit pire que la première. Pilate leur dit: Vous avez une garde; allez, gardez-le comme vous sçavez. Eux s'en allerent au sépulcre, le fermerent bien, mirent le sceau sur la pierre, & posèrent des gardes.



& la terre, choses visibles. Et en un lieu sus-Christ, Dieu, & nous tous les siècles. Dieu, lumière, vrai Dieu qui n'a pas engendré; tantiel au toutes choses. Qui est le Dieu pour & pour nous s'étant incarné de la Vierge l'opération. A ÊTE FAIT a été aussi nous; qu'il Ponce Pilate mis dans le est ressuscité jour, selonc. Qui est mort est assis à re. Qui vait veau plein juger les morts, & n'aura point au S. Esprit.



JE crois en un seul Dieu, Pere tout-puissant, qui a fait le ciel & la terre, & toutes les choses visibles & invisibles. Et en un seul Seigneur Jesus-Christ, Fils unique de Dieu, & né du Pere avant tous les siècles; Dieu de Dieu, lumière de lumière, vrai Dieu du vrai Dieu; qui n'a pas été fait, mais engendré; qui est consubstantiel au Pere, par qui toutes choses ont été faites. Qui est descendu des cieux pour nous hommes, & pour notre salut; & qui s'étant incarné dans le sein de la Vierge Marie par l'opération du S. Esprit, **A ÉTÉ FAIT HOMME.** Qui a été aussi crucifié pour nous; qui a souffert sous Ponce Pilate, qui a été mis dans le tombeau. Qui est ressuscité le troisième jour, selon les Ecritures. Qui est monté au ciel, qui est assis à la droite du Pere. Qui viendra de nouveau plein de gloire pour juger les vivans & les morts, & dont le regne n'aura point de fin. Je crois au S. Esprit, qui est le Sei-



CRedo in unum Deum, Patrem omnipotentem, factorem cœli & terræ, visibîlium omnium, & invisibîlium. Et in unum Dóminum Jesum Christum, Fílium Dei unigénitum, & ex Patre nátum ante ómnia sécula: Deum de Deo, lumen de lúmine, Deum verum de Deo vero: génitum non factum; consubstantiálem Patri, per quem ómnia facta sunt. Qui propter nos hómines, & propter nostram salutem descendit de cœlis. Et incarnátus est de Spírítu Sancto ex María Virgine. **ET HOMO FACTUS EST.** Crucifixus etiam pro nobis sub Póntio Piláto, passus & sepúltus est. Et resurrexit tertiâ die, secundum Scripturas. Et ascendit in cœlum, sedet ad dexteram Patris. Et iterum venturus est cum glóriâ judicare vivos & mortuos. Cujus regni non erit finis. Et in Spírítum sanctum Dóminum, & vivificántem; qui

ex Patre Filioque procedit, qui cum Patre & Filio simul adoratur, & conglorificatur; qui locutus est per Prophetas. Et Unam, Sanctam, Catholicam & Apostolicam Ecclesiam. Confiteor unum Baptisma in remissionem peccatorum. Et expecto resurrectionem mortuorum. Et vitam venturi seculi. Amen.

gneur; & qui donne la vie, qui procède du Pere & du Fils, qui est adoré & glorifié conjointement avec le Pere & le Fils; qui a parlé par les Prophètes. Je crois l'Eglise qui est Une, Sainte, Catholique & Apostolique. Je confesse un Baptême pour la remission des péchés. Et j'attens la résurrection des morts, & la vie du siècle à venir. Ainsi soit-il.

OFFERTOIRE.



Improprium expectavit cor meum; & miseriam; & sustinui qui simul mecum contristaretur, & non fuit: consolantem me quaesivi, & non inveni; & dedérunt in escam meam fel, & in siti meâ potaverunt me aceto.



Mon cœur s'est préparé aux opprobres & aux douleurs: j'ai attendu que quelqu'un prît part à mon affliction, & personne ne l'a fait. J'ai cherché des consolateurs, & je n'en ai point trouvé: ils m'ont donné du fiel à manger; & dans l'ardeur de ma soif, ils m'ont présenté du vinaigre à boire.

SECRÉTTE. ROME.



Concède, quaesumus, Domine: ut oculis tuæ maiestatis munus oblatum, & gratiam nobis devo-



Seigneur, en vue du don qui est offert aux yeux de votre divine Majesté, daignez nous accorder la grace de

la devotion
sion de la
Par notre
Christ, &c.

PARIS.
nous vous
ce Sacrifice
J. C. votre
Seigneur,
sant jusqu'
croix, &
nouvelles
faites, ô
nous ayon
mêmes le
eu dans lo
demandon



gneur soi
r. Et a
Elevez
r. Ils
Seigneur
Rende
notre Sei
r. Il
nable.
Oui,
bien rais
le & sab
dre des

la devotion, & la possession de la félicité éternelle. Par notre Seigneur Jesus-Christ, &c.

PARIS. Pendant que nous vous présentons par ce Sacrifice non sanglant, J. C. votre Fils & notre Seigneur, humble & obéissant jusqu'à la mort de la croix, & que nous en renouvelons la mémoire; faites, ô mon Dieu, que nous ayons en nous les mêmes sentimens qu'il a eu dans son cœur. Nous le demandons par le même J. C. votre Fils notre Seigneur, &c.

En élevant sa voix il dit :



Ar tous les siècles des siècles.

R. Ainsi soit-il.

Que le Seigneur soit avec vous.

R. Et avec votre esprit.

Elevez vos cœurs.

R. Ils sont élevés vers le Seigneur.

Rendons grâces à Dieu notre Seigneur.

R. Il est juste & raisonnable.

Oui, il est bien juste & bien raisonnable, il est utile & salutaire de vous rendre des actions de grâces



Er omnia sæcula sæculorum.

R. Amen.

Dóminus, &c.

R. Et cum spíritu tuo.

Sursùm corda.

R. Habémus ad Dóminum.

Grátias agámus Dómino Deo nostro.

R. Dignum, & justum est.

Verè dignum & justum est, æquum & salutaire, nos tibi semper & ubique grâ-

tionis obtineat, & effectum beatæ perennitatis acquirat. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, &c.

PARIS. Humiliatum & factum obediéntem usque ad mortem crucis, recoléntes & exhibéntes incruénto sacrificio; fac nos, Deus, hoc sentire in nobis, quod & in eódem Christo Jesu Dómino nostro Filio tuo, qui tecum vivit & regnat, &c.

demandons par le même J. C. votre Fils notre Seigneur, &c.

tias ágere, Dómine sancte ,
 Pater omnipotens , æterne
 Deus , qui salutem humani
 generis in ligno crucis con-
 stituisti , ut unde mors orie-
 batur , inde vita resurgeret ;
 & qui in ligno vincebat , in
 ligno quoque vinceretur
 per Christum Dóminum
 nostrum ; per quem Majes-
 tatem tuam laudant Angeli ,
 adorant Dominationes , fré-
 munt Potestates : cœli cœ-
 lorumque virtutes , ac beá-
 ta Seraphim , sociâ exulta-
 tioné concélebrant. Cum
 quibus & nostras voces ut
 admitti jubeas deprecámur ,
 supplici confessione dicén-
 tes : Sanctus , Sanctus ,
 Sanctus , Dóminus Deus
 Sábaoth. Pleni sunt cœli &
 terra glóriâ tuâ , Hosanna
 in excelsis : Benedíctus qui
 venit in nómine Dómini ,
 Hosanna in excelsis.

tre gloire, salut & gloire au plus haut des cieux. Que
 béni soit celui qui vient au nom du Seigneur , salut
 & gloire au plus haut des cieux.

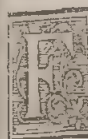
en tout tems & en tout
 lieu, Seigneur saint , Pere
 tout-puissant , Dieu éter-
 nel , qui avez attaché à
 l'arbre de la croix le salut
 du genre humain , afin que
 la vie lui fût rendue par
 cela même qui avoit causé
 sa mort ; & que celui qui
 avoit fait d'un arbre le
 trophée de sa victoire ,
 trouvât aussi dans un ar-
 bre l'instrument de sa dé-
 faite par Jesus-Christ notre
 Seigneur : par qui les
 Anges louent votre Majes-
 té, les Dominations l'ado-
 rent ; les Puissances se
 prosternent devant elle ,
 les cieux & les vertus des
 cieux & les bienheureux
 Séraphins , transportés de
 joie en célèbrent tous en-
 semble la gloire ; & avec
 qui nous vous supplions
 d'agréer que nous unis-
 sions nos voix , en vous
 disant humblement: Saint,
 Saint , Saint , est le Dieu
 des armées. Les cieux &
 la terre sont pleins de vo-

COMMUNION



tre volonté
 PARIS. Q
 la paix vou
 nées par J.
 aimé ; &
 péchés dans

P



nous soyon
 nos vices ,
 justes desirs
 plis. Par N.

PARIS.

nous avez fa
 participer au
 en mémoire
 de notre Sei
 permettez p
 divine nou
 avez destine
 remede des
 les, tourn
 damnation.
 demandons
 Jesus-Christ
 tre Seigneur

COMMUNION. ROME.



On Pere , s'il
est nécessaire
que je boive ce
calice , que vo-
tre volonté soit faite.

PARIS. Que la grace &
la paix vous soient don-
nées par J. C. qui nous a
aimé ; & qui a lavé nos
péchés dans son Sang.



Ater, si non potest
hic calix transire,
nisi bibam illum:
fiat voluntas tuâ.

PARIS. Grátia vobis &
pax à Jesu Christo, qui di-
léxit nos, & lavit nos à pec-
catis nostris in sanguine suo.

POSTCOMMUNION. ROME.



Aires , Sei-
gneur , que
par la vertu
de ce Mystere
nous soyons purifiés de
nos vices , & que nos
justes desirs soient accom-
plis. Par N. S. &c.

PARIS. O Dieu, qui
nous avez fait la grace de
participer aux dons célestes
en mémoire de la Passion
de notre Seigneur J. C. ne
permettez point que cette
divine nourriture que vous
avez destinée pour être le
remede des âmes des Fidé-
les, tourne à notre con-
damnation. Nous vous le
demandons par le même
Jesús-Christ votre Fils no-
tre Seigneur , &c.



Erhujus, Dómine,
operatióem mys-
téríi , & viria nos-
tra purgéntur , &
justa desidéria compleántur.
Per Dóminum, &c.

PARIS. Coeléstia dona
capiéntibus in memóriam
Passiónis Dómini nostri Je-
su Christi, quæsumus, Dó-
mine, non ad judícium pro-
veníre patiáris , quod Fide-
libus tuis ad remédium pro-
vidísti. Per eúndem Dómi-
num nostrum Jesum Chris-
tum Fílium tuum , qui te-
cum vivit & regnat, &c.

A S E X T E.

Pater. Ave.Eus , in adjutó-
rium meū inténde.

Dómine , &c.

Glória Patri , &

Fílio , & Spíritui Sancto.

Laus tibi , Dómine , &c.

Dieu , venez à
mon aide.

Seigneur , &c.

Gloire soit au

Pere , & au Fils , & au S.
Esprit.

Louange à vous , &c.

Hymne.Ector potens , ve-
rax , Deus ,Qui rémperas re-
rum vices ,

Splendóre manè instruis ,

Et ignibus merídiem.

Ieu véritable ,
qui gouvernez
l'Univers avec
une souverainepuissance , & qui par une
sage distribution , donnez
au matin l'éclat de la lu-
mière , & au midi la cha-
leur.Eteignez en nous le feu
des querelles ; calmez-en
l'ardeur dangereuse : ac-
cordez la santé à nos
corps , & la véritable paix
à nos cœurs.Accordez - nous cette
grace , ô Pere très-miséri-
cordieux , Fils unique égal
au Pere , qui regnez dans
tous les siècles avec l'Esprit
consolateur. Ainsi soit-il.Præsta , Pater piíssime ,
Patrique compar únice ,
Cum Spíritu paráclito.
Regnans per ómne sæculū.
Amen.

P A R I S.



LE Soleil maintenant dans tout son éclat remplit la terre de sa plus vive lumière : il déploie toute sa magnificence, & lance de toutes parts ses rayons brulans.

O Jesus ; qui êtes le Soleil de justice, & le véritable flambeau du monde ; faites que le feu de votre amour croissant en nous de plus en plus, s'élève jusqu'à la perfection de la charité.

Gloire à Dieu le Père, à son Fils unique, & au S. Esprit ; maintenant & dans tous les siècles des siècles.

Ainsi soit-il.



Am solis excelsum
jubar
Toto coruscat lumine ;

Sinusque pandens aureos,
Ignita vibrat spicula.

Tu, Christe ; qui mundum
novâ,

Sol verus ; accendis face ;
Fac nostra plenam charitas
Crescendo surgat ad diem.

Deo Patri sit gloria,
Ejusque soli Filio,
Sancto simul cum Spiritu,
Nunc, & per omne sæculum. Amen.

Suite du PSEAUME 118.



On aime languit dans l'attente de son salut ; mais vos promesses animent mon espérance.

Mes yeux s'affoiblissent à force d'être fixés sur votre Loi ; dans l'attente de vos promesses, ils vous disent : Quand me soulagerez-vous ?



Esécit in salutare
tuum anima mea :
& in verbum tuum
superesperavi.

Defecerunt oculi mei in
eloquium tuum, dicentes :
Quando consolaberis me ?

Quia factus sum sicut uter
in pruina : justificationes
tuas non sum oblitus.

Quot sunt dies servi tui ?
Quando facies de perfe-
quentibus me iudicium ?

Narraverunt mihi iniqui
fabulationes : sed non ut
Lex tua.

Omnia mandata tua véri-
tas : iniquè persecuti sunt
me , adjuva me.

Paulò minùs consumma-
verunt me in terrâ : ego au-
tem non dereliqui mandata
tua.

Secundùm misericordiã
tuam vivifica me : & custo-
diam testimonia oris tui.

In ætérnum , Dómine :
verbum tuum pérmanet in
cœlo.

In generatióem & ge-
neratióem veritas tua : fun-
dasti terram , & pérmanet.

Ordinatióne tuâ persevé-
rat dies : quóniam ómnia
sérviunt tibi.

Nisi quòd Lex tua me-

Desséché comme une
peau exposée à la gelée, je
n'oublie pas vos ordon-
nances.

Combien dureront les
peines de votre serviteur ?
Quand ferez-vous justice
de mes persécuteurs ?

Les méchans m'ont
conté des fables : quelle
différence d'avec votre
Loi !

Tous vos commande-
mens sont l'équité même :
assistez - moi contre mes
persécuteurs injustes.

Ils m'ont presque anéan-
ti : cependant j'observe
toujours vos commande-
mens.

Soutenez-moi par votre
miséricorde , afin que je
reste fidèle à votre Loi.

Votre parole, Seigneur,
subsiste éternellement dans
le ciel.

Les tems ne changent
point votre vérité : ainsi
avez-vous rendu la terre
stable , & rien ne l'ébran-
le.

Les jours se succèdent
dans l'ordre que vous avez
prescrit , parce que tout
vous est soumis.

Si votre Loi ne m'avait

instruit ; j'a-
succombé à
ment.

Aussi ne
jamais cette
par elle vous
la vie.

Je suis av-
gneur ; sau-
que j'ai tant
vos préceptes

Les péci-
chent qu'à
moi je ne so-
prendre vo-
mens.

Je confie
de plus par
ve bien bon
raison de v-
Gloire soit



a la medite

Je l'ai t-
les yeux
m'avez ren-
que mes e-

Parce qu-
à la medite
nu plus so-
mes maître

J'ai eu p-
ce que les v-

instruit ; j'aurois peut-être succombé à mon abatement.

Aussi ne l'oublierai - je jamais cette Loi, puisque par elle vous m'avez rendu la vie.

Je suis avec vous, Seigneur ; sauvez-moi, puisque j'ai tant d'ardeur pour vos préceptes.

Les pécheurs ne cherchent qu'à me perdre ; & moi je ne songe qu'à comprendre vos commandemens.

Je considère ce qu'il y a de plus parfait : je le trouve bien borné, en comparaison de votre Loi.

Gloire soit au Père, &c.



Ue j'aime votre Loi, ô mon Dieu ! j'emploie les jours entiers à la méditer.

Je l'ai toujours devant les yeux : par elle vous m'avez rendu plus éclairé que mes ennemis.

Parce que je m'applique à la méditer, je suis devenu plus sçavant que tous mes maîtres.

J'ai eu plus de prudence que les vieillards, parce

ditatio mea est : tunc fortè periissem in humilitate meâ :

In ætérnum non obliviscar justificationes tuas : quia in ipsis vivificasti me.

Tuus sum ego, salvum me fac : quoniam justificationes tuas exquisivi.

Me expectaverunt peccatores ut perderent me : testimonia tua intelléxi.

Omnis consummationis vidi finem : latum mandatum tuum nimis.

Glória Patri, &c.



Uómodo diléxi legem tuam, Dómine ! totâ die meditatio mea est.

Super inimicos meos prudentem me fecisti mandato tuo : quia in ætérnum mihi est.

Super omnes docentes me intelléxi : quia testimonia tua meditatio mea est.

Super senes intelléxi :

quia mandata tuā quæsi.

Ab omni viâ malâ prohibui pedes meos : ut custodiam verba tua.

A judiciis tuis non declinavi : quia tu Legem posuisti mihi.

Quam dulcia faucibus meis eloquia tua ! super mel ori meo.

A mandatis tuis intellexi : propterea odivi omnem viam iniquitatis.

Lucerna pedibus meis verbum tuum : & lumen semitis meis.

Juravi & statui : custodire judicia justitiæ tuæ.

Humiliatus sum usquequaque, Domine : vivifica me secundum verbum tuum.

Voluntaria oris mei beneplacita fac, Domine : & judicia tua doce me.

Anima mea in manibus meis semper : & Legem tuam non sum oblitus.

Posuerunt peccatores la-

que j'ai étudié vos préceptes.

Pour les observer fidèlement, je m'éloigne de toute voie qui conduit au mal.

Je ne m'écarte point de votre Loi, parce que vous me l'avez donnée pour règle.

Qu'il m'est doux de parler de votre Loi ! bien plus que de goûter le miel le plus délicieux.

Vos préceptes m'ont rendu intelligent : ils m'ont fait haïr toute voie d'iniquité.

Votre Loi est un flambeau qui conduit mes pas, une lumière qui éclaire ma route.

Aussi ai-je juré & résolu, de garder vos saintes ordonnances.

Soutenez-moi donc, Seigneur, selon vos promesses, car je suis profondément humilié.

Recevez les vœux que ma bouche vous offre, & enseignez-moi vos commandemens.

Je suis dans de continuels dangers de mort ; mais je n'oublie pas votre Loi.

Les méchants me tendent

des pièges ; point pour ceptes.

Ils feront héritage : et la joie de

Tous me à les garde cause de la

Gloire fo



Vous êtes ma défense mon espérance promesses.

Retirez-mes des méchants : la Loi de

Recevez selon vos vœux que je vous fais point mes espérances.

Secours délivré :

rai qu'à la sainte Loi

Vous m'avez qui s'éloigne

des pièges ; je ne m'écarte point pour cela de vos préceptes.

Ils seront à jamais mon héritage : car ils font toute la joie de mon cœur.

Tous mes desirs tendent à les garder toujours , à cause de la récompense.

Gloire soit au Pere, &c.



JE hai les méchans , & je chéris votre Loi.

Vous êtes mon aide & ma défense ; car toute mon espérance est en vos promesses.

Retirez-vous de moi , méchans : je veux méditer la Loi de mon Dieu.

Recevez-moi, Seigneur, selon vos promesses ; afin que je vive , & que je ne sois point confondu dans mes espérances.

Secourez-moi & je serai délivré : je ne m'appliquerai qu'à méditer votre sainte Loi.

Vous méprisez tous ceux qui s'éloignent de vos pré-

queum mihi : & de mandatis tuis non erravi.

Hæreditate acquisivi testimonia tua in ætérnum : quia exultatio cordis mei sunt.

Inclinavi cor meum ad faciendas justificationes tuas in ætérnum : propter retributionem.

Gloria Patri , &c.



LNiquos odio habui : & Legem tuam diléxi.

Adjutor & susceptor meus es tu : & in verbum tuum supersperavi.

Déclináte à me maligni : & scrutabor mandata Dei mei.

Suscipe me secundum eloquium tuum, & vivam : & non confundas me ab expectatione meâ.

Adjuva me , & salvus ero : & meditabor in justificationibus tuis semper.

Sprevisti omnes discedentes à judiciis tuis : quia in-

justa cogitatio eorum.

Prævaricantes reputavi
omnes peccatores terræ :
ideò diléxi testimónia tua.

Confige timóre tuo car-
nes meas : à judíciis enim
tuis tímui.

Feci judícium & justí-
tiam : non tradas me calum-
niántibus me.

Súscipe servum tuum in
bonum : non calumniéntur
me supérbi.

Oculi mei defecérunt in
salutare tuum : & in eló-
quium justítia tuæ.

Fac cum servo tuo secún-
dum misericórdiam tuam :
& justificationes tuas doce
me

Servus tuus sum ego : da
mihi intelléctum , ut sciam
testimónia tua.

Tempus faciéndi , Dó-
mine : dissipavérunt Legem
tuam.

Ideò diléxi mandáta tua :
super aurum & topázion.

Propterea ad omnia man-

ceptes ; car leurs desseins
sont injustes.

Je regarde tous les pé-
cheurs comme autant de
prévaricateurs : c'est ce qui
m'attache à votre Loi.

Pénétrez ma chair de
votre crainte : je tremble
à la vue de vos jugemens.

Je garde la justice &
l'équité : ne me livrez pas
à mes calomniateurs.

Prenez soin de votre
serviteur ; & faites taire
mes superbes calomnia-
teurs.

Mes yeux s'affoiblissent
à force d'attendre votre
secours , & l'effet des ora-
cles de votre Loi.

Usez de votre miséri-
corde envers votre servi-
teur , & enseignez-moi vos
commandemens.

Je suis votre esclave :
donnez-moi l'intelligence
de vos préceptes.

Il est tems que vous
agissiez , Seigneur , on fou-
le aux pieds votre Loi.

C'est pour cela que je
l'aime davantage ; je l'aime
plus que l'or & les pierre-
ries.

C'est pour cela que je

me porte à
ceptes , qu
voie d'ini
Gloire soi
Ant. Je
vert l'état d
mon Seign
Dieu, vous
fenseur de



la mort, &
de la croix
Dieu l'a
donné un
dessus de

R. Ren
Dieu.

R. Tire
gueule du
moi, Seign

V. Sauv
des cornes

R. Déliv
gneur. O
moi, &c.

V. O D
pas mon a
pies.

R. Ne
mourir d
hommes

me porte à tous vos préceptes, que je fuis toute voie d'iniquité.

Gloire soit au Pere, &c.

Ant. Je vous ai découvert l'état de ma cause, ô mon Seigneur & mon Dieu, vous qui êtes le défenseur de ma vie.

dāta tua dirigēbar : omnem viam inīquam odio habui.

Glória Patri, &c.

Ant. Tibi revelāvi causam meam, defēnsor vitæ meæ; Dōmine Deus meus.

CHAPITRE. *Philip. 2. 8.*



IL s'est abaissé lui-même, & s'est rendu obéissant jusqu'à la mort, & jusqu'à la mort de la croix, c'est pourquoi Dieu l'a élevé, & lui a donné un nom qui est au-dessus de tout nom.

R. Rendons graces à Dieu.

R. Tirez-moi de la gueule du lion.* Délivrez-moi, Seigneur.

V. Sauvez ma foiblesse des cornes des licornes.

R. Délivrez-moi, Seigneur. *On répète* Tirez-moi, &c.

V. O Dieu, ne perdez pas mon ame avec les impies.

R. Ne me faites pas mourir de la mort des hommes sanguinaires.



Umiliavit semetipsum, factus obediens usque ad mortem, mortem autem crucis : propter quod & Deus exaltavit illum, & donavit illi nomen quod est super omne nomen.

R. Deo gratias.

R. De ore leónis, * libera me, Dōmine. De ore.

V. Et à cornibus unicornium humilitatem meam.

R. Libera me, Dōmine. *On répète* De ore.

V. Ne perdas cum impiis, Deus, animam meam.

R. Et cum viris sanguinum vitam meam.

L'Oraison de la Messe, pag. 39.

PARIS. *Ant.* Multi autem vestimenta sua straverunt in viâ; alii autem frondes cædébant de arbóribus, & sternébant in viâ.

PARIS. *Ant.* Plusieurs étendirent leurs vêtements sur son passage; d'autres coupoient des branches d'arbres, & les jettoient sur le chemin.

CHAPITRE. *Isaïe, 55.*



Ontes & colles cantábunt coram vobis laudem, & omnia ligna regiónis plaudent manu. Pro saluicâ ascéndet abies; & pro urticâ crescet myrtus; & erit Dóminus nominátus in signum ætérnum, quod non auferétur.



Es montagnes & les collines retentiront devant vous de cantiques de louanges, & tous les arbres du pays feront entendre leurs applaudissemens. Le sapin s'élèvera au lieu des épines, le myrthe croitra au lieu de l'ortie; votre délivrance rendra célèbre le nom du

Seigneur, & sera un monument éternel qui ne s'effacera jamais.

R. br. Benedíctus qui venit * In nómine Dómini. Benedíctus.

R. bres. Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur. Béni soit.

V. Deus Dóminus, & ilúxit nobis. In nómine Dómini. *On répète Benedíctus.*

V. Le Seigneur est notre Dieu, & il a fait luire sur nous sa lumière. Au nom du Seigneur. *On répète Béni soit.*

V. Constituíte diem solemnem in condensis.

V. Rendez ce jour solennel, & couvrez tout le Temple de branches.

R. Usque ad cornu altáris.

R. Jusqu'aux cornes de l'autel.

L'Oraison de la Messe, pag. 39.

A N O N E, *Pater, Ave.*

Dieu, venez,
&c.

Seigneur, hà-
tez-vous, &c.

Gloire soit au Pere, &c.

Louange soit, &c.



Eus, in adjutó-
rium meum, &c.

Dómine, ad ad-
juvandum, &c.

Glória Patri, &c.

Laus tibi, Dómine, &c.

Hymne.

Dieu, qui êtes
la force iné-
branlable de
l'Univers, &

qui demeurant immuable
en vous-même, divisez
le jour en plusieurs parties
qui se succèdent.

Donnez-nous jusqu'au
soir de notre vie, une lu-
mière qui nous dirige;
donnez-nous la gloire éter-
nelle, qui est la récompen-
se d'une sainte mort.

Accordez-nous cette
grace, ô Pere très-miséri-
cordieux, Fils unique, égal
au Pere, qui regnez dans
tous les siècles avec l'Es-
prit consolateur.

Ainsi soit-il.



Erum Deus tenax
vigor,
Immótus in te
pérmanens,

Lucis diurnæ témpora
Succéssibus déterminans.

Largire clarum vésperè
Quo víta nusquam decídat;
Sed præmium mortis sacrae
Perénis instet glória.

Præsta, Pater piíssime,
Patrique compar unice,
Cum Spírítu paráclito,
Regnans per omne sæcu-
lum. Amen.

P A R I S.



E Soleil sur son
déclin, annon-
ce la nuit pro-
chaine par l'af-

foiblissement de sa lumie-



Abente jam Solis
rotâ,
Inclínat in noctem
dies:

Sic vitá suprémam cito
Festínat ad metam gradu.

O Christe, dum fixus cruci
Expándis orbi bráchia,
Amáre da crucem; tuo
Da nos in amplexu mori.

Deo Patri sit glória,
Ejusque soli Filio,
Sancto simul cum Spíritu,
Nunc, & per omne sæcu-
lum. Amen.

Suite du PSEAUME 118.



Irabília testimónia
tua: ideò scrutáta
est ea ánima mea.

Declarátio fermónum
tuorum illúminat: & in-
telleétum dat párvulis.

Os meum apérui, & at-
tráxi spíritum: quia mandá-
ta tua desiderábam.

Aspice in me, & miséré-
re meî: secúndum judícium
diligéntium nomen tuum.

Gressus meos dirige se-

re; c'est ainsi que notre
vie s'avance d'un pas pré-
cipité vers sa fin.

Divin Sauveur, qui les
mains étendues sur la
croix, appelez à vous le
monde entier, faites que
nous aimions sincèrement
la croix; & qu'unis à vous
jusqu'au dernier soupir,
nous expirions entre vos
bras.

Gloire à Dieu le Pere, à
son Fils unique, & au saint
Esprit, maintenant & dans
tous les siècles.

Ainsi soit-il.



Ue votre Loi est
admirable, Sei-
gneur, mon ame
la contemple
continuellement.

L'explication de votre
parole porte la lumière:
elle donne l'intelligence
aux simples.

Pénétré d'amour pour
elle, je soupire après le
bonheur de l'accomplir.

Jetez sur moi des re-
gards de miséricorde, com-
me vous en usez envers
ceux qui vous aiment.

Régalez mes pas selon vo

préceptes; &
pas que je so
l'iniquité.

Délivrez-
l'omnie, a
songe qu'à
Loix.

Regardez
rable votre
instruisez-m
donnances.

Les infidé
servance de
font verser
larmes.

Car vous
gneur, &
équitable.

Oui, il
même; c'
que vous
soient gard

Parce qu
les ont mé
me fait sèc

Votre L
me l'or épr
votre ser
qu'elle.

Je suis j
sè: cepen
point vos o

Votre ju
ce éternell
la vérité m

préceptes ; & ne souffrez pas que je sois dominé par l'iniquité.

Délivrez-moi de la calomnie , afin que je ne songe qu'à observer vos Loix.

Regardez d'un œil favorable votre serviteur , & instruisez-moi de vos ordonnances.

Les infidélités dans l'observance de votre Loi me font verser des torrens de larmes.

Car vous êtes juste, Seigneur , & vos arrêts sont équitables.

Oui , ils sont l'équité même ; c'est avec raison que vous voulez qu'ils soient gardés.

Parce que mes ennemis les ont méprisés, mon zèle me fait sécher de douleur.

Votre Loi est pure comme l'or éprouvé au feu , & votre serviteur n'aime qu'elle.

Je suis jeune & méprisé : cependant je n'oublie point vos ordonnances.

Votre justice est la justice éternelle , & votre Loi la vérité même.

cúndum elóquium tuum : & non dominétur meî omnis injustitia.

Rédime me à calúnniis hóminum : ut custódiam mandáta tua.

Fáciem tuam illúmina super servum tuum : & doce me justificatiónes tuas.

Exitus aquárum deduxérunt óculi meî : quia non custodiérunt Legem tuam.

Justus es , Dómine : & rectum judícium tuum.

Mandásti justítiam testimónia tua : & veritátem tuam nimis.

Tabéscere me fecit zelus meus : quia obliti sunt verba tua inimíci meí.

Ignítum elóquium tuum veheménter : & servus tuus diléxit illud.

Adolescéntulus sum ego & contéptus : justificatiónes tuas non sum oblítus.

Justítia tua justítia in ætérnum : & Lex tua veritas.

Tribulatio & angustia invenerunt me : mandata tua meditatio mea est.

Æquitas testimonia tua in æternum : intellectum da mihi & vivam.

Gloria Patri, &c.



Lamavi in toto corde meo, exaudi me, Domine : justificationes tuas requiram.

Clamavi ad te, saluum me fac : ut custodiam mandata tua.

Præveni in maturitate, & clamavi : quia in verba tua supersperavi.

Prævenérunt oculi mei ad te diluculo : ut meditarer eloquia tua.

Vocem meam audi secundum misericordiam tuam, Domine : & secundum iudicium tuum vivifica me.

Appropinquavérunt persequentes me iniquitati : à Lege autem tuâ longè facti sunt.

Prope es tu, Domine : & omnes viæ tuæ veritas.

Aussi fait-elle mes délits, au milieu des peines & des afflictions.

Vos préceptes seront à jamais équitables : donnez-m'en l'intelligence, afin que je vive par eux. Gloire soit au Pere, &c.



On Dieu, je crie vers vous de tout mon cœur; exaucez-moi, afin que j'étudie vos ordonnances.

Venez à mon aide, sauvez-moi; afin que j'observe vos commandemens.

Je prévien le jour pour crier vers vous, dans l'attente de vos promesses.

Je m'éveille dès l'aurore pour méditer votre Loi.

Seigneur, écoutez-moi dans votre miséricorde : rendez-moi la vie selon votre équité.

Mes persécuteurs courent à l'injustice, & ils s'éloignent de votre Loi.

Mais vous êtes près de moi, & vos démarches prouvent votre fidélité.

Je l'ai com-
mencement
melles tou-

Voyez m-
& délivrez
je n'oublie

Jugez m-
moi, seco-
vos prome-

Le salu-
pêcheurs,
présent vos

Cepend-
cordes fo-
rendez-m-
votre justi-
Mes e-
persécuteu-
nombre :
carte point-
tes.

Je vois
lent, & j-
leur; par
sent votre

Voyez,
bien j'aim-
demens;
votre bon-

La ver-
de vos pr-
justes dec-
nels.

Gloire fo-

Je l'ai conçu dès le commencement, que vos promesses sont inviolables.

Voyez mon abaissement ; & délivrez-moi ; puisque je n'oublie pas votre Loi.

Jugez ma cause, sauvez-moi, secourez-moi selon vos promesses.

Le salut s'éloigne des pécheurs, parce qu'ils méprisent vos Loix.

Cependant vos miséricordes sont abondantes ; rendez-moi la vie selon votre justice.

Mes ennemis & mes persécuteurs sont en grand nombre : mais je ne m'écarte point de vos préceptes.

Je vois ceux qui les violent, & j'en sèche de douleur ; parce qu'ils méprisent votre voix.

Voyez, Seigneur, combien j'aime vos commandemens ; ranimez-moi par votre bonté.

La vérité est le principe de vos promesses, & vos justes decrets sont éternels.

Gloire soit au Pere, &c.

Iníitio cognóvi de testimoniis tuis : quia in ætérnum fundásti ea.

Vide humilitátem meam & éripe me : quia Legem tuam non sum oblítus.

Júdica judícium meum, & rédime me : propter elóquium tuum vivífica me.

Longè à peccatóribus salus : quia justificatiónes tuas non exquisiérunt.

Misericórdiæ tuæ multæ, Dómine : secúndum judícium tuum vivífica me.

Multi qui persequúntur me & tribulant me : à testimoniis tuis non declinávi.

Vidi prevaricántes, & tabescébam : quia elóquia tua non custodiérunt.

Vide quóniam mandáta tua diléxi, Dómine : in misericórdia tua vivífica me.

Princípium verbórum tuórum veritas : in ætérnum ómnia judícia justitiæ tuæ.

Glória Patri, &c.



Rincipes persecuti sunt me gratis : & à verbis tuis formidavit cor meum.

Laborabo ego super eloquia tua : sicut qui invenit spolia multa.

Iniquitatem odio habui , & abominatus sum : Legem autem tuam dilexi.

Septies in die laudem dixi tibi : super iudicia iustitiae tuae.

Pax multa diligentibus Legem tuam : & non est illis scandalum.

Expectabam salutare tuum , Domine : & mandata tua dilexi.

Custodivit anima mea testimonia tua : & dilexit ea vehementer.

Servavi mandata tua & testimonia tua : quia omnes vias meae in conspectu tuo.

Appropinquet deprecatio mea in conspectu tuo , Domine : juxta eloquium tuum da mihi intellectum.

Intret postulatio mea in conspectu tuo : secundum



Es grands me persécutent sans raison : mais mon cœur

ne craint que vous.

Je me réjouis dans vos oracles , comme un vainqueur chargé de dépouilles.

Je hai l'iniquité , je l'ai en horreur ; & j'aime uniquement votre Loi.

Sept fois le jour je célébre vos louanges , & la justice de vos jugemens.

Quelle paix pour ceux qui aiment votre Loi ! il n'y a point de scandale pour eux.

J'attens votre secours , Seigneur , car j'aime vos commandemens.

Je les garde avec fidélité , je les aime avec tendresse.

Je garde vos préceptes & vos Loix , parce que vous êtes témoin de toutes mes actions.

Que mes vœux arrivent jusqu'à vous , Seigneur , donnez-moi d'intelligence selon votre promesse.

Faites attention à ma prière ; & selon votre pa-

role, déliv

Mes lés
teront un
que vous
vos Loix.

Ma lang
louanges ,
Loix sont l

Puisque
par préfer
main me s

Je soup
après votr
me soutien
tion de vot

Mon ar
vous louer
feront mo

Je suis
une brebis
chez votr
que je n'

commande

Gloire to

Ant J

nom, Sei

mes cris.



& dans les
toute lang

role, délivrez-moi.

Mes lèvres vous chanteront un cantique, lorsque vous m'instruirez de vos Loix.

Ma langue publiera vos louanges, parce que vos Loix sont l'équité même.

Puisque je m'y attache par préférence, que votre main me soit salutaire.

Je soupire, Seigneur, après votre secours, & je me soutiens par la méditation de votre Loi.

Mon ame vivra pour vous louer : vos jugemens seront mon appui.

Je suis errant comme une brebis égarée ; cherchez votre serviteur, puisque je n'oublie pas vos commandemens.

Gloire soit au Pere, &c.

Ant. J'invoquerai votre nom, Seigneur : écoutez mes cris.

CHAPITRE *Philip. 2. 10.*



U'au nom de Jesus tout genou fléchisse au ciel, sur la terre & dans les enfers ; & que toute langue confesse que

elóquium tuum éripe me.

Eruetábunt lábia mea hymnum : cùm docueris me justificationes tuas.

Pronuntiábit lingua mea elóquium tuum : quia ómnia mandáta tua æquitas.

Fiat manus tua ut salvet me : quóniam mandáta tua elégi.

Concupívi salutáre tuum, Dómine : & Lex tua meditatio mea est.

Vivet ánima mea, & laudábit te : & judícia tua adjuvábunt me.

Errávi sicut ovis quæ périt : quære servum tuum, quia mandáta tua non sum oblítus.

Glória Patri, &c.

Ant. Invocabo nomen tuum, Dómine : ne ávertas faciém tuam à clamóre meo.



N' nómine Jesu ómne genu flectátur, cœléstium, terréstrium, & infernórum ; & omnis lingua

confiteatur , quia Dóminus
noster Jesus in glória est
Dei Patris.

R. Deo grátias.

R. Ne perdas cum ímpiis,
* Deus, ánimam meam. Ne
perdas.

V. Et cum viris sangui-
num vitam meam. * Deus,
ánimam meam. *On répète*
Ne perdas.

V. Eripe me , Dómine ,
ab hómine malo.

R. A viro iníquo éripe
me.

notre Seigneur Jesus est
dans la gloire de Dieu son
Pere.

R. Rendons graces à
Dieu.

R. Ne perdez pas mon
ame, ô mon Dieu, comme
vous perdez celles des im-
pies. Ne perdez.

V. Et ne me faites point
mourir de la mort des
hommes sanguinaires. *On*
répète Ne perdez.

V. Délivrez - moi , Sei-
gneur, de l'homme pervers.

R. Délivrez - moi de
l'homme injuste.

L'Oraison de la Messe , pag. 39.

PARIS. *Ant.* Dico vobis ,
quia si hi tacuerint , lapides
clamábunt.

PARIS. *Ant.* Je vous le
dis, si ceux-ci gardent le si-
lence , les pierres crieront.

CHAPITRE , Sap. 10.



Ecantavérunt, Dó-
mine, nomen sanc-
tum tuum, & vic-
trícem manum tuã
laudavérunt pariter ; quó-
niam sapiéntia apéruit os
mutórum , & linguas infan-
tium fecit disertas.

R. Deo grátias.



Ls ont honoré,
Seigneur , de
leurs cantiques
votre saint
nom ; ils ont loué pareil-
lement votre main victo-
rieuse ; parce que la Sa-
gesse a ouvert la bouche
des muets , & a rendu élo-
quente la bouche des petits
enfants. R. Graces à Dieu.

R. Vou-
gneur ,
faite de
fans , &
encore à l

V. Pour
adversaire
avez tiré ,

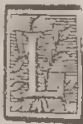
V. Enfa-
gneur.

R. Cél-
nom.



Pere , & a
Esprit , &
Louange

David pr



te.
Pendant
vos ennemis

Le Seign

R. Vous avez tiré, Seigneur, une louange parfaite de la bouche des enfans, & de ceux qui sont encore à la mammelle.

V. Pour confondre vos adversaires. *On répète* Vous avez tiré, &c.

V. Enfans, louez le Seigneur.

R. Célébrez son saint nom.

R. Ex ore infāntium & lactēntium * Perfecisti laudem. Ex ore.

V. Propter inimicos tuos, Domine. Perfecisti laudem. *On répète* Ex ore infāntium, &c.

V. Laudate, pueri, Dominum.

R. Laudate nomen Domini.

L'Oraison de la Messe, pag. 39.

A V E S P R E S.

Pater, Ave.



Dieu, venez à mon aide.

Seigneur, &c.

Gloire soit au

Pere, & au Fils, & au S. Esprit, &c.

Louange à vous, &c.



Eus, in adiutorium meū intende.

Domine, &c.

Gloria Patri, &

Filio, & Spiritui Sancto, &c.

Laus tibi, Domine, &c.

P S E A U M E 109.

David prédit la divinité, le Sacerdoce, & la puissance du Messie.

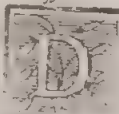


E Seigneur a dit à mon Seigneur: Asseyez-vous à ma droite.

te.

Pendant que je mettrai vos ennemis sous vos pieds.

Le Seigneur fera sortir



Ixit Dominus Domino meo: Sede à dextris meis.

Donec ponam inimicos tuos: scabellum pedum tuorum.

Virgam virtutis tuæ emittet.

tet Dóminus ex Sion : dominare in medio inimicorum tuorum.

Tecum principium in die virtutis tuæ in splendoribus Sanctorum : ex utero ante luciferum genui te.

Juravit Dóminus, & non poenitébit eum : Tu es Sacerdos in ætérnum secundum ordinem Melchisedech.

Dóminus à dextris tuis : confrégit in die iræ suæ Reges.

Judicabit in nationibus, implebit ruinas : conquassabit capita in terrâ multorum.

De torrente in viâ bibet : propterea exaltabit caput.

Glória Patri, &c.

Ant. Dixit Dóminus Dómino meo : Sede à dextris meis.

PARIS. *Ant.* Videntes Principes Sacerdotum & Scribæ mirabilia quæ fecit Jesus, & púeros clamantes in Templo : Hosanna Filio

de Sion le Sceptre de votre puissance, regnez sur tous vos ennemis.

En vous sera l'autorité dans le jour de votre force par l'éclat de votre sainteté : je vous ai engendré avant tous les tems.

Le Seigneur l'a promis avec un serment irrévocable : Vous êtes le Prêtre éternel selon l'ordre de Melchisedech.

Le Seigneur sera toujours à vos côtés : il mettra en poudre les Rois au jour de sa colere.

Il vous vengera des nations, il les exterminera : il brisera contre terre une foule de têtes orgueilleuses.

Mais il ne sera élevé à cette puissance, qu'après avoir bu dans le torrent des afflictions.

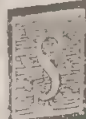
Gloire soit au Pere, &c.

Ant. Le Seigneur a dit à mon Seigneur : Asseyez-vous à ma droite.

PARIS. *Ant.* Les Princes des Prêtres & les Scribes voyant les merveilles que Jesus avoit faites, & les enfans qui s'écrioient : Hosanna au Fils de David ;

ils en fur

AB



Justes.

Les o
gneur son
jours pro
desseins.

Tout
nonce la
louanges
meurera

Ce Di
cordieux
moire de
a donné
ceux qui

Il se
alliance
siècles :
puissance
aux yeux

En lu
tions pou
éclater f
ce.

Oui,
inviolab
changen
fondées
droiture

ils en furent indignés. | David, indignáti sunt.

P S E A U M E I I O.

Action de graces des Juifs après la captivité.



Eigneur, je vous
louerai de tout
mon cœur dans
l'assemblée des

Justes.

Les ouvrages du Sei-
gneur sont grands, & tou-
jours proportionnés à ses
desseins.

Tout ce qu'il fait an-
nonce sa grandeur & ses
louanges : sa justice de-
meurera éternellement.

Ce Dieu bon & miséri-
cordieux a éternisé la mé-
moire de ses merveilles: il
a donné une nourriture à
ceux qui le craignent.

Il se souviendra de son
alliance dans la suite des
siècles : il a manifesté sa
puissance dans ses œuvres
aux yeux de son peuple.

En lui donnant les na-
tions pour héritage; il fait
éclater sa vérité & sa justi-
ce.

Oui, ses promesses sont
inviolables, les siècles n'y
changent rien : elles sont
fondées sur sa vérité & sa
droiture.



Onfitébor tibi, Dô-
mine, in toto cor-
de meo : in consi-
lio iustorum & congrega-
tione.

Magna ópera Dómini;
exquisita in omnes voluntá-
tes ejus.

Conféssio & magnificén-
tia opus ejus : & justitia
ejus manet in sæculum sæ-
culi.

Memóriam fecit mirabí-
lium suórum, miséricors &
miserátor Dóminus : escam
dedit timéntibus se.

Memor erit in sæculum
testaménti sui : virtutem
óperum suórum annuntiabit
pópulo suo.

Ut det illis hæreditátem
géntium : ópera mánuum
ejus veritas & judícium,

Fidélia ómnia mandáta
ejus, confirmáta in sæcu-
lum sæculi : facta in veritate
& æquitáte.

Redemptiōnem misit pópulo suo : mandávit in ætérnum testaméntum suum.

Sanctum & terríbile nomen ejus : iníitium sapiéntiæ timor Dómini.

Intelléctus bonus ómnibus faciéntibus eum : laudatio ejus manet in sæculum sæculi.

Gloria Patri , &c.

Ant. Fidélia ómnia mandata ejus, confirmata in sæculum sæculi.

PARIS. *Ant.* Dixérunt ad semetipsos : Vidétis quia nihil proficimus : ecce mundus totus post eum abiit.

Il a délivré son peuple de la captivité , il a fait avec lui une alliance éternelle.

Son nom est saint & terrible : craignons le Seigneur , c'est le principe de la sagesse.

Ceux qui se reglent par cette crainte, ont la vraie intelligence ; elle sera louée dans tous les siècles.

Gloire soit au Pere, &c.

Ant. Toutes ses promesses sont inviolables ; les siècles n'y changent rien.

PARIS. *Ant.* Ils dirent entr'eux : Vous voyez que nous ne gagnons rien : voilà tout le monde qui court après lui.

P S E A U M E III.

David décrit le bonheur du Juste.



Béatus vir qui timet Dóminum : in mandatis ejus volet nimis.

Potens in terrâ erit semen ejus : generatio rectórum benedicetur.

Gloria & divitiæ in domo ejus : & justitia ejus manet in sæculum sæculi.



Heureux l'homme qui craint Dieu, & qui met tout son plaisir à accomplir sa Loi.

Sa postérité sera puissante sur la terre : le ciel bénira la race des justes.

Il verra sa maison dans la gloire & dans l'opulence ; & sa justice sera éternelle.

Même a
nébres, la
pour les ju
Dieu est
tendre & c

Rien de
qu'un just
aux malhe
soulage, &
discours u
ne : il ne t

Il vivr
dans le sou
mes ; sa g
preuve de

Son co
tout, par
sur Dieu :
branlable
Dieu le y
mis.

Il répa
le pauvre
point des
ce ; de-là
puissance

Le po
avec dou
ra de rag
dépît ; m
rira avec

Gloire s
Ant.
plaisir à a

PARIS.
choient à
ils ne sca

Même au milieu des ténèbres, la lumière se leve pour les justes; parce que Dieu est miséricordieux, tendre & équitable.

Rien de plus aimable, qu'un juste qui compatit aux malheureux, qui les soulage, & qui dans ses discours ne blesse personne: il ne tombera jamais.

Il vivra éternellement dans le souvenir des hommes; sa gloire sera à l'épreuve de la calomnie.

Son cœur est préparé à tout, parce qu'il s'appuie sur Dieu: son cœur est inébranlable; il attend que Dieu le venge de ses ennemis.

Il répand ses biens sur le pauvre, il ne s'écarte point des routes de la justice; de-là lui viendront la puissance & la gloire.

Le pécheur la verra avec douleur, il en frémissa de rage, il séchera de dépit; mais son dépit périra avec lui.

Gloire soit au Pere, &c.

Ant. Il met tout son plaisir à accomplir sa Loi.

PARIS. *Ant.* Ils cherchoient à perdre Jesus; & ils ne sçavoient comment

Exortum est in tenebris
lumen rectis: misericors &
miserator & justus.

Jucundus homo qui miseretur & commodat, disponet sermones suos in judicio: quia in æternum non commovebitur.

In memoria æterna erit justus: ab auditione mala non timebit.

Paratum cor ejus sperare in Domino, confirmatum est cor ejus: non commovebitur, donec despiciat inimicos suos.

Dispersit, dedit pauperibus, justitia ejus manet in sæculum sæculi: cornu ejus exaltabitur in gloriâ.

Peccator videbit & irascetur, dentibus suis fremet & tabescet: desiderium peccatorum peribit.

Glória Patri, &c.

Ant. In mandatis ejus cupit nimis.

PARIS. *Ant.* Quærébant Jesum perdere; & non in-

veniébant quid facerent illi. | ils s'y prendroient.

P S E A U M E 112.

Le Prophète invite à louer Dieu & sa Providence.



Audáte, pueri, Dóminum : laudáte nomen Dómini.

Sit nómen Dómini benedíctum : ex hoc nunc & usque in sæculum.

A folis ortu usque ad occásum : laudábile nomen Dómini.

Excelsus super omnes gentes Dóminus : & super cœlos glória ejus.

Quis sicut Dóminus Deus noster, qui in altis habitat ? & humília respicit in cœlo & in terrâ.

Suscitans à terrâ inopem : & de stercore érigenz pauperem.

Ut collocet eum cum Principibus : cum Principibus populi sui.

Qui habitare facit stérilem in domo : matrem filiorum lætārem.



Nfans, louez le Seigneur, célébrez la gloire de son nom.

Que depuis ce moment jusques dans l'éternité, son nom soit béni.

Qu'il soit célébré partout ; & cela de l'Orient jusqu'à l'Occident.

Le Seigneur est le maître de toutes les nations, l'éclat des cieux n'approche point de sa gloire.

Qui est égal au Seigneur notre Dieu ? il habite le plus haut des cieux : de-là il abaisse les yeux sur ses moindres ouvrages, au ciel & en la terre.

Il tire le pauvre de la poussière & de la fange, pour le mettre au rang des Princes de son peuple.

C'est lui qui essuie les larmes d'une épouse stérile, en remplissant sa maison d'une nombreuse postérité.

Gloire soit

Ant. O

Seigneur

tous les siècles

PARIS.

d'entre les

en lui, ma

se déclare

chassés de

Le Prop



secoua le barbare.

La nation sacrée à Dieu son empire

La mer ses bords fuite ; le ta vers sa

Les mo soient con & les coll agneaux.

O mer, vous la f Jourdain tournates pas ?

Et vou

Gloire soit au Pere, &c.

Ant. Que le nom du Seigneur soit béni dans tous les siècles.

PARIS. *Ant.* Beaucoup d'entre les Princes crurent en lui, mais ils n'osoient se déclarer de peur d'être chassés de la Synagogue.

Glória Patri, &c.

Ant. Sit nomen Dómini benedictum in sæcula.

PARIS. *Ant.* Ex Principibus multi crediderunt in eū; sed non confitebantur, ut è Synagógâ non ejicerentur.

P S E A U M E 113.

Le Prophète expose les merveilles de Dieu dans la sortie d'Egypte.



Orsqe Israël
sortit d'Egypte,
& que la mai-
son de Jacob

secoua le joug du peuple
barbare.

La nation Juive fut con-
sacrée à Dieu, & Israël fut
son empire.

La mer vit ce peuple sur
ses bords, & elle prit la
fuite; le Jourdain remon-
ta vers sa source.

Les montagnes bondif-
soient comme des béliers,
& les collines comme des
agneaux.

O mer, pourquoi prîtes-
vous la fuite? & vous,
Jourdain, pourquoi re-
tournâtes - vous sur vos
pas?

Et vous, montagnes,



N éxitu Israël de
Ægypto: domus
Jacob de populo
bárbaro.

Facta est Judæa sanctifi-
catio ejus: Israël potestas
ejus.

Mare vidit & fugit: Jor-
dánis convérsus est retrór-
sum.

Montes exultavérunt ut
ariètes: & colles sicut agni
vium.

Quid est tibi, mare, quòd
fugisti? & tu, Jordánis, quia
convérsus es retrórsum?

Montes exultástis sicut

ariètes, & colles sicut agni óvium ?

A fácie Dómini mota est terra : à fácie Dei Jacob.

Qui convertit petram in stagnâ aquárum : & rupem in fontes aquárum.

Non nobis, Dóminre, non nobis : sed nómini tuo da glóriam.

Super misericórdiâ tuâ & veritáte tuâ : nequándo dicant gentes : Ubi est Deus eórum ?

Deus autem noster in cœlo : ómnia quæcúmque vóluit fecit.

Simulácula géntium argéntum & aurum : opera mánuum hóminum.

Os habent & non loquéntur : óculos habent, & non vidébunt.

Aures habent, & non áudient : nares habent, & non odorábunt.

Manus habent, & non palpábunt; pedes habent, & non ambulábunt : non cla-

collines, quelle fut la cause de vos tressaillemens ?

La terre a été ébranlée à la vue du Seigneur, du Dieu de Jacob.

C'est lui qui change la pierre en torrens d'eau, & les rochers en fontaines.

Continuez, ô mon Dieu, de faire éclater sur votre peuple votre miséricorde & votre fidélité ; non à cause de nous, mais pour la gloire de votre nom ; de crainte que les nations ne disent : Qu'est donc devenu leur Dieu ?

Il est au ciel notre Dieu : de-là il fait dans l'Univers tout ce qui lui plaît.

Les Idoles des nations ne sont que de l'or & de l'argent, elles sont l'ouvrage des hommes.

Elles ont une bouche, & ne peuvent parler; elles ont des yeux, & ne sçauroient voir.

Elles ont des oreilles, & elles n'entendent point ; elles ont des narines, & elles ne sentent rien.

Elles ont des mains, & elles ne sçauroient toucher ; elles ont des pieds, & elles ne marchent pas :

elles ont un
les ne sçauroient

Que ceux
de tels Dieux
mettent le
leur deviennent
bles.

La maison
son espérance
& il s'est fait
son protecteur.

La maison
espère au Seigneur
défendue, &
sa protection.

Ceux qui
espèrent en
appui, & le

Le Seigneur
nu de nous
nés.

Il a ver-
tions sur la
& sur celle

Le Seigneur
ceux qui le
& petits.

Que le
plie les bé-
vous & sur

Soyez bén-
qui a fait
re.

Il a fait
regner : il

elles ont une gorge, & elles ne sçauroient crier.

Que ceux qui se font de tels Dieux, & qui y mettent leur confiance, leur deviennent semblables.

La maison d'Israël a mis son espérance au Seigneur, & il s'est fait son appui & son protecteur.

La maison d'Aaron a espéré au Seigneur : il l'a défendue, & l'a prise sous sa protection.

Ceux qui craignent Dieu espèrent en lui : il est leur appui, & leur protecteur.

Le Seigneur s'est souvenu de nous, & nous a bénis.

Il a versé ses bénédictions sur la maison d'Israel, & sur celle d'Aaron.

Le Seigneur bénit tous ceux qui le servent, grands & petits.

Que le Seigneur multiplie ses bénédictions sur vous & sur vos enfans.

Soyez bénis du Seigneur, qui a fait le ciel & la terre.

Il a fait le ciel pour y regner : il a donné la ter-

mabunt in gutture suo.

Símiles illis fiant qui faciunt ea : & omnes qui confidunt in eis.

Domus Israël speravit in Dómino : adjutor eorum, & protector eorum est.

Domus Aaron speravit in Dómino : adjutor eorum, & protector eorum est.

Qui timent Dóminum, speraverunt in Dómino : adjutor eorum, & protector eorum est.

Dóminus memor fuit nostri : & benedixit nobis.

Benedixit domui Israël : benedixit domui Aaron.

Benedixit omnibus qui timent Dóminum : pusillis cum majoribus.

Adjiciat Dóminus super vos : super vos, & super filios vestros.

Benedícti vos à Dómino : qui fecit coelum & terram.

Coelum coeli Dómino :

terram autem dedit filiis
hominum.

Non mortui laudabunt
te, Domine, neque omnes
qui descendunt in infér-
num.

Sed nos qui vivimus,
benedicimus Domino : ex
hoc nunc & usque in sæcu-
lum.

Gloria Patri, &c.

Ant. Nos qui vivimus,
benedicimus Domino.

re aux hommes pour y
chanter ses louanges.

Mais, Seigneur, les morts
ne vous loueront point, ni
tous ceux qui descendent
au tombeau.

Nous donc qui vivons
encore, bénissons - le dès
maintenant jusques dans
la suite des tems.

Gloire soit au Pere, &c.

Ant. Nous qui vivons,
bénissons le Seigneur.

Chapitre comme à Tierce, pag. 8.

PARIS. *Ant.* Jam enim
conspiraverant Judæi, ut si
quis eum confiteretur esse
Christum; extra Synagó-
gam fieret.

PARIS. *Ant.* Les Juifs
avoient déjà conspiré &
résolu ensemble, que qui-
conque reconnoîtroit Jésus
pour être le Christ, seroit
chassé de la Synagogue.

CHAPITRE. Heb. 12.

REcogitate eū qui
talem sustinuit à
peccatoribus ad-
versum semetipsum contra-
dictionem; ut ne fatigēmini
animis vestris deficientes :
nondum enim usque ad san-
guinem resististis, adversus
peccatum repugnantes.

pandre votre sang, en combattant contre le péché.

PEnsez en vous-
même à celui
qui a souffert
une si grande
contradiction de la part
des pécheurs, afin que
vous ne vous décourageiez
point, & que vous ne
tombiez pas dans l'abate-
ment; car vous n'avez pas
encore résisté jusqu'à ré-



mystère qu
un Dieu le
hommes, &
lui-même,
Croix.

C'est - la
fer cruel d'
versé de
pour nous
crimes.

On vit
plissement
que David
le, avoient
mes : Die
nations pa

Arbre
tant, or
du Roi; &
gne de to
bres si fai

Heures
branches
taché cel
& la ran
Vous êtes
Corps de
sur l'enfe
sa proie.

Je vou
mon uni

Hymne.



Es Étendards du
Roi paroissent ,
le mystere de la
Croix éclate : ce

mystere qui nous présente
un Dieu le Créateur des
hommes, devenu homme
lui-même, & attaché à une
Croix.

C'est - là que percé du
fer cruel d'une lance , il a
versé de l'eau & du sang
pour nous purifier de nos
crimes.

On vit alors l'accom-
plissement de la prédiction
que David, ce Prince fidèle,
avoit faite en ces ter-
mes : Dieu a regné sur les
nations par le bois.

Arbre précieux & éclat-
tant , orné de la pourpre
du Roi ; choisi & jugé di-
gne de toucher des mem-
bres si saints.

Heureux arbre , aux
branches duquel a été at-
taché celui qui est le prix
& la rançon du monde.
Vous êtes la balance où le
Corps de J. C. l'a emporté
sur l'enfer , & lui a enlevé
sa proie.

Je vous salue , ô Croix,
mon unique espérance, en



Exílla Regis pró-
deunt ,
Fulget Crucis myf-
térium ,

Quò carne carnis cònditor
Suspénsus est patíbulo.

Quo vulnerátus ínsuper
Mucròne diro lánceæ :
Ut nos laváret crímíne ,
Manávit undâ & sánguine.

Impléta sunt quæ còncinit
David , fideli carmine ,
Dicens : In natió nibus
Regnávit à ligno Deus.

Arbor decora & fúlgida,
Ornáta Regis púrpurâ :
Elécta digno fúipite ,
Tam sancta mēbra tángere.

Beáta cujus bráchiis
Secli pepéndit prétium :
Statéra facta Corporis ,
Prædámque tulit tártari.

O Crux ave , spes única,
Hoc Passiõis témpore :

Auge piis iustitiam,
Reisque dona veniam;

Te summa Deus Trinitas,
Collaudet omnis spiritus:
Quos per Crucis mysteriū
Salvas, rege per sæcula.

R. Amen.

ψ. Eripe me, Dómine, ab
homine malo.

R. A viro iniquo eripe
me.

PARIS. ψ. Dóminus reg-
návít, irascantur pópuli.

R. Confiteántur nómini
tuo magnó.

ce saint tems de la Passion,
augmentez la vertu des
Justes, & accordez le par-
don aux coupables.

Que tous les esprits se
réunissent pour vous louer,
ó Trinité sainte : condui-
sez à jamais ceux que vous
sauvez par le mystere de
la Croix. R. Ainsi soit-il.

ψ. Seigneur, délivrez-
moi des méchans.

R. Délivrez - moi des
hommes injustes.

PARIS. ψ. Le Seigneur
est le Roi de l'Univers ;
que les peuples en frémissent
de crainte.

R. Qu'ils reconnoissent,
ó mon Dieu, la grandeur
de votre nom.

CANTIQUE DE LA SAINTE VIERGE.

*Lorsqu'ayant conçu JESUS - CHRIST elle visita Sainte
Elisabeth. Luc. 1.*



Agnificat : ánima
mea Dóminum.

Et exultávit spí-
ritus meus : in Deo salutári
meo.

Quia respéxit humilitá-
tem ancillæ suæ : ecce enim
ex hoc beátam me dicent



On ame glorifie
le Seigneur.

Et mon es-
prit est ravi de
joie, en Dieu mon Sau-
veur.

Parce qu'il a regardé la
basseſſe de sa servante :
c'est pour cela que dans

tous les fu
nommera b

Car il
choses en n

tout - puis
nom est fai

Sa miséri
d'âge en âge
le craignent

Il a dépl
de son bra
les desseins

Il dégta
la terre,
petits.

Il rempli
qui sont d
& il depou

Il a pris
Israël son
venant de
des.

Ainsi qu'
à nos Pere
à toute sa
Gloire so

Ant. Il
frapperai
brebis du
dispersées
je serai re
rendrai en

que vous
Seigneur.

PARIS.
délivrez-n

tous les siècles , on me nommera bienheureuse.

Car il a fait de grandes choses en moi ; lui qui est tout - puissant , & dont le nom est saint.

Sa miséricorde se répand d'âge en âge sur ceux qui le craignent.

Ila déployé la puissance de son bras ; il renverse les desseins des orgueilleux.

Il dégrade les grands de la terre , pour élever les petits.

Il remplit de biens ceux qui sont dans l'indigence , & il dépouille les riches.

Il a pris en sa protection Israël son enfant , se souvenant de ses miséricordes.

Ainsi qu'il l'avoit promis à nos Peres ; à Abraham & à toute sa postérité.

Gloire soit au Pere , &c.

Ant. Il est écrit : Je frapperai le Pasteur , & les brebis du troupeau seront dispersées ; mais après que je serai ressuscité , je me rendrai en Galilée : c'est-là que vous me verrez , dit le Seigneur.

PARIS. *Ant.* Mon Pere , délivrez-moi de cette heu-

omnes generationes.

Quia fecit mihi magna qui potens est : & sanctum nomen ejus.

Et misericordia ejus à progénie in progénies : timéntibus eum.

Fecit potentiam in brachio suo : dispersit superbos mente cordis sui.

Deposuit potentes de sede : & exaltavit humiles.

Esuriéntes implévit bonis : & dívites dimísit inánes.

Suscépit Israël púerum suum : recordátus misericórdiæ suæ.

Sicut locútus est ad Patres nostros : Abraham & sémini ejus in sæcula.

Glória Patri , &c.

Ant. Scriptum est enim : Percútiam Pastórem , & dispergéntur oves gregis : postquàm autem resurrexero , præcedam vos in Galilæam , ibi me vidébitis , dicit Dóminus.

PARIS. *Ant.* Pater , salví-

fica me ex hâc horâ ; sed
propterea veni in horam
hanc : Pater, clarifica no-
men tuum.

re : mais quoi ? c'est pour
cette heure même que je
suis venu. Mon Pere, don-
nez à votre nom toute la
gloire.

L'Oraison de la Messe , pag. 39.

A C O M P L I E S.

A Rome le Lecteur dit :

Jube, Domne, benedicere.

Donnez-moi votre bé-
nédiction.

Le Célébrant :

Noctem quietam , & fi-
nem perfectum concedat
nobis Dóminus omnípo-
tens.

Que le Seigneur tout-
puissant nous donne une
nuit tranquille , & une fin
heureuse.

R. Amen.

R. Ainsi soit-il.



Ratres , sobrii es-
tote & vigilate ;
quia adversarius
vester diabolus ,
tanquam leo rugiens cir-
cuit quarens quem devo-
ret ; cui resistite fortes in
fide. Tu autem , Dómine ,
miserere nobis.



Es Freres, tenez-
vous sur vos
gardes , & veil-
lez ; car le dé-
mon votre ennemi tourne
autour de vous comme un
lion rugissant , & cherche
quelqu'un à dévorer. Ré-
sistez-lui , en demeurant
fermes dans la foi. Et vous,
Seigneur , ayez pitié de
nous.

R. Deo grátias.

R. Rendons grâces à Dieu.

V. Adjutorium nostrum
in nómine Dómini.

V. Notre appui est au
nom du Seigneur.

R. Qui fecit cœlum &
terram.

R. Qui a créé le ciel &
la terre.

On dit tou



R. Et d
colere de d

O Dieu
secours.

R. Seign
Gloire fo

Louange

David éc



vous m'av
quand j'éto

Ayez e
moi , & exa

Enfans
jusqu'à qu

le cœur ap
quoi aime

projets , &
a vous trou

Reconne
ges que Di

livrer son S
xauce quan

lui.

On

On dit tout bas Pater, puis Confitéor, Misereatur, Indulgentiam.



Convertissez-nous, ô Dieu, qui êtes notre salut.

R. Et détournez votre colere de dessus nous.

O Dieu, venez à mon secours.

R. Seigneur, &c.

Gloire soit au Pere, &c.

Louange à vous, &c.



Onvérte nos, Deus, salutáris noster.

R. Et avérte iram tuam à nobis.

Deus, in adiutorium meum inténde.

R. Domine, &c.

Gloria Patri, &c.

Laus tibi, Domine, &c.

P S E A U M E 4.

David échappé des mains de Saül, composa ce Pseaume.



Defenseur de mon innocence, vous avez écouté ma voix:

vous m'avez mis au large, quand j'étois accablé.

Ayez encore pitié de moi, & exaucez ma priere.

Enfans des hommes, jusqu'à quand aurez-vous le cœur appesanti? Pourquoi aimez-vous les vains projets, & cherchez-vous à vous tromper?

Reconnoissez les prodiges que Dieu fait pour délivrer son Saint: il m'exauce quand je crie vers lui.



Um invocarem, exaudivit me Deus iustitiæ meæ: in tribula-

tiône dilatasti mihi.

Miserere mei: & exaudi orationem meam.

Filii hominum, usquequò gravi corde? Ut quid diligitis vanitatem, & queritis mendacium?

Et scitote quóniam mirificavit Dominus Sanctum suum: Dominus exaudiet me, cum clamávero ad eum.

Iraſcimini , & nolite peccare : quæ dicitis in cõrdibus veſtris , in cubilibus veſtris compungimini.

Sacrificate sacrificium iuſtitia; , & ſperate in Dõmino : multi dicunt ; Quis oſtendit nobis bona ?

Signatum eſt ſuper nos lumen vultus tui, Dõmine : dediſti lætitiã in corde meo.

A fructu frumẽti , vini & olei fui : multiplicati ſunt.

In pace in idipſum : dormiam & requieſcam.

Quõiam tu , Dõmine , ſingulariter in ſpe : conſtituiſti me.

Gloria Patri , &c.

Soyez effrayés , & craignez de l'offenſer ; pleurez dans le repos de la nuit les mauvais deſſeins de vos cœurs.

Offrez à Dieu un ſacrifice de juſtice , & eſpérez en lui. Beaucoup s'écrient avec déſiance: Quels biens nous promet-on ?

Seigneur , la lumière de votre face eſt gravée en nous : par elle vous répandez la joie dans mon cœur.

Je vois ſans inquiétude croître mes ennemis , par l'abondance de leurs récoltes.

Cependant je me repoſe , & je dors en paix.

Car c'eſt vous , Seigneur , qui m'aſſermiſſez dans ma confiance en vous.

Gloire ſoit au Pere , &c.

P S E A U M E 30.

David chaffé par Abſalon , a recours à Dieu.

(On ne dit point ce Pſeuvre à Paris.)

IN te , Dõmine , ſperavi ; non confundar in ætérnum : in iuſtitiã tuã libera me.

J'ai eſpéré en vous , Seigneur , que je ne ſois point conſondu : armez votre juſtice pour me délivrer.

Prêtez
eris : acco
cours.

Que je
un Dieu p
aſylé où v
en ſûreté.

Car vou
& mon re
gloire de v
lerez mon
Pâleur.

Puiſque
pris ſous vo
vous me dé
ge qu'il m
ſecret.

Je reme
vos mains
vẽz rache
vérité.

Gloire ſoit

Celui qui

C

quille ſous

Vous ê
teir & m
dira-t-il ,
mon eſpé
Dieu.

Car c'eſt

Prêtez l'oreille à mes cris : accourez à mon secours.

Que je trouve en vous un Dieu protecteur ; un asyle où vous me mettiez en sûreté.

Car vous êtes ma force & mon refuge : pour la gloire de votre nom, vous ferez mon guide & mon Pasteur.

Puisque vous m'avez pris sous votre protection, vous me délivrerez du piège qu'il m'ont tendu en secret.

Je remets ma vie entre vos mains ; car vous m'avez racheté , ô Dieu de vérité.

Gloire soit au Pere, &c.

Inclina ad me aurem tuam : accéléra ut éruas me.

Esto mihi in Deum protectorem , & in domum refugii : ut salvum me facias.

Quoniam fortitudo mea , & refugium meum es tu : & propter nomen tuum deduces me , & enutries me.

Educes me de laqueo quem absconderant mihi : quoniam tu es protector meus.

In manus tuas commendo spiritum meum : redemisti me , Domine , Deus veritatis.

Glória Patri, &c.

PSAUME 90.

Celui qui a confiance en Dieu ne craint point les dangers.



Celui qui a pris le Très-haut pour son asyle, y demeurera tranquille sous sa protection.

Vous êtes mon protecteur & mon refuge, lui dira-t-il, je mettrai toute mon espérance en mon Dieu.

Car c'est lui qui me dé-



Qui habite en adjutorio Altissimi : in protectione Dei cuem commorabitur.

Dicet Domino , Susceptor meus es tu , & refugium meum : Deus meus sperabo in eum.

Quoniam ipse liberavit

me de láqueo venántium :
& à verbo áspero.

Scápolis suis obumbrábit
tibi : & sub pennis ejus spe-
rábis.

Scuto circumdabit te vé-
ritas ejus : non timébis à ti-
móre noctúrno.

A sagittá volánte in die ,
à negótio perambulánte in
ténébris : ab incúrso & dæ-
mónio meridiáno.

Cadent à látere tuo mille ,
& decem míllia à dextris
tuis : ad te autem non ap-
propinquábit.

Veríntamen óculis tuis
considerábis : & retributió-
nem peccatórum vidébis.

Quóniam tu es, Dómine,
spes mea : altíssimum posuís-
ti refúgium tuum.

Non accédet ad te malum :
& flagéllum non appropin-
quábit tabernáculo tuo.

Quóniam Angelis suis

livrera des filers du chaf-
seur , & de la langue des
méchans.

Il vous couvrira de ses
ailes ; & là vous serez en
sûreté.

Sa vérité vous tiendra
lieu d'un bouclier : vous ne
craindrez point les allar-
mes de la nuit.

Ni les dards qu'on vous
lanceroit pendant le jour ,
ni les embuches qu'on pré-
pare dans les ténèbres : ni
même les attaques Ouver-
tes du démon en fureur.

Dans le combat , vous
terrasserez mille ennemis
à votre gauche , & dix
mille à votre droite : leurs
traits n'approcheront pas
même de vous.

Vous le verrez de vos
yeux , & vous serez témoin
de la punition des mé-
chans.

Parce que vous avez dit ,
Seigneur , vous êtes mon
espérance ; vous vous êtes
fait un asyle de sa puissan-
ce.

Là vous êtes inaccessible
à tous les maux , & les
fléaux n'approcheront pas
de votre maison.

Car il commande à ses
AnGES , de vous garder

dans tout

Ils vou-
leurs mal-
vous ne
contre la

Vous m-
pic & le
foulez a
& le drag

Parce q-
fiance en
gneur, je
le protégé

a invoqué
Il m'ap-
cours, &
suis avec

lacion, &
tir avec g-
Je lui d-

gue suite
moi il tro-
Gloire se

Le



Vous
son Temp-
les portie
de Dieu.

dans toutes vos voies.

Ils vous porteront entre leurs mains, de peur que vous ne heurtiez le pied contre la pierre.

Vous marcherez sur l'aspic & le basilic; & vous foulerez aux pieds le lion & le dragon.

Parce qu'il a mis sa confiance en moi, dit le Seigneur, je le délivrerai; je le protégerai, parce qu'il a invoqué mon nom.

Il m'appellera à son secours, & je l'exaucerai: je suis avec lui dans la tribulation, & je l'en ferai sortir avec gloire.

Je lui donnerai une longue suite d'années; & en moi il trouvera son salut.

Gloire soit au Père, &c.

mandavit de te: ut custodi-
diant te in omnibus viis tuis.

In manibus portabunt te:
ne forte offendas ad lapidem pedem tuum.

Super aspidem & basiliscum
ambulabis: & conculcabis
leonem & draconem.

Quoniam in me speravit,
liberabo eum: protegam
eum, quoniam cognovit
nomen meum.

Clamabit ad me, & ego
exaudiam eum: cum ipso
sum in tribulatione, eripiam
eum, & glorificabo eum.

Longitudine dierum re-
plebo eum: & ostendam
illi salutare meum.

Glória Patri, &c.

P S E A U M E 133.

Le Prophète exhorte les Prêtres à louer Dieu.



Bénissez le Seigneur, vous tous qui êtes ses serviteurs.

Vous qui habitez dans son Temple, qui vivez sous les portiques de la maison de Dieu.



Cce nunc benedicite Dominum: omnes servi Domini.

Qui statís in domo Domini: in atriis domus Dei nostri.

In noctibus extollite manus vestras in sancta : & benedicite Dominum.

Benedicat te Dominus ex Sion : qui fecit coelum & terram.

Gloria Patri , &c.

Ant. Misere mei , Domine , & exaudi orationem meam.

PARIS. *Ant.* Scito circumdabit te veritas ejus : non timebis à timore nocturno.

Hymne.

TE lucis ante terminum ,
Rerum Creator poscimus ,

Ut solita clementia
Sis praesul ad custodiam.

Procul recedant somnia ,
Et noctium phantasmata ,
Hostemque nostrum comprime ,
Ne polluantur corpora.

Praesta, Pater omnipotens,
Per Jesum Christum Dominum,
Qui tecum in perpetuum

Bénissez-le la nuit aussi bien que le jour , & levez vos mains vers le Sanctuaire.

Que le Seigneur vous bénisse de Sion , lui qui a fait le ciel & la terre.

Gloire soit au Pere , &c.

Ant. Ayez pitié de moi, Seigneur , & exaucez ma prière.

PARIS. *Ant.* La vérité du Seigneur vous servira de bouclier, vous ne craindrez point les terreurs de la nuit.

CRéateur de toutes choses, nous supplions avant la fin du jour votre bonté de veiller sur nous, & de nous protéger.

Eloignez de nous les songes & les dangereux phantômes de la nuit : réprimez la malice de notre ennemi ; & ne souffrez pas qu'il souille la pureté de nos corps.

Pere tout-puissant , accordez-nous cette grace , par Jesus-Christ notre Sei-

gneur , qui
lement av
le saint Es



& la vraie
mieres, q
nébres de

Le Sol

nous ; les
nuit lui su
nous avez
reux jour
de la nuit

Si nos
pis, que
en soupi
protégez
secourabl
qui vous

Si le fa
de notre
santit ver
à notre c
s'élever l
ciel.

O tu
de notre
favorabl
protégez
avez rac
votre san

Gloire
son Fils

gneur, qui regne éternel-
lement avec vous & avec
le saint Esprit. Ainsi soit-il.

Regnat cum sancto Spiritu.
Amen.

P A R I S.



Splendeur du
Pere éternel,
Jésus-Christ le
jour véritable,
& la vraie lumière des lu-
mières, qui dissipez les té-
nébres de l'esprit.

Le Soleil s'est retiré de
nous; les ténèbres de la
nuit lui succèdent: vous
nous avez donné un heu-
reux jour; assurez le repos
de la nuit.

Si nos yeux sont assou-
pis, que notre ame veille
en soupirant après vous:
protégez de votre main
secourable vos serviteurs
qui vous aiment.

Si le fardeau accablant
de notre corps nous appe-
santit vers la terre; donnez
à notre cœur des ailes pour
s'élever librement dans le
ciel.

O l'unique espérance
de notre salut, écoutez
favorablement nos vœux:
protégez ceux que vous
avez rachetés au prix de
votre sang.

Gloire à Dieu le Pere, à
son Fils unique, & au S.



Splendor æterni
Patris,

Tu, Christe, qui
verus dies,

Et verax lux de lumine,
Mentis fugas caliginem.

En solis abscessit jubar,
Noctisque succedunt vices:
Qui prosperum donas diem,
Da tuta noctis otia.

Si clausa torpent lumina,
Suspiret ad te mens vigil:
Potente qui te diligunt,
Servos tuere dexterâ.

Tu quos molesti corporis
Gravis retardat sarcina;
Fac mentis alis libero
Sursum volatu tendere.

O spes salutis unica,
Votis adesto supplicum:
Defende quos mercatus es
Mercède fusi sanguinis.

Deo Patri sit gloria,
Ejusque soli Filio,

Sancto simul cum Spiritu,
Nunc, & per omne seculū.
Amen.

Esprit, maintenant & dans
tous les siècles.
Ainsi soit-il.

CHAPITRE. Jerem. 14. 9.



U autem in nobis
es, Domine, &
nomen sanctū tuū
invocatū est su-
per nos: ne derelinquas nos,
Domine, Deus noster.

R. Deo grātiās.

PARIS. Omnes vos filii
lucis estis, & filii diēi; non
sumus noctis neque tenebrā-
rum: igitur non dormiāmus
sicut & ceteri, sed vigile-
mus & sobrii simus.

ψ. In manus tuas, Dó-
mine, * Commēdo spīri-
tum meum. *On répète*, In
manus, &c.

ψ. Redemisti nos, Dómi-
ne Deus veritātis.

PARIS. ψ. Redemisti me,
&c.

R. Commēdo, &c.

In manus tuas, Domine,
commēdo spiritum meum.



Ous êtes en
nous, Seigneur;
nous avons in-
voqué votre
saint nom; ne nous aban-
donnez pas, vous qui êtes
notre Dieu.

R. Rendons grāces à
Dieu.

PARIS. Vous êtes tous
des enfans de lumière, des
enfans du jour; nous ne
sommes point enfans de la
nuit ni des ténèbres: ne
dormons donc pas comme
les autres, mais veillons &
tenons-nous dans la sobrié-
té.

ψ. Je remets, Seigneur,
ma vie entre vos mains.
On répète, Je remets, Sei-
gneur, ma vie entre vos
mains.

ψ. Vous nous avez ra-
chetés, Seigneur, Dieu de
vérité.

PARIS. ψ. Vous m'avez
racheté, &c.

R. Je remets ma vie, &c.
Je remets, Seigneur, ma
vie entre vos mains.

ψ. Garde-
gneur, com-
de l'œil.
PARIS. ψ.
&c.

R. Mette-
vert sous l'
ailes.

PARIS. ψ.
&c.

C A

Après qu'



vous m'en

Puisque
vu le Sau-
avez envo-

Vous l'
pour être
de tous les

Comme
éclairera
comme la

votre peup

Gloire so

Ant. Sa

gneur, ta

veillons, g

dis que no

que nous

Jesus-Chr

¶. Gardez - nous , Seigneur, comme la prunelle de l'œil.

PARIS. ¶. Gardez-moi , &c.

R. Mettez-nous à couvert sous l'ombre de vos ailes.

PARIS. R. Mettez-moi , &c.

¶. Custodi nos, Dómine, ut pupíllam óculi.

PARIS. ¶. Custodi me , &c.

R. Sub umbrâ alárum tuárum protége nos.

PARIS. R. Protége , me.

CANTIQUE DE SAINT SIMEON.

Après qu'il eut vu & embrassé le Sauveur enfant, dans le Temple.



Emourrai maintenant en paix Seigneur, selon l'assurance que vous m'en avez donnée.

Puisque mes yeux ont vu le Sauveur que vous avez envoyé.

Vous l'avez destiné , pour être exposé à la vue de tous les peuples.

Comme la lumière qui éclairera les nations , & comme la gloire d'Israël votre peuple.

Gloire soit au Pere , &c.

Ant. Sauvez-nous , Seigneur , tandis que nous veillons , gardez-nous tandis que nous reposons , afin que nous veillions avec Jesus-Christ , & que nous



Unc dimittis servum tuum, Dómine : secundum verbum tuum in pace.

Quia viderunt óculi mei : salutáre tuum.

Quod parásti : ante faciém omnium populórum.

Lumen ad revelatiónem géntium : & glóriam plebis tuæ Israël.

Glória Patri , &c.

Ant. Salva nos, Dómine, vigilántes ; custodi nos dormiéntes , ut vigilémus cum Christo , & requiescámus in pace.

PARIS. *Ant.* Domine, da-
bis pacem nobis ; omnia
enim opera nostra operatus
es nobis.



Yrie, eleison.
Christe, eleison.
Kyrie, eleison.

reposions en paix.

PARIS. *Ant.* Vous nous
donnerez la paix, car c'est
pour nous que vous avez
fait toutes nos œuvres.



Eigneur, ayez
pitié de nous.
Christ, ayez
pitié de nous.

Seigneur, ayez pitié de nous.

Pater, tout bas.

✠. Et ne nos inducas in
tentationem.

℞. Sed libera nos à malo.

✠. Et ne nous induisez
pas en tentation.

℞. Mais délivrez - nous
du mal.

Credo, tout bas.

✠. Carnis resurrectionem.

℞. Vitam æternam. Amen.

✠. Benedictus es, Domine,
Deus Patrum nostrorum.

℞. Et laudabilis & glorió-
sus in sæcula.

✠. Benedicamus Patrem &
Filium cum sancto Spiritu.

℞. Laudemus & super-
exaltemus eum in sæcula.

✠. Benedictus es, Domi-
ne, in firmamento cœli.

℞. Et laudabilis, & glo-

✠. La résurrection des
morts.

℞. Et la vie éternelle.
Ainsi soit-il.

✠. Vous êtes béni, Sei-
gneur, Dieu de nos Peres.

℞. Vous méritez d'être
loué & glorifié dans tous
les siècles.

✠. Bénissons le Pere &
le Fils, avec le S. Esprit.

℞. Louons & glorifions-
le dans toute l'éternité.

✠. Vous êtes béni, Sei-
gneur, au plus haut des
cieux.

℞. Et vous méritez d'être

tre loué &
tous les siècles.

✠. Dai-
tout-puissans
dieux, nous
protéger.

℞. Ainsi

✠. Daig-
durant cette

℞. Nou-

tout péché.

✠. Ayez

Seigneur.

℞. Ayez

✠. Que

de, Seigne-

sur nous.

℞. Ainsi

espère en

✠. Seigne-

℞. Et que

✠. Le Sei-



toutes les

tre ennem

Anges y

nous con

& que n

toujours le

bénédictio

tre loué & glorifié dans
tous les siècles.

✠. Daignez, Seigneur,
tout-puissant & miséricor-
dieux, nous bénir & nous
protéger.

R. Ainsi soit-il.

✠. Daignez, Seigneur,
durant cette nuit.

R. Nous préserver de
tout péché.

✠. Ayez pitié de nous,
Seigneur.

R. Ayez pitié de nous.

✠. Que votre miséricor-
de, Seigneur, se répande
sur nous.

R. Ainsi que nous avons
espéré en vous.

✠. Seigneur, exaucez, &c.

R. Et que ma voix, &c.

✠. Le Seigneur soit, &c.

Prions.



Daignez, Sei-
gneur, visiter
cette demeure,
& en écarter
toutes les embuches de no-
tre ennemi : que vos saints
Anges y habitent, pour
nous conserver en paix,
& que nous ressentions
toujours les effets de votre
bénédiction. Par J. C. N. S.

riófus, & superexaltátus in
sæcula,

✠. Benedícat & custódiat
nos omnípotens & miséri-
cors Dóminus,

R. Amen,

✠. Dignare, Dómine,
nocte istá.

R. Sine peccáto nos custó-
dire.

✠. Miserére nostrí, Dó-
mine.

R. Miserére nostrí.

✠. Fiat misericórdia tua,
Dómine, super nos.

R. Quemádmódum sperá-
vimus in te.

✠. Dómine, exáudi, &c.

R. Et clámor meus, &c.

✠. Dóminus, &c.

Orémus.



Ísra, quæsumus,
Dómine, habita-
tiónem istam, &
omnes insídias inimíci ab eâ
longè repelle : Angeli tui
sancti habitent in eâ, qui
nos in pace custódiunt ; &
benedíctio tua sit super nos
semper. Per Dóminum nos-
trum Jesum Christum Fí-

lium tuum, qui tecum vivit
& regnat, &c.

R. Amen.

V. Dominus vobiscum,
&c.

V. Benedicamus Domino,
&c.

vosre Fils, qui étant Dieu
vit & regne avec vous en
l'unité du S. Esprit.

R. Ainsi soit-il.

V. Le Seigneur soit avec
vous, &c.

V. Bénissons le Seigneur,
&c.

B E N E D I C T I O N .

Benedicat & custodiat
nos omnipotens & miséri-
cors Dominus, Pater, &
Filius, & Spiritus sanctus.

R. Amen.

PARIS. Grátia Domini
nostri Jesu Christi, & caritas
Dei, & communicatio
sancti Spiritus sit cum om-
nibus vobis. R. Amen.

Que le Seigneur tout-
puissant & miséricordieux,
le Pere, le Fils, & le saint
Esprit nous bénisse, & nous
protège toujours.

R. Ainsi soit-il.

PARIS. Que la grace de
notre Seigneur J. C. l'a-
mour de Dieu, & la com-
munication du S. Esprit
soit avec vous tous.

R. Ainsi soit-il.

Antienne à la sainte Vierge.



Ve, Regina Cœ-
lorum.

Ave, Domina An-
gelorum.

Salve radix, salve porta,

Ex quâ mundo lux est orta.

Gaude, Virgo gloriôsa,
Super omnes speciôsa.



E vous salue,
Reine de Cieux.

Je vous salue,
Reine des Anges.

Je vous salue, Mere du
Sauveur.

Vous par qui la lumiere
est venue éclairer le mon-
de.

Glorieuse Vierge, qui
surpassez toutes les autres
Vierges.

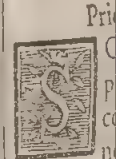
Réjouissez
que tant de
lisent.

Jouissez d
gloire, & en
nous votre in
près de Jesus
V. Vierge
le tribut de n

R. Donne
force pour
ennemis.

PARIS. L
choisie.

R. Pour
meure.



par la puiss
grace: afin
la mémoire
reuse Mere
puissions pa
sion, mour
ressusciter à
vie. Par le
Christ notr

R. Ainsi

V. Que

Seigneur d

jours avec

R. Ainsi

Réjouissez-vous : vous
que tant de dons embel-
lissent.

Jouissez de toute votre
gloire, & employez pour
nous votre intercession au-
près de Jésus-Christ.

✠. Vierge sainte, agréez
le tribut de mes louanges.

R. Donnez - moi de la
force pour combattre vos
ennemis.

PARIS. Le Seigneur l'a
choisie.

R. Pour en faire sa de-
meure.

Prions.



Outenez, ô Dieu
plein de miséri-
corde, soutenez
notre foiblesse,
par la puissance de votre
grace : afin qu'en célébrant
la mémoire de la bienheu-
reuse Mere de Dieu, nous
puissions par son interces-
sion, mourir au péché, &
ressusciter à une nouvelle
vie. Par le même Jésus-
Christ notre Seigneur.

R. Ainsi soit-il.

✠. Que le secours du
Seigneur demeure tou-
jours avec nous.

R. Ainsi soit-il.

Vale, ô valde decora.

Et pro nobis Christū exóra.

✠. Dignâre me laudâre
te, Virgo sacrata.

R. Da mihi virtutem con-
tra hostes tuos.

PARIS. ✠. Elégit eam Dó-
minus.

R. In habitatiónem sibi.

Orémus.



Oncède, miséri-
cors Deus, fragi-
litati nostræ præsi-
dium : ut qui sanc-
tæ Deiphenitricis memoriám
ágimus, intercessiônis ejus
auxílio à nostris iniquitá-
tibus resurgámus. Per eún-
dem Christum Dóminum
nóstrum.

R. Amen.

✠. Divínium auxílium ma-
neat semper nobíscum.

R. Amen.



PREMIERE CONSIDERATION
SUR LA PASSION.*JESUS-CHRIST dans le Jardin des Olives , & trahi par Judas.*

L faut que les souffrances de Jesus-Christ dans le Jardin des Olives , ayent été excessives , puisque de toutes les peines que ce divin Sauveur a souffertes dans sa Passion, on peut dire , que c'est ici la seule dont il se soit plaint.

Il n'attend pas que ses bourreaux viennent répandre son Sang : le moindre retardement de souffrir , est pour lui une grande souffrance. Quoique dans peu d'heures il doive être livré à la fureur de ses ennemis , qui l'immoleront pour le salut des hommes ; ce tems lui paroît encore trop éloigné , il lui tarde de donner aux hommes cette preuve éclatante de son amour, il fait du lieu de sa priere un autel qu'il arrose de son Sang. L'amour fait ici l'office de Sacrificateur : cet admirable Sauveur prosterné, est la victime de ce douloureux Sacrifice; l'ardeur dont son cœur brule, en est le feu; & tout cela se fait pour moi , c'est pour l'amour de moi que va se faire ce sanglant Sacrifice.

Il paroît bien , mon divin Rédempteur , que votre Passion est l'effet de votre amour : je n'y trouve que mon infidélité & mes ingratitude , qui ne soient pas de votre choix ; & c'est aussi ce qui fait le sujet de votre mortelle tristesse. La cruauté des bourreaux n'a point de part , pour ainsi dire , à cette Passion ; elle est tout l'effet de ma malice. C'est la vue de mon ingratitude, de mes désordres , de mes péchés ; c'est la connoissance anticipée que Jesus avoit de l'insensibilité où je suis à present , qui contriste son cœur , jusqu'à avoir besoin d'un miracle pour s'empêcher de mourir : c'est elle qui met son Ame dans une espèce d'agonie ; mais regarderai-je toujours de sens froid Jesus dans cet état ?

N'est-ce p
boire ? Car
d'épines , &
étoit l'objet
grande répu
probation d
Sang tant de
mon ingratit
qui l'effraye
font endurer

Mes désor
à votre esprit
je jamais par
Religion se
compassion
a augment
que je dois
vois trempé
de condamn
que manière

Que la tr
Il l'avoir app
blé de fâve
instruit avec
lorsque ce tr
vrer à ses er
ni la douce
ni les rendre
ques d'amou
le menate
perversi ;
qui a reçu
abusé long-
sois dans le
l'attrait que
entiere conv

O mon

N'est-ce point là ce calice trop amer que Jésus refuse de boire ? Car pour les fouets , les opprobres , la couronne d'épines , & la croix , il y avoit trop long-tems que tout cela étoit l'objet de ses plus ardens desirs , pour lui causer une si grande répugnance. C'est donc la perfidie de Judas , la réprobation du peuple Juif , l'abus que feront de son Sang tant de réprouvés , & en particulier mon infidélité & mon ingratitude , qui affligent excessivement Jésus-Christ , qui l'effrayent , qui le dégoûtent , qui l'attristent , & qui lui font endurer cette cruelle agonie.

Mes désordres , Seigneur , que vous aviez alors présens à votre esprit , vous affligeoient : mais ne vous consoleroi-je jamais par ma conversion & par ma pénitence ? Toute ma Religion se réduira-t-elle à quelques vains sentimens de compassion , tandis que je contribue si fort par mes péchés à augmenter vos peines ; & ces réflexions que je fais , & que je dois aux mérites de ce Sang précieux , dont je vous vois trempé , ne me deviendront-elles pas un nouveau sujet de condamnation , si je n'en profite pas ; & à vous , en quelque manière , un nouveau sujet de tristesse ?

Que la trahison du Judas fut sensible à ce divin Sauveur ! Il l'avoit appelé & choisi pour son Apôtre : il l'avoit comblé de faveurs , il l'avoit distingué par les emplois , il l'avoit instruit avec beaucoup de soins , il l'avoit reçu à sa table , lorsque ce traître avoit déjà conçu le dessein impie de le livrer à ses ennemis , & qu'il étoit convenu du prix avec eux : ni la douceur avec laquelle cet aimable Sauveur lui parle , ni les tendres reproches qu'il lui fait , ni les nouvelles marques d'amour qu'il lui donne , ni le dernier malheur dont il le menace , ne peuvent toucher le cœur de cet Apôtre perverti ; tant il est difficile de convertir un pécheur qui a reçu de singulieres faveurs du ciel , & qui a abusé long-tems de la grace. N'y a-t-il pas danger que je ne sois dans le cas , si je résiste moi-même plus long-tems à l'attrait que je sens , & qui me presse de ne plus différer mon entière conversion ?

O mon Dieu , que cet exemple est effrayant ! Hélas !

quel état plus saint & plus parfait que celui de l'Apostolat ? Quelle vocation plus certaine que celle de Judas ? Où pouvoit-on être plus à l'abri des orages des passions & des ruses de l'ennemi, que sous les yeux mêmes de Jesus-Christ, & dans la compagnie des Apôtres ? Cependant Judas dans un état si saint, instruit par Jesus-Christ même dans l'école des Saints, témoin de ses miracles ; Judas se pervertit ; Judas commet le plus horrible crime qui ait jamais été imaginé ; Judas se damne.

On ne peut pas dire qu'il ait manqué de secours ; Jesus-Christ lui-même lui tend la main : il se sert pour le convertir de cette même voix qui avoit tiré tant de morts du tombeau : il employe sa douceur, ses sollicitudes, ses menaces ; & Judas est insensible ; Judas persiste dans son péché ; Judas se damne.

Hé, Seigneur ! en quel lieu, en quel état sur la terre serons-nous dans une parfaite sûreté ? Et quel prétexte aura-t-on jamais de ne pas craindre ? O que la conversion d'un Disciple perverti est difficile ! qu'elle est rare ! & qu'une ame qui a servi Dieu, qui a goûté Dieu, & qui s'égare tombe dans de profonds précipices, & qu'elle revient difficilement de ses égaremens !

Que vous recherchiez avec tant de soin, Seigneur, ceux qui vous traitent mal, ceux même qui vous trahissent, c'est l'effet d'une bonté admirable ; mais enfin, c'est la bonté d'un Dieu : mais que ceux que vous recherchez, & qui expérimentent combien vous êtes aimable ; que ceux qui sont indignés de la perfidie du traître Judas, vous manquent de fidélité, & imitent tous les jours ce perfide : voilà ce qui paroît aussi incompréhensible que la malice, que la dureté même de ce perfide.

La trahison de Judas est le plus énorme de tous les crimes ; mais Judas n'est pas venu d'un premier coup à cet excès. Il avoit une pente naturelle à l'avarice, & il satisfaisoit par de petits larcins cette vicieuse inclination. O qu'il est important d'étouffer dès le berceau les passions naissantes ; & qu'une passion épargnée, cause tôt ou tard

d'épouvantables

d'épouvantables désordres dans une ame !

Avec quelle douceur , mais avec quelle adresse notre divin Sauveur tâche-t-il de convertir Judas ? Il découvre ses méchans desseins ; sans faire connoître le traître : *Unus ex vobis*. Ce ménagement devient-il inutile ? il lui déclare à lui-même son crime : *Tu dicis*. Ce perfide paroît-il n'être point touché de cet avertissement ? il fait sentir le malheur du criminel , & l'énormité du crime : *Ve illi*. Son obstination n'empêche pas le Sauveur de lui laver les pieds. Jesus aux pieds de Judas : quel spectacle ! rien n'est capable d'amollir ce cœur endurci. Jesus daigne encore l'appeler du nom d'ami , lors même que ce traître le livre : *Amice*.

O mon Dieu ! que vous avez de peine à nous perdre , & qu'il vous fâche de nous voir périr ! Que ne faites-vous point pour l'empêcher ? Que de reproches secrets ! que de remontrances douces & amoureuses , que d'instances , que de poursuites avant que de nous abandonner ! Mais quelle est notre dureté , & notre obstination de résister à un amour si grand & si désintéressé ?

Combien de fois touché des bontés excessives de mon Sauveur , & lui demandant si je serai jamais assez malheureux pour lui être infidèle ; m'a-t-il répondu au fond du cœur , que je l'étois déjà trop ? Quelles plus douces sollicitations , quels reproches secrets plus touchais que ceux qu'il m'a faits , pour me ramener de mes égaremens ; & qu'en a-t-il été ? suis-je moins la brebis égarée ?

Combien de fois a-t-il pu me dire avec le Prophète : *Si inimicus meus maledixisset mihi, sustinuissem utique ?* Si un barbare , si un hérétique , si un ennemi m'eût chargé d'injures , & m'eût traité avec le dernier mépris , j'aurois pris patience. *Tu verò homo unanimis* : mais vous que j'ai fait naître dans le sein de l'Eglise ; vous que j'ai élevé avec tant de soin , vous que j'ai délivré de tant de dangers , comblé de tant de faveurs , aimé avec une tendresse extrême ; vous que j'ai admis à ma table , & nourri de ma propre chair , que vous oubliez mes bienfaits ! que vous méprisez mes faveurs ! que vous vous soyez joint avec mes plus mortels ennemis ! &

que, lors même que je vous appelle ami, vous soyez traître !

Seigneur, ce reproche m'est d'autant plus sensible, qu'il me convient mieux : mais comme ce n'est que pour me convertir que vous me le faites, j'espère, qu'avec le secours de votre grace, je le ferai cesser. Hélas ! si l'impie Judas fût venu se jeter à vos pieds, & que sur le Calvaire il vous eût demandé pardon, avec quelle joie, mon doux Jesus, eussiez-vous vu venir cette brebis égarée ? Son désespoir est un des plus grands outrages que ce malheureux vous ait fait. Je veux profiter de son malheur, en recourant à votre infinie miséricorde.

J'espère que vous vaincrez ma résistance ; que vous me donnerez la force de surmonter mes passions, de faire une prompte & une véritable pénitence, & de mourir à mes vices long-tems avant ma mort. Voilà ce que j'espère de vous, ô mon Dieu, & voilà ce que je vous demande.

Que mon sort seroit à plaindre, mon aimable Sauveur, si je pouvois vous regarder de sens froid, dans le pitoyable état où votre tendresse pour moi vous a réduit ! Hélas ! c'est l'amour qui vous lie bien plus étroitement que les liens dont je vous vois chargé : ce même amour ne me liera-t-il jamais à vous ; & serai-je toujours insensible aux preuves éclatantes de votre amour, toujours ingrat, toujours lâche à votre service ? Changez ce cœur, ô Jesus, je n'y mettrai plus d'obstacle ; car il me semble que c'est sincèrement que je fais dès cette heure la protestation irrévocable d'être désormais tout à vous.



ceux qui me
re : prenez
votre bouclier
vous pour v
cours, vous
force & mor
P/. Tirez
mettez-vous
ceux qui me
Dites à mon
ton salut. O
gneur, &c.



le poids de
tés : faites-
de respirer pa
de la Passion
unique ; qui
vit & regne,
R. Ainsi soit

LE LUNDI
A LA MESSE.

SELON L'USAGE DE ROME.

INTROIT.



Seigneur, jugez
mes persé-
cutés : déclarez-
vous contre

ceux qui me font la guer-
re : prenez vos armes &
votre bouclier , & levez-
vous pour venir à mon se-
cours, vous qui êtes ma
force & mon salut.

Pf. Tirez votre épée, &
mettez-vous entre moi &
ceux qui me poursuivent :
Dites à mon ame : Je suis
ton salut. *On répète*, Sei-
gneur, &c.



Judica, Dómine,
nocentes me , ex-
pugna impugnán-
tes me : apprehén-
de arma & scutum , &
exúrge in adjutórium meū ,
Dómine , virtus salutis
meæ.

Pf. Effúnde frámeam , &
conclúde advérsus eos qui
persequúntur me : dic áni-
mæ meæ : Salus tua ego
sum. *On répète* , Judica.

O R A I S O N.



O Dieu tout-puís-
sant, qui voyez
que nous suc-
combons sous
le poids de tant d'adversí-
tés : faites-nous la grace
de respirer par les mérites
de la Passion de votre Fils
unique ; qui étant Dieu ,
vit & regne , &c.

R. Ainsi soit-il.



D A, quæsumus, om-
nípotens Deus ; ut
qui in tot advérsis
ex nostrâ infirmitá-
te defícimus , intercedente
unigéniti Fílii tui Passióne
respirémus ; Qui tecum vi-
vit & regnat , &c.

R. Amen.

Pour l'Eglise.

Ecclesiæ tuæ, quæsumus, Domine, preces placatus admitte; ut destructis adversitatibus & erroribus universis, securâ tibi serviat libertate. Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, &c.

Daignez, Seigneur, écouter favorablement les prières de votre Eglise, afin qu'étant délivrée de tous les maux & de toutes les erreurs qui l'affligent, elle vous serve dans une liberté qui soit exemte d'alarmes. Par notre Seigneur J. C. &c.

Pour le Pape.

Deus omnium Fidelium, Pastor & Rector, famulum tuum N. quem Pastorem Ecclesiæ tuæ præesse voluisti, propitius respice; da ei, quæsumus, verbo & exemplo, quibus præest, proficere, ut ad vitam unâ cum grege sibi credito perveniat sempiternam. Per Dominum, &c.

Dieu, qui êtes le Souverain Pasteur des Fidèles, regardez favorablement votre Serviteur N. que vous avez établi Pasteur de votre Eglise pour la conduire; faites qu'il édifie par ses discours & par ses actions, ceux qu'il gouverne, afin qu'avec le troupeau commis à ses soins, il puisse arriver à la vie éternelle. Par notre Seigneur J. C. &c.

*Lectio Isaïæ Prophetæ.**Leçon du Prophète Isaïe.**Chap. 50. v. 5.*

In diebus illis, dixit Isaïas: * Dominus Deus aperuit mihi aurem, ego autem non contradico;

In ces jours-là, Isaïe dit: * Le Seigneur m'a ouvert l'oreille, & je ne lui ai point résisté: je ne me suis point

retiré en ar
mon corps à
frappoient
à ceux qui
le poil. Je
tourné mon
qui m'outra
qui me couv
chats. Le S
me soutiend
quoi je ne s
dans la conf
durci mon
un rocher,
je ne ferai
du. Celui qu
à mes côtés
déclarer con
sentons - ne
Juge: Qui
mon advers
proche. Vo
qui vole à
Qui pourra
ner? Je les
ber en pièce
vêtement u
la pâture d
d'entre vou
gneur, & p
la voix de
Que celui q
les ténébres
du Seigneur

retiré en arriere. J'ai livré mon corps à ceux qui me frappaient, & mes joues à ceux qui m'arrachotent le poil. Je n'ai point détourné mon visage de ceux qui m'outrageoient, & qui me couvroient de crachats. Le Seigneur Dieu me soutiendra; c'est pourquoy je ne suis point tombé dans la confusion. J'ai endurci mon visage comme un rocher, & je sçais que je ne ferai point confondre. Celui qui me justifie est à mes côtés: Qui osera se déclarer contre moi? Présentons-nous devant le Juge: Qui est maintenant mon adversaire? qu'il s'approche. Voici le Seigneur qui vole à mon secours; Qui pourra me condamner? Je les vois déjà tomber en pièces, comme un vêtement usé, & devenir la pâture des vers. Qui d'entre vous craint le Seigneur, & prête l'oreille à la voix de son serviteur? Que celui qui marche dans

les ténèbres, & qui ne voit point la lumière, espère au nom du Seigneur, & qu'il s'appuie sur son Dieu.

retrorsum non abii. Corpus meum dedi percutientibus, & genas meas vellentibus. Fáciem meam non averti ab increpantibus, & confuentibus in me. Dóminus Deus auxiliátor meus, ideò non sum confusus. Ideò posui fáciem meam ut petram durissimam, & scio quóniam non confundar. Juxta est qui justificat me; Quis contradícet mihi? Ste-mus simul; Quis est adversárus meus? accédát ad me. Ecce Dóminus Deus auxiliátor meus; Quis est qui condémnet me? Ecce omnes quasi vestiméntum conteréntur: tinea cómedet eos. Quis ex vobis timens Dóminum, audiens vocem servi sui? Qui ambulávit in ténébris, & non est lumen ei; speret in nómine Dómini, & innitátur super Deum suum.

G R A D U E L.



Xurget, Domine,
& intende iudicio
meo, Deus meus,
& Dominus meus
in causam meam.

✠. Effunde frameam, &
conclède adversus eos qui
me persequuntur.



Evez-vous, Sei-
gneur, & ven-
gez-moi : mon
Seigneur &
mon Dieu, prenez en
main ma défense.

✠. Tirez votre épée, &
mettez-vous entre moi &
mes persécuteurs.

T R A I T.



Domine, non se-
cundum peccata
nostra, quæ feci-
mus nos, neque
secundum iniquitates nos-
tras retribuas nobis.

✠. Domine, ne memine-
ris iniquitatum nostrarum
antiquarum : citò anticipent
nos misericordiæ tuæ, quia
pauperes facti sumus nimis.

✠. Adjúva nos, Deus
salutaris noster : & propter
glóriam nominis tui, Domi-
ne, libera nos ; & propitius
esto peccatis nostris, prop-
ter nomen tuum.



Seigneur, ne
nous traitez pas
selon les péchés
que nous avons
commis, & ne nous rendez
pas ce que méritent nos
crimes.

✠. Oubliez, Seigneur,
nos iniquités passées : nous
sommes dans une extrême
misère ; que votre miséri-
corde se hâte de nous pré-
venir.

✠. Daignez nous secou-
rir, ô Dieu qui êtes notre
Sauveur : délivrez-nous,
Seigneur, pour la gloire
de votre nom ; & pour l'a-
mour de votre nom, par-
donnez-nous nos iniquités.



étoit Lazare
tiré du
lui préparé
souper : M
Lazare ét
qui mang
Or Marie
parfum de
lent, le m
pieds de J
suya avec
toute la m
plie de l'oe
fum. Alor
ciples qui
Judas Iscari
ne vendit
parfum tro
pour en dis
aux pauvres
soit, non
les pauvres
que c'étoit
qu'il gardoit
portoit l'a
mettoit. M
Laissez-la f
le jour de
qu'elle a ga
Vous avez
pauvres av

Suite du S. Evangile selon
S. Jean. Chap. 12. v. 1.



Six jours avant
la Fête de Pâ-
ques, Jesus vint
à Béthanie où
étoit Lazare qu'il avoit
tiré du tombeau. On
lui prépara en ce lieu à
souper : Marthe servoit, &
Lazare étoit un de ceux
qui mangeoient avec lui.
Or Marie prit une livre de
parfum de nard très-excel-
lent, le répandit sur les
pieds de Jesus, & les es-
suya avec ses cheveux ; &
toute la maison fut rem-
plie de l'odeur de ce par-
fum. Alors un de ses Dis-
ciples qui devoit le trahir,
Judas Iscariote, dit : Que
ne vendoit-on plutôt ce
parfum trois cens deniers,
pour en distribuer le prix
aux pauvres ? ce qu'il di-
soit, non pas qu'il aimât
les pauvres, mais parce
que c'étoit un voleur, &
qu'il gardoit la bourse, &
portoit l'argent qu'on y
mettoit. Mais Jesus dit :
Laissez-la faire ; c'est pour
le jour de ma sépulture
qu'elle a gardé ce parfum.
Vous avez toujours des
pauvres avec vous, mais

Sequentia Sancti Evangelii
secundum Joannem.



Jesus ante sex dies
Paschæ venit Be-
thaniam, ubi Lá-
zarus fuerat mortuus,
quem suscitavit Jesus.
Fecerunt autem ei coenam
ibi, & Martha ministrabat ;
Lázarus verò unus erat ex
discumbéntibus cum eo.
María ergo accepit libram
unguenti nardi pistici pre-
tiosi, & unxit pedes Jesu,
& extersit pedes ejus capil-
lis suis : & domus impléta
est ex odóre unguenti. Di-
xit ergo unus ex Discípulis
ejus, Judas Iscariotes, qui
erat eum traditúrus : Quare
hoc unguéntum non vāniit
trecentis denáriis, & datū est
egénis ? Dixit autem hoc, non
quia de egénis pertinébat ad
eū, sed quia fur erat, & lócu-
los habens, ea quæ mittebān-
tur portábat. Dixit ergo Je-
sus : Sinire illam ut in diem
sepultúræ meæ servet illud :
pauperes enim semper ha-
bétis vobíscum, me autem
non semper habétis. Cognó-

vit ergo turba multa ex Judæis quia illic est : & venerunt non propter Jesum tantum , sed ut Lazarum viderent , quem suscitavit à mortuis.

vous ne m'avez pas toujours. Un grand nombre de Juifs sachant que Jesus étoit là , s'y rendit , non-seulement pour Jesus , mais aussi pour voir Lazare qu'il avoit ressuscité d'entre les morts.

OFFERTOIRE.

Eripe me de inimicis meis, Domine; ad te confûgi, doce me facere voluntatem tuam , quia Deus meus es tu.

Seigneur , délivrez-moi de mes ennemis: j'implore votre secours : enseignez-moi à faire votre volonté , puisque vous êtes mon Dieu.

SECRÉTTE.



Ecce sacrificia nos , omnipotens Deus , potènti virtute mundatos , ad suum faciunt puriores venire principium. Per Dominum , &c.



Aites , ô Dieu tout - puissant , qu'étant purifiés par la vertu de ces sacrifices , nous retournions ainsi vers celui qui en est le principe. Par N. S. &c.



Rotége nos , Domine , tuis mystèriis servièntes : ut divinis rebus inhærentes , & corpore tibi famulémur & mente. Per Dominum nostrum , &c.



Rotégez-nous , Seigneur , nous qui vaquons à la célébration * de vos mystères; afin qu'étant attaches aux choses divines , nous vous servions & d'esprit & de corps. Par N.



Blátis , quæsumus , Domine , placare munèribus : & famulum tuum N. quem Pastorem Ecclesiæ



Ve votre justice , Seigneur , soit appaïée par les dons que nous vous offrons , & conduisez par une assistance

continuel
N. que
pour pre
le en qu
Par notr
Christ , &

Que m
lieu de
maux ,
confusio
blent à l
qui me d
discours
d'approb
nie.



veur di
celebra
en recu
Par not
Christ ,



ils à q
maine
que no

continuez votre serviteur
N. que vous avez établi
pour présider à votre Egli-
se en qualité de Pasteur.
Par notre Seigneur Jésus-
Christ, &c.

tua præesse voluisti, assiduâ
protectione gubernâ.
Per Dñm nostrum Jesum
Christum Fñlum tuum, &c.

La Préface ci-dessus, page 63.

COMMUNION.

Que mes ennemis, au
lieu de se réjouir de mes
maux, soient couverts de
confusion, & qu'ils trem-
blent à leur tour : que ceux
qui me déchirent dans leurs
discours, soient chargés
d'opprobres & d'ignomi-
nie.

Erubescant & revercân-
tur simul, qui gratulântur
malis meis : induântur pu-
dore & reverentiâ, qui ma-
ligna loquúntur adversum
me.

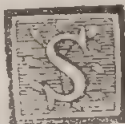
POSTCOMMUNION.



Eigneur, que
vos saints mys-
tères nous ins-
pirent une fer-
veur divine, afin qu'en les
célébrant avec joie, nous
en recueillions les fruits.
Par notre Seigneur Jésus-
Christ, &c.



Rebeant nobis,
Dñmine, divinum
tua sancta fervó-
rem : quo còrum
pariter & actu delectémur &
fructu. Per Dñm nos-
trum Jesum Christum, &c.



Eigneur notre
Dieu, accordez-
nous de sur-
monter les pé-
rils à quoi la foiblesse hu-
maine est exposée, puis-
que nous avons eu le bon-



Usumus, Dñmi-
ne Deus noster, ut
quos divínâ tribuis
participatione gau-
dère, humanis non sinas
subjacere periculis. Per

Dóminum nostrum Jesum Christum, &c.

heur de participer au Corps & au Sang d'un Dieu. Par N. S. J. C. &c.

E Æc nos, quæsumus, Dómine, divini Sacraménti percéptio proté-
gat; & famulum tuum N. quem Pastórem Ecclesiæ tuæ præesse voluisti, unà cum commisso sibi grege salvet semper & múniet. Per Dóminum nostrum, &c.

E Aites, Seigneur, que nous trouvions dans la réception de votre divin Sacrement une puissante protection, & que votre serviteur N. que vous avez choisi pour gouverner votre Eglise en qualité de Pasteur, en resente les effets, aussi-bien que le troupeau qui lui est confié. Par N. S. J. C. &c.

Oraison sur le Peuple.

Humiliáte cápita vestra Deo.

A Djúva nos, Deus salutáris noster: & ad beneficia recó-
lénua, quibus nos instaurá-
re dignátus es, tríbue veníre gaudéntes. Per Dóminum nostrum Jesum - Christum Fílium tuum, qui tecum ví-
vit & regnat in unitáte Spí-
ritûs sancti Deus, &c.

Humiliez-vous devant Dieu, & baissez la tête.

O Dieu, qui êtes notre salut, ve-
nez à notre ai-
de; accordez-
nous de célébrer avec joie la mémoire du bienfait, par lequel vous nous avez rendu la vie. Par notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils, qui étant Dieu, vit & regne avec vous en l'unité du S. Esprit, &c.



LE LUNDI
A LA MESSE.
SELON LE RIT DE PARIS,
INTROIT.



Je pousse des gémissemens & des plaintes: Je me trouble à la voix menaçante de mon ennemi, à la voix du pécheur qui m'opprime: car les méchans m'imposent de faux crimes.

Pf. Exaucez - moi, ô mon Dieu, & ne rejetez pas ma prière: regardez-moi favorablement, & ne me refusez pas votre secours. *On répète*, Je pousse des gémissemens, &c.



Contristatus sum in exercitacione meâ, & conturbatus sum à voce inimici, & à tribulatione peccatoris; quoniam declinaverunt in me iniquitates.

Pf. Exaudi, Deus, orationem meam, & ne despexeris deprecationem meam: intende mihi, & exaudi me. *On répète*, Contristatus sum, &c.

O R A I S O N.



Accordez-nous, Seigneur, aux approches de la Passion de votre Fils unique, un secours de grâces plus abondant, afin qu'exerçant les œuvres de charité, nous répandions par-tout la bonne odeur de Jesus-Christ. Nous vous le demandons par le même J. C. &c.



Argûre nobis, Domine, appropinquante Filii tui Passione, gratia tuae abundantius auxilium; ut per opera caritatis, Christi bonum odorem ubique diffundamus. Per eundem Dominum nostrum Jesum Christum, &c.

Leſtio Iſaïæ Prophætæ. Dóminus Deus aperuit,
page 116.

GRADUEL.



Or meum conturbatum eſt in me,
& formído mortis
cécidit ſuper me :
tímor & trémor venerunt
ſuper me , & contexérunt
me ténébra.

✠. Ego autem in te ſperávi, Dómine : dixi, Deus
meus es tu, in manibus tuis
fortes meæ.



On cœur a été
dans le trouble
& l'agitation ,
& les frayeurs
de la mort ſont venues
fondre ſur moi : la crainte
& le tremblement m'ont
ſaiſi, & j'ai été couvert d'é-
paiſſes ténébres.

✠. Pour moi, Seigneur,
j'eſpère en vous ; j'ai dit :
Vous êtes mon Dieu, les
événemens de ma vie ſont
entre vos mains.

T R A I T.

Dómine, non ſecúndum, *ci-deſſus page 118.*
Sequéntia ſancti Evangélii ſecúndum Joánnem.
Jeſus ante ſex dies, *page 119.*

OFFERTOIRE.

Omnes nos quaſi oves
errávimus ; & poſuit Dó-
minus in eo iniquitatem
ómnium noſtrúm.

Nous nous étions tous
égarés comme des brebis
errantes ; & Dieu a char-
gé ſon Fils unique de l'ini-
quité de nous tous.

S E C R E T T E.



Lla majeſtátis tuæ,
Dómine, pópulos
fidèles commén-
det Hóſtia, quæ in arâ cru-



Ue le peuple fi-
dèle trouve gra-
ce auprès de vo-
tre divine ma-
jeſté, Seigneur, par les mé-

rites de cette Hostie, qui en s'immolant sur l'autel de la croix, a obtenu la réconciliation de ceux qui étoient vos ennemis. Nous vous en prions par le même J. C.

cis immolata reconciliavit inimicos. Per eundem Dominum nostrum Jesum Christum, Filium tuum, qui tecum vivit, &c.

La Préface ci-dessus, page 63.

COMMUNION.

J'ai abandonné mon corps à ceux qui me frappoient, & mes joues à ceux qui m'arrachotent le poil: je n'ai point détourné mon visage de ceux qui m'outrageoient, & qui me couvroient de crachats.

Corpus meum dedi percutientibus, & genas meas vellentibus: faciem meam non averti ab increpantibus, & conspuentibus in me.

POSTCOMMUNION.



Dieu tout-puissant, faites que par une ferme confiance, nous soyons persuadés que vous nous avez donné la vie éternelle par la mort temporelle de votre Fils, laquelle ces mystères adorables nous représentent. Nous vous en supplions par le même J. C.



Argüez nos sens par vos mystères, ô Dieu, tout-puissant, par la mort temporelle de votre Fils, laquelle ces mystères adorables nous représentent. Nous vous en supplions par le même J. C.

Oraison sur le Peuple.

Prions. Humiliez vos têtes devant Dieu.

Orémus. Humiliate capita vestra Deo.



A, quæsumus, omnipotens Deus, ut qui in tot adversis ex nostrâ infirmitate deficimus; intercedente unigéniti Filii tui Passiōne respirémus; qui tecum vivit & regnat Deus, per omnia sæcula sæculorum.

R. Amen.



Dieu tout-puissant, qui voyez que nous succombons sous le poids de tant d'adversités, faites que nous trouvions notre force dans les mérites de la Passion de votre Fils unique; qui étant Dieu, vit & regne avec vous dans tous les siècles des siècles. R. Amen.

LE MARDI
A LA MESSÉ.
SELON L'USAGE DE ROME.
INTROIT.



Os autem gloriari oportet in Cruce Domini nostri Jesu Christi: in quo est salus, vita, & resurrectio nostra: per quem salvati & liberati sumus.

Ps. Deus Misereatur nostri, & benedicat nobis: illuminet vultum suum super nos, & misereatur nostri. *On répète* Nos autem, &c.



Or nous, nous devons nous glorifier dans la Croix de notre Seigneur Jesus-Christ, qui est l'auteur de notre salut, de notre vie, de notre résurrection, & par qui nous avons été sauvés & délivrés.

Ps. Que Dieu use de miséricorde envers nous, & qu'il nous bénisse: qu'il fasse luire sur nous quelque rayon de sa lumière, & qu'il ait pitié de nous.



mysteres de
notre Sauveur
que nous m
tenir mis
J. C. N. S.

On a

Leçon du
mi. Chap



leurs projet
découvert
je les ai con
demeuré d
gneau paissi
levé pour
me. J'ai fe
conspiratio
tramée con
sant: Men
pain du boi
rayons-le
vivans; &
soit anéanti
nir des hom
Seigneur de
dont les

* O R A I S O N .



O Dieu tout-puissant & éternel, accordez-nous de célébrer les mystères de la Passion de notre Sauveur, en sorte que nous méritions d'obtenir miséricorde. Par J. C. N. S. &c.



Mnípotens sempitérne Deus, da nobis ita Domínicæ Passiónis sacraménta perágere, ut indulgéntiam percípere mereámur. Per Dominum nostrũ Jesum Christum, &c.

On ajoute les Oraisons marquées page 116.

Leçon du Prophète Jérémie. Chap. 11. v. 12.



En ce jour-là, Jérémie dit : * Seigneur, vous m'avez révélé leurs projets; vous m'avez découvert leurs desseins; je les ai connus, & je suis demeuré comme un agneau paisible qui est enlevé pour servir de victime. J'ai feint d'ignorer la conspiration qu'ils avoient tramée contre moi, en disant : Mертons dans son pain du bois empoisonné, rayons-le du nombre des vivans; & que son nom soit anéanti dans le souvenir des hommes. Mais, ô Seigneur des armées, vous dont les jugemens sont

Lectio Jeremiæ Prophætæ.



Indiebus illis, dixit Jerémias : * Domine, demonstrasti mihi, & cognovi : tunc ostendisti mihi studia eorum. Et ego quasi agnus mansuetus, qui portatur ad victimam; & non cognovi quia cogitaverunt super me consilia, dicentes : mittamus lignum in panem ejus, & eradamus eum de terrâ viventium, & nomen ejus non memoretur amplius. Tu autem, Domine Sabaoth, qui judicas justè, & probas renes & corda, videam ultionem tuam ex eis : tibi

enim revelavi causam meā, | toujours p'ens d'équité, &
Rome. (Dómine Deus meus.) | qui sondez les reins & les
 cœurs, montrez-moi la
 vengeance que vous exercerez sur eux : vous sçavez
 que j'ai remis entre vos mains la justice de ma cause,
Rome. (Seigneur mon Dieu.)

G R A D U E L.



Go autem dum
 mihi molésti es-
 sent, induébam
 me cilicio, & hu-
 miliábam in jejúno ánimam
 meam : & oratio mea in
 sinu meo convertétur.

✠. Júdica, Dómine, no-
 céntes me, expúgna impúg-
 nantes me : apprehénde, ar-
 ma & scutum, & exúrge in
 adjutórium mihi.

Passio Dómini nostri Jesu
 Christi, secundum
 Marcum.



N illo témpore :
 Erat Pascha &
 Azyma post bíduū,
 & quærebant Sum-
 mi Sacerdotes & Scribæ,
 quómodo Jesum dolo téné-
 rent & occiderent. Dicé-
 bant autem : Non in die fes-
 to, ne fortè tumultus fiéret



Anꝯ le tems que
 mes, ennemis
 étoient achar-
 nés contre moi,
 je me revêtois d'un cilice,
 j'humiliois mon ame par le
 jeûne : & je réitérois mes
 prières pour eux.

✠. Jugez, Seigneur, ceux
 qui me persécutent ; ter-
 rassez ceux qui me déclá-
 rent la guerre : armez-
 vous, prenez votre bou-
 clier, levez-vous pour me
 secourir.

La Passion de N. Seigneur
 Jesus-Christ, selon saint
 Marc. Ch. 14. & 15.



N ce tems-là :
 Deux jours a-
 vant la Pâque
 & les Azymes,
 les Princes des Prêtres avec
 les Scribes, cherchoient
 comment ils prendroient
 Jesus par surprise, & le
 feroient mourir. Mais que
 ce ne soit pas durant la fê-
 te, disoient-ils, de peur

d'une émùtiō populaire. Or comme Jesus étoit à Béthanie chez Simon le Lépreux; dans le tems qu'il étoit à table, il vint une femme avec un vase plein d'une liqueur odoriférante de nard d'épi & de grand prix, qu'elle lui répandit sur la tête en cassant le vase. Quelques-uns échoqués de cela en eux-mêmes, dirent: Pourquoi perdre cette liqueur? Car on en pouvoit tirer plus de trois cens deniers d'argent & les donner aux pauvres. Et ils murmuroient hautement contr'elle. Mais Jesus leur dit: Laissez-la en repos. Pourquoi lui faites-vous de la peine? C'est une bonne action qu'elle vient de faire à mon égard. Car vous avez toujours des pauvres avec vous; & vous pouvez leur faire du bien quand vous voudrez: mais pour moi, vous ne m'avez pas toujours. Elle a fait ce qu'elle pouvoit, elle a embaumé mon corps par avance pour ma sépulture. Je vous le dis en vérité; dans tout l'univers, en quelque lieu que cet Evangile soit prêché, ce

in populo. Et cū esset Jesus Bethaniæ in domo Simónis Leptosi; & recumberet, venit mulier habens alabastrum unguenti nardi spicati pretiosi; & fracto alabaastro, effudit super caput ejus. Erant autem quidam indignè ferentes intra semetipsos, & dicentes: Ut quid perditio ista unguenti facta est? Poterat enim unguentum istud vendari plusquam tricentis denariis, & dari pauperibus. Et fremebant in eam. Jesus autem dixit: Sinite eam. Quid illi molesti estis? Bonum opus operata est in me. Semper enim pauperes habetis vobiscum: & cū volueritis, potestis illis benefacere; me autem non semper habetis. Quod habuit hæc, fecit: prævenit ungere corpus meum in sepulturam. Amen dico vobis, ubicūque prædicatum fuerit Evangelium istud in universo mundo, & quod fecit hæc, narrabitur in memoriam ejus. Et Judas Isca-

riotes unus de duodecim, abiit ad Summos Sacerdotes, ut pröderet eum illis. Qui audiētes gavisi sunt, & promiserunt ei pecuniam se daturos. Et quærebat quomodo illum opportunè traderet. Et primo die Azymorum, quando Pascha immolabant, dicunt ei Discipuli: Quò vis eamus, & parēmus tibi ut manduces Pascha? Et mittit duos ex Discipulis suis, & dicit eis: Ite in civitatem, & occurret vobis homo lagēnam aquæ bājulans, sequimini eum; & quòcumque introierit, dīcite dōmino dōmūs, quia Magister dicit: Ubi est refectio mea, ubi Pascha cum Discipulis meis manducem? Et ipse vobis demonstrabit coenaculum grande, stratum: & illic parate nobis. Et abiērunt Discipuli ejus, & venērunt in civitatem, & invenērunt sicut dixerat illis, & paravērunt Pascha. Vesperē autem factō, venit cum duodecim. Et discumbētibz eis, &

qu'elle a fait se racontera aussi en mémoire d'elle. Alors Judas Iscariote, l'un des douze, alla aux Princes des Prêtres pour leur livrer Jesus. Ils eurent de la joie de ce qu'il leur dit, & ils lui promirent de l'argent. Après quoi il chercha l'occasion de le livrer. Or le premier jour des Azymes que l'on sacrifioit l'Agneau paschal, ses Disciples lui dirent: Où voulez-vous que nous allions vous faire les préparatifs pour manger la Pâque? Il envoya deux de ses Disciples, & leur dit: Allez dans la Ville. Vous rencontrerez un homme portant une cruche d'eau: suivez-le, & quelque part qu'il entre, dites au maître du logis: Le Maître demande, où est le lieu où j'ai à manger la Pâque avec mes Disciples? Et il vous montrera une grande sale toute meublée. Faites-nous là les préparatifs. Ses Disciples s'en allerent à la ville, & y étant arrivés ils trouverent les choses selon qu'il leur avoit dit; & ils firent les préparatifs de la Pâque. Or sur

le soir il
douze
étoient
mangeoie
de la sorte
vérité, q
mange av
ra. Ils en f
chacun d
dire: Est
leur répo
douze,
main au
Pour le Fi
s'en va se
de lui:
l'homme
l'homme
toit un a
homme-là
naître. Ta
geoient, J
& le bénif
& le leur
sant: Pre
Corps. Il
coupe, &
tions de g
donna;
rous. Ce
leur dit-il
tament n
sera répa
sieurs. Je
rité, que j
déformais
jusqu'au jo

le soir il vint là avec les douze ; & comme ils étoient à table & qu'ils mangeoient, Jesus parla de la sorte : Je vous dis en vérité, qu'un de vous qui mange avec moi me livrera. Ils en furent affligés, & chacun d'eux se mit à lui dire : Est-ce moi ? Jesus leur répondit : C'est un des douze, & qui met la main au plat avec moi. Pour le Fils de l'homme il s'en va selon qu'il est écrit de lui : mais malheur à l'homme par qui le Fils de l'homme sera livré ; c'étoit un avantage pour cet homme-là que de ne point naître. Tandis qu'ils mangeoient, Jesus prit le pain, & le bénissant, le rompit, & le leur donna, en disant : Prenez, ceci est mon Corps. Il prit ensuite la coupe, & faisant des actions de grâces, il la leur donna ; & ils en burent tous. Ceci est mon Sang, leur dit-il, qui fait le Testament nouveau, & qui sera répandu pour plusieurs. Je vous dis en vérité, que je ne boirai point désormais de ce vin-ci, jusqu'au jour que j'en boi-

manducantibus, ait Jesus : Amen dico vobis, quia unus ex vobis tradet me, qui manducat mecum. At illi coeperunt contristari, & dicere ei singulatim ; Numquid ego ? Qui ait illis : Unus ex duodecim, qui intingit mecum manum in calicem. Et Filius quidem hominis vadit, sicut scriptum est de eo : vix autem homini illi per quem Filius hominis tradetur : bonum erat ei, si non esset natus homo ille. Et manducantibus illis, accepit Jesus panem, & benedicens, fregit, & dedit eis, & ait : Sumite, hoc est Corpus meum. Et accepto calice, gratias agens, dedit eis, & biberunt ex illo omnes. Et ait illis : Hic est Sanguis meus novi Testamenti, qui pro multis effundetur. Amen dico vobis, quia jam non bibam de hoc genimine vitis, usque in diem illum, cum illud bibam novum in Regno Dei. Et hymno dicto, exierunt in montem Olivarum. Et

ait, eis Iesus : Omnes scandalisabimini in me in nocte istâ, quia scriptum est : Percutiam Pastorem, & dispergentur oves ; sed postquam resurrexero, præcedam vos in Galilæam. Petrus autem ait illi : Etsi omnes scandalisati fuerint in te ; sed non ego. Et ait illi Iesus : Amen dico tibi : quia tu hodie in nocte hæc, priusquam galus vocem bis dederit, ter me es negaturus. At ille amplius loquebatur : Etsi oportuerit me simul commori tibi, non te negabo. Similiter autem & omnes dicebant. Et veniunt in prædium, cui nomen Gethsémani. Et ait Discipulis suis : Sedete hæc, donec orem. Et assumit Petrum & Jacobum, & Joannem secum, & coepit pavere, & tædere. Et ait illis : Tristis est anima mea usque ad mortem : sustinete hæc, & vigilate. Et cum processisset paululum, procidit super terram ; & orabat ut, si fieri posset, transiret ab eo hora. Et dixit : Abba Pater, omnia

rai de nouveau dans le Royaume de mon Père. Après le cantique, ils s'en allerent à la montagne des Olives, & Iesus leur dit : Vous vous scandaliserez totis à mon sujet cette nuit. Car il est écrit : Je frapperai le Pasteur & les brebis se disperseront ; mais lorsque je serai resuscité, je me rendrai en Galilée avant vous. Pierre lui dit : Quand tous se scandaliseroient à votre sujet, pour moi je ne me scandaliserai point. Je vous dis en vérité, lui répondit Iesus, que vous-même aujourd'hui cette nuit, avant que le coq ait chanté deux fois, vous me renoncerez trois fois. Mais Pierre dit de plus : Quand même il me faudroit mourir avec vous, je ne vous renoncerais point ; & ils en dirent tous autant. Ensuite ils allerent dans un lieu appelé Gethsémani, & il dit à ses Disciples : Demeurez ici tandis que je prierai. Il prit avec lui Pierre, Jacques & Jean, & il commença à craindre & à être accablé d'ennui. Je suis, leur dit-il,

dans une
attendez
s'étant un
se prosterner
prier, que
ce tems-là
pour lui.
Père, dis-
est possible
moi ce ca
néanmoins
veux, m
voulez. A
il les tr
moient ;
Simon,
vous n'av
heure ? V
afin de n
gés dans
ritableme
prompt,
foible. Il
seconde fo
me priere
il les tro
dormoien
les yeux
& ils ne s
répondre.
pour la tr
leur dit :
nant & re
est assez
nue. Voil
l'homme
tre les ma

dans une tristesse mortelle; attendez ici, & veillez. Et s'étant un peu avancé, il se prosterna, & se mit à prier, que s'il se pouvoit, ce tems-là ne vint point pour lui. Mon Pere, mon Pere, disoit-il, tout vous est possible : détournez de moi ce calice. Qu'il en soit néanmoins, non ce que je veux, mais ce que vous voulez. Après étant venu, il les trouva qui dormoient; & dit à Pierre : Simon, vous dormez? vous n'avez pu veiller une heure? Veillez & priez, afin de n'être point engagés dans la tentation. Véritablement l'esprit est prompt, mais la chair est foible. Il se retira pour la seconde fois & il fit la même priere. Et retournant, il les trouva encore qui dormoient: car ils avoient les yeux tout appesantis; & ils ne sçavoient que lui répondre. Il revint enfin pour la troisième fois, & leur dit : Dormez maintenant & reposez-vous; c'en est assez, l'heure est venue. Voilà que le Fils de l'homme va être livré entre les mains des pécheurs.

tibi possibilia sunt, transfer calicem hunc à me; sed non quod ego volo, sed quod tu. Et venit, & invenit eos dormientes. Et ait Petro : Simon, dormis? non potuisti unâ horâ vigilare? Vigilate & orate, ut non intratis in tentationem : spiritus quidem promptus est, caro verò infirma. Et iterum abiens oravit, eundem sermonem dicens. Et reversus, nudò invenit eos dormientes (erant enim oculi eorum gravati) & ignorabant quid responderent ei. Et venit tertio, & ait illis : Dormite jam, & requiescite; sufficit, venit hora : ecce Filius hominis tradetur in manus peccatorum. Surgite, eamus : ecce qui me tradet, propè est. Et adhuc eo loquente : venit Judas Iscariotes, unus de duodecim, & cum eo turba multa, cum gladiis & lignis, à summis Sacerdotibus, & Scribis, & Senioribus. Dederat autem traditor ejus signum eis, dicens : Quemcunque os-

culatus fuero, ipse est, tene eum, & ducite eum. Et cum venisset, statim accedens ad eum, ait : Ave Rabbi; & osculatus est eum. At illi manus injecerunt in Jesum, & tenuerunt eum : unus autem quidam de circumstantibus educens gladium, percussit servum summi Sacerdotis, & amputavit illi auriculam. Et respondens Jesus, ait illis : Tanquam ad latronem existis cum gladiis & lignis comprehendere me. Quotidie eram apud vos in Templo docens, & non me tenuistis. Sed ut impleantur Scripturæ. Tunc Discipuli ejus relinquentes eum, omnes fugerunt. Adolenscens autem quidam sequebatur eum, amictus sindone super nudo : & tenuerunt eum. At ille, ejecta sindone, nudus profugit ab eis. Et adduxerunt Jesum ad summum Sacerdotem, & conveniunt omnes Sacerdotes, & Scribæ, & Seniores : Petrus autem à longè secutus est

Levez-vous, allons; voilà celui qui doit me livrer. Il parloit encore, lorsque vint Judas Iscariote, l'un des douze, suivi d'un grand nombre de gens armés d'épées & de bâtons, & qui étoient envoyés par les Princes des Prêtres & les Anciens. Or cet homme qui livroit Jesus leur avoit donné un signal, en disant : Celui que je baisera, c'est lui-même, arrêtez-le, & emmenez-le avec précaution. Dès qu'il fut arrivé, s'avançant vers Jesus : Mon Maître, dit-il, je vous salue, & il le baisa. Aussitôt ils se jetterent sur lui, & l'arrêterent. Un de ceux qui étoient là, tirant l'épée, frappa un domestique du Grand Prêtre, & lui coupa l'oreille. Jesus prenant la parole, leur dit : Vous êtes venu à moi comme à un voleur, avec des épées & des bâtons pour me prendre. J'étois tous les jours parmi vous, enseignant dans le Temple, & vous ne m'avez point arrêté. Mais c'est afin que les Ecritures s'accomplissent. Alors ses Disciples l'abandonnerent &

s'enfuirent
rain jeun
suivoit
linceul
aussi, m
le linceu
tout nud
ils cond
Jesus che
où tous
Scribes,
s'assembl
suivit de
la cour d
il s'assit-l
avec les
chauffoir
Princes d
te l'assen
des tém
Jesus po
& ils
point. C
soient d
tions co
témoign
doient p
parurent
rent un
contre lu
mêmes
dire : Je
ple qui a
d'homme
ce de tro
tirai un
point fa

s'enfuirent tous. Un certain jeune homme qui le suivoit, n'ayant qu'un linceul sur soi, fut pris aussi, mais laissant aller le linceul, il s'échappa tout nud de leurs mains. Ils conduisirent ensuite Jesus chez le Grand Prêtre, où tous les Prêtres, les Scribes, & les Anciens s'assemblerent. Pierre le suivit de loin jusques dans la cour du Grand Prêtre; il s'assit-là auprès du feu avec les Officiers, & il se chauffoit. Cependant les Princes des Prêtres & toute l'assemblée cherchoient des témoignages contre Jesus pour le faire mourir; & ils n'en trouvoient point. Car plusieurs faisoient de fausses dépositions contre lui, & leurs témoignages ne s'accordoient pas. Quelques-uns parurent alors, & portèrent un faux témoignage contre lui, disant: Nous-mêmes nous lui avons oui dire: Je détruirai ce Temple qui a été fait de main d'homme; & dans l'espace de trois jours j'en rebâtirai un autre qui ne sera point fait de main d'hom-

eum, usque intrò in atrium summi Sacerdotis; & sedébat cum ministris ad ignem, & calefaciébat se. Summi verò Sacerdotes, & omne concílium, quærébant adversùs Jesum testimónium, ut eum morti tráderent, nec inveníebant. Multi enim testimónium falsum dicébant adversùs eum; & conveniéntia testimónia non erant. Et quidam surgéntes, falsum testimónium ferébant adversùs eum, dicéntes: Quóniam nos audívimus eum dicéntem: Ego dissolvam Templum hoc manu factum, & post trídium áliud non manu factum ædificábo. Et non erat convéniens testimónium illorum. Exúrgens autem summus Sacerdos in médium, interrogávit Jesum, dicens: Non respóndes quidquam ad ea quæ tibi objiciúntur ab his? Ille autem tacebat, & nihil respóndit. Rursùm summus Sacerdos interrogábat eum, & dixit ei: Tu es Christus,

Filius Dei benedicti? Jesus autem dixit illi : Ego sum. Et vidébitis Filium hominis sedentem à dextris virtutis Dei, & venientem cum nubibus coeli. Summus autem Sacerdos scindens vestimenta sua, ait : Quid adhuc desideramus testes? Audistis blasphemiam : quid vobis videtur? Qui omnes condemnarunt eum esse reum mortis. Et coeperunt quidam conspuere in eum, & velare faciem ejus, & colaphis eum cadere, & dicere ei : Prophetisa : & ministri alapis eum cadebant. Et cum esset Petrus in atrio deorsum, venit una ex ancillis summi Sacerdotis, & cum vidisset Petrum calefacientem se, aspiciens illum, ait : Et tu cum Jesu Nazaréno eras. At ille negavit, dicens : Neque scio, neque novi quid dicas. Et exiit foras ante atrium, & gallus cantavit. Rursus autem cum vidisset illum ancilla, coepit dicere circumstantibus : Quia hic ex illis

me. Mais ils ne convenoient point dans leurs témoignages. Sur cela le Grand Prêtre se levant au milieu de l'assemblée, interrogea Jesus, & lui dit : Vous ne répondez rien à ce que ces gens-là déposent contre vous? Mais Jesus gardoit le silence, & il ne répondoit rien. Le Grand Prêtre l'interrogea tout de nouveau, & lui dit : Etes-vous le Christ, le Fils du Dieu béni? Je le suis, lui dit Jesus; & vous verrez le Fils de l'homme assis à la droite de Dieu tout-puissant, & venir sur les nuées du ciel. Alors le Grand Prêtre déchirant ses vêtements, dit : Qu'avons-nous plus affaire de témoins? Vous avez entendu le blasphème, quel est votre avis? & tous prononcèrent qu'il méritoit la mort. En même tems quelques-uns se mirent à cracher contre lui, à lui couvrir le visage, & à lui donner des coups de poing, en lui disant : Montre que tu es Prophète. Et les bas Officiers le soufflotoient. Cependant comme Pierre étoit en bas dans la

cour, une
Grand Pr
voyant
chauffoit,
l'avoir reg
vous étiez
Nazareth.
en disant
que vous
n'y entens
se retira d
& le coq q
vante enco
perçu, di
qui étoien
homme es
Il le nia
fois; & p
ceux qui
dirent à P
assurément
car vous é
lée. Mais
des impré
re avec s
connois p
là que v
tôt le e
Pierre se
parole qu
dite : A
chante de
renoncere
il comm
Dès qu'il
ces des Pr
seil avec

cour, une des servantes du Grand Prêtre vint là, & voyant Pierre qui se chauffoit, elle dit, après l'avoir regardé: Vous aussi vous étiez avec Jesus de Nazareth. Mais il le nia, en disant: Je ne sçai ce que vous voulez dire, & je n'y entens rien. Ensuite il se retira dans le vestibule, & le coq chanta. Une servante encore l'ayant aperçu, dit aussitôt à ceux qui étoient présens: Cet homme est de ces gens-là. Il le nia pour la seconde fois; & peu de tems après ceux qui se trouverent là dirent à Pierre: Vous êtes assurément de ces gens-là, car vous êtes aussi de Galilée. Mais il se mit à faire des imprécations, & à dire avec serment: Je ne connois point cet homme-là que vous dites. Aussitôt le coq chanta, & Pierre se ressouvint de la parole que Jesus lui avoit dite: Avant que le coq chante deux fois, vous me renoncerez trois fois; & il commença à pleurer. Dès qu'il fut jour, les Princes des Prêtres tinrent conseil avec les Anciens, les

est. At ille iterum negavit. Et post pusillum, rursus qui astabant, dicebant Petro: Verè ex illis es, nam & Galilæus es. Ille autem coepit anathematisare, & jurare: Quia nescio hominem istum quem dicitis. Et statim gallus iterum cantavit. Et recordatus est Petrus verbi quod dixerat ei Jesus: Priusquam gallus cætet bis, ter me negabis. Et coepit flere. Et confestim manè concilium facientes summi Sacerdotes cū Senioribus, & Scribis, & univérso cōcilio; vinciētes Jesū duxerunt, & tradiderunt Pilato. Et interrogavit eum Pilatus: Tu es Rex Judæorum? At ille respondens, ait illi: Tu dicis. Et accusabant eum summi Sacerdotes in multis. Pilatus autem rursum interrogavit eum, dicens: Non respondes quidquam? Vide in quantis te accusant. Jesus autem amplius nihil respondit, ita ut miraretur Pilatus. Per diem autem festum solébat dimittere il-

lis unum ex vinētis , quemcūque petissent. Erat autem qui dicebatur Barábbas , qui cum seditiōis erat vinc-tus , qui in seditiōne fēce-rat homicidium. Et cū ascendisset turba , cōepit rogāre , sicut semper faciēbat illis. Pilátus autē respōndit eis , & dixit : Vultis dimittam vobis Regem Judæorum ? Sciēbat autem quod per invidiam tradidissent eum summi Sacerdotes. Pontífices autem concitavērunt turbam , ut magis Barábbam dimitteret eis. Pilátus autem iterū respōndens , ait illis : Quid ergo vultis faciā Regi Judæorum ? At illi iterū clamavērunt : Crucifige eum. Pilátus verò dicebat eis : Quid enim mali fecit ? At illi magis clamābant : Crucifige eum. Pilátus autem volens pópulo satisfācere , dimisit illis Barábbam , & tradidit Jesum flagellis cāsum , ut crucifigeretur. Milites autem duxerunt eum intrō in atrium Prætorii , & convo-

Scribes , & toute l'assem-blée , & après avoir fait lier Jesus , ils l'emmenèrent , & le remirent entre les mains de Pilate. Pilate lui demanda d'abord : Etes-vous le Roi des Juifs ? Vous le dites , lui répondit Jesus. Cependant les Princes des Prêtres l'accusoient sur plusieurs chefs. Et Pilate l'interrogea tout de nouveau : Vous ne répondez rien ? dit-il à Jesus ; voyez sur combien de chefs ils vous accusent. Mais Jesus ne fit aucune réponse ; de sorte que Pilate en étoit tout surpris. Or il avoit accoutumé de leur relâcher le jour de la Fête le prisonnier qu'ils lui demandoient , quel qu'il fût. Il y en avoit un nommé Barabbas , qui étoit en prison avec des séditieux , & qui avoit fait un meurtre dans une sédition. Le peuple étant monté , commença à demander ce qu'il leur accordoit toujours. Pilate leur répondit : Voulez-vous que je vous relâche le Roi des Juifs ? Car il sçavoit que c'étoit par envie que les Princes des Prêtres l'avoient livré.

Mais ceux-
populace ,
relâchèt
Pilate repr
leur dit : C
donc que
des Juifs
tout de nou
fiez-le. Hé
fait : leur
crioient en
cifiez-le. A
lant cont
leur relâch
après que
gellé , il l
être cruci
même les
rent dans
toire , c
rent la c
Ils le rev
d'un mant
& ils lui
ronne qu
des épine
comence
de la sorte
je vous
tems ils
la tête a
crachaien
l'adoroie
à genoux
si moque
ôterent
pourpre,

Mais ceux-ci émurent la populace, afin qu'il leur relâchât plutôt Barabbas. Pilate reprenant la parole, leur dit : Que voulez-vous donc que je fasse au Roi des Juifs ? Ils s'écrierent tout de nouveau : Crucifiez-le. Hé quel mal a-t-il fait ? leur dit Pilate. Et ils crioient encore plus : Crucifiez-le. Alors Pilate voulant contenter le peuple, leur relâcha Barabbas, & après que Jesus eut été flagellé, il l'abandonna pour être crucifié. En ce tems-là même les soldats le menèrent dans la cour du Prétoire, où ils rassemblèrent la cohorte entière. Ils le revêtirent ensuite d'un manteau de pourpre, & ils lui mirent une couronne qu'ils lui firent avec des épines : puis ils commencèrent à le saluer de la sorte : Roi des Juifs, je vous salue. En même tems ils lui frappaient sur la tête avec une canne, crachoient contre lui, & l'adoroient en se mettant à genoux. Après s'être ainsi moqués de lui, ils lui ôtèrent le manteau de pourpre, lui firent repren-

cant totam cohortem, & induunt eum purpurâ, & impônunt ei plecténtes spinéam coronam. Et cœpérunt salutâre eum : Ave, Rex Judæorum. Et percutiébant caput ejus arúndine, & conspuébant eum ; & ponéntes gēnuâ, adorábant eum. Et postquam illusérunt ei, exuérunt illum purpurâ, & induérunt eum vestiméntis suis : & educunt illum ut crucifigerent eum. Et angariavérunt præteréuntē quēmpiam, Simónem Cyrenæum, veniéntem de villâ, patrem Alexandri & Rufi, ut tólleret crucem ejus. Et perdúcunt illum in Gólgotha locum, quod est interpretátum, Calváriæ locus. Et dabant ei bíbere myrrhátum vinum, & non accepit. Et crucifigentes eum, divisérunt vestiménta ejus, mitténtes sortem super eis, quis quid tólleret. Erat autem hora tértia ; & crucifixerunt eum. Et erat titulus causæ ejus inscriptus : REX

JUDÆORUM. Et cum eo crucifixérunt duos latrones; unum à dextris, & alium à sinistris. Et impléta est Scriptúra, quæ dicit : Et cum iniquis reputatus est. Et præteréuntes blasphemábant eum, movéntes cápita sua; & dicéntes : Vah, qui détruis Templum Dei, & in tribus diébus reédificas, salvum fac temetípsum descéndens de cruce. Similiter & summi Sacerdótes illudéntes ad alterútrum cum Scribis, dicébant : Alios salvos fecit, seípsum non potest salvum fácere. Christus Rex Israël, descéndat nunc de cruce, ut videámus, & credámus. Et qui cum eo crucifixi erant, conviciábantur ei. Et factâ horâ sextâ, ténebræ factæ sunt super totam terram, usque in horam nonam. Et horâ nonâ exclamávit Jesus voce magnâ, dicens : Eloï, Eloï, lamma sabachthani ? quod est interpretátum, Deus meus, Deus meus, ut quid dereliquísti me ? Et quidam de

dre ses habits, & le menerent dehors pour le crucifier. Comme un certain homme de Cyrène, nommé Simon, père d'Alexandre & de Rufus, passoit par-là en revenant de sa maison des champs, ils l'obligerent par force à porter la croix de Jesus. Enfin ils conduisirent Jesus jusqu'au lieu qu'on appelle Golgotha, ce qui signifie le Calvaire. Là on lui présenta à boire du vin de myrthe, mais il n'en but point. Après l'avoir crucifié, ils partagerent ses habits, les tirant au sort pour voir ce que chacun en prendroit. Ce fut la troisième heure du jour qu'ils l'attachèrent à la croix; & le sujet de sa mort y étoit écrit en ces termes : Le Roi des Juifs. Ils crucifierent encore avec lui deux voleurs, l'un à sa droite, & l'autre à sa gauche, & l'Ecriture fut accomplie, qui dit : Il a été mis au nombre des scélérats. Ceux qui passoient par-là le chargeoient de malédictions, en secouant la tête, & disant : Hé bien, toi qui détruis le

Temple de I
trois jours le
ve-toi toi-r
cendant de
Princes des
quant aussi
l'un à l'autre
bes : Il a sa
& il ne peu
même. Q
maintenant
Christ, le R
que nous vo
crucifiés av
depuis la fix
bres par tou
à haute voi
mon Dieu.
Quelques-u
soient : Vo
gens couru
d'une canne
voyons un p
après avoir

Ici

A l'heur
le du Temp
deux depu
qu'en bas;
qui étoit v
voyant qu
en jettant
dit : Cer
Homme éte
Il y avoit l
mes qui

Temple de Dieu, & qui en trois jours le rebâtis; sauve-toi toi-même en descendant de la croix. Les Princes des Prêtres se moquant aussi, se disoient l'un à l'autre avec les Scribes: Il a sauvé les autres, & il ne peut se sauver lui-même. Qu'il descende maintenant de la croix, le Christ, le Roi d'Israël, afin

que nous voyions, & que nous croyions. Et ceux qui étoient crucifiés avec lui le chargeoient pareillement d'injures. Or depuis la sixième heure jusqu'à la neuvième il y eut des ténèbres par toute la terre; & à la neuvième heure, Jésus s'écria à haute voix: Eloï, Eloï, lamma sabacthani, ce qui signifie, mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'avez-vous délaisé? Quelques-uns de ceux qui étoient là, & qui l'ouïrent, disoient: Voilà qu'il appelle Elie. En même tems un de ces gens courut emplir une éponge de vinaigre, la mit autour d'une canne, & lui donna à boire, en disant: Attendez, voyons un peu si Elie viendra l'ôter de la croix. Mais Jésus, après avoir jetté un grand cri, expira.

Ici on se prosterne, & on baise la terre.

A l'heure même le voile du Temple se déchira en deux depuis le haut jusqu'en bas; & le Centurion qui étoit vis-à-vis de lui, voyant qu'il avoit expiré en jettant un si grand cri, dit: Certainement cet Homme étoit Fils de Dieu. Il y avoit là aussi des femmes qui regardoient de

circumstantibus audientes, dicébant: Ecce Eliam vocat. Currens autem unus, & implens spongiam aceto, circumponensque calamo, potum dabat ei; dicens: Sinite, videamus si veniat Elias ad deponendum eum. Jesus autem emissâ voce magnâ, expiravit.

Et velum Templi scissum est in duo, à summo usque deorsum. Videns autem Centurio, qui ex adverso stabat, quia sic clamans expirasset, ait: Verè hic Homo Filius Dei erat. Erant autem & mulieres de longè aspicientes; inter quas erat Maria Magdalé-

ne, & Maria Jacóbi minóris, & Joseph mater, & Salóme; & cùm esset in Galilæâ, sequebantur eum, & ministrabant ei; & alia multæ quæ simul cum eo ascenderant Jerosólymam.

loin, entre lesquelles étoient Marie Magdeleine, Marie mere de Jacques le mineur & de Joseph, & Salomé; qui le suivoient lorsqu'il étoit en Galilée, & qui avoient soin de lui. Il y en avoit encore beaucoup d'autres qui étoient venues avec lui à Jérusalem.

A ROME, le Diacre dit : Munda cor meum, &c.

ET cùm jam serò esset factum, quia erat Parasceve, quod est ante Sábbatum, venit Joseph ab Arimathæâ nóbilis Decúrio, qui & ipse erat expéctans Regnum Dei, & audácter introívit ad Pilátum, & pétiit corpus Jesu. Pilátus autem mirabátur si jam obiisset. Et accersito Centurióne, interrogávit eum si jam mórtuus esset. Et cùm cognóvisset à Centurióne, donávit Corpus Joseph. Joseph autem mercátus síndonē, & depónēs eū, invólvit síndone, & pósuit eū in monumento, quod erat excísū de petrâ; & advólvit lápidem ad óstium monumenti.

SUR le soir, parce que c'étoit le jour des préparatifs, qu'est la veille du Sábbat, Joseph d'Arimathie, Officier considérable, & qui attendoit aussi le Royaume de Dieu, alla chez Pilate sans rien craindre, & lui demanda le Corps de Jesus. Pilate étonné que Jesus pût déjà être mort, fit venir le Centurion, & s'informa de lui s'il étoit vrai que Jesus fût déjà mort : & ayant sçu la chose du Centurion, il donna le Corps à Joseph. Joseph acheta un linceul, dont il enveloppa Jesus après l'avoir ôté de la croix : puis il le mit en un sépulcre taillé dans le roc; & il roula une pierre jusqu'à l'entrée du sépulcre.

Seigneur,
de la main
me délivrez
injustes.



facrifices,
brons avec
taires. Par
&c.

Les Jug
Tribunaux
des outrage
buvoient
pour la m
chansons. M
gneur, je
ma prière :
je ressente
lon la gran
miséricorde



telle sorte

OFFERTOIRE.

Seigneur, préservez-moi
de la main du pécheur, &
me délivrez des hommes
injustes.

Custodi me, Domine, de
manu peccatoris, & ab ho-
minibus iniquis eripe me.

SECRETTE.



Uisse, ô Sei-
gneur, notre
nature être ré-
parée par ces
sacrifices, que nous célé-
brons avec des jeûnes salu-
taires. Par notre Seigneur,
&c.



Acrificia nos, quæ-
sumus, Domine,
propensius ista res-
taurent, quæ me-
dicinalibus sunt instituta je-
juniis. Per Dominum nos-
trum, &c.

La Préface ci-dessus, page 63.

COMMUNION.

Les Juges dans leurs
Tribunaux me faisoient
des outrages; & ceux qui
buvoient me prenoient
pour la matiere de leurs
chansons. Mais moi, Sei-
gneur, je vous ai adressé
ma priere: il est tems que
je ressente votre bonté se-
lon la grandeur de votre
miséricorde.

Adversum me exerce-
bantur qui sedebant in por-
tâ; & in me psallébant, qui
bibébant vinum: ego verò
orationem meam ad te,
Domine; tempus beneplâ-
citi Deus in multitudine
misericordiæ tuæ.

POSTCOMMUNION.



Dieu tout-puis-
sant, sanctifiez-
nous par vos
Sacremens, de
telle sorte que nos vices



Sanctificationibus
tuis, omnipotens
Deus, & vitia nos-
tra curentur, & remédia

nobis sempiterna prové-
niant. Per Dóminum nos-
trum, &c.

soient guéris, & que ces
mêmes Sacremens nous
servent de remède pour le
salut éternel. Par N. S. &c.

Oraison sur le Peuple.

Humiliáte cápita vestra
Deo.

Humiliez - vous devant
Dieu, & baissez la tête.

Eua nos misericór-
dia, Deus, & ab
omni subreptione
vetustátis expúrget,
& capaces sanctæ novitátis
efficiat. Per Dóminum nos-
trum, &c.

DAignez ; Sei-
gneur, par vo-
tre miséricor-
de, nous puri-
fier de la corruption du
vieil homme, & nous ren-
dre capable d'un saint re-
nouvellement. Par N. S.
&c.

LE MARDI
A LA MESSE.
SELON LE RIT DE PARIS.
INTROIT.

Super omnes ini-
micos meos factus
sum opprobrium,
& vicinis meis
valdè, & timor notis meis ;
qui vidébant me, foras fu-
gerunt à me ; oblivióni da-
tus sum ; tanquam mórtuus,
à corde.

CE n'est pas à
mes ennemis
seuls que je
suis en oppro-
bre ; je le suis à mes voi-
sins même, & un objet de
frayeur à ceux dont je
suis connu. Ceux qui me
voient fuient loin de moi ;
ils m'ont oublié & effacé
de leur cœur, comme si
j'étois mort.

Pf. J'ai mis en vous mon espérance, Seigneur, je ne tomberai jamais dans la confusion; délivrez-moi par votre justice. *On répète* Ce n'est pas, &c.

Pf. In te, Dómine, speravi; non confundar in ætérnum: in justitiâ tuâ libera me. *On répète* Super, &c.

O R A I S O N.

S Ouvenez-vous de vos miséricordes, Seigneur, & sanctifiez par une protection éternelle vos serviteurs, pour lesquels Jesus-Christ notre Seigneur s'est livré volontairement à la mort, & a consommé le Sacrifice paschal par l'effusion de son Sang. Lui qui étant Dieu, vit & règne avec vous, &c.

R Eminiscere miserationum tuarum, Dómine; & famulos tuos æternâ protectione sanctifica, pro quibus Jesus Christus Filius tuus sponte se morti tradidit, & Paschale sacrificium, fuso Sanguine consummavit. Qui tecum vivit & regnat Deus, &c.

Lectio Jeremiæ Prophætæ. * Dómine, demonstrasti mihi, *page 127.*

G R A D U E L.

Votre indignation est venue fondre sur moi, & vous m'avez accablé de tous les flots de votre colère: vous avez éloigné de moi tous mes proches; & je suis devenu pour eux un objet d'horreur.

S Uper me confirmatus est furor tuus, Dómine, & omnes fluctus tuos induxisti super me: longè fecisti notos meos à me; posuerunt me abominationem sibi.

¶. Clamavi ad te, Domine, totâ die; expândi ad te manus meas: ut quid avertis faciem tuam à me?

¶. J'ai crié vers vous, Seigneur, durant tout le jour, j'ai étendu mes mains vers vous: pourquoi me cachez-vous votre visage.

Passio Domini nostri Jesu Christi secundum Marcum, page 128.

OFFERTOIRE.

Oblatus est quia ipse voluit, & non aperuit os suum: sicut ovis ad occisionem ductetur; & quasi agnus coram tondente se obmutescet, & non aperiet os suum.

Il a été offert parce que lui-même l'a voulu, & il n'a point ouvert la bouche: il sera mené à la mort comme une brebis qu'on va égorger; & il demeurera dans le silence, comme un agneau est muet devant celui qui le tond.

SECRÉTTE.



Concéde nobis hæc, quæsumus, Domine, dignè frequentare mysteria, quia quoties hujus Hostiæ commemoratio celebratur, opus nostræ redemptionis exercetur. Per eundem Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, &c.

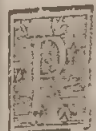


Aites - nous la grace, Seigneur, de célébrer dignement ces adorables mystères; puisque l'ouvrage de notre redemption s'opère toutes les fois que nous immolons cette victime sur nos autels; en mémoire de son sacrifice sanglant sur la croix. Nous vous le de-

mandons par le même Jesus-Christ votre Fils N. S. &c.

La Préface ci-dessus, page 63.

Il a pris
nos langues
s'est chargé
tés. Nous l'
un lépreux
me frappé d
milié.



saints myst
la de toute
de l'iniquit
chetée par
Jesus-Christ
plus souill
impur, m
éternel rési
toujours.
J. C. N. S.

Prions. H



l'homme
œuvres du
sez les lie
péché; a
de l'enner

C O M M U N I O N .

Il a pris véritablement nos languours sur lui, & il s'est chargé de nos infirmités. Nous l'avons pris pour un lépreux, pour un homme frappé de Dieu, & humilié.

Verè languores nostros ipse tulit, & dolores nostros ipse portavit : & nos putavimus eum quasi leprosum, & percussum à Deo, & humiliatum.

P O S T C O M M U N I O N .



Urisiez votre famille, Seigneur, par la vertu de ces saints mystères, & lavez-la de toutes les souillures de l'iniquité; afin que rachetée par la Passion de Jesus-Christ, elle ne soit plus souillée par l'esprit impur, mais que le salut éternel réside en elle pour toujours. Par le même J. C. N. S. &c.



Urisica, quassumus, Domine, per hæc sancta mysteria, familiam tuam, & ab omnibus contagiis pravitatis emunda; ut Christi Passione redemptam, non spiritus immundus rursus inficiat, sed salvatio sempiterna possideat. Per eundem Christum Dominum nostrum, &c.

Craison sur le Peuple.

Prions. Humiliez, &c.



Dieu, dont une des principales merveilles est la réparation de l'homme; détruisez les œuvres du démon, & brisez les liens funestes du péché; afin que la malice de l'ennemi qui nous a



Orémus. Humiliate, &c.

Eus, in cujus præcipuis mirabilibus est humana reparatio; solve opera diaboli, & mortifera peccati vincula disrumpe; ut destructa malignitate quæ nocuit, vincat misericordia

quæ redemit. Per Dominū
nostrum Jesum Christum
Filiū tuum, &c.

bleſſés, étant détruite, la
miséricorde qui nous a ra-
chetés, triomphe à jamais
de ses attaques. Par N. S.
J. C. votre Fils, &c.

SECONDE CONSIDERATION SUR LA PASSION.

JESUS - CHRIST traîné dans Jérusalem.



N seroit attendri en lisant une histoire pareille à celle des souffrances de Jesus-Christ, quand même on seroit prévenu que ce qu'on lit ne seroit qu'une fiction. On est sûr ici de la réalité ; ce tissu d'injustices, d'opprobres, de supplices & de cruautés, est certain : la Personne adorable qui souffre tant de cruautés, ne nous est pas inconnue ; nous doit-elle être indifférente ? Nous sçavons que ce n'est que pour l'amour de nous qu'elle souffre, & nous la voyons souffrir de sens froid !

Est-il possible que dans cette prodigieuse multitude de peuple, qui se trouvoit alors à Jérusalem, il ne se trouva personne assez charitable, ou assez reconnoissant pour prendre le parti de cet Homme-Dieu ? Il y en avoit beaucoup qui avoient reçu de lui de grands bienfaits, peu qui n'eussent été, ou les témoins, ou le sujet de ses miracles ; & pas un ne dit mot en sa faveur : une si noire ingratitude révolte l'esprit, & excite une juste indignation contre ce peuple.

Seigneur, est-ce un moindre sujet d'indignation, que l'insensibilité des Chrétiens au souvenir des souffrances de leur Sauveur ? Les Juifs vous ont si maltraité, en ne voulant pas vous connoître : nous vous connoissons, divin Sauveur ; & sommes-nous beaucoup touchés de tant de traitemens si indignes ? Vous traitons-nous moins mal ? Combien de fois avons-nous vu Jesus-Christ maltraité, sans avoir osé prendre sa défense ?

Mais co
humiliatio

Quel
un spectac
qu'on fût
par le brui
la lueur de
me un crim
de cette gr
que j'ador
car sur le p
tion, lors
sent ? Dan
aujourd'hu
ne dans J
daleuse le
prendre le
dans le m
quel mep
(hrist lui
& de l'ini

On a h
se défend
tant d'ard
Sauveur
un grand
un liberti
tient des
appelle ce

Quand
hommes
connoît l
quels doi
a ce que
a tout ce
C'est d
quand on

Mais concevons-nous la grandeur & l'amertume de ses humiliations, & de ses peines ?

Quel effet dut produire sur l'esprit de ce grand peuple, un spectacle si surprenant ? A deux heures de nuit, sans qu'on fût préparé à une scène si tragique, avertis seulement par le bruit confus d'une troupe de gens armés, appercevoir à la lueur de quelques torches, Jesus-Christ lié & garroté comme un criminel, qu'on traîne impitoyablement par les rues de cette grande Ville ; quelle ignominie ! Pense-je au Dieu que j'adore, & au Maître que je sers, lorsque je suis si délicat sur le point d'honneur, lorsque je sens une si vive ambition, lorsque j'ai tant d'aversion contre ceux qui me méprisent ? Dans combien d'assemblées mondaines renouvelle-t-on aujourd'hui le mépris qu'on fit de Jesus-Christ & de sa doctrine dans Jérusalem ? On raille d'une manière impie & scandaleuse les choses les plus saintes, sans que personne oie prendre le parti de la Religion ? A-t-on beaucoup de respect dans le monde pour la parole de Jesus-Christ ? Hélas ! avec quel mépris ces maximes y sont-elles traitées ? Et Jesus-Christ lui-même dans ses Temples est-il à l'abri des insultes, & de l'insolence des libertins ?

On a honte de passer pour Disciple de Jesus-Christ : on se défend de la qualité d'homme dévot & religieux, avec autant d'ardeur que Saint Pierre se défendit d'être Disciple du Sauveur des hommes. Un valet insolent & impie décharge un grand soufflet à Jesus-Christ ; & toute l'assemblée en rit : un libertin fait une raillerie impie, il insulte Jesus-Christ, il tient des discours injurieux à la Religion, & l'on sourit : on appelle cela divertir la compagnie ; on applaudit.

Quand le Fils de Dieu n'auroit souffert pour le salut des hommes qu'un seul soufflet, quel sujet d'étonnement à qui connoît la dignité, & les amabilités de sa personne ? Mais quels doivent être les sentimens d'un Chrétien, qui pense à ce que Jesus-Christ est, à ce que Jesus-Christ mérite, & à tout ce que Jesus-Christ a souffert ?

C'est du moins une espèce de soulagement dans les maux, quand on se voit plaindre au milieu même des souffrances :

mais c'est le comble de l'affliction, lorsque les plus grandes souffrances sont accompagnées d'injures, de mépris & d'outrages. Voila le partage de mon divin Sauveur : *Novissimum virorum, virum dolorum*. Il est l'homme de douleurs : il les souffre toutes ; & au milieu de ces douleurs il est traité comme le dernier, & le plus misérable de tous les hommes. Pourquoi ne nous pas souvenir de ce point de notre croyance, en tant d'occasions où notre orgueil nous fait agir si peu chrétiennement ?

Que ne peut point l'envie sur des cœurs qu'elle a infectés ? & les personnes qui font profession de régularité sont-elles toujours exemptes de ce poison ? la vertu sera toujours en butte à l'envie : le Fils de Dieu eût été moins exposé à la persécution des Prêtres, & aux traits calomnieux des Scribes & des Docteurs, s'il eût moins fait de prodiges. Les gens de bien doivent s'attendre d'être, à l'exemple de Jésus-Christ, persécutés en mille manières : mais malheur à ceux qui exercent la patience des gens de bien.

Pilate connut l'innocence de Jésus-Christ ; il voulut le sauver, & pourtant il le condamna. O mon Dieu, qu'il y a de distance entre vous connoître & vous aimer ! Hélas ! tout le monde chrétien vous connoît. Y a-t-il bien des Chrétiens qui vous aiment ? Pilate vouloit sauver Jésus-Christ, dont il connoissoit l'innocence ; mais il ne vouloit pas déplaire aux Juifs, dont il craignoit les menaces. Malheureuse politique, aveugle prudence des hommes, par laquelle la Religion est toujours sacrifiée à l'ambition & à l'intérêt !

Que la patience de Jésus paroît dans un beau jour au milieu de tant de cruauté ! Il garde le silence dans toutes les circonstances où il est le plus difficile de se taire. On lui fait des injures si visibles ; on dresse contre lui de si fausses accusations ; on lui fait endurer des indignités si inhumaines, que c'est un prodige qu'il ait pu les souffrir sans se plaindre. Que de beaux prétextes, ce semble n'avoit-il pas de confondre la malice de ses ennemis par ses paroles ? la gloire de son pere à procurer, la sainteté de sa doctrine à sou-

tenir, le
Jésus se r
Mon D
rable de s
même pou
être un g
transpor
Quel
gé de co
dont il e
dans tou
impitoyab
nier des
trouvera
inalité,
objet ?
Hélas !
que sera
je viens
devant l
des Juifs
fois aussi
O aim
que vou
souffran
cheron
mez ? E
le mêm
sert la
pour vo
votre o
le fruit
momen
frances
cette v
des pla
Nor

tenir, le scandale à éviter : on le presse, on l'interroge, & Jesus se tait. O que ce silence nous fait de belles leçons !

Mon Dieu ! la patience de Jesus souffrant ; la douceur inaltérable de son visage ; la tranquillité de son cœur, & la tendresse même pour ses ennemis au milieu de tant d'outrages, doit être un grand remède aux faillies de nos passions, & aux transports de la vengeance & de la colere !

Quel spectacle ! Jesus-Christ couvert de crachats, chargé de coups, livré à l'insolence des valets & des soldats, dont il est le jouet toute une nuit ; Jesus-Christ méprisé dans tous les Tribunaux ; Jesus-Christ lié à un poteau, & impitoyablement déchiré a coups de fouets, comme le dernier des hommes. Amour propre, délicatesse humaine, ne trouveras-tu jamais là de quoi te confondre ? Et notre sensualité, notre mollesse, peut-elle subsister à la vue de cet objet ?

Hélas ! Seigneur, elle n'a que trop subsisté jusqu'ici ; mais que sera-ce si elle vit encore en moi, après les réflexions que je viens de faire sur vos souffrances ? J'ai deux grands objets devant les yeux ; les souffrances de Jesus, & l'insensibilité des Juifs : faut-il que ce dernier soit mon modèle, & que je sois aussi insensible qu'eux ?

O aimable Jesus ! falloit-il tant souffrir pour me persuader que vous m'aimiez, & pour m'engager à vous aimer ? Vos souffrances n'ont pu toucher le cœur de vos ennemis, ne toucheront-elles pas le mien ? Conçois-je combien vous m'aimez : Et si je le conçois, comment vous aime-je si peu ? Puis-je même assurer que je vous aime ? Hé, Seigneur ! que me sert la justice que je me rends touchant mon peu d'amour pour vous, si mon cœur ne change ? Mais ce changement est votre ouvrage ; je sens même déjà l'effet de votre grace & le fruit de vos souffrances. Et je vais me faire une loi des ce moment, de ne perdre jamais de vue Jesus dans les souffrances, soit que j'aie besoin de patience dans les maux de cette vie, soit que j'aie besoin de force pour me défendre des plaisirs.

Non, mon doux Jesus ! je ne perdrai point de vue cette

152 SECONDE CONS. SUR LA PASSION DE J. C.

colonne à laquelle vous êtes attaché, & j'aurai sans cesse devant les yeux cette innocente victime couchée par terre, & baignée dans son sang. Je découvrirai dans ses yeux presque éteints, sur ces lèvres & sur ce visage livide & meurtri, quelques vestiges de cette beauté éternelle, qui fait la félicité des Bienheureux dans le séjour de la gloire, & je me dirai sans cesse à moi-même : *Vulneratus est propter iniquitates nostras*. C'est moi, ô mon Dieu, & moi encore plus que vos bourreaux, qui suis la cause de vos souffrances ; c'est moi, entre tous les pécheurs, qui vous ai porté par mes ingratitude & par mes crimes, les plus rudes coups.

O Jesus ! ô doux nom du Sauveur ! ô l'objet de tant de desirs ! Le Ciel ne vous a-t-il donc enfin accordé à tant de vœux, que pour vous voir traité avec la dernière infamie, & avec la plus horrible cruauté ; & faut-il que j'augmente moi-même l'amertume de votre calice ? Ne le permettez pas, mon aimable Rédempteur. Il faut que ma conversion soit aujourd'hui le prix de vos souffrances, & le fruit de toutes ces réflexions.

LE MERCREDI
DE LA SEMAINE SAINTE,
A LA MESSE.
INTROIT.



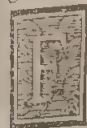
N nomine Jesu, omne genu flectatur, cœlestium, terrearum, & infernorum : quia Dominus factus est obediens usque ad mortem, mortem autem crucis : ideo Dominus Jesus Christus in



U'au nom de Jesus, tout genou fléchisse au Ciel, sur la terre & dans les enfers : parce que le Seigneur s'est montré obéissant jusqu'à la mort, & jusqu'à la mort même de la croix : c'est

pour cela que
Jesus - Chri
gloire de
Ps. Seig
ma priere,
pénètrent ju
répète, Qu'a
&c.

Prions.
genoux. R.



souffrons sa
de nos péch
délivres de
la Passion
unique, qu
& regne av
R. Ainsi

Leçon du
Chap.



terre. Dite
Sion : Voic
qui vient
lui sa récor
celui qui
mée, & qu
ses vêtem
sang : Il p
cet habit ;
te dans sa d

pour cela que le Seigneur
Jesús - Christ est dans la
gloire de Dieu son Pere.

Pf. Seigneur , exaucez
ma priere, & que mes cris
pénètrent jusqu'à vous. *On*
répète, Qu'au nom de Jésus,
&c.

Prions. Fléchissons les
genoux. *R.* Levez-vous.



Aites , s'il vous
plaît , ô Dieu
tout - puissant ,
que nous qui
souffrons sans cesse à cause
de nos péchés , nous soions
délivrés de nos maux par
la Passion de votre Fils
unique, qui étant Dieu, vit
& regne avec vous, &c.

R. Ainsi soit-il.

Leçon du Prophète Isaïe.

Chap. 62. & 63.



Oici ce que le
Seigneur fait
entendre aux
extrémités de la
terre. Dites à la fille de
Sion : Voici votre Sauveur
qui vient , portant avec
lui sa récompense. Qui est
celui qui vient de l'Idu-
mée, & qui sort de Bosra,
ses vêtemens teints de
sang ? Il paroît beau sous
cet habit ; & sa force éclat-
te dans sa démarche. C'est

glória est Dei Patris.

Pf. Dómine, exáudi ora-
tiónem meam , & clámor
meus ad te veniat. *On répète*
In nomine Jesu , &c.

Orémus. Flectámus gēnua.
R. Leváte.



Rasta , quas-
mus, omnipotens
Deus , ut qui pro
nostris excēssibus
incessāter affligimur , per
unigéniti Fílii tui Passiónem
liberémur : Qui tecum vi-
vit & regnat , &c.

R. Amen.

Leção Isaia Propheta.



Cce Dóminus au-
ditum fecit in ex-
trémis terræ. Dí-
cite filia Sion :
Ecce Salvátor tuus venit ;
ecce merces ejus cum eo.
Quis est iste , qui venit de
Edom , tinctis vésibus de
Bosra ? Iste formósus in sto-
lâ suâ , gradiens in multi-
túdine fortitúdinis suæ. Ego ,
qui loquor justítiam , & pro-

pugnator sum ad salvandum. Quare ergo rubrum est indumentum tuum, & vestimenta tua sicut calcantium in torculari? Torcular calcavi solus; & de gentibus non est vir mecum. Calcavi eos in furore meo, & conculcavi eos in ira mea; & aspersus est sanguis eorum super vestimenta mea, & omnia indumenta mea inquinavi. Dies enim ultionis in corde meo, annus redemptionis meae venit. Circumspexi, & non erat auxiliator: quæsi, & non fuit qui adjuvaret. Et salvavit mihi brachium meum, & indignatio mea ipsa auxiliata est mihi. Et conculcavi populos in furore meo, & inebriavi eos in indignatione mea, & dextra in terram virtutem eorum. Miserationum Domini recordabor: laudem Domini super omnibus quæ reddidit nobis Dominus.

moi, qui annonce la justice, & qui combats pour sauver le monde. Pourquoi vos vêtements sont-ils aussi rouges que les vêtements de ceux qui foulent la vendange dans le pressoir? Seul j'ai foulé le vin, & d'entre tous les peuples, qui que ce soit ne m'a secouru. Aussi je les ai foulés aux pieds dans ma colere; je les ai foulés aux pieds dans ma fureur; leur sang a rejailli sur moi, & mes vêtements en sont tachés. Voici le jour que j'ai destiné à ma vengeance, le tems de ma redemption est venu. J'ai regardé autour de moi, si quelqu'un viendrait à mon aide, & je n'ai vu personne: j'ai cherché du secours, & ie n'en ai point trouvé. Ainsi mon bras seul m'a sauvé, & ma colere m'a secouru. Dans ma fureur j'ai écrasé les peuples, & je les ai enivrés de leur sang dans ma colere, & j'ai renversé leur puissance. Je me souviendrai à jamais des miséricordes du Seigneur, &

je chanterai ses louanges pour tous les bienfaits que j'en ai reçus.

vous de m
que je suis
v. Daig
mon Dieu
ont pénétré
mon ame.
dans un ab
je ne trou
v. Le Sei
Et ave

puissance
sur attach
faites - no
nous qui
viteurs,
Résurrecti
Jeus-Chr

On
Leçon du

bras du Se

GRADUEL.



E détournéz pas
vos yeux de
dessus votre ser-
viteur : hâtez-
vous de m'exaucer, parce
que je suis dans l'affliction.

✠. Daignez me sauver, ô
mon Dieu, car les eaux
ont pénétré jusques dans
mon ame. Je suis enfoncé
dans un abyssine de boue, où
je ne trouve point de fond.

✠. Le Seigneur soit, &c.

℞. Et avec votre esprit.

Prions.



O Dieu, qui avez
voulu que votre
Fils, pour nous
délivrer de la
puissance de notre ennemi,
fût attaché à une croix ;
faites-nous participer,
nous qui sommes vos ser-
viteurs, à la gloire de sa
Résurrection. Par le même
Jésus-Christ, &c.



E avértas faciem
tuam à püero tuo ;
quóniam tribulor,
velóciter exaudi
me.

✠. Salvum me fac, Deus,
quóniam intravérunt aquæ
usquè ad animam meam :
infixus sum in limo profun-
di, & non est substantia.

✠. Dóminus vobiscum.

℞. Et cum spíritu tuo.

Orémus.



D Eus, qui pro no-
bis Fílium tuum
crucis patíbulum
subire voluísti : ut inimíci à
nobis expélleres potestá-
tem, concède nobis famu-
lis tuis, ut resurrectionis
grátiam consequámur. Per
eundem Christum, &c.

On ajoute les Oraisons marquées page 116.

Leçon du Prophète Isaïe.

(chap. 53.)



En ces jours-là,
Isaïe dít : * Qui
a cru à notre
parole ? & le
bras du Seigneur à qui a-t-

Lectio Isaïæ Prophætæ.



IN diebus illis, di-
xit Isaías : * Quis
crédidit auditui
nostro ? & bráchiū
Dómini cui revelátum est ?

Et ascendet sicut virgultum coram eo, & sicut radix de terrâ sitiēti. Non est species ei, neque decor; & vidimus eum, & non erat aspectus, & desideravimus eum: despectum, & novissimum virorum; virum dolorum, & scientem infirmitatem; & quasi absconditus vultus ejus, & despectus; unde nec reputavimus eum. Verè languores nostros ipse tulit, & dolores nostros ipse portavit. Et nos putavimus eum quasi leprosum, & percussum à Deo, & humiliatum. Ipse autem vulneratus est propter iniquitates nostras: attritus est propter scelera nostrâ. Disciplina pacis nostræ super eum: & livore ejus sanati sumus. Omnes nos quasi oves erravimus, unusquisque in viam suam declinavit: & posuit Dominus in eo iniquitatem omnium nostrum. Oblatus est, quia ipse voluit, & non aperuit os suum. Sicut ovis ad occisionem ducetur; & quasi agnus co-

il été révélé: Il s'élèvera devant lui comme un arbrisseau, & comme un rejeton qui sort d'une terre sèche. Il est sans beauté & sans éclat: nous l'avons vu, il n'avoit rien qui pût attirer nos regards: il nous a paru un objet de mépris, le dernier des hommes, un homme de douleurs, qui a éprouvé toute sorte d'infirmités. Son visage étoit comme caché, il paroissoit méprisable; c'est pour cela que nous ne l'avons point reconnu. Il a pris véritablement sur lui nos langueurs; il s'est chargé lui-même de nos douleurs: nous l'avons considéré comme un lépreux, comme un homme frappé de Dieu, & humilié. Cependant il a été percé pour nos iniquités; il a été brisé pour nos crimes: le châtiment qui devoit nous procurer la paix est tombé sur lui, & nous avons été guéris par ses meurtrissures. Nous sommes tous égarés comme des brebis errantes: chacun s'est détourné pour suivre sa propre voie; & Dieu l'a chargé lui seul de l'iniquité de

nous tous. parce que voulu, & vert la bou né à la mo brebis qu'on il demeurera ce comme vant celui q mort de ses son jugeme tera la géu qu'il a été terre des frappé a ca de mon peu nera les im de sa sépul ches pour sa mort: point conn que le me mais été d mais le Se l'écraser da té. S'il liv le péché, durer long- lonté de heureusem duite. Parc aura souffe le fruit, & Comme m juste, il doctrine u d'hommes

nous tous. Il a été offert, parce que lui-même l'a voulu, & il n'a point ouvert la bouche. Il sera mené à la mort comme une brebis qu'on va égorger; il demeurera dans le silence comme un agneau devant celui qui le tond. Il est mort de ses douleurs, & de son jugement. Qui racontera sa génération? puisqu'il a été retranché de la terre des vivans. Je l'ai frappé à cause des crimes de mon peuple; & il donnera les impies pour le prix de sa sépulture, & les riches pour récompense de sa mort: parce qu'il n'a point connu l'iniquité, & que le mensonge n'a jamais été dans sa bouche; mais le Seigneur a voulu l'écraser dans son infirmité. S'il livre son ame pour le péché, il verra sa race durer long-tems; & la volonté de Dieu s'exercera heureusement par sa conduite. Parce que son ame aura souffert, il en verra le fruit, & en sera rassasié. Comme mon serviteur est juste, il justifiera par sa doctrine un grand nombre d'hommes, & il portera

ram tondente se obmutescet, & non aperiet os suum. De angustia & de iudicio sublatuſ est. Generationem ejus quis enarrabit? quia abscissus est de terrâ viventium. Propter scelus populi mei percussus eum. Et dabit impios pro sepulturâ, & divites pro morte suâ: eo quod iniquitatem non fecerit, neque dolus fuerit in ore ejus. Et Dominus voluit conterere eum in infirmitate: si posuerit pro peccato animam suam, videbit semen longævum, & voluntas Domini in manu ejus dirigetur. Pro eo quod laboravit anima ejus, videbit, & saturabitur. In scientiâ suâ justificabit ipse justus servus meus multos, & iniquitates eorum ipse portabit. Ideo disperſiam ei plurimos, & fortium dividet spolia; pro eo quod tradidit in mortem animam suam, & cum sceleratis reputatus est: & ipse peccata multorum tulit, & pro transgressoribus rogavit.

sur lui leurs iniquités. C'est pourquoi je lui donnerai en partage une grande multitude ; & il distribuera les dépouilles des forts, parce qu'il a livré son ame à la mort, & qu'il a été mis au nombre des scélérats ; qu'il a porté les péchés de la multitude, & qu'il a prié pour les transgresseurs.

T R A I T :



Domine, exaudi
orationem meam,
& clamor meus ad
te veniat.

Ne avertas faciem tuam à
me : in quacumque die tri-
bulor, inclina ad me aurem
tuam.

In quacumque die invo-
cavero te, velociter exaudi
me.

Quia defecerunt sicut fu-
mus dies mei : & ossa mea
sicut in fixorio confrixa
sunt.

Percussus sum sicut foen-
um, & aruit cor meum,
quia oblitus sum manducare
panem meum.

Tu exurgens, Domine,
miserereberis Sion : quia ve-
nit tempus miserendi ejus.



Eigneur, exau-
cez ma priere,
& que mes cris
montent jus-

qu'à vous.

Ne détournez pas votre
regard de dessus moi : en
quelque jour que je sois
affligé, daignez prêter
l'oreille à ma voix.

En quelque jour que je
vous invoque, hâtez-vous
de m'exaucer.

Parce que mes jours se
sont dissipés comme la fu-
mée, & que mes os se sont
brûlés comme un foyer
que le feu a desséché.

J'ai été frappé comme
l'herbe ; & mon cœur est
devenu sec, parce que j'ai
oublié de manger mon
pain.

Vous vous levez, Sei-
gneur, & vous aurez pitié
de Sion, car le tems de vo-
tre miséricorde est venu.



proche, &
Prêtres ch
les Scribes
feroient n
mais ils cra
ple. Cepen
tra dans Ju
Isariote,
qui s'en all
rer avec
Prêtres &
des moye
vrer. Ils
joie, & i
lui donne
s'engagea
il cherche
le livrer,
ple fit de
des Azyn
auquel q
d'immo
Jesus en
Jean. Al
préparer
nous la m
dirent :
que nous
leur dit :
trant dan
rencontr

La Passion de N. S. J. C.
selon S. Luc. Ch. 22. & 23.



N ce tems-là, la Fête des Azy-
mes, appelée la
Pâque, étoit
proche, & les Princes des
Prêtres cherchoient avec
les Scribes comment ils
feroient mourir Jesus;
mais ils craignoient le peu-
ple. Cependant Satan en-
tra dans Judas, surnommé
Iscariote, l'un des douze,
qui s'en alla aussitôt confé-
rer avec les Princes des
Prêtres & les Magistrats,
des moyens de le leur li-
vrer. Ils en eurent de la
joie, & ils s'obligerent à
lui donner de l'argent. Il
s'engagea de son côté; &
il cherchoit l'occasion de
le livrer, sans que le peu-
ple fit de bruit. Or le jour
des Azymes étant venu,
auquel on étoit obligé
d'immoler la Pâque,
Jesus envoya Pierre &
Jean. Allez, dit-il, nous
préparer la Pâque, afin que
nous la mangions. Et ils
dirent: Où voulez-vous
que nous la préparions? Il
leur dit: D'abord en en-
trant dans la ville, vous
rencontrerez un homme

Passio Domini nostri Jesu
Christi secundum Lucam.



N illo tempore,
appropinquabat
dies festus Azy-
morum, qui dicitur
Pascha, & quærebant Prin-
cipes Sacerdotum & Scri-
bæ quomodo Jesum inter-
ficerent; timébant verò
plebem. Intravit autem Sá-
tanás in Judam qui cogno-
minabátur Iscariotes, unum
de duodecim: & abiit, &
locútus est cum Principibus
Sacerdotum & Magistrati-
bus, quemádmódum illum
tráderet eis. Et gavísi sunt,
& pacti sunt pecúniám illi
dare. Et spopóndit. Et
quærébat opportunitátem ut
tráderet illum sine turbis.
Venit autem dies Azymó-
rum, in quâ necesse erat
occídi Pascha. Et misit Pe-
trum & Joánnem, dicens:
Eúntes, paráte nobis Pas-
cha, ut manducémus. At
illi dixerunt: Ubi vis paré-
mus? Et dixit ad eos: Ec-
ce, introeúntibus vobis in
civitátem, occúrret vobis

homo amphoram aquæ portans ; sequimini eum in domum in quam intrat , & dicetis patri-familias domûs : Dicit tibi Magister : Ubi est diversorium ubi Pascha cum Discipulis meis manducem ? & ipse ostendet vobis coenaculum magnum stratum , & ibi parâte. Euntes autem invenérunt sicut dixit illis Jesus ; & paravérunt Pascha. Et cum facta esset hora , discubuit , & duodecim Apóstoli cum eo. Et ait illis : Desideravi hoc Pascha manducare vobiscum ; antequam pátiar. Dico enim vobis , quia ex hoc non manducabo illud , donec impleatur in Regno Dei. Et accepto calice , grátias egit , & dixit : Accípite , & dividite inter vos : Dico enim vobis , quòd non bibam de generatione vitis , donec Regnum Dei véniat. Et accepto pane , grátias egit , & fregit , & dedit eis , dicens : Hoc est Corpus meum , quod pro vobis dátur ; hoc

portant une cruche d'eau. Suivez-le dans la maison où il entrera , & vous direz à celui à qui est le logis : Voici ce que vous dit le Maître : Où est le lieu où j'ai à manger la Pâque avec mes Disciples ? Et il vous montrera une grande salle à manger , toute meublée ; faites-là les préparatifs. Eux donc s'en étant allés , trouverent les choses selon qu'il leur avoit dit , & ils préparèrent la Pâque. Quand il fut tems , il se mit à table , & les douze Apôtres avec lui , & il leur dit : J'avois un desir extrême de manger cette Pâque avec vous avant que de souffrir. Car je vous le dis , je ne la mangerai plus qu'elle n'ait son accomplissement dans le Royaume de Dieu. Ensuite prenant la coupe , il fit des actions de grâces , & dit : Prenez & buvez chacun votre part. Car je vous dis que je ne boirai point de vin , jusqu'à ce que vienne le Royaume de Dieu. Puis prenant le pain , il rendit des actions de grâces , le rompit , & leur en donna , disant : Ceci est

mon Corps pour vous. mémoire même la coupe , & il Coupe qui nouveau de qui va être vous. Cependant celui qui main au p Pour le Fils s'en va , s'arrêta ; mais l'homme paré. Et au manderent qui d'eux de telle action me entr'eut tion , qui d' ser pour le Mais il leur des nations dent en ma qui ont aut prennent le faisant. Pouvez pas de que celui q grand parme ne comme l que celui q mîer rang s lui qui sert. plus grand , à table , ou

mon Corps, qui est donné pour vous. Faites ceci en mémoire de moi. Il prit de même la coupe après avoir soupé, & il dit : Ceci est la Coupe qui est le Testament nouveau de mon Sang, & qui va être répandu pour vous. Cependant voilà que celui qui me livre met la main au plat avec moi. Pour le Fils de l'homme il s'en va, selon ce qui est arrêté ; mais malheur à l'homme par qui il sera livré. Et aussitôt ils se demandèrent l'un à l'autre, qui d'eux devoit faire une telle action. Il s'éleva même entr'eux une contestation, qui d'eux devoit passer pour le plus grand. Mais il leur dit : Les Rois des nations leur commandent en maîtres, & ceux qui ont autorité sur elles, prennent le nom de Bien-faisans. Pour vous n'en usez pas de même : mais que celui qui est le plus grand parmi vous devienne comme le plus petit, & que celui qui tient le premier rang soit comme celui qui sert. Car qui est le plus grand, de celui qui est à table, ou de celui qui

facite in meam commemorationem. Similiter & calicem, postquam coenavit, dicens : Hic est Calix novum Testamentum in meo Sanguine, qui pro vobis effundetur. Verumtamen ecce manus tradentis me, mecum est in mensa. Et quidem Filius hominis, secundum quod definitum est, vadit : verumtamen vade homini illi per quem tradetur. Et ipsi coeperunt querere inter se, quis esset ex eis qui hoc facturus esset. Facta est autem & contentio inter eos, quis eorum videretur esse major. Dixit autem eis : Reges gentium dominantur eorum ; & qui potestatem habent super eos, benefici vocantur. Vos autem non sic ; sed qui major est in vobis, fiat sicut minor ; & qui præcessor est, sicut ministrator. Nam quis major est, qui recumbit, an qui ministrat ? Nonne qui recumbit ? Ego autem in medio vestrum sum sicut qui ministrat : vos autem

estis, qui permansistis mecum in tentationibus meis; & ego dispono vobis sicut disposuit mihi Pater meus Regnum, ut edatis & bibatis super mensam meam in Regno meo, & sedeatís super thronos judicantes duodecim Tribus Israël. Ait autem Dominus: Simon, Simon, ecce Satanas expetivit vos ut cribráret sicut triticum. Ego autem rogavi pro te, ut non deficiat fides tua; & tu aliquando conversus, confirma fratres tuos. Qui dixit ei: Domine, tecum parátus sum, & in cárcerem & in mortem ire. At ille dixit: Dico tibi, Petre, non cantabit hodie gallus donec ter abneges nosse me. Et dixit eis: Quando misi vos sine sacco, & perâ, & calceamentis, numquid aliquid defuit vobis? At illi dixerunt: Nihil. Dixit ergo eis: Sed nunc qui habet saccum tollat, similiter & peram; & qui non habet, vendat tunicam suam, &

sert? n'est-ce pas celui qui est à table? Et moi cependant je suis parmi vous comme celui qui sert. Or c'est vous qui êtes demeurés constamment avec moi dans les épreuves que j'ai eues. Aussi je vous prépare le Royaume comme mon Pere me l'a préparé; afin que vous mangiez & que vous buviez à ma table dans mon Royaume, & que vous soyez assis sur des trônes comme Juges des douze Tribus d'Israël. Le Seigneur dit ensuite: Simon, Simon, Satan a demandé à vous cribler comme on crible le froment, mais moi j'ai prié pour vous, afin que votre foi ne vienne point à manquer. Et vous aussi, quand une fois vous serez revenu à vous, affermissez vos frères. Seigneur, lui dit Pierre, je suis prêt d'aller avec vous en prison & à la mort. Mais Jesus répondit: Pierre, je vous le dis, le coq ne chantera point aujourd'hui, que vous n'ayez nié trois fois que vous me connaissiez. Puis il leur dit: Quand je vous ai envoyés sans bourse, sans sac

& sans foul
manqué d
De rien, d
dit donc:
nant, que
bourse la p
sac; & que
a point vend
& qu'il ach
Car je vou
encore que
s'accompliss
sonne: Et
nombre des
les choses q
dent s'en v
gneur, dir
deux épées:
dit: Cela fu
forri, il alla
me, à la
Olives; &
allèrent au
Quand il fu
il leur dit:
n'être point
la tentation
carta d'eul
d'un jet de pi
mis à genou
prière: Mon
nez, s'il vou
ce calice: n
ma volonté
point, mais l
un Ange ve
apparut, q

& sans fouliers, avez-vous manqué de quelque chose? De rien, dirent-ils. Il leur dit donc : Mais maintenant, que celui qui a une bourse la prenne avec son sac; & que celui qui n'en a point vende son manteau & qu'il achette une épée. Car je vous dis qu'il faut encore que ce qui est écrit s'accomplisse en ma personne : Et il a été mis au nombre des méchants. Car les choses qui me regardent s'en vont finir. Seigneurs, dirent-ils, voici deux épées; il leur répondit : Cela suffit. Puis étant sorti, il alla selon la coutume, à la montagne des Olives; & ses Disciples y allerent aussi avec lui. Quand il fut arrivé au lieu il leur dit : Priez, afin de n'être point engagés dans la tentation. Ensuite il s'écarta d'eux à la distance d'un jet de pierre; & s'étant mis à genoux, il fit cette prière : Mon Pere, détournez, s'il vous plaît, de moi ce calice : néanmoins que ma volonté ne se fasse point, mais la vôtre. Alors un Ange venu du ciel lui apparut; qui le fortifia.

emat gladium. Dico enim vobis, quoniam adhuc hoc quod scriptum est; oportet impleri in me : Et cum iniquis deputatus est. Etenim ea quæ sunt de me, finem habent. At illi dixerunt : Domine; ecce gladii duo hæc. At ille dixit eis : Satis est. Et egressus, ibat secundum consuetudinem in montem Olivarum. Secuti sunt autem illum & Discipuli. Et cum pervenisset ad locum, dixit illis : Orate, ne intratis in tentationem. Et ipse avulsus est ab eis quantum jactus est lapidis : & positus genibus orabat, dicens : Pater, si vis, transfer calicem istum à me : veruntamen non mea voluntas, sed tua fiat. Apparuit autem illi Angelus de coelo confortans eum. Et factus in agoniâ, prolixius orabat. Et factus est sudor ejus sicut guttæ sanguinis decurrentis in terram. Et cum surrexisset ab oratione, & venisset ad Discipulos suos, invenit eos dormientes præ tristitiâ,

& ait illis : Quid dormitis ? surgite & orate , & ne intrétis in tentationem. Adhuc éoloquente , ecce turba , & qui vocabátur Judas , unus de duódecim , antecédait eos. Et appropinquávit Jesu , ut oscularétur eum. Jesus autem dixit illi : Juda , ósculo Fílium hominis tradis ? Vidéntes autem hi qui circa ipsum erant , quod futurum erat , dixerunt ei : Domine , si percútimus in gládio ? Et percússit unus ex illis servum Principis Sacerdotum , & amputávit aurículam ejus dexteram. Respondens autem Jesus , ait : Sínite usque huc. Et cùm tetigisset aurículam ejus , sanávit eum. Dixit autem Jesus ad eos qui vénérent ad se , Principes Sacerdotum , & Magistrátus Templi , & Seniores : quasi ad latronem existis cum gládiis & fústibus : cùm quotidie vobíscum fúerim in Templo , non extendístis manus in me ; sed hæc est hora vestra , & potéstas te-

Lui de son côté étant réduit comme à l'agonie , continuoit de plus en plus à prier ; & il eut une sueur comme de gouttes de sang coulant jusqu'à terre. S'étant levé après sa priere , il alla à ses Disciples , & il les trouva qui s'étoient endormis de tristesse. Pourquoi dormez-vous ? leur dit-il. Levez-vous & priez , afin de n'être point engagés dans la tentation. Comme il parloit encore , voici une troupe de gens , & devant eux l'un des douze nommé Judas , qui s'approcha de Jesus pour le baiser. Mais Jesus lui dit : Quoi , Judas , avec un baiser vous livrez le Fils de l'homme ? Cependant ceux qui étoient autour de lui , voyant bien ce qui devoit arriver , lui dirent : Seigneur , frapperons-nous avec l'épée ? En même tems l'un d'eux frappant un des valets du Prince des Prêtres , lui coupa l'oreille droite. Mais Jesus dit : Tenez-vous là. Et lui ayant touché l'oreille , il le guérit. Il dit après aux Princes des Prêtres , aux Officiers du Temple , & aux An-

ciens qui é
lui : Vous é
me à un
épées & de
tous les j
dans le Ter
n'avez pas
moi. Mais v
re , & l'E
bres. L'a
même tem
rent dans
Prince des
re suivait
qu'ils euren
au milieu
qu'ils se f
autour , P
mi eux. U
voyant de
après l'avo
Cet hom
avec lui. M
Jesus , dis
ne le conn
de tems a
voyant ,
aussi de ces
me , je n'e
pondit Pier
heure apr
soit affirm
lui-ci sans
avec lui ,
léen. Hom
je ne sca
voulez di

ciens qui étoient venus à lui : Vous êtes venus comme à un voleur avec des épées & des bâtons. J'étois tous les jours avec vous dans le Temple , & vous n'avez pas mis la main sur moi. Mais voici votre heure , & l'Empire des ténèbres. L'ayant arrêté au même tems , ils le menèrent dans la maison du Prince des Prêtres ; & Pierre suivoit de loin. Après qu'ils eurent allumé du feu au milieu de la cour , & qu'ils se furent tous assis autour , Pierre se mit parmi eux. Une servante le voyant devant le feu, dit , après l'avoir bien regardé : Cet homme étoit aussi avec lui. Mais il renonça Jesus, disant : Femme, je ne le connois point. Et peu de tems après un autre le voyant , dit : Vous êtes aussi de ces gens-là. Homme, je n'en suis point, répondit Pierre. Environ une heure après , un autre disoit affirmativement : Celui-ci sans doute étoit aussi avec lui , car il est Galiléen. Homme , dit Pierre, je ne sçais ce que vous voulez dire. Aussitôt , &

nebrarū. Comprehendentes autem eum , duxerunt ad domum Principis Sacerdotum : Petrus verò sequebatur à longè. Accenso autem igne in medio atrii , & circumsedentibus illis , erat Petrus in medio eorum. Quem cum vidisset ancilla quædam sedentem ad lumen , & eum fuisset intuita , dixit : Et hic cum illo erat. At ille negavit eum, dicens: Mulier, non novi illum. Et post pusillum alius videns eum , dixit : Et tu de illis es. Petrus verò ait : O homo , non sum. Et intervállo facto quasi horæ unius ; alius quidam affirmabat , dicens : Verè & hic cum illo erat ; nam & Galilæus est. Et ait Petrus : Homo, nescio quid dicis. Et continuò adhuc eo loquente , cantavit galus. Et conversus Dominus, respexit Petrum ; & recordatus est Petrus verbi Domini, sicut dixerat : Quia priusquam gallus cantet ter me negabis. Et egressus foras Petrus , flevit amare.

Et viri qui tenébant illum, illudébant ei, cardéntes. Et velavérunt eum, & percutiébant faciém ejus; & interrogábant eum, dicéntes: Prophetísa, quis est qui te pereússit? Et alia multa blasphemántes dicébant in eum. Et ut factus est dies, convenérunt Seniores plebis & Príncipes Sacerdotum, & Scribæ, & duxérunt illum in Concílium suum, dicéntes: Si tu es Christus, dic nobis. Et ait illis: Si vobis díxero, non credétis mihi; si autem & interrogávero, non respondébitis mihi, neque dimittétis. Ex hoc autem erit Fílius homínis sedens à dextris virtutis Dei. Dixérunt autem omnes: Tu ergo es Fílius Dei? Qui ait: Vos dicitis, quia ego sum. At illi dixerunt: Quid adhuc desiderámus testimónium? ipsi enim audívimus de ore ejus. Et surgens omnis multitúdo eórum, duxérunt illum ad Pilátum. Cœpérunt autem illum accusáre, dicéntes:

comme il parloit encore le coq chanta, & le Seigneur s'étant retourné, regarda Pierre. Alors Pierre se ressouvint de ce que le Seigneur lui avoit dit: Avant que le coq chante vous me renoncerez trois fois; & étant sorti, il pleura amèrement. Cependant les gens qui tenoient Jesus le traitoient avec dérision & le frapportoient. Ils lui bandèrent les yeux, & lui donnaient des coups sur le visage, ils lui disoient: Montre que tu es Prophète: Qui est-ce qui t'a frappé? Et blasphémant, ils disoient encore plusieurs autres paroles contre lui. Dès qu'il fut jour, les Anciens du peuple, les Princes des Prêtres, & les Scribes s'assemblerent, & l'ayant fait amener dans leur conseil, ils lui dirent: Si vous êtes le Christ, dites-le nous? Il leur répondit: Si je vous le dis, vous ne m'en croirez pas. Que si je vous interroge à mon tour, vous ne me répondrez point, ni vous ne me laisserez point aller. Le Fils de l'homme au reste, fera bientôt assis à la droite de Dieu tout-

puissant. A
rous: Vou
Fils de Dieu
Vous dites
suis. Sur
qu'avons-nous
tre témoigne
nous-même
lui entendre
pre bouche
y avoit la
blés s'étant
nerent à
commence
culer, en
avons trou
ci qui révo
tion, qu
payer le tr
qui se don
Christ & d
late l'inter
vous, dit
Roi des Ju
pondit: V
suite Pilat
des Prêtres
qui étoit l
ne trouve
aucun suje
tion. Mais
fortes inst
rent: Il d
la révolte
trine par
depuis la
Pilate en

puissant. Alors ils dirent tous : Vous êtes donc le Fils de Dieu ? Il répondit : Vous dites vrai que je le suis. Sur cela ils dirent : qu'avons-nous besoin d'autre témoignage, puisque nous-mêmes nous venons de lui entendre dire de sa propre bouche. Tout ce qu'il y avoit là de gens assemblés s'étant levés, ils le menerent à Pilate ; & ils commencerent par l'accuser, en disant : Nous avons trouvé cet homme-ci qui révoltoit notre Nation, qui défendoit de payer le tribut à César, & qui se donnoit le nom de Christ & de Roi. Alors Pilate l'interrogea : Est-ce vous, dit-il, qui êtes le Roi des Juifs ? & Jésus répondit : Vous le dites. Ensuite Pilate dit aux Princes des Prêtres, & au monde qui étoit là en foule : Je ne trouve en cet homme aucun sujet de condamnation. Mais ils firent de plus fortes instances, & ils dirent : Il excite le peuple à la révolte, semant sa doctrine par toute la Judée, depuis la Galilée jusqu'ici. Pilate entendant nommer

Hunc invenimus subvertentem gentem nostram, & prohibentem tributa dari Casari, & dicentem se Christum Regem esse. Pilatus autem interrogavit eum, dicens : Tu es Rex Judæorum ? At ille respondens, ait : Tu dicis. Ait autem Pilatus ad Principes Sacerdotum, & turbas : Nihil invenio causæ in hoc homine. At illi invalescebant, dicentes : Commóvet populum, docens per universam Judæam, incipiens à Galilæa usque huc. Pilatus autem audiens Galilæam, interrogavit si homo Galilæus esset. Et ut cognóvit quòd de Heródis potestate esset, remisit eum ad Heródem, qui & ipse Jerosólymis erat illis diébus. Heródes autem viso Jesu, gavisus est valdè : erat enim cúpiens ex multo tempore vidére eum, eo quòd audierat multa de eo, & sperabat signum aliquod vidére ab eo fieri. Interrogabat autem eum multis sermonibus. At ipse nihil illi

respondebat. Stabant autem Principes Sacerdotum & Scribæ constanter accusantes eum. Sprévit autem illum Heródes cum exercitu suo, & illúsit indútum veste albâ, & remisit ad Pilátum. Et facti sunt amici Heródes & Pilátus in ipsâ die; nam antea inimici erant ad invicem. Pilátus autem convocatis Principibus Sacerdotum, & Magistratibus, & plebe, dixit ad illos: Obtulistis mihi hunc hominem quasi avertentem populum, & ecce ego coram vobis interrogans, nullam causam invénio in homine isto, ex his in quibus eum accusatis. Sed neque Heródes: nam remisi vos ad illum, & ecce nihil dignum morte actum est ei. Emendatum ergo illum, dimittam. Necessse autem habebat dimittere eis per diem festum unum. Exclamavit autem simul univérſa turba, dicens: Tolle hunc, & dimitte nobis Barabbam, qui erat propter seditionem quandâ

la Galilée: demanda si Jésus étoit Galiléen; & quand il ſçut que Jésus étoit de la Jurisdiction d'Hérode, il le renvoya à Hérode, qui pour - lors étoit lui-même à Jérusalem. Hérode voyant Jésus eut bien de la joie. Car depuis long-tems il souhaitoit de le voir; parce qu'il avoit fort entendu parler de lui, & qu'il espéroit de lui voir faire quelque miracle. Ainsi il lui fit plusieurs questions, mais Jésus ne lui fit aucune réponse. Cependant les Princes des Prêtres & les Scribes persistoient opiniâtrément à l'accuser. Mais Hérode avec les gens de sa garde le méprisa, & lui ayant fait mettre une robe blanche, il se moqua de lui, & le renvoya à Pilate. Dès le jour même Hérode & Pilate se reconcilièrent: car auparavant ils étoient ennemis. Là-dessus Pilate ayant assemblé les Princes des Prêtres, les Magistrats & le peuple, il leur dit: Vous m'avez présenté cet homme - là, comme un homme qui révoltoit le peuple; & vous voyez que

je l'ai inter-
présence
lui aucun
nation sur
vous l'accu-
en a poin-
plus. Car
voyés à lui
rien fait q-
cet homin-
mort. Je l-
aller, aprè-
timent. Or
étoit oblig-
cher un pri-
te; & ils
ensemble
de celui-là
nous Bara-
avoit été
pour avo-
dition dan-
pour avo-
meurtre. L-
loit sauver
la une seco-
ils croien-
Crucifiez-
Et s'adress-
la troisièm-
Qu'est-ce
homme a-
ne lui trou-
digne de m-
ferai char-
rai aller.
de nouvel

je l'ai interrogé en votre présence ; sans trouver en lui aucun sujet de condamnation sur les chefs dont vous l'accusez. Hérode n'y en a point trouvé non plus. Car je vous ai renvoyés à lui, & il ne lui a rien fait qui montre que cet homme mérite la mort. Je le laisserai donc aller, après quelque châtement. Or le Gouverneur étoit obligé de leur relâcher un prisonnier à la fête ; & ils s'écrièrent tous ensemble : Défaites-nous de celui-là, & relâchez-nous Barabbas. Celui-ci avoit été mis en prison pour avoir excité une sédition dans la ville, & pour avoir commis un meurtre. Pilate, qui vouloit sauver Jésus, leur parla une seconde fois, mais ils crioient de leur côté : Crucifiez-le, crucifiez-le. Et s'adressant à eux pour la troisième fois, il dit : Qu'est-ce donc que cet homme a fait de mal ? Je ne lui trouve aucun crime digne de mort. Ainsi je le ferai châtier, & le laisserai aller. Mais ils faisoient de nouvelles instances, de-

factam in civitate & homicidium missus in carcerem. Iterum autem Pilatus locutus est ad eos, volens dimittere Jesum. At illi succlamabant, dicentes : Crucifige, crucifige eum. Ille autem tertio dixit ad illos : Quid enim mali fecit iste ? Nullam causam mortis invenio in eo ; corripiam ergo illum, & dimittam. At illi instabant vocibus magnis, postulantes ut crucifigeretur ; & invalescebant voces eorum. Et Pilatus adjudicavit fieri petitionem eorum. Dimisit autem illis eum, qui propter homicidium & seditionem missus fuerat in carcerem ; quem petebant ; Jesum verò tradidit voluntati eorum. Et cum ducerent eum, apprehenderunt Simónem quemdam Cyrenensem, venientem de villâ ; & imposuerunt illi crucem portare post Jesum. Sequebatur autem illum multa turba populi, & mulierum quæ plangebant & lamentabantur eum. Con-

versus autem ad illas Jesus, dixit: Filiae Jerúsalem, nolite flere super me, sed super vos ipsas flete, & super filios vestros. Quoniam ecce venient dies in quibus dicent: Beatae steriles & ventres qui non genuerunt, & ubera quae non lactaverunt. Tunc incipient dicere montibus: Cadite super nos, & collibus: Operite nos. Quia si in viridi ligno haec faciunt, in arido quid fiet? Ducebantur autem & alii duo nequam cum eo, ut interficerentur. Et postquam venerunt in locum qui vocatur Calvariae, ibi crucifixerunt eum, & latrones, unum à dextris & alterum à sinistris. Jesus autem dicebat: Pater, dimitte illis, non enim sciunt quid faciunt. Dividentes verò vestimenta ejus, miserunt sortes. Et stabat populus spectans, & deridebant eum Principes cum eis, dicentes: Alios salvos fecit, se salvum faciat, si hic est Filius Dei electus. Illudabant

mandant avec de grandes clameurs qu'il fût crucifié; & ils criaient toujours de plus en plus. Alors Pilate ordonna qu'on exécutât leur demande. Il leur relâcha celui qu'ils demandoient, & qui avoit été emprisonné à cause d'un meurtre & d'une sédition; & il leur abandonna Jesus pour en faire ce qu'ils voudroient. Comme ils l'emmenaient, ils prirent un certain Simon de Cyrène qui venoit de sa maison des champs, & ils lui mirent la croix sur les épaules pour la porter derrière Jesus. Cependant Jesus étoit suivi d'une grande foule de peuple, & de femmes qui le pleuroient avec de grandes marques de douleur. Mais se tournant vers elles: Filles de Jérusalem, dit-il, ne me pleurez point, mais pleurez - vous vous-mêmes & vos enfans. Car voilà le tems qui vient auquel on dira: Heureuses les femmes steriles; heureuses les entrailles qui n'ont point porté d'enfans & les mammelles qui n'en ont point allaité. C'est alors qu'ils commenceront à di-

re aux mor
bez sur nou
nies: Cach
on fait cel
que ne fer
bois sec?
deux crimi
noit avec
exécutés. I
rent arriv
lé Calvaire
Jesus avec
leurs, l'u
l'autre à
pendant Je
Pere, pard
ils ne sçav
font. Eux
tagerent
les tirant a
ple étoit l
& les Prin
tion se m
comme le
fant: Il a
autres, q
lui-même,
l'Elu de D
aussi se m
s'approcha
tant du vi
Roi des Ju
sauve-toi
avoit écrit
tête en Gr
en Hébreu
Roi des J

re aux montagnes : Tombez sur nous , & aux collines : Cachez-nous. Car si on fait cela au bois vert , que ne fera-t-on pas au bois sec ? Il y avoit aussi deux criminels qu'on menoit avec lui pour être exécutés. Et quand ils furent arrivés au lieu appelé Calvaire , on y crucifia Jesus avec les deux voleurs , l'un à sa droite & l'autre à sa gauche. Cependant Jesus disoit : Mon Pere , pardonnez-leur , car ils ne savent pas ce qu'ils font. Eux de leur côté partagerent ses vêtemens , les tirant au sort. Le peuple étoit là qui regardoit , & les Principaux de la Nation se moquoient de lui comme le peuple , en disant : Il a sauvé la vie aux autres , qu'il se la sauve à lui-même , si c'est le Christ , l'Elu de Dieu. Les Soldats aussi se moquoient de lui , s'approchant & lui présentant du vinaigre. Si tu es Roi des Juifs , disoient-ils , sauve-toi la vie. Et il y avoit écrit au-dessus de sa tête en Grec , en Latin , & en Hébreu : C'EST ICI LE ROI DES JUIFS. Or l'un de

autem ei & milites accedentes , & acetum offerentes illi , & dicentes : Si tu es Rex Judæorum , salvum te fac. Erat autem & superscriptio scripta super eum litteris Græcis , & Latinis , & Hebræicis : HIC EST REX JUDÆORUM. Unus autem de his qui pendebant latronibus , blasphemabat eum , dicens : Si tu es Christus , salvum fac te metipsum , & nos. Respondens autem alter , increpabat eum , dicens : Neque tu times Deum , quod in eadem damnatione es ? Et nos quidem iuste ; nam digna factis recipimus : hic verò nihil mali gessit. Et dicebat ad Jesum : Domine , memento mei , cum veneris in Regnum tuum. Et dixit illi Jesus : Amen dico tibi : Hodie mecum eris in Paradiso. Erat autem ferè hora sexta & tenebræ factæ sunt in universam terram usque in horam nonam. Et obscuratus est sol , & velum Templi scissum est medium. Et clamans voce magnâ

Jesus, ait : Pater , in manus tuas commendo Spiritum meum. Et hæc dicens expiravit.

ces voleurs qui étoient crucifiés, blasphémoit contre lui, en disant : Si tu es le Christ , sauve-toi la vie à toi-même , & à nous

aussi. Mais l'autre prenant la parole , lui fit une réprimande : Quoi , dit-il , vous ne craignez point Dieu, tout condamné que vous êtes au même supplice ? Pour nous , ce n'est pas sans sujet ; car nous portons la peine due à nos crimes : mais lui , il n'a fait aucun mal. Il dit ensuite à Jesus : Seigneur , souvenez-vous de moi lorsque vous serez entré dans votre Royaume. Je vous le dis en vérité , lui répondit Jesus , dès aujourd'hui vous serez avec moi dans le Paradis. Il étoit la sixième heure du jour ; & il y eut des ténèbres répandues sur toute la terre , jusqu'à la neuvième ; le soleil s'obscurcit , & le voile du Temple se déchira par le milieu. Au même tems Jesus s'écria d'une voix forte : Mon Pere , je remets mon Ame entre vos mains , & disant ces paroles il expira.

Ici on se prosterne , & on baise la terre.

Videns autem Centurio quod factum fuerat, glorificavit Deum, dicens : Verè hic homo justus erat. Et omnis turba eorum , qui simul aderant ad spectaculum istud , & videbant quæ fiebant, percutientes pectora sua revertebantur. Stabant autem omnes noti ejus à longè , & mulieres quæ secutæ eum erant à Galilæa, hæc videntes.

Alors le Centurion qui avoit vû ce qui s'étoit passé, rendit gloire à Dieu , & dit : En vérité, c'étoit là un saint homme. Tout le monde qui avoit été présent à ce spectacle , & qui considéroit ce qui venoit d'arriver, s'en retournoit, se frappant la poitrine. Mais toutes les personnes qui étoient de sa connoissance , & les femmes qui l'avoient suivi de Galilée, se tenoient à l'écart, regardant ce qui se passoit.



me de prob
tueux (qui
part aux d
ni à ce qu
qui étoit d
de Judée,
aussi le Ro
va trouver
manda le
L'ayant d
veloppa d
le mit dan
étoit taill
où l'on n
personne.

Seigneur
prière ,
pénétren
détourne
gards de



fert ; &
bonté, q
avec des

A ROME, le Diacre dit : *Munda cor meum, &c.*



Ependant voici qu'un Officier nommé Joseph, homme de probité, & fort vertueux (qui n'avoit pris de part aux desseins des Juifs, ni à ce qu'ils avoient fait) qui étoit d'Arimathie ville de Judée, & qui attendoit aussi le Royaume de Dieu, va trouver Pilate & lui demanda le Corps de Jesus. L'ayant descendu, il l'enveloppa dans un linceul, & le mit dans un sépulcre qui étoit taillé dans le roc, & où l'on n'avoit encore mis personne.



Tecce vir nómine Joseph, qui erat Decúrio, vir bonus & justus (hic non consénserat consílio & áctibus eórum) ab Arimathæâ civitaté Judææ ; qui expectábat & ipse Regnum Dei. Hic accéssit ad Pilátum, & pétit Corpus Jesu. Et depósitum involvit síndone, & pósuit eum in monuménto excíso, in quo nondum quisquam pósitus fúerat.

OFFERTOIRE.

Seigneur, exaucez ma prière, & que mes cris pénétrent jusqu'à vous; ne détournez point vos regards de dessus moi.

Dómine, exáudi oratió-nem meam, & clámor meus ad te véniat : ne avértas faciém tuam à me.

SECRÉTTE.



Nous vous supplions, Seigneur, d'agréer le don qui vous est offert; & de faire par votre bonté, que nous recevions avec des sentimens de pié-



Uscípe, quæsumus, Dómine, munus oblátum : & dignánte operáre, ut quod Passiόνis Fílii tui Dómini nostri mystério gérimus :

piis affectibus consequamur. Per eundem Dominum nostrum Jesum Christum, &c.

té, ce que nous célébrons dans le mystère de la Passion de notre Seigneur votre Fils. Par le même J.C. N. S. &c.

C O M M U N I O N.

Potum meum cum flétu temperabam, quia elevans allisisti me; & ego sicut fœnum arui. Tu autem, Domine, in ætérnum permanes: tu exurgens miseraberis Sion, quia venit tempus miserendi ejus.

Je mêlois mes pleurs avec ma boisson, parce qu'après m'avoir élevé, vous m'avez brisé; & j'ai séché comme l'herbe coupée. Mais vous, Seigneur, vous subsistez éternellement: vous vous levez pour venir secourir Sion; car le tems est venu où

vous devez être touché de ses malheurs.

P O S T C O M M U N I O N.



Argire sensibus nostris, omnipotens Deus, ut per temporalem Filii tui mortem, quam mysteria veneranda testantur, vitam te nobis dedisse perpetuam confidamus. Per eundem Dominum, &c.



Dieu tout-puissant, faites que par une ferme confiance, nous soyons persuadés que vous nous avez donné la vie éternelle par la mort temporelle de votre Fils, laquelle ces mystères adorables nous représentent. Par le même J.C. N. S. &c.

Oraison sur le Peuple.

Orémus. Humiliate, &c.



Espice, quæsumus, Domine, super hanc familiam tuam, pro quâ Dominus



Prions. Humiliez-vous, &c.

Ous vous supplions très-humblement, Seigneur, de jeter des regards favorables sur

cette assemblée
mour de
gneur Jéu
voulu être
mains des
souffrir le
croix, lui q
vic & regne
l'unité du S.
B. Ainsi

L

S E



vez-le, dis
le prendre
n'y a per
de vos ma
mon Dieu,

Pf. Seig
vous mon
je ne fois
du: délivr
justice, &
ril. On répé
&c.

cette assemblée, pour l'amour de qui notre Seigneur Jesus-Christ a bien voulu être livré entre les mains des méchants, & souffrir le supplice de la croix, lui qui étant Dieu, vit & regne avec vous en l'unité du S. Esprit.

R. Ainsi soit-il.

noster Jesus Christus non dubitavit manibus tradi nocentium, & crucis subire tormentum. Qui tecum vivit & regnat in unitate Spiritus sancti Deus, per omnia secula seculorum,

R. Amen.

LE MERCREDI

A LA MESSE.

SELON LE RIT DE PARIS.

INTROIT.



Es ennemis concertent les moyens de me perdre. Pour suivez-le, disent-ils, & vous le prendrez, parce qu'il n'y a personne qui le tire de vos mains. Hâtez-vous, mon Dieu, de me secourir.

Ps. Seigneur, j'ai mis en vous mon espérance, que je ne sois jamais confondu: délivrez-moi par votre justice, & tirez-moi du péril. *On répète* Mes ennemis, &c.



Nimici mei consilium fecerunt in unum, dicentes: Persequimini, & comprehendite eum, quia non est qui eripiat. Deus meus, in auxilium meum respice.

Ps. In te, Domine, speravi, non confundar in aeternum: in justitiâ tuâ libera me, & eripe me. *On répète:* Inimici mei, &c.

Orémus. Flectámus gé-
nua. R. Leváte.

Ratende nobis
misericórdiam tuā,
Dómine, qui ab
infidéli Discípulo
tradi pertulisti; ut ab ejus
cæcitate aliéni, te Salvató-
rem toto corde agnosca-
mus, & in tuā semper cru-
ce gloriémur. Qui vivis &
regnas cum Deo Patre in
unitate, &c.

Lectio Libri Sapiéntiæ.

Dixerunt impii: Cir-
cumveniámus Jus-
tum, quoniam
inútilis est nobis,
& contrárius est opéribus
nostris, & impróperat nobis
peccáta legis, & diffámat in
nos peccáta disciplínæ nos-
træ. Promittit se scientiam
Dei habére, & Filium Dei
se nóminat. Factus est nobis
in traditióem cogitatió-
num nostrárum. Gravis est
nobis etiam ad vidéndum,
quóniam dissímilis est aliis
virá illius, & immutata

Prions. Fléchissons les
genoux. R. Levez-vous.

Aites-nous mi-
sericorde; Sei-
gneur, vous qui
avez souffert
d'être trahi par un Disci-
ple infidèle; afin que pré-
servés par votre grace d'un
pareil aveuglement, nous
vous reconnoissons com-
me notre Sauveur, & que
nous ne mettions notre
gloire que dans votre
croix. Vous qui étant

Dieu, vivez & regnez, &c.

Leçon du Livre de la Sa-
gesse. Chap. 2.

Es impies ont
dit: Faisons
tomber le Juste
dans nos pièges,
parce qu'il nous est incom-
mode; qu'il est contraire
à notre maniere de vie;
qu'il nous reproche les
violenens de la loi, & qu'il
nous déshonore en dé-
criant les fautes de notre
conduite. Il assure qu'il a
la science de Dieu, & il
s'appelle le Fils de Dieu. Il
est devenu le censeur de
nos pensées mêmes. Sa
seule vue nous est insup-
portable; parce que sa vie
n'est point semblable à cel-

le des autres , & qu'il suit une conduite toute différente. Il nous considère comme des gens qui ne s'occupent qu'à des vaneries : il s'abstient de notre manière de vivre comme d'une chose impure ; il préfère ce que les justes attendent à la mort ; & il se glorifie d'avoir Dieu pour pere. Voyons donc si ses paroles sont véritables : examinons ce qui lui arrivera , & nous verrons quelle sera sa fin. Car s'il est véritablement Fils de Dieu, Dieu prendra sa défense , & il le délivrera des mains de ses ennemis. Interrogeons-le par les outrages & par les tourmens ; afin que nous reconnoissions quelle est sa douceur , & que nous fassions l'épreuve de sa patience. Condamnons - le à la mort la plus infâme ; car si ses paroles sont véritables Dieu prendra soin de lui. Ils ont eu ces pensées , & ils se sont égarés , parce que leur propre malice les a aveuglés. Ils ont ignoré les secrets de Dieu.

sunt viæ ejus. Tanquam nugæ æstimati sumus ab illo ; & abstinet se à viis nostris , tanquam ab immunditiis , & præfert novissima justorum , & gloriatur patrem se habere Deum. Videamus ergo si sermones illius veri sint , & tentemus quæ ventura sunt illi ; & sciemus quæ erunt novissima illius. Si enim est verus Filius Dei, suscipiet illum , & liberabit eum de manibus contrariorum. Contumeliâ & tormento interrogemus eum , ut sciâmus reverentiam ejus , & probemus patientiam illius. Morte turpissimâ condemnemus eum, erit enim respectus ex sermonibus illius. Hæc cogitaverunt , & erraverunt , excavit enim illos malitia eorum. Et nescierunt sacramenta Dei.

GRADUEL.



Omo pacis meæ,
in quo speravi,
qui edebat panes
meos, magnificavit
super me supplantationem.

✠. Qui retribuunt mala
pro bonis, detrahébant
mihi, quoniam sequébar
bonitatem : ne derelinquas
me, Dómine Deus meus ;
ne discésseris à me.

Dóminus vobíscum.

✠. Et cum spírítu tuo.

Orémus.



Eus, quem dilí-
gere & amare ius-
titia est, ineffábilis
gratiæ tuæ in no-
bis dona multiplíca ; & qui
fecísti nos in morte Fílii tui
sperare quod crédimus, fac
nos, eodém resurgénte,
pervenire quò téndimus.
Per eúndem Dóminum, &c.



Elui - là même
qui m'étoit si
uni, en qui j'a-
vois tant de
confiance, & qui mangeoit
à ma table, a fait éclater
contre moi sa trahison.

✠. Ceux qui rendent le
mal pour le bien me dé-
chirent par leurs calom-
nies ; parce que je suis les
regles de la justice. Ne
m'abandonnez pas, Sei-
gneur mon Dieu, ne vous
éloignez pas de moi.

Le Seigneur soit, &c.

✠. Et avec votre esprit.

Prions.



Dieu, qu'il est si
juste d'aimer, multipliez en
nous les dons de
votre grace ineffable ; &
comme par la mort de vo-
tre Fils, vous nous avez
fait espérer ce que nous
croyons, faites que par
la grace de sa résurrection
nous parvenions au terme
où tendent nos desirs. Par
le même Jesus-Christ, &c.



remie, en
qu'il meurt
il prophète
Seigneur,
maison se
Silo, & c
truite, sa
sonne pou
tout le p
contre Jé
du Seign
ces de Ju
ceci, l
maison d
du Seign
à l'entrée
ve de la
gneur. L
Prophète
Princes &
en disant
mérite
qu'il a
cette vill
l'avez e
oreilles.
les Prin
peuple :
envoyé
maison
pour lu

Leçon du Prophète Jérémie. Chap. 26.



Es Prêtres, les Prophètes & tout le peuple se saisirent de Jérémie, en disant : Il faut qu'il meure. Pourquoi a-t-il prophétisé au nom du Seigneur, en disant : Cette maison sera traitée comme Silo, & cette ville sera détruite, sans qu'il reste personne pour l'habiter ? Alors tout le peuple s'assembla contre Jérémie à la maison du Seigneur ; & les Princes de Juda ayant entendu ceci, monterent de la maison du Roi à la maison du Seigneur, & s'assirent à l'entrée de la porte neuve de la maison du Seigneur. Les Prêtres & les Prophètes parlèrent aux Princes & à tout le peuple, en disant : Cet homme mérite la mort, parce qu'il a prophétisé contre cette ville, comme vous l'avez entendu de vos oreilles. Jérémie dit à tous les Princes & à tout le peuple : Le Seigneur m'a envoyé pour parler à cette maison & à cette ville, & pour lui prédire tout ce

Lectio Jeremiæ Prophætæ.



Prehenderunt Jeremiam Sacerdotes & Prophætæ, & omnis populus, dicens : Morte moriatur. Quare prophetavit in nomine Domini, dicens : Sicut Silo erit domus hæc, & urbs ista desolabitur, eo quod non sit habitator ? Et congregatus est omnis populus adversus Jeremiam in domo Domini. Et audierunt Principes Juda verba hæc, & ascenderunt de domo Regis in domum Domini, & sederunt in introitu portæ domus Domini novæ. Et locuti sunt Sacerdotes & Prophætæ ad Principes, & ad omnem populum, dicentes : Judicium mortis est viro huic ; quia prophetavit adversus civitatem istam, sicut audistis auribus vestris. Et ait Jeremias ad omnes Principes & ad universum populum, dicens : Dominus misit me, ut prophetarem ad domum istam, & ad civitatem

tem hanc, omnia verba quæ audistis. Nunc ergo bonas facite vias vestras & studia vestra, & audite vocem Domini Dei vestri; & poenitebit Dominum mali quod locutus est adversum vos. Ego autem ecce in manibus vestris sum: facite mihi quod bonum & rectum est in oculis vestris: Verumtamen scitote & cognoscite, quod si occideritis me, sanguinem innocentem tradetis contra vosmetipsos, & contra civitatem istam, & habitatores ejus. In veritate enim misit me Dominus ad vos, ut loquerer in auribus vestris omnia verba hæc.

que vous avez entendu. Redressez donc maintenant vos voies: rendez plus pures les affections de votre cœur: écoutez la parole du Seigneur votre Dieu, & le Seigneur changera la résolution qu'il avoit prise de vous punir. Pour moi je suis entre vos mains, faites de moi ce qu'il vous plaira. Sachez néanmoins, & soyez persuadé que si vous me faites mourir, vous répandrez le sang innocent, & vous le ferez retomber sur vous-mêmes, sur cette ville, & sur tous vos habitans: parce que le Seigneur m'a envoyé véritablement vers vous pour vous dire tout ce que vous avez entendu.

T R A I T.



Urgentes testes iniqui, quæ ignorabam interrogabant me. Retribuebant mihi mala pro bonis, sterilitatem animæ meæ: & adversum me latati sunt, & convenérunt; congregata sunt super me flagella, & ignoravi. Subfannaverunt



Des faux témoins se sont élevés contre moi, & m'ont reproché des choses auxquelles je n'avois point pensé. Ils m'ont rendu le mal pour le bien; & ils cherchent à me dépouiller de tout. Ils se sont réjouis de mes maux; ils se sont assemblés pour me porter de

nouveaux
je le scus
sulté par
quantes;
dents con
jetterez-v
moi, Seig
mon ame
de mes en
ame qui e

Passio I

Il a liv
mort, il a
bre des sc
les péchés
il a prié po
seurs de la



Dieu, par
l'Agneau
Christ vot
gneur; qu
du monde
s'offrir pou
tre auprès
Avocat;
continuelle
autel, ma

nouveaux coups, sans que je le sceusse. Ils m'ont insulté par des railleries piquantes ; ils ont grincé les dents contre moi. Quand jetterez-vous les yeux sur moi, Seigneur ? Délivrez mon ame de la malignité de mes ennemis, délivrez de la fureur de ces lions, mon ame qui est seule & sans protection.

Passio Domini nostri Jesu Christi secundum Lucam, page 159.

OFFERTOIRE.

Il a livré son ame à la mort, il a été mis au nombre des scélérats : il a porté les péchés de plusieurs ; & il a prié pour les transgresseurs de la loi.

Tradidit in mortem animam suam, & cum sceleratis reputatus est : & ipse peccata multorum tulit, & pro transgressoribus rogavit.

SECRÉTTE.



Aites-nous sentir les effets de votre miséricorde, ô mon Dieu, par les mérites de l'Agneau sans tache Jesus-Christ votre Fils notre Seigneur ; qui ôte les péchés du monde, qui ne cesse de s'offrir pour nous, & d'être auprès de vous notre Avocat ; qui s'immole continuellement sur votre autel, mais qui ne meurt



Uam nobis, Domine, misericordiam conciliet Agnus immaculatus, qui tollit peccata mundi, qui se pro nobis offerre non desinit, nosque apud te perpetuâ advocatîone defendit ; jûgiter immolatus in altari tuo, & nunquam moriens ; tanquam occisus, & semper vivens Jesus

Christus Filius tuus Dominus noster, qui tecum vivit & regnat, &c.

point; qui est comme égor-gé, mais toujours vivant avec vous & le S. Esprit dans tous les siècles, &c.

La Préface ci-dessus, page 63.

COMMUNION.

Vulneratus est propter iniquitates nostras; attritus est propter scelera nostra: disciplina pacis nostræ super eum, & livore ejus sanati sumus.

Il a été percé de plaies pour nos iniquités; il a été brisé pour nos crimes: le châtement qui a procuré notre paix est tombé sur lui, & nous avons été guéris par ses meurtrissures.

POSTCOMMUNION.



Orpus tuum, Domine, pro nobis crucifixū edimus, & sanguinem sanctum tuum pro nobis effusum bibimus; fiat nobis, quæsumus, Corpus tuum ad salutem, & Sanguis tuus in remissionem peccatorum. Qui vivis & regnas, &c.



Eigneur, nous avons mangé votre Corps, qui a été crucifié pour nous, & nous avons bu votre Sang, qui a été répandu pour nous: que ce Corps adorable nous donne le salut, & ce Sang précieux la rémission de nos péchés. Vous qui vivez & regnez, &c.

Oraison sur le Peuple.

Orémus. Humiliate, &c.



Eus, cujus bonitas nōminem cōdidit, justitia dāmnāvit, misericordia redēmit; te humiliter exo-

Prions. Humiliez-vous, &c.



Dieu, qui avez créé l'homme par votre bonté, qui l'avez condamné par votre justice, qui l'avez racheté par vo-

tre miler
à nos hu
de mēme
béissance
fommes
de la fo
l'obéissan
rentions
patrie. P



chariti
L'Ab
de l'Egl
qui par
penitenc
pour les
dehors,
les pie
mes le
toit or
comme
jour or
& on l
nom d
Carēm
avant
Lor
l'on re
solemn

tre miséricorde ; accordez à nos humbles prières, que de même que par la désobéissance d'un seul nous sommes déchus du séjour de la félicité ; ainsi par l'obéissance d'un seul nous rentrions dans la céleste patrie. Par N. S. J. C. &c.

râmus, ut, sicut per inobediëntiam unius hominis à beatâ quiète decidimus, ita & per unius obediëntiam ad æternam patriam redeamus. Per Dñm nostrum Jesum Christum, &c.

OFFICE DU JEUDI-SAINT.



Rois objets attirent particulièrement l'attention des Fidèles dans l'Office de ce jour : l'absolution générale, autrement dite l'*Absoute* ; le Lavement des pieds ; & la mémoire de l'institution de l'Eucharistie.

L'*Absoute* est un précieux reste de l'ancienne Discipline de l'Eglise, qui soumettoit à une pénitence publique ceux, qui par des crimes publics avoient scandalisé les enfans. Ces pénitens n'entroient dans les assemblées des Fidèles, que pour les instructions : pendant les saints Offices ils restoient dehors, humiliés & prosternés à la porte de l'Eglise, baisant les pieds de ceux qui y entroient, & demandant avec larmes le secours de leurs prières pour obtenir le pardon. C'étoit ordinairement au commencement du Carême, qu'ils commençoient leur pénible carrière de pénitence. En ce jour on leur mettoit en cérémonie de la cendre sur la tête, & on les conduisoit à la porte de l'Eglise. De-là est venu le nom de *Jour des Cendres*, qu'on donne au premier jour de Carême : de-là viennent aussi les prières qui s'y récitent avant la Messe, sous le nom d'*Absoute*.

Lorsque le tems prescrit pour la pénitence étoit écoulé, l'on recevoit dans l'Eglise les pénitens, & on leur donnoit solennellement l'absolution. C'étoit dans la semaine avant

Paques, & ordinairement le Jeudi Saint, que se faisoit cette cérémonie, comme nous l'apprenons d'Innocent I. (1) Saint Jérôme (2) nous décrit l'appareil lugubre dans lequel, en ces saints jours, parut la noble veuve Fabiole pour y consumer sa pénitence, revêtue d'un sac, la tête nue, les cheveux épars & couverts de cendre, le visage desséché par les jeûnes, les yeux baignés de pleurs; attirant sur elle les regards & les larmes de toute la ville de Rome, & venant recevoir de la main du Souverain Pontife l'absolution d'un crime qu'elle avoit déjà expié par de longues austérités.

Plusieurs Fidèles par ferveur se joignirent dans la suite aux pécheurs publics pour avoir part à leurs humiliations & à leurs travaux: mais la rigueur de cette pénitence s'abolit peu à peu, les pécheurs, par d'autres œuvres, obtenoient souvent d'en être dispensés; & les Fidèles n'ayant plus devant les yeux l'exemple des devots pénitens, n'avoient plus lieu de partager avec eux leurs laborieux exercices. Cependant on a conservé l'usage de l'absolution solennelle des pénitens: on la donne en forme de bénédiction à tout le peuple, au défaut de pénitens publics; soit pour conserver ces vestiges de l'ancienne sévérité, soit pour faire souvenir les Fidèles qu'ils sont pécheurs, qu'ils ont peut-être mérité plusieurs fois d'être soumis à ces rigoureuses pratiques; & que si l'Eglise par condescendance ne les exige pas d'eux, ils ne sont pas déchargés devant Dieu de la satisfaction dont ils lui sont redevables: qu'il faut au moins qu'ils récompensent par un plus grand amour & par de plus ferventes prières, les longues austérités qu'ils feroient obligés de pratiquer, si l'Eglise étoit plus sévère envers eux.

En ce même jour, elle rappelle la mémoire de la profonde humilité de Jésus-Christ, qui avant que d'instituer l'Eucharistie, s'abaisa jusqu'à laver les pieds de ses Apôtres, de Judas même qui le trahissoit. Le Dieu du ciel & le Sauveur du monde abaislé aux pieds de ses Disciples, & faisant a

(1) *Innoc. Epist. ad Decent. Eugub. n. 7.*

(2) *Hieron. Epist. ad Ocean. 84. olim. 30.*

leur égard le vil ministère d'un serviteur , est un objet digne de notre étonnement & de nos adorations. Il est aussi une leçon salutaire pour nous. Jesus s'humilie , comme pour se préparer à la consécration de l'Eucharistie : quelle doit donc être l'humiliation de ceux qui veulent y participer ? Jesus lave les pieds de ses Apôtres , pour les préparer à la participation des saints Mysteres , & il leur dit que *celui qui est pur doit encore laver ses pieds* ; pour nous apprendre par ce symbole à ôter de notre cœur , pour approcher de la sainte Table , les restes de ces affections trop humaines que nous conservons encore , & qui mettent obstacle à notre sanctification.

Comme le Fils de Dieu ordonna à ses Disciples de pratiquer entr'eux la même cérémonie , elle a été religieusement observée dans tous les tems & dans toutes les Eglises. Les Rois & les Reines dans leur Cour ; les Papes & les Evêques dans leurs Eglises ; les Supérieurs dans leurs Cloîtres la conservent : ils lavent les pieds ou des Prêtres ou des pauvres : & dans ce jour des humiliations de Jesus-Christ , ils confessent par cette action extérieure , que ce n'est que par l'humilité du cœur qu'on est grand dans le Royaume de J. C. & que les dignités n'y donnent de la distinction , qu'autant qu'elles donnent du prix à la modestie & à l'humilité de ceux qui en sont revêtus.

Le troisième objet de la piété des Fidèles en ce jour ; c'est l'institution de l'Eucharistie , & la consécration des Apôtres pour être Prêtres de la Loi nouvelle. On trouvera dans la considération qui suit , de quoi exciter la ferveur des Fideles , & leur reconnoissance sur cette institution. On se borne ici à faire quelques remarques sur la solennité des Offices de ce jour.

Ils commencent par les Matines , lesquelles se chantent communément dès la veille ; autrefois c'étoit à minuit , ou à deux heures après minuit , comme porte l'Ordre Romain. On y allumoit des cierges sur un chandelier : on les éteignoit successivement , comme on fait encore ; peut-être à proportion du progrès que faisoit l'aurore. Le nombre de ces cierges a varié , selon les Eglises ; mais l'usage , quant au fond , étoit à peu-près le même dans tout l'Occident.

A l'heure de Tierce, c'est-à-dire à neuf heures, on se rassembloit à l'Eglise pour la cérémonie de l'Absoute des pénitens. A cette cérémonie succédoit celle du Lavement des pieds : ensuite on célébroit la Messe avec beaucoup de solennité, & cette Messe commençoit environ à trois heures après midi. A cette Messe l'Evêque faisoit, comme il le fait encore, la consécration du saint Crême, & la bénédiction des Huiles saintes qui servent à l'administration des Sacremens. Tous communioient à cette Messe, Prêtres & peuple, & l'Office se terminoit par les Vêpres, qui finissoient bien avant dans la nuit : alors seulement on alloit prendre de la nourriture. Ces longs Offices & ces jeûnes prolongés n'effrayoient point, & ne lassoient point les Fidèles : quelle différence entre leur ferveur & notre lâcheté !

On voit par une Lettre de S. Augustin (1), que de son tems en quelques Eglises on disoit deux Messes, l'une à midi, après la réconciliation des pénitens : en faveur des Cathécumenes qui devoient se baigner ce jour-là, pour se préparer au Baptême, & qui à cause du bain ne pouvoient prolonger le jeûne jusqu'au soir ; l'autre se disoit à l'heure de Vêpres, pour le reste des Fidèles. En d'autres Eglises on disoit trois Messes successivement, l'une pour la réconciliation des pénitens, la seconde pour la consécration des saintes Huiles, la troisième pour la communion des Fidèles. Hors ces exceptions particulières, l'usage commun étoit que dans ces trois jours on ne disoit qu'une seule Messe en chaque Eglise, & que les Prêtres y communioient avec le Célébrant.

Dans la Messe le Célébrant consacre deux Hosties, l'une pour le Sacrifice, l'autre pour l'Office du lendemain, dans lequel on ne consacre point. Cette Hostie de réserve est portée en pompe dans une Chapelle, parce qu'elle ne peut rester au grand Autel, qui doit être dépouillé de ses ornemens après l'Office. Dans cette Chapelle le Corps de Jesus-Christ est conservé comme dans un sépulcre, en mémoire du tems qu'il passa dans le tombeau. C'est dans ces Chapelles qu'il fait particulièrement l'objet de la vénération des Fidèles.

(1) *Epist. 54. aliàs 118. n. 8.*

J'ai mo
sur la tête
qui me

Mes in
teurs se fo
me fait p
ne dois pas

Vous
Dieu, si je
vous sçav
crimes doi

Au mo
puissant,
tendent de
avec moi,
trompés.

Ne per
d'Israël,
jet de h
qui vous c

Car c'e
de vous q
opprobres
vilage. co
sion.

Mes co
freres mèn
comme un
étranger.

Parce q
dévoté d
maison,
jures qu'o
tombent si

Je me f
jeûne : &

J'ai moins de cheveux
sur la tête que d'ennemis,
qui me haïssent sans sujet.

Mes injustes persé-
cuteurs se sont fortifiés ; on
me fait payer ce que je
ne dois pas.

Vous sçavez , ô mon
Dieu, si je suis coupable :
vous sçavez quels sont les
crimes dont je suis chargé.

Au moins, Dieu tout-
puissant, que ceux qui at-
tendent de vous leur salut
avec moi, ne soient point
trompés.

Ne permettez pas, Dieu
d'Israël, que je sois un su-
jet de honte pour ceux
qui vous cherchent.

Car c'est pour l'amour
de vous que je souffre des
opprobres, & que j'ai le
visage couvert de confu-
sion.

Mes compatriotes, mes
freres même me regardent
comme un inconnu & un
étranger.

Parce qu'ils me voient
dévoté du zèle de votre
maison, & toutes les in-
jures qu'on vous fait re-
tombent sur moi.

Je me suis affligé par le
jeûne : & ils en ont fait la

Multiplicati sunt super
capillos capitis mei : qui
odérunt me gratis.

Confortati sunt qui perse-
cúti sunt me inimici mei in-
justè : quæ non rapui, tunc
exolvébam.

Déus, tu scis insipientiam
meam : & delicta mea à te
non sunt abscondita.

Non erubescant in me
qui expéctant te, Dómine :
Dómine virtutum.

Non confundantur super
me : qui quærunt te, Deus
Israël.

Quóniam propter te susti-
nui opprobrium : opérui
confusio faciém meam.

Extraneus factus sum frá-
tribus meis : & peregrinus
filiis matris meæ.

Quóniam zelus domûs
tuæ comédit me : & oppró-
bria exprobrantium tibi ce-
cidérunt super me.

Et opérui in jejúnio ani-
mam meam : & factum est

in opprobrium mihi.

Et posui vestimentum
meum cilicium : & factus
sum illis in parabolam.

Adversum me loqueban-
tur qui sedebant in portâ :
& in me psallébant qui bi-
bébant vinum.

Ego verò orationem meā
ad te, Domine : tempus
beneplaciti, Deus.

In multitudine miseri-
cordiæ tuæ exaudi me : in
veritate salutis tuæ.

Eripe me de luto, ut non
infigar : libera me ab iis qui
oderunt me, & de profun-
dis aquarum.

Non me demergat tem-
pestas aquæ, neque absor-
beat me profundum : neque
urgeat super me puteus os
suum.

Exaudi me, Domine,
quoniam benigna est mise-
ricordia tua : secundum
multitudinem miserationū
tuarum respice in me.

Et ne avertas faciem

matière de leurs railleries.

Je me suis revêtu du ci-
lice, & ils ont pris occa-
sion de me faire la fable
du monde.

Les Juges dans leurs
Tribunaux se déclarent
contre moi ; & les bu-
veurs font de moi le sujet
de leurs chansons.

Et moi, Seigneur, je ne
cesse de vous prier : il est
tems, mon Dieu, que vous
daigniez me secourir.

Montrez en m'exauçant
l'étendue de votre miséri-
corde, & votre fidélité à
secourir vos serviteurs.

Retirez-moi du bourbier
avant que je m'y enfonce
davantage : tirez-moi des
mains de mes ennemis, &
de l'abyssme où je suis
plongé.

Que la tempête ne me
submerge pas, que les
flots ne m'engloutissent
pas ; que le puits où je
suis tombé, ne se ferme
pas sur moi.

Exaucez ma prière, Sei-
gneur, vous qui prenez
plaisir à faire du bien :
jetez les yeux sur moi ;
selon l'abondance de vos
miséricordes.

Ne refusez pas vos re-

gards a vo-
luis accablé
tez-vous

Prenez
ame, & d
vrez-moi,
ennemis.

Vous vo
confusion
dont je sui

Vous d
ceux qui m
j'ai bien d
mettroien
nes à leur
J'ai ar
qu'un pri
leur, &
l'ai attend

Ils m'o
pour nour
naigre, po
soif.

Qu'en
propre no
ve de pi
tourne a

Que le
aveuglés
voient p
plier sans
joue de l'
Répan
colère, fa
se dérobe

gards à votre serviteur, je
suis accablé de maux, hà-
tez-vous de m'exaucer.

Prenez soin de mon
ame, & délivrez-la : déli-
vrez-moi, à cause de mes
ennemis.

Vous voyez la honte, la
confusion & l'ignominie
dont je suis couvert.

Vous connoissez tous
ceux qui me persécutent :
j'ai bien compté qu'ils ne
mettroient point de bor-
nes à leurs outrages.

J'ai attendu que quel-
qu'un prît part à ma dou-
leur, & me consolât : je
l'ai attendu en vain.

Ils m'ont offert du fiel
pour nourriture, & du vi-
naigre pour étancher ma
soif.

Qu'en punition, leur
propre nourriture leur ser-
ve de piège ; & qu'elle
tourne à leur perte.

Que leurs yeux soient
aveuglés, & qu'ils ne
voient plus : faites - les
plier sans relâche sous le
joug de l'esclavage.

Répandez sur eux votre
colère, sans qu'ils puissent
se dérober à votre fureur.

tuam à púero tuo : quóniam
tribulor, velóciter exáudi
me.

Inténde ánimæ meæ, &
libera eam : propter inimi-
cos meos éripe me.

Tu scis impropérium
meum, & confusiónem
meam : & reveréntiam
meam.

In conspéctu tuo sunt
omnes qui tribulant me :
impropérium expectávit cor
meum & misériam.

Et sustinui qui simul con-
tristarétur, & non fuit : &
qui consolarétur, & non
invéni.

Et dedérunt in escam
meam fel : & in siti meâ
potavérunt me acéto.

Fiat mensa eórum coram
ipsis in láqueum : & in retri-
butiones, & in scándalum.

Obscuréntur óculi eórum
ne vídeant : & dorsum eó-
rum semper incúrva.

Effúnde super eos iram
tuam : & furor iræ tuæ com-
prehéndat eos.

Fiat habitatio eorum deserta : & in tabernaculis eorum non sit qui inhabitet.

Quoniam quem tu percussisti persecuti sunt : & super dolorem vulnerum meorum addiderunt.

Appone iniquitatem super iniquitatem eorum : & non intrent in iustitiam tuam.

Deleantur de libro viventium : & cum iustis non scribantur.

Ego sum pauper : & dolens : salus tua , Deus , suscepit me.

Laudabo nomen Dei cum cantico : & magnificabo eum in laude.

Et placebit Deo super vitulum novellum : cornua producentem & ungulas.

Videant pauperes & lætentur : quærite Deum , & vivet anima vestra.

Quoniam exaudivit pauperes Dominus : & victos suos non despexit.

Laudent illum cœli &

Vous ferez des déserts de leurs villes , & leurs maisons ne seront point habitées.

Parce qu'ils ont persécuté celui que vous aviez frappé vous-même : ils ont ajouté de nouvelles plaies à mes douleurs.

Vous les laisserez accumuler crime sur crime , & s'éloigner de plus en plus du chemin de la justice.

Ils seront effacés du livre de vie , & leur nom ne sera point écrit avec ceux des Justes.

Pour moi je suis destitué de tout , & livré à la douleur ; mais vous me délivrerez , ô mon Dieu.

Alors je célébrerai le nom de Dieu par mes cantiques , je l'exalterai par mes louanges.

Elles lui plairont plus que si j'offrois sur son autel un jeune veau des plus beaux & des mieux choisis.

Les pauvres verront avec joie ma gloire : mortels , cherchez Dieu , & vous vivrez.

Le Seigneur a exaucé ceux qui sont dans la misère , & il a brisé leurs chaînes.

Que le ciel & la terre , la

mer , & toi
qu'ils renfer
la bonté.

Il sauve
Sion ; il ba
pour son no
Ce peuple
bienheureux
son héritage

Elle passe
teurs à leurs
sera la den
qui aiment

Ant. J'ai br

On répète

Ant. Qu
poursuivent
nimosité ,
une fuite ig

David per



Couvrez
de honte ,
chent à m'ô

Réduisez
ignominieu
veulent me

mer, & tous les animaux
qu'ils renferment, louent
sa bonté.

Il sauvera sa nouvelle
Sion; il bâtera des villes
pour son nouveau peuple.

Ce peuple occupera cette
bienheureuse terre comme
son héritage.

Elle passera de ses servi-
teurs à leurs enfans; & elle
sera la demeure de ceux
qui aiment le Seigneur.

Ant. J'ai brulé de zèle, &c.

terra: mare, & omnia rep-
talia in eis.

Quoniam Deus salvam
faciet Sion: & edificabun-
tur civitates Juda.

Et inhabitabunt ibi: &
hereditate acquirunt eam.

Et semen servorum ejus
possidebit eam: & qui dili-
gunt nomen ejus habitabunt
in ea.

Ant. Zelus domus tua, &c.

On répète l'Antienne à la fin de chaque Pseaume.

Ant. Que ceux qui me
poursuivent avec tant d'a-
nimosité, soient réduits à
une fuite ignominieuse.

Ant. Avertantur retror-
sum & erubescant, qui co-
gitant mihi mala.

P S E A U M E 69.

*David persécuté, figure de Jesus-Christ, implore le se-
cours de Dieu.*



Dieu, venez à
mon aide: Sei-
gneur, hâtez-
vous de me se-
courir.

Couvrez de confusion &
de honte, ceux qui cher-
chent à m'ôter la vie.

Réduisez à une fuite
ignominieuse, ceux qui
veulent me perdre.



Eus, in adjuto-
rium meum inten-
de: Domine, ad
adjuvandum me festina.

Confundantur & reve-
réantur: qui quærunt ani-
mam meam.

Avertantur retrorsum &
erubescant: qui volunt mihi
mala.

Avertantur statim erubescētes : qui dicunt mihi, Euge, euge.

Exultent & latēntur in te omnes qui quærunt te : & dicant semper : Magnificetur Dóminus, qui dilīgunt salutāre tuum.

Ego verò egēnus & pauper sum : Deus, adjuva me.

Adjutor meus & liberator meus es tu : Dómine, ne moreris.

Ant. Avertantur, &c.

Ant. Deus meus, éripe me de manu peccatoris.

Que ceux qui disent, Courage, courage, nous le tenons : aient au plutôt la honte de fuir devant moi.

Alors ceux qui vous aiment & qui attendent leur salut de vous, s'écrieront sans cesse avec transport : Que le Seigneur soit glorifié.

Pour moi qui suis pauvre & affligé, j'implore, Seigneur, votre secours.

Ne tardez pas, Seigneur, vous qui êtes mon protecteur & mon libérateur.

Ant. Que ceux, &c.

Ant. Mon Dieu, délivrez-moi des mains des pécheurs.

P S E A U M E 70.

David poursuivi par Absalon, a recours à Dieu.



N te, Dómine, speravi, non confundar in ætérnum : in justitiā tuā libera me, & éripe me.

Inclina ad me aurem tuā : & salva me.

Esto mihi in Deum protectorem, & in locum mu-



J'ai espéré en vous, Seigneur : que je ne sois jamais trompé dans mon espérance : il est de votre justice de me délivrer :

Prêtez l'oreille à ma prière, & sauvez-moi.

Soyez mon protecteur, ô mon Dieu ; que je trouve

en vous un en sûreté.

Car vous pui, & le secours

Mon Dieu, mains du p, mains du v, tre loi, & d, juste.

Car vous me ma patie, vous êtes m, dès ma jeun

A peine que vous f, tien ; au s, ma mere v, protecteur.

Mon occ, jours été d, louanges : m'ont fait, me un prod, comme un, feur.

Que ma occupée de, que j'aie fo, de publier v, & votre glo

Ne m'ab, dans ma v, les jours de

Mes enn

en vous un asyle où je sois
en sûreté.

Car vous êtes mon ap-
pui, & le seul à qui j'ai re-
cours

Mon Dieu, tirez-moi des
mains du pécheur ; des
mains du violateur de vo-
tre loi, & de l'homme in-
juste.

Car vous êtes vous-mê-
me ma patience, Seigneur :
vous êtes mon espérance
dès ma jeunesse.

A peine vis-je le jour ;
que vous fûtes mon sou-
tien ; au sortir du sein de
ma mere vous fûtes mon
protecteur.

Mon occupation a tou-
jours été de chanter vos
louanges : vos bienfaits
m'ont fait regarder com-
me un prodige ; & vous,
comme un puissant défen-
seur.

Que ma bouche soit
occupée de vos louanges ;
que j'aie soin tout le jour
de publier votre grandeur
& votre gloire.

Ne m'abandonnez pas
dans ma vieillesse ; dans
les jours de la caducité.

Mes ennemis, ceux-

nitum : ut salvum me fá-
cias.

Quóniam firmaméntum
meum : & refúgium meum
es tu.

Deus meus, éripe me de
mánu peccatóris : & de má-
nu contra legem agéntis &
iníqui.

Quóniam tu es paciéntia
mea ; Dómine : Dómine ,
spes mea à juventúte meâ.

In te confirmátus sum ex
utero : de ventre matris
meæ tu es protéctor meus.

In te cantátio mea sem-
per : tanquam prodígium
factus sum multis, & tu ad-
jutor fortis.

Repleátur os meum lau-
de , ut cantem glóriam
tuam : totâ die magnítudi-
nem tuam.

Ne projicias me in tem-
pore senectútis : cùm defé-
cerit virtus mea , ne dere-
linquas me.

Quia dixerunt inimici

mei mihi : & qui custodiébant ánimam meam , consílium fecérunt in unum ,

Dicéntes : Deus derelíquit eum , persecúmini & comprehéndite eum : quia non est qui éripiat.

Deus , ne elongéris à me : Deus meus , in auxílium meum respice.

Confundántur & deficiant detrahéntes ánimæ meæ : operiántur confusíone & pudóre qui quærunt mala mihi.

Ego autem semper sperábo : & adjíciam super omnem laudem tuam.

Os meum annuntiábit justítiam tuam : totâ die salutáre tuum.

Quóniam non cognóvi litteratúram , introibo in poténtias Dómini : Dómine , memorábor justítiæ tuæ solius.

Deus , docuísti me à juventute meâ : & usque nunc pronuntiábo mirabilia tua.

Et usque in senéctam &

mêmes à qui je confiois ma personne, ont conspiré pour me perdre.

Ils ont dit : Dieu l'a abandonné ; il faut le poursuivre & le prendre, personne ne le tirera de nos mains.

Mon Dieu, ne vous éloignez pas de moi ; songez , mon Dieu, à me secourir.

Confondez, faites périr mes calomnieurs ; que la honte & la confusion soient le fruit de leurs mauvais desseins.

Pour moi , j'espérerai de plus en plus en vous , & je ne cesserai de vous donner de nouvelles louanges.

Je publierai tout le jour votre justice, & le secours salutaire que j'ai reçu.

Malgré mon ignorance, je pénétrerai dans le secret de votre puissance ; je m'instruirai, Seigneur, par le seul souvenir de votre justice.

Ainsi , mon Dieu , me l'avez-vous appris dès ma jeunesse , jusqu'ici & toujours je publierai vos merveilles.

Je continuerai jusqu'à

la dernière
mon Dieu.
nez pas.

Je veux
tems d'ann
de votre b
générations
J'élèvera
votre puiss
justice, & le
avez opérés
car qui es
vous ?

Que vou
de rudes &
fictions !
de votre bo
la vie , &
byfine.

Vous ave
moi vos d
m'avez de
blé de confo

Je chante
instrumens
paroles : ô
d'Israël , j
la harpe d
votre gloire

Ma bouch
ra des cant
ame que v
tée, tressail

Ma langu
le jour votr
dant que
couverts de

la dernière vieillesse , ô mon Dieu, ne m'abandonnez pas.

Je veux avoir tout le tems d'annoncer la force de votre bras à toutes les générations futures.

J'élèverai jusqu'au ciel votre puissance , votre justice, & les prodiges que avez opérés , ô mon Dieu; car qui est semblable à vous ?

Que vous m'avez causé de rudes & fâcheuses afflictions ! mais un retour de votre bonté m'a rendu la vie , & m'a tiré de l'abyssme.

Vous avez multiplié sur moi vos dons; & vous m'avez de nouveau comblé de consolation.

Je chanterai donc sur les instrumens la vérité de vos paroles : ô Dieu , ô Saint d'Israël , je chanterai sur la harpe des psaumes à votre gloire.

Ma bouche vous chantera des cantiques ; & mon ame que vous avez rachetée , tressaillira de joie.

Ma langue publiera tout le jour votre justice , pendant que mes ennemis couverts de honte , gar-

sénium : Deus , ne derelinquas me.

Donec annuntiém brachium tuum : generationi omni quæ ventura est.

Potentiam tuam & justitiam tuam, Deus, usque in altissima, quæ fecisti magnalia : Deus , quis similis tibi?

Quantas ostendisti mihi tribulationes multas & malas ! & conversus vivificasti me : & de abyssis terræ iterum reduxisti me.

Multiplicasti magnificenciam tuam : & conversus , consolatus es me.

Nam & ego confitebor tibi in vasis psalmi veritatem tuam : Deus , psallam tibi in cithara, Sactus Israël.

Exultabunt labia mea , cum cantávero tibi : & anima mea quam redemisti.

Sed & lingua mea totâ die meditabitur justitiam tuam : cum confusi & reve-

ríti fuerint , qui quærunt mala mihi. deront le silence.

Ant. Deus meus , &c.

¶. Avertantur retrorsum & erubescant.

℞. Qui cogitant mihi mala.

Ant. Délivrez-moi , &c.

¶. Que ceux - là fuient couverts de confusion.

℞. Eux qui méditent malice.

Jérémie déplore la ruine de Jérusalem.

I. L E Ç O N.

Incipit Lamentatio Jeremíæ Prophætæ.

Commencement des Lamentations du Prophète Jérémie. *Chap. I. V. I.*

A L E P H.



Uómo do sedet so-
la civitas plena pó-
pulo ? Facta est
quasi vidua dómina gé-
n-
tium , princeps Provinciá-
rum facta est sub tributo.
BETH. Plorans ploravit in
nocte , & lacrymæ ejus in
maxillis ejus : non est qui
consolétur eam ex ómnibus
charis ejus : omnes amici
ejus spreverunt eam , & fac-
ti sunt ei inimici. GHIMEL.
Migravit Judas propter af-
flictionem & multitudinem
servitutis ; habitavit inter
gentes , nec invenit ré-
quiem : omnes persecutores



Comment cette
ville autrefois
si peuplée , est-
elle maintenánt
déserte ? La Reine des na-
tions est semblable à une
veuve désolée ; & la maî-
tresse de tant de Provin-
ces est réduite à payer le
tribut. Toute la nuit elle
verse des torrens de lar-
mes , & son visage en est
baigné : de tous ceux
qu'elle chérissoit , il n'en
est pas un seul qui pense à
la consoler ; tous ceux qui
l'aimoient l'ont abandon-
née , & se sont déclarés
contr'elle. La fille de Juda
est sortie de son pays pour
éviter l'affliction & la ri-

gueur de la
a demeure
tions , &
trouvé de
ennemis l'
près qu'elle
bée entre le
rues de Sic
solitude ;
personne q
solemnités
tes sont br
tres gémisse
sont vêtues
deuil ; & e
est plongée
me. Ses e
élevés au-
se sont en
pouilles ;
gneur l'a
cause de l
ses crimes
été emmen
ment deva
au Seigneur
℞. Jéru
gne des O
cette prière
est possible
je ne boive
* Il est vra
prompt, n
est faible :
¶. Veille
éviter la re
vrai , &c.

gueur de la servitude: elle a demeuré parmi les nations, & elle n'y a point trouvé de repos. Tous ses ennemis l'ont serrée de si près qu'elle est enfin tombée entre leurs mains. Les rues de Sion pleurent leur solitude; car il n'est plus personne qui accoure à ses solennités: toutes ses portes sont brisées; ses Prêtres gémissent; ses vierges sont vêtues d'habits de deuil; & elle-même, elle est plongée dans l'amertume. Ses ennemis se sont élevés au-dessus d'elle, & se sont enrichis de ses dépouilles; parce que le Seigneur l'a prononcé ainsi à cause de la multitude de ses crimes: ses enfans ont été emmenés captifs par l'ennemi qui les chassoit cruellement devant lui. Jérusalem, Jérusalem, convertissez-vous au Seigneur votre Dieu.

℞. Jésus sur la montagne des Oliviers, adresse cette prière à son Pere: S'il est possible, mon Pere, que je ne boive point ce calice. * Il est vrai que l'esprit est prompt, mais aussi la chair est foible: que votre volonté soit faite.

℣. Veillez & priez, pour éviter la tentation. * Il est vrai, &c.

ejus apprehenderunt eam inter angustias. DALETH. Via Sion lugent, eò quòd non sint qui veniant ad solemnitatem: omnes portæ ejus destructæ, Sacerdotes ejus gementes, virgines ejus squálidæ, & ipsa oppressa amaritudine. HE. Facti sunt hostes ejus in capite, inimici ejus locupletati sunt: quia Dóminus locutus est super eam propter multitudinem iniquitatum ejus: parvuli ejus ducti sunt in captivitatem; ante faciem tribulantis. Jérusalem, Jérusalem, convertere ad Dóminum Deum tuum.

℞. In monte Oliveti oravit ad Patrem: Pater, si fieri potest, transeat à me calix iste. * Spíritus quidem promptus est, caro autem infirma: fiat voluntas tua.

℣. Vigiláte & oráte, ut non intrétis in tentationem. * Spíritus quidem, &c.

II. LEÇON.

V A U.



E T egressus est à filiâ Sion omnis decore ejus: facti sunt Principes ejus velut ariètes non inveniéntes pascua; & abiérunt absque fortitudine ante faciém subsequéntis. **ZAIN.** Recordata est Jérusalem diérum afflictionis suæ, & prævaricationis ómnium desiderabilium suórum, quæ habitærat à diébus antiquis, cum caderet populus ejus in manu hostili, & non esset auxiliátor: vidérunt eam hostes, & deriserunt sabbata ejus. **HEÏH.** Peccátum peccávit Jérusalem, propterea instabilis facta est: omnes qui glorificábant eam, spreverunt illam, quia vidérunt ignominiam ejus: ipsa autem gemens convérta est retrósum. **TETH.** Sordes ejus in pédibus ejus, nec recordata est finis sui: depósita est veheménter, non habens consolatórem. Vide, Dó-



A fille de Sion a perdu son éclat & toute sa beauté: ses Princes ont été dispersés comme des béliers qui ne trouvent point de pâturages; & sans faire de résistance, ils ont fui devant l'ennemi qui les poursuivoit. Jérusalem s'est souvenue des jours de son affliction & de sa désobéissance: elle s'est rappelé ce qu'elle avoit autrefois de plus magnifique & de plus précieux, lorsqu'elle a vu son peuple tomber entre les mains de ses ennemis, sans que personne le secourût: ses ennemis l'ont regardée avec mépris, & ont tourné ses fêtes en dérision. Jérusalem a comblé la mesure de ses crimes; c'est pour cela qu'elle est devenue errante & vagabonde: ceux qui l'exaltoient auparavant, témoins de son ignominie, l'ont méprisée; & confuse de leur mépris, elle a tourné la tête & poussé des gémissemens. Ses pieds

sont fouill
elle a oubl
piroit sa
elle tomb
déplorabl
quelle est
mes ennem

2. Mo
jusqu'à la
ici, & v
vous me
investi pa
gens. * V
fuite; &
crifier pou

7. Vo
s'approch
l'homme
les mains
Vous pren



que, elle
jusques d
tuaire,
qui vous
du l'entré
saintes a
peuple est
& à mend
né ce qu

font souillés d'ordures , & elle a oublié qu'elle précipitoit sa perte : aussi est-elle tombée dans un état déplorable , & personne ne l'a consolée. Voyez , Seigneur , quelle est mon affliction : voyez avec combien d'intolence mes ennemis s'élèvent contre moi. Jérusalem , &c.

R. Mon ame est triste jusqu'à la mort : demeurez ici , & veillez avec moi : vous me verrez bientôt investi par une troupe de gens. * Vous prendrez la fuite ; & moi j'irai me sacrifier pour vous.

V. Voici l'heure qui s'approche , où le Fils de l'homme sera livré entre les mains des pécheurs. * Vous prendrez la fuite , &c.

mine , afflictionem meam , quoniam erectus est inimicus. Jerusalem , &c.

R. Tristis est anima mea usque ad mortem ; sustinete hic , & vigilate mecum : nunc videbitis turbam , que circumdabit me. * Vos fugam capiétis , & ego vadam immolari pro vobis.

V. Ecce appropinquat hora , & Filius hominis tradetur in manus peccatorum. * Vos fugam , &c.

III. L E Ç O N.

J O D.



Ennemi s'est emparé de ce qu'elle avoit de plus magnifique , elle a vu pénétrer jusques dans votre Sanctuaire , les Nations à qui vous aviez défendu l'entrée même de nos saintes assemblées. Son peuple est réduit à gémir & à mendier : ils ont donné ce qu'ils avoient de



Anum suam misit hostis ad omnia desiderabilia ejus : quia vidit gentes ingressas Sanctuarium tuum , de quibus præcéperas ne intrarent in ecclesiam tuam. CAPH. Omnis populus ejus gemens , & quærens panem : dederunt pretiosa quæque pro cibo ad refocillandam

ánimam. Vide, Dómine, & considera quóniam facta sum vilis. **LAMED.** O vos omnes qui transítis per viā, attendite & vidéte si est dolor sicut dolor meus : quóniam vindemiávit me, ut locútus est Dóminus in die iræ furóris sui. **MEM.** De excélsso misit ignem in óssibus meis, & erudívit me : expándit rete pédibus meis, convertit me retrórsfum : pósuit me desolatam, totā die moeróre confectā. **NUN.** Vigilávit jugum iniquitatum mearum : in manu ejus convolutæ sunt, & impósitæ collo meo : infirmata est virtus mea : dedit me Dóminus in manu, de quā non pótero surgere. Jérusalem, Jérusalem, &c.

au cou ; mes forces ont été ruinées : le Seigneur m'a réduite sous un joug, dont je ne pourrai m'affranchir. Jérusalem, Jérusalem, &c.

R. Ecce vídimus eum non habéntem speciem, neque decórem : aspéctus ejus in eo non est : hic peccata nostra portávit, & pro nobis dolet : ipse autem vul-

plus précieux pour avoir de quoi soutenir leur vie. Voyez, Seigneur, & considérez à quelle humiliation je suis réduit. O vous tous qui passez ici, voyez & examinez s'il est une douleur comparable à la mienne : l'ennemi m'a dépouillée comme une vigne à la merci des vendangeurs ; ainsi que le Seigneur m'en avoit menacée au jour de sa fureur. Le feu de sa colère qu'il a lancé du ciel, a pénétré mes os, & il m'a instruit à mes dépens : il a tendu un piège sous mes pas ; & il m'a fait tomber à la renverse : il m'a jettée dans la désolation, & m'a livrée en proie à la douleur. Le joug de mes iniquités s'est appesanti sur moi ; & la main du Seigneur en a fait une chaîne qu'il m'a mise

R. Nous l'avons vu sans éclat & sans beauté ; & nous l'avons méconnu. Il s'est chargé de nos iniquités : c'est pour nous qu'il souffre ; & ce sont nos crimes qui lui ont attiré

ces maux.
blessures.
été guéris

¶. Il a
ment sur
guez ;
de nos dou
ses blessur
se Nous l'a

Ant. L
livré le fo
l'opprime
le pauvre
appui.

David



nez votre
tage de m
Qu'il i
selon la
pauvres se

Que su
& ses coll
se de la pai
Il fera j
vres ; il p
sans sous f

ces maux. * C'est par les blessures que nous avons été guéris.

✠. Il a pris véritablement sur lui nos langueurs ; & il s'est chargé de nos douleurs. * C'est par ses blessures , &c. *On répète* Nous l'avons vu , &c.

neratus est propter iniquitates nostras : * Cujus livore fanati sumus.

✠. Verè languores nostros ipse tulit , & dolores nostros ipse portavit. * Cujus livore. *On répète* Ecce vidimus , &c.

AU II. NOCTURNE.

Ant. Le Seigneur a délivré le foible de celui qui l'opprime ; & il a protégé le pauvre qui étoit sans appui.

Ant. Liberavit Dominus pauperem à potente : & inopem cui non erat adiutor.

P S E A U M E 71.

David prie pour Salomon. Souvent il laisse Salomon pour parler de Jesus-Christ.

Donnez , ô mon Dieu , votre sagesse au nouveau Roi ; donnez votre équité à l'héritage de ma couronne.

Qu'il juge votre peuple selon la justice , & vos pauvres selon l'équité.

Que sur ses montagnes & ses collines, Israël jouisse de la paix & de la justice.

Il fera justice aux pauvres ; il prendra leurs enfans sous sa protection ; &

Deus , judicium tuū Regi da : & justitiam tuam filio Regis.

Judicāre pópulum tuum in justitiā : & pauperes tuos in iudicio.

Suscipiant montes pacem pópulo : & colles justitiam.

Judicābit pauperes pópuli , & salvos faciet filios pauperum : & humiliabit

calumniatorem.

Et permanebit cum sole
& ante lunam : in genera-
tione & generationem.

Descendet sicut pluvia in
vellus : & sicut stillicidia
stillantia super terram.

Orietur in diebus ejus
justitia & abundantia pacis :
donec auferatur luna.

Et dominabitur à mari
usque ad mare : & à flumine
usque ad terminos orbis
terrarum.

Coram illo procident
Æthiopes : & inimici ejus
terram lingent.

Reges Tharsis & Insulæ
munera offerent : Reges
Arabum & Saba dona ad-
ducent.

Et adorabunt eum omnes
Reges terræ : omnes gen-
tes servient ei.

Quia liberabit pauperem
à potente : & pauperem qui
non erat adjutor.

il confondra leurs calom-
niateurs.

Son regne subsistera au-
tant que le soleil & la lune,
dans la suite de tous les
âges.

Son avènement sera
comme la pluie sur une
prairie nouvellement fau-
chée, & comme l'eau du
ciel qui arrose la terre.

La justice fleurira sous
son regne, avec l'a-
bondance & la paix : sa
durée égalera celle de la
lune.

Il regnera d'une mer à
l'autre ; & depuis le fleuve
jusqu'aux extrémités de la
terre.

Les Ethiopiens fléchi-
ront le genou devant lui,
& ses ennemis mordront
la poussière.

Les Rois de l'Inde &
des Isles, ceux d'Arabie
& de Saba viendront lui
offrir des présents.

Tous les Rois de la terre
l'adoreront, toutes les na-
tions se soumettront à ses
loix.

Il affranchira le foible
de l'injuste puissance ; il se-
courra celui qui est sans
appui.

Il aura p
de l'indige
vera la vie

Il les n
de l'usure
& leur non
devant lui.

Il vivra
offrira de
peuples l
cesse, &
le jour.

Le fron
abondance
montagnes
s'élèveron
dres du Li
tans des vi
ront com
terre.

Que for
dans tous
saint nom
plus que le

En lui t
de la terr
toutes les

ront la glo
Béni se
Dieu d'Is
opère ces

Que ce
jesté infin
nellement
emplisse t
Ainsi soit-

Il aura pitié du foible & de l'indigent, & il conservera la vie des pauvres.

Il les mettra à couvert de l'usure & de l'injustice, & leur nom sera précieux devant lui.

Il vivra à jamais; on lui offrira de l'or d'Arabie: les peuples l'adoreront sans cesse, & le béniront tout le jour.

Le froment croîtra en abondance sur les hautes montagnes; les moissons s'éleveront comme les cédres du Liban: les habitants des villes se multiplieront comme l'herbe de la terre.

Que son nom soit béni dans tous les siècles: ce saint nom qui subsistera plus que le soleil.

En lui toutes les Tribus de la terre seront bénies, toutes les nations célébreront sa gloire.

Béni soit le Seigneur Dieu d'Israël, qui seul opère ces merveilles.

Que ce nom d'une majesté infinie soit béni éternellement; que sa gloire emplisse toute la terre: Ainsi soit-il, ainsi soit-il.

Parcet páuperi & ínopi : & ánimas páuperum salvas faciét.

Ex usúris & iniquitate rédimet ánimas eórum : & honorábile nomen eórum coram illo.

Et vivet, & dábitur ei de auro Arábiæ, & adorábunt de ipso semper : totâ die benedícet ei.

Et erit firmaméntum in terrâ in summis móntium, supérectollétur super Líbanum fructus ejus : & florébunt de civitáte sicut fœnum terræ.

Sit nomen ejus benedíctum in sécula : ante solem permanet nomen ejus.

Et benedicéntur in ipso omnes Tribus terræ: omnes gèntes magnificábunt eum.

Benedíctus Dóñus Deus Israël; qui facit mirabília solus.

Et benedíctum nomen majestátis ejus in ætérnum : & replébitur majestáte ejus omnis terra : Fiat, fiat.

Ant. Liberávit, &c.

Ant. Cogitavérunt impii,
& locúti sunt nequítiam :
iniquitátem in excélso lo-
cúti sunt.

Ant. Le Seigneur, &c.

Ant. Les pensées & les
paroles des impies n'ont
respiré que la malice : ils
ont vanté hautement leur
iniquité.

P S E A U M E 72.

*La fin des méchans fait connoître les justes jugemens
de Dieu sur eux.*



Uàm bonus Israël
Deus : his qui rec-
to sunt corde !



Ue le Dieu d'Is-
raël est hon !
qu'il est bon à
cetix qui ont le
cœur droit !

Mei autem penè moti
sunt pedes : penè effusi sunt
gressus mei.

Cependant quelquefois
je chancelle dans son ser-
vice , & je suis presque
tombé.

Quia zelávi super iní-
quos : pacem peccatórum
videns.

Parce que j'ai vu avec
chagrin la prospérité des
pêcheurs.

Quia non est respéctus
morti eórum : & firmamén-
tum in plagâ eórum.

La pensée de la mort ne
les trouble point ; & les
maux qui leur arrivent ne
durent pas.

In labóre hóminum non
sunt : & cum hóminibus
non flagellabúntur.

Ils paroissent exemts des
misères humaines , & des
fleurs qui tombent sur les
autres hommes,

Ideò rénuít eos supérbia:
opérri sunt iniquitáte , &
impietáte suâ.

C'est ce qui les rend si
fiers : ils font gloire des
injustices & des crimes
dont ils sont couverts.

Pródiit quasi ex ádipe iní-
quitas eórum : transierunt

L'abondance leur est
une source d'iniquité ; ils

se livrent
de leur co
Leurs p
paroles ne
crime ; ils
ment leurs
Ils ataq
me dans le
leur lang
personne
C'est ce
mon peupl
voyant leu
& heureux
Il s'écrie
il ? Le T
il connois
se passe ?
Voilà c
sont dans
qui possè
biens de la
C'est don
dis , que
cœur , &
commerce
ames inno
Cependa
le jour dan
ne m'éveill
livré à la d
Mais si
cette pen/sé
condamner
Je me suis
trer dans ce
travail est a

se livrent à tous les desirs in affectum cordis.
de leur cœur.

Leurs pensées & leurs paroles ne tendent qu'au crime ; ils publient hautement leurs injustices.

Ils attaquent le ciel même dans leurs discours, & leur langue n'épargne personne sur la terre.

C'est ce qui fait que mon peuple en est ébranlé, voyant leurs jours pleins & heureux.

Il s'écrie : Dieu le sçait-il ? Le Très-Haut prend-il connoissance de ce qui se passe ?

Voilà ces pécheurs qui sont dans l'abondance : & qui possèdent tous les biens de la terre.

C'est donc en vain, ai-je dis, que je purifie mon cœur, & que je n'ai de commerce qu'avec les âmes innocentes ?

Cependant je suis tout le jour dans la peine ; & je ne m'éveille que pour être livré à la douleur.

Mais si je m'arrête à cette pensée, Seigneur, je condamnerois vos enfans.

Je me suis flatté de pénétrer dans ce secret ; mais ce travail est au-dessus de moi.

Cogitavérunt, & locúti sunt nequítiam : iniquitatem in excélso locúti sunt.

Posuérunt in cœlum os suum : & lingua eórum transívit in terrâ.

Ideò convertétur pópulus meus hic : & dies pleni inveniéntur in eis.

Et dixerunt : Quómodo scit Deus, & si est sciéntia in excélso ?

Ecce ipsi peccatóres, & abundantes in século : obtinuerunt divítias.

Et dixi : Ergo sine causâ justificávi cor meum : & lavi inter innocéntes manus meas ?

Et fui flagellátus totâ die : & castigatio mea in matutínis.

Si dicébam ; narrábo sic : Ecce nationem filiórum tuórum reprobávi.

Existimábam ut cognóscerē hoc : labor est ante me.

Donec intrem in Sanctuarium Dei : & intelligam in novissimis eorum.

Verintamen propter dolos posuisti eis : deiecisti eos dum allevaréntur.

Quomodo facti sunt in desolationem ! subito defecerunt : perierunt propter iniquitatem suam.

Velut somnium fugentium, Domine : in civitate tuâ imaginem ipsorum ad nihilum rediges.

Quia inflammatum est cor meum , & renes mei commutati sunt : & ego ad nihilum redactus sum , & nescivi.

Ut jumentum factus sum apud te : & ego semper tecum.

Tenuisti manum dexterae meae , & in voluntate tuâ deduxisti me : & cum gloriâ suscepisti me.

Quid enim mihi est in caelo : & à te quid volui super terram ?

Jusqu'à ce que je sois entré dans le Sanctuaire de Dieu : & que j'aie compris quelle est la fin des méchants.

En effet , le bonheur que vous leur accorderez est un piège pour eux : vous les précipitez au milieu de leur élévation.

A quelle désolation sont-ils enfin réduits ! ils périssent tout d'un coup : juste punition de leurs iniquités.

Ils passent comme un songe , leur bonheur n'étoit qu'une ombre ; & cette ombre s'évanouit aux yeux de votre peuple.

Quand donc la prospérité de l'impie m'a aigri & m'a troublé , j'étois sans lumière & sans intelligence.

J'étois stupide à vos yeux comme une bête de charge ; cependant je ne me suis point détaché de vous.

Aussi vous me teniez comme par la main : votre volonté me servoit de guide , & vous me combliez de gloire en me soutenant.

Qu'ai-je donc à désirer dans le ciel : & que puis-je aimer sur la terre , si ce

n'est vous ,

Ma chair languissent vous , ô cœur , ô Dieu ,

ge pour jamais Car ceux de vous perdrez tout profitent

Je fais de leur de m'a de mettre en rance.

Je ne cesse de publier tes veilles dans

Am. Les

Am. Le vainqueur , & ju

Le Prophète



êtes-vous les brebis de la peau ?

Souvenez-vous le peuple est formé au sein de la terre , si ce

n'est vous, ô mon Dieu ?

Ma chair & mon ame languissent d'autour pour vous, ô Dieu de mon cœur, ô Dieu mon partage pour jamais.

Car ceux qui s'éloignent de vous périront : vous perdrez tous ceux qui se prostituent aux créatures.

Je fais donc mon bonheur de m'attacher à Dieu, de mettre en lui mon espérance.

Je ne cesserai, Seigneur, de publier toutes vos merveilles dans Sion.

Ant. Les pensées, &c.

Ant. Levez-vous, Seigneur, & jugez ma cause.

Defécit caro mea & cor meum : Deus cordis mei, & pars mea Deus in ætérnum.

Quia ecce qui elóngant se à te peribunt : perdidisti omnes qui fornicantur abs te.

Mihi autem adhærere Deo bonum est : pónere in Dómino Deo spem meam.

Ut annúntiem omnes prædicationes tuas : in portis filiæ Sion.

Ant. Cogitavérunt, &c.

Ant. Exúrge, Dómine, & judica causam meam.

P S E A U M E 73.

Le Prophète décrit la désolation de Jérusalem : il implore le secours de Dieu.



Ous avez-vous abandonnés pour toujours, ô mon Dieu ? pourquoi êtes-vous si irrité contre les brebis de votre troupeau ?

Souvenez-vous que ce peuple est celui que vous formâtes autrefois, & qui a toujours été à vous.



Quid, Deus, repulisti in finem : iratus est furor tuus super oves pascuæ tuæ ?

Memor esto congregationis tuæ : quam possedisti ab initio.

Redemísti virgam hereditátis tuæ : mons Sion , in quo habitásti in eo.

Leva manus tuas in superbias eorum in finem : quanta malignátus est inimicus in Sancto !

Et gloriáti sunt qui odérunt te : in médio solemnitátis tuæ.

Posuérunt signa sua , signa : & non cognovérunt , sicut in éxitu super summum.

Quasi in silvâ lignorum secúribus excidérunt jánuas ejus in idípsum : in secúri & áscíâ dejecérunt eam.

Incendérunt igni Sanctuárium tuum : in terrâ polluérunt Tabernaculum nóminis tui.

Dixérunt in corde suo cognátio eorum simul : Quiéscere faciámus omnes dies festos Dei à terrâ.

Signa nostra non vídimus , jam non est Prophéta : & nos non cognóscet ámplius.

Il est l'héritage que vous vous êtes acquis : cette sainte montagne est le lieu de votre demeure.

Levez la main sur nos ennemis , afin d'abattre pour jamais leur orgueil : que d'impiétés n'ont - ils pas commises dans votre Sanctuaire !

Avec quelle insolence l'ont - ils profané , même au milieu de vos solennités.

Ils ont arboré par - tout leurs drapeaux , au haut du Temple comme dans les carrefours , & ils en ont méconnu la sainteté.

Ils en ont abbatu les portes comme on abbat les arbres d'une forêt ; ils les ont brisées à coups de hâches & de coignées.

Ils ont brûlé votre Sanctuaire ; ils ont souillé , & mis par terre le Tabernacle consacré à votre nom.

Ils ont conspiré entr'eux & dit unanimement : Abolissions sur la terre toutes les fêtes du Seigneur.

Nous ne voyons plus de prodiges en notre faveur : nous n'avons plus de Prophète ; le Seigneur nous a

oubliés pour
Jusqu'à
Dieu , l'enfer
tragera-t-il
mépriser v

Pourqu
votre mai
ne la tirez
votre sein
agir ?

Dieu est
tous les si
délivres de
face de tou

Vous
votre puis
la mer ; v
dans ses
qui nous p

Vous br
dragon d
enrichites
ses dépouil

Vous fit
cher des
torrens :
desséchâtes

Vous en
jouir & de
avez fait l
leil.

Vous av
due de la
tems & l
ouvrage.

Souvene
gneur , l'e

oubliés pour jamais.

Jusqu'à quand, ô mon Dieu, l'ennemi vous outragera-t-il ? il ne cesse de mépriser votre nom :

Pourquoi, tenez-vous votre main cachée ? Que ne la tirez-vous enfin de votre sein pour la faire agir ?

Dieu est notre Roi avant tous les siècles ; il nous a délivrés de l'esclavage à la face de toute la terre.

Vous suspendîtes par votre puissance les eaux de la mer ; vous enveloppâtes dans ses flots les dragons qui nous poursuivoient.

Vous brisâtes la tête du dragon d'Egypte, & vous enrichîtes les Ethiopiens de ses dépouilles.

Vous fîtes couler du rocher des sources & des torrens : c'est vous qui desséchâtes le Jourdain.

Vous êtes le maître du jour & de la nuit ; vous avez fait l'aurore & le soleil.

Vous avez réglé l'étendue de la terre ; le printemps & l'été sont votre ouvrage.

Souvenez-vous-en, Seigneur, l'ennemi vous ou-

Usquequò, Deus, impropèrabit inimicus ? Irritat adversarius nomen tuum in finem.

Ut quid avértis manum tuam & dexteram tuam : de medio sinu tuo in finem ?

Deus autem Rex noster ante secula : operatus est salutem in medio terræ.

Tu confirmasti in virtute tuâ mare : contribulasti capita draconum in aquis.

Tu confregisti capita draconis : dedisti eum escam populis Æthiopum.

Tu dirupisti fontes & torréntes : tu siccasti fluvios Ethan.

Tuus est dies, & tua est nox : tu fabricatus es auroram & solem.

Tu fecisti omnes terminos terræ : æstatem & ver tu plasmasti ea.

Memor esto hujus ; inimicus impropèravit Dómi-

no : & pópulus insípiens incitávit nomen tuum.

Ne tradas béstiis ánimas confiténtes tibi : & ánimas páuperum tuórum ne obliviscáris in finem.

Réspice in Testaméntum tuum : quia repléti sunt qui obscuráti sunt terræ domibus iniquitátum.

Ne avertátur húmilis factus confusus : páuper & inops laudábunt nomē tuū.

Exúrge , Deus , júdica causam tuam : memor esto improperiórum tuórum, eórum quæ ab insipiente sunt totâ die.

Ne obliviscáris voces inimicórum tuórum : superbia eórum qui te odérunt ascéndit semper.

Ant. Exúrge , Dómine , &c.

✠. Deus meus , éripe me de manu peccatóris.

✠. Et de manu contra legem ágéntis & iníqui.

trage , un peuple insensé blasphême votre saint nom.

N'exposez pas à des bêtes féroces la vie de ceux qui vous adorent : n'oubliez pas pour toujours votre pauvre peuple.

Ayez égard à votre alliance : votre terre est couverte de ténèbres , & elle sert de demeure aux impies.

Que le pauvre qui vous invoque ne soit pas rejeté & confus : les indigens célébreront votre nom.

Levez-vous, mon Dieu, jugez vous-même votre cause : n'oubliez pas les insultes que vous fait tout le jour un peuple insensé.

Ne dissimulez plus les blasphêmes de vos ennemis ; leur insolence croît de jour en jour.

Ant. Levez-vous , Seigneur , &c.

✠. Mon Dieu, délivrez-moi des mains du pécheur.

✠. Et de la puissance de ceux qui violent vos loix & commettent l'injustice.

Du Traité
Evêque,
mes. S.



écoutez-m
cez. Ains
me qui es
tion. Au
souffrances
d'en être
tons quel
excite les p
qu'il nous
pensons qu
dans la mē
qu'ayant p
tion, nous
prieres aux
tristesse, di
blé dans la
xerce ; &
emparé de
a-t-il été ac
se ? où le
emparé de
pond-il, da
m'exerce.
méchants q
frir ; & c
qu'il a à s
chans, qu
exercice.

IV. L E Ç O N.

Du Traité de S. Augustin
Evêque, sur les Pseau-
mes. *Sur le Ps. 54.*



Xaucez ma prie-
re, ô mon Dieu,
& ne rejettez
pas mes vœux ;
écoutez-moi, & m'exau-
cez. Ainsi parle un hom-
me qui est dans l'afflic-
tion. Au milieu de ses
souffrances, il demande
d'en être délivré. Ecou-
tons quel est le mal qui
excite ses plaintes ; & lors-
qu'il nous l'aura déclaré ,
pensons que nous sommes
dans la même peine , afin
qu'ayant part à son afflic-
tion, nous joignons nos
prieres aux siennes. La
tristesse, dit-il , m'a acca-
blé dans la peine qui m'ex-
erce ; & le trouble s'est
emparé de mon ame. Où
a-t-il été accablé de tristef-
se ? où le trouble s'est-il
emparé de lui ? C'est , ré-
pond-il, dans la peine qui
m'exerce. Il a en vue les
méchans qui le font souf-
frir ; & c'est cette peine
qu'il a à souffrir des mé-
chans, qu'il appelle son
exercice. Ne pensez pas

Ex Tractátu Săcti Augustîni
Episcopi, super Psalmos.



Xaudi, Deus, ora-
tionem meam, &
ne despéxeris de-
precationem meam ; inten-
de mihi, & exaudi me. Sa-
tagéntis, solliciti, in tribu-
latione positi, verba sunt
ista. Orat multa patiens, de
malo liberari desiderans.
Supereſt ut audiâmus in
quo malo ſit : & cùm dice-
re cœperit, agnoſcâmus ibi
nos eſſe, ut communicâtâ
tribulatione, conjungâmus
orationē. Contristatus ſum,
inquit, in exercitatione
meâ, & conturbatus ſum.
Ubi contristatus ? ubi con-
turbatus ? In exercitatione
meâ, inquit. Hômines ma-
los quos patitur, comme-
moratus eſt : eâmdemque
paſſionem malôrum hōmi-
num, exercitationem ſuam
dixit. Ne putétis grâtiſ eſſe
malos in hoc mundo, &
nihil boni de illis âgere
Deum. Omnis malus aut

ideo vivit, ut corrigatur; aut ideo vivit ut per illum bonus exerceatur.

conque est méchant, Dieu le laisse vivre, ou pour qu'il devienne meilleur, ou pour qu'il exerce la vertu des bons.

R. Amicus meus osculi me tradidit signo: Quem osculatus fuero, ipse est, tenete eum. Hoc malum fecit signum, qui per osculum adimplévit homicidium.

* Infelix prætermisit prætium Sanguinis, & in fine laqueo se suspendit.

✽. Bonum erat ei, si natus non fuisset homo ille.

* Infelix, &c.

que les méchants ne soient en ce monde d'aucun usage, & que Dieu ne tire d'eux aucun bien. Car qui-

R. Un de mes Disciples m'a trahi par un baiser qu'il avoit donné pour signal, disant: Celui que je baisera, c'est lui-même, saisissez-vous de lui. Voilà l'horrible signal que donna ce méchant, qui par un baiser se rendit coupable d'un homicide. * Ce malheureux ne respecta point

le prix du Sang, & se pendit enfin.

✽. Heureux s'il n'étoit jamais né. * Ce malheureux, &c.

V. L E Ç O N.

Utinam ergo qui nos modo exercent, convertantur, & nobiscum exerceantur: tamen quandiu ita sunt, ut exercent nos, non eos odemus; quia in eo quod malus est quis eorum, utrumque in finem perseveraturus sit, ignoramus. Et plerumque cum ubi videtis

E Assé donc le ciel que ceux qui maintenant exercent notre patience, se convertissent; & qu'à leur tour leur patience soit aussi exercée. Cependant ne les haïssons pas, lorsqu'ils exercent la nôtre, parce que tout méchant qu'ils sont, nous ignorons s'ils persévéreront dans le mal. Il arrive même souvent, que pen-

sant haïr v
vous haïsser
le sçavoir.
anges sont
nous ne de
tendre la co
l'Ecriture
qu'ils sont
flammes et
contre eux q
à soutenir
combats, a
tre nous p
termes: Ce
tre la chaî
c'est-à-dire
hommes
voyez, q
combattre
les puissanc
de ce fiécl
ajoute ce d
qu'on ne cr
démons soi
ciel & de la
donc par
amateurs
entend par
méchants &
entend par
monde, e
dit: Et le
point con
R. Juda
du le Seig
un baïer;
un agneau

sant haïr votre ennemi, vous haïssez votre frere sâs le sçavoir. Le diable & ses anges sont les seuls dont nous ne devons point attendre la conversion, car l'Ecriture nous enseigne qu'ils sont destinés aux flammes éternelles. C'est contr'eux que nous avons à soutenir ces invisibles combats, auxquels l'Apôtre nous prépare en ces termes : Ce n'est pas contre la chair & le sang, c'est-à-dire, contre les hommes lesquels vous voyez, que vous avez à combattre ; mais contre les puissances & les princes de ce siècle ténébreux. Il ajoute ce dernier mot, afin qu'on ne croie pas que les démons soient maîtres du ciel & de la terre. Il entend donc par le monde, les amateurs du monde : il entend par le monde, les méchans & les impies : il entend par le monde, ce monde, dont l'Evangile dit : Et le monde ne l'a point connu.

¶ Judas qui avoit vendu le Seigneur lui donna un baiser ; & lui, comme un agneau innocent, ne le

odisse inimicum, fratrem odisti, & nescis. Diabolus & Angeli ejus in Scripturis sanctis manifestati sunt nobis, quod ad ignem æternum sunt destinati : ipsorum tantum desperanda est correctio, contra quos habemus occultam luctam, ad quam luctam nos armat Apostolus, dicens : Non est nobis colluctatio adversus carnem & sanguinem ; id est, non adversus homines quos videtis, sed adversus principes & potestates, & rectores mundi, tenebrarum harum. Ne fortè cum dixisset, mundi, intelligeres demones esse rectores cœli & terræ : mundi dixit, tenebrarum harum : mundi dixit, amatorum mundi : mundi dixit, impiorum & iniquorum : mundi dixit, de quo Evangelium dicit : Et mundus eum non cognovit.

¶ Judas mercator pessimus osculo petiit Dominum : ille, ut agnus inno-

cens, non negavit Judæ
ósculum : * Denariórum
número Christum Judæis
trádidit.

✠. Melius ille erat, si na-
tus non fuisset. * Denarió-
rum, &c,

refusa point. * Ce traître
livra le Christ aux Juifs
pour quelques deniers.

✠. Heureux s'il n'étoit
jamais né. * Ce traître,
&c.

VI. LEÇON.



Uóniam vidi ini-
quitatem, & con-
tradictionem in ci-
vitáte. Atténde
glóriam crucis ipsius. Jam
in fronte Regum crux illa
fixa est, cui inimici insulta-
verunt. Efféctus probávit
virtutem. Dómuít orbem
non ferro, sed ligno. Lign-
um crucis contuméliis dig-
num visum est inimicis ; &
ante ipsum lignum stantes,
caput agitábant, & dicé-
bant : Si Fílius Dei est, des-
céndat de cruce. Extendé-
bat ille manus suas ad pópu-
lum non credéntem, & con-
tradicéntem. Si enim justus
est qui ex fide vivit, iníquus
est qui non habet fidem.
Quod ergo híc ait iniquitá-
tem, perfídiam intéllige.



E n'ai vu dans
la ville qu'injus-
tice & que con-
tradiction: Con-
sidérez la gloire de la
croix de Jesus-Christ. Cet-
te même croix, le sujet
des outrages que lui firent
ses ennemis, les Rois la
portent imprimée sur leur
front. Ses effets ont dé-
montré sa force & sa puis-
sance. La croix parut di-
gne de tous les opprobres
à ses ennemis, lorsque
devant elle, ils disoient en
secouant la tête: Qu'il des-
cende de la croix, s'il est
le Fils de Dieu. Et lui, il
tendoit ses mains à ce
peuple incrédule & rebel-
le. Si celui-là est juste qui
vit de la foi, celui qui n'a
pas la foi est injuste. Or
par l'injustice dont parle
ici le Prophète, il faut en-
tendre l'infidélité. Le Sei-

gneur voy-
rice & l-
dans la vi-
ses mains a-
crédule & l-
pendant att-
pentir, il d-
nez-leur, m-
ce qu'ils ign-
font.

R. Un d-
me trahira-
malheur à
serai trahi.
mieux qu'il
né.

✠. Celu-
moi la ma-
est celui-là
me livrer
des pécheur
mieux, &c
Disciples, &

Ant. J-
chans : ne
de blasphem-

Dialogue



invokeron

gneur voyoit donc l'injustice & la contradiction dans la ville, & il tendoit ses mains à un peuple incrédule & rebelle : & cependant attendant leur repentir, il disoit : Pardonnez-leur, mon Pere, parce qu'ils ignorent ce qu'ils font.

R. Un de mes Disciples me trahira aujourd'hui : malheur à celui par qui je serai trahi. * Il vaudroit mieux qu'il ne fût jamais né.

V. Celui qui met avec moi la main dans le plat, est celui-là même qui doit me livrer entre les mains des pécheurs. * Il vaudroit mieux, &c. R. Un de mes Disciples, &c.

Vidébat ergo Dominus in civitate iniquitatem & contradictionem, & extendebat manus suas ad populum non credentem & contradicentem; & tamen ipsos expectans dicebat : Pater, ignosce illis, quia nesciunt quid faciunt.

R. Unus ex Discipulis meis tradet me hodie : vae illi per quem tradar ego. * Melius illi erat si natus non fuisset.

V. Qui intingit mecum manum in paropside, hic me traditurus est in manus peccatorum. * Melius. R. Unus ex Discipulis, &c.

AU III. NOCTURNE.

Ant. J'ai dit aux méchans : ne proférez point de blasphêmes contre Dieu.

Ant. Dixi iniquis : Noli te loqui adversus Deum iniquitatem.

P S E A U M E 74.

Dialogue entre Dieu & le Prophète sur la captivité de Babylone.



Nous vous bénissons, Seigneur, nous vous bénissons, & nous invoquerons votre nom ;



Onfitebimur tibi, Deus : confitebimur, & invocabimus nomen tuum.

Narrábitus mirabília tua: ^{nous célébrerons vos merveilles.}
 cùm accépero tempus, ego ^{Quand le tems que j'ai}
 iustítias iudicábo. ^{ordonné sera venu, je ju-}
^{gerai selon la justice.}

Liquefacta est terra, & ^{La terre d'Israël est}
 omnes qui hábitant in ea: ^{comme fondue avec ses}
 ego confirmavi columnas ^{habitans: mais j'en raffermirai les colonnes.}
 ejus.

Dixi iníquis: Nolíte iní- ^{Je dis aux injustes: Cef-}
 què ágere, & delinquénti- ^{sez vos injustices: & aux}
 bus: Nolíte exaltáre cornu. ^{pécheurs: Ne portez pas}
^{plus loin votre orgueil.}

Nolíte extóllere in altum ^{Cessez de vous élever}
 cornu vestrum: Nolíte lo- ^{contre le ciel; cessez d'ou-}
 qui adversus Deum iniqui- ^{trager Dieu par vos dis-}
 tatem. ^{cours.}

Quia neque ab Oriénte, ^{Dieu est votre juge: ni}
 neque ab Occidente, ne- ^{l'Orient, ni l'Occident, ni}
 que à desértis montibus: ^{les montagnes désertes du}
 quóniam Deus iudex est. ^{Midi ne vous défendront}
^{pas.}

Hunc humiliat, & hunc ^{Il abaisse l'un, & il éle-}
 exáltat: quia calix in manu ^{ve l'autre. Il a dans sa}
 Dómini vini meri plenus ^{main une coupe d'un vin}
 mixto. ^{fort qu'il tempere selon}
^{ses desseins.}

Et inclinávit ex hoc in ^{Il la panche de côté &}
 hoc, verúmtamen fæx ejus ^{d'autre pour en verser à}
 non est exinaníta: bíbent ^{tous: la lie n'en est pas}
 omnes peccatóres terræ. ^{épuisée, tous les pécheurs}
^{de la terre la boiront.}

Ego autem annuntiábo in ^{C'est cette justice que je}
 sæculum: cantábo Deo Ja- ^{publierai à jamais: Je bé-}
 cob. ^{nirai le Dieu de Jacob.}

Et ómnia córnua pecca- ^{Je réprimerai l'orgueil}

des pécheurs
 du juste s'a

Am. J'ai

Am. La

blé, & le ca
 quand Dieu
 son jugement

Le Prophète



Il a ch
 pour le lieu
 & il habite

C'est-là d
 arcs, les b
 épées, & la

Vous ave
 Seigneur, un
 mirable du
 ces insensé
 épouvantés.

Ces hom
 puissans, fra
 meil de mo
 rien vu dan

Vous av
 Dieu de Jac
 a frappé ceu
 en leurs che
 Que vous

des pécheurs ; & la force
du juste s'aceroïtra.

Ant. J'ai dit , &c.

Ant. La terre a trem-
blé , & le calme a succédé,
quand Dieu s'est levé dans
son jugement,

torum confringam : & exal-
tabuntur cornua iusti.

Ant. Dixi iniquis, &c.

Ant. Terra tremuit &
quiévit, dum exurgeret in
iudicio Deus,

P S E A U M E 75.

*Le Prophète décrit la défaite des Assyriens sous
Ezéchias.*



ieu est connu
dans la Judée ;
son nom est
grand en Israël.

Il a choisi Jérusalem
pour le lieu de sa demeure,
& il habite en Sion.

C'est-là qu'il a brisé les
arcs , les boucliers , les
épées , & la guerre même.

Vous avez fait briller ,
Seigneur, une lumière ad-
mirable du haut du ciel :
ces insensés en ont été
épouvantés.

Ces hommes riches &
puissans, frappés d'un som-
meil de mort , n'ont plus
rien vu dans leurs mains.

Vous avez menacé , ô
Dieu de Jacob , & la mort
a frappé ceux qui se fioient
en leurs chevaux.

Que vous êtes terrible !



Otus in Judæa
Deus in Israël ma-
gnum nomen ejus.

Et factus est in pace lo-
cus ejus : & habitatio ejus
in Sion.

Ibi confrégit poténtias
arcuum : scutum , gládium,
& bellum.

Illúminans tu mirabiliter
à montibus æternis : turbati
sunt omnes insipientes cor-
de,

Dormiérunt somnum suū :
& nihil invenérunt omnes
viri divitiarum in manibus
suis.

Ab increpatione tuâ ,
Deus Jacob : dormitavérunt
qui ascenderunt equos.

Tu terribilis es ! & quis

resistet tibi : ex tunc ira tua ?

De cælo auditum fecisti
judicium : terra tremuit &
quiévit.

Cùm exúrgeret in judi-
cium Deus : ut salvos face-
ret omnes mansuétos terræ.

Quóniam cogitatio hó-
minis confitébitur tibi : &
reliquiæ cogitationis diem
festum agent tibi.

Vovéte, & réddite Dó-
mino Deo vestro : omnes
qui in circuitu ejus afférts
múnera.

Terríbili & ei qui aufert
spíritum Príncipum : terrí-
bili apud Reges terræ.

Ant. Terra tremuit, &c.

Ant. In die tribulationis
meæ Deum exquisivi mani-
bus meis.

& qui vous résistera au
moment de votre colère ?

Du haut du ciel , vous
avez prononcé vos juge-
mens : la terre a tremblé ;
le calme a succédé.

Lorsque vous vous êtes
levé pour exercer votre
justice, & pour délivrer en
Israël les hommes pacifi-
ques.

Aussi n'y penseront - ils
déformais qu'en chantant
vos louanges , & le souve-
nir qui leur en reste leur
fera célébrer des fêtes à
votre honneur.

Vous qui environnez
l'autel du Seigneur votre
Dieu, pour lui offrir des
présens, faites des vœux à
sa gloire, & soyez fidèles à
les accomplir.

Offrez-les à ce Dieu ter-
rible, qui ôte la vie aux
Princes, & qui fait trem-
bler les Rois de la terre.

Ant. La terre, &c.

Ant. Au jour de mon
affliction j'ai cherché Dieu :
j'ai tendu les mains vers
lui.



Dav



vers mon D
écouté.

Je l'ai d
de mon affl
j'ai levé les
& il n'a poi
espérance.

Mon ame
te consolati
souvenu d
m'a rempli
la pensée de
replongeoi
ment.

Je passois
dormir ; &
m'agitoit ,
le silence.

Alors je
mon esprit l
& je perçois
les années ét

Je m'ent
moi-même
& dans l'agi
tois , je rou
esprit cette p

Le Seigne
jetté pour t

PSEAUME 76.

David expose ses sentimens dans l'affliction.

'Ai élevé ma
voix vers le
Seigneur ; j'ai
élevé ma voix
vers mon Dieu , & il m'a
écouré.

Je l'ai cherché au jour
de mon affliction : la nuit
j'ai levé les mains vers lui ;
& il n'a point trompé mon
espérance.

Mon ame rejettoit toute
consolation : je me suis
souvenu de Dieu , & il
m'a rempli de joie : mais
la pensée de mes maux me
replongeait dans l'abbate-
ment.

Je passois les nuits sans
dormir ; & le trouble qui
m'agitoit , me tenoit dans
le silence.

Alors je rappellois en
mon esprit les tems passés,
& je perçois jusques dans
les années éternelles.

Je m'entretenois avec
moi-même durant la nuit ;
& dans l'agitation où j'é-
tois , je roulois dans mon
esprit cette pensée.

Le Seigneur m'a-t-il re-
jeté pour toujours ? Ne



Oce meâ ad Do-
minum clamavi ;
ocemeâ ad Deū,
& inténdit mihi.

In die tribulatiónis meæ
Deum exquisivi , manibus
meis nocte contra eum : &
non sum decéptus.

Rénuit consolári ánima
mea : memor fui Dei , &
delectátus sum , & exerci-
tátus sum , & défécit spíri-
tus meus.

Anticipavérunt vigílias
óculi mei : turbátus sum , &
non sum locútus.

Cogitávi dies antiqúos :
& annos atérnos in mente
hábuí.

Et meditátus sum nocte
cum corde meo : & exerci-
tábar , & scopébam spíritum
meum.

Numquid in atérnum pró-
jiciet Deus : aut non appó-

net, ut complacitior sit adhuc ?

Aut in finem misericordiam suam abscindet : à generatione in generationem ?

Aut obliviscetur misereri Deus : aut continébit in ira sua misericordias suas ?

Et dixi, Nunc coepi : hæc mutatio dexteræ Excelsi.

Memor fui operum Domini : quia memor ero ab initio mirabilium tuorum.

Et meditabor in omnibus operibus tuis : & in adinventionibus tuis exercébor.

Deus, in sancto via tua, quis Deus magnus sicut Deus noster ? tu es Deus qui facis mirabilia.

Nótam fecisti in populis virtutem tuam : redemisti in brachio tuo populum tuum, filios Jacob & Joseph.

Viderunt te aquæ, Deus, viderunt te aquæ : & timué-

reprendra-t-il plus ses premières bontés à mon égard ?

Est-ce pour toujours qu'il a retiré sa miséricorde ; sa colère passera-t-elle de siècle en siècle ?

Dieu pourra-t-il oublier sa clémence ? & sa colère arrêtera-t-elle long-tems le cours de sa miséricorde ?

Alors j'ai dit : Déjà je sens la joie renaître en moi ; ce changement que

j'éprouve vient de la main du Très-Haut.

Je me suis souvenu de vos ouvrages, Seigneur ; des prodiges que vous avez opérés, en remontant jusqu'aux premiers tems.

J'en ferai le sujet de mes méditations, & j'y admirerai la conduite de votre sagesse.

Seigneur, vos voies sont saintes. Est-il un Dieu aussi grand ? vous êtes le Dieu qui opère les merveilles.

Vous avez fait éclater votre puissance parmi les Nations ; par la force de votre bras vous avez délivré votre peuple, enfans de Jacob & de Joseph.

Les eaux vous ont vu, Seigneur : elles vous ont

vu, & on
froi ; la r
au fond de

Avec qu
suspendus
leur place
virent ave

Les fou
de toutes
tonnerre b
chariots.

Vos éci
sur la terre
faïste de fra
trembla.

Vous vo
min dans l
marchâtes
abysses,
vestiges.

Vous co
votre peup
troupeau,
Moïse & d

Ant. Au
y. Levez-
y. Et jug

De la prem
l'Apôtre S
rinthien



vous assem

vu, & ont tremblé d'effroi ; la terreur a pénétré au fond des abysses.

Avec quel bruit les flots suspendus reprirent - ils leur place ? les nuées s'ouvrirent avec éclat.

Les foudres volèrent de toutes parts, votre tonnerre brisa les roues des chariots.

Vos éclairs brillèrent sur la terre : elle en fut saisie de frayeur, & elle trembla.

Vous vous fîtes un chemin dans la mer, & vous marchâtes à travers ses abysses, sans laisser de vestiges.

Vous conduisîtes enfin votre peuple comme un troupeau, sous la main de Moïse & d'Aaron.

Ant. Au jour, &c.

¶. Levez-vous, Seigneur.

℞. Et jugez ma cause.

runt, & turbata sunt abyssi.

Multitudo sonitus aquarum : vocem dederunt nubes.

Etenim sagittæ tuæ transeunt : vox tonitruï tui in rota.

Illuxerunt coruscationes tuæ orbi terræ : commota est, & contrémuit terra.

In mari via tua, & semitæ tuæ in aquis multis : & vestigia tua non cognoscuntur.

Deduxisti sicut oves populum tuum : in manu Moïsi & Aaron.

Ant. In die, &c.

¶. Exurge, Domine.

℞. Et iudica causam meam.

VII. LEÇON.

De la première Epître de l'Apôtre S. Paul aux Corinthiens. *Chap. 11.*



Oici ce que je vous prescrite, n'approuvât pas qu'au lieu de vous assembler pour votre

De Epistolâ p^{ma} beati Pauli Apostoli ad Corinthios.



Oc (autem) præcípio, non laudans, quòd non in melius, sed in deterius con-

venitis. Primum quidem convenientibus vobis in Ecclesiam, audio scissuras esse inter vos, & ex parte credo: nam oportet & hæreses esse, ut qui probati sunt, manifesti fiant in vobis. Convenientibus ergo vobis in unum, jam non est Dominicam Coenam manducare, unusquisque enim suam coenam præsumit ad manducandum; & alius quidem esurit, alius autem ebrius est. Numquid domos non habetis ad manducandum & bibendum? aut Ecclesiam Dei contemnitis, & confunditis eos qui non habent? Quid dicam vobis? Laudo vos? In hoc non laudo.

ceux qui n'ont rien? Que vous dirai-je? Que je vous loue? Non, en cela je ne vous loue point.

R. Eram quasi agnus innocens: ductus sum ad immolandum, & nesciebam: consilium fecerunt inimici mei adversum me, dicentes: * Venite, mittamus lignum in panem ejus, & eradamus eum de terra viventium.

avantage, vous le faisiez à votre préjudice. Et premierement lorsque vous vous assemblez dans l'Eglise, j'entens dire qu'il y a de la division parmi vous, & j'en crois une partie; car il faut qu'il y ait même des hérésies, afin qu'on reconnoisse parmi vous ceux dont la vertu est à l'épreuve. De la manière donc que se font vos assemblées, ce n'est plus manger la Cène du Seigneur. Car chacun se met d'abord à manger ce qu'il a pour souper, tellement que l'un souffre la faim & que l'autre fait des excès. Est-ce que vous n'avez pas de maisons pour manger & pour boire? ou que vous méprisez l'Eglise de Dieu, & que vous prétendez donner de la confusion à

R. J'étois comme un agneau innocent: je me suis laissé traîner pour être sacrifié, comme si j'avois ignoré leurs desseins: mes ennemis ont formé des projets contre moi, en disant: * Venez, mettons du bois empoisonné dans

son pain,
¶. Tou
ont conspi
bler de ma
contre mo
solution, d
&c.



Seigneur J
même qu'il
du pain, &
des actions
rompir, &
& mangez
Corps qui
vous; fait
moire de m
après son s
la coupe, &
Coupe est
nouveau p
faites ceci
moi; tout
vous en bo
tes les fois
gerez de c
vous boirez
pe vous a
mort du Sei
ce qu'il vien
¶. Vous
ler seuleme

son pain , rayons-le du nombre des vivans.

¶. Tous mes ennemis ont conspiré pour m'accabler de maux ; ils ont pris contre moi une injuste résolution, disant : * Venez, &c.

¶. Omnes inimici mei adversum me cogitabant mala mihi : verbum iniquum mandaverunt adversum me, dicentes : * Venite, &c.

VIII. LEÇON.



Ar j'ai appris du Seigneur, ce que je vous ai aussi enseigné ; que le Seigneur Jesus , la nuit même qu'il fut livré , prit du pain , & que rendant des actions de grâces , il le rompit ; & il dit : Prenez & mangez ; ceci est mon Corps qui sera livré pour vous ; faites ceci en mémoire de moi. De même après son souper , il prit la coupe , & il dit : Cette Coupe est le Testament nouveau par mon Sang ; faites ceci en mémoire de moi , toutes les fois que vous en boirez. Car toutes les fois que vous mangerez de ce Pain , & que vous boirez de cette Coupe vous annoncerez la mort du Seigneur jusqu'à ce qu'il vienne.

¶. Vous n'avez pu veiller seulement une heure



Go enim accépi à Domino , quod & tradidi vobis : quoniam Dominus Jesus in qua nocte tradebatur, accepit panem , & grâcias agens , frégit , & dixit : Accipite & manducate : hoc est corpus meum quod pro vobis tradetur , hoc facite in meam commemorationem. Similiter & calicem postquam cœnavit , dicens : Hic calix novum Testamentum est in meo sanguine : hoc facite quotiescunque bibétis , in meam commemorationem. Quotiescunque enim manducabitis , panem hunc , & calicem bibétis , mortem Domini annuntiabitis donec veniat.

¶. Unâ horâ non potuistis vigilare mecum , qui exhor-

tabamini mori pro me ?
 * Vel judam non vidētis ,
 quōmodō non dormit , sed
 festinat tradere mē Judæis ?

hâte de me livrer entre les mains des Juifs.

✧. Quid dormitis ? surgite
 & orâte , ne intrētis in ten-
 tationem. * Vel.

avec moi , vous qui vou-
 liez , disiez-vous , mourir
 pour moi ? * Quoi , ne
 voyez-vous pas Judas qui
 ne dort point , mais qui se

✧. Pourquoi dormez-
 vous ? veillez & priez ,
 pour vous soustraire à la
 tentation. * Quoi , &c.

IX. LEÇON.



Taque quicumque
 manducaverit pa-
 nem hunc , vel bi-
 berit calicem Dô-
 mini indignè , reus erit cor-
 poris & sanguinis Dômini.
 Probet autem seipsum ho-
 mo ; & sic de pane illo edat ,
 & de calice bibat. Qui enim
 manducat & bibit indignè ,
 judicium sibi manducat &
 bibit , non dijudicans cor-
 pus Dômini. Ideò inter vos
 multi infirmi & imbecilles ,
 & dormiunt multi. Quòd si
 nosmetipsos dijudicâremus ,
 non utique judicâremur.
 Dum judicâmur autem , à
 Dômino corripimur , ut non
 cum hoc mundo damnê-
 mur. Itaque , Fratres mei ,



Uiconquē donc
 mangera de ce
 Pain , ou boira
 de cette Coupe
 indignement , répondra du
 Corps & du Sang de J. C.
 Mais que l'homme s'é-
 prouve soi-même , & qu'a-
 près cela il mange de ce
 Pain , & boive de cette
 Coupe. Car celui qui en
 mange & en boit indigne-
 ment , mange & boit sa
 condamnation , faute de
 discerner le Corps du Sei-
 gneur. C'est pour cela qu'il
 y a parmi vous beaucoup
 de malades & d'infirmes ,
 & qu'il en meurt beau-
 coup. Quē si nous nous
 jugions nous-mêmes , sans
 doute nous ne serions pas
 jugés. Mais en même tems
 que nous sommes ainsi ju-
 gés , le Seigneur nous châ-

tie ; af-
 foyons
 avec ce m
 quoi ; me
 vous faites
 pour ce re
 vous les u
 quelqu'un
 manger ; q
 lui ; afin
 vous vous
 quand je s

2. Les A
 ple tinrent
 surprendre
 re mourir
 avec des é
 tons pour
 comme d'u
 3. Les P
 tres & les
 semblerent
 4. Les Anc

Ant. Par
 Seigneur ,
 foyez récôn
 vos promess
 chable dans

Da



misericorde.

tie , afin que nous ne soyons pas condamnés avec ce monde. C'est pour-quoi ; mes frères ; quand vous faites vos assemblées pour ce repas , attendez-vous les uns les autres. Si quelqu'un a besoin de manger ; qu'il mange chez

lui ; afin que ce ne soit pas pour votre condamnation que vous vous assemblés. Au regard du reste , je le reglerai quand je serai arrivé.

℞. Les Anciens du peuple tinrent conseil , * Pour surprendre Jésus , & le faire mourir : ils vinrent avec des épées & des bâtons pour se saisir de lui comme d'un brigand.

℥. Les Princes des Prêtres & les Pharisiens s'assemblerent , * Pour , &c.

℞. Les Anciens , &c.

cum convénitis ad manducandum , invicem expectate. Si quis esurit , domi manducet , ut non in judicium conveniatis. Cætera autem , cum vénero , disponam.

℞. Seniores populi concilium fecerunt , * Ut Jesum dolo tenerent & occiderent : cum gladiis & fustibus exierunt tanquam ad latronem.

℥. Collegérunt Pontifices & Pharisei consilium. * Ut Jesum. ℞. Seniores , &c.

A L A U D E S.

Ant. Pardonnez - moi , Seigneur , afin que vous soyez reconnu fidèle dans vos promesses , & irréprochable dans vos jugemens.

Ant. Justificeris , Domine , in sermonibus tuis , & vincas cum judicaris.

P S E A U M E 50.

David demande pardon pour son crime.



Yez pitié de moi , ô mon Dieu , selon votre grande

misericorde.



Isérere mei ; Deus : secundum magnam misericordiam tuam.

Et secundum multitudinem miserationum tuarum: dele iniquitatem meam.

Amplius lava me ab iniquitate meâ: & à peccato meo munda me.

Quoniam iniquitatem meam ego cognosco: & peccatum meum contra me est semper.

Tibi soli peccavi, & malum coram te feci: ut justificeris in sermonibus tuis, & vincas cum judicaris.

Ecce enim in iniquitatibus conceptus sum: & in peccatis concepit me mater mea.

Ecce enim veritatem dilexisti: incerta & occulta sapientiae tuae manifestasti mihi.

Asperges me hyssopo, & mundabor: lavabis me, & super nivem dealbabor.

Auditui meo dabis gaudium & lætitiâ: & exultabunt ossa humiliata.

Daignez effacer mon crime, selon la grandeur & la multitude de vos bontés.

Lavez-moi de plus en plus de mon péché, & purifiez-moi de mon iniquité.

Je la reconnois, cette iniquité; & je me la reproche à toute heure.

Vous seul avez été témoin de mon crime, devant vous seul je l'ai commis: pardonnez-moi, afin que vous soyez reconnu

fidèle dans vos promesses, & irréprochable dans vos jugemens.

Vous sçavez que j'ai été engendré dans l'iniquité, & que ma mere m'a conçu dans le péché.

Vous voulez que l'on soit à vous du fond du cœur: vous m'avez instruit des mystères de votre sagesse.

Purifiez-moi donc avec l'hyssope, & je serai pur; lavez-moi & je deviendrai plus blanc que la neige.

Faites-moi entendre une parole de joie & de consolation: & mon corps abattu tressaillira d'allégresse.

Détour
mes offien
les toutes

Créez
pur, ô m
veillez da
te droiture
marchai a

Ne me
votre pré
tirez pas
prit saint.

Rendez
votre affi
& par vo
ce affermi
J'ensei
aux péché
pies retou

O Die
Sauveur,
remors q
mes actio
& ma l
avec joie
Par - là
mes lèvres
ma bouch
louanges.

Si vous
fices, je v
mais vous
des holoca

Le sacr
desire, c'

Détournez la vue de
mes offenses ; & effacez-
les toutes pour jamais.

Créez en moi un cœur
pur, ô mon Dieu ; & ré-
veillez dans mon sein cet-
te droiture dans laquelle je
marchai autrefois.

Ne me rejetez pas de
votre présence, & ne re-
tirez pas de moi votre Es-
prit saint.

Rendez - moi la joie de
votre assistance salutaire ;
& par votre esprit de for-
ce affermissez-moi.

J'enseignerai vos voies
aux pécheurs, & les im-
pies retourneront à vous.

O Dieu, ô Dieu mon
Sauveur, délivrez-moi des
remors que me causent
mes actions sanguinaires ;
& ma langue publiera
avec joie votre justice.

Par - là vous ouvrirez
mes lèvres, Seigneur, &
ma bouche annoncera vos
louanges.

Si vous exigiez des sacri-
fices, je vous en offrirois,
mais vous êtes peu touché
des holocaustes.

Le sacrifice que Dieu
desire, c'est un esprit pé-

Avérte faciem tuam à
peccatis meis : & omnes
iniquitates meas dele.

Cor mundum crea in me,
Deus : & spiritum rectum
innova in visceribus meis.

Ne projicias me à facie
tuâ : & Spiritum sanctum
tuum ne auferas à me.

Redde mihi lætitiā sa-
lutaris tui : & spiritu princi-
pali confirma me.

Docébo iníquos vias tuas :
& impii ad te convertén-
tur.

Libéra me de sanguini-
bus, Deus, Deus salutis
meæ : & exultabit lingua
mea justitiam tuam.

Dómine, lábia mea apé-
ries : & os meum anhuntiá-
bit laudem tuam.

Quóniam si voluisses sa-
crificium, dedissem utique :
holocáustis non delectábe-
ris.

Sacrificium Deo spiritus
contribulatus : cor contri-

tum & humiliatum, Deus, non despicias.

Benigne fac, Domine : in bonâ voluntate tuâ Sion : ut ædificentur muri Jerusale-
lem.

Tunc acceptabis sacrificium justitiæ, oblationes & holocausta : tunc impo-
nent super altare tuum vitulos.

Ant. Justificeris, &c.

Ant. Dominus tanquam ovis ad victimam ductus est ; & non aperuit os suum.

nétré de douleur : vous ne rejetez pas, ô mon Dieu, un cœur cõtrit & humilié.

Que mes péchés, Seigneur, n'arrêtent pas vos bontés sur Sion ; faites que nous puissions bâtir les murs de Jérusalem.

Alors les sacrifices de justice, les offrandes & les holocaustes vous seront agréables ; alors on chargera vos autels de victimes.

Ant. Pardonnez-moi, &c.

Ant. Le Seigneur a été mené à la mort comme un agneau que l'on immole ; & il n'a pas ouvert la bouche.

P S E A U M E 89.

Le Prophète décrit les misères & la brièveté de la vie.



Domine, refugium factus es nobis : à generatione in generationem.

Priusquam montes fierent, aut formarétur terra & orbis : à sæculo & usque in sæculum tu es Deus.

Ne avertas hominem in humilitatem ; & dixisti :



Seigneur, vous avez été notre refuge : & cela dans tous les tems.

Avant que les montagnes fussent créées, avant que la terre & l'univers fussent formés, vous êtes Dieu éternel & dans tous les siècles.

Ne nous abandonnez donc pas dans notre néant,

vous qui nous con-

Mille

vous, d'hier qui

Ils sont

veilles qu

nuir : les a

me ne doi

tées pour

Il est co

qui fleurit

fane aussi

est sans fo

elle sèche.

Ainsi v

consume

elle ren

espérance

Vous e

quités, v

cours de

rayons de

lumière.

Nos j

avec rap

colère en

Notre

travail de

nombre d

va guères

dix ans.

Si les pl

à quatre-

dela ce n

mité & de

vous qui nous excitez à nous convertir à vous.

Mille ans sont devant vous, comme le jour d'hier qui n'est plus.

Ils sont comme une des veilles qui partagent la nuit : les années de l'homme ne doivent être comptées pour rien.

Il est comme une plante qui fleurit le matin, & se fane aussitôt : le soir elle est sans force, elle durcit, elle sèche.

Ainsi votre colère nous consume en un instant ; elle renverse toutes nos espérances.

Vous examinez nos iniquités, vous exposez le cours de notre vie aux rayons de votre divine lumière.

Nos jours s'écoulent avec rapidité, & votre colère en tranche le cours.

Notre vie est comme le travail de l'araignée : le nombre de nos années ne va guères qu'à soixante & dix ans.

Si les plus robustes vont à quatre-vingt ans ; par-delà ce n'est plus qu'infirmité & douleur.

Convertimini, filii hominum.

Quoniam mille anni ante oculos tuos : tanquam dies hesternæ quæ præteriiit.

Et custodia in nocte : quæ pro nihilo habentur : eorum anni erunt.

Manè sicut herba transeat, manè floreat & transeat : vespere decidat, induret & areseat.

Quia defecimus in irâ tuâ : & in furore tuo turbati sumus.

Posuisti iniquitates nostras in conspectu tuo : seculum nostrum in illuminatione vultus tui.

Quoniam omnes dies nostri defecerunt : & in irâ tuâ defecimus.

Anni nostri sicut aranea meditantur : dies annorum nostrorum in ipsis septuaginta anni.

Si autem in potentatibus octoginta anni : & amplius eorum labor & dolor.

Quoniam supervénit mansuetudo : & corripiémur.

Quis novit potestatem iræ tuæ ; & præ timore tuo iram tuam dinumerare ?

Dexteram tuam sic notam fac : & eruditos corde in sapientiâ.

Convertere , Domine , usquequò : & deprecâbilis esto super servos tuos.

Replêti sumus manè misericordiâ tuâ : & exultâvimus , & delectâti sumus omnibus dièbus nostris.

Lætati sumus pro dièbus quibus nos humiliâsti : annis quibus vidimus mala.

Réspice in servos tuos , & in ôpera tua : & dirige filios eorum ,

Et sit splendor Domini Dei nostri super nos , & ôpera manuum nostrarum dirige super nos : & opus manuum nostrarum dirige.

Ant. Dominus , &c.

Ant. Contritum est cor

C'est même un effet de votre bonté , que vous abrégiez ainsi nos jours.

Qui comprendra jusqu'où va votre colère ? & qui peut la craindre autant qu'elle est redoutable ?

Faites-nous connoître , ô mon Dieu , la force de votre bras ; & par la crainte inspirez-nous la sagesse.

Revenez à nous , Seigneur , jusqu'à quand tarderez-vous ? Soyez exorable à vos serviteurs.

Comblez - nous dès le matin de vos miséricordes , nous serons contents , & nous passerons nos jours dans la joie.

Par-là nous serons dédommagés des jours qui se sont écoulés dans la misère , des années d'une vie malheureuse.

Jetez les yeux sur vos serviteurs , qui sont votre ouvrage ; conduisez-les , eux & leurs enfans.

Que la lumière du Seigneur notre Dieu soit sur nous : qu'elle nous éclaire dans toutes nos actions , afin que nos œuvres lui soient agréables.

Ant. Le Seigneur , &c.

Ant. Mon cœur s'est

brûlé au -
même , &
été ébranlé

David f



Mon am
après vous
ressent de

Dans ce
& écartés
à vous , c
dans votre
contemple
ce & votre

Parce q
corde m'es
mille vies
chanteront

Ainsi v
toute ma
rai-je les
pour invo

Mon am
engraissée
lations , &
ra par mes

Quoique
dans le ter
pos , jem

brisé au - dedans de moi-même, & tous mes os ont été ébranlés. meum in medio mei; contremuerunt omnia ossa mea.

P S E A U M E 62.

David fuyant devant Absalon, expose son ardent amour pour Dieu.



On Dieu, mon Dieu, je vous cherche dès le point du jour.

Mon ame altérée soupire après vous; mon corps se ressent de cette ardeur.

Dans ces déserts stériles & écartés, je me présente à vous, comme je ferois dans votre Tabernacle; je contemple votre puissance & votre gloire.

Parce que votre miséricorde m'est plus douce que mille vies; mes lèvres chanteront vos louanges.

Ainsi vous bénirai - je toute ma vie; ainsi leverai-je les mains vers vous pour invoquer votre nom.

Mon ame sera comme engraisée par vos consolations, & ma joie éclatera par mes louanges.

Quoique je pense à vous dans le tems de mon repos, je m'en occupe enco-



Eus, Deus meus: ad te de luce vigilo.

Sitívit in te ánima mea: quàm multipliciter tibi caro mea!

In terrâ desértâ, & invíâ & inaquósâ, sic in sancto apparui tibi: ut vidérem virtutem tuam, & glóriam tuam.

Quóniam mélior est misericórdia tua super vitas: lábia mea laudábunt te.

Sic benedícam te in vitâ meâ: & in nómine tuo levábo manus meas.

Sicut ádipe & pinguédine repleátur ánima mea: & lábiis exultationis laudábit os meum.

Si mémor fui tuí super stratum meum, in matutinis

meditabor in te : quia fuisti
adjutor meus.

Et in velamento alarum
tuarum exultabo , adhæsit
ánima mea post te : me sus-
cepit dextera tua.

Ipsi verò in vanum quæ-
sierunt ánimam meam , in-
troibunt in inferiora terræ :
tradentur in manus gladii ;
partes vulpium erunt.

Rex verò latábitur in
Deo ; laudabuntur omnes
qui jurant in eo : quia ob-
fructum est os loquentium
iníqua.

re dès le matin , parce que
vous m'avez secouru.

Je tressaille de joie sous
l'ombre de vos ailes : mon
ame s'attache à vous , &
votre main me protège.

C'est donc en vain que
mes ennemis cherchent à
m'ôter la vie ; ils descen-
dront eux-mêmes au tom-
beau : livrés au fil de l'é-
pée, ils seront la proie des
bêtes sauvages.

Pour moi , je me réjoui-
rai dans le Seigneur ; tous
ceux qui le révérent & ju-
rent par lui , le glorifie-
ront d'avoir fermé la bou-
che aux calomnieurs.

P S E A U M E 66.

*David desire que les Nations connoissent Dieu par
le Messie.*



Eus misereatur
nostri , & benedi-
cat nobis : illumi-
net vultum suum
super nos , & misereatur
nostri.

Ut cognoscamus in terrâ
viam tuam : in omnibus gen-
tibus salutare tuum.



Ue Dieu ait
compassion de
nous , & qu'il
nous bénisse ,
qu'il jette sur nous de fa-
vorables regards , & qu'il
nous fasse sentir sa miséri-
corde.

Afin que la terre appren-
ne , Seigneur , les desseins
de votre sagesse , pour le
salut de toutes les nations.

Que les
rendent ho-
Dieu ! qui
publient vo-

Qu'ils foy-
de joie , p-
êtes le jug-
teur des na-
re selon la v-
Que les pe-
dent hom-
Dieu ; que
publient vo-
terre a don-

Que Dieu
ce fruit de
que Dieu ,
nous béniss-
adoré jusqu-
tés de la ter-

Am. Mo

Am. Vo
animés par
ce , & par vo-
sainte.

CAN

Il décrit



puissance :
dans la mer
cavalier.

Le Seign-
ce , il est l-

Que les peuples vous rendent hommage, ô mon Dieu ! que tous les peuples publient votre gloire.

Qu'ils soient transportés de joie, parce que vous êtes le juge & le conducteur des nations de la terre selon la vérité.

Que les peuples vous rendent hommage, ô mon Dieu; que tous les peuples publient votre gloire : la terre a donné son fruit.

Que Dieu nous le donne ce fruit de bénédiction; que Dieu, que notre Dieu nous bénisse; qu'il soit adoré jusqu'aux extrémités de la terre.

Ant. Mon cœur, &c.

Ant. Vous nous avez animés par votre puissance, & par votre nourriture sainte.

Confiteantur tibi populi, Deus : confiteantur tibi populi omnes.

Lætentur & exultent gentes : quoniam judicas populos in æquitate, & gentes in terrâ dirigis.

Confiteantur tibi populi, Deus, confiteantur tibi populi omnes : terra dedit fructum suum.

Benedicat nos Deus, Deus noster, benedicat nos Deus : & metuant cum omnes fines terræ.

Ant. Contritum est, &c.

Ant. Exhortatus es in virtute tuâ, & in refectiône sanctâ tuâ, Dómine.

CANTIQUE DE MOÏSE. Exod. 15.

Il décrit le miraculeux passage de la Mer Rouge.



Hantons au Seigneur, qui a signalé si glorieusement sa puissance : il a précipité dans la mer le cheval & le cavalier.

Le Seigneur est ma force, il est le sujet de mes



Antémus Dómino, gloriósè enim magnificátus est : equum & ascensórem dejécit in mare.

Fortitúdo mea & laus mea Dóminus : & factus est

mihi in salutem.

Iste Deus meus , & glorificabo eum : Deus patris mei , & exaltabo eum.

Dominus quasi vir pugnator , Omnipotens nomen ejus : currus Pharaonis & exercitum ejus projecit in mare.

Electi Principes ejus submersi sunt in mari Rubro , abyssi operuerunt eos : descendérunt in profundum quasi lapis.

Dextera tua , Domine , magnificata est in fortitudine ; dextera tua , Domine , percussit inimicum : & in multitudine gloriæ tuæ deposuisti adversarios tuos.

Misisti iram tuam quæ devoravit eos sicut stipulam : & in spiritu furoris tui congregatae sunt aquae.

Stetit unda fluens : congregatae sunt abyssi in medio mari.

Dixit inimicus , Perse-

louanges : il s'est fait mon libérateur.

C'est lui qui est mon Dieu, je célébrerai sa gloire : c'est le Dieu de mes pères , je publierai ses merveilles.

Le Seigneur a paru comme un guerrier ; son nom est le Tout-puissant : il a précipité dans la mer les chariots & l'armée de Pharaon.

L'élite de ses Princes a été submergée dans la mer Rouge, les abysses les ont engloutis ; ils sont tombés au fond comme des pierres.

Votre droite, Seigneur, a fait éclater sa force ; votre droite , Seigneur , a frappé l'ennemi : vous avez abbatu avec une gloire éclatante ceux qui s'opposoient à vous.

Vous avez lancé sur eux votre colère ; elle les a consumés comme de la paille : par le souffle de votre fureur les flots se sont resserrés.

L'eau s'est arrêtée dans son cours , elle s'est élevée comme des montagnes au milieu de l'abyssine.

L'ennemi disoit : Je les

poursuivrai ;
drai ; je ne
dépouilles ;
raffasiera.

Je tirerai
les extermin

Les vents
vos ordres,
sevelis ; ils
fond de l'al
une masse d

Seigneur,
ce est sembla

Que peut-on
parer ? Vous

tant de saint
ble & digne

c'est vous
prodiges.

Vous av
main , & la

vorés : votr
a mis à la t

dont vous
les chaînes.

Vous le
votre puissa

sainte dem
lui destinez.

Les habi
terre en font

leveront con
Philistins son

pit.

Les Princ
iont déjà co

terreur a fra

pourfuivrai, je les atteindrai; je partagerai leurs dépouilles; mon ame s'en rassasier.

Je tirerai l'épée, & je les exterminerai.

Les vents ont soufflé par vos ordres, la mer les a enlevés; ils ont tombé au fond de l'abyssme comme une masse de plomb.

Seigneur, quelle puissance est semblable à la vôtre? Que peut-on vous comparer? Vous êtes tout éclatant de sainteté, redoutable & digne d'admiration; c'est vous qui faites les prodiges.

Vous avez étendu la main, & la terre les a dévorés: votre bonté vous a mis à la tête du peuple dont vous avez rompu les chaînes.

Vous le conduirez par votre puissance dans la sainte demeure que vous lui destinez.

Les habitans de cette terre en sont irrités, ils s'élèveront contre nous: les Philistins sont pleins de dépit.

Les Princes d'Idumée sont déjà consternés, la terreur a frappé les chefs

quar & comprehendam: dividam spolia, implebitur anima mea.

Evaginabo gladium meum: interficiet eos manus mea.

Flavit spiritus tuus, & operuit eos mare: submersi sunt quasi plumbum in aquis vehementibus.

Quis similis tuum in fortibus, Domine? Quis similis tuum? Magnificus in sanctitate, terribilis, atque laudabilis, & faciens mirabilia.

Extendisti manum tuam, & devoravit eos terra: dux fuisti in misericordia tua populo quem redemisti.

Et portasti eum in fortitudine tua: ad habitaculum sanctum tuum.

Ascenderunt populi, & irati sunt: dolores obtinuerunt habitatores Philistinum.

Tunc conturbati sunt Principes Edom, robustos

Moab obtinuit tremor :
obriguerunt omnes habita-
tores Chanaan.

Irruat super eos formido
& pavor, in magnitudine
brachii tui.

Fiant immobiles quasi la-
pis, donec pertranseat po-
pulus tuus, Domine : do-
nec pertranseat populus
tuus iste quem possedisti.

Introduces eos, & plan-
tabis in monte hereditatis
tuæ : firmissimo habitaculo
tuo quod operatus es, Do-
mine.

Suancuariū tuum, Do-
mine, quod firmaverunt
manus tuæ : Dominus reg-
nabit in æternū & ultra.

Ingressus est enim eques
Pharao cum curribus &
equitibus ejus in mare : &
reduxit super eos Dominus
aquas maris.

Filii autem Israël ambu-
laverunt per siccum : in me-
dio ejus.

Ant. Exhortatus, &c.

Ant. Oblatus est, quia
ipse voluit ; & peccata nos-

des Moabites, tous les ha-
bitans de Chanaan sont
dans le saisissement.

Que l'épouvante & l'ef-
froi fondent sur eux, en
voyant la puissance de vo-
tre bras.

Qu'ils deviennent im-
mobiles comme des pier-
res, pendant que votre
peuple, ce peuple que vous
vous êtes acquis passera
tranquillement.

Vous l'introduirez, &
vous l'établirez sur la mon-
tagne de votre héritage :
vous vous l'êtes préparé,
Seigneur, pour y fixer vo-
tre demeure.

Où, Seigneur, c'est
dans ce lieu, que vous
vous êtes préparé un Sanc-
tuaire. Là vous regnerez
au-delà des siècles.

Puisque Pharaon est en-
tré à cheval dans la mer
avec ses chariots & ses ca-
valiers, & le Seigneur a
ramené les eaux sur eux.

Tandis que les enfans
d'Israël marchaient à pied
sec au milieu de la mer.

Ant. Vous nous avez, &c.

Am. Il a été offert, parce
qu'il l'a voulu, & il s'est

chargé de no

Les Pseaux
ces pour



du firmamen
Anges du
lestes armées
gloire.

O vous,
étoiles, lum
Seigneur.

Ciel empir
que les eaux
dessus des ai
son nom.

Car il a pa
ces choses on
a commandé
été créées.

Il les a cr
rer dans tous
leur a don
qu'elles ne
mais.

Créatures
monstres que
ferment, ch
gloire du Seig
Feu, grêle,

chargé de nos iniquités: | tra ipse portávit.

PSEAUME 148.

Les Pseaumes suivans contiennent des actions de graces pour le retour des Juifs après la Captivité.



Lorifiez le Seigneur, habitans du ciel, louez-le au plus haut

du firmament.

Anges du Seigneur, célestes armées, célébrez sa gloire.

O vous, soleil, lune, étoiles, lumière, louez le Seigneur.

Ciel empirée, bénissez-le: que les eaux qui sont au-dessus des airs, célèbrent son nom.

Car il a parlé, & toutes ces choses ont été faites: il a commandé, & elles ont été créées.

Il les a créées pour durer dans tous les siècles; il leur a donné des loix qu'elles ne violeront jamais.

Créatures de la terre, monstres que les mers renferment, chantez tous la gloire du Seigneur.

Feu, grêle, neige, glace,



Audáte Dóminum de cœlis, laudáte eum in excelsis.

Laudáte eum omnes Angeli ejus: laudáte eum omnes virtutes ejus.

Laudáte eum sol & luna: laudáte eum omnes stellæ & lumen.

Laudáte eum cœli cœlorum: & aquæ omnes quæ super cœlos sunt, laudent nomen Dómini.

Quia ipse dixit, & facta sunt: ipse mandávit & creata sunt.

Statuit ea in ætérnum, & in séculum séculi: præceptum pösuit, & non præteribit.

Laudáte Dóminum de terrâ: dracones & omnes abyssi.

Ignis, grando, nix, glâ-

cies, spiritus procellarum :
quæ faciunt verbum ejus.

Montes & omnes colles :
ligna fructifera & omnes
cedri.

Bèstia & univèrsa pecora :
serpentes & volucres pen-
natæ.

Reges terræ & omnes
pópuli : Príncipes & omnes
Júdictes terræ.

Júvenes & vírgines , se-
nes cum junióribus laudent
nomen Dómini : quia exal-
tatum est nomen ejus solius.

Conféssio ejus super cœ-
lum & terram : & exaltávit
cornu pópuli sui.

Hymnus ómnibus sanctis
ejus : filiis Israël , populo
appropinquánti sibi.

tempêtes qui obéissent à sa
voix , louez le Seigneur.

Montagnes , collines ,
cédres , arbres fruitiers ,
louez le Seigneur.

Louez-le , bêtes sauva-
ges , troupeaux , animaux
qui rempez sur la terre ;
oiseaux qui volez dans les
airs.

Louez-le pareillement ,
Rois , peuples , Princes , Ju-
ges de la terre.

Que les jeunes garçons
& les filles , que les vieil-
lards & les enfans exaltent
son nom , qui seul est
grand dans l'Univers.

Que dans le ciel , que sur
la terre on publie la gloire
du Seigneur , qui a relevé
la puissance de son peuple.

Que ce cantique soit
commun à tous ses Saints ,
aux enfans d'Israël , à tout
le peuple qu'il s'est attaché.

P S E A U M E 149.



Antáte Dómino
canticum novum :
laus ejus in ecclé-
sia Sanctórum.

Látetur Israël in eo qui
fecit eum : & filii Sion



Hantez au Sei-
gneur un canti-
que nouveáu :
qu'il soit loué
dans l'assemblée des Saints.

Qu'Israël , que les enfans
de Sion célèbrent avec joie

la gloire de
& de leur R

Qu'ils lo
dans les co
chantent se
le tambour &

Car le Sei
sa tendresse
il relevera
humbles qu'

Les Saints
blés de joie
re , dans le li
pos.

Ils auront
che les louan
& dans les m
à deux tran

Pour ex
geance sur le
pour châtier

Pour faire
captifs , & p
la chaîne les
des nations.

Ainsi exé
l'arrêr que
telle est la gl
serve à tous le



O
gn
sa
da
brille la puissa

la gloire de leur Créateur, exultent in rege suo.
& de leur Roi.

Qu'ils louent son nom
dans les concerts ; qu'ils
chantent ses louanges sur
le tambour & le psaltérion.

Car le Seigneur a rendu
sa tendresse à son peuple :
il relevera la gloire des
humbles qu'il veut sauver.

Les Saints seront com-
blés de joie dans leur gloi-
re, dans le lieu de leur re-
pos.

Ils auront dans la bou-
che les louanges de Dieu ;
& dans les mains des épées
à deux tranchans.

Pour exercer sa ven-
geance sur les nations, &
pour châtier les peuples.

Pour faire leurs Rois
captifs, & pour mettre à
la chaîne les plus nobles
des nations.

Ainsi exécuteront-ils
l'arrêt que Dieu a écrit :
telle est la gloire qu'il ré-
serve à tous ses Saints.

P S E A U M E 150.



Que le Sei-
gneur dans ses
Saints ; louez-le
dans le ciel où

brille sa puissance.



Audate Dóminum
in sanctis ejus : lau-
date eum in firma-
mento virtutis ejus.

Laudate eum in virtutibus ejus : laudate eum secundum multitudinē magnitudinis ejus.

Laudate eum in sono tubæ : laudate eum in psalterio & citharā.

Laudate eum in tympano & choro : laudate eum in chordis & organo.

Laudate eum in cymbalis benesonantibus , laudate eum in cymbalis jubilationis : omnis spiritus laudet Dominum.

Ant. Oblatus est , &c.

✠. Homo pacis meæ , in quo speravi.

✠. Qui edebat panes meos , ampliavit adversum me supplantationem.

Ant. Traditor autem dedit eis signum , dicens : Quem osculatus fuero , ipse est , tenete eum.

Louez-le dans les merveilles qu'il opere , louez-le selon l'immensité de sa grandeur.

Louez-le avec les trompettes , chantez ses louanges sur la harpe & sur la lyre.

Unissez ensemble les instrumens de musique , & faites des concerts à sa gloire.

Louez-le avec des tymbales harmonieuses , faites jouer des airs qui respirent la joie ; que tout ce qui respire loue le Seigneur.

Ant. Il a été offert , &c.

✠. Celui qui m'étoit familier , en qui j'avois confiance , qui mangeoit à ma table.

✠. Celui-là m'a traité avec la dernière perfidie.

Ant. Le traître leur donna ce signal : Celui à qui je donnerai un baiser , est celui-là même , saisissez-vous de lui.



son peuple,
Il établit
de David
l'empire q
sauver.

Ainsi l'av
par la bouch
Prophètes ,
précédés.

De nous
ennemis ,
tous ceux q
sent.

Pour met
aux bontés
envers nos p
séquence de
sainte.

Tel est le
fit à notre p
& qu'il acco

Afin qu'ét
la puissance
mis , nous l
inquiétude.

En march
sence , dans
la justice , to
notre vie.

Pour vous.

CANTIQUE DE ZACHARIE. *Luc. I.*

BEni soit le Seigneur, Dieu d'Israël, qui daigne visiter son peuple, & le racheter.

Il établit dans la maison de David son serviteur; l'empire qui doit nous sauver.

Ainsi l'avoit-il promis par la bouche de ses saints Prophètes, qui nous ont précédés.

De nous délivrer de nos ennemis, & des mains de tous ceux qui nous haïssent.

Pour mettre le comble aux bontés dont il a usé envers nos peres, en conséquence de son alliance sainte.

Tel est le serment qu'il fit à notre pere Abraham, & qu'il accomplit en nous.

Afin qu'étant délivrés de la puissance de nos ennemis, nous le servions sans inquiétude.

En marchant en sa présence, dans la sainteté & la justice, tous les jours de notre vie.

Pour vous, mon fils, vous

Benedictus Dominus Deus Israël: quia visitavit & fecit redemptionem plebis suæ.

Et erexit cornu salutis nobis: in domo David pueri sui.

Sicut locutus est per os Sanctorum: qui à sæculo sunt, Prophetarum ejus.

Salutem ex inimicis nostris: & de manu omnium qui oderunt nos.

Ad faciendam misericordiam cum Patribus nostris: & memorari Testamenti sui sancti.

Jusjurandum quod juravit ad Abraham patrem nostrum: daturum se nobis.

Ut sine timore de manu inimicorum nostrorum liberati: serviamus illi.

In sanctitate & justitiâ coram ipso: omnibus diebus nostris.

Et tu, puer, Propheta

Altissimi vocaberis : præbis enim ante faciem Domini parare vias ejus.

Ad dandam scientiam salutis plebi ejus : in remissionem peccatorum eorum.

Per viscera misericordiae Dei nostri : in quibus visitavit nos oriens ex alto.

voyé d'en haut, ce Soleil levant pour nous visiter.

Illuminare his qui in tenebris & in umbrâ mortis sedent : ad dirigendos pedes nostros in viam pacis.

Ant. Traditor autem, &c.

Pendant le Benedictus on éteint toutes les lumières, excepté le Cierge qui est au haut du Chandelier : on le cache allumé derrière l'Autel pendant l'Antienne de Benedictus, après laquelle on chante le verset suivant.

✠. Christus factus est pro nobis obediens usque ad mortem.

serez appelé le Prophète du Très-Haut, car vous précéderiez le Seigneur pour lui préparer ses voies.

Vous apprendrez à son peuple la science du salut, pour la rémission de ses péchés.

Il en trouvera la source dans les entrailles de miséricorde de notre Dieu, par lesquelles il nous a en-

Pour éclairer ceux qui sont dans les ténèbres & l'ombre de la mort ; pour conduire nos pas dans le chemin de la paix.

Ant. Le traître, &c.

On dit tout bas Pater noster, &c. Le Chœur récite alternativement le Pseaume Misérère, pag. 227.

Orémus.



Espice, quæsumus, Domine, super hanc familiam tuam, pro quâ Dominus noster

Prions.



Eigneur, nous vous supplions de jeter un regard favorable sur cette assemblée, pour

laquelle
Jésus - Ch
être livré
des méch
le supplic
qui étant
gne avec v

Le Cé
avoir été

LE

SELO

Pater. A

Ce Pseau

les ont-il
projets ?

Les Ro
de la terre
ils ont co
Seigneur,
Christ.

laquelle notre Seigneur
Jesús-Christ a bien voulu
être livré entre les mains
des méchans, & souffrir
le supplice de la croix; lui
qui étant Dieu, vit & re-
gne avec vous, &c.

Jesús-Christus non dubitá-
vit manibus tradi nocén-
tium, & crucis subire tor-
mentum, *à voix basse* : qui
tecum vivit & regnat in
unité, &c.

*Le Célébrant donne le signal : on tire le Cierge qui
avoit été derrière l'Autel, & on se retire en silence.*

LE JEUDI-SAINTE A TÉNÉBRES,

SELON LE NOUVEAU BREVIAIRE DE PARIS.

Pater. Ave. Credo. *On ne dit point Deus, in adju-
torium, ni Glória Patri, &c.*

AU PREMIER NOCTURNE.

PSEAUME 2.

*Ce Pseaume regarde le Messie, sa Passion, son Triom-
phe & sa Divinité.*



Où vient ce
tumulte des na-
tions, & pour-
quoi les peu-
ples ont-ils formé de vains
projets ?

Les Rois & les Princes
de la terre se sont élevés :
ils ont conspiré contre le
Seigneur, & contre son
Christ.



Uare fremuérunt
gentes: & populi
meditati sunt iná-
nia ?

Asitérunt Reges terræ, &
Príncipes convenérunt in
unum: adversus Dóminum,
& adversus Christum ejus.

Dirumpamus vincula eorum : & projiciamus à nobis jugum ipsorum.

Qui habitat in coelis iridebit eos : & Dominus subfannabit eos.

Tunc loquétur ad eos in ira sua : & in furore suo conturbabit eos.

Ego autem constitutus sum Rex ab eo super Sion montem sanctum ejus : prædicans præceptum ejus.

Dominus dixit ad me : Filius meus es tu, ego hodie genui te.

Postula à me, & dabo tibi gentes hereditatem tuam : & possessionem tuam terminos terræ.

Reges eos in virgâ ferreâ : & tanquam vas figuli confringes eos.

Et nunc Reges intelligite : erudimini qui judicatis terram.

Servite Domino in timore : & exultate ei cum timore.

Apprehendite discipli-

Brisons, disent-ils, les chaînes que l'on nous donne; secouons le joug que l'on nous impose.

Celui qui habite les cieux se rira d'eux : le Seigneur insultera à leur foiblesse.

Alors il leur parlera dans sa colere ; & il les épouvantera par sa fureur.

Le Seigneur m'a établi Roi sur la sainte montagne de Sion ; & j'y annonce sa loi.

Le Seigneur m'a dit : Vous êtes mon Fils, je vous ai engendré aujourd'hui.

Demandez, & je vous donnerai les nations pour héritage, & toute l'étendue de la terre pour la posséder.

Vous regnerez avec une autorité absolue, & vous les briserez comme un vase d'argile.

Vous donc, ô Rois, concevez-le : instruisez-vous, vous qui jugez les peuples.

Servez le Seigneur avec crainte, joignez à cette crainte la joie de le servir.

Soumettez-vous à sa loi,

de peur que vous ne quittiez la terre.

Elle s'enrôlera sa cour, alors ceux en lui leur

Ant. Princes élevés : contre le tre son Ch



placé en rages.

Il m'a co salutaires ame à lui.

Il me f les sentier pour la gl

Aussi q rai à trav la mort, rien, Seig vous êtes

Votre bâton font

de peur qu'il ne s'irrite, & que vous ne périissiez, en quittant la route de la justice.

Elle s'enflammera bientôt sa colère : heureux alors ceux qui auront mis en lui leur espérance.

Ant. Les Rois & les Princes de la terre se sont élevés : ils ont conspiré contre le Seigneur & contre son Christ.

nam, nequando irascatur Dominus : & pereatis de viâ justâ.

Cum exarserit in brevi ira ejus : beati omnes qui confidunt in eo.

Ant. Asiterunt Reges terrâ, & Principes conveniunt in unum, adversus Dominum, & adversus Christum ejus.

P S E A U M E 22.



LE Seigneur est mon Pasteur, je ne manquerai de rien : il m'a placé en d'excellens pâturages.

Il m'a conduit à des eaux salutaires : il rappelle mon ame à lui.

Il me fait marcher dans les sentiers de la justice pour la gloire de son nom.

Aussi quand je marcherai à travers les ombres de la mort, je ne craindrai rien, Seigneur ; parce que vous êtes avec moi.

Votre houlette, & votre bâton font ma sûreté.



Dominus regit me, & nihil mihi deerit : in loco pascuæ ibi me collocavit.

Super aquam refectiōnis educavit me : animam meā convertit.

Deduxit me super semitas justitiæ : propter nomen suum.

Nam & si ambulavero in medio umbræ mortis, non timebo mala : quoniam tu mecum es.

Virga tua & bāculus tuus : ipsa me consolata sunt.

Parássi in conspéctu meo
mensam : advérsus eos qui
tribulant me.

Impinguássi in oleo caput
meum : & calix meus in-
ébrians quàm præclarus est !

Et misericórdia tua sub-
sequétur me : omnibus dié-
bus vitæ meæ.

Et ut inhábitem in domo
Dómini : in longitudinem
diérum.

Ant. Parássi , Dómine ,
in conspéctu meo mensam ,
advérsus eos qui tribulant
me ; & calix meus inébrians
quàm præclarus est !

P S E A U M E 25.



Udica me, Dómi-
ne, quóniam ego
in innocentia mea
ingressus sum : &
in Dómino spérans non in-
firmabor.

Proba me , Dómine , &
tenta me : ure renes meos
& cor meum.

Quóniam misericórdia
tua ante óculos meos est : &

Vous m'avez préparé une
nourriture qui me fortifie
contre les assauts de mes
ennemis.

Vous avez parfumé ma
tête d'une huile précieuse ;
& vous avez rempli ma
coupe d'un vin exquis.

Votre miséricorde ne
m'abandonnera point : elle
me suivra tous les jours
de ma vie.

Jusqu'à ce que j'habite
dans la maison du Sei-
gneur, pour l'éternité.

Ant. Seigneur, vous m'a-
vez préparé une nourritu-
re qui me fortifie contre
les assauts de mes ennemis ;
& que le vin de votre ca-
lice est admirable !



Oyez mon ju-
ge , Seigneur ,
car je marche
dans l'innocen-
ce : parce que j'espère en
vous , je ne succomberai
point.

Examinez-moi , & son-
dez-moi : éprouvez par le
feu mes reins & mon
cœur.

Car votre miséricorde
m'est toujours présente : &

je me plais
rité.

Je ne me
dans l'assieu-
teurs , & je
société avec

Je hai l
méchants ;
point place
pies.

Je laver
avec les jus
procherai ,
votre autel.

La j'entre
vos louange
moi-même

J'aime la
tre maison ,
le lien où re-
re.

O Dieu ,
mon ame co-
impies , &
pas ma vie a
homicides.

Leurs ma-
chies de le
& des préfer-
vent.

Pour mo-
dans la simpl-
moi , & ayez

Mes pieds
mis dans la j-
benirai , Sei-

je me plais dans votre vérité.

Je ne me suis point assis dans l'assemblée des menteurs, & je n'entre pas en société avec les injustes.

Je hai l'assemblée des méchans ; & je ne prens point place parmi les impies.

Je laverai mes mains avec les justes ; & je m'approcherai, Seigneur, de votre autel avec eux.

Là j'entendrai chanter vos louanges, je publierai moi-même vos merveilles.

J'aime la beauté de votre maison, Seigneur, & le lieu où réside votre gloire.

O Dieu, ne perdez pas mon ame comme celle des impies, & ne confondez pas ma vie avec celle des homicides.

Leurs mains sont enrichies de leurs injustices ; & des présens qu'ils reçoivent.

Pour moi, je marche dans la simplicité : sauvez-moi, & ayez pitié de moi.

Mes pieds se sont affermis dans la justice : je vous bénirai, Seigneur, dans

complacui in veritate tua.

Non fedi cum consilio vanitatis : & cum iniqua gerentibus non introibo.

Odivi ecclesiam malignantium : & cum impiis non sedébo.

Lavabo inter innocentes manus meas : & circumdabo altare tuum, Domine.

Ut audiam vocem laudis : & enarrem universa mirabilia tua.

Domine, diléxi decorem domus tuæ : & locum habitationis gloriæ tuæ.

Ne perdas cum impiis, Deus, animam meam : & cum viris sanguinum vitam meam.

In quorum manibus iniquitates sunt : dextera eorū repléta est muneribus.

Ego autem in innocentia mea ingressus sum : redime me, & miserere mei.

Pes meus stetit in directo : in Ecclesiis benedicam te, Domine.

Ant. Cum impiis non sedébo : lavábo inter innocéntes manus meas.

✠. Lavábis me , Dómine.

✠. Et super nivem dealbábor.

I. LEÇON. Incipit Lamentatio, &c. pag. 198. en retranchant l'Aleph, le Beth, & les autres lettres hébraïques qui sont dans le Romain.

✠. Coenâ factâ, surgit Jesus à coenâ, & cœpit lavare pedes Discipulorum, & dicit Petro : * Vos mundi estis, sed non omnes; sciébat enim quisnam esset qui tráderet eum.

✠. Non supergaudeant mihi qui adversántur mihi iniqué; odérunt me gratis, & annuunt óculis. *On répète* * Vos mundi estis, &c.

II. LEÇON. Et egressus est, &c. page 200.

✠. Turbátus est Jesus spírítu, & protestátus est, & dixit : Amen dico vobis, quia unus ex vobis tradet me. * Ecce manus traden-

l'assemblée des justes.

Ant. Je ne prens point place parmi les impies : c'est avec les justes que je laverai mes mains.

✠. Vous me purifierez, Seigneur.

✠. Et je serai plus blanc que la neige.

✠. Le soupé fini, Jesus se leva de table, & se mit à laver les pieds de ses Disciples; & il dit à Pierre * Vous êtes purs, mais non pas tous; car il sçavoit qui étoit celui qui le trahissoit.

✠. Que je ne sois pas un sujet de raillerie à mes ennemis, qui me haïssent injustement, & s'entrecroient en se moquant de moi. *On répète* * Vous êtes purs, &c.

✠. Jesus se troubla dans son esprit, & il fit cette déclaration : Je vous dis en vérité, qu'un de vous me livrera. * La main de celui qui me trahit est à

table avec m

✠. L'homme uni, qui in table, a fa moi sa trahis &c.

III. L

✠. Le Fils s'en va, selo ture l'a dit malheur à l qui le Fils de ra livré. * Il tagaux pour jamais né.

✠. Il a rec l'édiction, & sur lui; il a r diction, & ra de lui. * ✠. Le Fils de



pondre; car le silence su viendrai com descendent a Exaucez la priere, tandi invoque; qu

table avec moi.

ψ. L'homme qui m'étoit uni , qui mangeoit à ma table , a fait eclater sur moi sa trahison. * La main, &c.

tis me mecum est in mensa.

χ. Homo pacis meæ qui edébat panes meos , magnificávit super me supplantatiónem. * Ecce.

III. LEÇON. Manum suam , &c. page 201.

R. Le Fils de l'homme s'en va , selon que l'Ecriture l'a dit de lui ; mais malheur à l'homme par qui le Fils de l'homme sera livré. * Il eût été avantageux pour lui de n'être jamais né.

ψ. Il a recherché la malediction , & elle tombera sur lui ; il a rejeté la bénédiction , & elle s'éloignera de lui. * Il eût été, &c.

R. Le Fils de l'homme, &c.

R. Fílius hóminis vadit , sicut scriptum est de illo : vā autem hómini illi per quem Fílius hóminis tradétur. * Bonum erat ei , si natus non fuisset homo ille.

ψ. Diléxit maledictiόnem , & véniet ei ; & noluit benedictiόnem , & elongábitur ab eo. * Bonum , &c.

R. Fílius hóminis , &c.

II. NOCTURNE.

P S E A U M E 72.



Eigneur, je vous adresse mes cris : ô mon Dieu , daignez me répondre ; car si vous gardez le silence sur moi , je deviendrai comme ceux qui descendent au tombeau.

Exaucez la voix de ma priere , tandis que je vous invoque ; que j'éleve mes



De te , Dómine , clamábo , Deus meus , ne fileas à me : nequando táceas à me , & assimilabor descendéntibus in lacum.

Exáudi , Dómine , vocem deprecationis meæ , dum oro ad te : dum extollo ma-

nus meas ad Templum sanctum tuum.

Ne simul trahas me cum peccatoribus : & cum operantibus iniquitatem ne perdas me.

Qui loquuntur pacem cum proximo suo : mala autem in cordibus eorum.

Da illis secundum opera eorum : & secundum nequiam adinventiōnum ipsorum.

Secundum opera manuum eorum tribue illis : redde retributionem eorum ipsis.

Quoniam non intellexerunt opera Domini , & in opera manuum ejus : destrues illos , & non ædificabis eos.

Benedictus Dominus : quoniam exaudivit vocem deprecationis meæ.

Dominus adjutor meus , & protector meus : in ipso speravit cor meum , & adjutus sum.

Et refloruit caro mea : & ex voluntate mea confitebor ei.

mains vers votre saint Temple.

Ne m'êveloppez pas avec les pécheurs : ne me perdez pas avec ceux qui commettent l'iniquité.

Ils tiennent à leur prochain des discours pacifiques ; mais leur cœur est plein de malignité.

Traitez - les selon leurs œuvres , & selon la malice de leurs desseins.

Rendez-leur selon leurs œuvres ; rendez - leur le châtiment qu'ils méritent.

Parce qu'ils ont refusé de comprendre vos merveilles , Seigneur , & les ouvrages de vos mains ; vous les détruirez , & vous ne les rétablirez pas.

Béni soit le Seigneur , car il a exaucé ma prière.

Le Seigneur est mon aide & mon appui : mon cœur a mis en lui sa confiance , & j'ai été secouru.

Mon corps abbatu en a pris une nouvelle vigueur ; j'en rendrai graces du fond de mon cœur.

Le Seigneur de son peuple protecteur de son Christ. Sauvez Seigneur, & héritage : faites-le triompher dans l'éternité.

Am. Ne avec ceux qu l'iniquité ; leur prochain pacifiques, ta cœur est plei té.

David ren



Il a exaucé & il m'a tiré infect, & d' misere.

Il m'a placé solide, où il pas.

Il m'a mis un nouveau cantique de notre Dieu. Beaucoup

Le Seigneur est la force
de son peuple : il est le
protecteur & le Sauveur
de son Christ.

Sauvez votre peuple ,
Seigneur, & bénissez votre
héritage : conduisez - le :
faites-le triompher jusques
dans l'éternité.

Ant. Ne me perdez pas
avec ceux qui commettent
l'iniquité ; qui tiennent de
leur prochain des discours
pacifiques, tandis que leur
cœur est plein de maligni-
té.

Dominus fortitudo plebis
sua: & protector salvatio-
num Christi sui est.

Salvum fac populum tuum,
Domine, & benedic here-
ditati tuae: & rege eos, &
extolle illos usque in ater-
num.

Ant. Cum operantibus
iniquitatem ne perdas me ;
qui loquuntur pacem cum
proximo suo, mala autem
in cordibus eorum.

P S E A U M E 39.

David remercie Dieu de l'avoir délivré de l'affliction.



Ai attédu con-
tamment le Sei-
gneur, & il m'a
écouté.



Xpéctans expéctá-
vi Dominum : &
inténdit mihi.

Il a exaucé ma priere ,
& il m'a tiré d'un boubier
infect , & d'un abyfme de
mifère.

Il m'a placé fur un roc
solide , où il a conduit mes
pas.

Il m'a mis à la bouche
un nouveau cantique ; un
cantique de louange pour
notre Dieu.

Beaucoup en feront té-

Et exaudivit preces meas:
& eduxit me de lacu mife-
riae, & de luto facis.

Et statuit super petram
pedes meos: & direxit gres-
sus meos.

Et immisit in os meum
canticum novum: carmen
Deo nostro.

Videbunt multi & timé-

bunt : & sperabunt in Dómino.

Beátus vir cujus est nomen Dómini spes ejus : & non respexit in vanitátes & infánias falsas.

Multa fecísti tu , Dómine Deus meus , mirabilia tua : & cogitationibus tuis non est qui similis sit tibi.

Annuntiávi & locútus sum : multiplicátí sunt super númerum.

Sacrificium & oblationē noluísti : aures autem perfecísti mihi.

Holocaustum & pro peccáto non postulásti : tunc dixi , Ecce vénio.

In cápité Libri scriptum est de me , ut facerem voluntátem tuam : Deus meus , volui , & legem tuam in médio cordis mei.

Annuntiávi justiciam tuá in ecclésiá magna : ecce lábia mea non prohibébo , Dómine , tu scísti.

moins : ils craindront le Seigneur ; & ils espéreront en lui.

Heureux l'homme qui met son espérance au nom du Seigneur ; & qui méprise ces fragiles appuis qui trompent ceux qui s'y confient.

Que de merveilles vous avez opérées , ô mon Dieu ! qui peut vous être comparé en bonté ?

Si j'entreprends de faire le récit de vos bienfaits ; je suis accablé par leur nombre.

Vous n'avez pas voulu de sacrifice ni d'offrande : mais vous m'avez donné des oreilles dociles.

Vous n'avez pas exigé d'holocauste ni de victime pour le péché ; alors j'ai dit : Me voici.

Je viens , selon qu'il est écrit de moi à la tête de votre livre , pour faire votre volonté : je le veux , ô mon Dieu ; & j'ai gravé votre loi au milieu de mon cœur.

J'ai annoncé à un grand peuple vos jugemens : je n'ai point cessé ; vous le sçavez , Seigneur.

Je n'ai point
bontés cachées
combien vous
le à sauver
rent en vous

J'ai publié
grandes ailen
vérité & vo
de.

Et vous, S
loignez pas d
fericordes ; v
votre fidélité
jours soutenu

Me voici
d'une multitude
maux ; je suis
remors de m
je ne puis en
vue.

Leur nombre
des cheveux
mon cœur e
dans la défail

Qu'il vous
gneur , de m
appliquez-vo
Dieu , à me

Que ceux
à m'ôter la vi
verts de cor
honte.

Réduisez
ignominieuse
veulent m'ac

Jé n'ai point tenu vos bontés cachées : j'ai publié combien vous êtes fidèle à sauver ceux qui espèrent en vous.

J'ai publié dans les plus grandes assemblées, votre vérité & votre miséricorde.

Et vous, Seigneur, n'éloignez pas de moi vos miséricordes ; votre bonté & votre fidélité m'ont toujours soutenu.

Me voici environné d'une multitude infinie de maux : je suis livré aux remors de mes iniquités ; je ne puis en soutenir la vue.

Leur nombre passe celui des cheveux de ma tête : mon cœur en est tombé dans la défaillance.

Qu'il vous plaise, Seigneur, de m'en délivrer ; appliquez-vous, ô mon Dieu, à me secourir.

Que ceux qui cherchent à m'ôter la vie, soient couverts de confusion & de honte.

Réduisez à une fuite ignominieuse, ceux qui veulent m'accabler

Iustitiam tuam non abscondi in corde meo : veritatem tuam & salutare tuum dixi.

Non abscondi misericordiam tuam, & veritatem tuam : à concilio multo.

Tu autem, Domine, ne longè facias miserationes tuas à me : misericordia tua & veritas tua semper susceperunt me.

Quoniam circumdederunt me mala quorum non est numerus : comprehenderunt me iniquitates meæ : & non potui ut vidérem.

Multiplicatæ sunt super capillos capitis mei : & cor meum dereliquit me.

Compláceat tibi, Domine, ut éruas me ; Domine, ad adjuvandum me respice.

Confundantur & reve-reantur simul, qui quærunt animam meam : ut auferant eam.

Convertantur retrorsum & reve-reantur : qui volunt mihi, mala.

Ferant confēssim confu-
sionem suam : qui dicunt
mihi, Euge, euge.

Exultent & latēntur su-
per te omnes quarētes te :
& dicant semper, Magni-
ficetur Dóminus, qui dili-
gunt salutāre tuum.

Ego autem mendícus sum
& páuper : Dóminus sollici-
tus est meū.

Adjutor meus & protec-
tor meus tu es : Deus meus,
ne tardāveris.

Ant. Confundantur & re-
vereantur simul, qui qua-
runt animam meam ut aufer-
rant eam.

Que ceux qui crient
après moi en m'insultant,
soient eux-mêmes cou-
verts de confusion.

Au contraire que tous
ceux qui vous cherchent
soient dans l'allégresse :
que ceux qui mettent leur
joie en vous s'écrient avec
transport : Gloire au Sei-
gneur.

Pour moi tout pauvre
& délaissé que je sois, le
Seigneur pense à moi.

Ne tardez pas, ô mon
Dieu ! vous êtes mon ap-
pui & mon protecteur.

Ant. Que ceux qui cher-
chent à m'ôter la vie,
soient couverts de honte
& de confusion.

P S E A U M E 40.



Eātus qui intēlligit
super egēnum &
páuperem : in die
malā liberābit eum Dómi-
nus.

Dóminus conservet eum
& vivificet eum, & beātum
fāciat eum in terra : & non
tradat eum in animam inimi-
cōrum ejus.



Eureux celui qui
est attentif sur
les besoins du
pauvre & de
l'indigent : le Seigneur le
délivrera dans le jour fa-
cheux.

Le Seigneur le gardera
& lui conservera la vie : il
le rendra heureux sur la
terre, & il le garantira de
la fureur de ses ennemis.

Lorsqu'il sera sur un lit de douleur, le Seigneur le secourra : oui, mon Dieu, vous remuerez vous-même son lit pour le soulager.

J'ai dit : Seigneur, ayez pitié de moi : guérissez mon ame, car j'ai péché contre vous.

Mes ennemis font des imprécations contre moi ; ils disent : Quand mourra-t-il ? Quand sa mémoire périra-t-elle ?

Si quelqu'un d'eux me vient visiter ; il me parle un langage trompeur : mais son cœur médite quelque nouvelle injustice.

Dès qu'il est sorti, il éclate contre moi.

C'est ainsi que tous mes ennemis cabalent pour me perdre ; ils forment contre moi des complots funestes.

Par leurs projets injustes ils se croient assurés de ma perte : mais celui qui dort ne pourra-t-il pas se réveiller ?

Bien plus, celui qui m'étoit si uni, à qui je me fiois, qui mangeoit à ma table, a fait éclater contre moi sa trahison.

Mais vous, Seigneur,

Dominus opem ferat illi super lectum doloris ejus : universum stratum ejus vertisti in infirmitate ejus.

Ego dixi, Domine ; miserere mei : sana animam meam quia peccavi tibi.

Inimici mei dixerunt mala mihi : Quando morietur, & peribit nomen ejus ?

Et si ingrediebatur ut videret, vana loquebatur : cor ejus congregavit iniquitatem sibi.

Egrediebatur foras : & loquebatur in idipsum.

Adversum me susurrabant omnes inimici mei : adversum me cogitabant mala mihi.

Verbum iniquum constituerunt adversum me : nunquid qui dormit non adjiciet ut resurgat ?

Etenim homo pacis mee in quo speravi, qui edebat panes meos : magnificavit super me supplantationem.

Tu autem, Domine ; mi-

ferere mei, & resuscita me:
& retribuam eis.

In hoc cognovi quoniam voluisti me: quoniam non gaudébit inimicus meus super me.

Me autem propter innocentiam suscepisti: & confirmasti me in conspectu tuo in æternum.

Benedictus Dominus Deus Israël à sæculo & usque in sæculum: fiat, fiat.

Ant. Adversum me suffrabant omnes inimici mei: verbum iniquum constituerunt adversum me.

¶ Pro eo ut me diligerent detrahébant mihi.

✠. Ego autem orábam.

ayez pitié de moi, ressuscitez-moi, & je les punirai.

J'ai reconnu que vous me vouliez du bien; en ce que mon ennemi n'a pu encore triompher de moi.

Vous m'avez soutenu en considération de ma droiture; & vous m'avez affermi pour toujours par votre présence.

Que le Seigneur, le Dieu d'Israël soit béni dans tous les siècles: ainsi soit-il, ainsi soit-il.

Ant. Tous mes ennemis cabalent contre moi: ils forment contre moi des projets funestes.

¶ Ceux qui devoient m'aimer me calomnioient.

✠. Cependant, Seigneur, je vous offrois mes prières.

IV. L E Ç O N.

Sermo sancti Joannis Chrysostomi.



Odie, dilectissimi fratres, Dominus noster Jesus Christus traditus est: hujus namque diéi vesperâ Judæi, illo comprehenso,

Discours de Saint Jean Chrysostome.



'Est en ce jour, mes freres, que J. C. notre Seigneur fut livré: ce fut sur le soir de ce même jour, que les Juifs se saisirent de lui. Mais que la

trahison faire à J.C. ne soit pas le sujet de votre douleur : pleurez , & pleurez amèrement sur Judas le traître , & non sur Jesus qui est trahi. Jesus par la trahison qu'il souffre, sauve le monde, mais le traître perd son âme. Jesus a passé des mains du traître à la droite du Pere céleste; & le traître est tombé dans l'enfer pour y souffrir un supplice éternel. Voilà celui dont il faut détester le malheureux sort ; voilà celui qu'il faut pleurer : car Jesus a pleuré lui-même sur lui. Il est écrit qu'en le voyant il se troubla, & dit : Un d'entre vous va me trahir.

℞. Jesus ayant trempé un morceau de pain , le donna à Judas fils de Simon Iscariote ; & * Quand Judas eut pris le morceau, Satan entra en lui.

℥. Que leur nourriture leur devienne un piège, & une pierre d'achoppement; & qu'elle fasse leur punition. * Quand, &c.

abierunt. Verum ne contristatis audiens Christum proditum esse ; imò potius contristare , & acerbè luge , non proditum , sed proditorem Judam. Etenim qui proditus est , mundum salvum fecit ; proditor verò animam suam perdidit. Qui proditus est , ad dexteram Patris sedet in cœlis ; proditor in inferno nunc est , inevitabile ferens supplicium. Hujus causâ luge & ingemisce ; hujus causâ lacrymare ; ejus quippe causâ flevit Christus. Nam cum vidisset eum , inquit , turbatus est , & dixit : Unus ex vobis tradet me.

℞. Jesus cum intinxisset panem , dedit judæ Simonis Iscariotæ ; & * Post buccellam introivit in eum satanas.

℥. Fiat mensa eorum coram ipsis in laqueum , & in retributiones & in scandalum. * Post buccellam.



V. LEÇON.



Rat olim Pascha Judaicum ; sed nunc solutum est, advenitque spirituale Pascha, quod tradidit Christus. Illis enim manducantibus ac bibentibus, inquit, accipiens panem, fregit & dixit : Hoc est corpus meum quod pro vobis frangitur in remissionem peccatorum. Sciunt ii qui initiati sunt illa, quæ dicuntur. Et rursus calicem, dicens : Hic est sanguis meus qui pro multis effunditur in remissionem peccatorum. Aderat Judas, hæc Christo dicente : Hoc est corpus quod vendidisti, Juda, triginta argenteis, pro quo nuper pacta impudenter inibas cum improbis Phariseis. O Christi benignitatem ! ô Judæ deméntiam & infantiâ ! Ille namque vendidit illum triginta denariis ; Christus verò postea non recusavit hunc ipsum sanguinem venditum, vendenti dare in remissionem peccatorum, si ipse



Asques étoit autrefois une Fête Judaïque ; maintenant la Fête Judaïque est abolie, & J. C. nous a appris à célébrer une Pâque spirituelle. Car il est écrit, qu'au milieu du repas que les Apôtres faisoient avec J. C. il prit du pain, le rompit, & leur dit : Ceci est mon Corps qui vous est rompu pour la remission des péchés (ceux qui sont initiés entendent ce que je veux dire.) Il prit ensuite une coupe, en disant : Ceci est mon Sang qui est répandu pour vous & pour beaucoup d'autres, pour la remission des péchés. Judas y étoit, quand Jésus parloit ainsi. C'est-là, ô perfide, le Corps que vous avez vendu pour trente deniers ! ce Corps dont vous avez fait un indigne marché avec les impies Pharisiens ! O douceur de Jésus ! ô fureur de Judas ! Celui-ci vend son Maître, & le vend pour trente deniers ! & Jésus qui le sçait ne refuse pas de donner ce

Sang même
vendu, &
pour la
péchés, si
eût voulu
Judas sur
sainte Tab
que Jésus
pieds de ce
que des a
de même il
eux du bar
que dans
ment il f
En effet,
donna ave
heureux p
R. Jesu
rendit gra
à ses Disci
Ceci est m
donné pou
ceci en mé

v. Lor
vous dir
Qu'est-ce
monie ?
c'est la vic
du Seigneur
&c.

Sang même à celui qui l'a vendu, & de le lui donner pour la rémission de ses péchés, si ce malheureux eût voulu en profiter. Car Judas fut participant de la sainte Table : & de même que Jesus-Christ lava les pieds de ce traître, ainsi que des autres Disciples ; de même il lui fit part avec eux du banquet sacré, afin que dans son endurcissement il fût sans excuse. En effet, le Seigneur lui

donna avec profusion tout ce qui étoit en lui ; mais le malheureux préféra de persister dans son criminel dessein.

R. Jesus prit du pain, & rendit grâces, il le rompit à ses Disciples, & leur dit : Ceci est mon Corps qui est donné pour vous. * Faites ceci en mémoire de moi.

V. Lorsque vos enfans vous diront un jour : Qu'est-ce que cette cérémonie ? vous leur direz : c'est la victime du passage du Seigneur. * Faites ceci, &c.

voluisset. Aderat Judas, & sacra mensa particeps erat : sicut enim pedes ejus lavit, ut & aliorum Discipulorum ; ita & sacra mensa particeps ille fuit, ut nullum excusationis locum haberet, si in nequitia perseveraret. Omnia enim quæ penès se erant, Dominus ei tribuerat & protulerat ; ille verò in malo suo proposito mansit.

R. Accepto Jesus pane, grâcias egit, & fregit, & dedit Discipulis suis, dicens : Hoc est corpus meum quod pro vobis datur : * Hoc facite in meam commemorationem.

V. Cum dixerint vobis filii vestri. Quæ est ista religio ? dicetis eis : Victimam transiit Dominus est, * Hoc facite, &c.



VI. LEÇON.



Ed tempus demum est ad terribilem hanc mensam accedendi. Omnes itaque accedamus cum congruenti temperantiâ ac vigiliantiâ, Nullus ultra Judas esto ; nullus improbus, nullus veneno infectus, neque alia in ore versans, alia in mente retinens, Adest Christus, & nunc is qui mensam illam apparavit, hic ipse hanc nunc exornat. Non enim homo est qui facit ut proposita efficiantur corpus & sanguis Christi ; sed ipse Christus qui pro nobis crucifixus est, Figuram implens stat Sacerdos, verba illa proferens, virtus autem & gratia Dei est. Hoc est corpus meum, inquit : hoc verbum transformat ea quæ proposita sunt : ac quemadmodum vox illa, Crescite & multiplicamini, & replete terram, semel quidem prolata est, omni verò tempore naturæ nostræ vim præbet



E tems est donc venu d'approcher de ce festin redoutable. Approchons - en tous, mais que ce soit avec vigilance & avec retenue. Loin d'ici les Judas, les traîtres, les âmes corrompues, les cœurs doubles qui démentent dans le secret ce que leur bouche prononce. Jesus-Christ est ici, c'est lui qui prépare encore de nouveau lui-même, cette même Table pour nous. En effet, ce n'est pas l'homme qui échange les offrandes au Corps & au Sang du Fils de Dieu ; c'est Jesus-Christ crucifié pour nous qui fait lui-même ce changement. Le Prêtre qui est à l'autel est son image ; l'homme prononce les paroles ; mais leur efficace est l'ouvrage d'un Dieu. Il dit : Ceci est mon Corps : ces paroles transforment les dons qui sont offerts. Et de même que ces mots : *Croissez & multipliez*, que Dieu prononça autrefois, a perpétué dans tous les siècles la multipli-

cation & la
tous les être
parole de
tie une fois
opere dans
ses, & à to
saintes, le
qui durera
nier avénem
y. Jesus
lice, rendi
le donna à
ils en bure
Jesus leur
mon Sang
alliance, q
pour beau
y. Moï
sang des vi
dit par a
peuple, &
le Sang de
Seigneur
vous. * Or



les yeux su
moi propic
Mes ré
tent dans l'a
me troubl

cation & la génération de tous les êtres ; de même la parole de Jesus-Christ sortie une fois de sa bouche , opere dans toutes les Eglises , & à toutes les Tables saintes, le même Sacrifice qui durera jusqu'à son dernier avènement..

R. Jesus ayant pris le calice , rendit grâces, puis il le donna à ses Disciples, & ils en burent tous. * Or Jesus leur dit : Ceci est mon Sang de la nouvelle alliance , qui sera répandu pour beaucoup de monde.

V. Moïse ayant pris du sang des victimes, le répandit par asperision sur le peuple , & il dit : C'est ici le Sang de l'alliance que le Seigneur a jurée avec vous. * Or Jesus, &c.

ad filiôrum procreationem ; ita & vox hæc semel prolata , in Ecclesiis ad unamquamque mensam , ab illo ad hodiernum usque tempus , & usque ad adventum ejus , sacrificium perfectum efficit.

R. Accepto Jesus calice, grâcias âgens dedit eis , & bibérunt ex illo omnes. * Et ait Jesus : Hic est sanguis meus novi testaméti , qui pro multis effundétur.

V. Moïses sumptum sanguinem respersit in populum , & ait : Hic est sanguis foederis quod pepigit Dominus vobiscum. * Et ait Jesus. R. Accepto.

AU III. NOCTURNE.

P S E A U M E 54.



Seigneur, exaucez ma priere , & ne la rejetez pas : ouvrez les yeux sur moi, & soyez-moi propice.

Mes réflexions me jettent dans l'abbatement : je me trouble aux menaces



Exaudi , Deus orationem meam , & ne despéxeris deprecationem meâ : intende mihi , & exaudi me.

Contristatus sum in exercitatione meâ : & conturbatus sum à voce inimici , &

à tribulatione peccatoris.

Quoniam declinaverunt
in me iniquitates : & in ira
molesti erant mihi.

Cor meum conturbatum
est in me : & formido mor-
tis cecidit super me,

Timor & tremor vené-
runt super me : & contexé-
runt me tenebræ.

Et dixi : Quis dabit mihi
pennas sicut columbæ ? &
volabo , & requiescam.

Ecce elongavi fugiens :
& mansi in solitudine.

Expectabam eum qui sal-
vum me fecit : à pusillanimi-
tate spiritûs , & tempestate.

Præcipita , Domine , divi-
de linguas eorum : quô-
niam vidi iniquitatem &
contradictionem in civitate.

Die ac nocte circumdabit
eam super muros ejus in-
iquitas : & labor in medio
ejus , & injustitia.

de mes ennemis , à la vue
des pécheurs qui m'oppri-
ment.

Ils m'imputent des cri-
mes dont je suis innocent :
dans leur fureur ils cher-
chent à m'accabler.

Mon cœur est dans le
trouble ; les frayeurs de la
mort fondent sur moi.

La crainte & le tremble-
ment m'ont saisi : & je suis
enveloppé de ténèbres.

J'ai dit : Qui me don-
nera des ailes comme la
colombe : je m'envolerai ,
& je trouverai un lieu de
repos.

Je me suis dérobé par la
fuite : je me suis caché dans
le désert.

Là j'attens celui qui m'a
relevé dans l'abbatement
où j'étois , & délivré de
l'orage.

Seigneur, faites-les tom-
ber dans le précipice, jet-
tez la division parmi eux :
je vois déjà Jérusalem en
proie à la discorde & à l'in-
justice.

L'iniquité domine sur
ses murailles le jour & la
nuit ; dans le cœur de la
ville on ne voit qu'injusti-
ce & violence.

L'on m'
fraude &
lieu de les
Encore
ennemi qu
je l'aurois

Si celui
ouverteme
ter contre
j'aurois pû
par la fuite

Mais c'
croyois n'a
avec moi :
de mes con
fident de n

Vous é
les plus fa
lions de
maison du

Que la
surprendre
cu'ils desc
vans dans

Car il n'
ceré parm
fond de le

Pour m
de crier
& il me sa

Le soir
midi , je l
besoins :
louanges ,
ma voix.

L'on ne trouve que fraude & qu'usure au milieu de ses places.

Encore si c'étoit mon ennemi qui m'eût outragé, je l'aurois souffert.

Si celui qui me haïssoit ouvertement eût fait éclater contre moi sa haine : j'aurois pû m'en garantir par la fuite.

Mais c'est vous que je croyois n'avoir qu'un cœur avec moi : qui étiez le chef de mes conseils, & le confident de mes secrets.

Vous étiez de mes repas les plus familiers : nous allions de compagnie à la maison du Seigneur.

Que la mort vienne surprendre ces traîtres : qu'ils descendent tout vivans dans le tombeau.

Car il n'y a que méchanceté parmi eux, & dans le fond de leur cœur.

Pour moi je ne cesserai de crier vers mon Dieu, & il me sauvera.

Le soir & le matin & à midi, je lui exposerai mes besoins : je chanterai ses louanges, & il écouterà ma voix.

Et non défécit de placéis ejus : usúra & dolus.

Quóniam si inimícus meus maledixisset mihi : sustinúissem útique.

Et si is qui óderat me, super me magna locútus fuisset : abscondissem me fórfitan ab eo.

Tu verò homo unánimis : dux meus, & notus meus.

Qui simul mecum dulces capiébas cibos : in domo Dei ambulávimus cum consensu.

Véniat mors super illos : & descéndant in infernum viventes.

Quóniam nequítia in habitáculis eórum : in médio eórum.

Ego autem ad Deum clamávi : & Dóminus salvábit me.

Vésperè & manè & merídiè narrábo & annuntiábo : & exáudiet vocem meam.

Rédimet in pace ánimam meam ab his qui appropinquant mihi : quóniam inter multos erant mecum.

Exáudiet Deus, & humiliábit illos ; qui est ante sécula.

Non enim est illis commutatio, & non timuérunt Deum : exténdit manum suam in retribuendo.

Contaminavérunt testamentum ejus, divísi sunt abirá vultus ejus : & appropinquávit cor illius.

Mollíri sunt sermónes ejus super óleum : & ipsi sunt jácula.

Jaéta super Dóminum curam tuam, & ipse te enútriet : non dabit in ætérnum fluctuatióem justo.

Tu verò , Deus , dedúces eos : in púteum intérius.

Viri sánguinem & dolósi non dimidiábunt dies suos : ego autem sperábo in te, Dómine.

En me délivrant de ces perfides amis qui m'environnoient en grand nombre ; il mettra mon ame dans la paix.

C'est Dieu qui les humiliera ; & qui m'exaucera ; lui qui est avant tous les siècles.

Car leur malice ne change point , & ils sont sans crainte de Dieu : aussi a-t-il déjà étendu sa main pour les punir.

Ils ont violé l'alliance qu'ils avoient jurée : leur visage semble ne respirer que la douceur, & leur cœur incliner vers la paix.

Leurs paroles sont insinuantes comme l'huile , & elles percent comme des dards.

Jetons nos inquiétudes dans le sein du Seigneur , & il prendra soin de nous : il ne laissera pas le juste dans une agitation éternelle.

Quant à mes persécuteurs , ô mon Dieu , vous les précipiterez dans l'abyssme de la mort.

Ces hommes sanguinaires & trompeurs n'arriveront pas à la moitié de leurs jours : tandis que je

ne cesserai
Ant. M
troublé, &
la mort on



foulent au
le jour ils
me perdre
Tout le
mis me fou
& mes pe
siégent en

Je suis
le grand j
gneur, ma
vous.

Je bénis
paroles qu
m'a donné
en lui , &
point les
mes.

Ils ne
sonner me
leurs des
qu'à me p

Ils s'aff
cachent ,
mes pas.

Puisqu

ne cesserai d'espérer en vous,

Ant. Mon cœur s'est
troublé, & les frayeurs de
la mort ont fondu sur moi.

Ant. Cor meum contur-
bátum est in me, & formído
mortis cecidit super me.

P S E A U M E 55.



Mon Dieu, pre-
nez pitié de
moi, car les
hommes me
foulent aux pieds : tout
le jour ils m'assiégent pour
me perdre.

Tout le jour mes enne-
mis me foulent aux pieds ;
& mes persécuteurs m'as-
siégent en foule,

Je suis réduit à craindre
le grand jour : mais, Sei-
gneur, ma confiance est en
vous.

Je bénirai à jamais les
paroles que le Seigneur
m'a données : j'espérerai
en lui, & je ne craindrai
point les efforts des hom-
mes.

Ils ne cessent d'empoí-
sonner mes paroles ; tous
leurs desseins ne tendent
qu'à me perdre.

Ils s'assemblent, ils se
cachent, ils épient tous
mes pas.

Puisqu'ils s'attendent à



Iserére meî, Deus,
quóniam concul-
cávit me homo :
tota die impugnans tribulá-
vit me.

Conculcavérunt me ini-
mici mei totâ die : quóniam
multi bellantes advérsùm
me.

Ab altitúdine diéi timé-
bo ; ego verò in te sperábo.

In Deo laudábo sermó-
nes meos, in Deo sperávi :
non timébo quid fáciat mihi
caro.

Totâ die verba mea ex-
crabántur : advérsùm me
omnes cogitationes eórum
in malum.

Inhabitábunt & abscon-
dent : ipsi calcáneum meum
observábunt.

Sicut sustinuérunt áni-

mam meam, pro nihilo sal-
vos faciet illos: in irâ popu-
los confringes.

Deus, vitam meam an-
nuntiavi tibi: posuisti lácry-
mas meas in conspéctu tuo,
sicut & in promissione tuâ.

Tunc converténtur ini-
mici mei retrórsim: in qua-
cumque die invocávero te.

Eccé cognóvi: quóniam
Deus meus es.

In Deo laudábo verbum:
in Dómino laudábo sermónem.

In Deo sperávi: non ti-
mébo quid faciát mihi ho-
mo.

In me sunt, Deus, vo-
ta tua: quæ reddam, lauda-
tiones tibi.

Quóniam eripuisti áni-
mam meam de morte, &
pedes meos de lapsu: ut
placeam coram Deo in lú-
mine vivéntium.

Ant. Sustinuérunt ánimam
meam; posuisti lácrymas

m'ôter la vie, leur ferez-
vous grace? N'écraserez-
vous pas dans votre colère
cette foule d'ennemis?

O Dieu, je vous expose
toutes les traverses de ma
vie: arrêtez vos regards
sur mes larmes selon votre
promesse.

En quelque tems que je
vous invoque: mettez en
suite mes ennemis.

Afin de me faire sentir
que vous êtes mon Dieu.

Je louerai en Dieu la
vérité de sa parole: Je bé-
nirai dans le Seigneur la
fidélité de ses promesses.

J'espère en lui; je ne
crains point tous les efforts
des hommes.

Les vœux que je vous
ai faits, ô mon Dieu, me
sont toujours présens: ce
sont des actions de grâces
que je vous rendrai fidèlement.

Parce que vous avez
sauvé mon ame de la mort,
& garanti mes pieds du
précipice; je marcherai
en votre présence dans la
lumière des vivans.

Ant. Ils s'attendoient à
m'ôter la vie; mais, ô mon

Dieu, vous
regards sur



che du mé-
posteur s'e-
tre moi.

Ils ont t-
un langage
m'ont affai-
traits de le
m'ont attra-

Ceux qu-
mer m'or-
leurs calor-
dant je vo-
prieres.

Ils m'on-
pour le bie-
a été la
mon amiti-

Seigneu-
m'a trahi s-
voir du mé-
tan soit à s-

Qu'il s-
lorsqu'il pa-
ment; & q-
me lui tour-

Que sa v-

Dieu, vous avez arrêté vos regards sur mes larmes.

meas in conspectu tuo, Dómine.

P S E A U M E 108.



Mon Dieu, rendez témoignage à mon innocence : car la bouche du méchant & de l'imposteur s'est ouverte contre moi.

Ils ont tenu contre moi un langage trompeur ; ils m'ont assailli avec tous les traits de leur haine : ils m'ont attaqué sans sujet.

Ceux qui devoient m'aimer m'ont déchiré par leurs calomnies ; cependant je vous offrois mes prières.

Ils m'ont rendu le mal pour le bien ; & leur haine a été la récompense de mon amitié pour eux.

Seigneur, que celui qui m'a trahi soit livré au pouvoir du méchant : que Satan soit à son côté.

Qu'il soit condamné, lorsqu'il paroîtra en jugement ; & que sa prière même lui tourne à péché.

Que sa vie soit abrégée,



Eus, laudem meam ne tacueris : quia os peccatoris, & os dolosi super me apertum est.

Locuti sunt adversum me linguâ dolosâ, & sermonibus odii circumdederunt me : & expugnaverunt me gratis.

Pro eo ut me diligerent, detrahébant mihi : ego autem orábam.

Et posuerunt adversum me mala pro bonis : & odium pro dilectione mea.

Constitue (Dómine) super eum peccatorem : & diabolus stet à dextris ejus.

Cùm judicátur éxeat condemnátus : & oratio ejus fiat in peccátum.

Fiant dies ejus pauci : &

episcopátum ejus accípiat alter.

Fiant filii ejus órphani: & uxor ejus vídua.

Nutantes transferantur filii ejus, & mendícent: & ejiciántur de habitaciónibus suis.

Scrutétur fœnerátor omnem substantiam ejus: & dirípiant aliéni labóres ejus.

Non sit illi adjútor: nec sit qui misereátur pupillis ejus.

Fiant nati ejus in intéritum: in generatióne unâ deleátur nomen ejus.

In memóriam rédeat iniquitas patrum ejus in cónspectu Dómini: & peccátum matris ejus non deleátur.

Fiant contra Dóminum semper: & dispéreat de terra memória eórum.

Pro eo quòd non est recordátus fácere misericórdiam: & persecútus est hóminem ínopem & mendícum, & compúnctum cor-

& qu'un autre occupe sa dignité.

Que sa femme devienne veuve, & ses enfans orphelins.

Qu'ils soient errans & vagabonds; & que chassés de leur maison, ils aillent mendier leur pain.

Que ses biens soient la proie de l'usurier, & que les étrangers jouissent du fruit de ses travaux.

Qu'il reste sans secours; & que personne n'ait pitié de ses enfans orphelins.

Que la mort les enlève, ces enfans, & que son nom s'éteigne dans une seule génération.

Que l'iniquité de ses pères vive toujours dans le souvenir du Seigneur, & que les péchés de sa mère ne soient jamais effacés.

Que leurs crimes soient toujours présens aux yeux de Dieu; & que leur mémoire périsse de dessus la terre.

Parce qu'il a oublié les devoirs de la miséricorde, qu'il a persécuté un homme pauvre & sans secours, & qu'il a voulu faire mourir celui qui avoit le cœur

brisé de de

Il a rec
diction;
sur lui; i
nédiction
loin de lui

Il sera co
lédiction
manteau
dans ses en
l'eau, &
dans la mo

Qu'il en
me de la r
vre, qu'il
comme de

Tel ser
le Seigneur
calomniat
comploter
vie.

Cepend
Seigneur,
de votre n
intérêts;
miséricord
douceur.

Délivre
que je suis
donné: m
l'agitation
leur.

Je passe
du soir; &
terelle, je
tuation fixe

Mes ge

brisé de douleur.

Il a recherché la malediction, & elle tombera sur lui; il a rejeté la benediction, & elle fuira loin de lui.

Il sera couvert de la malediction comme d'un manteau: elle pénétrera dans ses entrailles comme l'eau, & comme l'huile dans la moelle de ses os.

Qu'il en soit revêtu comme de la robe qui le couvre, qu'il en soit entouré comme de sa ceinture.

Tel sera le salaire que le Seigneur rendra à mes calomniateurs, à ceux qui complotent pour m'ôter la vie.

Cependant, Seigneur, Seigneur, pour la gloire de votre nom, prenez mes intérêts; puisque votre miséricorde est si pleine de douceur.

Délivrez - moi, parce que je suis pauvre & abandonné: mon cœur est dans l'agitation & dans la douleur.

Je passe comme l'ombre du soir; & comme la sauterelle, je n'ai point de situation fixe.

Mes genoux sont affoi-

de mortificare.

Et dilexit maledictionem, & venit ei: & noluit benedictionem, & elongabitur ab eo.

Et induit maledictionem sicut vestimentum: & intravit sicut aqua in interiora ejus, & sicut oleum in ossibus ejus.

Fiat ei sicut vestimentum quo operitur: & sicut zona quâ semper præcingitur.

Hoc opus eorum qui detrahunt mihi apud Dominum: & qui loquuntur mala adversus animam meam.

Et tu, Domine, Domine, fac mecum propter nomen tuum: quia suavis est misericordia tua.

Libera me, quia egênus & pauper ego sum: & cor meum conturbatum est intra me.

Sicut umbra cum declinat ablatus sum: & excusus sum, sicut locustæ.

Génua mea infirmata sunt

à jeûnio : & caro mea immutata est propter oleum.

Et ego factus sum opprobrium illis : viderunt me , & moverunt capita sua.

Adjúva me , Dómine Deus meus : saluum me fac secundum misericórdiam tuam.

Et sciant quia manus tua hæc : & tu , Dómine , fecisti eam.

Maledícent illi , & tu benedíces : qui insurgunt in me confundantur , servus autem tuus lætábitur.

Induántur qui détrahunt mihi , pudóre : & operiántur sicut diplóide , confusióne suâ.

Confitébor Dómino nimis in ore meo : & in médio multórum laudábo eum.

Quia ástitit à dextris pauperis : ut saluum fáceret à persequéntibus animam meam.

Ant. Libéra me , quia pauper ego sum , & cor

blis par le jeûne , & ma chair , faute de parfums , s'est desséchée.

J'ai été pour eux un objet de mépris ; ils m'ont regardé en secouant la tête.

Seigneur mon Dieu, secourez-moi , sauvez-moi selon votre miséricorde.

Afin qu'ils reconnoissent ici votre main , & que c'est vous, Seigneur, qui l'avez fait.

Vous me bénirez, tandis qu'ils me maudiront : ceux qui s'élèvent contre moi , seront confus , & votre serviteur sera dans la joie.

Que mes ennemis soient donc couverts de honte , qu'ils en soient revêtus comme d'un double manteau.

Cependant je louerai le Seigneur de toute l'étendue de ma voix ; je chanterai ses louanges au milieu d'un grand peuple.

Parce que quand j'étois abandonné , il s'est tenu à ma droite pour sauver ma vie de ceux qui vouloient me perdre.

Ant. Délivrez-moi , qui suis pauvre & abandonné :

mon cœur est dans l'agitation & la douleur.

ψ. Les angoisses de la mort m'ont environné.

℞. Et des torrens d'iniquité ont troublé mon ame.

meum conturbatum est intra me.

ψ. Circumdederunt me dolores mortis.

℞. Et torrentes iniquitatis conturbaverunt me.

VII. LEÇON. De Epistolâ primâ Beati Pauli Apostoli ad Corinthios, &c. *pag. 223.*

℞. Mes petits enfans, je suis encore avec vous pour peu de tems : vous me chercherez ; mais je vous le dis , comme je l'ai dit aux Juifs, vous ne pouvez venir où je vais. * Je vous fais un commandement nouveau, de vous aimer les uns les autres comme je vous ai aimés.

ψ. Conservez mes préceptes, & pratiquez-les : je suis le Seigneur qui vous sanctifie. * Je vous fais, &c.

℞. Filiioli, adhuc modicum vobiscum sum. Quæretis me ; & sicut dixi Judæis, Quod ego vado, vos non potestis venire : * Mandatum novum do vobis, ut diligatis invicem sicut dilexi vos.

ψ. Custodite præcepta mea, & facite ea ; ego Dominus qui sanctifico vos. * Mandatum.

VIII. LEÇON. Ego enim accépi à Domino, *page 225.*

℞. Vous vous scandaliserez tous cette nuit à mon sujet ; car il est écrit : Je frapperai le Pasteur, * Et les brebis du troupeau seront dispersées.

ψ. Le Seigneur a dit :

℞. Omnes vos scandalum patemini in me in ista nocte ; scriptum est enim, Percutiam pastorem. * Et dispergentur oves gregis.

ψ. Fræmea suscitare super

pastorem meum & super virum coherentem mihi, dicit Dominus, Percute pastorem. * Et dispergentur, &c.

O glaive, éveille-toi pour frapper mon Pasteur, cet homme qui m'est uni : frappe ce Pasteur. * Et les brebis du troupeau, &c.

IX. LEÇON. Itaque quicumque, &c. pag. 226.

R. Pater quos dedisti mihi custodiri ; ego dedi eis sermonem tuum : * Et pro eis ego sanctifico meipsum, ut sint & ipsi sanctificati in veritate.

V. Ecce ego, & pueri mei, quos dedit mihi Dominus. * Et pro. R. Pater, &c.

R. Mon Pere, j'ai conservé ceux que vous m'avez donnés ; je leur ai distribué votre parole. * C'est pour eux que je me sanctifie moi-même, afin qu'ils soient sanctifiés dans la vérité.

V. Me voici, Seigneur, avec les enfans que vous m'avez donnés. * C'est pour eux, &c. R. Mon Pere, &c.

A L A U D E S.

P S E A U M E 6.



Domine, ne in furore tuo arguas me : neque in iram tuam corripas me.

Miserere mei, Domine, quoniam infirmus sum : saname, Domine, quoniam conturbata sunt ossa mea.

Et anima mea turbata est



Seigneur, neme reprenez pas dans votre fureur, & neme

châtiez pas dans votre colère.

Ayez pitié de moi, Seigneur, parce que je suis foible : guérissez moi, parce que mes os sont ébranlés.

Mon ame est agitée vio-

lemment :
gneur ; ju
délaisseriez
Revenez
& délivre
sanctifiez-
votre misè

Car qui
les morts q
& qui vou
tombeau ?

Je m'ép
gémir : cha
gne mon li
& je l'arro
mes.

L'indign
leur ont
yeux : j'ai
de tous me

Retirez
vous tous q
l'iniquité :
a écouté la
pleurs.

Le Seign
ma priere
mes vœux :

Que mes
gissent, &
laisés de fr
prennent la
de confusion

Ant. J'es

lemment : mais vous, Seigneur ; jusqu'à quand me délaisserez-vous ?

Revenez à moi, Seigneur, & délivrez mon ame : sanctifiez-moi à cause de votre miséricorde.

Car qui est celui d'entre les morts qui songe à vous : & qui vous louera dans le tombeau ?

Je m'épuise à force de gémir : chaque nuit je baigne mon lit de mes pleurs ; & je l'arrose de mes larmes.

L'indignation & la douleur ont obscurci mes yeux : j'ai vieilli au milieu de tous mes ennemis.

Retirez-vous de moi, vous tous qui commettez l'iniquité : car le Seigneur a écouté la voix de mes pleurs.

Le Seigneur a entendu ma prière : il a exaucé mes vœux.

Que mes ennemis rougissent, & qu'ils soient saisis de frayeur ; qu'ils prennent la fuite couverts de confusion.

Ant. Jesus commença

valdè : sed tu, Domine, usquequò ?

Convertere, Domine, & eripe animam meam : saluum me fac propter misericordiam tuam.

Quoniam non est in morte qui memor sit tui : in inferno autem quis confitebitur tibi ;

Laboravi in gemitu meo ; lavabo per singulas noctes lectum meum : lacrymis meis stratum meum rigabo.

Turbatus est à furóre oculus meus : inveteravi inter omnes inimicos meos.

Discédite à me omnes qui operamini iniquitatem : quoniam exaudivit Dominus vocem fletus mei.

Exaudivit Dominus deprecationem meam : Dominus orationem meam suscepit.

Erubescant & conturbentur vehementer omnes inimici mei ; convertantur & erubescant valde velociter.

Ant. Cœpit Jesus pavé-

re & tædère ; & ait Discipulis suis : Tristis est anima mea usque ad mortem : sustinete hic , & vigilate mecum.

à être saisi de frayeur & accablé de tristesse ; & il dit à ses Disciples : Mon ame est dans une tristesse mortelle : demeurez ici , & veillez avec moi.

P S E A U M E 12.



Squequò, Dómine , oblivísceris me in finem ? usquequò avertis faciém tuam à me ?

Quámdiu ponam consília in ánima mea : dolórem in corde meo per diem ?

Usquequò exaltábitur inimícus meus super me ? respice , & exáudi me , Dómine Deus meus.

Illúmina óculos meos , ne unquam obdormiam in morte : nequando dicat inimícus meus , Præválui adversus eum.

Qui tribulant me , exultábunt si motus fuéro : ego autem in misericórdia tua sperávi.

Exultábit cor meum in



Usqu'à quand , Seigneur , m'oublierez - vous ? Sera - ce pour toujours ? Jusqu'à quand détournerez - vous vos yeux de dessus de moi ;

Jusqu'à quand mon ame sera-t-elle agitée par les pensées , & mon cœur par les inquiétudes pendant tout le jour ?

Jusqu'à quand mes ennemis s'éleveront-ils contre moi ? Seigneur mon Dieu , regardez & exaucez-moi.

Eclairez mes yeux , de peur que je ne m'endorme d'un sommeil de mort ; & que mon ennemi ne triomphe , en disant : Je l'ai emporté.

Si je suis ébranlé , ceux qui me persécutent seront ravis : pour moi , mon espérance est dans votre miséricorde.

Mon cœur tressaillira de

joie , lorsqu'il
livrerez :
louanges de
m'a combi
célébrerai
Haut.

Am. Ve
pour que v
en tentati
est prompt
est foible.



attentif à
de.

Prêtez
prière ,
cœur sincèr

Que de
vienne le j
cause , q
consideren

Vous av
cœur , v
mlné pen
vous m'av
le feu , &
pas trouvé

Pour né
les maxime
j'ai suivi de
pénibles en
vos comm

joie , lorsque vous me délivrerez : je chanterai les louanges du Seigneur, qui m'a comblé de biens, je célébrerai le nom du Très-Haut.

Ant. Veillez & priez, de peur que vous ne tombiez en tentation ; car l'esprit est prompt, mais la chair est foible.

salutari tuo : cantabo Dómino qui bona tribuit mihi, & psallam nómini Dómini Altíssimi.

Ant. Vigilâtes & orâtes, ut non intrétis in tentationem: spiritus quidem promptus est, caro autem infirma.

P S E A U M E 16.



Ecoutez, Seigneur, la voix de mon innocence ; soyez attentif à ma demande.

Prêtez l'oreille à ma priere, qui vient d'un cœur sincere.

Que de votre Trône vienne le jugement de ma cause, que vos yeux en considerent la justice.

Vous avez sondé mon cœur, vous m'avez examiné pendant la nuit ; vous m'avez éprouvé par le feu, & vous ne m'avez pas trouvé d'iniquité.

Pour ne pas approuver les maximes des pécheurs ; j'ai suivi des voies dures & pénibles en accomplissant vos commandemens.



Xáudi, Dómine, justítiam meam : intende deprecationem meam.

Auribus pécipe oratio nem meam : non in lábiis dolósis.

De vultu tuo judícium meum pródeat : óculi tui vídeant æquitates.

Probásti cor meum, & visitásti nocte : igne me examinásti, & non est inventa in me iníquitas.

Ut non loquátur os meum ópera hóminum ; propter verba labiórum tuórum ego custodívi vias duras.

Pérfice gressus meos in
sémitis tuis : ut non moyean-
tur vestigia mea.

Ego clamavi, quoniam
exaudisti me, Deus : incli-
na aurem tuam mihi, &
exaudi verba mea.

Mirifica misericordias
tuas : qui salvos facis spe-
rantes in te.

A resistentibus dextera
tua custodi me : ut pupil-
lam oculi,

Sub umbra alarum tua-
rum protège me : à facie im-
piorum qui me affligerunt.

Inimici mei animam
meam circumdederunt ; adi-
pem suum conclusérunt : os
eorum locutum est super-
biam.

Projicientes me nunc cir-
cumdederunt me : oculos
suos statuerunt declinare in
terram.

Susceperunt me sicut leo
paratus ad prædam : & sicut
câtilus leonis habitans in
abditis.

Exurge, Domine, præ-
veni eum, & supplantas

Affermissez mes pas dans
vos voies, afin que je ne
m'en écarte jamais.

Je crie vers vous, parce
que vous m'exaucez tou-
jours ; écoutez ma prière :
& ne la rejetez pas.

Vous qui sauvez ceux
espèrent en vous, faites
éclater les merveilles de
votre miséricorde.

Gardez moi comme la
prunelle de l'œil, contre
ceux qui osent vous rési-
ster.

Couvrez-moi de vos ai-
les, pour me garantir des
impies qui me persécu-
tent.

Mes ennemis m'entou-
rent pour m'ôter la vie :
ils ont fermé leurs entrail-
les à la compassion, leur
bouche m'insulte avec or-
gueil.

Ils m'environnent pour
m'accabler : leurs yeux
s'occupent à me tendre
des pièges sur la terre.

Ils se jettent sur moi
comme un lion avide de sa
proie, ou comme un lion-
ceau qui se tient en em-
buscadé.

Levez-vous, Seigneur,
prévenez mon ennemi, &

déconcerte
mon ame d
votre épée
celui qui es

Séparez-
dès cette vi
nombre de
fidèles : ce
sent des tr
aviez caché

Leur po
breufe ; ils
rant à leur
ples héritag

Pour mo
te de paroî
avec mon
serai rassasi

Am. Je
le visage

priant & d
re, que ce
de moi, s
néanmoins
pas ma vol
mais la vô



veur.

Mon D
rien, j'esp
est mon b
pui de mo

déconcertez - le : délivrez
mon ame de l'impie, ôtez
votre épée de la main de
celui qui est votre ennemi.

Séparez-les, Seigneur,
dès cette vie, de ce petit
nombre de vos serviteurs
fidèles : ceux-là s'engrai-
sent des trésors que vous
aviez cachés en terre.

Leur posterité est nom-
breuse ; ils laissent en mou-
rant à leurs enfans d'am-
ples héritages.

Pour moi je me conten-
te de paroître devant vous
avec mon innocence ; je
serai rassasié quand je ver-
rai votre gloire.

Ant. Jésus se prosterna
le visage contre terre,
prieant & disant : Mon Pe-
re, que ce calice s'éloigne
de moi, s'il est possible :
néanmoins que ce ne soit
pas ma volonté qui se fasse,
mais la vôtre.

CANTIQUE II. *Reg. 22.*

DE Seigneur est
mon rocher : il
est ma force, il
est mon Sau-
veur.

Mon Dieu est mon sou-
tien, j'espérerai en lui : il
est mon bouclier, & l'ap-
pui de mon salut.

eum : éripe animam meam
ab impio, frámeam tuam ab
inimicis manûs tuæ.

Dómine, à paucis de ter-
ra divide eos in vitâ eorum:
de absconditis tuis adimplé-
tus est venter eorum.

Saturati sunt filiiis : & di-
misérunt reliquias suas par-
vulis suis.

Ego autem in iustitiâ ap-
parébo conspéctui tuo : fa-
tiabor cum apparuerit gló-
ria tua.

Ant. Procidit in faciém
suam, orans & dicens : Pa-
ter mi, si possibile est, tran-
seat à me calix iste : verún-
tamen non mea voluntas,
sed tua fiat.



DOminus petra mea
& robur meum : &
salvator meus.

Deus fortis meus, spe-
rábo in eum : scutum meū,
& cornu salutis meæ.

Elevátor meus , & refú-
gium meum : salvátor meus,
de iniquitate liberábis me.

Laudábilem invocábo
Dóminum : & ab inimícis
meis salvus ero.

Quia circumdedérunt me
contritiónes mortis : torren-
tes Béliat terruérunt me.

Funes inferni circumde-
dérunt me : prævenérunt
me láquei mortis.

In tribulatióne meâ invo-
cábo Dóminum : & ad
Deum meum clamábo.

Et exáudiet de Templo
suo vocem meam : & cla-
mor meus véniet ad aures
ejus.

Ant. Appáruit illi Ange-
lus de cœlo , confortans
eum : & factus in agóniâ ,
prolíxius orábat ; & factus
est sudor ejus , sicut guttæ
sanguinis decurrentis in ter-
ram.

Pseume Laudáte Dóminum de coelis , pag. 239.

Ant. Appropinquávit Je-
das , ut oscularétur eum ; di-

C'est lui qui m'a relevé,
& qui a été mon refuge, ô
mon Sauveur , vous me
garantirez de l'iniquité.

J'invoquois le Seigneur,
qui est digne de tou-
louange ; & j'ai été délivré
de mes ennemis.

Les angoisses de la mort
m'avoient assiégé ; les tor-
rens des démons avoient
jeté le trouble dans mon
cœur.

Les liens de l'enfer m'a-
voient environné ; les fi-
lets de la mort m'enve-
loppoient.

J'ai invoqué le Seigneur
dans mon affliction ; & je
criois vers mon Dieu.

Il a entendu ma voix de
son saint Temple, mes cris
ont percé jusqu'à lui.

Ant. Il apparut à Jésus
un Ange du ciel , qui le
fortifioit : & Jésus étant
comme à l'agonie , redou-
bloit ses prières. Il lui vint
une sueur comme de gout-
tes de sang qui découloient
jusqu'à terre.

Ant. Judas s'étant ap-
proché de Jésus pour le

baïser, Je-
sus, à qui
vous veniez
vous trahir
l'homme pe-

Ant. Jésus
étoient v-
prendre :
à moi com-
avec des é-
rons. J'éto-
avec vous
& vous n'a-
main sur m-
ici votre b-
sance des t-

Deux
la Litanie



¶. Seigneur
miséricorde
à vos se-
Seigneur
s'est fai-
qu'à la
¶. Seigneur
nous.
Vous qui
vous-mê-
redempt-

baïser, Jesus lui dit : Mon
ami, à quel dessein êtes-
vous venu? Quoi, Judas,
vous trahissez le Fils de
l'homme par un baïser!

xitque illi Jesus : Amice ,
ad quid venisti? Juda osculo
Filiū hominis tradis!

Cantique Benedictus, &c. page 243.

Ant. Jesus dit à ceux qui
étoient venus pour le
prendre : Vous êtes venus
à moi comme à un voleur,
avec des épées & des bâ-
tons. J'étois tous les jours
avec vous dans le Temple,
& vous n'avez pas mis la
main sur moi : mais c'est
ici votre heure, & la puis-
sance des ténèbres.

Ant. Dixit Jesus ad eos
qui vénéant ad se : Quasi
ad latronem existis cum glá-
diis & fustibus. Cum quoti-
die vobiscum fuerim in
Templo, non extendistis
manus in me : sed hæc est
hora vestra, & potestas te-
nebrarum.

*Deux Clercs derriere l'Autel chantent avec le Chœur
la Litanie suivante.*



Seigneur, ayez
pitié de nous.

R. Seigneur,
ayez pitié de
nous.

V. Seigneur, faites - nous
miséricorde; pardonnez
à vos serviteurs. Notre
Seigneur Jesus - Christ
s'est fait obéissant jus-
qu'à la mort.

R. Seigneur, ayez pitié de
nous.

Vous qui vous êtes donné
vous-même pour être la
rédemption de tous les

Les Clercs.



Kyrie,
eleison.
Kyrie,
eleison.

Le Chœur.

Les Clercs. Domine, miséré-
re, parce famulis: Chri-
stus Dominus factus est
obédiens usque ad mor-
tem.

Le Chœur. Kyrie, eleison.

Qui dedisti redemptionem
teipsum pro omnibus.

R. Christe eleison.

Qui à Juda ósculo tráditus,
sicut ovis ad occisiónem
ductus es.

R. Christe eleison.

Qui exaltátus à terrâ, ómnia
traxisti ad teipsum.

R. Christe eleison.

Qui per Prophétam dixisti :
Ero mors tua , ô mors.

R. Kyrie eleison.

Auctor vitæ per mortem de-
struxit eum qui habébat
mortis impérium.

R. Kyrie eleison.

A forti prædam abstulit ex-
pólians potestates , & pa-
lám triumphávit.

R. Kyrie eleison. Dómine ,
miserére , &c. *ci-dessus.*

Les Clercs. Mortem autem
crucis.

*On récite ensuite à genoux le Pseume Miserére
meî, Deus, pag. 227. & le Célébrant dit l'Oraison*

hommes.

R. Seigneur, ayez pitié de
nous.

Vous qui trahi par le baïser
de Judas, avez été me-
né comme une brebis
qu'on va égorger.

R. Seigneur, ayez pitié de
nous.

Vous qui élevé au-dessus de
la terre dans votre cru-
cifiquement, avez attiré
tout à vous.

R. Seigneur, ayez pitié de
nous.

Vous qui avez dit par un
Prophète : O mort, je
serai ta mort.

R. Seigneur, ayez pitié de
nous.

L'Auteur de la vie a dé-
truit par sa mort celui
qui avoit l'empire de la
mort.

R. Seigneur, ayez pitié de
nous.

Il a ôté au fort sa proie : il
a dépouillé les Puissan-
ces, il en a triomphé
hautement.

R. Seigneur, ayez pitié de
nous. Seigneur, faites-
nous miséricorde, &c.

R. Et jusqu'à la mort de la
croix.

Confide

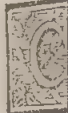
Réspice,

Aux

après à l'

Sur

I.



qu'à leur
le faire m
amour de
soit que l
dire du v
puisque v
font mou
ne sépar
vérité?


Ce fut
aux Apô
le Fils de
qu'ils rec
pour alle
qui a un
veur. Ce
l'habite
se répan
salutaires
Des l'
bien & d
Pierre, n
vie au fi
Lun y tr
tre; l'au

Réspice, comme au Romain, page 244.

Aux Heures on récite sans chant les Pseaumes ci-après à l'usage de Rome, pag. 287. & suiv.

CONSIDÉRATION

Sur l'Institution de la sainte Eucharistie.

I.  E fut la veille de sa Passion, que le Fils de Dieu institua l'auguste Sacrement de son Corps. C'est ainsi que lors même que les hommes ne pensoient qu'à lui faire du mal, il ne pensoit qu'à leur faire du bien : lorsqu'ils cherchoient les moyens de le faire mourir, il en inventoit un de les rendre immortels. O amour de mon Dieu, que vous êtes admirable ! Le Sage disoit que l'amour étoit fort comme la mort. C'est trop peu dire du vôtre, Seigneur : il est bien plus fort que la mort ; puisque vous aimez avec un tel excès, ceux même qui vous font mourir. Après cela ne dois-je pas dire avec l'Apôtre : *Qui me séparera de la charité de Jesus-Christ ?* Mais le dirai-je avec vérité ?

Ce fut dans une salle qui servit depuis de lieu d'assemblée aux Apôtres, que fut institué ce Sacrement : ce fut là que le Fils de Dieu leur apparut après sa Résurrection : ce fut là qu'ils reçurent le S. Esprit ; & ce fut de-là qu'ils sortirent pour aller prêcher l'Evangile. Telle doit être une ame fidèle, qui a une fois reçu le Corps & le Sang adorable du Sauveur. Ce doit être un Temple, où la présence du Dieu qui l'habite se fût sentir, où la prière soit continuelle, & d'où se répandent dans le monde la doctrine & les instructions salutaires, la sainteté & les bons exemples.

Dès l'Institution de ce Sacrement, il se trouva des gens de bien & des méchans qui le reçurent. Judas le reçut comme Pierre, mais avec un fruit bien différent. Ce fut un fruit de vie au fidèle Disciple, & un fruit de mort pour le traître : l'un y trouva un nouveau lien d'amour qui l'unit à son Maître ; l'autre y trouva un glaive de discorde, qui l'en sépara

pour jamais. Vois par-là, mon ame, combien est diverse l'issue d'une communion qui paroît semblable.

II Il ne falloit rien moins que toute la sagesse, la puissance, la bonté, & la charité de Dieu, pour faire ce prodige étonnant. Il falloit la même Sagesse, qui a trouvé le moyen d'unir Dieu & l'homme dans une même personne, pour trouver celui de faire faire à l'homme une nourriture de son Dieu : il falloit la même puissance pour exécuter ces deux grands desseins ; & il n'appartenoit qu'à la charité de celui dont le Pere nous a donné son Fils, de se donner si absolument & si parfaitement à nous lui-même. O amour, qui m'avez tant donné, sera-t-il dit que je ne vous rendrai rien ? J'invente tout, & je puis tout pour une créature que j'aime : puis-je dire que j'aime le Créateur si je ne suis foible & impuissant que pour lui ?

Le changement du pain se fit par ces paroles : *Ceci est mon Corps*. O puissantes paroles ! S'il ne vous faut que quelques paroles, Seigneur, pour mettre votre Corps où il n'y avoit que du pain ; que ne parlez-vous pour mettre votre esprit en moi, où il n'y a que corps & attachement aux choses sensibles ?

S'il se fit un grand changement sous les espèces Eucharistiques, par les paroles de Jesus-Christ, il s'en fit un aussi surprenant dans l'ame des Disciples qui le reçurent. Autrefois quand le Sauveur leur en parloit, ils s'en scandalisoient, & disoient avec les Capharnaïtes, que c'étoit une chose difficile à croire : aujourd'hui ils la croient sans peine, & ne pensent qu'à adorer l'accomplissement d'un mystère, dont l'idée leur faisoit horreur. Tel est le fruit de la communion par rapport à la communion même. L'usage en affermit la foi ; & celui qui la reçoit dignement y expérimente une présence de Dieu que l'instruction ne peut expliquer.

III. Le changement du vin se fit par ces paroles : *Ceci est le Calice de mon Sang*. Une goutte de ce Sang me pouvoit suffire ; Jesus-Christ m'en donne un calice entier. Quel mal peut tenir contre un tel remède, si le malade sçait en user ?

Quelle pain
est mort

Ce Sang
Testament
qui lègue
aussi extrê
pareil gage

Ce Sang
péchés, &
voir la ve
hommes,

met pas to
ne veulent
qu'ils se p
gneur, q
quand on

IV. Po
espèce du
du pain,
mort, q
avoir be
en conser

image de
ingritud

Pourq
caché qu
ment, q
rement i
exercer p

Je n'y vo
vois ni ne
m'en tien
votre par

mes yeux
V. Po
& du vin
pour être

Quelle passion ne s'éteindra pas dans le Sang de celui qui est mort pour les faire mourir ?

Ce Sang s'appelle *le Sang du Nouveau Testament*. C'est un Testament en effet bien nouveau, que celui d'un homme qui lègue son sang ; & il n'y a, mon Dieu, qu'un amour aussi extrême que le vôtre, qui puisse laisser à ses amis un pareil gage de son amour.

Ce Sang est celui qui a été répandu pour la rémission des péchés, & le salut de tous les hommes : c'est ce qui en fait voir la vertu. Car quoiqu'en effet il ne sauve pas tous les hommes, il suffit néanmoins pour les sauver ; & s'il ne remet pas tous les péchés, c'est la pure faute des pécheurs, qui ne veulent pas user du remède qui leur est présenté, parce qu'ils se plaisent dans leurs maladies. Souvenez-vous, Seigneur, que non-seulement votre Sang guérit les péchés quand on les hait, mais qu'il les fait haitir pour les guérir.

IV. Pourquoi Jésus-Christ étant tout entier sous chaque espèce du Sacrement, en a-t-il voulu employer deux, celle du pain, & celle du vin ? C'a été pour mieux représenter sa mort, qui sépara son Sang de son Corps. Devrions-nous avoir besoin d'une image sensible de cette mort, pour nous en conserver la mémoire ? Mais si ayant continuellement cette image devant les yeux, nous en perdons le souvenir, quelle ingratitude est la nôtre !

Pourquoi sous ces espèces Jésus-Christ est-il tellement caché qu'il n'en paroît aucun vestige ? C'est que ce Sacrement, que l'Eglise appelle un mystère de foi, est particulièrement institué en faveur de cette vertu pour nous la faire exercer plus noblement, pour nous la rendre plus méritoire. Je n'y vois rien, j'y comprends peu de chose : mais ce que je ne vois ni ne comprends, ma foi le pénètre & le découvre, & je m'en tiens plus assuré, ô mon Dieu, sur le témoignage de votre parole que de la clarté du soleil sur le témoignage de mes yeux.

V. Pourquoi Jésus-Christ a-t-il choisi les espèces du pain & du vin pour instituer ce Sacrement ? C'est qu'il l'a institué pour être l'aliment spirituel de nos âmes, & pour nous mar-

quer que cet aliment fait en elles les mêmes effets que font les alimens corporels sur le corps. Il y entretient la grace & la charité ; il les y fait croître ; il y tempere l'ardeur des passions ; il leur donne des forces & de la vigueur pour combattre leurs ennemis , pour pratiquer les bonnes œuvres , pour vaincre les obstacles qui s'opposent à leurs bons desseins. O pain vraiment de chaque jour , pour-quoi vous prend-on si rarement ? Mais pourquoi moi , qui vous prens souvent , en tirai - je si peu de fruit ? N'y a - t - il point en quelque pli de mon cœur quelque vice , quelque attachement , qui empêche que ce grand aliment n'y produise tout son effet ?

VI. Le Sauveur ne se contente pas de faire une fois le miracle de changer le pain en son Corps : il veut que ce miracle soit continuel dans son Eglise , il veut même qu'il soit commun ; & pour cela il donne à tous les Prêtres la puissance de l'opérer. O charité , ô providence , que ne vous dois-je point pour un tel bienfait ? Mais faut-il , ingrat que je suis , que parce que vous étendez ce bienfait , j'en aie moins de reconnoissance ? S'il étoit plus rare , je l'estimerois plus , mais j'en jouirois moins souvent : & vous voulez que chaque jour j'en puisse jouir dans mes besoins. O charité , ô providence au-dessus de mes ingratitude !

VII. En communiquant aux Apôtres & à leurs successeurs , la puissance de changer le pain en son Corps , le Sauveur du monde institua un Sacrement & un Sacrifice ; & ce Sacrifice est le seul que nous ayons dans la Loi de Grace : aussi contient-il la vertu & l'efficace de tous les autres. Il est Eucharistique , pour rendre grace ; propitiatoire , pour remettre les péchés ; impétratoire , pour obtenir des bienfaits. Nous avons le bonheur , mon âme , d'offrir souvent ce Sacrifice : en ressentons-nous les effets ? Examine comment tu l'offres , & tu ne t'étonneras pas du peu de fruit qui t'en revient.

VIII. Jesus-Christ veut que ce Sacrifice soit offert en mémoire de celui qu'il offrit sur la croix , dont celui-ci est la continuation , en même tems qu'il en est l'image. Quel motif

sur
d'une reco
sentation
espérance
de , coul

S E
Pater. A
tôt

David e



ployez
pour jage
O Die
prire ;
ma voix.

Les é
élevés co
nemis pu
à m'oter
point la
devant le
Mais
qui vient
le Seigne
recteur d

d'une reconnoissance continuelle , qu'une continuelle représentation d'un si extraordinaire bienfait ! Quel motif d'une espérance certaine, qu'un Sacrifice, où jusqu'à la fin du monde , coule sur l'Autel le Sang d'un Dieu.

A P R I M E ,

SELON L'USAGE DE ROME.

Pater. Ave. Credo. *On ne dit point Deus , in adiutorium , ni d'Antienne , ni Gloria Patri , ni aux autres Heures.*

P S E A U M E 53.

David enveloppé par les troupes de Saül , implore le secours de Dieu.



On Dieu, pour la gloire de votre nom , sauvez-moi , déployez votre puissance pour juger ma cause.

O Dieu , écoutez ma priere ; prêtez l'oreille à ma voix.

Les étrangers se sont élevés contre moi : des ennemis puissans cherchent à m'ôter la vie ; ils n'ont point la crainte de Dieu devant les yeux.

Mais voici mon Dieu , qui vient à mon secours ; le Seigneur se rend le protecteur de ma vie.



Eus , in nómine tuo saluum me fac : & in virtúte tua júdica me.

Deus , exáudi orationem meam : áuribus pércipe verba oris mei.

Quóniam aliéni insurréxérunt adversum me , & fortes quásiérunt ánimam meam : & non proposuérunt Deum ante conspéctu suu.

Ecce enim Deus áduvat me : & Dóminus suscep tor est ánimæ meæ.

Avérte mala inimicis meis : & in vertiate tua dis-
pérde illos.

Voluntariè sacrificábo tibi : & confitébor nomini tuo , Dómine , quóniam bonum est.

Quóniam ex omni tribulatione eripuísti me , & super inimicos meos despexit óculus meus.

Détournez sur mes ennemis le mal qu'ils me préparent ; exterminatez-les suivant la vérité de vos promesses.

Je vous offrirai de tout mon cœur des sacrifices : je louerai votre saint nom, Seigneur, ce nom si doux à ceux qui l'invoquent.

Je publierai que vous m'avez délivré de toutes mes peines , & mis au-dessus de tous mes persécuteurs.

P S E A U M E 118.

David exprime son amour pour la Loi de Dieu , & le bonheur de ceux qui l'observent avec fidélité.

B Eáti immaculáti in via : qui ámbulant in lege Dómini !

H Eureux ceux qui sont dans la route de l'innocence, & qui marchent dans la loi du Seigneur.

Beáti qui scrutántur testimónia ejus : in toto corde exquirunt eum !

Heureux ceux qui étudient ses volontés ; qui le cherchent de tout leur cœur !

Non enim qui operántur iniquitatem : in viis ejus ambulavérunt.

Car ceux qui commettent l'injustice , ne marchent point dans ses voies.

Tu mandásti : mandata tua custodíri nimís.

Cependant vous nous avez ordonné de garder vos commandemens avec exactitude.

Utinam dirigántur viæ

Daignez donc conduire

mes pas , pour que je garde vos préceptes.

Alors je serai sans reproche , quand je les aurai toujours devant les yeux.

Je vous louerai avec un cœur droit , parce que j'ai conçu la justice de vos jugemens.

Je les garderai ces ordonnances : pourvu que vous ne m'abandonniez pas à ma faiblesse.

Comment remédier aux égaremens de la jeunesse en s'attachant à votre loi.

Je vous ai cherché de tout mon cœur : ne permettez pas que je m'éloigne de vos commandemens.

J'ai votre loi gravée dans le cœur , afin de ne vous point offenser.

Soyez béni à jamais , Seigneur , instruisez - moi de vos ordonnances.

Je les publie , j'en instruis les autres avec joie.

J'ai autant de plaisir à marcher dans la voie de vos préceptes , que si j'étois maître de toutes les richesses.

Je méditerai vos com-

mandemens : ad custodiendas justificationes tuas.

Tunc non confundar : cum perspexero in omnibus mandatis tuis.

Confitebor tibi in directione cordis : in eo quod didici judicia justitiæ tuæ.

Justificationes tuas custodiam : non me derelinquas usquequaque.

In quo corrigit adolescentior viam suam : in custodiendo sermones tuos.

In toto corde meo exquisivi te : ne repellas me à mandatis tuis.

In corde meo abscondi eloquia tua : ut non peccem tibi.

Benedictus es , Domine : doce me justificationes tuas.

In labiis meis : pronuntiavi omnia judicia oris tui.

In via testimoniorum tuorum delectatus sum : sicut in omnibus divitiis.

In mandatis tuis exercé-

bor : & considerábo vias tuas.

In justificatióibus tuis meditabor : non oblivíscar fermónes tuos.



Etríbue servo tuo, vivífica me : & custódiam fermónes tuos.

Revéla óculos meos : & considerábo mirabilia de lege tua.

Incola ego sum in terra : non abscondas à me mandata tua.

Concupívit ánima mea desideráre justificatiónes tuas : in ómni tempore.

Increpásti superbos : maledícti qui declínant à mandatis tuis.

Aufer à me oppróbrium & contéptum : quia testimónia tua exquisívi.

Etenim sedérunt príncipes, & advérsùm me loquebántur : servus autem tuus exercebátur in justificatióibus tuis.

mandemens, & j'étudierai la voie qui conduit à vous.

Je méditerai votre sainte loi; je n'oublierai jamais vos commandemens.



Épandez vos graces sur votre serviteur : faites que je vive, & que je garde votre loi.

Eclairez-moi, afin que je puisse en contempler les merveilles.

Je suis étranger sur la terre; ne me laissez pas ignorer vos commandemens.

Mon ame desire avec une extrême ardeur, de les observer toujours.

Vous punissez les pécheurs qui refusent de s'y soumettre; malheur à ceux qui s'en éloignent.

J'ai recherché avec soin vos volontés : mettez-moi à couvert des insultes & des railleries de mes ennemis.

Car des hommes puissans délibèrent contre moi; & votre serviteur n'oppose à leur haine que sa fidélité à votre loi.

Elle e
méditatu
ceptes lo

Mon
prosterne
vifriez-mo
role.

Je vo
démarch
vez éco
moi de
lontés.

Instru
te qui les
je médit
les.

Mon
d'ennui,
la pensées
demens.

Eloigne
de l'iniqu
miséricor
messés d

J'ai
chemin,
vos ord
les yeux.

Je les a
che, Se
tez donc

Quand
dilater n
joie, al
la voie
demens.

Elle est le sujet de mes méditations ; & vos préceptes sont mon conseil.

Mon ame accablée se prosterne devant vous : vivifiez-moi selon votre parole.

Je vous ai exposé mes démarches , & vous m'avez écouté : enseignez-moi de nouveau vos volontés.

Instruisez-moi de la route qui les fait observer, & je méditerai vos merveilles.

Mon ame s'est assoupie d'ennui, soutenez-moi par la pensée de vos commandemens.

Eloignez-moi du chemin de l'iniquité, & faites-moi miséricorde selon les promesses de votre loi.

J'ai embrassé le bon chemin , & j'ai toujours vos ordonnances devant les yeux.

Je les aime, je m'y attache , Seigneur : ne rejetez donc pas mes prières.

Quand il vous plaît de dilater mon cœur par la joie, alors je cours dans la voie de vos commandemens.

Nam & testimonia tua meditatio mea est : & consilium meum justificationes tuæ.

Adhæsit pavimento anima mea : vivifica me secundum verbum tuum.

Vias meas enuntiavi, & exaudisti me : doce me justificationes tuas.

Viam justificationum tuarum instrue me : & exercabor in mirabilibus tuis.

Dormitavit anima mea præ tædio : confirma me in verbis tuis.

Viam iniquitatis amove à me : & de lege tua miserere mei.

Viam veritatis elegi, judicia tua non sum oblitus.

Adhæsi testimoniis tuis, Domine : noli me confundere.

Viam mandatorum tuorum cucurri : cum dilatasti cor meum.

Ant. Christus factus est
pro nobis obédiens usque
ad mortem.

Ant. Jesus - Christ s'est
rendu obéissant jusqu'à la
mort.

*On dit Pater, Misericorde, page 227. & l'Oraison
Réspice, page 244.*

*A Tierce, à Sexte, & à None, après avoir dit
Pater & Ave, on récite les Pseaumes du Dimanche
des Rameaux, & ensuite l'Antienne Christus ci-dessus.
Pater, Misericorde, page 227. & l'Oraison Réspice,
page 244.*

*Le Jeudi-Saint au matin, suivant la louable coutu-
me de France, on fait une absoute générale en la Cha-
pelle du Roi, où Sa Majesté très-chrétienne assiste, ac-
compagnée des Princes & de toute sa Cour. On com-
mence par la Prédication, ensuite de laquelle un Pré-
lat revêtu Pontificalement, accompagné du Clergé &
de la Musique de la Chapelle, tous prosternés à genoux,
chantent en musique ou faux-bourdon, le Pseaume
Misericorde mei, Deus, page 227. & à la fin l'Evêque
se levant, on lui ôte la mitre, & il chante du ton fé-
rial les versets & Oraisons suivantes.*



kyrie, eleison.

Christe, eleison.

Kyrie, eleison.

Pater noster, &c.

✠. Et ne nos inducas in ten-
tationem.



Eigneur, ayez
pitié de nous.
Jesus - Christ,
ayez pitié de
nous.

Seigneur, ayez pitié de
nous.

Notre Pere, &c.

✠. Et ne permettez pas
que nous succombions à
la tentation.

- | | |
|---|--|
| R. Mais délivrez-nous du mal. | R. Sed libera nos à malo. |
| V. Seigneur, ne nous traitez pas selon nos iniquités. | V. Dómine, non secúndum peccáta nostra fácias nobis |
| R. Et ne nous rendez pas selon nos œuvres. | R. Neque secúndum iniquitátes nostras retríbúas nobis. |
| V. Seigneur, oubliez nos iniquités passées. | V. Dómine ne memíneris iniquitátum nostrárum antiquárum. |
| R. Que vos miséricordes se hâtent de nous prévenir. | R. Citò antícipent nos misericórdiæ tuæ. |
| V. Revenez à nous, Seigneur; jusqu'à quand différerez-vous? | V. Convértere, Dómine, usquequò. |
| R. Laissez-vous fléchir en faveur de vos serviteurs. | R. Et deprecábilis esto super servos tuos. |
| V. Sauvez vos serviteurs & vos servantes. | V. Salvos fac servos tuos, & ancíllas tuas. |
| R. Puisqu'ils espèrent en vous, mon Dieu. | R. Deus meus sperantes in te. |
| V. Seigneur, soyez le fort de leur assurance. | V. Esto eis, Dómine, turris fortitúdinis. |
| R. Pour résister à l'ennemi. | R. A facie inimíci. |
| V. Seigneur, envoyez-leur du secours de votre lieu saint. | V. Mitte eis, Dómine, auxílium de sancto. |
| R. Et que de Sion il vous plaise de les protéger. | R. Et de Sion tuére eos. |
| V. Seigneur, exaucez ma prière. | V. Dómine, exáudi oratió-nem meam. |

R. Et clamor meus ad te veniat.

V. Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

Oremus.



Desto, Domine, supplicationibus nostris, & me, qui etiam misericordiam tuam primus indigeo, clementer exaudi, & quem non electione meriti, sed dono gratiae tuae, constituisti hujus operis ministrum, da fiduciam tui muneris exequendi, & ipse in nostro ministerio, quod tuae pietatis est, operare. Per Dominum nostrum, &c.

R. Amen.

par mon ministère ce qui n'est que l'effet de votre bonté; Par Jesus-Christ notre Seigneur, &c. R. Ainsi soit-il.

Oremus.



Resta, quaesumus, Domine, his famulis tuis dignum poenitentiae fructum; ut Ecclesiae tuae sanctae, a cujus integritate deviaverant peccando, admissorum veniam consequendo red-

R. Et que mes cris s'élèvent jusqu'à vous.

V. Le Seigneur soit avec vous.

R. Et avec votre esprit.

Prions.



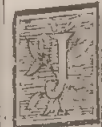
Seigneur, écoutez favorablement nos très-humbles prières, & daignez exaucer celles que je vous adresse, moi qui ai besoin le premier de votre miséricorde. C'est par un pur don de votre grace, & non par la vue de mes mérites que vous m'avez choisi pour être votre Ministre. Faites-moi donc exercer cette fonction sainte en votre nom avec une pleine confiance en votre miséricorde, & opérez vous-même

Prions.



Donnez, s'il vous plaît, Seigneur, à vos serviteurs ici présents, la grace de faire de dignes fruits de pénitence; afin qu'obtenant de votre miséricorde le pardon des péchés, par

lesquels ils
de la sa
Eglise, il
purs & sa
notre Seig



vouloir p
serviteurs
confessent
& avouer
leurs crim
qui ayant
épaules la
l'avez ra
peau, &
sé par la
blicain,
prières.
Seigneur
d'un œil d
sez-vous t
supplicati
meurant
reconnoi
tiennent
clémence
leur sont
qu'étant
ticipatio
rechef le
qui vivez

lesquels ils se sont éloignés de la sainteté de votre Eglise, ils lui soient rendus purs & sans tache : Nous vous en supplions par Jesus-Christ notre Seigneur. *R.* Ainsi soit-il.

Prions.



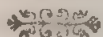
PE supplie, Seigneur, la clémence de votre Majesté, de vouloir pardonner à vos serviteurs ici présents, qui confessent leurs péchés, & avouent l'énormité de leurs crimes. Vous, dis-je, qui ayant chargé sur vos épaules la brebis égarée, l'avez ramenée au troupeau, & qui étant appaisé par la pénitence du Publicain, avez exaucé ses prières. Regardez aussi, Seigneur, vos serviteurs d'un œil de douceur. Laissez-vous toucher par leurs supplications, afin que demeurant dans leur humble reconnaissance, ils obtiennent bientôt de votre clémence les graces qui leur sont nécessaires ; & qu'étant rétablis à la participation des mystères de vos saints Autels, ils élèvent de-rechef leur espérance à la possession de la gloire éternelle : qui vivez & regnez, &c. *R.* Ainsi soit-il.

Orémus.



PRécor, Domine, tuæ cleméntiam majestátis, ut his famulis peccáta & facínora sua confiténtibus, véniam præstare & præteritorum criminum vincula relaxare digneris, qui humeris tuis ovem perditam reduxísti ad caulas, & Publicáni preces placátus exaudísti : tu étiam, Domine, his famulis tuis placare ; tu horum précibus benignus assiste, ut in confessióne flebili permanentes, cleméntiam tuam celériter exórent, ac sanctis altáribus restitúti, spei rursus æternæ ac coelésti glóriæ reforméntur qui vivis & regnas, &c.

R. Amen.



Orémus.



Eus humani generis, benignissime Conditor, & misericordissime reformator, qui hominem invidia diaboli ab æternitate dejectum unici filii tui sanguine redemisti; vivifica hos famulos tuos, quos tibi Nullatenus mori desideras, & quos non dereliquisti devios, assume correctos: moveant pietatem tuam, quaesumus, Domine, horum famulorum tuorum lacrymosa suspiria, tu eorum medere vulneribus; tu Jacentibus manum porriges salutarem, ne Ecclesia tua, aliqua sui corporis portione vastetur, ne grex tuus detrimentum sustineat, ne de familiae tuae damno inimicus exultet, ne renatos lavacro salutari mors secunda possideat: tibi ergo, Domine, supplices fundimus preces, tibi fletum cordis effundimus, tu parce confidentibus, ut (imminentibus poenis sententiam futuri judi-

Prions.



Dieu, qui avez créé le genre humain par votre bonté, & qui l'avez réparé par votre miséricorde; qui avez racheté par le Sang de votre Fils unique, l'homme à qui l'envie du démon avoit ravi la vie éternelle: redonnez une vie nouvelle à vos serviteurs pénitens, & dont vous ne voulez pas la mort, & puisque vous ne les avez pas abandonnés dans leurs égaremens, recevez-les maintenant qu'ils en sont sortis. Laissez-vous fléchir, Seigneur, aux larmes & aux soupirs de vos serviteurs: guérissez leurs plaies: tendez-leur dans leur misère votre main salutaire; afin que votre Eglise ne perde aucune partie de son Corps; que votre troupeau ne reçoive aucun dommage, que l'ennemi ne se réjouisse pas de la perte de votre Famille; que ceux qui ont été régénérés dans l'eau du Baptême ne tombent pas dans une seconde mort. Nous vous offrons donc, Seigneur, nos très-

humbles pri
missemens
Pardonnez
à ceux c
leurs fautes
miséricord
ter la sen
jugement
reuses pei
vent suiv
reur des t
inconnue
frent poin
des flamm
qu'étant
égaremen
reçoiv. n
à jamais d
grace, &
corde. Pa

PARIS.
secours de
pleurent
fautes pei
qu'au jou
gement il
la sentenc
condamni



efface les

(*) On
place on d

humbles prieres & les gémissemens de notre cœur. Pardonnez donc, Seigneur, à ceux qui connoissent leurs fautes : (que votre miséricorde leur fasse éviter la sentence de votre jugement, & les rigoureuses peines qui les doivent suivre.) Que l'horreur des ténèbres leur soit inconnue : qu'ils ne souffrent point les tourmens des flammes de l'enfer ; & qu'étant sortis de leurs

égaremens pour rentrer dans le chemin de la justice, ils ne reçoivent plus de nouvelles blessures ; mais qu'ils conservent à jamais dans une parfaite intégrité ce qu'ils ont reçu de votre grace, & ce que vous avez réparé en eux par votre miséricorde. Par le même Jesus-Christ N. S. &c. R. Ainsi soit-il.

PARIS. Afin que par le secours de votre grace ils pleurent si utilement leurs fautes pendant cette vie, qu'au jour terrible du Jugement ils puissent éviter la sentence d'une éternelle condamnation. Que l'horreur, &c.

Prions.



Otre Seigneur Jesus-Christ, qui s'étant volontairement livré, a effacé les péchés de tout le

cii, te miserante, non incidunt,) nesciant quod terret in tenebris, quod stridet in flammis, atque ab erroris viâ ad iter reversi justitiâ, nequâquam ultrâ novis vulneribus sauciëntur, sed integrum sit eis ac perpétuum, & quod grâtiâ tua contulit, & quod misericordia reformavit. Per eundem Christum Dominum, &c. R. Amen.

(*) PARIS. Sic in hac mortalitate peccata sua, te adjuvante, desicant ; quatenus in tremenda judicii die sententiam damnationis æternæ evadant : & nesciant, &c.

Orémus.



Oñus Jesus Christus, qui totius mundi peccata, suâ traditione, atque im-

(*) On omet à Paris ce qui est entre deux parenthèses, & à la place on dit ce qui est ci-joint.

maculati sanguinis effusione dignatus est expurgare, qui- que Discipulis suis dixit : quaecumque ligaveritis super terram, erunt ligata & in coelis, & quaecumque solveritis super terram erunt soluta & in coelis, de quorum numero me, quamvis indignum ministrum esse voluit, intercedente Dei genitrice Mariâ, & Beato Michaële Archangelo & sancto Petro Apostolo, cui data est potestas ligandi, ac solvendi, & omnibus sanctis, ipse per ministerium meum ab omnibus peccatis vestris, quaecumque aut cogitatione, aut locutione, vel operatione negligenter egistis, vos absolvat sancti sui sanguinis interventione, qui in remissionem peccatorum effusus est, atque à vinculis peccatorum absolutos, perducere dignetur ad regna coelorum qui cum Deo Patre & Spiritu sancto, &c. R. Amen,

Absolutionem, & remis-

monde par l'effusion de son Sang immaculé, & qui dit à ses Disciples : Tout ce que vous lierez sur la terre sera lié au ciel, & tout ce que vous délierez sur la terre sera délié dans le ciel, du nombre desquels il a voulu que je fusse, quoique son indigne serviteur & ministre ; par l'intercession de la Bienheureuse Vierge Marie Mere de Dieu, du Bienheureux Michel Archange, de S. Pierre Apôtre (à qui a été donnée la puissance de lier & de délier) & de tous les Saints : que lui-même par mon ministère & par les mérites de son Sang précieux qui a été versé pour la remission des péchés, vous pardonne les offenses que vous avez négligemment commises par pensées, par paroles ou par actions ; & vous ayant ainsi purifiés de tout péché, il veuille vous conduire au Royaume des cieux : Qui vit & regne avec Dieu son Pere & le S. Esprit dans tous les siècles des siècles.

R. Ainsi soit-il.

Que Dieu tout-puissant

vous accorde
de tous vo-
rems d'une
tence, &
changemen-
R. Ainsi

Ensuite
Nomen I
Diacre re
devant l'E
l'Evangile
Messe de c
meure deb
fin de l'Ev
le Roi fait

Nos au
Kyrie, ele

G

hommes de
té. Nous vo
vous béniss
adorons. No
fions. Nous

vous accorde l'absolution de tous vos péchés, le tems d'une sérieuse pénitence, & d'un véritable changement de vie.

R. Ainsi soit-il.

tionem omnium peccatorum vestrorum, spatium veræ poenitentiae, & emendationem vitæ, tribuat vobis omnipotens Deus.

R. Amen.

Ensuite l'Evêque donne la bénédiction solennelle : Sit Nomen Domini benedictum, &c. après laquelle le Diacre revêtu de la Dalmatique, se met à genoux devant l'Evêque, & demande le Jube : puis chante l'Evangile Ante diem festum, qui est celui de la Messe de ce jour. L'Evêque, après avoir ôté sa mitre, demeure debout tenant sa crosse à deux mains jusqu'à la fin de l'Evangile qu'on lui apporte à baiser. Cela fait, le Roi fait le lavement des pieds à treize petits pauvres.

A LA MESSE.

INTROIT.

Nos autem gloriari, ci-dessus page 126.

Kyrie, eleison, comme au Dimanche des Rameaux, page 39.



Loire à Dieu au plus haut des cieux, & paix sur la terre aux hommes de bonne volonté. Nous vous louons. Nous vous bénissons. Nous vous adorons. Nous vous glorifions. Nous vous rendons



Lória in excelsis Deo, & in terrâ pax hominibus bonæ voluntatis. Laudamus te. Benedicimus te. Adoramus te. Glorificamus te. Grátias ágimus tibi propter magnam glóriam tuam.

Dómine Deus, Rex coeléstis, Deus Pater omnipotens. Dómine Fili unigénite Jesu Christe. Dómine Deus, Agnus Dei, Fílius Patris. Qui tollis peccáta mundi, miserére nobis. Qui tollis peccáta mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserére nobis. Quóniam tu solus Sanctus, tu solus Dóminus, tu solus Altíssimus Jesu Christe, cum sancto Spíritu in glóriâ Dei Patris. Amen.

en la gloire de Dieu le Pere. Ainsi soit-il.

O R A I S O N.



Eus, à quo & Judas reátus fui poenam, & confessiônis suæ Latro præmium sumpsit, concède nobis tuæ propitiatiônis effectum; ut sicut in Passiône suâ Jesus-Christus Dóminus noster diversâ utrisque intulit stipendia meritórum, ita nobis, ablato vetustatis errore, resurrectionis suæ grátiam largiatur. Qui re-



Dieu, qui avez puni la perfidie de Judas, & récompensé la confession du Larron, faites-nous ressentir l'effet de votre miséricorde, afin que le même Jesus-Christ, qui dans sa Passion les a traités tous deux selon leur mérite, détruise en nous le vieil homme, & nous fasse la grace d'avoir part à la gloire de sa Résurrection: lui qui étant Dieu, vit &

regne avec v

Leçon de l'

Paul aux C

I. Ch



n'est plus m
du Seigneur
se met d'ab
ce qu'il a
tellement qu
la faim, &
fait des exc
vous n'avez
sons pour
pour boire
méprisez l'E
& que vo
donner de
ceux qui n'
vous dirai-je
loue? Non
vous loue p
appris du Se
je vous ai a
que le Seig
nuit même
prit du pain
dant des ad
il le romp
Prenez &
est mon Co
vré pour vo
en mémoire
même, apr

regne avec vous , &c.

Leçon de l'Épître de Saint
Paul aux Corinthiens.

I. Chap. 11.



Es Freres : De la maniere que se font vos assemblées , ce n'est plus manger la Cène du Seigneur : car chacun se met d'abord à manger ce qu'il a pour souper ; tellement que l'un souffre la faim , & que l'autre fait des excès. Est-ce que vous n'avez pas des maisons pour manger & pour boire ? ou que vous méprisez l'Eglise de Dieu , & que vous prétendez donner de la confusion à ceux qui n'ont rien ? Que vous dirai-je ? Que je vous loue ? Non , en cela je ne vous loue point. Car j'ai appris du Seigneur , ce que je vous ai aussi enseigné , que le Seigneur Jesus , la nuit même qu'il fut livré , prit du pain ; & que rendant des actions de grâces , il le rompit , & il dit : Prenez & mangez , ceci est mon Corps qui sera livré pour vous : faites ceci en mémoire de moi. De même , après souper il prit

cum vivit & regnat , &c.

Lectio Epistolæ beati Pauli
Apóstoli ad Corinthios.



Ratres : Conveniéntibus vobis in unum , jam non est dominicam Cœnam manducare : unusquisque enim suam cœnam præsumit ad manducandum ; & alius quidem esurit , alius autem ebrius est. Numquid domos non habetis ad manducandum & bibendum ? aut Ecclesiam Dei contemnitis , & confunditis eos qui non habent ? Quid dicam vobis ? Laudo vos ? In hoc non laudo. Ego enim accipi à Domino quod & tradi vobis , quoniam Dominus Jesus in quâ nocte tradebatur , accepit panem , & gratias agens , fregit & dixit : Accipite & manducate ; Hoc est corpus meum , quod pro vobis tradetur : hoc facite in meam commemorationem. Similiter & calicem , postquam coenavit , dicens , Hic calix novum

Testaméntum est in meo
 sânguine ; hoc facite quo-
 tiescúnque bibétis, in meam
 commemoratiónem. Quo-
 tiescúnque enim manducá-
 bitis panem hunc , & calí-
 cem bibétis , mortem Dó-
 mini annuntiábitis , donec
 véniat. Itaque quicúnque
 manducáverit panem hunc,
 vel bíberit calicem Dómi-
 ni indignè , reus erit cór-
 poris & sânguinis Dómini.
 Probet autem seípsum ho-
 mo ; & sic de pane illo edat,
 & de calice bibat : Qui enim
 manducat & bibit indignè ,
 júdícium sibi manducat &
 bibit , non dijúdicans corpus
 Dómini. Ideó inter vos mul-
 ti infirmi & imbecílles , &
 dórmunt multi. Quòd si
 nosmetípsos dijúdicarémus,
 non utique judicarémur.
 Dum judicámur autem , à
 Dómino corripimur , ut
 non cum hoc mundo dam-
 némur.

Mais en même tems que nous sommes ainsi jugés ,
 le Seigneur nous châtie , afin que nous ne soyons
 point condamnés avec ce monde.

la coupe , & il dit : Cette
 coupe est le Testament
 nouveau par mon Sang :
 faites ceci en mémoire de
 moi , toutes les fois que
 vous en boirez. Car toutes
 les fois que vous mangerez
 de ce pain , & que vous
 boirez de cette coupe ,
 vous annoncerez la mort
 du Seigneur , jusqu'à ce
 qu'il vienne. Quiconque
 donc mangera de ce Pain,
 ou boira de cette Coupe
 indignement , sera respon-
 sable du Corps & du Sang
 de Jesus-Christ. Mais que
 l'homme s'éprouve soi-
 même ; & qu'après cela il
 mange de ce Pain , & boi-
 ve de cette Coupe , car
 celui qui en mange & boit
 indignement , mange &
 boit la condamnation ,
 faute de discerner le Corps
 du Seigneur. C'est pour
 cela qu'il y a parmi vous
 beaucoup de malades &
 d'infirmes , & qu'il en
 meurt beaucoup. Que si
 nous nous jugions nous-
 mêmes , sans doute que
 nous ne serions pas jugés.



& a la m
 croix.

v. C'est
 Dieu l'a é
 donné un
 dessus de to

Suite du S.
 Saint Jea



venu pour
 monde à
 me il avoit
 qui étoient
 il les aime
 Et après le
 mon ayant
 fils de Simo
 livrer Jé
 voit que to
 mis entre
 son Pere ;
 de Dieu,
 noit à Die
 ble, quitta
 & prend u
 devant lui.
 de l'eau da

G R A D U E L .



Esus-Christ s'est
fait pour nous
obéissant jus-
qu'à la mort ,

& à la mort même de la
croix.

¶. C'est pour cela que
Dieu l'a élevé , & lui a
donné un nom qui est au-
dessus de tout nom.

Suite du S. Evangile selon
Saint Jean. Chap. 13.



Vant la Fête de
Pâque , Jesus
sachant que
son tems étoit

venu pour passer de ce
monde à son Pere ; com-
me il avoit aimé les siens
qui étoient dans le monde,
il les aima jusqu'à la fin.
Et après le souper , le dé-
mon ayant inspiré à Judas
fils de Simon l'Isariote, de
livrer Jesus : lui qui sca-
voit que tout lui avoit été
mis entre les mains par
son Pere ; qu'il étoit venu
de Dieu , & qu'il retour-
noit à Dieu , se leve de ta-
ble , quitte ses vêtemens ,
& prend un linge qu'il met
devant lui. Il verse ensuite
de l'eau dans un bassin , &



Hristus factus est
pro nobis obédiens
usque ad mortem ,
mortem autem crucis.

¶. Propter quod & Deus
exaltavit illum , & dedit illi
nomen , quod est super om-
ne nomen.

Sequentia Sancti Evangelii
secundum Joannem.



Nte diem Festum
Paschæ , sciens Je-
sus quia venit hora
ejus, ut transeat ex
hoc mundo ad Patrem ; cum
dilexisset suos , qui erant in
mundo , in finem dilexit
eos. Et coenâ factâ , cum
diabolus jam misisset in cor,
ut traderet eum Judas Si-
monis Isariotæ : sciens quia
omnia dedit ei Pater in ma-
nus , & quia à Deo exivit ,
& ad Deum vadit , surgit à
coenâ , & ponit vestimenta
sua. Et cum accepisset lín-
teum , præcinxit se. Deinde
mittit aquam in pelvim ; &
coepit lavare pedes Discipu-

lorum, & extérgere linteo, quo erat præcinctus. Venit ergo ad Simónem Petrum. Et dixit ei Petrus : Dómine, tu mihi lavas pedes ? Respondit Jesus, & dixit ei : Quod ego fácio, tu nescis modò ; scies autem póstea. Dixit ei Petrus : Non lavábis mihi pedes in ætérnum. Respondit ei Jesus : Si non lávero te, non habébis parté mecū. Dicit ei Simon Petrus : Dóñe, non tátum pedes meos, sed & manus & caput. Dicit ei Jesus : Qui lotus est non indiget, nisi ut pedes lavet, sed est mūdus totus. Et vos mūdi estis, sed nō omnes. Sciébat enim quisnam esset qui tráderet eum ; propterea dixit : Non estis mundi omnes. Postquàm ergo lavit pedes eórum, accépit vestimenta sua. Et cūm recubuíssent íterum, dixit eis : Scitis quid fécerim vobis ? Vos vocátis me, Magíster & Dómine : & benè dicitis ; sum étenim. Si ergo ego lavi pedes vestros, Dóminus & Magíster ; & vos de-

il commença à laver les pieds de ses Disciples, qu'il essuie avec le linge qu'il avoit devant lui. Il vint donc à Simon Pierre. Mais Pierre lui dit : Vous, Seigneur, me laver les pieds à moi ? Jesus lui répondit : Ce que je fais, vous ne le comprenez pas maintenant ; mais vous le comprendrez dans la suite. Vous ne me laverez jamais les pieds, lui dit Pierre. Si je ne vous lave, répondit Jesus, vous n'aurez point part avec moi. Seigneur, lui dit Simon-Pierre, lavez-moi non-seulement les pieds, mais encore les mains & la tête. Jesus lui dit : Celui qui sort du bain n'a besoin que de se laver les pieds, & il est entierement net. Aussi êtes-vous nets, mais non pas tous. Car il sçavoit bien qui étoit celui qui devoit le livrer ; c'est pourquoi il dit : Vous n'êtes pas tous nets. Après donc qu'il leur eut lavé les pieds, & qu'il eut repris ses vêtements, il se remit à table, & leur dit : Comprenez-vous bien ce que j'ai fait à votre égard ? En

me parlant
tes : Mais
& vous
le suis. Si
Seigneur
vous ai lavé
pieds l'un
vous fassiez

Le Cre

Le Seig
ter sa puis
du Seigneur
ne mourra
traire ; je
blierai les
Seigneur



puisse notre
être agréa
Seigneur J
tre Fils, qu
ce jour à
le célébrer
en mémoire
étant Dieu
&c.

Par tous
siècles.

By. Ainsi

me parlant, vous medites : Maître & Seigneur ; & vous direz bien , car je le suis. Si donc moi , étant Seigneur & Maître , je vous ai lavé les pieds , vous aussi vous devez vous laver les pieds l'un à l'autre : car je vous ai donné l'exemple, afin que vous fassiez vous-mêmes ce que j'ai fait à votre égard.

Le Credo , au Dimanche des Rameaux , page 61.

OFFERTOIRE.

Le Seigneur a fait éclater sa puissance , la droite du Seigneur m'a élevé. Je ne mourrai pas ; au contraire , je vivrai , & je publierai les merveilles du Seigneur.

Dextera Domini fecit virtutem , dextera Domini exaltavit me : non moriar , sed vivam , & narrabo opera Domini.

SECRÉTTE.

Puisse , ô Seigneur saint, Pe-tout-puissant, Dieu éternel ; puisse notre sacrifice vous être agréable par notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils, qui commanda en ce jour à ses Disciples de le célébrer, ce Sacrifice ; en mémoire de lui ; qui étant Dieu, vit & regne , &c.

Par tous les siècles des siècles.

R. Ainsi soit-il.

Pse tibi, quasumus, Dône sancte, Pater omnipotens, æterne Deus, sacrificium nostrum reddat acceptum, qui Discipulis suis in sui commemorationem hoc fieri hodiernâ traditione monstravit, Jesus Christus Filius tuus Dominus noster, &c.

Per omnia sæcula sæculorum.

R. Amen.

Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.
Sursum corda.

R. Habemus ad Dóminum.

Grátias agámus Dómino
Deo nostro.

R. Dignum & justum est.

Verè dignum & justum
est, &c. pag. 63.

*Après le premier Memento à l'Ordinaire de la Messe,
on dit ce qui suit.*



Communicantes &
diem sacratissimum
celebrantes, quo
Dóminus noster Je-
sus Christus pro nobis est
traditus: sed & memóriam
venerantes, inprimis glo-
riósæ semper virginis mariæ,
genitrícis ejusdem Dei &
Dómini nostri Jesu-Christi;
sed & Beatórum Apostolorum
& mártýrum tuórum Petri
& Pauli, Andréæ, Jacóbi,
Joannis, Thomæ, Jacóbi,
Philippi, Bartholomæi,
Matthæi, Simónis & Thad-
dæi; Lini, Cleti, Clemén-

Le Seigneur soit avec
vous.

R. Et avec votre esprit.

Elevez vos cœurs.

R. Ils sont élevés vers
le Seigneur.

Rendons graces au Sei-
gneur notre Dieu.

R. Il est juste & raison-
nable.

Oui, il est bien juste &
bien raisonnable, &c.



Tant unis de
communion
avec tous vos
Saints, & célé-
brant la solemnité de ce
saint jour, auquel Jesus-
Christ notre Seigneur a été
livré pour nous, nous ho-
norons la mémoire pre-
mierement de la glorieuse
Vierge Marie, Mere de
ce même Dieu; de vos
Apôtres & Martyrs, Pier-
re & Paul, André, Jac-
ques, Jean, Thomas, Jac-
ques, Philippe, Barthéle-
my, Matthieu, Simon &
Thadée, Lin, Clet, Clé-
ment, Xyste, Corneille,
Cyprien, Laurent, Chry-

rogone,
me & D
Saints
d'avoir
tes & à
nous ac
votre p
cours de
le même
Seigneur



cette o
vous pr
sommes
que ro
vous pr
pour ho
quel no
a ordon
de céléb
son Cor
accorde
cette vi
de vous
nous de
nelle,
nombre



ratifier,
te main

Iogone, Jean & Paul, Côme & Damien, & tous vos Saints ; & vous prions d'avoir égard à leurs mérites & à leurs prières, pour nous accorder sans cesse votre protection & les secours de votre grace ; Par le même Jesus-Christ notre Seigneur. Ainsi soit-il.



Nous vous prions donc, Seigneur, de recevoir favorablement

cette offrande que nous vous présentons, nous qui sommes vos serviteurs, & que toute votre Eglise vous présente avec nous, pour honorer le jour auquel notre Seigneur J. C. a ordonné à ses Disciples de célébrer les Mystères de son Corps & de son Sang : accordez - nous pendant cette vie la paix qui vient de vous, & préservez-nous de la damnation éternelle, & mettez-nous au nombre de vos Elûs ; Par

le même J. C. &c.



Encéigitur oblationem servitutis nostræ, sed & cunctæ familiæ tuæ ;

quam tibi offerimus ob diem in quâ Dominus noster Jesus-Christus tradidit discipulis suis corporis & sanguinis sui mystéria celebranda ; quæsumus, Domine, ut placatus accipias, diesque nostros in tuâ pace disponas, atque ab æternâ Damnatione nos eripi, & in electorum tuorum jubeas grege numerari. Per Eundem.

le même J. C. &c.



Daignez, ô Dieu, bénir cette offrande ; daignez l'approuver, la ratifier, & la rendre en toute maniere digne de vous



Quam oblationem tu Deus in omnibus, quæsumus, benedictam, adscriptam, ratam ; rationabilem

acceptabilemque facere digneris; ut nobis corpus & sanguis fiat dilectissimi filii tui Domini nostri Jesu-Christi.



Ui pridie quam pro nostrâ omniumque salutē pateretur, hoc est, hodie, accepit panem in sanctas ac venerabiles manus suas, &c.



Ui la veille du jour auquel il souffrit la mort pour notre salut & pour celui de tous les hommes, c'est-à-dire aujourd'hui, prit du pain dans ses mains saintes & vénérables, &c.

Le reste comme dans le Canon, jusqu'à la Communion.

COMMUNION.

Dominus Jesus postquam coenavit cum Discipulis suis, lavit pedes eorum, & ait illis: Scitis quid fecerim vobis, ego Dominus & Magister. Exemplum dedi vobis, ut & vos ita faciatis.

Le Seigneur Jesus ayant soupé avec ses Disciples, il leur lava les pieds, & leur dit: Vous sçavez ce que je viens de faire à votre égard, moi qui suis votre Seigneur & votre Maître. Je vous ai donné l'exemple, afin que vous l'imitiez.

POSTCOMMUNION.



Efecti vitalibus alimentis, quæsumus, Domine Deus noster, ut quod tempore nostræ mortalitatis exequimur, immor-



Ous avons pris, Seigneur, cette nourriture céleste qui donne la vie: faites, ô mon Dieu, que nous obtenions par votre grace dans l'éternité,

ce que nous célébrons pendant le cours de notre vie mortelle. Par N. S. &c.

talitatis tuæ munere contem-
quāmur. Per Dóminum,
&c.

Le Prêtre consacre deux Hosties : il en réserve une pour le lendemain. Après la Messe, le Célébrant porte solennellement sous un Dais au lieu préparé cette Hostie réservée ; le Clergé précède avec la Croix & les Chandeliers. Pendant la marche on chante l'Hymne suivante.

H Y M N E.



A langue,chan-
tez le Mystère
du Corps glo-
rieux, & du
précieux Sang que le Fils
d'une Vierge, le Roi des
Nations a répandu pour
racheter le monde.

Après que ce don du ciel
fut né pour nous d'une
Vierge pure, qu'il eut vé-
cu dans le monde, & qu'il
y eut répandu le grain de
sa parole, il termina sa
demeure sur la terre, par
une admirable institution.

A table avec ses freres,
la nuit du dernier souper
qu'il fit avec eux, & après
avoir entierement accom-
pli la Loi en mangeant les
viandes prescrites, il se
donna de ses propres mains
en nourriture aux douze Apôtres.



Ange lingua glo-
riósi
Córporis mysté-
rium,

Sanguinísque pretiósi,
Quem in mundi pretium,
Fructus ventris generósi
Rex effúdit géntium.

Nobis datus, nobis natus
Ex intáctâ VírGINE,
Et in mundo conversátus
Sparso verbi sémine,
Sui moras incolát. s
Miro clausit ordine.

In suprémæ nocte cœnæ
Recumbens cum fiát ibus,
Observâtâ Lege plenè
Cibis in legálibus.
Cibum turbæ duod na
Se dat suis mânibu .

Verbum caro, panem vé-
rum

Verbo carnem efficit :

Fitque sanguis Christi me-
rum ;

Et si sensus déficit ,
Ad firmándum cor sincerū ,
Sola fides sufficit.

Tantum ergo Sacramén-
tum ,

Venéremur cernui ;

Et antiquum documéntum

Novo cedat ritui :

Præstet fides supplémentum

Sensuum deféctui.

Genitori , Genitoque

Laus & jubilatio ,

Salus, honor, virtus quoque

Sit , & benedictio :

Procedenti ab utroque

Compar sit Laudatio.

Amen.

*Le Célébrant étant arrivé , encense le saint Sacre-
ment & le renferme dans un Tabernacle. Ensuite on
dépouille les Autels. Cependant on récite les Vêpres.*



Le Verbe fait chair ,
change par l'efficace de sa
parole le pain en son
Corps , & le vin en son
Sang : si les sens ne peu-
vent appercevoir ce chan-
gement , la foi seule suffit
pour affermir un cœur fi-
dèle.

Prosternés devant un si
grand Sacrement , ado-
rons - le avec un profond
respect , que les cérémo-
nies anciennes cedent à ce
nouveau rit , & que la foi
supplée au défaut des sens.

Louange , gloire, salut ,
honneur , puissance & bé-
nédiction au Pere, au Fils,
& au Saint Esprit qui pro-
cède de tous les deux.

Ainsi soit-il.

Av
les Par
nirance
vantes.

Am.
pénètre
gneur,
ment ne
mandes
gneur
votre
avez

Sang
foyez
contre

Seig
nous.

Chri
nous.

Seig
nous.

Not
Et ne

&c.

R.
du ma

Mo
servite

R.
vous.

Seig

P A R I S.

Avant la Messe on fait l'Absoute solennelle dans les Paroisses. On récite d'abord les Pseaumes de la Pénitence, puis on chante du ton ferial les prieres suivantes.

Ant. Que notre priere pénètre jusqu'à vous, Seigneur, écoutez favorablement nos très-humbles demandes. Pardonnez, Seigneur J. C. pardonnez à votre peuple que vous avez racheté de votre Sang précieux ; & ne soyez pas toujours irrité contre nous.

Seigneur, ayez pitié de nous.

Christ, ayez pitié de nous.

Seigneur, ayez pitié de nous.

Notre Pere, &c.

Et ne nous induisez pas, &c.

R. Mais délivrez - nous du mal.

Mon Dieu, sauvez vos serviteurs.

R. Qui esperent en vous.

Seigneur, envoyez-leur

Ant Intret oratio nostra in conspectu tuo, Dómine, inclina aurem tuam ad preces nostras. Parce, Dómine, parce pópulo tuo quem redemísti, Christe, pretioso ságuine tuo ; & ne in ætérnum irascáris nobis.

Kyrie eleison.

Christe eleison.

Kyrie eleison.

Pater noster, &c.

Et ne nos indúcas. &c.

R. Sed libera nos à malo.

Salvos fac fervos tuos.

R. Deus meus, sperántes in te.

Mitte eis, Dómine, au-

xilium de sancto.

R. Et de Sion tuere eos.

ψ. Domine, exaudi, &c.

ψ. Dominus, &c.

vosre secours de vosre
Sanctuaire.

R. Et vosre assistance
de Sion.

ψ. Seigneur, exaucez, &c.

ψ. Le Seigneur soit, &c.

*L'Oraison Adesto, Domine, &c. pag. 294.
Et l'Oraison Præsta, quæsumus, Domine, &c.
dans la même page.*



Mnîpotens & mi-
séricors Deus, qui
peccatorum indul-
gentiam in confes-
sione celeri posuisti; suc-
curre lapsis, miserere con-
fessis; ut quos delictorum
catena constringit, misera-
tio tuæ pietatis absolvat.
Per Christum Dominum
nostrum.

R. Amen.



Mnîpotens sempi-
terne Deus, confi-
téntibus tibi, his fá-
mulis tuis, pro tuâ
pietate peccata relaxa; ut
non plus eis nóceat con-
sciéntiæ reátus ad pœnam,
quàm indulgentia tuæ pie-
tatis profit ad véniam. Per
Christum, &c. R. Amen.



Dieu tout-puis-
sant & miséri-
cordieux, qui
avez établi la
rémission des péchés dans
une prompte confession,
secourez ceux qui sont
tombés, & pardonnez à
ceux qui se reconnoissent
coupables; afin que les
chaines du péché qui les
lient; soient enfin rom-
pues par votre miséricor-
de infinie. R. Ainsi soit-il.



Dieu tout-puis-
sant & éternel,
pardonnez par
votre bonté à
vos serviteurs les fautes
dont ils s'avouent coup-
bles; afin que le péché ne
leur soit pas plus nuisible
pour la peine, que l'indul-
gence de votre miséricor-
de leur sera profitable pour
le pardon. Par J. C. &c.

L'Oraison Deus, humani generis, &c. pag. 296.

Le Célébrant tenant sa main droite étendue sur les Pénitens, prononce l'absolution suivante.



Que notre Seigneur J. C. qui a dit à ses Disciples : Tout ce que vous lierez sur la terre sera lié dans le ciel ; & tout ce que vous délierez sur la terre sera délié dans le ciel, aux fonctions desquelles, tout indigne & pécheur que je suis, il a bien voulu que je participasse ; par l'intercession de la glorieuse Marie Mere de Dieu, de l'Archange saint Michel, de l'Apôtre saint Pierre, qui a reçu la puissance de lier & de délier, & de tous les Saints, vous absolve par notre ministère, de tout ce que vous avez commis par pensées, par paroles & par actions, & qu'étant délivrés des liens de vos péchés, il daigne vous conduire au Royaume des cieux.

R. Ainsi soit-il.



Domine Jesus Christus qui dixit Discipulis suis : Quaecumque ligaveritis super terram, erunt ligata & in caelis ; & quaecumque solveritis super terram, erunt soluta & in caelis ; de quorum numero me, quamvis indignum & peccatorem, ministrum tamen esse voluit : intercedente gloriosa Dei genitrice Maria, & beato Michael Archangelo, & beato Petro Apostolo, cui data est potestas ligandi atque solvendi, & omnibus Sanctis ; ipse vos absolvat per ministerium nostrum, ab omnibus peccatis vestris, quaecumque aut cogitatione, aut locutione, aut operatione negligenter egissis, atque à vinculis peccatorum vestrorum absolutos perducere dignetur ad regna caelorum. Qui cum Patre & Spiritu sancto vivit & regnat, &c. R. Amen.



Abolutionem † & remissionem omnium peccatorum vestrorum, spatium verae poenitentiae, & emendationem vitae tribuat vobis omnipotens Deus.

R. Amen.



Que Dieu tout-puissant vous accorde l'absolution & la remission de tous vos péchés, le tems nécessaire pour une véritable pénitence, & l'amendement de votre vie. R. Ainsi soit-il.

A LA MESSE.

INTROIT.



Christus, cum esset Filius Dei, dedit ex iis quæ passus est, obediëntiam: & consummatus, factus est omnibus obtemperantibus sibi causa salutis aeternæ, appellatus à Deo Pontifex juxta ordinem Melchisedech.

Ps. Expectans expectavi Dominum, & inténdit mihi. *On répète* Christus, cum esset, &c.



Jesus - Christ, quoique le Fils de Dieu, a appris l'obéissance par tout ce qu'il a souffert; & par sa consommation il est devenu l'Auteur du salut de ceux qui lui obéissent, Dieu l'ayant déclaré Pontife selon l'ordre de Melchisedech.

Ps. J'ai attendu le Seigneur sans me lasser, & il m'a enfin regardé. *On répète* Jesus-Christ, &c.

Le Gloria in excelsis, ci-dessus, page 299.



O R A I S O N.



Dieu, dont le Fils unique a aimé les siens jusqu'à la fin; faites que nous célébrions aujourd'hui le mystère de son amour, & que nous imitions si bien l'humilité dont il nous a donné l'exemple, qu'après avoir été crucifiés avec lui, qui est mort pour nos iniquités, nous méritions de suivre celui qui est ressuscité pour notre justification, &c. Ainsi soit-il.



Eus, cujus Unigenitus, cum dilexisset suos, in finem dilexit eos: da nobis hodiernum charitatis ejus ita tractare mysterium, & humilitatis exemplum sectari, ut morienti pro peccatis nostris configi, & resurgentem ad justificationem nostram consequi mereamur eundem Dominum nostrum Jesum Christum, &c. R. Amen.

Lectio Epistolæ, &c. *ci-dessus, page 301.*

G R A D U E L.



Le Pontife que nous avons n'est pas tel qu'il ne puisse compatir à nos faiblesses; car il a éprouvé comme nous toutes sortes de tentations, excepté le péché.

¶. Présentons - nous donc avec confiance devant le trône de la grace, afin d'y obtenir miséricorde, & d'y trouver grace & un secours proportionné à nos besoins.



On habemus Pontificem, qui non possit compati infirmitatibus nostris, tentatum autem per omnia, pro similitudine absque peccato.

¶. Adeamus ergo cum fiducia ad thronum gratiæ, ut misericordiam consequamur, & gratiam inveniamus in auxilio opportuno.

Sequentia Sancti Evangelii secundum Joannem ,
comme ci-dessus , page 303.

Credo in unum Deum , *comme au Dimanche des
Rameaux , page 61.*

O F F E R T O I R E.

Christus dilexit nos , &
tradidit semetipsum pro no-
bis oblationem & hostiam
Deo , in odorem suavitatis.

Jesus-Christ nous a ai-
més , & s'est livré lui-mê-
me pour nous , en s'offrant
à Dieu comme une victi-
me d'agréable odeur.

Secrette. Ipse tibi , quæsumus , &c. *pag. 305.*

P R E F A C E.

Verè dignum & justum
est , æquum & salutaire , nos
tibi semper & ubique grá-
tias ágere , Dómine sancte ,
Pater omnipotens , æterne
Deus , per Christum Dómi-
num nostrum , verum ætér-
numque Pontíficem , & so-
lum sine peccati mácula
Sacerdotem : qui in novíssi-
mâ coenâ formam sacrificii
perennis instituens , hostiam
se tibi primum obtulit , &
primus docuit offerri : cu-
jus carne pro nobis immolá-
tâ dum páscimur , roborá-
mur ; & fuso sanguine dum
potámur , ablúimur. Et ideo

Oui , certes , il est bien
juste & raisonnable , il est
utile & salutaire que nous
vous rendions des actions
de graces en tout tems &
en tous lieux , ó Seigneur
saint , Pere tout-puissant ,
Dieu éternel , par Jesus-
Christ notre Seigneur , le
Pontife véritable & éter-
nel , le seul Prêtre parfait-
ement pur & sans tache ;
qui en établissant , dans le
dernier repas qu'il fit avec
ses Apôtres , le Sacrifice
durable & permanent de
son Corps & de son Sang ,
s'offrit lui-même le pre-
mier , comme victime , à
votre Majesté suprême , &
enseigna le premier à ses

Apôtres à
mes ; qui
nous don-
cette me-
lée pour
lave & n-
nous don-
même San-
nous. Ce
nous unifi-
aux Dom-
un cantique
Saint , Sa-
Le Cano-

J'ai ar-
de man-
avec vou-
souffrir la

Postcom-
de Vê-



time , n-
& le p-
demptio-
que vou-
faites q-
nourris-
chair sa-
de votre

Apôtres à l'offrir eux-mêmes ; qui nous fortifie , en nous donnant à manger cette même chair immolée pour nous ; qui nous lave & nous purifie : en nous donnant à boire ce même Sang répandu pour nous. C'est pourquoi nous nous unissons aux Anges & aux Archanges , aux Trônes & aux Dominations , & à toute l'armée céleste , pour chanter un cantique à votre gloire , en disant sans cesse : Saint , Saint , Saint , &c.

Le Canon à l'Ordinaire de la Messe jusqu'à Communiquantes , & le reste , page 306.

C O M M U N I O N .

J'ai ardemment souhaité
de manger cette Pâque
avec vous , avant que de
souffrir la mort.

Desiderio desideravi hoc
Pascha manducare vobiscum ;
antequam patiar.

Postcommunion qui dans le Chœur se dit pour l'Oraison de Vêpres ; hors le Chœur on dit Respice , p. 244.



Seigneur , qui êtes en même tems notre Prêtre & notre victime , notre Rédempteur & le prix de notre Rédemption : conservez ceux que vous avez rachetés ; & faites qu'après nous être nourris ici-bas de votre chair sacrée en mémoire de votre Passion , nous



Ustodi , Domine , quos redemisti , factus ipse hostia , qui Sacerdos ; ipse pretium , qui Redemptor : & concède , ut sicut in memoriam Passionis tuæ temporaliter cenam reficimur , ita satiari mereamur æternam , Qui vivis & regnas , &c.

méritions d'être admis dans le ciel au festin des noces éternelles. Vous qui étant Dieu, vivez & regnez, &c.

A VESPRES.

A ROME.

Ant. Cálicem salutáris accípíam, & nomen Dómini invocábo.

Ant. Je prendrai le calice du salut, & j'invoquerai le nom du Seigneur.

PSEAUME 115.

David rend à Dieu des actions de graces.

C Rédidí, propter quod locútus sum, ego autem humiliátus sum nimis.

J'Ai mis ma confiance aux promesses du Seigneur ; c'est

pour cela que j'éleve ma voix vers lui du fond de ma misère.

Ego dixi in excéssu meo: Omnis homo mendax.

Non, disois-je dans ma fuite, il n'est point d'homme qui ne soit trompeur.

Quid retríbuam Dómino: pro ómnibus quæ retríbuit mihi?

Que rendrai-je à mon Dieu, pour tous les biens que j'en ai reçus ?

Cálicem salutáris accípíam: & nomen Dómini invocábo.

Je prendrai le calice du salut, & j'invoquerai le nom du Seigneur.

Vota mea Dómino redam coram omni pópulo ejus: pretiósa in conspéctu Dómini mors Sanctórum ejus.

Je lui rendrai mes vœux devant tout le peuple : je publierai que la mort de ses serviteurs est précieuse à ses yeux.

O Dómine, quia ego ser-

O Seigneur, je suis votre

esclave ;
teur, &
étoit à

C'est

avez ro
aussi vo
crifice de
quant vo

J'acqu
tout le
que j'ai
ce sera
& au m
ô Jérusa

Ant.

Ant.
avec le
paix ; &
la désire
sécutioe

David

J

Déliv
Dieu, d
& de la

Cruel
te, que
tes men

Les
font con

esclave; je suis votre serviteur, & le fils de celle qui étoit à vous.

C'est pour cela que vous avez rompu mes liens : aussi vous offrirai-je un sacrifice de louange en invoquant votre nom.

J'acquitterai à la vue de tout le peuple les vœux que j'ai faits au Seigneur : ce sera dans son Temple, & au milieu de tes murs, ô Jérusalem.

Ant. Je prendrai, &c.

Ant. J'étois pacifique avec les ennemis de la paix; & plus je paroissais la désirer, plus ils me persécutaient.

vus tuus : ego servus tuus, & filius ancillæ tuæ.

Dirupisti vincula mea : tibi sacrificabo hostiam laudis, & nomen Domini invocabo.

Vota mea Domino reddam in conspectu omnis populi ejus : in atriis domus Domini, in medio tuâ, Jérusalem.

Ant. Calicem, &c.

Ant. Cum his qui odérunt pacem eram pacificus : cum loquebar illis, impugnabant me gratis.

P S E A U M E 119.

David exilé & persécuté par Saül, prie Dieu de le défendre.



J'ai crié vers le Seigneur dans l'affliction, & il m'a exaucé.

Délivrez-moi, ô mon Dieu, des bouches injustes, & de la langue trompeuse.

Cruel, qui me persécute, que peut-on ajouter à tes mensonges artificieux :

Les traits de ta langue sont comme les flèches ai-



du Dominum cum tribulârer clamavi : & exaudivit me.

Domine, libera animam meam à labiis iniquis : & à linguâ dolosâ.

Quid detur tibi, aut quid apponatur tibi : ad linguam dolosam ?

Sagittæ potentis acutæ : cum carbonibus desolatoriis.

gues d'un homme robuste, comme des charbons qui mettent le feu par-tout.

Heu mihi, quia incolátus meus prolongátus est ! habitávi cum habitántibus. Cedar : multùm íncola fuit ánima mea.

Cum his quio dérunt pacem eram pacíficus : cum loquébar illis, impugnábant me gratis.

Ant. Cum his, &c.

Ant. Ab homínibus iníquis líbera me, Dómine.

Hélas, que mon exil est long ! je suis avec les habitans de Cédar ; je languis trop long-tems dans cette terre étrangere.

J'étois pacifique avec les ennemis de la paix : plus je paroissois la désirer, plus ils me persécutoient.

Ant. J'étois pacifique, &c.

Ant. Délivrez-moi, Seigneur, des hommes injustes.

PSEAUME 139.

David a recours à Dieu contre ceux qui le calomnioient auprès de Saül.



Ripe me, Dómine, ab homíne malo : à viro iníquo éripe me.

Qui cogitavérunt iniquitátes in corde : totá die constituébant prælia.

Acuérunt linguas suas sicut serpéntis : venénúm áspidum sub lábiis eórum.

Custódi me, Dómine, de manu peccatóris : & ab ho-



Elivrez-moi, Seigneur, de l'homme méchant ; tirez-moi des mains de l'homme injuste.

Ils méditent quelque criminel dessein contre moi ; ils me font une guerre continuelle.

Ils ont des langues de serpent ; ils ont sur leurs lèvres un venin d'aspic.

Gardez-moi, Seigneur, des mains des méchans, &

dérobez-moi à leur malignité.

Fiers de leur pouvoir, ils ne songent qu'à ma ruine; ils me préparent secrètement des pièges.

Ils me tendent des filets, ils me dressent des embûches le long des chemins.

Et moi, je dis au Seigneur : Vous êtes mon Dieu; exaucez ma prière.

Seigneur, Seigneur, seul appui de mon salut; vous m'avez couvert de votre protection dans les combats.

Exaucez mon desir, en ne me livrant point aux méchans : ils ont projeté ma perte; ne m'abandonnez pas, de peur qu'ils ne s'en glorifient.

Leurs artificieux détours, le mal qu'ils râchent de me faire par leurs calomnies, retombera sur eux.

Les maux fondront sur eux comme des charbons ardens; vous les précipiterez dans un feu dévorant qui les consumera.

Le calomniateur ne

minibus iniquis eripe me.

Qui cogitaverunt supplantare gressus meos : abscondérunt superbi laqueum mihi.

Et funes extenderunt in laqueum : juxta iter scandalum posuerunt mihi.

Dixi Dómino, Deus meus es tu : exáudi, Dómine, vocem deprecationis meæ.

Dómine, Dómine, virtus salútis meæ : obumbrásti super caput meum in die belli.

Ne tradas me, Dómine, à desiderio meo peccatóri : cogitaverunt contra me ; ne derelinquas me, ne forte exalténtur.

Caput circúitus eórum : labor labiórurn ipsórum operiet eos.

Cadent super eos carbónes, in ignem dejícies eos : in misériis non subsistent.

Vir linguosus non dirigé-

tur in terrâ: virum injustum
mala capient in interitu.

Cognovi quia faciet Do-
minus judicium inopis: &
vindictam pauperum.

Verumtamen justî confi-
tebuntur nomini tuo: & ha-
bitabunt recti cum vultu
tuo.

Ant. Ab hominibus, &c.

Ant. Custodi me à laqueo
quem statuerunt mihi, & à
scandalis operantium iniqui-
tatem.

prosperera point sur la ter-
re; l'homme injuste sera
accablé de maux dans sa
mort.

Oui, je le sçais, le Sei-
gneur jugera la cause des
foibles, & il vengera les
pauvres.

Alors les justes glorifie-
ront votre nom; & ceux
qui ont le cœur droit habi-
teront en votre présence.

Ant. Délivrez-moi, &c.

Ant. Gardez - moi des
pièges qu'on me tend, &
des embuches de ces hom-
mes livrés à l'iniquité.

P S E A U M E 140.

David prie Dieu de le préserver du péché.



Domine, clamavi ad
te; exaudi me: in-
tende voci meæ,
cum clamávero ad te.

Dirigatur oratio mea, si-
cut incensum in conspectu
tuo: elevatio manuum meá-
rum sacrificium vesperti-
num.

Pone; Domine, custó-
diam ori meo: & ostium cir-



Seigneur, j'ai
crié vers vous,
exaucez - moi:
soyez attentif à
ma voix, qui vous adresse
ses cris.

Que ma priere s'élève
vers vous comme la fumée
de l'encens du matin; &
que levant mes mains vers
vous, je vous sois agréable
comme le sacrifice du soir.

Mettez, Seigneur, une
garde à ma bouche, & à

mes lèvres
les con-
Ne
mon co-
justes d-
cher des
chés.

Ainsi
pies:
liaison,
plus diff-

Que
ne &
bonté;
des péch-
ra jama-

C'est
Dieu d-
leurs pla-
les prin-
donnant
chers, f-
Alors
deront à
paroles
se romp-
charrue.

Nos fo-
par nos
nous vo-
du tomb-
gneur m-
en vous,
périr.

Garde

mes lèvres une porte qui les contienne.

Ne souffrez pas que mon cœur se porte à d'injustes détours, pour chercher des excuses à mes péchés.

Ainsi en usent les impies : je n'aurai pas de liaison, même avec les plus distingués d'entr'eux.

Que le juste me reprenne & me corrige avec bonté ; mais le baume des pécheurs ne parfume-
ra jamais ma tête.

C'est pourquoi je prie Dieu de m'éloigner de leurs plaisirs : car bientôt les principaux d'entr'eux donnant contre les rochers, feront naufrage.

Alors leurs partisans céderont à l'efficacité de mes paroles, comme la terre se rompt par le soc de la charrue.

Nos forces sont épuisées par nos malheurs, & nous nous voyons sur le bord du tombeau : mais, Seigneur mon Dieu, j'espère en vous, ne me laissez pas périr.

Gardez-moi des pièges

cumstantiæ labiis meis.

Non declines cor meum in verba malitiæ : ad excusandas excusationes in peccatis.

Cum hominibus operantibus iniquitatem : & non communicabo cum electis eorum.

Corripiet me justus in misericordiâ, & increpabit me : oleum autem peccatoris non impinguet caput meum.

Quoniam adhuc & oratio mea in beneplacitis eorum : absorpti sunt juncti petreæ iudices eorum.

Audient verba mea, quoniam potuerunt : sicut crassitudo terræ erupta est super terram.

Dissipata sunt ossa nostra secus infernum : quia ad te, Domine, Domine, oculi mei : in te speravi, non auferas animam meam.

Custodi me à laqueo quem

statuerunt mihi : & à scandalis operantium iniquitatem.

Cadent in retiáculo ejus peccatores: singulariter sum ego, donec transeam.

Ant. Custodi me, &c.

Ant. Considerabam ad dexteram, & videbam : & non erat qui cognosceret me.

qu'on me tend, & des embouches de ces hommes livrés à l'iniquité.

Ils s'engageront dans leurs propres filets ; tandis que par une protection singulière, vous me les ferez éviter.

Ant. Gardez-moi, &c.

Ant. Je regardois à ma droite, & je considérois : & il n'y avoit personne qui me connût.

P S E A U M E 141.

David, dans la caverne d'Odollam, expose à Dieu le danger où il est.

Voce meâ ad Dôminum clamavi : voce meâ ad Dôminum deprecatus sum.

Effundo in conspectu ejus orationem meam : & tribulationem meam ante ipsum pronuntio.

In deficiendo ex me spiritum meum : & tu cognovisti semitas meas.

In viâ hâc quâ ambulabam: absconderunt laqueum mihi.

Considerabam ad dexte-

J'Elève la voix vers le Seigneur ; j'élève la voix vers lui pour implorer son secours.

Je répans mon cœur devant lui, & je lui expose mon affliction.

Lorsque mon ame tomboit dans la défaillance, vous étiez attentif à mon état.

On me tendoit des pièges dans le chemin où je marche.

Je regarde à ma droite,

j'observ
fait ser
noître.

Je ne
d'écha
ne son
vie.

Je
vous,
Vous
péranc
dans la

Soy
prière
la dern

Déli
perséc
font p

Tir
son,
votre
tenden
cordiez

Ant.

Can

Ant.
poient
& le
rompu
Discip
* J.
du ob
mort,

j'observe ; & personne ne fait semblant de me connoître.

Je ne vois pas de moyen d'échapper , & personne ne songe à me sauver la vie.

Je pousse des cris vers vous, Seigneur, & je dis : Vous êtes toute mon espérance & ma ressource dans la terre des vivans.

Soyez attentif à ma priere, car je suis réduit à la dernière humiliation.

Délivrez - moi de mes persécuteurs , puisqu'ils sont plus forts que moi,

Tirez moi de cette prison , afin que je célèbre votre nom : les justes attendent que vous m'accordiez cette faveur.

Ant. Je regardois, &c.

Cantique de la Sainte Vierge. Magnificat, &c.

page 94.

Ant. Pendant qu'ils soupoient, Jesus prit du pain, & le bénit ; & l'ayant rompu , il le donna a ses Disciples.

* v. Jesus-Christ s'est rendu obéissant jusqu'à la mort.

ram , & vidébam : & non erat qui cognósceret me.

Périit fuga à me : & non est qui requírat ánimam meam.

Clamávi ad te , Dómine : dixi, Tu es spes mea , pórtio mea in terra vivéntium.

Inténde ad deprecatió-nem meam : quia humiliátus sum nimis.

Líbera me à persequéntibus me : quia confortáti sunt super me.

Educ de custodiâ ánimam meam ad confiténdum nómini tuo : me expéctant justí , donec retríbuas mihi.

Ant. Considerábam, &c.

Ant. Coenántibus illis , accépit Jesus panem , & benedixit : ac fregit , dedít-que Discípulis suis.

* Christus factus est pro nobis obédiens usque ad mortem,

Pater noster, *tout bas* ; Miserere, pag. 227. & l'Oraison Respice, page 244.

Après les Vêpres le Célébrant accompagné de ses Ministres, découvre les Autels en récitant ce qui suit.

Ant. Diviserunt sibi vestimenta mea : & super vestem meam miserunt sortem.

Ant. Ils ont partagé entr'eux mes vêtements ; & ils ont jetté ma robe au sort.

P S E A U M E 21.

Ce Pseaume s'entend à la lettre de Jesus-Christ. David y fait parler le Sauveur sur la Croix.

DEus, Deus meus, respice in me, quare me dereliquisti ? longè à salute meâ verba delictorum meorum.

Deus meus, clamabo per diem, & non exaudies : & nocte, & non ad insipientiam mihi.

Tu autem in sancto habitas : laus Israël.

In te speraverunt Patres nostri : speraverunt, & liberasti eos.

Ad te clamaverunt, & salvi facti sunt : in te spera-

MOn Dieu, mon Dieu, jetez vos yeux sur moi : pourquoi m'avez-vous abandonné ? les péchés dont je suis chargé éloignent ma délivrance.

Pendant le jour, ô mon Dieu, je crierai vers vous, & vous ne m'écoutez pas : je crie pendant la nuit, & ce n'est pas à moi une folie.

C'est vous qui habitez dans le Sanctuaire, vous êtes la gloire d'Israël.

Nos Peres espérèrent en vous ; ils espérèrent, & vous les délivrâtes.

Ils crièrent vers vous, & ils furent sauvés : ils es-

péren
ne fut p

Pou
de terre
me ; l'
mes, &

Tous
se moq
m'insul
la tête

Il a
qu'il le
sauve
cher.

C'est
qui me
ma men
la man
pérois e

Du sê
fus req
(des-lo
Dieu ;
donc pa

Mes
pressans
ne pour

Mes
autant
rieux,
de tout

Ce s
més, qu
leur gu
rer.

Je su

pérèrent en vous, & ce ne fut pas en vain.

Pour moi je suis un ver de terre, & non un homme; l'opprobre des hommes, & le rebut du peuple.

Tous ceux qui me voient se moquent de moi: ils m'insultent, & ils secouent la tête en disant:

Il a espéré en Dieu; qu'il le délivre: qu'il le sauve puisqu'il lui est si cher.

C'est vous, mon Dieu, qui me tirâtes du sein de ma mere: j'étois encore à la mammelle, & déjà j'espérois en vous.

Du sein de ma mere, je fus reçu entre vos bras: (dès-lors vous fûtes mon Dieu; ne me délaissiez donc pas.

Mes maux sont bien pressans, & je n'ai personne pour me secourir.)

Mes ennemis comme autant de taureaux furieux, m'ont environné de toutes parts.

Ce sont des lions armés, qui rugissant ouvrent leur gueule pour me dévorer.

Je suis sans force, com-

vérunt, & non sunt confusi.

Ego autem sum vermis & non homo: opprobrium hominum, & abjectio plebis.

Omnes videntes me deriserunt me: locuti sunt labiis, & moverunt caput.

Speravit in Domino, eripiat eum: salvum faciet eum, quoniam vult eum.

Quoniam tu es qui extraxisti me de ventre: spes mea ab uberibus matris meæ.

In te projectus sum ex utero: de ventre matris meæ (Deus meus es tu ne discésseris à me.

Quoniam tribulatio proxima est: quoniam non est qui adjuvet.)

Circumdedérunt me vituli multi: pingues obsederunt me.

Aperuerunt super me os suum: sicut leo rapiens & rugiens.

Sicut aqua effusus sum:

& dispersa sunt omnia ossa mea.

Factum est cor meum tanquam cera liquefcens : in medio ventris mei.

Aruit tanquam testa virtus mea : & lingua mea adhæsit faucibus meis : & in pulverem mortis deduxisti me.

Quoniam circumdederunt me canes multi ; concilium malignantium obsedit me.

Foderunt manus meas & pedes meos : dinumeraverunt omnia ossa mea.

Ipsi verò consideraverunt & inspexerunt me : diviserunt sibi vestimenta mea & super vestem meam miserunt sortem.

Tu autem, Domine, ne elongaveris auxilium tuum à me : ad defensionem meam conspice.

Erue à fratre, Deus, animam meam : & de manu canis unicam meam.

Salva me ex ore leonis, & à cornibus unicornium

me l'eau qui se répand : tous mes os sont disloqués.

Je sens au-dedans de moi mon cœur s'écouler, comme la cire qui se fond.

Ma force s'est desséchée comme l'argille qui a passé par le fourneau ; ma langue s'attache à mon palais ; enfin vous m'avez réduit à la poussière de la mort.

Je me vois investi d'une troupe de dogues furieux : de méchans qui conspirent contre moi.

Ils m'ont percé les pieds & les mains : ils ont compté tous mes os.

En cet état je suis un spectacle pour eux : ils ont partagé mes vêtemens, & ils ont jeté ma robe au fort.

Mais vous, Seigneur, n'éloignez pas votre secours de moi, songez à ma défense.

Ne me laissez pas plus long-tems sous le glaive de votre justice : arrachez-moi à ces dogues furieux.

Sauvez-moi de la gueule du lion, soutenez ma foi-

bleffe co
cruelles

Alors
nom a
blerai
milieu
semblée

Loue
qui le c
Jacob,

Enfan
tous le
point n
la prier

Il n'a
regards
ce mes

Je c
ges dar
semblée
mes of
vos ser

Les
& ils se
qui ch
le loue
vivront

Les p
gues le
Seigne
vertiro

Tou
Gentils
devant

blesse contre les assauts des cruelles licornes.

Alors j'annoncerai votre nom à mes freres; je publierai vos louanges au milieu d'une grande assemblée.

Louez le Seigneur, vous qui le craignez; enfans de Jacob, glorifiez-le tous.

Enfans d'Israel, craignez tous le Seigneur; il n'a point méprisé ni dédaigné la priere de l'affligé.

Il n'a point détourné ses regards de moi, il a exaucé mes cris.

Je chanterai vos louanges dans une grande assemblée; j'y présenterai mes offrandes à la vue de vos serviteurs.

Les pauvres mangeront & ils seront rassasiés: ceux qui cherchent le Seigneur le loueront, leurs cœurs vivront à jamais.

Les peuples les plus éloignés se souviendront du Seigneur, & ils se convertiront à lui.

Toutes les familles des Gentils se prosterneront devant lui, & l'adoreront.

humilitatem meam.

Narrabo nomen tuum fratribus meis: in medio Ecclesiæ laudabo te.

Qui timētis Dōminum, laudate eum: universum semen Jacob, glorificate eum.

Tímeat eum omne semen Israēl: quoniam non sprevit, neque despexit deprecationem páuperis.

Nec avertit faciē suam à me: & cū clamarem ad eum exaudivit me.

Apud te laus mea in Ecclesiā magnā: vota mea redam in conspectu timētium eum.

Edent páuperes, & saturabuntur, & laudabunt Dōminum qui requirunt eum: vivent corda eorum in sèculum sèculi.

Reminiscētur & convertētur ad Dōminum: universi fines terræ.

Et adorabunt in conspectu ejus: universæ familiæ gentium.

Quóniam Dómini est regnum : & ipse dominábitur géntium.

Manducavérunt & adovérunt omnes pingues terræ : in conspéctu ejus cadent omnes qui descéndunt in terram.

Et ánima mea illi vivet : & semen meum sérviet ipsi.

Annuntiábitur Dómino generatio ventúra : & annuntiábunt coeli justítiam ejus pópulo qui nascétur, quem fécit Dóminus.

Ant. Divisérunt, &c.

Ant. Insurrexérunt in me testes iníqui, & mentíta est iníquitas sibi.

Car il appartient au Seigneur de regner, & il exercera son empire sur les gentils.

Les riches même & les grands du monde viendront l'adorer, & manger à sa table : tout ce qu'il y a de mortels sur la terre tombera à ses pieds.

Mon ame vivra pour lui ; & ma postérité le servira.

Cette postérité qui viendra, sera dévouée au Seigneur : des hommes envoyés du ciel annonceront sa loi à ce peuple nouveau que le Seigneur a formé.

Ant. Ils ont partagé, &c.

Ant. Des témoins injustes se sont élevés contre moi ; & l'iniquité s'est démentie elle-même.

LE LAVEMENT DES PIEDS.

Le Diacre, précédé de la Croix & des cierges allumés, chante l'Évangile ci-dessus, pag. 303.

Après l'Évangile, l'Officiant met un linge autour de lui, & lave les pieds de ceux qui sont destinés à cette cérémonie. Cependant on chante :

Ant. Mandátum novum do vobis, ut diligátis invi-

Ant. Je vous donne un précepte nouveau, dit le

Seigneur
aimer le
comme

Pf. P
la vie es
Dieu,
dans la
tes.

Ant.
va de ra
fé de l'e
il se mit
ses Disc
ple qu'il

Pf. L
niment
nos lou
dans la
notre D
tagne sa

Ant.
gneur J
ses Disc
les pieds
vez-vou
votre é
votre S
Maître
l'exemp
vous y

Pf. S
béné vo
avez m
le Jaco

Ant.
vous m
Si je ne

Seigneur ; c'est de vous
aimer les uns les autres ,
comme je vous ai aimés.

Pf. Heureux ceux dont
la vie est innocente devant
Dieu , & qui marchent
dans la voie de ses précep-
tes.

Ant. Le Seigneur se le-
va de table, & ayant ver-
sé de l'eau dans un bassin,
il se mit à laver le pieds de
ses Disciples ; c'est l'exem-
ple qu'il leur a laissé.

Pf. Le Seigneur est infi-
niment grand & digne de
nos louanges : sur - tout
dans la ville consacrée à
notre Dieu, & sur sa mon-
tagne sainte.

Ant. Après que le Sei-
gneur Jesus eut soupé avec
ses Disciples , il leur lava
les pieds, & leur dit : Sça-
vez-vous ce que j'ai fait à
votre égard, moi qui suis
votre Seigneur & votre
Maître ? Je vous ai donné
l'exemple , afin que vous
vous y conformiez.

Pf. Seigneur, vous avez
bénì votre héritage : vous
avez mis fin à la captivité
de Jacob.

Ant. Quoi, Seigneur ,
vous me laverez les pieds ?
Si je ne vous lave les pieds

cem, sicut diléxi vos, dicit
Dóminus.

Pf. Beáti immaculáti in
viâ, qui ámbulant in lege
Dómini.

Ant. Postquam surrexit
Dóminus à coenâ , misit
aquam in pelvim , & coepit
lavare pedes Discipulórum :
hoc exemplum reliquit eis.

Pf. Magnus Dóminus &
laudábilis nimis ; in civitate
Dei nostri , in monte sancto
ejus.

Ant. Dóminus Jesus ,
postquam coenávit cum Dis-
cipulis suis , lavit pedes eo-
rum , & ait illis : Scitis quid
fécerim vobis , ego Dómi-
nus & Magíster ? Exém-
plum dedi vobis ut & vos
ita faciatis.

Pf. Benedixísti, Dómi-
ne, terram tuam : avertísti
captivitátem Jacob.

Ant. Dómine , tu mihi
lavas pedes ? Respóndit Je-
sus , & dixit ei : Si non lave-

ro tibi pedes , non habétis partem mecum.

✠. Venit ergo ad Simónem Petrum, & dixit ei Petrus : *On répète.* Domine, &c.

✠. Quod ego fácio , tu nescis modò : scies autem pòsteà. *On répète* Domine , &c.

✠. Si ego Dóminus & Magíster vester lavi vobis pedes : quantò magis debétis alter alteríus lavare pedes ?

Pf. Audíte hæc , omnes Gentes : áuribus percípíte , qui habitátis orbem.

Ant. In hoc cognóscant omnes , quia discípuli mei estis , si dilectiónem habuéritis ad ínvicem ,

✠. Dixit Jesus Discípulis suis.

Ant. Máneant in vobis fides , spes , chárítas , tria hæc : major autem horum est chárítas.

✠. Nunc autem manent fides , spes , chárítas , tria

lui répondit Jesus , vous n'aurez point de part avec moi.

✠. Il vint donc à Simon-Pierre, & Pierre lui dit : *On répète* : Quoi , Seigneur , &c.

✠. Vous ignorez maintenant ce que je fais : mais vous le sçauvez dans la suite. *On répète* : Quoi , &c.

✠. Si je vous ai lavé les pieds , moi qui suis votre Seigneur & votre Maître ; à combien plus forte raison devez-vous vous les laver l'un à l'autre.

Pf. Peuples soyez tous dans le silence , habitans de la terre , prêtez tous l'oreille.

Ant. C'est à cette marque que l'on vous reconnoitra pour mes Disciples , si vous vous aimez les uns les autres.

✠. Dit Jesus à ses Disciples.

Ant. Que ces trois vertus , la foi , l'espérance & la charité habitent en vous ; mais la charité est la plus grande des trois.

✠. Maintenant ces trois vertus demeurent : la foi ,

l'espérance
mais celle
cellent.

Ant. I
Trinité,
unité: no
parce qu
senti les
ricorde.
✠. Bé
Fils, &c.

Pf. Q
ont d'at
vertus !
& se
d'entre
Seigneur
Ant.
mour &
réside.

✠. Ce
Christ
p. R
lui, &
avec d
✠. C
le Dieu

✠. I
cérém
tres.

Ant.
✠. L
somme
même

✠.

l'espérance & la charité ;
mais celle-ci est la plus ex-
cellente des trois.

Ant. Bénie soit la sainte
Trinité, & son indivisible
unité: nous la glorifions,
parce que nous avons res-
senti les effets de sa misé-
ricorde.

✠. Bénissons le Pere, le
Fils, & le S. Esprit.

Pf. Que vos Tabernacles
ont d'attraits, ô Dieu des
vertus ! mon ame languit
& se consume du desir
d'entrer dans la Maison du
Seigneur.

Ant. Où regnent l'a-
mour & la charité, là Dieu
réside.

✠. C'est l'amour de Jesus-
Christ qui nous a réunis.

℞. Réjouissons-nous en
lui, & célébrons son nom
avec des transports de joie.

✠. Craignons & aimons
le Dieu vivant.

℞. Et aimons-nous sin-
cèrement les uns les au-
tres.

Ant. Où regnent, &c.

✠. Lors donc que nous
sommes assemblés en un
même lieu.

℞. Gardons-nous de

hæc : major autem horum
est charitas.

Ant. Benedicita sit sancta
Trinitas, atque indivisa
Unitas : confitebimur ei,
quia fecit nobiscum miseri-
cordiam suam.

✠. Benedicamus Patrem,
& Filium, cum sancto Spí-
ritu.

Pf. Quàm dilècta Taber-
nacula tua, Dómine virtú-
tum ! concupiscit, & déficit
ánima mea in átria Dómini.

Ant. Ubi charitas & amor,
Deus ibi est.

✠. Congregávit nos in
unum Christi amor.

℞. Exultémus, & in ipso
jucundémur.

✠. Timeámus & amémus
Deum vivum.

℞. Et ex corde diligámus
nos sincéro.

Ant. Ubi charitas, &c.

✠. Simul ergo cùm in
unum congregámur.

℞. Ne nos mente dividá-

mur, caveamus.

✠. Cessent jurgia maligna, cessent lites.

℞. Et in medio nostrî sit Christus Deus.

Ant. Ubi charitas, &c.

✠. Simul quoque cum Beatis videamus,

℞. Gloriantur vultum tuum, Christe Deus.

✠. Gaudium, quod est immensum, atque probum.

℞. Sæcula per infinita sæculorum.

℞. Amen.

Le Célébrant lave ses mains, puis il dit Pater noster, &c.

✠. Et ne nos inducas, &c.

✠. Tu mandasti mandata tua, Domine.

℞. Custodiri nimis.

✠. Tu lavasti pedes Discipulorum tuorum.

℞. Opera manuum tuarum ne despicias.

✠. Domine, exaudi, &c.

rompre l'union de nos cœurs.

✠. Qu'il n'y ait parmi nous ni querelles, ni divisions.

℞. Et que Jesus - Christ notre Dieu soit au milieu de nous.

Ant. Où regnent, &c.

✠. Accordez - nous de jouir avec les Bienheureux,

℞. De votre présence dans la gloire; ô Jesus - Christ notre Dieu.

✠. Et de goûter une sainte & éternelle joie.

℞. Dans la succession infinie de tous les siècles.

℞. Ainsi soit-il.

✠. Et ne nous exposez pas, &c.

✠. Vous avez ordonné, Seigneur.

℞. Que vos loix soient gardées inviolablement.

✠. Vous avez daigné laver les pieds de vos Disciples.

℞. Ne méprisez pas l'ouvrage de vos mains.

✠. Seigneur, écoutez, &c.

¶. Le Seigneur soit avec vous, &c.

Prions.



Aignez, Seigneur, agréer l'hommage que nous vous rendons; & puisque vous avez bien voulu vous même laver les pieds de vos Disciples, ne méprisez pas en nous un exemple que vous nous avez donné, afin que nous l'imitassions; & de même que nous lavons ici les taches extérieures de nos corps, faites aussi que nos âmes soient purifiées des souillures intérieures du péché. Nous vous supplions de nous accorder, &c.

¶. Dóminus vobiscum, &c.

Orémus.



Désto, Dómine, quæsumus, officio servitutis nostræ: & quia tu Discipulis tuis pedes lavare dignatus es, ne despicias ópera mánuum tuarum, quæ nobis retinenda mandásti: ut sicut hîc nobis, & à nobis exteriora abluuntur inquinaménta, sic à te ómnium nostrum interiora laventur peccáta. Quod ipse præstare dignéris, qui vivis & regnas, &c.

La bénédiction du pain & du vin, & l'Evangile comme ci-après à l'usage de Paris.

Avant Complies, on lave les Autels en chantant à chacun l'Antienne, le verset & l'Oraison du Saint dont ils portent le nom.

A C O M P L I E S.

Après avoir dit le Confiteor. Misereatur, & Indulgentiam, on récite sans Antienne les Pseaumes: Cum invocárem. In te, Dómine, sperávi. Qui habitabat. Ecce nunc, &c. & le Cantique Nunc dimittis, &c. page 97. & suiv. Ensuite on dit à genoux

l'Antienne Christus factus est, &c. *comme à Laudes,*
page 244. Pater. Misérere, &c. page 227. & l'O-
raison Respice, &c. page 244.

A VESPRES.

A PARIS.

PSEAUME 114.



Ilexi quóniā exau-
 diet Dóminus: vo-
 cē orationis meæ.



'Aime le Sei-
 gneur ; parce
 qu'il a exaucé
 les cris de ma

Quia inclināvit aurem
 suam mihi: & in diēbus meis
 invocābo.

Circumdedērunt me do-
 lóres mortis: & perícula
 inferni invenērunt me.

Tribulatióem & doló-
 rem invéni: & nomen Dó-
 mini invocávi.

O Dómine! libera áni-
 mam meam: miséricors
 Dóminus, & justus, & Deus
 noster miserétur.

Custódiens párvulos Dó-
 minus: humiliátus sum, &
 liberávit me.

Convértere ánima mea in
 réquiem tuam: quia Dómi-
 nus benefecit tibi.

priere.

Il a prêté l'oreille à ma
 voix; je l'invoquerai tous
 les jours de ma vie.

Les angoisses de la mort
 m'ont environné, & je me
 suis trouvé près à descen-
 dre au tombeau.

Je n'ai rencontré que
 douleur & affliction; mais
 j'ai invoqué le Seigneur.

O Seigneur! délivrez
 mon ame: le Seigneur est
 juste & miséricordieux; il
 est plein de compassion.

C'est lui qui garde les
 petits: je me suis abaissé,
 & il m'a délivré.

O mon ame, entre dans
 ton repos: puisque le Sei-
 gneur a pris soin de toi.

Car c'est lui qui a délivré mon ame de la mort, qui a essuyé mes larmes, & qui a garanti mes pieds de la chute.

Je ne m'occuperai qu'à plaire au Seigneur, tant que je serai dans la terre des vivans.

Ant. Le Christ sera mis à mort; & son peuple qui le renoncera, ne sera plus son peuple.

Quia eripuit animam meam de morte: oculos meos à lacrymis, pedes meos à lapsu.

Placébo Domino: in regione vivorum.

Ant. Occidetur Christus, & non erit ejus populus qui eum negaturus est.

Pseaume 115. Credidi, &c. pag. 318.

Ant. Il se laissera conduire à la mort comme une brebis; & il gardera le silence comme l'agneau sous la main de celui qui le tond.

Ant. Sicut ovis ad occisionem ducetur, & quasi agnus coram tondente se obmutescet.

Pseaume 119. Ad Dominum, cum tribulärer, &c. pag. 319.

Ant. Nous nous sommes tous égarés comme des brebis, chacun a pris la route qui lui a plu; & le Seigneur a mis sur lui seul les iniquités de nous tous.

Ant. Omnes nos quasi oves erravimus, unusquisque in viam suam declinavit; & posuit Dominus in eo iniquitatem omnium nostrum.

P S E A U M E 120.



'Ai levé mes yeux vers les montagnes; d'où me doit venir



Evavi oculos meos in montes: unde veniet auxi-

le secours que j'attens. *Hum. mini.*

Auxilium meum à Dómino : qui fecit coelum & terram.

Non det in commotionem pedem tuum : neque dormitet qui custodit te.

Ecce non dormitabit, neque dormiet : qui custodit Israël.

Dóminus custodit te ,
Dóminus protectio tua :
super manum dexteram tuã.

Per diem sol non uret te :
neque luna per noctem.

Dóminus custodit te ab
ómní malo : custodiat animam tuam Dóminus.

Dóminus custodiat introitum tuum , & exitum tuum :
ex hoc nunc & usque in seculum.

Ant. Oblatus est , quia
ipse voluit ; & iniquitates
multorum ipse portabit.

Ce secours me vient du
Seigneur , lui qui a fait le
ciel & la terre.

Il ne permettra pas que
vos pieds chancellent ; &
celui qui vous garde ne
s'endormira point.

Non , celui qui garde
Israël ne s'assoupira point ;
il ne sera pas surpris du
sommeil.

C'est le Seigneur qui
veille sur vous : il est votre
défense , il marche à
votre droite.

Le soleil ne vous brûlera
point pendant le jour ,
& pendant la nuit la lune
ne vous nuira pas.

Le Seigneur vous garantit
de tout malheur , il gardera
votre ame.

Que le Seigneur daigne
protéger votre entrée , &
votre sortie , & tous vos
pas , maintenant & à jamais.

Ant. Il a été immolé
parce qu'il l'a voulu , &
il portera les iniquités de la
multitude.



marcher

Il bén

vous e

fruits : v

& comb

Votre

rière

fera co

fertile.

Vos

nouvea

environ

ble.

C'est a

celui qu

gneur.

Que le

de de Sio

sur vous ;

témoin d

rusalem

votre vie

Et que

les enfan

& une p

Israël.

Ant. Pa

tion , il

pour tou

sanctifiés.

P S É A U M E 127.



Heureux tous
ceux qui crai-
gnent le Sei-
gneur, & qui
marchent dans ses voies.

Il bénira vos travaux; &
vous en mangerez les
fruits: vous serez heureux,
& comblé de biens.

Votre femme dans l'in-
térieur de votre maison;
fera comme une vigne
fertile.

Vos enfans comme de
nouveaux plans d'oliviers,
environneront votre ta-
ble.

C'est ainsi que sera béni
celui qui craint le Sei-
gneur.

Que le Seigneur répan-
de de Sion ses bénédictions
sur vous; & que vous soyez
témoin du bonheur de Jé-
rusalem tous les jours de
votre vie.

Et que vous puissiez voir
les enfans de vos enfans,
& une paix constante en
Israël.

Ant. Par une seule obla-
tion; il a rendu parfaits
pour toujours ceux qu'il a
sanctifiés.



Beati omnes qui ti-
ment Dóminum:
qui ambulat in
viis ejus.

Labóres mánuum tuárum
quia manducábis: beátus
es, & benè tibi erit.

Uxor tua sicut vitis abun-
dans: in latéribus domûs
tuæ.

Fílii tui sicut novellæ
olivárum: in circuitu mén-
sæ tuæ.

Ecce sic benedicétur ho-
mo; qui timet Dóminum.

Benedícat tibi Dóminus
ex Sion: & vídeas bona Je-
rusalem ómnibus diébus vi-
tæ tuæ.

Et vídeas filios filiórûm
tuórûm: pacem super Is-
raël.

Ant. Unâ oblatiône con-
summávit in sempiternum
sanctificátos.

Cantique Magnificat, page 94.

Ant. Spiritus oris nostri
Christus Dominus, captus
est in peccatis nostris.

Ant. Le Christ, notre
Seigneur, le souffle de no-
tre bouche a été saisi pour
nos péchés.

O R A I S O N.



Ustodi, Domine,
quos redemisti;
factus ipse hostia,
qui Sacerdos; ipse pretium,
qui Redemptor: & concé-
de, ut sicut in memoria
Passionis tuæ temporali coe-
nâ reficimur, ita satiari me-
reamur æternâ: Qui vivis
& regnas, &c.



Seigneur, qui
êtes en même
tems notre Prê-
tre & notre
victime; notre Rédemp-
teur, & le prix de notre
rédemption: conservez
ceux que vous avez rache-
tés; & faites qu'après nous
être nourris ici-bas de vo-
tre chair sacrée, en mé-
moire de votre Passion,

nous méritons d'être admis dans le ciel au Festin des
noces éternelles; Vous qui étant Dieu, vivez, &c.

Hors le Chœur on dit l'Oraison Respice, page 244.

LE LAVEMENT DES PIEDS.

Ant. Mandatum novum
do vobis, ut diligatis invi-
cem, sicut dilexi vos, dicit
Dominus.

Pf. Beati immaculati in
viâ: qui ambulanti in lege
Domini.

Ant. Cœnâ factâ, cum
accépisset Jesus linteum,

Ant. Je vous fais un
commandement nouveau,
dit le Seigneur; c'est de
vous aimer les uns les au-
tres comme je vous ai ai-
més.

Pf. Heureux ceux dont
la vie est innocente devant
Dieu, & qui marchent
dans la voie de ses précep-
tes.

Ant. Après le souper,
Jesus prit un linge qu'il

mit autour de lui; & ayant versé de l'eau dans un bassin, il commença à laver les pieds à ses Disciples, & à les essuyer avec le linge qu'il avoit autour de lui.

Pf. Le Seigneur est infiniment grand & digne de louange : sur-tout dans la ville consacrée à notre Dieu, & sur sa montagne sainte.

Ant. Après qu'il leur eut lavé les pieds, il leur dit : Sçavez-vous ce que j'ai fait à votre égard ? Vous m'appellez Maître & Seigneur ; & vous avez raison, car je le suis. Si donc je vous ai lavé les pieds, moi qui suis votre Seigneur & votre Maître, vous devez aussi vous laver les pieds l'un à l'autre.

Pf. Que Dieu ait pitié de nous, & qu'il nous bénisse : qu'il fasse luire sur nous la lumière de son visage, & qu'il ait pitié de nous.

Ant. Je vous ai donné l'exemple, afin que vous fassiez ce que j'ai fait.

Pf. Que vos Tabernacles sont aimables, ô Dieu des armées ! mon ame languit & se consume du desir

præcinxit se : deinde mittit aquam in pelvim, & coepit lavare pedes Discipulorum, & extergere linteo, quo erat præcinctus.

Pf. Magnus Dominus, & laudabilis nimis : in civitate Dei nostri, in monte sancto ejus.

Ant. Postquam lavit pedes eorum, dixit eis : Scitis quid fecerim vobis ? Vos vocatis me Magister & Domine, & benè dicitis, sum etenim. Si ergo ego lavi pedes vestros, Dominus & Magister ; & vos debétis alter alterius lavare pedes.

Pf. Deus misereatur nostrum, & benedicat nobis : illuminet vultum suum super nos, & misereatur nostrum.

Ant. Exemplum dedi vobis ; ut quemadmodum ego feci vobis, ita & vos faciatis.

Pf. Quàm dilecta Tabernacula tua, Domine virtutum ! concupiscit & deficit

ánima mea in átria Dómini.

Ant. In hoc cognoscent omnes, quia Discipuli mei estis, si dilectionem habueritis ad invicem.

Pf. Laudáte Dóminum in sanctis ejus: laudáte eum in firmamento virtutis ejus.

Ant. Diligámus nos invicem, quia charitas ex Deo est; & omnis qui diligit, ex Deo natus est, & cognoscit Deum.

Pf. Ecce quàm bonum & quàm jucundum, habitare fratres in unum!

✠. Ostende nobis, Dómine, misericórdiam tuam.

℞. Et salutáre tuum da nobis.

Kyrie, eleison.

Christe, eleison.

Kyrie, eleison.

Pater noster, &c.

Et ne nos indúcas, &c.

✠. Suscépimus, Deus, misericórdiam tuam,

d'entrer dans la maison du Seigneur.

Ant. C'est à cette marque que l'on vous reconnoitra pour mes Disciples, si vous vous aimez les uns les autres.

Pf. Louez le Seigneur, vous qui habitez dans les cieux: chantez ses louanges au plus haut du firmament.

Ant. Aimons-nous les uns les autres, parce que la charité vient de Dieu: celui qui aime son frere est né de Dieu, & il connoît Dieu.

Pf. Qu'il est doux & agréable à des freres de vivre dans l'union!

✠. Faites-nous sentir, Seigneur, les effets de votre miséricorde.

℞. Et donnez-nous le salut qui vient de vous.

Seigneur; ayez pitié de nous.

Christ, ayez pitié, &c.

Seigneur, ayez pitié, &c.

Notre Pere, &c.

Et ne nous induisez pas, &c.

✠. Nous avons senti, ô mon Dieu, votre miséricorde.

R. Au milieu de votre Temple.

¶. Vous avez ordonné, Seigneur,

R. Que vos commandemens soient gardés avec fidélité.

R. In medio Templi tui.

¶. Tu mandásti, Dómine,

R. Mandata tua custodiri nimis.

Dómine, exáudi, &c. *comme au Romain, p. 334.*

BENEDICTION DU PAIN ET DU VIN.

Bénissez. R. Que le Seigneur bénisse.

Les yeux de toutes vos créatures espèrent en vous, Seigneur ; & vous leur donnez la nourriture qui leur est propre dans le tems convenable : vous ouvrez votre main, & tout ce qui a vie est comblé de vos biens.

Notre Pere, &c.

Et ne nous induisez pas, &c.

Bénissez, Seigneur, les dons que nous allons recevoir de votre libéralité. Par notre Seigneur J. C.

¶. Mon Pere, donnez-moi votre bénédiction.

Que le Roi du ciel nous conduise au soupé de la vie éternelle. R. Ainsi soit-il.

Benedícite. R. Dóminus.

Oculi ómnium in te sperant, Dómine, & tu das illis escam in tempore opportuno : áperis tu mánum tuam, & imples omne animal benedictione.

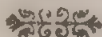
Pater noster, &c.

Et ne nos inducas, &c.

Bénedic, Dómine, dona tua, quæ de tuâ largitate fumus sumpturi. Per Christum Dóminum nostrum.

¶. Jube, Dómine, benedícere.

Ad cœnam perpétuæ vitæ perdúcat nos Rex æternæ glóriæ. R. Amen.



Le Lecteur lit au ton des Leçons le Discours de notre Seigneur après la Cène, comme il suit.

En Saint Jean. Chap. 13. & 14.



Men, amen dico vobis; non est servus major Domino suo, neque Apostolus major est eo qui misit illum. Si hæc scitis, beati eritis, si feceritis ea. Non de omnibus vobis dico: Ego scio quos elegerim. Sed ut adimpleatur Scriptura: Qui manducat mecum panem, levabit contra me calcaneum suum. Amodò dico vobis, priusquam fiat; ut cum factum fuerit, credatis quia ego sum. Amen, amen dico vobis; Qui accipit si quem misero, me accipit: qui autem me accipit, accipit eum qui me misit. Cum hæc dixisset Jesus, turbatus est spiritu; & protestatus est, & dixit: Amen, amen dico vobis: quia unus ex vobis tradet me. Aspiciébant ergo ad invicem Discipuli, hæsitantes de quo diceret. Erat ergo recum-



N vérité, en vérité je vous le dis; le serviteur n'est pas plus grand que son Maître, ni l'envoyé plus grand que celui qui l'a envoyé. Si vous comprenez ces choses, vous êtes heureux, pourvu que vous les mettiez en pratique. Ce n'est pas de vous tous que je parle: je connois ceux que j'ai choisis. Mais il faut que cette parole de l'Ecriture soit accomplie: Celui qui est à table avec moi, leverá le pied contre moi. Je vous le dis dès maintenant, avant que la chose arrive; afin que lorsqu'elle sera arrivée, vous me reconnoissiez pour ce que je suis. En vérité, en vérité je vous le dis; quiconque reçoit celui que j'aurai envoyé me reçoit moi-même; & qui me reçoit, reçoit celui qui m'a envoyé. Jesus ayant dit ces choses, se troubla en son esprit; & leur parlant ouvertement,

il dit: E
je vous
me tra
Disciple
l'un l'aut
de qui il
me l'un
aimoit,
sein de
re lui fit
à Jesus
dont il
Jean s'e
sein de
gneur,
lui repo
qui je d
ceau de
ayant t
de pain
das lica
Des qu
ceau,
son ceu
Faites a
vous a
aucun d
à table
quoi il
Car con
bourse,
soient d
lu dire
nous fa
qu'il do
se aux
donc qu

il dit : En vérité , en vérité je vous le dis ; l'un de vous me trahira. Sur cela ses Disciples se regardoient l'un l'autre , ne sçachant de qui il parloit. Mais comme l'un d'eux , que Jesus aimoit , étoit couché sur le sein de Jesus, Simon-Pierre lui fit signe de demander à Jesus , qui étoit celui dont il parloit. Aussitôt Jean s'étant panché sur le sein de Jesus , lui dit : Seigneur , qui est-ce ? Jesus lui répondit : C'est celui à qui je donnerai un morceau de pain trempé. Et ayant trempé un morceau de pain , il le donna à Judas Iscariote, fils de Simon. Dès qu'il eut pris ce morceau, Satan s'empara de son cœur. Et Jesus lui dit : Faites au plutôt ce que vous avez à faire. Mais aucun de ceux qui étoient à table ne comprit pourquoy il lui avoit dit cela. Car comme Judas avoit la bourse, quelques-uns pensoient que Jesus avoit voulu dire : Achetez ce qu'il nous faut pour la fête; ou, qu'il donnât quelque chose aux pauvres. Aussitôt donc que Judas eut pris le

bens unus ex Discípulis ejus in sinu Jesu , quem diligebat Jesus. Innuít ergo huic Simon Petrus , & dixit ei : Quis est de quo dixit ? Itaque cùm recubuíset ille supra pectus Jesu , dicit ei : Dómine , quis est ? Respondit Jesus : Ille est cui ego intinctum panem porréxero. Et cùm intinxisset panem , dedit Judæ Simónis Iscariótæ. Et post búccellā, introívit in eum Sátanas. Et dixit ei Jesus : Quod facis , fac citiùs. Hoc autem nemo scívit discumbéntium ad quid díxerit ei. Quidam enim putábant , quia loculos habébat Judas , quòd dixisset ei Jesus : Eme ea quæ opus sunt nobis ad diem festum ; aut egénis ut áliquíd daret. Cùm ergo accepisset ille búccellam, exívit continuò. Erat autem nox. Cùm ergo exisset, dixit Jesus : Nunc clarificátus est Fílius hóminis , & Deus clarificátus est in eo. Si Deus clarificátus est in eo , & Deus clarificábit eum in

femetipso, & continuò clarificabit eum. Filioli, adhuc modicum vobiscum sum. Quærétis me, & sicut dixi Judæis : Quò ego vado, vos non potestis venire, & vobis dico modò. Mandatum novum do vobis, ut diligatis invicem, sicut diléxi vos, ut & vos diligatis invicem. In hoc cognoscent omnes quia Discipuli mei estis, si dilectionem habueritis ad invicem. Dicit ei Simon Petrus : Domine, quò vadis? Respondit Jesus : Quò ego vado, non potes me modò sequi, sequeris autem postea. Dicit ei Petrus : Quare non possum te sequi modò? animam meam pro te ponam. Respondit ei Jesus : Animam tuam pro me pones? Amen, amen dico tibi : Non cantabit galilus donec ter me neges. Non turbetur cor vestrum. Créditis in Deum, & in me crédite. In domo Patris mei mansiones multæ sunt. Si quo minus, dixissem vobis; quia vado parare vobis lo-

morceau, il sortit. Or il étoit nuit. Après qu'il fut sorti, Jesus dit : Maintenant le Fils de l'homme est glorifié, & Dieu est glorifié en lui. Que si Dieu est glorifié en lui, Dieu le glorifiera aussi en lui-même; & c'est bientôt qu'il le glorifiera. Mes chers enfans, je n'ai plus que peu de tems à être avec vous. Vous me chercherez; & ce que j'ai dit aux Juifs, qu'ils ne pouvoient venir où je vais, je vous le dis aussi présentement. Je vous fait un commandement nouveau, qui est de vous aimer les uns les autres, comme je vous ai aimés. La marque à laquelle tout le monde connoitra que vous êtes mes Disciples, c'est l'amour que vous aurez les uns pour les autres. Simon - Pierre lui dit : Seigneur, où allez-vous? Jesus lui répondit : Vous ne pouvez maintenant me suivre où je vais, mais vous me suivrez un jour. Pierre lui dit : Seigneur, pourquoi ne puis-je pas vous suivre maintenant? je donnerai ma vie pour vous. Jesus lui repar-

rit: Vo
vie pou
en ver
coq ne
vous n
trois fo
ne le tr
croyez
aussi en
sieurs
Maison
cela n
rois dit
pour vo
Et aprè
allé, &
préparé
drai, &
avec m
foyez
sçavez
vous e
Thoma
nous n
allez;
rions -
voie?
la voie
Person
par mo
noissiez
aussi m
le con
vous l'a
pe lui d
tes-nou
& cela

rit: Vous donnerez votre vie pour moi? En vérité, en vérité je vous le dis, le coq ne chantera point que vous ne m'ayez renoncé trois fois. Que votre cœur ne se trouble point. Vous croyez en Dieu, croyez aussi en moi. Il y a plusieurs demeures dans la Maisons de mon Pere. Si cela n'étoit, je vous l'aurois dit; car je m'en vais pour vous préparer le lieu. Et après que je m'en serai allé, & que je vous aurai préparé le lieu, je reviendrai, & je vous prendrai avec moi; afin que vous soyez où je serai. Vous sçavez bien où je vais, & vous en sçavez la voie. Thomas lui dit: Seigneur, nous ne sçavons où vous allez; & comment pourrions-nous en sçavoir la voie? Jesus lui dit: Je suis la voie, la vérité & la vie. Personne ne va au Pere que par moi. Si vous me connoissiez, vous connoitriez aussi mon Pere, mais vous le connoîtrez bientôt, & vous l'avez déjà vu. Philippe lui dit: Seigneur, faites-nous voir votre Pere, & cela nous suffit. Jesus

cum. Et si abiero, & præparávero vobis locum, iterum vénio, & accípiam vos ad meipsum; ut ubi sum ego, & vos sitis. Et quò ego vado scitis, & viam scitis. Dicit ei Thomas: Dómine, nescimus quò vadis; & quòmodò póssumus viam scire? Dicit ei Jesus: Ego sum via & vérité, & vita. Nemo venit ad Patrem nisi per me. Si cognovissétis me, & Patrem meum útique cognovissétis; & ámodò cognoscétis eum, & vidístis eum. Dicit ei Philippus: Dómine, ostende nobis Patrem, & sufficit nobis. Dicit ei Jesus: Tanto témpore vobiscum sum, & non cognovístis me? Phlippe, qui videt me, videt & Patrem. Quòmodò tu dicis: Ostende nobis Patrem? Non créditis quia ego in Patre, & Pater in me est? Verba quæ ego loquor vobis, à meipso non loquor: Pater autem in me manens, ipse facit ópera. Non créditis quia ego in Patre, & Pater in me est?

Alióquin propter ópera ipsa credite. Amen, amen dico vobis; qui crédit in me, ópera quæ ego facio & ipse faciet, & majóra horum faciet; quia ego ad Patrem vado. Et quodcúmque petieritis Patrem in nómine meo, hoc faciam; ut glorificétur Pater in Fílio. Si quid petieritis me in nómine meo, hoc faciam. Si diligitis me, mandata mea servate: & ego rogábo Patrem, & álium Paraclétum dabit vobis, ut máneat vobiscum in aetérnum, Spíritum veritátis, quem mundus non potest accípere; quia non videt eum, nec scit eum. Vos autem cognoscétis eum, quia apud vos manébit, & in vobis erit. Non relinquam vos órphanos: véniam ad vos. Adhuc módicum, & mundus me jam non videt: vos autem vidétis me, quia ego vivo, & vos vivétis. In illa die vos cognoscétis quia ego sum in Patre meo, & vos in me, & ego in vobis.

lui répondit: Il y a si longtemps que je suis avec vous, & vous ne me connoissez pas? Philippe, celui qui me voit, voit aussi mon Pere. Comment dites-vous: Faites-nous voir votre Pere? Ne croyez-vous pas que je suis dans mon Pere, & que mon pere est en moi? Ce que je vous dis, je ne le dis pas de moi-même; mais c'est mon Pere qui demeure en moi, qui fait lui-même les œuvres que je fais. Ne croyez-vous pas que je suis dans mon Pere, & que mon Pere est en moi? Croyez-le au moins à cause des œuvres que je fais. En vérité, en vérité je vous le dis, celui qui croit en moi fera les œuvres que je fais, & en fera même de plus grandes; parce que je m'en vais à mon Pere. Et quelque chose que vous demandiez à mon Pere en mon nom, je le ferai; afin que le Pere soit glorifié dans le Fils. Si vous me demandez quelque chose en mon nom, je le ferai. Si vous m'aimez, gardez mes commandemens; & je prierai mon Pere, & il

vous d
Consola
demeur
avec vo
vérité,
peut re
ne le v
ne le c
pour v
noîtrez
meuren
qu'il se
vous la
lins; j
Encore
le mon
mais p
verrez
vrai,
aussi.
conno
mon
moi,
lui qui
mande
garde
m'aim
me se
re, j
je m
Judas
lui di
vient
couvr
pas au
répon
m'aim

vous donnera un autre Consolateur , afin qu'il demeure éternellement avec vous : c'est l'esprit de vérité , que le monde ne peut recevoir , parce qu'il ne le voit point , & qu'il ne le connoît point. Mais pour vous , vous le connoîtrez , parce qu'il demeurera avec vous , & qu'il sera en vous. Je ne vous laisserai point orphelins ; je viendrai à vous. Encore un peu de tems , & le monde ne me verra plus ; mais pour vous , vous me verrez , parce que je vivrai , & que vous vivrez aussi. En ce jour-là vous connoîtrez que je suis en mon Pere , & vous en moi , & moi en vous. Celui qui a reçu mes commandemens , & qui les garde , c'est celui-là qui m'aime. Or celui qui m'aime fera aimé de mon Pere , je l'aimerai aussi , & je me découvrirai à lui. Judas , non pas l'Isariote , lui dit : Seigneur , d'où vient que vous vous découvrirez à nous , & non pas au monde ? Jesus lui répondit : Si quelqu'un m'aime , il gardera ma

Qui habet mandata mea , & servat ea , ille est qui diligit me. Qui autem diligit me , diligetur à Patre meo ; & ego diligam eum , & manifestabo ei meipsum. Dicit ei Judas , non ille Isariotes : Domine , quid factum est , quia manifestaturus es nobis teipsum , & non mundo ? respondit Jesus , & dixit ei : Si quis diligit me , sermonem meum servabit ; & Pater meus diliget eum , & ad eum veniemus , & mansionem apud eum faciemus. Qui non diligit me , sermones meos non servat. Et sermonem quem audistis non est meus , sed ejus qui misit me Patris. Hæc locutus sum vobis , apud vos manens. Paraclétus autem Spiritus sanctus , quem mittet Pater in nomine meo , ille vos docebit omnia , & suggeret vobis omnia quaecumque dixero vobis. Pacem relinquo vobis , pacem meam do vobis : non quomodo mundus dat ego do vobis. Non turbetur cor

vestrum, neque formidet. Audistis quia ego dixi vobis: Vado, & venio ad vos. Si diligerétis me; gauderétis útique, quia vado ad Patrem; quia Pater major me est. Et nunc dixi vobis, priusquàm fiat, ut cùm factum fuerit, credátis. Jam non multa loquat vobiscum: venit enim Princeps mundi hujus, & in me non habet quidquam. Sed ut cognoscat mundus quia diligo Patrem, & sicut mandatum dedit mihi Pater, sic fácio: súrgite, eámus hinc.

parole, & mon Pere l'aimera, & nous viendrons à lui, & nous ferons en lui notre demeure. Celui qui ne m'aime point ne garde point mes paroles. Et la parole que vous avez entendue n'est pas de moi, mais du Pere qui m'a envoyé. Je vous ai dit ces choses pendant que je demourois avec vous. Mais le Consolateur, l'Esprit saint que mon Pere enverra en mon nom vous enseignera toutes choses, & vous fera ressouvenir de tout ce que je vous ai dit. Je vous laisse la paix, je vous donne ma paix; je ne vous la donne pas com-

me le monde la donne. Que votre cœur ne se trouble point, & qu'il ne craigne point. Vous m'avez entendu dire: Je m'en vais, & je reviens à vous. Si vous m'aimiez vous vous réjouiriez de ce que je m'en vais à mon Pere; car mon Pere est plus grand que moi. Je vous le dis maintenant avant que la chose arrive, afin que vous croyiez, quand elle sera arrivée. Je ne m'entretiendrai plus longtemps avec vous; car voila le Prince de ce monde qui va venir, quoiqu'il n'ait aucun droit sur moi. Mais afin que le monde connoisse que j'aime mon Pere, & que je fais ce que mon Pere m'a ordonné; levez-vous, sortons d'ici.

Quand le Célébrant donne le signal, le Lecteur cesse, en disant :

Tu autem, Domine, miserere nostrí.

Et vous, Seigneur, ayez pitié de nous.

R. Re

A
meaux
l'Oraif

D



ce divin
ne l'est

La P
presque
cle par
les céré
premier
la solen
tes insti
point fa
ce jour
autres.

Aprè
l'Office
cien T
ties de
selon S
pour to
les Juif

(1)

(2)

R. Rendons graces à Dieu. | R. Deo grátias.

A Complies, les Pseaumes du Dimanche des Rameaux, pag. 97. le Cantique Nunc dimittis, pag. 105. l'Oraison Respice, pag. 244.

OFFICE DU VENDREDI-SAINT.



'Office de ce jour commençoit autrefois comme celui du Jeudi-Saint. Les Matines se disoient à minuit ; & à l'heure de Vêpres on se rassembloit pour l'adoration de la Croix, & le reste du Service divin. Ces heures sont changées ; mais l'esprit de l'Eglise ne l'est point, & la ferveur des Fidèles ne devroit pas l'être.

La Prédication sur la Passion de Jesus-Christ, qui précède presque par-tout l'Office du jour, fut ordonnée au VII. siècle par le IV. Concile de Tolède (1). Le reste de l'Office & ses cérémonies sont de la plus grande antiquité, même de la premiere institution. Saint Augustin (2) compte expressément la solennité de la Passion de Jesus-Christ au nombre des Fêtes instituées par les Apôtres ; or ces Fêtes ne se célébroient point sans de certaines prières, & un certain Office : celui de ce jour paroît avoir moins souffert de changement que les autres.

Après Prime, Tierce, Sexte, & None on commence l'Office solennel par des Leçons & des versets tirés de l'ancien Testament, qui contiennent des figures & des prophéties de la mort de Jesus-Christ. Ensuite on chante la Passion selon S. Jean. Elle est suivie des prières que fait le Célébrant pour tous les états & tous les peuples ; même pour les Païens, les Juifs, & les Hérétiques. Il n'est pas d'usage dans les au-

(1) *Conc. Toled. IV. an. 633. cap. 7.*

(2) *Epist. 54. aliàs 118. v. 27.*

tres Offices de prier nommément pour ceux qui ne sont point de son Corps, ou qui en ont été retranchés ; mais elle le fait dans ce jour , & les motifs de cette pratique particulière se trouvent dans l'Office même : *O Dieu tout-puissant* , dit l'Eglise dans une de ses Oraisons, *qui sauvez tout le monde* , & *qui ne voulez pas que personne périsse* ; & dans l'Oraison suivante : *O Dieu éternel* , *qui ne refusez pas votre miséricorde* , même aux *Juifs perfides*. En effet le Fils de Dieu ayant usé en ce jour d'une miséricorde infinie envers tous les hommes qui ne le méritoient pas , il a paru convenable à l'Eglise de faire part aussi en ce même jour de ses prières à ceux qui n'y ont point de droit , & qui ont mérité d'en être exclus.

Après ces prières , on fait avec un appareil dévot & lugubre , l'adoration de la Croix. Cette cérémonie se fait différemment selon les Eglises ; mais le fond est le même partout : il consiste à découvrir la Croix de Jesus-Christ , qui avoit été voilée jusqu'à ce moment , à l'élever aux yeux du peuple , à inviter les Fidèles à venir l'adorer , & à faire cette adoration avec ordre & révérence. Le mot d'*adoration* ne doit point faire peine , ni être pris dans un sens contraire à l'intention de l'Eglise. L'*adoration* proprement dite , qu'on nomme autrement le culte de latrie , est dûe à Dieu seul : Jesus comme Dieu & homme tout ensemble est aussi l'objet de ce culte souverain ; & c'est cet hommage que nous lui rendons , quand nous nous prosternons devant l'image qui nous représente sa mort sur une Croix. Cette Croix , qui a été teinte de son Sang , & qui a été l'instrument de notre rédemption , est aussi un juste objet de notre vénération : c'est pour exprimer cette vénération profonde , bien différente de l'*adoration* que nous devons à Dieu seul , mais vénération supérieure au culte que nous rendons aux Images des Saints que l'on se sert du terme d'*adoration* , terme usité d'ailleurs & souvent dans l'Ecriture , pour signifier autre chose que le culte souverain & unique que l'on doit à Dieu. Au tems de la dispute qui fut occasionnée par la condamnation des Hérétiques Iconoclastes ou Brise-Images , un Concile de Paris (1) ,

(1) *Conc. Paris. an. 324.*

qui craignoit l'abus du culte qu'on rendoit aux Images des Saints, réservoit néanmoins l'usage établi dans toute l'Eglise, d'adorer la Croix de Jesus-Christ au jour de sa Passion : ce sont les propres termes de ce Concile. Ainsi l'on doit conserver cette expression que les Fidèles entendent assez.

Pendant cette adoration, on chante les Hymnes *Vexilla Regis*, &c. *Pange lingua gloriosi praelium certaminis*, &c. qui furent composées au VI. siècle par Venance-Fortunat depuis Evêque de Poitiers. Il les fit à l'occasion d'un morceau de la vraie Croix que l'Empereur Justin II. donna en 579. à la Reine Radegonde, & que cette Reine retirée alors dans un Monastere à Poitiers, reçut avec grande solennité.

Le reste de l'Office compose une Messe propre à ce jour, sans sacrifice & sans consécration, & qui ne consiste guères que dans le *Pater*, dans l'adoration du saint Sacrement qu'on a rapporté de la Chapelle où il étoit réservé, & dans la communion que fait ensuite le Célébrant seul. Cette sorte de Messe s'appelle chez les Anciens la Messe des *Présanctifiés* : c'est-à-dire, où sans offrir de Sacrifice, on consomme l'Hostie consacrée quelqu'un des jours précédens. L'esprit de l'Eglise d'Orient a toujours été de regarder le Sacrifice comme une Solemnité propre aux Fêtes, & comme ne devant point être offert dans les jours de tristesse & de jeûne. Un Concile de Laodicée (1) tenu dès le IV. siècle, défendoit d'offrir le saint Sacrifice en Carême, excepte les Samedis & les Dimanches.

On pensoit différemment dans l'Eglise Latine, sur l'oblation du saint Sacrifice : on la regardoit comme un moyen propre à sanctifier le jeûne. Il n'est pas surprenant que sur des choses libres, qui ne sont fondées que sur des convenances pieuses & des rapports mystiques, les hommes pensent diversement. Saint Ambroise (2) exhortoit les Fidèles à assister tous les jours de Carême au Sacrifice qui s'offroit sur le soir, à cause du jeûne, & à y communier. Il leur faisoit regarder cette sainte nourriture comme un secours puissant

(1) *Cons. Laodic. Can. 49.*

(2) *In Psal. 118. Sermon. 15. n. 28.*

qui dédommageoit l'ame de l'affoiblissement du corps.

La pratique de l'Eglise d'Occident est conforme à celle d'Orient, pour ce qui regarde le jour du Vendredi-Saint. On a cru que l'austere pénitence de ce jour, & la tristesse qu'inspiroit la méditation de la mort de Jésus-Christ, ne permettoit pas d'y offrir le Sacrifice. Innocent I. (1) au commencement du V. siècle, assure que cette tradition vient des Apôtres. Le Sacramentaire de Gélase I. & celui de Saint Grégoire Pape, représentent l'Office du Vendredi-Saint, à peu-près comme il se fait de nos jours. Au tems de Théodulphe (2), c'est-à-dire, au IX. siècle, le Célébrant ne communioit pas seul, mais tous les Fidèles communioient avec lui. *Il faut, disoit-il, que tous communient le jour de la Cène, celui du Vendredi-Saint, la veille de Pâques, & le jour de cette Fête.* L'Eglise a changé cet usage de communier, pour ce qui regarde le Vendredi-Saint : quant aux trois autres jours, si les peuples avoient plus de ferveur, on y verroit plus d'empressement pour approcher de la sainte Communion.

L'Office du Vendredi-Saint finit par les Vêpres. Elles se récitent à voix basse dans un esprit de recueillement, pour s'unir au silence que Jésus garda dans sa Passion, & sur la Croix, ou à celui qu'il gardoit dans le tombeau; peut-être aussi à cause qu'il étoit tard quand cet Office finissoit. Car il ne commençoit qu'au déclin du soleil, & le jeûne rigoureux de ce jour exigeoit quelque repos, puisqu'on revenoit à minuit chanter les Matines du Samedi-Saint.

L'Office se fait maintenant à peu-près avec les mêmes cérémonies, mais avec plus de commodité pour les Fidèles. Si l'Eglise a eu égard à leur foiblesse, il n'est pas juste qu'ils en abusent. Chacun doit entrer dans son esprit, à la vue des souffrances de Jésus-Christ, & pratiquer en ce jour la mortification, selon son état & ses forces : sur-tout doit-on en ce saint jour se priver des vains amusemens, & de toutes sensualités; & le consacrer, autant qu'on le peut, à méditer la Passion de Jésus-Christ, à lui compatir avec tendresse,

(1) *Epist. 1. cap. 4.*

(2) *Capit. 41. Theodulphi.*

à envisager ses propres péchés, comme la cause des souffrances du Fils de Dieu ; à les détester aux pieds de sa Croix, & à chercher dans la mort de Jésus-Christ le modèle de la vie nouvelle qu'il exige de nous. A ces dispositions doivent se joindre les sentimens de notre amour & de notre reconnaissance. A la vue de l'Image de Jésus mourant sur une Croix, chacun de nous doit dire avec foi comme l'Apôtre (1) : C'est ainsi qu'il m'a aimé & qu'il s'est livré pour moi. Mais avec quels transports ne doit-on pas le dire ? Malheur à celui qui passe ce jour sans amour & sans ferveur. Quand est-ce donc qu'il en ressentira les salutaires impressions ?

(1) Galat. 2. v. 20.

LE VENDREDI-SAINT A TÉNÉBRES,

SELON L'USAGE DE ROME.

Pater, Ave, Credo.

AU PREMIER NOCTURNE.

Ant. Les Rois & les Princes de la terre se sont élevés, ils ont conspiré contre le Seigneur & contre son Christ.

Ant. Assitérunt Reges terræ, & Principes convenerunt in unum adversus Dominum, & adversus Christum ejus.

Pseaume 2. Quare fremuerunt gentes, page 245.

Ant. Les Rois, &c.

Ant. Assitérunt, &c.

Ant. Ils ont partagé entr'eux mes vêtemens, & ils ont jetté ma robe au fort.

Ant. Diviserunt sibi vestimenta mea : & super vestem meam miserunt sortem.

Pseaume 21. Deus, Deus meus, respice, pag. 326.

Ant. Diviserunt, &c.

Ant. Infurrexerunt in me testes iniqui, & mentita est iniquitas sibi.

Ant. Ils ont partagé, &c.

Ant. De faux témoins se sont élevés contre moi; & dans leurs mensonges, ils se sont eux-mêmes contredits.

P S E A U M E 26.

David poursuivi par Saül, trouve sa force dans sa confiance en Dieu.



Domínus illuminatio mea, & salus mea : quem timebo ?

Dóminus protector vitæ meæ : à quo trepidabo ?

Dum appropiant super me nocentes : ut edant carnes meas.

Qui tribulant me inimici mei : ipsi infirmati sunt & ceciderunt.

Si consistant adversum me castra : non timebit cor meum.

Si exurgat adversum me prælium : in hoc ego sperabo.

Unam petii à Dómino, hanc requiram : ut inhabitem in domo Dómini ómani-



E Seigneur est ma lumière & mon salut : qui craindrois-je ?

Le Seigneur est le défenseur de ma vie : qui pourroit m'effrayer ?

Les méchans fondoient sur moi ; ils vouloient me dévorer.

Mais ces ennemis & ces persécuteurs sont restés sans force, & ils sont tombés.

Je les verrois donc tous campés autour de moi, que je ne tremblerois pas.

Quand leur armée m'attaqueroit, en cela même j'espérerois encore.

J'ai demandé une seule chose au Seigneur, & je la demanderai sans cesse :

c'est d'
jours d
sainte M

J'y
du Seig
temple
son Ter

C'est
me cac
me m
jour de

Il n
sur un
il me r
mes en

Nous
Autel,
sacrific
chante

sa gloi
Ecol
Dieu, l

vers v
moi, &
re.

Mo
mes ve
Seigne
recher

Ne
face de
votre d

gnez p
teur.

Soye
pui, ne

c'est d'habiter tous les jours de ma vie dans sa sainte Maison.

J'y goûterai les délices du Seigneur, & je contemplerai les beautés de son Temple.

C'est-là que le Seigneur me cachera; c'est-là qu'il me mettra à couvert au jour de l'affliction.

Il me placera comme sur une roche inaccessible: il me rendra victorieux de mes ennemis.

Nous environnerons son Autel, & je lui offrirai un sacrifice de louanges; je chanterai des psaumes à sa gloire.

Écoutez donc, ô mon Dieu, les cris que je pousse vers vous: ayez pitié de moi, & exaucez ma prière.

Mon cœur vous parle, mes yeux vous cherchent: Seigneur, je ne cesse de rechercher vos regards.

Ne détournez pas votre face de dessus moi; & dans votre colere ne vous éloignez pas de votre serviteur.

Soyez toujours mon appui, ne m'abandonnez pas,

bus diebus vitæ meæ.

Ut videam voluptatem Dómini: & visitem Templum ejus.

Quóniam abscondit me in Tabernáculo suo: in die malórum protéxit me in abscondito Tabernáculi sui.

In petrâ exaltávit me: & nunc exaltávit caput meum super inimicos meos.

Circuivi; & immolávi in Tabernáculo ejus hóstiam vociferatiónis: cantábo, & psalmum dicam Dómino.

Exáudi, Dómine, vocem meam quâ clamávi ad te: miserére mei & exáudi me.

Tibi dixit cor meum, exquisívit te fácies mea: faciém tuam, Dómine, requíram.

Ne avértas faciém tuam à me: ne declínes in irâ à servo tuo.

Adjutor meus esto, ne derelínquas me: neque des-

picias me , Deus salutaris meus.

Quoniam pater meus & mater mea dereliquerunt me: Dominus autem assumpsit me.

Legem pone mihi, Domine, in viâ tuâ: & dirige me in semitam rectam propter inimicos meos.

Ne tradideris me in animas tribulantium me: quoniam insurrexerunt in me testes iniqui, & mentita est iniquitas sibi.

Credo videre bona Domini: in terrâ viventium.

Expecta Dominum, viriliter age: & confortetur cor tuum, & susline Dominum.

Ant. Insurrexerunt, &c.

¶. Diviserunt sibi vestimenta mea.

¶. Et super vestem meam miserunt sortem.

ne me rejetez pas, ô Dieu mon Sauveur.

J'étois comme un enfant délaissé de pere & de mere; mais vous daignâtes vous charger de moi.

Apprenez - moi donc, Seigneur, à marcher dans vos voies; prenez soin de me conduire, de peur des pièges de mes ennemis.

Ne me livrez pas à la fureur de mes persécuteurs: de faux témoins se sont élevés contre moi; & dans leurs mensonges ils se sont contredits eux-mêmes.

J'ai une ferme espérance de goûter un jour les biens du Seigneur; dans la terre des vivans.

Courage donc, ô mon ame, soutenez-vous dans vos peines, & attendez le secours du Seigneur.

Ant. De faux témoins, &c.

¶. Ils ont partagé entr'eux mes vêtemens.

¶. Et ils ont jetté ma robe au sort.



I. L E Ç O N.

Pater, tout bas.

Des Lamentations du Prophète Jérémie. Chap. 2.

De Lamentatiōne Jeremiæ Prophætæ.

H E T H.



LE Seigneur a voulu renverser les murs de Sion ; il a mesuré la vengeance qu'il exerceroit sur elle, & sa main n'a cessé de travailler à sa ruine. Ses boulevards ont été détruits ; & ses murailles ont été pareillement ruinées. Ses portes ont été abbatues ; le Seigneur en a brisé les gonds : il a livré ses Princes & son Roi entre les mains des Gentils. La fille de Sion n'a plus de loi, & ses Prophètes n'ont plus de vision de la part du Seigneur. Ses vieillards se sont assis sur ses ruines, & gardent un morne silence : ils ont mis de la cendre sur leur tête, ils se sont couverts de cilices ; & les filles de Jérusalem se sont courbées vers la terre, dans la douleur qui les accable. Mes yeux à force de verser des lar-



Ogitavit Dóminus dissipare murum filiæ Sion : tetendit funiculum suū, & non avértit manum suam à perditione : luxitque antemurale, & murus pariter dissipatus est. TETH. Defixæ sunt in terrâ portæ ejus ; perdidit, & contrivit veces ejus : Regem ejus, & Principes ejus in gentibus. Non est lex, & Prophætæ ejus non invenérunt visionem à Dómino. JOD. Sedérunt in terrâ, conticuérunt senes filiæ Sion : conspersérunt cinere capita sua, accincti sunt ciliciis, abjecérunt in terram capita sua vírgines Jerúsalem. CAPH. Defecerunt præ lácrymis óculi mei, conturbáta sunt víscera mea : effusum est in terrâ jecur meum super contritiōne fi-

liæ pópuli mei, cùm deficeret párvulus & lactens in pláteis óppidi. Jerúsalem, &c.

périr la fille de Sion, & ses enfans à la mammelle tomber morts au milieu des places publiques. Jérusalem, &c.

R. Omnes amíci mei dereliquérunt me, & prava-luérunt infidiántes mihi, tradidit me quem diligébam. * Et terribilibus óculis plagâ crudéli percutiéntes, acéto potábant me.

plaie sanglante; ils m'ont présenté du vinaigre à boire.

Y. Inter iníquos projecérunt me, & non pepercé-runt ánimæ meæ. * Et terribilibus óculis, &c.

mes se sont affoiblis; le trouble s'est emparé de mon ame: mes entrailles ont ressenti la plus amère douleur, lorsque j'ai vu

R. Tous mes amis m'ont abandonné, & ceux qui me tendoient des pièges ont triomphé de moi: celui que j'aimois m'a trahi. * Et lançant sur moi des regards affreux, après n'avoir fait de tout mon corps qu'une

Y. Ils m'ont mis au rang des scélérats; ils n'ont point épargné ma vie. * En lançant sur moi, &c.

II. L E Ç O N.

L A M E D.



Atribus fuis dixérunt: Ubi est tríticum & vinum? cùm deficerent quasi vulné-ráti in pláteis civitátis, cùm exhalárent ánimas suas in sinu matrum suárum. MEM. Cui comparábo te? vel cui assimilábo te, filia Jerúsalem? Cui exæquábo te, &



Onnez-nous à boire, donnez-nous du pain, disoient à leurs meres ces innocentes vic-times, lorsqu'elles romboient de foiblesse dans les rues, & qu'elles expiroient entre les bras de celles qui leur avoient donné la vie. A quoi vous comparerai-je, ô fille de

Jérusalem ? A qui dirai-je que vous êtes devenue semblable, ô fille de Sion ? Quelle consolation puis-je vous donner dans l'excès des maux qui vous accablent ; & qui pourra les soulager ? Vos Prophètes n'ont eu que de fausses & d'extravagantes visions : ils vous cachotent l'énormité de vos crimes , au lieu de vous exciter à la pénitence ; ils n'ont vu pour vous que de fausses victoires , & de vaines défaites de l'ennemi. Ceux qui passaient devant vos ruines ont insulté à votre malheur , ô fille de Jérusalem ; ils ont frappé des mains & branlé la tête. Est-ce là , disoient-ils , cette ville si magnifique , & qui faisoit l'admiration de tous les peuples ? Jérusalem , &c.

R. Le voile du Temple se déchira , * Et la terre trembla : un des larrons crioit du haut de sa croix : Souvenez - vous de moi , Seigneur, lorsque vous serez dans votre Royaume.

V. Les pierres se fendirent , les sépulcres s'ouvrirent , & plusieurs corps des Saints qui étoient

consolabor te , virgo filia Sion ? Magna est enim velut mare contritio tua : quis medébitur tui ? NUN. Prophéta tui vidérunt tibi falsa & stulta , nec aperiébant iniquitatem tuam , ut te ad poenitentiam provocarent : vidérunt autem tibi assumptiones falsas , & ejectiones. SAMECH. Plausérunt super te manibus omnes transeúntes per viam : sibilavérunt , & movérunt caput suum super filiam Jerúsalem : Hæccine est urbs, dicentes, perfecti decóris , gáudium univérse terræ ? Jerúsalem , &c.

R. Velum Templi scissum est , * Et omnis terra trémuit : latro de cruce clamábat , dicens : Meménto meî, Dómine, dum véneris in regnum tuum.

V. Petræ scissæ sunt , & monuménta apértæ sunt ; & multa cörpera Sanctorum , qui dormiérant, surrexérunt.

* Et omnis terra, &c.

morts ressusciterent.* Et la terre, &c.

III. LEÇON.

A L E P H.



Go vir videns paupertatem meam, in virgâ indignationis ejus. ALEPH. Me minavit, & adduxit in tenebras, & non in lucem. ALEPH. Tantum in me vertit, & convertit manum suam totâ die. BETH. Ventustam fecit pellem meam & carnem meam, contrivit ossa mea. BETH. Edificavit in gyro meo & circumdedit me felle & labore. BETH. In tenebrosis collocavit me, quasi mortuos sempiternos. GHIMEL. Circumadificavit adversum me, ut non egrédier: aggravavit compedem meum. GHIMEL. Sed & cum clamâvero & rogâvero: exclusit orationem meâ. GHIMEL. Conclusit vias meas lapidibus quadris, semitas meas subvertit.* Jerusalem, &c.



E suis un homme qui vois ma pauvreté & mon affliction, Dieu me la faisant sentir par les verges de sa colère. Il m'a conduit en d'affreuses ténèbres; dans un lieu où il n'y a point de lumière. Sa main a été étendue sur moi pendant tout le jour. Il a rendu ma peau sèche & ridée comme celle des vieillards: il a consumé ma chair; il a brisé mes os. Il m'a investi de toutes parts; & m'a environné de fiel & de misère. Il m'a placé en des lieux obscurs & ténébreux, comme ceux qui sont morts pour jamais. Il m'a enfermé de tous côtés, afin que je ne puisse échapper; il a appesanti mes chaînes. Lors même que j'ai poussé des cris vers lui, & que je lui ai adressé ma prière, il l'a rejetée. Il m'a fermé tous les passages avec des pierres de taille: il m'a coupé

tous les
* Jérusalem

Il est
me un
& comm
lieu cad
p. O
vois
moi - m
as-tu p
cès d'in
me cru
Barabb
y.
d'une
pierres
j'avois
ta défe
tu pu
gne, &

Am
loient
soient

Dav



dans

tous les sentiers de peur que je n'échappasse à sa vengeance.
* Jérusalem, &c.

* *A Paris on ajoute ce qui suit.*

Il est à mon égard comme un ours en embuscade, & comme un lion dans un lieu caché. Jérusalem, &c.

R. O ma vigne : je t'avois choisie & plantée moi-même : * Comment as-tu pu en venir à cet excès d'ingratitude, que de me crucifier, & de délivrer Barabbas ?

* je t'avois entourée d'une haie, j'avois ôté les pierres qui te nuisoient, & j'avois bâti une tour pour ta défense. * Comment as-tu pu, &c. R. O ma vigne, &c.

Ursus insidians factus est mihi, leo in absconditis. Jérusalem, &c.

R. Vinea mea electa, ego te plantavi : * Quomodo convérta es in amaritudinem, ut me crucifigeres, & Barabbam dimitteres ?

* Sepiavi te, & lapides elegeri ex te, & edificavi turrim. * Quomodo convérta es, &c.

R. Vinea, &c.

II. NOCTURNE.

Ant. Ceux qui en vouloient à ma vie, me faisoient violence.

Ant. Vim faciébant, qui quærébant animam meam.

P S E A U M E 37.

David persécuté par son fils, expose à Dieu sa peine & sa soumission.



Uspendez vos charimens, Seigneur ; & ne me corrigez pas dans votre fureur.



Omine, ne in furore tuo arguas me : neque in irâ tuâ corripas me.

Quóniam sagittæ tuæ infixæ sunt mihi : & confirmasti super me manum tuam.

Non est sanitas in carne meâ à facie iræ tuæ : non est pax ossibus meis à facie peccatorum meorum.

Quóniam iniquitâtes meæ supergræssæ sunt caput meum : & sicut onus grave gravatæ super me.

Putruerunt & corruptæ sunt cicatrices meæ : à facie insipientiæ meæ.

Miser factus sum & curvatus sum usque in finem : totâ die contristatus ingrediebar.

Quóniam lumbi mei implati sunt illusionibus : & non est sanitas in carne meâ.

Afflictus sum, & humiliatus sum nimis : rugiebam à gemitu cordis mei.

Dómine, ante te omne desiderium meum : & gemitus meus à te non est absconditus.

Cor meum conturbatum

Car vos flèches m'ont percé de toute part, & votre main s'est appesantie sur moi.

Votre colère ne laisse aucune partie saine dans ma chair, & la vue de mes péchés me trouble jusques dans la moëlle des os.

J'ai des iniquités par dessus la tête, c'est un pesant fardeau qui m'accable.

La corruption & la pourriture s'est mise dans mes plaies : tel est l'effet de mon égarement.

Je plie sous la pesanteur de mes maux ; j'ai traîné par-tout mon affliction.

Je sens dans mes flancs une ardeur qui me consume ; je n'ai aucune partie saine dans mon corps.

Affligé & abbatu à l'excès, j'ai poussé comme des rugissemens dans ma douleur.

Vous les voyez, Seigneur, ces soupirs de mon ame ; & mes gémissemens ne vous sont pas inconnus.

Vous voyez le trouble

de mon cœur : mes forces
m'abandonnent , & mes
yeux sont éteints.

Mes amis se sont déclars
contre moi : j'ai vu
s'élever contre moi mon
propre sang.

Ceux qui m'étoient le
plus attachés, se sont retirés,
& ceux qui en vou-
loient à ma vie me fai-
soient violence.

Ceux qui cherchoient à
me faire du mal, ont pu-
blié des mensonges, & ils
méditent sans cesse de
nouvelles ruses.

Pour moi je reste com-
me un sourd qui n'entend
rien, & comme un muet
qui ne peut se défendre.

Comme un homme qui
n'a point d'oreille, ni de
bouche pour repliquer.

Mais j'ai mis, Seigneur,
mon espérance en vous :
vous m'exaucerez, vous
qui êtes mon Dieu.

Je vous ai dit : Que je
ne sois pas un sujet de joie
à mes ennemis : déjà ils
se sont vantés en m'insul-
tant, quand ils ont vu
mes pieds chancellans.

Néanmoins je suis prêt

est, dereliquit me virtus
mea : & lumen oculorum
meorum, & ipsum non est
mecum.

Amici mei & proximi
mei, adversum me appro-
pinquaverunt & steterunt.

Et qui juxta me erant, de
longè steterunt : & vim fa-
ciébant qui quærebant ani-
mam meam.

Et qui inquirébant mala
mihi, locuti sunt vanitates :
& dolos totâ die meditaban-
tur.

Ego autem tanquam sur-
dus non audiébam : & sicut
mutus non apériens os suum.

Et factus sum sicut homo
non audiens : & non habens
in ore suo redargutiones.

Quoniam in te, Domine,
speravi : tu exaudies me,
Domine Deus meus.

Quia dixi, Nequando su-
pergaudeant mihi inimici
mei : & dum commovéntur
pedes mei, super me magna
locuti sunt.

Quoniam ego in flagella

parátus sum : & dolor meus in conspéctu meo semper.

Quóniam iniquitatē meā annuntiábo : & cogitábo pro peccáto meo.

Inimíci autem mei vi-vunt , & confirmáti sunt su-per me : & multiplicáti sunt qui odérunt me iníquē.

Qui retribuunt mala pro bonis , detrahébant mihi : quóniam sequébar bonitátem.

Ne derelínquas me, Dómine Deus meus : ne dicé-feris à me.

Inténde in adjutórium meum : Dómine Deus salú-tis meæ.

Ant. Vim faciébant , &c.

Ant. Confundántur & re-vereántur, qui quærunt áni-mam meam, ut áuferant eam.

Pseaume 39. Expéctans expéctávi Dóminum , &c. pag. 253.

Ant. Confundántur , &c.

Ant. Aliéni infurrexérunt in me , & fortes quásiérunt ánimam meam.

à tout souffrir ; la douleur de mon crime m'est tou-jours présente.

Aussi j'avoue hautement mon péché , & je me le reproche sans cesse.

Cependant mes ennemis subsistent ; nonobstant l'in-justice de leur haine ils s'accroissent & se forti-fient.

Parce que j'aime à faire du bien , ils médisent de moi ; & pour le bien ils me rendent le mal.

Mais vous, Seigneur, ne m'abandonnez pas ; ô mon Dieu, ne vous éloignez pas de moi.

Seigneur Dieu de mon salut , hâtez-vous de me secourir.

Ant. Ceux qui , &c.

Ant. Que ceux qui cher-chent à m'ôter la vie, soient couverts de confu-sion & de honte.

Ant. Que ceux , &c.

Ant. Des étrangers se sont élevés contre moi : des ennemis puissans veu-lent m'ôter la vie.

Psea

Am

v. D
se font

Bl. E
fonges
mes con

Du Tra
Evêqu

v

V

méchan
cheurs
tre mo
ment l
Chef.

ont pa
souffra
avec le
Chef d
en lui
mieux
La pro
souten
chans
donno
aussi se
geoit l
la natu
s'étoit
est Fils

Pseaume 53. Deus, in nómine, &c. pag. 287.

Ant. Des étrangers, &c.

*¶. Des témoins injustes
se sont élevés contre moi.*

*R. Et dans leurs men-
songes ils se sont eux-mê-
mes contredits.*

Ant. Aliéni, &c.

*¶. Insurrexérunt in me
testes iníqui.*

*R. Et mentita est iníqui-
tas sibi.*

IV. L E Ç O N.

Du Traité de S. Augustin
Evêque, sur les Pseaumes.

Sur le Pseaume 63.



Ous m'avez
soutenu, mon
Dieu, contre
les complots des
méchants, & contre les pé-
cheurs qui s'élevoient con-
tre moi. Jettons un mo-
ment les yeux sur notre
Chef. Bien des martyrs
ont passé par les mêmes
souffrances; mais non pas
avec le même éclat que le
Chef des Martyrs: c'est
en lui que nous voyons
mieux ce qu'ils ont souffert.
La protection de Dieu l'a
soutenu contre les mé-
chants; & celle qu'il se
donnoit à lui-même l'a
aussi soutenu; car il proté-
geoit sa propre chair, &
la nature humaine dont il
s'étoit revêtu; parce qu'il
est Fils de l'homme, & Fils

Ex Tractátu sancti Augustíni
Episcópi, super Psalmos.



Rotexísti me,
Deus, à convén-
tu malignántium, à
multitúdine ope-
rántium iniquitátem. Jam
ipsum Caput nostrum in-
tueámur. Multi Mártýres
tália passi sunt, sed nihil sic
elúcet quómodo Caput
Mártýrum: ibi mélius intué-
mur, quod illi expérti sunt.
Protéctus est à multitúdine
malignántium, protegénte
se Deo, protegénte carnem
suam ipso Fílio & hómine
quem gerébat; quia Fílius
hóminis est, & Fílius Dei
est: Fílius Dei, propter for-
mam Dei; Fílius hóminis,
propter formam servi, ha-
bens potestátem pónere ani-

mam suam, & recipere eam. Quid ei potuerunt facere inimici? Occiderunt corpus, animam non occiderunt. Inténdite. Parum ergo erat Dóminum hortári Mártires verbo, nisi firmáret exémplo.

son corps, mais ils n'ont pu faire mourir son ame. Soyez attentifs. C'eût été peu au Seigneur d'exhorter les Martyrs par sa parole, s'il ne les eût fortifiés par son exemple.

R. Tanquam ad latronem exístis cum gládiis & fústibus comprehendere me: * Quotídie apud vos eram in Templo docens, & non me tenuístis: & ecce flagellátum dúcitis ad crucifigéndum.

de Dieu: Fils de Dieu, par la forme & la nature de Dieu qu'il a de toute éternité; Fils de l'homme, par la forme & la nature de serviteur qu'il a prise, ayant le pouvoir de perdre la vie & de la reprendre. Qu'ont pu lui faire ses ennemis? Ils ont fait mourir

R. Vous êtes venus avec des épées & des bâtons pour vous saisir de moi, comme d'un brigand.* J'étois tous les jours parmi vous, enseignant dans le Temple, & vous ne m'avez point arrêté; & voici que non contents de m'avoir flagellé, vous m'em-

menez encore pour me crucifier.

¶. Cúmque iniecissent manus in Jesum, & tenuissent eum, dixit ad eos: * Quotídie, &c.

¶. Lorsqu'ils eurent mis la main sur Jesus, & qu'ils se furent saisis de lui, il leur dit: * J'étois tous les jours, &c.

V. LEÇON.



Ostis qui convéntus erat malignántium Judæórum, & quæ multitúdo erat operántium iniquitá-



Ous sçavez quels étoient les complots de ces Juifs pervers, & quelle étoit la multitude de ces ouvriers d'iniquité. De

quelle iniquité ? c'est qu'ils ont voulu faire mourir notre Seigneur J. C. Vous m'avez vu , leur disoit-il , faire sous vos yeux tant de bonnes œuvres ; pour laquelle voulez-vous m'ôter la vie ? En effet , il avoit soulagé leurs infirmités , il avoit guéri leurs malades , il leur avoit annoncé le Royaume des Cieux , il les avoit repris de leurs desordres , afin qu'ils les haïssent , & non pas le Médecin qui les guérissoit. Mais ces malheureux oublièrent tant de bienfaits ; & semblables à des frénétiques , qui dans la fièvre s'irritent contre le Médecin qui vient pour les guérir , ils formèrent le dessein de le perdre ; comme s'ils eussent voulu s'assurer par-là s'il étoit véritablement un homme mortel , ou s'il avoit au-dessus des autres hommes quelque chose qui l'affranchît de la mort. Voici leurs complots révélés dans le Livre de la Sagesse de Salomon : Condamnons-le , disent-ils ; à la mort la plus infame : interrogeons-le ; car si ses paroles sont véritables ,

tem. Quam iniquitatem ? quia voluerunt occidere Dominum Jesum Christum. Tanta opera bona ; inquit , ostendi vobis ; propter quod horum me vultis occidere ? Pertulit omnes infirmos eorum , curavit omnes languidos eorum , prædicavit regnum coelorum ; non tacuit vitia eorum , ut ipsa potius eis displicerent , non medicus , à quo sanabantur. His omnibus curationibus ejus ingrati , tanquam multâ febre phrenetici , insaniéntes in medicum qui venerat curare eos , excogitaverunt consilium perdendi eum ; tanquam ibi volentes probare , utrùm verè homo sit qui mori possit , an aliquid super homines sit , & mori se non permittat. Verbum ipsorum agnoscimus in Sapientiâ Salomonis : Morte turpissimâ , inquiunt , condemnemus eum : interrogemus eum , erit enim respectus in sermonibus illius. Si enim verè Filius Dei est , liberet eum.

Dieu le protégera : s'il est véritablement le Fils de Dieu, que Dieu le délivre d'entre nos mains.

R. Tenebræ factæ sunt, dum crucifixissent Jesum Judæi; & circa horam nonam exclamavit Jesus voce magnâ : Deus meus, ut quid me dereliquisti ? * Et inclinato capite emisit spiritum.

V. Exclamans Jesus voce magnâ, ait : Pater, in manus tuas commendo spiritum meum. * Et. &c.

R. Après que les Juifs eurent attaché Jesus à la croix, les ténèbres couvrirent toute la terre ; & vers la neuvième heure, Jesus s'écria à haute voix : Mon Dieu, pourquoi m'avez-vous abandonné ? * Et baissant la tête, il expira.

V. Jesus criant à haute voix, dit : Mon Pere, je remets mon esprit entre vos mains. * Et baissant, &c.

VI. LEÇON.



EXACUERUNT TANQUAM GLADIUM LINGUAS SUAS. NON DICANT JUDÆI: NON OCCIDIMUS CHRISTUM. ETENIM PROPTEREA EUM DEDERUNT JUDICI PILATO; UT QUASI IPSI À MORTE EJUS VIDERENTUR IMMUNES. NAM CUM DIXISSET EIS PILATUS: VOS EUM OCCIDITE; RESPONDERUNT: NOBIS NON LICET OCCIDERE QUEMQUAM. INIQUITATEM FACINORIS FUI IN JUDICEM HOMINEM REFUNDERE VOLÉBANT; SED NUMQUID DEUM JUDICEM FALLE-



LS ONT AIGUISÉ LEURS LANGUES comme des glaives tranchans. Que les Juifs ne disent pas : Nous n'avons point fait mourir Jesus-Christ. Il est vrai qu'ils le livrerent au Juge Pilate, dans l'espérance que sa mort ne pourroit leur être imputée. Car Pilate leur ayant dit : Faites-le mourir vous-mêmes; ils lui répondirent: Nous n'avons pas le pouvoir de faire mourir qui que ce soit; & c'est ainsi qu'ils vouloient rejeter sur la personne du Juge

leur pro
trompo
est le
vrai qu
compl
cepend
Pilate
trouve
minel,
pour t
mains
qu'il l
déchir
Il le
pour le
donner
rage d
ainsi,
fureur
de de
Jesus.
late.
s'obtin
il lava
présen
sçavez
qu'il n
de sa
étroit
mourir
s'il est
voir c
les Ju
le con
innoc
Pilate

leur propre injustice : mais trompoient-ils Dieu , qui est le véritable Juge ? Il est vrai que Pilate s'est rendu complice de leur crime ; cependant si on compare Pilate avec eux , on le trouvera bien moins criminel , car il n'oublia rien pour tirer Jesus de leurs mains ; ce fut pour cela qu'il le leur montra tout déchiré de coups de fouets. Il le fit moins flageller pour le perdre , que pour donner quelque chose à la rage des Juifs ; il en usa ainsi , afin de calmer leur fureur , & qu'ils cessassent de demander la mort de Jesus. Voilà ce que fit Pilate. Mais voyant qu'ils s'obstinoient à le perdre , il lava ses mains en leur présence , comme vous sçavez , & leur déclara qu'il n'étoit point l'auteur de sa mort , & qu'il en étoit innocent. Il le fit mourir néanmoins. Mais s'il est coupable pour l'avoir condamné malgré lui , les Juifs qui l'ont forcé de le condamner , seront-ils innocens ? non sans doute. Pilate a prononcé la sen-

bant ? Quod fecit Pilatus , in eo ipso quod fecit , aliquantum particeps fuit ; sed in comparatione illorum multò ipse innocentior. Institit enim quantum potuit , ut illum ex eorum manibus liberaret : nam propterea flagellatum produxit ad eos. Non persequendo Dominum flagellavit ; sed eorum furori satisfacere volens , ut vel sic jam mitescerent , & desinerent velle occidere , cum flagellatum viderent. Fecit & hoc. At ubi perseveraverunt , nostis illum lavisse manus , & dixisse quod ipse non fecisset , & mundum se esse à morte illius. Fecit tamen. Sed si reus , quia fecit vel invitus ; illi innocentes , qui coegerunt ut faceret ? nullo modo. Sed ille dixit in eum sententiam , & jussit eum crucifigi , & quasi ipse occidit. Et vos , ô Judæi , occidistis. Unde occidistis ? gladio linguæ : acutis enim linguas vestras. Et quando percussistis ? nisi quando clamastis , Crucifi-

ge, crucifige.

mandant qu'il fût crucifié, il l'a fait mourir lui-même. Mais vous, ô Juifs, vous l'avez fait mourir aussi. Comment l'avez-vous fait mourir ? c'est avec le glaive de votre langue : car vous avez aiguisé vos langues comme une épée. Et quand l'avez-vous frappé ? sinon lorsque vous criâtes : Crucifiez-le, crucifiez-le.

R. Animam meam dilectam tradidi in manus iniquorum, & facta est mihi hereditas mea sicut leo in silvâ : dedit contra me voces adversarius, dicens : Congregamini, & propterea ad devorandum illum : posuerunt me in deserto solitudinis, & luxit super me omnis terra : * Quia non est inventus qui me agnosceret, & faceret benè.

V. Insurrexerunt in me viri absque misericordiâ, & non pepercerunt animæ meæ : * Quia. &c. **R.** Animam. &c.

tence de mort contre lui, & on peut dire qu'en com-

R. J'ai livré mon âme à la fureur des méchants ; & mon peuple qui étoit mon héritage, s'est jetté sur moi comme un lion que l'on rencontre dans une forêt. Assemblons-nous, ont dit mes ennemis, hâtons-nous de le dévorer : ils m'ont jetté dans une affreuse solitude, & toute la terre m'a pleuré. * Parce qu'il ne s'est trouvé personne qui m'ait reconnu, & qui m'ait fait du bien.

V. Des hommes barbares se sont élevés contre moi, & ils n'ont point épargné ma vie. * Parce qu'il, &c. **R.** J'ai livré, &c.

AU III. NOCTURNE.

Ant. Ab insurgentibus in me libera me, Domine ; quia occupaverunt animam meam.

Ant. Délivrez-moi, Seigneur, des mains de mes ennemis, parce que les voilà maîtres de ma vie.

PSEAUME 58.

David , figure de J. C. prédit le châtimement de ses persécuteurs.



Delivrez - moi ,
mon Dieu , de
mes ennemis ;
tirez - moi des
mains de ceux qui m'atta-
quent.

Délivrez-moi des mains
des ouvriers d'iniquité ; de
ces hommes sanguinaires.

Les voilà qui me saisif-
sent : des hommes robustes
fondent sur moi.

Ce n'est pas pour mes
crimes, Seigneur : j'ai tou-
jours marché dans les
voies de la justice.

Levez-vous donc, Dieu
puissant, Dieu d'Israël ,
pour venir au - devant de
moi ; voyez l'état où je
suis.

Venez faire la revue de
toutes les nations ; n'épar-
gnez aucun de ces ou-
vriers d'iniquité.

Ils cherchent jusqu'au
soir de quoi assouvir la
faim qui les dévore : com-
me des chiens affamés, ils
rodent par la ville.



Eripe me de inimi-
cis meis , Deus
meus : & ab insur-
géntibus in me lí-
bera me.

Eripe me de operántibus
iniquitátem : & de viris san-
guinum salva me.

Quia ecce cepérunt áni-
mam meam : irruérunt in me
fortes.

Neque iníquitas mea, ne-
que peccátum meum , Dó-
mine : sine iniquitáte cucúr-
ri : & diréxi.

Exúrge in occúrsum
meum , & vide : & tu , Dó-
mine Deus virtútum , Deus
Israël.

Inténde ad visitándas om-
nes gentes : non misereáris
ómnibus qui operántur ini-
quitátem.

Converténtur ad véspe-
ram , & famem patiéntur ut
canes : & circuibunt civitá-
tem.

Ecce loquétur in ore suo,
& gladius in labiis eorum:
quóniam quis audívit?

Et tu, Dómine, deridébis eos: ad nihilum dedúces omnes gentes.

Fortitúdinem meam ad te custódiam, quia Deus fuscéptor meus es: Deus meus, misericórdia ejus prævéniét me.

Deus osténdet mihi super inimícos meos, ne occídas eos: nequándo obliviscántur pópuli mei.

Dispérge illos in virtúte tuâ: & depóne eos, protéctor meus, Dómine.

Delíctum oris eórum sermónem labiórum ipsórum: & comprehendántur in supérbiâ suâ.

Et de execrátióne & menciónis annuntiábuntur in consummatione: in irâ consummationis, & non erunt.

Et sciént quia Deus dominábitur Jacob: & finíu terræ.

Les voilà qui parlent contre l'innocence: le glaive est dans leur bouche; ils disent: Qui nous entend?

Mais vous, Seigneur, vous vous rirez d'eux: vous anéantirez toutes ces criminelles nations.

Pour moi, je trouverai en vous ma force; car Dieu est mon défenseur: mon Dieu, dont la bonté me prévient toujours.

Il m'a fait connoître la vengeance qu'il tirera de mes ennemis: mon Dieu, ne les exterminez pas entièrement; afin que votre peuple voie en eux des exemples de votre justice.

Dispersez-les par votre puissance; & humiliez-les, ô Dieu mon défenseur.

C'est la punition du péché que leur bouche a commis: leur insolence sera confondue par elle-même.

On détestera par-tout leur perfidie & leurs imprecations: vous les anéantirez dans votre colère, & ce peuple ne fera plus.

Ils sauront alors qu'il est un Dieu, qui regne sur

Jacob
Ils ch
soir
faim
comme
& ils r
Ils e
pour cl
pressés
livrer

Pour
votre
matin
miséric
Car
recteur
tems d

Je v
défens
mon a
tre mi

Ant.

Ant
de mo
suis liv
sans q

Dav



vers v

Jacob , & sur toute la terre.

Ils chercheront jusqu'au soir de quoi assouvir la faim , qui les dévorera comme des chiens affamés, & ils roderont par la ville.

Ils erreront de tout côté pour chercher leur vie; & pressés de la faim, ils se livreront au désespoir.

Pour moi , je célébrerai votre puissance ; dès le matin je chanterai votre miséricorde.

Car vous êtes mon protecteur & mon refuge au tems de la tribulation.

Je vous louerai , ô mon défenseur ; vous êtes tout mon appui, mon Dieu, votre miséricorde est à moi.

Ant. Délivrez-moi, &c.

Ant. Vous avez éloigné de moi mes proches : je suis livré à tous les maux , sans que j'y trouve d'issue.

Convertentur ad vespéram , & famem patientur ut canes : & circuibunt civitatem.

Ipsi dispergentur ad manducandum : si verò non fuerint saturati , & murmurabunt.

Ego autem cantabo fortitudinem tuam : & exaltabo manè misericordiam tuam.

Quia factus es susceptor meus : & refugium meum in die tribulationis meæ.

Adjutor meus, tibi psallam , quia Deus susceptor meus es : Deus meus, misericordia mea.

Ant. Ab insurgentibus , &c.

Ant. Longè fecisti notos meos à me; traditus sum , & non egrediébar.

P S E A U M E 87.

David, figure de J.C. représente à Dieu ses souffrances.



Eigneur, mon Dieu, mon libérateur, nuit & jour je crie

vers vus.



Omne , Deus salutis meæ , in die clamavi , & nocte coram te.

Intret in conspectu tuo
oratio mea : inclina aurem
tuam ad precem meam.

Quia repléta est malis
ánima mea : & vita mea in-
férno appropinquávit.

Estimátus sum cum des-
cendéntibus in lacum ; fá-
ctus sum sicut homo sine ad-
jutório , inter mórtuos liber.

Sicut vulneráti dormién-
tes in sepúlcris , quorum
non es mémor ampliùs : &
ipsi de manu tuâ repúlsi
sunt.

Posuérunt me in lacu in-
ferióri : in tenebrósis & in
umbra mortis.

Super me confirmátus est
furor tuus : & omnes fluctus
tuos induxísti super me.

Longè fecísti notos meos
à me : posuérunt me abomi-
nationem sibi.

Tráditus sum , & non
egrediebar : óculi mei lan-
guérunt præ inópiâ.

Clamávi ad te , Dómine,

Que ma priere arrive
jusqu'à vous : prêtez l'o-
reille à mes vœux.

Car je suis accablé de
maux , & mon ame court
au tombeau.

Déjà l'on me compte
pour mort : on me regar-
de comme un homme sans
appui , & qui n'a plus de
liaison sur la terre.

On me met au rang de
ceux qui ont péri par le
glaiye , & qui renfermés
dans le sépulcre , n'ont plus
de part à vos bienfaits.

En effet , ils m'ont jetté
comme dans un abyíme :
je suis environné de téné-
bres , & de l'image de la
mort.

Je porte tout le poids de
votre indignation ; & tous
les fíors de votre colére
m'ont submergé.

Vous avez éloigné de
moi tous mes proches ; ils
ne me regardent qu'avec
horreur.

Je suis livré à tous les
maux , & je n'y vois point
d'issue : ma misère a peint
la langueur dans mes
yeux.

J'ai crié vers vous, Sei-

gneur,
j'ai été
vous.

Est-ce
que vo
racles
ressuscit
qu'ils vo

Anno
miséric
beau ?
le séjour

Con
veilles
& vom
terre de

Pour
pouffe
& je
mes pri

Pour
rejettez
pourqu
votre v

J'ai
dans l'i
ne : j'ai
tôt je n

miliatio
Tout
répand
crainte

C'est
rens qu
sans ces
unis pou

gneur, durant tout le jour; j'ai étendu mes mains vers vous.

Est-ce donc aux morts que vous réservez vos miracles : les médecins les ressusciteront - ils pour qu'ils vous louent ?

Annonce - t - on votre miséricorde dans le tombeau : & votre vérité dans le séjour de la mort ?

Connoît - on vos merveilles dans ces ténèbres , & votre justice dans la terre de l'oubli ?

Pour moi , Seigneur, je pousse mes cris vers vous ; & je vous préviens par mes prières dès le matin.

Pourquoi , ô mon Dieu , rejetez - vous mes vœux : pourquoi me cachez-vous votre visage ?

J'ai passé ma jeunesse dans l'indigence & la peine : j'ai été élevé ; & aussitôt je me revois dans l'humiliation & la douleur.

Toute votre colère s'est répandue sur moi, & votre crainte m'a saisi d'effroi.

C'est comme des torrens qui m'ont environné sans cesse ; & qui se sont unis pour m'envelopper.

totâ die : expandi ad te manus meas.

Numquid mortuis facies mirabilia : aut medici suscitabunt , & confitebuntur tibi ?

Numquid narrabit aliquis in sepulcro misericordiam tuam : & veritatem tuam in perditione ?

Numquid cognoscuntur in tenebris mirabilia tua : & justitia tua in terrâ oblivionis ?

Et ego ad te , Domine , clamavi : & manè oratio mea prævéniet te.

Ut quid , Domine, repellis orationem meam : avértis faciem tuam à me ?

Pauper sum ego , & in laboribus à juventute meâ : exaltatus autem, humiliatus sum & conturbatus.

In me transierunt iræ tuæ : & terrôres tui conturbaverunt me.

Circumdedérunt me sicut aqua totâ die : circumdedérunt me simul.

Elongásti à me amicum & proximum: & notos meos à misériâ.

Ant. Longè fecisti, &c.

Ant. Captábunt in animam iusti, & sanguinem innocentem condemnábunt.

Enfin vous m'avez enlevé mes proches & mes amis: ils n'ont pu soutenir ma misère.

Ant. Vous avez, &c.

Ant. Les méchans conspireront contre la vie du juste, & ils condamneront à la mort le sang innocent.

P S E A U M E 93.

David prédit le châtiment des impies.



Eus ultionum Dóminus: Deus ultionum liberè égit.

Exaltâre, qui iudicas terram: redde retributionem superbis.

Usquequò peccatores, Dómine: usquequò peccatores gloriabuntur?

Effabuntur & loquentur iniquitatem: loquentur omnes qui operantur in iustitiam?

Pópulum tuum, Dómine, humiliavérunt: & hereditatem tuam vexavérunt.

Víduam & advénam interfecérunt: & pupillos occidérunt.



E Seigneur est le Dieu des vengeances: il punit le crime comme bon lui semble.

Montez sur votre Thrône, Juge souverain de la terre: rendez aux superbes ce qu'ils méritent.

Jusqu'à quand, Seigneur, jusqu'à quand les pécheurs triompheront-ils?

Jusqu'à quand souffrirez-vous leurs discours impies? jusqu'à quand se glorifieront-ils de leurs défordres?

Ils oppriment votre peuple, Seigneur; ils dévolent votre héritage.

Ils trempent leurs mains dans le sang de la veuve, de l'orphelin, de l'étranger.

Le Seigneur , disent-ils ,
n'en verra rien ; le Dieu
de Jacob ne le sçaura pas.

Entendez-le, peuple stu-
pide : instruisez - vous en-
fin , hommes insensés.

Quoi ! celui qui a placé
l'oreille n'entendrait - il
pas ? celui qui a formé
l'œil ne verroit point ?

Celui qui châtie les na-
tions , celui qui donne
l'intelligence aux hommes
ne pourroit vous juger ?

Non, le Seigneur péné-
tre les pensées des hom-
mes ; & il en connoît la
vanité.

Heureux , ô mon Dieu,
celui que vous daignez in-
struire & former dans la
science de votre loi.

Afin de lui adoucir l'a-
mertume des jours mau-
vais ; jusqu'à ce que la fos-
se où tombera l'impie soit
creusée.

Car le Seigneur ne re-
jette point son peuple ; il
n'abandonnera pas son hé-
ritage.

Jusqu'à ce que sa justice
prononce son jugement ;
& tous ceux qui ont le
cœur droit s'y uniront.

Qui s'élèvera avec moi

Et dixerunt , Non vidé-
bit Dóminus : nec intelliget
Deus Jacob.

Intelligite insipientes in
pópulo : & stulti aliquando
sápite.

Qui plantavit aurem non
áudiet ; aut qui finxit ócu-
lum non considerat ?

Qui córripit gentes non
árguet : qui docet hóminem
sciéntiam ?

Dóminus scit cogitatió-
nes hóminum : quóniam va-
næ sunt.

Beátus homo quem tu
erudieris , Dómine : & de
lege tuâ docueris eum.

Ut mítiges ei à diébus ma-
lis : donec fodiátur peccá-
tori fóvea.

Quia non repéllet Dómi-
nus plebē suā : & hereditá-
tem suam non derelinquet.

Quoadúsque justitia con-
vertátur in judícium : & qui
juxta illam omnes qui recto
sunt corde.

Quis consúrget mihi ad-

vérsus malignantes: aur quis
stabit mecum advérsus ope-
rantes iniquitatem?

Nisi quia Dóminus adju-
vit me: paulò minùs habi-
tasset in inférno ánima mea.

Si dicébam, Motus est
pes meus: misericórdia tua,
Dómine, adjuvabat me.

Secúndum multitudinem
dolórum meórum in corde
meo: consolatiónes tuæ læ-
tificavérunt ánima meam.

Numquid adhæret tibi se-
des iniquitátis: qui fingis la-
bórem in præcepto?

Captábunt in ánima ju-
sti: & sánguinem innocén-
tem condemnábunt.

Et factus est mihi Dómi-
nus in refúgium: & Deus
meus in adjutórium spei
meæ.

Et reddet illis iniquitá-
tem ipsórum: & in malitiá
eórum disperdet eos: di-
perdet illos Dóminus Deus
noster.

Ant. Captábunt, &c.

contre la malice des pé-
cheurs: Qui se joindra à
moi contre les ouvriers
d'iniquité?

Si le Seigneur ne m'a-
voit secouru, mon ame
alloit descendre dans le
tombeau.

Je vous ai dit que mes
pieds chanceloient: aussitôt
votre miséricorde les a
affermis.

Vos consolations ont
rempli mon ame de joie; à
proportion de la multitude
de mes afflictions.

Peut-il y avoir quelque
société entre vous & ces
juges injustes, qui acca-
blent l'innocent dans leurs
jugemens?

Ils conspireront contre
la vie du juste, & ils con-
damneront le sang inno-
cent.

Mais le Seigneur sera
mon refuge: mon Dieu est
l'appui de mon espérance.

Il fera tomber sur les
impies leur injustice; leur
malice sera l'instrument de
leur perte: oui, le Seigneur
notre Dieu les perdra.

Ant. Les méchans, &c.

¶. Is ont tenu contre moi des discours artificieux.

¶. Leur haine a éclaté dans leurs paroles, & ils m'ont déclaré la guerre sans raison.

¶. Locuti sunt adversum me linguâ dolôsâ.

¶. Et sermonibus odii circumdedérunt me, & expugnâverunt me gratis.

VII. LEÇON.

De l'Épître de l'Apôtre S. Paul aux Hébreux.

Chap. 4. & 5.



Archons avec diligence pour entrer dans ce repos, de maniere que personne ne se laisse aller à un tel exemple d'incrédulité. Car la parole de Dieu est pleine de vie & d'efficace: elle pénètre plus avant qu'aucun glaive à deux tranchans: elle va jusqu'à faire la dissection de l'ame & de l'esprit, des jointures & des moelles: elle démêle les pensées & les intentions du cœur, & nulle chose créée n'est invisible en sa présence; mais devant ses yeux tout paroît à découvert, & c'est cette parole dont nous parlons. Ayant donc un grand Pontife qui a pénétré les cieux, Jesus le Fils de

De Epistolâ beâti Pauli Apôstoli ad Hebræos.



Estinémus ingredi in illam requiem, ut ne in idipsum quis incidat incredulitatis exemplum. Vivus est enim sermo Dei, & efficax, & penetrabilior omni gladio ancipiti; & pertingens usque ad divisionem animæ ac spiritûs, compagum quoque ac medullarum, & discretor cogitationum & intentionum cordis. Et non est ulla creatura invisibilis in conspectu ejus; omnia autem nuda & aperta sunt oculis ejus, ad quem nobis sermo. Habentes ergo Pontificem magnum, qui penetravit coelos, Jesum Filiû Dei, teneamus confessionē. Non enim habemus

Pontificem, qui non possit
cômpati infirmitatibus nos-
tris : tentatum autem per
omnia pro similitudine abs-
que peccato.

Dieu, attachons-nous à la
foi que nous avons pro-
fessée. Car nous n'avons
pas un Pontife qui soit in-
capable de compâir à nos
infirmités ; mais qui, au

péché près, a été mis à toutes sortes
d'épreuves pour nous être semblable.

℞. Tradiderunt me in ma-
nus impiorum, & inter ini-
quos projecerunt me, &
non pepercerunt animæ
meæ : congregati sunt ad-
versum me fortes, * Et si-
cut gigantes steterunt con-
tra me.

℞. Ils m'ont livré entre
les mains des impies, ils
m'ont placé entre des scé-
lérats ; ils n'ont pas épar-
gné ma vie : des ennemis
puissans ont conspiré con-
tre moi : * Et semblables à
des géans, ils sont venus
fondre sur moi.

℥. Alieni insurrexerunt
adversum me, & fortes quæ-
sierunt animam meam. * Et
sicut gigantes, &c.

℥. Des étrangers se sont
élevés contre moi, de puis-
sans ennemis ont cherché
à m'ôter la vie. * Et sem-
blables à des géans, &c.

VIII. LEÇON.

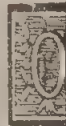


Deamus ergo cum
fiduciâ ad thronum
gratiæ, ut miseri-
cordiam consequâ-
mur, & gratiam inveniâmus
in auxilio opportuno. Om-
nis namque Pontifex ex ho-
minibus assumptus, pro ho-
minibus constituitur in iis
quæ sunt ad Deum, ut ôffe-
rat dona & sacrificia pro



Llons dôc avec
confiance au
Thrône de la
grâce, afin d'ob-
tenir miséricorde, & de
trouver grace pour être
secourus à propos. Car
tout Pontife pris d'entre
les hommes, est établi
pour les hommes dans les
choses qui ont rapport à
Dieu, afin d'offrir des pré-
sents & des sacrifices pour

les péch
soit cap
à l'égar
dans l'
l'égarer
est aussi
né de f
cause
d'expie
offrir d
lui - m
℞. L
aux Pr
& aux
* Et P
loin, p
roit la
ment.
℥. I
le gran
les Scri
s'étoien
Pierre
&c.



qui est
comme
ce poin
s'est ho
qu'à se
celui q
ai eng

les péchés : de sorte qu'il soit capable de compassion à l'égard de ceux qui sont dans l'ignorance & dans l'égarement ; parce qu'il est aussi lui-même environné de foiblesses. Et c'est à cause de cela , qu'afin d'expier les péchés , il doit offrir des sacrifices pour lui-même , comme il en offre pour le peuple.

R. L'impie livra Jesus aux Princes des Prêtres , & aux Anciens du peuple. * Et Pierre le suivoit de loin , pour voir quelle seroit la fin de cet événement.

ψ. Ils le menerent chez le grand Prêtre Caïphe , où les Scribes & les Pharisiens s'étoient assemblés. * Et Pierre le suivoit de loin , &c.

R. Jesum tradidit impius summis Principibus Sacerdotum , & Senioribus populi. * Petrus autem sequebatur eum à longè , ut videret finem.

ψ. Adduxerunt autem eum ad Caïpham Principem Sacerdotum , ubi Scribæ & Pharisei convenérunt. * Petrus, &c.

I X. L E Ç O N.



Q R personne n'a droit de s'arroger un tel honneur que celui qui est appelé de Dieu , comme Aaron. Aussi n'est-ce point Jesus-Christ qui s'est honoré lui-même jusqu'à se faire Pontife ; mais celui qui lui a dit : Je vous ai engendré aujourd'hui.



Ec quisquam sumit sibi honorem , sed qui vocatur à Deo , tanquam Aaron. Sic & Christus non semetipsum clarificavit ut Pontifex fieret ; sed qui locutus est ad eum : Filius meus es tu , ego hodie genui te.

Quemádmódum. & in alio loco dicit : Tu es sacerdos in ætérnum secúndum ordinem Melchisedech. Qui in diébus carnis suæ, preces supplicationésque ad eum qui possit illum saluum facere à morte, cum clamóre válido & lácrymis offerens, exauditus est pro suâ reverentiâ. Et quidem cum esset Filius Dei, dídicit ex iis quæ passus est, obediéntiam ; & consummátus factus est ómnibus obtemperántibus sibi, causa salutis æternæ, appellátus à Deo Póntifex juxta ordinem Melchisedech.

sant, ayant reçu de Dieu la qualité de Pontife selon l'ordre de Melchisedech.

R. Caligavérunt óculi mei à fletu meo : quia elongátus est à me, qui consolabátur me. Vidéte omnes pópuli. * Si est dolor similis sicut dolor meus.

¶. O vos omnes qui transítis per viam, attendite & vidéte. * Si est dolor. R. Caligavérunt. &c.

Comme il dit encore dans un autre endroit : Vous êtes Prêtre pour l'éternité selon l'ordre de Melchisedech. Dans le tems qu'il vivoit en sa chair mortelle, il fut exaucé pour sa soumission respectueuse, ayant offert à celui qui pouvoit le sauver de la mort, ses prieres & ses supplications accompagnées de grands cris & de larmes. Et même tout Fils de Dieu qu'il étoit, il a sçu par tout ce qu'il a souffert, ce que c'est qu'obéir. Puis étant au comble de tout, il est devenu le principe du salut éternel, à l'égard de tous ceux qui lui obéis-

R. A force de pleurer, mes yeux se sont obscurcis : parce que celui qui seul me consolait, s'est éloigné de moi. Peuples, voyez, * S'il est une douleur comparable à la mienne.

¶. O vous tous qui passez ici, regardez avec attention, & voyez ; S'il est, &c. R. A force, &c.



A LAUDES.

Ant. Dieu n'a pas épargné son propre Fils, mais il l'a livré pour nous tous.

Ant. Proprio Filio suo non pepércit Deus, sed pro nobis omnibus tradidit illū.

Pseume 50. Miserere mei, Deus; &c. pag. 227.

Ant. Dieu n'a pas, &c.

Ant. Proprio Filio, &c.

Ant. Mon esprit a été saisi de tristesse; & mon cœur s'est troublé en moi-même.

Ant. Anxiatus est super me spiritus meus: in me turbatum est cor meum.

P S E A U M E 142.

David; pour suivi par son fils Absalon, a recouru à Dieu.



Ecoutez ma priere; Seigneur; prêtez l'oreille selon votre promesse; à mon humble demande; exaucez-moi selon votre justice.

N'entrez pas en jugement avec votre serviteur; car nul homme vivant ne sera trouvé innocent à vos yeux.

L'ennemi me poursuit pour m'ôter la vie: déjà il m'a renversé par terre.

Il m'a réduit à me cacher



Domine, exaudi orationem meam; auribus percipe obsecrationem meam in veritate tuâ, exaudi me in tuâ justitiâ.

Et non intres in iudicium cum servo tuo: quia non justificabitur in conspectu tuo omnis vivens.

Quia persecutus est inimicus animam meam: humiliavit in terrâ vitam meam.

Collocavit me in obscu-

ris sicut mortuos seculi : & anxius est super me spiritus meus , in me turbatum est cor meum.

Memor fui dierum antiquorum , meditatus sum in omnibus operibus tuis : in factis manuum tuarum meditabar.

Expandi manus meas ad te : anima mea sicut terra sine aqua tibi.

Velociter exaudi me , Domine : defecit spiritus meus.

Non avertas faciem tuam à me : & similis ero descendentibus in lacum.

Auditam fac mihi manè misericordiam tuam : quia in te speravi.

Notam fac mihi viam in qua ambulem : quia ad te levavi animam meam.

Eripe me de inimicis meis , Domine , ad te confugi : doce me facere voluntatem tuam quia Deus

en des lieux obscurs, comme ceux qui sont morts depuis long-tems : mon esprit est accablé , & mon cœur est livré aux alarmes.

J'ai rappelé le souvenir des jours anciens , je repasse dans mon esprit toutes vos merveilles : je médite sur les œuvres de votre puissance.

J'ai élevé mes mains vers vous : mon ame vous attend , comme une terre sèche qui attend la pluie.

Hâtez-vous , Seigneur , de m'exaucer ; mon ame tombe dans la défaillance.

Ne détournez pas votre face de dessus moi : autrement , je serois au rang de ceux qui descendent au tombeau.

Puisque j'espère en vous ; faites-moi entendre dès le matin la voix de votre miséricorde.

Faites-moi connoître le chemin que je dois tenir ; car je ne veux autre chose que d'aller à vous.

Délivrez-moi , Seigneur , de mes ennemis , je me jette entre vos bras : apprenez-moi à vous obéir ,

puisqu'
Dieu.

Vo

bonté

chemi

pour

nom ,

la vie

Vo

de l'a

bonté

mes e

nuire.

Et

tre s'en

ceux

Am

An

dit à l

vous

crime

t-il fa

de mo

vous

Roya

Pse

An

&c.

An

fera t

vous

misér

puisque vous êtes mon
Dieu.

Votre esprit plein de
bonté me conduira par un
chemin droit : Seigneur,
pour la gloire de votre
nom, vous me donnerez
la vie selon votre justice.

Vous tirerez mon ame
de l'affliction ; & votre
bonté pour moi ôtera à
mes ennemis le pouvoir de
nuire.

Et parce que je suis vo-
tre serviteur, vous perdrez
ceux qui m'affligent.

Ant. Mon esprit, &c.

Ant. L'un des larrons
dit à l'autre : Nous rece-
vons la peine due à nos
crimes ; mais celui-ci qu'a-
t-il fait ? Souvenez - vous
de moi, Seigneur ; lorsque
vous serez dans votre
Royaumè.

Pseaume 62. Deus, Deus meus, &c. pag. 233.

Ant. L'un des larrons,
&c.

Ant. Lorsque mon ame
sera troublée, souvenez-
vous, Seigneur, de votre
miséricorde.

meus meus es tu.

Spíritus tuus bonus dedú-
cet me in terram rectam :
propter nomen tuum, Dó-
mine, vivificábis me in
æquitáte tua.

Educes de tribulatióne
ánimam meam : & in mise-
ricórdiâ tuâ dispédes inimi-
cos meos.

Et perdes omnes qui tri-
bulant ánimam meam ; quó-
niam ego servus tuus sum.

Ant. Anxiátus est, &c.

Ant. Ait latro ad latró-
nem ; Nos quidem digna
factis recípiamus ; hic autem
quid fecit ? Meménto mei ;
Dómine, dum véneris in
regnum tuum.

Ant. Ait latro, &c.

Ant. Cùm conturbáta
fúerit ánima mea, Dómine,
misericórdiæ memor eris.



CANTIQUE D'HABACUC. Chap. 3.

Il prédit la délivrance des Juifs captifs en Babylone.

Omine, audivi auditionem tuam :
& tímui.

Dómine, opus tuum : in médio annórum vivífica illud.

In médio annórum notum fácies : cùm irátus fúeris, misericórdiæ recordáberis.

Deus ab austro véniet : & Sanctus de monte Pharan.

Opérut cœlos glória ejus : & laudis ejus pléna est terra.

Splendor ejus ut lux erit : cónua in mánibus ejus.

Ibi abscondita est fortitúdo ejus : ante faciém ejus ibit mors.

Et egrediétur diábolus ante pedes ejus : stetit, & mensus est terram.

Aspéxit, & dissolvit gen-



Eigneur, j'ai entendu votre voix, & j'ai été effraïé.

Mon Dieu, accomplissez votre grand ouvrage au milieu des tems.

Vous le manifesterez au milieu des tems : car lors même que vous êtes irrité, vous n'oubliez pas votre miséricorde.

Ainsi vint-il autrefois du côté du midi ; le Saint d'Israël parut sur le mont Pharan.

Sa gloire effaça l'éclat des Cieux, & toute la terre retentit de ses louanges.

Il parut brillant comme le soleil, sa main étoit armée de puissance.

Il y avoit renfermé sa force, il faisoit marcher la mort devant lui.

Il étoit précédé du mauvais Ange, ministre de sa vengeance. Il s'arrêta, & partagea la terre à son peuple par mesure.

De son regard il dissipa les nations ; les monta-

gues furent humiliées devant lui.

Les orgueilleuses collines furent abaissées sous les pas de l'Eternel.

Nous vîmes l'Ethiopie, les Madianites punis de leurs crimes, par leur dérouté & le renversement de leurs tentes.

Ne sembla-t-il pas, Seigneur, que vous fussiez irrité contre la mer même, & contre les fleuves qui arrêtoient votre peuple ?

Vous qui pour le conduire & le sauver, montâtes sur une nuée comme sur votre char de bataille.

Pour accomplir le serment que vous aviez fait à ses Tribus, vous prîtes votre arc pour leur défense.

Vous divisâtes le fleuve pour vous faire un passage, les eaux disparurent : les montagnes le virent, & elles en furent émues.

L'abysme fit retentir sa voix, les flots suspendus levoient leurs mains vers vous.

Le soleil & la lune s'arrêterent dans leur place : Israël marcha à la lueur de

tes : & contriti sunt montes sæculi.

Incurvati sunt colles mundi : ab itinèribus æternitatis ejus.

Pro iniquitate vidi tentoria Æthiopiæ : turbabuntur pelles terræ Madian.

Numquid in fluminibus iratus es, Dómine : aut in fluminibus furor tuus, vel in mari indignatio tua ?

Qui ascendes super equos tuos : & quadrigæ tuæ salvatio.

Súscitans suscitabis arcum tuum : juraménta Tribubus quæ locutus es.

Flúvios scindes terræ, viderunt te, & doluérunt montes : gurges aquarum tránsiit.

Dedit abyssus vocem suam : altitúdo manus suas levávit.

Sol & luna steterunt in habitáculo suo : in luce sagittarum tuarum ibunt, in

splendore fulgurantis hastæ tuæ.

In frémitu conculcabis terram : & in furóre obstupescies gentes.

Egressus es in salutem populi tui : in salutem cum Christo tuo.

Percussisti caput de domo impii : denudasti fundamentum ejus usque ad columnam.

Maledixisti sceptris ejus, capiti bellatorum ejus : venientibus ut turbo ad dispergendum me.

Exultatio eorum : sicut ejus qui dévorat pauperem in abscondito.

Viam fecisti in mari equis tuis : in luto aquarum multarum.

Audivi, & conturbatus est venter meus : à voce contremuerunt labia mea.

Ingrediatur putredo in ossibus meis : & subter me scateat.

Ut requiescam in die tribulationis : & ascendam ad

vos éclairs, & à l'éclat de votre lance foudroyante.

Dans votre colère vous fouliez la terre aux pieds ; & vous épouvantiez les nations dans votre fureur.

Vous marchâtes pour sauver votre peuple : pour le sauver avec votre Christ.

Vous frappâtes le chef de la famille de l'impie, vous ruinâtes sa maison de fond en comble.

Vous maudîtes son sceptre & ses plus puissans guerriers, qui venoient comme un tourbillon fondre sur nous.

Ils venoient avec la joie d'un homme qui assouvît en secret sa fureur sur un ennemi foible.

Votre char se fit un passage dans la mer à travers la fange de ses eaux.

J'entens votre voix, Seigneur : mes entrailles sont émues ; mes lèvres tremblantes n'ont plus de voix.

Que la pourriture pénètre mes os, & qu'elle me couvre dans le tombeau.

Je reposerai dans les jours de l'affliction de mon

peuple ; je serai réuni à ceux qui ont péri dans les combats.

Déformais le figuier ne fleurira point , & la vigne ne poussera point de bourgeons.

En vain on cultivera l'olivier , & les terres ne produiront point de bled.

Les bergeries seront sans brebis , & les étables sans troupeaux.

Cependant je me réjouirai dans l'espérance que Dieu me donne ; dans l'attente de mon Dieu Sauveur.

Le Seigneur Dieu est ma force ; il me donnera l'agilité des cerfs.

Il nous ramènera victorieux sur nos montagnes ; & nous chanterons des cantiques de joie à son honneur.

Ant. Lorsque , &c.

Ant. Souvenez - vous de moi , Seigneur , lorsque vous ferez dans votre Royaume.

Pesame 148. Laudáte Dóminum , &c. pag. 239.

Ant. Souvenez-vous, &c.

ψ. Ils m'ont jetté dans

pópulum accinctum nostrum.

Ficus enim non florébit : & non erit germen in vineis.

Mentiétur opus olivæ : & arva non áfferent cibum.

Abscindétur de óvili pecus : & non erit arméntum in præsepibus.

Ego autem in Dómino gaudébo : & exultábo in Deo Jesu meo.

Deus Dóminus fortitúdo mea : & ponet pedes meos quasi cervórum.

Et super excélsa mea dedúcet me victor : in psalmis canéntem.

Ant. Cùm conturbáta , &c.

Ant. Meménto mei , Dómine , dum véneris in regnum tuum.

Ant Meménto mei , &c.

ψ. Collocávit me in ob-

scûris.

R. Sicut mortuos seculi.

Ant. Posuerunt super caput ejus causam ipsius scriptam : Jesus Nazarenus Rex Judæorum.

des ténèbres.

R. Comme ceux qui sont déjà dans le tombeau.

Ant. Ils mirent au-dessus de sa tête une inscription qui contenoit la cause de sa condamnation : Jesus de Nazareth Roi des Juifs.

Cantique Benedictus , &c. pag. 243.

Ant. Posuerunt , &c.*Ant.* Ils mirent , &c.

Ant. Christus factus est pro nobis obediens usque ad mortem , mortem autem crucis.

Ant. Jesus-Christ s'est rendu pour nous obéissant jusqu'à la mort , & à la mort même de la croix.

Ensuite on dit Pater , Misérère , page 227. & l'Oraison Réspice , comme hier , page 244.

Aux Heures , après les Pseaumes , on dit l'Antienne Christus comme à Laudes ; puis Pater , Misérère , page 227. & l'Oraison Réspice , page 244.



LE VENDREDI-SAINT A T É N É B R E S ,

SELON LE NOUVEAU BREVIAIRE DE PARIS.

Pater, Ave, Credo,

AU PREMIER NOCTURNE.

P S E A U M E 3.

David expose ses sentimens dans la persécution que lui faisoit son fils. Il étoit la figure de J.C. dans sa Passion.



Eigneur, que le nombre de mes persécuteurs est grand ! que d'ennemis s'élevent contre moi !

Ils disent de moi : Il ne trouvera point de protection dans son Dieu.

Mais vous , Seigneur , vous êtes mon refuge & ma force , sous votre protection je marcherai la tête levée.

J'ai élevé ma voix vers le Seigneur ; & du haut de sa sainte montagne il m'a exaucé.

Je me suis couché , je me suis endormi ; & je me suis



Domine, quid multiplicati sunt qui tribulant me ! multi insurgunt adversum me.

Multi dicunt animæ meæ : Non est salus ipsi in Deo ejus.

Tu autem , Domine, susceptor meus es : glória mea, & exaltans caput meum.

Voce meâ ad Dóminum clamâvi : & exaudivit me de monte sancto suo.

Ego dormivi , & soporatus sum : & exurrexi , quia

Dóminus suscepit me.

Non timébo míllia pópuli circumdantis me : exúrge, Dómine ; saluum me fac, Deus meus.

Quóniam tu percussísti omnes aduersantes mihi sine causâ : dentes peccatorum contrivísti.

Dómini est salus : & super pópulum tuum benedictio tua.

Ant. Non timébo míllia pópuli circumdantis me : exúrge, Dómine, saluum me fac, Deus meus.

Pseaume 21. Deus, Deus meus, &c. pag. 326.

Ant. Aperuerunt super me os suum, sicut leo rapiens & rugiens ; consílium malignantium obsédit me.

Pseaume 26. Dóminus illuminatio mea, &c. p. 356.

Ant. Insurrexérunt in me testes iníqui, & mentita est iniquitas sibi.

¶. Acuérunt linguas suas

réveillé, parce que le Seigneur m'a soutenu.

Je ne craindrai point ces milliers d'ennemis qui m'environnent : levez-vous, Seigneur ; sauvez-moi, mon Dieu.

Vous avez frappé tous ceux qui me persécutoient injustement : vous avez brisé les dents des pécheurs.

C'est du Seigneur que vient le salut : c'est sur votre peuple, ô mon Dieu, que vous versez vos bénédictions.

Ant. Je ne craindrai point des milliers de peuple qui m'assiègent : levez-vous, Seigneur, sauvez-moi, ô mon Dieu.

Ant. Ils ont ouvert leurs bouches sur moi, comme la gueule d'un lion carnacier : les conseils des méchans m'ont enveloppé.

Ant. Des témoins injustes se sont levés contre moi ; mais l'iniquité s'est démentie elle-même.

¶. Ils ont aiguisé leurs

langues comme le dard de
la vipère.

R. Le venin de l'aspic
étoit sur leurs lèvres

R. Venenum áspidum
sub labiis eorum.

I. LEÇON. De Lamentatione Jeremiæ Prophætæ.
Ego vir videns, &c. *page 362. en retranchant les
lettres hébraïques.*

R. Ils cherchoient des
dépositions contre Jesus,
afin de pouvoir le condam-
ner à mort, & ils n'en
trouvoient pas ; * Plu-
sieurs portoient contre lui
de faux témoignages ; mais
ces témoignages ne s'ac-
cordoient pas.

* Des témoins injustes
se sont élevés contre moi :
ils m'interrogeoient sur ce
qui m'étoit inconnu. * Plu-
sieurs, &c.

R. Quærébant advèrsùs
Jesum testimónium, ut eum
morti tráderent, nec inve-
niébant. * Multi enim fal-
sum testimónium dicébant,
& conveniéntia testimónia
non erant.

* Surgentes testes iníqui,
quæ ignorábam interrogá-
bant me. * Multi, &c.

II. L E Ç O N.



L a rendu son
arc, & il m'a
fait servir de
but à ses flé-
ches. Il a lancé dans mes
reins toutes celles de son
carquois. Je suis devenu le
jouet de tout mon peuple ;
le sujet de leurs chansons
pendant tout le jour. Il m'a
rempli d'amertume, il m'a
environné d'absynthe. Il



Etendit aroñ suum,
& pösuit me quasi
signum ad sagittam.
Misit in renibus
meis filias pháretræ suæ. Fa-
ctus sum in derisum omni
pópulo meo, cánticum eó-
rum totâ die. Replévit me
amaritudínibus, inebriávit
me absynthio. Et fregit ad

numerus dentes meos, cibavit me cinere. Et repulsa est à pace anima mea, oblitus sum bonorum. Et dixi: Periit finis meus, & spes mea à Domino. Recordare paupertatis & transgressionis meæ, absynthii & fellis. Memoria memor ero, & tabescet in me anima mea. Hæc recolens in corde meo, ideò sperabo. Jerusalem, Jerusalem, &c.

ce souvenir même sera la cause de mon espérance. Jérusalem, Jérusalem, &c.

¶. Princeps Sacerdorum ait: Adjuro te per Deum vivum, ut dicas nobis si tu es Christus filius Dei. Dicit illi Jesus; Tu dixisti. At illi dixerunt: * Reus est mortis.

¶. Locuti sunt Sacerdotes, Judicium mortis est viro huic, quia prophetavit, sicut audistis auribus vestris. * Reus est mortis. &c.

m'a brisé les dents l'une après l'autre, il m'a nourri de cendres. La paix a été bannie de mon ame, j'ai perdu le souvenir de la joie. J'ai dit: Enfin c'est fait de moi, & mon espérance au Seigneur s'est évanouie. Souvenez-vous de ma misère, & de l'excès que je souffre, de l'absynthe & du fiel dont je suis abreuvé. Je repasserai ces choses dans ma mémoire, & mon ame séchera de douleur. Cependant

¶. Le Prince des Prêtres dit à Jesus: Je vous conjure par le Dieu vivant, de nous déclarer si vous êtes le Christ Fils de Dieu. Jesus répondit: Vous l'avez dit. Alors ils s'écrièrent: * Il est digne de mort.

¶. Les Prêtres comploterent entr'eux, en disant: Cet homme mérite d'être condamné à mort, parce qu'il a prophétisé, ainsi que vous l'avez entendu

vous-mêmes. * Il est digne, &c.



III. L E Ç O N.



Eux qui me haïssent sans sujet m'ont saisi comme un oiseau qu'on prend à la chaise. Mon ame est tombée dans la fosse ; ils ont mis une pierre sur moi : l'inondation a passé par dessus ma tête ; j'ai dit : Je suis perdu. J'ai invoqué, Seigneur, votre nom, du plus profond de l'abysme. Vous avez oui ma voix : ne détournez pas votre oreille de mes sanglots & de mes cris. Vous vous êtes approché de moi au jour où je vous ai invoqué : vous m'avez dit : Ne craignez pas. O Seigneur, vous avez jugé la cause de mon ame, vous m'avez racheté la vie. Vous avez vu, Seigneur, leur iniquité contre moi, faites-moi justice. Vous avez vu toute leur fureur, & leurs cruels desseins contre moi. Vous avez oui les injures qu'ils me disent, & ce qu'ils méditent tout le jour pour me perdre. Vous les voyez, soit qu'ils agissent, soit qu'ils attendent :



Enatione cepérunt me quasi avem inimici mei gratis. *Lapsa est in lacum vita mea, & posuerunt lapidem super me. Inundaverunt aquæ super caput meum ; dixi : Périi. Invocaui nomen tuum, Domine, de lacu novissimo. Vocem meam audisti : ne avertas aurem tuam à singultu meo, & clamoribus. Appropinquasti in die quando invocavi te, dixisti : Ne timeas. Judicasti, Domine, causam animæ meæ, redemptor vitæ meæ. Vidisti, Domine, iniquitatem illorum adversum me : judica judicium meum. Vidisti omnem furorem, universas cogitationes eorum adversum me. Audisti opprobrium eorum, Domine, omnes cogitationes eorum adversum me. Labia insurgentium mihi, & meditationes eorum adversum me totâ die. Sessionem eorum & resurrectionem eo-*

rum vide; ego sum psalmus
eorum. Reddes eis vicem,
Dómine, juxta ópera má-
nuum suarum. Jerúsalem,
&c.

R. Expuérunt in faciém
Jesu, * Et cólaphis cecidérunt,
dicéntes: Prophetísa
nobis; Chríste: quis est qui
te percússit.

¶. Aperuérunt super me
ora sua, & exprobrántes per-
cussérunt maxillam meam. *
Et cólaphis. R. Expuérunt.
&c.

vous êtes témoin que jé
suis le sujet de leurs raille-
ries. Vous le leur rendrez,
Seigneur, selon ce que mé-
ritent leurs œuvres. Jéro-
salem, &c.

R. Ils crachoient au visage
de Jesus. * Et ils lui don-
noient de soufflets, en di-
sant: Chríst, devine qui
t'a frappé.

¶. Leur bouche s'est dé-
chaînée contre moi, & en
me disant des injures, ils
me frappaient au visage.
* Ils lui donnoient, &c.
R. Ils crachoient, &c.

II. NOCTURNE.

Pseaume 37. Dómine, ne in furóre tuo arguas me,
&c. pag. 363.

Ant. Vim faciébant, qui
quærébant ánimam meam.

Ant. Ceux qui en vou-
loient à ma vie me fai-
soient violence.

Pseaume 58. Eripe me de inimícis meis, &c.
pag. 373.

Ant. Irruérunt in me for-
tes: neque iníquitas mea,
neque peccátum meum,
Dómine.

Ant. Des hommes ro-
bustes se sont jettés sur
moi: Seigneur, il n'y
avoit ni péché ni injustice
en moi.



P S E A U M E 61.



On ame ne se-
ra-t-elle pas
souvise à Dieu?
c'est de lui que

me vient mon salut.

Il est mon Dieu, & mon
Sauveur; il est mon dé-
fenseur, je ne serai plus
ébranlé.

Jusqu'à quand cherche-
rez-vous à me faire mourir?
Jusqu'à quand vous
jetterez-vous sur moi com-
me sur un mur penché &
qui menace ruine?

En effet ils en veulent
à ma gloire & à ma digni-
té; je fuyois devant eux
sans avoir le loisir d'échan-
cher ma soif: ils sem-
bloient me flatter, & leur
cœur me maudissoit.

Mais, ô mon ame, de-
meure soumise à Dieu; car
c'est de lui que viendra le
secours que j'attens.

Parce qu'il est mon
Dieu, mon Sauveur, mon
défenseur, je ne serai
point ébranlé.

En Dieu est mon salut &
ma gloire: Dieu est ma
force, mon espérance est
en lui.



Onne Deo subjec-
ta erit anima mea?
ab ipso enim salu-
tare meum.

Nam & ipse Deus meus,
& salutaris meus: fuscceptor
meus, non moyebor am-
plius.

Quousque irrúitis in hó-
minem? interficitis universi
vos tanquam parieti incliná-
to, & macerix depulsæ?

Verúmtamen pretium
meum cogitaverunt repél-
lere, cucúrri in siti: ore suo
benedicébant, & corde suo
maledicébant.

Verúmtamen Deo sub-
jecta esto anima mea: quó-
niam ab ipso patientia mea.

Quia ipse Deus meus, &
salvator meus: adjutor meus,
non emigrábo.

In Deo salutare meum,
& gloria mea: Deus auxilii
mei, & spes mea in Deo
est.

Speráte in eo omnis congregatio pópuli, effúndite coram illo corda vestra : Deus adjutor noster in aeternum.

Verúmtamen vání filii hóminum ; mendaces filii hóminum in statéris : ut decipiant ipsi de vanitate in idipsum.

Nolite sperare in iniquitate ; & rapinas nolite concupiscere : divitiæ si affluant, nolite cor apponere.

chesses mêmes justement acquises, ne doivent pas attaquer votre cœur.

Semel locutus est Deus, duo hæc audívi ; Quia potestas Dei est, & tibi, Domine, misericórdia : quia tu reddes unicuique juxta opera sua.

Ant. Deo subiecta esto ánima mea : quóniam ab ipso patientia mea.

℣. Subfannáverunt me subfannatione.

℞. Frenduérunt super me dentibus suis.

Peuples assemblés pour mon secours, espérez en lui seul : répandez vos cœurs devant lui, il ne nous délaissera jamais.

Les enfans des hommes ne sont que vanité ; ils n'ont que de fausses balances : ils ne cherchent qu'à se tromper les uns les autres.

Nè mettez donc pas votre espérance dans les projets injustes ; ne desirez pas de vous enrichir d'injustes dépouilles : les ri-

Dieu a parlé une fois, & j'ai appris ces deux choses : C'est que Dieu est puissant, & qu'il est miséricordieux ; & que vous rendrez, Seigneur, à chacun selon ses œuvres.

Ant. O mon amie, demeure soumise à Dieu ; car c'est de lui que vient le secours que j'attens.

℣. Ils m'ont raillé amèrement.

℞. Ils ont grincé des dents sur moi.

IV. LEÇON.

Discours de Saint Jean
Chrysostomé.Sermo sancti Joannis Chry-
sostomi.

En ce jour J.C. notre Pâque, a été immolé pour nous. Où a-t-il été immolé ? sur un gibet élevé. Autel nouveau, pour un tel Sacrifice ; parce que le Sacrifice étoit lui-même nouveau & inoui. En quoi donc ? en ce que le même est Prêtre & victime tout ensemble : victime selon la chair ; Prêtre selon l'esprit. Celui qui offre le sacrifice offre sa propre chair, & cela sur la croix qui est son autel. Pourquoi, direz-vous, ce sacrifice est-il offert hors des murs de la ville, & non dans le Temple ? c'étoit pour accomplir la prophétie qui portoit : Il sera compté au nombre des criminels. Pourquoi encore a-t-il été mis à mort, non dans une maison, mais à l'air & sur un gibet élevé ? Il falloit que l'air fût purifié par l'immolation de cet agneau faite sur un lieu éminent : il falloit que la terre fût pu-



Odie pascha nostrum, pro nobis immolatus est Christus. Ubi quæso, immolatus ? in excelsopatibulo. Novum altare hujus sacrificii, quia ipsum sacrificium novum stupendumque est. Idem quippe & sacrificium, & Sacerdos erat : sacrificium secundum carnem ; Sacerdos secundum spiritum : idem & offerébat, & secundum carnem offerébatur ; & crux fuit altare. Et cur, inquires, non in Templo hostia offertur, sed extra urbem & moenia ? ut impleretur illud, Cum iniquis reputatus est. Cur autem in sublimi patibulo jugulatur, non sub tecto ? ut aeris naturam purgaret, cum ovis in sublimi immolaré-
tur : purgabatur item & terra ; fluébat enim è latere sanguis in ipsam. Ideo non sub tecto, non in Templo

Judaïco, ne sibi Judæi hostiam vindicarent; ne-yeputates pro illâ gente tantum hanc offerri. Idcirco extra urbem & moenia, ut discas universale sacrificium esse, quia pro universâ terrâ erat oblatio; & purgationem item esse communem, non peculiarem, quemadmodum apud Judæos.

sacrifice est universel, qu'il est offert pour toute la terre, que l'expiation qui en est le fruit est commune à tous les hommes, & non pas particulièrement à quelques-uns, comme les victimes offertes par les Juifs.

✠. Dicébant Petro, Verè ex illis es: * Ille cœpit anathematizare & jurare, Quia nescio hominem istum quem dicitis.

✠. Inquilini domûs meæ, sicut alienum habuerunt me, & quasi peregrinus fui in oculis eorum. * Ille cœpit. &c.

rifiée aussi par le sang qui couleroit sur elle. C'est pour cela que la victime a été immolée, non dans un lieu secret, non dans le Temple des Juifs: de peur que les Juifs ne s'attribuaissent à eux seuls ce sacrifice, & qu'ils n'imaginassent que c'étoit pour eux seuls qu'il étoit offert. Jesus est donc mis à mort hors des murs de la ville, pour vous apprendre que son sa-

✠. Ils dirent à Pierre: vraiment vous êtes de ses Disciples. * Il se mit à détester & à jurer, en disant: Je ne connois point l'homme que vous dites.

✠. Les plus vils Officiers de ma maison m'ont regardé comme un inconnu, & j'ai paru comme un étranger à leurs yeux. * Il se mit à détester, &c.

V. L E Ç O N.



Is discere aliud ejus insigne opus? Paradisum clausum hodie nobis aperuit. Hâc quippe die,



Oulez-vous un autre effet admirable de la mort de Jesus-Christ? Le Paradis étoit fermé, il nous l'ouvre en

ce jour. Oui en ce jour, à cette même heure ; il y introduit le larron. En ce jour il nous rend à notre ancienne patrie ; il nous rend à notre ville natale. Oui, dit-il ; aujourd'hui vous serez en Paradis. Que dites-vous-là, Seigneur ? Vous êtes cloué à une croix, & vous disposez du Paradis ? Oui, dit-il, afin que vous appreniez quelle est la force de cette croix même. Il fait en effet ce prodige sur la croix, afin qu'oubliant ce que la croix a de fâcheux, vous n'envisagiez que ce que le crucifié a de puissance, puissance qu'il exerce dans ce prodige. Non, ce n'est pas quand il ressuscite les morts, qu'il commande aux vents & à la mer, qu'il met les démons en fuite, qu'il vous montre toute sa puissance & sa force ; c'est lorsque percé de clous, pendant à un gibet, couvert de crachats & d'opprobres, accablé sous les insultes & les railleries, dans cet état de faiblesse il opere puissamment sur le cœur d'un larron, & qu'il le change.

hâc ipsâ horâ latronem eò introduxit Deus. Hódie antiquam pátriam nobis reddidit ; hódie in pátriam civitatem nos reduxit : Nam, Hódie, inquit, mecum eris in paradiso. Quid dicis ? Crucifixus es & clavis affixus, & paradisum polliceris ? Etiam, inquit, ut in cruce virtutem meam ediscas. Quia enim res erat tristis, ne naturæ crucis attenderes, sed crucifixi virtutem edisceres, in cruce hoc perpetrat miraculum, quod ejus máximè virtutem demonstrat. Non enim ; cùm mortuum suscitáret, non cùm ventos ac mare increpáret, non cùm dæmones fugáret ; sed crucifixus, clavis perforátus, contuméliis, sputis, convíciis, opprobriis onerátus, improbum latronis ánimum mutáre pótuit, ut ex omni parte, virtutem ejus vídeas. Creatúram quippe totam commóvit, petras scidit ; sed petrâ duríorem latronis ánimam attraxit.

C'est-là où vous devez reconnoître toute l'étendue de son pouvoir divin. Ce fut alors en effet qu'il ébranla toute la nature, & qu'il fendit les pierres; mais le cœur du larron plus dur encore que les pierres, céda à la force de son attrait.

R. Quem vultis dimittam vobis, Barabbam an Jesum? Dixérunt, Barabbam. Quid igitur faciám de Jesu? Dicunt omnes: * Crucifigatur.

V. Dixérunt, Rogámus ut occidátur homo iste; siquidem non quærit pacem pópulo, sed malum. * Crucifigatur.

R. Lequel voulez-vous que je délivre, Barabbas ou Jesus? Ils s'écrièrent: Barabbas. Que ferai-je donc de Jesus? Ils s'écrièrent tous: Crucifiez-le.

V. Ils dirent: Nous demandons qu'on mette à mort cet homme-là; car il ne cherche pas la paix du peuple, & il ne lui veut que du mal. * Crucifiez-le.

VI. LEÇON.



Ed quid tantum fecit latro, inquires, ut post crucem paradísium sit adeptus? Vis-ne ut virtutem ejus breviter demonstrem? Cùm Petrus negabat infrà, tunc ille suprà confitebátur. Discípulus vilissimæ puellæ minas non tulit: latro autem videns pópulum totum circumstantem, clamantem, blasphemias & dictéria jaculantem, non attendit illis, non cogitavit præsentem



U'a donc fait le larron, me direz-vous pour mériter de passer du supplice au Paradis? Je vais vous montrer en peu de mots son mérite. Pierre renia son Maître dans le secret de la maison; & le larron l'a reconnu hautement & devant tout le peuple. Le Disciple cede aux foibles menaces d'une servante; & le larron qui voit Jesus entouré d'une multitude insolente qui blasphème

contre lui, n'en est point entraîné. Il ne s'offense pas de l'humiliation d'un crucifié; mais s'élevant par les yeux de la foi au-dessus de ces vilès apparences, il connoît le Maître du ciel, & se prosternant en esprit devant lui, il disoit: Souvenez-vous de moi, Seigneur, quand vous serez dans votre Royaume. Vous voyez les biens que la croix opere. Répondez-moi, ô larron! Pourquoi parlez-vous de Royaume? Y a-t-il rien ici qui ressemble à la Royauté? Vous ne voyez que des clous & une croix. Oui, c'est cette croix même qui est la marque de cette Royauté. C'est parce que je le vois crucifié, que je l'appelle Roi; car c'est le propre d'un Roi de mourir pour ses sujets. Il a dit lui-même: Le bon Pasteur donne sa vie pour ses brebis. Donc c'est aussi pour ses sujets qu'un bon Roi donne la sienne. Ainsi puisqu'il s'est livré à la mort, je l'appelle pour cela mon Roi, & je lui dis: Souvenez-vous de moi dans votre Royaume.

R. Jesus ayant souffert la flagellation, les soldats

R. Jesum flagellis coesum milites induunt purpurâ, &

imponunt ei spineam coronam, & coeperunt salutare eum: Ave, Rex Judæorum; & * Percutiébant caput ejus arundine, & conspuébant eum;

avec un roseau, & lui crachoient au visage.

* Corpus meum dedi percutiéntibus, & genas meas velléntibus: faciem meam non averti à conspuéntibus in me. * Percutiébant. R. Jesum flagéllis casum. &c.

le revêtirent d'un manteau de pourpre: ils lui mirent une couronne d'épines, & ils commencèrent à le saluer, en disant: Salut au Roi des Juifs; & * Ils frappaient sa tête

* J'ai livré mon corps à ceux qui me frappaient, & mes joues à ceux qui m'arrachoient la barbe: je ne me suis point détourné de ceux qui me crachoient au visage. * Ils frappaient, &c. R. Jesus ayant, &c.

III. NOCTURNE.

P S E A U M E 83.



Xaudi, Deus, orationem meam cum deprecor: à timóre inimici éripe animam meam.

Protexísti me à conventu malignántium: à multitudine operántium iniquitatem.

Quia exacuérunt ut gladium linguas suas: intendérunt arcum, rem amáram, ut sagittent in occultis immaculátum.



Mon Dieu, exaucez la prière que je vous adresse: délivrez-moi de la crainte de l'ennemi.

Vous me garantirez des complots des méchans; de cette multitude de pécheurs qui m'attaquent.

Ils ont aiguilé leurs langues comme une épée: leurs discours empoisonnés sont comme les flèches d'un arc bandé, prêts à percer en secret l'homme innocent.

Ils le percent tout à coup, sans être retenu par aucune cainte : ils s'affermissent dans leurs projets malins.

Ils concertent entr'eux les pièges qu'ils se préparent en secret ; & ils disent : Quiles découvrira ?

Ils s'appliquent à me faire trouver coupable : ils s'épuisent dans cette recherche.

Mais l'homme méchant a beau creuser mes intentions ; la puissance de Dieu triomphera de leur malignité.

Leurs flèches semblables à celles des petits enfans , ne me feront que de légères blessures ; & les traits de leurs langues trop foibles , retomberont sur eux-mêmes.

Les témoins de leur punition le verront avec étonnement, & tous craindront le Seigneur.

Ils reconnoîtront la main de Dieu, & ils comprendront que c'est-là son ouvrage.

Cependant l'innocent se réjouira dans le Seigneur, dans lequel il espere ; & tous ceux qui ont le cœur droit se glorifieront en lui.

Ant. Vous me protége-

Subitò sagittabunt eum , & non timébunt : firmaverunt sibi sermónem nequam.

Narraverunt ut absconderent laqueos ; dixerunt : Quis vidébit eos ?

Scrutati sunt iniquitates : defecerunt scrutantes scrutinio.

Accedet homo ad cor altum : & exaltabitur Deus.

Sagittæ parvulorum factæ sunt plagæ eorum : & infirmatæ sunt contra eos linguæ eorum.

Conturbati sunt omnes qui vidébant eos : & tímuit omnis homo.

Et annuntiaverunt ópera Dei : & facta ejus intellexerunt.

Lætabitur justus in Domino , & sperabit in eo : & laudabuntur omnes recti corde.

Ant. Protexisti me, Deus,

à conventu malignantium ,
à multitudine operantium
iniquitatem ; quia exacué-
runt ut gládium linguas suas.

rez , ô mon Dieu , contre
les complots des méchants,
& de la multitude des pé-
cheurs , car ils aiguïsent
leurs langues comme le fil
d'une épée.

Pseaume 68. Salvum me fac , Deus , &c. pag. 188.

Ant. Quem tu percussisti,
persecuti sunt ; & super do-
lorem vulnerum meorum
addiderunt.

Ant. Ils ont persécuté ,
Seigneur , celui que vous
avez frappé ; & ils ont
ajouté de nouvelles dou-
leurs à ses plaies.

Pseaume 73. Ut quid, Deus, repulisti, &c. pag. 209.

Ant. Exurge , Deus : ju-
dica causam tuam : memor
esto improperiorum tuorum.

Ant. Levez-vous, ô mon
Dieu , jugez votre propre
cause : souvenez - vous de
ceux qui ont blasphémé
contre moi.

V. Opprobria exprobrân-
tium tibi.

V. Les insultes de ceux
qui blasphemoient contre
vous.

R. Ceciderunt super me.

R. Sont retombés sur
moi.

VII. L E Ç O N.

De Epistola beati Pauli A-
postoli ad Hebræos.



Abentes Pontifi-
cem magnum qui
penetravit coelos,
Jesum Filium Dei;
teneamus confessionem.
Non enim habemus Ponti-

De l'Épître de l'Apôtre S.
Paul aux Hébreux.



Yant un grand
Pontife qui a pé-
nétré les cieux,
Jésus le Fils de
Dieu , attachons-nous à la
foi que nous avons pro-
fessée. Car nous n'avons

pas un Pontife qui soit incapable de comparaître à nos infirmités ; mais qui , au péché près , a été mis à toutes sortes d'épreuves , pour nous être semblable. Allons donc avec confiance au trône de la grace , afin d'obtenir miséricorde , & de trouver grace pour être secourus à propos. Car tout Pontife pris d'entre les hommes , est établi pour les hommes dans les choses qui ont rapport à Dieu , afin d'offrir des présents & des sacrifices pour les péchés : de sorte qu'il soit capable de compassion à l'égard de ceux qui sont dans l'ignorance & dans l'égarement ; parce qu'il est aussi lui-même environné de faiblesses. Et c'est

à cause de cela , qu'afin d'expier les péchés , il doit offrir des sacrifices pour lui-même comme il en offre pour le peuple.

R. Ils se saisirent de Jésus , & l'emmenèrent. * Et Jésus portant sa croix , sortit pour aller au lieu qu'on nomme Calvaire.

V. Abraham prit le bois destiné au sacrifice , & en chargea son fils Isaac. * Et Jésus , &c.

ficem qui non possit compati infirmitatibus nostris , tentatum autem per omnia pro similitudine absque peccato. Adeamus ergo cum fiducia ad thronum gratiae , ut misericordiam consequamur , & gratiam inveniamus in auxilio opportuno. Omnis namque Pontifex ex hominibus assumptus , pro hominibus constituitur in iis quæ sunt ad Deum , ut offerat dona & sacrificia pro peccatis : qui condolare possit iis qui ignorant & errant ; quoniam & ipse circumdatus est infirmitate : & propterea debet , quæadmodum pro populo , ita etiam & pro semetipso offerre pro peccatis.

R. Susceperunt Jesum , & eduxerunt : * Et bajulans sibi crucem , exivit Jesus in eum qui dicitur Calvariae locum.

V. Tulit Abraham ligna holocausti ; & imposuit super Isaac filium suum. * Et bajulans , &c.

VIII. LEÇON. Nec quisquam sumit, &c. pag. 383.

R. Crucifixerunt Jesum
& latrones, unum à dextris,
& alterum à sinistris. Jesus
autem dicebat: * Pater, di-
mitte illis, non enim sciunt
quid faciunt.

✠. Cum sceleratis reputa-
tus est, & ipse peccata mul-
torum tulit, & pro transgres-
sionibus rogavit. * Pater, &c.

R. Ils crucifierent Jesus,
& en même tems deux
voleurs avec lui, l'un à sa
droite & l'autre à sa gau-
che. Cependant Jesus di-
soit: * Mon Pere, par-
donnez-leur, car ils ne
sçavent ce qu'ils font.

✠. Il a été mis au rang
des scélérats: c'est lui qui
a porté les péchés d'une
grande multitude, & il a
prié pour les coupables.
* Mon Pere, &c.

IX. LEÇON.

ET alii quidem plu-
res facti sunt Sa-
cerdotes, idcirco
quod morte prohi-
berentur permanere: hic au-
tem eò quòd maneat in æ-
tèrnum, sempitèrnum habet
sacerdotium. Unde & sal-
vare in perpétuum potest
accedentes per semetip-
sum ad Deum, semper vi-
vens ad interpellandum pro
nobis. Talis enim decebat
ut nobis esset Póntifex,
sanctus, innocens, impollu-
tus, segregátus à peccatori-

AL'égard des au-
tres Prêtres, plu-
sieurs ont été
ordonnés suc-
cessivement, parce que la
mort ne leur permettoit pas
de servir toujours: mais
parce que celui-ci demeure
éternellement: son Sacer-
doce est éternel. C'est
pourquoi il peut sauver en
tout tems ceux qui s'ap-
prochent de Dieu par son
entremise, & il est toujours
vivant, afin de pouvoir
toujours intercéder pour
nous. Car il étoit conve-
nable que nous eussions un
Pontife comme celui-ci,

saint, in-
paré des
vé-au-de
n'eût pa
les autre
tous les
premier
propres
pour ce
l'ayant
gard de
R. Il a
iniquité
pour no
châtiment
mériter
sur lui,
guériss
res qu'il
✠. I
corps su
de nos
mouran
visions
justice.
&c. &c.

dre mé
Soye

saint, innocent, pur, séparé des pécheurs, & élevé au-dessus des cieus, qui n'eût pas besoin, comme les autres Pontifes, d'offrir tous les jours des victimes, premierement pour ses propres péchés, & ensuite pour ceux du peuple; l'ayant fait une fois à l'égard de ceux-ci, lorsqu'il s'est offert lui-même.

R. Il a été blessé pour nos iniquités, il a été brisé pour nos crimes: * Le châtiment qui devoit nous mériter la paix est tombé sur lui, & nous avons été guéris par les meurtrissures qu'il a souffertes.

V. Il a porté en son corps sur la croix, la peine de nos crimes, afin que mourant au péché, nous vivions désormais pour la justice. * Le châtiment, &c. R. Il a été blessé, &c.

bus, & excelsior cœlis factus: qui non habet necessitatem quotidie (quemadmodum Sacerdotes.) prius pro suis delictis hostias offerre, deinde pro populi, hoc enim fecit semel seipsum offerendo.

R. Ipse vulneratus est propter iniquitates nostras, attritus est propter scelera nostra: Disciplina pacis nostræ super eum, & livore ejus sanati sumus.

V. Peccata nostra ipse pertulit in corpore suo super lignum; ut peccatis mortui, justitiæ vivamus. * Disciplina. R. Ipse vulneratus. &c.

A L A U D E S.

P S E A U M E 5.



Eigneur, prêtez l'oreille à mes paroles, daignez enten-

dre mes cris.

Soyez attentif à ma prie-



Erba mea auribus percipe, Domine: intellige clamorem meum.

Intende voci orationis

meæ: Rex meus & Deus meus.

Quóniam ad te orábo, Dómine: manè exáudies vocem meam.

Manè astábo tibi, & vidébo: quóniam non Deus volens iniquitatem tu es.

Neque habitábit juxta te malignus: neque permanébunt iníusti ante óculos tuos.

Odisti omnes qui operántur iniquitatem: perdes omnes qui loquúntur mendá-cium.

Virum sánguinem & dolósum: abominábitur Dóminus.

Ego autem in multítudine misericórdiæ tuæ introibo in domum tuam: adorábo ad Templum sanctum tuum in timóre tuo.

Dómine, deduc me in justitiâ tuâ: propter inimícos meos, dirige in conspectu tuo viam meam.

re, ô mon Roi, & mon Dieu.

Car c'est à vous, Seigneur, que je l'adresserai toujours: vous m'exauçerez dès le matin.

Dès le matin je me présenterai devant vous, je considérerai vos volontés: car vous êtes un Dieu qui haïssez l'iniquité.

Le méchant ne demeurera point avec vous, & les injustes ne se soutiendront pas en votre présence.

Vous haïssez tous ceux qui commettent l'injustice: vous perdrez tous ceux qui proferent le mensonge.

L'homme sanguinaire, & l'homme trompeur sont en abomination devant le Seigneur.

Pour moi prenant confiance en la multitude de vos miséricordes, j'approcherai de votre maison: plein de votre crainte, j'adorerai dans votre saint Temple.

Conduisez-moi, Seigneur, dans les routes de votre justice; dirigez mes pas sous vos yeux, afin de confondre mes ennemis.

Car il ture dan leur cœu songe.

Leur un sépul d'infecti n'est em per: ju Dieu.

Renve repousse à cause leurs cri osé vous

Pour en vous la joie finira p terez e

C'est triomp qui aim parce e bénisse

Seig avez d amour bouclie

Am criptio y étoit réen R

Car il n'y a pas de droiture dans leurs paroles ; leur cœur n'est que mensonge.

Leur gosier est comme un sépulcre ouvert, plein d'infection : leur langue n'est employée qu'à tromper : jugez-les, ô mon Dieu.

Renversez leurs desseins, repoussez-les loin de vous, à cause de la multitude de leurs crimes; puisqu'ils ont osé vous irriter.

Pour ceux qui espèrent en vous, qu'ils soient dans la joie : leur allégresse ne finira point, & vous habiterez en eux.

C'est en vous seul, que triompheront tous ceux qui aiment votre gloire ; parce que c'est vous qui bénissez les justes.

Seigneur, vous nous avez couverts de votre amour, comme avec un bouclier.

Ant. Pilate mit une inscription sur la croix ; & il y étoit écrit : Jesus Nazaréen Roi des Juifs.

Quóniam non est in ore eórum veritas : cor eórum vanum est.

Seplúcrum patens est guttur eórum, linguis suis dolosè agébant : júdica illos, Deus.

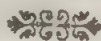
Décidant à cogitationibus suis, secúndum multitudinem impietátum eórum expelle eos : quóniam irrita vérunt te, Dómine.

Et lætentur omnes qui sperát in te : in æternũ exultábunt, & habitábis in eis.

Et gloriábuntur in te omnes qui díligunt nomen tuum : quóniam tu benedíces iusto.

Dómine, ut scuto bonæ voluntátis tuæ : coronásti nos.

Ant. Pósuit Pilátus titulum super crucem; erat autem scriptum, Jesus Nazarénus Rex Judæórum.



PSEAUME 41.



Uemádmódum desiderat cervus ad fontes aquarum : ita desiderat ánima mea ad te, Deus.

Sitívit ánima mea ad Deum fortem, vivum : quando véniam, & apparebo ante faciém Dei ?

Fuérent mihí lacrymæ meæ panes die ac nocte : dum dicitur mihí quotidie, Ubi est Deus tuus ?

Hæc recordátus sum ; & effúdi in me ánimam meam : quóniam transibó in locum tabernáculi admirábilis, usque ad domum Dei.

In voce exultationis, & confessionis : sonus epulántis.

Quare tristis es ánima mea : & quare conturbas me ?

Spera in Deo, quóniam adhuc confitébor illi : salutare vultus mei, & Deus meus.



Ommé le cerf altéré soupire après une fontaine, ainsi, ô mon Dieu, mon ame soupire après vous.

Mon ame brûle d'une soif ardente pour le Dieu fort, le Dieu vivant : quand irai-je me présenter devant lui ?

Mes larmes sont toute ma nourriture jour & nuit : pendant qu'on m'insulte chaque jour en disant : Où est donc votre Dieu ?

Je me suis consolé en me disant à moi-même : Je parviendrai enfin jusqu'au Tabernacle du Seigneur, jusqu'à la maison de Dieu.

J'y arriverai parmi les cris d'allégresse & les cantiques du peuple assemblé pour célébrer les fêtes.

O mon ame, pourquoi donc vous attristez-vous ? & pourquoi me jetez-vous dans le trouble ?

Espérez en Dieu, car j'irai encore lui rendre mes actions de grâce : il est mon Sauveur & mon Dieu.

Si mon ame
trouble ; pour
pense à vous
dans la terre
sur les petites
d'Hermon.

Je tombe
abysses, l'u
tre ; vous f
sur moi un o

C'est un
dont les fi
passent ro

D

pé

de

os

cab

ils

jour

est d

N T,

jetez - vous
e?

Dieu ; car
endre mes
ces : il est
il est mon

ldats l'ayant
ent ses habits
& ils jetté-
voir à qui
oit.

e

qui

on se-
& sa
mon
ta-
on

sans tache
n'aura pa
Vous obli
chose ,
vreau, &
jusqu'au q
de ce mêm
le soir tous
rael l'immi
nant de f
marqueron
& le haui
maisons o
ront. Et l
en manger
tie au feu
sans levain
sauvages.
gerez auc
soit crue ,
l'eau ; ma
au feu. Vo
la tête , les
restins : v
verez rien
main, & s
que chose
rez au feu
mangerez
rez les rei
souliers aux
baton à la
mangerez
c'est la Pâq
le passage d

sans tache : il sera mâle, & n'aura pas plus d'un an. Vous observerez la même chose, si c'est un chevreau, & vous le garderez jusqu'au quatorzième jour de ce même mois, & sur le soir tous les enfans d'Israël l'immoleront, & prenant de son sang ils en marqueront les deux côtés & le haut des portes des maisons où ils le mangeront. Et la même nuit ils en mangeront la chair rôtie au feu avec des pains sans levain, & des laitues sauvages. Vous n'en mangerez aucune partie qui soit crue, ou bouillie dans l'eau; mais tout sera rôti au feu. Vous en mangerez la tête, les pieds & les intestins : vous n'en réserverez rien pour le lendemain, & s'il en reste quelque chose, vous le brûlerez au feu. Or vous le mangerez ainsi : Vous aurez les reins ceints, des souliers aux pieds, & un bâton à la main; & vous mangerez à la hâte : car c'est la Pâque, c'est-à-dire le passage du Seigneur.

autem agnus absque maculâ, mâsculus, annîculus; juxta quem ritum tollétis & hœdum. Et servâbitis eum usque ad quartam-décimam diem mēsis hujus; immolâbitque eum univërsa multitudo filiôrum Israël ad vespëram. Et sument de sanguinè ejus, ac ponent super utrûmque postem, & in superliminâribus domôrum in quibus comedent illum. Et edent carnes nocte illâ assas igni, & âzymos panes, cum lactucis agrëslibus. Non comedétis ex eo crudum quid, nec cœctum aquâ, sed tantum assum igni : caput cum pedibus ejus & intestînîs vorâbitis; nec remanêbit quidquam ex eo usque manè : si quid residuum fuerit, igne comburétis. Sic autem comedétis illum : Renes vestros accingétis, & calceamēta habêbitis in pedibus; tenētes bâculos in manibus, & comedétis festinâter : est enim Phase, id est, transitus Dômini.

A Paris on ajoute ce qui suit pour la premiere Leçon du Vendredi-Saint au matin.



E Transibo per terram Ægypti nocte illâ, percütiamque omne primogenitum in terrâ Ægypti ab homine usque ad pecus; & in cunctis diis Ægypti faciam iudicia, ego Dominus. Erit autem sanguis vobis in signum in ædibus in quibus eritis: & videbo sanguinem, & transibo vos; nec erit in vobis plaga disperdens, quando percüssero terram Ægypti. Habebitis autem hunc diem in monumētum, & celebrabitis eum solemnem Domino in generationibus vestris cultu sempiterno.

jour solemnel & consacré au Seigneur.

T R A I T.



E Ripe me, Domine, ab homine malo: à viro iniquo libera me. Qui cogitaverunt malitias in corde: totâ die constituébant prælia.



E T cette même nuit je passerai par l'Egypte, & je frapperai de mort tous les premiers nés des Egyptiens, depuis l'homme jusqu'aux bêtes: j'exercerai la sévérité de mes jugemens sur tous les dieux de l'Egypte, moi qui suis le Seigneur. Or ce sang qui sera sur vos portes sera un signe qui me fera reconnoître les maisons où vous demeurez. Je verrai ce sang & je passerai outre, & vous ne ferez point frappés de mort, lorsque j'en frapperai toute l'Egyte. Ce jour sera pour vous un monument éternel, & vous le célébrerez dans la suite de vos générations; comme un



S eigneur, sauvez-moi des mains des méchans, délivrez-moi des mains des hommes injustes. De ces hommes qui ont formé de

mauvais
cœur, &
durant le
faire la g
guisé leu
me celles
ont sur le
des aspics
Seigneur
entre les
cheurs;
ces hom
tendent
mes pas,
leux qui
secret de
ont tend
me surp
mémon
J'ai dit a
êtes mor
exaucez
gneur, S
êtes ma
dérobez
qui la
mettez
me livre
des péch
piré con
bandon
qu'ils ne
Que leu
leurs dil
béniron
de la ju

mauvais desseins dans leur cœur, & qui n'ont pensé durant le jour qu'à me faire la guerre. Ils ont aiguisé leurs langues comme celles des serpens; ils ont sur les lèvres le venin des aspics. Ne souffrez pas, Seigneur, que je tombe entre les mains des pécheurs; délivrez-moi de ces hommes injustes qui tendent des pièges sous mes pas, & de ces orgueilleux qui me dressent en secret des embûches. Ils ont tendu des filets pour me surprendre; ils ont semé mon chemin de pièges. J'ai dit au Seigneur: Vous êtes mon Dieu; Seigneur, exaucez ma prière. Seigneur, Seigneur, vous qui êtes ma force & mon salut, dérobez ma tête au péril qui la menace. Ne permettez pas que mes desirs me livrent entre les mains des pécheurs. Ils ont conspiré contre moi: ne m'abandonnez pas; de peur qu'ils ne s'en orgueillissent.

Que leurs artifices, que

leurs discours insensés retombent sur eux. Cependant les justes béniront votre nom, & ceux qui ont marché dans les voies de la justice, jouiront à jamais de votre présence.



Acuérunt linguas suas sicut serpentis: venenum áspidum sub lábiis eórum. Custódi me, Dómine; de manu peccatóris; & ab homínibus iníquis libera me. Qui cogitavérunt: supplantáre gressus meos: abscondérunt supérbi láqueum mihi. Et funes extendérunt in láqueum pédibus meis; juxta iter scándalum posuérunt mihi. Dixi Dómino, Deus meus es tu: Exáudi, Dómine, vocem oratiónis meæ. Dómine, Dómine, virtus salútis meæ: obúmbra caput meum in die belli. Ne tradas me à desidério meo peccatóri: cogitavérunt advérsùm me, ne derelínquas me, ne unquam exalténtur. Caput circúitus eórum: lábor labiórum ipsórum opériet eos. Verúmtamen justí confitebúntur nómini tuo: & habitábunt recti cum vultu tuo.

Passio Domini nostri Jesu
Christi secundum
Joannem.



N illo tempore,
Egressus est Jesus
cum Discipulis
suis trans torren-
tem Cedron, ubi erat hor-
tus, in quem introivit ipse,
& Discipuli ejus. Sciebat
autem & Judas, qui tradé-
bat eum, locum; quia fre-
quenter Jesus convenerat
illuc cum Discipulis suis.
Judas ergo cum accepisset
cohortem, & à Pontifici-
bus & Phariseis ministros,
venit illuc cum laternis &
facibus, & armis. Jesus ita-
que sciens omnia quæ ven-
tura erant super eum, pro-
cessit, & dixit eis: Quem
quæritis? Responderunt ei:
Jesum Nazarenum. Dicit
eis Jesus: Ego sum. Stabat
autem & Judas, qui tradé-
bat eum, cum ipsis. Ut er-
go dixit eis, Ego sum, abié-
runt retrorsum, & cecidé-
runt in terram. Iterum ergo
interrogavit eos: Quem

La Passion de notre Sei-
gneur J. C. selon S.
Jehan. Chap. 18.



N ce tems-là,
Jesus sortit avec
ses Disciples,
pour aller au-
delà du torrent de Cé-
dron, où étoit un jardin
dans lequel il entra lui &
ses Disciples. Or Judas qui
le livroit sçavoit aussi le
lieu, parce que Jesus &
ses Disciples s'y étoient
souvent assemblés. Judas
donc ayant pris une Co-
horte & des gens de chez
les Grands Prêtres & de
chez les Pharisiens, vint
là avec des lanternes, des
flambeaux, & des armes.
Cependant Jesus sçachant
tout ce qui lui devoit arri-
ver, s'avança & leur dit:
Qui est-ce que vous cher-
chez? Jesus de Nazareth,
lui répondirent-ils. C'est
moi, leur dit Jesus. Judas
qui le livroit étoit aussi
avec eux. Or dès que Jesus
leur eut dit: C'est moi;
en reculant ils tomberent
par terre. Jesus leur dit
donc une seconde fois:
Qui est-ce que vous cher-

chez: Je-
lui diren
dit: Je vo
c'est moi;
moi que
laissez alle
quelapars
s'accompli
vous m'av
ai perdu a
mon-Pier
épée, la t
un servite
tre, lui
droite. C
pelloit M
sus dit a l
votre épé
reau. Qu
point le
Pere m'a
la Cohor
mandant
ciers des
de Jesus
le mener
Anne, c
pere de
Prêtre de
C'est ce
fait ente
qu'il croi
homme
nation. C
suivoit
tre Disci
ple qui

chez : Jesus de Nazareth , lui dirent-ils. Jesus répondit : Je vous ai déjà dit que c'est moi; puis d'oc que c'est moi que vous cherchez , laissez aller ces g's-ci. Afin que la parole qu'il avoit dite s'accomplît : De ceux que vous m'avez donnés je n'en ai perdu aucun. Sur cela Simon-Pierre qui avoit une épée, la tira ; & frappant un serviteur du Grand Prêtre , lui coupa l'oreille droite. Ce serviteur s'appelloit Malchus. Mais Jesus dit à Pierre : remettez votre épée dans le fourreau. Quoi , ne boirai-je point le calice que mon Pere m'a donné ? Aussitôt la Cohorte & son Commandant , avec les Officiers des Juifs , se saisirent de Jesus & le lièrent. Ils le menerent d'abord chez Anne , car il étoit beau-pere de Caïphe le Grand Prêtre de cette année-là. C'est ce Caïphe qui avoit fait entendre aux Juifs , qu'il étoit expédient qu'un homme mourût pour la nation. Or Simon - Pierre suivoit Jesus avec un autre Disciple ; & ce Disciple qui étoit connu du

quæritis ? Illi autem dixerunt : Jesum Nazarénum. Respondit Jesus : Dixi vobis , quia ego sum : si ergo me quæritis , finite hos abire. Ut impleretur sermo quem dixit : Quia quos dedisti mihi , non perdidisti ex eis quemquam. Simon ergo Petrus habens gladium , eduxit eum , & percussit Pontificis servum , & abscidit auriculam ejus dexteram. Erat autem nomen servo Malchus. Dixit ergo Jesus Petro : Mitte gladium tuum in vaginam. Calicem , quem dedit mihi Pater , non bibam illum ? Cohors ergo , & Tribunus & ministri Judæorum comprehendérunt Jesum & ligavérunt eum , & adduxérunt eum ad Annam primum ; erat enim socer Caïphæ , qui erat Pontifex anni illius. Erat autem Caïphas ; qui consilium dederat Judæis , quia expedit unum hominem mori pro populo. Sequebatur autem Jesum Simon Petrus , & alius Discipulus. Discipulus

autem ille erat notus Pontifici, & introivit cum Jesu in atrium Pontificis. Petrus autem stabat ad ostium foris. Exiit ergo Discipulus alius, qui erat notus Pontifici, & dixit ostiariæ, & introduxit Petrum. Dixit ergo Petro ancilla ostiaria: Numquid & tu ex Discipulis es hominis istius? Dicit ille: Non sum. Stabant autem servi & ministri ad prunas, quia frigus erat, & calefaciebant se: erat autem cum eis, & Petrus stans & calefaciens se. Pontifex ergo interrogavit Jesum de Discipulis suis, & de doctrinâ ejus. Respondit ei Jesus: Ego palam locutus sum mundo: ego semper docui in Synagoga, & in Templo, quod omnes Judæi conveniunt, & in occulto locutus sum nihil. Quid me interrogas? Interroga eos qui audierunt quid locutus sum ipsis. Ecce hi sciunt quæ dixerim ego. Hæc autem cum dixisset, unus assistens ministrorum dedit à lapam Jesu, dicens: Sic

Grand Prêtre, entra dans la cour de sa maison avec Jesus. Mais Pierre étant demeuré dehors à la porte, l'autre Disciple qui étoit connu du Grand Prêtre, sortit & parlant à la portière, il fit entrer Pierre. La portière donc dit à Pierre: N'etes-vous point aussi vous des Disciples de cet homme-la? Non, dit-il. Les domestiques & les Officiers étoient là auprès du feu (car il faisoit froid) & ils se chauffoient. Pierre étoit là aussi avec eux qui se chauffoit. Alors le Grand Prêtre interrogea Jesus sur ses Disciples & sur sa doctrine. Jesus lui répondit: J'ai parlé au monde ouvertement, j'ai toujours enseigné dans la Synagogue & dans le Temple où s'assembloient tous les Juifs, & je n'ai rien dit en cachette. Pourquoi m'interrogez-vous? interrogez ceux qui m'ont entendu sur ce que je leur ai dit. C'est eux qui savent les choses que j'ai dites. A ces paroles un des Officiers qui étoit à côté de Jesus, lui donna un soufflet, en disant: Est-ce

ainſi que vous répondez au Grand Prêtre ? Jeſus lui repartit : Si j'ai parlé mal a propos , montrez ce que j'ai dit de mal. Mais ſi j'ai parlé a propos , pour quel ſujet me frappez - vous ? Anne l'avoit envoyé lié chez Caïphe le Grand Prêtre. Comme Simon-Pierre étoit là qui ſe chauffoit , quelques - uns lui dirent : N'êtes - vous pas auſſi de ſes Diſciples ? Il le nia , en diſant : Je n'en ſuis point. Un des domeſtiques du Grand Prêtre , parent de celui à qui Pierre avoit coupé l'oreille , lui dit : Ne vous ai-je pas vu avec lui dans le jardin ? Pierre le nia une troiſième fois , & auſſitôt le coq chanta. Ils menent donc Jeſus de chez Caïphe au Prétoire : or c'étoit le matin. Mais eux ils n'entrèrent point dans le Prétoire , de crainte de ſe ſouiller , & afin de manger la Pâque. Pilate vint donc a eux dehors , & leur dit : De quel crime accuſez-vous cet homme-là : Si ce n'étoit pas un méchant homme , lui répondirent-ils , nous ne vous l'aurons

réſpondes Pontifici ? Réſpondit ei Jeſus : Si malè locutus ſum , teſtimonium perhibe de malo : ſi autem benè , quid me cædis ? Et miſit eum Annas ligatum ad Caïpham Pontificem. Erat autem Simon Petrus ſtans , & calefaciens ſe. Dixérunt ergo ei : Numquid & tu ex Diſcípulis ejus es ? Negávit ille & dixit : Non ſum. Dicit ei unus ex ſervis Pontificis , cognátus ejus cujus abſcídít Petrus aurículam : Nonne ego te vidi in horro cum illo ? Iterum ergo negávit Petrus : & ſtatim gallus cantávit. Adducunt ergo Jeſum à Caïpha in Prætorium. Erat autem manè ; & ipſi non introiérunt in Prætorium , ut non contaminaréntur , ſed ut manducarent Paſcha. Exívit ergo Pilatus ad eos foràs , & dixit : Quam accuſationem affértis advérſus hominem hunc ? Reſpónderunt , & dixerunt ei : Si non eſſet hic malefactor , non tibi tradiſſémus eum. Dixit ergo eis Pilatus : Accípíte eum vos ,

& secundum Legem vestram judicâte eum. Dixérunt ergo ei Judæi: Nobis non licet interficere quemquam. Ut sermo Jesu impleretur, quem dixit, significans quâ morte esset moriturus. Introivit ergo iterum in Prætorium Pilatus, & vocavit Jesum, & dixit ei: Tu es Rex Judæorum? Respondit Jesus: A temetipso hoc dicis, an alii dixerunt tibi de me? Respondit Pilatus: Numquid ego Judæus sum? Gens tua, & Pontifices tradiderunt te mihi. Quid fecisti? Respondit Jesus: Regnum meum non est de hoc mundo. Si ex hoc mundo esset Regnum meum, ministri mei utique decernerent ut non traderer Judæis: Nunc autem Regnum meum non est hinc. Dixit itaque ei Pilatus: Ergo Rex es tu? Respondit Jesus: Tu dicis, quia Rex sum ego. Ego in hoc natus sum, & ad hoc veni in mundum, ut testimonium perhibeam veritati. Omnis qui est ex ve-

pas livré. Sur quoi Pilate leur dit: Prenez-le vous-mêmes, & jugez-le selon votre loi. Mais les Juifs lui dirent: Nous n'avons pas le pouvoir de faire mourir personne. Afin que s'accomplît la parole qu'avoit dit Jésus, pour marquer de quelle mort il devoit mourir. Là-dessus Pilate étant entré dans le Prætoire, fit venir Jésus, & lui dit: Etes-vous le Roi des Juifs? Jésus répondit: Dites-vous cela de votre chef, ou si d'autres vous ont fait ce rapport de moi? Est-ce que je suis Juif? répliqua Pilate. C'est votre nation & les Grands Prêtres qui vous ont mis entre mes mains: Qu'avez-vous fait? Mon Royaume n'est pas de ce monde, répondit Jésus. Si mon Royaume étoit de ce monde, mes soldats ne manqueroient pas de combattre pour que je ne fusse point livré aux Juifs: mais mon Royaume n'est pas d'ici. Alors Pilate lui dit: Vous êtes donc Roi? Jésus répondit: Vous le dites vous-même que je suis Roi. C'est pour rendre témoignage à la

vérité que je suis né & venu au monde. Quiconque est pour la vérité écoute ma voix. Qu'est-ce que la vérité ? lui dit Pilate. Et dès qu'il eut dit cela il revint aux Juifs, & leur dit : Je ne trouve en lui aucun sujet de condamnation. Cependant c'est un usage établi parmi vous, qu'à la Fête de Pâque je vous relâche un criminel. Voulez-vous donc que je vous relâche le Roi des Juifs ? Tous s'écrièrent de nouveau : Non pas cet homme-là, mais Barabbas. Or Barabbas étoit un voleur. Alors Pilate fit prendre Jesus & le fit flageller. Les soldats ensuite lui ont une couronne avec des épines, la lui mirent sur la tête, & le couvrirent d'un manteau de pourpre, puis s'approchant de lui, ils disoient : Roi des Juifs, je vous salue ; & ils le soufflèrent. Pilate sortant de nouveau, dit aux Juifs : Voilà que je vous l'amène dehors, pour vous faire voir que je ne trouve en lui aucun sujet de condamnation. Jesus sortit donc avec une couronne d'épi-

ritate, audit vocem meam. Dixit ei Pilatus: Quid est veritas? Et cum hoc dixisset, iterum exivit ad Judæos, & dicit eis: Ego nullam invenio in eo causam. Est autem consuetudo vobis, ut unum dimittam vobis in Pascha: vultis ergo dimittam vobis Regem Judæorum? Clamarunt ergo rursus omnes dicentes: Non hunc, sed Barabbam. Erat autem Barabbas latro. Tunc ergo apprehendit Pilatus Jesum, & flagellavit. Et milites placentes coronam de spinis, imposuerunt capiti ejus, & veste purpureâ circumdederunt eum. Et veniebant ad eum, & dicebant: Ave, Rex Judæorum; & dabant ei alapas. Exivit ergo iterum Pilatus foras, & dicit eis: Ecce adduco vobis eum foras, ut cognoscatis, quia nullam invenio in eo causam. Exivit ergo Jesus portans coronam spinæam, & purpureum vestimentum. Et dicit eis: Ecce Homo. Cum ergo vidissent eum Pontifi-

ces & ministri, clamabant dicentes : Crucifige , crucifige eum. Dicit eis Pilátus : Accípite eum vos , & crucifigite ; ego enim non invénio in eo causam. Respondérunt ei Judæi : Nos Legem habémus , & secúndum Legem debet mori , quia Filium Dei se fecit. Cum ergo audíffet Pilátus hunc sermónem , magis tímuit. Et ingressus est Prætórium íterum , & dixit ad Jesum : Unde es tu ? Jesus autem respóndit : Mihi non loqueris ? Nescis quia potestátē habeo crucifigere te , & potestátē habeo dimíttre te ? Respondit Jesus : Non habéres potestátē advérsum me ullam , nisi tibi datum esset desuper. Propterea qui me trádedit tibi , majus peccátum habet. Et exínde quærébat Pilátus dimíttre eum. Judæi autem clamábant , dicentes : Si hunc dimíttis , non es amícus Cæsaris : omnis enim qui se Regem facit , contradícit Cæsari. Pilátus

nes & un manteau de pourpre ; & Pilate leur dit : Voilà l'Homme. Les Grands Prêtres & les Officiers s'écrierent , dès qu'ils le virent : Crucifiez-le , crucifiez-le. Pilate leur dit : Prenez-le vous-mêmes , & crucifiez-le , car pour moi je ne trouve point en lui de quoi le condamner. Les Juifs lui répondirent : Nous avons une Loi , & selon cette Loi il mérite la mort , parce qu'il s'est fait passer pour Fils de Dieu. Pilate entendant ces paroles , eut encore plus de crainte. Et rentrant dans le Prétoire , il dit à Jesus : D'où êtes-vous ? Mais Jesus ne lui répondit point. Pilate lui dit donc : Vous ne me dites mot ? Ne sçavez-vous pas que j'ai le pouvoir de vous faire crucifier , & que j'ai aussi le pouvoir de vous relâcher ? Vous ne pourriez rien contre moi , repartit Jesus , s'il ne vous avoit été donné d'en-haut. C'est pour cela que celui qui m'a livré à vous est plus criminel. Depuis ce moment , Pilate chercha à le relâcher , mais les Juifs se mi-

rent à crier : Si vous relâchez cet homme-là, vous n'aimez pas César. Car quiconque se fait passer pour Roi, se déclare contre César. Pilate les entendant parler de la sorte, amena Jesus dehors, & prit séance dans son tribunal, au lieu qu'on appelle en grec Lithostrotos, & en hébreu Gabbatha. C'étoit la veille du Sabbat de Pâques, sur la sixième heure du jour; & il dit aux Juifs: Voilà votre Roi. Mais ils s'écrierent: Défaites-nous-en, défaites-nous-en, crucifiez-le. Crucifierai-je votre Roi, leur dit Pilate? Nous n'avons point d'autre Roi que César, répondirent les Grands Prêtres. Alors donc il le leur remit entre les mains pour qu'il fût crucifié. Ainsi ils prirent Jesus, & l'emmenèrent. Et Jesus chargé de la croix qui étoit pour lui, alla au lieu appelé Calvaire, qui se nomme en hébreu Golgotha. C'est-là qu'ils le crucifièrent lui & deux autres, un de chaque côté, & Jesus au milieu. Pilate fit aussi faire un écriteau, & le fit met-

autem cum audisset hos sermones, adduxit foras Jesum: & sedit pro tribunali, in loco qui dicitur Lithostrotos, hebraice autem Gabbatha. Erat autem parasceve Paschæ, hora quasi sexta; & dicit Judæis: Ecce Rex vester. Illi autem clamabant: Tolle, tolle, crucifige eum. Dicit eis Pilatus: Regē vestrū crucifigam? Respondērunt Pontifices: Non habemus Regem, nisi Cæsarem. Tunc ergo tradidit eis illum, ut crucifigeretur. Susceperunt autem Jesum, & eduxerunt. Et bajulans sibi crucem exivit in eum, qui dicitur Calvariæ, locum, hebraice autem Golgotha; ubi crucifixerunt eum, & cum eo alios duos hinc & hinc, medium autem Jesum. Scripsit autem & titulum Pilatus, & posuit super crucem. Erat autem scriptum: JESUS NAZARENUS REX JUDEORUM. Hunc ergo titulum multi Judæorum legērunt, quia propè civitatem erat locus ubi crucifixus est Jesus. Et

erat scriptum hebraïcè, græcè & latinè. Dicébant ergo Pilato Pontífices Judæorum : Noli scribere, Rex Judæorum, sed quia ipse dixit : Rex sum Judæorum. Respondit Pilatus : Quod scripsi, scripsi. Milites ergo cum crucifixissent eum, accepérunt vestiménta ejus, & fecérunt quatuor partes, unicuique militi partem ; & tunicam. Erat autem túnica inconsútilis, désuper contrécta per totum. Dixérunt ergo ad invicem : Non scindámus eam, sed fortiámur de illâ cujus sit. Ut Scriptúra impletur dicens : Partiti sunt vestiménta mea sibi, & in vestem meam misérunt fortem. Et milites quidem hæc fécerunt. Stábant autem juxta crucem Jesu, mater ejus, & soror matris ejus María Cléophæ, & María Magdaléne. Cum vidisset ergo Jesus matrem, & Discípulum stantem quem diligebat, dicit matri suæ : Mulier, ecce Fílius tuus. Deinde dicit Discípulo : Ecce

tre sur la croix. Voici ce qu'on avoit écrit : JESUS DE NAZARETH LE ROI DES JUIFS. Il y eut donc beaucoup de Juifs qui lurent cet écriteau : car le lieu où Jesus fut crucifié étoit près de la ville ; & cela étoit écrit en hébreu, en grec & en latin. Sur quoi les Grands Prêtres dirent à Pilate : N'écrivez pas le Roi des Juifs, mais qu'il a dit : Je suis le Roi des Juifs. Pilate répondit : Ce que j'ai écrit, je l'ai écrit. Les soldats, après avoir crucifié Jesus, prirent ses habits, dont ils firent quatre parts, à chaque soldat la sienne. Ils prirent aussi sa tunique. Or elle étoit sans couture, & depuis le haut d'un même tissu partout. De sorte qu'ils dirent entr'eux : Ne la déchirons point, mais tirons au sort à qui l'aura ; afin que ce que dit l'Ecriture s'accomplît : Ils ont partagé mes habits entr'eux, & ils ont tiré ma robe au sort. C'est ce que firent les soldats. Cependant la mere de Jesus, & la sœur de sa mere, Marie femme de Cléophas, étoient auprès de sa croix

avec Ma
Jesus a
mere &
aimoit,
sa mere
votre fil
ciple :
Et dès-
chez
sachant
accomp
ture s'a
J'ai foi
vase pl
les sold
une ép
autour
d'hyslo
pris de
tête, i

Com
veille d
les cor
point à
Sabbat
étoit
nel)
late d
les jan
lever.
soldats
jambe
l'autre
avec l
Jesus,

avec Marie - Magdeleine. Jesus ayant apperçu sa mere & le Disciple qu'il aimoit, qui étoit là, dit à sa mere : Femme voilà votre fils. Puis il dit au Disciple : Voilà votre mere. Et dès-lors celui-ci la prit chez soi. Ensuite Jesus sçachant que tout étoit accompli ; afin que l'Ecriture s'accomplît, il dit : J'ai soif. Il y avoit là un vase plein de vinaigre, & les soldats y ayant trempé une éponge, ils la mirent autour d'une branche d'hyssope, & la lui présentèrent à la bouche. Alors Jesus ayant pris de ce vinaigre, dit : Tout est accompli, & baissant la tête, il rendit l'Esprit.

Ici on se prosterne ; & on baise la terre.

Comme donc c'étoit la veille du Sabbat, afin que les corps ne demeurassent point à la croix le jour du Sabbat (car ce Sabbat-là étoit un jour fort solennel) les Juifs prièrent Pilate de leur faire rompre les jambes, & les faire enlever. Il y alla donc des soldats qui rompirent les jambes au premier, puis à l'autre qui étoit crucifié avec lui. Ensuite venant à Jesus, & voyant qu'il étoit

mater tua. Et ex illâ horâ accépit eam Discipulus in suâ. Postea sciens Jesus quia omnia consummata sunt ; ut consummarétur Scriptura, dixit : Sitio. Vas ergo erat positum aceto plenum. Illi autem spongiam plenam aceto, hyssopo circumponentes, obtulerunt ori ejus. Cum ergo accepisset Jesus acetum, dixit : Consummatum est. Et inclinato capite, tradidit spiritum.

Judæi ergo quoniam parascève erat, ut non remanérêt in cruce corpora Sabbato, (erat enim magnus dies ille Sabbati) rogaverunt Pilatum ut frangerentur eorum crura, & tollerentur. Venérunt ergo milites, & primi quidem fregérunt crura, & alterius qui crucifixus est cum eo. Ad Jesum autem cum venissent, ut viderunt eum jam mortuum, non fregérunt

ejus crura, sed unus militum lanceâ latus ejus aperuit, & continuò exiuit sanguis & aqua. Et qui vidit, testimonium perhibuit, & verum est testimonium ejus. Et ille scit quia vera dicit, ut & vos credatis. Facta sunt enim hæc, ut Scriptura impleretur: Os non comminuetis ex eo. Et iterum alia Scriptura dicit: Vidébunt in quem transfixerunt.

déjà mort, ils ne lui rompirent point les jambes : mais un des soldats lui ouvrit le côté d'un coup de lance ; & aussitôt il en sortit du sang & de l'eau. Celui qui l'a vu en a rendu témoignage, & son témoignage est vrai, & il sait qu'il dit la vérité, afin que vous croyiez aussi vous-mêmes. Car cela s'est fait afin que l'Ecriture s'accomplît : Vous ne lui briserez aucun de ses os. L'Ecriture dit encore ailleurs :

Ils jetteront les yeux sur celui qu'ils ont transpercé.

A ROME, le *Diacre* dit, Munda cor meum, &c.

Post hæc autem rogavit Pilatum Joseph ab Arimatheâ (eò quòd esset discipulus Jesu, occultus autem propter metum Judæorum) ut tolleret corpus Jesu. Et permisit Pilatus. Venit ergo, & tulit corpus Jesu. Venit autem & Nicodémus, qui venerat ad Jesum nocte primùm, ferens mixturam myrrhæ & aloës, quasi libras centum. Acceperunt ergo corpus Jesu, &

Après cela Joseph d'Arimathie, étant Disciple de Jesus, mais Disciple caché, parce qu'il appréhendoit les Juifs, demanda à Pilate d'enlever le corps de Jesus ; ce que Pilate lui permit. De sorte qu'il alla enlever le Corps de Jesus. Nicodème, qui la première fois fut voir Jesus de nuit, vint aussi là, portant environ cent livres d'une composition de myrrhe & d'aloës. Ils prirent donc le Corps de Jesus, & l'envelopperent

de linges
aromatics
les Juifs
d'enlever
un jard
avoit été
ce jard
vellen
n'avoit
sonne. L
Jesus,
la veille
Juifs,
étoit pro

Le Cé

Dieu,
Seigneur
paix,
l'union
dans t
la terre
loix to
& puis
nous a
sant ce
& la
puissio
Pere to

de linges avec des drogues aromatiques , selon que les Juifs ont coutume d'ensevelir. Or il y avoit un jardin au lieu où il avoit été crucifié , & dans ce jardin un sépulcre nouvellement fait , où l'on n'avoit encore mis personne. Ils mirent donc là Jesus , à cause que c'étoit la veille du Sabbat des Juifs , & que le sépulcre étoit proche.

ligavérunt illud linteis cum aromatibus , sicut mos est Judæis sepélire. Erat autem in loco ubi crucifixus est , hortus , & in horto monumentum novum in quo nondum quisquam positus erat. Ibi ergo propter parasceven Judæorum , quia juxta erat monumentum , posuerunt Jesum.

Le Célébrant au coin de l'Épître chante ces Oraisons.

O R A I S O N S.

Pour l'Eglise.



P Rions , mes très-chers frères , pour la sainte Eglise de Dieu , afin qu'il plaise au Seigneur lui donner la paix , la maintenir dans l'union , & la protéger dans toutes les parties de la terre , soumettant à ses loix toutes les principautés & puissances du monde ; & nous accorder , que passant cette vie dans le repos & la tranquillité , nous puissions glorifier Dieu le Pere tout-puissant.



Q Rémus , dilectissimi nobis , pro Ecclesiâ sanctâ Dei : ut eam Deus & Dóminus noster pacificare , adunare , & custodire dignetur toto orbe terrarum : subiciens ei principatus & potestates ; détque nobis quietam & tranquillam vitam degentibus , glorificare Deum Patrem omnipotentem.

Orémus.

Le Diacre. Flectámus
genua.*Le Soudiacre. Leváte.*

Mnípotens sempitérne Deus, qui glóriam tuam omnibus in Christo gentibus revelásti: custódi ópera misericórdiæ tuæ, ut Ecclesiá tua toto orbe diffúsa, stábili fide in confesióné, tui nóminis perseverét. Per eúndem Dóminum nostrum, &c.

R. Amen.

Pour le Pape.

Rémus & pro beatíssimó Papá nostro N. ut Deus & Dóminus noster qui elégit eum in ordine Episcopátus, saluum atque incolumem custódiat Ecclesiá suá sanctá, ad regéndum pópulum sanctum Dei.

Prions:

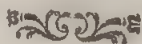
Fléchissons les genoux.

Levez-vous.



Ieu tout-puissant, Dieu éternel, qui par Jésus-Christ avez manifesté votre grandeur à toutes les nations; daignez soutenir les ouvrages de votre miséricorde, afin que votre Eglise répandue par tout l'Univers, demeure inébranlable dans la confession de votre nom. Par le même Jésus-Christ, &c.

R. Ainsi soit-il.



Prions,

Prions. Fléchissons, &c.



Ieu tout - puissant & éternel , qui soutenez tout par votre sagesse ; daignez exaucer nos prières , & conservez par votre miséricorde le Pontife , que vous avez choisi pour nous conduire , afin que le peuple Chrétien , qui sous votre autorité est commis à ses soins , fasse de jour en jour de nouveaux progrès dans la foi. Par N. S. J. C. &c.

Orémus. Flectámus , &c.



Mnipotens sempitérne Deus , cujus iudicio universa fundántur ; respice propítius ad preces nostras & electum nobis Antístitem tuâ pietatē conserva , ut Christiana plebs quæ te gubernátur auróre , sub tanto Pontífice credulitátis suæ méritis augeátur. Per Dóminum nostrum , &c.

A PARIS. Pour M. l'Archevêque.



Prions aussi pour le Révérendissime Pere en Jesus - Christ N. notre Evêque , afin que guidé par le Seigneur lui-même , il gouverne & conduise selon son cœur le peuple dont il est chargé dans la sainte Eglise de Dieu.



Orémus & pro Reverendissimo in Christo Patre N. Pontífice nostro , ut Dóminus noster Jesus-Christus dirigat eum secundum cor suum , ad regendum & pascendum populum sibi creditum in Ecclesiâ sanctâ Dei.

Prions. Fléchissons, &c.



Ieu tout - puissant & éternel , ayez pitié de votre serviteur N. notre Evêque , & daignez-



Orémus. Flectámus , &c.

Mnipotens sempitérne Deus , miserere famulo tuo N. Pontífici nostro , &

dirige eum secundum tuam clementiam in viam salutis æternæ, ut, te donante, tibi placita cupiat, & totâ virtute perficiat. Per, &c.

le conduire dans les voies du salut éternel; afin que par votre grace il ne veuille que ce qui vous est agréable, & qu'il se porte à l'accomplir. Par notre Seigneur, &c.

Pour tous les Ordres de l'Eglise.



Rémus & pro omnibus Episcopis, Presbyteris, Diaconibus, Subdiacónibus, Acolythis, Exorcistis, Lectóribus, Ostiariis, Confessoribus, Virgínibus, Viduis, & pro ómni populo sancto Dei.

Orémus. Flectámus, &c.



Mnipotens sempitérne Deus, cujus Spíritu totum corpus Ecclesiæ sanctificátur & régitur; exáudi nos pro univérſis Ordínibus supplicántes, ut grátia tuæ múnere ab omnibus tibi grádibus fidéliter serviátur. Per Dóminum, &c.



Rions aussipour tous les Evêques, Prêtres, Diacres, Souddiacres, Acolytes, Exorcistes, Lecteurs, Portiers, pour tous les Confesseurs, pour toutes les Vierges & les veuves, & pour tout le peuple consacré à Dieu.

Prions. Fléchissons, &c.



Dieu tout-puissant & éternel, dont l'Esprit gouverne & sanctifie tout le Corps de l'Eglise, daignez exaucer les humbles prières que nous vous adressons pour tous les Ordres, afin que par votre grace, ils vous servent avec fidélité. Par notre Seigneur, &c.



mandons
qu'il lui
les nation
nous faire
lement le
paix.

Prions. R



des Roya
pires, j
de misér
Royaume
que les m
tent leur
brutale fie
tues par l
bras. Par
&c.



Empires, j
de misér
Royaume

Pour le Roi.

Rions encore pour N. notre Roi Très-Chrétien ; & demandons au Seigneur , qu'il lui assujettisse toutes les nations infidèles , pour nous faire goûter éternellement les douceurs de la paix.

Prions. Fléchissons, &c.



Ieu tout - puissant & éternel , qui êtes le souverain arbitre des Royaumes & des Empires , jetez des regards de miséricorde sur ce Royaume Chrétien , afin que les nations qui mettent leur confiance en leur brutale fierté , soient abbatues par la force de votre bras. Par notre Seigneur , &c.



Rémus & pro Christianissimo Rege nostro N. ut Deus, & Dominus noster subditas illi faciat omnes barbaras nationes , ad nostram perpetuam pacem.

Orémus. Flectámus, &c.



Mnípotens sempitérne Deus, in cuius manu sunt omnium potestates, & omnium iura regnorum; respice ad Christianum benígnus Impérium , ut gentes quæ in suâ feritate confidunt , poténtiæ tuæ dextera comprimántur. Per Dóminum nostrum , &c.

P A R I S.



Ieu tout - puissant & éternel , arbitre souverain de tous les Empires, jetez des regards de miséricorde sur ce Royaume de France ; afin



Mnípotens sempitérne Deus , qui regnis omnibus , æterna potestate domináris , respice ad Francorum benígnus Impérium;

ut & Rex iuste imperando :
& populus fideliter obe-
diendo, ad glóriam tui nóm-
inis, & regni tranquillitatem,
unánimi pietate conspirent.
Per Dóminum, &c.

que le Roi, par la justice
de son regne, & le peuple
par la fidélité de son obéis-
sance, concourent avec
piété & concorde à la gloi-
re de votre nom, & à la
tranquillité de cet Etat.
Par notre Seigneur, &c.

Pour les Catéchumènes.



Rémus & pro Ca-
techúmenis nos-
tris, ut Deus &
Dóminus noster
adapériat aures præcordi-
orum ipsórum, januámque
misericordiæ; ut per lavá-
crum regenerationis accép-
tâ remissione ómnium pec-
catorum, & ipsi inveniántur
in Christo Jesu Dómino
nostro.

Orémus. Flectámus, &c.



Mnipotens sempi-
térne Deus; qui
Ecclésiám tuam
nova semper prole
foecúndas, auge fidem &
intelléctum; Catechúmenis
nostris; ut renati fonte Bap-
tismatis, adoptionis tuæ fi-
liis aggregéntur. Per Dómi-
num nostrum, &c.



Rions aussi pour
les Catéchume-
nes, & deman-
dons au Sei-
gneur notre Dieu, qu'il lui
plaise de leur ouvrir les
oreilles du cœur, & la
porte de sa miséricorde,
afin qu'étant régénérés par
le Baptême, & tous leurs
péchés étant effacés, ils
soient incorporés avec
nous en Jesus-Christ notre
Seigneur.

Prions. Fléchissons, &c.



Dieu tout-puis-
sant & éternel,
qui suscitez tou-
jours de nou-
veaux enfans à votre Egli-
se; augmentez de plus en
plus la foi de nos Catéchu-
menes, afin qu'étant régé-
nérés par les eaux du Bap-
tême, ils soient admis dans
la société de vos enfans
adoptifs Par N. S. J. C. &c.

Pour toute sorte de nécessités.



P Rions Dieu le Pere tout-puissant, mes très-chers freres, qu'il veuille bannir de la terre toutes les erreurs; dissiper les maladies, détourner la famine, rompre les liens des captifs, accorder aux voyageurs un retour heureux, rendre la santé aux malades; & conduire au port du salut ceux qui navigent.

Prions. Fléchissons, &c.



Dieu tout-puissant & éternel, qui êtes la consolation des affligés, & la force de ceux qui souffrent; puissent arriver jusqu'à vous les cris de ceux qui vous invoquent dans leurs besoins, afin qu'ils aient tous la joie d'éprouver le secours de votre miséricorde. Par notre Seigneur, &c.

Pour les Hérétiques & Schismatiques.



P Rions encore pour les Hérétiques & Schismatiques, & supplions le Seigneur de



O Rémus, dilectissimi nobis, Deum Patrem omnipotentem, ut cunctis mundum purget erroribus, morbos auferat, famem depellat, aperiat carceres, vincula dissolvat, peregrinantibus reditum, infirmantibus sanitatem, navigantibus portum salutis indulgeat.

Orémus. Flectámus, &c.



Mnipotens sempitérne Deus, mortuorum consolatio, laborantium fortitudo; perveniant ad te preces de quacúmque tribulatione clamantium, ut omnes sibi in necessitatibus suis misericórdiam tuam gaudeant adfuisse. Per Dóminum, &c.



O Rémus, & pro Hæreticis & Schismaticis, ut Deus & Dóminus noster

éruat eos ab erroribus universis, & ad sanctam matrem Ecclesiam Catholicam atque Apostolicam revocare dignetur.

Orémus. Flectámus, &c.



Mnipotens sempitérne Deus, qui salvas omnes, & néminem vis perire; respice ad ánimas diabólicâ fraude decéptas, ut omni hæréticâ pravitáte depósitâ, errántium corda resipiscant, & ad veritátis tuæ redeant unitátem. Per Dóminum, &c.

les délivrer de leurs erreurs, & de les faire rentrer dans le sein de notre sainte mere l'Eglise Catholique & Apostolique.

Prions. Fléchissons, &c.



Dieu tout-puissant & éternel, qui sauvez tous les hommes, & qui ne voulez pas qu'aucun périsse; regardez d'un œil miséricordieux les âmes qui ont été séduites par les artifices de Satan, afin qu'abjurant toute hérésie, elles rentrent dans l'unité de votre vérité. Par notre Seigneur Jesus-Christ, &c.

Pour les Juifs.



Orémus & pro perfidis Judæis, ut Deus & Dóminus noster áuferat velámen de córdibus eórum, ut & ipsi agnóscant Jesú Christum Dóminum nostrum.



Prions aussi pour les perfides Juifs, & demandons au Seigneur notre Dieu, qu'il ôte le voile qui les aveugle, afin qu'ils reconnoissent avec nous Jesus-Christ notre Seigneur.

On ne répond rien à cette Oraison, mais on poursuit.

Dieu tout-puissant & éternel, qui n'excluez pas de votre miséricorde les Juifs, même, malgré leur perfidie, daignez exaucer les prières que nous vous adressons, afin que ce peuple aveuglé reconnoissant la lumière de votre vérité, qui est Jesus-Christ, sorte enfin des ténèbres où il est comme enseveli. Par notre Seigneur, &c.

OMnipotens sempitérne Deus, qui etiā Judaicā perfidiam à tuā misericordiā non repellis : exaudi preces nostras, quas pro illius populi obsecratione deferimus ; ut agnitā veritatis tuæ luce ; quæ Christus est, à suis tenebris eruantur. Per eundem Christum Dominum nostrum, &c.

Pour les Païens.

Priions encore pour les Païens, & demandons au Dieu tout-puissant, qu'il ôte l'iniquité de leurs cœurs, & qu'abandonnant leurs vaines idoles, ils se convertissent au Dieu vivant & véritable, & à son Fils unique J. C. notre Seigneur, & notre Dieu.

Prions. Fléchissons, &c.

Dieu tout-puissant & éternel, qui loin de vouloir la mort des pécheurs, desirez au contraire qu'ils vivent,

ORémus & pro Paganis, ut Deus omnipotens auferat iniquitates à cordibus eorum : ut relictis idolis suis, convertantur ad Deum vivum & verum, & unicum Filium ejus Jesum Christum Deum & Dominum nostrum.

Orémus. Flectāmus, &c.

OMnipotens sempitérne Deus, qui non mortem peccatorum, sed vitam semper inquiris : suscipe

propitius orationem nostram, & libera eos ab idolorum cultura: & aggrega Ecclesiæ tuæ sanctæ, ad laudem & gloriâ nominis tui Per Dominum nostrum, &c.

recevez favorablement nos vœux; daignez enlever les Païens à leur idolatrie; & les recevoir dans le sein de votre Eglise, pour l'honneur & pour la gloire de votre nom. Par notre Seigneur, &c.

L'ADORATION DE LA CROIX, SELON L'USAGE DE ROME.

Le Célébrant prend la Croix & en découvre un bras, & chante :

Ecce lignum Crucis. | Voici le bois de la Croix.

Il continue avec le Diacre & le Soudiacre.

In quo salus mundi pēdit. | Sur lequel a été attaché le Sauveur du monde.

Le Chœur.

R. Venite, adorémus. | R. Venez, adorons-le.

Le Prêtre s'avance au côté droit de l'Autel, découvre l'autre bras de la Croix, & répète l'Antienne. Lorsqu'il est au milieu de l'Autel, il découvre entièrement la Croix, répétant encore l'Antienne; ensuite il l'adore, puis le Clergé, enfin le Peuple. Pendant l'adoration on chante ce qui suit.



Opule meus, qui feci tibi, aut in quo contristavi te: responde mihi.



On peuple, que vous ai-je fait, & en quoi vous ai-je attristé:pondez-moi.

✠. C'est parce que je vous ai tiré de la terre d'Égypte, que vous avez dressé une croix à votre Libérateur.

✠. O Dieu saint.

✠. Dieu saint & puissant.

✠. Dieu saint & immortel, ayez pitié de nous.

✠. Parce que durant quarante ans j'ai été votre conducteur dans le désert; que je vous ai nourri de la manne, & que je vous ai introduit dans une terre fertile; vous avez dressé une croix à votre Libérateur.

O Dieu saint, &c.

✠. Qu'ai-je dû faire de plus pour vous, & que je n'aie point fait? vous étiez cette vigne chérie que j'avois moi-même plantée; & vous ne m'avez rendu qu'une affreuse amertume; car vous m'avez donné du vinaigre pour étancher ma soif, & vous avez ouvert avec une lance le côté de votre Libérateur.

O Dieu saint, &c.

✠. Quia eduxi te de terrâ Ægypti, parasti crucem Salvatori tuo.

✠. Agios ô Theos.
Sanctus Deus.

✠. Agios íschyros.
Sanctus fortis.

✠. Agios athánatos, eleison imas.

Sanctus & immortalis, miserere nobis.

✠. Quia eduxi te per désertum quadraginta annis, & mannâ cibavi te, & introduxi te in terram satis bonam, parasti crucem Salvatori tuo.

Agios ô Theos, &c.

✠. Quid ultrâ débui facere tibi, & non feci? Ego quidem plantavi te vineam meam speciosissimam, & tu facta es mihi nimis amara: aceto namque sitim meam potasti, & lanceâ perforasti latus Salvatori tuo.

Agios ô Theos, &c.

✠. Pópule meus, quid feci tibi, aut in quo contristávi te ? respónde mihi.

✠. Ego propter te flagellávi Ægyptum cum primogénitis suis ; & tu me flagellátum tradidísti.

Le Chœur répète après chaque verset, Pópule meus.

✠. Ego edúxi te de Ægypto, demérso Pharaóne in mare Rubrum ; & tu me tradidísti Principibus Sacerdótum.

✠. Ego ante te aperuí mare ; & tu aperuísti lanceá latus meum.

✠. Ego ante te præívi in columiná nubis ; & tu me duxísti ad Prætórium Piláti.

✠. Ego te pavi mannâ per désertum ; & tu me cæcidísti álapis & flagéllis.

✠. Ego te potávi aquâ salutis de petrâ : & tu me potásti felle & acéto.

✠. Ego propter te Chanæórum Reges percússi ; & tu percussísti arúndine caput meum.

✠. Mon peuple, que vous ai-je fait, & en quoi vous ai-je déplu ? répondez-moi.

✠. J'ai frappé, à cause de vous, l'Egypte avec ses premiers nés, & vous m'avez flagellé.

✠. Pour vous tirer de l'Egypte, j'ai submergé Pharaon dans la mer rouge ; & vous m'avez livré aux Princes des Prêtres.

✠. Je vous ai ouvert un passage au travers des flots ; & vous m'avez ouvert le côté avec une lance.

✠. J'ai marché devant vous dans la colonne de nuée ; & vous m'avez mené au Prétoire de Pilate.

✠. Je vous ai nourri de manne dans le désert, & vous m'avez meurtri de soufflets & de coups.

✠. J'ai tiré de la dureté d'un rocher des eaux pour vous désaltérer, & vous m'avez abreuvé de fiel & de vinaigre.

✠. J'ai exterminé à cause de vous les Rois de Chanæan, & vous m'avez frappé la tête avec un roseau.

V. J'ai mis dans vos mains un sceptre royal, & vous m'avez mis sur la tête une couronne d'épines.

V. Je vous ai élevé à une haute puissance, & vous m'avez crucifié.

Ant. Seigneur, nous adorons votre croix : nous louons & glorifions votre sainte Résurrection ; car c'est par ce bois que vous avez rendu la joie à tout l'Univers.

Pf. Que Dieu ait pitié de nous, & qu'il nous bénisse : qu'il jette sur nous des regards favorables, & qu'il nous fasse miséricorde.

Ant. Seigneur, nous adorons, &c.

On répète l'Antienne, puis on chante :

O Croix précieuse, arbre choisi entre tous. Quel le forêt en produit de pareil en feuilles, en fleurs & en fruits ? Clous respectables ; poids aimable dont cet arbre est chargé.

V. Ego dedi tibi sceptrum regale ; & tu dedisti capiti meo spineam coronam.

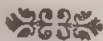
V. Ego te exaltavi magnâ virtute ; & tu me suspendisti in patibulo crucis.

Ant. Crucem tuam adoramus, Domine, & sanctam Resurrectionem tuam laudamus & glorificamus : ecce enim propter lignum venit gaudium in universo mundo.

Pf. Deus misereatur nostri, & benedicat nobis : illuminet vultum suum super nos, & misereatur nostri.

Ant. Crucem tuam adoramus, Domine, &c.

Crux fidelis, inter omnes
Arbor una nobilis :
Nulla sylva talem profert,
Fronde, flore, germine :
Dulce lignum, dulces clavi.
Dulce pondus sustinet.



H Y M N E.



Ange lingua gloriosi.
Prælium certaminis,

Et super Crucistrophæum,
Dic triûmphum nobilem;
Qualiter Redemptor orbis,
Immolatus vicerit.



Hantez ; ma langue ; un combat glorieux ; chantez le noble trophée du Rédempteur , qui a trouvé le triomphe dans la mort , & la victoire dans son immolation.

Le Chœur répète , Crux fidelis , &c.

De paréntis protoplâsti
Fraude factor condolens,
Quando pomi noxiâlis
Morsu in mortem corruit :
Ipse lignum tunc notavit :
Damna ligni ut solveret.

Le Créateur vit avec douleur la chute de notre premier pere , qui trouva la mort dans le fruit qu'il voulut goûter. Alors pour réparer notre perte , qu'un arbre avoit causée , il voulut qu'un autre arbre nous donnât la vie.

Le Chœur chante Dulce lignum , &c. Puis alternativement après chaque strophe , Crux fidelis & Dulce lignum.

Hoc opus nostræ salutis
Ordo depoposcerat ,
Multiformis proditoris
Ars ut artem falleret ,
Et medelam ferret inde ,
Hostis unde læserat.

Ainsi la providence triompha de l'artifice de notre ennemi ; & sa ruse fut confondue par une sagesse supérieure. L'homme trouva le remède par le même instrument qui avoit causé sa perte.

Quando venit ergo sacri
Plenitudo tēporis ,

Quand donc la plénitude des tems arriva , le Très-

Haut envoya son Fils se
faire homme dans le sein
d'une Vierge , pour répa-
rer le monde qu'il avoit
créé.

Ce Dieu fait enfant
pousse des cris dans le ber-
ceau : une Vierge l'em-
maillotte , & le couche
dans une crèche. Celui qui
est tout-puissant se trouve
lié & garotté par de foibles
langes.

A peine a-t-il trente ans,
qu'il s'empresse d'accom-
plir le sacrifice auquel il
étoit destiné. C'est un
agneau qu'on immole : la
croix lui sert d'autel , & il
est lui-même la victime &
le Prêtre de ce sacrifice.

Je vois fondre sur lui
les crachats & les oppro-
bres. La lance , les fouets,
& les clous déchirent tout
son corps. O vous terre ,
astres des Cieux , vous
monde entier , vous serez
lavés par ce fleuve de sang.

O Croix précieuse , ar-
bre choisi entre tous. Quel-
le forêt en produit de pa-
reil en feuilles , en fleurs ,
& en fruits ? Clous respec-
tables , poids aimable dont
cet arbre est chargé.

Missus est ab arce Patris
Natus , orbis conditor ,
Atque ventre virginali
Caro factus , prodiit.

Vagit infans inter arcta
Conditus præsepia :
Membra pannis involuta
Virgo mater alligat :
Et manus , pedesque , &
crura.

Strictâ cingit fasciâ.

Lustris sex qui jam perac-
tis

Tempus implens corporis ,
Se volente , natus ad hoc :
Passioni deditus ,
Agnus in crucis levatur ,
Immolandus stupere.

Hic acétum , fel , arundo ,
Sputa , clavi , lancea ,
Mite corpus perforatur ,
Sanguis , unda profluit ,
Terra , pontus , astra , mun-
dus ,

Quo lavantur flumine.

Crux fidelis , inter omnes
Arbor una nobilis ,
Nulla sylva talem profert
Fronde , flore , germine :
Dulce lignum , dulces cla-
vos ,

Dulce pondus sustinet.

Fleſte ramos arbor alta ,
 Tenſa laxa viſcera ,
 Et rigor lentéſcat ille ,
 Quem dedit nativitas :
 Ut ſupérni membra regis
 Miri tendas ſtipite.

Sola digna tu fuiſſi
 Ferre ſecſi prétium ,
 Atque portum præparare
 Naura mundo naufrago :
 Quem ſacer cruor perúnxit,
 Fuſus agni corpore.

Glória & honor Deo,
 Uſquequáque altíſſimo,
 Uná Patri, Fílioque ,
 Inclyto Paráclito ,
 Cui laus eſt & potéſtas.
 Per æterna ſécula. Amen.

*Vers la fin de l'adoration de la Croix on allume les
 cierges de l'Autel. Enſuite on va proceſſionnellement au
 lieu où eſt le Saint Sacrement. Le Célébrant l'adore : le
 Diacre ouvre le Tabernacle où il eſt enfermé. Le Célé-
 brant met de l'encens dans les Encenſoirs , & il encenſe
 le Saint Sacrement. Le Diacre le met entre les mains
 du Célébrant, qui le porte ſous un Dais. En retournant
 à l'Autel on chante Vexilla , page 93. Etant arrivé ,
 le Célébrant met la ſainte Hoſtie ſur le Corporal : le
 Diacre met du vin dans le Calice , & le Soudiaere de
 l'eau ; puis le Célébrant encenſe la ſainte Hoſtie , &
 l'oblation du vin : enſuite il lave ſes mains , & étant
 revenu au milieu de l'Autel, il s'incline & dit :*

Et toi, arbre rigoureux,
 Croix inflexible, adoucis la
 dureté de ton bois, pour
 préſenter un lit commode
 à ce Roi victorieux qu'on
 couche entre tes bras.

Toi ſeul as eu la gloire
 de poſſéder le prix du
 monde. Tu es devenu la
 planche qui a ſauvé le
 monde du naufrage. Cette
 gloire appartient à la
 Croix qui a été teinte du
 ſang de l'agneau de Dieu.

Chantons la gloire du
 Dieu très-haut, Pere, Fils
 & S. Eſprit. A lui appar-
 tient la puiſſance & la
 louange dans tous les ſié-
 cles. Ainſi ſoit-il.



& un co-
 gnez-nous
 rablement
 notre ſaci-
 me aujour-
 niere qui



vôtre, ſoit
 le Pere to

Ret

Prions.
 ordres du
 guidés par
 divine, n



ſanctifié :
 arrive : q
 ſoit faite
 me dans l
 nous au
 pain de c
 remettez-



Ous voici , Seigneur , devant vous avec un esprit humilié , & un cœur contrit ; daignez-nous recevoir favorablement , & faire que notre sacrifice se consume aujourd'hui d'une manière qui vous soit agréable , Seigneur qui êtes notre Dieu.



N spiritum humilitatis & in animo contrito suscipiamur à te, Domine ; & sic fiat sacrificium nostrum in conspectu tuo hodie , ut placeat tibi, Domine Deus.

Puis se tournant vers le Peuple , il dit :



Riez , mes frères , que ce sacrifice , qui est le mien & le vôtre , soit agréable à Dieu le Pere tout-puissant.



Râte , fratres , ut meum ac vestrum sacrificium acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.

Retourné vers l'Autel , il dit à haute voix :

Prions. Avertis par les ordres du Seigneur , & guidés par son instruction divine , nous osons dire :

Orémus. Præceptis salutaribus moniti , & divinâ institutione formati , audemus dicere :



Otre Pere qui êtes dans les Cieux ; que votre nom soit sanctifié : que votre regne arrive : que votre volonté soit faite sur la terre comme dans le ciel : donnez-nous aujourd'hui notre pain de chaque jour : & remettez - nous nos offen-



Ater noster qui es in cœlis : sanctificetur nomen tuum : advénia regnum tuum : fiat voluntas tua , sicut in cœlo & in terrâ. Panem nostrum quotidianum da nobis hodie : & dimitte nobis debita nostra : sicut &

nos dimittimus debitoribus nostris; & ne nos inducas in tentationem.

R. Sed libera nos à malo.

les comme nous les remettons à ceux qui nous ont offensés; & ne nous exposez pas à la tentation.

R. Mais délivrez-nous du mal.

Le Célébrant dit Amen, & poursuit du même ton :



Ibera nos, quæsumus, Domine, ab omnibus malis præteritis, præsentibus & futuris; & intercedente beatâ & gloriosâ semper Virgine Dei genitrice Mariâ, cum beâtis Apôstolis tuis Petro & Paulo, atque Andréâ, & omnibus Sanctis, da propitius pacem in diæbus nostris, ut ope misericordiæ tuæ adjûti, & à peccâto simus semper liberi, & ab omni perturbatione secûri. Per eundem Dominum nostrum.

R. Amen.



Elivrez-nous, Seigneur, nous vous en supplions, de tous les maux passés, présents & à venir; & daignez-nous accorder la paix durant notre vie par l'intercession de la Bienheureuse Marie toujours Vierge, Mere de Dieu; & de vos Apôtres Saint Pierre & S. Paul, Saint André, & de tous les Saints, afin qu'étant secourus par votre miséricorde, nous soyons pour jamais affranchis de l'esclavage du péché, & délivrés de toute crainte. Par le même J. C. N. S. &c.

R. Ainsi soit-il.

Le Célébrant élève l'Hostie pour la faire adorer, puis il dit :



Excéptio corporis tui, Domine Jesu Christe, quod ego indignus sùmere præsumo, non mihi prové-



Eigneur Jesus-Christ, que la participation de votre Corps que j'ose recevoir, bien que j'en sois indigne, ne tour-

ne point à mon jugement
& à ma confusion ; mais
que par votre miséricorde
il me serve de défense &
de remède pour mon ame
& pour mon corps. Vous
qui étant Dieu, vivez &
regnez avec Dieu le Pere,
&c. R. Ainsi soit-il.

niat in iudicium & condem-
nationem ; sed pro tua pie-
tate profit mihi ad tutamén-
tum mentis & corporis , &
ad medelam percipiendam.
Qui vivis & regnas , &c.
R. Amen.

Il prend l'Hosie en disant :



E prendrai le
pain céleste, &
j'invoquerai le
nom du Sei-
gneur.



Anemi coeléstem
accípíam ; & no-
men Dómini in-
vocábo.

Puis frappant sa poitrine, il dit trois fois :



Seigneur, je ne
suis pas digne
que vous en-
triez dans ma
maison ; mais dites seule-
ment une parole & mon
ame sera guérie.



Domine, non sum
dignus, ut intres
sub tectum meum ;
sed tantum dic
verbo, & sanábitur ánima
mea.

Avant que de communier :



Que le Corps de
notre Seigneur
Jésus - Christ
garde mon ame
pour la vie éternelle.
Ainsi soit-il.



Orpus Dómini
nostri Jesu Christi
custódiat ánimam
meam in vitam æ-
ternam. Amen.

Après l'Ablution.

Quod ore sumpsi-
mus, Domine, pu-
râ mente capiâmus;
& de munere tem-
porali, fiat nobis remedium
sempiternum.



Aites, Seigneur,
que ce que nous
avons pris par
la bouche, nous
le recevions avec un cœur
pur : & que ce don tem-
porel devienne pour nous
un éternel remede.

*On récite Vêpres dans le Chœur. Elles sont les mêmes
qu'hier, aussibien que les Complies, page 318. & suiv.*

Antienne pour le Magnificat.

Cum accepisset acétum,
dixit: Consummâtum est, &
inclinâto capite, emisit spi-
ritum.

Lorsqu'il eut pris du vi-
naigre, il dit: Tout est
consummé, & baissant la
tête, il rendit l'esprit.

*Verset Christus comme à Laudes, page 244. Pater,
Misérere, page 227. & l'Oraison Respice, pag. 244.*

A PARIS.

A L'OFFICE DU MATIN.

Aux Heures comme hier, page 287.

PREMIERE LEÇON.

In diebus illis, dixit Dominus ad Moïsen &
Aaron, *comme ci-dessus, pag. 432.*

T R A I T.

P Arlez, ô mon Dieu, en faveur de mon innocence, parce que la bouche du méchant & la bouche de l'impôsteur se sont ouvertes contre moi. Ils m'ont attaqué avec une langue trompeuse : ils m'ont comme assiégé par leurs discours remplis de haines; & ils m'ont fait la guerre sans sujet. Au lieu de m'aimer, comme ils le devoient, ils me déchiroient par leurs médisances; & moi cependant je vous offrois mes prières. Ils m'ont rendu le mal pour le bien, & la haine pour l'amour que je leur portois. Secourez-moi, Seigneur mon Dieu, sauvez-moi par votre miséricorde.

Prions. Fléchissons, &c.

O Mon Dieu, qui êtes juste dans vos miséricordes, & qui avez livré votre Fils unique aux fouets, aux opprobres & à la croix pour nous misérables pécheurs, donnez-nous, à la vue de ce même Fils attaché à la croix, une

D Eus, laudem meam ne tacueris; quia os peccatoris, & os dolosi super me apertum est. Locuti sunt adversum me lingua dolosa, & sermonibus odii circumdederunt me, & expugnaverunt me gratis. Pro eo ut me diligerent, detrahebant mihi; ego autem orabam. Et posuerunt adversum me mala pro bonis, & odium pro dilectione mea. Adjuva me, Domine, Deus meus: salvum me fac secundum misericordiam tuam.

Orémus. Flectámus, &c.

D Eus juste & miséricors, qui Filium tuum unigenitum pro nobis peccatoribus ad illudendum, & flagellandum, & crucifigendum tradi voluisti: da nobis ad aspectum in cruce pendentis, compunctionem cor-

dis salutarem; ut qui peccando, vitæ auctorem interfecimus; poenitendo vitam ex morte ipsius hauriamus. Per eundem Dominum nostrum Jesum Christum.

le demandons par le même Jesus-Christ notre Seigneur.

II. LEÇON.

* Quis credidit auditui nostro? *ci-dessus, page 155.*

Le Trait, la Passion, & les Oraisons qui la suivent, comme ci-devant, page 434. & suivantes.

A L'ADORATION DE LA CROIX.



Opule meus, quid feci tibi, aut in quo contristavi te? responde mihi. Quia eduxi te de terrâ Ægypti, paraſti crucem Salvatori tuo.

Agios ô Theos, agios ischyros, agios athánatos eleison imas.

Sanctus Deus, sanctus fortis, sanctus immortalis, miserere nobis.

Quia eduxi te per desertum quadraginta annis, & mannâ cibavi te, & intro-



On peuple, que vous ai-e fait, & en quoi vous ai-je attristé? répondez-moi. C'est parce que je vous ai tiré de la terre d'Egypte, que vous avez dressé une croix à votre Libérateur.

Dieu saint, Dieu saint & puissant, Dieu saint & immortel, ayez pitié de nous.

On répète Dieu saint, &c.

Parce que durant quarante ans j'ai été votre conducteur dans le désert,

que je v
manne,
roduit
tile, vo
croix à

On n

Qu'ai
pour vo
point fa
vigne o
moi-m
vous n
qu'une
me: ca
m'avez
à boire
cé ave

L

Voie
sur les
celui d
monde
le.

P. C

nous,
se: qu
regard
qu'il n
de.

No
croix,

que je vous ai nourri de la manne, & que je vous ai introduit dans une terre fertile, vous avez dressé une croix à votre Libérateur.

dúxi te in terram fatis bonam, paraſti crucem Salvatóri tuo.

On répète Agios ô Theos, &c. Sanctus Deus.

Qu'ai-je dû faire de plus pour vous, & que je n'aie point fait? Vous étiez cette vigne chérie que j'avois moi-même plantée, & vous ne m'avez rendu qu'une affreuse amertume: car dans ma soif vous m'avez donné du vinaigre à boire, & vous avez percé avec une lance le côté de votre Libérateur.

Quid ultra debui facere tibi, & non feci? Ego quidem plantavi te vineam meam speciosissimam, & tu facta es mihi nimis amara: aceto namque sitim meam potasti, & lanceâ perforasti latus Salvatóri tuo.

On répète Agios, &c.

Le Célébrant découvre la Croix en chantant:

Voici le bois de la croix, sur lequel a été attaché celui qui est le salut du monde. Venez, adorons-le.

Ecce lignum Crucis, in quo salus mundi pependit. Venite, adorémus.

Ps. Que Dieu ait pitié de nous, & qu'il nous bénisse: qu'il jette sur nous des regards favorables, & qu'il nous fasse miséricorde.

Ps. Deus misereatur nostri, & benedicat nobis: illuminet vultum suum super nos, & misereatur nostrum.

Pendant l'adoration le Chœur chante:

Nous adorons votre croix, Seigneur: nous ré-

Tuam Crucem adoramus, Domine: tuam gloriosam

recolimus Passionem : miserere nostrî, qui passus es pro nobis.

Pf. Diligam te, Domine, fortitudo mea ; Domine, firmamentum meum, & refugium meum, & liberator meus.

Ant. Dignus es, Domine, accipere gloriam, quoniam occisus es, & redemisti nos Deo in sanguine tuo, factus obediens usque ad mortem, mortem autem crucis.

Pf. Confitemini Domino, & invocâtes nomen ejus : annuntiâtes inter gentes opera ejus.

On répète l'Antienne Dignus es, Domine, &c.

Hymne Pange lingua, pag. 460. Après chacune des sept premières strophes, le Chœur répète Pange lingua, &c. Crux fidelis ; & les deux suivantes se disent alternativement, aussibien que la dernière strophe, Glória & honor.

Hymne Vexilla, pag. 93. Après chacune des quatre premières strophes, le Chœur répète Vexilla ; les deux dernières se disent alternativement.

On met la Croix sur l'Autel, puis on chante :

verons votre Passion glorieuse ; vous qui avez souffert pour nous ; ayez pitié de nous.

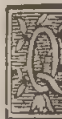
Pf. Je vous aimerai, Seigneur, vous qui faites toute ma force : le Seigneur est mon ferme appui, mon refuge & mon Libérateur.

Ant. Vous êtes digne, Seigneur, de recevoir la gloire, parce que vous avez été mis à mort, & nous avez rachetés à Dieu par votre sang, vous étant rendu obéissant jusqu'à la mort, & jusqu'à la mort de croix.

Pf. Louez le Seigneur, & invoquez son nom : annoncez ses merveilles parmi les nations

Ant. V
élevée
ô Croix
le la v
attaché
a trion
mort d'
la mort

Le C
cherche
l'encen
après q
comme



fi le Se
secour
Les
roient
vans,
élevés
Lors
allumé
toit un
nous e
Notr
par ce

Ant. Vous êtes seule plus élevée que tous les cédres, ô Croix sainte, sur laquelle la vie du monde a été attachée, où Jesus-Christ a triomphé, & où la mort d'un Dieu a terrassé la mort pour jamais.

Ant. Super omnia ligna cedrorum tu sola excelsior, in quâ vitâ mundi pependit, in quâ Christus triumphavit, & mors mortem superavit in ætérnum.

Le Célébrant lave ses mains, dit le Confiteor, va chercher le Saint Sacrement, le met sur l'Autel, & l'encense. Il prend du vin & de l'eau dans le calice, après quoi il poursuit, Præceptis salutâribus; & le reste comme dans le Romain, pag. 463.

A VESPRES.

A PARIS.

PSEAUME 123.



U'Israël s'écrie maintenant : Si le Seigneur n'eût été avec nous : si le Seigneur ne nous eût secourus.

Les hommes nous auroient engloutis tout vivans, lorsqu'ils se sont élevés contre nous.

Lorsque leur fureur s'est allumée contre nous; c'étoit un torrent rapide qui nous eût abysmés.

Notre ame a été inondée par ce torrent : comment



Isi quia Dóminus erat in nobis, dicat nunc Israël: nisi quia Dóminus erat in nobis.

Cum exurgerent homines in nos: fortè vivos deglutissent nos.

Cum irasceretur furor eorum in nos: forsitan aqua absorbuisset nos.

Torréntem pertransivit ánima nostra: forsitan per-

transisset anima nostra aquā intolerabilem.

Benedictus Dominus qui non dedit nos in captivem dentibus eorum.

Anima nostra, sicut passer erepta est: de laqueo venantium.

Laqueus contritus est: & nos liberati sumus.

Adjutorium nostrum in nomine Domini: qui fecit coelum & terram.

Ant. Cum vidisset Jesus matrem, & discipulum stantem quem diligebat, dicit matri suæ: Mulier, ecce filius tuus. Deinde dicit discipulo: Ecce mater tua.

P S E A U M E 128.



Spem expugnaverunt me à juventute mea: dicat nunc Israël.

Sapientia expugnaverunt me à juventute mea: etenim non potuerunt mihi.

Supra dorsum meum fabricaverunt peccatores:

a-t-elle pû se sauver d'un torrent si rapide?

Béni soit le Seigneur, qui ne nous a pas livré en proie à la fureur de ces bêtes cruelles.

Notre ame a été délivrée; comme un passereau échappé aux filets du chasseur.

Le filet s'est rompu, & nous avons été délivrés.

Notre appui est dans le nom du Seigneur; de celui qui a fait le ciel & la terre.

Ant. Jesus voyant sa mere, & le Disciple qu'il aimoit, dit à sa mere: Femme, voilà votre fils. Il dit ensuite au Disciple: Voilà votre mere.



U'Israël dise maintenant: J'ai été attaqué souvent depuis ma naissance.

Depuis ma naissance on m'a souvent attaqué; mais on n'a pû me détruire.

Les méchans m'ont fait courber souvent sous leur joug; leurs injustes vexa-

tions ont

Mais est juste pécheur.

Que haï Sion fuite &

Qu'il l'herbe ne avan

Elle ne main du le sein d les gerb

De cer disent: Dieu a colte; nom du

Ant. sixième bres se toute la neuvième leil s'éc

Ant. heure forte: Dieu, vous a

tions ont duré long-tems.

Mais le Seigneur, qui est juste, a brisé la tête des pécheurs.

Que tous ceux qui ont haï Sion, soient mis en fuite & couverts de honte.

Qu'ils séchent comme l'herbe des toits, qui se fanent avant qu'on l'arrache.

Elle ne remplit jamais la main du moissonneur, ni le sein de celui qui ramasse les gerbes.

De ceux à qui les passans disent : La bénédiction de Dieu a été sur votre récolte ; vous êtes bénis au nom du Seigneur.

Ant. Il étoit près de la sixième heure, & les ténèbres se répandirent sur toute la terre, jusqu'à la neuvième heure, & le soleil s'éclipsa.

Pseaume 139. Eripe me, &c. page 320.

Ant. Vers la neuvième heure Jésus cria d'une voix forte : Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'avez-vous abandonné ?

prolongaverunt iniquitatem suam.

Dominus justus: concidit cervices peccatorum.

Confundantur & convertantur retrorsum: omnes qui oderunt Sion.

Fiant sicut scenum tectotum: quod priusquam evelatur, exaruit.

De quo non implevit manum suam qui metit: & sinum suum qui manipulos colligit.

Et non dixerunt qui præteribant; Benedictio Domini super vos: benediximus vobis in nomine Domini.

Ant. Erat ferè hora sexta, & tenebræ factæ sunt in universam terram usque in horam nonam, & obscuratus est sol.

Ant. Circa horam nonam clamavit Jesus voce magna: Deus meus, Deus meus, ut quid dereliquisti me ?

Pseaume 140. Dómine clamávi, &c. pag. 322.

Ant. Sciens Jesus quia
omnia consummáta sunt, ut
consummarétur Scriptúra
dixit : Sítio.

Ant. Jesus sçachant que
tout étoit achevé, afin
qu'une parole de l'Ecritu-
re fût aussi accomplie, il
dit : J'ai soif.

*Pseaume 141. Voce meâ ad Dóminum clamávi,
&c. pag. 324.*

Ant. Vas erat acéto ple-
num : illi autem spóngiam
plenam acéto, hyssopo cir-
cumponentes, obtulérunt
ori ejus.

Ant. Il y avoit là un va-
se plein de vinaigre : ils en
remplirent donc une épon-
ge ; & l'ayant attachée au
bout d'un bâton d'hyssope,
ils la lui portèrent à la
bouche.

Cantique Magnificat, page 94.

Ant. Cùm accepisset Jesus
acétû, dixit : Consummátum
est. Et clamans voce magnâ,
ait : Pater, in manus tuas
comméndo spíritum meum ;
& inclináto cápite, tradidit
spíritum.

Ant. Jesus ayant pris le
vinaigre, dit : Tout est ac-
compli. Et criant d'une
voix forte, il dit : Mon
Pere, je remets mon ame
entre vos mains ; & baif-
sant la tête, il rendit l'Es-
prit.

L'Oraison Réspice, pag. 244.

A Complies, comme hier, pag. 335.



OFFICE
DU SAMEDI-SAINTE.

N honore en ce jour la sépulture de notre Seigneur Jesus-Christ, le séjour de son Corps dans l'horreur du tombeau, & la descente de son Ame aux Lymbes. L'esprit de ces mysteres, & le fruit que nous en devons tirer, c'est le silence, la retraite, l'amour de la vie cachée; la patience & la paix, quand le monde nous oublie, qu'il nous foule aux pieds, & qu'il nous compte pour rien : en un mot, apprenons à l'école de Jesus enseveli dans le tombeau, à mettre en pratique ces mots de l'Auteur de l'Imitation de Jesus-Christ, mots qui renferment toute l'œconomie de la perfection : *Amā nesciri, & pro nihilo reputari*. Aimez à être oublié, & à être compté pour rien.

Ce jour n'a proprement d'Office que les Matines, qui se chantoient autrefois à minuit. Les petites Heures de ce jour se récitent à voix basse. Toutes les autres parties de l'Office appartiennent à la Résurrection, dont on anticipe la Solemnité. De tout tems les Fêtes ont été célébrées des la veille, en commençant à l'heure de Vêpres; & comme c'étoit à l'heure de Vêpres qu'on commençoit l'Office du Samedi-Saint, il étoit naturel qu'il appartint à la Fête de la Résurrection. C'est pour cela qu'à cet Office l'Eglise est déjà parée de ses ornemens; qu'on y emploie les lumieres, l'encens, le son des cloches, à la maniere des grandes Solemnités.

Cet Office commence par la bénédiction du feu nouveau; cérémonie devenue particuliere à ce jour, à cause du soin qu'on a eu de conserver plus religieusement dans la Semaine-Sainte, les anciennes pratiques; & aussi parce que la lumiere tirée d'un caillou représentoit la vie nouvelle de Jesus ressuscitant plein de gloire; & sortant de la pierre, c'est-à-dire du tombeau où son Corps étoit enfermé.

C'est aussi pour représenter Jésus-Christ animé de cette vie céleste qu'il a reçue dans la Résurrection, qu'on bénit avec cérémonie, un grand cierge qui brûle pendant tout le tems Paschal. Quelques-uns en attribuent l'institution au Pape Zosime en 417. Ce qui est certain, c'est qu'on trouve dans les Œuvres d'Ennode de Pavie (1), qui est mort en 521. deux formules de la bénédiction du Cierge Paschal, ce qui établit la grande antiquité de cet usage. De la cire bénite de ce Cierge, pétrie avec de l'huile sainte, on faisoit des images qui représentoient un agneau, figure de Jésus-Christ; cet usage est à peu-près aussi ancien que celui du Cierge Paschal. Ces images se distribuoient, & se distribuent encore à Rome sous le nom d'*Agnus Dei*, & elles sont bénites par le Pape. On les reçoit avec dévotion comme un préservatif contre les accidens funestes, & contre les prestiges du démon.

Pour ce qui est de la bénédiction du feu, elle est bien plus ancienne: on l'appelloit *Lucernarium*, & elle se faisoit tous les jours à l'heure de Vêpres. A l'exemple de ce qui avoit été prescrit dans l'ancienne Loi, on n'empruntoit point pour l'Eglise un feu prophane; & comme elle bénit tout ce qui est à son usage, elle bénissoit aussi le feu qui servoit à éclairer dans les Offices, & à brûler des parfums. Car alors on ne gardoit pas encore de la lumière pendant le jour dans l'Eglise, mais seulement pendant la nuit; ainsi tous les soirs il falloit allumer du feu nouveau & le bénir. Saint Basile (2), dans un de ses Sermons sur le Saint Esprit, rapporte cette acclamation que tout le peuple faisoit à cette bénédiction: *Nous louons le Pere, le Fils, & l'Esprit saint de Dieu*; & il dit qu'elle est si ancienne, que personne n'en connoît l'origine. Saint Jérôme parle aussi de cette cérémonie: & le Poëte Prudence, à la fin du IV. siècle, composa pour elle une Hymne que nous avons encore dans l'Eglise Latine à l'Office du

(1) *Ennod. pag. 417. & 453. edit. Sirm.*

(2) *De Spir. Sancto, cap. 29.*

Samedi-Sa
aussi le M
ches unies
La lumière
les Eglises

C'étoit
par ces de
miers siécl
point du j
sainte veill
laissoit au
les Matins
à la nuit
pour ne s'
pour en h
ainsi pour
puis un f

Cette
des Fonts
On assem
c'est-à-di
Baptême
& les pri
Sacremen
autres Fic
pendant
ment qu
ministres
appareil
C'est po
au Sacre
nous.

C'est
on réci
qui tout
baptisés
différen

Samedi-Saint & à la bénédiction du feu , on représentoit aussi le Mystere de la Trinité , par un cierge à trois branches unies dans un seul tronc : on chantoit par trois fois : *La lumiere de Jesus-Christ*. Cela se pratique encore ainsi dans les Eglises où l'on suit le Rit Romain.

C'étoit à l'heure de Vêpres que l'on commençoit l'Office par ces deux cérémonies. Depuis ce moment , dans les premiers siècles , le peuple ne sortoit point de l'Eglise jusqu'au point du jour de Pâques , & il passoit toute la nuit dans la sainte veille. Dans les veilles des autres Fêtes solennelles , on laissoit aux Fidèles , entre l'Office des premieres Vêpres & les Matines de la nuit , un intervalle pour leur repos : mais à la nuit de Pâques on oublioit le repos & la nourriture pour ne s'occuper que de la Résurrection de Jesus-Christ , & pour en honorer le précieux moment, qui nous est inconnu; ainsi pour l'attendre dans la priere , on restoit à l'Eglise depuis un soleil jusqu'à l'autre.

Cette sainte nuit étoit encore employée à la bénédiction des Fonts baptismaux , & au baptême des Catéchumenes. On assembloit ceux-ci dans l'Eglise dès l'heure de Tierce , c'est-à-dire , à neuf heures du matin pour les préparer au Baptême par les dernieres instructions , par les exorcismes , & les prieres qui se récitent encore , quand on confere ce Sacrement. Les Catéchumenes revenoient ensuite avec les autres Fidèles , à l'heure de Vêpres , pour assister à l'Office , pendant lequel ils étoient baptisés. Car ce n'étoit ordinairement qu'aux Fêtes de Pâques & de la Pentecôte qu'on administroit le saint Baptême , & cette fonction se faisoit avec appareil pendant la sainte veille en présence de tout le peuple. C'est pour cet effet que tout l'Office de ce jour a rapport au Sacrement de Baptême , & aux effets qu'il produit en nous.

C'est pour cela qu'après la bénédiction du Cierge Paschal , on récite diverses Leçons tirées de l'Ancien Testament , qui toutes contiennent des instructions pour les nouveaux baptisés. Le nombre de ces Leçons est différent , selon les différentes Eglises. On en lit douze selon le Rit Romain ,

beaucoup moins dans les Eglises qui ont un Rit particulier. Cette diversité vient peut-être de ce que dans celle-ci, outre la bénédiction des Fonts, & le Baptême des Catéchumènes, on faisoit encore l'Ordination des Prêtres; & faute de loisir on ne pouvoit réciter un si grand nombre de Prophéties. Mais à Rome on trouvoit du tems pour chanter jusqu'à douze Leçons, parce que les Papes faisoient plus ordinairement leurs Ordinations au mois de Décembre.

Après les Leçons, on récite les Litanies, dont chaque verset se chantoit autrefois à trois, à cinq ou à sept chœurs. La foule du peuple fournissoit alors de quoi former ces différents chœurs. Il ne reste de cet usage que la répétition multipliée que le Clergé, en plusieurs lieux, fait de ces mêmes versets; & c'est en chantant ces Litanies, qu'on va processionnellement aux Fonts Baptismaux pour les bénir.

Rien n'est plus digne de l'attention des Fidèles que cette bénédiction. Les effets du Baptême sont admirablement décrits par les prières que le Prêtre y récite. Il divise l'eau en forme de croix, pour montrer que la grace nous est donnée par les mérites de la Croix de Jésus-Christ. Il fait trois signes de croix sur l'eau pour la bénir au nom de la sainte Trinité. Il en jette hors des Fonts, vers les quatre parties du monde, pour représenter que la grace du Baptême est répandue par tout l'Univers. Il souffle sur l'eau en forme de croix pour marquer que Jésus-Christ, par le mérite de sa croix, communique le Saint Esprit aux nouveaux Baptisés, comme il le communiqua par le souffle de sa bouche à ses Disciples, après sa Résurrection, ainsi que l'Evangile le rapporte.

Après la bénédiction des Fonts on commence la Messe: les nouveaux baptisés y assistoient, tenant à la main un cierge, & revêtus d'une robe blanche qu'ils portoient ensuite pendant huit jours: ils communioient à cette Messe, les premiers après les Prêtres, & après eux tout le peuple. Pendant la communion générale on chantoit les Vêpres. Alors on étoit bien avant dans la nuit: & dans le VIII. siècle, où l'on ne restoit plus à l'Eglise pendant la nuit entière, il étoit ordonné *selon les Canons*, qu'au moins le peuple ne fût

pas renvoyé
l'Ordre R
quand on
les Vêpres
Messe ni
pendant
les Matin
peut inter

Il est ai
changeme
quelle on
condescen
ve la mèn
ce même

Ces trace
cheté, &
montrant
nos peres
miliation
leur auste

Depuis
confere p
joint pas
blic. Mai
mens n'ô
s'est prop
ses cérém
nité en p
prendre a
obligatio
fervente
yeux.

Il en e
présence
les Office
par leurs
grande a

pas renvoyé avant le milieu de la nuit. C'est ce que porte l'Ordre Romain : mais on étoit bien proche de cette heure , quand on étoit à la fin de ce long Office. De-là vient que les Vêpres sont si courtes , & qu'on ne chante à la fin de la Messe ni *Agnus Dei* , ni l'Antienne de la Communion. Cependant on revenoit avant le point du jour pour chanter les Matines de Pâques , & l'on ne laissoit au peuple que ce petit intervalle pour prendre du repos.

Il est aisé de remarquer qu'il n'y a guères aujourd'hui de changement à ces usages anciens que celui de l'heure à laquelle on a fixé la célébration des Offices. On l'a fait par condescendance pour notre foiblesse : mais l'Eglise conserve la mémoire de son usage ancien dans des paroles de l'Office même , qui plusieurs fois est nommé l'Office de la nuit. Ces traces de l'ancienne ferveur réclament contre notre lâcheté , & doivent au moins servir à nous confondre , en nous montrant combien nous sommes éloignés de la sainteté de nos peres. Nous suppléerons ainsi par le mérite de cette humiliation à celui que les anciens Fidèles acquéroient par leur austérité.

Depuis qu'on baptise les enfans dès qu'ils sont nés , on ne confère plus guères le saint Baptême en ce jour : on n'y joint pas non plus l'Ordination des Prêtres avec l'Office public. Mais les Fidèles ne doivent pas oublier que ces changemens n'ôtent rien de l'Esprit de l'Eglise , ni des vues qu'elle s'est proposées pour notre instruction , en unissant ces diverses cérémonies. Si elle donnoit le Baptême avec tant de solennité en présence de tous les Fidèles , c'étoit pour leur apprendre à en réveiller la grace en eux , à s'en rappeler les obligations , & à réformer leur vie sur le modèle de la vie fervente des nouveaux baptisés qu'ils avoient devant les yeux.

Il en est de même de l'Ordination , on la conféroit en présence de tout le peuple dans les jours solennels , & dans les Offices les plus fréquentés , afin que tous concourussent par leurs prières , à attirer sur les nouveaux Prêtres une plus grande abondance de graces ; & que les peuples comprissent

combien ils sont intéressés à la consécration des Ministres des Autels, puisque c'est de la ferveur ou de la lâcheté des Pasteurs que dépend souvent la damnation ou le salut des brebis.

Il est juste que les Chrétiens entrent dans ces vues : que d'une part en voyant la bénédiction des Fonts Baptismaux, ils se souviennent qu'autrefois, par le Baptême, ils ont été revêtus de la vie de Jesus-Christ; qu'ils doivent en ressusciter en eux l'esprit, la ferveur & les pratiques : que de l'autre, dans ces jours solennels où l'Eglise consacre ses Ministres, ils s'intéressent par leurs prières à cette consécration. S'ils doivent en tout tems, comme l'a dit Jesus-Christ (1) demander au Pere de famille des ouvriers pour sa moisson; à plus forte raison doivent-ils le demander dans le tems que l'Eglise les met en prières & en jeûnes pour ce sujet. Elle compte en effet sur les suffrages réunis de tous ses enfans, pour obtenir de Dieu qu'il excite dans ses Ministres cet esprit qui a sanctifié les Apôtres & les saints Prêtres, & qui par eux a sanctifié tout l'Univers.

(1) *Matth. chap. 9. v. 36.*



LE SAMEDI - SAINT

A TÉNÉBRES,

SELON L'USAGE DE ROME,

Pater, Ave, Credo.

AU PREMIER NOCTURNE.

Ant. Je dormirai & je
me reposerai dans la paix.

Ant. In pace in idípsum,
dormiam & requiescam.

Pseaume 4. Cùm invocárem, &c. pag. 97.

Ant. Je dormirai, &c.

Ant. In pace, &c.

Ant. Il fera sa demeure
dans votre Tabernacle ; il
se reposera sur votre sainte
montagne.

Ant. Habitabit in taber-
náculo tuo, requiescet in
monte sancto tuo.

PSEAUME 14.

David fit ce Pseaume pour la translation de l' Arche.



Qui sera digne,
Seigneur, de
demeurer dans
votre Taberna-

cle, & de se reposer sur
votre sainte montagne ?

Celui qui marche dans
l'innocence, & qui prati-
que la justice :

Qui a le cœur droit &
sans déguisement ; & qui
est sincère dans ses paro-
les.



Domine, quis ha-
bitabit in Taberná-
culo tuo : aut quis
requiescet in mon-

te sancto tuo ?

Qui ingreditur sine má-
culá : & operátur justitiam.

Qui loquitur veritatem
in corde suo : qui non egit
dolum in lingua suâ.

Nec fecit próximo suo malum: & opprobrium non accepit adversus próximos suos.

Ad nihilum deductus est in conspectu ejus malignus: timéntes autem Dóminum glorificat.

Qui jurat próximo suo, & non decipit: qui pecuniam suam non dedit ad usuram, & múnera super innocentem non accepit.

Qui facit hæc: non movébitur in ætérnum.

Ant. Habitábit, &c.

Ant. Caro mea requiescet in spe.

Il ne fait jamais tort au prochain, & il ne souffre pas même qu'on lui en dise du mal.

Il n'a que du mépris pour les médifans; & il honore ceux qui craignent le Seigneur.

Il garde inviolablement sa foi: il ne prête point à usure; il ne reçoit pas des présens pour opprimer l'innocent.

Qui se conduit ainsi, sera affermi pour l'éternité.

Ant. Il fera, &c.

Ant. Mon corps reposera en paix, dans mon espérance.

P S E A U M E 15.

David prédit la Résurrection de Jesus-Christ.



Conserve me, Dómine, quóniam sperávi in te: dixi Dómino, Deus meus es tu; quóniam bonórum meórum non eges.

Sandtis qui sunt in terrá ejus: mirificávit omnes voluntates meas in eis.



Conservez-moi, Seigneur, puisqu'on a espéré en vous: je l'ai dit au Seigneur: Vous êtes mon Dieu, vous n'avez pas besoin de mes biens.

Ils appartiennent aux Saints qui sont sur la terre: il m'a donné une tendresse admirable pour eux.

Quant aux pécheurs, ils multiplient leurs misères, & ils courent à leur perte.

Je ne prendrai point de part à leurs sanglans complots, mes lèvres ne prononceront pas même leur nom.

Le Seigneur est mon partage, & l'héritage qui m'est échü : c'est vous, mon Dieu, qui m'en donnerez la possession.

La part qui m'est échüe est admirable; & mon héritage est charmant.

Je bénirai le Seigneur, qui m'en a donné l'intelligence, qui même m'instruit dans la nuit, par les mouvemens qu'il excite en mon ame.

J'ai toujours le Seigneur devant les yeux; car il est à ma droite pour que je ne sois pas ébranlé.

C'est ce qui remplit mon cœur de joie, ce qui me fait chanter ses louanges : mon corps même reposera en paix, dans mon espérance.

Car vous ne me laisserez pas dans le tombeau, & vous préserverez votre

Multiplicatae sunt infirmitates eorum : postea acceleraverunt.

Non congregabo conventicula eorum de sanguinibus : nec memor ero nominum eorum per labia mea.

Dominus pars hereditatis meae & calicis mei : tu es qui restitues hereditatem meam mihi.

Funes ceciderunt mihi in praelaris : etenim hereditas mea praelara est mihi.

Benedicam Dominum qui tribuit mihi intellectum : insuper & usque ad noctem increpuerunt me renes mei.

Providēbam Dominum in conspectu meo semper : quoniam à dextris est mihi ; ne commovear.

Propter hoc latatum est cor meum, & exultavit lingua mea : insuper & caro mea requiescet in spe.

Quoniam non derelinques animam meam in inferno : nec dabis sanctum

tuum videre corruptionem.

Notas mihi fecisti vias vitæ, adimplebis me lætitiâ cum vultu tuo : delectationes in dextera tua usque in finem.

Ant. Caro mea, &c.

Ps. In pace in idipsum,

& Dormiam & requiescam.

I. L E Ç

De Lamentatione Jeremiæ
Prophète.

H E T H.



Misericordia Domini, quia non sumus consumpti : quia non defecerunt miserationes ejus. HETH. Novi diluculo : multa est fides tua. HETH. Pars mea Dominus, dixit anima mea : propterea expectabo eum. TETH. Bonus est Dominus sperantibus in eum, animæ querenti illum. TETH. Bonum est præstolari cum silentio salutare Dei. TETH. Bonum est viro, cum portaverit jugum ab adolescentiâ suâ.

Saint de la corruption.

Vous me ferez retrouver le chemin de la vie; je serai comble de joie en vous voyant; & placé à votre droite, je goûterai des délices éternelles.

Ant. Mon corps, &c.

Ps. Ce sera dans la paix & dans l'union.

R. Que je dormirai & que je me reposerai.

Des Lamentations du Prophète Jérémie. Chap. 3.



C'est un effet de la miséricorde du Seigneur, que nous n'ais pas été consumés : c'est un effet de la source inépuisable de ses bontés. Vous les renouvez chaque jour, Seigneur; vous êtes très-fidèle dans vos promesses; Mon âme a dit : Le Seigneur est tout mon partage; c'est pourquoi je l'attendrai. Le Seigneur est bon à ceux qui espèrent en lui : il est bon à l'âme qui le cherche. Il est bon d'attendre en silence, le salut

que Dieu
est avant
de porte
le joug du
meurera
dera le fil
a mis co
aura la bo
tre terre
a quelque
frappera
R. Il
mort cor
& tandis
de mauva
n'a pas ou
ila été li
Pour ren
peuple.
V. Il s'
& on l'a
icélérats.
&c.



elle obs
les pierr
ont-elle
dans les
Comme
Sion, a

que Dieu nous promet. Il est avantageux à l'homme de porter dès sa jeunesse le joug du Seigneur. Il demeurera tout seul & gardera le silence, parce qu'il a mis ce joug sur lui. Il aura la bouche collée contre terre, pour voir s'il y

a quelque lieu d'espérer. Il tendra la joue à celui qui le frappera, il sera rassasié d'opprobre. Jérusalem, &c.

R. Il a été mené à la mort comme une brebis ; & tandis qu'on l'accabloit de mauvais traitemens, il n'a pas ouvert la bouche : il a été livré à la mort, * Pour rendre la vie à son peuple.

V. Il s'est livré à la mort & on l'a mis au rang des scélérats. * Pour rendre, &c.

JOD. Sedébit solitarius & tacébit: quia levávit super se. JOD. Ponet in pulvere os suum, si fortè sit spes. JOD. Dabit percutienti se maxillam, saturabitur opprobriis, Jerusalem, &c.

R. Sicut ovis ad occisionem ductus est; & dum malé tractaretur, non aperuit os suum: traditus est ad mortem, * Ut vivificáret populum suum.

V. Tradidit in mortem animam suam, & inter sceleratos reputatus est. * Ut, &c.

II. LEÇON. Chap. 4.

A L E P H.



Comment l'or a-t-il perdu son éclat: comment sa couleur s'est-elle obscurcie: comment les pierres du Sanctuaire ont-elles été dispersées dans les places publiques: Comment les enfans de Sion, autrefois si brillans



Uómo do obscurátum est aurum, mutátus est color óptimus, dispersi sunt lapides sanctuárii in cápité ómnium plateárum? BETH. Fílii Sion ínclýti, & amícti auro primò: quómo do repu-

rati sunt in vasa téslea, opus manuū figuli? GHIMEL. Sed & lámia nudavérūt mammā, lactavérunt cáculos suos: filia pópuli mei crudélis, quasi strúthio in deserto. DALETH. Adhæsit lingua lacténtis ad palátum ejus in siti: párvuli petiérunt panem, & non erat qui frángere eis. HE. Qui vescebántur voluptuósè, interiérunt in viis: qui nutriébántur in cróceis, amplexáti sunt stércora. VAU. Et major effecta est iniquitas filia pópuli mei peccáto Sodomorum, quæ subvérsa est in moménto, & non cepérunt in eā manus. Jérusalem, &c,

L'iniquité de la fille de mon peuple a surpassé le péché de Sodome, cette ville qui fut renversée en un moment sans tomber entre les mains de ses ennemis. Jérusalem, &c.

R. Jérusalem, surge, & éxue te véslibus jucunditátis: induere cinere & cilicio, * Quia in te occísus est Salvátor Israël.

ψ. Deduc quasi torrénstem lacrymas per diem & noctem, & non táceat pupilla

& couverts de l'or le plus pur, sont-ils devenus aussi vils que des vases de terre dans les mains du potier qui les fabrique? Les bêtes féroces, les monstres ont allaité leurs petits; mais la fille de mon peuple a égalé en barbarie les autruches du désert. La langue des enfans à la mamelle s'est attachée à leur palais dans l'extrême soif qu'ils ont soufferte: les enfans ont demandé à manger, & il n'y a eu personne, qui leur en ait donné. Ceux qui se nourrissoient de viandes délicates sont morts de faim dans les rues: ceux qui mangeoient sur des lits de pourpre ont été réduits à être couchés sur le fumier.

R. Levez-vous, Jérusalem, & quittez vos habits de réjouissance: couvrez-vous de cendre, & revêtez-vous d'un cilice. * Parce que le Sauveur d'Israël a été mis à mort chez vous.

ψ. Versez nuit & jour comme un torrent de larmes, & que vos yeux ne

ressentir
Parce
raité, &c.

Comme
prié

S

dargnez
sur l'opp
environ
est en pr
& dans r
puissanc
devenus
phélin
père; &
désolées
mes veuv
ba notre
d'argent
acheté c
qui nous
nous tra
au cou
reps à
accablés.
du la ma
& aux A
avois m
pâin po
Nos per
ils sont

cessent point de pleurer. *
Parce que le Sauveur d'Is-
raël, &c.

oculi tui. * Quia in te occi-
sus est Salvator Israël.

III. L E Ç O N.

Commencement de la
priere du Prophete
Jeremie.

Incipit Oratio Jeremie
Prophetæ.

Souvenez-vous,
Seigneur, des
maux que nous
avons soufferts;
daignez jeter les yeux
sur l'opprobre qui nous
environne. Notre heritage
est en proie à l'étranger,
& nos maisons sont en la
puissance. Nous sommes
devenus comme des or-
phelins qui n'ont plus de
pere; & nos meres sont
désolées comme des fem-
mes veuves. Nous n'avons
eu notre eau qu'à prix
d'argent: nous avons
acheté cherement le bois
qui nous appartenait. On
nous traînait, les chaînes
au cou, sans donner de
repos à ceux qui étoient
accablés. Nous avons ten-
du la main aux Egyptiens
& aux Assyriens, & nous
avons mendié chez eux du
pain pour nous rassasier.
Nos peres ont péché, &
ils sont morts; & nous

Recordare, Domi-
ne, quid, accide-
rit nobis: intueri,
& respice appro-
brium nostrum. Hereditas
nostra versa est ad alienos,
domus nostræ ad extraneos.
Pupilli facti sumus absque
patre, matres nostræ quasi
viduæ. Aquam nostram pe-
cuniâ bibimus, ligna nostra
pretio comparavimus. Cer-
vicibus nostris minabamur:
lassis non dabatur requies.
Ægypto dedimus manum,
& Assyriis, ut saturarémur
pane. Patres nostri peccave-
runt, & non sunt: & nos
iniquitates eorum portavi-
mus. Servi dominati sunt
nostri: non fuit qui redime-
ret de manu eorum. In ani-
mabus nostris afferebamus
panem nobis: à facie gladii
in deserto. Pellis nostra

quasi clibanus exústa est à facie tempestátum famis. Mulieres in Sion humiliaverunt, & virgines in civitatibus Juda. Jérusalem, &c.

avons porté la peine de leurs iniquités. Des esclaves sont devenus nos maîtres, & il n'y a eu personne qui nous délivrât de leurs mains. Nous allions au péril de nos vies, chercher notre pain au travers des épées dans le désert. Notre peau s'est brûlée & s'est noircie comme un four par l'excès de la faim. Les femmes ont été deshonorées dans Sion, & les filles dans les villes de Juda. Jérusalem, &c.

R. Plange quasi virgo, plebs mea; ululâtes Pastores in cinere & cilicio; * Quia veniet dies Domini magna, & amara valde.

R. Pleurez, mon peuple, comme une jeune épouse qui a perdu son époux: gémissiez, Pasteurs, dans le cilice & dans la cendre, & poussez des cris. * Parce

que le jour du Seigneur, ce grand jour, ce jour d'amertume est proche.

V. Accingite vos Sacerdotes & plangite: Ministri altaris, aspergite vos cinere; * Quia veniet dies Domini magna, & amara valde. R. Plangere. &c.

V. Prêtres, revêtez-vous de cilices; pleurez, Ministres de l'Autel, & couvrez-vous de cendre. * Parce que, &c.

R. Pleurez, &c.

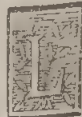
II. NOCTURNE.

Ant. Elevâmini, portæ æternâles, & introibit Rex gloriæ.

Ant. Ouvrez-vous, portes éternelles, & le Roi de la gloire entrera.



David



l'habitant
gneur.

Car c'est
la terre so
mers, &
fleuves qu

Qui do
monter v
sa monta
tre dans

C'est ce

& les ma
jure pas e
fait point
pour tro
chain.

Celui-là
nédictio
éprouver
de Dieu

Tels so
chent le S
pirent ap
de Jacob.

Prince
rusâlem,
tes; ouv
éternelles
gloire en

PSEAUME 23.

David décrit l'entrée triomphante de Jesus-Christ dans le Ciel.



A terre & tout
ce qu'elle con-
tient, le monde
& tous ceux qui
l'habitent, sont au Sei-
gneur.

Car c'est lui qui a rendu
la terre solide au milieu des
mers, & qui dispose les
fleuves qui l'arrosent.

Qui donc fera digne de
monter vers le Seigneur sur
sa montagne, & de paroître
dans son Sanctuaire?

C'est celui qui a le cœur
& les mains pures, qui ne
jure pas en vain, & qui ne
fait point de faux sermens
pour tromper son pro-
chain.

Celui-là recevra la bé-
nédiction de son Dieu, il
éprouvera la miséricorde
de Dieu son Sauveur.

Tels sont ceux qui cher-
chent le Seigneur, qui sou-
pirent après la vue du Dieu
de Jacob.

Princes de la sainte Jérusalem, ouvrez vos por-
tes; ouvrez-vous, portes
éternelles, & le Roi de la
gloire entrera.



Omini est terra
& plenitudo ejus:
orbis terrarum &
universi qui habi-
tant in eo.

Quia ipse super maria
fundavit eum: & super flú-
mina præparavit eum.

Quis ascendet in montem
Dómini: aut quis stabit in
loco sancto ejus?

Innocens manibus &
mundo corde: qui non ac-
cepit in vano animam suam,
nec juravit in dolo próxi-
mo suo.

Hic accipiet benedictio-
nem à Dómino: & miseri-
córdiam à Deo salutari suo.

Hæc est generatio quæ-
réntium eum: quæréntium
faciem Dei Jacob.

Attollite portas, Prínci-
pes, vestras, & elevámini,
portæ æternales: & introi-
bit Rex glóriæ.

Quis est iste Rex gloriæ?
Dóminus fortis & potens;
Dóminus potens in prælio.

Attollite portas, Princi-
pes, vestras; & elevamini,
portæ æternales: & introi-
bit Rex gloriæ.

Quis est iste Rex gloriæ?
Dóminus virtutum ipse est
Rex gloriæ.

Ant. Elevamini, &c.

Ant. Credo videre bona
Dómini in terrâ viventium.

Pseaume 26. Dóminus illuminatio mea, &c. pag.
356.

Ant. Credo videre, &c.

Ant. Dómine, abstraxisti
ab inferis animam meam.

PSEAUME 29.

David sorti d'un grand péril, remercie Dieu.



Exaltábo te, Dó-
mine, quóniam
suscepisti me: nec
delectasti inimicos
meos super me.

Dómine Deus meus, cla-
mavi ad te: & sanásti me.

Qui est ce Roi de la gloi-
re? c'est le Seigneur fort &
puissant: le Seigneur puis-
sant dans les combats;

Ouvrez vos portes, Prin-
ces de la Cour céleste; ou-
vrez-vous, portes éternel-
les, donnez entrée au Roi
de la gloire.

Quel est ce Roi de la
gloire? Ce Roi de la gloire
est le Dieu même des ar-
mées.

Ant. Ouvrez-vous, &c.

Ant. J'espère voir les
biens du Seigneur dans la
terre des vivans.

Ant. J'espère voir, &c.

Ant. Seigneur, vous avez
retiré mon ame du tom-
beau.



E vous louerai,
Seigneur, de ce
que vous avez
pris soin de moi:

vous n'avez pas permis que
je fusse un sujet de joie à
mes ennemis.

Seigneur mon Dieu, je
vous ai adressé mes cris,

& vous m'avez guéri.

Mous m'avez délivré du tombeau ; vous m'avez tiré du nombre des morts.

Saints du Seigneur , chantez ses louanges ; célébrez la sainteté de son nom.

Sa colère exige le châtiment , mais sa volonté est que nous vivions.

Il nous afflige le soir , & le matin il essuie nos larmes.

Comblé de ses biens , j'ai dit autrefois : Me voilà heureux pour toujours.

C'étoit votre bonté , Seigneur , qui m'avoit mis dans un état florissant.

Vous avez détourné les yeux de dessus moi , & je suis tombé dans le trouble.

J'ai crié vers vous , Seigneur : j'ai sollicité mon Dieu par mes vœux.

Quel fruit tirerez-vous de ma mort ? A quoi vous ferois-je bon dans le tombeau ?

La poussière peut-elle vous bénir , & rendre témoignage à votre vérité ?

Dómine , eduxísti ab inférno ánimam meam : salvásti me à descendéntibus in lacum.

Pfállite Dómino sanctis ejus : & confitémini memoriæ sanctitátis ejus.

Quóniam ira in indignatione ejus : & vita in voluntate ejus.

Ad vésperum demorábitur fletus : & ad matutínium lætítia.

Ego autem dixi in abundantia meâ : Non movébor in æternum.

Dómine , in voluntate tuâ : præstitísti decóri meo virtutem.

Avertísti faciém tuam à me : & factus sum conturbátus.

Ad te , Dómine , clamábo : & ad Deum meum deprecábor.

Quæ utilitas in sanguine meo : dum descéndo in corruptionem ?

Numquid confitébitur tibi pulvis : aut annuntiábit veritatem tuam ?

Audivir Dominus & misertus est mei : Dominus factus est adiutor meus.

Convertisti planctum meum in gaudium mihi : conscidisti saccum meum, & circumdediti me lætitia.

Ut cantet tibi gloria mea, & non compungar : Domine Deus meus, in æternum confitebor tibi.

Ant. Domine, &c.

v. Tu autem, Domine, miserere mei.

R. Et resuscita me, & retribuas eis.

Le Seigneur m'a entendu, il a eu pitié de moi ; le Seigneur m'a secouru.

Vous avez changé mes gémissemens en consolation ; vous avez déchiré le sac que je portois, pour me revêtir d'un habit de joie.

Vous avez voulu que, délivré de mes inquiétudes, je misse ma gloire à chanter vos louanges : Seigneur mon Dieu, je les chanterai toujours.

Ant. Seigneur, &c.

v. Ayez pitié de moi, Seigneur.

R. Resuscitez-moi, & je leur rendrai ce qu'ils ont mérité.

IV. LE Ç Æ N.

Ex Tractatu sancti Augustini Episcopi, super Psalmos.



Accedet homo ad cor altum, & exaltabitur Deus. Illi dixerunt : Quis nos videbit ? Defecerunt scrutationes, consilia mala. Accessit homo ad ipsa consilia, passus est se teneri ut homo. Non enim teneretur nisi homo, aut vi-

Du Traité de S. Augustin Evêque, sur les Pseaumes. *Sur le Ps. 63.*



L'Homme vain se consumera en profondes méditations ; & Dieu seul sera exalté. Qui nous verra, ont-ils dit ? Ils se sont épuisés en subtilités pour accomplir leurs criminels desseins. Jesus-Christ-homme a pénétré leurs desseins, & pour leur

donner moyen de les exé-
cuer, il souffert qu'ils le
faisissent de lui comme
d'un homme. Car il n'au-
roit pas été pris, s'il ne se
fut fait homme; il n'aurait
pas été visible, s'il ne se fut
fait homme; il n'aurait
pas été flagellé, s'il n'aurait
pas été crucifié; il ne se-
rait pas mort, s'il ne se
fut fait homme. C'est donc
comme homme qu'il a
souffert toutes ces choses,
lesquelles il eût été inca-
pable de souffrir, s'il n'a-
voit été homme; mais s'il
ne s'étoit point fait hom-
me, jamais l'homme n'au-
rait été délivré. Il a donc

deretur nisi homo, aut ca-
deretur nisi homo, aut cru-
cifieretur, aut moreretur
nisi homo. Accessit ergo
homo ad illas omnes passio-
nes, quæ in illo nihil valé-
rent, nisi esset homo: sed si
ille non esset homo, non li-
beraretur homo. Accessit
homo ad cor altum, id est,
cor secretum: obiciens as-
pectibus humanis hominem,
servans intus Deum: celans
formam Dei, in quâ æquâ-
lis est Patri, & offerens for-
mam servi, quâ minor est
Patre.

pénétré dans le fond de leur cœur, c'est-à-dire, dans leurs
plus secrets desseins, en leur montrant son humanité, &
leur cachant sa divinité; en déroband à leurs yeux la nature
divine qui le rend égal à son Pere, & leur présentant la for-
me & la nature de serviteur, laquelle l'abbaisse au-dessous
de son Pere.

R. Notre Pasteur s'est
retiré de nous, cette source
d'eau vive a disparu, &
le soleil s'est éclipsé à sa
mort. * Car celui qui te-
noit le premier homme en
captivité, a été fait captif
lui-même: le Sauveur a
brisé aujourd'hui les por-
tes de la mort, il en a rom-
pu les gonds & les verroux.

R. Recessit Pastor noster,
fons aquæ vivæ, ad cujus
transitum sol obscuratus est:
* Nam & ille captus est, qui
captivum tenebat primum
hominem: hodie portas
mortis & seras pariter Sal-
vator noster dirupit.

✠. Destruxit quidem claustra inférni, & subvertit potentias diaboli. * Nam & ille. &c.

✠. Il a rompu les barrières de l'enfer, & il a renversé les forces du démon. * Car celui qui tenoit, &c.

V. L E Ç O N.

QUO perduxerunt illas scrutationes suas, quas perscrutantes defecerunt? ut etiam mortuo Domino & sepulto, custodes ponerent ad sepulcrum: Dixerunt enim Pilato: Seductor ille, (Hoc appellabatur nomine Dominus Jesus Christus, ad solatium servorum suorum, quando dicuntur seductores.) Ergo illi Pilato: Seductor ille, inquiunt, dixit adhuc vivens: Post tres dies resurgam. Jube itaque custodiri sepulcrum usque in diem tertium, ne forte veniant Discipuli ejus & furerent eum, & dicant plebi: Surréxit à mortuis; & erit novissimus error peior priore. Ait illis Pilatus: Habétis custodiam; ite, custodite, sicut scitis. Illi autem abeúntes, munié-

JUSQU'OU ont-ils porté ces subtilités dans lesquelles ils se sont épuisés: jusqu'à faire garder le tombeau où le Seigneur fut enseveli après la mort. Car ils dirent à Pilate: Cet imposteur (ainsi notre Seigneur voulut-il être appelé pour la consolation de ses serviteurs qui seroient traités de même.) Cet imposteur, dirent-ils à Pilate, a dit, lorsqu'il étoit encore en vie: Je ressusciterai trois jours après ma mort. Ordonnez donc que jusqu'au troisième jour on garde exactement son tombeau, de peur que ses Disciples, après avoir enlevé son Corps, ne viennent dire au peuple: Il est ressuscité d'entre les morts; & ainsi la dernière erreur seroit pire que la première. Vous avez des Gardes, leur dit Pilate; allez, faites-le garder comme vous l'enten-

drez: ils s'
& ayant
avec une
rent des

✠. O v
sez ici, cor
* S'il est
soit rompu
ne.

✠. Pén
nivers; co
que je sou
* S'il est in

L

pendant
& le Seig
tombeau
rection pa
dont ces
pu rendre
avoient v
té. Mais l
corrompu
Jésus - C
encore le
leur dire
l'argent
donnons
Disciples
dant que
& qu'ils
corps. E

dre. Ils s'en allerent donc & ayant scellé le sépulcre avec une pierre, ils y mirent des Gardes.

R. O vous tous qui passez ici, considérez & voyez, * S'il est une douleur qui soit comparable à la mienne.

V. Peuples de tout l'Univers, considérez tout ce que je souffre, & voyez, * S'il est une douleur, &c.

runt sepulcrum, signantes lapidem, cum custodibus.

R. O vos omnes, qui transitis per viam, attendite & videte, * Si est dolor similis sicut dolor meus.

V. Attendite universi populi, & videte dolorem meum, * Si est dolor. &c.

VI. L E Ç O N.



Les mirent autour du sépulcre des soldats pour le garder. Cependant la terre tremble, & le Seigneur sortant du tombeau signale sa Résurrection par des prodiges, dont ces soldats auroient pu rendre témoignage, s'ils avoient voulu dire la vérité. Mais l'avarice qui avoit corrompu le Disciple de Jesus - Christ corrompt encore les gardes. Voilà, leur dirent les Juifs, de l'argent que nous vous donnons : dites que ses Disciples sont venus pendant que vous dormiez, & qu'ils ont enlevé son corps. En vérité, ils se



Osuerunt custodes milites ad sepulcrum. Concussâ terrâ, Dominus resurrexit : miracula facta sunt talia circa sepulcrum, ut & ipsi milites, qui custodes advenerant, testes fierent, si vellent vera nuntiare. Sed avaritia illa, quæ captivâvit Discipulum comitem Christi, captivâvit & militem custodem sepulcri. Damus, inquiunt, vobis pecuniam; & dicitur, quia vobis dormientibus venerunt Discipuli ejus, & abstulerunt eum. Verè defecerunt scrutantes scrutationes

Quid est quod dixisti ? ô infelix astutia ! Tantum ne deseris lucem consilii pietatis , & in profundâ versutiâ demérgeris , ut hoc dicas : Dicitur quia vobis dormientibus venérunt Discípuli ejus , & abstulérunt eum ? Dormientes testes adhibes ; verè tu ipse obdormisti , qui scrutando talia defecisti .

mêmes , lorsque vous vous épuisez en de telles subtilités ?

R. Ecce quomodo moritur justus , & nemo percipit corde ; & viri justi tolluntur , & nemo considerat . A facie iniquitatis sublatus est justus , * Et erit in pace memoria ejus .

V. Tanquam agnus coram tondente se obmutuit , & non aperuit os suum ; de angustia , & de judicio sublatus est . * Et erit . R. Ecce quomodo . &c .

sont épuisés en vaines subtilités . Qu'avez-vous dit , malheureux ? à quoi bon vos artifices ! Avez-vous si peu de sens ; êtes-vous si pervers & si impies que de dire aux soldats : Dites que , pendant que vous dormiez , les Disciples sont venus enlever son corps ? Vous produisez des témoins endormis ; mais ne dormiez-vous pas vous-mêmes , lorsque vous vous épuisez en de telles subtilités ?

R. C'est ainsi que meurt le juste , sans que personne y fasse attention ; & les justes sont retirés de ce monde , & personne n'y pense . Le juste est enlevé à cause de l'iniquité des hommes . * Et on bénira à jamais sa mémoire .

V. Il est demeuré muet comme un agneau sous la main de celui qui le tond , & il n'a pas ouvert la bouche : il a été livré à la douleur & à la mort . * Et on bénira , &c . R. C'est ainsi , &c .

III. NOCTURNE.

Ant. Deus adjuvat me , & Dominus susceptor est animæ meæ .

Ant. Dieu est mon secours , & le Seigneur est le défenseur de ma vie .

Pseaume 53. Deus, in nomine tuo, &c. pag. 287.

Ant. Dieu est, &c.

*Ant. Il a choisi la ville
de paix pour son séjour; &
il habite en Sion.*

Ant. Deus adjuvat, &c.

*Ant. In pace factus est lo-
cus ejus, & in Sion habitá-
tio ejus.*

Pseaume 75. Notus in Judæa, &c. pag. 219.

Ant. Il a choisi, &c.

*Ant. Je suis devenu
comme un homme aban-
donné; mais je reste libre
entre les morts.*

Ant. In pace, &c.

*Ant. Factus sum sicut ho-
mo sine adiutorio, inter mór-
tuos liber.*

*Pseaume 87. Domine Deus salutis meæ, &c.
pag. 375.*

Ant. Je suis devenu, &c.

*V. Il a choisi la ville de
paix pour sa demeure.*

R. Et il habite en Sion.

Ant. Factus sum, &c.

*V. In pace factus est lo-
cus ejus.*

*R. Et in Sion habitatio
ejus.*

VII. L E Ç O N.

De l'Épître de l'Apôtre S.
Paul aux Hébreux.



Esus-Christ ve-
nant à paroître
comme le Pon-
tife des biens
futurs, est entré par un
Tabernacle plus grand &
plus parfait, qui n'a point
été bâti de main d'hom-
me, c'est-à-dire, qui n'est

De Epístola beáti Pauli A-
póstoli ad Hebræos.



Hristus assistens
Pontifex futuró-
rum bonórum, per
ámplius & perfec-
tius tabernáculum non ma-
nufactum, id est, non hujus
creationis, neque per sán-
guinem hircórum aut vitu-

lorum, sed per proprium sanguinem introivit semel in Sancta, æternâ redemptione inventâ. Si enim sanguis hircorum & taurorum, & cinis vitulæ aspersus inquinatos sanctificat ad emundationem carnis, quanto magis sanguis Christi, qui per Spiritum sanctum semetipsum obtulit immaculatū Deo, emundabit conscientiam nostram ab operibus mortuis, ad serviendum Deo viventi? •

tache, nettoiera-t-il notre conscience de l'impureté des œuvres mortes, pour que nous servions le Dieu vivant?

R. Assiterunt Reges terræ, & Principes conveniunt in unum, * Adversus Dominum, & adversus Christum ejus.

V. Quare fremuerunt gentes, & populi meditati sunt inania? * Adversus Dominum, &c.

point d'une structure d'ici bas : il est, dis-je, entré une fois dans le Sanctuaire, non avec le sang des boucs ou des vœux, mais avec son propre Sang ; obtenant par-là une redemption éternelle. Car si le sang des boucs & des taureaux, si l'aspersion faite avec la cendre d'une génisse, sanctifie ceux qui sont souillés, en les purifiant selon la chair ; combien plus le Sang de Jesus-Christ, lequel par l'Esprit saint s'est offert lui-même à Dieu, lui qui étoit sans

R. Les Rois & les Princes de la terre se sont assemblés, & ils ont formé des projets, * Contre le Seigneur, & contre son Christ.

V. Pourquoi les nations se sont-elles mises en fureur? & pourquoi les peuples ont-ils formé de vains projets, * Contre le Seigneur, & contre son Christ?



atin qu'é
l'expiation
commis se
précédent
appelés r
tage étern
messe leur
des qu'il y
c'est une
mort du
vienne. A
n'est-il va
les gens s
n'a pōint
tandis que
testé. De-l
me le pre
ne fut poi

R. On
de ceux q
tombeau
nu comme
secours,
libre entre
V. Ils
une fosse
suis dans
dans l'om
* Je suis,

VIII. LEÇON.



'Est pour cela qu'il est le Médiateur du Testament nouveau, afin qu'étant mort pour l'expiation des péchés commis sous le Testament précédent, ceux qui sont appelés reçoivent l'héritage éternel, dont la promesse leur a été faite. Car dès qu'il y a un Testament, c'est une nécessité que la mort du Testateur intervienne. Aussi le Testament n'est-il valide que lorsque les gens sont morts; & il n'a point encore sa force, tandis que vit celui qui a testé. De-là vient que même le premier Testament ne fut point authentique,

R. On m'a mis au rang de ceux qui descendent au tombeau : * Je suis devenu comme un homme sans secours, mais je suis resté libre entre les morts.

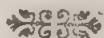
V. Ils m'ont jeté dans une fosse profonde, où je suis dans les ténèbres, & dans l'ombre de la mort. * Je suis, &c.



T idéò novi Testamenti mediátor est, ut morte intercedente, in redemptionem earum prævaricationum, quæ erant sub priori Testamento, remissionem accipiant, qui vocati sunt æternæ hereditatis. Ubi enim testamentum est, mors necesse est intercedat testatoris. Testamentum enim in mortuis confirmatum est; alioquin nondum valet, dum vivit qui testatus est. Unde nec primum quidem sine sanguine dedicatum est. qu'il n'y eût eu du sang versé.

R. Æstimatus sum cum descendéntibus in lacum : * Factus sum sicut homo sine adjutorio, inter mortuos liber.

V. Posuerunt me in lacu inferiori, in tenebrosis & in umbrâ mortis. * Factus sum sicut homo. &c.



IX. LEÇON.



Ecto enim omni mandato Legis à Moïse uniuerso populo, accipiens sanguinem vitulorum & hircorum, cum aqua & lana coccinea & hyssopo, ipsum quoque librum & omnem populum aspersit; dicens: Hic sanguis Testamenti, quod mandauit ad vos Deus. Etiam Tabernaculum, & omnia vasa ministerii sanguine similiter aspersit. Et omnia penè in sanguine secundum Legem mundantur; & sine sanguinis effusione non fit remissio.

du sang; & rien ne se pardonne qu'il n'y ait du sang versé.

R. Sepulto Domino signatum est monumentum, volentes lapidem ad ostium monumenti; * Ponentes milites, qui custodirent illum.

V. Accedentes Principes Sacerdotum ad Pilatum, petierunt illum. * Ponentes.

R. Sepulto Domino. &c.



Ar Moïse, après avoir fait lecture de tous les préceptes de la

Loi devant tout le peuple, prenant avec de la laine teinte en écarlate & de l'hyssope le sang des veaux & des boucs mêlé d'eau, il fit une asperision sur le Livre même, & sur tout le peuple, disant: C'est - là le sang du Testament que Dieu a ordonné de faire pour vous. Il fit pareillement une asperision avec le sang sur le Tabernacle, & sur tous les vases destinés aux sacrés usages. Et selon la Loi on purifie presque tout par le moyen

R. Après que l'on eut mis le Seigneur dans le sépulcre, on en ferma l'entrée avec une pierre, & on le scella; * Et on y mit des soldats pour le garder.

V. Les Princes des Prêtres vinrent trouver Pilate, & lui ayant demandé permission, * On y mit, &c.

R. Après que l'on eut mis le Seigneur, &c.

Ant. C
mort: ô
ruine.

Pseaum

Ant. C

Ant. C

gneur,
un fils un
est mort.

D



de celle
livrez-me
juste & tr

Car vo

Seigneur

rejettez

quoi suis

resse' sou

mes enn

Faites

lité en v

me con

sainte m

tre Tab

J'appre

A LAUDES.

Ant. O mort, je serai ta
mort : ô enfer, je serai ta
ruine.

Ant. O mors, ero mors
tua ; morsus tuus ero , in-
ferne.

Pseaume 50. Misérere mei, Deus, &c. pag. 227.

Ant. O mort, &c.

Ant. O mors, &c.

Ant. On pleurera le Sei-
gneur, comme on pleure
un fils unique, parce qu'il
est mort innocent.

Ant. Plangent eum quasi
unigénitum, quia innocens
Dóminus occísus est.

P S E A U M E 42.

David soupire après la vue du Tabernacle.



Oyez mon Ju-
ge, ô mon
Dieu, & discer-
nez ma cause
de celle des pécheurs : dé-
livrez-moi de l'homme in-
juste & trompeur.

Car vous êtes ma force,
Seigneur : pourquoi me
rejetez-vous ? & pour-
quoi suis-je livré à la tris-
tesse sous l'oppression de
mes ennemis ?

Faites briller votre fidé-
lité en vos promesses : elle
me conduira sur votre
sainte montagne dans vo-
tre Tabernacle.

J'approcherai de l'Autel



Udica me, Deus
& discérne causam
meam de gente
non sanctâ : ab hó-
mine iníquo, & doloso érue
me.

Quia tu es, Deus, forti-
tudo mea : quare me repu-
lísti ? & quare tristis incédo
dum affligit me inimicus ?

Emítte lucem tuam &
veritatem tuam : ipsa me de-
duxérunt & adduxérunt in
montem sanctum tuum, &
in Tabernacula tua.

Et introibo ad Altáre Dei.

ad Deum qui latificat juventutem meam.

Confitebor tibi in citharâ, Deus, Deus meus : quare tristis es anima mea, & quare conturbas me ?

Spera in Deo, quoniam adhuc confitebor illi : salutare vultus mei, & Deus meus.

Ant. Plangent eum, &c.

Ant. Attendite, universi populi, & videte dolorem meum.

Pseaumes Deus, Deus meus; & Deus misereatur nostri, &c. pag. 233.

Ant. Attendite, &c.

Ant. A portâ inferi, érue Domine, animam meam.

CANTIQUE D'EZECHIAS. *Isaïe, chap. 38.*

Ayant obtenu quinze années de vie, il en remercie Dieu.



Go dixi in dimidio diérum meórum : Vadam ad portas inferi ?

Quæsiui residuum annórum meórum : dixi, Non vi-

du Seigneur : de Dieu, qui par la joie qu'il répand en moi, renouvelle mes jours.

Je chanterai vos louanges sur la lyre, ô Dieu, ô mon Dieu ! pourquoi mon ame, te livres-tu au trouble & à la tristesse ?

Espère au Seigneur, car je lui rendrai encore mes actions de grâces. Il est mon Sauveur & il est mon Dieu.

Ant. On pleurera, &c.

Ant. Peuples, considérez, & voyez quelle est ma douleur.



Ant. Peuples, &c.

Ant. Seigneur, tirez-moi des portes de l'enfer.



J'ai dit au milieu de mes jours : Faut-il donc descendre au tombeau ?

J'ai regretté le reste de mes années : Hé quoi, di-

fois-je, mon Dieu des vivants.

Je n'ai pu me remercier avec ce peu de paix.

Le temps sur la terre est comme celui d'un bergier.

Comme le fils de l'homme, vois-je ce que je fais : vois-je ce que je fais : vois-je ce que je fais : matin au

J'espère pour demain, me confie en un lion n

En un vous ma vous con l'hironde comme la

Mes seurs, à lèvés ven

Seigneur lence ; voix. Ma que me que c'est

Je rep vous to ma vie, de mon

fois - je , je ne verrai plus
mon Dieu dans la terre
des vivans !

Je n'aurai plus de com-
merce avec les hommes ;
avec ce peuple qui vit en
paix.

Le tems de mon séjour
sur la terre m'est enlevé ,
comme on plie la tente
d'un berger.

Comme le tisserand cou-
pe le fil de sa toile , ainsi
vois-je couper le fil de ma
vie : vous la terminez du
matin au soir.

J'espérois vivre jusqu'au
lendemain : mais le mal
me consumoit, comme si
un lion m'eût dévoré.

En un jour terminerez-
vous ma vie? je criois vers
vous comme le petit de
l'hirondelle ; je gémissois
comme la colombe.

Mes yeux s'étoient ob-
scurcis, à force de les tenir
levés vers le ciel.

Seigneur, je souffre vio-
lence ; répondez à ma
voix. Mais que dirai-je, &
que me répondra-t-il, puis-
que c'est lui qui l'ordonne?

Je repassois donc devant
vous toutes les années de
ma vie , dans l'amertume
de mon cœur.

debo Dóminum Deum in
terrâ vivéntium.

Non aspíciam hóminem
ultrà : & habitatórem quíe-
tis.

Generátio mea abláta est
& convóluta est à me : quasi
tabernáculum pastórum.

Pracísa est velut à texén-
te vita mea ; dum adhuc or-
dírer, succídít me : de manè
usque ad vésperam finies
me.

Sperábam usque ad manè:
quasi leo sic contrívit ómnia
ossa mea.

De manè usque ad véspe-
ram finies me ; sicut pullus
hirúndinis sic clamábo , me-
ditábor ut columba.

Attenuáti sunt óculi mei:
suspiciéntes in excélsu.

Dómine, vim pátor, res-
pónde pro me : quid dicam,
aut quid respondébit mihi ,
cúm ipse fécerit ?

Recogitábo tibi omnes
annos meos : in amaritúdine
ánimæ meæ.

Dómine, si sic vivitur, & in talibus vita spíritus mei, corrípies me, & vivificabis me: ecce in pace amaritudo mea amarissima.

châtie : & voilà que mon amertume extrême se change en paix.

Tu autem eruísti ánimam meam ut non períret: projecísti post tergum tuum omnia peccata mea.

Quia non inférnus confitébitur tibi, neque mors laudábit te: non expectábunt qui descendunt in lacum veritatem tuam.

Vivens, vivens ipse confitébitur tibi, sicut & ego hódie: pater filiis notam faciet veritatem tuam.

Dómine, salvum me fac: & psalmos nostros cantabimus cunctis diebus vitæ nostræ in domo Dómini.

Ant. A portâ, &c.

Ant. O vos omnes qui transitis per viam; attendite & videte, si est dolor similis sicut dolor meus.

Je disois, Seigneur, si désormais, je vis ainsi dans les larmes, & que je ne respire que pour pleurer; j'espère que vous me rendrez la santé après m'avoir

Vous avez retiré mon ame du tombeau: vous avez jetté derriere vous tous mes péchés.

Car le tombeau ne vous rend point d'actions de grâces, & la mort ne vous peut louer: ceux qui descendent dans le sépulcre, n'éprouvent plus sur la terre la vérité de vos promesses.

Ce sont les vivans, Seigneur, ce sont les vivans qui vous béniront, comme je fais aujourd'hui: le pere instruira ses enfans de votre fidélité dans vos promesses.

Continuez, ô mon Dieu, de me conserver la vie; & je ne laisserai passer aucun jour sans chanter vos cantiques dans votre Temple.

Ant. Seigneur, &c.

Ant. O vous tous qui passez ici; considérez, & voyez s'il est une douleur comparable à la mienne.

*Pesame
Laud*

Ant. O

v. Ma

dans le tom

Et v

trez pas

éprouve la

Ant. L

afflées aux

elles gémi

roient le S

C

Ant. Les

Ant. Je

rendu pou

jusqu'à la

la mort de

pour cela

vé, & lui

qui est au

nem,

Enfui

rère, pa

Aux

ne Chris

page 22

Pseaumes Laudate Dñm de cœlis. Cantate; &
Laudate Dominum in Sanctis ejus, pag. 239.

Ant. O vous-tous, &c.

Ÿ. Ma chair reposera
dans le tombeau.

℞. Et vous ne permet-
trez pas que votre Saint
éprouve la corruption.

Ant. Les femmes étant
assises auprès du sépulcre,
elles gémissaient, & pleu-
roient le Seigneur.

Ant. O vos omnes, &c.

Ÿ. Caro mea requiescet
in spe.

℞. Et non dabis sanctum
tuum videre corruptionem.

Ant. Mulières sedentes
ad monumentum, lamenta-
bantur fientes Dñm.

Cantique Benedictus, &c. pag. 243.

Ant. Les femmes, &c.

Ant. Jesus - Christ s'est
rendu pour nous-obéissant
jusqu'à la mort, & jusqu'à
la mort de la croix; c'est
pour cela que Dieu l'a éle-
vé, & lui a donné un nom
qui est au-dessus de tout
nom.

Ant. Mulières, &c.

Ant. Christus factus est
pro nobis obédiens usque
ad mortem, mortem autem
crucis: propter quod & Deus
exaltavit illum: & dedit illi
nomen quod est super omne
nomen.

Ensuite on dit Pater tout bas, le Pseaume Mise-
rère, page 227. & l'Oraison Réspice, page 244.

Aux Heures, après les Pseaumes, on dit l'Antien-
ne Christus comme à Laudes; puis Pater, Miserère,
page 227. & l'Oraison Réspice, page 244.



LE SAMEDI-SAINT A TÉNÉBRES,

SELON LE NOUVEAU BREVIAIRE DE PARIS.

Pater, Ave, Credo.

AU PREMIER NOCTURNE.

PSEAUME 7.

DOñe Deus meus,
in te speravi : sal-
vum me fac ex óm-
bus persequenti-
bus me, & libera me.

Nequando rapiat ut leo
ánimam meam : dum non
est qui redímat, neque qui
salvum fáciat.

Dómine Deus meus, si
feci istud : si est iníquitas in
mánibus meis.

Si réddidi retribuéntibus
mihi mala : decídám meritò
ab inimícis meis inánis.

Persequátur inimícus áni-
mam meam, & comprehén-
dat, & concúlcet in terrá

SEigneur mon
Dieu, mon es-
pérance est en
vous ; sauvez-
moi, délivrez-moi de tous
ceux qui me persécutent.

De peur que mon enne-
mi, comme un lion, ne me
dévore ; sans qu'il y ait
personne pour me sauver
de sa fureur.

Seigneur mon Dieu, si
j'ai fait ce qu'on m'impu-
te, si mes mains sont cou-
pables d'injustice.

Si j'ai rendu le mal à
ceux qui m'en faisoient, je
mérite bien de succomber
sous les efforts de mes en-
nemis.

Qu'alors mon ennemi
me poursuive, qu'il me
saisisse, qu'il me renverse

par terre,
pieds, &
poudre tou-
ce.

Mais si
levez-vous
votre colé-
éclater sur

Levez-
mon Dieu
ter ce que
mandé.

Et le po-
autour de
montez su-
nal.

Le Seign-
juge les m-
moi moi-m-
selon votre
lon mon in-

La mali-
disparoitra
vous mettr-
juste, vou-
reins & les

C'est un
ce que j-
gneur ;
ceux qui o-

Dieu es-
table, puis-
tient : au-
clate pas

Cepend-
vous conv-

par terre , me foule aux pieds , & qu'il réduise en poudre toute ma puissance.

Mais si je suis innocent, levez-vous, Seigneur, dans votre colère , faites - la éclater sur mes ennemis.

Levez-vous , Seigneur mon Dieu ; faites exécuter ce que vous avez commandé.

Et le peuple se réunira autour de vous : pour cela montez sur votre Tribunal.

Le Seigneur est celui qui juge les nations : jugez-moi moi-même, Seigneur, selon votre justice , & selon mon innocence.

La malice des pécheurs disparaîtra devant vous ; vous mettrez en sûreté le juste , vous qui sondez les reins & les cœurs :

C'est un secours de justice que j'attens du Seigneur ; lui qui protège ceux qui ont le cœur droit.

Dieu est un Juge équitable , puissant , mais patient : aussi sa colère n'éclate pas tous les jours.

Cependant si vous ne vous convertissez , il fera

vitam meam : & glóriam meam in púlverem deducat.

Exúrge , Dómine , in irâ tuâ : & exaltâre in finibus inimicórum meórum.

Et exúrge , Dómine Deus meus : in præcepto quod mandásti.

Et synagóga populórum circumdabit te : & propter hanc in altum regrédere.

Dóminûs júdicat pópulos : Júdicâ me , Dómine , secundùm justitiam meam , & secundùm innocentiam meam super me.

Confundétur nequítia peccatórum , & diriges justum : scrutans corda & renes Deus.

Justum adjutórium meum à Dómino : qui salvos facit rectos corde.

Deus judex justus, fortis, & pátiens : numquid irâscitur per singulos dies ?

Nisi convérsti fuéritis , gládium suum vibrábit : ar-

cum suum tetendit, & paravit illum.

Et in eo paravit vasa mortis : sagittas suas ardentibus effecit.

Ecce parturit iniquitatem : concepit dolorem, & peperit iniquitatem.

Lacum aperuit, & effodit eum : & incidit in foveam quam fecit.

Convertetur dolor ejus in caput ejus : & in verticem ipsius iniquitas ejus descendet.

Confitebor Domino secundum justitiam ejus : & psallam nomini Domini Altissimi.

Ant. Consumetur nequitia peccatorum, & diriges justum, Domine.

Pseaume 14. Domine, quis habitabit, &c. pag. 481.

Ant. Habitabit in tabernaculo tuo, requiescet in monte sancto tuo.

briller son glaive : il a bandé son arc, il le tient prêt.

Il tient en main des traits qui portent la mort : il s'est fait des flèches brûlantes.

Le pécheur a enfanté avec douleur l'injustice, il a conçu, il a mis au monde l'iniquité.

Il a ouvert une fosse, il l'a creusée ; & il y est tombé lui-même après l'avoir faite.

Que le mal qu'il a voulu faire rejaillisse sur lui ; & que son iniquité retombe sur sa tête.

Pour moi je louerai le Seigneur, à cause de la justice qu'il exerce ; je chanterai des hymnes pour louer le Très-Haut.

Ant. Seigneur, la malice du pécheur disparaîtra devant votre jugement, vous mettrez en sûreté le juste.

Ant. Il habitera dans votre Tabernacle, il se reposera sur votre sainte montagne.

Pseaume

Ant. Ma dans la paix

ψ. Vous point dans

℞. Et v nerez pas corruption

I. Leq obscurat tres hébre

℞. Ils m moi qu'ils pleureront sur la mort que : ils mort com fils aîné.

ψ. Le C qui étoient frappés de soient : C nement le ils se reti pant leur pleureron



der, da vain seco

Pseaume 15. Conserva me, Domine, &c. pag. 482

Ant. Ma chair reposera
dans la paix.

✠. Vous ne me laisserez
point dans le tombeau.

℞. Et vous n'abandon-
nerez pas votre Saint à la
corruption.

Ant. Caro mea requies-
cet in spe.

✠. Non derelinques ani-
mam meam in inferno.

℞. Nec dabis Sanctum
tuum videre corruptionem.

I. LEÇON. *Des Lamentations de Jérémie Quomodo
obscuratum est, &c. page 485. en retranchant les let-
tres hébraïques.*

℞. Ils me regarderont ,
moi qu'ils ont percé : * Ils
pleureront sur lui comme
sur la mort d'un fils uni-
que : ils déploreront sa
mort comme celle d'un
fils aîné.

✠. Le Centurion & ceux
qui étoient avec lui furent
frappés de crainte; ils di-
soient : C'étoit-là certai-
nement le Fils de Dieu; &
ils se retirèrent en frap-
pant leur poitrine. * Ils
pleureront, &c.

℞. Aspicient ad me quem
confixerunt, & * Plangent
eum planctu quasi super
unigenitum , & dolébunt
super eum , ut in morte pri-
mogéniti.

✠. Centurio & qui cum
eo erant timuerunt valde ,
dicentes : Verè filius Dei
erat iste , & percutientes
pectora sua revertébantur. *
Plangent eum. &c.

II. LEÇON.



Ous respirions
encore, lorsque
nos yeux se sont
lassés à regar-
der , dans l'attente d'un
vain secours : nous com-



Um adhuc subsiste-
rémus, defecerunt
oculi nostri ad auxi-
lium nostrum va-
num, cum respicerémus at-

tenti ad gentem quæ salvare non poterat. Lubricaverunt vestigia nostra in itinere platearum nostrarum ; appropinquavit finis noster : compleri sunt dies nostri , quia venit finis noster. Velociôres fuerunt persecutores nostri aquilis cœli : super montes persecuti sunt nos , in deserto insidiati sunt nobis. Spiritus oris nostri Christus Dominus captus est in peccatis nostris ; cui diximus : In umbrâ tuâ vivemus in gentibus. Gaude & lætare , filia Edom , quæ habitas in terra Hus , ad te quoque perveniet calix ; inebriaberis atque nudaberis. Completa est iniquitas tua , filia Sion ; non addet ultra ut transmigret te. Visitavit iniquitatem tuam , filia Edom ; discooperuit peccata tua. Jerusalem , &c.

vous, fille d'Edom, le Seigneur a découvert votre malice, il révélera vos iniquités. Jérusalem, &c.

R. In una domo comedetur agnus, nec efferetis de carnibus ejus foras, & Os non comminuétis ex eo.

ptions sur une nation incapable de nous sauver. Nos pieds glissoient en marchant dans nos rues : notre fin s'est approchée ; nos jours sont accomplis ; le terme de notre vie est arrivé. Nos persécuteurs plus vites que les aigles de l'air nous ont atteints : ils nous ont poursuivis sur les montagnes ; ils nous ont épiés dans le désert. Le Christ, le Seigneur, l'esprit & le souffle de notre bouche a été pris à cause de nos péchés : nous lui avons dit : Nous vivrons sous votre ombre parmi les nations. O fille d'Edom, ô vous qui habitez dans la terre de Hus, rendez-vous, & tressaillez de joie ; la coupe amère ira aussi jusqu'à vous, vous en ferez enivree ; vous serez mise à nud. Fille de Sion, la punition de vos crimes est remplie, vous ne serez plus transportée hors de votre pays : mais

R. L'agneau sera mangé tout entier dans la même maison : vous n'en emporterez rien dehors ; * Vous

n'en briser
*. Vous
étoit mort
pit pas les
que l'Ecrit
plic. * Vo
&c.

De la prie



gés en deu
est tombée
malheur à
que nous
C'est pour
est tombé
tion, & n
obscurcis.
montagne
ravagée ;
soit leurs
vous, Sei
meurerez
votre Trô
tous les si
nous oubl
jamais ? n
rez-vous
Convertiss
Seigneur
convertiro
nos jour

n'en briserez aucunement les os.

¶. Voyant que Jesus étoit mort, on ne lui rompit pas les jambes, pour que l'Ecriture fût accomplie. * Vous n'en briserez, &c.

¶. Ut viderunt Jesum jam mortuum, non fregérunt ejus crura, ut Scriptura impleretur. * Os non. &c.

III. LEÇON.

De la priere de Jérémie.

De Oratiōe Jeremiæ Prophetæ.



A joie de notre cœur est évanouie: nos concerts sont changés en deuil. La couronne est tombée de notre tête: malheur à nous, parce que nous avons péché. C'est pourquoi notre cœur est tombé dans la désolation, & nos yeux se sont obscurcis. Parce que la montagne de Sion a été ravagée; les renards y font leurs tanières. Pour vous, Seigneur, vous demeurerez éternellement: votre Trône subsiste dans tous les siècles. Hé quoi, nous oublieriez-vous pour jamais? nous abandonneriez-vous pour toujours? Convertissez-nous à vous, Seigneur, & nous nous convertirons. Renouvelez nos jours comme ils



Efecit gaudium cordis nostri: verus est in luctum chorus noster. Cecidit corona capitis nostri: vae nobis quia peccavimus. Propterea moestum factum est cor nostrum; ideo contenebrati sunt oculi nostri. Propter montem Sion quia dispériit, vulpes ambulaverunt in eo. Tu autem, Domine, in æternum permanebis, solium tuum in generationem & generationem. Quare in perpetuum oblivisceris nostri? derelinques nos in longitudine dierum? Convertite nos, Domine, ad te, & convertemur: innova dies nostros, sicut à principio. Sed projé-

ciens repulisti nos; iratus es contra nos vehementer. Jerusaleum, &c.

étoient au commencement : car vous nous avez rejettés & éloignés de vous ; & votre colère s'est

fortement allumée contre nous. Jérusalem, &c.

R. In die illâ erit fons patens domui David, & habitantibus Jerusaleum. * In ablutionem peccatoris.

R. En ce jour il y aura une fontaine ouverte à la maison de David, & aux habitans de Jérusalem, * Pour l'ablution du pécheur.

ψ. Unus militum lanceâ latus Jesu aperuit, & continuo exivit sanguis & aqua. * In ablutionem. *R.* In die illâ. &c.

ψ. Un des soldats perça avec une lance le côté de Jesus, & il en sortit aussitôt du sang & de l'eau. * Pour l'ablution, &c. *R.* En ce jour, &c.

II. NOCTURNE.

Pseaume 23. Domini est terra, &c. pag. 489.

Ant. Elevâmini portæ æternales, & introibit Rex gloriæ.

Ant. Ouvrez-vous, portes éternelles, & le Roi de la gloire entrera.

Pseaume 29. Exaltâbo te, Domine, &c. pag. 490.

Ant. Domine, eduxisti ab inferno animam meam.

Ant. Seigneur, vous avez tiré mon ame de l'enfer.

PSEAUME 60.



Xâudi, Deus, deprecationē meam : intende orationi meæ.

A finibus terræ ad te cla-



Contez ma prière, ô mon Dieu, soyez attentif à mes vœux.

Lorsque mon cœur étoit

dans l'abbatement j'ai crié vers vous des extrémités de la terre; & vous m'avez placé en assurance sur un rocher.

Vous m'y avez conduit, parce que j'avois mis en vous mon espérance: vous m'êtes une tour imprenable à mes ennemis.

Je demeurerai à jamais dans votre Tabernacle, j'y serai en sûreté à l'ombre de vos ailes.

Car vous avez été favorable à mes vœux, ô mon Dieu: vous n'avez pas laissé sans héritage ceux qui vous craignent.

Vous prolongerez les jours de celui que vous avez fait Roi: ses années égaleront la durée des siècles.

Il demeurera à jamais sous les yeux de son Dieu; & qui pourra dire que ce Dieu bon lui ait manqué en fidélité & en miséricorde?

Aussi chanterai-je à jamais des cantiques à votre gloire, Seigneur; & je vous rendrai chaque jour mes actions de grâces.

Ant. O mon Dieu, soyez attentif à ma prière; je

mâvi, dum anxiaretur. cor meum: in petra exaltasti me.

Deduxisti me, quia factus es spes mea: turris fortitudinis à facie inimici.

Inhabitabo in tabernaculo tuo in secula: protegar in velamento alarum tuarum.

Quoniam, tu Deus meus, exaudisti orationem meam: dedisti hereditatem timéntibus nomen tuum.

Dies super dies Regis adjicies: annos ejus usque in diem generationis & generationis.

Permanet in æternum in conspectu Dei: misericordiam & veritatem ejus quis requireret?

Sic psalmum dicam nòmini tuo in seculum seculi: ut reddam vota mea de die in diem.

Ant. Intende, Deus, orationi meæ; à finibus terræ

ad te clamavi.

✠. Tu, Domine, miserere mei.

R. Et resuscita me, & retribuam eis.

crie vers vous de l'extrémité de la terre.

✠. Et vous, Seigneur, ayez pitié de moi.

R. Ressuscitez-moi, & je leur rendrai ce qu'ils méritent.

IV. L E Ç O N.

Sermo sancti Joannis Chrysostomi.

Sermon de Saint Jean Chrysostôme.



Hodie, dilectissimi mi, omnia infero-tum loca circuit Dominus noster : hodie portas areas confrégit : hodie vestes ferreos contrivit. Vide in Prophétâ diâ accurationem. Non dixit : Apéruit portas areas, sed confrégit ; ut inutilis deinceps carcer fiat. Non abstulit vestes, sed contrivit ; ut custodia deinceps fragilis & infirma reddatur, ubi neque janua, neque vectis ; & licet quis intret, non tenetur. Quando igitur Christus confrégit, quis alius reparare poterit ? Reges cum victos dimittere volunt, missis epistolis non ira



N ce jour, mes chers frères, notre Seigneur parcourt tous les abysses de l'enfer : il en brise les portes d'airain : il met en pièces ces véroux. Remarquez exactement l'expression du Prophète. Il ne dit pas : Il a ouvert les portes d'airain ; mais il les a brisées, afin que ces cachots devinssent désormais inutiles. Il n'en a pas ôté simplement les véroux ; mais il les a mis en pièces, afin que ce qui étoit prison, n'en fût plus une ; qu'il n'y eût plus ni véroux, ni gonds, ni portes ; qu'on y pût entrer & sortir librement. Quand donc Jésus-Christ a brisé ces portes, qui osera les

réparer ?
n'en usen-
ils veulent
de prison
leurs ordi-
portes ;
subsistent
restent à
pour faire
ceux qui
peuvent é-
de nouvea-
leur place-
ainsi de J-
lant nous
sein qu'il
mourir la
qu'il appo-
de mourir
✠. Jésus
péchés, af-
Dieu : il e-
la chair ;
de vie qua-
lequel * Il
esprits qui
son.
✠. Char-
cordes du
qu'il a b-
d'airain,
les véroux
alla prêch-
&c.

réparer : Les Souverains n'en usent pas ainsi. Quand ils veulent tirer quelqu'un de prison , ils envoient leurs ordres : on ouvre les portes ; mais ces portes subsistent , & les géoliers restent à leur fonction : pour faire connoître que ceux qui ont été élargis , peuvent être emprisonnés de nouveau, ou d'autres à leur place. Il n'en est pas ainsi de Jésus-Christ: voulant nous montrer le dessein qu'il avoit de faire mourir la mort même , il en brise les portes ; c'est-à-dire , qu'il apporte le remède à cette cruelle & inévitable nécessité de mourir que nous avons contractée.

✠. Jésus est mort pour nos péchés, afin de nous offrir à Dieu : il est mort quant à la chair ; mais il est plein de vie quant à l'esprit, par lequel * Il alla prêcher aux esprits qui étoient en prison.

✠. Chantons les miséricordes du Seigneur, parce qu'il a brisé les portes d'airain , & qu'il en a mis les verroux en pièces. * Il alla prêcher aux esprits , &c.

agunt ; sed tam fores quàm custòdes relinquunt , ut ostendant eò denuò ingrediendum esse , vel illis qui jam liberi abiérunt ; vel eòrum loco , aliis. Non ita Christus : sed demonstrare volens mortem jam ad finem metamque pervenisse , æreas ejus portas confrégit , hoc est , immitem illam , & inexorabilem mortis necessitatem.

✠. Christus pro peccatis nostris mortuus est ut nos offerret Deo ; mortificatus carne , vivificatus autem spiritu, in quo * Et his qui in carcere erant , spiritibus veniens prædicavit.

✠. Confiteantur Dómino misericórdiæ ejus, quia contrivit portas æreas , & vectes ferreos confrégit. * Et his. &c.



V. LEÇON.



Orrò, quod admiratione dignissimū est, Rex ipse ad vinctos venit. At qui nullus Rex unquam hoc dignaretur facere: sed ministri vinctos dimittunt. Secus hinc: ipsemet Rex ad vinctos venit. Non erubuit carcerem, neque detentos in carcere, (de eo enim quem finxerat erubescere non pōuit) & confrēgit fores, & vectes contrivit. Superastitit inferno; & desertam fecit totam illius custodiam, carcerisque custode in vincula coniecto, ad nos remeavit. Tyrannus captivus ducebatur, fortis vinctus; ipsa mors abjectis armis, nuda ad pedes Regis cucurrit.

mêmes. Ainsi il mene en triomphe le tyran qu'il a fait captif, le fort qu'il a enchaîné, la mort même dépourvillée de ses armes, est prosternée à ses pieds.

¶. Participavit carni & sanguini, * Ut per mortem destrueret eum qui habebat mortis impérium; id est,

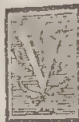


E qui est digne du plus grand étonnement, c'est que le Roi lui-même vient dans la prison chercher les prisonniers. Quel est le Souverain qui daigne s'abaisser jusques-là? Ce sont ses Officiers qui se chargent de cette délivrance. Ici il en est tout autrement: c'est le Roi lui-même qui descend vers les prisonniers; il n'a pas honte d'entrer dans les cachots, de s'approcher de ceux qui y sont détenus. (Car il ne pouvoit avoir honte de ce qui étoit son ouvrage.) Là il brise leurs portes; il en arrache les verroux & les gonds: il commande à l'enfer, il rend déserte son habitation, & il ne revient à nous qu'après avoir enchaîné les géoliers eux-

¶. Jesus a voulu être revêtu de chair & de sang, * Afin de détruire par la mort celui qui avoit l'empire de la mort, c'est-à-di-

re, le de
mettre en
la fraye
tenoit en
vitude p
vie.

¶. Il pr
pour l'éte
le Seigne
Afin de dé



avez rem
effets. Pa
nous som
mortels.
pris la gl
toire, au
ge que le
fait. App
comment
victoire
sans que
lé nos
sueurs. N
répandu
n'avons
sûre, n
même ét
en un m
point ét
cependa
victories

re, le démon ; & afin de mettre en liberté ceux que la frayeur de la mort retenoit en une espèce de servitude pendant toute la vie.

✠. Il précipitera la mort pour l'éternité, parce que le Seigneur l'a ordonné. * Afin de détruire, &c.

diabolum ; & liberáret eos qui timóre mortis per totam viam obnoxii erant servituti.

✠. Præcipitábit mortem in sempitérnum, quia Dominus locutus est. * Ut per, &c.

V I. L E Ç O N.



Vous avez vu la victoire admirable de la croix, vous en avez remarqué les glorieux effets. Par elle, de mortels nous sommes devenus immortels. Vous avez compris la gloire de cette victoire, aussi bien que l'usage que le victorieux en a fait. Apprenez maintenant comment est-ce que cette victoire nous est acquise, sans que nous y ayons mêlé nos travaux & nos sueurs. Nous n'avons point répandu le sang : nous n'avons point reçu de blessure, nous n'avons pas même été sous les armes : en un mot, nous n'avons point été à la guerre, & cependant nous sommes victorieux. Nous avons



Idisti mirandam victóriam ; vidisti crucis beneficia. De morte immortalés facti sumus ; hæc sunt præclára crucis facínora. Intellexisti victóriam : intellexisti modum victoriæ. Disce nunc quómodò sine labore & sudóre nostro, victória hæc fúerit parta. Nos arma non cruentávimus, non stétimus in ácie, non accépi-mus vulnèra, neque vídimus bellum ; & tamen victóriam obtinúimus. Certámen Dómini fuit coróna nostra. Cùm ergo & nostra sit victória, milites imité-mur, látisq; vóci-bus, victóris laudes & cármina hó-

diè decantémus. Dicámus, Dominum laudántes ; Abforpta est mors in victóriâ. Ubi est, mors, victória tua ? Ubi stimulus tuus, inferne ? Hæc omnia præclára facta crux nobis péperit. Crux trophæum contra dæmones erectum, gladius contra peccatum, gladius quo serpentem confodit Christus. Crux Patris volúntas, Unigéniti glória, Spíritus exultatio, Angelórum decus, Ecclésiæ securitas, gloriatio Pauli, Sanctorum murus, totius orbis lumen.

contre le péché, cette épée dont Jésus-Christ a percé le serpent infernal. La croix est le bon plaisir du Père, la gloire du Fils, la joie du Saint Esprit, l'honneur des Anges, la sûreté de l'Eglise, le triomphe des Apôtres, la récompense des Justes, la lumière de tout l'Univers.

R. Beati qui lavant stolas suas in sanguine Agni : * Ut sit potestas eorum in ligno vitæ, & per portas intrent in civitatem.

ψ. In sanguine testamenti tui emisisti de lacu victos tuos. * Ut sit potestas. R. Beati, &c.

Ils ont pouvoir, &c. R. Heureux, &c.

été couronnés par le combat de notre Roi. Or, puisque la victoire est à nous, aussi bien qu'à lui, imitons les soldats vainqueurs : comme eux célébrons avec joie par nos chants & nos cantiques, le triomphe & la gloire du vainqueur. Disons à sa louange : La mort a été absorbée par sa victoire. O mort ! où est ta puissance ? ô enfer ! où est ton aiguillon ? Voilà les glorieux avantages que la croix nous a procurés. La croix est un trophée élevé pour la défaite & la honte des démons : elle est une épée meurtrière

R. Heureux ceux qui lavent leurs robes dans le sang de l'Agneau : * Puisqu'ils ont pouvoir sur l'arbre de vie, & qu'ils entrent par la porte dans la Cité céleste.

ψ. C'est par le sang de votre alliance que vous avez tiré de la prison ceux qui y étoient enchaînés. *

Pseume

Ant. Il pour sa den bite sur la Sion.

Pseume

Ant. Je su me un hom mais je sui morts.

Pseume

Ant. Si secouru, peu que je dans le sep

ψ. Ils ont tre moi des

ψ. Mais dormi, ne point ?

VII. I ad Hebra

ψ. Quar ché un hor son cada point attar enovel * Parce q attaché au jet de m yeux de D

III. NOCTURNE.

*Pseaume 75. Notus in Judæâ, &c. page 219.**Ant.* Il a choisi la paix pour sa demeure, & il habite sur la montagne de Sion.*Ant.* In pace factus est locus ejus, & in Sion habitatio ejus.*Pseaume 87. Domine Deus salutaris, &c. pag. 375.**Ant.* Je suis devenu comme un homme abandonné; mais je suis libre entre les morts.*Ant.* Factus sum sicut homo sine adiutorio, inter mortuos liber.*Pseaume 93. Deus ultionum, &c. pag. 378.**Ant.* Si Dieu ne m'eût secouru, il s'en faudroit peu que je ne fusse resté dans le sépulcre.*Ant.* Nisi quia Dominus adiuvit me, paulò minùs habitasset in inferno anima mea.*V.* Ils ont prononcé contre moi des arrêts injustes.*V.* Verbum iniquum constituerunt adversum me.*R.* Mais celui qui est endormi, ne ressuscitera-t-il point ?*R.* Numquid qui dormit, non adjiciet ut resurgat ?

VII. LEÇON. De Epístolâ Beati Pauli Apóstoli ad Hebræos. Christus assistens, &c. pag. 497.

R. Quand on aura attaché un homme à un gibet, son cadavre n'y restera point attaché; mais il sera enseveli le même jour: * Parce que celui qui est attaché au gibet est un objet de malédiction aux yeux de Dieu.*R.* Quando appensus fuerit homo in patibulo, non permanebit cadaver ejus in ligno, sed in eadem die sepeliétur: * Quia maledictus à Deo est omnis qui pendet in ligno.

✠. Christus nos redémit de maledicto legis, factus pro nobis maledictum. * Quia. &c.

✠. Jesus-Christ nous a rachetés de la malédiction de la loi, parce qu'il a voulu être lui-même un objet de malédiction. * Parce que; &c.

VIII. LEÇON.



Tideò novi Testaménti mediátore est, ut morte intercedente, in redemptionem earum prævaricationum, quæ erant sub priori Testaménto, repromissionem accipiant qui vocati sunt, æternæ hereditatis. Ubi testaméntum est, mors necesse est intercedat testatoris. Testaméntum enim in mortuis confirmátum est; alióquin nondum valet, dum vivit qui testátus est. Unde nec primû quidem sine sanguine dedicátum est. Lecto enim omni mandáto legis à Moïse univérso pópulo, accipiens sanguinem vitulorum & hircorum cum aquâ, & lanâ coccineâ, & hyssopo, ipsum quoque librum, & omnem pópulum aspersit, dicens: Hic sanguis testa-



T à cause de cela il est le Médiateur du Testament nouveau, afin qu'étant mort pour l'expiation des péchés, comme sous le Testament précédent, ceux qui sont appelés reçoivent l'héritage éternel, dont la promesse leur a été faite. Car dès qu'il y a un Testament, c'est une nécessité que la mort du Testateur intervienne. Aussi le Testament n'est-il valide, que lorsque les gens sont morts; & il n'a point encore sa force, tandis que vit celui qui a testé. De-là vient que même le premier Testament ne fut point authentique, qu'il n'y eût eu du sang versé. Car Moïse, après avoir fait la lecture de tous les préceptes de la Loi devant tout le peuple, prenant avec de la laine teinte en

écarlate
le sang de
bons mē
asperion
me & sur
dilatant: C
Testamen
donné de
Il fit par
perion av
Tabernac
vales desti
presque r
qu'il n'y a
R. En ce
ra le rej
qui sera é
signe à to
les nation
leurs prier
pulcre sen
✠. Jesus
la mort p
selon les E
été enseve
pulcre, &



fût purifié
animaux
célestes de
des victi
lentes qu

écarlate, & de l'hyssope, le sang des veaux & des boucs mêlé d'eau, il fit une asperfusion sur le Livre même & sur tout le peuple, disant: C'est-là le sang du Testament que Dieu a ordonné de faire pour vous. Il fit pareillement une asperfusion avec le sang sur le Tabernacle & sur tous les vases destinés aux sacrés usages. Et selon la Loi, on purifie presque tout par le moyen du sang; & rien ne se pardonne qu'il n'y ait du sang versé.

℞. En ce tems-là on verra le rejetton de Jessé, qui sera élevé pour être un signe à tous les peuples: les nations lui offriront leurs prières, * Et son sépulcre sera glorieux.

℣. Jesus-Christ a souffert la mort pour nos péchés, selon les Ecritures, & il a été enseveli. * Et son sépulcre, &c.

ménti quod mandavit ad vos Deus. Etiam Tabernaculum & omnia vasa ministerii, sanguine similiter asperfit. Et omnia penè in sanguine secundum legem mundantur; & sine sanguinis effusione non fit remissio.

℞. In die illa radix Jesse, qui stat in signum populorum: ipsum gentes deprecabuntur, * Et erit sepulcrum ejus gloriolum.

℣. Christus mortuus est pro peccatis nostris secundum Scripturas, & sepultus est. * Et erit. &c.

I X. L E Ç O N.



L falloit donc que ce qui étoit la figure des choses célestes, fût purifié par le sang des animaux: mais les choses célestes devoient l'être par des victimes plus excellentes que celles-là. Car



Ecesse est ergo exemplaria quidem coelestium his mundari: ipsa autem coelestia, melioribus hostiis quam illis. Non enim in manufacta Sancta Jesus introivit, exemplaria verò-

rum ; sed in ipsum cœlum , ut appareat nunc vultui Dei pro nobis. Neque ut sæpè offerat semetipsū , quemadmodum Pontifex intrat in sancta per singulos annos in sanguine aliéno : alióquin oportébat eum frequenter pati ab origine mundi ; nunc autem semel in consummatione seculórum , ad destitutionem peccati , per hostiam suã apparuit. Et quemadmodum statútū est hominibus semel mori , post hoc autem iudicium ; sic & Christus semel oblatus est ad multórum exhauriéndæ peccata : secúndò sine peccato apparebit expectántibus se , in salutem.

soient jugés ensuite ; de même Jesus-Christ a été offert une fois pour effacer les péchés de beaucoup ; & il paroitra la seconde fois sans être chargé de péchés , pour le salut de ceux qui l'attendent.

R. Christus novi testaménti mediátor , * Initiávit nobis viam novam & vivéntem per velámen , id est carnem suam , in introitum sanctórum , nondum propalátam , adhuc prióre taber-

Jesus n'est pas entré dans ce Sanctuaire fait de la main des hommes , qui n'étoit que la figure du véritable : mais il est entré dans le Ciel même , afin de se présenter maintenant pour nous devant la face de Dieu. Et ce n'est pas en s'offrant plusieurs fois lui-même , comme le Grand Prêtre entre tous les ans dans le Saint des Saints , avec d'autre sang que le sien : autrement il eût fallu que le Christ eût souffert souvent , depuis le commencement du monde ; au lieu qu'il n'a paru qu'une fois à la fin des siècles pour détruire le péché en s'offrant lui-même pour victime. Et comme il est arrêté que les hommes meurent une fois , & qu'ils

R. Jesus-Christ le Médiateur de la nouvelle alliance. * Nous a ouvert un chemin nouveau & vivant à travers le voile , c'est-à-dire par sa chair , pour entrer dans le Saint des Saints , route non connue

jusques -
premier T
sistoit.

v. Il est
un chemin
le Seigneur
te. * Nous
R. Jesus
diateur , &c

Pseaum

Ant. O m
mort ; ô en
ruine.



laissement
gence.

Gardez
que je vous
ô mon Dieu
serviteur ,
vous toute

Ayez pit
gneur , puis
vous tout le
dez la joie
votre servi

jusques-là, tandis que le premier Tabernacle subsistait.

℣. Il est monté, ouvrant un chemin devant eux, le Seigneur étant à leur tête. * Nous a ouvert, &c.

℞. Jesus-Christ le Médiateur, &c.

náculo habente statum.

℣. Ascendet pandens ter ante eos, Dominus in capite eorum. * Initiavit.

℞. Christus novi Testamenti Mediátor. &c.

A LAUDES.

Pseaume 42. Júdica me, Deus, &c. pag. 501.

Ant. O mort, je serai ta mort; ô enfer, je serai ta ruine.

Ant. Ero mors tua, ô mors; morsus tuus ero, inferne.

P S E A U M E 85.



Eigneur, prêtez l'oreille à ma prière; car je suis dans le dé-

laissement & dans l'indigence.

Gardez mon âme, parce que je vous suis consacré, ô mon Dieu, sauvez votre serviteur, qui a mis en vous toute son espérance.

Ayez pitié de moi, Seigneur, puisque je crie vers vous tout le jour: répandez la joie dans l'âme de votre serviteur, parce que



Inclina Domine aurem tuam, & exaudi me: quoniam inops & pauper sum ego.

Custodi animam meam, quoniam sanctus sum: saluum fac servum tuum, Deus meus, sperantem in te.

Miserere mei, Domine, quoniam ad te clamavi tota die: latifica animam servi tui, quoniam ad te, Domi-

ne, animam meam levavi.

Quóniam tu, Dómine, suavis & mitis: & multæ misericordiæ invocántibus te.

Auribus pécipe, Dómine, orationem meam; & intende voci deprecationis meæ.

In die tribulationis meæ clamavi ad te: quia exaudivisti me.

Non est similis tui in diis, Dómine: & non est secúndum ópera tua.

Omnes géntes quascumque fecisti, vénient, & adorabunt coram te, Dómine: & glorificabunt nomen tuum.

Quóniam magnus es tu, & faciens mirabilia: tu es Deus solus.

Deduc me, Dómine, in viâ tuâ, & ingrédiar in veritate tuâ: lætetur cor meum, & timeat nomen tuum.

Confitébor tibi, Dómine

je la tiens élevée vers vous.

Car vous êtes, Seigneur, plein de bonté & de douceur: vous êtes abondant en miséricorde pour ceux qui ont recours à vous.

Prêtez donc l'oreille à ma prière, & appliquez-vous à entendre ma voix.

Je vous adresse mes cris dans le jour de mon affliction, parce que vous m'avez toujours exaucé.

Parmi les dieux que les nations adorent, y en a-t-il qui puisse, Seigneur, vous être comparé, & qui vous égale en merveilles?

C'est vous qui avez créé toutes les nations: elles viendront toutes vous adorer, Seigneur, & elles rendront gloire à votre nom.

Car vous êtes véritablement grand; vous seul êtes notre Dieu: c'est vous qui faites des prodiges.

Conduisez-moi donc, Seigneur, dans vos voies, je marcherai dans votre vérité: donnez la consolation à mon cœur, afin

qu'il soit pénétré de votre crainte.

C'est de route l'ardeur

de mon cœur
louerai, &
rai votre
les siècles.

Car j'ai éprouvé
deur de votre
& vous avez
du sépulcre
fond.

Les méchants
vés contre
Dieu: une
mes puissances
contre ma vanité
bli la crainte
voient avoir

Cependant
vous êtes un
té & de clémence
êtes lent à
dans vos prières
finiment miséricordieux

Jetez les
& ayez pitié
tez de votre
serviteur,
qui est fils
vante.

Donnez
signe d'éclair
protection
me haïssen
dus, en v
trouvé en
& ma consola

Ant. J
mains de la

de mon cœur que je vous louerai, & que je glorifierai votre nom dans tous les siècles.

Car j'ai éprouvé la grandeur de votre miséricorde, & vous avez tiré mon ame du sépulcre le plus profond.

Les méchans se sont élevés contre moi, ô mon Dieu: une troupe d'hommes puissans a conspiré contre ma vie; ils ont oublié la crainte qu'ils devoient avoir de vous.

Cependant, Seigneur, vous êtes un Dieu de bonté & de clémence, vous êtes lent à punir, fidèle dans vos promesses, & infiniment miséricordieux.

Jetez les yeux sur moi, & ayez pitié de moi: revêtez de votre force votre serviteur, & sauvez celui qui est fils de votre servante.

Donnez - moi quelque signe éclatant de votre protection: que ceux qui me haïssent soient confondus, en voyant que j'ai trouvé en vous mon appui & ma consolation.

Ant. Je les tirerai des mains de la mort, & je les

Deus meus, in toto corde meo: & glorificabo nomen tuum in ætérnum.

Quia miséricórdia tua magna est super me: & eruísti ánimam meam ex inferno inferiori.

Deus, iníqui insurrexérunt super me, & synagoga poténtium quásiérunt ánimam meam: & non propofuerunt te in conspéctu suo.

Et tu Dómine Deus miserátor & miséricors: patiens, & multæ miséricórdiæ, & verax.

Réspice in me, & miserere meî: da impérium tuum púero tuo, & salvum fac filium ancillæ tuæ

Fac mecum signum in bonum, ut vídeant qui oderunt me, & confundántur: quóniam tu, Dómine, adjuvisti me, & consolátus es me.

Ant. De manu mortis liberábo eos; de morte rédi-

mam eos.

|affranchirai du tombeau.

Pseaume 142. Domine, exaudi, &c. pag. 385.

Ant. Penetrábo omnes
inferiores partes terræ, &
inspiciam omnes dormi-
entes, & illuminábo omnes
sperantes in Dómino.

Ant. Je pénétrerai dans
les endroits les plus pro-
fonds de la terre, j'y visi-
terai tous les morts, &
j'éclairerai ceux qui espé-
rent dans le Seigneur.

CANTIQUE DE JONAS. Chap. 2.



Lamávi de tribu-
latione mea ad
Dóminum : &
exaudivit me.

De ventre inferi clamávi :
& exaudivisti vocem meam.

Et projecisti me in pro-
fundum in corde maris : &
flumen circumdedit me.

Omnes gurgites tui & flu-
ctus tui : super me transie-
runt.

Et ego dixi, Abiectus
sum à conspectu oculórum
tuórum : verúmtamen rur-
sus vidébo Templum sanc-
tum tuum.

Circumdedérunt me aquæ :
usquæ ad ánimam.

Abyssus vallávit me : pé-
lagus operuit caput meum.



'Ai crié au Sei-
gneur dans le
fort de mon
affliction ; & il
m'a exaucé.

J'ai crié du fond du
tombeau, & vous avez en-
tendu ma voix.

Vous m'avez jetté au
milieu de la mort, jusqu'au
fond des eaux ; & j'en ai
été inondé de toutes parts.

Toutes vos vagues &
tous vos flots ont passé sur
moi.

Et j'ai dit en moi-même :
Je suis rejeté de devant
vos yeux ; néanmoins je
verrai encore votre saint
Temple.

Je me suis vu à l'extré-
mité parmi les eaux qui
m'environnoient.

L'abyssme m'a enveloppé
de toutes parts : les flots

de la mer

Je suis d
dans les r
tagnes : j
me exclus
la terre, p

Mais vo
ma vie de l
Seigneur m

Dans l'e
leur je me
vous, ô mo
prière mon
jusqu'à vo
ple.

Ceux c
inutilemen
abandonne
de qui les

Pour m
rai des sac
ge : je ren
rons les ver
pour ma co

Ant. De
nâs fut tro
nuits dans
baleine ; &
de Phom
sem de la t

Pseaume
&c. pag.

Ant. Le
le prix de
les riches c

de la mer ont couvert ma tête.

Je suis descendu jusques dans les racines des montagnes : je me vois comme exclus pour jamais de la terre, par les barrières qui m'enferment.

Mais vous préserverez ma vie de la corruption, ô Seigneur mon Dieu.

Dans l'excès de ma douleur je me suis souvenu de vous, ô mon Dieu, que ma prière monte jusqu'à vous, jusqu'à votre saint Temple.

Ceux qui s'attachent inutilement à la vanité, abandonnent la miséricorde qui les auroit sauvés.

Pour moi je vous offrirai des sacrifices de louange : je rendrai au Seigneur tous les vœux que j'ai faits pour ma conservation.

Ant. De même que Jonas fut trois jours & trois nuits dans le ventre de la baleine ; de même le Fils de l'homme sera dans le sein de la terre.

Pseaume 150. Laudate Dóminum in Sanctis ejus, &c. pag. 241.

Ant. Les impies feront le prix de sa sépulture, & les riches celui de sa mort ;

Ad extrémamóntium descendi : terræ vec̄tes conclusérunt me in atérnum.

Et sublevábis de corruptione vitam meam : Dómine Deus meus.

Cum angustiarétur in me ánima mea, Dómini recordátus sum : ut véniat ad te orátio mea ad Templum sanctum tuum.

Qui custódiunt vanitátes frustra : misericórdiam suam derelinquunt.

Ego autem in voce laudis immolábo tibi : quæcumque vovi, reddam pro salute Dómino.

Ant. Sicut fuit Jonas in ventre ceti tribus diébus & tribus noctibus, sic erit Fílius hóminis in corde terræ.

Ant. Dabit impios pro sepultura, & divitem pro morte suâ, eò quòd iniquitatē

non fécerit, neque dolus
fuerit in ore ejus.

parce qu'il n'a pas commis
d'iniquité, & que le men-
songe n'a jamais été dans
sa bouche.

Cantique Benedictus, &c. page 243.

Ant. Accepérunt Joseph
& Nicodémus corpus Jesu,
& ligavérunt illud lintheis
cum aromatibus, & posue-
runt illud in monumento.

Ant. Joseph & Nicode-
me prirent le corps de Je-
sus, & l'envelopperent de
linceuls avec des parfums,
& ils le déposèrent dans le
tombeau.

*Kyrie, pag. 281. Misérère, page 227. & l'Orai-
son Rêpice, pag. 244.*

L'OFFICE DU MATIN.

A ROME.

BENEDICTION DU FEU ET DU CIERGE PASCHAL.

*Après None le Célébrant bénit devant la porte de
l'Eglise le Feu nouveau.*

℣. Dominus vobiscum.

℞. Et cum spiritu tuo.

Orémus.

DEus, qui per Fi-
lium tuum, angu-
larem scilicet lapi-
dem, claritatis tuæ
ignem Fidélibus contulisti:
productum è filice, nostris
profuturum usibus, novum

℣. Le Seigneur soit, &c.

℞. Et avec votre esprit.

Prions.

Q Dieu, qui par
votre Fils, qui
est la pierre angu-
laire, avez
allumé le feu de votre clar-
té dans les cœurs des Fidé-
les, daignez sanctifier ce
feu nouveau que nous

avons tiré d'un caillou pour servir à nos usages, & faites-nous la grâce, que durant ces Fêtes de Pâques, nous soyons tellement enflammés de desirs tout célestes, qu'étant purs, nous puissions arriver à la Solemnité des Fêtes de la gloire éternelle. Par le même Jesus-Christ, &c.

Ainsi soit-il.

Prions.



Eigneur Dieu, Père tout-puissant, lumière éternelle & incorruptible, Créateur de toute lumière, bénissez celle-ci, comme vous l'avez bénie & sanctifiée en éclairant tout le monde, afin qu'il en sorte un feu divin qui nous embrase & qui nous éclaire. Et comme vous avez conduit par votre lumière Moïse lorsqu'il sortit de l'Egypte; éclairez de même nos sens & nos cœurs, afin que nous puissions arriver un jour à la participation de la vie & de la lumière éternelle. Par Jesus-Christ, &c.

hunc ignem sanctifica, & concede nobis, ita per hanc festa Paschalia coelestibus desideriis inflammari, ut ad perpetuae claritatis, puris mentibus valeamus festa pertingere. Per eundem Christum Dominum nostrum, &c. Amen.

Orémus.



Domine Deus, Pater omnipotens, lumen indeficiens, qui es conditor omnium luminum; bene tunc hoc lumen, quod à te sanctificatum atque benedictum est, qui illuminasti omnem mundum; ut ab eo lumine accendámur, atque illuminémur igne claritatis tuae: & sicut illuminasti Moysen exeuntem de Aegypto, ita illumines corda & sensus nostros, ut ad vitam & lucem aeternam pervenire mereámur. Per Christum, &c.



Orémus.



Domine sancte, Pater omnipotens, æternè Deus, benedicentibus nobis hunc ignem in nomine tuo, & unigéniti Filii tui Dei ac Domini nostri Jesu Christi, & Spiritus sancti, cooperari digneris: & adjuva nos contra ignita tela inimici, & illustra gratiâ coelèsti. Qui vivis & regnas cum eodem Unigénito tuo, & Spiritu sancto, Deus, per omnia Sæcula, &c.

Prions.



Seigneur saint, Pere tout-puissant, Dieu éternel; c'est en votre nom, au nom de votre Fils unique Jesus-Christ notre Dieu & notre Seigneur, & au nom du saint Esprit, que nous bénissons ce feu: daignez le bénir avec nous; assistez-nous de votre secours contre les traits enflammés de l'ennemi, & répandez sur nous la lumiere de votre grace divine. Vous qui étant Dieu, vivez & regnez avec le même Jesus-Christ, par tous les siècles, &c.

On met du feu dans l'Encensoir. Le Célébrant bénit cinq grains d'encens pour être attachés au Cierge Paschal.



Eniat, quæsumus, omnipotens Deus, super hoc incensum larga tuæ benedictionis infusio: & hunc nocturnum splendorem invisibilis regenerátor accende; ut non solum sacrificium, quod hâc nocte litatum est, arcânâ luminis tui admixtione refulgeat; sed in



Nous vous supplions, ô Dieu tout-puissant, de verser avec abondance vos bénédictions sur cet encens: vous qui renouvez le monde d'une manière invisible, allumez vous-même ce feu qui doit nous éclairer pendant cette nuit; afin que non seulement le sacrifice qui vous est offert cette

AI
nuit, reçe
sions secr
lumiere
quelque li
ra quelqu
que nous
toute la ma
prestiges du
à la présenc
jeste. Par J.

Que Die
de qui vou
vous bénisse

Il jette
disant :

Vous me
Phyllope, S
deviendrai
laverez, &
blanc que la

Le Diac
bougie à tro
dit trois fois

Voici la
Jesus-Christ.
y. Nous
graces à Dieu

Il deman
disant :

Mon Pere,

nuit, reçoive les impres-
 sions secretes de votre
 lumiere ; mais aussi qu'en
 quelque lieu qu'on porte-
 ra quelque chose de ce
 que nous sanctifions ici,
 toute la malice & tous les
 prestiges du démon cedent
 à la présence de votre Ma-
 jesté. Par J. C. &c.

quocunque loco ex hujus
 sanctificationis mysterio ali-
 quid fuerit deportatum, ex-
 pulsâ diabolicæ fraudis ne-
 quitiâ, virtus tuæ majestatis
 assistat. Per Christum Dô-
 minum. &c.

Le Prêtre bénit l'encens, & dit :

Que Dieu en l'honneur
 de qui vous serez brûlé,
 vous bénisse.

Ab illo benedicaris, in cu-
 jus honore cremaberis.

Il jette de l'eau bénite sur l'encens & le feu nouveau, disant :

Vous me purifierez avec
 l'hyssope, Seigneur ; & je
 deviendrai pur : vous me
 laverez, & je serai plus
 blanc que la neige.

Aspérge me, Domine,
 hyssopo, & mundabor : la-
 vabis me, & super nivem
 dealbabor.

Le Diacre prend un roseau auquel est attachée une bougie à trois branches, & s'avançant vers l'Autel, il dit trois fois :

Voici la lumiere de
 Jesus-Christ.

Lumen Christi.

R. Nous en rendons
 graces à Dieu.

R. Deo gratias.

Il demande ensuite au Célébrant sa bénédiction, en disant :

Mon Pere, bénissez-moi.

Jube, Domne, benedí-
 cere.

Dominus sit in corde tuo & in labiis tuis, ut digne & competenter annunties suum Paschale præconium. In nomine Patris, & Filii, & Spiritus sancti.
R. Amen.

Que le Seigneur soit dans votre cœur & sur vos lèvres, afin que vous puissiez dignement annoncer les louanges de sa Pâque. Au nom du Père, & du Fils, & du Saint Esprit. R. Ainsi soit-il.

Le Diacre chante ce qui suit :

Exultet jam Angelica turba coelorum: exultent divina mysteria; & pro tanti Regis victoria, tuba insonet salutaris. Gaudeat & tellus tantis irradiata fulgoribus; & æterni Regis splendore illustrata, totius orbis se sentiat amississe caliginem. Latetur & mater Ecclesia, tanti luminis adornata fulgoribus; & magnis populorum vocibus hæc aula resiltet. Quapropter adstantes vos, fratres charissimi, ad tam miram hujus sancti luminis claritatem, una mecum, quæso, Dei omnipotentis misericordiam invocâtes; ut qui me non

Que les differens chœurs des Anges soient maintenant dans la joie; qu'ils célèbrent nos divins mysteres avec une sainte allégresse; & qu'au son de la trompette soit publiée la victoire d'un si grand Roi. Que la terre se réjouisse aussi d'être éclairée par des rayons si lumineux, & qu'au milieu des clartés que le Monarque éternel répand sur elle, elle goûte le bonheur qu'elle a d'être délivrée des ténèbres qui enveloppoient tout l'Univers. Que l'Eglise notre mere soit aussi dans la joie de se voir ornée de l'éclat d'une si grande lumière; & que ce lieu retentisse des acclamations des peuples qui y

A
font assem
quoi, m
res, vous
sainte & a
re, unifiez
pour impl
corde de l
sant; afin
qui sans av
indignité,
m'admettre
des Lévit
moi les ray
ne lumière
grace de p
Seigneur J
en l'unité
R. Ainsi
A P A
num & j
r. Le Se
vous.
R. Et av
r. Eleve
R. Ils
Seigneur.
r. Ren
Seigneur
R. Il e
nable.
Qui cert
raisonnab
voix aux
cœur,
Dieu inv

sont assemblés. C'est pour-
quoi , mes très-chers freres ,
vous qu'éclaire cette
sainte & admirable lumie-
re , unissez - vous à moi ,
pour implorer la miséri-
corde de Dieu tout-puis-
sant ; afin que ce Dieu ,
qui sans avoir égard à mon
indignité , a bien voulu
m'admettre au nombre
des Lévites , répande sur
moi les rayons de sa divi-
ne lumiere , & me fasse la

grace de publier les louanges de ce Cierge Paschal. Par notre
Seigneur Jesus-Christ , qui étant Dieu , vit & regne avec lui
en l'unité du Saint Esprit dans tous les siècles des siècles.

R. Ainsi soit - il.

A PARIS. *Le Diacre dit tout de suite : Verè dig-
num & justum est , &c. comme il suit.*

¶. Le Seigneur soit avec
vous.

R. Et avec votre esprit.

¶. Elevez vos cœurs.

R. Ils sont élevés au
Seigneur.

¶. Rendons graces au
Seigneur notre Dieu.

R. Il est juste & raison-
nable.

Oui certes, il est juste &
raisonnable de joindre sa
voix aux sentimens du
cœur , pour glorifier le
Dieu invisible , le Pere

meis méritis , intra Levitá-
rum númerum dignátus est
aggregáre , luminis sui cla-
ritátém infundens , Cérei
hujus laudem implére perfí-
ciat. Per Dóminum nostrum
Jesum Christum Fílium
suum , qui cum eo vivit &
regnat in unitáte Spíritus
sancti , Deus , per ómnia sé-
cula seculórum.

R. Amen.

Dóminus vobíscum.

R. Et cum spírítu tuo.

¶. Sursum corda.

R. Habémus ad Dómi-
num.

¶. Grátias agámus Dó-
mino Deo nostro.

R. Dignum & justum est.

Verè dignum & justum
est , invisibilem Deum Pa-
trem omnipoténtem , Fí-
liumque ejus unigénitum

Dóminum nostrum Jesum Christum, toto corde ac mentis affectu, & vocis ministerio personare. Qui pro nobis ætérno Patri, Adæ débitum solvit; & vétérís piáculi cautionem pio cruóre detérfit. Hæc sunt enim festa Paschália, in quibus verus ille agnus occíditur, cujus sanguine postes Fidélium consecrántur. Hæc nox est, in quâ primùm Patres nostros filios Israël edúctos de Ægypto, mare Rubrũ sicco vestigio transire fecísti. Hæc igitur nox est, quæ peccatórum ténebras, columiná illuminatione purgávit. Hæc nox est, quæ hodiè per universum mundum in Christo credéntes, à vitiis séculi, & caligine peccatórum segregátos, reddit grátia, sóciat sanctitati. Hæc nox est, in quâ destrúctis vínculis mortis, Christus ab ínferis victor ascéndit. Nihil enim nobis nasci prófuit, nisi rédimi profuisset. O mira circa nos tuæ pietátis dignátio! O inæstimábilis diléctio chari-

tout - puissant, & son Fils unique notre Seigneur Jesus - Christ; qui a payé pour nous au Pere éternel la dette d'Adam, & qui a effacé de son sang la cédule des peines que le péché du premier homme nous avoit méritées. Car voici la Fête de Pâque, jour auquel est immolé le véritable Agneau, par le Sang duquel sont consacrées les portes des Fidèles. Voici la nuit, ô mon Dieu, où vous délivrâtes de la captivité d'Egypte nos pères, les enfans d'Israël, en leur ouvrant un passage au travers de la Mer Rouge. Voici la nuit qui par une colonne de feu a dissipé les ténèbres des péchés. C'est cette nuit qui séparant dans tout l'Univers ceux qui croient en Jesus-Christ, de la corruption du siècle, & des ténèbres du péché, les rétablit dans la grace; & les fait entrer dans la société des Saints. C'est cette nuit où Jesus-Christ rompant les chaînes de la mort, est remonté victorieux des enfers. Car que nous eût servi de naître si Jesus-Christ

A L
n'avoit daig
ter? O pr
envers nou
ineffable!
l'esclave,
votre Fils.
dam; péch
puisqu'il a
la mort de
O heureuse
mérité d'av
dempteur!
ment heure
a pu connoi
le moment
est ressuscit
C'est d'elle
Que la nuit
re que le jo
nuit sera lu
éclairer mes
sainteté de
nit les crime
chés, rétabl
cence ceux
bés, rend l
se, écarte l
à Dieu les E

Le Di
d'encens en

A PAR
tur noctis
Ecclesia.
grains d'e
columiná

n'avoit daigné nous racheter ? O prodige d'amour envers nous ! O bonté ineffable ! pour racheter l'esclave, vous avez livré votre Fils. O péché d'Adam, péché nécessaire, puisqu'il a été effacé par la mort de Jésus-Christ ! O heureuse faute, qui a mérité d'avoir un tel Rédempteur ! O nuit vraiment heureuse, qui seule a pu connoître le tems & le moment où Jésus-Christ est ressuscité des enfers ! C'est d'elle qu'il est écrit : Que la nuit sera aussi claire que le jour, & que la nuit sera lumineuse pour éclairer mes délices. La sainteté de cette nuit bannit les crimes, lave les péchés, rétablit dans l'innocence ceux qui sont tom-

bés, rend la joie à ceux qui étoient plongés dans la tristesse, écarte les haines, ramene la paix & l'union, & soumet à Dieu les Empires de la terre.

Le Diacre met au Cierge Paschal, les cinq grains d'encens en forme de croix.

A PARIS le Diacre dit tout de suite In hujus igitur noctis, &c. comme il suit jusqu'aux mots reddidit Ecclesia. Alors il met au Cierge Paschal les cinq grains d'encens en forme de croix, & dit : Sed jam columnæ, &c. comme il suit.

tatis ! ut servum redimeres, Filium tradidisti. O certè necessarium Adæ peccatum, quod Christi morte delétum est ! O felix culpa, quæ talem ac tantum méruit habere Redemptorem ! O verè beata nox, quæ sola méruit scire tempus & horam in quâ Christus ab inferis resurrexit ! Hæc nox est de quâ scriptum est : Et nox sicut dies illuminabitur ; & nox illuminatio mea in deliciis meis. Hujus igitur sanctificatio noctis fugat scéléra, culpas lavat, reddit innocentiam lapsis, & mœstis lætítiam, fugat ódia, concórdiam parat, & curvat impéria.

In hujus igitur noctis gratiâ fuscipe, sancte Pater, hujus incensi sacrificium vespertinum, quod tibi in hac Cerei oblatione solèmini, per ministrorum manus, de opèribus apum, sacrosancta reddit Ecclesiâ. Sed jam columnæ hujus præconiâ novimus, quam in honorem Dei rutilans ignis accendit.

Recevez donc, ô Père éternel, en considération de cette nuit sainte, le sacrifice de cet encens, que votre sainte Eglise vous offre ce soir par les mains de ses Ministres, dans l'oblation solennelle de ce Cierge, dont les abeilles ont fourni la matière. C'est maintenant que nous reconnaissons l'excellence de cette colonne de cire, qu'un feu sacré va allumer en l'honneur de Dieu.

Il allume le Cierge Paschal avec le cierge à trois branches.

Qui licet sit divisus in partes, mutuati tamen luminis detrimenta non novit. Alitur enim liquantibus cereis, quas in substantiam pretiosâ hujus lampadis, apibus mater eduxit.

Encore que ce feu soit divisé & partagé, il ne perd pourtant rien en communiquant sa lumière, parce qu'il se nourrit de la cire dont la mere abeille a composé la substance de ce précieux flambeau.

On allume les Lampes.

O verè beata nox, quæ expoliavit Ægyptios, ditavit Hebræos! Nox in quâ terrénis coelèstia, humanis divîna junguntur! Orâmus ergo te, Domine, ut Cereus iste, in honorem tui nominis consecratus, ad no-

O nuit vraiment heureuse, qui a dépouillé les Égyptiens, & enrichi les Hébreux! nuit où le ciel s'unit à la terre, & Dieu s'unit aux hommes! Nous vous supplions donc, Seigneur, que ce Cierge qui est consacré en l'honneur

de votre nom, brûle pendant toute cette nuit pour en dissiper l'obscurité; & que s'élevant comme un parfum agréable, sa lumière se mêle avec celle des flambeaux célestes. Que l'astre du matin le trouve encore allumé, cet Astre sans couchant, qui étant ressuscité & retournant des enfers, a fait luire sur tous les hommes une lumière favorable. * Daignez, Seigneur, nous vous en supplions, daignez nous accorder la tranquillité d'une heureuse paix; & dans la réjouissance de ces Fêtes de Pâques, nous conduire comme vos serviteurs, nous soutenir par l'assistance continuelle de votre protection, aussi bien que tout le Clergé & votre peuple fidèle, avec notre saint Pere le Pape N. & notre Prélat N. Jetez encore un regard favorable sur notre Roi Très-Chrétien N. & connoissant les vœux & les desirs de son cœur, faites, ô Dieu, par une grace ineffable de votre miséricorde & de votre bonté, qu'il jouisse de la tranquillité d'une paix

etis hujus caliginem destruendam, indeficiens perseveret; & in odorem suavitatis acceptus, supernis luminaribus misceatur. Flammæ ejus Lucifer matutinus invéniat: ille, inquam Lucifer, qui nescit occasum; ille qui regressus ab inferis humano generi serenus illuxit. * Precamur ergo te, Domine, ut nos famulos tuos, omnemque Clerum, & devotissimum populum, unâ cum beatissimo Papâ nostro N. & Antistite nostro N. quiete temporum concessâ, in his Paschâlibus gaudiis, assiduâ protectione regere, gubernare & conservare digneris. Respice etiam ad Christianissimum Regem nostrum N. cujus tu Deus desiderii vota prænosces, ineffabili pietatis & misericordiæ tuæ munere, tranquillum perpétuæ pacis tempus accommoda, & cœlestem victoriam cum omni populo suo. Per eundem Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui

tecum vivit & regnat in unitate Spiritus sancti Deus, per omnia secula seculorum. R. Amen.

éternelle, & qu'avec tout son peuple il remporte une céleste victoire. Par le même Jesus-Christ, qui étant Dieu, vit & regne avec

vous en l'unité du Saint Esprit, par tous les siècles des siècles. R. Ainsi soit-il.

* Precámur ergo te, Domine, ut nos famulos tuos, omnemque Clerum, & devotissimum populum, uná cum beatissimo Papa nostro N. & Antífite nostro N. nec non & gloriosissimo Rege nostro N. quiéte temporum concessâ, in his Paschálibus gaudiis conservare dignéris. Per eundem Dominum nostrum, &c.

* PARIS. Maintenant, Seigneur, nous vous conjurons de faire durer à jamais la joie que nous inspire la Solemnité de Pâques, de nous faire passer cette vie dans la tranquillité & la paix, à nous qui sommes vos serviteurs, à tout le Clergé, à tout le peuple fidèle, à notre saint Pere le Pape N. à notre Archevêque N. & à notre Roi Très-Christien N. Par le même Jesus-Christ notre Seigneur, &c.

Après la bénédiction du Cierge, le Célébrant prend des ornemens violets. On lit ensuite les Prophéties suivantes.

I. PROPHETIE. Gen. chap. 1.

* A PARIS. La premiere.



N principio creavit Deus cœlum & terram. Terra autem erat inanis & vacua: & tenebræ erant super faciem abyssi, & Spiritus Dei ferebatur super



U commence-ment Dieu créa le ciel & la terre. Or la terre étoit nue & informe; & les ténèbres étoient répandues sur la face de l'abyssme, & l'Esprit de Dieu

étoit porté sur les eaux. Dieu dit alors : Que la lumière se fasse, & la lumière fut faite. Et il vit que la lumière étoit bonne, & il la sépara des ténèbres. Il donna à la lumière le nom de jour, & aux ténèbres le nom de nuit. Et du soir & du matin se fit le premier jour. Dieu dit aussi : Que le firmament soit fait au milieu des eaux, & qu'il sépare les eaux d'avec les eaux. Et Dieu fit le firmament, & il divisa les eaux qui étoient sous le firmament d'avec celles qui étoient au-dessus du firmament. Et cela fut fait ainsi. Et Dieu nomma Ciel le firmament. Et du soir & du matin se fit le second jour. Dieu dit ensuite : Que les eaux qui sont sous le ciel se rassemblent en un même lieu, & que le sec paroisse. Et cela fut fait ainsi. Et Dieu donna le nom de Terre à ce qui étoit sec, & le nom de Mer à l'amas des eaux. Et Dieu vit que cela étoit bon. Et il dit : Que la terre pousse de l'herbe qui porte sa semence, chacune selon son espèce ; qu'elle

aquas. Dixitque Deus: Fiat lux. Et facta est lux. Et vidit Deus lucem, quod esset bona; & divisit lucem à tenebris, appellavitque lucem Diem, & tenebras Noctem. Factumque est vespere & mane, dies unus. Dixit quoque Deus: Fiat firmamentum in medio aquarum, & dividat aquas ab aquis. Et fecit Deus firmamentum: divisitque aquas quæ erant sub firmamento, ab his quæ erant super firmamentum. Et factum est ita. Vocavitque Deus firmamentum, Cælum. Et factum est vespere & mane, dies secundus. Dixit verò Deus: Congregentur aquæ, quæ sub cælo sunt, in locum unum, & appareat arida. Factumque est ita, & vocavit Deus aridam, Terram; congregationesque aquarum appellavit Mária. Et vidit Deus quod esset bonum, & ait: Germinet terra herbam virentem, & facientem semen, & lignum pomiferum faciens fructum juxta genus

suum, cujus semen in semet-
ipso sit super terram. Et
factum est ita. Et protulit
terra herbam virētem, &
afferentem semen juxta ge-
nus suum, lignumque fa-
ciens fructū, & habēs unum-
quodque semētē secundum
speciem suam. Et vidit Deus
quod esset bonum. Factum-
que est vespere & mane,
dies tertius. Dixit autem
Deus : Fiant luminaria in
firmamento coeli, & divi-
dant diem ac noctem, &
sint in signa & tempora, &
dies & annos, ut luceant in
firmamento coeli, & illumi-
nent terram. Et factum est
ita. Fecitque Deus duo lu-
minaria magna : luminare
majus, ut præesset diei ; &
luminare minus, ut præes-
set nocti ; & stellas. Et po-
suit eas in firmamento coeli,
ut lucerent super terram, &
præessent diei ac nocti, &
dividerent lucem ac tene-
bras. Et vidit Deus quod
esset bonum. Et factum est
vespere & mane, dies quar-
tus. Dixit etiam Deus : Pro-

duise des arbres qui
portent des fruits chacun
selon leur espèce, & qui
renferment en eux-mêmes
de quoi se reproduire sur
la terre. Et il fut fait ainsi.
Et la terre poussa des her-
bes qui portoient leur se-
mence chacune selon son
espèce, & produisit des
arbres qui portoient leur
semence chacun selon leur
espèce. Et Dieu vit que
cela étoit bon. Et du soir
& du matin se fit le troisié-
me jour. Dieu dit encore :
Qu'au firmament du ciel
soient créés des corps de
lumière ; qu'ils divisent le
jour & la nuit, qu'ils ser-
vent à marquer les tems,
les jours, & les années ;
qu'ils brillent dans le fir-
mament du ciel, & qu'ils
éclairent la terre. Et cela
fut fait ainsi. Et Dieu créa
deux grands corps de lu-
mière : l'un plus grand,
pour présider au jour ; &
l'autre moins grand pour
présider à la nuit. Il fit aussi
les étoiles, & il les plaça au
firmament pour luire sur
la terre : pour régler le
jour & la nuit, & pour
diviser la lumière d'avec
les ténèbres. Et Dieu vit

que cela étoit bon. Et du soir & du matin se fit le quatrième jour. Dieu dit ensuite : Que les eaux produisent des reptiles animés, & des oiseaux qui volent sur la terre & sous le ciel. Dieu créa donc les grands poissons, & tous les animaux qui ont vie & mouvement, lesquels selon leur espèce, & tous les oiseaux selon la leur, avoient été produits par les eaux. Et Dieu vit que cela étoit bon. Et il les bénit, en disant : Croissez & multipliez, & remplissez les eaux de la mer, & que les oiseaux se multiplient sur la terre. Et du soir & du matin se fit le cinquième jour. Dieu dit encore : Que la terre produise des animaux vivans, chacun selon son espèce, les animaux domestiques, les reptiles, & les bêtes sauvages de la terre, selon leurs différentes espèces. Et cela fut fait ainsi. Dieu fit les bêtes de la terre selon leurs espèces, les animaux domestiques, & les reptiles, chacun selon leur espèce. Dieu vit que cela étoit bon, & il dit :

ducant aquæ reptile animæ vivētis, & volatīle super terram sub firmamēto cœli. Creavitque Deus cete grandia, & omnem animam vivētem atque motabilem quam produxerant aquæ in species suas, & omne volatīle secundum genus suum. Et vidit Deus quod esset bonum. Benedixitque eis, dicens : Crescite & multiplicamini, & replēte aquas maris; avēsq̃ue multiplicentur super terram. Et factum est vespere & mane dies quintus. Dixit quoque Deus : Producat terra animam vivētem in genere suo : jumentā, & reptīlia, & bestias terræ secundum species suas. Factumque est ita. Et fecit Deus bestias terræ juxta species suas, & jumentā, & omne reptile terræ in genere suo. Et vidit Deus quod esset bonum : & ait : Faciamus hominem ad imaginem & similitudinem nostram : & præsit piscibus maris, & volatilibus cœli, & bestiis, universæque terræ,

omnique réptili quod movetur in terrâ. Et creavit Deus hominem ad imaginem suam : ad imaginem Dei creavit illum, masculum & feminam creavit eos. Benedixitque illis Deus, & ait : Crescite & multiplicamini, & replète terram, & subjícite eam ; & dominamini piscibus maris, & volatilibus cœli, & universis animantibus quæ moventur super terram. Dixitque Deus : Ecce dedi vobis omnem herbam asserentem semen super terram, & universa ligna quæ habent in semetipsis sementem generis sui, ut sint vobis in escam, & cunctis animantibus terræ, omnique volucris cœli, & universis quæ moventur in terrâ, & in quibus est anima vivens, ut habeant ad vescendum. Et factum est ita. Viditque Deus cuncta quæ fecerat, & erant valde bona. Et factum est vespère & manè, dies sextus. Igitur perfecti sunt cœli & terra, & omnis ornatus eô-

Faisons l'homme à notre image & à notre ressemblance, & qu'il commande aux poissons de la mer, aux oiseaux du ciel, aux animaux, à toute la terre, & aux reptiles qui vivent sur la terre. Et Dieu créa l'homme à son image : il le créa à l'image de Dieu : il créa un homme & une femme. Et Dieu les bénit : en disant : Croissez & multipliez, remplissez la terre, & qu'elle obéisse à vos loix. Exercez votre empire sur les poissons de la mer, sur les oiseaux du ciel, & sur tous les animaux qui se meuvent sur la terre. Et Dieu dit : Voilà que je vous ai donné toutes les herbes qui portent leur graine sur la terre, & tous les arbres qui portent en eux-mêmes la semence de leur espèce, afin qu'ils servent à vous nourrir, vous & tous les animaux de la terre, & tous les oiseaux du ciel, & tout ce qui respire & se meut sur la terre, afin qu'ils aient leur nourriture. Et cela fut fait ainsi. Dieu considéra tout ce qu'il avoit fait, & tout étoit très-bon.

Et du
fir le
furent
la ter
ornem
son o
jour ;
après a

Fléch
Lev



par un
l'avez
tellem
esprit
tre le
que
jouir
étern
gneur



Japh
homm
pliés
euren
filles

Et du soir & du matin se fit le sixième jour. Ainsi furent achevés le ciel & la terre avec tous leurs ornemens. Et Dieu finit son ouvrage le septième jour ; & en ce même jour il se reposa , après avoir achevé tous ses ouvrages.

Prions.

Fléchissons les genoux.

Levez-vous.



Dieu, qui par un prodige admirable , avez créé l'homme, & qui par un plus grand prodige l'avez racheté : daignez tellement fortifier notre esprit & notre raison contre les attrait du péché que nous méritions de jouir un jour de la félicité éternelle. Par notre Seigneur Jesus-Christ, &c.

Le Célébrant. Orémus.

Le Diacre. Flectamus genua.

Le Soudiacre. Levate.



Eus, qui mirabiliter creâsti hominem, & mirabilius redemisti : da nobis quæsumus, contra oblectamenta peccati mentis ratione persistere ; ut mereamur ad æterna gaudia pervenire. Per Dominum nostrum Jesum Christum , &c.

II. PROPHETIE. *Gen. chap. 6.*



Oë étant âgé de cinq cens ans , eut pour si's Sem, Cham, & Japhet. Or , après que les hommes se furent multipliés sur la terre , & qu'ils eurent engendré plusieurs filles ; les enfans de Dieu



Oë verò cùm quingentorum esset annorū, genuit Sem, Cham, & Japheth. Cùmque cœpissent homines multiplicari super terram , & filias procreassent, videntes filii Dei filias hominum

quod essent pulchræ; acceperunt sibi uxores ex omnibus quas elegerant. Dixitque Deus: Non permanebit spiritus meus in hominibus æternum, quia caro est: eruntque dies illius centum viginti annorum. Gigantes autem erant super terram in diebus illis: postquam enim ingressi sunt filii Dei ad filias hominum, illæque genuerunt, isti sunt potentes à seculo viri famosi. Videns autem Deus, quod multa malitia hominum esset in terrâ, & cuncta cogitatio cordis intenta esset ad malum omni tempore, poenituit eum, quod hominem fecisset in terrâ. Et tactus dolore cordis intrinsecus: Delébo, inquit, hominem quem creavi, à facie terræ, ab homine usque ad animantia, à réptili usque ad volucres cœli: poenitet enim me fecisse eos. Noë verò invenit gratiam coram Domino. Hæ sunt generationes Noë: Noë vir justus atque perfectus fuit in generationibus suis,

voyant que les filles des hommes étoient belles, ils épouserent celles qui leur avoient plu davantage. Et Dieu dit alors: Mon Esprit ne demeurera plus jamais dans l'homme, parce qu'il n'est que chair, & déormais les jours ne passeront pas six-vingt ans. Or, en ce même tems il y avoit des géans sur la terre: car les enfans de Dieu ayant épousé les filles des hommes, de leur mariage sortirent des enfans qui furent des hommes puissans, & de tout tems renommés. Mais Dieu voyant l'excès de la malice des hommes qui vivoient sur la terre, & que toutes les pensées de leur cœur se portoient sans cesse au mal, se repentit d'avoir créé l'homme sur la terre. Et touché jusqu'au fond du cœur, il dit: J'exterminerai de dessus la terre l'homme que j'ai créé, & avec lui les animaux, les reptiles, & les oiseaux du ciel; car je me repens de les avoir faits. Mais Noë trouva grâce devant le Seigneur. Voici les enfans qu'eut Noë. Noë fut un

homme juste & parfait dans toute la conduite de sa vie, & il marcha selon Dieu. Il eut trois fils, Sem, Cham, & Japhét. Or la terre étoit devant Dieu pleine de corruption & souillée d'iniquités. Dieu voyant que toute la terre étoit corrompue, car toute chair sur la terre avoit corrompu sa voie, il dit à Noë : J'ai arrêté d'exterminer tous les hommes, parce qu'ils ont rempli de leurs crimes toute la terre, & je les exterminerai avec elle. Construisez une arche de bois bien uni : faites-y de petits logemens, & frôtez-la de bitume par dedans & par dehors. Voici la forme que vous lui donnerez : Sa longueur sera de trois cens coudées, sa largeur de cinquante; & sa hauteur de trenté. Vous y ferez une fenêtré dont la hauteur sera d'une coudée: pour ce qui est de la porte, vous la placerez au côté; & dans le bas, vous pratiquerez des logemens à triple étage. J'inonderai la terre d'un déluge d'eau : j'exter-

cum Deo ambulavit. Et genuit tres filios, Sem, Cham, & Japheth. Corrupta est autem terra coram Deo, & repléta est iniquitate. Cumque vidisset Deus terram esse corruptam, (omnis quippe caro corruerat viam suam super terram) dixit ad Noë: Finis universæ carnis venit coram me; repléta est terra iniquitate à facie eorum, & ego disperdam eos cum terrâ. Fac tibi arcam de lignis lævigatis. Mansiunculas in arcâ facies, & bitumine lînies intrinsecus & extrinsecus. Et sic facies eam: Trecentorum cubitorum erit longitudo arcæ, quinquaginta cubitorum latitudo, & triginta cubitorum altitudo illius. Fenestram in arcâ facies, & in cubito consummabis summîtatem ejus. Ostium autem arcæ pones ex latere deorsum. Cœnacula & tristega facies in eâ. Ecce ego adducam aquas diluvii super terram, ut interficiam omnem carnem in quâ spiritus vitæ est: subter cœ-

lū, & Univerſa quæ in terrâ ſunt, conſumentur. Ponám- que fœdus meum tecum, & ingrediéris arcam tu & filii tui, uxor tua, & uxóres filiórum tuórum tecum. Et ex cunctis animántibus univerſæ carnis bina indúces in arcam, ut vivant tecum, masculíni ſexus & feminíni. De volúcribus juxta genus ſuū, & de jumentis in genere ſuo, & ex omni réptili terræ ſecúndum genus ſuū: bina de omnibus ingrediétur tecū, ut poſſint vívere. Tolles igitur tecum ex omnibus eſcis, quæ mandí poſſunt, & comportábis apud te: & erunt tam tibi, quàm illis in cibum. Fecit igitur Noë omnia quæ præcéperat illi Deus. Erat- que ſexcentórum annórum, quando dilúvii- aquæ inun- davérunt ſuper terram. Rup- ti ſunt omnes fontes abyſſi magnæ, & cataráctæ cœli apértæ ſunt: & facta eſt plú- via ſuper terram quadragín- ta diébus & quadragín- ta noctibus. In articulo diéi illius ingréſſus eſt Noë, & Sem,

mineraí tout ce qui reſpire ſous le ciel; & tout ce qui eſt ſur la terre périra. Mais je ferai une alliance avec vous, & vous entrerez dans l'arche, vous & vos fils, votre femme, & les femmes de vos fils. Vous y ferez entrer auſſi deux de chaque eſpèce de tous les animaux, mâle & femelle, pour y vivre avec vous. Vous prendrez une couple d'oíſeaux de chaque eſpèce, une couple de bêtes à quatre pieds, & de toutes fortes de reptiles terreſtres ſelon leur eſpèce. Et tous ces animaux entreront avec vous dans l'arche, pour échapper au déluge. Vous ferez donc proviſion de toutes fortes de vivres, que vous porterez avec vous pour votre nourriture, & celle des animaux. Noë exécuta tout ce que Dieu lui avoit commandé. Or il étoit âgé de ſix cens ans, lorſque les eaux du déluge inonderent la terre. Toutes les ſources du grand abyſme des eaux & les écluſes du ciel furent ouvertes. Et la pluie tomba ſur la terre durant quaran- te jours & quarante nuits.

Au jou
tra dai
fils, Ser
la fem
mes de
anima
y entre
tous les
ques
tout ce
terre
tout ce
airs ſel
che ét
eaux.
gieuſer
couver
monta
le ciel
quinze
des plu
Ainſi
reſpire
anima
les,
ſeul de
étoit e
l'arche
fut cou
cent ci
pendan
nant d
les an
dans l'
ſur la
diminu
ſource

Au jour marqué, Noë entra dans l'arche avec ses fils, Sem, Cham, & Japhet, la femme & les trois femmes de ses fils : tous les animaux de chaque espèce y entrèrent aussi avec eux, tous les animaux domestiques selon leur espèce, tout ce qui se meut sur la terre selon son espèce, tout ce qui vole dans les airs selon son espèce. L'arche étoit portée sur les eaux. Elles crurent prodigieusement sur la terre; & couvrirent les plus hautes montagnes qui sont sous le ciel. L'eau s'éleva de quinze coudées au-dessus des plus hautes montagnes. Ainsi périt tout ce qui respire sur la terre, les animaux, les reptiles, les oiseaux. Noë seul demeura, & ce qui étoit entré avec lui dans l'arche. Et toute la terre fut couverte d'eau pendant cent cinquante jours. Cependant Dieu se souvenant de Noë, & de tous les animaux qui étoient dans l'arche, fit souffler sur la terre un vent qui diminua les eaux. Les sources de l'abyssme & les

& Cham, & Japheth, filii ejus; uxor illius, & tres uxores filiorum ejus cum eis in arcam: ipsi & omne animal secundum genus suum, universaque jumenta in genere suo, & omne quod movetur super terram in genere suo, cunctumque volatile secundum genus suum. Porro arca ferebatur super aquas; & aquæ prævaluerunt nimis super terram: operatique sunt omnes montes excelsi sub universo coelo. Quindecim cubitis altior fuit aqua super montes quos operuerat. Consumptaque est omnis caro, quæ movebatur super terram, volucrum, animantium, bestiarum, omniumque reptilium quæ reptant super terram. Remansit autem solus Noë, & qui cum eo erant in arcâ. Obtrineruntque aquæ terram centum quinquaginta diebus. Recordatus autem Deus Noë, cunctorumque animantium, & omnium jumentorum, quæ erant cum

eo in arcâ, adduxit spiritum super terram, & imminutæ sunt aquæ. Et clausi sunt fontes abyssi, & cataractæ coeli; & prohibitæ sunt pluviae de coelo. Réversa que sunt aquæ de terrâ eûntes, & redeûntes; & coeperunt minui post centum quinquaginta dies. Cùmque transissent quadraginta dies, apériens Noë fenestram arcæ quam fecerat, dimisit corvū, qui egrediebatur & non revertebatur donec siccarentur aquæ super terram. Emisit quoque columbam post eum, ut videret si jam cessassent aquæ super faciem terræ. Quæ cùm non invenisset ubi requiesceret pes ejus, reversa est ad eum in arcam; aquæ enim erant super universam terram: extenditque manum, & apprehensam intulit in arcam. Expectatis autem ultra septem diebus aliis, rursus dimisit columbam ex arcâ. At illa venit ad eum ad vespèram, portans ramum olivæ virētibz foliis in ore suo. In-

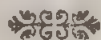
élusés du ciel se ferment; & les pluies cesserent. Et après cent cinquante jours, les eaux agitées de côté & d'autre par le vent, commencerent à diminuer. Quarante jours après Noë ouvrit la fenêtré de l'arche, & lâcha le corbeau, qui étant sorti ne revint point; tandis que les eaux s'écouloient & que la terre se desséchoit. Ensuite, pour reconnoître si les eaux s'étoient retirées, il lâcha la colombe, qui ne trouvant point où asseoir son pied, parce que la terre étoit encore couverte d'eaux, revint à l'arche, & Noë tendant la main, la prit & la remit dans l'arche. Il attendit encore sept jours, & la colombe, qu'il avoit fait sortir de nouveau, revint sur le soir, portant en son bec une branche d'olivier dont les feuilles étoient vertes. Par là Noë comprit que les eaux s'étoient retirées de dessus la terre. Cependant il attendit encore sept jours, & il envoya la colombe qui ne revint plus à lui. Alors, Dieu parlant à Noë, lui dit: Sortez de

l'arche
femme
femmes
aussi for
qui y f
quelqu
les ois
tout ce
terre;
re, croi
tipliez.
l'arche
femme
ses fils.
sortire
maux
tout ce
terre,
espèce
un aut
prenan
maux
seaux
immo
des ho
tel. Et
ce fut

dù
au
pe
câ
oc

l'arche, vous & votre femme, vos fils, & les femmes de vos fils. Faites aussi sortir tous les animaux qui y sont avec vous, de quelque espèce qu'ils soient les oiseaux, les bêtes, & tout ce qui rampe sur la terre; & entrez sur la terre, croissez-y & vous y multipliez. Noë donc sortit de l'arche avec ses fils, sa femme, & les femmes de ses fils. Toutes les bêtes en sortirent aussi, les animaux domestiques; & tout ce qui rampe sur la terre, chacun selon son espèce. Pour Noë il dressa un autel au Seigneur, & prenant de tous les animaux & de tous les oiseaux qui n'étoient point immondes, il lui en offrit des holocaustes sur cet autel. Et l'odeur de ce sacrifice fut agréable à Dieu.

dum genus suum, egressa sunt de arcâ. *Ædificavit autem Noë altare Dómino: & tollens de cunctis pecóribus & volúcribus mundis, obtulit holocausta super altare. Odoratúsque est Dóminus odórem suavitátis.*



Orémus. Fleetâmus, &c.

Prions. Fléchissons, &c.

DEus, incommutabilis virtus, & lumen ætérnum; respice propitius ad totius Ecclesiæ tuæ mirabile Sacramentum: & opus salutis humanæ perpetuæ dispositionis effectu tranquillius operare, totusque mundus experiatur & videat, dejecta erigi, inveterata renovari, & per ipsum redire omnia in integrum, à quo sumpsere principium; Dominum nostrum Jesum Christum filium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitate Spiritûs, &c.

tre Fils, qui regne avec vous en l'unité du S. Esprit, &c.

Dieu, qui êtes à force immuable, & la lumière éternelle, jetez un regard favorable sur le corps mystique de votre Eglise; & par un effet continuel de votre protection accomplissez avec votre douceur ordinaire l'ouvrage du salut des hommes: en sorte que tout le monde ressente & voie que vous relevez ce qui est tombé, que vous renouvelez ce qui est vieux & usé, & que toutes choses sont rétablies dans leur perfection par celui de qui elles ont tiré leur origine, qui est notre Seigneur Jesus-Christ votre

III. PROPHEETIE. Gen. 22.

IN diebus illis: Tenuit Deus Abraham, & dixit ad eum: Abraham, Abraham. At ille respondit: Adsum. Ait illi: Tolle filium tuum unigenitum, quem diligis, Isaac, & vade in terram visionis: atque ibi offeres eum in holocaustum.

EN ces jours-là, Dieu voulant éprouver Abraham, lui dit: Abraham, Abraham. Me voici, Seigneur, répondit Abraham. Dieu ajouta: Prenez Isaac, ce fils unique qui vous est si cher, & allez dans la terre de vision; & la vous me l'offri-

rez en holocauste, sur l'une des montagnes que je vous montrerai. Abraham se levant donc avant le jour, il chargea son âne, & prit avec lui deux de ses serviteurs, & son fils Isaac. Et après avoir coupé du bois pour l'holocauste, il se rendit au lieu que le Seigneur lui avoit marqué. Le troisième jour levant les yeux, il aperçut de loin ce lieu, & il dit à ses serviteurs: Restez ici avec l'âne; nous allons près d'ici, mon fils & moi, pour adorer le Seigneur, & incontinent nous vous rejoindrons. Il prit aussi le bois pour l'holocauste, dont il chargea son fils Isaac; & pour lui il portoit dans ses mains le feu & le couteau. Comme ils marchaient eux deux ensemble, Isaac dit à son pere: Mon pere. Que voulez-vous, mon fils, lui répondit Abraham? Voilà, poursuivit Isaac, le bois & le feu, mais où est la victime qui doit être immolée? Abraham lui repartit: Dieu y pourvoira, mon fils, & trouvera bien la victime que je dois lui sacrifier. Ils continuèrent donc leur

tum super unum montium quem monstravero tibi. Igitur Abraham de nocte consurgens, stravit asinum suum; ducens secum duos juvenes, & Isaac filium suum. Cumque concidisset ligna in holocaustum, abiit ad locum quem præceperat ei Deus. Die autem tertio elevatis oculis, vidit locum procul, dixitque ad pueros suos: Expectate hinc cum asino; ego & puer, illuc usque properantes, postquam adoraverimus, revertemur ad vos. Tulit quoque ligna holocausti, & imposuit super Isaac filium suum: ipse verò portabat in manibus ignem & gladium. Cumque duo pergerent simul, dixit Isaac patri suo: Pater mi. At ille respondit; Quid vis, fili? Ecce, inquit, ignis & ligna: ubi est victima holocausti? Dixit autem Abraham: Deus providébit sibi victimam holocausti, fili mi. Pergébant ergo pariter, & venerunt ad locum quem ostenderat ei Deus, in quo

ædificavit altare, & de super ligna composuit. Cumque alligasset Isaac filium suum, posuit eum in altare super struem lignorum. Extenditque manum, & arripuit gladium ut immolaret filium suum. Et ecce Angelus Domini de coelo clamavit, dicens: Abraham, Abraham. Qui respondit: Adsum. Dixitque ei: Non extends manum tuam super puerum, neque facias illi quidquam. Nunc cognovi quod times Deum, & non pepercisti unigenito filio tuo propter me. Levavit Abraham oculos suos, viditque post tergum arietem inter vepres hærentem cornibus, quem assumens obtulit holocaustum pro filio. Appellavitque nomen loci illius, Dominus videt. Unde usque hodie dicitur: In monte Dominus videbit. Vocavit autem Angelus Domini Abraham secundò de coelo, dicens: Per memetipsum juravi, dicit Dominus, quia fecisti hanc rem, & non pe-

chemin, & arriverent au lieu que Dieu avoit montré à Abraham. Aussitôt Abraham y dressa un autel, sur lequel il arrangea le bois, & liant son fils Isaac, il le mit sur ce bois. En même tems prenant le couteau à la main, il alloit immoler son fils, lorsque du haut du ciel un Ange du Seigneur lui cria: Abraham, Abraham. Il répondit: Me voici. L'Ange lui dit: Ne levez point votre main sur votre fils; & gardez-vous de lui faire aucun mal. Maintenant je connois que vous craignez le Seigneur, puisque vous n'avez pas épargné votre propre fils pour l'amour de moi. Abraham levant les yeux, aperçut derrière lui un Bélier, qui s'étoit embarrassé les cornes dans un buisson, & l'ayant pris il l'offrit en holocauste au lieu de son fils, & il appella ce lieu d'un nom qui signifie, le Seigneur voit. C'est pourquoi on dit encore aujourd'hui: Dieu verra sur la montagne. L'Ange du Seigneur appelant une seconde fois Abraham, lui dit: J'ai ju-

re par moi-même, dit le Seigneur, que parce que vous avez fait cette actiō, & que pour l'amour de moi vous n'avez point épargné votre fils unique, je vous bénirai, & je multiplierai votre postérité comme les étoiles du ciel, & comme le sable qui est sur le rivage de la mer: parce que vous avez obéi à ma voix, vos descendans posséderont les villes de leurs ennemis; & tous les peuples de l'Univers seront bénis en votre race. Ensuite Abraham rejoignit ses serviteurs, & s'en retourna avec eux à Bersabée, où il demeura.

Prions. Fléchissons, &c.



Dieu, souverain pere des Fidèles, qui étendant la grace de votre adoption, multipliez les enfans de promesse; & qui par le mystere de la Pâque, établissez votre serviteur Abraham le pere de toutes les nations, selon que vous le lui avez promis avec serment, faites que vos peuples méritent de participer à la grace de votre vocation. Par notre Seigneur J. C. qui

Orémus. Flectámus, &c.



Eus, Fidélium pater summe, qui in toto orbe terrarum, promissionis tuæ filios diffusâ adoptionis gratiâ multiplicas, & per Paschale sacramentum, Abraham puérum tuum universarum, sicut jurasti, gentium efficis patrem: da populis tuis dignè ad gratiam tuæ vocationis introire. Per Dñm nostrum Jesum Christum Fí-

lium tuum, qui tecum vivit & regne avec vous dans tous les siècles des siècles.

IV. PROPHETIE. *Exod. chap. 14.*

* A PARIS, la deuxième.

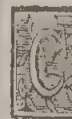


IN diebus illis: Advenerat vigilia matutina, & ecce respiciens Dominus supra castra Ægyptiorum per columnam ignis & nubes, interfecit exercitum eorum, & subvertit rotas currum, ferebanturque in profundum. Dixérunt ergo Ægyptii: Fugiamus Israël, Dominus enim pugnat pro eis contra nos. Et ait Dominus ad Moïsen: Extende manum tuam super mare, ut revertantur aquæ ad Ægyptios super currus & equites eorum. Cumque extendisset Moïses manum contra mare, reversum est primo diluvio ad priorem locum; fugientibusque Ægyptiis occurrerunt aquæ, & involvit eos Dominus in mediis fluctibus: Reversa que sunt aquæ, & operuerunt currus & equites



EN ces jours-là, le Seigneur vers le déclin de la nuit, regardant à travers la colonne de feu & de nuée, le camp des Egyptiens, il détruit leur armée, brisa les roues de leurs chariots, & les renversa sur le sable. Sur quoi les Egyptiens dirent: Fuyons les enfans d'Israël, car le Seigneur combat pour eux contre nous. En même tems le Seigneur dit à Moïse: Etendez votre main sur la mer, afin que les eaux retournent sur les Egyptiens, & submergent les chariots avec les cavaliers. Moïse ayant étendu sa main sur la mer, les eaux retournerent en leur place dès le point du jour; & comme les Egyptiens fuyoient, ils furent surpris par les eaux qui revenoient sur eux, & le Seigneur les ensevelit au milieu des flots. Les eaux revenant sur elles-mêmes

envelop
chariot
de Phar
suivant
entrée c
un seul
les enfa
verfere
fec, & l
de chaq
voient
Seigneu
jour-la
des Egi
rent ére
rivage.
teurs d
tion qu
cée cont
craignit
crut à l
serviteu
les enfa
rent ce
de Dieu



de faire
ce: il a
mer les
valiers
m'a ren
v. Il

envelopperent tous les chariots & toute l'armée de Pharaon, laquelle poursuivant les Israélites, étoit entrée dans la mer, & pas un seul ne se sauva. Pour les enfans d'Israël, ils traversèrent la mer à pied sec, & les eaux suspendues de chaque côté leur servoient de muraille. Le Seigneur délivra ainsi ce jour-là Israël de la main des Egyptiens, qu'ils virent étendus morts sur le rivage. Ils furent spectateurs de la grande punition que Dieu avoit exercée contre eux. Le peuple craignit le Seigneur, & crut à lui, & à Moïse son serviteur. Alors Moïse & les enfans d'Israël chantèrent ce cantique à la gloire de Dieu.

cuncti exercitûs Pharaonis, qui sequentes ingressi fuerant mare; nec unus quidem superfuît ex eis. Filii autem Israël perrexerunt per medium sicci maris, & aquæ eis erant quasi pro muro à dextris & à sinistris. Liberavitque Dominus in die illâ Israël de manu Ægyptiorum. Et viderunt Ægyptios mortuos super littus maris, & manum magnam quam exercuerat Dominus contra eos. Timuitque populus Dominum, & crediderunt Domino, & Moysi servo ejus. Tunc cecinit Moïses & filii Israël carmen hoc Domino, & dixerunt.

T R A I T.



Hantons un Cantique à la louange du Seigneur qui vient de faire éclater sa puissance: il a précipité dans la mer les chevaux & les cavaliers: il m'a protégé, & m'a rendu à la vie.

℣. Il est mon Dieu, &



Antémus Domino, gloriósè enim honorificátus est, equum & ascensorem projecit in mare: adiutor & protector factus est mihi in salutem.

℣. Hic est Deus meus, &

honorificábo eum : Deus
Patris mei , & exaltábo
eum.

✠. Dóminus cónterens
bella : Dóminus nomen est
illi.

Orémus. Flectámus , &c.



Eus, cujus antiqua
miracula , etiam
nostris séculis co-
ruscáre sentimus,
dum quod uni pópulo , à
persecutióne Ægypti acá
liberádo , dexteræ tuæ po-
tentiâ contulisti , id in salú-
tem gentium per aquam re-
generatiónis operáris : præ-
sta , ut in Abrahæ filios , &
in Israëliticam dignitatem
totius mundi tránseat pleni-
túdo. Per Dóminum , &c.

je l'honorerai : il est le
Dieu de mon pere , & j'e-
xalterai son nom.

✠. Il est le Seigneur qui
dissipe les guerres, son nom
est le Seigneur.

Prions. Fléchissons , &c.



Dieu , qui re-
nouvellez de nos
jours les prodig-
es que vous
avez opérés dans les siècles
passés , en faisant par l'eau
de la régénération pour le
salut des peuples ce que
vous avez fait pour dé-
livrer Israël de la persécu-
tion des Egyptiens ; faites
que tous les peuples de la
terre deviennent les en-
fants d'Abraham , & qu'ils
entrent dans la participa-
tion de la grandeur & des
avantages du peuple d'Is-
raël. Par notre Seigneur , &c.

V. PROPHEÉTIE. Isaïe , ch. 34.

* A PARIS, la quatrième.



Æc est heréditas
servórum Dómini,
& iustitia eórum
apud me, dicit Dó-
minus. * Omnes sitiéntes



Oici quel est
l'héritage des
serviteurs du
Seigneur ; c'est
ainsi, dit le Seigneur, qu'ils
seront justes devant moi.

* A Paris la Leçon ne commence qu'ici.

* Vous tous qui avez soif, venez à la source des eaux: vous qui n'avez point d'argent, hâtez-vous, achetez, & mangez. Venez, achetez sans argent & sans échange, le vin & le lait. Pourquoi employez-vous votre argent à ce qui ne peut vous nourrir, & vos travaux à ce qui ne peut vous rassasier? Ecoutez-moi avez attention: prenez une bonne nourriture qui engraisse votre ame, & qui la comble de délices. Prêtez l'oreille, & venez à moi: écoutez-moi, & vous vivrez; & pour rendre stable la miséricorde que j'ai promise à David, je ferai avec vous une alliance éternelle. Je l'ai établi pour témoin, aux peuples pour chef, & pour maître aux nations. Vous appellerez à vous un peuple que vous ne connoissez pas; & les nations auxquelles vous étiez inconnu accourront à vous à cause du Seigneur votre Dieu, & du Saint d'Israël qui vous a comblés de gloire. Cherchez le Seigneur pendant que vous pouvez le trouver, invoquez-le pendant

veníte ad aquas, & qui non habétis argéntum, properáte, émite, & comédite. Veníte, émite absque argénto & absque ullâ commutatione vinum & lac. Quare appénditis argéntum non in panibus, & labórem vestrum non in saturitate? Audíte audíentes me, & comédite bonum; & delectabitur in crassitudine anima vestra. Inclínate aurem vestram, & venite ad me: audíte, & vivet anima vestra; & fériam vobiscum pactum sempiternum, misericórdias David fidéles. Ecce testem populis dedi eum, ducem ac præceptórem géntibus. Ecce gentem quam nescíebas, vocábis; & gentes, quæ te non cognovérunt, ad te current propter Dóminum Deum tuum, & sanctum Israël, quia glorificávit te. Quærite Dóminum, dum inveníri potest, invocáte eum, dum propè est. Derelinquat impius viam suam, & vir iníquus cogitationes suas, & revertátur ad Dó-

minum, & miserébitur ejus, & ad Deum nostrum, quoniam multus est ad ignoscendum. Non enim cogitationes meæ, cogitationes vestræ; neque viæ vestræ, viæ meæ; dicit Dominus. Quia sicut exaltantur coeli à terrâ, sic exaltatæ sunt viæ meæ à viis vestris, & cogitationes meæ à cogitationibus vestris. Et quomodo descendit imber & nix de cœlo, & illuc ultrâ non revertitur, sed inebriat terram, & infundit eam, & germinare eam facit, & dat semen ferenti, & panem comedenti, sic erit verbum meum, quod egrediétur de ore meo: non revertétur ad me vacuum; sed faciet quæcumque volui; & prosperabitur in his ad quæ misi illud. (dicit Dominus omnipotens.)

qu'il est proche. Que l'impie abandonne sa voie, & le méchant ses injustes pensées: qu'il revienne au Seigneur, & il lui fera miséricorde: qu'il retourne à notre Dieu, parce qu'il est plein de bontés pour pardonner: car mes pensées ne sont pas vos pensées, & mes voies ne sont pas vos voies, dit le Seigneur. Autant que le ciel est élevé au-dessus de la terre, autant mes pensées & mes voies sont élevées au-dessus des vôtres. Et comme les pluies & la neige loin de retourner au ciel, lorsqu'une fois elles en sont tombées, demeurent au contraire sur la terre, la pénètrent, & font germer le grain qui a été semé, & dont on fait le pain après la récolte; ainsi ma parole étant une fois sortie de ma bouche, elle ne reviendra point à moi sans fruit; mais elle opérera tout ce que je veux,

& elle produira l'effet auquel je l'avois destinée, dit le Seigneur tout-puissant.



Prions



tre no
que vo
la foi d
une sa
mentez
sans d
pour fa
tre Egl
déjà ac
grande
que ce
cru dev



prétez
noître
vient,
bitez n
D'ol v
vieilli
étrang
vous
dans
pourq
a ceu
tombé
avez a

Prions. Fléchissons, &c.



Ieu éternel & tout-puissant, multipliez pour la gloire de votre nom cette postérité que vous avez promise à la foi de nos peres ; & par une sainte adoption augmentez le nombre des enfans de cette promesse, pour faire connoître à votre Eglise, que vous avez déjà accompli en elle une grande partie des choses, que ces premiers Saints ont avec tant de certitude cru devoir arriver. Par notre Seigneur, &c.

Orémus. Flectámus, &c.



Mnipotens sempitérne Deus, multiplica in honorem nominis tui quod patrum fidei spondisti, & promissionis filios sacræ adoptione dilata : ut quod priores sancti non dubitaverunt futurum, Ecclesia tua magnâ jam ex parte cognoscit implétum. Per Dominum nostrum, &c.

VI. PROPHEETIE. *Baruch. 3.*



Coutez, Israël, les commandemens & les paroles de la vie : prêtez l'oreille pour connoître la sagesse. D'où vient, Israël, que vous habitez parmi vos ennemis ? D'où vient que vous avez vieilli dans une terre étrangère ? Pourquoi êtes-vous comme les morts dans la corruption, & pourquoi ressemblez-vous à ceux qui descendent au tombeau ? C'est que vous avez abandonné la source



Udi, Israël, mandata vitæ : auribus percipe, ut scias prudentiam. Quid est, Israël, quod in terrâ inimicorum es ? Inveterasti in terrâ aliénâ ; coinquinatus es cum mortuis, deputatus es cum descendéntibus in inférnum. Dereliquisti fontem sapientiæ. Nam si in viâ Dei ambulasses, habitasses utique in pace sempiternâ. Disce ubi sit prudentia, ubi sit virtus, ubi sit intelléctus : ut

scias simul ubi sit longitudo vitæ & victus, ubi sit lumen oculorum, & pax. Quis invenit locum ejus? & quis intravit in thesauros ejus? Ubi sunt Principes gentium, & qui dominantur super bestias quæ sunt super terram; qui in avibus cœli ludunt, qui argentum thesaurisant, & aurum, in quo confidunt homines, & non est finis acquisitionis eorum: qui argentum fabricant, & solliciti sunt, nec est inventio operum illorum? Exterminati sunt, & ad inferos descendérunt, & alii loco eorum surrexérunt. Juvènes viderunt lumen, & habitavérunt super terram: viam autem disciplinæ ignoravérunt, neque intellexerunt semitas ejus; neque filii eorum suscepérunt eam. A facie ipsorum longè facta est: non est audita in terrâ Chanaan, neque visa est in Theman. Filii quoque Agar qui exquirunt prudentiam quæ de terrâ est, negotiatores Merhæ, & Theman;

de la sagesse: car si vous aviez marché dans les voies du Seigneur, vous auriez joui d'une éternelle paix. Apprenez où est la prudence, où est la force, où est l'intelligence, pour connoître en même tems où est la longue durée des jours, l'abondance des choses nécessaires à la vie, la lumière des yeux, & la paix. Qui a trouvé le lieu où réside la sagesse; & qui est entré dans ses trésors? Où sont les Princes des nations qui dominent sur les bêtes de la terre, qui se jouoient des oiseaux du ciel, qui amassoient dans leurs trésors l'or & l'argent, en quoi les hommes mettent leur confiance: qui ne cessent d'acquérir de nouvelles richesses, & qui prenoient tant de peine à fondre l'argent, sans arriver par leur travail au but qu'ils s'étoient proposé? Ils ont été exterminés, ils sont descendus dans l'enfer, & d'autres ont pris leur place. Dans leur jeunesse ils se sont livrés aux plaisirs, ils ont habité sur la terre; mais ils ont igno-

ré la véritable sagesse, ils n'en ont point connu les sentiers, & leurs enfans ne l'ont point reçue: elle s'est éloignée d'eux: on n'en a point oui parler dans la terre de Chanaan; on n'en a point vu les effets dans Thémán. Les enfans même d'Agar, si prudents selon la chair dans leur trafic avec ceux de Thémán, les conteurs de fables, & les inventeurs d'une vaine & nouvelle prudence, tous ont ignoré le chemin de la sagesse, & ont oublié les voies. O Israël, que la Maison du Seigneur est vaste, & que son étendue est grande! Elle est immense, & son élévation n'a point de bornes. C'est là que furent dès les premiers siècles ces fameux géans qui avoient une taille monstrueuse, & tant d'expérience dans la guerre. Le Seigneur ne les a point choisis; & ils n'ont point trouvé la sagesse; aussi ont-ils été exterminés. Et comme ils n'ont point eu la sagesse, leur folie même les a précipités à leur perte. Qui est monté au ciel pour prendre la sa-

& fabulatoires, & exquisito-
res prudentiæ & intelligentiæ? viam autem sapientiæ nesciérunt, neque commemorati sunt semitas ejus. O Israël, quàm magna est domus Dei, & ingens locus possessionis ejus! Magnus est, & non habet finem; excelsus & immensus. Ibi fuerunt Gigantes nominati illi, qui ab initio fuerunt statûrâ magnâ, scientes bellum. Non hos elegit Dominus, neque viam disciplinæ invenerunt: propterea perierunt. Et quoniam non habuerunt sapientiam, interierunt propter suam insipientiam. Quis ascendit in cœlum, & accepit eam, & eduxit eam de núbibus? Quis transfretavit mare, & invenit illam, & attulit illam super aurum electum? Non est qui possit scire vias ejus, neque qui exquisitaret semitas ejus: sed qui scit universa, novit eam, & adinvenit eam prudentiâ suâ: qui præparavit terram in ætérno tempore, & replevit eam pecu-

dibus & quadrupédibus; qui emittit lumen, & vadit; & vocavit illud, & obéit illi in tremore. Stellæ autem dedérunt lumen in custodiis suis, & latátæ sunt: vocatæ sunt, & dixerunt: Adsumus; & luxérunt ei cum jucunditate, qui fecit illas. Hic est Deus noster, & non æstimabitur alius adversus eum. Hic adinvenit omnem viam disciplinæ, & tradidit illam Jacob puero suo, & Israël dilecto suo. Post hæc in terris visus est, & cum hominibus conversatus est.

qui les appelle, & elles répondent: Nous voici; ravies de joie de luire pour celui qui les a créées. C'est celui-là qui est notre Dieu, & il n'y en a point d'autre qui puisse lui être comparé. C'est lui qui a trouvé toutes les voies qui mènent à la sagesse, & qui l'a donnée à Jacob son serviteur, & Israël son peuple bien aimé. Ensuite il s'est montré sur la terre; & il a vécu parmi les hommes.

Orémus. Flectámus, &c.

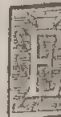
Dieu, qui Ecclesiâ tuam novâ semper Géntium vocatióne multiplicas: concède propítius; ut quos aquâ Baptismatis ábluis,

gesse? ou qui l'a fait descendre des nuées? Qui a traversé les mers pour la trouver, & qui l'a apportée par préférence à l'or? Non, il n'y a personne qui puisse connoître ses voies, ni qui pense à les rechercher. Mais c'est celui qui sçait tout, qui la connoît, & qui l'a trouvée par la prudence. Celui qui a créé la terre pour qu'elle subsistât éternellement, & qui l'a remplie d'animaux. Celui qui envoie la lumière, & elle marche; qui l'appelle, & elle obéit avec crainte & avec respect. Celui qui fait luire les étoiles selon l'ordre qu'il leur a prescrit,

Prions. Fléchissons, &c.

O Dieu, qui par la vocation des Gentils, donnez sans cesse de nouveaux enfans à votre Eglise, daignez toujours protéger ceux que vous

avez pu
salutaire
notre



ravi en
porta a
plein d
tourne
étoient
érendu
sur la t
me dir
penlez
mens p
lui ré
mon D
Et il m
& dite
Osem
tez la
Voici
dit à c
vous r
vrez,
nerfs,
chair,
de pea
& vo
conno
Seign
donc
Seign

avez purifiés par les eaux salutaires du Baptême. Par notre Seigneur, &c. *contínuâ protectione tuearis. Per Dominum nostrum, &c.*

VII. PROPHEETIE. *Ezech. 37.*



EN ces jours-là, le Seigneur étendit sa main sur moi, & m'ayant ravi en esprit, il me transporta au milieu d'un champ plein d'ossements, & me fit tourner autour d'eux. Ils étoient tous desséchés, & étendus en grand nombre sur la terre, & le Seigneur me dit : Fils de l'homme, pensez-vous que ces ossements puissent revivre ? Je lui répondis : Seigneur mon Dieu, vous le sçavez. Et il me dit : Prophétisez, & dites à ces ossements : Ossements desséchés, écoutez la parole du Seigneur. Voici ce que le Seigneur dit à ces ossements : Je vais vous ranimer, & vous vivrez. Je vous donnerai des nerfs, je vous revêtirai de chair, je vous couvrirai de peau, je vous ranimerai & vous vivrez, & vous connoîtrez que je suis le Seigneur. Je prophétisai donc, selon l'ordre que le Seigneur m'en avoit don-



TN diébus illis: Facta est super me manus Domini, & eduxit me in spiritum Domini, & dimisit me in medio campi, qui erat plenus ossibus; & circumduxit me per ea in gyro: erant autem multa valde super faciem campi; siccâque vehementer. Et dixit ad me: Fili hominis, putasne vivent ossa ista? Et dixi: Domine Deus, tu nosti. Et dixit ad me: Vaticinare de ossibus istis, & dices eis: Ossa arida, audite verbum Domini. Hæc dicit Dominus Deus ossibus his: Ecce ego intromittam in vos spiritum, & vivetis. Et dabo super vos nervos, & succrescere faciam super vos carnes, & superextendam in vobis cutem: & dabo vobis spiritum, & vivetis, & sciētis quia ego Dominus. Et prophetavi li-

cut præcéperat mihi : factus est autem sonitus prophetante me , & ecce commotio ; & accesserunt ossa ad ossa , unumquodque ad juncturam suam. Et vidi , & ecce super ea nervi & carnes ascenderunt ; & extenta est in eis cutis desuper , & spiritum non habebant. Et dixit ad me : Vaticinare ad spiritum , vaticinare , fili hominis , & dices ad spiritum : Hæc dicit Dominus Deus : A quatuor ventis veni spiritus , & insuffla super interfectos istos , & reviviscant. Et prophetavi sicut præcéperat mihi ; & ingressus est in ea spiritus , & vixerunt : steteruntque super pedes suos exercitus grandis nimis valde. Et dixit ad me : Fili hominis , ossa hæc universa , domus Israël est. Ipsi dicunt ; Aruerunt ossa nostra , & periiit spes nostra , & abscissi sumus. Propterea vaticinare & dices ad eos : Hæc dicit Dominus Deus : Ecce ego aperiam tumulos vestros , & educam vos de sepulcris ve-

nés ; & pendant que je prophétisois , il s'éleva un grand bruit , & il se fit un grand mouvement. Ces os se rapprocherent les uns des autres , & se placèrent tous dans leur emboîture. Tout à coup je les vis revêtus de nerfs & de chair , & couverts de peau ; mais ils n'étoient point encore animés. Et le Seigneur me dit : Prophétisez , fils de l'homme , prophétisez & dites à l'esprit : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Esprit , venez des quatre parties du monde , & soufflez sur ces morts , pour les rendre à la vie. Je prophétisai donc suivant l'ordre que j'en avois reçu ; & au même tems l'esprit entra dans ces os , lesquels furent ranimés , & se leverent sur leurs pieds comme une grande armée. Alors le Seigneur me dit : Fils de l'homme , tous ces os représentent les enfans d'Israël. Nos os , disent-ils , sont desséchés ; nous n'avons plus d'espérance : nous sommes perdus. Prophétisez donc , & dites-leur : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : O mon

peuple ,
sépulcr
sortir de
je vous
terre d'
j'aurai
cres , c
retirés d
qu'en v
esprit ,
dus à la
que je su
je vous
quilleme

Prions



nous e
il faut
res de
nous co
seins de
afin q
des gra
faites d
fasse
ferme
à ven

peuple, je vais ouvrir vos sépulcres, je vous ferai sortir de vos tombeaux, & je vous ramenerai dans la terre d'Israël. Et quand j'aurai ouvert vos sépulcres, que je vous aurai retirés de vos tombeaux, & qu'en vous donnant mon esprit, je vous aurai rendus à la vie, vous sçauvez que je suis le Seigneur: & je vous ferai vivre tranquillement dans votre pays, dit le Seigneur tout-puissant.

Prions. Fléchissons, &c.



Dieu, qui par les Ecritures de l'un & de l'autre Testament, nous enseignez comment il faut célébrer les mystères de la Pâque: faites-nous comprendre les desseins de vos miséricordes, afin que la considération des graces que vous nous faites dans cette vie, nous fasse attendre avec une ferme espérance les biens à venir, Par notre Seigneur, &c.

stris, pópulus meus, & inducam vos in terram Israël. Et sciétis quia ego Dóminus, cùm aperúero sepúlcrá vestra, & edúxero vos de tûmulis vestris, pópule meus; & dèdero spiritum meum in vobis, & vixéritis, & requiescere vos fáciam super humum vestram, dicit Dóminus omnípotens.

Orémus. Flectámus, &c.



Eus, qui nos ad celebrándum Paschále sacraméntum utriúsq; Testaménti páginis ínstruis: da nobis intelligere misericórdiam tuam; ut ex perceptióne præséntium mûnerum, firma sit expectátio futurórum. Per Dóminum nostrum, &c.



VIII. PROPHEÉTIE. *Isaïe, 4.*

* A PARIS, la troisième.

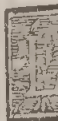


Apprehendent septem mulieres virum unum in illâ die, dicentes : Panem nostrum comedemus, & vestimentis nostris operiemur ; tantummodò invocetur nomen tuum super nos, aufer opprobrium nostrum. In die illâ erit germen Domini in magnificentiâ & gloriâ, & fructus terræ sublimis, & exultatio his qui salvati fuerint de Israël. Et erit, Omnis qui relictus fuerit in Sion, & residuus in Jérusalem, Sanctus vocabitur, omnis qui scriptus est in vitâ in Jérusalem. Si abluerit Dominus sordes filiarum Sion, & sanguinem Jérusalem laverit de medio ejus, in spiritu judicii, & spiritu ardoris. Et creabit Dominus super omnem locum montis Sion, & ubi invocatus est nubem per diem, & fumum, & splendorem ignis flammantis in nocte : super



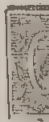
Ept femmes prendront un homme en ce jour-là, & lui diront : Nous pourrions nous-mêmes à notre subsistance, & à notre entretien : souffrez seulement que, pour être délivrées de l'opprobre, nous portions votre nom. Alors le germen du Seigneur sera dans la magnificence & dans la gloire ; le fruit de la terre sera élevé en honneur : & ceux d'Israël qui auront échappé aux malheurs de leur nation seront comblés de joie. Tous ceux qui seront restés dans Sion, & qui seront demeurés dans Jérusalem seront appelés Saints, & leurs noms seront écrits au Livre de vie dans Jérusalem ; après que le Seigneur aura purifié les souillures des filles de Sion, & que par un esprit de justice & un esprit de feu, il aura effacé le sang impur qui est au milieu de Jérusalem. Et le Seigneur produi-

ra sur to
de Sion
il aura
nuée du
l'éclat
dentre d
lib protég
le lieu
Taberni
letre,
convert



très-ter
née de
il l'a
exquis
au mi
ptefor
des a
d'Isra

Prio



decla
de vo
vous
due
le bo
le ph

ra sur toute la montagne de Sion, & sur le lieu où il aura été invoqué, une nuée durant le jour, & l'éclat d'une flamme ardente durant la nuit; car il protégera de toutes parts le lieu de sa gloire. Son Tabernacle nous défendra par son ombre, contre la chaleur, & il sera une retraite assurée pour nous mettre à couvert de la pluie & de l'orage.

T R A I T.



A vigne de mon bien-aimé est sur un coteau dans un lieu très-fertile. Il l'a environnée de haies & de fossés, il l'a plantée de sèps très-exquis, il a bâti une tour au milieu, il y a fait un pressoir: la vigne du Dieu des armées est la maison d'Israël.

Prions. Fléchissons, &c.



O Dieu, qui par la bouche de vos saints Prophètes, avez déclaré à tous les enfans de votre Eglise, que c'est vous qui dans toute l'étendue de votre empire semez le bon grain, & qui cultivez le plan choisi: faites que



Inea facta est dilecto in cornu, in loco uberi. Et macerant circumdedit & circumfodit, & plantavit vineam Soréc, & edificavit turrin in medio ejus. Et torcular fodit in eâ: vinea enim Domini Sabaoth, domus Israël est.

Orémus. Flectamus, &c.



Dieu, qui in omnibus Ecclesie tue fideiis, sanctorum Prophetarum voce manifestasti, in omni loco dominationis tue satorem te bonorum seminum, & electorum palmitum esse cultorem; tribue populis tuis, qui

& vinearum apud te nómine censéntur & ségetum ; ut spinarum & tribulorum squalóre refecáto , dignâ efficiántur fruge focúndi. Per, &c.

vos peuples à qui vous donnez le nom de vigne & de moisson, portent des fruits en abondance après avoir arraché les ronces & les épines de leur cœur. Par notre Seigneur, &c.

A PARIS.



Omnípotens sempitérne Deus , qui per únicum Fílium tuum Ecclésiæ tuæ demonstrásti te esse cultórem ; omnem pálmitem : fructum in eódem Christo tuo qui vera vitis est , afferéntem cleménter excolens : ut fructus áfferat amplióres : Fidélibus tuis , quos velut vineam ex Ægypto per fontem baptisní transfulistí , fac nullæ peccatórũ spinæ prævaleant , ut Spíritus tui sanctificatióne muníti , perpétuá fruge ditentur. Per eúndem. . . in unitáte ejusdem Spíritus , &c. R. Amen.



Dieu tout-puissant & éternel, qui par votre Fils unique avez fait voir que vous preniez vous-même le soin de votre Eglise, en cultivant avec bonté toutes les branches qui apportent du fruit en Jésus-Christ votre Fils, qui est la vraie vigne, afin qu'ils en portent encore de plus abondans, ne permettez pas que les épines du péché prévalent jamais contre vos Fidèles, que vous avez, par la grace du Baptême, transférés de l'Egypte comme votre vigne chérie, afin qu'étant munis de la sanctification de votre Esprit saint, ils soient enrichis des fruits

éternels. Par le même Jésus-Christ. . . en l'unité du même Saint Esprit, &c. R. Ainsi soit-il.

I X. P R O P H E T I E.

In diébus illis , dixit Dóminus ad Moïsen & Aaron , *comme ci-dessus* , pag. 432.

Prions. Fléchissons, &c.



Ieu éternel & tout-puissant, qui êtes admirable dans l'économie de toutes vos œuvres : faites comprendre à ceux que vous avez rachetés, que la création du monde au commencement des tems n'a pas été une plus grande merveille, que celle qui a paru à la fin des siècles, lorsque Jesus-Christ, qui est notre Pâque, a été immolé, lequel

Orémus. Fleétâmus, &c.



Mnîpotens sempitérne Deus, qui in omnium operum tuorum dispensatione mirabilis es : intelligant redempti tui, non fuisse excellentius quod initio factus est mundus, quam quod in fine seculorum Pascha nostrum immolatus est Christus : Qui tecum vivit & regnat, &c.

X. PROPHETIE. *Jon. 3.*



N ces jours-là, le Seigneur parla une seconde fois au Prophète Jonas, & lui dit : Lèvez-vous, allez dans la grande ville de Ninive, & Prêchez-y les choses que je vous dis. Jonas obéissant à la voix du Seigneur, se leva, & se rendit à Ninive. Or Ninive étoit une grande ville de trois journées de chemin. Jonas marcha un jour entier dans la ville, & crioit à haute voix : Encore quarante jours & Ninive sera



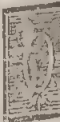
N diébus illis : Factum est verbum Dómini ad Jonam Prophétam secundò, dicens : Surge & vade in Níniven civitatem magnam & prædica in eâ prædicationem, quam ego loquor ad te. Et surrexit Jonas, & abiit in Níniven juxta verbum Dómini. Et Nínive erat civitas magna itinere diérum trium. Et cepit Jonas introire in civitatem itinere diéi unius ; & clamavit, & dixit : Adhuc

quadraginta dies, & Ninive subvertetur. Et crediderunt viri Ninivitæ in Deum; & prædicaverunt jejünium, & vestiti sunt faccis à majeure usque ad minorem. Et pervenit verbum ad Regem Ninive: & surrexit de solio suo: & abjécit vestimentum suum à se, & indurus est sacco, & sedit in cinere. Et clamavit, & dixit in Ninive ex ore Regis & Principum ejus, dicens: Homines, & jumenta, & boves, & pecora non gustent quidquam, nec pascantur, & aquam non bibant. Et operiantur faccis homines, & jumenta, & clament ad Dominum in fortitudine; & convertatur vir à viâ suâ malâ; & ab iniquitate, quæ est in manibus eorum. Quis scit, si convertatur & ignoscatur Deus, & revertatur à furore iræ suæ; & non peribimus? Et vidit Deus opera eorum, quia conversi sunt de viâ suâ malâ; & misertus est populo suo Dominus Deus noster.

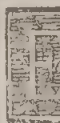
détruite. Les Ninivites crurent à la parole de Dieu; ils ordonnèrent un jeüne public, & depuis le plus grand jusqu'au plus petit, ils se revêtirent de sacs. Le Roi de Ninive n'eut pas plutôt appris ce qui se passoit, qu'il descendit de son Trône, quitta ses habits royaux, se couvrit d'un sac, & s'assit sur la cendre. Un Héraut publia dans Ninive, & cria par un ordre du Roi & des Grands du Royaume: Que les hommes, que les chevaux, les bœufs, & les autres animaux ne mangent quoi que ce soit, & qu'ils ne boivent pas même de l'eau. Que les hommes & les animaux soient couverts de sacs, & qu'ils crient de toute leur force vers le Seigneur. Que les hommes quittent leurs voies déréglées, & qu'ils renoncent à l'iniquité dont leurs mains sont souillées. Car qui sait si Dieu ne nous fera point miséricorde, si sa colère ne s'apaisera point, & s'il ne retractera point l'arrêt de notre perte? Le Seigneur eut égard à leur pé-

nitence
avoient
de son

Prions



de peup
nez-nou
volonté
que vou
que xpo
appellé
de la gl
dans l'e
& la m
affions



fans d'
donnan
sue fil
dit: Se
& inéb
condui
rael d'
leur ai
rai ave
que M
un Liv
Loi, i

nitence, & voyant qu'ils s'étoient convertis, & qu'ils avoient quitté leurs voies déréglées, il eut compassion de son peuple.

Prions. Fléchissons, &c.

Orémus. Flectamus, &c.

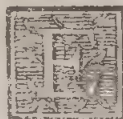


Dieu qui avez réuni dans la confession de votre nom tant de peuples différens, donnez-nous le pouvoir de la volonté d'accomplir celle que vous commandez, afin que votre peuple qui est appelé à la participation de la gloire éternelle ait dans l'esprit la même foi, & la même piété dans les actions. Par notre Seigneur Jesus-Christ, &c.



Deus qui diversitatem gentium in confessione tui nominis adunasti: da nobis & velle & posse quæ præcipis, ut populus ad æternitatem vocatus, una sit fides mentium, & pietas actionum. Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, &c.

XI. PROPHÉTIE. Deut. 31.



En ces jours-là, Moïse composa un cantique, & l'apprit aux enfans d'Israël. Et le Seigneur donnant ses ordres à Josué, fils de Nun, il lui dit: Soyez toujours ferme & inébranlable; car vous conduirez les enfans d'Israël dans la terre que je leur ai promise, & je serai avec vous. Après donc que Moïse eut écrit dans un Livre les paroles de la Loi, il dit aux Lévités qui



En diebus illis; Scripsit Moïses canticum, & docuit filios Israël. Præcepitque Dominus Josue filio Nun, & ait; Confortare, & esto robustus: tu enim introduces filios Israël in terram quam pollicitus sum; & ego ero tecum. Postquam ergo scripsit Moïses verba Legis hujus in volumine, atque complévit, præcepit Levitis qui portabant Ar-

cam foederis Dómini, dicens: Tóllite librum istum, & pónite eum in latere Arcæ foederis Dómini Dei vestri, ut sit tibi contra te in testimonium. Ego enim scio contentiónem tuam, & cervicem tuam durissimam. Adhuc vivente me, & ingrediénte vobiscum semper contentiosè egistis contra Dóminū: quantò magis cū mortuus fuero? Congregáte ad me omnes majóres natu per tribus vestras, atque doctóres, & loquar audientibus eis sermónes istos, & invocábo contra eos coelū & terrā. Novi enim quòd post mortem meam iniquè agétis, & declinábitis citò de viâ, quam præcépi vobis, & occurrent vobis mala in extremo tempore, quando feceritis malū in conspéctu Dómini, ut irritétis eum per ópera mánuum vestrarum. Locútus est ergo Moïses, audiente univérso coetu Israël, verba carminis hujus, & ad finem usque complévit.

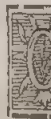
tout entier devant l'Assemblée des enfans d'Israël.

portoiént l'Arche d'alliance du Seigneur. Prenez ce Livre, & placez-le à côté de l'Arche de l'alliance du Seigneur, afin qu'un jour il serve de témoignage contre vous. Car, ô enfans d'Israël, je sçai quelle est votre opiniâreté, & combien vous êtes inflexibles & rebelles. Pendant tout le tems que j'ai vécu avec vous, vous n'avez cessé de vous révolter contre le Seigneur: combien donc le ferez-vous plus après ma mort? Assemblez devant moi tous les Anciens, & tous les Docteurs de vos Tribus: je leur ferai entendre ces paroles, & je prendrai contr'eux le ciel & la terre à témoins. Car je prévois qu'après ma mort vous tomberez dans le crime & que vous ne tarderez pas à quitter la voie que je vous ai prescrite. Mais à la fin vous serez accablés de maux, lorsque vous aurez péché devant le Seigneur, & que par vos actions criminelles vous aurez allumé sa colère. Après ce discours, Moïse récita ce Cantique



reille à
mes p
dues c
altérés
& qu'e
les co
pénétr
soient
comm
bent l
que j
du Sei
homm
ses ce
sur la
est fid
Le Se

Prior



vous
votre
truisi
chant
que,
repét
aussi
faites

T R A I T.



ieux, faites silence, & je parlerai : que la terre prête l'oreille à mes discours. Que mes paroles soient attendues comme les champs altérés attendent la pluie ; & qu'elles pénètrent dans les cœurs comme la rosée pénètre la terre. Qu'elles soient comme la pluie & comme la neige qui tombent sur l'herbe, parce que j'invoquerai le nom du Seigneur. Rendez vos hommages à notre Dieu, ses œuvres sont fondées sur la vérité, & toutes ses



Trénde cœlum, & loquar : & audiat terra verba ex ore meo. Expectetur sicut pluvia elóquiū metum, & descéndant sicut ros verba mea. Sicut imber super gramen, & sicut nix super fœnum, quia nomen Dómini invocábo. Date magnitudinem Deo nostro : Deus, vera ópera ejus, & omnes viæ ejus judícia. Deus fidelis, in quo non est iníquitas : justus & sanctus Dóminus.

voies sont la justice même. Dieu est fidèle en ses promesses. Il n'y a point en lui d'iniquité. Le Seigneur est juste & saint.

Prions. Fléchissons, &c.



Dieu, qui êtes la grandeur des humbles, & la force des justes ; vous qui avez voulu que votre serviteur Moïse instruisit votre peuple par le chant de ce sacré Cantique, en sorte que cette répétition de la Loi servît aussi pour notre conduite : faites paroître votre puis-

Orémus. Flectámus, &c.



Eus, celsitúdo humílium, & fortitúdo rectórum, qui per sanctum Moisen púerum tuum, ita eruditúre pópulum tuum. sacri carminis tui decantatióne voluísti, ut illa Legis iterátio fieret etiam nostra directio : excita in omnem justificarum géntium plenitú-

dinem potentiam tuam, & da lætitiā mitigādo terrōrem; ut omnium peccatis tuā remissione delētis, quod denuntiātum est in ultionem, transeat in salutem. Per Dominum, &c.

lancée sur toutes les nations que vous avez justifiées; répandez la joie dans leurs cœurs; & bannissez-en la terreur: faites que par votre miséricorde leurs péchés étant effacés; la crainte des peines dont vous les avez menacés, contri-

bue à leur salut. Par notre Seigneur, &c.

XII. PROPHEÉTIE. *Dan. 3.*



N. diebus illis: Nabuchodonosor Rex fecit statuam auream altitudine cubitorum sexaginta, latitudine cubitorum sex, & statuit eam in campo Dura, Provinciæ Babylonis. Itaque Nabuchodonosor Rex misit ad congregandos Sātrapas, Magistratus & Judices, Duces & Tyrannos, & Præfectos, omnesque Principes regionum, ut convenirent ad dedicationem statuæ quam erexerat Nabuchodonosor Rex. Tunc congregati sunt Sātrapæ, Magistratus & Judices, Duces & Tyranni, & Optimates qui erant in potestatibus



N. ces jours-là le Roi Nabuchodonosor fit faire une statue d'or, dont la hauteur étoit de soixante coudées; & la largeur de six; & il la plaça dans le champ de Dura, en la Province de Babylone. Ensuite il fit assembler les Princes, les Magistrats, les Capitaines, les Juges, les Intendants, & tous les Gouverneurs de ses Provinces, pour assister à la consécration de la statue qu'il avoit dressée. Et lorsqu'ils furent tous rassemblés devant la statue que le Roi lui avoit érigée, un Héraut cria à haute voix: Peuples & Tribus de toutes langues, il vous est ordonné qu'aussitôt que vous entendrez le son des

trompettes, des flûtes, des hautbois, des lyres, des harpes, des violons, & de tous les instrumens de musique, vous vous prosterniez par terre & adoriez la statue d'or que le Roi Nabuchodonosor a fait ériger. Quiconque ne se prosternerait point pour l'adorer sera jetté incontinent dans une fournaise ardente. A peine donc les peuples eurent-ils entendu le son des trompettes, des flûtes, des hautbois, des lyres, des harpes, des violons, & des autres instrumens de musique, qu'ils se prosternèrent tous, & adorerent cette statue d'or que le Roi Nabuchodonosor avoit dressée. En même tems des Chaldéens accusèrent les Juifs devant le Roi, & lui dirent : Que votre Majesté vive éternellement. Vous avez ordonné que toute personne qui entendra le son des trompettes, des flûtes, des hautbois, des lyres, des harpes, des violons, & des autres instrumens de musique, se prosterne par terre & adore votre statue d'or ; & que si quelqu'un ne se

constituit, & universi Principes regionum, ut convenirent ad dedicationem statuae quam erexerat Nabuchodonosor Rex. Stabant autem in conspectu statuae quam posuerat Nabuchodonosor Rex, & praeo clamabat valenter ; Vobis dicitur populis, tribubus, & linguis : In hora quâ audieritis sonitum tubae, & fistulae, & citharae, sambuca, & psalterii, & symphoniae, & universi generis musicorum, cadentes adorate statuam auream quam constituit Nabuchodonosor Rex. Si quis autem non prostratus adoraverit, eadem hora mittetur in fornacem ignis ardentis. Post hæc igitur statim ut audierunt omnes populi sonitum tubae, fistulae, & citharae, sambuca, & psalterii, & symphoniae, & omnis generis musicorum, cadentes omnes populi, tribus, & linguae adoraverunt statuam auream quam constituerat Nabuchodonosor Rex. Statimque in ipso tempore

pore accedentes viri Chaldaei accusaverunt Judaeos, dixeruntque Nabuchodonosor Regi: Rex in aeternum vive. Tu, Rex, posuisti decretum, ut omnis homo qui audierit sonitum tubae, fistulae, & citharae, sambuca, & psalterii, & symphoniae, & universi generis musicorum, prosternerat se, & adoret statuem auream: si quis autem non procidens adoraverit, mittatur in fornacem ignis ardentis. Sunt ergo viri Judaei, quos constituisti super opera regionis Babylonis, Sidrach, Misach & Abdénago: viri isti contempsérunt, Rex, decretum tuum; deos tuos non colunt, & statuam auream quam erexisti non adorant. Tunc Nabuchodonosor in furore & in ira praecepit ut adducerentur Sidrach, Misach & Abdénago, qui confestim adducti sunt in conspectu Regis. Pronuntiánsque Nabuchodonosor Rex, ait eis: Verè-ne Sidrach, Misach & Abdénago, deos meos

prosterner pas pour l'adorer il soit jetté dans une fournaise ardente. Or il y a trois Juifs que vous avez établis Intendans de la Province de Babylone, Sidrach, Misach, & Abdénago, qui méprisant votre Edit, n'ont point adoré vos dieux, ni la statue d'or que vous avez fait dresser. Alors Nabuchodonosor, transporté de fureur, ordonna qu'on lui amenât Sidrach, Misach, & Abdénago; & lorsqu'ils furent en sa présence, il leur parla en ces termes: Est-il donc vrai, Sidrach, Misach, & Abdénago, que vous ne rendez aucun culte à mes dieux, & que vous refusez aussi d'adorer la statue d'or que j'ai fait élever? Si vous êtes disposés à m'obéir, aussitôt que vous entendrez le son des trompettes, des flûtes, des hautbois, des lyres, des harpes, des violons, & de tous les instrumens de musique, prosternez-vous par terre, & adorez la statue que j'ai fait faire. Que si vous refusez de l'adorer, vous serez incontinent jettés dans la fournaise

ardente ; & quel est le Dieu qui pourra vous délivrer de mes mains ? Sidrach, Misach, & Abdenago répondirent au Roi Nabuchodonosor : Nous ne devons sur cela vous faire d'autre réponse, sinon que le Dieu que nous adorons, peut nous sauver de la fournaise ardente & nous tirer de vos mains. Que si ce n'est pas sa volonté, sçachez, ô Roi, que jamais nous n'adorons ni vos dieux, ni votre statue. Alors Nabuchodonosor fit éclater par le changement de son visage la fureur dont il étoit transporté contre Sidrach, Misach & Abdenago : il fit embraser la fournaise sept fois plus que de coutume : il commanda ensuite aux plus vigoureux soldats de son armée de lier les pieds à Sidrach, Misach, & Abdenago, & de les jeter au milieu de la fournaise. En même temps ces trois jeunes hommes furent liés & jetés dans les flammes avec leurs chaussures, leurs riars, & leurs vêtements ; car les ordres pressans du

non colitis, & statuam auream quam constitui, non adoratis? Nunc ergo si estis parati, quâcumque horâ audieritis sonitum tubæ, fistulæ, citharæ, sambucæ, & psalterii, & symphoniæ, omnisque generis musicorum, prosternite vos, & adorâtes statuam quam feci : quod si non adoraveritis, eâdem horâ mittimini in fornacem ignis ardentis ; & quis est Deus qui eripiet vos de manu meâ ? Respondentes Sidrach, Misach & Abdenago, dixerunt Regi Nabuchodonosor : Non oportet nos de hac re respondere tibi. Ecce enim Deus noster, quem colimus, potest eripere nos de camino ignis ardentis, & de manibus tuis, ô Rex, liberare. Quod si noluêrit, notum sit tibi, Rex, quia deos tuos non colimus, & statuam auream quam erexisti, non adoramus. Tunc Nabuchodonosor repletus est furore, & aspectus faciei illius immutatus est super Sidrach,

Misach & Abdénago, & præcepit ut succenderetur fornax séptuplum quàm succendi consuëverat. Et viris fortissimis de exercitu suo iussit, ut ligatis pedibus Sidrach, Misach & Abdénago, mitterent eos in fornacem ignis ardentis. Et confestim viri illi vincti, cum braccis suis, & tiaris calceamentis & vestibus, missi sunt in médium fornacis ignis ardentis; nam iussio Regis urgebat: fornax autem succensa erat nimis. Porro viros illos, qui misérant Sidrach, Misach & Abdénago, interfecit flamma ignis. Viri autem hi tres, id est, Sidrach, Misach & Abdénago, ceciderunt in médio camino ignis ardentis, colligati. Et ambulabant in médio flammæ laudantes Deum, & benedicentes Domino.

Orémus.



Omnipotens sempitérne Deus, spes unica mundi, qui Prophetarum tuorum præconio, præsentium temporum declarasti mysteria; auge populi tui vota placatus, quia in nullo Fidé-
lium, nisi ex tuâ inspiratió-

Roi ne souffroient aucun retardement. Or la fournaise étant extrêmement embrasée, ceux qui y avoient jetté Sidrach, Misach, & Abdenago, furent consumés par les flammes, tandis que Sidrach, Misach & Abdenago, qui avoient été jettés tout liés dans la fournaise, marchaient au milieu de ces mêmes flammes, louant Dieu & bénissant le Seigneur.

Prions.



Dieu éternel & tout-puissant, qui êtes l'unique espérance du monde, qui par la bouche de vos Prophètes, avez révélé les mystères que nous célébrons en ce saint tems: augmentez par votre bonté la ferveur des prières de votre peuple,

parce qu'aucun de vos Fidèles ne peut s'avancer dans la vertu que par l'inspiration & le secours de votre grace. Par notre Seigneur, &c.

ne, proveniunt quarumlibet incrementa virtutum. Per Dominum nostrum, Jesum Christum, &c.

Allant aux Fonts, on chante le trait qui suit.



Comme un cerf altéré soupire après les sources des eaux, ainsi mon ame soupire après vous, ô mon Dieu. Mon ame brûle d'une soif ardente de jouir du Dieu fort, du Dieu vivant : quand aurai-je le bonheur de paroître en présence de mon Dieu ? Mes larmes ont été ma nourriture jour & nuit, pendant qu'en m'insultant, on ne cesse de



Icut cervus desiderat ad fontes aquarum, ita desiderat anima mea ad te, Deus. Sitivit anima mea ad Deum fortem, vivum : quando veniam, & apparebo ante faciem Dei ? Fuérunt mihi lacrymæ meæ panes die ac nocte, dum dicitur mihi per singulos dies : Ubi est Deus tuus ? me répéter : Où est votre Dieu ?

ψ. Que le Seigneur soit, &c.

℞. Et avec votre esprit.

ψ. Dominus vobiscum.

℞. Et cum spiritu tuo.

Prions.



Dieu éternel & tout-puissant, daignez jeter un regard favorable sur la piété de votre peuple ; qui désirant ardemment d'être régénéré, soupire comme un cerf après la source de vos eaux salutaires. Faites, Seigneur,



Mnipotens sempiternè Deus, respice propitius ad devotionem populi renascentis, qui sicut cervus, aquarum tuarum expedit fontem : & concede propitius, ut fidei ipsius sitis, Baptismatis mysterio ani-

mam corpúſque ſanctificet.
Per Dóminum noſtrum,
&c.

que cette ſoiſ dont il
brûle pour le don de la foi,
ſanctifie ſon corps & ſon
ame par le ſacré myſtere
du Baptême. Par notre Seigneur, &c.

BÉNÉDICTION DES FONTS.

✠. Dóminus vobíſcum.

R. Et cum ſpíritu tuo.

Orémus.



Mnípotens ſempi-
térne Deus, adéſto
magnis pietátis tuæ
myſtériis, adéſto
ſacraméntis; & ad recreán-
dos novos pópuloſ, quos ti-
bi fons Baptíſmatis párturit,
ſpíritum adoptionis emítte;
ut quod noſtræ humilitátis
geréndum eſt miniſtério, vir-
tútis tuæ impleátur afféctu.
Per Dóminum noſtrum,
&c.



Er ómnia ſæcula
ſæculórum.

R. Amen.

✠. Dóminus vo-
bíſcum.

R. Et cum ſpíritu tuo.

✠. Surſum corda.

✠. Le Seigneur ſoit avec
vous.

R. Et avec votre eſprit.
Prions.



Ieu éternel &
tout-puiſſant,
bénéſſez par vo-
tre préſence ces
myſteres & ces Sacramens
de votre infinie bonté; &
pour régénérer ces nou-
veaux peuples que l'eau du
Baptême va vous enfan-
ter, répandez ſur eux l'eſ-
prit d'adoption; afin que
l'opération inviſible de vo-
tre puiſſance donne l'effi-
cace à ce que vous allez
faire par le miniſtere de
notre baſſeſſe. Par N. S. &c.



Ans tous les ſié-
cles des ſiécles.

R. Ainſi ſoit-il.

✠. Le Seigneur ſoit avec
vous.

R. Et avec votre eſprit.

✠. Elevez vos cœurs.

R. Ils sont élevés au Seigneur.

V. Rendons graces au Seigneur notre Dieu.

R. Il est juste & raisonnable.

Oui certes, il est juste & raisonnable, il est utile & salutaire qu'en tout tems, en tout lieu nous vous rendions des actions de graces, Seigneur saint, Pere tout-puissant, Dieu éternel, qui par une puissance invisible, & d'une maniere admirable opérez l'effet de vos Sacremens; & qui bien que nous soions indignes de les administrer, néanmoins n'abandonnez pas les dons de votre grace, & ayez la bonté d'écouter nos prieres. O Dieu, dont l'esprit étoit porté sur les eaux à la naissance du monde, pour imprimer dès-lors à cet élément la vertu de sanctifier les ames: Dieu, qui en lavant par les eaux les iniquités du monde criminel, montrâtes dans le déluge même une image de la régénération; afin que par un mystere admirable le même élément fit mourir les vices & naître les

R. Habémus ad Dóminum.

V. Grátias agámus Dómino Deo nostro.

R. Dignum & justum est.

Verè dignum & justum est, æquum & salutaire; nos tibi semper & ubique grátias ágere, Dómine sancte, Pater omnípotens, æterne Deus, qui invisibili poténtiâ sacramentórum tuórum mirabiliter operáris effectum. Et licèt nos tantis mystériis exequéndis simus indigni, tu tamen grátia tuæ dona non deserens, étiam ad nostras preces aures tuæ pietátis inclinas. Deus, cujus spíritus super aquas, inter ipsa mundi primórdia ferebátur, ut jam tunc virtutem sanctificationis aquárum natura concíperet: Deus, qui nocéntis mundi crimina per aquas ábluens, regeneratiónis spéciem in ipsâ dilúvii effusíone signásti, ut unius ejusdémque eleménti mystério, & finis esset vitiis, & origo virtútibus; Respice, Dómine, in faciem Ecclé-

fiæ tuæ, & multiplica in eis regenerationes tuas, qui gratiæ tuæ affluentis impetu lætificas civitatem tuam, fontémque Baptismatis aperis toto orbe terrarum gentibus innovândis; ut tuæ majestatis império, sumat Unigéniti tui gratiam de Spiritu sancto.

afin que par la vertu du Saint Esprit elle reçoive, sous l'empire de votre majesté, la grace de votre Fils unique.

Le Prêtre divise l'eau en forme de croix.

Qui hanc aquam regenerândis hominibus præparatam, arcana sui nûminis admixtione fœcundet, ut sanctificatione conceptâ, ab immaculato divini fontis utero, in novam renata creaturam progenies cœlestis emergat: & quos, aut sexus in corpore, aut ætas discernit in tempore, omnes in unam pariat gratia mater infantiam. Procul ergo hinc jubentē te, Dômine, omnis spiritus immundus abscedat; procul tota nequitia diabólica fraudis absistat. Nihil hîc loci habeat contrariæ virtutis ad-

vertus; jettez les yeux sur votre Eglise, & par le mystère de la régénération multipliez en elle le nombre de vos enfans, vous qui comblez de joie votre Cité sainte par l'abondante effusion de vos graces, & qui dans toute la terre ouvrez les Fonts baptismaux, pour renouveler les nations qui l'habitent;

Que cet esprit saint rende féconde, par une secrète impression de la vertu divine, cette eau destinée pour la régénération des hommes; afin que ceux qui seront conçus & sanctifiés dans le sein de ces eaux pures & divines, deviennent par une céleste naissance, de nouvelles créatures; & que la grace qui avec ces eaux, en est la mere, leur donne une nouvelle vie dans une même enfance, sans différence de l'âge & du sexe qui les distingue selon le corps & selon le tems. Commandez donc, Seigneur, que tout esprit impur se

reire d'
de cet
malice &
du démo
sance en
d'elles,
corromp

Que
sainte c
vert de
l'ennem
purifiée
de tout
le soit
une eau
eau qui
quicon
ces eau
par l'o
Esprit,
faiteme

Ces
bénirai
par le
Dieu v
saint,
qui au
monde
la terr
dont l'
les eau

retire d'ici, & détournez de cet élément toute la malice & tous les artifices du démon. Qu'aucune puissance ennemie ne se mêle à ces eaux, & ne volent autour d'elles, ou ne s'y glisse secrètement pour les infecter & les corrompre.

Il touche l'eau avec la main.

Que cette innocente & sainte créature soit à couvert des entreprises de l'ennemi, & qu'elle soit purifiée par l'éloignement de toute impureté. Qu'elle soit une source de vie, une eau qui régénère, une eau qui purifie, afin que quiconque sera lavé dans ces eaux salutaires, reçoive par l'opération du Saint Esprit, la grace d'être parfaitement purifié.

Sit hæc sancta & innocens creatura libera ab omni impugnatoris incurfu, & totius nequitiæ purgata discessu. Sit fons vivus, aqua regenerans, unda purificans; ut omnes hoc lavacro salutifero diluendi, operante in eis Spiritu sancto, perfectæ purgationis indulgentiam consequantur.

Il fait trois signes de croix sur l'eau.

C'est pourquoi je vous bénirai, ô créature d'eau, par le Dieu vivant, par le Dieu véritable, par le Dieu saint, par ce même Dieu, qui au commencement du monde vous sépara d'avec la terre par sa parole, & dont l'esprit étoit porté sur les eaux.

Unde benedico te, creatura aquæ, per Deum vivum, per Deum verum, per Deum sanctum; per Deum qui te in principio, verbo separavit ab arida, cujus spiritus super te ferebatur.



Il jette de l'eau vers les quatre parties du monde.

Qui te de Paradisi fonte manare fecit, & in quatuor fluminibus totam terram rigare præcepit. Qui te in deserto amaram, suavitatem inditâ, fecit esse potabilem, & sitiienti populo de petra produxit. Benedico te, & per Jesum Christum Filium ejus unicum Dominum nostrum, qui te in Canâ Galilææ, signo admirabili, suâ potentia convertit in vinum. Qui pedibus super te ambulavit, & à Joanne in Jordanne in te baptisatus est. Qui te unâ cum sanguine de latere suo produxit; & Discipulis suis jussit, ut credentes baptisarentur in te, dicens: *Ite, docete omnes Gentes, baptisantes eos in nomme Patris, & Filii, & Spiritus sancti.*

Il récite ce qui suit sans chanter.

Hæc nobis præcepta servantibus, tu Deus omnipotens, clemens adesto, tu benignus aspira.

Qui vous fit couler de la source du Paradis, & vous divisant en quatre fleuves vous commanda d'arroser toute la terre: qui dans le désert adoucissant votre amertume, vous rendit potable, & vous tira d'un rocher pour désaltérer son peuple. Je vous bénis aussi par Jésus-Christ son Fils unique notre Seigneur, qui par un miracle insigne de sa toute-puissance, vous changea en vin à Cana de Galilée: qui marcha sur vos flots à pieds secs, qui fut baptisé en vous par Saint Jean dans le Jourdain, qui vous fit couler de son côté avec du sang, & qui commandant à ses Disciples de baptiser en vous ceux qui croiroient en lui, leur dit: Allez, instruisez toutes les nations, les baptisant au nom du Pere, & du Fils, & du Saint Esprit.

Regardez favorablement, ô Dieu tout-puissant, ce que nous faisons pour obéir à ce précepte, & répandez votre bénédiction

sur nous, par le souffle de votre Saint Esprit.

Il souffle trois fois sur l'eau, & dit :

Bénissez vous-même ces eaux pures ; afin qu'outre la vertu naturelle qu'elles ont de laver les corps, elles reçoivent encore la vertu de purifier les ames.

Tu has simplices aquas tuo ore benedícito ; ut præter naturalem emundationem, quam lavandis posunt adhibere corporibus, sint etiam purificandis mentibus efficaces.

Plongeant trois fois le cierge béni dans l'eau, il répète à chaque fois :

Que la vertu du Saint Esprit descende sur toute la substance de cette eau.

Descendat in hanc plenitudinem fontis, virtus Spiritus sancti.

Il souffle trois fois sur l'eau, & poursuit :

Et qu'elle lui communique la fécondité & le pouvoir de régénérer.

Totamque hujus aquæ substantiam regenerandi fecundet effectum.

Il retire le cierge, & continue :

Qu'ici soient effacées toutes les taches des péchés : qu'ici la nature humaine faite à votre image, & rétablie dans sa première dignité, soit purifiée de toutes les souillures du vieil homme ; afin que quiconque recevra ce Sacrement de régénération, renaisse dans la véritable pureté d'une enfance nou-

Hic omnium peccatorum maculæ deleantur : hinc natura ad imaginem tuam condita, & ad honorem sui reformata principii, cunctis vetustatis squaloribus emundetur ; ut omnis homo, sacramentum hoc regenerationis ingressus, in veræ innocentiae novam infantiam

renascatur. Per Dóminum
nostrum Jesum Christum
Fílium tuum, qui venturus
est judicare vivos & mór-
tuos, & séculum per ignem.

R. Amen.

velle. Par notre Seigneur
Jesús - Christ votre Fils ,
qui viendra juger les vi-
vans & les morts, & le sé-
cle par le feu.

R. Ainsi soit-il.

** Le Prêtre verse de l'huile des Cathécumenes en forme
de croix dans l'eau des Fonts , en disant :*

Sanctificétur & foecundé-
tur fons iste oleo salutis re-
nascéntibus ex eo in vitam
atérnam.

R. Amen.

Que ces Fonts soient
sanctifiés & rendus fé-
conds par l'infusion de
cette huile sainte ; pour
donner la vie éternelle à
ceux qui y seront régéné-
rés. R. Ainsi soit-il.

Il verse du Chrême , en disant :

Infusio Chrismátis Dómi-
ni nostri Jesu Christi, &
Spíritus sancti paracléti, fiat
in nómine sanctæ Trinitátis.

R. Amen.

Que l'effusion du Chrê-
me de notre Seigneur Je-
sus-Christ, & du S. Esprit
consolateur , soit faite au
nom de la très-sainte Trini-
té. R. Ainsi soit-il.

Il met de l'huile & du Chrême , en disant :

Commixtio Chrismátis
sanctificatiónis, & olei unc-
tiónis, & aquæ baptísmatis,
pariter fiat in nómine Patris,
& Fílii, & Spíritus sancti.

R. Amen.

Que ce mélange du
Chrême de sanctification ,
de l'huile d'onction , & de
l'eau du Baptême soit faite
au nom du Pere, & du Fils,
& du Saint Esprit.

R. Ainsi soit-il.

** A PARIS. Le Prêtre fait dégoûter trois fois , en
forme de croix , de la cire du Cierge Paschal dans les
Fonts , en disant :*

Que ces Fonts soient
sanctifiés & rendus fé-
conds , au nom du Pere,
& du Fils , & du S. Esprit.
R. Ainsi soit-il.

Sanctificetur & focun-
detur fons iste , in nomine
Patris , & Filii , & Spiritus
sancti. *R.* Amen.

Puis il verse du Chrême dans l'eau , en disant :

Que le mélange de l'hui-
le d'onction avec l'eau du
Baptême se fasse au nom
du Pere , &c.

Conjunctio olei unctio-
nis , & aquæ baptismatis ,
fiat in nomine Patris , &c.

*Enfin il verse de l'huile des Cathécumenes , & du
Chrême.*

Que ce mélange du
Chrême de sanctification ,
de l'huile d'onction , & de
l'eau du Baptême soit faite
au nom du Pere , &c.

Conjunctio Chrismatis
sanctificationis , & olei unc-
tionis , & aquæ baptismatis
fiat in nomine Patris , &c.

*On fait ensuite l'aspersion ; puis à Rome on chante
la Litanie suivante.*

*Dans les Eglises où il n'y a point de Fonts baptis-
maux , après l'Oraison de la douzième Prophétie , on
chante la Litanie suivante.*



Seigneur , ayez
pitié de nous.
Christ , ayez pi-
tié de nous.

Seigneur , ayez pitié de
nous.

Christ , écoutez-nous.

Christ , exaucez-nous.

Pere céleste , qui êtes Dieu ,
ayez pitié de nous.



Kyrie eleison.

Christe eleison.

Kyrie , eleison.

Christe , audi nos

Christe , exaudi nos.

Pater de cœlis Deus , misê-
rere nobis.

Fili Redemptor mundi Deus miserere nobis.	Fils Rédempteur du monde, qui êtes Dieu, ayez pitié de nous
Spiritus sancte Deus, misere rere nobis.	Esprit saint, qui êtes Dieu, ayez pitié de nous.
Sancta Trinitas unus Deus, miserere nobis.	Trinité sainte, qui êtes un seul Dieu, ayez pitié de nous.
Sancta Maria, ora pro nobis.	Sainte Marie, priez pour nous.
Sancta Dei genitrix, ora pro nobis.	Sainte Mere de Dieu, priez pour nous.
Sancta Virgo virginum, ora pro nobis.	Sainte Vierge des Vierges, priez pour nous.
Sancte Michaël, ora.	Saint Michel, priez.
Sancte Gabriel, ora.	Saint Gabriel, priez.
Sancte Raphaël, ora.	Saint Raphaël, priez.
Omnes sancti Angeli & Archangeli, oráte pro nobis.	Saints Anges & Archanges, priez tous pour nous.
Omnes sancti beatorum spirituum Ordines, oráte.	Saints Ordres des Esprits bienheureux, priez tous pour nous.
Sancte Joannes Baptista, ora pro nobis.	Saint Jean-Baptiste, priez pour nous.
Omnes sancti Patriarchæ & Prophætæ, oráte.	Saints Patriarches & saints Prophètes, priez tous pour nous.
Sancte Petre, ora.	Saint Pierre, priez.
Sancte Paule, ora.	Saint Paul, priez.
Sancte Andréa, ora.	Saint André, priez.
Sancte Joannes, ora.	Saint Jean, priez.
Omnes sancti Apostoli & Evangelistæ, oráte.	Saints Apôtres & saints Evangelistes, priez tous pour nous.

Saints
gneur
nous.
Saint Et
Saint La
Saint Vi
Saints M
pour n
Saint Sy
Saint Gro
Saint Au
Saints P
Confe
pour n
Saints I
tous p
Saint An
Saint Be
Saint Do
Saint Fra
Saints I
Lévite
nous.
Saints R
Hermi
pour
Sainte M
priez
Sainte A
Sainte C
Sainte C
Sainte A
Sainte A
Saintes

Saints Disciples du Seigneur, priez tous pour nous.

Saint Etienne, priez.
Saint Laurent, priez.
Saint Vincent, priez.

Saints Martyrs, priez tous pour nous.

Saint Sylvestre, priez.
Saint Grégoire, priez.
Saint Augustin, priez.

Saints Pontifes & saints Confesseurs, priez tous pour nous.

Saints Docteurs, priez tous pour nous.

Saint Antoine, priez.
Saint Benoît, priez.
Saint Dominique, priez.
Saint François, priez.

Saints Prêtres & saints Lévités, priez tous pour nous.

Saints Religieux & saints Hermites, priez tous pour nous.

Sainte Marie-Magdeleine, priez pour nous.

Sainte Agnès, priez.
Sainte Cécile, priez.
Sainte Catherine, priez.
Sainte Agathe, priez.
Sainte Anastasie, priez.

Saintes Vierges & saintes

Omnes sancti Discipuli Domini, orate pro nobis.

Sancte Stéphane, ora.
Sancte Laurenti, ora.
Sancte Vincenti, ora.

Omnes sancti Martyres, orate pro nobis.

Sancte Sylvester, ora.
Sancte Gregori, ora.
Sancte Augustine, ora.

Omnes sancti Pontifices & Confessores, orate.

Omnes sancti Doctores, orate pro nobis.

Sancte Antoni, ora.
Sancte Benedicte, ora.
Sancte Dominice, ora.
Sancte Francisce, ora.

Omnes sancti Sacerdotes & Levitæ, orate pro nobis.

Omnes sancti Monachi & Eremitæ, orate pro nobis.

Sancta Maria Magdalena, ora pro nobis.

Sancta Agnes, ora.
Sancta Cæcilia, ora.
Sancta Catharina, ora.
Sancta Agatha, ora.
Sancta Anastasia, ora.

Omnes Sanctæ Virgines, &

Viduæ, orâte pro nobis.	Veuves, priez toutes pour nous.
Omnes Sancti, & Sanctæ Dei, intercédite pro nobis.	Saints & Saintes de Dieu, priez tous pour nous.
Propitius esto, parce nobis, Dómine.	Soyez - nous favorable, pardonnez-nous, Seigneur.
Propitius esto, exáudi nos, Dómine.	Soyez - nous favorable, exaucez-nous, Seigneur.
Ab omni malo, libera nos, Dómine,	De tout mal, délivrez-nous, Seigneur.
Ab omni peccato, libera.	De tout péché, délivrez-nous, Seigneur.
A morte perpétuâ, libera.	De la mort éternelle, délivrez-nous, Seigneur.
Per mystérium sanctæ Incarnatiónis tuæ, libera.	Par le Mystere de votre sainte Incarnation, délivrez-nous, Seigneur.
Per advéntum tuum, libera.	Par votre Avenement, délivrez-nous, Seigneur.
Per nativitatem tuam, libera.	Par votre Naissance, délivrez-nous, Seigneur.
Per baptísmum & sanctum jejúnium tuum, libera.	Par votre Baptême & par votre saint Jeûne, délivrez-nous, Seigneur.
Per Crucem & Passiõnem tuam, libera.	Par votre Croix & par votre Passion, délivrez-nous, Seigneur.
Per mortem & sepulturam tuam, libera.	Par votre Mort & par votre Sépulture, délivrez-nous, Seigneur.
Per sanctam Resurrectiõnem tuam, libera.	Par votre sainte Résurrection, délivrez-nous, Seigneur.
Per admirabilem Ascensiõ-	Par votre admirable Af-

centio
 Seign
 Par l'ave
 saint E
 délivre
 Au jour
 livre
 Quoique
 cheurs,
 exaucez
 Pardonne
 nous
 exauce
 Daignez
 confer
 Eglise
 priors.
 Maintene
 sainte
 verain
 les Oro
 chie E
 vous e
 cez-na
 Abaillez
 sainte
 en pr
 nous
 Etablisse
 conco
 tre les
 Chrét
 en p
 nous.
 Fortifiez
 main
 tete d

cenſion , délivrez-nous,
Seigneur.

Par l'avenement de votre
ſaint Eſprit conſolateur,
délivrez-nous, Seigneur.

Au jour du Jugement, dé-
livrez-nous, Seigneur.

Quoique nous ſoyons pé-
cheurs, nous vous prions,
exaucez-nous.

Pardonnez nos péchés ,
nous vous en prions ,
exaucez-nous.

Daignez gouverner &
conſerver votre ſainte
Egliſe , nous vous en
prions, exaucez-nous.

Maintenez dans votre
ſainte Religion le Sou-
verain Pontife , & tous
les Ordres de la Hiérar-
chie Eccléſiaſtique, nous
vous en prions , exau-
cez-nous.

Abaiſſez les ennemis de la
ſainte Egliſe , nous vous
en prions , exaucez-
nous.

Etabliſſez une paix & une
concorde véritable en-
tre les Rois & les Prin-
Chrétiens , nous vous
en prions , exaucez-
nous.

Fortifiez - nous , & nous
maintenez dans la ſain-
teté de votre ſervice ,

nem tuam , libéra.

Per adventum Spiritus sanc-
ti Paracléti , libera nos ,
Domine.

In die judicii , libéra.

Peccatores , te rogamus ,
audi nos.

Ut nobis parcas , te roga-
mus , audi nos.

Ut Eccleſiam tuam ſanctam
régere & conſervare di-
gnéris , te rogamus.

Ut Dominum Apoſtolicum
& omnes Eccléſiaſticos
Ordines in ſanctâ Reli-
gione conſervare digné-
ris, te rogamus.

Ut inimicos ſanctæ Ecclé-
ſiæ humilare dignéris ,
te rogamus.

Ut Régibus & Principibus
Chriſtianiſ pacem & ve-
ram concórdiam donare
dignéris , te rogamus.

Ut noſmetipſos in tuo ſanc-
to ſervitio confortare &

conservare digneris, te
rogamus.

Ut omnibus benefactoribus
nostris sempiterna bona
retribuas, te rogamus.

Ut fructus terræ dare & con-
servare digneris, te rog.

Ut omnibus Fidelibus dé-
functis requiem æternam
donare digneris, te rogá-
mus.

Ut nos exaudire digneris, te
rogamus, audi nos.

Agnus Dei, qui tollis pec-
cata mundi, parce nobis,
Domine.

Agnus Dei, qui tollis pec-
cata mundi, exaudi
nos, Domine.

Agnus Dei, qui tollis pec-
cata mundi, miserere no-
bis.

Christe, audi nos.

Christe, exaudi nos.

nous vous en prions,
exaucez-nous.

Récompensez tous nos
bienfaiteurs, en leur
donnant les biens éter-
nels, nous vous en
prions, &c.

Donnez des fruits à la
terre, & daignez les
conserver, nous vous
en prions, &c.

Accordez le repos éternel
à tous les Fidèles qui
sont morts, nous vous
en prions, exaucez-
nous.

Daignez écouter nos
vœux, nous vous en
prions, exaucez-nous.

Agneau de Dieu, qui ôtez
les péchés du monde,
pardonnez-nous, Sei-
gneur.

Agneau de Dieu, qui ôtez
les péchés du monde,
exaucez-nous, Seigneur.

Agneau de Dieu, qui ôtez
les péchés du monde,
ayez pitié de nous.

Christ, écoutez-nous.

Christ, exaucez-nous.



Après l

S

Seigneur
nous.Pere cele
ayez piFils Rede
de, qui
pitié deEsprit sain
ayez pTrinité sa
seul Di
nous.Sainte M
nous.Saints Ang
priez tSaint Jea
pour nSaints Pa
Prophé

pour n

Saint Pier
Saint PauSaints A
Evang

pour n

Saint Etie

P A R I S.

*Après None les Choristes chantent la Litanie suivante,
& le Chœur répète chaque verset.*

Seigneur, ayez
pitié de nous.
Christ ; ayez
pitié de nous.

Kyrie eleïson.
Christe eleïson.

Seigneur ; ayez pitié de
nous.

Kyrie, eleïson.

Pere céleste, qui êtes Dieu,
ayez pitié de nous.

Pater de coelis Deus, mise-
rere nobis.

Fils Rédempteur du mon-
de, qui êtes Dieu, ayez
pitié de nous.

Fili Redemptor mundi
Deus, miserere nobis.

Esprit saint, qui êtes Dieu,
ayez pitié de nous.

Spiritus sancte Deus, mise-
rere nobis.

Trinité sainte, qui êtes un
seul Dieu, ayez pitié de
nous.

Sancta Trinitas unus Deus,
miserere nobis.

Sainte Marie, priez pour
nous.

Sancta Maria, ora pro no-
bis.

Saints Anges & Archanges,
priez tous pour nous.

Omnes sancti Angeli &
Archangeli, orate.

Saint Jean-Baptiste, priez
pour nous.

Sancte Joannes Baptista, ora
pro nobis.

Saints Patriarches & saints
Prophètes, priez tous
pour nous.

Omnes sancti Patriarchæ &
Prophætæ, orate.

Saint Pierre, priez.

Sancte Petre, ora.

Saint Paul, priez.

Sancte Paule, ora.

Saints Apôtres & saints
Evangélistes, priez tous
pour nous.

Omnes sancti Apostoli &
Evangelistæ, orate.

Saint Etienne, priez.

Sancte Stéphane, ora.

Sancte Dionysi cum Sociis tuis, ora pro nobis.	Saint Denys, avec vos Compagnons, priez tous pour nous.
Omnes sancti Martyres, ora- te pro nobis.	Saints Martyrs, priez tous pour nous.
Sancte Sylvester, ora.	Saint Sylvestre, priez.
Sancte Marcelle, ora.	Saint Marcel, priez.
Omnes sancti Confessores, orate pro nobis.	Saints Confesseurs, priez tous pour nous.
Sancta Maria Magdalene, ora pro nobis.	Sainte Marie-Magdeleine, priez pour nous.
Sancta Agnes, ora.	Sainte Agnès, priez.
Omnes sanctae Virgines, orate pro nobis.	Saintes Vierges, priez toutes pour nous.
Omnes Sancti, orate.	Saints, priez tous pour nous.
Propitius esto, parce nobis, Domine.	Soyez-nous propice; par- donnez-nous, Seigneur.
Ab omni malo, libera nos, Domine.	Seigneur, délivrez-nous de tout mal.
In die iudicii, libera.	Délivrez-nous, Seigneur, au jour du Jugement.
Peccatores, te rogamus, au- di nos.	Exaucez des pécheurs qui ont recours à votre mi- séricorde, nous vous en supplions.
Ut pacem nobis dones, te rogamus, audi nos.	Donnez-nous la paix; nous vous en supplions, exau- cez-nous.
Ut spatium poenitentiae no- bis dones, te rogamus, audi nos.	Accordez-nous le tems de faire pénitence; nous vous en supplions, exau- cez-nous.
Ut Ecclesiam tuam sanctam regere & defendere digner-	Daignez conduire & dé- fendre votre sainte Egli-

se ; nous vous en supplions ; exaucez-nous.

Daignez maintenir dans la sainte Religion le Souverain Pontife , & tous les Ordres Ecclésiastiques ; nous vous en supplions , exaucez-nous.

Daignez conserver dans la fidélité à vous servir , notre Prélat , & tout le peuple soumis à sa conduite ; nous vous en supplions , exaucez-nous.

Daignez conserver notre Roi ; nous vous en supplions , exaucez-nous.

Fils de Dieu , exaucez-nous , nous vous en supplions.

Agneau de Dieu , qui ôtez les péchés du monde , pardonnez-nous , Seigneur.

Agneau de Dieu , &c. exaucez-nous , Seigneur.

Agneau de Dieu , &c. donnez-nous la paix.

ris , te rogâmes , audi nos.

Ut Domnum Apostolicum & omnes Ecclesiasticos Ordines in sanctâ Religionè conservare digneris , te rogâmes , audi nos.

Ut Antistitem nostrum , & omnes Congregationes illi commissas , in tuo sancto servitio conservare digneris , te rogâmes , audi nos.

Ut Regem nostrum conservare digneris , te rogâmes , audi nos.

Fili Dei , te rogâmes , audi nos.

Agnus Dei , qui tollis peccata mundi , parce nobis , Domine.

Agnus Dei , &c. exaudi nos , Domine.

Agnus Dei , &c. dona nobis pacem.

La bénédiction du feu , de l'encens , & du Cierge Paschal , comme ci-dessus , page 528.

On lit ensuite les quatre Leçons dans l'ordre suivant.

I. LEÇON. In principio , pag. 538. Oraison Deus , qui mirabiliter , pag. 543.

II. LEÇON. In diébus illis, advénérat, avec le Trait & l'Oraison, pag. 554. & suiv.

III. LEÇON. Apprehéndent, avec le Trait, pag. 566. & l'Oraison pour Paris, pag. 568.

IV. LEÇON. Omnes sitiéntes, pag. 556. avec l'Oraison suivante.

Orémus.



Eus, qui Ecclé-
siam tuam semper
Géntium vocatió-
ne multiplicas :
concède propítius ; ut quos
aquâ baptísmatis ábluis ,
continúâ protectiône tueá-
ris. Per Dominum.

Prions.



Dieu, qui par
la vocation des
Gentils, donnez
sans cesse des
nouveaux enfans à votre
Eglise : accordez par vo-
tre bonté l'assistance con-
tinuelle de votre protec-
tion à ceux que vous puri-
fiez par l'eau du Baptême.
Par nostre Seigneur, &c.

Le Chœur chante le Trait, Sicut cervus, pag. 579.
& les Choristes chantent la Litanie suivante, que le
Chœur répète à chaque verset.



Yrie eleíson.

Christe audi nos.

Spiritus sancte Deus, mi-
serére nobis.

Qui es trinus & unus Deus,
miserére nobis.

Sancta María, ora pro no-
bis.



Eigneur, ayez
pitié de nous.
Christ, écoutez-
nous.

Esprit saint, qui êtes Dieu,
ayez pitié de nous.

Dieu, qui êtes un en trois
personnes, ayez pitié de
nous.

Sainte Marie, priez pour
nous.

Sainte Mere de Dieu , priez pour nous.	Sancta Dei génitrix , ora pro nobis.
Saint Gabriel , priez.	Sancte Gabriel , ora.
Saintes Principautés & saintes Puissances , priez toutes pour nous.	Omnes sancti Principatus & Potestates , orate.
Saint André , priez.	Sancte Andréa , ora.
Saint Matthieu , priez.	Sancte Matthæ , ora.
Saint Jacques , priez.	Sancte Jacobe , ora.
Saint Thomas , priez.	Sancte Thoma , ora.
Saints Disciples du Sei- gneur , priez tous pour nous.	Omnes sancti Discipuli Do- mini , orate pro nobis.
Saint Christophe , priez.	Sancte Christophore , ora.
Saint Lucain , priez.	Sancte Lucane , ora.
Saint Justin , priez.	Sancte Justine , ora.
Saints Martyrs , priez tous pour nous.	Omnes sancti Martyres , ora- te pro nobis.
Saint Gendulphe , priez.	Sancte Gendulphe , ora.

On va processionnellement aux Fonts.

Saint Germain , priez.	Sancte Germâne , ora.
Saint Julien , priez.	Sancte Juliâne , ora.
Saints Confesseurs , priez tous pour nous.	Omnes sancti Confessores , orate pro nobis.
Sainte Agathe , priez.	Sancta Agatha , ora.
Sainte Luce , priez.	Sancte Lucia , ora.
Sainte Genevieve , priez.	Sancta Genovéfa , ora.
Saintes Vierges , priez tou- tes pour nous.	Omnes sanctæ Virgines , ora- te pro nobis.
Saints & Saintes de Dieu , priez tous pour nous.	Omnes Sancti & sanctæ Dei, orate pro nobis.

Propitius esto, exaudi nos,
Dómine.

Ab insidiis diaboli, libera
nos, Dómine.

Per passionem & crucem
tuam, libera nos, Dómi-
ne.

Peccatores : te rogámus,
audi nos.

Ut remissionem peccató-
rum nostrorum nobis do-
nes, te rogámus, audi nos.

Soyez - nous favorable,
exaucez-nous, Seigneur.

Des embuches du diable,
délivrez-nous, Seigneur.

Par votre Passion & par
votre Croix, délivrez-
nous, Seigneur.

Quoique nous soyons pé-
cheurs, écoutez-nous,
nous vous en supplions.

Accordez-nous le pardon
de tous nos péchés ;
nous vous en prions,
exaucez-nous.

*Le Célébrant chante deux fois le verset suivant, & le
Chœur le répète de même.*

Ut Catechúmenos nostros
fonte sacri Baptísmatis
purificáre dignéris ; te ro-
gámus, audi nos.

Ut nobis miseris miséricors
miseréri dignéris ; te ro-
gámus, audi nos.

Fili Dei ; te rogámus, audi
nos.

Agnus Dei, qui tollis pec-
cata mundi, parce nobis,
Dómine.

Agnus Dei, qui tollis pec-
cata mundi, exaudi nos,
Dómine.

Daignez purifier nos Ca-
thécúmenes par les eaux
du sacré Baptême ; nous
vous en prions, exaucez-
nous.

Ayez par votre miséricor-
de compassion de notre
misère ; nous vous en
prions, exaucez-nous.

Fils de Dieu, daignez
écouter nos prières.

Agneau de Dieu, qui ôtez
les péchés du monde,
pardonnez-nous, Sei-
gneur.

Agneau de Dieu, qui ôtez
les péchés du monde,
exaucez-nous, Seigneur.

Agneau
les pé-
donne

La b
vobiscu
ci-dessus

Après
les Lira
verser.



Trinité
seul D
nous.

O Dieu
des S
de no
Sainte V
priez

Saint R
Saintes
priez

Saint
priez

Saint
Saints
pour

Agneau de Dieu, qui ôtez
les péchés du monde,
donnez-nous la paix.

Agnus Dei, qui tollis pec-
cata mundi, dona nobis
pacem.

*La bénédiction des Fonts commence par Dominus
vobiscum, l'Oraison Omnipotens, & le reste comme
ci-dessus, pag. 580.*

*Après la bénédiction des Fonts, deux Clercs chantent
les Litanies suivantes, que le Chœur répète à chaque
verset.*



Seigneur, ayez
pitié de nous.
Christ, exau-
cez-nous.



Kyrie eleïson.

Christe, audi nos.

Trinité sainte, qui êtes un
seul Dieu, ayez pitié de
nous.

Sancta Trinitas unus Deus,
miserere nobis.

O Dieu, qui êtes le Saint
des Saints, ayez pitié
de nous.

Sancte Sanctorum Deus,
miserere nobis.

Sainte Vierge des Vierges,
priez pour nous.

Sancta Virgo virginum, ora
pro nobis.

Saint Raphaël, priez.
Saintes Vertus des Cieux,
priez toutes pour nous.

Sancte Raphaël. ora.
Omnes sanctæ Virtutes cœ-
lorum, orate pro nobis.

Saint Jean l'Evangeliste,
priez pour nous.

Sancte Joannes Evangelif-
ta, ora pro nobis.

La Procession retourne au Chœur.

Saint Barthelemi, priez.
Saints Apôtres, priez tous
pour nous.

Sancte Bartholomæe, ora.
Omnes sancti Apóstoli, ora-
te pro nobis.

Omnes sancti Innocentes , orâtes pro nobis.	Saints Innocens, priez tous pour nous.
Sancte Laurenti , ora.	Saint Laurent , priez.
Sancte Vincenti , ora.	Saint Vincent , priez.
Omnes sancti Martyres , orâtes pro nobis.	Saints Martyrs, priez tous pour nous.
Sancte Martine , ora.	Saint Martin , priez.
Sancte Nicolae , ora.	Saint Nicolas , priez.
Omnes sancti Confessores , orâtes pro nobis.	Saints Confesseurs , priez tous pour nous.
Sancta Cæcilia , ora.	Sainte Cécile , priez.
Sancta Genovéa , ora.	Sainte Geneviève , priez.
Omnes sanctæ Virgines , orâtes pro nobis.	Saintes Vierges, priez tou- tes pour nous.
Omnes Sancti , orâtes pro nobis.	Tous les Saints, priez tous pour nous.
Propitius esto : parce nobis, Domine.	Soyez - nous favorables ; pardonnez - nous , Sei- gneur.
Per sepulcrum tuum, libera nos, Domine.	Par votre Sépulture , déli- vrez-nous , Seigneur.
Per sanctam Resurrectio- nem tuam, libera.	Par votre sainte Résurrec- tion , délivrez - nous , Seigneur.
In die Judicii, libera nos, Domine.	Au jour du Jugement, dé- livrez-nous, Seigneur.
Ut fidem, spem, & charita- tem, nobis dones; te ro- gamus, audi nos.	Donnez-nous la foi, l'es- pérance, & la charité ; nous vous en supplions, exaucez-nous.
Ut fructus terræ dare & con- servare digneris; te roga- mus, audi nos.	Daignez donner des fruits à la terre, & les con- server; nous vous en supplions, exaucez-nous.

Daignez
peuple
té par
cieux
supplie
nous.

Daignez
res; n
plions.

Faites - n
jour au
nité; n

plions,
Fils de

écouter
vous en
cez-nous

Agneau d
les pé
pardon
gneur.

Agneau d
les pé
exaucez

Agneau d
les pé
donnez

Daignez conserver tout le
peuple Chrétien, racheté
par votre Sang précieux ;
nous vous en supplions ,
exaucez-nous.

Daignez écouter nos prières ;
nous vous en supplions ,
exaucez-nous.

Faites - nous participer un
jour aux joies de l'éternité ;
nous vous en supplions ,
exaucez-nous.

Fils de Dieu , daignez
écouter nos prières ; nous
vous en supplions , exau-
cez-nous.

Agneau de Dieu, qui ôtez
les péchés du monde ,
pardonnez - nous , Sei-
gneur.

Agneau de Dieu , qui ôtez
les péchés du monde ,
exaucez-nous, Seigneur.

Agneau de Dieu, qui ôtez
les péchés du monde ,
donnez-nous la paix.

Ut cunctum pópulum Chri-
stianum pretioso sanguine
tuo redemptum conser-
vare digneris ; te rogá-
mus.

Ut nos exáudre digneris ;
te rogámus , audi nos.

Ut ad gáudia atérna nos
perducere digneris ; te ro-
gámus, audi nos.

Fili Dei : te rogámus , audi
nos.

Agnus Dei , qui tollis pec-
cáta mundi , parce nobis,
Dómine.

Agnus Dei, qui tollis pec-
cáta mundi , exáudi nos,
Dómine.

Agnus Dei , qui tollis pec-
cáta mundi , dona nobis
pacem.



A LA MESSE.

*La Litanie finie, on chante Kyrie, eleïson,
sans Introit.*

Gloria in excelsis, comme ci-dessus, page 299.

ψ. Dominus vobiscum.

℞. Et cum spiritu tuo.

Orémus.



Eus, qui hanc sacratissimam noctem gloriâ dominicæ Resurrectionis illustras: conserva in novâ familiæ tuæ progénie adoptionis spiritum quem dedisti; ut corpore & mente renovati, puram tibi exhibeant servitutem. Per eundem Dominum, &c.

Lectio Epistolæ beati Pauli
Apóstoli ad Colossenses.



Ratres; Si confurrexistis cum Christo, quæ sursum sunt quærite, ubi Christus est in dexterâ Dei sedens: quæ sursum sunt sa-

ψ. Le Seigneur soit avec vous.

℞. Et avec votre esprit.

Prions.



Dieu, qui par la glorieuse Résurrection de notre Seigneur, rendez solennelle cette nuit sacrée: conservez dans les nouveaux enfans de votre Eglise l'esprit d'adoption que vous leur avez donné; afin qu'étant renouvelés de corps & d'esprit, ils vous servent avec pureté de cœur. Par le même Jesus-Christ, &c.

Leçon de l'Apôtre S. Paul
aux Colossiens. Chap. 3.



Es freres, si vous êtes ressuscités avec Jesus-Christ, recherchez les choses du ciel, où Jesus-Christ est assis à la droite de Dieu; goûtez

les choses du ciel, & non celles de la terre. Car vous êtes morts, & votre vie est cachée en Dieu avec Jésus-Christ. Mais lorsque Jésus-Christ, qui est votre vie, paroîtra, vous paroîtrez aussi dans la gloire avec lui.

pite, non quæ super terram. Mortui enim estis, & vita vestra abscondita est cum Christo in Deo. Cum autem Christus apparuerit vita vestra, tunc & vos apparebitis cum ipso in gloriâ.

Ensuite le Célébrant chante trois fois Alleluia, & le Chœur le répète chaque fois.

✠. Louez & glorifiez le Seigneur, parce qu'il est bon : parce que sa miséricorde s'étend dans tous les siècles.

✠. Confitemini Dómino, quóniam bonus : quóniam in séculum misericórdia ejus.

T R A I T.



Actions, louez toutes le Seigneur : ô peuples, chantez ensemble ses louanges.

✠. Parce qu'il a signalé pour nous sa miséricorde infinie, & que la vérité du Seigneur demeure dans tous les siècles.

Suite du S. Evangile selon S. Matthieu. Chap. 28.



Ur là fin de la nuit du Sabbat, au premier jour de la semaine, Marie-Magdeleine & l'au-



Audáte Dóminum omnes gentes, & collaudáte eum omnes pópuli.

✠. Quóniam confirmáta est super nos misericórdia ejus, & véritas Dómini manet in ætérnum.

Sequéntia sancti Evangélíi secundum Matthæum



Esperè (autem) sabbati, quæ lucescit in prima sabbati, venit María Magdaléne, & áltera María

videre sepulcrum. Et ecce terræ motus factus est magnus: Angelus enim Domini descendit de cœlo, & accedens revolvit lapidem, & sedebat super eum: erat autem aspectus ejus sicut fulgur, & vestimentum ejus sicut nix. Præ timore autem ejus exterriti sunt custodes, & facti sunt velut mortui. Respondens autem Angelus, dixit mulieribus: Nolite timere vos; sciō enim quod Jesum qui crucifixus est, quæritis: non est hīc; surrexit enim, sicut dixit. Venite, & videte locum ubi positus erat Dominus. Et citō eūtes, dicite Discipulis ejus quia surrexit: & ecce præcedet vos in Galilæam, ibi eum videbitis: ecce prædixi vobis.

le verrez: je vous le dis par avance.

℣. Dominus vobiscum.

℣. Le Seigneur soit avec vous.

℞. Et cum spiritu tuo.

℞. Et avec votre esprit.

On ne dit point d'Offertoire.



que nous
prieres de
dèle; ah
cant à
saints my
que, noi
de plus e
grace po
heureuse.



vos nouv
qu'étant
la conf
nom, &
tème,
bonheur
&c.

℣. Pa
des siècle

℣. Le
vous.

℞. Et

℣. Ele

S E C R E T T E.



Nous vous supplions, Seigneur, de recevoir, avec ces hosties que nous vous offrons, les prières de votre peuple fidèle; afin que commençant à entrer dans les saints mystères de la Pâque, nous nous purifions de plus en plus par votre grace pour l'éternité bienheureuse. Par N. S. &c.



Uscipe quæsumus, Domine, preces populi tui; cum oblationibus hostiarum; ut Paschâlibus initiâtæ mystériis, ad æternitatis nobis médélam te opérante proficiant. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, &c.

A P A R I S.



Ecevez, Seigneur, l'offrande de votre peuple, & de vos nouveaux enfans, afin qu'étant renouvelés par la confession de votre nom, & par le saint Baptême, ils obtiennent le bonheur éternel. Par J. C. &c.



Uscipe, quæsumus Domine, & plebis tuæ, & tuorum hóstias renatorum; ut, & confessióne tui nóminis & baptísmate renovâti, sempiternam beatitudinem consequantur. Per Christum, &c.

P R E F A C E.

ψ. Par tous les siècles des siècles. R. Ainsi soit-il.

ψ. Le Seigneur soit avec vous.

R. Et avec votre esprit.

ψ. Elevez vos cœurs.

ψ. Per omnia sæcula sæculorum. R. Amen.

ψ. Dóminus vobíscum.

R. Et cum spírítu tuo.

ψ. Sursum corda.

R. Habemus ad Dominum.

V. Grátias agamus Domino Deo nostro.

R. Dignum & justum est.

Verè dignum & justum est, æquum & salutaire, te quidem, Domine, omnitempore, sed in hac potissimum nocte (die) gloriósius prædicare, cum Pascha nostrum immolatus est Christus. Ipse enim verus est Agnus, qui abstulit peccata mundi: qui mortem nostram moriendo destruxit, & vitam resurgendo reparavit. Et ideò cum Angelis & Archangelis, cum Thronis & Dominationibus, cumque omni militiâ cœlestis exercitus, hymnum glóriæ tuæ cānimus sine fine dicentes:

leste, nous chantons l'hymne de votre gloire, disant sans cesse :

Le Chœur chante :

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt cœli & terra glóriâ tuâ: Hosanna in excelsis. Benedictus qui venit in nó-

R. Ils sont élevés au Seigneur.

V. Rendons graces au Seigneur notre Dieu.

R. Il est juste & raisonnable.

Oui certes, il est juste & raisonnable, il est utile & salutaire, Seigneur, que nous publions vos louanges en tout tems; mais sur-tout & avec plus de magnificence en cette nuit (en ce jour) que Jesus-Christ notre Agneau pascal a été immolé. Car c'est lui qui est le véritable Agneau qui a effacé les péchés du monde, qui en mourant nous a affranchis de la mort, & en ressuscitant nous a rendu la vie. C'est pourquoi, nous unissant avec les Anges & les Archanges, avec les Trônes & les Dominations, & avec toute la milice cé-

Saint, Saint, Saint est le Seigneur Dieu des Armées. Le ciel & la terre sont pleins de votre gloire. Salut & gloire au plus haut des Cieux. Béni soit celui

qui vient
gneur. S.
plus haut

Après
cantes f

Etant u
nion avec
& célébr
Nuit) le
Résurrec
gneur Je
la chair
la mémoi
de la
Marie, l
Dieu, J
Seigneur
reux Apô

Après
cette A



gloire.
Parc
pour n

qui vient au nom du Seigneur. Salut & gloire au plus haut des Cieux. mine Dómini : Hosanna in excélsis.

Après le premier Memento , on dit le Communicantes suivant dès ce jour & pendant toute la Semaine.

Etant unis de communion avec tous vos Saints , & célébrant (la sainte Nuit) le saint Jour de la Résurrection de notre Seigneur Jesus-Christ selon la chair ; nous honorons la mémoire premierement de la glorieuse Vierge Marie , Mere de ce même Dieu , Jesus - Christ notre Seigneur , de vos bienheureux Apôtres , &c.

Communicantes & (noctem sacratissimā) Diem sacratissimū celebrantes resurrectionis Dómini nostri Jesu-Christi secundum carnem ; sed & memoriam venerantes , inprimis gloriósæ semper virginis mariæ genitricis ejusdem Dei & Dómini nostri Jesu-Christi & Beatórum Apostolorum. &c.

Le reste comme au Canon de la Messe.

On ne dit ni Agnus Dei , ni Communion.

Après la Communion , on commence les Vêpres par cette Antienne.

Allelúia , allelúia , allelúia.

P S E A U M E 142.



Arions , louez toutes le Seigneur : peuples , célébrez tous sa

gloire.

Parce qu'il a signalé pour nous sa miséricorde ;



Audáte Dóminum omnes gentes : laudáte eum omnes populi.

Quóniam confirmáta est super nos misericórdia ejus:

& veritas Domini manet in
æternum.

Gloria Patri, &c.

& que la vérité du Seigneur
demeure éternellement.

Gloire soit au Pere, &c.

Alleluia, alleluia, alleluia:

A PARIS, sans dire Gloria, on dit cette Antienne.

Ant. Alleluia, quoniam
in æternum, alleluia, mis-
ericordia ejus. Alleluia, alle-
luia.

Ant. Vesperè autem Sáb-
bati, quæ lucéscit in primâ
Sabbati, venit Maria Mag-
dalène & áltera María, vi-
dère sepulcrum. Alleluia.

Ant. Louons Dieu, parce
que sa miséricorde s'étend
dans tous les siècles. Alle-
luia, alleluia.

Ant. La semaine étant
passée, & le premier jour
de la suivante luisant à pei-
ne, Marie-Magdeleine, &
l'autre Marie se rendirent
au sépulcre. Alleluia.

Cantique Magnificat, page 94.

Ant. Vesperè, &c.

Ant. La semaine, &c.

POSTCOMMUNION.



Piritum nobis, Dó-
mine, tuæ charitá-
tis infunde, ut quos
Sacraméntis Pas-
chálibus satiásti, tuâ fácias
pietáte concórdes. Per Dó-
minum nostrum, &c.



Eigneur, ré-
pádez sur nous
l'esprit de votre
charité; afin
que ceux que vous avez
rassasiés de vos Sacrements
dans cette Solemnité,
n'aient, par votre grace,
qu'un même cœur. Par
notre Seigneur, &c.

PARIS. *Ant.* Cùm transif-
set Sabbatum, María Mag-
dalène, & María Jacóbi, &
Salóme emérunt arómata,

Ant. Le jour du Sabbat
étant passé, Marie-Magde-
leine. Marie mere de Jac-
ques, & Salomé, achete-

rent des parfums, pour venir embaumer le Corps de Jesus. Alleluia. ut venientes ungerent Jesum. Alleluia.

Paris. POSTCOMMUNION.



Mon Dieu, qui par le mystere de la Fête de Pâques, nous avez appris à nous détacher de notre ancienne vie, pour marcher dans le renouvellement de l'esprit; faites que votre Fils unique, par ce Sacrement, nous fasse part de sa vie divine, de même qu'il s'est chargé de notre mortalité; lui qui vainqueur de la mort, vit & regne, &c.

¶. Que le Seigneur soit, &c.

℞. Et avec votre esprit.

Allez, la Messe est finie.
(Alleluia, alleluia.)

℞. Grâces soient rendues au Seigneur. (Alleluia, alleluia.)



Eus, qui nos per Paschale mysterium docuisti vetustatem vitæ relinquere, & in novitate spiritus ambulare: præsta, ut Unigenitus tuus per hoc Sacramentum nobis vitam suam tribuat, qui mortem nostram suscepit & occidit; qui tecum vivit & regnat, &c.

¶. Dominus vobiscum.

℞. Et cum spiritu tuo.

Ite Missa est; (alleluia, alleluia.)

℞. Deo grâcias; (alleluia, alleluia.)

A COMPLIES.

¶. Donnez-moi votre bénédiction.

Que le Seigneur tout-puissant nous donne une nuit tranquille; & une fin heureuse. ¶. Ainsi soit-il.

ROME. Jube, Domine, benedicere.

Le Célébrant. Noctem quietam, & finem perfectum concedat nobis Dominus omnipotens. ℞. Amen.



Ratres : Sôbrii es-
tôte & vigilâte :
quia adversarius
vester diabolus tan-
quam leo rûgiens cîrcuit
quærens quem devoret : cui
resistite fortes in fide. Tu
autem, Dômine, misere-
re nobis.

R. Deo grâcias.

V. Adjutorium nostrum in
nômine Dômini.

R. Qui fecit cœlum &
terram.

*On dit Pater tout bas, puis Confiteor, Misereatur,
Indulgentiam.*



Onvérte nos,
Deus salutâris nos-
ter.

R. Et avérte iram tuam à
nobis.

Deus, in adjutorium, &c.
Glória Patri, &c. Alle-
luia.

*On dit les Pseaumes Cùm invocarem. In te, Dô-
mine. Qui habitat. Ecce nunc ; & le Cantique
Nunc dimittis, comme ci-dessus, page 97. & suiv.
Ensuite l'Antienne.*



Es Freres : soiez
sobres & vîgi-
lans ; car le dé-
mon votre en-
nemi tourne autour de
vous comme un lion ru-
gissant, & cherche quel-
qu'un à dévorer ; résistez-
lui en demeurant fermes
dans la foi. Et vous, Sei-
gneur, ayez pitié de nous.

R. Rendons grâces à
Dieu.

V. Notre appui est au
nom du Seigneur.

R. Qui a créé le ciel & la
terre.



Onvertissez-
nous, ô Dieu,
qui êtes notre
salut.

R. Et détournez votre
colère de dessus nous.

O Dieu, venez, &c.
Gloire soit au Pere, &c.
Alleluia.

La fem-
& le pre-
sui-
Marie-M-
tre Marie
sépulcre.

Ora

AN



que vous
porter d-
Alleluia
comme il
luia. Inte-
auprès de

V. Vi-
jouissez-
lez de jo-
R. Par-
est vérita-
té. Allelu

V. Sei-
vez rem-
joie.

R. A-
toute m-
vos loua-

La semaine étant passée,
& le premier jour de la
suivante luisant à peine,
Marie-Magdeleine & l'autre
Marie se rendirent au
sépulcrs. Alleluia.

Vesperè autem sabbati,
quæ lucescit in primâ sabbati,
venit Maria Magdalene,
& altera Maria, videre
sepulcrum. Alleluia.

Oraison Visita, quæsumus, &c. page 107.

ANTIENNE A LA SAINTE VIERGE.



Reine du Ciel,
réjouissez-vous. Alleluia,
puisque celui
que vous avez mérité de
porter dans votre sein.
Alleluia, est ressuscité
comme il l'avoit dit. Alleluia.
Intercédez pour nous
auprès de Dieu. Alleluia.



Regina cœli lætare.
Alleluia.
Quia quem meruisti
portare. Alleluia.
Resurrexit sicut dixit. Alleluia.
Ora pro nobis Deum. Alleluia.

A ROME.

✱. Vierge Marie, réjouissez-vous, & tressaillez de joie. Alleluia.

℞. Parce que le Seigneur est véritablement ressuscité. Alleluia.

✱. Seigneur, vous m'avez remplie d'une sainte joie.

℞. Afin que je mette toute ma gloire à chanter vos louanges.

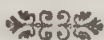
✱. Gaude & lætare Virgo Maria Alleluia.

℞. Quia surrexit Dominus verè. Alleluia.

A PARIS.

✱. Circumdedisti me lætitiâ Dómine.

℞. Ut cantet tibi glória mea.



Oremus.



Eus, qui per resurrectionem Filii tui Domini nostri Jesu Christi mundum laetificare dignatus es: præsta quæsumus; ut per ejus genitricem Virginem Mariam perpetuè capiâmus gaudia vitæ. Per eundem Christum, &c.

¶. Divinum auxilium moneat semper nobiscum.

R. Amen.

A Paris, après les Pseaumes, Cum invocarem. Qui habitat. Ecce nunc, sans Glória Patri; on dit une fois Alleluia, & le Cantique Nunc dimittis. Ensuite l'Antienne Vespère, page 611. & le reste comme ci-dessus



Prions.



Dieu, qui par la résurrection de votre Fils notre Seigneur Jesus-Christ, avez comblé la terre de joie; faites, s'il vous plaît, que par l'intercession de la sainte Mere la Vierge Marie, nous goûtions les délices de la vie éternelle. Par le même Jesus-Christ, &c.

¶. Que le secours divin demeure toujours avec nous. R. Ainsi soit-il.

teres? Sa
lemmies:
nous avon
riciper en
reux sejo
& le gage
Le non
fie passag
l'Ange ex
miers nés
aux Juifs
marqué d
& passant
trouvoit
le passag
de la Pa
nommé d
Jesus-Ch
mort nou
nommé d
Pâque:
victime
Ce no
été don
mort à la
tion: I

P R É F A C E
POUR L'OFFICE
DU JOUR DE PASQUES.



Toutes les Cérémonies augustes & les jeûnes austères qui ont précédé cette Fête, lui ont servi de préparation; combien donc est-elle grande cette Fête, à laquelle on est préparé par tant de mystères? Saint Gregoire Pape la nommoit la *Solemnité des Solemnités*; parce que, disoit-il, elle assure l'espérance que nous avons d'arriver à la patrie céleste; elle nous fait participer en quelque façon par avance à la joie de ce bienheureux séjour, & elle nous montre en Jesus-Christ le modèle & le gage de notre résurrection.

Le nom de *Pâque* en hébreu, dont il est emprunté, signifie *passage*. Il exprimoit dans l'ancienne Loi le passage de l'Ange exterminateur, qui fit mourir en une nuit les premiers nés des Egyptiens, & procura par ce moyen la liberté aux Juifs. L'Ange épargnoit les maisons dont le seuil étoit marqué du sang de l'agneau que les Juifs avoient immolé; & passant outre, il alloit porter la mort par-tout où ne se trouvoit point cette marque. Cet agneau dont le sang rendit le passage de l'Ange favorable aux Juifs, fut nommé l'*agneau de la Pâque*, ou *du passage*, ou l'agneau paschal: il fut aussi nommé absolument du nom de Pâques. Il étoit une image de Jesus-Christ, qui devoit un jour être immolé, & par sa mort nous procurer la vie & la liberté. Aussi saint Jean l'a-t-il nommé l'*Agneau de Dieu*; & saint Paul dit, qu'il a été notre *Pâque*: *Pascha nostrum immolatus est Christus*; c'est-à-dire, la victime immolée pour notre salut.

Ce nom de *Pâques* donné par saint Paul à Jesus-Christ a été donné aussi à la Fête, où l'on honore son passage de la mort à la vie, & notre passage de la captivité à la rédemption: Fête où l'on célèbre encore l'espérance que nous

avons de faire un jour l'heureux passage de cette vie misérable à la félicité éternelle. Ce sont là les objets que l'Eglise se propose en cette solennité, & qui font le sujet de sa joie. Elle applaudit à la victoire de Jésus-Christ, elle se réjouit de son triomphe; elle y participe en quelque façon: elle envisage dans sa vie céleste, la gloire dont nos corps seront revêtus dans la résurrection universelle.

De-là vient que, selon la Tradition des Apôtres, comme l'enseigne Tertullien (1), dans tout le tems pascal on ne jeûne point, & on ne prie point à genoux dans les Offices publics; parce que ces pratiques qui s'observent en Carême, appartiennent à la tristesse & à l'humiliation de la vie présente, dont le Carême est la figure; & que le tems pascal est l'image de la vie éternelle, & la gloire des Saints. Aussi chante-t-on sans cesse en ce saint tems ce Canticque de joie emprunté des Hébreux, *Alleluia*, qui signifie *louons Dieu avec allégresse*. Ce chant plus commun dans l'Eglise Grecque, n'appartenoit autrefois qu'au tems pascal, selon le Rit des Latins: c'est ce que nous apprenons de saint Augustin (2). On l'étendit dans la suite aux Fêtes des Martyrs, à cause qu'ils avoient triomphé avec Jésus-Christ. Enfin saint Grégoire établit qu'on le chanteroit tous les Dimanches, excepté ceux du Carême, parce que les Dimanches sont célébrés à l'honneur de la Résurrection de J. C.

L'esprit de l'Eglise en ce jour, est donc de nous inspirer une joie céleste; par laquelle nous nous unissons à celle de Jésus triomphant, de même que nous avons compati à ses douleurs dans sa Passion. Mais comment pouvons-nous participer à cette joie, si nous n'avons pris aucune part à ses souffrances?

L'Eglise veut encore que nous réveillions l'espérance que nous avons de la vie éternelle, à la vue du modèle de notre résurrection future, que nous voyons en Jésus-Christ.

(1) *Lib. de Cor. milit.*

(2) *Epist. 55. olim. 159. cap. 15.*

Si Jesus n'est pas ressuscité, disoit l'Apôtre (1), *notre espérance est vaine* ; mais aussi notre espérance est bien douce , quand nous sommes certains de cette résurrection du Sauveur , & du bonheur que nous avons de pouvoir ressusciter comme lui ; & quand , en attendant , nous désirons vivre & mourir pour celui qui couronnera si glorieusement nos combats & notre fidélité.

Enfin l'Eglise veut que nous prenions dans la vie ressuscitée de Jesus-Christ le modèle de la vie que nous devons mener sur la terre , en attendant celle du ciel. C'est cette nouvelle vie que nous avons reçue par le Baptême ; vie supérieure aux attachemens terrestres , & aux plaisirs sensibles. C'est le renouvellement de cette vie sainte , qui fait la résurrection spirituelle ; & cette résurrection s'opere en nous par les divins Sacremens auxquels nous participons , selon la Loi de l'Eglise. Elle veut encore que nous rappellions le souvenir des engagemens que nous avons pris dans le Baptême , où nous fûmes pour la première fois régénérés & ressuscités en Jesus-Christ , & où , à cet égard , nous contractâmes l'obligation de mener par Jesus-Christ & avec lui , cette vie céleste dont il nous donne le modèle dans la résurrection : selon ce mot de l'Apôtre (2) , *Si vous êtes ressuscités avec Jesus-Christ , cherchez & goûtez les choses célestes , & non les choses de la terre* .

De-là vient la liaison étroite que l'Eglise a mise entre le Baptême & la Fête de la Résurrection. C'est pour cela qu'elle réservait à cette Fête, le Baptême des Catéchumènes ; qu'elle y consacre les Fonts baptismaux ; qu'elle y conduit ses Ministres , tous les jours de l'Octave , en procession , pour ramener ses enfans à ce souvenir important , en leur montrant le lieu où ils ont été régénérés , & cette pierre salutaire qui contient l'eau qui les a lavés de tous leurs crimes. Là elle leur dit avec le Prophète (3) : *Attendite ad petram unde excisistis* : Souvenez-vous du lieu d'où vous avez été tirés , des

(1) *I. Cor. cap. 15. v. 14.*

(2) *Coloss. cap. 3. v. 1.*

(3) *Isai. cap. 51. v. 1.*

obligations que vous y avez contractées , des promesses que vous avez faites à votre Dieu , &c.

C'est donc une pratique convenable à ce saint jour , d'y célébrer l'anniversaire de notre Baptême ; de songer au bonheur que nous avons eu de le recevoir , tandis que tant de nations en sont privées ; de remercier Dieu de la grace qu'il nous a faite , de nous préférer en cela à tant d'autres , de renouveler les engagements que nous prîmes avec Jésus-Christ en recevant ce Sacrement , & de réitérer en sa présence les promesses que nous lui avons faites de croire en lui , de n'aimer que lui , & de renoncer pour lui au monde , au démon , & à nous-mêmes. Ce sont là les sentimens dont il est bon de s'occuper en ce saint jour ; & c'est dans cet esprit qu'il faut assister aux Processions que l'Eglise fait aux Fonts baptismaux , afin que la Fête de Pâques soit pour nous le jour d'une vraie résurrection , & d'une résurrection durable & constante. Ainsi soit-il.



voies ; j'
colère ,
point dan
repos.

Gloire
Am. Je
& je n'ai
desseins d
je n'ai d
d'accomp
gneur. A



chaps, qu
dans la r
& qui
dans la c
des liber
Mais il
à la loi d
la médite

Il sera
planté
ruisseau
fruit dan

Sa femi
c'est ain
fait le ju

voies ; j'ai juré dans ma colére , qu'ils n'entreront point dans le lieu de mon repos.

Gloire soit au Pere, &c.

Ant. Je suis celui qui est, & je n'ai point de part aux desseins des impies : mais je n'ai d'autre desir que d'accomplir la loi du Seigneur. Alleluia.

irâ meâ ; si introibunt in requiem meam.

Glória Patri , &c.

Ant. Ego sum qui sum, & consilium meum non est cum impiis , sed in lege Dómini voluntas mea est. Allélúia.

P S E A U M E I.

David expose le bonheur des Justes.



Eureux l'homme qui s'éloigne des conseils des méchants, qui ne s'arrête point dans la route des pécheurs, & qui ne s'assied point dans la chaire contagieuse des libertins.

Mais il met son affection à la loi du Seigneur , & il la médite jour & nuit.

Il sera comme un arbre planté sur le bord d'un ruisseau , qui porte son fruit dans la saison.

Sa feuille ne tombe point : c'est ainsi que tout ce que fait le juste lui réussira,



Eátus vir qui non abiit in consilio impiórum, & in viâ peccatórum non stetit : & in cathedrâ pestilentiae non sedit ?

Sed in lege Dómini voluntas ejus : & in lege ejus meditabitur die ac nocte.

Et erit tanquam lignum , quod plantatum est secus decursus aquarum : quod fructum suum dabit in tempore suo.

Et folium ejus non defluet ; & omnia quaecúmque faciet , prosperabuntur.

Non sic ímpii ; non sic :
sed tanquam pulvis quem
próicit ventus à facie ter-
ræ.

Ideò non resúrgent ímpii
in iudício : neque peccató-
res in concílio iustorum.

Quóniam nóvit Dóminus
viam iustórum : & iter im-
piórum períbit.

Gloria Patri , &c.

Ant. Ego sum , &c.

Ant. Postulávi Patrem
meum , alleluia : dedit mihi
gentes , alleluia , in heredi-
tatem. Alleluia.

Pseume 2. Quare frémuérunt gentes , &c. p. 245.

Ant. Postulávi , &c.

Ant. Ego dormívi & som-
num cepi : & exurréxi , quó-
niam Dóminus suscépit me.
Alleluia.

Pseume 3. Dómine , quid multiplicáti sunt qui
tribulant me , &c. pag. 393.

Ant. Ego dormívi , &c.

¶ Surréxit Dóminus de
sepúlcro. Alleluia.

℞. Qui pro nobis pepen-

Il n'en est pas ainsi de
l'impie , il n'en est pas ain-
si. Il sera comme la pous-
sière que le vent emporte
de dessus la terre.

Aussi les méchants ne
pourront soutenir le juge-
ment du Seigneur ; ils
n'auront point de place
dans l'assemblée des justes.

Parce que le Seigneur
connoît la voie des justes ,
mais la voie du pécheur
sera maudite.

Gloire soit au Pere , &c.

Ant. Je suis , &c.

Ant. J'ai demandé à
mon Pere , alleluia : ilm'a
donné les nations pour
mon héritage. Alleluia.

Ant. J'ai demandé , &c.

Ant. Je me suis couché ,
je me suis endormi , & je
me suis réveillé , parce que
le Seigneur m'a soutenu.
Alleluia.

Ant. Je me suis , &c.

¶ Le Seigneur est sorti
du sépulcre.

℞. Lui qui pour nous a

été attaché
à la croix.

Notre

S

& daigne
nous, vous
le Pere &
dans tous
les. R.

¶ Don
nédictio

R. Q
saint E
tienne l
ne. R. A

Leçon d
S. M

E

ques , &
rent des
nir emb

Sermon
Pa

V

saintes

été attaché à la Croix. Alleluia.

Notre Pere, tout bas.

S Eigneur Jesus-Christ, exaucez les prieres de vos serviteurs, & daignez avoir pitié de nous, vous qui regnez avec le Pere & le saint Esprit dans tous les siècles des siècles. *R.* Ainsi soit-il.

V. Donnez-moi votre bénédiction.

R. Que la lecture du saint Evangile nous obtienne la protection divine. *R.* Ainsi soit-il.

dit in ligno. Alleluia.

Pater noster, &c.

E Xaudi, Domine Jesu-Christe, preces servorum tuorum, & miserere nobis, qui cum Patre & Spiritu sancto vivis & regnas in secula seculorum.

R. Amen.

V. Jube Domne, benedicere.

R. Evangelica lectio sit nobis salus & protectio.

R. Amen.

I. L E Ç O N.

Leçon du S. Evangile selon S. Marc. Chap. 16.

E N ce tems-là, Marie-Magdeleine, Marie mere de Jacques, & Salomé, acheterent des parfums pour venir embaumer Jesus, &c.

Sermon de saint Grégoire Pape. *Hom. 21.*

V Ous venez d'entendre, mes très-chers freres, que les saintes femmes qui avoient

Lectio sancti Evangelii secundum Marcum.

I N illo tempore: Maria Magdalene, & Maria Jacobi, & Salomé, emerunt aromata, ut venientes ungerent Jesum. Et reliqua.

Homilia sancti Gregorii Papæ.

A Udistingis, fratres charissimi, quod sanctæ mulieres, quæ dominum fuerant secutæ,

cum aromatibus ad monumentum venerunt, & ei quem viventem dilexerant, etiam mortuo, studio humanitatis obsequuntur. Sed res gesta aliquid in sanctâ Ecclesiâ signat gerendum. Sic quippe necesse est ut audiamus quæ facta sunt, quatenus cogitemus etiam quæ nobis sint ex eorum imitatione faciêda. Et nos ergo in eum qui est mortuus, credentes, si odore virtutum referti, cum opinionione bonorum operum Dominum quærimus, ad monumentum profectio illius cum aromatibus venimus. Illæ autem mulieres Angelos vident; quæ cum aromatibus venerunt; quia videlicet illæ mentes supernos cives aspiciunt, quæ cum virtutum odoribus ad Dominum per sancta desideria proficiscuntur. Tu autem, Domine, miserere nobis.

suivi le Seigneur, vinrent à son sépulcre avec des parfums, & qu'ayant aimé Jesus pendant sa vie, elles lui rendirent les devoirs d'humanité après sa mort. Or l'action de ces saintes femmes nous montre assez ce qui doit se faire dans l'Eglise. En effet il nous est important de bien remarquer les choses qui sont rapportées dans l'Evangile, afin d'apprendre ce que nous devons imiter par nos actions. Si donc nous croyons en celui qui est mort pour nous; & si étant rempli de l'agréable odeur des vertus & des bonnes œuvres nous cherchons le Seigneur, c'est comme si nous allions avec des parfums à son sépulcre. Or ces femmes qui vinrent au sépulcre avec des parfums, eurent le bonheur de voir des Anges parce qu'il n'y a que ces âmes remplies de l'odeur des vertus, & que leurs desirs élèvent sans cesse vers le Seigneur, lesquelles voient les citoyens

de la céleste Jérusalem. Et vous, Seigneur, ayez pitié de nous.

R. Deo grâtiâs.

R. Rendons grâces à Dieu.

R. Un A descendit prochant retira la moit, & il dit au craignez que vous qui a été ressuscité le lieu où été mis.

Y. Et é le monun un jeune côté droit be blanc effrayées * Ne crai Gloire Fils, & a Y. Un Y. Do benédic Y. Q demeure nous.



té droit figure le droit nelle. I

R. Un Ange du Seigneur descendit du ciel, & s'approchant du sépulcre, en retira la pierre qui le fermoit, & s'assit dessus; puis il dit aux femmes : Ne craignez point, car je sçais que vous cherchez Jesus qui a été crucifié. * Il est ressuscité : venez & voyez le lieu où le Seigneur avoit été mis. Alleluia.

V. Et étant entrées dans le monument, elles virent un jeune homme assis du côté droit, vêtu d'une robe blanche : elles furent effrayées; mais il leur dit : * Ne craignez point, &c. Gloire soit au Pere, au Fils, & au saint Esprit.

R. Un Ange, &c.

V. Donnez - moi votre bénédiction.

R. Que le secours divin demeure toujours avec nous.

R. Angelus Dómini descendit de cœlo, & accédens revolvit lapidem, & super eum sedit, & dixit mulieribus : * Nolite timere; scio enim quia crucifixum quaeritis: jam surrexit, venite & videte locum, ubi positus erat Dóminus. Alleluia.

V. Et introeuntes in monumentum, viderunt juvenem sedentem in dextris, coopertum stolâ candidâ, & obstupuérunt: qui dixit illis : * Nolite. Glória Patri, & Filio, & Spiritui sancto. *On répète Angelus.*

V. Jube, Domne, benedicere.

R. Divinum auxilium maneat semper nobiscum.

II. L E Ç O N.



Ais il faut remarquer pourquoy l'Ange paroît assis au côté droit; car le côté gauche figure la vie présente, & le droit marque la vie éternelle. D'où vient qu'il est



Orandum verò nobis est, quidnam sit, quòd in dextris sedere Angelus cernitur. Quid namque per sinistram, nisi vita præsens? quid verò per dexteram, nisi

perpétua vita designatur? Unde in Canticis Canticorum scriptum est: *Lava ejus sub capite meo, & dextera illius amplexabitur me. Quia ergo Redemptor noster jam presentis vite corruptionem transierat; recte Angelus, qui nuntiare perennem ejus vitam venerat, in dextera sedebat. Qui stolâ candidâ coopertus apparuit, quia festivitatis nostræ gaudia nuntiavit: candor etenim vestis splendorem nostræ denuntiat solemnitatis. Nostræ dicamus, an suæ? Sed ut fateamur veriùs, & suæ dicamus, & nostræ. Illa quippe Redemptoris nostri resurrectio, & nostra festivitas fuit, quia nos ad immortalitatem reduxit; & Angelorum festivitas extitit, quia nos revocando ad cœlestia: eorum numerum implevit. Tu autem, Domine, miserere nobis, &c.*

R. Cum transisset Sabbatum, Maria Magdalene, & Maria Jacobi, & Salome,

dit dans les Cantiques: Sa main gauche soutient ma tête; & sa droite m'embrassera. Puis donc que le Sauveur étoit déjà sorti de la corruption de la vie présente, il étoit convenable que l'Ange qui venoit annoncer la résurrection, fût assis au côté droit. L'ange parut vêtu de blanc, parce qu'il annonçoit la joie de cette solennité, dont la splendeur étoit signifiée par la blancheur de ses vêtements. Regarderai-je cette solennité comme la nôtre, ou comme celle des Anges? Mais, pour mieux dire, je la nommerai tout ensemble & leur fête & la nôtre: car la résurrection de notre Rédempteur est notre fête, puisqu'elle nous a fait rentrer dans le chemin de l'heureuse immortalité; & elle est la fête des Anges, puisqu'en nous ouvrant l'entrée du ciel, elle a rempli le nombre des esprits célestes. Et vous, Seigneur, ayez pitié de nous.

R. Lorsque le jour du Sabbat fut passé, Marie-Magdeleine, Marie mere

de Jacques
acheterent
Pour emba
de Jesus.
y. Etant
marini le p
la semaine
rent au st
du soleil.
&c. Gloire
&c. * Pou
Corps de J
y. Don
bénédictio
y. Que
hous fasse
avec les c
R. Ainsi



tre, l'Ang
blanc, pa
rection d
remettan
ciel; les
leste pat
sont heu
rées. Ma
l'Ange d
qui vienn
Ne craig
dit-il, co

de Jacques ; & Salomé ;
acheterent des parfums. *
Pour embaumer le Corps
de Jesus. Alleluia, alleluia.

¶. Etant parties de grand
matin le premier jour de
la semaine ; elles arrivè-
rent au sépulcre au lever
du soleil. * Pour embaumer,
&c. Gloire soit au Père,
&c. * Pour embaumer le
Corps de Jesus ; &c.

¶. Donnez-moi votre
bénédictioin.

R. Que le Roi des Anges
nous fasse entrer en société
avec les citoyens du Ciel.

R. Ainsi soit-il.

emerunt aromata. * Ut ve-
nientes ungerent Jesum.
Alleluia, alleluia.

¶. Et valde mane una
Sabbatorum veniunt ad mo-
numentum, orto jam sole. *
Ut venientes, &c. Gloria
Patri, &c. Ut venientes ;
&c.

¶ Jube, Domine, bene-
dicere.

R. Ad societatem ci-
vium supernorum perducatur
nos Rex Angelorum.

R. Amen.

III. L E Ç O N.



N ce jour
doit, qui est
la fête des An-
ges & la nô-
tre, l'Ange parut vêtu de
blanc, parce que la résur-
rection du Sauveur nous
remettant dans les voies du
ciel ; les pertes que la cé-
leste patrie avoit souffertes
sont heureusement répa-
rées. Mais écoutons ce que
l'Ange dit aux femmes
qui viennent au sépulcre :
Ne craignez point ; leur
dit-il, comme s'il leur di-



N sua ergo ac nos-
tra festivitate An-
gelus in albis ve-
stibus apparuit : quia
dum nos per Resurrectio-
nem Dominicam ad super-
na reducimur, coelestis pa-
triae damna reparantur. Sed
quid advenientes feminas
affatur, audiamus. Nolite
expavescere. Ad si aperte
dicat : Paveant illi qui non
amant adventum superno-
rum civium : pertimescant,

qui carnalibus desideriis pressi, ad eorum se societatem pertingere posse desperant. Vos autem cur pertimescitis, quæ vestros concives videtis? Unde & Matthæus Angelum apparuisse describens, ait: Erat aspectus ejus sicut fulgur, & vestimenta ejus sicut nix. In fulgure etenim terror timoris est; in nive autem, blandimentum candoris. Tu autem, &c.

loient la blancheur de la neige; car l'éclair marque l'épouvante, & la neige nous figure la douceur. Et vous, Seigneur, ayez pitié de nous.

HYMNE.



DE Deum laudamus, te Dñm confitemur.

Te ætérnum Patrem omnis terra venerátur.

Tibi omnes Angeli : tibi Cœli, & univérſæ poteſtates.

Tibi Chérubim & Séraphim : inceſſábili voce proclamant.



O Dieu, nous vous louons : nous publions que vous êtes le Seigneur souverain.

Toute la terre confesse en vous adorant, que vous êtes le Pere éternel.

Tous les Anges, les Cieux, & toutes les Puissances.

Les Chérubins & les Séraphins, ne cessent pas de chanter devant vous.

Saint,
Seigneur
Le ciel
remplis
votre gloire
Le ciel
Apôtres

La t
Prophète

L'arm
Martyrs
vous loue

La saint
& public

Que
dont la n

Elle c
blie qu'i
Fils unie

Et le
solateur

O Je
de la glo
Vous

du Pere

Lors
lu deve
rachete

n'avez
de vous

Ayan
vous le
guillon
vert au
me des

Saint, Saint, Saint, le
Seigneur Dieu des armées.

Le ciel & la terre sont
remplis de la majesté de
votre gloire.

Le chœur glorieux des
Apôtres,

La troupe sainte des
Prophètes,

L'armée éclatante des
Martyrs s'unissent pour
vous louer.

La sainte Eglise confesse
& publie par toute la terre,

Que vous êtes le Pere
dont la majesté est infinie.

Elle confesse & elle pu-
blie qu'il faut adorer votre
Fils unique & véritable.

Et le saint Esprit con-
solateur.

O Jesus, vous êtes le Roi
de la gloire.

Vous êtes le Fils éternel
du Pere.

Lorsque vous avez vou-
lu devenir homme pour
racheter l'homme, vous
n'avez point eu d'horreur
de vous renfermer dans le

Ayant vaincu la mort,
vous lui avez ôté son ai-
guillon, & vous avez ou-
vert aux Fidèles le Royau-
me des Cieux.

Sanctus, Sanctus, Sanctus,
Dóminus Deus Sábaoth.

Pleni sunt Cœli & terra
majestátis glóriæ tuæ.

Te gloriósus : Apostoló-
rum chorus,

Te Prophetarum : laudabi-
lis número.

Te Mátyrum candidátus :
laudat exercitus.

Te per orbem terrarum :
sancta confitétur Ecclésia,

Patrem : imménsæ maje-
státis.

Venerándum tuum ve-
rum : & unicum Fílium.

Sanctum quoque : parácle-
tum Spíritum.

Tu Rex glóriæ : Christe.

Tu Patris : sempitérnus es
Fílius.

Tu ad liberándum suscep-
turus hóminem : non hor-
ruísti vírginis uterum.

sein d'une Vierge.

Tu devícto mortis acú-
leo : apéruísti ctedéntibus
regna coelórum.

Tu ad dexteram Dei sedes: in glória Patris:

Judex créderis: esse venturus.

Te ergo, quæfundus; famulis tuis subveni: quos pretioso sanguine redemisti.

Æternâ fac, cum Sanctis tuis: in gloriâ numerari.

Salvum fac, populum tuum Domine: & benedic hereditati tuæ.

Et rege eos: & extolle illos usque in æternum.

Per singulos dies: benedicimus te.

Et laudamus nomen tuum in sæculum: & in sæculum sæculi.

Dignare, Domine, die isto: sine peccato nos custodire.

Miserere nostri, Domine, miserere nostri.

Fiat misericordia tua, Domine, super nos: quemadmodum speravimus in te.

In te, Domine, speravi:

Vous êtes présentement assis dans la gloire, à la droite de votre Pere.

Nous croyons que vous viendrez nous juger.

C'est pourquoi nous vous conjurons de secourir vos serviteurs, que vous avez rachetés par votre Sang précieux.

Faites qu'ils soient comptés au nombre de vos Saints dans la gloire éternelle.

Sauvez votre peuple, Seigneur, & bénissez ceux qui sont votre héritage.

Conduisez-les, & soutenez-les jusqu'à l'éternité.

Nous vous bénissons tous les jours de notre vie.

Et nous louons votre nom à jamais.

Daignez, Seigneur, pendant ce jour, nous conserver purs & sans péché.

Ayez pitié de nous, Seigneur, ayez pitié de nous.

Seigneur, que votre miséricorde se répande sur nous, suivant l'espérance que nous avons mise en vous.

Seigneur, j'ai mis en

vous moi
ne ferai ja

Deu

Ant. U
gneur des
s'approch
en retira
fermoir,
Alleluia,

Davi



s'est rev
s'est arm
Il a é
solides
ne fera

Avan
gneur,
crabli
tous les

Les f
les fleur
voix po
Ils ele
le brui
leurs v

vous mon espérance ; je ne serai jamais confondu. | non confundar in ætérnum.

A LAUDES.

Deus , in adiutorium meum inténde , &c.

Ant. Un Ange du Seigneur descendit du ciel , & s'approchant du sépulcre , en retira la pierre qui le fermoit , & s'assit dessus. Alleluia , alleluia.

Ant. Angelus autem Domini descendit de cœlo , & accédens revolvit lapidem , & sedébat super eum. Alleluia , alleluia.

PSEAUME 92.

David célèbre la grandeur & la puissance de Dieu.



LE Seigneur regne , il s'est revêtu de sa gloire ; le Seigneur s'est revêtu de sa force , & il s'est armé de son pouvoir.

Il a établi la terre sur de solides fondemens ; elle ne sera point ébranlée.

Avant ce tems-là , Seigneur , votre trône étoit établi : vous regnez avant tous les siècles.

Les fleuves , Seigneur , les fleuves élevent leurs voix pour vous louer.

Ils élevent leurs voix par le bruit & l'agitation de leurs vagues.



DOMinus regnavit , decorem indutus est : indutus est Dominus fortitudinem ; & præcinxit se.

Etenim firmavit orbem terræ : qui non commovebitur.

Parata sedes tua ex tunc : à sæculo tu es.

Elevaverunt flumina , Domine : elevaverunt flumina vocem suam.

Elevaverunt flumina fluctus suos : à vocibus aquarum multarum.

Mirabiles elationes maris : mirabilis in altis Dominus.

Testimonia tua credibilia facta sunt nimis : domum tuam decet sanctitudo, Domine, in longitudinem dierum.

Gloria Patri, &c.

Ant. Angelus, &c.

Ant. Et ecce terra motus factus est magnus : Angelus enim Domini descendit de coelo, Alleluia.

La mer en courroux est admirable : combien plus le Seigneur est-il admirable dans les cieux.

Vos oracles immuables, Seigneur, méritent toute notre confiance : la sainteté sera à jamais l'ornement de votre maison.

Gloire soit au Pere, &c.

Ant. Un Ange, &c.

Ant. Et tout d'un coup il se fit un grand tremblement de terre ; car l'Ange du Seigneur descendit du ciel. Alleluia.

PSAUME 99.

Le Prophète exhorte à chanter les louanges de Dieu.



Ubilate Deo omnis terra : servite Domino in letitia.



Euples de toute la terre, poussez vers Dieu des cris de joie ; servez le Seigneur avec allégresse.

Introite in conspectu ejus : in exultatione.

Présentez-vous devant lui, dans les transports d'une joie sainte.

Scitote quoniam Dominus ipse est Deus : ipse fecit nos, & non ipsi nos.

Sçachez qu'il est le vrai Dieu ; c'est lui qui nous a fait ; & nous ne nous sommes pas fait nous-mêmes.

Populus ejus, & oves pascuæ ejus : introite portas ejus in confessione, atria ejus in hymnis confitemini illi.

Nous sommes son peuple, les brebis de ses pâturages : venez lui rendre grâces, & lui chanter des

hymnes
Béniss
parce qu
bonté : l
éternelle
ses prom
cle en si
Gloire so

Ant. E

Ant.

brillant
& ses v
blancs c
Alleluia

Psea
tur nos

Ant.
gardes
frayeur
comme

CANT

O
ta jour
cles.

Ang
nissez-
le Seig
Eaux
au-des

hymnes dans son Tabernacle.

Bénissez son saint nom ,
parce qu'il est plein de
bonté : sa miséricorde est
éternelle , & la vérité de
ses promesses passe de siècle
en siècle.

Gloire soit au Pere , &c.

Ant. Et tout , &c.

Ant. Son visage étoit
brillant comme un éclair ,
& ses vêtemens étoient
blancs comme la neige.
Alleluia , alleluia.

Laudate nomen ejus, quò-
niam suavis est Dóminus,
in ætérnum misericórdia
ejus : & usque in generatió-
nem & generatióem vérí-
tas ejus.

Glória Patri , &c.

Ant. Et ecce , &c.

Ant. Erat autem aspéctus
ejus sicut fulgur , vestimén-
ta autem ejus sicut nix. Al-
leluia , alleluia.

*Pseaume Deus , Deus meus ; & Deus miserea-
tur nostrí , &c. pag. 233.*

Ant. A son aspect , les
gardes furent laisis de
frayeur , & devinrent
comme morts. Alleluia.

Ant. Præ timóre autem
ejus extériti sunt custódes ;
& facti sunt velut mórtui.
Alleluia.

CANTIQUE DES TROIS JEUNES HOMMES
dans la fournaise. Dan. chap. 3.



Uvrage du Sei-
gneur , bénissez-
le tous : louez-
le , & célébrez
sa gloire dans tous les siècles.

Anges du Seigneur , bé-
nissez-le ; cieux , bénissez
le Seigneur.

Eaux qui êtes suspendues
au-dessus des airs ; bénissez



Benedícite , ómnia
ópera Dómini ,
Dómino : laudáte
& superexaltáte
eum in sécula.

Benedícite , Angeli Dó-
mini , Dómino : benedícite ,
cæli , Dómino.

Benedícite , aquæ omnes

quæ super cœlos sunt, Dómino; benedicite, omnes virtutes Dómini, Dómino.

Benedicite, sol & luna, Dómino: benedicite stellæ cœli, Dómino.

Benedicite, omnis imber & ros, Dómino: benedicite, omnes spíritus Dei, Dómino.

Benedicite, ignis & arsus, Dómino: benedicite, frigus & arsus, Dómino.

Benedicite, rores & pruina, Dómino: benedicite, gelu & frigus, Dómino.

Benedicite, glâcies & nives, Dómino: benedicite, noctes & dies, Dómino.

Benedicite, lux & tenebræ, Dómino: benedicite, fulgura & nubes, Dómino.

Benedicat terra Dómini: laudet & superexaltet eum in sæcula.

Benedicite, montes & colles, Dómino, benedicite, universa germinantia in terrâ, Dómino.

Benedicite, fontes, Dó-

mones le Seigneur: Puissances du Seigneur, bénissez-le toutes.

Soleil, lune, bénissez le Seigneur: étoiles du ciel, bénissez-le.

Pluies, rosées, bénissez toutes le Seigneur: vents impétueux, bénissez tous le Seigneur.

Feu, chaleur de l'été, bénissez-le: froids, rigueur de l'hiver, bénissez le Seigneur.

Bruines, brouillards, bénissez le Seigneur: gelée, frimats, bénissez le Seigneur.

Glaces, neiges, bénissez le Seigneur: nuits, jours, bénissez le Seigneur.

Lumière, ténèbres, bénissez le Seigneur: éclairs, nuées, bénissez le Seigneur.

Que la terre bénisse le Seigneur: qu'elle le loue & célèbre sa gloire dans tous les siècles.

Montagnes, collines, bénissez le Seigneur, plantes qui croissez sur la terre, bénissez toutes le Seigneur.

Fontaines, bénissez le

Seigneur
bénissez le

Balaie
vivez dan
siez tous
seaux de
tous le Se

Bâtes sa
domestiqu
le Seigne
hommes l
gneur.

Qu'Isra
gneur, qu
libre sa g
les siècles.

Prêtres
nissez le S
teurs du S
tez-le.

Esprits
bénissez le
& humbles
nissez le S

Ananie,
bénissez le
& célébrez
tous les sié

Bénissio
& le saint
le, & célé
dans tous le

Vous êtes
au plus ha
vous êtes d

Seigneur : mers, fleuves, bénissez le Seigneur.

Baleines, poissons qui vivez dans les eaux, bénissez tous le Seigneur; oiseaux de l'air, bénissez tous le Seigneur.

Bêtes sauvages, animaux domestiques, bénissez tous le Seigneur : enfans des hommes bénissez le Seigneur.

Qu'Israël bénisse le Seigneur, qu'il le loue & célèbre sa gloire dans tous les siècles.

Prêtres du Seigneur, bénissez le Seigneur : serviteurs du Seigneur, bénissez-le.

Esprits & âmes justes, bénissez le Seigneur; saints & humbles de cœur, bénissez le Seigneur.

Ananie, Azarie, Misaël, bénissez le Seigneur; louez & célébrez sa gloire dans tous les siècles.

Bénissons le Pere, le Fils & le saint Esprit; louons-le, & célébrons sa gloire dans tous les siècles.

Vous êtes béni, Seigneur, au plus haut des cieux : vous êtes digne d'être loué,

mino : benedicite, maria & flumina, Domino.

Benedicite, cete & omnia quæ moventur in aquis, Domino : benedicite, omnes volucres coeli, Domino.

Benedicite, omnes bestiae & pecora, Domino : benedicite, filii hominum, Domino.

Benedicat Israël Dominum : laudet & superexaltet eum in secula.

Benedicite, Sacerdotes Domini Domino : benedicite, servi Domini, Domino.

Benedicite, spiritus & animæ justorum, Domino, benedicite, sancti & humiles corde, Domino.

Benedicite, Anania, Azaria, Misaël, Domino; laudate & superexaltate eum in secula.

Benedicamus Patrem & Filium cum sancto Spiritu, laudemus, & superexaltemus eum in secula.

Benedictus es, Domine, in firmamento caeli : & lau-

dabilis, & gloriôsus, & superexaltatus in sæcula.

Ant. Pra timore, &c.

Ant. Respondens autem Angelus, dixit mulieribus: Nolite timere; scio enim quod Jesum queritis. Alleluia.

d'être glorifié, d'être exalté dans tous les siècles.

Ant. A son aspect, &c.

Ant. L'Ange s'adressant aux femmes, leur dit: Ne craignez point; car je sçais que vous cherchez Jésus. Alleluia.

Pseaume Laudate Dominum de cœlis. Cantate & Laudate Dominum in Sanctis ejus, pag. 239.

On ne dit ni Chapitre, ni Hymne, mais seulement:

Hæc dies quam fecit Dominus, exultemus & lætemur in eâ.

Ant. Et valde manè unâ Sabbatorum veniunt ad momentum, orto jam sole. Alleluia.

Voici le jour qu'a fait le Seigneur: réjouissons-nous & livrons-nous à la joie.

Ant. Le premier jour de la semaine étant parties de grand matin, elles arrivèrent au sépulcre au lever du soleil. Alleluia.

Cantique de Zacharie Benedictus, &c. pag. 243.

Ant. Et valde manè, &c.

¶ Dominus vobiscum.

℞. Et cum spiritu tuo.

Orémus.



Eus, qui hodiernâ die per Unigenitum tuum æternitatis nobis aditum devictâ morte reſerâſti: vota noſtra, quæ præveniêdo

Ant. Le premier jour, &c.

¶ Le Seigneur ſoit avec vous.

℞. Et avec votre eſprit.

Prions.



Dieu, qui par la victoire que votre Fils unique remporte aujourd'hui ſur la mort, nous avez ouvert les portes de l'éternité, ſecondéz

par votre secours les vœux
 que vous nous inspirez
 vous-même, en nous pré-
 venant par votre grace.
 Par le même J. C. &c.

R. Ainsi soit-il.

V. Le Seigneur soit avec
 vous.

R. Et avec votre esprit.

V. Bénissons le Seigneur.
 (Alleluia, alleluia.)

R. Rendons grâces à
 Dieu. (Alleluia, alleluia.)

V. Que par la miséri-
 corde du Seigneur, les âmes
 des Fidèles reposent en
 paix.

R. Ainsi soit-il.

aspíras, étiam adjuvando
 proféquere. Per eúndem
 Dóminum.

R. Amen.

V. Dóminus vobíscum.

R. Et cum spírítu tuo.

V. Bénedicámus Dómino
 (allelúia, alleluia.)

R. Deo grátias, (allelúia,
 alleluia.)

V. Fidélium ánimæ per
 misericórdiam Dei requiéf-
 cant in pace.

R. Amen.

LE SAINT JOUR DE PASQUES,

A MATINES,

SELON LE NOUVEAU BREVIAIRE DE PARIS.

Pater, Ave, Credo.

Dómine, labia mea, &c. Deus in adjutorium, &c.
 Glória Patri, &c. Alleluia, pag. 617.

Invitat. Alleluia. Le Sei-
 gneur est vraiment ressus-
 cité : Venez & adorons-le.
 Alleluia.

Invitat. Alleluia. Surréxit
 Dóminus verè : Veníte,
 adorémus. Alleluia.

Pseaume 94. Venite, exultemus, &c. pag. 617.

On répète Alleluia, Surréxit, &c. comme ci-dessus.

Pseaume 2. Quare fremuerunt gentes, &c. pag. 245.

Ant. Repromissionem
Deus adimplévit, resuscitan-
s Jesum, sicut & in Psal-
mo scriptum est, Filius
meus es tu, ego hodie gé-
nui te. Alleluia.

Ant. Dieu a rempli sa
promesse en ressuscitant
Jésus, ainsi qu'il est écrit
dans un Pseaume : Vous
êtes mon Fils, je vous ai
engendré aujourd'hui. Al-
leluia.

Pseaume 15. Conserva me, &c. page 482.

Ant. Quod Deus susci-
tavit eum à mortuis, am-
plius jam non reversurum in
corruptionem, ita dixit :
Non dabis sanctum tuum vi-
dere corruptionem. Alle-
luia.

Ant. Pour montrer que
Jésus ressuscitant d'entre
les morts ne devoit plus
mourir, David a dit : Vous
ne permettrez pas que vo-
tre Saint soit sujet à la cor-
ruption. Alleluia.

Pseaume 29. Exaltabo te, Domine, &c. pag. 490.

Ant. Definíto consilio &
præsciéntiâ Dei traditum
Deus suscitavit solútis dolo-
ribus inferni, juxta quod im-
possibile erat teneri illum
ab eo. Alleluia.

Ant. Ayant mis à mort
Jésus, que Dieu vous avoit
livré par un decret de son
conseil & de sa présience,
il l'a ressuscité sans qu'il
eût été assujetti aux dou-
leurs de l'enfer, où il n'é-
toit pas possible qu'il fût retenu.

℣. Domine, eduxisti ab
inferno animam meam.

℣. Seigneur, vous avez
retiré mon ame de l'enfer.

℞. Salvasti me à def-

℞. Vous m'avez délivré

d'entre
dent au t

Notre
Béni so

de notre
Christ, qu

miséricor

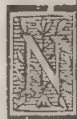
nérés par
de Jésus-C

donner l'
vie. ℞. Ai

Confes
& croyon

Dieu a re

De l'Épître
Romaine



baptisés

nous avo

la mort :

avons ét

lui par

mourir a

comme

ressuscité

son Pere

aussi, nous

une nou

nous son

par la r

d'entre ceux qui descendent au tombeau.

Notre Pere, &c.

Béni soit Dieu, le Pere de notre Seigneur Jesus-Christ, qui selon sa grande miséricorde nous a régénérés par la Résurrection de Jesus-Christ pour nous donner l'espérance de la vie. R. Ainsi soit-il.

Confessons de bouche, & croyons de cœur que Dieu a ressuscité Jesus.

cendentibus in lacum.

Pater noster, &c.

Absolution. Benedíctus Deus., qui secundum misericórdiam suam magnam regenerávit nos in spem vivam, per resurrectionem Jesu Christi ex mortuis.

R. Amen.

Bénédiction. Confiteámur in ore, & in corde credámus, quòd Deus suscitávit Jesum à mortuis.

I. L E Ç O N.

De l'Épître de S. Paul aux Romains. Chap. 6.



E sçavez-vous pas, mes freres, que nous tous qui avons été baptisés en Jesus-Christ, nous avons été baptisés en sa mort? Parce que nous avons été ensevelis avec lui par le baptême pour mourir avec lui; afin que comme Jesus-Christ est ressuscité par la gloire de son Pere; de même nous aussi, nous marchions dans une nouvelle vie. Car si nous sommes entrés en lui par la ressemblance de sa

De Epístolâ beáti Pauli Apostoli ad Romanos.



N ignorátis, frates quia quicumque baptisati sumus in Christo Jesu, in morte ipsius baptisati sumus? Consepulti enim sumus cum illo per baptismum in mortem: ut quomodo Christus surrexit à mortuis per glóriam Patris, ita & nos in novitate vitæ ambulémus. Si enim complantati facti sumus similitudini mortis ejus; simul & resurrectio-

nis erimus. Hoc sciētes quia vetus homo noster simul crucifixus est, ut destruat̃ corpus peccati, & ultrā non serviāmus peccato: qui enim mortuus est, justificatus est à peccato. Si autem mortui sumus cum Christo, credimus quia simul etiā vivēmus cum Christo; sciētes quod Christus resurgens ex mortuis, jam non moritur, mors illi ultrā non dominabitur. Quod enim mortuus est peccato, mortuus est semel; quod autem vivit, vivit Deo. Ita & vos existimate vos mortuos quidem esse peccato, viventes autem Deo in Christo Jesu Domino nostro. Tu autem, &c.

pour Dieu en Jesus-Christ notre Seigneur.

℞. Ego sum primus & novissimus, & vivus, & fui mortuus, * Et ecce sum vivens in secula seculorum: † Et habeo claves mortis & inferni. Alleluia, alleluia, alleluia.

℣. Ego dormivi & soporatus sum, & exurrexi quia

mort, nous le serons aussi par la ressemblance de sa Résurrection. Or nous savons que notre vieil homme a été crucifié avec lui; afin que le corps du péché soit détruit, & que nous ne soyons plus esclaves du péché; parce que celui qui est mort est délivré du péché. Que si nous sommes morts avec Jesus-Christ, nous croyons que nous vivrons aussi avec lui: sachant que Jesus-Christ ressuscité ne mourra plus, & que la mort n'aura plus d'empire sur lui. Car en ce qu'il est mort, c'est au péché qu'il est mort une fois: mais en ce qu'il est vivant, c'est pour Dieu qu'il est vivant. De même vous aussi, considérez-vous comme morts au péché, & comme vivans

℞. Je suis le premier & le dernier; je suis vivant & j'ai été mort, * Et maintenant je vis pour tous les siècles des siècles. † J'ai les clefs de la mort & de l'enfer. Alleluia, alleluia, alleluia.

℣. Je me suis endormi, j'ai somnillé; & je me

fuis réveil
Seigneur
maintena
au Pere,
Demain
Christ,
ressuscité
pour nous

Sermon d



de ceux q
voilà le n
sion & de
qu'il est
vous étud
vous pra
Car ce n'
tere que
livrée à l
te fontain
il faut bo
la vie,
un calice
lui étoit
J.C. n'é
mort: c'
attachée
tous les
excepté
faire hom
ver l'ho

suis réveillé, parce que le Seigneur m'a soutenu. * Et maintenant, &c. Gloire au Pere, &c. † J'ai, &c.

Demandons à Jesus-Christ, qui est mort & ressuscité, qu'il intercede pour nous.

Dominus suscepit me. Et ecce, &c. Glória Patri, &c. † Et habeo, &c.

Bénédiction. Interpellet pro nobis Christus qui mortuus est, & resurrexit.

II. LEÇON.

Sermon de Saint Augustin Evêque.



A Résurrection de notre Seigneur J. C. est la nouvelle vie

de ceux qui croient en lui: voilà le mystere de sa Passion & de sa Résurrection, qu'il est important que vous étudiez bien, & que vous pratiquiez de même. Car ce n'est pas sans mystere que la vie même s'est livrée à la mort, que cette fontaine vivifiante, dont il faut boire pour recevoir la vie, boive elle-même un calice de mort qui ne lui étoit pas destiné. Car J. C. n'étoit pas sujet à la mort: c'est une condition attachée à la naissance de tous les hommes; mais excepté celui qui ne s'est fait homme que pour sauver l'homme. La mort

Sermo sancti Augustini Episcopi.



Esurrectio Domini nostri Jesu Christi nova vita est credentium in Je-

sum; & hoc est sacramentum passionis & resurrectionis ejus, quod valde nosce & agere debetis. Non enim sine causâ vita venit ad mortem: non sine causâ fons vitæ, unde bibitur ut vivatur, bibit hunc calicem qui ei non debebatur. Non enim Christo debebatur mors: huic conditioni mortis obstrictus nascitur omnis homo; sed præter illum hominem qui homo factus est, ne periret homo. Pœna culpæ mors. Dominus Jesus Christus mori venit, peccare non

venit. Communicando nobiscum sine culpâ poenam, & culpam solvit & poenam. Quam poenam solvit? quæ nobis debebatur post istam vitam. Ergo crucifixus est, ut in cruce ostenderet veteris hominis nostri occasum; & resurrexit, ut in suâ vitâ ostenderet nostræ vitæ novitatem.

l'autre vie. Il a donc été crucifié pour nous faire voir dans sa croix le symbole de la mort de notre vieil homme; & il est ressuscité pour nous donner dans sa vie, un modèle de la vie nouvelle que nous devons mener avec lui.

R. Pascha nostrum immolatus est Christus, itaque epulémur, * Non in fermento veteri, neque in fermento malitiæ, sed † In azymis sinceritatis & veritatis. Alleluia, alleluia.

✠. Exurgat Deus, & dissipentur inimici ejus, & justi epulentur, & exultent in conspectu Dei. * Non. Gloria Patri. † In azymis.

Bénédiction. Fulgeat nobis illuminatio Evangelii gloriæ Christi, qui est imago Dei.

dans tous est la peine du péché. J.C. notre Seigneur est venu pour mourir, mais non pour participer à notre péché. En partageant avec nous la peine qui nous étoit due, sans participer à notre péché; il nous a délivrés & du péché & de la peine. De quelle peine nous a-t-il délivrés? de cette peine éternelle qui nous attendoit dans

✠. J. C. notre Agneau pascal a été immolé; faisons donc le festin de cette Fête. * Non avec le vieux levain, ni avec le levain de la malice & de la corruption, † Mais avec les pains sans levain de la sincérité & de la vérité.

✠. Que Dieu se lève, & que ses ennemis soient dissipés: que les justes mangent & se réjouissent en la présence de Dieu. * Non avec, &c. Gloire au Pere, &c. † Mais avec, &c.

Que la lumière de l'Evangile de la gloire de J.C. qui est l'image de Dieu, nous éclaire.

Leçon du
S. Ma



& Salomé
parfums
baumer Je

Homélie
Pape



avoient su
la vie, vor
avec des p
près l'avo
vivoit,
après la r
d'humanit
dresse leu
cette acti
aussi des
dans la sai
En lisant l
tes femme
examiner
avons à fa
tion. Ne
croyons e
mort pou

III. LEÇON.

Leçon du S. Evangile selon
S. Marc. Chap. 16.

EN ce tems-là,
Marie - Magde-
leine, & Marie
mere Jacques,
& Salomé, acheterent des
parfums pour venir em-
baumer Jesus. Et le reste.

Homélie de S. Grégoire
Pape. Hom. 21.

Vous venez d'en-
tendre, mes fre-
res, que les saintes
femmes qui
avoient suivi J.C. pendant
sa vie, vont à son sépulcre
avec des parfums; & qu'a-
près l'avoir aimé lorsqu'il
vivoit, elles lui rendent
après sa mort les devoirs
d'humanité que leur ten-
dresse leur inspire. Mais
cette action nous marque
aussi des devoirs à remplir
dans la sainte Eglise de J.C.
En lisant l'histoire des saintes
femmes, nous devons
examiner ce que nous
avons à faire à leur imita-
tion. Nous donc qui
croyons en celui qui est
mort pour nous, nous

Lectio sancti Evangelii
secundum Marcum.

IN illo tempore,
Maria Magdale-
ne, & Maria Ja-
cobi, & Salome,
emerunt aromata, ut ve-
nientes ungerent Jesum. Et
reliqua.

Homilia sancti Gregorii
Papæ.

AUdistis, fratres cha-
rissimi, quod san-
ctæ mulieres quæ
Dominum fuerant
secutæ, cum aromatibus ad
monumentum venerunt; &
ei, quem viventem dilixe-
rant, etiam mortuo, studio
humánitatis obsequuntur.
Sed res gesta aliquid in san-
cta Ecclesia signat geren-
dum. Sic quippe necesse est
ut audiamus quæ facta sunt,
quatenus cogitemus etiam
quæ nobis sint ex eorum
imitatione facienda. Et nos
ergo in eum qui est mór-
tuus credentes, si odore vir-
tutum referti, cum opinio-

ne bonorum operum Dominum quærimus, ad monumentum profecto illius cum aromatibus venimus. Illæ autem mulieres Angelos vident, quæ cum aromatibus venerunt; quia videlicet illæ mente supernos cives aspiciunt, quæ cum virtutum odoribus ad Dominum per sancta desideria proficiscuntur. Notandum verò nobis est, quidnam sit, quod in dextris sedere Angelus cernitur, qui stolâ candidâ coopertus apparuit. Sed quid adveniētes feminas affatur, audiāmus. Nolite expavescere; ac si apertè dicat: Pavēant illi qui non amant adventum supernorum civium: vos cur pertimēscitis, quæ vestros concives vidētis? Unde & Matthæus Angelum apparuisse describens, ait: Erat aspectus ejus sicut fulgur, & vestimenta ejus sicut nix. In fulgore etenim terror timoris est, in nive autem blandimentum candoris. Quis verò omnipotens Deus, & terribilis peccatō-

irons à son sépulcre avec des aromates & des parfums, si nous cherchons le Seigneur en exhalant l'odeur des vertus & des bonnes œuvres. Il est dit que des Anges apparoissent aux saintes femmes qui portent des parfums; parce qu'en esser les âmes riches en vertus, qui s'élèvent au Seigneur par de saints desirs, s'unissent aux Esprits bienheureux, & semblent déjà jouir de leur présence. Il seroit bon d'examiner aussi pourquoi l'Ange, qui se montre vêtu d'une robe blanche, est assis à la droite du sépulcre. Mais écoutons auparavant ce qu'il dit aux saintes femmes. Ne craignez point. C'est-à-dire, que ceux-là soient saisis de crainte, qui ne veulent point avoir de société avec les Esprits célestes: mais vous, pourquoi craignez-vous, en voyant vos amis & vos concitoyens? C'est pourquoi S. Matthieu parlant de l'apparitiō de l'Ange, dit que son visage étoit brillant comme un éclair, & ses vêtements blâcs comme la neige, parce que la lu-

miere de l'
la crainte
neige réjo
cheur. C
Dieu tout
rible aux
p'cin de
les justes;
l'Ange, ré
surrection
un éclair,
la présence

Il se f
grand tr
terre: *
Seigneur
ciel; vint
te; & s'a
luia; allel

La te
demeura
lorsque D
exercer so
délivrer le
ques de la
Ange, &c
&c. * Ca
On répète

Je v
gneur, p
m'avez lo
R. Et
laissé mes
pher de m

miere de l'éclair inspire de la crainte, au lieu que la neige réjouit par sa blancheur. Comme donc le Dieu tout-puissant est terrible aux pécheurs, & p'ein de tendresse pour les justes; il convenoit à l'Ange, témoin de sa Ré-

surrection, de se montrer avec un visage brillant comme un éclair, & un vêtement blanc comme la neige; afin que sa présence pût intimider les méchants, & consoler les bons.

R. Il se fit tout à coup un grand tremblement de terre: * Car un Ange du Seigneur descendant du ciel, vint renverser la pierre; & s'assit dessus. Alleluia, alleluia, alleluia.

V. La terre trembla & demeura dans le silence, lorsque Dieu parut pour exercer son jugement, & délivrer les hommes pacifiques de la terre. * Car un Ange, &c. Gloire au Père, &c. * Car un Ange, &c. *On répète: Il se fit, &c.*

Te Deum laudamus, page 626.

V. Je vous louerai, Seigneur, parce que vous m'avez soutenu.

R. Et vous n'avez pas laissé mes ennemis triompher de moi.

ribus, & blandus est justis; rectè testis resurrectionis ejus Angelus, & in fulgore vultus, & in candore habitus demonstratur, ut de ipsa sua specie & terreret reprobos, & mulceret pios.

R. Ecce terræ motus factus est magnus; * Angelus enim Domini descendit de cœlo, & accedens revolvit lapidem, & sedebat super eum. Alleluia, alleluia, alleluia.

V. Terra tremuit & quievit, cum exurgeret in judicium Deus, ut salvos faceret omnes mansuetos terræ. * Angelus. Glória. * Angelus. *On répète. Ecce, &c.*

V. Exaltabo te, Domine, quoniam suscepisti me.

R. Nec delectasti inimicos meos super me.

A LAUDES.

Deus in adiutorium, &c. Glória Patri, &c.

Pseaume 62. Deus, Deus meus, &c. pag. 233.

Ant. Unâ sabbati valdè diluculo, mulieres venerunt ad monumentum, portantes quæ paraverant aromata: & invenerunt lapidem revolutum à monumento. Alleluia.

Ant. Le premier jour de la semaine, les femmes vinrent de grand matin au sépulcre, portant avec elles les parfums qu'elles avoient préparés, & elles trouwerent que la pierre du sépulcre avoit été ôtée. Alleluia.

Pseaume 69. Deus, in adiutorium, &c. pag. 193.

Ant. Introëntes in monumentum, viderunt juvenem sedentem in dextris, & obstupuerunt. Alleluia.

Ant. En entrant dans le sépulcre, elles virent un jeune homme assis à droite, & elles en furent effrayées. Alleluia.

Pseaume 99. Jubilate Deo, &c. pag. 630.

Ant. Erat autem aspectus ejus sicut fulgur, & vestimentum ejus sicut nix. Alleluia. alleluia.

Ant. Il avoit le visage brillant comme un éclair, & son vêtement étoit blanc comme la neige. Alleluia, alleluia.

CANTIQUE D'ISAÏE. *Is. ch. 63.*

Uis est iste qui venit de Edom: tintis vestibus de Bosra?

Iste formosus in stolâ suâ:



Uis est celui qui vient d'Edom; qui vient de Bosra, ayant sa robe toute teinte?

Il est éclatant par la

beauté de son vêtement, & il montre en marchant une force admirable.

C'est moi qui annonce la justice : c'est moi qui viens pour défendre & pour sauver.

Pourquoi donc votre robe est-elle teinte de rouge ? pourquoi vos habits sont-ils comme les vêtements de ceux qui foulent le vin dans le pressoir ?

J'ai été seul à fouler le vin, & personne d'entre les hommes n'a été avec moi.

Je les ai foulés dans ma fureur, je les ai écrasés dans ma colère.

Leur sang a rejailli sur mes habits, & tous mes vêtements en sont tachés.

Car j'ai dans mon cœur le jour de ma vengeance : le tems de la rédemption que je dois opérer est venu.

J'ai regardé autour de moi, & il n'y avoit personne pour m'aider : j'ai cherché, & il ne s'est trouvé personne pour me secourir.

Mais mon bras seul m'a sauvé, & j'ai tiré ma force

gradiens in multitudine fortitudinis suæ.

Ego qui loquor justitiam : & propugnator sum ad salvandum.

Quare ergo rubrum est indumentum tuum : & vestimenta tua sicut calcantium in torculari ?

Torcular calcavi solus ? & de gentibus non est vir mecum.

Calcavi eos in furore meo : & conculcavi eos in ira meâ.

Et aspersus est sanguis eorum super vestimenta mea : & omnia indumenta mea inquinavi.

Dies enim ultionis in corde meo : annus redemptionis meæ venit.

Circumspexi, & non erat auxiliator : quasi vi, & non fui qui adjuvaret.

Et salvavit mihi brachium meum : & indignatio mea

ipſa auxiliata eſt mihi.

Ant. Præ timore autem
ejus exterriti ſunt cuſtodes,
& facti ſunt velut mortui.
Alleluia.

de mon indignation.

Ant. Les gardes du ſépulcre furent ſaiſis de crainte, & ils tomberent comme morts. Alleluia.

Pſeume 148. Laudate Dóminum de cœlis, &c.
pag. 239.

Ant. Reſpóndens autem
Angelus dixit mulieribus:
Nolite timere. Scio enim
quòd Jeſum quæritis: non
eſt hîc, Alleluia.

Ant. L'Ange répondit
aux femmes: Ne craignez
point; car je ſçais que
vous cherchez Jeſus. Il
n'eſt pas ici. Alleluia.

Hæc dies quam fecit, &c. *pag. 634.*

Cantique Benedictus, &c. page 243.

Ant. Surrexit ſicut dixit:
Venite, & videte locum
ubi poſitus erat Dóminus.
Alleluia.

Ant. Il eſt reſſuſcitè
comme il l'avoit prédit:
Venez, & voyez le lieu
où on avoit mis le Sei-
gneur. Alleluia.

Oraiſon Deus, qui hodiernâ die, &c. *pag. 634.*

Le reſte de l'Office comme au Romain, pag. 653.



Corps; m
les différe
devotion
véritable

Cepend
jusques d
cautions p
pouvoit r
mes preca
indubitabl

Les Prin
Corps du
dans le ro
pouvoient
cette pier
du sépulc

Mais,
qu'elle es
leins! Q
pouvoit n
avoit faite
prouve d
ment ressu

Dès le
les six heu
heure du

CONSIDERATION SUR LA RÉSURRECTION DE NOTRE SEIGNEUR JESUS - CHRIST.



Es saintes femmes qui avoient suivi Jesus-Christ jusques sur le Calvaire, s'empresserent de lui rendre les derniers honneurs : elles préparèrent des parfums pour embaumer encore une fois son Corps ; mais quelque grand que fût leur empressement, elles différèrent jusqu'après la Fête, ayant moins d'égard à leur dévotion qu'à l'observance de la Loi : tel est l'esprit de la véritable piété, & d'une dévotion solide.

Cependant les ennemis du Sauveur, qui le craignoient jusques dans le tombeau, voulurent prendre toutes les précautions possibles pour ôter prétexte aux faux bruits qu'on pouvoit répandre de sa Résurrection ; & ce furent ces mêmes précautions qui rendirent la vérité de sa Résurrection indubitable.

Les Princes des Prêtres, non contents de sçavoir que le Corps du Sauveur étoit renfermé dans un sépulcre taillé dans le roc, & fermé d'une pierre que plusieurs hommes pouvoient à peine rouler, voulurent qu'on mît le sceau sur cette pierre, & qu'une compagnie de Gardes veillât autour du sépulcre pour empêcher qu'on n'y entrât.

Mais, ô mon Dieu, que la prudence humaine est foible ! qu'elle est aveugle lorsqu'elle prétend s'opposer à vos desseins ! Que produisirent tous ces soins ? Hélas ! rien ne pouvoit mieux constater la prédiction que Jesus - Christ avoit faite, qu'il ressusciteroit au troisième jour, & rien ne prouve d'une manière plus authentique qu'il est véritablement ressuscité.

Dès le soir du jour du Sabbat, c'est-à-dire, un peu après les six heures du soir, qui étoit, selon les Juifs, la première heure du jour suivant, Marie-Magdeleine, Marie mere de Jac-

ques, & Salomé allerent acheter tout ce qu'il falloit pour embaumer le Corps du Sauveur.

L'impatience où elles étoient de lui rendre ce dernier devoir, fit qu'elles partirent de chez elles avant le jour. Une seule chose les embarrasse : Qui nous ôtera la pierre, disent-elles, qui ferme l'entrée du sépulcre ?

Cet obstacle ne les arrête point. Tant il est vrai que rien ne rebute, rien ne décourage, rien ne paroît même trop difficile à qui aime véritablement Dieu.

Au moment qu'elles arrivoient, & que le soleil paroïssoit sur l'horizon, l'ame de Jesus-Christ s'étant réunie à son Corps, ce divin Sauveur ressuscita glorieux & immortel, passa miraculeusement à travers la pierre du sépulcre sans la remuer, & sans y faire d'ouverture. En même tems la terre trembla, & un Ange venu du ciel ayant ôté cette pierre, s'assit dessus. L'éclat de son visage, & la blancheur de ses habits éblouïssent. Ces merveilles effrayerent les Gardes : ils tombèrent comme morts ; & s'étant remis un peu de leur terreur, ils prirent la fuite.

A la vûe de l'Ange les fidèles servantes de Jesus-Christ parurent d'abord saisies de frayeur. Mais l'Ange les rassura : Pour vous, leur dit-il, ne craignez point ; le trouble & la crainte sont le partage des pécheurs ; la paix & la confiance sont le caractère des ames justes. Je sçais que vous cherchez Jesus qui a été crucifié : il est ressuscité ; il n'est plus ici. C'est ainsi que ce qui trouble, ce qui effraye les méchants console & réjouit les ames saintes.

Mais quelle surprise ! lorsqu'étant entrées elles-mêmes dans le sépulcre pour se convaincre de la vérité par leurs yeux, elles n'y trouverent que les linges où leur bon Maître avoit été enseveli ! Avec quelle vîtesse ! avec quels transports coururent-elles à Jérusalem porter aux Disciples une si agréable nouvelle ! Elles racontent ce qu'elles ont vu ; la joie extraordinaire peinte sur leur visage est une preuve sensible de la vérité de ce qu'elles disent. Cependant les Apôtres ne les crurent pas. Pierre & Jean prirent le parti d'aller au tombeau s'instruire par leurs yeux : une foi trop prompte &

trop sembl
persuader

On peu
sonne à q
pourroit q
des meres

O qu'il
l'aiment,

cette vie,
des Discip

croix, av
ressuscité

mais leur
bien. Mo

avoir été
perfidie d

Que d
essuyer pe

comme d
séduire so

chés, ils n
joie pure

prétendu
veur & le

doctrine!
d'autres; n

ce, d'avoir
Notre

plaudissai
une vraie

toit pas
voir. O
de notre

aura pou
Ainsi par
les Saints

Juifs, re

trop semblable à la crédulité auroit été moins propre à nous persuader que leur doute suivi d'une pleine conviction.

On peut croire que la sainte Vierge fut la première personne à qui le Sauveur se fit voir après sa résurrection. Qui pourroit concevoir la joie dont fut pénétrée la plus tendre des mères, à la vûe du triomphe glorieux d'un tel Fils ?

O qu'il est vrai que Dieu diffère peu de consoler ceux qui l'aiment, & que la joie dont il les comble, même dès cette vie, adoucit merveilleusement leurs croix ! La douleur des Disciples, en voyant mourir leur bon Maître sur la croix, avoit été grande ; mais la joie qu'ils ont de le voir ressuscité est excessive : leur tristesse n'a duré que trois jours ; mais leur joie ne doit plus finir : tel est le sort des gens de bien. Mon Dieu, que ces Disciples se fissent bon gré de lui avoir été fidèles ! Et quelle horreur n'eurent-ils pas de la perfidie de Judas & de son malheureux sort ?

Que d'insultes, que d'opprobres ne leur avoit-il pas fallu essuier pendant la Passion de leur bon Maître : On les regardoit comme des gens simples & méprisables, qui s'étoient laissés séduire sotement par les ruses d'un imposteur ; ils s'étoient cachés, ils n'osoient paroître. Quels transports de joie, mais d'une joie pure & pleine, en voyant leur bon Maître ressuscité ! Ce prétendu imposteur est le Fils de Dieu, ce Jésus est le Sauveur & le Messie : quelle consolation d'avoir embrassé sa doctrine ! quelle joie de ne l'avoir pas abandonné comme tant d'autres ; mais quels sentimens de tendresse & de reconnoissance, d'avoir été choisis pour être les Disciples du Rédempteur !

Notre foi, notre espérance, pouvoient-ils dire en s'applaudissant de leur sort, n'étoit donc pas une folie ; mais une vraie sagesse : notre attachement pour sa personne n'étoit pas un ridicule entêtement ; mais un indispensable devoir. On nous a regardé avec mépris, comme l'opprobre de notre nation ; quelle sera désormais la vénération qu'on aura pour nous par tout le monde jusqu'à la fin des siècles ? Ainsi parloient les Apôtres, ainsi parlent aujourd'hui tous les Saints. Le monde aussi ennemi de Jésus-Christ que les Juifs, regarde du même œil que ces perfides, les serviteurs

de ce bon Maître, & il ne les traitoit pas mieux qu'eux. Disciples généreux & fidèles, que de piquantes railleries à essuyer de la part des mondains ! que de mépris ! que d'humiliantes calomnies ! On vous regarde en pitié, comme des génies bornés & impolis, & comme indignes du commerce des hommes. On raille de votre exactitude à remplir les devoirs de Chrétien : votre piété passe pour imbécillité d'esprit ; vous êtes le jouet & la fable de tout ce qu'on appelle beau monde. Un peu de patience : la Passion, la Mort, la sépulture de votre divin Modèle n'a duré que trois jours, encore ne sont-ils pas entiers ; & la Résurrection glorieuse qui suit ne doit point avoir de terme. A ce premier moment de l'éternité, vous sçavez-vous mauvais gré d'avoir été parfaits Chrétiens ? Vous repentirez-vous de votre exactitude à remplir tous les devoirs de votre état ? Serez-vous fâchés de n'avoir pas déferé aux flatueuses sollicitations des personnes du monde ?

Hé, mon Dieu ! quand comprendra-t-on, comme il est aisé de le sentir, que la véritable félicité est le partage de ceux qui vous servent, & que c'est être insensé de prendre un autre parti ? On le comprendra nécessairement dans l'autre monde : mais qu'il est dur, après un égarement irréparable, de comprendre qu'on s'est égaré ?

Cependant tandis que les Disciples & ces saintes femmes, transportées de joie, retournent à Jérusalem, chacune alléguant quelque circonstance particulière, qui sert de nouvelle preuve de la vérité de cette merveille ; Magdeleine, plus embrasée que les autres du desir de revoir Jesus-Christ, demeure seule à l'entrée du sépulcre. Les larmes qu'elle verse disent assez ce qu'elle veut. Elle regarde plusieurs fois, elle se baisse pour examiner de plus près, & elle croit toujours s'être trompée. Elle y aperçoit deux Anges vêtus de blanc, assis dans l'ancre, qui lui disent : Femme, pourquoi pleurez-vous ? Toute autre que Magdeleine eût pris le change, & se fût laissée éblouir à l'éclat qui rejaillissoit du visage & des habits de ces Envoyés du Seigneur ; mais rien ne peut lui tenir la place du Dieu qu'elle cherche. Hélas ! leur répond-

elle, je suis
mon Maître

A peine

Sauveur

Quand on

avec un d

tems à le

Le Sau

quel étoit

qui n'étoit

nier, & se

penie à c

qui l'avez

je l'irai p

L'amour

se & arde

même les

Mais,

vous cach

dresse ! L

Marie, &

la voix fo

vez, s'il

de joie de

même les

récompens

de sa fidel

Cepen

récit que

leux dans

obstinés v

devienn

de recon

fontent q

eux-mêm

& qu'on

la passion

elle, je suis inconsolable, parce qu'on a enlevé le Corps de mon Maître, & je ne sçais où on l'a mis.

A peine eut-elle dit ces paroles, que se tournant elle vit le Sauveur qu'elle cherchoit, & qu'elle ne reconnut point. Quand on aime véritablement Dieu, & qu'on le cherche avec un empressement pur & sincere, on n'est pas long-tems à le trouver.

Le Sauveur lui demanda, ainsi qu'avoient fait les Anges, quel étoit le sujet de ses pleurs, & qui elle cherchoit? Elle qui n'étoit occupée que de son Dieu, le prit pour le Jardinier, & semblable à ces personnes qui croient que chacun pense à ce qui les occupe: Seigneur, lui dit-elle, si c'est vous qui l'avez enlevé, dites-moi de grace où vous l'avez mis, je l'irai prendre quelque part qu'il soit, & l'emporterai. L'amour ne trouve rien d'impossible, une charité généreuse & ardente surmonte les difficultés, elle n'apperçoit pas même les plus grands obstacles.

Mais, ô mon doux Jesus, qu'il est difficile que vous vous cachiez long-tems à un cœur qui vous aime avec tendresse! Le Fils de Dieu ne fit que l'appeller par son nom: Marie, & en même tems cette fidèle servante connoissant à la voix son divin Pasteur, s'écrie: Ah, mon Maître! concevez, s'il est possible, quels durent être alors les transports de joie de cette sainte Amante: il fallut que le Sauveur lui-même les modérât. C'est ainsi que ce bon Maître se hâte de récompenser si avantageusement la généreuse persévérance de sa fidèle servante.

Cependant les ennemis de Jesus-Christ sont effrayés au récit que font les Gardes, de ce qui s'est passé de merveilleux dans cette résurrection. Ne diriez-vous pas que ces obstinés vont se rendre à la vérité connue? nullement. Ils deviennent plus endurcis dans leur obstination; & au lieu de reconnoître le Messie à une marque si évidente, ils ne songent qu'à étouffer la vérité qui se découvre à eux malgré eux-mêmes. Tant il est vrai que l'esprit est la dupe du cœur, & qu'on est peu susceptible des lumieres de la foi, lorsque la passion maîtrise l'ame.

Oui, mon divin Sauveur, dès que le cœur est corrompu, la foi est chancelante : Touchez ce cœur, purifiez-le, afin que ma foi augmente. Je n'ai été jusqu'ici que trop infidèle, & ma lâcheté à votre service est une triste preuve de la foiblesse de ma foi.

Mais, mon doux Jesus, vous n'avez pas laissé de répandre vos grâces avec abondance au jour de votre triomphe sur vos Disciples, quoique leur lâcheté fût une preuve de leur peu de foi ; l'éclat de votre Corps glorieux dissipa toutes leurs ténèbres : cet exemple, Seigneur, augmente ma confiance, & me fait espérer d'avoir le même sort.

Oui, aimable Rédempteur, votre résurrection n'est pas seulement le fondement de notre foi, elle est encore la source de nos espérances : quelque glorieux, immortel, impassible que soit votre Corps, vous avez voulu conserver les cicatrices de vos plaies pour réveiller sans cesse ma confiance, & exciter ma reconnaissance, & mon amour. Je crois que vous êtes ressuscité, & que vous me ressuscitez aussi quelque jour, faites que ce soit pour être éternellement avec vous.



Deus

Après
tuo. Beat
pag. 287Voici le
Seigneur, r
& livrons-A Par
dies, &
tuo, on a

miséricord

Qu'Isra
nant, que
bon, & q
de est éterQue la
diè main
miséricordQue ce
le Seigneu
nant, qu
est éternel

A P R I M E.

Pater , Ave , Credo.

Deus , in adiutorium meum intende , &c.

Après avoir dit les Pseaumes : Deus in nomine tuo. Beati immaculati. Retribue , comme ci-dessus , pag. 287. & suiv. on dit l'Antienne :

Voici le jour qu'a fait le Seigneur, réjouissons-nous, & livrons-nous à la joie.

Hæc dies quam fecit Dominus, exultemus & lætemur in eâ.

A Paris on dit Alleluia , avant l'Antienne Hæc dies , & au lieu du Pseaume : Deus , in nomine tuo , on dit le suivant.

A Paris. P S E A U M E 117.



Endez gloire au Seigneur, parce qu'il est bon : parce que sa miséricorde est éternelle.

Qu'Israël dise maintenant, que le Seigneur est bon, & que sa miséricorde est éternelle.

Que la maison d'Aaron dise maintenant, que sa miséricorde est éternelle.

Que ceux qui craignent le Seigneur disent maintenant, que sa miséricorde est éternelle.



Onsitémini Domino quoniam bonus: quoniam in seculum misericordia ejus.

Dicat nunc Israël quoniam bonus: quoniam in seculum misericordia ejus.

Dicat nunc Domus Aaron: quoniam in seculum misericordia ejus.

Dicant nunc qui timent Dominum: quoniam in seculum misericordia ejus.

De tribulatione invocavi
Dominum: & exaudivit me
in latitudine Dominus.

Dominus mihi adjutor:
non timebo quid faciat mihi
homo.

Dominus mihi adjutor:
& ego despiciam inimicos
meos.

Bonum est confidere in
Domino, quam confidere
in homine.

Bonum est sperare in Do-
mino: quam sperare in prin-
cipibus.

Omnes gentes circue-
runt me: & in nomine Do-
mini quia ultus sum in eos.

Circumdantes circumde-
derunt me: & in nomine
Domini quia ultus sum in
eos.

Circumdedérunt me sicut
apès, & exarsérunt sicut ignis
in spinis: & in nomine Do-
mini quia ultus sum in eos.

Impulsus; eversus sum
ut caderem: & Dominus

Dans l'affliction & la
détresse, j'ai invoqué le
Seigneur; & le Seigneur
m'a exaucé & mis au lar-
ge.

Le Seigneur est mon
soutien: je ne craindrai
rien de ce que l'homme
pourra me faire.

Le Seigneur est mon
soutien, & je mépriserai
mes ennemis.

Il vaut mieux mettre sa
confiance dans le Seigneur
que de la mettre dans
l'homme.

Il vaut mieux mettre
son espérance dans le Sei-
gneur, que de la mettre
dans les Princes.

Toutes les nations m'ont
assiégé; mais le Seigneur
m'a fait triompher.

Elles m'ont assiégé de
toutes parts, mais le Sei-
gneur m'en a fait triom-
pher.

Elles m'ont environné
de tout côté comme des
abeilles irritées; elles
m'ont attaqué comme un
feu qui brûle dans les épi-
nes, mais le Seigneur m'en
a fait triompher.

Mon ennemi m'a potissé
avec effort, & j'étois près

de tomber
gneur m'a

Le Seign
ce, & le
louanges:
sauvé.

Des cris
victoire re
les tentes d

La droit
signalé la f
du Seigneur

ment en n
droite du S
gnalé la fo

Je ne me
je vivrai;
les ouvrag

Le Seig
sévéremen
m'a pas liv

Ouvrez
du sanctua

j'y entrer
graces au S

C'est-là
gneur; le
ront.

Je vous
de ce qu
exaucé, &
devenu m

La pierr
tectes avo
devenue la
re de l'ang

de tomber : mais le Seigneur m'a soutenu.

Le Seigneur est ma force, & le sujet de mes louanges : c'est lui qui m'a sauvé.

Des cris de joie & de victoire retentissent dans les tentes des justes.

La droite du Seigneur a signalé sa force; la droite du Seigneur a agi hautement en ma faveur : la droite du Seigneur a signalé sa force.

Je ne mourrai pas, mais je vivrai; & je raconterai les ouvrages du Seigneur.

Le Seigneur m'a châtié sévèrement, mais il ne m'a pas livré à la mort.

Ouvrez-moi les portes du sanctuaire de la justice; j'y entrerai pour rendre grâces au Seigneur.

C'est-là la porte du Seigneur; les justes y entreront.

Je vous rendrai grâces de ce que vous m'avez exaucé, & que vous êtes devenu mon Sauveur.

La pierre que les architectes avoient rejetée, est devenue la principale pierre de l'angle.

suscépit me.

Fortitudo mea & laus mea Dominus : & factus est mihi in salutem.

Vox exultationis & saltus : in tabernaculis iustorum.

Dextera Domini fecit virtutem, dextera Domini exaltavit me : dextera Domini fecit virtutem.

Non moriar sed vivam : & narrabo opera Domini.

Castigans castigavit me Dominus : & morti non tradidit me.

Aperite mihi portas iustitiæ : ingressus in eas confitebor Domino.

Hæc porta Domini : iusti intrabunt in eam.

Confitebor tibi, quoniam exaudisti me : & factus est mihi in salutem.

Lapidem quem reprobaverunt ædificantes : hic factus est in caput anguli.

A Dómino factum est istud:
& est mirabile in óculis no-
stris.

Hæc est Dies quàm fecit
Dóminus: exultémus & læ-
témur in ea.

O Dómine, saluum me fac;
ô Dómine, bene prospe-
râre: benedíctus qui venit
in nómine Dómini.

Benedíximus vobis de
domo Dómini: Deus Dó-
minus, & illuxit nobis.

Constituíte diem solem-
nem in condensis: usque ad
cornu altáris.

Deus meus es tú, & con-
fitebór tibi: Deus meus es
tú, & exaltábo te.

Confitebór tibi, quóniam
exaudisti me & factus es mi-
hi in salútem.

Confitémini Dómino quó-
niam bonus: quóniam in sé-
culum misericórdia ejus.

Gloria Patri, &c.

C'est l'ouvrage du Sei-
gneur, & nos yeux le
voient avec admiration.

Voici le jour que le
Seigneur a fait: célébrons-
le avec des transports de
joie.

Sauvez-moi, Seigneur;
Seigneur, regardez-moi
favorablement: Béni soit
celui qui vient au nom du
Seigneur.

Nous qui sommes de
la Maison du Seigneur,
nous vous bénissons: le
Seigneur est le vrai Dieu,
& il a fait luire sur nous
une nouvelle lumière.

Rendez ce jour solem-
nel: liez & amenez la vic-
time jusqu'aux cornes de
l'autel.

Vous êtes mon Dieu, &
je vous rendrai mes ac-
tions de grâces: vous êtes
mon Dieu, & je vous
glorifierai.

Je vous rendrai grâces
de ce que vous m'avez
exaucé, & que vous êtes
devenu mon Sauveur.

Rendez gloire au Sei-
gneur, parce qu'il est bon,
parce que sa miséricorde
est éternelle.

Gloire soit au Pere, &c.

¶. Le Sei-
vous.

R. Et ave-



commence
jour, sau-
jourd'hui
sance, ahi-
cours de cét
ne tombio
péchê; ma-
lées, nos p
actions éta
votre saint
ne tendent
Seigneur J

* A P
crochers.

¶. Le Sei-
vous.

R. Et ave-

¶. Béniss

R. Ren
Dieu.

¶. La m

R. Est
yeux du ei

ψ. Le Seigneur soit avec
vous.
R. Et avec votre esprit.

Prions.



Seigneur Dieu
tout - puissant,
qui nous avez
fait arriver au
commencement de ce
jour, sauvez - nous au-
jourd'hui par votre puis-
sance, afin que durant le
cours de cette journée nous
ne tombions dans aucun
péché; mais que nos pen-
sées, nos paroles, & nos
actions étant dirigées par
votre sainte grace, elles
ne tendent qu'à l'accomplissement de votre Loi. Par notre
Seigneur Jésus - Christ.

ψ. Dominus vobiscum.
R. Et cum spiritu tuo.

Orémus.



Omne Deus om-
nipotens, qui ad
principium hujus
diei nos pervenire
fecisti: tuâ nos hodie salva
virtute, ut * [in hac die]
ad nullum declinemus pec-
catum; sed semper ad tuam
justitiam faciendam nostra
procédant eloquia, dirigán-
tur cogitationes & opera. Per
Dominum nostrum, &c.

* A PARIS on ne dit point ce qui est ici entre deux
crochets.

ψ. Le Seigneur soit avec
vous.
R. Et avec votre esprit.
ψ. Bénissons le Seigneur.
R. Rendons grâces à
Dieu.

ψ. Dominus vobiscum.
R. Et cum spiritu tuo.
ψ. Benedicamus Domino.
R. Deo grâcias.

Après la lecture du Martyrologe on dit :

ψ. La mort des Saints,
R. Est précieuse aux
yeux du Seigneur.

ψ. Pretiosa in conspectu
Domini.
R. Mors Sanctorum ejus.



Ancta María, & omnes Sancti intercedant pro nobis ad Dóminum; ut nos mereámur ab eo adjuvári & salvári, qui vivit & regnat in sécula seculórum.
R. Amen.



Ue sainte Marie & tous les Saints intercedét pour nous auprès du Seigneur; afin que nous obtenions d'être secourus & sauvés par celui qui vit & regne dans tous les siècles des siècles.
R. Ainsi soit-il.

A P A R Í S.



Ancta María, & omnes sancti adjuvent nos in orationibus suis pro nobis ad Deum; ut secundum eum, qui vocávit nos, sanctum & ipsi in omni conversatione sancti simus.
R. Amen.

✠. Deus, in adiutorium meum inténde.

R. Dómine, ad adiuvandum me festína.



Ue la sainte Vierge Marie, & tous les Saints, nous accordent le secours de leurs prieres auprès de Dieu; afin que nous soyons saints dans toute la conduite de notre vie, comme celui qui nous a appelés est saint.
R. Ainsi soit-il.

✠. O Dieu, venez à mon aide.

R. Seigneur, hâtez-vous de me secourir.

On le répète trois fois.

Gloria Patri, &c.
Kyrie, eleison.

Christe, eleison.
Kyrie, eleison.

Gloire soit au Pere, &c.
Seigneur, ayez pitié de nous.
Christ, ayez pitié de nous.
Seigneur, ayez pitié de nous.

Pater noster , *tout bas.*

✠. Et ne nous exposez pas à la tentation.

✠. Jetez les yeux , Seigneur , sur vos serviteurs & sur les ouvrages de vos mains , & daignez conduire vous-même leurs enfans.

R. Que la lumière du Seigneur notre Dieu éclate sur nous ; dirigez vous-même toutes nos œuvres & toutes nos actions.

Gloire soit au Pere, &c.

Prions.



Seigneur Dieu , Roi du ciel & de la terre , daignez conduire & sanctifier , régler & diriger en ce jour nos discours & nos actions , nos sens & les mouvemens de nos cœurs ; afin qu'observant votre loi , nous méritions d'être délivrés en cette vie , & sauvés dans l'éternité , par le secours de votre grace ; ô Dieu qui vivez & regnez dans les siècles des siècles.

R. Ainsi soit-il.

* ✠. Donnez-moi votre bénédiction.

✠. Et ne nos inducas , &c.

✠. Réspice in servos tuos, Domine, & in opera tua, & dirige filios eorum.

R. Et sit splendor Domini Dei nostri super nos, & opera manuum nostrarum dirige super nos, & opus manuum nostrarum dirige.

Gloria Patri, &c.

Orémus.



Dirigere & sanctificare, régere & gubernare dignare , Domine Deus, Rex cœli & terræ, hodie corda & corpora nostra, sensus, sermones, & actus nostros in lege tuâ, & in operibus mandatorum tuorum : ut hic & in ætérnum, te auxiliante, salvi & liberi esse mereamur, Salvator mundi : Qui vivis & regnas , &c.

R. Amen.

* ✠. Jube, Domne, benedicere.

R. Dies & actus nostros
in suâ pace disponat Dômi-
nus omnipotens.

R. Amen.

R. Que le Seigneur tout-
puissant établisse nos jours
& nos actions dans la sain-
te paix.

R. Ainsi soit-il.

CHAPITRE. Coloss. 3.

SI cōsurrexistis cum
Christo, quæ sur-
sum sunt quærite,
ubi Christus est in
dexterâ Dei sedens : quæ
sursum sunt sapiate, non quæ
super terram. Tu autem,
Domine, miserere nobis.

R. Deo grâtiâs.

✠. Adjutorium nostrum in
nômine Dômini.

R. Qui fecit cœlum &
terram.

✠. Benedicite.

R. Deus.

Dôminus nos benedicat,
& ab omni malo defendat,
& ad vitam perducat ætér-
nam. Et Fidélium animæ
per misericórdiam Dei re-
quiescant in pace.

R. Amen.

* PARIS. Jube, Domne,
benedicere.

SI vous êtes res-
suscités avec
Jésus - Christ,
cherchez ce qui
est dans le ciel, où Jésus-
Christ est assis à la droite
de Dieu : goûtez les cho-
ses du ciel, & non celles
de la terre. Et vous, Sei-
gneur, ayez pitié de nous.

R. Rendons grâces à Dieu.

✠. Notre appui est dans
le nom du Seigneur.

R. Qui a créé le ciel &
la terre.

✠. Bénissez.

R. Que Dieu nous bénisse.

Que le Seigneur verse
sur nous ses bénédictions,
qu'il nous préserve de tout
mal; qu'il nous conduise à
la vie éternelle; & que
par sa miséricorde les
ames des Fidèles qui sont
morts reposent en paix.

R. Ainsi soit-il.

* PARIS. Donnez-moi
votre bénédiction.

R. Que le Seigneur nous
donne l'intelligence de ses
loix , & qu'il les grave
dans notre cœur.

R. Ainsi soit-il.

R. Det Dominus leges
suas in mentem nostram ,
& in corde nostro super-
scribat eas.

R. Amen.

Après la lecture du Canon on dit :

Notre appui est , &c.

R. Qui a créé , &c.

Bénissez.

R. Que Dieu nous bénisse.

Que le Dieu de paix
nous dispose à toute bonne
œuvre ; afin que nous fai-
sions sa volonté, lui-même
faisant en nous ce qui lui
est agréable.

R. Ainsi soit-il.

Que par la miséricorde
de Dieu , les âmes des Fi-
dèles reposent en paix.

R. Ainsi soit-il.

Adjutorium nostrum, &c.

R. Qui fecit , &c.

Benedícite.

R. Deus.

Deus pacis aptet nos in
omni bono; ut faciámus ejus
voluntatem, faciens in no-
bis quod placeat coram se.

R. Amen.

✠. Fidélium animæ per
misericórdiam Dei requies-
cant in pace. R. Amen.

*A Tierce , après le Pater , Ave , & Deus , in
adjutorium , &c. on dit les trois Pseaumes : Legem
pone. Memor esto. Bonitatem , &c. comme au
Dimanche des Rameaux , pag. 3. & suiv. puis l'An-
tienne Hæc dies , pag. 634. l'Oraison de la Messe ,
comme ci-après , pag. 666.*

A l'aspersion de l'eau bénite.



'Ai vu sortir de
l'eau du côté
droit du Tem-
ple, alleluia : &

tous ceux qui ont été arro-



Idi aquam egre-
diéntem de Tem-
plo à latere dextro,
alleluia : & omnes ad quos

pervénit aqua ista, salvi facti sunt, & dicent: Alleluia, alleluia.

✠. Confitémini Dómino quóniam bonus; quoniam in séculum misericórdia ejus.

Gloria Patri, &c.

✠. Osténde nobis, Dómine, misericórdiam tuam.

R. Et salutáre tuum da nobis.

✠. Dómine, exáudi, &c.

✠. Dóminus, &c.

Orémus.



Xaudi nos, Dómine sancte, Pater omnipotens, æternus Deus, & mittere dignéris sanctum Angelum tuum de coelis, qui custodiat, sóveat, protégeat, visitet atque défendat, omnes habitantes in hoc habitáculo. Per Christum, &c.

R. Amen.

A PARIS. *A l'aspersion de l'eau bénite.*



Efundam super vos aquam mundam & mundabimini ab omnibus inquinamentis ve-

lles de cette eau ont été sauvés, & ils diront: Alleluia, alleluia.

✠. Célébrez les louanges du Seigneur; parce qu'il est bon, parce que sa miséricorde s'étend dans tous les siècles.

Gloire soit au Pere, &c.

✠. Seigneur, déployez sur nous votre miséricorde.

R. Et accordez-nous votre secours salutaire.

✠. Seigneur, exaucez, &c.

✠. Le Seigneur soit, &c.

Prions.



Xaucez-nous, Seigneur saint, Pere tout-puissant, Dieu éternel; & daignez envoyer du haut des cieus un de vos saints Anges, pour visiter, soutenir, protéger & défendre tous ceux qui habitent en ce lieu. Par Jesus-Christ notre Seigneur, &c.

R. Ainsi soit-il.



E répandrai sur vous de l'eau pure, & vous serez purifiés de toutes vos souillures, alle-

luia: je v
cœur nou
trai un e
milieu de
alleluia.

✠. Co
raison sa

A R
suivans.

R. A

R. C

R. L'A
parla aux
dit: Qu

Est-ce
cherchez
* Venez

luia, alle

✠. Vo
de Nazan

cihé: il
n'est plu

voyez.

✠. Gl

&c. * V

R. J

ressuscit

ne mou

la mort

pire sur

ce qu'il

mort se

pour le

luia : je vous donnerai un
cœur nouveau, & je met-
trai un esprit nouveau au
milieu de vous. Alleluia,
alleluia.

scris alleluia : & dabo vobis
cor novum, & spiritum no-
vum ponam in medio vestri,
Alleluia alleluia.

✕. Confitemini, &c. *comme ci-dessus avec l'O-
raison sans versets.*

A ROME, à la Procession, on chante un des répons
suivans.

R. Angelus Domini, &c. pag. 623.

R. Cum transisset, &c. pag. 624.

R. L'Ange du Seigneur
parla aux femmes, & leur
dit : Que cherchez-vous ?
Est-ce Jésus que vous
cherchez ? Il est ressuscité.
* Venez, & voyez. Alle-
luia, alleluia.

✕. Vous cherchez Jésus
de Nazareth, qui a été cru-
cifié : il est ressuscité, il
n'est plus ici. * Venez &
voyez. Alleluia.

✕. Gloire soit au Pere,
&c. * Venez, &c.

R. Jésus-Christ étant
ressuscité d'entre les morts,
ne mourra plus désormais,
la mort n'aura plus d'em-
pire sur lui ; car quant à
ce qu'il est mort, il est
mort seulement une fois
pour le péché. * Mais vi-

R. Angelus Domini lo-
cutus est mulieribus, dicens :
Quem queritis ? An Jesum
queritis ? Jam surrexit. *
Venite & videte. Alleluia,
alleluia.

✕. Jesum queritis Naza-
renum crucifixum : surrexit,
non est hic. * Venite, &c.

✕. Gloria Patri, &c.
* Venite, &c.

R. Christus resurgens ex
mortuis, jam non moritur ;
mors illi ultra non domina-
bitur : quod enim mortuus
est peccato, mortuus est se-
mel ; * Quod autem vivit,

A LAUDES.

Deus in adiutorium, &c. Glória Patri, &c.

Pseaume 62. Deus, Deus meus, &c. pag. 233.

Ant. Unâ sabbati valdè diluculo, mulieres venerunt ad monumentum, portantes quæ paraverant aromata: & invenérunt lapidem revolutum à monumento. Alleluia.

Ant. Le premier jour de la semaine, les femmes vinrent de grand matin au sépulcre, portant avec elles les parfums qu'elles avoient préparés, & elles trouverent que la pierre du sépulcre avoit été ôtée. Alleluia.

Pseaume 69. Deus, in adiutorium, &c. pag. 193.

Ant. Introëntes in monumentum, viderunt juvenem sedentem in dextris, & obstupuérunt. Alleluia.

Ant. En entrant dans le sépulcre, elles virent un jeune homme assis à droite, & elles en furent effrayées. Alleluia.

Pseaume 99. Jubiláte Deo, &c. pag. 630.

Ant. Erat autem aspectus ejus sicut fulgur, & vestimentum ejus sicut nix. Alleluia. alleluia.

Ant. Il avoit le visage brillant comme un éclair, & son vêtement étoit blanc comme la neige. Alleluia, alleluia.

CANTIQUE D'ISAÏE. *Is. ch. 63.*

Q uis est iste qui venit de Edom: tintis vestibus de Bosra?

Iste formosus in stolâ suâ:



Q ui est celui qui vient d'Edom; qui vient de Bosra, ayant sa robe toute teinte?

Il est éclatant par la

beauté de son vêtement, & il montre en marchant une force admirable.

C'est moi qui annonce la justice : c'est moi qui viens pour défendre & pour sauver.

Pourquoi donc votre robe est-elle teinte de rouge ? pourquoi vos habits sont-ils comme les vêtements de ceux qui foulent le vin dans le pressoir ?

J'ai été seul à fouler le vin, & personne d'entre les hommes n'a été avec moi.

Je les ai foulés dans ma fureur, je les ai écrasés dans ma colère.

Leur sang a rejailli sur mes habits, & tous mes vêtements en sont tachés.

Car j'ai dans mon cœur le jour de ma vengeance : le tems de la rédemption que je dois opérer est venu.

J'ai regardé autour de moi, & il n'y avait personne pour m'aider : j'ai cherché, & il ne s'est trouvé personne pour me secourir.

Mais mon bras seul m'a sauvé, & j'ai tiré ma force

gradiens in multitudi-
tudinis suæ.

Ego qui loquor justitiam :
& propugnator sum ad sal-
vandum.

Quare ergo rubrum est
indumentum tuum : & vesti-
menta tua sicut calcantium
in torculari ?

Torcular calcavi solus ?
& de gentibus non est vir
mecum.

Calcavi eos in furore meo :
& conculcavi eos in ira
meâ.

Et aspersus est sanguis eo-
rum super vestimenta mea :
& omnia indumenta mea in-
quinavi.

Dies enim ultionis in cor-
de meo : annus redemptio-
nis meæ venit.

Circumspexi, & non erat
auxiliator : quæsi, & non
fuit qui adjuvaret.

Et salvavit mihi brachium
meum : & indignatio mea

ipsa auxiliata est mihi.

de mon indignation.

Ant. Præ timore autem
ejus exterriti sunt custodes,
& facti sunt velut mortui.
Alleluia.

Ant. Les gardes du sé-
pulcre furent saisis de
crainte, & ils tombèrent
comme morts. Alleluia.

Pseaume 148. Laudate Dominum de coelis, &c.
pag. 239.

Ant. Respondens autem
Angelus dixit mulieribus:
Nolite timere. Scio enim
quod Jesum queritis: non
est hic, Alleluia.

Ant. L'Ange répondit
aux femmes: Ne craignez
point; car je sçais que
vous cherchez Jesus. Il
n'est pas ici. Alleluia.

Hæc dies quam fecit, &c. pag. 634.

Cantique Benedictus, &c. page 243.

Ant. Surrexit sicut dixit:
Venite, & videte locum
ubi positus erat Dominus.
Alleluia.

Ant. Il est ressuscité
comme il l'avoit prédit:
Venez, & voyez le lieu
où on avoit mis le Sei-
gneur. Alleluia.

Oraison Deus, qui hodiernâ die, &c. *pag. 634.*

Le reste de l'Office comme au Romain, pag. 653.



Corps; ma
les différen
dévotion q
véritable p

Cepend
jusques da
cautions p
pouvoir ré
mes précau
indubitable

Les Prin
Corps du
dans le ro
pouvoient
cette pierr
du sépulcr

Mais, q
qu'elle est
seins! Q
pouvoit n
avoit faite
prouve d'
ment ressu

Dès le s
les six heu
heure du j

CONSIDÉRATION SUR LA RÉSURRECTION DE NOTRE SEIGNEUR JESUS - CHRIST.



Es saintes femmes qui avoient suivi Jesus-Christ jusques sur le Calvaire, s'empresserent de lui rendre les derniers honneurs : elles preparerent des parfums pour embaumer encore une fois son Corps ; mais quelque grand que fût leur empressement , elles différèrent jusqu'après la Fête, ayant moins d'égard à leur dévotion qu'à l'observance de la Loi : tel est l'esprit de la véritable piété, & d'une dévotion solide.

Cependant les ennemis du Sauveur , qui le craignoient jusques dans le tombeau , voulurent prendre toutes les précautions possibles pour ôter prétexte aux faux bruits qu'on pouvoit répandre de sa Résurrection ; & ce furent ces mêmes précautions qui rendirent la vérité de sa Résurrection indubitable.

Les Princes des Prêtres , non contents de sçavoir que le Corps du Sauveur étoit renfermé dans un sépulcre taillé dans le roc , & fermé d'une pierre que plusieurs hommes pouvoient à peine rouler , voulurent qu'on mît le sceau sur cette pierre , & qu'une compagnie de Gardes veillât autour du sépulcre pour empêcher qu'on n'y entrât.

Mais , ô mon Dieu , que la prudence humaine est foible ! qu'elle est aveugle lorsqu'elle prétend s'opposer à vos desseins ! Que produisirent tous ces soins ? Hélas ! rien ne pouvoit mieux constater la prédiction que Jesus - Christ avoit faite , qu'il ressusciteroit au troisième jour , & rien ne prouve d'une manière plus authentique qu'il est véritablement ressuscité.

Dès le soir du jour du Sabbat , c'est-à-dire , un peu après les six heures du soir , qui étoit , selon les Juifs , la première heure du jour suivant ; Marie-Magdeleine , Marie mere de Jac-

ques, & Salomé allerent acheter tout ce qu'il falloit pour embaumer le Corps du Sauveur.

L'impatience où elles étoient de lui rendre ce dernier devoir, fit qu'elles partirent de chez elles avant le jour. Une seule chose les embarrasse : Qui nous ôtera la pierre, disent-elles, qui ferme l'entrée du sépulcre ?

Cet obstacle ne les arrête point. Tant il est vrai que rien ne rebute, rien ne décourage, rien ne paroît même trop difficile à qui aime véritablement Dieu.

Au moment qu'elles arrivoient, & que le soleil paroissoit sur l'horizon, l'ame de Jesus-Christ s'étant réunie à son Corps, ce divin Sauveur ressuscita glorieux & immortel, passa miraculeusement à travers la pierre du sépulcre sans la remuer, & sans y faire d'ouverture. En même tems la terre trembla, & un Ange venu du ciel ayant ôté cette pierre, s'assit dessus. L'éclat de son visage, & la blancheur de ses habits éblouissoient. Ces merveilles effrayèrent les Gardes : ils tombèrent comme morts ; & s'étant remis un peu de leur terreur, ils prirent la fuite.

A la vûe de l'Ange les fidèles servantes de Jesus-Christ parurent d'abord saisies de frayeur. Mais l'Ange les rassura : Pour vous, leur dit-il, ne craignez point ; le trouble & la crainte sont le partage des pécheurs ; la paix & la confiance sont le caractère des ames justes. Je sçais que vous cherchez Jesus qui a été crucifié : il est ressuscité ; il n'est plus ici. C'est ainsi que ce qui trouble, ce qui effraye les méchants console & réjouit les ames saintes.

Mais quelle surprise ! lorsqu'étant entrées elles-mêmes dans le sépulcre pour se convaincre de la vérité par leurs yeux, elles n'y trouverent que les linges où leur bon Maître avoit été enseveli ! Avec quelle vîtesse ! avec quels transports coururent-elles à Jérusalem porter aux Disciples une si agréable nouvelle ! Elles racontent ce qu'elles ont vu ; la joie extraordinaire peinte sur leur visage est une preuve sensible de la vérité de ce qu'elles disent. Cependant les Apôtres ne les crurent pas. Pierre & Jean prirent le parti d'aller au tombeau s'instruire par leurs yeux : une foi trop prompte &

trop sembl
persuader

On peut
sonne à qu
pourroit c
des meres

O qu'il
l'aiment,
cette vie,

des Discip
croix, av
ressuscité

mais leur
bien. Mon
avoir été

perfidie de
Que d'
essuyer pe

comme d
séduire se
chés, ils n'

joie pure
prétendu
veur & le

doctrines
d'autres ; m
ce, d'avoir

Notre
plaudissai
une vraie

toit pas u
voir. On
de notre

aura pou
Ainsi par
les Saints

Juifs, re

trop semblable à la crédulité auroit été moins propre à nous persuader que leur doute suivi d'une pleine conviction.

On peut croire que la sainte Vierge fut la première personne à qui le Sauveur se fit voir après sa résurrection. Qui pourroit concevoir la joie dont fut pénétrée la plus tendre des mères, à la vûe du triomphe glorieux d'un tel Fils ?

O qu'il est vrai que Dieu diffère peu de consoler ceux qui l'aiment, & que la joie dont il les comble, même dès cette vie, adoucit merveilleusement leurs croix ! La douleur des Disciples, en voyant mourir leur bon Maître sur la croix, avoit été grande ; mais la joie qu'ils ont de le voir ressuscité est excessive : leur tristesse n'a duré que trois jours ; mais leur joie ne doit plus finir : tel est le sort des gens de bien. Mon Dieu, que ces Disciples se fissent bon gré de lui avoir été fidèles ! Et quelle horreur n'eurent-ils pas de la perfidie de Judas & de son malheureux sort ?

Que d'insultes, que d'opprobres ne leur avoit-il pas fallu essuyer pendant la Passion de leur bon Maître : On les regardoit comme des gens simples & méprisables, qui s'étoient laissés séduire solemment par les ruses d'un imposteur ; ils s'étoient cachés, ils n'osoient paroître. Quels transports de joie, mais d'une joie pure & pleine, en voyant leur bon Maître ressuscité ! Ce prétendu imposteur est le Fils de Dieu, ce Jesus est le Sauveur & le Messie : quelle consolation d'avoir embrassé sa doctrine ! quelle joie de ne l'avoir pas abandonné comme tant d'autres ; mais quels sentimens de tendresse & de reconnaissance, d'avoir été choisis pour être les Disciples du Rédempteur !

Notre foi, notre espérance, pouvoient-ils dire en s'applaudissant de leur sort, n'étoit donc pas une folie ; mais une vraie sagesse : notre attachement pour sa personne n'étoit pas un ridicule entêtement ; mais un indispensable devoir. On nous a regardé avec mépris, comme l'opprobre de notre nation ; quelle sera désormais la vénération qu'on aura pour nous par tout le monde jusqu'à la fin des siècles ? Ainsi parloient les Apôtres, ainsi parlent aujourd'hui tous les Saints. Le monde aussi ennemi de Jesus-Christ que les Juifs, regarde du même œil que ces perfides, les serviteurs

de ce bon Maître, & il ne les traitoit pas mieux qu'eux. Disciples généreux & fidèles, que de piquantes railleries à essuyer de la part des mondains ! que de mépris ! que d'humiliantes calomnies ! On vous regarde en pitié, comme des génies bornés & impolis, & comme indignes du commerce des hommes. On raille de votre exactitude à remplir les devoirs de Chrétien : votre piété passe pour imbécillité d'esprit ; vous êtes le jouet & la fable de tout ce qu'on appelle beau monde. Un peu de patience : la Passion, la Mort, la sépulture de votre divin Modèle n'a duré que trois jours, encore ne sont-ils pas entiers ; & la Résurrection glorieuse qui suit ne doit point avoir de terme. A ce premier moment de l'éternité, vous sçavez-vous mauvais gré d'avoir été parfaits Chrétiens ? Vous repentirez-vous de votre exactitude à remplir tous les devoirs de votre état ? Serez-vous fâchés de n'avoir pas déferé aux flatueuses sollicitations des personnes du monde ?

Hé, mon Dieu ! quand comprendra-t-on, comme il est aisé de le sentir, que la véritable félicité est le partage de ceux qui vous servent, & que c'est être insensé de prendre un autre parti ? On le comprendra nécessairement dans l'autre monde : mais qu'il est dur, après un égarement irréparable, de comprendre qu'on s'est égaré ?

Cependant tandis que les Disciples & ces saintes femmes, transportées de joie, retournent à Jérusalem, chacune alléguant quelque circonstance particulière, qui sert de nouvelle preuve de la vérité de cette merveille ; Magdeleine, plus embrasée que les autres du desir de revoir Jesus-Christ, demeure seule à l'entrée du sépulcre. Les larmes qu'elle verse disent assez ce qu'elle veut. Elle regarde plusieurs fois, elle se baisse pour examiner de plus près, & elle croit toujours s'être trompée. Elle y apperçoit deux Anges vêtus de blanc, assis dans l'ancre, qui lui disent : Femme, pourquoi pleurez-vous ? Toute autre que Magdeleine eût pris le change, & se fût laissée éblouir à l'éclat qui rejaillissoit du visage & des habits de ces Envoyés du Seigneur ; mais rien ne peut lui tenir la place du Dieu qu'elle cherche. Hélas ! leur répond-

elle, je suis inconsolable, parce qu'on a enlevé le Corps de mon Maître, & je ne sçais où on l'a mis.

A peine eut-elle dit ces paroles, que se tournant elle vit le Sauveur qu'elle cherchoit, & qu'elle ne reconnut point. Quand on aime véritablement Dieu, & qu'on le cherche avec un empressement pur & sincere, on n'est pas long-tems à le trouver.

Le Sauveur lui demanda, ainsi qu'avoient fait les Anges, quel étoit le sujet de ses pleurs, & qui elle cherchoit? Elle qui n'étoit occupée que de son Dieu, le prit pour le Jardinier, & semblable à ces personnes qui croient que chacun pense à ce qui les occupe: Seigneur, lui dit-elle, si c'est vous qui l'avez enlevé, dites-moi de grace où vous l'avez mis, je l'irai prendre quelque part qu'il soit, & l'emporterai. L'amour ne trouve rien d'impossible, une charité généreuse & ardente surmonte les difficultés, elle n'apperçoit pas même les plus grands obstacles.

Mais, ô mon doux Jesus, qu'il est difficile que vous vous cachiez long-tems à un cœur qui vous aime avec tendresse! Le Fils de Dieu ne fit que l'appeller par son nom: Marie, & en même tems cette fidèle servante connoissant à la voix son divin Pasteur, s'écrie: Ah, mon Maître! concevez, s'il est possible, quels durent être alors les transports de joie de cette sainte Amante: il fallut que le Sauveur lui-même les modérât. C'est ainsi que ce bon Maître se hâte de récompenser si avantageusement la généreuse persévérance de sa fidèle servante.

Cependant les ennemis de Jésus-Christ sont effrayés au récit que font les Gardes, de ce qui s'est passé de merveilleux dans cette résurrection. Ne diriez-vous pas que ces obstinés vont se rendre à la vérité connue? nullement. Ils deviennent plus endurcis dans leur obstination; & au lieu de reconnoître le Messie à une marque si évidente, ils ne songent qu'à étouffer la vérité qui se découvre à eux malgré eux-mêmes. Tant il est vrai que l'esprit est la dupe du cœur, & qu'on est peu susceptible des lumieres de la foi, lorsque la passion maîtrise l'ame.

652 CONSID. SUR LA RE'SURRECT. DE N.S. J. C.

Oui, mon divin Sauveur, dès que le cœur est corrompu, la foi est chancelante : Touchez ce cœur, purifiez-le, afin que ma foi augmente. Je n'ai été jusqu'ici que trop infidèle, & ma lâcheté à votre service est une triste preuve de la foiblesse de ma foi.

Mais, mon doux Jesus, vous n'avez pas laissé de répandre vos graces avec abondance au jour de votre triomphe sur vos Disciples, quoique leur lâcheté fût une preuve de leur peu de foi ; l'éclat de votre Corps glorieux dissipa toutes leurs ténèbres : cet exemple, Seigneur, augmente ma confiance, & me fait espérer d'avoir le même sort.

Oui, aimable Rédempteur, votre résurrection n'est pas seulement le fondement de notre foi, elle est encore la source de nos espérances : quelque glorieux, immortel, impassible que soit votre Corps, vous avez voulu conserver les cicatrices de vos plaies pour réveiller sans cesse ma confiance, & exciter ma reconnoissance, & mon amour. Je crois que vous êtes ressuscité, & que vous me ressusciterez aussi quelque jour, faites que ce soit pour être éternellement avec vous.



Deus

Après
tuo. Beat
pag. 287

Voici le
Seigneur, r
& livrons-

A Par
dies, &
tuo, on a



miséricord

Qu'il fra
nant, que
bon, & q
de est éter

Que la
dise main
miséricord

Que ce
le Seigne
nant, qu
est éternel

A P R I M E.

Pater, Ave, Credo.

Deus, in adiutorium meum intende, &c.

Après avoir dit les Pseaumes : Deus in nomine tuo. Beati immaculati. Retribue, comme ci-dessus, pag. 287. & suiv. on dit l'Antienne :

Voici le jour qu'a fait le Seigneur, réjouissons-nous, & livrons-nous à la joie.

Hæc dies quam fecit Dominus, exultemus & lætemur in eâ.

A Paris on dit Alleluia, avant l'Antienne Hæc dies, & au lieu du Pseaume : Deus, in nomine tuo, on dit le suivant.

A Paris. P S E A U M E 117.



Endez gloire au Seigneur, parce qu'il est bon : parce que sa

miséricorde est éternelle.

Qu'Israël dise maintenant, que le Seigneur est bon, & que sa miséricorde est éternelle.

Que la maison d'Aaron dise maintenant, que sa miséricorde est éternelle.

Que ceux qui craignent le Seigneur disent maintenant, que sa miséricorde est éternelle.



Onfitémini Domino quoniam bonus: quoniam in seculum misericordia ejus.

Dicat nunc Israël quoniam bonus: quoniam in seculum misericordia ejus.

Dicat nunc Domus Aaron: quoniam in seculum misericordia ejus.

Dicant nunc qui timent Dominum: quoniam in seculum misericordia ejus.

De tribulatione invocavi
Dominum : & exaudivit me
in latitudine Dominus.

Dominus mihi adjutor :
non timebo quid faciat mihi
homo.

Dominus mihi adjutor :
& ego despiciam inimicos
meos.

Bonum est confidere in
Domino, quam confidere
in homine.

Bonum est sperare in Do-
mino : quam sperare in prin-
cipibus.

Omnes gentes circue-
runt me : & in nomine Do-
mini quia ultus sum in eos.

Circumdantes circumde-
derunt me : & in nomine
Domini quia ultus sum in
eos.

Circumdedérunt me sicut
apes, & exarsérunt sicut ignis
in spinis : & in nomine Do-
mini quia ultus sum in eos.

Impulsus ; eversus sum
ut caderem : & Dominus

Dans l'affliction & la
détresse, j'ai invoqué le
Seigneur ; & le Seigneur
m'a exaucé & mis au lar-
ge.

Le Seigneur est mon
soutien : je ne craindrai
rien de ce que l'homme
pourra me faire.

Le Seigneur est mon
soutien, & je mépriserai
mes ennemis.

Il vaut mieux mettre sa
confiance dans le Seigneur
que de la mettre dans
l'homme.

Il vaut mieux mettre
son espérance dans le Sei-
gneur, que de la mettre
dans les Princes.

Toutes les nations m'ont
assiégé ; mais le Seigneur
m'a fait triompher.

Elles m'ont assiégé de
toutes parts, mais le Sei-
gneur m'en a fait triom-
pher.

Elles m'ont environné
de tout côté comme des
abeilles irritées ; elles
m'ont attaqué comme un
feu qui brûle dans les épi-
nes, mais le Seigneur m'en
a fait triompher.

Mon ennemi m'a poussé
avec effort, & j'étois près

de tomber
gneur m'a
Le Seign
ce, & le
louanges :
sauvé.

Des cris
victoire re
les tentes d

La droit
signalé la f
du Seigneu
ment en m
droite du S
gnalé la fo

Je ne mo
je vivrai ;
les ouvrag

Le Seig
sévéremen
m'a pas liv

Ouvrez
du sanctua
j'y entrer
graces au S

C'est-là
gneur ; le
ront.

Je vous
de ce qu
exaucé, &
devenu m

La pierr
tectes avo
devenue la
re de l'ang

de tomber : mais le Seigneur m'a soutenu.

Le Seigneur est ma force, & le sujet de mes louanges : c'est lui qui m'a sauvé.

Des cris de joie & de victoire retentissent dans les tentes des justes.

La droite du Seigneur a signalé sa force; la droite du Seigneur a agi hautement en ma faveur : la droite du Seigneur a signalé sa force.

Je ne mourrai pas, mais je vivrai; & je raconterai les ouvrages du Seigneur.

Le Seigneur m'a châtié sévèrement, mais il ne m'a pas livré à la mort.

Ouvrez-moi les portes du sanctuaire de la justice; j'y entrerai pour rendre grâces au Seigneur.

C'est-là la porte du Seigneur; les justes y entreront.

Je vous rendrai grâces de ce que vous m'avez exaucé, & que vous êtes devenu mon Sauveur.

La pierre que les architectes avoient rejetée, est devenue la principale pierre de l'angle.

suscépit me.

Fortitudo mea & laus mea Dominus : & factus est mihi in salutem.

Vox exultationis & saltus : in tabernaculis justorum.

Dextera Domini fecit virtutem, dextera Domini exaltavit me : dextera Domini fecit virtutem.

Non moriar sed vivam : & narrabo opera Domini.

Castigans castigavit me Dominus : & morti non tradidit me.

Aperite mihi portas justitiæ : ingressus in eas confitebor Domino.

Hæc porta Domini : justii intrabunt in eam.

Confitebor tibi, quoniam exaudisti me : & factus est mihi in salutem.

Lapidem quem reproba-verunt ædificantes : hic factus est in caput anguli.

A Dómino factum est istud:
& est mirábile in óculis no-
stris.

Hæc est Dies quàm fecit
Dóminus: exultémus & læ-
témur in ea.

O Dómine, salvum me fac;
ô Dómine, bene prospe-
râre: benedíctus qui venit
in nómine Dómini.

Benedíximus vobis de
domo Dómini: Deus Dó-
minus, & illuxit nobis.

Constituíte diem solem-
nem in condensis: usque ad
cornu altáris.

Deus meus es tú, & con-
fitebór tibi: Deus meus es
tú, & exaltábo te.

Confitebór tibi, quóniam
exaudisti me & factus es mi-
hi in salútem.

Confitémini Dómino quó-
niam bonus: quóniam in sé-
culum misericórdia ejus.

Glória Patri, &c.

C'est l'ouvrage du Sei-
gneur, & nos yeux le
voient avec admiration.

Voici le jour que le
Seigneur a fait: célébrons-
le avec des transports de
joie.

Sauvez-moi, Seigneur;
Seigneur, regardez-moi
favorablement: Béni soit
celui qui vient au nom du
Seigneur.

Nous qui sommes de
la Maison du Seigneur,
nous vous bénissons: le
Seigneur est le vrai Dieu,
& il a fait luire sur nous
une nouvelle lumière.

Rendez ce jour solem-
nel: liez & amenez la vic-
time jusqu'aux cornes de
l'autel.

Vous êtes mon Dieu, &
je vous rendrai mes ac-
tions de grâces: vous êtes
mon Dieu, & je vous
glorifierai.

Je vous rendrai grâces
de ce que vous m'avez
exaucé, & que vous êtes
devenu mon Sauveur.

Rendez gloire au Sei-
gneur, parce qu'il est bon,
parce que sa miséricorde
est éternelle.

Gloire soit au Pere, &c.

¶. Le Sei-
gneur.

R. Et ave-



commence
jour, sau-
jourd'hui
sance, ahi-
cours de cè-
ne rombio
péchè; ma-
lées, nos p-
actions éra-
votre saint
ne tendent
Seigneur J-

* A P

crochets.

¶. Le Sei-
gneur.

R. Et ave-

¶. Béniss-

R. Ren-

Dieu.

Ap

¶. La mo-

R. Est
yeux du sei-

ψ. Le Seigneur soit avec
vous.
R. Et avec votre esprit.

Prions.



Eigneur Dieu
tout - puissant,
qui nous avez
fait arriver au
commencement de ce
jour, sauvez - nous au-
jourd'hui par votre puis-
sance, afin que durant le
cours de cette journée nous
ne tombions dans aucun
péché; mais que nos pen-
sées, nos paroles, & nos
actions étant dirigées par
votre sainte grace, elles
ne tendent qu'à l'accomplissement de votre Loi. Par notre
Seigneur Jésus - Christ.

ψ. Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

Orémus.



Omne Deus om-
nipotens, qui ad
principium hujus
diei nos pervenire
fecisti: tuâ nos hodie salva
virtute, ut * [in hac die]
ad nullum declinemus pec-
catum; sed semper ad tuam
justitiam faciendam nostra
procédant eloquia, dirigân-
tur cogitationes & opera. Per
Dominum nostrum, &c.

* A P A R I S on ne dit point ce qui est ici entre deux
crochets.

ψ. Le Seigneur soit avec
vous.

R. Et avec votre esprit.

ψ. Bénissons le Seigneur.

R. Rendons graces à
Dieu.

ψ. Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

ψ. Benedicamus Domino.

R. Deo grâcias.

Après la lecture du Martyrologe on dit :

ψ. La mort des Saints,

R. Est précieuse aux
yeux du Seigneur.

ψ. Pretiosa in conspectu
Domini.

R. Mors Sanctorum ejus.



Ancta María, & omnes Sancti intercedant pro nobis ad Dóminum; ut nos mereámur ab eo adjuvâri & salvâri, qui vivit & regnat in sæcula sæculórum.
R. Amen.



Ue sainte Marie & tous les Saints intercedét pour nous auprès du Seigneur; afin que nous obtenions d'être secourus & sauvés par celui qui vit & regne dans tous les siècles des siècles.
R. Ainsi soit-il.

A P A R I S.



Ancta María, & omnes sancti adjuvent nos in orationibus suis pro nobis ad Deum; ut secundum eum, qui vocavit nos, sanctum & ipsi in omni conversatione sancti simus.
R. Amen.

¶ Deus, in adiutorium meum inténde.

R. Domine, ad adiuvandum me festína.



Ue la sainte Vierge Marie, & tous les Saints, nous accordent le secours de leurs prières auprès de Dieu; afin que nous soyons saints dans toute la conduite de notre vie, comme celui qui nous a appelés est saint.

R. Ainsi soit-il.

¶ O Dieu, venez à mon aide.

R. Seigneur, hâtez-vous de me secourir.

On le répète trois fois.

Glória Patri, &c.
Kyrie, eleison.

Christe, eleison.
Kyrie, eleison.

Gloire soit au Pere, &c.
Seigneur, ayez pitié de nous.
Christ, ayez pitié de nous.
Seigneur, ayez pitié de nous.

Pater noster , *tout bas.*

✠. Et ne nous exposez pas à la tentation.

✠. Jetez les yeux , Seigneur , sur vos serviteurs & sur les ouvrages de vos mains , & daignez conduire vous-même leurs enfans.

R. Que la lumière du Seigneur notre Dieu éclaire sur nous ; dirigez vous-même toutes nos œuvres & toutes nos actions.

Gloire soit au Père, &c.

Prions.



Seigneur Dieu , Roi du ciel & de la terre , daignez conduire & sanctifier , régler & diriger en ce jour nos discours & nos actions , nos sens & les mouvemens de nos cœurs ; afin qu'observant votre loi , nous méritions d'être délivrés en cette vie , & sauvés dans l'éternité , par le secours de votre grace ; ô Dieu qui vivez & regnez dans les siècles des siècles.

R. Ainsi soit-il.

* ✠. Donnez-moi votre bénédiction.

✠. Et ne nos inducas , &c.

✠. Respice in servos tuos, Domine, & in opera tua, & dirige filios eorum.

R. Et sit splendor Domini Dei nostri super nos, & opera manuum nostrarum dirige super nos, & opus manuum nostrarum dirige.

Gloria Patri, &c.

Orémus.



Dirigere & sanctificare, régere & gubernare dignare , Domine Deus, Rex coeli & terræ , hodie corda & corpora nostra , sensus , sermones , & actus nostros in lege tuâ , & in operibus mandatorum tuorum : ut hic & in æternum, te auxiliante, salvi & liberi esse mereamur , Salvator mundi : Qui vivis & regnas , &c.

R. Amen.

* ✠. Jube, Domne, benedicere.

R. Dies & actus nostros
in suâ pace disponat Dômi-
nus ômnîpotens.

R. Amen.

R. Que le Seigneur tout-
puissant établisse nos jours
& nos actions dans la sain-
te paix.

R. Ainsi soit-il.

CHAPITRE. *Coloff. 3.*

SI cōsurrexistis cum
Christo, quæ sur-
sum sunt quærite,
ubi Christus est in
dexterâ Dei sedens : quæ
sursum sunt sapiete, non quæ
super terram. Tu autem,
Dômine, miserere nobis.

R. Deo grâtiâs.

✠. Adjutorium nostrum in
nômine Dômini.

R. Qui fecit cœlum &
terram.

✠. Benedicite.

R. Deus.

Dôminus nos benedicat,
& ab omni malo defêdat,
& ad vitam perducat atér-
nam. Et Fidélium animæ
per misericórdiam Dei re-
quiescant in pace.

R. Amen.

* PARIS. Jube, Domne,
benedicere.

SI vous êtes res-
suscités avec
Jésus - Christ,
cherchez ce qui

est dans le ciel, où Jésus-
Christ est assis à la droite
de Dieu : goûtez les cho-
ses du ciel, & non celles
de la terre. Et vous, Sei-
gneur, ayez pitié de nous.

R. Rendons grâces à Dieu.

✠. Notre appui est dans
le nom du Seigneur.

R. Qui a créé le ciel &
la terre.

✠. Bénissez.

R. Que Dieu nous bénisse.

Que le Seigneur verse
sur nous ses bénédictions,
qu'il nous préserve de tout
mal; qu'il nous conduise à
la vie éternelle; & que
par sa miséricorde les
ames des Fidèles qui sont
morts reposent en paix.

R. Ainsi soit-il.

* PARIS. Donnez-moi
votre bénédiction.

R. Que le Seigneur nous
donne l'intelligence de ses
loix , & qu'il les grave
dans notre cœur.

R. Ainsi soit-il.

R. Det Dominus leges
suas in mentem nostram ,
& in corde nostro super-
scribat eas.

R. Amen.

Après la lecture du Canon on dit :

Notre appui est , &c.

R. Qui a créé , &c.

Bénissez.

R. Que Dieu nous bénisse.

Que le Dieu de paix
nous dispose à toute bonne
œuvre ; afin que nous fai-
sions sa volonté, lui-même
faisant en nous ce qui lui
est agréable.

R. Ainsi soit-il.

Que par la miséricorde
de Dieu , les ames des Fi-
dèles reposent en paix.

R. Ainsi soit-il.

Adjutorium nostrum, &c.

R. Qui fecit , &c.

Benedícite.

R. Deus.

Deus pacis aptet nos in
omni bono; ut faciámus ejus
voluntatem, faciens in no-
bis quod placeat coram se.

R. Amen.

✠. Fidélium animæ per
misericórdiam Dei requiés-
cant in pace. R. Amen.

*A Tierce , après le Pater , Ave , & Deus , in
adjutorium , &c. on dit les trois Pseaumes : Legem
pone. Memor esto. Bonitatem , &c. comme au
Dimanche des Rameaux , pag. 3. & suiv. puis l'An-
tienne Hæc dies , pag. 634. l'Oraison de la Messe ,
comme ci-après , pag. 666.*

A l'aspersion de l'eau bénite.



'Ai vu sortir de
l'eau du côté
droit du Tem-
ple, alleluia : &

tous ceux qui ont été arro-



Idi aquam egre-
diéntem de Tem-
plo à latere dextro,
alleluia : & omnes ad quos

pervénit aqua ista, salvi facti sunt, & dicent: Alleluia, alleluia.

✠. Confitemini Dómino quóniam bonus: quoniam in séculum misericórdia ejus.

Gloria Patri, &c.

✠. Osténde nobis, Dómine, misericórdiam tuam.

R. Et salutáre tuum da nobis.

✠. Dómine, exáudi, &c.

✠. Dóminus, &c.

Orémus.

EXaudi nos, Dómine sancte, Pater omnipotens, aetérne Deus, & mittere dignéris sanctum Angelum tuum de coelis, qui custodiat, sóveat, protégeat, vísitet atque défendat, omnes habitántes in hoc habitáculo. Per Christum, &c.

R. Amen.

A PARIS. *A l'aspersion de l'eau bénite.*

Effundam super vos aquam mundam & mundabimini ab omnibus inquinaméntis ve-

lles de cette eau ont été sauvés, & ils diront: Alleluia, alleluia.

✠. Célébrez les louanges du Seigneur; parce qu'il est bon, parce que sa miséricorde s'étend dans tous les siècles.

Gloire soit au Pere, &c.

✠. Seigneur, déployez sur nous votre miséricorde.

R. Et accordez-nous votre secours salutaire.

✠. Seigneur, exaucez, &c.

✠. Le Seigneur soit, &c.

Prions.

EXaucez-nous, Seigneur saint, Pere tout-puissant, Dieu éternel; & daignez envoyer du haut des cieux un de vos saints Anges, pour visiter, soutenir, protéger & défendre tous ceux qui habitent en ce lieu. Par Jesus-Christ notre Seigneur, &c.

R. Ainsi soit-il.

E répandrai sur vous de l'eau pure, & vous serez purifiés de toutes vos souillures, alle-

luia: je v
cœur nou
trai un e
milieu de
alleluia.

✠. Co
raison sa

A R
suivans.

R. A

R. C

R. L'A
parla aux
dit: Qu

Est-ce
cherchez

* Venez
luia, all

✠. Vo
de Nazar
cité: i
n'est plu
voyez.

✠. Gl
&c. * V

R. J
ressuscit

ne mou

la mort

pire sur

ce qu'il
mort s
pour le

luia : je vous donnerai un
cœur nouveau, & je met-
trai un esprit nouveau au
milieu de vous. Alleluia,
alleluia.

scis alleluia : & dabo vobis
cor novum, & spiritum no-
vum ponam in medio vestri,
Alleluia alleluia.

✕. Confitemini, &c. *comme ci-dessus avec l'O-
raison sans versets.*

A ROME, à la Procession, on chante un des répons
suivans.

R. Angelus Domini, &c. pag. 623.

R. Cum transisset, &c. pag. 624.

R. L'Ange du Seigneur
parla aux femmes, & leur
dit : Que cherchez-vous ?
Est-ce Jésus que vous
cherchez ? Il est ressuscité.
* Venez, & voyez. Alle-
luia, alleluia.

✕. Vous cherchez Jésus
de Nazareth, qui a été cru-
cifié : il est ressuscité, il
n'est plus ici. * Venez &
voyez. Alleluia.

✕. Gloire soit au Pere,
&c. * Venez, &c.

R. Jésus-Christ étant
ressuscité d'entre les morts,
ne mourra plus désormais,
la mort n'aura plus d'em-
pire sur lui ; car quant à
ce qu'il est mort, il est
mort seulement une fois
pour le péché. * Mais vi-

R. Angelus Domini lo-
cutus est mulieribus, dicens :
Quem quæritis ? An Jesum
quæritis ? Jam surrexit. *
Venite & videte. Alleluia,
alleluia.

✕. Jesum quæritis Naza-
renum crucifixum : surrexit,
non est hic. * Venite, &c.

✕. Gloria Patri, &c.

* Venite, &c.

R. Christus resurgens ex
mortuis, jam non moritur ;
mors illi ultra non domina-
bitur : quod enim mortuus
est peccato, mortuus est se-
mel ; * Quod autem vivit,

vivit Deo. Alleluia, alleluia.

✽. Mortuus est semel propter delicta nostra, & resurrexit propter justificationem nostram. ✽. Quòd. Glória Patri. ✽. Quòd.

Ant. Nonne sic oportuit pati Christum & ita intrare in gloriam suam? Alleluia.

✽. Surrexit Dominus de sepulcro. Alleluia.

R. Qui pro nobis pepén-dit in ligno. Alleluia.

L'Oraison de la Messe, comme ci-après, pag. 666.

A P A R I S.

R. Ego sum primus & novissimus; & vivus, & fui mortuus; ✽. Et ecce sum vivens in secula seculorum: † Et habeo claves mortis & inferni. Alleluia, alleluia, alleluia.

✽. Ego dormivi & soporatus sum; & exurrexi, quia Dominus suscepit me. ✽. Et ecce. Glória Patri. † Et habeo.

† Je tiens les clefs de la mort & de l'enfer, &c.

vant maintenant, c'est pour Dieu qu'il vit. Alleluia, alleluia.

✽. Il est mort une fois pour nos péchés, & il est ressuscité pour notre justification. ✽. Mais vivant, &c. Gloire soit au Pere, &c. ✽. Mais vivant, &c.

Ant. Ne falloit-il pas que le Christ souffrît de la sorte, & qu'il entrât ainsi dans sa gloire? Alleluia.

✽. Le Seigneur est ressuscité du tombeau. Alleluia.

R. Lui qui pour l'amour de nous a été attaché à la Croix. Alleluia.

R. Je suis le premier & le dernier; je suis celui qui vit: j'ai été mort, ✽. Et maintenant je vis pour tous les siècles des siècles: † Je tiens les clefs de la mort & de l'enfer. Alleluia, alleluia, alleluia.

✽. J'ai dormi du sommeil de la mort; mais je me suis réveillé, parce que le Seigneur a pris soin de moi. ✽. Et maintenant, &c. Gloire soit au Pere, &c.

✽. Vous Seigneur, vie.

R. Vous de joie, jour de vo



faisant part de votre ré délivrez-nous nos pé dans la vie conservons œuvres le tere de ne & que nou dions de per qui étant D cles. R. Ai



avez tenu moi, allelu fait admire Alleluia, a

¶. Vous m'avez montré,
Seigneur, le sentier de la
vie.

℞. Vous me remplirez
de joie, en me faisant
jouir de votre présence.

Prions.



Endez-nous des
hommes nou-
veaux, Sei-
gneur, en nous
faisant participer à la joie
de votre résurrection, &
délivrez-nous des liens de
tous nos péchés; afin que
dans la vie présente nous
conservions par les bonnes
œuvres le fruit du minist-
tere de notre rédemption,
& que nous vous en ren-
dions de perpétuelles actions de graces dans l'éternité. Vous
qui étant Dieu, vivez & regnez dans tous les siècles des siècles. ℞. Ainsi soit-il.

¶. Notas mihi fecisti,
Dómine, vias vitæ.

℞. Adimplébis me lætitiâ
cum vultu tuo.

Orémus.



Innova nos, quæ-
sumus, Dómine,
resurrectionis tuæ
lætitiâ, & à cunc-
tis absolve nexibus pecca-
ròrum, ut redemptionis no-
stræ mystérium dignè con-
servémus in opere, & atér-
nis laudibus celebrémus.
Qui vivis & regnas Deus,
in sæcula seculòrum Amen.

A LA MESSE.

INTROIT.



Je suis ressuscité,
& je suis enco-
re avec vous,
alleluia: vous
avez tenu votre main sur
moi, alleluia: vous avez
fait admirer votre sagesse.
Alleluia, alleluia.



Esurrexi, & adhuc
tecum sum, alle-
luia: posuisti super
me manum tuam,
alleluia: mirabilis facta est
sciéntia tua. Alleluia, alle-
luia.

Pf. Dómine, probásti me
& cognovísti me : tu cogno-
vísti sessionem meam, &
resurrectionem meam. Gló-
ria Patri, &c. Resurrexi.

PARIS. Christus resurrexit
à mortuis, alleluia : absorp-
ta est mors in victoriâ, alle-
luia. Ubi est mors victória
tua ? ubi test mors stimulus
tuus ? Alleluia, alleluia.

Pf. Dóminus regnavit,
decórem indútus est ; indú-
tus est Dóminus fortitudi-
nem, & præcinxit se. Glória.
Christus.

Kyrie eleïson. *trois fois.*

Christe eleïson. *trois fois.*

Kyrie eleïson. *trois fois.*

Glória in excélsis, *comme ci-dessus, page 299.*

Orémns.

DEus, qui hodiernâ
die per Unigéni-
tum tuum, æterni-
tatis nobis áditum
devictâ morte reſerásti : vo-
ta nostra, quæ præveniendó

Pf. Seigneur, vous m'a-
vez éprouvé, & vous
m'avez connu : vous avez
connu ma mort & ma ré-
surrection. Gloire soit au
Pere, &c. Je suis ressuscité.

PARIS. Jesus-Christ est
ressuscité des morts, alle-
luia : la mort a été absor-
bée dans la victoire, alle-
luia : O mort ! où est ton
triomphe ? ô mort ! où est
ton aiguillon ? Alleluia, al-
leluia.

Pf. Le Seigneur a regné,
il s'est couvert de sa gloire :
il s'est revêtu de sa force,
il s'est armé de son pou-
voir. Gloire soit au Pere, &c.
On répète Jesus-Christ est
ressuscité, &c.

Seigneur, ayez pitié de
nous.

Christ, ayez pitié de nous.

Seigneur, ayez pitié de
nous.

Prions.

Q Dieu, qui par la
victoire que vo-
tre Fils unique
remporte au-
jourd'hui sur la mort, nous
ouvrez les portes de l'éter-
nité : seconde par votre

secours les
même vous
pirés, en
par votre
même notr
sus-Christ v

Leçon de l
pôtre S. I
rinthien



pâte nouve
votre état
levain. Car
qui est nor
chal, a été
nous. Célé
grand jour
vieux levai
levain de l
l'injustice,
azymes de



livrons-nou
y. Loue
parce qu'il
bonté, par
ricorde s'é
les siècles.

secours les vœux que vous-même vous nous avez inspirés, en nous prévenant par votre grace. Par le même notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils, &c.

Leçon de l'Épître de l'Apôtre S. Paul aux Corinthiens. I. Cor 5.



Es Freres : purifiez - vous du vieux levain, pour être une pâte nouvelle, comme votre état est d'être sans levain. Car Jesus-Christ, qui est notre Agneau pascal, a été immolé pour nous. Célébrons donc ce grand jour, non avec du vieux levain, ni avec le levain de la malice & de l'injustice, mais avec les azymes de la sincérité & de la vérité.

G R A D U E L.



Oici le jour que le Seigneur a fait : réjouissons-nous, & livrons-nous à la joie.

ψ. Louez le Seigneur, parce qu'il est plein de bonté, parce que sa miséricorde s'étend dans tous les siècles.

aspíras, étiam adjuvando proféquare. Per eúndem Dóminum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui vivis &c.

Lectio Epístolæ beáti Pauli Apóstoli ac Corínthios.



Ratres: Expurgáte vetus fermentum, ut sitis nova conspersio, sicut estis ázy mi. Etenim Pascha nostrum immolátus est Christus. Itaque epulémur, non in fermento véteri, neque in fermento malitiæ & nequitiae, sed in ázymis sinceritatis & veritatis.



Æc dios, quam fecit Dóminus, exultémus, & lætémur in eâ.

ψ. Confitémini Dómino quóniam bonus: quóniam in sæculum misericordia ejus.

Alleluia, alleluia.

✧ Pascha nostrum immolatus est Christus. Alleluia.

PARIS. Alleluia, alleluia.

✧ Qui traditus est propter delicta nostra, resurrexit propter justificationem nostram. Alleluia.

Alleluia, alleluia.

✧ Jesus-Christ, qui est notre Agneau Paschal, a été immolé. Alleluia.

PARIS. Alleluia, alleluia.

✧ Celui qui a été livré à cause de nos péchés, est ressuscité pour notre justification. Alleluia.

P R O S E.



Ictimæ Paschali laudes immolent Christiáni.



Ue les Chrétiens offrent un sacrifice de louange à Jesus notre victime & notre Agneau paschal.

Agnus redemit oves: Christus innocens Patri reconciliavit peccatores.

L'Agneau a racheté les brebis: Jesus innocent a reconcilié les pécheurs avec Dieu son Pere.

Mors & vita duello conflixere mirando: dux vitæ mortuus regnat vivus.

La mort & la vie ont combattu d'une maniere admirable: l'Auteur de la vie est mort, & il regne plein de vie.

Dic nobis, Maria, quid videristi in viâ?

Marie, dites-nous ce que vous avez vu sur le chemin?

Sepulcrum Christi viventis, & gloriam vidi resurgentis.

J'ai vu le tombeau du Christ qui est vivant: j'ai vu la gloire de Jesus ressuscité.

Angélicos testes, sudarium & vestes.

J'ai vu des Anges qui en ont été témoins: j'ai vu son suaire & ses linceuls.

Jesus mort
ressuscité
vous en Gal
Nous sca
Christ est
ressuscité de
victorieux
nous.

Ainsi soit

Suite du sa
lon S. Ma



ques, & Sa
rent des a
parfums, po
mer Jesus. E
grand mat
jour de la s
riverent au
soleil étant
pendant elle
l'une à l'aut
ôtera la pier
l'entrée du
cette pierre
grande. E
rent, &
étoit ôtée.
dans le sépu
perçurent u
me assis du c
tu d'une rob
en furent

Jesus mon espérance est ressuscité : il ira devant vous en Galilée.

Nous sçavons que Jesus-Christ est véritablement ressuscité des morts. O Roi victorieux ! ayez pitié de nous.

Ainsi soit-il. (Alleluia.)

Suite du saint Evangile selon S. Marc. Chap. 16.

EN ce tems-là : Marie-Magdeleine, Marie mere de Jacques, & Salomé, acheterent des aromates & des parfums, pour aller embaumer Jesus. Elles sortirent de grand matin le premier jour de la semaine, & arriverent au sépulcre, le soleil étant déjà levé. Cependant elles se disoient l'une à l'autre : Qui nous ôtera la pierre de devant l'entrée du sépulcre ? Car cette pierre étoit fort grande. Elles regarderent, & virent qu'elle étoit ôtée. En entrant dans le sépulcre, elles aperçurent un jeune homme assis du côté droit, vêtu d'une robe blanche ; & en furent épouvantées.

Surrexit Christus spes mea, præcedet vos in Galilæam.

Scimus Christum surrexisse à mortuis verè ; tu nobis victor Rex ; miserere.

Amen. (Alleluia.)

Sequentia sancti Evangelii secundum Marcum.

EN illo tempore : Maria Magdalene, & Maria Jacobi, & Salomé, emerunt aromata, ut venientes ungerent Jesum. Et valde manè unâ sabbatorum veniunt ad monumentum orto jam sole. Et dicebant ad invicem : Quis revolvat nobis lapidem ab ostio monumenti ? Et respicientes, viderunt revolutum lapidem : erat quippe magnus valde. Et introeunt in monumentum viderunt juvenem sedentem in dextris, cooperatum stolâ candidâ, & obstupuerunt. Qui dixit illis : Nolite expavescere ; Jesum quaeritis Nazarenum crucifixum : surrexit, non est hîc.

Allelúia, allelúia.

✠. Pascha nostrum immolatus est Christus. Allelúia.

PARIS. Allelúia, allelúia.

✠. Qui traditus est propter delicta nostra, resurrexit propter justificationem nostram. Allelúia.

Alleluia, alleluia.

✠. Jesus-Christ, qui est notre Agneau Paschal, a été immolé. Alleluia.

PARIS. Alleluia, alleluia.

✠. Celui qui a été livré à cause de nos péchés, est ressuscité pour notre justification. Alleluia.

P R O S E.



Ictimæ Paschali laudes immolent Christiani.

Agnus redemit oves : Christus innocens Patri reconciliavit peccatores.

Mors & vita duello confixere mirando : dux vitæ mortuus regnat vivus.

Dic nobis, Maria, quid vidisti in viâ ?

Sepulcrum Christi viventis, & gloriam vidi resurgentis.

Angélicos testes, sudarium & vestes.



Ue les Chrétiens offrent un sacrifice de louange à Jesus notre victime & notre Agneau paschal.

L'Agneau a racheté les brebis : Jesus innocent a reconcilié les pécheurs avec Dieu son Pere.

La mort & la vie ont combattu d'une maniere admirable : l'Auteur de la vie est mort, & il regne plein de vie.

Marie, dites-nous ce que vous avez vu sur le chemin ?

J'ai vu le tombeau du Christ qui est vivant : j'ai vu la gloire de Jesus ressuscité.

J'ai vu des Anges qui en ont été témoins : j'ai vu son suaire & ses linceuls.

Jesus mort
ressuscité
vous en Gal
Nous scay
Christ est
ressuscité de
victorieux
nous.

Ainsi soit

Suite du sa
lon S. Ma



ques, & Sa
rent des an
parfums po
mer Jesus. E
grand mar
jour de la s
riverent au
soleil étant
pendant elle
l'une à l'aut
ôtera la pier
l'entrée du
cette pierre
grande. E
rent, & v
etroit ôtée.
dans le sépul
perçurent u
me assis du c
tu d'une rob
en furent

Jesus mon espérance est ressuscité : il ira devant vous en Galilée.

Nous sçavons que Jesus-Christ est véritablement ressuscité des morts. O Roi victorieux ! ayez pitié de nous.

Ainsi soit-il. (Alleluia.)

Suite du saint Evangile selon S. Marc. Chap. 16.



N ce tems-là : Marie-Magdeleine, Marie mere de Jacques, & Salomé, acheterent des aromates & des parfums, pour aller embaumer Jesus. Elles sortirent de grand matin le premier jour de la semaine, & arriverent au sépulcre, le soleil étant déjà levé. Cependant elles se disoient l'une à l'autre : Qui nous ôtera la pierre de devant l'entrée du sépulcre ? Car cette pierre étoit fort grande. Elles regarderent, & virent qu'elle étoit ôtée. En entrant dans le sépulcre, elles aperçurent un jeune homme assis du côté droit, vêtu d'une robe blanche ; & en furent épouvantées.

Surréxit Christus spes mea, præcedet vos in Galilæam.

Scimus Christum surrexisse à mortuis verè, tu nobis victor Rex ; miserere.

Amen. (Alleluia.)

Sequéntia sancti Evangélii secundùm Marcum.



N illo tempore : Maria Magdalene, & Maria Jacobi, & Salomé, emerunt arómata, ut venientes ungerent Jesum. Et valde manè unâ sabbatorum veniunt ad monuméntum orto jam sole. Et dicébant ad invicem : Quis revolvét nobis lapidem ab ostio monuménti ? Et respicientes, viderunt revolutum lapidem : erat quippe magnus valdè. Et introeúntes in monuméntum viderunt juvenem sedéntem in dextris, coopértum stolâ candidâ, & obstupuerunt. Qui dixit illis : Nolite expavescere ; Jesum quæritis Nazarénium crucifixum : surréxit, non est hîc.

ecce locus ubi posuerunt eum. Sed ite, dicite Discipulis ejus & Petro, quia præcedit vos in Galilæam; ibi eum videbitis, sicut dixit vobis.

& à Pierre, qu'il s'en va en Galilée avant vous. C'est-là que vous le verrez, comme il vous l'a dit.

Le Credo, au Dimanche des Rameaux, page 61.

O F F E R T O I R E.

Terra tremuit, & quievit dum resurgeret in judicio Deus. Alleluia.

La terre a tremblé, & s'est tenue dans le silence, lorsque Dieu s'est levé pour exercer son jugement. Alleluia.

S E C R E T T E.



Uscipe, quæsumus Domine, preces populi tui, cum oblationibus hostiarum; ut Paschâlibus initiati mysteriis, ad æternitatis nobis medelam te operante proficiant. Per Dominum nostrum Jesum Christum, &c.



Ous vous suppliâs, Seigneur, de recevoir, avec les hosties que nous vous offrons, les prières de votre peuple fidèle, afin qu'initiés dans les saints mystères de la Pâque, ils servent à nous purifier de plus en plus par votre grace, pour l'éternité bienheureuse. Par notre Seigneur Jesus-Christ.

Paris. O F F E R T O I R E.

Dextera Domini fecit virtutem: dextera Domini

La droite du Seigneur a fait éclater sa puissance: la

droite du S
élevé, alleluia
rai plus, n
pour annon
du Seigneur
luia.



Jesus-Christ
rance, nous
grâces par
lemnel: &
allons offri
cette même
lée pour no
demandons
mes de la fin
notre Seign
L

Jesus-Christ
tre Agneau
immolé,
pourquoi
Fête avec le
sincérité de
Alleluia, al

droite du Seigneur . m'a
élevé, alleluia : je ne mour-
rai plus ; mais je vivrai
pour annoncer les œuvres
du Seigneur. Alleluia, alle-
luia.

exaltávit me , alleluia. Non
móriar , sed vivam , & nar-
rábo opera Dómini. Alle-
luia , alleluia.

Paris. S E C R E T T E .



Ransportés de
joie , ô mon
Dieu, sur la Ré-
surrection de

Jesus-Christ notre espé-
rance, nous vous rendons
graces par ce sacrifice so-
lemnel : & puisque nous
allons offrir & recevoir
cette même Pâque immo-
lée pour nous ; nous vous
demandons les pains azy-
mes de la sincérité & de la vérité. Par le même Jesus-Christ
notre Seigneur , &c.



Xultantes in Re-
surrectiône Jesu
Christi spei nostræ,
tibi, Deus, solem-

ni sacrificio grátias ágimus :
& eúndem Pascha nostrum
immolátum oblatúri &
sumptúri , ázynos à te petí-
mus sinceritátis & veritátis.
Per eúndem , &c.

ni sacrificio grátias ágimus :
& eúndem Pascha nostrum
immolátum oblatúri &
sumptúri , ázynos à te petí-
mus sinceritátis & veritátis.
Per eúndem , &c.

La Préface comme hier , page 605.

C O M M U N I O N .

Jesus-Christ, qui est no-
tre Agneau Paschal a été
immolé , alleluia : c'est
pourquoi célébrons cette
Fête avec les azymes de la
sincérité & de la vérité.
Alleluia, alleluia, alleluia.

Pascha nostrum immolá-
tus est Christus, alleluia : itá-
que epulémur in ázymis sin-
ceritátis & veritátis. Alle-
luia , alleluia , alleluia.



POSTCOMMUNION.



Piritum nobis, Domine, tuæ charitatis infunde: ut quos Sacramentis Paschalibus satiasti, tuâ facias pietate concordes. Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, &c.



Eigneur, répandez sur nous l'esprit de votre charité; afin que ceux que vous rassasiez des Sacremens qu'ils reçoivent dans cette solennité de Pâque, n'aient qu'un même esprit, & qu'un même cœur. Par notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils, &c.

A Sexte & à None, Pater. Ave. Deus in adiutorium, &c. les Pseaumes comme à Sexte & à None du Dimanche des Rameaux, pag. 67. & 76. puis l'Antienne Hæc dies, pag. 667. & l'Oraison de la Messe, comme ci-devant, pag. 666.

A VESPRES.

Pater, Ave, Credo.



Eus, in adiutorium meum intende.

Domine, ad adjuvandum me festina.

Gloria Patri, &c.

Ant. Angelus autem Domini descendit de cœlo, & accedens revolvit lapidem, & sedebat super eum. Alleluia, alleluia.



Dieu, venez à mon aide.

Seigneur hâtez-vous de me secourir.

Gloire soit au Pere, &c.

Ant. Un Ange du Seigneur descendit du ciel, & s'approchant du sépulcre, en retira la pierre qui le fermoit, & s'assit dessus. Alleluia, alleluia.

Pseume

*Pseaume 109. Dixit Dóminus, &c. pag. 83.**Ant. Un Ange, &c.**Ant. Angelus, &c.**Ant. Et voilà qu'il se fit un grand tremblement de terre; car l'Ange du Seigneur descendit du ciel. Alleluia.**Ant. Et ecce terræ motus
Ejus est magnus: Angelus
enim Dómini descendit de
coelo. Alleluia.**Pseaume 110. Confitebor tibi, Dómine, &c. pag. 85.**Ant. Et voilà, &c.**Ant. Et ecce, &c.**Ant. Son visage étoit brillant comme un éclair; & ses vêtemens égaloient la blancheur de la neige. Alleluia, alleluia.**Ant. Erat autem aspectus
ejus sicut fulgur, vestimen-
ta autem ejus sicut nix. Al-
leluia, alleluia.**Pseaume 111. Beatus vir, &c. pag. 86.**Ant. Son visage, &c.**Ant. Erat, autem, &c.**Ant. A son aspect, les gardes furent saisis de frayeur, & devinrent comme morts. Alleluia.**Ant. Præ timore autem
ejus exterriti sunt custodes;
& facti sunt velut mortui.
Alleluia.**Pseaume 112. Laudate, pueri, &c. page 88.**Ant. A son aspect, &c.**Ant. Præ timore, &c.**Ant. Mais l'Ange s'adressant aux femmes, leur dit: Ne craignez point; car je sçais que vous cherchez Jesus. Alleluia.**Ant. Respondens autem
Angelus; dixit mulieribus
Nolite timere; scio enim
quod Jesum queritis. Alle-
luia.**Pseaume 113. In exitu Israël, &c. pag. 89.**Ant. Mais l'Ange, &c.**Ant. Respondens, &c.*

Ant. Hæc dies quam fecit Dominus, exultemus, & lætémur in eâ.

Ant. Et respicientes viderunt revolutum lapidem : erat quippe magnus valde. Alleluia.

Ant. Voici le jour que le Seigneur a fait : réjouissons-nous & tressaillons de joie.

Ant. En regardant elles virent que la pierre, qui étoit fort grande, avoit été levée. Alleluia.

Cantique Magnificat, &c. pag. 94.

Ant. Et respicientes, &c. | *Ant.* En regardant, &c.
L'Oraison de la Messe, comme ci-devant, pag. 666.

A P A R I S.

A V E S P R E S.

Pseaume 109. Dixit Dominus, &c. page 83.

Ant. Dicite Discipulis ejus, quia surrexit. Alleluia, alleluia, alleluia.

Ant. Dites à ses Disciples qu'il est ressuscité. Alleluia, alleluia, alleluia.

Pseaume 110. Confitebor tibi, Domine, &c. pag. 85.

Ant. Ecce præcedit vos in Galilæam, ibi eum videritis. Alleluia, alleluia.

Ant. Voilà qu'il vous précède en Galilée ; c'est-là que vous le verrez. Alleluia, alleluia.

Pseaume 111. Beatus vir, &c. pag. 86.

Ant. Et exierunt citò de monumento cum timore & gaudio magno, currentes

Ant. Elles sortirent promptement du sépulcre, saisies de crainte & de

joie, & coururent en porter la nouvelle aux Disciples. Alleluia.

Ant. C'est ici le jour, &c.

ψ. Louez le Seigneur, parce qu'il est bon, parce que sa miséricorde s'étend à tous les siècles. Alleluia, alleluia.

ψ. Le Seigneur est ressuscité : il est venu à la rencontre des femmes, & il leur a dit : Je vous salue ; aussitôt elles s'approchèrent, & embrassèrent ses pieds. Alleluia.

nuntiare Discipulis. Alleluia.

Ant. Hæc dies, &c.

ψ. Confitemini Domino, quoniam bonus, quoniam in seculum misericordia ejus. Alleluia, alleluia.

ψ. Surrexit Dominus, & occurrit mulieribus, dicens: Ave. Illæ autem accesserunt, & tenuerunt pedes ejus. Alleluia.

Victimæ Paschali, &c. à la Messe, pag. 668.

Cantique Magnificat, &c. pag. 94.

Ant. Le soir du même jour les portes du lieu où les Disciples étoient assemblés, étant fermées ; Jesus vint, & se plaça au milieu d'eux, & leur dit : La paix soit avec vous. Alleluia.

Ant. Cum serò effet die illo, & fores essent clausæ, ubi erant Discipuli congregati ; venit Jesus & stetit in medio, & dixit eis : Pax vobis. Alleluia.

L'Oraison de la Messe, pag. 666.

On va en Procession aux Fonts, & l'on chante :

R. J. C. étant ressuscité d'entre les morts ne mourra plus ; * La mort n'aura plus d'empire sur lui : car quant à ce qu'il est mort, il est mort une fois pour le péché ; mais vivant main-

R. Christus resurgens ex mortuis, jam non moritur : * Mors illi ultrà non dominabitur : quod enim mortuus est peccatò, mortuus est semel ; quod autem vivit,

vivit Deo. Alleluia, alle-
luia. tenant, c'est en Dieu qu'il
vit. Alleluia, alleluia.

Pseaume 112. Laudate pueri, &c. pag. 88.

¶. Præcipitabit mortem in
sempiternum, & opprobrium
pópuli sui auferet de univér-
sâ terrâ. * Mors illi, &c.

¶. Salvavit sibi dextera
ejus.

R. Et bráchium sanctum
ejus.

Orémus.



Eus, qui ad æter-
nam vitam in Chri-
sti resurrectione
nos réparas; imple
pietatis tuæ ineffabile sacra-
mentum, ut cum in majesté-
te suâ Salvátor noster advé-
nerit, quos fecisti baptismo
regenerari, fácias beatâ im-
mortalité vestiri. Per Chri-
stum; &c.

Par le même Jesus-Christ, &c.

Allant à la Station.

R. Quicumque baptisati
sumus in Christo Jesu, in
morte ipsius baptisati sumus:
* Consepulti enim sumus
cum illo per baptismum in

¶. Il précipitera la mort
pour jamais, & il effacera
de la terre l'opprobre de
son peuple. *On répète: * La*
mort, &c.

¶. Sa droite l'a sauvé.

R. Et la puissance de
son bras.

Prions.



Dieu, qui dans
la Résurrection
de Jesus-Christ,
nous renouvel-
lez par la vie éternelle;
consommez le mystère
ineffable de votre miséri-
corde, afin qu'au jour où
le Seigneur viendra dans
sa majesté, vous revétiez
d'une immortalité heureu-
se, ceux que vous avez
régénérés dans le Baptême.

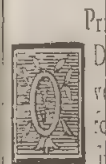
Par le même Jesus-Christ, &c.

lui dans la m
comme J^h
ressuscité d^e
par la gloire
nous march
une nouvel

Pseaume

¶. Le Seig
les eaux dev
établir sa gl
les siècles: il
à travers les
nous somme
tème enovel
¶. Publie
louanges.

R. De ce
la vie à mor



Pr
D
v
co
i
grace du Ba
qu'étant d
mort du péc
nions une
Vous qui vi

R. Pour
vous patni
qui est viva
ici, mais il
Souvenez-v

lui dans sa mort ; afin que
comme Jesus - Christ est
ressuscité d'entre les morts,
par la gloire de son Pere ,
nous marchions aussi dans
une nouvelle vie. Alleluia.

mortem ; ut quomodo Chri-
stus surrexit a mortuis per
gloriam Patris , ita & nos in
novitate vitæ ambulémus.
Alleluia.

Pseaume 113. In exitu Israël , &c. pag. 89.

✠. Le Seigneur a divisé
les eaux devant eux , pour
établir sa gloire dans tous
les siècles : il les a conduits
à travers les abysses. * Car
nous sommes par le Bap-
tême ensevelis , &c.

✠. Publiez par - tout les
louanges.

℞. De celui qui a rendu
la vie à mon ame.

Prions.



Dieu , qui avez
voulu sceller la
foi de votre Ré-
surrection par la
grace du Baptême , faites
qu'étant délivrés de la
mort du péché , nous me-
nions une vie nouvelle.
Vous qui vivez , &c.

✠. Dominus scidit aquas
ante eos , ut faceret sibi no-
men sempiternum ; eduxit
eos , per abyssos. * Consec-
pulti , &c.

✠. Auditam facite vocem
laudis ejus.

℞. Qui posuit animam
meam ad vitam.

Orémus.



Eus , qui resurrec-
tionis tuæ fidem
per baptismi grá-
tiam in nobis obli-
gnare voluisti : concède , ut
à peccati morte liberati , in
novitate vitæ ambulémus.
Qui vivis , &c.

Au retour de la Station.

℞. Pourquoi cherchez-
vous parmi les morts celui
qui est vivant ? Il n'est plus
ici , mais il est ressuscité : *
Souvenez-vous de quelle

℞. Quid quæritis vivén-
tem cum mortuis ? Non est
hîc , sed surrexit : * Recor-
dâmini quâliter locutus est

vobis, dicens: Quia oportet Filium hominis tradi in manus peccatorum & crucifigi, & die tertiâ résurgere. Alleluia.

V. Adorate Dóminum in átrio sancto ejus: commoveatur à facie ejus univérſa terra: dicite in géntibus quia Dóminus regnavit à ligno. *On répète, * Recordámini, &c.*

V. Lápídem quem repro- baverunt adificántes.

R. Hic factus est in caput ánguli.

Orémus.

DEus, cujus Filius pro nobis crucifixus mundum redímere dignátus est; præſta, ut qui de noſtrâ redemptione lætámur, æternis gaudiis, te donante, perfruamur. Per eúndem, &c.

manière il vous a parlé en vous diſant: Il faut que le Fils de l'homme ſoit livré entre les mains des pécheurs, qu'il ſoit crucifié, & qu'il reſſuſcite le troiſième jour. Alleluia.

V. Adorez le Seigneur dans ſon ſaint Temple; que toute la terre s'ébranle à ſa préſence: annoncez parmi les nations que le Seigneur regne aujourd'hui par la Croix. *On répète: * Souvenez-vous, &c.*

V. La pierre que les ouvriers ont rejetée.

R. A été placée à la tête de l'angle.

Prions.

O Dieu, dont le Fils crucifié pour nous, a daigné racheter le monde, raiſes qu'en nous réjouiſſant aujourd'hui de notre rédemption, nous jouiſſions un jour par votre grace des délices éternelles. Par le même J. C. &c.



Les Pſe
pag. 97.

Ant

Cantique
dies, &c.
Antienne
pag. 611.

A PAR
qu'une fois

Je ſuis l'A
ga, le com
la fin, di
Dieu: je ſu
qui étoit, s
nir, le Tou
ſuis le prem
nier, & celu
j'ai été mort
tenant je ſu
les ſiècles d
j'ai les clefs
de l'enfer:
ſera victori
ſur lui le n
de mon Die
Jérusalem
du ciel, v
Dieu, & j
mon nom m

A COMPLIES.

*Les Pseaumes comme au Dimanche des Rameaux ,
pag. 97.*

Antienne. Alleluia , alleluia , alleluia.

*Cantique Nunc dimittis , pag. 105. Antienne Hac
dies , &c. pag. 674. Oraison Visita , &c. pag. 107.
Antienne à la Sainte Vierge : Regna coeli , &c.
pag. 611.*

A PARIS. *Après les trois Pseaumes , on ne dit
qu'une fois Alleluia , le reste comme à Rome.*

A U S A L U T.

Je suis l'Alpha & l'Omēga , le commencement & la fin , dit le Seigneur Dieu : je suis celui qui est , qui étoit , & qui doit venir , le Tout-puissant. Je suis le premier & le dernier , & celui qui vit. Car j'ai été mort ; mais maintenant je suis vivant dans les siècles des siècles , & j'ai les clefs de la mort & de l'enfer : * Quiconque sera victorieux , j'écrirai sur lui le nom de la ville de mon Dieu , la nouvelle Jérusalem , qui descend du ciel , venant de mon Dieu , & j'écrirai sur lui mon nom nouveau. Alleluia.

Ego sum Alpha & Omēga , principium & finis , dicit Dominus Deus , qui est , & qui erat , & qui venturus est , Omnipotens. Ego sum primus , & novissimus , & vivus. Et fui mortuus , & ecce sum vivens in secula seculorum , & habeo claves mortis & inferni. * Qui vicerit , scribam super eum nomen civitatis Dei mei , novæ Jerusalem , quæ descendit de cœlo à Deo meo , & nomen meum novum. Alleluia.

¶ Qui habet aurem audi-
diat quid Spiritus dicat Ec-
clesiis. * Qui vicerit.

¶ Que celui qui a des
oreilles entende ce que
l'Esprit dit aux Eglises. *
Quiconque, &c.

CANTIQUE.

Alleluia, alleluia, alleluia.



Filii & filiae,
Rex coelestis, Rex
gloriae,
Morte surrexit ho-
die Alleluia.

Et mane primâ Sabbati,
Ad ostium monumenti,
Accesserunt Discipuli. Al-
leluia.

Et Maria Magdalene,
Et Jacobi & Salome,
Venerunt corpus ungere.
Alleluia.

In albis sedens Angelus,
Prædixit mulieribus:
In Galilæa est Dominus.
Alleluia.

Et Joannes Apostolus
Cucurrit Petro citius,
Monumento venit prius.
Alleluia.

Discipulis astantibus,
In medio stetit Christus,
Dicens: Pax vobis omnibus.
Alleluia.



Ivrez-vous à des
transports de
joie: le Roi des
cieux, le Roi de
gloire est ressuscité d'en-
tre les morts. Alleluia.

Le premier jour de la
semaine, les Disciples vin-
rent dès le matin à l'entrée
du sépulcre. Alleluia.

Marie-Magdeleine, Ma-
rie mere de Jacques, &
Salomé, s'y rendirent aussi
pour embaumer le Corps
de Jesus. Alleluia.

Un Ange vêtu de blanc,
étoit assis dans le sépulcre,
il leur dit: Le Seigneur est
en Galilée. Alleluia.

Le Disciple bien aimé
précipitant ses pas, devan-
ça Pierre au sépulcre. Alle-
luia.

Lorsque les Disciples
étoient assemblés, Jesus
parut au milieu d'eux, &
leur dit: La paix soit avec
vous tous. Alleluia.

Thomas
ius étoit for
tombeau; n
cette vérité.

Thomas
voyez mon
rez mes
mains, &
incrédule.

A peine
gneur, &
pieds, les
côté, qui
êtes mon D

Heureux
avoir vu,
de croire:
leur foi, il
nellement.

Qu'en co
tout retent
légresse: b
Seigneur,
l'envi sa gl

Rendons
de grâces;
les bienfait
dons - lui
grâces ave
sincère pie
Alleluia
luia.

Thomas apprit que Jesus étoit sorti glorieux du tombeau ; mais il douta de cette vérité. Alleluia.

Thomas , lui dit Jesus , voyez mon côté , confidez mes pieds & mes mains , & cessez d'être incrédule. Alleluia.

A peine eut-il vu le Seigneur , & considéré ses pieds, ses mains , & son côté , qu'il s'écria : Vous êtes mon Dieu. Alleluia.

Heureux ceux qui, sans avoir vu , n'ont pas laissé de croire : pour prix de leur foi, ils vivront éternellement. Alleluia.

Qu'en ce jour solennel tout retentisse de cris d'allégresse : bénissons tous le Seigneur , & célébrons à l'envi sa gloire. Alleluia.

Rendons-lui nos actions de grâces ; la grandeur de ses bienfaits l'exige : rendons - lui nos actions de grâces avec une vraie & sincère piété. Alleluia.

Alleluia , alleluia, alleluia.

Ut intelléxit Dydimus
Quia surréxerat Jesus ,
Remánfit ferè dubius.

Allelúia.

Vide Thoma, vide latus,
Vide pedes, vide manus ,
Noli esse incredulus.

Allelúia.

Quando Thomas vidit
Christum ,
Pedes, manus, latus suum,
Dixit : Tu es Deus meus.

Allelúia.

Beáti qui non vidérunt,
Et firmiter credidérunt,
Vitam æternam habébunt.

Allelúia.

In hoc festo sanctíssimo,
Sit laus & jubilatio;
Benedicámus Dómino.

Allelúia.

Et quibus nos humíllimas,
Devótas atque débitas
Deo dicámus grátias. Alle-
lúia.

Allelúia , allelúia , alle-
lúia.



Actes pour la Procession qui se fait aux Fonts baptismaux le Jour de Pâques.



Oici, ô mon Dieu, un jour où l'Eglise me rappelle le souvenir du Baptême que j'ai reçu par votre bonté : ne serois-je pas ingrat & indigne de porter le nom de Chrétien, si je le passois sans vous en rendre des actions de grâces ?

J'avois été conçu dans le péché. Ce péché qui me rendoit l'esclave du démon, & sujet à la damnation éternelle, auroit été pour moi la source funeste d'une infinité de maux, & dans ce monde & dans l'autre. Vous pouviez, mon Dieu, m'abandonner dans ce déplorable état, puisque je n'avois rien qui ne fût pour vous un objet d'horreur : des millions d'autres ont péri, qui n'étoient pas plus indignes que moi d'être sauvés par votre miséricorde. Mais par un amour de préférence dont je ne puis assez vous bénir, vous m'avez séparé de cette multitude : vous m'avez lavé dans le sang adorable de votre Fils ; & d'esclave de satan que j'étois, j'ai été élevé par votre bonté à la qualité infiniment glorieuse de votre enfant. En cette qualité vous m'avez promis le Ciel pour héritage ; & en vertu de cette divine renaissance, & par l'esprit d'adoption que vous avez bien voulu me communiquer, sans aucun mérite de ma part, je puis & je dois vous appeler mon pere ; vous l'êtes effectivement.

Quelle gloire ! quel avantage pour moi ! Etre enfant de Dieu, héritier de Dieu, cohéritier du Fils unique de Dieu. Ah que tout le reste me doit paroître vil en comparaison de ces titres glorieux ! Puis-je, mon Dieu, vous en remercier assez ? Toute ma vie suffira-t-elle pour vous bénir autant qu'un si grand bienfait l'exige ?

Que tous les Esprits bienheureux ; que tous les Saints du Ciel, & particulièrement celui qui m'a été donné pour patron, s'unissent à moi pour m'aider à remplir un si juste & si indispensable devoir.

Mais, Seigneur, que
tueux que d
qu'elle par
moi, ô mon
en moi la q
mondaine &
Mon Seign
sance, je vo
ne m'écarte
soutenir par
tueuse, l'ho

Actes de



A
te
n
me donna
votre servic
chair & le d
firent ma c
parti de vot
ment, & fa
combattre j
me réconcil
vies. Ce fut
vos Anges e
positaire.

Aujourd'
Fonts bapti
Trône de vo
où j'ai été n
ternelleme
côte ; je
don, tout

Mais, Seigneur, ce n'est point en des sentimens affectueux que doit consister ma principale reconnoissance; il faut qu'elle paroisse par des effets. Celle que vous attendez de moi, ô mon Dieu & mon pere! c'est que je n'avilisse jamais en moi la qualite de Chrétien par une vie basse, honteuse, mondaine & criminelle.

Mon Seigneur & mon Dieu, je me propose en votre présence, je vous promets & je desire de tout mon cœur de ne m'écarter jamais d'un devoir si indispensable; mais de soutenir par une conduite irréprochable & solidement vertueuse, l'honneur que j'ai de vous appartenir.

Actes de renouvellement des promesses du Baptême.



Dans le Sacrement de ma régénération, vous eûtes, mon Dieu, la bonté de vous donner à moi, de me donner votre saint Esprit, de me donner avec lui ses dons les plus précieux. Au même moment je me donnai à vous sans partage, je me consacrai sans réserve à votre service; je renonçai à vos ennemis, le monde, la chair & le démon; & par la bouche de mes parreins qui se firent ma caution, je vous promis de prendre à jamais le parti de votre Fils Jesus, de le suivre fidèlement, constamment, & sans l'abandonner; de marcher sur ses pas, & de combattre jusqu'à la mort sous ses enseignes, sans jamais me réconcilier avec ses ennemis, dût-il m'en coûter mille vies. Ce furent là mes promesses: c'est à vous que je les fis: vos Anges en furent les témoins, votre Eglise en fut la dépositaire.

Aujourd'hui, mon Dieu, que l'Eglise me conduit aux Fonts baptismaux, je me présente humblement devant le Trône de votre Majesté; & en la présence de ces saints Fonts où j'ai été régénéré, je ratifie les engagements que j'ai si solennellement contractés. Je me dévoue pour jamais à votre culte; je déteste avec horreur toutes les suggestions du démon, toutes les maximes du siècle corrompu, son luxe, ses

vanités, ses amusemens frivoles, ses pernicious exemples, toute liaison avec ceux, qui possédés de son esprit, pourroient m'infecter de ce poison.

Je déteste toutes les inclinations molles & sensuelles d'une chair ennemie de la pénitence & de la mortification, vertus si recommandées par votre Loi; & si essentielles au salut. J'embrasse tout de nouveau cette sainte Loi, qui doit être la règle invariable de mes affections, de mes desirs, de mes desseins, & de mes actions; je me sou mets avec joie au joug qu'elle m'impose : embrasé de votre amour qui en fait la principale partie, je le trouverai doux & léger; & soutenu de votre grace, que je vous demande humblement & instamment, je vous promets de porter courageusement ce joug sacré jusqu'au dernier soupir de ma vie.

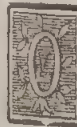
Loi divine de mon Jesus, maximes adorables de son Evangile, justes & salutaires Commandemens, c'est à vous observer à la lettre que je veux mettre toute ma gloire & toute ma joie, puisque vous devez être éternellement la source de mon bonheur, suivant cette parole de mon Sauveur : *Si vous voulez obtenir la vie éternelle, gardez les Commandemens.*



en miel, all
la loi du Seig
jours en v
Alleluia, all

Pf. Béniss
& invoquez
dites aux na
diges qu'il a
re, &c. Le S

PARIS. P
ces au Seig
qu'il est bo
la miséricor
le. Gloire so
Le Seigneur



de le remed
tous les m
répandre sur
les richesses
ce, afin qu
vous la vra
qu'avancan

LE LUNDI
APRE'S PASQUES.

INTROIT.



E Seigneur vous
a introduits dans
une terre abon
dante en lait &
en miel, alleluia, afin que
la loi du Seigneur soit tou
jours en votre bouche.
Alleluia, alleluia.

Pf. Bénissez le Seigneur,
& invoquez son nom; re
dites aux nations les pro
diges qu'il a opérés. Gloi
re, &c. Le Seigneur, &c.

PARIS. *Pf.* Rendez gra
ces au Seigneur, parce
qu'il est bon; parce que
sa miséricorde est éternel
le. Gloire soit au Pere, &c.
Le Seigneur, &c.

Prions.



Dieu, qui par le
mystere de la
Pâque, avez
donné au mon
de le remede souverain de
tous les maux, daignez
répandre sur votre peuple
les richesses de votre gra
ce, afin qu'il reçoive de
vous la vraie liberté; &
qu'avancant en vertu, il



Introduxit vos Dô
minus in terram
fluentem lac &
mel, alleluia; et
lex Dômini semper sit in
ore vestro. Alleluia, alle
luia.

Pf. Confitémini Dômino,
& invocâte nomen ejus: an
nuntiâte inter gentes ôpera
ejus. Glôria. Introduxit.

PARIS. *Pf.* Confitémini
Dômino, quoniam bonus;
quoniam in sæculum miseri
córdia ejus. Glôria Patri.
Introduxit.

Orémus.



Eus, qui solemni
tate Paschali, mun
do remédia contu
lísti: pópulum tuum
quæsumus, coelésti dono
prosequere; ut & perfectam
libertatem consequi mereátur,
& ad vitam proficiat
sempitérnam. Per Dômi

num nostrum Jesum Christum, &c.

Lectio Actuum Apostolorum.



IN diebus illis: Stans Petrus in medio plebis, dixit: Viri fratres, vos scitis quod factum est verbum per universam Judæam: incipiens enim à Galilæa post baptismum quod prædicavit Joannes, Jesum à Nazareth: quomodo unxit eum Deus Spiritu sancto, & virtute; qui pertransiit benefaciendo; & sanando omnes oppressos à diabolo, quoniam Deus erat cum illo. Et nos testes sumus omnium quæ fecit in regione Judæorum & Jérusalem, quem occiderunt suspendentes in ligno. Hunc Deus suscitavit tertiâ die, & dedit eum manifestum fieri, non omni populo, sed testibus præordinatis à Deo; nobis qui manducavimus & bibimus cum illo, postquam resurrexit à mortuis. Et præcepit nobis prædicare popu-

obtienne la vie éternelle. Par N. S. J. C. &c.

Leçon des Actes des Apôtres. Chap. 10.



EN ce tems-là, Pierre se levant au milieu du peuple, dit: Mes freres, vous sçavez que la parole de Dieu a été publiée par toute la Judée: car elle a commencé par la Galilée, après le Baptême que Jean a prêché: comme Dieu a donné l'onction de l'Esprit saint & de sa vertu à Jesus de Nazareth, qui par-tout où il a passé a fait du bien, & a guéri tous ceux qui étoient sous l'oppression du démon, parce que Dieu étoit avec lui. Et nous autres nous sommes témoins de toutes les choses qu'il a faites dans Jérusalem & dans le pays des Juifs, qui l'ont mis à mort en le crucifiant. Dieu l'a ressuscité le troisième jour, & il l'a fait voir, non à tout le peuple, mais à des gens destinés de Dieu pour en être les témoins; à nous qui avons bu & mangé avec lui depuis sa résurrec-

tion. Il nous
lui-même
peuple, &
que c'est lui
établi le Jug
& des morts.
phètes lui r
moignage, c
qui croient
vent par son
mission des p



Seigneur est
sa miséricorde
tous les siècles
alleluia.

¶ L'Ange
descendit du
prochant du
renversa la p
sur dessus. Al

A PARIS
Rome, pag

¶ Le Dieu
a glorifié Je
qu'il a ress
les morts. A

Prose Vie

tion. Il nous a commandé lui-même de prêcher au peuple, & de témoigner que c'est lui que Dieu a établi le Juge des vivans & des morts. Tous les Prophètes lui rendent ce témoignage, que tous ceux qui croient en lui reçoivent par son nom la remission des péchés.

lo & testificari, quia ipse est qui constitutus est à Deo iudex vivorum & mortuorum. Huic omnes Prophætæ testimonium perhibent, remissionem peccatorum accipere per nomen ejus, omnes qui credunt in eum.

G R A D U E L.



Oici le jour, &c.

✠. Qu'Israël publie maintenant, que le Seigneur est bon; & que sa miséricorde s'étend dans tous les siècles. Alleluia, alleluia.

✠. L'Ange du Seigneur descendit du ciel, & s'approchant du sépulcre, il renversa la pierre, & s'assit dessus. Alleluia.



Æc dies, page 674.

✠. Dicat nunc Israël, quoniam bonus: quoniam in seculum misericordia ejus Alleluia, alleluia.

✠. Angelus Domini descendit de coelo, & accedens revolvit lapidem, & sedebat super eum. Alleluia.

A PARIS. Hæc dies, & le premier verset comme à Rome, pag. 667.

Alleluia, alleluia.

✠. Le Dieu de nos Peres glorifié Jesus son Fils, qu'il a ressuscité d'entre les morts. Alleluia.

✠. Deus patrum nostrorum glorificavit Filium suum Jesum, quem suscitavit à mortuis. Alleluia.

Prose Victimæ Paschali, comme ci-devant, pag. 668.

Sequentia sancti Evangelii
secundum Lucam.

IN illo tempore,
duo ex Discipulis
Jesu ibant ipsa die
in castellum quod
erat in spatio stadiorum sex-
aginta ab Jerusalem, nomi-
ne Emmaus; & ipsi loque-
bantur ad invicem de his
omnibus, quæ acciderant.
Et factum est dum fabularen-
tur, & secum quærerent, &
ipse Jesus appropinquans
ibat cum illis. Oculi autem
illorum tenebantur; ne eum
agnoscerent. Et ait ad illos:
Qui sunt hi sermones, quos
confertis ad invicem ambu-
lantes, & estis tristes? Et
respondens unus, cui no-
men Cleophas, dixit ei: Tu
solus peregrinus es in Jeru-
salem & non cognovisti quæ
facta sunt in illa his diebus?
Quibus ille dixit: Quæ? Et
dixerunt: De Jesu Nazare-
no, qui fuit vir Propheta,
potens in opere & sermone
coram Deo & omni popu-
lo; & quomodo tradiderunt

Suite du S. Evangile selon
S. Luc. Chap. 24.

EN ces tems-là,
deux d'entre les
Disciples s'en
allèrent à un
bourg nommé Emmaus,
éloigné de Jerusalem de
soixante stades. Ils s'entre-
tenoient de tout ce qui
venoit d'arriver; & tan-
dis qu'ils parloient, &
qu'ils raisonnaient ensem-
ble, lui-même les joignit,
& il marcha avec eux. Mais
ils avoient les yeux com-
me bandés, en sorte qu'ils
ne le reconnoissoient
point. Et il leur dit: Quels
discours tenez-vous là l'un
avec l'autre en marchant?
Et d'où vient que vous êtes
tristes? L'un d'eux, qui se
nommoit Cleophas, lui ré-
pondit: Quoi, vous êtes
le seul étranger dans Jeru-
salem qui ne sçachiez pas
les choses qui s'y sont pas-
sées ces jours-ci? Et quel-
les choses, leur dit-il? Ils
répondirent: C'est ce qui
est arrivé au sujet de Jesus
de Nazareth, qui étoit un
Prophète puissant en œu-
vres & en paroles devant
Dieu & devant tout le peu-

ple; & comme les Princes des Prêtres & nos Magistrats l'ont livré pour être condamné à la mort, & l'ont crucifié. Nous espérons nous autres qu'il seroit le Libérateur d'Israël. Avec tout cela il y a déjà trois jours que ces choses sont arrivées. A la vérité quelques femmes d'avec nous nous ont effrayés. Car elles ont été avant le jour au sépulcre; & n'ayant point trouvé son Corps, elles sont venu dire qu'elles ont vu même des Anges qui disent qu'il est vivant. Quelques-uns d'entre nous sont allés au sépulcre, & ont trouvé ce qu'avoient dit les femmes; mais pour lui ils ne l'ont point trouvé. Jesus alors leur parla ainsi : Gens sans raison. & de dure croyance sur tout ce qu'ont dit les Prophètes, ne falloir-il pas que le Christ souffrît de la sorte, & entrât par-là dans la gloire? Ensuite se mettant à parler de Moïse & de tous les Prophètes, il leur expliqua dans toutes les Ecritures ce qui le regardoit. Cependant ils se trouverent près du bourg

eum summi Sacerdotes, & Principes nostri in damnationem mortis, & crucifixerunt eum. Nos autem sperabamus, quia ipse esset redempturus Israël. Et nunc super hæc omnia, tria dies est hodie, quod hæc facta sunt. Sed & mulieres quædam ex nostris terruerunt nos, quæ ante lucem fuerunt ad monumentum; & non invento corpore ejus venerunt, dicentes se etiam visionem Angelorum vidisse, qui dicunt eum vivere. Et abiierunt quidam ex nostris ad monumentum, & ita invenierunt, sicut mulieres; ipsum verò non invenierunt. Et ipse dixit ad eos : O stulti, & tardi corde ad credendum in omnibus quæ locuti sunt Prophætæ! Nonne hæc oportuit pati Christum; & ita intrare in gloriam suam? Et incipiens à Moïse & omnibus Prophætis, interpretabatur illis in omnibus Scripturis, quæ de ipso erant. Et appropinquaverunt castello, quod ibant; & ipse

finit se longius ire. Et coëgerunt illum, dicentes: Mane nobiscum, quoniam advesperascit, & inclinata est jam dies. Et intravit cum illis. Et factum est, dum recumberet cum illis, accepit panem, & benedixit, ac fregit, & porrigebat illis. Et aperti sunt oculi eorum, & cognoverunt eum; & ipse evanuit ex oculis eorum. Et dixerunt ad invicem: Nonne cor nostrum ardens erat in via, & aperiret nobis Scripturas? Et surgentes eadem hora, regressi sunt in Jerusalem; & invenerunt congregatos undecim, & eos qui cum ipsis erant dicentes: Quia surrexit Dominus verè, & apparuit Simoni. Et ipsi narrabant quæ gesta erant in via: & quomodo cognoverunt eum in fractione panis.

me ils l'avoient reconnu à la fraction du pain.

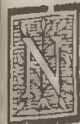
OFFERTOIRE.

Angelus Domini descendit de coelo, & dixit muli-

où ils alloient; & il fit semblant de passer outre. Mais ils le retinrent comme par force, en disant: Demeurez avec nous, car il se fait tard, & déjà le jour baisse: de sorte que Jesus entra avec eux. Etant avec eux à table; il prit le pain, il le bénit; & l'ayant rompu, il le leur présenta. Leurs yeux alors s'ouvrirent, & ils le reconnurent: mais il disparut de devant leurs yeux. Sur quoi ils se dirent l'un à l'autre: Ne nous sentions-nous pas le cœur embrasé, lorsqu'il nous parloit en chemin, & qu'il nous expliquoit les Ecritures? Partant à l'heure même, ils retournerent à Jerusalem, & ils trouverent les onze Apôtres & ceux qui étoient des leurs tous ensemble, qui disoient: Le Seigneur est véritablement ressuscité, & il a apparu à Simon. Eux de leur côté raconterent ce qui s'étoit passé dans leur voyage, & com-

L'Ange du Seigneur descendit du ciel, & dit aux

femmes: Cherchez comme il l'a laia.



nous vous prieres de v dele; afin les saints Pâque, ils purifier de par votre g ternité bien notre Seign

Seachez q a glorifié fo maniere adn luia. Offrez ce de justic dans le Seig



se par le sang vous offre e la Résurrect qu'en céléb

femmes : Celui que vous cherchez est ressuscité , comme il l'avoit dit. Alleluia.

S É C R E T T E.



Nous vous supplions, Seigneur de recevoir avec les hosties que nous vous offrons ; les prieres de votre peuple fidèle ; afin qu'initiés dans les saints mysteres de la Pâque , ils servent à nous purifier de plus en plus par votre grace pour l'éternité bienheureuse. Par notre Seigneur Jesus-Christ , &c.



Uscipe, quæsumus, Dómine , preces populi tui , cum oblationibus hostiarum ; ut Paschálibus initiati mystériis, ad æternitátis nobis medélam, te operánte, proficiant. Per Dóminum nostrum Jesum Christum , &c.

Paris. O F F E R T O I R E.

Sçachez que le Seigneur a glorifié son Saint d'une maniere admirable , alleluia. Offrez-lui un sacrifice de justice, & espérez dans le Seigneur. Alleluia.

Scitote quóniam mirificávit Dóminus sanctum suum, alleluia : Sacrificáte sacrificium justitiæ, speráte in Dómino. Alleluia.

Paris. S E C R E T T E.



Ecevez , Seigneur, les dons que l'glise universelle, acquiesce par le sang de votre Fils, vous offre en mémoire de sa Résurrection ; & faites qu'en célébrant dans le



Uscipe, Dómine , múnera , quæ in Fílii tui resurrectione, universális, ejus acquisita ságuine , offert Ecclesiá ; & præsta , ut quæ nunc Paschale gáudiũ

temporali solemnitate celebrat, ad illa quæ æterna sunt festa, te adjuvante, perveniat. Per eundem, &c.

tems avec joie cette solemnité Paschale, elle arrive par votre secours, à ces Fêtes qui sont éternelles. Par le même J. C. N. S. &c.

La Préface comme le Samedi-Saint, pag. 605.

C O M M U N I O N.

Surrexit Dominus, & apparuit Petro. Alleluia.

Le Seigneur est ressuscité, & il s'est montré à Pierre. Alleluia.

P O S T C O M M U N I O N.



Spiritum nobis, Domine, tuæ charitatis infunde, ut quos Sacramentis Paschalibus satiasti, tuâ facias pietate concordes. Per Dominum nostrum, &c.



Seigneur, répandez sur nous l'esprit de votre charité : afin que ceux que vous nourrissez de vos divins Sacramens, n'aient qu'un même esprit & qu'un même cœur. Par notre Seigneur, &c.

Paris. C O M M U N I O N.

Accépit Jésus panem, & benedixit, ac fregit, & porrigebat illis, & cognoverunt eum in fractione panis. Alleluia.

Jésus prit le pain, le bénit; & l'ayant rompu, il le leur donna : aussitôt ils le reconnurent à la fraction du pain. Alleluia.

Paris. P O S T C O M M U N I O N.



Entes nostras Domine, gratiâ tuæ resurrectionis illustra; & cujus mysté-



Clairez nos âmes, Seigneur, par la grace de votre Résurrection; & affermissez en

nous par la
votre divin
vertu & le
re, dont
connoître
Disciples
du pain.
Dieu, vive

Comme
Magnific

De quo
nez-vous
d'où vient
Alleluia.

Oraison
Messe, p
A PARIS

Voici l
v. Pré
celui qui
du couch
le Seigneur
Alleluia
v. Ils l
ils se diso
Notre c
embrasé
parloit d
Alleluia.

nous par la participation à votre divin sacrement, la vertu & le fruit du mystère, dont vous avez fait connoître la vérité à vos Disciples dans la fraction du pain. Vous qui étant Dieu, vivez, &c.

rii veritatem Discipulis in fractione panis comprobasti: ejus in vobis virtutem, divini Sacramenti participatione confirma. Qui vivis, &c.

A V E S P R E S.

Comme hier, pag. 672. excepté cette Antienne à Magnificat.

De quoi vous entretenez-vous en marchant; & d'où vient votre tristesse? Alleluia.

Qui sunt hi sermones quos confertis ad invicem ambulantes, & estis tristes? Alleluia.

Oraison Deus, qui solemnitate, &c. comme à la Messe, pag. 685.

A PARIS, après les trois Pseaumes comme hier, on dit:

Voici le jour, &c.

ψ. Préparez le chemin à celui qui monte au-dessus du couchant; son nom est le Seigneur.

Alleluia, alleluia.

ψ. Ils le reconnurent, & ils se disoient l'un à l'autre: Notre cœur n'étoit-il pas embrasé, lorsqu'il nous parloit durant le chemin? Alleluia.

Hæc dies, &c. page 674.

ψ. Iter facite ei qui ascendit super occasum: Dominus nomen illi.

Alleluia, alleluia. ψ. Cognoverunt eum, & dixerunt ad invicem: Nonne cor nostrum ardens erat in nobis, dum loqueretur in viâ? Alleluia.

*Prose Victimæ Paschali, pag. 668,**A Magnificat, Antienne.*

Regressi sunt in Jerusa-
lem, & invenérunt congre-
gatos undecim, & eos qui
cum illis erant: & ipsi narrá-
bant quomodò cognovérunt
Jesum in fractione panis.
Alleluia.

Ils revinrent à Jérusa-
lem, & ils trouverent les
onze Apôtres assemblés &
ceux qui étoient avec eux:
& ils raconterent com-
ment ils avoient reconnu
Jesús dans la fraction du
pain. Alleluia.

L'Oraison de la Messe: Deus, qui solemnitate,
pag. 685.

A la Procession des Fonts, comme hier, pag. 675.
excepté les Oraisons.

Aux Fonts.

Deus, qui renáti-
ex aquâ & Spíri-
tu sancto coeléstis
regni pandis introi-
tum: auge super famulos
tuos grátiam quam dedisti;
ut qui ab ómnibus sunt pur-
gati peccátis, nullis priven-
tur promíssis. Per, &c.

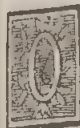
Q Dieu, qui ou-
vrez l'entrée du
ciel à ceux qui
sont régénérés
dans l'eau & dans le saint
Esprit: daignez augmen-
ter en vos serviteurs la
grace que vous leur avez
donnée, afin qu'étant puri-
fiés de tous leurs péchés,
ils aient part à toutes vos
promesses. Par N. S. &c.

A la Station.

Populus tuus,
quæsumus, Dó-
mine, renovátis
exultet animæ virtútibus,

Que votre peu-
ple, Seigneur,
tressaille de joie
à la vue du re-
nouvellement qu'opere

dans leur a-
de la Résurr-
tes qu'ayan-
la grace qui
ne cessent
glorifier de
Par notre Se-



mon, daign-
miséricorde
peuple, &
votre puiss-
mis qui ne
taquer. Par

A

A B



fortifiera
les aband-
alleluia. E-
une gloire
(-ernellem

dans leur ame le mystere de la Résurrection ; & faites qu'ayant reçu de vous la grace qui les vivifie, ils ne cessent jamais de se glorifier de vos bienfaits.

Par notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils , &c.

Dans le Chœur.



Dieu , qui avez delivré votre peuple de la tyrannie du démon , daignez écouter par miséricorde la priere de ce peuple , & renverser par votre puissance les ennemis qui ne cessent de l'attaquer. Par N. S. J.C. &c.



Eus, qui populum tuum de hostis calidi servitute liberasti ; preces ejus misericórditer respice , & adversantes ei tuá virtute prosterne. Per Dóminum nostrum , &c.

A Complies , comme hier , pag. 679.

LE MARDI APRES PASQUES.

INTROIT.



Dieu les a abreuvés des eaux de la sagesse, alleluia : elle se fortifiera en eux , & ne les abandonnera point , alleluia. Elle les élèvera à une gloire qui subsistera éternellement. Alleluia , alleluia.



Quâ sapiéntiæ potavit eos, alleluia : firmabitur in illis : & non flectetur, alleluia : & exultabit eos in ætérnum. Alleluia, alleluia.

Pf. Confitémini Dómino,
& invocátè nomen ejus :
annuntiáte inter gentes ópe-
ra ejus. Glória. Aquâ.

Pf. Glorifiez le Seigneur,
& invoquez son nom : re-
dites aux nations les mer-
veilles qu'il a opérées.
Gloire, &c. Dieu les a
abreuvés, &c.

Paris. INTROIT.

Consepúlti estis
cum Christo in
baptismo, in quo
& resurrexístis per
fidem operatiónis Dei, qui
fúscitávit illum à mortuis.
Alleluia, alleluia.

Pf. Confitémini Dómino,
quóniam bonus : quóniam
in séculum misericórdia
ejus. Glória. Consepúlti.

Orémus.

Deus, qui Ecclé-
siam novó semper
scetu multiplicas :
concède famulis
tuis, ut Sacraméntum vi-
vendo téneant, quod fide
perceperunt. Per Dómi-
num nostrum, &c.

Vous êtes ense-
velis avec Jesus-
Christ par le
Baptême, par
lequel vous êtes ressuscités
par la foi en l'opération
toute-puissante de Dieu
qui l'a ressuscité d'entre
les morts. Alleluia, alle-
luia.

Pf. Louez le Seigneur,
parce qu'il est bon : parce
que sa miséricorde s'étend
dans tous les siècles. Gloi-
re, &c. Vous êtes. &c.

Prions.

Q Dieu, qui re-
nouvellez votre
Eglise par les
nouveaux en-
fants que vous lui donnez :
accordez à vos serviteurs
de conserver par une sainte
vie la grace du Baptême
qu'ils ont reçue par la
foi. Par N. S. J. C. &c.



Leçon des
tres.



main pour in-
dit : Mes freres
la race d'Al-
à vous & à
gnent Dieu
que s'adressent
de salut. Car
bitaient Jé-
ceux qui es-
chefs, ne
point Jesus-
même en le-
les paroles
qui se lisent
de Sabbat ;
trouver en
la mort, il
à Pilate de
Et après qu'
curé entier
qui avoit es-
il fut ôté d'
mis dans le
Dieu le re-
sième jour,
durant plu-
ceux qui l'a-
Galilée à Jé-
quels jusqu'
lui servent

Leçon des Actes des Apôtres. Chap. 13.



En ce tems-là, Paul étant de-bour, & ayant fait signe de la main pour imposer silence, dit : Mes freres, enfans de la race d'Abraham, c'est à vous & à ceux qui craignent Dieu parmi vous que s'adresse cette parole de salut. Car ceux qui habitoient Jérusalem, & ceux qui en étoient les chefs, ne reconnoissant point Jesus, ont accompli, même en le condamnant, les paroles des Prophètes qui se lisent tous les jours de Sabbat; & sans rien trouver en lui qui méritât la mort, ils demanderent à Pilate de le faire mourir. Et après qu'ils eurent exécuté entierement tout ce qui avoit été écrit de lui, il fut ôté de la croix, & mis dans le tombeau. Mais Dieu le ressuscita le troisieme jour, & il apparut durant plusieurs jours à ceux qui l'avoient suivi de Galilée à Jérusalem : lesquels jusqu'à cette heure lui servent de témoins au-

Lectio Actuum Apostolorum.



Indiebus illis, surgens Paulus, & manu silentium indicens, ait : * Viri fratres, filii generis Abraham, & qui in vobis timent Deum : vobis verbum salutis hujus missum est. Qui enim habitabant Jérusalem, & Principes ejus ignorantes Jesum, & voces Prophetarum, quæ per omne Sabbatum leguntur, judicantes impleverunt; & nullam causam mortis invenièntes in eo, petierunt à Pilato ut interficerent eum. Cùmque consummâssent omnia, quæ de eo scripta erant, de ponentes eum de ligno, posuerunt eum in monumento. Deus autem suscitavit eum à mortuis tertiâ die. Qui visus est per dies multos his, qui ascenderant simul cum eo de Galilæâ in Jérusalem: qui usque nunc sunt testes ejus ad plebem. Et nos vobis annuntiâmus eam, quæ

ad patres nostros repromissio facta est; quoniam hanc Deus adimplévit filiis nostris, resuscitans Jesum; sicut & in Psalmo secundo scriptum est; Filius meus es tu, ego hodie genui te.

près du peuple. Et nous aussi nous vous annonçons maintenant la promesse faite à nos peres; car Dieu l'a accompli pour notre race, en ressuscitant Jesus, comme il est écrit, même dans le second Pseaume: Vous êtes mon Fils, je vous ai engendré aujourd'hui.

A PARIS, l'Épître commence ainsi:



IN diebus illis: Stans Paulus, ait: Deus ex semine David secundum promissionem, eduxit Israël Salvatorem Jesum, prædicante Joanne ante faciem adventus ejus, baptisimum poenitentiae omni populo Israël. Cum impleret autem Joannes cursum suum, dicebat: Quem me arbitramini esse, non sum ego; sed ecce venit post me, cuius non sum dignus calceamenta pedum solvere. * Viri fratres, &c. comme dans le Romain, page 697.



EN ces jours-là, Paul étant debout, a dit: C'est du sang de David que Dieu, selon sa promesse, a fait sortir pour Israël un Sauveur qui est Jesus: & avant qu'il parût, Jean prêcha le Baptême de pénitence à tout le peuple d'Israël. Jean étant sur le point de finir sa course, disoit: Celui que vous pensez que je sois, je ne le suis pas; mais en voilà un qui vient après moi, dont je ne suis pas digne de délier les souliers. * Mes freres, &c. comme ci-devant, page 697.



rés des mains
& qu'il a ral-
vertes régio-
maintenant.
luia.

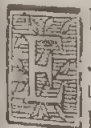
¶ Le Seig-
nous a été
croix, est res-
beau. Alleluia

A PARIS
Rome.

¶ Graces
ré, qui nou-
la puissance
& qui nous
dans le Roy-
Fils bien aim-
duquel nous
cherés. Alleluia

Pr

Suite du S. E.
Saint Luc



N
Je
m
D
dit: La p

GRADUEL.



Oici le jour, &c.

¶. Que ceux
que le Seigneur
a rachetés & ti-
rés des mains de l'ennemi,
& qu'il a rassemblés de di-
verses régions, chantent
maintenant. Alleluia, alle-
luia.

¶. Le Seigneur qui pour
nous a été attaché à la
croix, est ressuscité du tom-
beau. Alleluia.



Hæc dies, page 674.

¶. Dicant nunc
qui redempti sunt
à Domino : quos
redemit de manu inimici, &
de regionibus congregavit
eos. Alleluia, alleluia.

¶. Surrexit Dominus de
sepulcro, qui pro nobis pe-
péndit in ligno. Alleluia.

A PARIS, Hæc dies, & le premier verset comme à
Rome.

Alleluia, alleluia.

¶. Graces à Dieu le Pe-
re, qui nous a arrachés à
la puissance des ténèbres,
& qui nous a fait passer
dans le Royaume de son
Fils bien aimé, par le sang
duquel nous avons été ra-
chetés. Alleluia.

¶. Grátias Deo Patri, qui
eripuit nos de potestate te-
nebrarum, & transtulit in
regnum Filii dilectionis suæ;
in quo habemus redemptio-
nem per sanguinem ejus.
Alleluia.

Prose Victimæ Paschali, pag. 668.

Suite du S. Evangile selon
Saint Luc. Chap. 24.

Sequentia sancti Evangelii
secundum Lucam.



N ce tems-là,
Jesus parut au
milieu de ses
Disciples, & leur
dit : La paix soit avec



N illo tempore, ste-
tit Jesus in medio
Discipulorum suó-
rum, & dixit eis : Pax

vobis , ego sum , nolite timere. Conturbati verò & conterriti , existimabant se spiritum videre. Et dixit eis: Quid turbati estis, & cogitationes ascendunt in corda vestra? Videte manus meas & pedes, quia ego ipse sum: palpate, & videte, quia spiritus carnem & ossa non habet, sicut me videtis habere. Et cum hoc dixisset, ostendit eis manus & pedes. Adhuc autem illis non credentibus, & mirantibus præ gaudio, dixit: Habetis hic aliquid, quod manducetur? At illi obtulerunt ei partem piscis assi, & favum mellis. Et cum manducasset coram eis, sumens reliquias, dedit eis. Et dixit ad eos: Hæc sunt verba quæ locutus sum ad vos, cum adhuc essem vobiscum, quoniam necesse est impleri omnia quæ scripta sunt in Lege Moysi, & Prophetis, & Psalmis de me. Tunc aperuit illis sensum, ut intelligerent Scripturas. Et dixit eis: Quoniam sic scriptum est, & sic oportebat

vous. C'est moi, n'ayez point de peur. Mais dans le trouble & la frayeur où ils étoient, ils s'imaginoient voir un esprit. Et il leur dit: Quel est le sujet de votre trouble? Et pourquoy ces pensées vous viennent-elles? Voyez mes mains & mes pieds: c'est moi-même; maniez & voyez: un esprit n'a ni chair ni os, comme vous voyez que j'en ai. Et après avoir dit cela, il leur montra ses mains & ses pieds. Mais comme dans la joie qu'ils avoient, ils ne croyoient point encore, & étoient tout étonnés, il leur dit: Avez-vous là quelque chose à manger? Ils lui présentèrent d'un poisson rôti & d'un rayon de miel. En ayant mangé en leur présence, il prit ce qui restoit & le leur donna; puis il leur dit: Voilà ce que je vous disois, étant encore avec vous, qu'il falloit que tout ce qui a été écrit de moi dans la Loi de Moïse, dans les Prophètes, & dans les Pseaumes, s'accomplît. Il ouvrit alors leur esprit, pour qu'ils entendissent les

Ecritures,
Il est écrit au
lois que le
de la sorte;
le troisième
prêchât en la
nitence & la
péchés par
nations (en
par Jérusalem

Le Seigneur
haut du ciel
a fait retentir
des sources
ru. Alleluia



vœux de vo
que par ces
té, nous p
à la gloire
tre Seigneur

Jesus-Christ
mort une fo
chés, l'in
coupables
mort selon
sancité selon
nous offrir

Ecritures, & il leur dit : Il est écrit ainsi, & il falloit que le Christ souffrît de la sorte; qu'il ressuscitât le troisième jour, & qu'on prêchât en son nom la pénitence & la rémission des péchés parmi toutes les nations (en commençant par Jérusalem.)

Christum pati, & resurgere à mortuis die tertiâ, & prædicari in nomine ejus pœnitentiam & remissionem peccatorum in omnes gentes, (incipientibus ab Jerosoly-ma.)

OFFERTOIRE.

Le Seigneur a tonné du haut du ciel : le Très-haut a fait retentir sa voix, & des sources d'eau ont paru. Alleluia.

Intónuit de cœlo Dominus, & Altíssimus dedit vocem suam : & apparuerunt fontes aquarum. Alleluia.

SECRÉTTE.



Ecevez, Seigneur, avec l'oblation de ces hosties, les vœux de votre peuple, afin que par ces devoirs de piété, nous puissions arriver à la gloire céleste. Par notre Seigneur, &c.



Uscipe, Domine, Fidélium preces cum oblationibus hostiarum : ut per hæc piæ devotionis officia, ad cœlestem glóriam transficamus. Per Dominum nostrum, &c.

Paris. OFFERTOIRE.

Jesus-Christ a souffert la mort une fois pour nos péchés, l'innocent pour les coupables : afin qu'étant mort selon la chair, & ressuscité selon l'esprit, il pût nous offrir à Dieu. Alleluia.

Christus semel pro peccatis nostris mortuus est, justus pro injustis, ut nos offerret Deo; mortificatus quidem carne, vivificatus autem spiritu. Alleluia.

Paris. S E C R E T T E.

Dieu, qui pro salutem mundi sacrificium paschale fecisti, propitiare supplicationibus nostris, ut interpellans pro nobis Pontifex summus, nos per id quo nostri est similis, reconciliet; & per id quo tibi est æqualis, absolvat Jesus Christus Filius tuus Dominus noster. Qui tecum vivit & regnat, &c.

Q Dieu, qui pour le salut du monde avez établi le sacrifice de la Pâque, daignez favoriser nos vœux, afin que Jesus-Christ votre Fils notre Seigneur, étant notre Médiateur, nous reconcilie avec vous, par ce qu'il a de semblable à nous; & qu'il nous pardonne par ce qui le rend égal à vous; lui qui étant Dieu, vit & regne, &c.

La Préface du Samedi-Saint, pag. 605.

C O M M U N I O N.

Si consurrexistis cum Christo, quæ fursum sunt querite, ubi Christus est in dexterâ Dei sedens, alleluia: quæ fursum sunt sapite. Alleluia.

Si vous êtes ressuscités avec Jesus-Christ, cherchez ce qui est dans le ciel, où Jesus est assis à la droite de Dieu, alleluia: goûtez les choses célestes. Alleluia.

PARIS. Communion. Si consurrexistis, &c. comme ci-dessus.

P O S T C O M M U N I O N.

Concède, quæsumus, omnipotens Deus, ut paschalis perceptio Sacramenti, continua in nostris

Accordez-nous, Dieu tout-puissant, de conserver toujours dans nos cœurs la grace du Sacrement de la P que

que nous av
notre Seigne

Par

Q U

complisse en
Dieu, & qu
détachés de
terrestres,
duise au bon
Par Jesus-Ch

A Vêpre
excepté ce q

Am. Con
pieds & mes
moi-même. A
luia.

Il s'est
la parole qu'
née pour être
dans la suite
générations.
luia.

¶ Jesus ou
ses Disciples
entendissent
Alleluia.

que nous avons reçu. Par
notre Seigneur, &c. | méntibus perſevéret. Per
Dóminum noſtrum, &c.

Paris. P O S T C O M M U N I O N.



Que la purifica-
tion ſainte de
ce Sacrement
paſchal ſ'ac-
complisse en nous, ô mon
Dieu, & que nous ayant
détachés de nos affections
terrestres, elle nous con-
duise au bonheur du ciel.
Par Jesus-Christ, &c.



Impleátur in nobis,
quæſumus, Dómi-
ne, Sacraménti paſ-
chális ſancta libá-
tio, noſque de terrénis af-
fécibus ad coeléſte tránſfe-
rat inſtitútum. Per Chriſtum,
&c.

*A Vêpres, comme au Jour de Pâques, pag. 674.
excepté ce qui ſuit.*

A Magnificat, Antienne.

Ant. Conſidérez mes
pieds & mes mains, c'eſt
moi-même. Alleluia, alle-
luia.

Ant. Vidéte manus meas,
& pedes meos; quia ego
ipſe ſum. Allelúia, allelúia.

L'Oraison de la Meſſe, pag. 696.

A PARIS, Hæc dies, &c. pag. 674.

R. Il ſ'eſt reſſouvenu de
la parole qu'il avoit don-
née pour être accomplie
dans la ſuite de toutes les
générations. Alleluia, alle-
luia.

R. Memor fuit in ſeculum
teſtaménti ſui, verbi quod
mandávit in mille genera-
tiones. Allelúia, allelúia.

V. Jeſus ouvrit l'eſprit à
ſes Diſciples, afin qu'ils
entendiſſent les Ecritures.
Alleluia.

V. Apéruiſt Jeſus Diſcipu-
lis ſenſum, ut intelligerent
Scriptúras. Allelúia.

Prose Victimæ Paschali, &c. pag. 668.

A Magnificat, Antienne.

Ant. Sic scriptum est, & sic oportebat Christum pati, & resurgere à mortuis tertiâ die, & prædicari in nomine ejus poenitentiam, & remissionem peccatorum in omnes gentes. Alleluia.

Ant. C'est ainsi qu'il est écrit, & c'est ainsi qu'il falloit que Jesus-Christ souffrît, & qu'il ressuscitât d'entre les morts le troisième jour, & qu'on prêchât en son nom la pénitence & la rémission des péchés dans toutes les nations. Alleluia.

L'Oraison de la Messe, pag. 696.

A la Procession des Fonts, comme le Jour de Pâques, pag. 675. excepté les Oraisons.

Aux Fonts.



Eus, per quem nobis redemptio venit, & præstatur adoptio: respice in opera misericordiæ tuæ; ut in Christo renatis, & æterna tribuatur hereditas & vera libertas. Per Dóminum nostrum, &c.



Dieu, qui nous avez rachetés, & qui nous adoptez pour vos enfans; daignez jeter un regard propice sur les ouvrages de votre miséricorde; afin que ceux qui ont été régénérés en J. C. obtiennent l'héritage céleste, & la vraie liberté.

Par notre Seigneur Jesus-Christ, &c.



A la Station.

IAires ; ô Dieu
tout-puissant,
qu'ayant reçu
par les mysteres
de la Paque, une vie nou-
velle qui nous ôte la res-
semblance que nous a-
vions avec notre pere ter-
restre, nous soyons trans-
formés sur le modèle de
notre Réparateur. Qui é-
tant Dieu, vit, &c.



IAc ; quæsumus,
omnipotens Deus,
ut qui paschâlibus
remédiis innovâti
similitudinem terréni paren-
tis evâsimus, ad formam
coeléstis transferâmur auctô-
ris. Qui tecum vivât & reg-
nat Deus, &c.

Au Chœur.

O Dieu, qui nous
avez rachetés
d'un grand prix
en mourant
pour nous sur la Croix,
répandez votre grace dans
nos cœurs, afin que nous
ne cessions de vous glori-
fier par une vie digne de
notre vocation. Vous qui
étant Dieu, vivez, &c.



DEus, qui nos, in
cruce passus, pré-
tio magno redime-
re voluisti : infun-
de nobis virtutem auxilii
tui, ut nostra te semper vi-
ta glorificet. Qui vivis &
regnas Deus, &c.

A Complies, comme le Jour de Pâques, pag. 679:



LE MERCREDI APRES PASQUES.

INTROIT.



Eníte , benedícti
Patris mei , percí-
pite regnum , alle-
luia : quod vobis
parátum est ab origine mun-
di. Alleluia , alleluia , alle-
luia.

Pf. Cantáte Dómino cán-
ticum novum : cantáte Dó-
mino omnis terra. Glória ,
&c. Veníte , &c.

PARIS. *Pf.* Confitémini
Dómino, quóniam bonus ;
quóniam in séculum mise-
ricórdia ejus. Glória , &c.
Veníte , &c.

Orémus.



Eus , qui nos Re-
surrectionis Domí-
nicæ annuâ solem-
nitáte latíficas : cō-
céde propítius , ut per tem-
porália Festa quæ ágimus ,
pervenire ad gaudia atérna



Enez, vous qui
avez été bénis
par mon Pere ,
alleluia. Possé-
dez le Royaume , alleluia,
qui dès le commencement
du monde vous a été pré-
paré. Alleluia, alleluia, al-
leluia.

Pf. Chantez un nouveau
cantique au Seigneur : que
toutes les nations de la
terre chantent des hymnes
au Seigneur. Gloire , &c.
Venez , &c.

PARIS. *Pf.* Louez le Sei-
gneur, parce qu'il est bon,
parce que sa miséricorde
s'étend dans tous les fié-
cles. Gloire , &c. Venez ,
&c.

Prions.



Dieu , qui tous
les ans renou-
vellez notre
joie par la so-
lemnité de la Résurrection
de notre Seigneur : faites
par votre bonté que ces
Fêtes que nous célébrons

dans le tems
pour arriver
éternelle.
notre Seign

On ajou
Fidélium

* A PA
thèses.

Leçon des
tres. C



N
P
la
I
vous qui c
écoutez-mo
braham , le
& le Dieu
Dieu de no
fié son Fils
avez livré
avez délav
late, qui ét
le renvoyà
avez désav
le Juste :
mandé qu'
un meurtr
avez mis a
de la vie :
ressuscité, S
mes les tem
sa puissance
foi en son
les pieds d

dans le tems, nous servent
pour arriver à la félicité
éternelle. Par le même
notre Seigneur, &c.

*On ajoute l'Oraison Ecclésiastique, ou Deus omnium
Fidélium, comme ci-devant, pag. 116.*

** A PARIS on ajoute ce qui est entre deux paren-
thèses.*

Leçon des Actes des Apô- LECTIO Actuum Apostolô-
tres. Chap. 3. rum.



EN ce tems-là, Pierre ouvrant la bouche, dit : Israëlites, & vous qui craignez Dieu, écoutez-moi. Le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, & le Dieu de Jacob, le Dieu de nos Pères a glorifié son Fils Jésus que vous avez livré, & que vous avez désavoué devant Pilate, qui étoit d'avis qu'on le renvoyât absous. Vous avez désavoué le Saint & le Juste : vous avez demandé qu'on vous remit un meurtrier, & vous avez mis à mort l'Auteur de la vie : mais Dieu l'a ressuscité, & nous en sommes les témoins. * (C'est sa puissance, qui par la foi en son nom a affermi les pieds de cet homme



IN diébus illis, * aperiens Petrus os suum, dixit : Viri Israëlita, & qui timétis Deum, audite. Deus Abraham, & Deus Isaac, & Deus Jacob, Deus Patrum nostrorum glorificavit Filium suum Jesum ; quem vos quidem tradidistis, & negastis ante faciem Pilati, judicante illo dimitti. Vos autem Sanctum & Justum negastis, & petistis virum homicidam donari vobis ; auctorem verò vitæ interfecistis, quem Deus suscitavit à mortuis, cujus nos testes sumus. * (Et in fide nominis ejus, hunc quem vos vidistis & nos-

tis, confirmavit nomen ejus: & fides quæ per eum est, dedit integram sanitatem istam in conspectu omnium vestrum.) Et nunc, fratres; scio quia per ignorantiam fecistis, sicut & Principes vestri. Deus autem, quæ prænuntiavit per os omnium Prophetarum, pati Christum suum, sic implevit. Poenitemini igitur, & convertimini, ut deleantur peccata vestra.

que vous voyez, & que vous connoissez; & c'est la foi qui vient de lui qui a opérée cette parfaite guérison à la vue de vous tous.) Du reste, mes frères, je sçais maintenant que ce que vous en avez fait, vous & nos Magistrats, a été par ignorance. Mais Dieu a accompli de la sorte ce qu'il a prédit par la bouche de tous les Prophètes, que son Christ souffrirait. Faites donc pénitence, & convertissez-vous, afin que vos péchés soient effacés.

G. R. A. D. U. E. L.



Æc dies, &c. pag.

674.

✠. Dextera Domini fecit virtutem; dextera Domini exaltavit me. Alleluia, alleluia.

✠. Surrexit Dominus verè, & apparuit Petro.

PARIS. Hæc dies, &c.

✠. Fortitudo & laus mea Dominus, & factus est mihi in salutem.

Alleluia, alleluia.



Oici le jour, &c.

✠. La droite du Seigneur a signalé la puissance; la droite du Seigneur m'a élevé. Alleluia, alleluia.

✠. Le Seigneur est véritablement ressuscité, & il s'est montré à Pierre.

PARIS. Voici le jour, &c.

✠. Le Seigneur est maître & le sujet de mes louanges; c'est lui qui m'a sauvé.

✠. Le Seigneur Dieu tout-puissant son règne nous: tressaillons & rendons Alleluia.

Pro

Suite du S. Jean.



Nous sommes près de la mort; & voici paraître. Simo

Thomas (Didyme) Cana en Galilée de Zébédée. Ses Disciples étoient entrés. Pierre leur vint pecher, aussi avec eux. Ils y allerent dans la nuit, mais ils ne virent rien. Cette nuit-là, Jésus vint à eux. Ils ne le reconnurent point que leur dit de lever-vous. Il leur dit: Je vous envoie.

¶ Le Seigneur, notre Dieu tout-puissant a établi son regne : réjouissons-nous : tressaillons de joie, & rendons - lui la gloire. Alleluia.

¶ Regnavit Dóminus Deus noster omnipotens : gaudeamus & exultemus, & demus glóriam ei. Alleluia.

Prose Viciimæ Paschali, pag. 668.

Suite du S. Evangile selon S. Jean. Chap. 21.



En ce tems-là, Jesus apparut une autre fois à ses Disciples près de la mer de Tibériade ; & voici comme il apparut. Simon - Pierre & Thomas (ce qui signifie Didyme) Nathanael de Cana en Galilée, les fils de Zebédée, & deux autres Disciples de Jesus, étoient ensemble. Simon - Pierre leur dit : Je m'en vais pêcher. Nous y allons aussi avec vous, lui dirent-ils. Ils y allerent, & monterent dans la barque : mais ils ne prirent rien cette nuit-là. Quand il fut jour, Jesus parut sur le rivage. Les Disciples néanmoins ne s'apperçurent point que c'étoit Jesus. Il leur dit donc : Enfans, n'avez-vous rien là à manger ? non, lui répondirent-

Sequentia Sancti Evangé-
lii secundum Joannem.



In illo tempore : Manifestavit se iterum Jesus Discipulis suis ad mare Tiberiadis. Manifestavit autem sic. Erant simul Simon Petrus, & Thomas, qui dicitur Dídymus, & Nathanaël, qui erat à Canâ Galilææ, & filii Zebedæi, & alii ex Discipulis ejus duo. Dicit eis Simon Petrus : Vado piscari. Dicunt ei : Venimus & nos tecum. Et exierunt, & ascenderunt in navim ; & illâ nocte nihil predidérunt. Manè autem factò, stetit Jesus in littore ; non tamen cognoverunt Discipuli, quia Jesus est. Dicit ergo eis Jesus : Pueri, numquid pulmentarium habetis ? Respondérunt ei :

Non. Dicit eis : Mittite in dexteram navigii rete , & inveniétis. Misérunt ergo & jam non valébant illud trahere præ multitudinẽ piscium. Dixit ergo Discipulus ille quem diligébat Jesus, Petro : Dóminus est. Simon Petrus cùm audisset quia Dóminus est, tunicâ succinxit se (erat enim nudus) & misit se in mare. Alii autem Discipuli navigio venerunt (non enim longè erant à terrâ, sed quasi cúbitis ducéntis) trahéntes rete piscium. Ut ergo descendérunt in terram , vidérunt prunas pòsitas , & piscem superpòsitum , & panem. Dicit eis Jesus : Assértè de piscibus quos prendidístis nunc. Ascendit Simon Petrus, & traxit rete in terram, plenum magnis piscibus centum quinquaginta - tribus. Et cùm tanti essent, non est scissum rete. Dicit eis Jesus : Veníte, prandéte. Et nemo audébat discumbéntium interrogáre eũ. Tu quis es? sciéntes, quia

ils. Il leur dit : Jetez le filet du côté droit de la barque, & vous en trouverez. Ils le jetterent donc, & ils ne pouvoient plus le tirer tant il y avoit de poissons. Au tót le Disciple que Jesus aimoit dit à Pierre : C'est le Seigneur. Simon - Pierre entendant que c'étoit le Seigneur, prit son vêtement de dessous (car il avoit quitté ses habits) & se jeta dans l'eau. Pour les autres Disciples ils vinrent avec la barque, traînant le filet qui étoit plein de poissons; car ils n'étoient pas loin de terre, mais ils en étoient environ à deux cens coudées. Quand ils furent descendus sur le rivage, ils y virent de la braise qui étoit là avec un poisson dessus, & un pain. Jesus leur dit : Apportez du poisson que vous venez de prendre. Simon - Pierre monta dans la barque, tira à terre le filet plein de cent cinquante-trois gros poissons, & quoiqu'il y en eût une si grande quantité, le filet ne se rompit point. Venez, leur dit Jesus, mangez. Et pas un de ceux

qui se mirent
ger n'osoit
Qui êtes-
bien que c'
gneur. Jesu
& prenant l
en donnia
aussi. C'est
fois que Jesu

Le Seign
les deux &
la manne p
tate de son
a donné un
& l'homme
pain des An



vous offri
ctifice don
est nourrie
elle est
maniere a
notre Seign

On ajo
ci-devant

Jesus-Ch
une seule

qui se mirent là pour manger n'osoit lui demander : Qui êtes - vous ? scachant bien que c'étoit le Seigneur. Jesus s'approcha, & prenant le pain il leur en donna ; & du poisson aussi. C'est là la troisième fois que Jesus se fit voir à ses Disciples depuis sa Résurrection.

OFFERTOIRE.

Le Seigneur a ouvert les cieux & a fait pleuvoir la manne pour la nourriture de son peuple. Il leur a donné un pain céleste, & l'homme a mangé le pain des Anges. Alleluia.

Portas cœli aperuit Dominus, & pluit illis manna, ut ederent : panem cœli dedit eis ; panem Angelorum manducavit homo. Alleluia.

SECRETE.



Est avec joie, Seigneur, qu'en cette Solemnité paschale, nous vous offrons l'auguste Sacrifice dont votre Eglise est nourrie, & par lequel elle est soutenue d'une manière admirable. Par notre Seigneur ; &c.



Acrificiâ, Domine ; Paschalibus gaudiis immolamus, quibus Ecclesia mirabiliter & pascitur & nutritur. Per Dominum nostrum, &c.

On ajoute la Secrete Protège, ou Oblâis, comme ci-devant, pag. 120.

Paris. OFFERTOIRE.

Jesus-Christ ayant offert une seule hostie pour les

Christus unam pro peccatis offerens hostiam ; unâ

oblatione consummavit, in
sempiternum sanctificatos,
Alleluia.

péchés, a rendu parfaits
pour toujours par une seule
oblation de ceux qu'il a
sanctifiés. Alleluia.

Secrette. Sacrificia, Domine, comme à Rome,
pag. 711.

La Préface du Samedi-Saint, page 605.

COMMUNION.

Christus resurgens ex
mortuis, jam non moritur,
alleluia: mors illi ultra non
dominabitur. Alleluia, al-
leluia.

Jésus-Christ étant res-
suscité d'entre les morts,
ne mourra plus, alleluia.
désormais la mort n'aura
plus d'empire sur Lui. Alle-
luia, alleluia.

POSTCOMMUNION.

A B omni nos, quæ-
sumus, Domine,
vetustate purga-
tos, Sacramenti
tui veneranda percéptio in
novam transferat creaturam.
Qui vivis & regnas cum
Deo Patre, &c.

E Après, Seigneur,
qu'étant entière-
ment purifiés
de tout ce que
nous avons du vieil hom-
me, nous soyons transfor-
més en de nouvelles créa-
tures, par la participation
de votre adorable Sacre-
ment. Vous qui étant Dieu,
vivez & régnez avec Dieu le Père, &c.

On ajoute la Postcommunion Quæsumus, Domine,
ou Hæc nos, quæsumus, pag. 121. 122.

Paris. COMMUNION.

Pro omnibus mortuus est
Christus, ut & qui vivunt,

Jésus-Christ est mort
pour tous, afin que ceux

qui vivent ne vivent plus
à eux-mêmes, mais à ce-
lui qui est mort & ressusci-
té pour eux. Alleluia.

jam non sibi vivant, sed ei
qui pro ipsis mortuus est, &
resurrexit. Alleluia.

PARTE POST COMMUNION.



Dieu, qui êtes
l'Auteur de no-
tre rédemption
& de notre sa-
lut; daignez écouter nos
humbles prières, & après
nous avoir admis à la par-
ticipation du mystère de
la Pâque, faites-nous vi-
vre pour vous dans le siècle
présent, afin que nous
méritions de régner éter-
nellement avec vous: Qui
êtes Dieu, vivez & régnez, &c.



Eus, qui redemp-
tionis nostræ auc-
tor es & salutis;
exaudi supplican-
tium voces, & quos ad
Paschale mysterium admit-
tere dignatus es, fac eos in
hoc sæculo tibi vivere, ut
mereantur tecum in futuro
regnare. Qui vivis & reg-
nas, &c.

LE JEUDI

APRÈS PASQUES.

INTROIT.



Eigneur, ils ont
loué de concert
votre bras vic-
torieux, alleluia:
parce que la Sagesse a ou-
vert la bouche des muets,
& qu'elle a rendu élo-
quente celle des enfans.
Alleluia, alleluia.



Istricem manum
tuam, Domine,
laudaverunt pari-
ter, alleluia: quia
Sapientia aperuit os mutò-
rum, & linguas infantium
fecit disertas. Alleluia, alle-
luia.

Pf. Cantate Domino canticum novum, quia mirabilia fecit. Glória. Victtricem manum tuam, &c.

PARIS. *Pf.* Confitémini Domino, quoniam bonus: quoniam in seculum misericordia ejus. Glória. Victtricem, &c.

Orémus.



Eus, qui diversitatem gentium in confessione tui nominis adunasti: da ut renatis fonte baptismatis, una sit fides mentium, & pietas actionum. Per Dominum nostrum, &c.

Pf. Chantez un nouveau cantique à la gloire du Seigneur, parce qu'il a opéré de grandes merveilles. Gloire, &c. Seigneur, &c.

PARIS. *Pf.* Louez le Seigneur, parce qu'il est bon; parce que sa miséricorde s'étend dans tous les siècles. Gloire soit au Père, &c. Seigneur, &c.

Prions.



Dieu, qui avez réuni dans la confession de votre nom tant de peuples différens, faites que ceux qui sont régénérés dans les eaux du Baptême, soient animés de la même foi, & de la même piété. Par N. S. &c.

Ecclésiæ, ou Deus omnium, pag. 116.

A P A R I S.



Mnipotens sempiternus Deus, qui paschale Sacramentum in reconciliationis humanæ fœdere contulisti; da mentibus nostris, ut quod professione celebramus, imitemur effectum. Per Dominum, &c.



Dieu tout-puissant & éternel, qui par le Sacrement de la Pâque, avez contracté une sainte alliance avec la nature humaine, en la reconciliant avec vous, répandez votre grace dans nos âmes, afin que nos actions répondent à la

sainteté du mystere que nous faisons profession de célébrer.
Par notre Seigneur; &c.

Leçon des Actes des Apô-
tres. Chap. 8.



Nice tems ;
l'Ange du Sei-
gneur parlant à
Philippe; lui dit:

Levez - vous , & allez du
côté du midi sur la route
de Jérusalem à Gaze: c'est
celle qui est déserte. Il se
mit en chemin aussitôt ; &
voila un Ethiopien, Eunu-
que d'un grand pouvoir
auprès de Candace, Reine
des Ethiopiens ; & son
Surintendant ; qui étant
venu pour adorer à Jérú-
salem, s'en retournoit assis
dans son chariot ; & lisoit
le Prophète Isaïe. Alors
l'esprit dit à Philippe : Ap-
prochez - vous & joignez
ce chariot. Philippe étant
accouru , & entendant
l'Eunuque qui lisoit le Pro-
phète Isaïe : Penſez-vous ,
lui dit-il , entendre ce que
vous lisez ? Et comment
le pourrois-je , répondit
l'Eunuque , si quelqu'un
ne me le fait entendre ? &
il pria Philippe de monter
& de s'asseoir auprès de
lui. Or l'endroit de l'Ecri-

Lectio Actuum Apostolô-
rum.



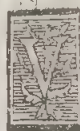
N diebus illis : An-
gelus Domini lo-
cutus est ad Philip-
pum, dicens: Sur-
ge, & vade contra meridi-
um, ad viam quæ descen-
dit ab Jerúsalem in Gazam:

hæc est deserta. Et surgens,
abiit. Et ecce vir Ethiops
Eunúchus, potens Candá-
cis Regina Ethiopum: qui
erat super omnes gazas ejus;
venerat adorare in Jerúsa-
lem; & revertebatur sedens
super currum suum, legens-
que Isaïam Prophétam. Di-
xit autem Spíritus Philíppo:
Accède, & adjúnge te ad
currum istum. Accurrens
autem Philíppus, audivit
eum legentem Isaïam Pro-
phétam, & dixit: Putásne
intelligis quæ legis? Qui
ait: Et quomodo possum, si
non aliquis ostenderit mihi?
Rogavitque Philíppum ut
ascenderet, & sederet se-
cum. Locus autem Scriptu-

ra, quam legébat, erat hic: Tanquam ovis ad occisionem ductus est; & sicut agnus coram tondente se, sine voce, sic non aperuit os suum. In humilitate iudicium ejus sublatum est. Generationem ejus quis enarrabit? quoniam tolletur de terrâ vita ejus. Respondens autem Eunûchus Philippo, dixit: Obsecro te, de quo Prophéta dicit hoc? de se, an de alio aliquo? Aperiens autem Philippus os suum, & incipiens à Scripturâ istâ, evangelisavit ei Jesum. Et dum irent per viam, venerunt ad quamdam aquam; & ait Eunûchus: Ecce aqua, quid prohibet me baptisari? Dixit autem Philippus: Si crédis ex toto corde, licet. Et respondens, ait: Credo Filium Dei esse Jesum Christum. Et jussit stare currum; & descenderunt uterque in aquam, Philippus & Eunûchus, & baptisavit eum. Cum autem ascendissent de aquâ, Spiritus Domini rapuit Philip-

ture qu'il lisoit étoit celui-ci: Il a été mené à la mort comme une brebis; & de même qu'un agneau est muet devant celui qui le tond, il n'a pas ouvert la bouche. Par cette humiliation, la sentence portée contre lui a été rendue nulle. Qui pourra expliquer son origine, vu qu'il sera exterminé de dessus la terre: l'Eunuque prenant la parole, dit à Philippe: Dites-moi, je vous prie, de qui le Prophète dit-il cela? est-ce de soi-même ou de quelqu'autre? Là-dessus Philippe se mit à parler, & commençant par ces paroles de l'Ecriture, il lui annonça Jesus. En continuant leur chemin, ils vinrent à un lieu où il y avoit de l'eau, & l'Eunuque dit: Voilà de l'eau, qu'est-ce qui empêche que je reçoive le Baptême? Rien n'en empêche, dit Philippe, si vous croyez de tout votre cœur. A quoi il répondit: Je crois que Jesus-Christ est le Fils de Dieu. Au même tems il fit arrêter le chariot; & Philippe étant descendu dans l'eau avec l'Eunuque, il le

baptisâ. M
furent ho
prit du Seig
Philippe, &
le vit plus.
suivre son
joie. Pour
trouva dans
sant d'un lie
il annonça
toutes les vi



les Architec
que la princ
l'ange: &
qui a fait
voient ave
Alleluia, al

Jesus
créé tous le
a eu comp
humain, es
l'éluiâ.

A PART
Rome.

* Dieu
sus - Chri
morts: c'e
qui a été

baptisa. Mais d.s qu'ils furent hors de l'eau, l'Esprit du Seigneur emporta Philippe, & l'Eunuque ne le vit plus. Celui-ci poursuivit son chemin avec joie. Pour Philippe il se trouva dans Azot; & passant d'un lieu à un autre, il annonçoit l'Evangile à toutes les villes jusqu'à ce qu'il vint à Césarée.

pum; & amplius non vidit eum Eunuchus. Ibat autem per viam suam gaudens. Philippus autem inventus est in Azoto; & pertransiens evangelisabat civitatibus cunctis donec veniret Cæsaream.

G R A D U E L.



Oici le jour, &c.

pag. 674.

✱. La pierre qu'ont rebûtes les Architectes, est devenue la principale pierre de l'angle: c'est le Seigneur qui l'a fait, & nos yeux le voient, avec admiration. Alleluia, alleluia.

✱. Jesus-Christ, qui a créé tous les êtres, & qui a eu compassion du genre humain, est ressuscité. Alleluia.

A PARIS. Hæc dies, & le premier verset comme à Rome.

Alleluia, alleluia.

✱. Dieu a ressuscité Jesus-Christ d'entre les morts: c'est cette pierre qui a été rejetée par les



Hæc dies, &c.

pag. 674.

✱. Lapidem quem reprobaverunt ædificantes, hic factus est in caput anguli: à Domino factum est istud, & est mirabile in oculis nostris. Alleluia, alleluia.

✱. Surrexit Christus, qui creavit omnia; & misertus est humano generi. Alleluia.

✱. Deus suscitavit Jesum à mortuis: hic est lapis reprobatus ab ædificantibus,

qui factus est in caput anguli, & non est in alio aliquo salus. Alleluia, alleluia.

Architectes, & qui cependant a été placée à la tête de l'angle; & il n'y a point de salut par un autre. Alleluia, alleluia.

Prose Victimæ Paschali, comme ci-devant, pag. 668.

Sequentia sancti Evangelii secundum Joannem.

Suite du saint Evangile selon S. Jean. Chap. 20.



IN illo tempore, Maria stabat ad monumentum foris plorans. Dum ergo fleret, inclinavit se, & prospexit in monumentum; & vidit duos Angelos in albis sedentes unum ad caput, & unum ad pedes, ubi positus fuerat Corpus Jesu. Dicunt ei illi: Mulier, quid ploras? Dicit eis: Quia nescio ubi posuerunt eum. Hæc cum dixisset, conversa est retrorsum, & vidit Jesum stantem; & non sciebat quia Jesus est. Dicit ei Jesus: Mulier, quid ploras? Quem quæris? Illa existimans quia hortulanus esset; dicit ei: Domine, si tu sustulisti eum, dicito mihi ubi posuisti eum; & ego



N ce tems-là, Marie se tenoit dehors près du sépulcre, versant des larmes. Comme elle pleuroit ainsi, elle se baissa; & regardant dans le sépulcre; elle vit deux Anges avec des habits blancs, qui étoient assis dans le lieu où l'on avoit mis le Corps de Jesus, l'un à la tête & l'autre aux pieds. Femme, lui dirent-ils, qu'avez-vous à pleurer? C'est, leur dit-elle, qu'on a enlevé mon Seigneur, & je ne sçai où on l'a mis. Après ces paroles, se retournant elle vit Jesus qui étoit là: mais elle ne reconnut pas que c'étoit Jesus. Femme, lui dit-il, qu'avez-vous à pleurer? Qui cherchez-vous? Elle, croyant que c'étoit le Jardinier, lui dit: Seigneur, si c'est vous qui l'avez en-

levé, dites
l'avez mis
prendre. M
Jesus. Elle,
lui dit: Rabi
signifie, m
Jesus lui dit
point a me t
bien ne suis-
monté vers
Mais allez
& dites - le
monte vers
votre Pere, v
& votre D
Magdeleine
Disciples: J
gneur, & v

Au jour d
nité, dit le
vous ferai en
terre, où d
& le miel. A



des de vos p
que par le
confession d
étant entrés
velle vie, i
tenir la féli
Par notre Se

levé, dites - moi où vous l'avez mis, & je vais le prendre. Marie, lui dit Jesus. Elle, se retournant, lui dit : Rabboni, (ce qui signifie, mon Maître.) Jesus lui dit : Ne pensez point à me toucher ; aussi bien ne suis-je pas encore monté vers mon Pere. Mais allez à mes freres, & dites - leur ceci : Je monte vers mon Pere & votre Pere, vers mon Dieu & votre Dieu. Marie-Magdeleine alla dire aux Discíples : J'ai vu le Seigneur, & voilà ce qu'il m'a dit.

O F F E R T O I R E.

Au jour de votre solennité, dit le Seigneur, je vous ferai entrer dans une terre, où coulent le lait & le miel. Alleluia.

eum tollam. Dicit ei Jesus : María. Convérfa illa, dicit ei : Rabbóni (quod dicitur Magister.) Dicit ei Jesus : Noli me tângere, nondum enim ascéendi ad Patrem meum. Vade autem ad fratres meos, & dic eis : Ascéndo ad Patrem meum, & Patrē vestrū; ad Deum meū, & Deum vestrū. Venit María Magdaléne annuntians Discípulis : Quia vidi Dóminum, & hæc dixit mihi.

In die solennitátis vestræ, dicit Dóminus, inducam vos in terram fluéntem lac & mel. Alleluia.

S E C R E T T E.



Nous vous suppliõs, Seigneur, de recevoir avec bonté les offrandes de vos peuples : afin que par le Baptême & la confession de votre nom, étant entrés dans une nouvelle vie, ils puissent obtenir la félicité éternelle. Par notre Seigneur, &c.



Uscipe, quæsumus Dómine, múnera populórum tuórum propítius : ut confessióne tui nóminis & Baptísmate renováti, sempitérnam beatitúdinem conséquantur. Per Dóminum nostrum, &c.

Protége, ou Oblatis, pag. 120.

Paris. OFFERTOIRE.

Ambulábunt qui liberáti
fuerint : & redempti à Dó-
mino converténtur, & vé-
nient in Sion cum laude; &
lætítia sempitérna super ca-
put eórum. Alleluia.

Ceux que le Seigneur
aura délivrés, retourne-
ront; & ceux que le Sei-
gneur aura rachetés se
tourneront vers lui, &
viendront à Sion en chan-
tant ses louanges, & ils
seront couronnés d'une al-
légresse éternelle. Alleluia.

Paris. SECRÉTTE.



Eus, qui complá-
cuit in Unigénito
tuo reconciliare
omnia, in quo
condíderas universa : con-
céde nobis per hoc Paschá-
le sacrificium, ut qui in
Christi morte redemptio-
nem habémus, perfectam
ex ipsius resurrectione iusti-
tiam consequámur. Qui te-
cum.



Dieu, qui avez
b'en voulu re-
nouveler avec
vous par votre
Fils unique le monde que
vous avez créé par lui ;
daignez, par ce Sacrement
paschal, accorder à vos
Fidèles, rachetés par la
mort de Jesus-Christ, la
grace d'obtenir une justice
parfaite, par le mérite de
sa Résurrection. Lui qui
étant Dieu, vit. & regne
avec vous, &c.

La Préface du Samedi-Saint, pag. 605.

COMMUNION.

Populus acquisitionis, an-
nuntiáte virtútes ejus, alle-
luia; qui vos de ténébris

Vous qui êtes le peuple
que le Seigneur s'est ac-
quis, publiez les gran-

deurs , alleluia , de celui qui vous a appelés des ténèbres à son admirable lumière. Alleluia.

P O S T C O M M U N I O N .



Seigneur, exaucez nos vœux ; afin que le sacré commerce que vous avez bien voulu avoir avec nous, en nous rachetant, nous procure le secours de votre grace en cette vie, & la félicité éternelle dans l'autre. Par notre Seigneur, &c.



Xaudi, Dómine, preces nostras ; ut redemptionis nostræ sacro - sancta commérçia, & vitæ nobis cónferant præsentis, & gáudia sempiterna concílient. Per Dóminum, &c.

Quæsumus , ou Hæc nos , pag. 121. & suiv.

Paris. C O M M U N I O N .

Vous avez été rachetés à grand prix, alleluia : glorifiez & portez Dieu dans votre corps. Alleluia, alleluia.

Empti estis pretio magno, alleluia : glorificáte & portáte Deum in corpore vestro. Alleluia, alleluia.

Paris. P O S T C O M M U N I O N .



Que l'aliment salutaire & le breuvage sacré auxquels nous venons de participer, nous donnent la grace de vous servir, Seigneur, d'une manière digne de vous ; & qu'ils operent continuelle-



Ignè nos tuo nómini famulári, quæsumus, Dómine, salutáris cibus & sacer potus instituant, ut renovationem conditionis humanæ, quam mystério cón-

tinent, in nostris jugiter sensibus operantur. Per Dominum nostrum, &c.

ment en nous le renouvellement de cœur & d'esprit, qui est l'effet de ce mystère. Par notre Seigneur, &c.

LE VENDREDI APRES PASQUES.

INTROIT.



Duxit eos Dominus in spe, alleluia : & inimicos eorum operuit mare. Alleluia, alleluia.

Ps. Attēdite, pōpule meus, legem meam : inclinate aures vestras in verba oris mei. Glōria Patri, &c. Edūxit.

Orēmus.



Mnipotens sempiternus Deus, qui Paschale Sacramentum in reconciliationis humanæ foedere contulisti : da mentibus nostris, ut quod professione celebramus, imitemur affectu. Per Dominum nostrum Jesum Christum, &c.



Le Seigneur les a délivrés & conduits sûrement, alleluia : & leurs ennemis ont été submergés dans la mer. Alleluia, alleluia.

Ps. Mon peuple, écoutez ma loi : prêtez l'oreille aux paroles de ma bouche. Gloire soit au Pere, &c. Le Seigneur les a délivrés & conduits, &c.

Prions.



Dieu tout-puissant & éternel, qui par le Sacrement de la Pâque avez contracté une sainte alliance avec la nature humaine, en la reconciliant avec vous ; répandez votre grâce dans nos âmes, afin que nos actions répondent à la

sainteté du
Par notre

Ecc



fession de
que ceux
régénérés
Baptême
même foi
une mém
actions. P
Jésus-Ch

Leçon de
tre S. Pi



péchés,
coupable
présente
la vérité
lon-la ch
conservé
lequel a
cer à co
prisonni
été un
lorsqu'il
patience

sainteté du mystere que nous faisons profession de célébrer.
Par notre Seigneur Jesus-Christ, &c.

Ecclésiā, ou Deus omnium, pag. 116.

A P A R I S.



Dieu, qui avez
réuni tant de
nations différen-
tes dans la con-
fession de votre nom; faites
que ceux que vous avez
régénérés par les eaux du
Baptême n'aient qu'une
même foi dans le cœur, &
une même piété dans leurs
actions. Par notre Seigneur
Jesus-Christ votre Fils, &c.

Leçon de l'Épître del' Apô-
tre S. Pierre. *I. Chap. 3.*



Es chers freres,
Jesus-Christ est
mort une seule
fois pour nos
péchés, le Juste pour les
coupables, afin de vous
présenter à Dieu, ayant, à
la vérité perdu la vie se-
lon la chair, mais l'ayant
conservé selon l'esprit; par
lequel aussi il fut l'annon-
cer à ces Esprits retenus
prisonniers, qui avoient
été un tems incrédules,
lorsqu'ils s'attendoient à la
patience de Dieu du tems



Eus, qui diversita-
tem gentium in
confessione tui nó-
minis adunasti: da
ut renatis fonte baptismatis
una sit fides mentium, &
pietas actionum. Per Dó-
minum nostrum Jesum Chri-
stum Fílium tuum, &c.

Lectio Epístolæ beati Petri
Apóstoli.



Harissimi; Chris-
tus semel pro pec-
catis nostris mor-
túus est, justus pro
injustis, ut nos offerret Deo,
mortificátus quidem carne,
vivificátus autem spíritu.
In quo & his, qui in
cárcere erant, spíritibus
véniens prædicávit: qui in-
créduli fuerant aliquándó,
expectábant Dei patiéntiam
in diébus Noë, cum fabri-
carétur arca, in quâ pauci;

id est, octo animæ salvæ factæ sunt per aquam. Quod & vos nunc similis formæ salvos facit Baptisma : non carnis depositio sordium ; sed conscientia bonæ interrogatio in Deum per resurrectionem Jesu-Christi Domini nostri, qui est in dextera Dei, (deglutians mortem, ut vitæ æternæ heredes efficeremur.) *A Paris.*

de Noë, pendant que l'on construisoit l'Arche ; dans laquelle il n'y eut que peu de gens, sçavoir, huit personnes qui se sauverent à la faveur de l'eau. Ainsi le Baptême qui y ressemble vous sauve, non en ôtant les souillures de la chair, mais par une conscience pure qui se justifie auprès de Dieu en vertu de la Résurrection de Jesus-Christ notre Seigneur, lequel est à la droite de Dieu, (après

avoir englouti la mort, afin que nous devinssions héritiers de la vie éternelle.)

G R A D U E L.



Hæc dies, page. 674.

✠. Benedictus qui venit in nomine Domini : Deus Dominus, & illuxit nobis.

Alleluia, alleluia.

✠. Dicite in gentibus, quia Dominus regnavit à ligno.

A PARIS : Hæc dies, &c. pag. 674.

✠. Confitebor tibi, Domine, quoniam exaudisti me, & factus es mihi in salutem.



Oici le jour, &c.

✠. Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur ; le Seigneur est le Dieu tout-puissant, il a fait luire sur nous une nouvelle lumière.

Alleluia, alleluia.

✠. Annoncez aux nations, que c'est par le bois que le Seigneur a établi sa domination.

✠. Je vous rendrai grâces, Seigneur, de ce que vous m'avez exaucé, & que vous êtes devenu mon salut.

✠. Vous en Jesus-Christ en l'opéra qui l'a morts. All.

Prof.

Suite du S. Marth



sur la mort leur avoit rendre. E l'adorerent eut quelq rent des d sus s'appro la en ces pouvoir dans le c Allez do toutes le baptisant & du Fils & leur a ver toute je vous a moi, voil vous en la confort cles,

Alleluia, alleluia.

✠. Vous êtes ressuscités
en Jesus-Christ par la foi
en l'opération de Dieu,
qui l'a ressuscité des
morts. Alleluia.

✠. In Christo Jesu resur-
rexistis per fidem operati-
onis Dei, qui suscitavit illum
à morts. Alleluia.

Prose Victimæ Paschali, &c. pag. 668.

Suite du S. Evangile selon
S. Matthieu. Chap. 28.



En ce tems-là, les onze Disciples s'en allerent en Galilée sur la montagne où Jesus leur avoir ordonné de se rendre. Et le voyant, ils l'adorerent : mais il y en eut quelques-uns qui eurent des doutes. Alors Jesus s'approchant, leur parla en ces termes : Tout pouvoir m'a été donné dans le ciel & sur la terre. Allez donc, enseignez toutes les nations, les baptisant au nom du Pere, & du Fils & du saint Esprit, & leur apprenant à observer toutes les choses que je vous ai prescrites. Pour moi, voilà que je suis avec vous en tout tems jusqu'à la consommation des siècles.

Sequéntia sancti Evangélii
secundum Matthæum.



En illo tempore ; Undecim Discipuli abiérunt in Galilæam, in montem ubi constituerat illis Jesus. Et videntes eum, adoraverunt : quidam autem dubitaverunt. Et accedens Jesus locutus est eis, dicens : Data est mihi omnis potestas in coelo, & in terrâ. Euntes ergo docete omnes gentes, baptisantes eos in nomine Patris, & Filii, & Spiritûs sancti ; docentes eos servare omnia quæcumque mandavi vobis. Et ecce ego vobiscum sum omnibus diebus usque ad consummationem sæculi.

OFFERTOIRE.

Erit vobis hæc dies memorialis, alleluia: & diem festum celebrabitis sollemnem Domino in progenies vestras, legitimum sempiternum diem. Allel. allel. allel.

Vous conserverez la mémoire de ce jour, alleluia: & vous en ferez une fête solennelle, que vous célébrerez en l'honneur du Seigneur, par une loi établie pour tous vos descendants. Alleluia, alleluia, alleluia.

SECRETE.



Hostias, quasumus, Domine, placatus summe; quas & pro reatorum expiatione peccati deferimus, & pro acceleratione coelestis auxilii. Per Dominum nostrum, &c.



Seigneur, daignez agréer ces hosties qui vous sont offertes pour l'expiation des péchés de ceux qui sont régénérés, & pour obtenir promptement votre divin secours. Par notre Seigneur Jesus-Christ, &c.

Protége. ou Oblátis, pag. 120.

Paris. OFFERTOIRE.

Habebitis hunc diem in monumentum, alleluia: & celebrabitis cum sollemnem Domino in generationibus vestris cultu sempiterno. Alleluia.

Ce jour vous sera un monument éternel, & vous le célébrerez de race en race par un culte perpétuel à la gloire du Seigneur. Alleluia.



Paris. S E C R E T T E.



Ecevez favorablement, Seigneur, les oblations de votre peuple, & daignez inspirer toujours à nos cœurs l'amour & le goût des bonnes œuvres; afin qu'avancant de plus en plus dans la vertu, nous puissions arriver à la Pâque éternelle. Par notre Seigneur Jesus-Christ, &c.



Ostias pópuli tui, quæsumus, Dómine, placatus assûme, & mentes nostras bonis opéribus semper infôrma; ut ad meliôra jugiter transeuntes, Paschále mystérium studeamus habere perpétuum. Per Dóminum nostrum, &c.

La Préface du Samedi-Saint, pag. 605.

C O M M U N I O N.

Toute puissance m'a été donnée dans le ciel & sur la terre, alleluia. Allez, instruisez toutes les nations, les baptisant au nom du Pere, & du Fils, & du Saint Esprit. Alleluia.

Data est mihi omnis potestas in cœlo & in terrâ, alleluia. Eûntes docete omnes gentes, baptisantes eos in nómine Patris, & Filii, & Spiritûs sancti. Alleluia.

P O S T C O M M U N I O N.



Ettez, Seigneur, un regard favorable sur votre peuple; & puîsqu'avez daigné lui donner une nouvelle vie par ces divins mystères, qui produisent des fruits pour l'éternité, daignez



Espice, quæsumus, Dómine, pópulum tuum; & quem æternis dignatus es renovare mystériis, à temporalibus culpis dignanter absolve. Per Dóminum nostrum, &c.

encore lui remettre les offenses qu'il a commises dans le tems. Par notre Seigneur Jesus-Christ, &c.

Quæsumus, ou Hæc nos, pag. 121. & suiv.

Paris. COMMUNION.

Si qua in Christo nova creatura, vetera transierunt, alleluia: ecce facta sunt omnia nova. Alleluia.

Si quelqu'un est devenu une nouvelle créature en Jesus-Christ, les tems anciens sont passés, alleluia: voilà que tout est devenu nouveau. Alleluia.

Paris. POSTCOMMUNION.

Concède, quæsumus, omnipotens Deus, ut veterem cum suis actibus hominem deponentes, in illius conversatione vivamus, ad cuius nos substantiam his coelestibus mysteriis transfulisti. Per eundem, &c.

Dieu tout-puissant, accordez-nous la grace de nous dépouiller du vieil homme, afin que nous vivions comme a vécu Jesus-Christ, dans la nature duquel vous nous avez transformés par ce divin mystère. Nous vous en prions par le même J. C. &c.



LE S A M E D I
A P R E S P A S Q U E S.

I N T R O I T.



LE Seigneur a
délivré son
peuple trans-
porté de joie,
alleluia ; & ses élus com-
blés d'allégresse. Alleluia.

Pf. Louez le Seigneur,
& invoquez son nom ; pu-
bliez aux nations les pro-
diges qu'il a opérés. Gloire
soit au Pere , &c. Le Sei-
gneur , &c.

Prions.



Aites, s'il vous
plaît , ô Dieu
tout-puissant ,
qu'après avoir
dignement célébré ces Fê-
tes de Pâques, nous mérit-
ions d'obtenir la félicité
éternelle. Par notre Sei-
gneur , &c.



Duxit Dominus
pópulum suum in
exultatione , alle-
luia ; & electos
suos in lætítia. Alleluia , al-
leluia.

Pf. Confitémini Dómi-
no, & invocáte nomen ejus:
annuntiáte inter gentes ópe-
ra ejus. Glória Patri. Edú-
xit.

Orémus.



Oncéde , quæsu-
mus, omnipotens
Deus ; ut qui festa
Paschália venerán-
do égimus, per hæc contin-
gere ad gáudia ætérna me-
reámur. Per, &c.

Ecclésiæ, ou Deus ómnium, pag. 116.



Lectio Epistolæ beati Petri
Apostoli.



Harissimi: Depo-
nentes omnem ma-
litiā, & omnem
dolum, & simula-
tiones, & invidias, & om-
nes detractiones, sicut mo-
dò geniti infantes, rationā-
bile, sine dolo lac concu-
piscite, ut in eo crescatis in
salutem: si tamen gustastis
quoniam dulcis est Dómi-
nus. Ad quem accedentes
lápídem vivum, ab homíni-
bus quidem reprobátum, à
Deo autem electum & ho-
noricátum; & ipsi tanquam
lápides vivi superædificámi-
ni, domus spirituális, sacer-
dórium sanctum, offerre
spirituáles hóstias, acceptá-
biles Deo per Jesum Chri-
stum. Propter quod conti-
net Scriptúra: Ecce pono
in Sion lápídem summum
angulárem, electum, pre-
tiosum; & qui crediderit in
eum, non confundetur. Vo-
bis igitur honor credenti-
bus: non credentibus au-

Leçon de l'Épître de l'Apô-
tre S. Pierre. I. Chap. 2.



Es chers freres,
vous défaisant
de toute mé-
chanceté & de
tout artifice, des déguise-
mens, des jalousies & de
toute sorte de médisan-
ces, comme des enfans qui
viennent de naître; ayez
de l'ardeur pour le lait pur
de la sagesse, afin que par
ce lait vous croissiez jus-
qu'à parvenir au salut: si
toutefois vous avez goûté
la douceur du Seigneur.
En vous approchant de ce-
lui qui est la pierre vive,
rebutée à la vérité par
les hommes, mais choi-
sie de Dieu, & mise en
la place honorable; vous
aussi, comme des pierres
vives, êtes posés sur lui,
pour former un édifice
spirituel, & un Sacerdoce
saint, afin d'offrir des vic-
times spirituelles agréa-
bles à Dieu par Jesus-
Christ. C'est pourquoi il y
a dans l'Ecriture: Voilà
que je mets en Sion la pre-
miere pierre, une pierre
choisie, d'un grand prix;
& qui croira en lui ne se-

ra point conf-
neur est d-
qui croyez:
incédulés, la
rebatée ceu-
joient, est de
re de l'angle
d'achopemen-
de scandale
voit heurter
role, & qu-
croire: aul-
cela. Mais v-
une race cho-
semble qui
té au sacer-
tion sainte,
gné par con-
vous fassiez
perfections
des ténébres
lés à son ad-
re: vous qu-
l'êtes main-
corde, &

Alleluia
v. Voici
leluia.

v. Enfan-
gneur; le
Seigneur.

PARIS.
v. Voici
leluia, all-

ra point confondu. L'honneur est donc pour vous qui croyez : mais pour les incrédules, la pierre qu'ont rebutée ceux qui bâtissoient, est devenue la pointe de l'angle, une pierre d'achoppement, une pierre de scandale pour ceux qui vont heurter contre la parole, & qui refusent de croire : aussi sont-ils pour cela. Mais vous, vous êtes une race choisie, une assemblée qui joint la royauté au sacerdoce, une nation sainte, un peuple gagné par conquête; afin que vous fassiez connoître les perfections de celui qui des ténèbres vous a appelés à son admirable lumière : vous qui autrefois n'eriez pas le peuple de Dieu, & qui l'êtes maintenant : vous qui n'aviez point obtenu miséricorde, & qui avez maintenant obtenu miséricorde.

GRADUEL.

Alleluia, alleluia.

ψ. Voici le jour, &c. Alleluia.

ψ. Enfants, louez le Seigneur; louez le nom du Seigneur.

PARIS. Alleluia, alleluia.

ψ. Voici le jour, &c. Alleluia, alleluia.

Alleluia, alleluia.

ψ. Hæc dies, pag. 674.
Alleluia.

ψ. Laudate, pueri, Dominum; laudate nomen Domini.

PARIS. Alleluia, alleluia.

ψ. Hæc dies, pag. 674.
Alleluia, alleluia.


¶ Prædestinavit nos Deus in adoptionem filiorum, per Jesum-Christum in ipsum secundum propositum voluntatis suæ, in laudem gloriæ gratiæ suæ. Alleluia.


¶ Dieu nous a prédestinés par un effet de sa bonne volonté, pour être ses enfans adoptifs par Jesus-Christ à la louange, & à la gloire de sa grace. Alleluia.

Prose Victimæ Paschali, pag. 668.

Sequentia sancti Evangelii secundum Joannem.

Suite du S. Evangile selon Saint Jean. Chap. 20.

 N illo tempore : Unâ sabbati, Maria Magdalène venit manè, cum adhuc tenebræ essent, ad monumentum ; & vidit lapidem sublatum à monumento. Cucurrit ergo, & venit ad Simonem Petrum, & ad alium Discipulum, quem amabat Jesus ; & dicit illis : Tulerunt Dominum de monumento, & nescimus ubi posuerunt eum. Exiit ergo Petrus, & ille alius Discipulus, & venerunt ad monumentum. Currébant autem duo simul, & ille alius Discipulus præcucurrit citius Petro, & venit primus ad monumentum. Et cum se inclinasset, vidit posita lin-

 N ce tems - là, le lendemain du Sabbat, Marie-Magdeleine sortit pour aller au sépulcre de grand matin, qu'il n'étoit pas encore jour, & elle vit que la pierre en étoit ôtée. Elle courut donc trouver Simon-Pierre, & l'autre Disciple que Jesus aimoit, & elle leur dit : On a enlevé du sépulcre le Seigneur, & nous ne sçavons où on l'a mis. Sur cela Pierre sortit avec cet autre Disciple, & ils allerent au sépulcre ; ils couroient tous deux ensemble, mais cet autre Disciple courut plus vite que Pierre, & se rendit le premier au sépulcre, & se baissant il vit les linges à terre, mais il n'entra pas. Simon - Pierre arrivant

après lui, en sépulcre, & à terre, & qu'on lui avoit dit, lequel avec les autres qui étoit dans part tout plus Disciple qui premier au sépulcre aussi : il car ils ne pas encore ce que Jesus de- ter.

Béni soit au nom du nous qui Maison du S. vous bénisse gneur tout- liure sur no



Pâque, ne dions sans de grâces, ce continue

après lui , entra dans le
sépulcre , & vit les linges
à terre , & le mouchoir
qu'on lui avoit mis sur la
tête , lequel n'étoit pas
avec les autres linges, mais
qui étoit dans un endroit à
part tout plié. Alors le
Disciple qui étoit venu le
premier au sépulcre y en-
tra aussi : il vit & il crut ;
car ils ne comprenoient
pas encore ce qui est écrit,
que Jesus devoit ressusciter.

teamina , non tamen introi-
vit. Venit ergo Simon Pe-
trus sequens eum , & introi-
vit in monuméntum , & vi-
dit linteamina posita , & su-
darium , quod fuerat super
caput ejus , non cum linte-
minibus positum , sed sepa-
ratim involutum in unum
locum. Tunc ergo introivit
& ille Discipulus , qui vé-
nerat primus ad monumén-
tum ; & vidit , & credidit :

nondum enim sciébant Scripturam , quia
oportébat eum à mortuis resurgere.

O F F E R T O I R E .

Béni soit celui qui vient
au nom du Seigneur ; &
nous qui sommes de la
Maison du Seigneur , nous
vous bénissons. Le Sei-
gneur tout-puissant a fait
luire sur nous sa lumière. Alleluia , alleluia.

Benedíctus qui venit in
nómine Dómini , benedíxi-
mus vobis de domo Dómi-
ni : Deus Dóminus , & illú-
xit nobis. Allelúia , allelúia.
Alleluia , alleluia.

S E C R E T T E .



Aites , s'il vous
plaît , Seigneur ,
que par ces
mysteres de la

Pâque , nous vous ren-
dions sans cesse des actions
de graces , afin que la gra-
ce continuelle de notre ré-



Oncéde ; quæsu-
mus ; Dómine ,
semper nos per
hæc sacra mystéria

Paschália gratulári ; ut con-
tinua nostræ reparatiónis
operátio , perpétuæ nobis

fiat causa latitiae. Per Dominum nostrum, &c.

paration soit pour nous le
sujet d'une éternelle joie.
Par notre Seigneur, &c.

Protége, ou Oblatis, pag. 120.

Paris. OFFERTOIRE.

Convivificavit nos Deus,
& conresuscitavit in Christo
Jesu, ut ostenderet abundan-
tes divitias gratiae suae in bo-
nitate super nos. Alleluia.

Dieu nous a rendu la
vie, & nous a ressuscité
avec Jésus-Christ, pour
faire éclater dans les siècles
à venir les richesses abon-
dantes de sa grace, par la
bonté qu'il a eue pour nous. Alleluia.

Paris. SECRÉTTE.

DEus misericordiae
sempiternae, quae
in ipso Paschalis
festi recursu fidem
sacratam tibi plebis accendis:
auge per hanc veneranda
mysteria gratiam quam de-
disti; ut digna omnes intel-
ligentiam comprehendant,
quo lavacro abluti, quo spi-
ritu regenerati, quo sangui-
ne redempti. Per Dominum
in unitate, &c.

Q Dieu, dont la
miséricorde est
éternelle, qui,
par le retour de
cette solennité, ranimez
la foi du peuple qui vous
est consacré; daignez par
ces divins mystères aug-
menter la grace que vous
avez répandue dans leurs
cœurs; afin qu'ils com-
prennent tous quel est le
bain qui les a purifiés, l'es-
prit qui les a régénérés, &
le sang qui les a rachetés.
Par notre Seigneur, &c.

La Préface comme le Samedi-Saint, pag. 605.

COMMUNION.

Omnes qui in Christo | Vous tous qui avez été

baptisés en
vous avez
Jésus-Christ



& le Sacre
rédemption
tions d'ava
de plus en
assistance
véritable
Seigneur J

Qua

Vous ét
Dieu par l
Jésus-Chri
vous tou
baptisés e
vous êtes
Christ. Al



vous ave
l'eau &
afin que
se toujo

baptisés en Jesus-Christ, baptisati estis, Christum induistis. Alleluia.
vous avez été revêtus en Jesus-Christ. Alleluia.

P O S T C O M M U N I O N .



Aites, s'il vous plaît, Seigneur, qu'étant fortifiés par le don

& le Sacrement de notre rédemption, nous méritions d'avancer toujours de plus en plus avec cette assistance salutaire dans la véritable foi. Par notre Seigneur Jesus-Christ, &c.



Edemptionis nostræ munere vegetati, quæsumus, Domine, ut hoc perpétuæ salutis auxilio, fides semper vera proficiat. Per Dominum nostrum Jesum Christum, &c.

Quæsumus, ou Hæc nos, pag. 121. & suiv.

Paris. C O M M U N I O N .

Vous êtes les enfans de Dieu par la foi qui est en Jesus-Christ, alleluia : car vous tous qui avez été baptisés en Jesus-Christ, vous êtes revêtus de Jesus-Christ. Alleluia.

Omnes filii Dei estis per fidem quæ est in Christo Jesu, alleluia : quicumque enim in Christo baptisati estis, Christum induistis. Alleluia.

Paris. P O S T C O M M U N I O N .



Seigneur Dieu tout-puissant, soutenez vos serviteurs que vous avez fait naître de l'eau & du Saint Esprit ; afin que votre grace croisse toujours en eux, &



Domine, Deus omnipotens, tuere famulos tuos quos jussisti renâs-ci ex aquâ & Spiritu sancto ; ut in illis proficiat grâ-tia tua semper ; & quod, te donân-

te, suscepérunt, vitæ suæ integritate custodiant. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitate ejusdem Spíritûs sancti Deus : Per ómnia sæcúla sæculórum. Amen.

qu'ils conservent par l'innocence & la pureté de leur vie ce qu'ils ont reçu de votre libéralité. Nous vous en supplions par notre Seigneur Jesus - Christ votre Fils unique, qui vit & regne avec vous dans l'unité du même Esprit saint qui est Dieu. Dans tous les siècles des siècles. Ainsi soit-il.



DE

Deus

Hymne

re page au
derniere st
la fin des

Gloire vo
Seigneur, d
té des mor
voire Pere
prit dans
des siècles.

Les P
Antienne

Chap.

et. br. I
ressuscité d
leluia, a
gneur, &
v. Lui
pour nous
luia, allel
Le Seigne
&c.

v. Le S

LE DIMANCHE
DE QUASIMODO,
A TIERCE.

Deus, in adiutorium meum intende, &c.

Hymne Nunc sancte nobis, &c. voyez la première page au Dimanche des Rameaux. Au lieu de la dernière strophe on dit la suivante, ce qui se pratique à la fin des autres Hymnes.

Gloire vous soit rendue,
Seigneur, qui êtes ressuscité
des morts : à vous, à
votre Pere, & au saint Es-
prit dans tous les siècles
des siècles. Ainsi soit-il.

Gloria tibi Domine;
Qui surrexisti à mortuis,
Cum Patre & sancto Spiritu,
In sempiterna sæcula.
Amen.

*Les Pseaumes Legem pone mihi, &c. page 3.
Antienne Alleluia, alleluia, alleluia, alleluia.*

Chap. Charissimi, comme à Vêpres, pag. 753.

R. br. Le Seigneur est
ressuscité du tombeau. Al-
leluia, alleluia. Le Sei-
gneur, &c.

V. Lui qui a été attaché
pour nous à la croix. Alle-
luia, alleluia. Gloire, &c.
Le Seigneur est ressuscité,
&c.

V. Le Seigneur est véri-

R. br. Surrexit Dominus
de sepulcro. Alleluia, alle-
luia. Surrexit.

V. Qui pro nobis pepén-
dit in ligno. Alleluia. alle-
luia. Gloria Surrexit.

V. Surrexit Dominus ve-

rè. Alleluia. R. Et apparaît
Simóni. Alleluia.

tablement ressuscité. Alle-
luia.
R. Et il s'est apparu à
Simon. Alleluia.

L'Oraison de la Messe , ci-après pag. 742.

A PARIS, *Hymne : O fons amôris , &c. pag. 2.*
avec la Doxologie suivante , qui se dit à la fin des
Hymnes de toutes les Heures.

Da, Christe , nos tecum
mori,
Tecum simul da surgere :
Terréna da contemnere,
Amare da cocléstia.

Sit laus Patri , laus Fílio,
Qui nos triumpháta nece ,
Ad adstra secum dux vocat:
Compar tibi laus , Spíritus.
Amen.

Faites, ô Jesus, que nous
mourions, & que nous res-
suscitions avec vous: faites
que méprisant les biens de
la terre, nous ne soyons
touchés que de ceux du
ciel.

Gloire soit rendue au Pe-
re Eternel, gloire au Fils,
qui vainqueur de la mort,
nous conduit avec lui au
Royaume céleste: pareille
gloire au saint Esprit.

Ainsi soit-il.

Les Pseaumes Legem pone mihi, &c. comme au
Dimanche des Rameaux, pag. 3.

Ant. Mortificáti estis legi
per corpus Christi, ut sitis
altérius, qui ex mortuis re-
surrexit; ut fructificémus
Deo. Alleluia.

Ant. Vous êtes morts à
la loi par le corps de Jesus-
Christ, pour être à un
autre qui est ressuscité
d'entre les morts; afin que
nous produisions des fruits
pour Dieu. Alleluia.



CHAPITRE. Rôm. 6.



Otre vieil homme a été crucifié avec lui, afin que le corps du péché soit détruit, & que nous ne soyons plus asservis au péché; car celui qui est mort en Jesus-Christ est purifié du péché.

R. br. Heureux ceux dont les iniquités sont pardonnées. Alleluia, alleluia. Heureux, &c.

V. Et dont les péchés sont effacés. Alleluia, alleluia. Gloire soit au Pere, &c. Heureux, &c.

V. Heureux celui à qui Dieu n'a point reproché de fautes.

R. Et dont l'esprit est sans dissimulation.



Etus homo noster simul crucifixus est, ut destruatur corpus peccati, & ultra non serviamus peccato. Qui enim mortuus est, justificatus est à peccato.

R. br. Beati, quorum remissæ sunt iniquitates. Alleluia, alleluia. Beati.

V. Et quorum tecta sunt peccata. Alleluia, alleluia. Gloria Patri. Beati.

V. Beatus vir, cui non imputavit Dominus peccatum.

R. Nec est in spiritu ejus dolus.

L'Oraison de la Messe, ci-après pag. 742.

A la Procession.

R. Angelus Domini, &c. comme ci-devant pag. 623.

R. Jesus notre Seigneur étant ressuscité, se presenta au milieu de ses Disciples, & leur dit: * La paix soit avec vous, alleluia. Les Disciples furent transpor-

R. Surgens Jesus Dominus noster; stans in medio Discipulorum suorum, dixit: * Pax vobis, alleluia. Gavisi sunt Discipuli viso

Dómino; alleluia.

¶. Unâ ergo Sabbatòrum, cùm fores essent clausæ, ubi erant Discípuli congregati, venit Jesus, & stetit in médio eórum, & dixit eis: * Pax vobis, alleluia.

rés de joie de voir le Seigneur, alleluia.

¶. Le premier jour de la semaine, les portes du lieu où les Discíples étoient assemblés, étant fermées, Jesus vint, & paroissant au milieu d'eux, il leur dit: * La paix soit avec vous, alleluia.

Hymne Ad coenam Agni, &c. comme ci-après à Vêpres, pag. 753.

Ant. Oportebat pati Christum, & resurgere à mortuis. Alleluia.

Ant. Il falloit que le Christ souffrît, & qu'il ressuscitât d'entre les morts. Alleluia.

¶. In resurrectione tuâ, Christum, alleluia.

¶. Que votre résurrection, ô Christ, alleluia.

℞. Coeli & terra læténtur. Alleluia.

℞. Comble de joie le ciel & la terre. Alleluia.

L'Oraison de la Messe, ci-après pag. 742.

PARIS. Si confurrexístis cum Christo, * Quæ sursum sunt quærite, ubi Christus est in dextera Dei sedens, alleluia. † Quæ sursum sunt sápite, non quæ super terram, alleluia.

PARIS. Si vous êtes ressuscité avec Jesus-Christ, * Recherchez les choses d'en haut, où Jesus-Christ est assis à la droite de Dieu, alleluia. † Goûtez les choses du ciel, & non les choses de la terre, alleluia.

¶. Mortui enim estis, & vita vestra est abscondita cum Christo in Deo. * Quæ sursum sunt quærite. Glória.

¶. Car vous êtes morts, & votre vie est cachée en Dieu avec Jesus-Christ, * Recherchez, &c. Gloire soit au Pere, &c.

† Goûtez le ciel, &c.

¶. Mon après le Dimanche.

ri. Quant tre devant



mes de s'él
faites - no
sourir
les biens c
afin que
d'arriver a
vos dons
tre Seigne
&c.



demmen
* Alleluia

afin qu'il
pour le sa
luia.

† Goûtez les choses du
ciel, &c.

ψ. Mon ame soupire
après le Dieu fort, le Dieu
vivant.

R. Quand irai-je paroî-
tre devant mon Dieu ?

Prions.



Dieu, qui voyez
que les choses
de la terre em-
pêchent nos a-
mes de s'élever vers vous ;
faites - nous la grace de
soupirer sans cesse après
les biens célestes & divins ;
afin que nous méritions
d'arriver à la possession de
vos dons éternels. Par no-
tre Seigneur Jesus-Christ ,
&c.

† Quæ sursum sunt sapite.

ψ. Sitivit anima mea ad
Deum fortem , vivum.

R. Quando véniam &
apparébo ante faciém Dei ?

Orémus.



Eus , qui sensus
nostros terrénis
actiónibus perspi-
cis retardári : da
nobis , quæsumus , ut quæ
divína sunt jugiter ambién-
tes , donis mereamur cœlé-
stibus propinquâre. Per
Christum Dóminum nos-
trum , &c.

A L A M E S S E.

I N T R O I T.



Comme des en-
fants nouvelle-
ment nés , alle-
luia : desirez ar-
demment le lait spirituel.
* Alleluia , alleluia.



Uasi modò géniti
infantes , alleluia :
rationábile sine do-
lo lac concupiscite.

* Alleluia , alleluia.

A PARIS, on ajoute ce qui suit.

afin qu'il vous fasse croître
pour le salut. Alleluia, alle-
luia.

ut in eo crescatis in salutem.
Alleluia , alleluia.

Pf. Exultate Deo adiutori nostro : jubilate Deo Jacob. Glória. Quasi.

Dieu de Jacob. Gloire, &c, Comme, &c.

Orémus.



Raſta quaſumus omnipotens Deus, ut qui Paſchalia feſta perégimus, hæc te largiēte, moribus & vitâ teneamus. Per Dóminum noſtrum Jeſum Chriſtum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitate Spíritus ſancti Deus, &c.

Dieu, vit & regne avec vous en l'unité du Saint Esprit, &c.

Lectio Epíſtolæ beáti Joánis Apóſtoli.



Hariffimi : Omne quod natum eſt ex Deo, vincit mundum ; & hæc eſt victória quæ vincit mundū, fides noſtra. Quis eſt autem qui vincit mundum, niſi qui credit quóniam Jeſus eſt Fílius Dei ? Hic eſt qui venit per aquam & ſanguinem, Jeſus Chriſtus ; non in aquâ ſolū, ſed in aquâ

Pf. Pouſſez des cris de joie en l'honneur du Dieu qui eſt notre protecteur : louez avec allégreſſe le

Prions.



Aites, s'il vous plaît, ó Dieu tout-puiſſant, qu'ayant achevé de célébrer ces jours conſacrés au myſtère de la Pâque, nous en conſervions toujours l'eſprit dans nos actions, & dans toute la conduite de notre vie. Par notre Seigneur Jeſus-Chriſt votre Fils, qui étant

Leçon de l'Épître de l'Apôtre S. Jean. Chap. 3.



Es chers freres, tout ce qui tire ſa naiſſance de Dieu remporte la victoire ſur le monde, & cette victoire qui rend victorieux du monde, c'eſt notre foi. Qui eſt celui qui remporte la victoire ſur le monde, ſinon celui qui croit que Jeſus eſt le Fils de Dieu. C'eſt ce Jeſus-Chriſt même qui eſt venu avec l'eau & avec le

ſang : non
le, mais a
le ſang.
rend témo
Chriſt eſt la
y a trois té
dent témo
ciel ; le Per
le ſaint E
trois ſont u
Il y a auſſ
qui rend
ge ſur la
l'eau, &
trois cho
qu'une. C
vons le
hommes,
de Dieu eſ
poids. Ca
gnage de
d'aurant
rend tém
même le
Allelu
y. Le
reſſuſcité
j'irai dev
lée.
Allelu
y. Ho
portes é
parur a
Disciple
ſoit ave
PARIS

sang : non avec l'eau seule, mais avec l'eau & avec le sang. L'esprit même rend témoignage que le Christ est la vérité. Car il y a trois témoins qui rendent témoignage dans le ciel ; le Pere, le Verbe, & le saint Esprit, & ces trois sont une même chose. Il y a aussi trois témoins qui rendent témoignage sur la terre, l'esprit, l'eau, & le sang, & ces trois choses n'en font qu'une. Que si nous recevons le témoignage des hommes, le témoignage de Dieu est d'un plus grand poids. Car voilà le témoignage de Dieu, lequel a d'autant plus de poids que c'est de son propre Fils qu'il rend témoignage. Celui qui croit au Fils de Dieu a en lui-même le témoignage de Dieu.

Alleluia, alleluia.

✠. Le jour que je serai ressuscité, dit le Seigneur, j'irai devant vous en Galilée.

Alleluia, alleluia.

✠. Huit jours après, les portes étant fermées, Jesus parut au milieu de ses Disciples, & il dit : La paix soit avec vous. Alleluia.

PARIS. Alleluia, alleluia.

& sanguine. Et Spiritus est qui testificatur quoniam Christus est veritas. Quoniam tres sunt, qui testimonium dant in coelo : Pater, Verbum, & Spiritus sanctus : & hi tres unum sunt. Et tres sunt qui testimonium dant in terrâ, spiritus, aqua, & sanguis : & hi tres unum sunt. Si testimonium hominum accipimus, testimonium Dei majus est ; quoniam hoc est testimonium Dei quod majus est ; quia testificatus est de Filio suo : Qui credit in Filium Dei, habet testimonium Dei in se.

Alleluia, alleluia.

✠. In die resurrectionis meæ, dicit Dominus, præcedam vos in Galilæam.

Alleluia, alleluia.

✠. Post dies octo, januis clausis, stetit Jesus in medio Discipulorum suorum, & dixit : Pax vobis. Alleluia.

PARIS. Alleluia, alleluia.

✠. Vos aliquando non populus, nunc autem populus Dei: qui non consecuti misericordiam, nunc autem misericordiam consecuti.

Alleluia, alleluia.

✠. Virtutes annuntiétis ejus, qui de tenebris vos vocavit in admirabile lumen suum. Alleluia.

Sequentia sancti Evangelii secundum Joannem.



IN illo tempore: Cum serò esset die illà, unà sabbatorum, & fores essent clausæ, ubi erant Discipuli congregati propter metum Judæorum, venit Jesus, & stetit in medio, & dixit eis: Pax vobis. Et cum hoc dixisset, ostendit eis manus & latus. Gavisi sunt ergo Discipuli, viso Domino. Dixit ergo eis iterum: Pax vobis. Sicut misit me Pater; & ego mitto vos. Hæc cum dixisset, insufflavìt, & dixit eis: Accipite Spiritum sanctum, quorum remisérìtis

✠. Vous qui n'étiez point autrefois le peuple de Dieu, vous êtes maintenant son peuple: vous qui n'aviez point obtenu miséricorde vous la trouvez aujourd'hui.

Alleluia, alleluia.

✠. Annoncez la puissance de celui qui vous a tirés des ténèbres, pour vous appeler à son admirable lumière. Alleluia.

Suite du saint Evangile selon S. Jean. Chap. 20.



EN ce tems-là, sur le soir du même jour, qui étoit le premier de la semaine, les portes de la maison où les Disciples étoient rassemblés, parce qu'ils appréhendoient les Juifs, étant déjà fermées, Jesus parut au milieu d'eux, & leur dit: La paix soit avec vous. Dès qu'il eut dit cela, il leur montra ses mains & son côté. Les Disciples voyant le Seigneur furent remplis de joie; & il leur dit pour la seconde fois: La paix soit sur vous. Je vous envoie comme mon Pere m'a envoyé. Après

ces paroles
eux, & leur
le saint Eup
vous aurez
chès leurs
ront remis
vous aurez
chès leurs p
tenus. Or
nomé The
signifie Di
point avec
sus vint. L
ples lui di
avons vu l
lui il leur
dans ses m
qu'ont fai
ne mets le
droit des
dans son
rai rien. E
comme
toient en
la maison
étoit ave
les porte
& le m
d'eux, i
soit sur v
à Thom
tre doigt
mains.
main,
mon cõ
plus inc
fidèle. T

ces paroles il souffla sur eux, & leur dit : Recevez le saint Esprit. Ceux dont vous aurez remis les péchés leurs péchés leur seront remis ; & ceux dont vous aurez retenu les péchés leurs péchés seront retenus. Or l'un des douze nommé Thomas (ce qui signifie Didyme) n'étoit point avec eux lorsque Jesus vint. Les autres Disciples lui dirent donc : Nous avons vu le Seigneur. Mais lui il leur dit : Si je ne vois dans ses mains l'ouverture qu'ont fait les clous : si je ne mets le doigt dans l'endroit des clous, & la main dans son côté je n'en croirai rien. Huit jours après, comme les Disciples étoient encore retirés dans la maison, & que Thomas étoit avec eux, Jesus vint, les portes étant fermées ; & se mettant au milieu d'eux, il leur dit : La paix soit sur vous. Il dit ensuite à Thomas : Mettez ici votre doigt, & regardez mes mains. Avancez votre main, & mettez-la dans mon côté ; & ne soyez plus incrédule, mais soyez fidèle. Thomas lui répon-

peccata, remittuntur eis ; & quorum retinueritis, retenta sunt. Thomas autem, unus ex duodecim, qui dicitur Didymus, non erat cum eis quando venit Jesus. Dixérunt ergo ei alii Discipuli : Vidimus Dominum. Ille autem dixit eis : Nisi videro in manibus ejus fixuram clavorum, & mittam digitum meum in locum clavorum, & mittam manum meam in latus ejus, non credam. Et post dies octo, iterum erant Discipuli ejus intus ; & Thomas cum eis. Venit Jesus januis clausis, & stetit in medio, & dixit : Pax vobis. Deinde dicit Thomæ : Infer digitum tuum huc, & vide manus meas, & affer manum tuam, & mitte in latus meum ; & noli esse incredulus, sed fidelis. Respondit Thomas, & dixit ei : Dominus meus, & Deus meus. Dixit ei Jesus : Quia vidisti me, Thomas, credidisti : Beati qui non viderunt, & crediderunt. Mul-

ta quidem & alia signa fecit
Jesús in conspectu Disci-
pulorum suorum, quæ non
sunt scripta in libro hoc.
Hæc autem scripta sunt, ut
credatis quia Jesús Christus
est Filius Dei; & ut creden-
tes, vitam habeatis in nòmi-
ne ejus.

dit : Mon Seigneur & mon
Dieu. Jesús lui dit : Tho-
mas, parce que vous m'a-
vez vu, vous avez cru.
Heureux ceux qui n'ont
point vu, & qui ont cru.
Jesús a fait encore en pré-
sence de ses Disciples plu-
sieurs autres miracles qui
ne sont point écrits dans
ce Livre, mais ceux-ci

ont été écrits, afin que vous croyiez que Jesús est le Fils
de Dieu, & que croyant vous ayez la vie par son nom.

Le Credo, au Dimanche des Rameaux, page 61.

OFFERTOIRE.

Angelus Dòmini descen-
dit de cœlo, & dixit muli-
eribus : Quem quæritis? sur-
rèxit sicut dixit. Alleluia.

L'Ange du Seigneur des-
cendit du ciel, & dit aux
femmes : Qui cherchez-
vous ? il est ressuscité, sui-
vant qu'il l'avoit prédit.
Alleluia.

S E C R E T T E.



Uscipe munera,
Dòmine, quæsu-
mus, exultantis Ec-
clésiæ : & qui cau-
sam tanti gaudii præstitisti,
perpétuæ fructum concede
lætitiæ. Per Dòminum nos-
trum Jesum Christum, &c.



Ous vous priés,
Seigneur, de re-
cevoir les dons
que l'Eglise
vous présente avec joie ;
& comme c'est vous qui
lui causez ces transports,
faites aussi qu'elle les é-
prouve pendant l'éternité.
Par N. S. J. C. &c.



Craignez
tre Dieu,
de la terre
puissance,
toute la foi
& offrez-lui
Alleluia.



ceux qui o
dans les ea
nous vous
cevoir fav
offrandes
corder la
faite adop
où nous
mémoire
me. Par
Jesús-Chr

La

Approc
& recon
des clois
tôvez poi
fidele. Al

Paris. OFFERTOIRE.

Craignez & adorez votre Dieu, qui vous a tirés de la terre d'Egypte par sa puissance, & en déployant toute la force de son bras; & offrez-lui des sacrifices. Alleluia.

Dóminum Deum vestrum, qui eduxit vos de terra Ægypti in fortitudine magnâ, & in bráchio exténto, ipsum timéte, & illum adoráte, & ipsi immoláte. Alleluia.

Paris. SECRÉTTE.



Dieu des miséricordes, qui avez pardonné les péchés de ceux qui ont été régénérés dans les eaux du Baptême; nous vous supplions de recevoir favorablement nos offrandes, & de nous accorder la grace d'une parfaite adoption, en ce jour où nous renouvelons la mémoire de notre Baptême. Par notre Seigneur Jésus-Christ votre Fils, &c.



Deus misericors, qui renátis fonte baptismatis delictórum indulgéntiam tribuísti: quæsumus, ut múnera nostra clementer suscipias, & recoléntibus nostræ regenerationis insignia, plenam adoptionis grátiam largiáris. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, &c.

La Préface du Samedi-Saint, pag. 605.

C O M M U N I O N.

Approchez votre main, & reconnoissez la place des clous, alleluia: & ne soyez point incrédule, mais fidèle. Alleluia, alleluia

Mitte manum tuam, & cognosce loca clavórum, alleluia: & noli esse incredulus sed fídelis, Alleluia, alleluia.

POSTCOMMUNION.



Uasumus, Dómine Deus noster, ut sacrosancta mystéria, quæ pro reparationis nostræ munimine contulisti; & præsens nobis remedium esse facias & futurum. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Filium tuum, &c.



Ous vous supplions, Seigneur, qui êtes notre Dieu, que ces saints mystères que vous nous avez donnés pour nous conserver dans la grace de votre rédemption, nous servent de remède pour la vie présente, & pour la vie future. Par N. S. J. C. votre Fils, &c.

Paris. COMMUNION.

Custodíte vos, ne excidatis à propriâ firmitate: crescíte verò in gratiâ, & in cognitióne Dómini nostri & Salvatoris Jesu Christi. Alleluia.

Veillez sur vous-mêmes pour ne point déchoir de l'état ferme & solide où vous êtes: croissez en grace; & fortifiez-vous dans la connoissance de Jesus-Christ notre Seigneur & notre Sauveur. Alleluia.

Paris. POSTCOMMUNION.



Léméntiam tuam, Dómine, supplices exoramus; ut Paschális munéris sacraméntum, quod fide recólimus & spe desideramus intentâ, perpétuâ dilectiône capiámus. Per Dóminum, &c.



Ous supplions votre bonté, Seigneur, de nous faire la grace, qu'en célébrant avec foi le mystère de la Pâque, & en désirant le fruit avec une ferme espérance, nous le recevions avec un amour persévérant. Par N. S. J. C. &c.

Deus
L'Hym
strophe Gl
manche de

Ant.



que Jesus
Dieu? Ce
sus-Christ
avec l'eau
avec l'eau
avec l'eau

R. br.

véritablem

* Alleluia

Seigneur,

ÿ. Et

Simon. A

Gloire soi

Le Seigne

ÿ. Les

ravis de j

R. De

Alleluia.

L

PAR

propre,

A S E X T E.

Deus, in adiutorium meum intende, &c.

L'Hymne Recteur potens, &c. avec la dernière strophe Glória Patri & les Pseaumes, comme au Dimanche des Rameaux, pag. 66.

Ant. Alleluia, alleluia, alleluia, alleluia.

CAPITULE. I. Jean. chap. 5.



Qui est celui qui est victorieux du monde sinon celui qui croit que Jesus est le Fils de Dieu? C'est ce même Jesus-Christ qui est venu avec l'eau & le sang; non avec l'eau seule, mais avec l'eau & le sang.

R. br. Le Seigneur est véritablement ressuscité, * Alleluia, alleluia. Le Seigneur, &c.

V. Et il s'est apparu à Simon. Alleluia, alleluia. Gloire soit au Pere, &c. Le Seigneur, &c.

V. Les Disciples furent ravis de joie. Alleluia.

R. De voir le Seigneur. Alleluia.



Uis est qui vincit mundum, nisi qui credit quoniam Jesus est filius Dei?

hic est qui venit per aquam & sanguinem; Jesus Christus; non in aqua solum sed in aqua & sanguine.

R. br. Surrexit Dominus verè *, Alleluia, alleluia. Surrexit.

V. Et apparuit Simóni. Alleluia, alleluia. Glória Patri. Surrexit.

V. Gavisi sunt Discipuli. Alleluia. *R.* Viso Domino. Alleluia.

L'Oraison de la Messe Presta, pag. 742.

PARIS. L'Hymne Jam solis, avec la Doxologie propre, & les Pseaumes Defecit, &c. page. 67.

Ant. Vos nunc salvos facit baptisma per resurrectionem Jesu Christi. qui est in dextera Dei, deglutiens mortem. Alleluia.

Ant. Le Baptême vous salue maintenant par la Résurrection de Jesus-Christ, qui, après avoir détruit la mort, est à la droite de Dieu. Alleluia.

CAPITULE.

N On ex opéribus justitiæ quæ fecimus nos, sed secundum suam misericordiam salvos nos fecit per lavacrum regenerationis & renovationis Spiritus sancti, quem effudit in nos abunde per Jesum Christum Salvatorem nostrum.

R. br. Salvavit eos propter nomen suum. * Alleluia, alleluia. Salvavit eos.

V. Ut notam faceret potentiam suam. Alleluia, alleluia. Gloria Patri. Salvavit.

V. Deduxit eos in abyssis, sicut in deserto.

R. Et salvavit eos de manu odiantium.

L nous a sauvés, non en vertu des œuvres de justice que nous avions faites, mais par sa miséricorde, en nous faisant naître par le Baptême, & en nous renouvelant par le saint Esprit qu'il a répandu sur nous avec abondance par Jesus-Christ notre Sauveur.

R. br. Il les a sauvés pour la gloire de son nom. * Alleluia, alleluia. Il les a sauvés, &c.

V. Pour faire connoître sa puissance. Alleluia, alleluia. Gloire soit au Pere, &c. Il les a sauvés, &c.

V. Il les a conduits au milieu des abysses, comme dans un lieu sec & désert.

R. Et il les a sauvés des mains de ceux qui les haïssoient.

L'Oraison de la Messe, pag. 742.

Deus

L'Hymne
strophe, G
manche de

Ant.



bien plus
Dieu même
grand tém
Fils : Cel
Fils de D
même le
Dieu.

R. br.
rent ravis
luia, alle

V. De
Alleluia.
Pere, &c
&c.

V. Dem
Seigneur.
R. Pat
tard. Alle

A N O N E.

Deus, in adiutorium meum intende, &c.

L'Hymne Rerum Deus, &c. avec la dernière strophe, Gloria Patri, & les Pseaumes comme au Dimanche des Rameaux, pag. 75.

Ant. Alleluia, alleluia, alleluia, alleluia.

CAPITULE. I. Jean. chap. 5.



SI nous recevons le témoignage des hommes, celui de Dieu est bien plus grand. Or c'est Dieu même qui a rendu ce grand témoignage à son Fils : Celui qui croit au Fils de Dieu a dans soi-même le témoignage de Dieu.

R. br. Les Disciples furent ravis de joie. * Alleluia, alleluia.

ψ. De voir le Seigneur. Alleluia. Gloire soit au Pere, &c. Les Disciples, &c.

ψ. Demeurez avec nous, Seigneur. Alleluia.

R. Parce qu'il est déjà tard. Alleluia.



SI testimonium hominum accipimus, testimonium Dei majus est: quoniam hoc est testimonium Dei quod majus est, quoniam testificatus est de Filio suo: Qui credit in Filium Dei, habet testimonium Dei in se.

R. br. Gavisi sunt Discipuli, * Alleluia, alleluia. Gavisi.

ψ. Viso Domino. Alleluia. Gloria. Gavisi sunt,

ψ. Mane nobiscum, Domine. Alleluia. *R.* Quoniam advesperascit. Alleluia.

L'Oraison de la Messe, pag. 742.

A PARIS. L'Hymne Labente, avec la Doxologie propre, & les Pseaumes Mirabilia, &c. pag. 75.

Ant. Quicumque in Christo baptisati estis, Christum induistis. Alleluia.

Ant. Vous tous qui avez été baptisés en Jesus-Christ, vous êtes revêtus de Jesus-Christ. Alleluia.

CHAPITRE. Eccl. 8. 9.



Eo placent opera tua. Omni tempore sint vestimenta tua candida, & oleum de capite tuo, non deficiat.

R. *br.* Non discédimus à te, vivificabis nos. * Alleluia, alleluia. Non discédimus.

ψ. Et nomen tuum invocabimus. * Alleluia. Gloria Patri. Non discédimus.

ψ. Beata gens, cujus est Dominus Deus ejus. *R.* Populus quem elegit in hereditatem sibi.



Os œuvres sont agréables à Dieu. Que vos vêtements soient d'oc toujours blancs, & que l'huile qui parfume votre tête ne manque plus.

R. *br.* Nous ne nous éloignons plus de vous ; vous nous rendrez la vie. * Alleluia, alleluia. Nous ne nous, &c.

ψ. Et nous invoquerons votre saint nom. * Alleluia. Gloire soit au Pere, &c. Nous ne nous, &c.

ψ. Heureux le peuple qui a Dieu pour son Seigneur.

R. Heureux le peuple qu'il a choisi pour son héritage.

L'Oraison de la Messe, pag. 742.



Deus

Les P
pag. 83.



monde, &
par laquelle
vaincu, c'e



de sagesse,
robes blanc
passé la mé
tons la vic
Christ notr

Qui nous
Dieu en ne
manger fo
saint, qu'i
l'autel de la
est tout d
sang.

Le soir
met à couv
l'Ange exte

A. VESPRES.

Deus, in adiutorium meum intende, &c.

*Les Pseaumes comme au Dimanche des Rameaux ,
pag. 83. sous l'Antienne Alleluia, alleluia, alleluia.*

CAPITULE I. Jean. 5:



Es chers freres:
Quiconque est
né de Dieu est
victorieux du
monde, & cette victoire
par laquelle le monde est
vaincu, c'est notre foi.



Harissimi; omne
quod natum est ex
Deo, vincit mun-
dum; & hæc est vi-
ctória quæ vincit mundum,
fides nostra.

HYMNE.



Admis au souper
de l'Agneau pas-
chal, pleins de
prévoyance &
de sagesse, & revêtus de
robes blanches, après avoir
passé la mer rouge, chan-
tons la victoire de Jesus-
Christ notre Roi.

Qui nous fait vivre pour
Dieu en nous donnant à
manger son Corps très-
saint, qu'il a fait rôtir sur
l'autel de la croix, & qui
est tout couvert de son
sang.

Le soir de Pâques nous
met à couvert des coups de
l'Ange exterminateur, &



D cœnam Agni
próvidi,
Et stolis albis cân-
didi;
Post transitum maris Rubri,
Christo canamus Principi.

Cujus corpus sanctissi-
mum,
In arâ crucis torridum,
Cruore ejus roseo,
Gustando vivimus Deo.

Protecti Paschæ vespere,
A devastante Angelo,

Erépti de durissimo
Pharaónis império.

Jam Pascha nostrum
Christus est,
Qui immolatus Agnus est :
Sinceritatis ázuma
Caro ejus oblata est.

O verè digna hostia !
Per quam fracta sunt tártara,
Redempta plebs captivata,
Reddita vitæ præmia.

Confúrgit Christus túmu-
lo,
Victor redit de barathro ;
Tyránnum trudens vínculo,
Et Paradísus réferans.

Quæsumus auctor óm-
nium,
In hoc Paschali gaudio,
Ab omni mortis impetu
Tuum défende pópulum.

Glória tibi, Dómine,
Qui surrexísti à mortuis,
Cum Patre & sancto Spíritu,
In sempitérna sécula.
Amen.

✠. Mane nobiscum, Dó-
mine, alleluia.

nous sommes délivrés de
la dure tyrannie de Pha-
raon.

Jésus-Christ est présen-
tement notre Pâque, notre
Agneau pascal qui a été
immolé : sa chair qui a été
offerte est le pain sans le-
vain de la sincérité & de
la vérité.

O victime vraiment di-
gne ! par laquelle les por-
tes de l'enfer ont été rom-
pues ; le peuple captif a
été racheté ; & la vie nous
a été rendue.

Jésus - Christ ressuscite
du tombeau : il revient
vainqueur de l'enfer : il y
enchaîne le tyran, & il
ouvre le Paradis.

O Créateur de toutes cho-
ses ! nous vous prions dans
cette joie de la solennité
de Pâques, de défendre
votre peuple contre tous
les efforts de la mort.

Gloire vous soit rendue,
Seigneur, qui êtes ressusci-
té des morts : à vous, à
votre Père, & au saint
Esprit dans tous les siècles
des siècles. Ainsi soit-il.

✠. Demeurez avec nous,
Seigneur, alleluia.

R. Parce
qu'il est
ard. Alleluia.

Huit jour
lès, Jésus v
étant ferm
ses Disciple
avec vous.
luia.

A PAR
meux, p

Ant. J
ressuscité d
alleluia : i
qu'a ce q
tous les
pieds. All

Ant. I
même po
nous rach
quité, de
de faire d
consacré
leluia.

Ant.
choisie,
Rois, la
peuple d
vous pub
de celui
des téné
ble lumi

R. Parce qu'il est déjà
tard. Alleluia:

R. Quoniam advesperas-
cit. Alleluia.

A Magnificat ; Antienne:

Huit jours s'étant écoulés, Jesus vint, les portes étant fermées, & il dit à ses Disciples: La paix soit avec vous. Alleluia, alleluia.

Post dies octo januis clausis, ingressus Dominus, dixit eis: Pax vobis. Alleluia: alleluia.

L'Oraison de la Messe, pag. 742.

A PARIS. On dit les Pseaumes du Dimanche des Rameaux, pag. 83.

Ant. Jesus - Christ est ressuscité d'entre les morts, alleluia: il doit regner jusqu'à ce que Dieu ait mis tous ses ennemis sous ses pieds. Alleluia.

Ant. Christus resurrexit à mortuis, alleluia: oportet autem illum regnare, donec ponat Deus omnes inimicos sub pedibus ejus. Alleluia.

Ant. Il s'est livré lui-même pour nous, afin de nous racheter de toute iniquité, de nous purifier, & de faire de nous un peuple consacré à son service. Alleluia.

Ant. Dedit semetipsum pro nobis, ut nos redimeret ab omni iniquitate, & mundaret sibi populum acceptabilem. Alleluia.

Ant. Vous êtes la race choisie, l'ordre des Prêtres, les Rois, la nation sainte, le peuple conquis; afin que vous publiez les grandeurs de celui qui vous a appelés des ténèbres à son admirable lumière. Alleluia.

Ant. Vos genus electum, regale Sacerdotium, gens sancta, populus acquisitionis; ut virtutes annuntiétis ejus, qui de tenebris vos vocavit in admirabile lumen suum. Alleluia.

Ant. Crédimus in Deo secundum operationem potentiae virtutis ejus, quam operatus est in Christo; suscitans illum à morts; & constituens ad dexteram suam. Alleluia.

Ant. Pro omnibus mortuus est Christus; ut & qui vivunt, jam non sibi vivant sed ei qui pro ipsis mortuus est, & resurrexit. Alleluia.

Ant. Nous croyons en Dieu, par la vertu toute-puissante de son opération, qu'il a fait paroître en la personne de Jesus-Christ, en le ressuscitant après sa mort, & en le plaçant à sa droite. Alleluia.

Ant. Jesus-Christ est mort pour tous, afin que ceux qui vivent ne vivent plus pour eux-mêmes, mais pour celui qui est mort & ressuscité pour eux. Alleluia.

CHAPITRE. I. *Perr. i. 3.*

Benedictus Deus & Pater Domini nostri Jesu Christi, qui secundum misericordiam suam magnam regeneravit nos in spem vivam, per resurrectionem Jesu Christi ex mortuis, in hereditatem incorruptibilem.

Beni soit Dieu, le Pere de notre Seigneur Jesus-Christ, qui, selon sa grande miséricorde, nous a régénérés par la résurrection de Jesus-Christ, pour nous donner l'espérance de la vie, & de cet héritage où rien ne peut se détruire.

H Y M N E.

Orti regente brachio,
Evásimus Rubrum mare:

Tandemque durum perfidi
Jugum tyranni frégimus.

Nous sommes
fortis victorieux
de la mer rouge,
protégés par
le bras du Tout-puissant?
il vient enfin de briser le
joug du tyran cruel qui

nous opprim
Maintena
d'allégresse
ces au Dieu
s'est armé
fente; &
blancheur
allons man
chair de l'A
Embrasse
leste, nous
Corps & d
de ce divi
en mangea
sacrée qu
pour Dieu
Jesus-C
Pâque &
gneau: il
vorable,
tourne l
extermina
O victi
me vétab
ciel; par
même est
brillant le
fer, le f
ner ses ca
Jesus-C
tombeau
lamie
se & inn
pire l'en
fers, &
Sanctua
Faites

nous opprimoit depuis si long-tems.

Maintenant donc, pleins d'allégresse, rendons grâces au Dieu vengeur, qui s'est armé pour notre défense; & revêtus de la blancheur de l'innocence, allons manger à sa table la chair de l'Agneau.

Embrasés de l'amour céleste, nourrissons-nous du Corps & du Sang adorable de ce divin Agneau: c'est en mangeant cette viande sacrée, que nous vivons pour Dieu.

Jésus-Christ est notre Pâque & le véritable Agneau: il est la victime favorable, dont le Sang détourne l'épée de l'Ange exterminateur.

O victime sainte! victime véritablement digne du ciel; par qui la mort elle-même est vaincue, & qui brisant les portes de l'enfer, le force d'abandonner ses captifs.

Jésus-Christ sortant du tombeau, rentre dans la lumière d'une vie glorieuse & immortelle: il précipite l'ennemi dans les enfers, & nous ouvre le Sanctuaire des cieux.

Faites, ô Jésus, que nous

Nunc ergo latas vindici
Grates rependamus Deo;
Agnique mensam candidis
Cingamus ornati stolis.

Hujus sacratio corpore,
Amoris igne fervidi,
Vescamur, atque sanguine
Vescendo, vivimus Deo.

Jam Pascha nostrum
Christus est:
Hic Agnus, hæc est victima,
Cruore cujus illitos
Transmittit ultor Angelus.

O digna cœlo victima!
Mors ipsa per quam vincitur;
Per quam, refractis inferi,
Prædam relaxant possibus.

Christus sepulcri faucibus
Emersus, ad lucem redit:
Hostem retrudit tartaro,
Cœlique pandit intima.

Da, Christe, nos tecum
mori:

Tecum simul da surgere :
Terréna da contemnere ,
Amare da cœlestia.

Sit laus Patri , laus Fílio ,
Qui nos triumphata nece ,
Ad astra secum dux vocat ;
Compar tibi laus , Spíritus.
Amen.

✱. Pro Patribus tuis nati
sunt tibi filii.

✱. Propterea pópuli con-
fitebuntur tibi in ætérnum.

A Magnificat , Antienne.

Ant. Multa fecit Jesus ,
quæ non sunt scripta ; hæc
autem scripta sunt ut credá-
tis , quia Jesus est Fílius
Dei ; & ut credentes , vi-
tam habeátis in nómine
ejus. Alleluia.

mourions , & que nous res-
suscitions avec vous ; faites
que méprisant les biens de
la terre , nous ne soyons
touchés que de ceux du
ciel.

Gloire soit rendue au
Pere éternel : gloire au
Fils , qui vainqueur de la
mort , nous conduit avec
lui au Royaume céleste ;
gloire pareille au Saint
Esprit. Ainsi soit-il.

✱. Des enfans vous sont
nés , pour prendre la place
de vos peres.

✱. C'est pourquoi les
peuples vous loueront é-
ternellement.

Ant. Jesus a fait plu-
sieurs miracles qui ne sont
pas écrits : mais ceux - ci
sont écrits , afin que vous
croyiez que Jesus est le
Fils de Dieu ; & qu'en
croyant , vous ayiez la vie
en son nom. Alleluia.

L'Oraison de la Messe , pag. 742.



A COMPLIES.

Deus, in adiutorium meum intende, &c.

Jube Domne, &c. comme au Dimanche des Rameaux, pag. 96. Après les Pseaumes on dit pour Antienne Alleluia, alleluia, alleluia. L'Hymne Te lucis, pag. 102. avec la strophe Gloria tibi, &c. pag. 754. Au Répons bref In manus on ajoute deux Alleluia, & on finit par l'Antienne à la Vierge Regina coeli, &c. pag. 611.

A PARIS. Après les trois Pseaumes comme au Dimanche des Rameaux, &c. pag. 97.

Ant. Il nous a arrachés de la puissance des ténèbres, & il nous a fait passer dans le Royaume de son Fils bien aimé.

Ant. Eríruit nos Deus de potestate tenebrarum, & transtulit in regnum Filii dilectionis suæ. Alleluia.

H Y M N E.



Jesu Rédempteur du monde, qui sorti des enfers trois jours après votre mort, terrassez la mort même par votre résurrection.

Les ombres de la nuit ont déjà couvert la terre; nos yeux sont assoupis: dissipez la fureur & les noirs artifices de notre ennemi perfide.

Tandis qu'un repos né-



Jesu redemptor seculi,
Qui tertio post funera

Redux ab inferis die,
Mortem resurgendo necas.

Nox atra jam terras premet,

Mergezque somno lumina:
Hostis furorem perfidi,
Artesque cæcas disjice.

Ut iusta dum curas levat

Et corpus instaurat quies;
Sic membra somnus occu-
pet,
Ne corda torpor opprimat.

Da, Christe, nos tecum
mori:

Tecum simul da surgere;
Terréna da contemnere,
Amare da coeléstia.

Sit laus Patri, laus Fílio,
Qui nos, triumphata nece;
Ad astra secum dux vocat;
Compar tibi laus, Spíritus,
Amen.

cessaire soulage & délasse
notre corps de ses fati-
gues; que le sommeil
s'empare de nos membres,
sans que le cœur soit as-
soui.

Faites, ô Jesus, que nous
mourions, & que nous
ressuscitions avec vous;
faites que méprisant les
biens de la terre, nous ne
soyons touchés que de
ceux du ciel.

Gloire soit rendue au
Pere éternel; gloire au
Fils, qui vainqueur de la
mort, nous conduit avec
lui au Royaume céleste;
gloire pareillement au S.
Esprit. Ainsi soit-il.

A Nunc dimittis Antienne.

Ant. Cum Christus appa-
ruerit, vita vestra; tunc &
vos apparebitis cum ipso
in gloria, Alleluia.

Orémus.



Ista, quæsumus,
Domine, habita-
tionem istam, &
omnes insidias ini-
mici ab ea longè repelle:
Angeli tui sancti habitent in
ea, qui nos in pace custó-

Ant. Lorsque Jesus-
Christ, qui est votre vie,
viendra à paroître, vous
paroîtrez aussi avec lui
dans la gloire. Alleluia.

Prions.



Aignez, Sei-
gneur, visiter
cette demeure,
& en écarter
toutes les embûches de
notre ennemi: que vos
saints Anges y habitent,
pour nous conserver en

paix, & qu'
tions toujou
votre bénéd
Ius-Christ v
Seigneur, q
vit & regi
&c.

R. Ainsi
V. Le Sei
vous, &c.
V. Béniss
&c.

Que la
Seigneur J
mour de D
munication
soit avec v
R. Ainsi
Antienne

S E

D

Ant. M
&c.

PARIS.
ne mettez

Pseume

paix, & que nous ressentions toujours les effets de votre bénédiction. Par Jésus-Christ votre Fils notre Seigneur, qui étant Dieu, vit & regne avec vous, &c.

R. Ainsi soit-il.

V. Le Seigneur soit avec vous, &c.

V. Bénissons le Seigneur, &c.

diant; & benedictio tua sit super nos semper. Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit & regnat, &c.

R. Amen.

V. Dominus vobiscum, &c.

V. Benedicamus, &c.

Après Complies on dir :

Que la grace de notre Seigneur Jésus-Christ, l'amour de Dieu, & la communication du S. Esprit soit avec vous tous.

R. Ainsi soit-il.

Grátia Dómini nostri Jesu Christi, & caritas Dei, & comunicatio sancti Spiritus sit cum omnibus vobis.

R. Amen.

Antienne à la Vierge Regina cœli, &c. pag. 611.

LES SEPT PSEAUMES DE LA PÉNITENCE.

Ant. Mettez en oubli, &c.

PARIS. *Ant.* Seigneur, ne mettez point, &c.

Ant. Ne reminiscaris, &c.

PARIS. *Ant.* Domine, mémor esto, &c.

Pseaume 6. Domine, ne in furóre, &c. pag. 274.

P S E A U M E 31.



Eati quorum remissa sunt iniquitates :
& quorum recta sunt peccata !

Beatus vir cui non imputavit Dominus peccatum :
nec est in spiritu ejus dolus !

Quoniam tacui , inveteraverunt ossa mea : dum clamarem totâ die.

Quoniam die ac nocte gravata est super me manus tua : conversus sum in ærumnâ meâ , dum configitur spina.

Delictum meum cognitum tibi feci : & injustitiam meam non abscondi.

Dixi , Confitebor adversum me , injustitiam meam Domino : & tu remisisti impietatem peccati mei.

Pro hac orabit ad te omnis sanctus in tempore opportuno.

Verumtamen in diluvio aquarum multarum : ad eum



Eureux ceux dont les iniquités sont pardonnées , & dont les péchés sont effacés !

Heureux l'homme à qui Dieu n'impute point son péché , & dont le cœur est sans artifice !

Tant que je n'ai point confessé mon péché , je pouissois tout le jour des cris inutiles , dont mes os étoient affoiblis.

Votre main s'appesantissoit sur moi sans relâche : mes remors étoient comme une épine qui me causoit les plus cuisantes douleurs.

Enfin je vous ai confessé mon crime , & je ne vous ai point caché mon injustice.

J'ai dit : Il faut que j'avoue moi-même mes crimes au Seigneur : & dans le moment vous me les avez pardonnés.

C'est ce qui portera tous les Saints à vous prier dans le tems propre à obtenir miséricorde.

Et lorsque les flots de votre colère débonderont,

ils n'arriveront pas à eux.

Vous êtes asyle contre nous envieux , Dieu , qui nous livrez - moi , qui m'oblige.

Je vous dévouez - vous de trahir du vous devez yeux seront vous.

Ne devez - ble au che animaux.

Domptez le mord & qui s'eloignent.

Les mal pecheurs bre : mal Seigneur qui espere.

Vous de jouissez - vous gneur : g lui , vous droit.

Gloire se

Pseaume

Pseaume

ils n'arriveront pas jusqu'à non approximabunt.
eux.

Vous êtes en effet notre asyle contre les maux qui nous environnent : ô Dieu, qui êtes ma joie, délivrez - moi des ennemis qui m'obsèdent.

Je vous éclairerai, m'avez-vous dit, je vous instruirai du chemin que vous devez tenir : mes yeux seront attachés sur vous.

Ne devenez pas semblable au cheval & au mulet, animaux sans intelligence.

Domptez, Seigneur, avec le mord & la bride, ceux qui s'éloignent de vous.

Les maux préparés aux pécheurs sont sans nombre : mais la bonté du Seigneur environne ceux qui espèrent en lui.

Vous donc, ô justes, réjouissez-vous dans le Seigneur : glorifiez - vous en lui, vous qui avez le cœur droit.

Gloire soit au Pere, &c.

Pseaume 37. Domine, ne in furóre, &c. pag. 363.

Pseaume 50. Miserere mei, Deus, &c. pag. 227.

Tu es refugium meum à tribulatione quæ circumdedit me : exultatio mea, érue me à circumdantibus me.

• Intelléctum tibi dabo, & instruem te in viâ hac quæ gradiéris : firmabo super te oculos meos.

Nolite fieri sicut equus & mulus : quibus non est intelléctus.

In camo & fræno maxillas eorum constringe ; qui non approximant ad te.

Multa flagella peccatoris : sperantem autem in Domino misericórdia circumdabit.

Lætâmini in Domino, & exultate justî : & gloriâmini omnes recti corde.

Glória patri, &c.



PSEAUME IOI.



Domine, exaudi orationem meam, & clamor meus ad te veniat.

Non avértas faciém tuam à me: in quacúmque die tribulor, inclína ad me aurem tuam.

In quacúmque die invocávero te, velóciter exaudi me.

Quia defecérunt sicut fumus dies mei: & ossa mea sicut crémium aruerunt.

Percússus sum sicut focinum, & aruit cor meum: quia oblitus sum comédere panem meum.

A voce gémitus mei: adhaesit os meum carni meae.

Símilis factus sum pelli-cáno solitudinis: factus sum sicut nycticorax in domicilio.

Vigilávi: & factus sum sicut passer solitarius in tecto.



Coutez ma prière, Seigneur: que mes cris arrivent jusqu'à vous.

Ne détournez pas les yeux de dessus moi, en quelque tems que je sois dans la peine, prêtez l'oreille à ma voix.

En quelque tems que je vous invoque, hâtez-vous de m'exaucer.

Car mes jours s'évanouissent comme la fumée, & mes os sont séchés comme du bois à demi rongé par le feu.

Semblable à l'herbe fanée, je suis tombé dans la langueur; parce que j'ai oublié de prendre ma nourriture.

A force de gémir & de crier, je n'ai plus que la peau sur les os.

Semblable au pélican & au hibou, qui n'aiment que le désert, je suis la vue des hommes.

Je passe les nuits à pleurer, je cherche la solitude comme le passereau qui se cache sous un toit.

Mes ennemis
tout le jour
me comble
conspirent

Je mange
comme le p
je bois est
larmes.

Je porte
tre indigna
m'avoir élé
vez brisé co
Mes jours
me l'ombre
l'herbe cou
sans force.

Mais vo
vous dem
le même, d
tre gloire
cles;

Vous par
vous aurt
puisque le
d'avoir co

Car les
font cher
teurs, &
sur les ruin

Les na
votre non
tous les
votre puis

Le Se

Mes ennemis m'insultent
tout le jour ; & ceux qui
me combloient d'éloges
conspirent contre moi.

Je mange la cendre
comme le pain ; & ce que
je bois est arrosé de mes
larmes.

Je porte le poids de vo-
tre indignation : car après
m'avoir élevé, vous m'a-
vez brisé contre terre.

Mes jours passent com-
me l'ombre ; & comme
l'herbe coupée , je suis
sans force.

Mais vous, Seigneur ,
vous demeurez à jamais
le même , & on célèbre vo-
tre gloire dans tous les siècles.

Vous paroîtrez enfin , &
vous aurez pitié de Sion :
puisque le tems est venu
d'avoir compassion d'elle.

Car les pierres de Sion
sont chères à vos servi-
teurs , & ils s'attendrissent
sur ses ruines.

Les nations craindront
votre nom , Seigneur , &
tous les Rois de la terre
votre puissance.

Le Seigneur a rebâti

Totâ die exprobrabant
mihi inimici mei : & qui lau-
dabant me , adversum me
jurabant.

Quia cinerem tanquam
panem manducabam : & po-
tum meum cum fletu mis-
cebam.

A facie iræ & indignatio-
nis tuæ : quia elevans allissi-
sti me.

Dies mei sicut umbra de-
clinaverunt : & ego sicut
foenum arui.

Tu autem , Domine , in
æternum permanes : & me-
moriale tuum in generati-
onem & generationem.

Tu exurgens miserere
Sion : quia tempus mise-
rèndi ejus, quia venit tem-
pus.

Quoniam placuerunt ser-
vis tuis lapides ejus : & ter-
ræ ejus miserebuntur.

Et timebunt gentes no-
men tuum , Domine : &
omnes Reges terræ glóriam
tuam.

Quia ædificavit Dominus

Sion : & vidébitur in gloriâ suâ.

Respexit in orationem humilium : & non spreuit precem eorum.

Scribantur hæc in generatione alterâ : & populus qui creabitur , laudabit Dominum.

Quia prospexit de excelsis sancto suo : Dominus de cœlo in terram aspexit.

Ut audiret gemitus compeditorum : ut solveret filios interemptorum.

Ut annuntient in Sion nomen Domini : & laudem ejus in Jérusalem.

In conveniêdo populos in unum : & Reges ut serviant Domino.

Respondit ei in viâ virtutis suæ : paucitatem dierum meorum nuntia mihi.

Ne révoques me in dimidio dierum meorum : in generationem & generationem anni tui.

Initio tu , Domine , terram fundasti : & opera ma-

Sion , il a fait éclater sa gloire.

Il a tourné ses regards sur la prière des humbles , il n'a pas rejeté leur demande.

Que ces merveilles soient transcrites pour la postérité : & que le nouveau peuple rende gloire au Seigneur.

Le Seigneur a regardé du haut de son Sanctuaire ; il a daigné jeter les yeux sur la terre.

Pour écouter les gémissements des captifs ; pour délivrer ceux qui étoient destinés à la mort.

Afin qu'ils célèbrent son nom dans Sion , & ses louanges dans Jérusalem.

Lorsque les peuples & les Rois se réuniront pour servir le Seigneur.

Il a soutenu Sion par les ressorts de sa puissance : mais, Seigneur, n'ai-je que peu de jours à vivre ?

Ne me retirez pas au milieu de ma course ; ô vous dont les années sont éternelles.

C'est vous qui au commencement avez fondé la

terre ; les ci-
vraige de vos

Ils périront
liront com-
ment : mais
demeurerez-

Vous le
comme on
vieil habit
vous ne ch-
& que vos
coulent pos-

Les enf-
viteurs aur-
tion stable
rité subsiste
Gloire soit



vous ; Sè-
ma voix.

Prêtez u-
tive à la v-

Si vous
exact des
Dieu ! q-
gneur ,
vous ?

Mais v-
miséricor-
vous, Seig-

terre ; les cieux sont l'ouvrage de vos mains. *numm tuarum sunt cœli.*

Ils périront ; vous vieilliront comme un vêtement : mais vous , vous demeurerez toujours.

Vous les changerez comme on change un vieil habit , tandis que vous ne changez jamais , & que vos années ne s'écoulent point.

Les enfans de vos serviteurs auront une habitation stable , & leur postérité subsistera toujours.

Gloire soit au Pere , &c.

Ipsi peribunt , tu autem permanes : & omnes sicut vestimentum veterascent.

Et sicut opertorium mutabis eos ; & mutabuntur : tu autem idem ipse es , & anni tui non deficient.

Filii servorum tuorum habitabunt : & semen eorum in sæculum dirigetur.

Glória Patri , &c.

P S E A U M E 129.



DU fond de l'abyssine , Seigneur , je pousse des cris vers vous ; Seigneur , écoutez ma voix.

Prêtez une oreille attentive à la voix de ma prière.

Si vous tenez un compte exact des iniquités , ô mon Dieu ! qui pourra , Seigneur , subsister devant vous ?

Mais vous êtes plein de miséricorde ; & j'espère en vous , Seigneur , à cause des



DE profúndis clamavi ad te , Domine : Domine , exaudi vocem meam.

Fiant aures tuæ intendentes : in vocem deprecationis meæ.

Si iniquitates observaveris , Domine : Domine , quis sustinebít ?

Quia apud te propitiatio est : & propter legem tuam

sustinui te , Dómine.

Sustinuit ánima mea in
verbo ejus : sperávit ánima
mea in Dómino.

A custódia matutína us-
que ad noctem; speret Israél
in Dómino.

Quia apud Dóminum mi-
sericórdia : & copiósa apud
eum redemptio.

Et ipse redímet Israél: ex
ómnibus iniquitatibus ejus.
Glória Patri , &c.

Pseaume 142. Dómine , exáudi , &c. pag. 385.

Ant. Ne reminiscáris ,
Dómine , delicta nostra, vel
paréntum nostrórum, neque
vindictam sumas de peccá-
tis nostris.

PARIS. *Ant. Dómine ,*
memor esto mei , & ne vin-
dictam sumas de peccátis
meis ; neque reminiscáris
delicta mea , vel paréntum
meórum.

promesses que contient
votre loi.

Ce sont ces promesses
dont mon ame attend l'es-
fet : mon ame a mis sa
confiance au Seigneur.

Qu'Israél donc ne se
lasse point d'espérer , de-
puis le matin jusqu'au soir.

Car Dieu est plein de
miséricorde, & la rédemp-
tion qu'il nous prépare est
abondante.

C'est lui qui rachetera
Israél de toutes ses iniqui-
tés.

Gloire soit au Pere, &c.

Ant. Mettez en oubli ,
Seigneur, & nos fautes, &
celles de nos proches ; &
ne tirez pas vengeance de
nos crimes;

PARIS. *Ant. Seigneur, ne*
me mettez point dans
l'oubli , & ne tirez point
la vengeance de mes cri-
mes , oubliez mes fautes
& celles de mes proches.



LES LITANIES DES SAINTS.



Seigneur, ayez
pitié de nous.
Christ, ayez pi-
tié de nous.

Seigneur, ayez pitié de
nous.

Christ, écoutez-nous.

Christ, exaucez-nous.

Pere céleste, qui êtes Dieu,
ayez pitié de nous.

Fils Rédempteur du mon-
de, qui êtes Dieu, ayez
pitié de nous.

Esprit saint, qui êtes Dieu,
ayez pitié de nous.

Trinité sainte, qui êtes un
seul Dieu, ayez pitié de
nous.

Sainte Marie, priez pour
nous.

Sainte Mere de Dieu, priez
pour nous.

Sainte Vierge des Vierges,
priez pour nous.

Saint Michel, priez.

Saint Gabriel, priez.

Saint Raphaël, priez.

Saints Anges & Archanges,
priez tous pour nous.



Kyrie eleison.

Christe eleison.

Kyrie, eleison.

Christe, audi nos

Christe, exaudi nos.

Pater de coelis Deus, mi-
serere nobis.

Fili Redemptor mundi
Deus, miserere nobis.

Spiritus sancte Deus, mi-
serere nobis.

Sancta Trinitas unus Deus,
miserere nobis.

Sancta Maria, ora pro no-
bis.

Sancta Dei genitrix, ora
pro nobis.

Sancta Virgo virginum, ora
pro nobis.

Sancte Michaël, ora.

Sancte Gábríel, ora.

Sancte Raphaël, ora.

Omnes sancti Angeli, &
Archángeli, oráte pro
nobis.

Omnes sancti beatorum spirituum Ordines , orate.	Saints Ordres des Esprits bienheureux , priez tous pour nous.
Sancte Joannes Baptista, ora pro nobis.	Saint Jean-Baptiste, priez pour nous.
Sancte Joseph , ora.	Saint Joseph , priez.
Omnes sancti Patriarchæ & Prophætæ , orate.	Saints Patriarches & saints Prophètes , priez tous pour nous.
Sancte Petre , ora.	Saint Pierre , priez.
Sancte Paule , ora.	Saint Paul , priez.
Sancte Andréa , ora.	Saint André , priez.
Sancte Jacobé , ora.	Saint Jacques , priez.
Sancte Joannes , ora.	Saint Jean , priez.
Sancte Thoma , ora.	Saint Thomas , priez.
Sancte Jacobé , ora.	Saint Jacques , priez.
Sancte Philippe , ora.	Saint Philippe , priez.
Sancte Bartholomæe , ora.	Saint Barthelemi , priez.
Sancte Matthæ , ora.	Saint Matthieu , priez.
Sancte Simon , ora.	Saint Simon , priez.
Sancte Thadæe , ora.	Saint Thadée , priez.
Sancte Matthia , ora.	Saint Matthias , priez.
Sancte Barnaba , ora.	Saint Bar nabé , priez.
Sancte Luca , ora.	Saint Luc , priez.
Sancte Marce , ora.	Saint Marc , priez.
Omnes sancti Apostoli & Evangelistæ , orate pro nobis.	Saints Apôtres & saints Evangelistes , priez tous pour nous.
Omnes sancti Discipuli Domini , orate pro nobis.	Saints Disciples du Seigneur , priez tous pour nous.
Omnes sancti Innocentes , orate pro nobis.	Saints Innocens , priez tous pour nous.
Sancte Stéphane , ora.	Saint Etienne , priez.

Saint Laurent
 Saint Vincent
 Saint Fabien
 bastien, priez
 Saint Jean
 priez pour
 Saint Côme
 mien, priez
 Saint Gervais
 tais, priez
 Saints Martin
 pour nous
 Saint Sylvestre
 Saint Grégoire
 Saint Ambroise
 Saint Augustin
 Saint Jérôme
 Saint Martin
 Saint Nicolas
 Saints Pontus
 Confesseur
 pour nous
 Saints Docteurs
 tous pour
 Saint Antoine
 Saint Benoît
 Saint Bernard
 Saint Dominique
 Saint François
 Saints Prêtres
 Lévites,
 nous.
 Saints Religieux

Saint Laurent ,	priez.	Sancte Laurenti ,	ora.
Saint Vincent ,	priez.	Sancte Vincénti ,	ora.
Saint Fabien & saint Sébastien ,	priez pour nous.	Sancti Fabiane & Sebastiane ,	oráte pro nobis.
Saint Jean & saint Paul ,	priez pour nous.	Sancti Joannes & Paule ,	oráte pro nobis.
Saint Côme & saint Damien ,	priez pour nous.	Sancti Cosma & Damiane ,	oráte pro nobis.
Saint Gervais & saint Protais ,	priez pour nous.	Sancti Gervási & Protási ,	oráte pro nobis.
Saints Martyrs ,	priez tous pour nous.	Omnes sancti Martyres ,	oráte pro nobis.
Saint Sylvestre ,	priez.	Sancte Sylvéster ,	ora.
Saint Grégoire ,	priez.	Sancte Gregóri ,	ora.
Saint Ambroise ,	priez.	Sancte Ambrósi ,	ora.
Saint Augustin ,	priez.	Sancte Augustíne ,	ora.
Saint Jérôme ,	priez.	Sancte Hierónyme ,	ora.
Saint Martin ,	priez.	Sancte Martíne ,	ora.
Saint Nicolas ,	priez.	Sancte Nicolae ,	ora.
Saints Pontifes & saints Confesseurs ,	priez tous pour nous.	Omnes sancti Pontífices & Confessóres ,	oráte.
Saints Docteurs ,	priez tous pour nous.	Omnes sancti Doctóres ,	oráte pro nobis.
Saint Antoine ,	priez.	Sancte Antóni ,	ora.
Saint Benoît ,	priez.	Sancte Benedicte ,	ora.
Saint Bernard ,	priez.	Sancte Bernárde ,	ora.
Saint Dominique ,	priez.	Sancte Dominice ,	ora.
Saint François ,	priez.	Sancte Francísce ,	ora.
Saints Prêtres & saints Lévites ,	priez tous pour nous.	Omnes sancti Sacerdótes & Levítæ ,	oráte pro nobis.
Saints Religieux & saints		Omnes sancti Mónachi &	

Erēmítæ, oráte pro nobis.	Hermites , priez tous pour nous.
Sancta María Magdaléna , ora pro nobis.	Sainte Marie-Magdeleine, priez pour nous.
Sancta Agatha , ora.	Sainte Agathe , priez.
Sancta Lúcia , ora.	Sainte Luce , priez.
Sancta Agnes , ora.	Sainte Agnès , priez.
Sancta Cæcília , ora.	Sainte Cécile , priez.
Sancta Catharina , ora.	Sainte Catherine , priez.
Sancta Genovéfa , ora.	Sainte Geneviève , priez.
Sancta Anastasia , ora.	Sainte Anastasie , priez.
Omnes sanctæ Virgines , & Viduæ , oráte pro nobis.	Saintes Vierges & saintes Veuves , priez toutes pour nous.
Omnes Sancti , & Sanctæ Dei, intercéдите pro nobis.	O vous Saints & Saintes de Dieu, intercédez tous pour nous.
Propítius esto , parce nobis. Dómine.	O Dieu , soyez-nous favorable, pardonnez-nous, Seigneur.
Propítius esto , exáudi nos, Dómine.	Soyez - nous favorable , exaucez-nous, Seigneur.
Ab omni malo, libera nos, Dómine ,	De tout mal , délivrez-nous, Seigneur.
Ab omni peccáto , libera.	De tout péché , délivrez-nous, Seigneur.
Ab irâ tuâ , libera.	De votre colére , délivrez-nous, Seigneur.
A subitaneâ & improvisâ morte, libera nos, Dómine.	De la mort subite & imprévue, délivrez-nous , Seigneur.
Ad insidiis diaboli , libera.	Des embuches du démon , délivrez-nous, Seigneur.
Ab irâ , & odio , & omni malâ volúntate , libera	De la colére, de la haine & de toute mauvaíse vo-

lonté , dél
Seigneur.
De l'esprit de
délivrez-n
Des feux d
tempères,
Seigneur.
De la mort d
vrez-nous,
Par le My
sainte Inca
vrez-nous
Par votre A
livrez-no
Par votre N
vrez-nous
Par votre E
votre fai
vrez-nous
Par votre C
tre Passi
nous, S
Par votre M
Sépulture
Seigneur
Par votre l
tion , d
Seigneur
Par votre
cension
Seigne
Par l'avén
saint El
délivre
Au jour d
livrez-n

lonté , délivrez - nous ,
Seigneur.

De l'esprit de fornication ,
délivrez-nous, Seigneur.

Des feux de l'air & des
tempêtes, délivrez-nous,
Seigneur.

De la mort éternelle, déli-
vrez-nous, Seigneur.

Par le Mystere de votre
sainte Incarnation , déli-
vrez-nous, Seigneur.

Par votre Avenement, déli-
vrez-nous, Seigneur.

Par votre Naissance, déli-
vrez-nous, Seigneur.

Par votre Baptême & par
votre saint Jeûne, déli-
vrez-nous, Seigneur.

Par votre Croix & par vo-
tre Passion ; délivrez-
nous , Seigneur.

Par votre Mort & par votre
Sépulture, délivrez-nous,
Seigneur.

Par votre sainte Résurrec-
tion , délivrez - nous ,
Seigneur.

Par votre admirable Af-
cension , délivrez-nous,
Seigneur.

Par l'avénement de votre
saint Esprit consolateur,
délivrez-nous, Seigneur.

Au jour du Jugement, déli-
vrez-nous, Seigneur.

nos , Dómine.

A spíritu fornicationis, líbe-
ra nos, Dómine.

A fulgure & tempestáte, lí-
bera nos , Dómine.

A morte perpétuâ , líbera.

Per mystérium sanctæ Incar-
nationis tuæ , líbera.

Per Adventum tuum, líbera.

Per Nativitatem tuam, líber.

Per Baptísmum & sanctum
jejúnum tuum , líbera.

Per Crucem & Passíonem
tuam , líbera.

Per Mortem & Sepultúram
tuam , líbera.

Per sanctam Resurrecti-
onem tuam , líbera.

Per admirabilem Ascensio-
nem tuam , líbera.

Per adventum Spíritus san-
cti parácteti, líbera nos,
Dómine.

In die júdicii , líbera.

Peccatores, te rogamus, audi nos.

Ut nobis parcas, te rogamus, audi nos.

Ut nobis indulgeas, te rogamus, audi nos.

Ut ad veram poenitentiam nos perducere digneris, te rogamus, audi nos.

Ut Ecclesiam tuam sanctam regere & conservare digneris, te rogamus.

Ut Dominum Apostolicum & omnes Ecclesiasticos Ordines in sancta Religione conservare digneris, te rogamus.

Ut inimicos sanctæ Ecclesiæ humiliare digneris, te rogamus, audi nos.

Ut Regibus & Principibus Christianis pacem & veram concordiam donare digneris, te rogamus.

Ut cuncto populo Christiano pacem & unitatem largiri digneris, te rogamus.

Ut nosmetipsos in tuo sancto servitio confortare & conservare digneris, te

Ecoutez-nous, s'il vous plaît, quoique pécheurs.

Nous vous prions de nous pardonner, exaucez-nous.

Nous vous prions de nous faire grâce, exaucez-nous.

De nous conduire à une véritable pénitence, exaucez-nous.

De gouverner & conserver votre sainte Eglise, exaucez-nous.

De maintenir dans votre sainte Religion le Souverain Pontife, & tous les Ordres Ecclesiastiques, exaucez-nous.

D'humilier les ennemis de l'Eglise, exaucez-nous, s'il vous plaît.

D'établir une paix & une concorde véritable entre les Rois & les Princes Chrétiens, exaucez-nous.

D'accorder la paix & l'union à tous les peuples Chrétiens, exaucez-nous, s'il vous plaît.

De nous fortifier & nous maintenir dans la sainteté de votre service

exaucez-nous
D'élever nous
vous par
rituels & c
cez-nous,
De récompense
bienfait
donnant
nels, exau
De délivrer
celles de
nos proch
bienfait
nation et
cez-nous.

De nous
nous con
de la re
nous.

D'accorder
nel à
trépassés
s'il vous

D'écouter
cez-nous

Fils de D
nous.

Agneau d
les péc
pardon
gneur.

Agneau d
les péc
exaucez

exaucez-nous.

D'élever nos esprits vers vous par des desirs spirituels & célestes, exaucez-nous, Seigneur.

De récompenser tous nos bienfaiteurs, en leur donnant les biens éternels, exaucez-nous.

De délivrer nos ames & celles de nos freres, de nos proches, & de nos bienfaiteurs de la damnation éternelle, exaucez-nous.

De nous donner & de nous conserver les fruits de la terre, exaucez-nous.

D'accorder le repos éternel à tous les Fidèles trépassés, exaucez-nous, s'il vous plaît.

D'écouter nos vœux, exaucez-nous.

Fils de Dieu, exaucez-nous.

Agneau de Dieu, qui ôtez les péchés du monde, pardonnez-nous, Seigneur.

Agneau de Dieu, qui ôtez les péchés du monde, exaucez-nous, Seigneur.

rogamus.

Ut mentes nostras ad coelestia desideria erigas, te rogamus, audi nos.

Ut omnibus benefactoribus nostris sempiterna bona retribuas, te rogamus.

Ut animas nostras, fratrum, propinquorum, & benefactorum nostrorum ab aeterna damnatione eripias, te rogamus, audi nos.

Ut fructus terræ dare & conservare digneris, te rog.

Ut omnibus Fidelibus defunctis requiem aeternam donare digneris, te rogamus.

Ut nos exaudire digneris, te rogamus.

Fili Dei, te rogamus.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, parce nobis, Domine.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, exaudi nos, Domine.

Agnus Dei, qui tollis pec-
cāta mundi, miserere no-
bis.

Christe, audi nos.

Christe, exaudi nos.

Kyrie eleison.

Christe eleison.

Kyrie eleison.

Agneau de Dieu, qui ôtez
les péchés du monde,
ayez pitié de nous.

Christ, écoutez-nous.

Christ, exaucez-nous.

Seigneur, ayez pitié de
nous.

Christ, ayez pitié de nous.

Seigneur, ayez pitié de
nous.

Pater noster, tout bas.

✱. Et ne nos inducas,
&c.

✱. Et ne nous induisez
point, &c.

Pseaume 69. Deus, in adiutorium, &c. pag. 193.

Salvos fac servos tuos. R.
Deus meus, sperantes in te.

Sauvez vos serviteurs.

R. Qui eipèrent en vous,
ô mon Dieu.

Esto nobis, Dómine, tur-
ris fortitudinis. R. A facie
inimici.

Seigneur, servez-nous
de rempart.

R. contre les attaques
de nos ennemis.

Nihil proficiat inimicus
in nobis. R. Et filius iniqui-
tātis non apponat nocere
nobis.

Que l'ennemi ne puisse
rien contre nous.

R. Et que l'impie soit
impuissant à nous nuire.

Dómine, non secúndum
peccāta nostra faciās nobis.
R. Neque secúndum iniqui-
tātes nostras retribuās nobis.

Seigneur, ne nous trai-
tez pas selon nos péchés.

R. Et ne nous punissez
pas selon nos offenses.

Orémus pro Pontífice
nostro N. R. Dóminus con-
servet eum, & vivificet

Prions pour notre Pon-
tife N.

R. Que le Seigneur le

conserve, qu'
une sainte v
de heureux
& qu'il ne
point à la
ennemis.

Prions p
faiseurs.

R. Pour la
tre nom, S
gnez accor
nelle à tou
font du bie

Prions p
font morts

R. Seign
leur votre

votre lum
eux dans l'

Qu'ils re
R. Ains

Prions p
qui sont ab

R. Sauve
tous ceux

vous.

Du han
tuaire, Sei

leur votre

R. Et d
sistance.

Seigneur

conserve, qu'il lui accorde
une sainte vie, qu'il le ren-
de heureux sur la terre,
& qu'il ne l'abandonne
point à la violence de ses
ennemis.

Prions pour nos bien-
faiseurs.

R. Pour la gloire de vo-
tre nom, Seigneur, dai-
gnez accorder la vie éter-
nelle à tous ceux qui nous
font du bien Ainsi soit-il.

Prions pour ceux qui
sont morts dans la foi.

R. Seigneur, donnez-
leur votre repos; & que
votre lumière brille sur
eux dans l'éternité.

Qu'ils reposent en paix.

R. Ainsi soit-il.

Prions pour nos freres
qui sont absens.

R. Sauvez, ô mon Dieu,
tous ceux qui espèrent en
vous.

Du haut de votre Sanc-
tuaire, Seigneur, envoyez-
leur votre secours.

R. Et de Sion votre as-
sistance.

Seigneur, écoutez, &c.

eum, & beátum fáciat eum
in terrâ, & non tradat eum
in ánimam inimicórum ejus.

Orémus pro benefactóri-
bus nostris. R. Retribuere
dignare, Dómine, ómni-
bus nobis bona faciéntibus,
propter nomen tuum, vi-
tam atérnam. Amen.

Orémus pro Fidélibus
défunctis. R. Réquiem atér-
nam dona eis, Dómine, &
lux perpétua luceat eis.

Requiescant in pace.

R. Amen.

Pro fratribus nostris ab-
séntibus. R. Salvos fac ser-
vos tuos, Deus meus, spe-
rantes in te.

Mitte eis, Dómine, auxí-
lium de sancto. R. Et de
Sion tuere eos.

Dómine, exáudi, &c.



Orémus.

DEus, cui proprium est misereri semper & parcere, suscipe deprecationem nostram, ut nos & omnes famulos tuos, quos delictorum catena constringit, miseratio tuae pietatis clementer absolvat.

EXaudi, quæsumus, Domine, supplicum preces, & confitentium tibi parce peccatis, ut pariter nobis indulgentiam tribuas benignus & pacem.

Ineffabilem nobis, Domine, misericordiam tuam clementer ostende: ut simul nos & à peccatis omnibus exuas; & à poenis, quas pro his meremur, eripias.

DEus, qui culpâ offenderis, poenitentia placaris, preces populi tui supplicantis propitius respice; &

Prions.

O Dieu, à qui seul il appartient de pardonner & de faire miséricorde, écoutez favorablement notre priere; & daignez, par votre bonté infinie, rompre les chaînes du péché qui lient nos ames, & celles de tous vos serviteurs.

DAignez, Seigneur, écouter nos très-humbles prieres, & pardonner à ceux qui vous confessent leurs iniquités, afin que nous en recevions de votre bonté le pardon, & la paix.

DAignez, Seigneur, déployer sur nous votre ineffable miséricorde, afin de nous délivrer & de nos péchés & des peines qui leur sont dûes.

O Dieu, que les péchés offensent, & que le repentir apaise, écoutez favorablement les vœux de votre peuple,

& détournez de dessus nos
têtes les fléaux de votre
indignation que nous n'a-
vons que trop mérités.

flagella tuæ iracundiæ, quæ
pro peccatis nostris meremur,
averte.

Prière pour le Pape.



Dieu, qui êtes
le souverain Pa-
steur des Fidèles,
regardez favo-
rablement votre serviteur
N. que vous avez établi
pour conduire votre Egli-
se; faites qu'il édifie par
ses discours & par ses ac-
tions ceux qu'il gouverne;
afin qu'avec le troupeau
commis à ses soins, il arri-
ve à la gloire éternelle.



Eus omnium Fi-
delium Pastor &
Rector, famulum
tuum N. quem
Pastorem Ecclesiæ tuæ præ-
esse voluisti, propitius rés-
pice: da ei, quæsumus, ver-
bo & exemplo, quibus
præest, proficere, ut ad vi-
tam unâ cum grege sibi cré-
dito perveniat sempiternam.

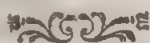
Pour Monseigneur l'Archevêque.



Dieu tout-puis-
sant & éternel,
ayez pitié de
votre serviteur
N. notre Evêque, & dai-
gnez par votre bonté le
conduire dans les voies du
salut éternel, afin que par
votre grace il veuille ce
qui vous est agréable, &
qu'il se porte à l'accom-
plir.



Mnipotens sempi-
térne Deus, mise-
rere famulo tuo
Pontifici nostro N.
& dirige eum secundum
tuam clementiam in viam
salutis æternæ; ut, te donan-
te, tibi placita cupiat, & to-
tâ virtute perficiat.



Priere pour la Paix.

Deus, à quo sancta
desideria, recta
consilia, & iusta
sunt opera: da ser-
vis tuis illam; quam mun-
dus dare non potest, pacem;
ut & corda nostra mandatis
tuis dedita; & hostium su-
blatâ formidine, tempora sint
tuâ protectione tranquilla.

jouissions ici bas d'une heureuse tranquillité.

Pour demander la pureté de l'ame & du corps.

TRe igne sancti Spi-
ritus renes nostros
& cor nostrum,
Domine; ut tibi
casto corpore serviâmus, &
mundo corde placeâmus.

te, & que nous vous soyons agréa-
bles par la pureté de nos ames.

Pour les Morts.

Idelium Deus om-
nium conditor &
redemptor, animâ-
bus famulorum, fa-
mularumque tuarum remis-
sionem cunctorum tribue
peccatorum, ut indulgên-
tiam quam semper optavé-

O Dieu, qui êtes
le principe des
saints desirs,
des bons des-
seins, & des actions justes:
accordez à vos serviteurs
cette paix que le monde
ne peut donner, afin
qu'occupés de l'observa-
tion de votre loi, &
n'ayant point d'ennemis
qui nous allarment, nous

Rulez, Sei-
gneur, par le
feu de votre
Esprit saint,
nos reins & nos cœurs,
afin que nous vous ser-
vions dans un corps chas-
te, & que nous vous soyons agréa-
bles par la pureté de nos ames.

O Dieu, Créateur
& Rédempteur
de tous les Fi-
dèles, accordez
à vos serviteurs & à vos
servantes la rémission de
leurs péchés, afin que par
nos humbles prières, ils
obtiennent le pardon qu'ils

ont toujours

Pour a

Pour a
g
ti
n
dirigez-les p
afin que tou
& nos œuv
pour princ

D

vans & des
faites mil
ceux que
devoir être
vos élus
leurs bonn
vous supp
tre, par
vos Saints
ceux pour
adressons
qu'ils soie
tus d'une
ou que de
corps ils
une autre
Seigneur

ont toujours désiré.

runt; piis supplicationibus
consequantur.

Pour commencer saintement quelque action.



Révénez, Seigneur, par votre inspiration, nos actions, & dirigez-les par votre grace; afin que toutes nos prières & nos œuvres vous aient pour principe & pour fin.



Ctiones nostras, quæsumus, Domine, aspirando præveni, & adjuvando prosequere; ut cuncta nostra oratio & operatio à te semper incipiat, & per te cœpta finiatur.

Pour les vivans & les morts.



Dieu tout-puissant & éternel, qui êtes le Souverain des vivans & des morts, & qui faites miséricorde à tous ceux que vous connoissez devoir être du nombre de vos élus par leur foi & leurs bonnes œuvres; nous vous supplions de remettre, par l'intercession de vos Saints, les péchés de ceux pour qui nous vous adressons nos prières, soit qu'ils soient encore revêtus d'une chair mortelle, ou que dépouillés de leurs corps ils aient passé dans une autre vie. Par notre Seigneur Jesus-Christ, &c.



Mnipotens sempiternè Deus, qui vivorum dominaris, simul & mortuorum; omniumque misereris, quos tuos fide & opere futuros esse prænoſcis; te supplices exoramus, ut pro quibus effundere preces decrevimus, quosque vel præsens sæculum adhuc in carne retinet vel futurum jam exutos corpore suscepit, intercedentibus omnibus Sanctis tuis, pietatis tuæ clementiâ, omnium delictorum suorum veniam consequantur. Per Dominum, &c.

ψ. Exaudiat nos omnipotens & misericors Dominus.

℞. Et Fidelium animarum per misericordiam Dei requiescant in pace. Amen.

ψ. Que le Seigneur tout-puissant & misericordieux nous exauce.

℞. Que les âmes des Fidèles reposent en paix par la miséricorde de Dieu.

Ainsi soit-il.

PRIERE POUR LE ROI.

PSEAUME 19.



Exaudiat te Dominus in die tribulationis : protégeat te nomen Dei Jacob.

Mittat tibi auxilium de sancto : & de Sion tueatur te.

Memor sit omnis sacrificii tui : & holocaustum tuum pingue fiat.

Tribuat tibi secundum cor tuum : & omne consilium tuum confirmet.

Lætābimur in salutari tuo : & in nomine Dei nostri magnificābimur.

Impleat Dominus omnes petitiones tuas : nunc cognō-



Ue le Seigneur vous exauce au jour de l'affliction : que le nom du Dieu de Jacob vous protège.

Qu'il vous envoie son secours de son Sanctuaire, & son assistance de Sion.

Qu'il se souvienne de tous vos sacrifices ; & que votre holocauste lui soit agréable.

Qu'il vous donne tout ce que votre cœur desire, & qu'il affermissé tous vos desseins.

Nous nous réjouirons de la protection que vous recevrez ; & nous nous en glorifierons au nom du Seigneur.

Que le Seigneur accomplisse toutes vos demandes :

je sçais dès
le Seigneur
Christ.

Il l'exauce
est son San
droite le sa
puissance.

Ceux-là

leurs chariot

vaux ; pour
invoquerons

Seigneur no

Ils ont ét

& ils sont t

nous, nous

vés, & nou

dressés.

Seigneur,

& exaucez

auquel nou

quons.

Gloire soi

Fils, & au

Telle q

commence

nant, & c

toujours a

siècles. Ain



N. notre R
votre mil
duite de c

je sçais dès à présent que
le Seigneur sauvera son
Christ.

Il l'exaucera du ciel qui
est son Sanctuaire, & la
droite le sauvera par sa
puissance.

Ceux-là esperent dans
leurs chariots & leurs che-
vaux; pour nous, nous
invoquerons le nom du
Seigneur notre Dieu.

Ils ont été enveloppés,
& ils sont tombés: pour
nous, nous sommes rele-
vés, & nous sommes re-
dressés.

Seigneur, sauvez le Roi:
& exaucez-nous au jour
auquel nous vous invo-
quons.

Gloire soit au Pere, & au
Fils, & au saint Esprit.

Telle qu'elle étoit au
commencement, mainte-
nant, & comme elle sera
toujours aux siècles des
siècles. Ainsi soit-il.

Prions.



Dieu tout-puissant, nous vous
supplions, que
votre serviteur
N. notre Roi qui a reçu de
votre miséricorde la con-
duite de ce Royaume, re-

vi quoniam saluum fecit
Dóminus Christum suum.

Exáudiet illum de coelo
sancto suo: in potentátibus
salus dexteræ ejus.

Hi in curribus, & hi in
equis: nos autem in nómi-
ne Dómini Dei nostri invo-
cábimus.

Ipsi obligati sunt & ceei-
derunt: nos autem surréxi-
mus, & erecti sumus.

Dómine, saluum fac Re-
gem: & exáudi nos in die
quâ invocavérimus te.

Glória Patri, & Filio, &
Spíritui sancto.

Sicut erat in princípio &
nunc & semper, & in sécu-
la seculórum. Amen.

Orémus.



Uxsumus, omni-
potens Deus, ut
famulus tuus Rex
noster N. qui tuâ
misératione fuscépit regni
gubernacula, virtutum etiam

omnium percipiat incrementa; quibus decenter ornatus, & vitiôrum monstra devitare, hostes superare, & ad te, qui via, veritas & vita es, gratioſus valeat pervenire. Qui vivis & regnas Deus. Amen.

çoive aussi la perfection de toutes les vertus; afin que les possédant en un éminent degré; il terrasse les monstres des vices; il soit victorieux de ses ennemis; & que plein de mérite il arrive à vous qui êtes la voie, la vérité, & la vie, Qui étant Dieu, vivez & regnez, &c.

Autre Oraison.

Orémus.



Eus serviëntium tibi Regum moderator & custos, Christianissimi Regis nostri N. propitius adesto consiliis; ut qui tuâ potentiâ solum tenet, tua quoque sapiëntiâ gubernet. Per Dominum nostrum Jesum Christum, &c.

Prions.



Dieu, qui êtes le gardien & le conducteur des Rois qui font profession de vous servir, présidez aux Conseils de N. notre Roi Très-Christien, afin que son Royaume affermi par votre puissance, soit aussi gouverné par votre sagesse. Par notre Seigneur J. C. &c.

Pour la Reine.

Orémus.



Espice, quæsumus, Domine, super famulam tuam N. Reginam, & beatâ Virgine Dei genitrice intercedente, dirige illam in

Prions.



Ettez, Seigneur, des yeux de miséricorde sur votre servante N. notre Reine, & par l'intercession de la sainte Vierge, dirigez-la dans les

voies de la piété & du salut : afin que fidèle dans la foi , fervente par la charité & bénite par la fécondité , elle procure le bonheur temporel de ses Sujets , & qu'elle les conduise par son exemple à la félicité éternelle.

viam pietatis & salutis : ut fide secūra , charitate devota , prole fecunda , subditorum suorum temporali felicitati consulat , & aeternae praeluceat. Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum ; &c.

Pour la Famille Royale.

Prions.



Nous vous prions , Seigneur , par l'intercession de la Bienheureuse Marie toujours Vierge , de préserver de tout malheur la Famille Royale , & de la défendre par votre infinie miséricorde contre les surprises de ses ennemis. Par notre Seigneur J. C. &c.

Orémus.



Defende , quæsumus , Domine , beatâ Mariâ semper Virgine intercedente , Regiam ab omni adversitate familiam ; & toto corde tibi prostratam ab hostium tuere clementer insidiis. Per Christum Dominum nostrum , &c.

P R É P A R A T I O N
A LA COMMUNION PASCHALE.



'EST dans ce saint tems que les plus tiédés d'entre les Fidèles songent à satisfaire à la sainte Eglise qui les invite , qui les oblige même d'approcher des Sacrements. Qu'il est étonnant de la voir réduite à faire une telle loi ! mais il l'est encore plus , de voir tant de Chrétiens qui ne se soumettent à cette loi , qu'a-

vec répugnance. Faut-il donc, ô mon Dieu, une loi pour nous obliger à nous approcher de vous; une loi pour nous obliger à vous aimer, & à vous en donner cette marque? En vain dites vous : *Venez à moi, vous tous qui êtes chargés & affligés*; nous préférons notre accablement & notre misère, au soulagement que vous nous offrez.

L'Eglise a exhorté les Fidèles dans tous les siècles à communier tous les Dimanches, pourvu qu'ils fussent détachés de l'affection au péché. Cassien blâme quelques Solitaires, qui de peur de communier quelquefois indignement, communioient rarement : il leur montre que ce seroit illusion & orgueil, s'ils se croyoient dignes de communier après un an; & qu'il est bien plus raisonnable de confesser continuellement que nous ne sçaurions jamais être assez dignes de ces saints mystères, & néanmoins de nous en approcher avec humilité tous les Dimanches, pour y trouver le remède à nos langueurs.

Les Peres du Concile de Trente, touchés des grands avantages que les Chrétiens reçoivent de la communion, leur font une exhortation tendre & pressante pour les porter à en approcher souvent. Et saint Cyrille d'Alexandrie dit, » que ceux qui diffèrent long-tems de recevoir l'Eucharistie, en couvrant d'un prétexte de respect, leur indévotion & leur froideur, se privent eux-mêmes de la » vie éternelle, en refusant la vie qu'ils reçoivent dans ce » Sacrement. Quoique ce refus semble procéder d'un mouvement de respect, il n'est véritablement que l'effet d'un piège, » & d'une pierre de scandale : c'est pourquoi ils doivent employer tous leurs efforts pour se purifier de leurs péchés; afin » qu'ayant embrassé une vie sainte & vertueuse, ils puissent » participer avec confiance & avec ardeur au pain de vie.

Que les Chrétiens de notre tems profitent des instructions de saint Cyrille : qu'ils gémissent de leur tiédeur pour ce Sacrement d'amour : qu'ils comptent même au nombre des péchés qu'ils accusent, l'éloignement qu'ils ont eu pour cet adorable Sacrement : qu'ils demandent instamment à Dieu cette ferveur qui presse de se nourrir sacramentellement &

spirituellem
qui peut to
qui leur ma
charistie? M
descendoit d
roit que l'o
de la comm
Faites fond
présence fa
le m'échau
Vous nous
sur la terre
cœur; qu'i
poser à voi
vant, ces
venir plus

cevoir le
La pre
doit pecc
ner, oub
La sec
possible
& l'imp
tion à to
& plus
Loi à to

spirituellement de la chair du divin Agneau ; & qu'est-ce qui peut contribuer davantage à leur donner cette ardeur qui leur manque, que la présence de Jésus-Christ dans l'Eucharistie ? Il est sur nos Autels le vrai feu, dont celui qui descendoit du Ciel pour embraser l'autel & les victimes, n'étoit que l'ombre. Combien donc est favorable ce moment de la communion, pour dire avec confiance à Jésus-Christ : Faites fondre, Seigneur, la glace de mon cœur : que votre présence fasse cesser ma froideur & mon indifférence ; qu'il le m'échauffe & m'embrase, & me transforme en vous. Vous nous avez dit, que vous veniez pour allumer le feu sur la terre : allumez-le en moi, afin qu'il purifie mon cœur, qu'il éclaire mon esprit, qu'il me prête de me disposer à vous recevoir : qu'il me fasse goûter, en vous recevant, ces douceurs célestes & ineffables qui nous invitent à venir plus souvent vous donner cette marque de notre amour.

EXERCICE POUR LA CONFESSION,

Tiré de Saint François de Sales.



Il faut que la confession soit accompagnée de ses conditions essentielles : sans les conditions elle est nulle ; & celui qui approche indignement de ce Sacrement, commet un sacrilège, au lieu de recevoir le pardon de ses péchés.

La première condition, c'est l'examen de conscience qui doit précéder la confession ; & celui qui, faute de s'examiner, oublie quelque péché mortel, pèche mortellement.

La seconde, c'est la contrition, sans laquelle il est impossible d'être justifié. Il y en a de deux sortes, la parfaite, & l'imparfaite : l'une & l'autre doivent exclure toute affliction à tout péché mortel, pour le faire détester absolument, & plus que tout, & nous faire préférer Dieu & la sainte Loi à toutes les choses du monde.

Cette disposition est également essentielle & nécessaire à toute sorte de contrition ; & sans elle il n'y en peut avoir au une, ni parfaite, ni imparfaite qui soit suffisante pour opérer notre justification.

Quoique la contrition imparfaite, lorsqu'elle est véritable, soit un don du saint Esprit, & qu'elle suffise pour disposer le pécheur à recevoir la justification dans le Sacrement de Pénitence, il faut néanmoins s'exciter particulièrement à la contrition parfaite, parce qu'elle est plus sûre, plus efficace, plus excellente & plus méritoire.

Ainsi ne nous contentons pas de détester le péché à cause de sa laideur, des biens spirituels dont il nous prive, & des maux qu'il nous procure ; mais ayons soin de le détester principalement à cause de l'injure qu'il fait à Dieu, qui est souverainement bon & infiniment aimable, & que le péché deshonore infiniment.

La troisième condition est que la confession soit entière, exacte, sincère, & sans aucun déguisement, tant à l'égard de tous les péchés que l'on a commis, que des circonstances qui les rendent plus énormes. On est donc obligé d'en déclarer le nombre, lorsqu'on peut s'en souvenir, sinon on doit le dire à peu près, plus ou moins, & marquer le tems qu'on a continué dans le péché, sans que la honte ou la crainte en fasse cacher aucun, quelque grand & infâme qu'il puisse être.

Pour ce qui regarde les circonstances qui aggravent ou qui changent la qualité du péché, il faut les observer exactement, & les expliquer de même : par exemple, si on a dérobé dans un lieu saint des choses sacrées ; car pour-lors le vol est suivi d'un double sacrilège ; si on a péché avec scandale, car on est alors chargé des crimes qu'on a causés par le mauvais exemple, & ainsi du reste.

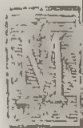
Il faut même prendre garde si l'on a fait quelque bonne action à mauvaise fin ; comme donner l'aumône, faire quelque présent dans le dessein de quelque péché.

Outre ces trois conditions qui sont de l'essence du Sacrement de Pénitence, il faut, autant qu'il est possible, que

la confession
ment l'espé
on s'excuse
cher un Con
a Dieu par
fession sain



je vous ch
attiré par
mens. Je s
due dans la
sorte de va
pour suivre
pardonnez
de devant
la mort de
molé pour
siance, sou
grace, de
noyer, &c



vous a fu
parti de v
votre bon
que produ
dissipés p
c ute, &c

la confession soit nette, ouverte, & courte, disant seulement l'espèce du péché, sans conter des histoires : car alors on s'excuse plutôt qu'on ne s'accuse. Il faut ensuite chercher un Confesseur prudent, sage & éclairé, & demander à Dieu par les prières suivantes, la grace de faire une confession sainte & salutaire.

Invocation au Pere Eternel.



JE vous invoque, ô mon Seigneur & mon Dieu, maintenant que votre bonté me fait la grace de songer sérieusement à me reconnoître & à retourner à vous. Rendez-moi la lumière, afin que je vous cherche & que je vous trouve : faites que je sois attiré par l'amour, afin que je revienne de tous mes égaremens. Je suis, il est vrai, cette brebis égarée qui s'est perdue dans la confusion du monde, en courant après toute sorte de vanités, & en négligeant volontairement son salut pour suivre ses attaches & ses affections criminelles. Mais pardonnez-moi toutes mes infidélités, & ne me rejetez pas de devant vos yeux, en considération des souffrances & de la mort de Jesus votre Fils, ce divin Pasteur qui s'est immolé pour moi. C'est en lui seul que je mets toute ma confiance, souffrez donc que je me serve pour implorer votre grace, de la priere qu'il nous a lui-même enseignée. *Pater noster*, &c.

Priere.



ME voici de retour du malheureux voyage de mes débauches, ô Pere céleste ! je viens me jeter aux pieds de votre Majesté, pour rentrer en grace avec vous. Pourriez-vous bien reconnoître celui qui vous a fui, & qui vous a perdu si long-tems de vue ? Je suis parti de votre maison chargé d'une infinité de biens dont votre bonté m'avoit été libéralement prodigue ; & moi plus que prodigue, j'en ai malheureusement abusé, & je les ai dissipés parmi vos ennemis, qui se rient maintenant de ma chute, & qui s'efforcent de m'abatre entièrement. Mais

dans la réflexion de mes défordres, dont les remors me pressent intérieurement, je me souviens de vos bontés & de vos miséricordes, en l'espérance desquelles je me présente à vous, la face confuse, les yeux baignés de larmes, mais plus vivement touché dans le fond de l'ame, qu'il ne paroît au dehors, ainsi que ma langue tâche de vous l'exprimer: Mon divin Pere, j'ai péché contre le Ciel & devant vous, & je ne m'estime pas digne d'être encore appelé votre enfant: vous pénétrez ma pensée, & vous percez le secret de mon cœur. Puis donc que vous connoissez la sincérité de mon repentir, pardonnez-moi toutes mes iniquités: daignez les effacer en les lavant dans le sang précieux de votre Fils, cet Agneau sans tache, qui a satisfait pour les péchés de tout le monde; & après que vous m'aurez purifié, revêtez-moi de la robe blanche de l'innocence, ornez ma main de l'anneau d'or de la foi, comme d'un gage précieux qui me contienne dans votre crainte & dans votre amour, & me recevez au baiser de paix, afin que les Esprits bienheureux se réjouissent de ma conversion, comme les impies s'étoient réjouis de ma perte. Rien ne vous est impossible, ô Pere souverain & miséricordieux, qui êtes toujours plus prêt & plus disposé à soulager nos besoins, que nous ne le sommes à vous les représenter. A vous soit gloire, honneur & actions de grâces rendues pour tous les bienfaits que nous recevons chaque jour de votre main libérale.

Ainsi fit-il.



Dieu de lumière, qui éclairez tout homme venant au monde, gravez, s'il vous plaît, dans mon cœur un trait de lumière, d'amour & de douleur, pour bien connoître, haïr & détester les péchés dont je suis coupable devant vous. Mere de Dieu, si favorable aux pécheurs qui ont le desir de se convertir, assistez-moi par votre puissante intercession. Saint Ange, mon guide fidèle, co'omne de feu que je dois suivre, pénétrez mon ame d'une lumière si vive, que je puisse découvrir dans les plus noirs replis, jusqu'aux moindres infidélités que j'ai commises contre mon Dieu. Et vous, Saints &

Saintes du
fruits dignes

Offre



mort & de
en ce Sacre
ses. l'esper
de m'y bien
vous l'ont
vous plain
les intenti
& de gloir

EXAM



sion gea
de raiou
Il ne f
mais il y
même n

Il est
changer
faire Pro
trer dan
la bene
sainte.
mort,
plus ex
tion pa

Saintes du Paradis, priez pour moi, afin que je fasse des fruits dignes de pénitence.

Offre de l'examen à JESUS-CHRIST.



JE vous offre, ô mon Sauveur & mon Dieu, l'exacte recherche que je vais faire de mes crimes, pour vous glorifier en votre divine Justice, croyant fermement que par les mérites de votre mort & de votre passion, mes péchés me seront pardonnés en ce Sacrement, si j'y apporte toutes les dispositions requises. J'espère par ce même sang, que vous me ferez la grace de m'y bien disposer, & de ne plus vous offenser désormais. Je vous l'offre aussi dans un esprit d'amour, dans le dessein de vous plaire en accomplissant votre volonté, & pour toutes les intentions qui vous peuvent apporter le plus d'honneur & de gloire.

EXAMEN GÉNÉRAL POUR LA CONFESSION.



ON distingue deux sortes de Confessions, la Confession ordinaire, & la Confession générale. La Confession ordinaire ne regarde que le tems écoulé depuis la dernière Confession. La Confession générale s'étend à tous les tems, depuis qu'on a l'usage de raison.

Il ne faut pas faire légèrement des Confessions générales; mais il y a des occasions où elles sont ou très-utiles, ou même nécessaires.

Il est à propos d'en faire, lorsqu'on est sur le point de changer d'état, comme de recevoir les saints Ordres, de faire Profession Religieuse, de se marier, ou même d'entrer dans une charge ou emploi considérable, afin d'attirer la bénédiction de Dieu sur ces états par une disposition plus sainte. Il est important de renouveler cette Confession à la mort, quand on en a le tems & les moyens, afin qu'étant plus exactement purifié & plus vivement excité à la contrition par la vue de tous les péchés de sa vie, on soit en état

de subir la mort avec plus de résignation & de confiance en la miséricorde de Dieu.

Il est bon encore, lorsqu'on prend un nouveau Confesseur, de lui faire comme un abrégé de sa Confession générale, afin que connoissant à fond son pénitent, il lui donne des avis plus sûrs pour sa conduite.

Ceux qui font leur première communion, ne peuvent guère se dispenser de faire une Confession générale, non plus que ceux qui ont vécu long-tems dans le désordre, & qui veulent de bonne foi se convertir.

Mais ceux pour qui elle est d'une obligation indispensable, ce sont ceux qui connoissent l'invalidité des Confessions qu'ils ont faites, soit qu'ils aient cédé quelque péché mortel de propos délibéré, ou faute d'examen suffisant; soit qu'ils n'aient eu aucun ferme propos de quitter véritablement le péché & les occasions prochaines, soit qu'ils n'aient jamais eu aucune bonne & sincère contrition de cœur: car alors non-seulement ces Confessions ont été nulles, mais encore celles qui les ont suivies, jusqu'à ce qu'on en ait réparé les défauts.

Or, soit pour les Confessions générales, soit pour les autres, il est important de s'examiner avec soin. Pour le faire avec ordre, il ne faut pas embrasser tout à la fois tout le tems qui s'est passé depuis la dernière Confession quand ce tems a été long, il faut le diviser par parties, & selon les différens états, occupations & demeures où on a été. Il faut selon ces différens tems & lieux, examiner les péchés qu'on y a commis, en réfléchissant sur les personnes qu'on a fréquentées, & les choses dont on a été occupé, & voir en quoi & comment on a offensé Dieu, & combien de fois.

La matière de cet Examen doit rouler sur les Commandemens de Dieu & de l'Eglise, sur les péchés capitaux, sur les devoirs & les obligations de son état, en la manière qui suit.



Par ce Com
re en lui
le servir

S'il a douté
comme s'il y
Enfer, ou un
S'il a fait
les a inspirés
S'il s'est a
soignée de
Si extérie
aux prêches
S'il a lu d
par les Sup
S'il ignor
principaux r
mandemens
pour receve
S'il a né
après les av

S'il a dé
pardonner
S'il a dé
habitudes,
S'il a cru
dans l'impo
Si au con
péchant plu

I. COMMANDEMENT.

Un seul Dieu tu adoreras, &c.

Par ce Commandement Dieu nous ordonne 1. De croire en lui. 2. D'espérer en lui. 3. De l'aimer. 4. De le servir & adorer. Sur quoi le Pénitent s'examinera.

SUR LA FOI.

S'il a douté volontairement de quelque article de la foi ; comme s'il y a un Dieu , si l'ame est immortelle , s'il y a un Enfer , ou un Purgatoire.

S'il a fait gloire de ses doutes ou de son incrédulité ; s'il les a inspirés à d'autres.

S'il s'est arrêté à quelque opinion condamnée , & s'il l'a soutenue de vive voix ou par écrit.

Si extérieurement il a professé l'hérésie , comme allant aux prêches , ou autres assemblées des Hérétiques.

S'il a lu des livres des Hérétiques , ou des livres défendus par les Supérieurs Ecclésiastiques , & s'il en a chez so .

S'il ignore les choses nécessaires au salut ; comme les principaux mystères contenus au Symbole , le *Pater* , les Commandemens de Dieu & de l'Eglise , ou ce qu'il faut faire pour recevoir dignement les Sacramens.

S'il a négligé d'apprendre ces choses , ou de les retenir après les avoir apprises.

SUR L'ESPERANCE.

S'il a désespéré de son salut , en croyant que Dieu ne lui pardonneroit pas.

S'il a désespéré de pouvoir se corriger de ses mauvaises habitudes , & s'il s'est découragé dans la pratique du bien.

S'il a cru que Dieu lui refusoit la grace , & qu'il le laissoit dans l'impossibilité de se convertir.

Si au contraire il a présumé de la miséricorde de Dieu , en péchant plus librement à cause de cela.

S'il a espéré d'obtenir le pardon de ses péchés sans faire pénitence.

Si dans cette pensée il a différé sa conversion à un autre tems ou à l'heure de la mort.

Si dans ses affaires temporelles il n'a eu d'espérance que dans son industrie & son travail, comme si elles ne dépendoient pas de la providence de Dieu.

S'il s'est défié de cette providence divine, & s'il a murmuré contre elle dans ses malheurs.

Si dans ses malheurs, ou bien à la mort de ses parens ou amis, il s'est livré à une douleur excessive & indigne d'un Chrétien.

SUR L'AMOUR DE DIEU.

S'il a négligé long-tems de produire de cœur des actes d'amour de Dieu, comme aussi de foi & d'espérance.

Si délibérément il s'est proposé de préférer quelque plaisir ou avantage dans le monde, à l'amour qu'il doit à Dieu.

S'il a aimé ses parens, ses enfans, son bien ou son corps plus que Dieu, ou autant que Dieu.

S'il a eu du dégoût ou de la honte des choses qui concernent le service de Dieu, ou si cette honte les lui a fait omettre.

S'il a rejeté les inspirations divines, & les mouvemens de la grace.

SUR LA VERTU DE RELIGION.

S'il a été un tems notable sans prier Dieu, sans l'adorer, sans le remercier de ses bienfaits.

S'il a fait ces actes de bouche seulement, par routine & sans réflexion.

S'il a manqué de prier Dieu le matin & le soir, devant & après le repas, & si c'est par honte.

S'il a été distraît volontairement dans ses prières & pendant l'Office divin.

S'il a ri, causé, regardé de côté & d'autre, ou tenu une posture immodeste dans l'Eglise.

S'il s'en est servi pour des rendez-vous profanes ou criminels.

S'il a excité les autres à y causer & badiner.

S'il a insulté ou rebuté ceux qui l'avertissoient de ne pas causer dans l'Eglise.

S'il a proféré des blasphêmes.

S'il a méprisé, ou parlé avec irrévérence des cérémonies de l'Eglise, de ses usages, ou des Reliques des Saints, des actions de leurs Vies, des Sermons, des Catechismes, des Prêtres, des Religieux, & s'il en a fait la matiere de ses plaisanteries.

S'il a raillé de la dévotion, de ses pratiques, ou des personnes dévotes.

S'il a usé de superstitions ou vaines observances pour guérir de quelque maladie, ou pour quelqu'autre fin.

S'il a consulté des Devins, Sorciers, Magiciens; s'il a eu quelque espérance en leur art.

S'il a ajouté foi aux songes; aux jours heureux ou malheureux; aux vains pronostiques.

S'il a invoqué le diable, ou fait quelque pacte avec lui.

S'il s'est fait dire la bonne aventure.

S'il s'est servi de quelques caracteres, billets, talismans, &c. pour éviter quelque mal, ou pour se procurer du bien.

S'il a employé de l'eau-bénite, le pain bénit ou autre chose sainte pour quelque fin profane ou superstitieuse.

S'il s'est servi des paroles de l'Ecriture sainte à cet effet, ou s'il les a employées à des railleries, & prononcées avec indécence.

S'il a passé un long tems sans approcher des Sacremens de Pénitence & d'Eucharistie: s'il a négligé de recevoir celui de Confirmation.

Si étant malade avec danger, il a négligé de se confesser.

Si pour son intérêt ou par une fausse tendresse il a laissé mourir son parent ou son ami, &c. sans Sacremens.



II. COMMANDEMENT.

Dieu en vain, &c.

Par ce Commandement, Dieu défend de faire aucun serment, si ce n'est avec ces trois conditions : avec vérité, jugement & justice. Il nous ordonne de garder nos promesses & les vœux que nous avons faits. Sur quoi le Pénitent s'examinera,

S'il a juré par jurement ou serment en justice ou autrement, une chose fausse ou douteuse, quoiqu'elle fût de peu d'importance.

Si pour faire plaisir à quelqu'un, ou même sous prétexte de charité, il a fait en Justice de fausses dépositions.

S'il a juré de faire du mal à quelqu'un ; & si l'ayant juré, il l'a accompli.

S'il a promis avec serment ce qu'il avoit intention de ne pas accomplir.

Si ayant eu intention de l'accomplir, il y a manqué par sa faute.

Si par subtilité, ou sens sous-entendu, il a trompé celui qui recevoit son serment.

S'il a l'usage de proférer des sermens en toutes occasions ; & par maniere de parler, d'employer le nom de Dieu, ou celui du diable.

Si c'est par imprécation ou exécration, disant, par exemple, Dieu me damne : le diable m'emporte : que jamais je ne voie Dieu, &c.

S'il a donné au diable sa femme, ses enfans, ses outils, ses bestiaux, &c.

S'il a employé le nom de Dieu, ou les membres sacrés de Jesus-Christ, son sang, sa mort, &c. par maniere de jurement.

S'il a prononcé sans respect le nom sacré de Jesus, ceux de la sainte Vierge ou des Saints : s'il les a mêlés avec des choses frivoles, ridicules ou indécentes.

S'il a excité
sans grande né

S'il a souffert
lorsqu'il pouvoit

Si par son
jurer ou blâmer

S'il a accom
long-tems l'a

III.

Par ce Com
les Diman

les, &
dement se

glise, qu
d'offrir la

tent s'exa

S'il a ente
& Fêtes.

S'il l'a ente

S'il v a af
laisse aller v

négoce, à se
causer.

S'il a pris
à ses domes

S'il les a o

S'il a trav
mission de

S'il a fait
Offices divi

Messe baile

S'il a pas
prétexte qu

S'il a excité quelqu'un à jurer, ou exigé de lui le serment sans grande nécessité.

S'il a souffert que d'autres jurassent ou blasphémassent, lorsqu'il pouvoit l'empêcher, s'il les a entendus sans horreur.

Si par son exemple il a habitué ses enfans ou les valets à jurer ou blasphémer.

S'il a accompli les vœux qu'il a faits, ou s'il en a différé long-tems l'accomplissement & sans cause.

III. COMMANDEMENT.

Les Dimanches, &c.

Par ce Commandement, Dieu nous oblige de sanctifier les Dimanches, en nous abstenant des œuvres serviles, & vacant au Service divin. A ce Commandement se rapportent le premier & le second de l'Eglise, qui nous obligent de sanctifier les Fêtes, & d'ouïr la Messe en ces saints jours. Sur quoi le Pénitent s'examinera,

S'il a entendu la Messe exactement tous les Dimanches & Fêtes.

S'il l'a entendue toute entière.

S'il y a assisté sans appliquer son esprit à Dieu : s'il s'y est laissé aller volontairement à des distractions, pensant à son négoce, à ses affaires, à ses inimitiés, ou bien s'amusant à causer.

S'il a pris soin de faire entendre la Messe à ses enfans & à ses domestiques.

S'il les a occupés à des choses qui les en aient détournés.

S'il a travaillé ces jours-là sans cause légitime, & sans permission de son Curé, & combien de tems.

S'il a fait travailler les autres, ou s'il les a détournés des Offices divins, sous prétexte qu'ils avoient entendu une Messe basse.

S'il a passé ces saints jours à travailler par intérêt, sous prétexte que ce n'étoit pas à des œuvres serviles.

S'il a négligé d'assister à la Messe de Paroisse, aux autres Offices divins, ou aux Instructions.

S'il a employé la plus grande partie de ces jours saints en divertissemens ou occupations profanes, ou même en débauches, & jeux défendus.

S'il a fréquenté les cabarets ces mêmes jours, & s'il l'a fait pendant le Service divin.

IV COMMANDEMENT.

Pere & Mere honoreras, &c.

Par ce Commandement, Dieu oblige les enfans envers leurs pere & mere, de les aimer, leur porter respect, leur obéir, & les assister dans leurs besoins; le même doit s'entendre à proportion des autres parens, comme aussi des inférieurs à l'égard de leurs supérieurs. Ce Commandement comprend encore les obligations des peres & meres, tuteurs, maîtres & autres supérieurs à l'égard des enfans, domestiques, sujets & autres inférieurs. Les enfans donc s'examineront,

S'ils ont injurié leurs pere, mere, tuteur, oncle, tante, parrein & autres parens par paroles, réponses insolentes, ou actions de mépris.

S'ils les ont mécontentés, offensés ou chagrinés; surtout en matiere grave.

S'ils leur ont porté quelque haine couverte ou publique: s'ils leur ont souhaité la mort ou quelque autre mal; s'ils les ont frappés.

S'ils leur ont désobéi en choses notables ou en choses légères, & si ç'a été avec mépris de leur personne.

S'ils en ont mal parlé, les tournant en ridicule, ou racontant leurs fautes.

S'ils se sont mariés malgré eux ou à leur insçu.

S'il les ont assistés dans leur pauvreté & vieillesse.

Si dans leurs maladies ils ne les ont point empêchés de faire de testament ou de legs pieux, & s'ils ont accompli fidèlement ceux que leurs parens ont faits, ou les ordres qu'ils leur ont laissés de vive voix en mourant.

Si apres la mort ils ont négligé de faire prier, & dire des Messes pour eux.

Les peres & meres, tuteurs, &c. s'examineront,

S'ils ont instruit leurs enfans des choses nécessaires au salut.

S'ils ont été soigneux de veiller à leur conduite; s'ils ont pris soin de les occuper selon leur âge; s'ils les ont laissé courir & perdre leur tems.

Si par négligence ou par des motifs de vanité ou d'intérêt, ils ont différé de leur faire recevoir le Baptême.

S'ils ont pris soin qu'ils allassent aux Catéchismes, aux écoles ou aux études, & qu'ils fissent leur premiere communion.

S'ils leur ont inspiré la vanité, l'amour du monde, ou leurs propres inimitiés contre quelqu'un.

S'ils ne les en ont repris qu'avec colere, & châtiés par humeur & sans discretion.

S'ils ont fait coucher avec eux leurs enfans étant en âge de raison & de discernement.

S'ils ont laissé coucher ensemble ceux de différent sexe dans cet âge.

S'ils leur ont commandé ou enseigné quelque chose de mal.

S'ils ont juré, blasphémé ou fait des imprécations en leur présence; s'ils ont fait quelques actions deshonnêtes, ou commis quelqu'autre péché qui leur ait donné de mauvais exemples.

S'ils les ont irrités & rebutés en les maltraitant sans raison, ou par des préférences injustes.

S'ils ont pris soin de les marier & établir selon Dieu & leur condition.

Si au contraire par ambition ils ont voulu leur procurer des établissemens au-dessus de leur état.

S'ils les ont sans raison empêchés de se marier.

S'ils les ont contraints directement ou indirectement d'entrer en Religion ou dans l'Etat Ecclésiastique.

Si au contraire par une affection desordonnée, ils les ont empêchés d'y entrer, quand ils en avoient la volonté.

S'ils se sont empressés de leur procurer des Bénéfices, ou la Tonsure & les Ordres, sans sçavoir s'ils étoient appelés à l'Etat Ecclésiastique.

S'ils n'ont pas fait de simonie, ou usé de fraude & de conventions illicites pour leur procurer des Bénéfices.

S'ils se sont approprié le revenu des Bénéfices de leurs enfans, ou s'ils en ont fait quelque autre mauvais emploi.

S'ils ont maudit leurs enfans: s'ils les ont haïs & ont souhaité leur mort.

S'ils ont mangé & dissipé leurs biens.

Si ayant eu des bâtarde, ils ont pris soin de leur entretien & de leur éducation chrétienne.

*Les serviteurs, servantes, garçons, apprentifs, &c.
s'examineront,*

S'ils ont méprisé leurs maîtres ou maîtresses.

S'ils ont commis quelque négligence notable à leur service.

S'il est arrivé quelque dommage par leur faute.

S'ils ont perdu des tems notables.

S'ils ont laissé gâter & dépérir leur bien: s'ils en ont donné à leur insçu: s'ils n'ont rien dérobé.

S'ils se sont attribué des droits ou des profits à l'insçu de leurs maîtres & contre leur volonté.

Si sous prétexte que leurs gages n'étoient pas suffisans, ils ont usé de compensation; en s'appropriant secrètement quelque chose.

S'ils ont désobéi en choses notables, & donné à leurs maîtres ou maîtresses occasion de s'emporter.

Si au contraire ils leur ont obéi en choses mauvaises, les

servant dans
tort au procl

Si par flat
les passions d

S'ils ont g
étoient confi
leurs fautes

Les n

S'ils ont e
prentis fuisse
& qu'ils app

S'ils ont
tinage. . .

S'ils ont n
ont offensé

S'ils leur
s'ils les y on

S'ils ont d
à leurs besoi

S'ils ne le
forces.

S'ils les o
sujet, ou pa

S'ils leur
la Messe les

d'approcher

S'ils leur
exactement

Si les ma
dèlement &

Si au cont
dans leur n

Il faut ren

mêmes
vers leur

servant dans des intrigues criminelles, ou les aidant à faire tort au prochain.

Si par flatterie, complaisance ou intérêt, ils ont favorisé les passions des enfans de leurs maîtres ou maîtresses.

S'ils ont gardé le secret de la maison, ou ceux qui leur étoient confiés par leurs maîtres : s'ils ont raconté au dehors leurs fautes secrètes, & fait des railleries de leurs défauts.

Les maîtres & maîtresses s'examineront,

S'ils ont eu soin que leurs domestiques, garçons ou apprentis fussent instruits des choses nécessaires à leur salut, & qu'ils approchassent des Sacremens.

S'ils ont veillé sur leur conduite pour réprimer leur libertinage.

S'ils ont manqué à les reprendre & corriger, quand ils ont offensé Dieu.

S'ils leur ont commandé quelque chose qui fût péché, ou s'ils les y ont induits par mauvais exemple.

S'ils ont eu soin d'eux en leurs maladies; s'ils ont pourvu à leurs besoins en cet état.

S'ils ne les ont pas surchargés de travail au-dessus de leurs forces.

S'ils les ont injuriés, excédés ou maltraités: si c'est sans sujet, ou par grande colere.

S'ils leur ont donné le tems & la commodité d'entendre la Messe les jours de Fêtes, de vaquer au Service divin, & d'approcher des Sacremens.

S'ils leur donnent des gages suffisans, & s'ils les payent exactement.

Si les maîtres qui ont des apprentis, les ont enseignés fidèlement & de bonne foi.

Si au contraire ils leur enseignent la maniere de tromper dans leur négoce.

Il faut remarquer que ce Commandement oblige aux mêmes devoirs à proportion, tous les inférieurs envers leurs supérieurs, Ecclésiastiques ou Séculiers ;

comme sont notre Saint Pere le Pape , les Evêques , les Curés , le Roi , ses Officiers , les Magistrats : ils leur doivent honneur , obéissance & assistance.

Réciproquement les Supérieurs sont obligés envers leurs inférieurs , à les protéger , secourir , avoir soin d'eux selon leur Office , empêcher leurs désordres , leur donner bon exemple , & les traiter avec humanité & charité. Ils s'examineront donc s'ils ont rempli ces devoirs. Tous doivent aussi s'examiner sur les péchés d'ingratitude envers leurs bienfaiteurs.

V. COMMANDEMENT.

Homicide point ne feras , &c.

Par ce Commandement Dieu nous oblige à conserver notre vie , celle du prochain , tant spirituelle que corporelle ; & il défend de lui faire aucun tort dans son corps & dans son ame , même d'en avoir le desir. Sur quoi le Pénitent s'examinera ,

Si par colere ou dépit , il s'est désiré la mort.

S'il a tâché de se la procurer , ou quelque maladie.

S'il s'est exposé au danger probable de la mort , sans une juste nécessité.

S'il s'est exposé volontairement à des occasions prochaines de pécher , quand même le péché n'auroit pas suivi.

S'il a causé la mort de l'ame à son prochain , en le portant au péché par mauvais exemple.

S'il lui a commandé ou conseillé de faire ce qui étoit péché.

S'il l'a loué ou flaté dans ses passions , coleres , ou affections criminelles.

Si en l'exécution de ses mauvais desseins , il lui a donné assistance , protection ou retraite.

S'il a profité du mal qu'un autre a fait, en le partageant avec lui ou autrement,

S'il a autorisé le péché d'autrui par son silence, lorsqu'il étoit obligé par état ou par charité a le reprendre, ou a s'opposer au mal, ou à avertir ceux qui avoient charge de l'empêcher.

S'il a porté de la haine à son prochain, & combien de tems.

S'il lui a désiré quelque mal, si c'est par haine, vengeance, ou intérêt.

S'il a tâché de lui nuire par quelque maniere que ce soit, en son corps, son honneur, ou ses biens.

S'il a projeté de ne lui pas pardonner, ou de ne se point réconcilier.

Si après avoir pardonné, il n'a point voulu le voir, lui parler ou le saluer.

S'il a battu, excédé ou tué quelqu'un par soi ou par autrui.

S'il a appelé quelqu'un en duel: s'il s'y est présenté, étant appelé: s'il a servi de second: s'il s'en est vanté ou glorifié.

S'il a retenu quelqu'un en prison injustement, ou par une rigueur excessive.

S'il a notablement méprisé son prochain en son cœur, ou par paroles; & si c'est en particulier ou en public.

Si l'ayant offensé, il n'a point voulu le rechercher par lui ou par autrui, pour réparer l'injure qu'il lui a faite, & se réconcilier.

S'il a excité des querelles, ou formé des divisions, ou s'il les a entretenues par pure malice, ou par intérêt ou par divertissement.

S'il l'a fait par des rapports faux, ou si c'est par pure imprudence.

S'il a porté envie à son prochain, étant fâché de son bonheur, ou réjoui du mal qui lui est arrivé.

Si ayant une humeur colere & emportée, il s'y laisse aller ordinairement, & s'il ne fait rien pour la réprimer.

S'il a donné l'aumône.

S'il l'a donnée à proportion de son bien, de sa qualité, & du besoin des pauvres.

S'il a consumé en parures, meubles non nécessaires, ou en plaisirs, ce qui auroit pû & dû être employé au secours des pauvres.

S'il n'a pas plus dépensé au jeu, ou aux bals & comédies, qu'en aumônes.

Si par sa faute il a laissé quelque pauvre dans un extrême besoin.

S'il a méprisé ou maltraité les pauvres gens, & s'il a profité de leur foiblesse pour les vexer.

S'il a rebuté ou méprisé les personnes qui sollicitoient des charités pour les pauvres.

Les femmes s'examineront ,

Si étant enceintes, elles ont eu soin de garder leur fruit.

Si elles se sont procuré l'avortement volontairement, ou s'il est arrivé par leur faute : si elles ont fait des remèdes à ce dessein.

Si étant enceintes, elles se sont exposées à tomber malades, en passant les nuits au jeu, au bal, ou par quelque autre intempérance.

Si par intérêt elles se sont chargées de travaux trop forts.

Si elles ont étouffé leur enfant par leur faute.

Si elles les ont exposés, avec danger de la vie pour eux.

VI. C O M M A N D E M E N T.

Luxurieux point ne feras , &c.

IX. C O M M A N D E M E N T.

L'œuvre de chair , &c.

Par ces Commandemens Dieu ordonne à chacun de garder son corps en pureté : il défend toutes les pensées, paroles & actions contraires à cette vertu. Le Pénitent s'examinera donc ,

S'il s'est arrêté volontairement en des pensées deshonnêtes, & s'il y a pris plaisir.

Si ces pensées ont été ordinaires, n'ayant l'imagination remplie que d'idées sales, & combien de tems il a demeuré volontairement en cet état.

S'il a jetté les yeux sur des objets deshonnêtes ou dangereux ; s'il s'y est arrêté : s'il les a cherchés.

S'il s'est plu dans le souvenir des péchés commis en cette matiere, & quel péché.

S'il a sollicité quelqu'un par paroles, signes, lettres, présens, ou actions deshonnêtes, quoique le mal ne soit pas arrivé.

S'il a fait ou souffert des baisers lascifs, ou des caresses immodestes.

S'il a fait des regards ou des attouchemens deshonnêtes sur soi ou sur autrui, & quel accident il en est arrivé.

S'il a commis le péché deshonnête, & avec quelles sortes de personnes.

Si l'un ou l'autre est marié, c'est adultere.

Si ils sont parens ou alliés, c'est inceste.

Si l'un ou l'autre est consacré à Dieu, c'est sacrilege.

S'il a commis quelque autre impureté encore pire.

S'il a désiré de commettre quelqu'un de ces péchés : & quel péché, encore que l'effet n'ait pas suivi.

S'il a porté ce desir long-tems dans son cœur, & s'il a cherché les occasions de l'effectuer.

S'il est actuellement dans l'occasion de commettre ce péché ; s'il y reste volontairement.

S'il a gardé chez soi la personne avec qui il l'a commis.

S'il a commis ce crime, de sorte que les domestiques ou autres l'aient connu, ce qui est scandale.

S'il a eu ou souffert des assiduités suspectes avec des personnes de sexe différent, d'où il a suivi de mauvais bruits. Quand même il n'y auroit pas de crime, il doit ôter ce scandale.

S'il s'est vanté en cette matiere, des péchés qu'il n'avoit pas commis.

S'il a voulu donner de l'amour, encore que ce ne fût que par vanité.

S'il a proféré des paroles deshonnêtes, ou à double sens, ou tendantes à l'impureté.

S'il a parlé de choses deshonnêtes devant des enfans ou de jeunes personnes, à qui il ait par-là enseigné le mal.

S'il a chanté ou fait chanter, ou écouté des chansons deshonnêtes.

S'il a fait des vers de galanteries, des Romans, des Comédies, & toute autre piece qui inspire l'amour, s'il les a lus, prêtés ou débités, & s'il en a encore chez soi.

S'il a eu chez soi des tableaux ou estampes, ou statues qui représentent des nudités, & s'il les garde encore.

S'il a aidé quelqu'un dans ses intrigues de galanterie.

S'il a été au Bal, aux Opéra, Comédies & Farceurs : s'il y a mené ou envoyé ses enfans.

S'il a été en masque : s'il a changé les habits de son sexe.

S'il a employé le fard & les artifices pour plaire : si c'est par vanité seule, ou pour plus mauvais desseins.

S'il s'est habillé immodestement, & avec nudité de la gorge ou des épaules, &c.

S'il a soutenu en conversation qu'il n'y avoit aucun mal à toutes ces choses : s'il a raillé & méprisé ceux qui disoient qu'il y a du péché.

Si en se levant ou se couchant, il a paru devant les domestiques ou ses enfans, sans être modestement couvert.

S'il a été oisif : si c'est par état, ne prenant ni emploi ni occupation.

S'il a perdu le tems, & combien.

S'il l'a passé ordinairement dans le plaisir, le jeu, les promenades, & les visites d'amusement.



VII. COMMANDEMENT.

Les biens d'autrui , &c.

X. COMMANDEMENT.

Bien d'autrui ne convoiteras , &c.

Par ces deux Commandemens Dieu nous ordonne de garder la justice envers le prochain : il nous défend de lui faire aucun tort en ses biens , par effet ou par desir : il nous défend aussi toute sorte d'avarice , & l'attachement aux biens de la terre. Sur quoi le Pé-nitent s'examinera ,

S'il a pris , dérobé , ou retenu injustement quelque bien appartenant au prochain : & quel bien , ou quelle somme ; & à quelle sorte de personne , riche ou pauvre.

S'il a causé au prochain quelque dommage , encore qu'il n'en ait pas profité , & de combien a été ce dommage.

S'il a différé ou refusé de payer ses créanciers , ou le salaire des ouvriers ; & quel dommage ils ont souffert de ce délai.

S'il a employé de la monnoie qu'il sçavoit , ou qu'il soupçonnoit être fausse.

S'il a retenu une chose trouvée , sans s'enquérir à qui elle appartenait.

S'il a volé des choses consacrées à Dieu , ou des choses profanes dans un lieu sacré : c'est un sacrilège.

S'il a acquis du bien par des moyens injustes.

S'il a fait des usures connues , ou s'il a fait des conventions dont il doutoit si elles étoient usuraires.

S'il a pallié ces usures par des actes simulés.

S'il a fait des actes frauduleux , comme des contre-lettres ou actes antidatés , qui ont fait tort à un tiers , ou qui l'ont privé de ses droits légitimes.

S'il s'est approprié quelque chose sur les commissions dont il s'étoit chargé.

Si en quelque maniere il a trompé son prochain , en achetant ou vendant , & quel dommage il lui a causé.

S'il a profité de son besoin pour lui vendre à un prix exorbitant , ou pour acheter de lui à trop vil prix.

S'il a refusé de payer la dîme , & s'il a trompé dans la quantité ou la qualité.

Si dans son emploi il s'est attribué des taxes , revenans-bons & profits , sans autre droit qu'un usage illégitime , ou l'exemple des autres.

Si dans les décrets sur les monnoies , il a fait porter à un autre la perte qu'il devoit porter lui-même , ou si dans les augmentations il s'est attribué le profit qui arrivoit sur l'argent d'autrui qu'il avoit entre ses mains.

S'il a été cause du dommage arrivé à autrui , par commandement ou par conseil , ou en flatant , ou appuyant ceux qui le faisoient , ou n'avertissant pas lorsqu'il y étoit obligé.

S'il a recelé ou caché ce qui étoit volé , ou donné asyle à des voleurs.

S'il a trompé au jeu.

Si dans un traité où le gain & la perte sont incertains , il a pris ses mesures de telle sorte , qu'il se soit assuré le sort principal de la part de celui avec qui il étoit associé.

Si dans le doute sur des contrats , ou des gains soupçonnés d'être injustes , il a consulté pour s'éclaircir , & qui.

S'il a consulté de bonne foi , avec intention de restituer , si on l'y obligeoit.

Si étant chargé d'imposer la taille ou autre taxe , il a favorisé ses parens , ses amis , ou les personnes puissantes au préjudice des autres.

S'il a surchargé quelqu'un par vengeance , haine , ou fantaisie.

S'il a entrepris des procès injustes , & plaidé contre sa conscience.

S'il a usé de surprise ou de présens pour rendre les Juges favorables.

S'il a tiré
partie , & la

S'il a supp
à sa partie.

S'il a recé
choses , au p

S'il a refusé
& si dans le

Si étant d
S'il a exist

obligés de f
S'il a enle

tiaux , ou le
Si étant C

ses , ou s'il r
S'il s'est e

tres ou Syn
peuple.

Si par fur
emploi.

Si feigna
nes dont il

Il faut rem
nement

qu'en a
domma

fié ; c

S'il a dé
ne des mari

tion , quoi

S'il a ma
confesse.

S'il a né
me de Juge

restituer le

S'il a tiré un mauvais procès en longueur , pour vexer sa partie , & la forcer à un accommodement injuste.

S'il a supprimé & caché des pièces qui étoient favorables à sa partie.

S'il a retenu injustement des titres , papiers , ou autres choses , au préjudice d'autrui.

S'il a refusé de restituer le bien mal acquis par son pere ; & si dans le doute il a négligé de s'éclaircir.

Si étant dans les Troupes , il a fait dégât chez ses hôtes.

S'il a exigé d'eux avec violence ce qu'ils n'étoient pas obligés de fournir.

S'il a enlevé de force , ou furtivement l'argent , les bestiaux , ou les meubles de ceux qui n'étoient pas ennemis.

Si étant Officier il a permis aux soldats de faire ces choses , ou s'il ne les a point empêchées , le pouvant.

S'il s'est entendu avec les Commissaires , Erapiers , Maîtres ou Syndics , pour profiter aux dépens du Roi ou du peuple.

Si par fausse accusation il a supplanté quelqu'un dans son emploi.

Si feignant d'être pauvre , il a reçu des secours & aumônes dont il pouvoit se passer.

Il faut remarquer que tous ces péchés obligent communément à la restitution , non-seulement de tout ce qu'on a retenu injustement , mais encore de tout le dommage qui en a suivi , quoiqu'on en ait pas profité ; & même en plusieurs cas , de l'intérêt.

S'il a désiré voler ou faire tort au prochain en quelque une des matieres ci-dessus détaillées : s'il en a cherché l'occasion , quoique l'effet ne soit pas suivi.

S'il a manqué de faire restitution , après l'avoir promis à confesse.

S'il a négligé la science nécessaire à sa profession , comme de Juge , Avocat , Medecin , &c. Il y a obligation de restituer le dommage qu'on a causé par son ignorance.

Si ayant des Charges, Emplois, Bénéfices, ou autres places à donner, il y a mis des personnés de mauvaises mœurs, ou ignorantes, ou injustes, connues pour telles: ou si c'est par une surprise provenant de sa négligence.

S'il a acquis quelque Bénéfice pour soi ou pour les siens, par simonie, ou autre voie défendue, ou s'il a donné conseil à d'autres de le faire: s'il a été entremetteur pour ces marchés criminels.

S'il a sollicité des Bénéfices pour des personnes indignes, ou sans autre raison que la parenté ou l'amitié.

S'il s'est livré à la passion de s'enrichir.

S'il s'est tellement occupé de ses intérêts, qu'il en ait oublié son salut.

S'il a amassé de l'argent considérablement, & plus qu'une prévoyance raisonnable & modérée ne le demandoit.

Si au contraire il a dissipé son bien par luxe ou par prodigalité.

S'il a usé de son bien pour la vanité, la bonne chère, la gourmandise, & autres choses superflues.

S'il a joué des sommes considérables.

S'il a fait en ses habits & meubles une dépense au dessus de sa condition.

Si en des tems de misère, il a consommé en nourriture de chiens & de chevaux, &c. ce qui auroit sauvé la vie à plusieurs pauvres.

VIII. COMMANDEMENT.

Faux témoignage, &c.

Par ce Commandement Dieu nous oblige à rendre un véritable témoignage, & nous défend de mentir & de nuire au prochain, par calomnies, médisances, &c. Le Pénitent s'examinera,

S'il a proféré des mensonges, & s'ils ont été nuisibles au prochain.

S'il est habitué à mentir en choses légères, & s'il n'a pas la volonté de s'en corriger.

S'il a calomnié son prochain, en lui imposant par paroles ou par écrit ce qu'il n'a pas fait. Ce crime, & tout autre qui fait tort à la réputation du prochain, oblige à réparer son honneur.

S'il a manifesté les vices & les défauts d'autrui qui n'étoient pas connus, ou qui ne l'étoient que de peu de personnes.

S'il a exagéré les défauts connus, & s'il s'en est entretenu avec malignité.

S'il a fait des vers, chansons ou libelles contre son honneur : s'il les a débités ou prêtés : s'il en garde encore chez soi.

S'il a interprété en mauvaises actions d'autrui.

S'il a jugé mal de ses intentions, ou si seulement il les a soupçonnées : s'il a fait connoître à d'autres, sans fondement suffisant, ses jugemens ou ses soupçons.

S'il a décrié la dévotion & les personnes pieuses.

S'il a rendu suspecte la probité ou la fidélité du prochain, par des doutes & des défiances sans nécessité & sans fondement.

S'il a négligé de défendre l'honneur du prochain, lorsqu'on a médit en sa présence.

S'il a ri des médisances, & applaudi à ceux qui les faisoient.

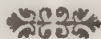
Si ayant perdu quelque chose par vol ou autrement, il a jeté témérairement le soupçon sur quelqu'un qui étoit innocent.

S'il a décrié tant qu'il a pu, ses parties, ses ennemis, ou ses concurrens.

S'il a révélé quelque secret, & s'il en est arrivé du préjudice à celui dont il trahissoit la confiance.

Si par curiosité ou autrement, il a voulu entrer dans le secret des familles, & s'il l'a révélé aux autres.

S'il a ouvert les lettres d'autrui à ce dessein, & quel mal s'est ensuivi.



LES SIX COMMANDEMENTS DE L'EGLISE.

Les Dimanches Messe ouiras, &c.

L'examen sur les deux premiers est renfermé dans celui du troisième du Décalogue. Sur les autres Commandemens de l'Eglise le Pénitent s'examinera,

S'il s'est confessé tous les ans à son Curé, ou à un autre avec sa permission.

S'il a choisi un bon Confesseur, & s'il n'en a point choisi un indulgent, ignorant ou facile.

S'il s'est confessé avec préparation suffisante, & un vrai desir de se convertir.

S'il a caché volontairement quelque péché mortel, ou quelque péché dont il doutoit s'il étoit mortel, ou les circonstances qui aggravent notablement, ou qui changent l'espèce du péché.

S'il a accompli les pénitences ordonnées par le Confesseur.

S'il n'a pas murmuré contre le Confesseur, quand il a refusé l'absolution pour cause; & s'il ne l'a pas décrié après cela.

S'il a passé le tems Paschal sans communier, & lorsqu'il a communiqué, s'il la fait avec préparation & recueillement.

S'il a jeûné le Carême & les autres jours commandés par l'Eglise; & s'il a observé les jours d'abstinence.

S'il s'est dispensé de l'abstinence sans permission.

S'il s'est fait donner ces permissions sans nécessité, ou en grossissant par sensualité de légères infirmités.

Si mangeant gras aux jours défendus par nécessité, il l'a fait avec sensualité, & avec une table délicatement servie.

Si par des aumônes & autres bonnes œuvres il a suppléé à l'abstinence dont il étoit dispensé.

S'il a raillé ceux qui jeûnoient ou gardoient l'abstinence.

S'il a contribué au péché de ceux qui violoient le jeûne & l'abstinence, en donnant à boire indifféremment au ca-

haret à toute
une table servie

Si en jeûna

& trop abon

S'il s'est pe

queurs.

S'il a obéi

de ce qu'il s

choit la preuve

Si faute d'

munication.

S'il l'a en

pant un Cle

dans des Ma

livres défend

Si l'ayant

S'il a mép

s'en embarr

S'il a parl

ses, ou criti

refusé de s'y

S'il a trom

te: ou au c

faire conno

S'il a lu,

Pape & les

en garde en

S'il a reçu

communicat

barer à toute sorte de personnes, ou tenant publiquement une table servie en gras.

Si en jeûnant il s'est permis des collations trop délicates & trop abondantes.

S'il s'est permis entre les repas de boire du vin ou des liqueurs.

S'il a obéi aux Monitoires, & s'il a donné connoissance de ce qu'il sçavoit, touchant les crimes dont on recherchoit la preuve.

Si faute d'être venu à révélation, il a encouru l'excommunication.

S'il l'a encourue par quelqu'autre péché, comme en frappant un Clerc ou un Religieux ; entrant sans permission dans des Maisons Religieuses, ou en lisant, ou gardant des livres défendus par le Supérieur Ecclésiastique.

Si l'ayant encourue, il est resté long-tems dans cet état.

S'il a méprisé les Censures, ou appris aux autres à ne pas s'en embarrasser.

S'il a parlé mal du Pape ou des Evêques : s'il les a méprisés, ou critiqué leurs Constitutions & Mandemens, & s'il a refusé de s'y soumettre.

S'il a trompé les Supérieurs par une soumission apparente : ou au contraire s'il a eu honte dans les occasions de faire connoître la simplicité de son obéissance.

S'il a lu, prêté ou distribué des livres ou écrits contre le Pape & les Evêques, ou contre leurs Ordonnances, & s'il en garde encore chez soi.

S'il a reçu quelque Sacrement, étant encore dans l'excommunication.



LES SEPT PÉCHÉS CAPITAUX.

La plupart des péchés qui procedent des sept capitaux, sont compris dans ceux qui sont contraires aux Commandemens dont il a été parlé. Il suffira au Pénitent de s'examiner

SUR L'ORGUEIL,

S'il a désiré & recherché défordonément l'estime des hommes, s'il a agi principalement pour cette fin.

S'il a parlé avec vanité de soi, de sa noblesse, de ses parens, de son industrie, &c.

S'il s'est vanté du bien qu'il n'avoit pas.

S'il a fait de bonnes œuvres dans la vue d'être estimé plus saint, ce qui est hypocrisie.

S'il a aimé à être loué & flaté, & s'il s'est procuré de l'être.

S'il a pris complaisance dans sa beauté, ses richesses, ses talens, les bonnes œuvres, & autres avantages, de la nature ou de la grace.

Si pour faire valoir son autorité, il a exigé des respects indus, ou traversé de bonnes œuvres, parce qu'il n'y avoit point de part.

S'il a disputé avec aigreur, opiniâtreté, & entêtement pour ses opinions.

S'il a préféré son jugement & ses lumieres à celles des Ministres de Dieu, par qui l'Eglise nous parle.

S'il a méprisé les conseils de gens sages, ou s'il a négligé de les chercher dans les affaires de quelque conséquence.

Si par honte ou respect humain il s'est abstenu de faire de bonnes œuvres.

S'il a traité ses inférieurs avec orgueil, mépris & dureté, & s'il les a repris & corrigés avec hauteur.

S'il a ambitionné ou usurpé des honneurs & des titres auxquels il n'avoit pas droit.

S'il a méconnu dans la prospérité ses parens pauvres.

S'il a ambitionné & recherché des emplois, sachant

qu'il n'en étoit pas.

Si par orgueil il ne se reconcilie.

S'il a fait de mal à ceux au

S

S'il a bu ou mangé avec intérêt.

S'il s'est excité

à vrer.

S'il s'est vengé les autres ;

Si dans les crimes.

S'il a aimé les pour la

S'il n'a l'indignité, & s'il

S'il a passé s'y soit pas

S'il a été

Si dans la

disse, de faire étoient ord

Si dans la

ou s'il n'a pas glise, ni de

S'il a vé

Si par la

voirs de

S'il a neg

qu'il n'en étoit pas capable, & s'il s'en est cru capable ne l'étant pas.

Si par orgueil il a refusé de faire des démarches pour se réconcilier.

S'il a fait des dépenses au-dessus de son état, pour s'égalier à ceux auxquels il étoit inférieur.

SUR LA GOURMANDISE.

S'il a bu ou mangé avec excès, si même sa santé y a été intéressée.

S'il s'est enivré : s'il est dans cette habitude.

S'il a excité les autres à boire, & s'il a tâché de les enivrer.

S'il s'est vanté de boire beaucoup, ou de manger plus que les autres ; & s'il a fait des gageures à cette occasion.

Si dans le vin il est sujet à la colere, aux juremens ou autres crimes.

S'il a aimé la bonne chere, & dépensé de grandes sommes pour la table.

S'il n'a l'esprit rempli que de bonne chere & de sensualité, & s'il se plaît à s'entretenir de bons repas.

S'il a passé un tems considérable, à table encore qu'il ne s'y soit pas enivré.

S'il a été impatient & difficile dans les maladies.

Si dans cet état il a refusé par sensualité ou gourmandise, de faire diète, ou de prendre les remèdes qui lui étoient ordonnés.

Si dans cet état il ne s'est pas soumis à la volonté de Dieu, ou s'il n'a pas voulu entendre parler des Sacremens de l'Eglise, ni de la mort.

SUR LA PARESSE.

S'il a vécu dans l'oubli ou l'indifférence de son salut.

Si par lâcheté, paresse ou respect humain il a négligé les devoirs de sa charge.

S'il a négligé les pratiques de dévotion, la fréquentation

des Sacremens, la parole de Dieu, ne faisant que très-peu ou point d'exercices du Chrétien.

S'il dort beaucoup, & trop.

S'il a un dégoût de toutes les œuvres & exercices de piété, & s'il s'entretient dans cet état.

Les Seigneurs temporels s'examineront encore,

S'ils ont maltraité ou vexé leurs vassaux & paysans, abusant de leur autorité.

S'ils ont fait décharger injustement leurs fermiers de la Taille, ou de la Milice, ou autres charges publiques.

S'ils ont exigé induement des présens, des corvées, des droits de garennes, de bannalité, ou autres.

S'ils ont réprimé les désordres publics, & s'il ont empêché selon leur pouvoir les scandales.

S'ils ont pris soin des réparations & ornemens des Eglises dont il étoient Décimateurs.

S'ils ont maltraité ou méprisé leur Curé, ou appuyé la désobéissance des Paroissiens envers eux.

S'ils ont donné bon exemple dans leur Paroisse par l'assistance au Service divin, & la fréquentation des Sacremens.

S'ils ont mis de bons Officiers de Justice, & pris soin qu'ils fissent leur devoir.

S'ils ont pris soin que les biens de la Fabrique ne fussent pas pillés ou négligés.

Si sous prétexte d'y prendre garde, ils se sont emparés de ces biens, ou s'ils les ont fait adjuger à vil prix.

Si dans l'usage du droit de chasse ils ont gâté les bleds, & fait quelque dommage.

S'ils empêchent les danfes & les cabarets pendant l'Office divin.

Les Gens mariés s'examineront,

S'ils ont eu aversion ou haine l'un contre l'autre.

S'ils ont querellé ou fait mauvais ménage, & combien de tems.

S'ils se sont séparés: s'ils l'ont fait sans cause, & sans l'autorité de l'Eglise.

S'ils ont eu crainte d'avoir trop d'enfans, & si dans cette vue ils ont fait quelque chose contre l'ordre du mariage

S'ils ont refusé l'un à l'autre le devoir du mariage sans cause légitime.

Si au contraire ils ont abusé de la sainteté du mariage, en se permettant trop de liberté, ou ne gardant pas l'ordre & l'usage naturel.

Si le mari a traité sa femme avec dureté & violence, s'il lui a refusé les choses nécessaires à son honnête entretien

S'il l'a vexée par une jalousie sans fondement, ou si au contraire il a favorisé & souffert son libertinage.

S'il a abusé d'une proche parente de sa femme: en ce cas il ne peut demander le devoir sans dispense; & réciproquement la femme, si elle s'est abandonnée à un proche parent de son mari.

Si elle a désobéi à son mari sans cause, en chose notable.

Si elle l'a provoqué à colere, par son humeur & ses caprices.

Si gouvernant le ménage, ou autrement, elle a fait sa main, & amassé de l'argent à l'insçu de son mari.

Si à la mort du mari elle a détourné à son profit, de l'argent, des billets, des bijoux, ou autres choses, qu'elle ait soustraites à l'inventaire.

Si elle s'est fait adjuger les effets à vil prix dans l'inventaire, au préjudice des Mineurs ou des Collatéraux.

Si elle s'est procuré des avantages par fidei-commis, ou autrement, contre les loix du pays où elle vivoit.

Les Juges & Magistrats s'examineront,

S'ils ont acquis la science nécessaire à leur état, & s'ils ont eu soin de la conserver & de l'augmenter.

S'ils ont jugé sans examen suffisant.

S'ils ont fait languir les parties par paresse, ou pour vaquer à leurs plaisirs.

S'ils ont reçu des présens, & s'ils se les ont attirés.

S'ils ont servi une partie au préjudice de l'autre.

S'ils ont employé leur autorité pour se venger & pour contenter leurs inimitiés.

S'ils ont exigé des taxations & épices indues.

S'ils ont permis ou toléré les friponneries des Officiers qui leur étoient subordonnés.

S'ils ont occasionné des frais , ou ordonné des procédures inutiles.

S'ils ont violé les Immunités de l'Eglise , ou usurpé la Jurisdiction Ecclésiastique.

S'ils ont entrepris sur les autres Juridictions.

Les Avocats & Procureurs s'examineront ,

S'ils ont soutenu des causes qu'ils sçavoient être injustes, ou sans examiner si elles l'étoient.

Si par ignorance ils ont donné de mauvais conseils.

Si par négligence ils ont laissé perdre la cause de leur Client , ou même par connivence.

S'ils ont refusé de défendre par charité la cause des pauvres & des orphelins , lorsqu'ils en ont été requis.

Si par intérêt ils ont excité quelqu'un à plaider , & détourné les accommodemens.

S'ils ont fait des procédures & des écritures inutiles, ou recherché des délais frustratoires.

S'ils ont exigé des taxes excessives ou injustes : s'ils ont permis à leurs Clercs d'en user de même.

S'ils ont mis des choses injurieuses dans leurs écritures, sans une nécessité absolue.

Les Notaires, Huissiers, Sergens, &c. s'examineront,

S'ils n'ont point prêté leur ministère à quelque acte faux ou injuste.

S'ils n'ont point supposé de faux Exploits , & antidaté ceux qu'ils ont faits.

Si dans les contraintes & exécutions de Justice , ils n'ont rien détourné à leur profit.

Si dans leurs actes ou procès verbaux , ils n'ont point in-

P
féré quelque
S'ils ont
ces ou autre
Si dans les
quelque cho
qui n'oit d'a
S'ils n'ont
ment. Ce q
lement.

Les Tuteurs

S'ils ont
ou par quel
S'ils ont
pour le dé
S'ils ont
S'ils ont
selon leur
quelque an

Si leurs
usuraires.
S'ils n'ont
telles.
S'ils ont
précaution.
S'ils ont
comme bo
S'ils ont
cher les d
Si ayant
une autre
S'ils ont
S'ils ont
quelque m

fére quelque chose de faux.

S'ils ont abusé de leur crédit ou de leur fonction par menaces ou autrement , pour tirer quelque argent des pauvres.

Si dans les inventaires ils se sont fait adjuger subtilement quelque chose à vil prix , ou s'ils ont favorisé quelqu'un qui usoit d'adresse pour le même dessein.

S'ils n'ont rien fait dans leurs fonctions contre leur serment. Ce que tous les Officiers doivent examiner pareillement.

*Les Tuteurs , Curateurs , Exécuteurs testamentaires ,
&c. s'examineront ,*

S'ils ont différé l'exécution d'un Testament par paresse , ou par quelque mauvais dessein.

S'ils ont négligé de faire prier Dieu & de dire des Messes pour le défunt.

S'ils ont apporté obstacle à l'exécution des legs pieux.

S'ils ont empêché que les biens & effets fussent vendus selon leur valeur , pour leur propre intérêt ou celui de quelque ami.

Les Marchands s'examineront ,

Si leurs gains , sociétés ou contrats , sont justes , & non usuraires.

S'ils n'ont point acheté des choses volées ou soupçonnées telles.

S'ils ont acheté des enfans de familles & domestiques , sans précaution.

S'ils ont vendu des marchandises gâtées ou falsifiées , comme bonnes.

S'ils ont employé quelque ruse ou tromperie , pour cacher les défauts de leur marchandise.

Si ayant vendu d'une marchandise , ils en ont substitué une autre qui n'étoit pas si bonne.

S'ils ont vendu ou acheté à faux poids ou fausse mesure.

S'ils ont vendu des marchandises , pour être employées à quelque mauvais usage.

S'ils ont vendu & tenu boutique ouverte les Dimanches & Fêtes.

*Les Médecins, Chirurgiens, & Apothicaires
s'examineront,*

S'ils ont exercé ces offices sans science suffisante.

S'ils ont hasardé des remèdes dangereux pour faire des expériences.

S'ils ont ordonné des remèdes par humeur, vanité ou esprit de contradiction.

S'ils ont averti de bonne heure les malades de se confesser ; & si personne n'est mort sans Sacremens, par leur faute.

S'ils n'ont point conseillé pour la santé du corps, des choses qui étoient péché.

S'ils ont été trop faciles à dispenser du jeûne ou de l'abstinence.

S'ils n'ont point prolongé les maladies des riches, ou négligé de guérir promptement, pour gagner davantage.

Si personne n'est mort par leur faute

S'ils ont secouru les pauvres gratuitement.

S'ils n'ont donné ou conseillé quelque remède pour empêcher la génération ou procurer l'avortement.

S'ils n'ont point confié ou vendu du poison, sans être bien certains qu'on n'en feroit pas mauvais usage.

Les Artisans & Ouvriers s'examineront,

S'ils ont travaillé fidèlement, sans tromper personne.

S'ils se sont fait payer plus qu'il ne leur étoit dû.

S'ils ont porté envie à ceux de leur profession, s'ils les ont décriés, & méprisés leurs ouvrages.

S'ils ont fait de mauvais ouvrages, dans l'espérance d'être plus souvent employés à les raccommo-der.

S'ils n'ont rien retenu pour eux de la matière qui leur étoit fournie, comme laine, drap, étoffe, bois, &c.

Si appelés pour estimer des ouvrages en qualité d'Experts, ils ont favorisé leurs amis, ou celui qui leur faisoit des présens.

S'ils ont fourni la matiere de leurs ouvrages , telle qu'on en étoit convenu.

S'ils se sont attribué des profits & revenant-bons , à l'in-
çu de celui qui les employoit.

S'ils ont accompli de bonne foi les marchés qu'ils avoient faits.

S'ils ont exigé un prix plus fort de ceux qui ne con-
noissoient pas la valeur de leurs ouvrages.

Si travaillant à la journée ils ont bien employé tout le
tems.

Quoique cet Examen ne renferme pas tous les péchés que
l'on peut commettre , il suffira cependant pour éclairer
ceux qui voudront de bonne foi creuser leur conscience.
Sur-tout le pénitent doit réfléchir sur les devoirs & les obli-
gations de son état, pour voir s'il les a remplis avec la fidé-
lité & la sainteté que Dieu demandoit. On se fait à soi-
même mille fausses consciences , entraîné par l'exemple des
autres , & par les maximes du monde , ou séduit par son
propre intérêt & son amour propre : l'ignorance ou la mé-
prise dans la plupart de ces erreurs n'excuse pas du péché ,
la négligence a s'instruire les rend volontaires , & souvent
on languit dans le crime sans le sçavoir , quoiqu'on approche
de tems en tems des Sacremens.

Il est aussi très-important de réfléchir sur la passion qui
domine en nous , & qui est la source de la plupart de nos
péchés.

Sur les habitudes les plus invétérées & les plus criminel-
les, pour prendre les remèdes qui les corrigent.

Sur les occasions de péché où l'on se trouve , pour en
sortir aussi-tôt , ou pour se précautionner, si elles sont né-
cessaires.

Sur les inspirations & les mouvemens de la grace de
Dieu , qui nous reproche notre vie tiède ou criminelle , qui
nous a appellés tant de foi à la pénitence , & qui nous de-
mande le sacrifice généreux de nos attachemens déréglés.

Acte de contrition après l'Examen.

On divin Jesus, qui me donnera des larmes & des soupirs pour pleurer les péchés dont je me trouve maintenant coupable devant vous? Je devrois mourir de honte & de confusion d'avoir tant offensé votre bonté infinie. Je vous en demande très-humblement pardon. Je me jette entre les bras de votre miséricorde. Je sçais qu'elle est sans bornes, & que vous ne voulez point la mort du pécheur. C'est ce qui me soutient, & me fait approcher de ce Sacrement avec confiance, vous promettant avec votre grace de faire la pénitence que mon Confesseur m'ordonnera, de suivre ses avis, & de ne plus vous offenser.

Priere avant la Confession.

Quelle reconnaissance, ô divin Rédempteur, ne vous dois-je point pour toutes vos bontés! Ne vous lasserez-vous jamais de faire du bien à un ingrat? Ah! c'est trop long-tems, Seigneur, abuser de vos graces & de vos Sacremens. C'est à ce coup que je suis résolu de me convertir tout de bon, de renoncer à mes péchés, & de me donner entièrement à vous.

Bénissez, mon adorable Sauveur, ces résolutions que je ne fais que par votre grace; & mettez-les si avant dans mon cœur, que rien au monde ne soit capable de me les faire changer.

Acte de bonne résolution.

E vous proteste, ô mon Dieu, tout bon & tout miséricordieux, que si je puis avoir le bonheur d'être remis en grace avec vous, & de participer aux divines & amoureuses faveurs que vous communiquez à vos enfans bien-aimés; je suis résolu de vous être toujours fidèle, & de mourir plutôt que de vous offenser jamais de volonté, ni d'aucune autre manière que ce soit.



corde per
ré confus;
par vos m
puisse dig
Ange qu
sistez-moi
sous la pro
de m'obten
grace de f
te, que si

Après
d'humili
Confession
mais au
vouloir être
l'on ait d
contenan
qu'il soit
puisqu'il
donc qu
rez, la
vos fau
peccav
culpâ,
bre &
scandal
Lors

Priere à la Sainte Vierge.

Très sainte & très-glorieuse Vierge , mere de Dieu, vous en qui les plus grands pécheurs trouvent un refuge assuré , & qui toujours êtes prête à consoler les plus misérables : Mere de miséricorde . personne n'a jamais espéré en vous , qui soit demeuré confus ; c'est pourquoi j'ai recours à vous, afin qu'aide par vos mérites : & soutenu par la grace de votre Fils , je puisse dignement faire ma Confession.

Ange qui m'êtes donné pour conseil & pour guide, assistez-moi , & priez pour moi ; & vous Saints & Saintes , sous la protection desquels je me suis mis, je vous supplie de m'obtenir par vos prieres le pardon de mes péchés , & la grace de faire cette Confession aussi entiere & aussi parfaite, que si elle devoit être la dernière de ma vie.

Après s'être ainsi préparé, il faut avec toute sorte d'humilité extérieure & intérieure , s'approcher du Confessionnal sans empressement & sans précipitation ; mais au contraire suivre modestement son rang , sans vouloir être distingué de la foule , quelque élévation que l'on ait au-dessus des autres. On doit en tout tenir la contenance d'un coupable , & regarder le Prêtre , quel qu'il soit , comme la personne de Jesus - Christ même , puisqu'il tient sa place , & qu'il le représente. Lors donc qu'il sera tourné vers votre côté , vous lui parlerez , la vue baissée ; & avant que de vous accuser de vos fautes , vous direz : Benedic mihi , Pater , quia peccavi , & vous reciterez le Confiteor jusqu'à mea culpa , déclarant ensuite vos péchés , marquant le nombre & les circonstances , le mauvais exemple & le scandale qu'ils ont causé.

Lorsque vous aurez achevé votre confession , vous

pourrez conclure de la maniere suivante.

Outre tous ces péchés dont je viens de m'avouer coupable, je m'accuse de tous les autres que j'ai commis, & dont je n'ai point de connoissance, & qui me sont échappés de la mémoire.

Vous acheverez ensuite le Confiteor, commençant à meâ culpâ, tâchant de former un acte de contrition, pendant que le Prêtre dira Miseratur, &c.

Lorsque vous recevrez l'Absolution par les mains du Prêtre, il faut que vous croyiez, pour me servir des termes de S. Chrysostome, que c'est la main de Dieu même, qui est invisiblement étendue sur vous : jugez de-là dans quelle profonde humiliation vous devez être. On ne doit pas manquer aussi dans le même tems à faire un acte de contrition, à demander à Dieu pardon de toutes ses fautes sincèrement, & à le faire de toute l'étendue de ses forces.

Acte de foi après la Confession.



Je crois fermement, ô mon Dieu, que par les mérites de votre précieux sang, mes péchés m'ont été pardonnés en ce saint Sacrement de Pénitence que je viens de recevoir, si j'y ai apporté toutes les dispositions que votre justice exige de moi dans cet état. Je crois aussi que c'est la vertu de ce même sang, qui seul peut rendre mes actions méritoires. Appliquez-m'en donc, Seigneur, toute l'efficacité, afin que réparant ce qui peut être défectueux dans ma Confession, rien ne vous empêche de confirmer dans le Ciel l'absolution que votre Ministre vient de me donner sur la terre.



Acte de contrition après la Confession.

Mon Redempteur & mon Dieu : que je suis mal heureux , & que j'ai regret de vous avoir offensé ! je vous supplie avec une humilité profonde , & le cœur percé de déplaisir & de douleur , de me pardonner tous mes péchés par un pur effet de vos miséricordes qui sont sans nombre , & de me rétablir dans la grace , afin que je sois participant des fruits & des mérites de votre douloureuse Passion. Je vous promets , ô mon Dieu , de ne vous plus offenser désormais ; & j'espère avec votre secours , de vous être fidèle dans mes promesses , & d'éviter jusqu'aux moindres occasions qui pourroient me rengager dans le crime.

Acte de reconnaissance.

Mon Dieu , pere des miséricordes , je ne sçais comment je dois remercier votre extrême charité , de ce bienfait inestimable que vous venez de m'accorder , pour lequel je confesse ne pouvoir jamais vous satisfaire , qu'en vous offrant les mérites & les perfections infinies de mon souverain Seigneur Jesus-Christ votre Fils unique , qui a bien voulu se donner à moi. Je vous les offre donc , mon Dieu , pour suppléer à mon impossibilité , & je vous présente aussi les mérites de la sainte Vierge , de mon Ange Gardien , de tous les Séraphins , Prophètes , & Patriarches , Apôtres , Martyrs , Conseillers , Vierges , & de toute la Cour céleste , vous protestant , mon souverain Créateur , que je voudrois avoir autant de langues qu'il y en eut jamais , & qu'il y a de créatures au ciel & sur la terre , pour les employer toutes jusqu'à la fin du monde , à publier vos bontés , & à vous rendre des actions de grâces dans l'éternité.



Détestation du péché.

Ah, maudit & malheureux péché! je te déteste & te t'abhorre, je te porte une haine irréconciliable: je te hais plus que la mort & que l'enfer, & je veux plutôt mourir que de te commettre. Que si par ma mort je te pouvois détruire, de bon cœur je donnerois ma vie, afin que mon Rédempteur & mon Dieu ne fût plus offensé: que maudite soit la pensée qui t'a jamais donné entrée en mon cœur.

Prière à Dieu le Pere.

O Mon Dieu, me trouvant dépourvu de bonnes œuvres, & n'ayant pas de quoi vous satisfaire pour mes péchés, je vous présente les mérites de Jesus votre Fils, qui sont d'un prix infiniment au-dessus de toute l'énormité de mes offenses, & de celles de toutes les créatures.

O Pere Eternel! je vous offre le prix de ma rédemption, & le payement que mon Sauveur en a fait pour moi, expirant sur l'arbre de la Croix.

Seigneur, tournez les yeux sur la face divine, & regardez son corps comme mort, qui est sur l'Autel, & son sang précieux dans le calice; & bien qu'il n'y profere aucune parole, toutefois il n'a pas moins de bouches que de plaies, ni de voix que de gouttes de sang, qui se font entendre plus haut que celles de nos crimes. Ecoutez-les donc, Seigneur, qui êtes un Dieu de bonté; & si vous ne fûtes pas sourd à la voix du sang d'Abel qui vous demandoit vengeance, soyez plus attentif à celle du sang de votre Fils & de notre frere, qui vous demande grace, qui vous pria pour nous en mourant, & qui vous crie encore de cet Autel; ainsi qu'il fit sur le Calvaire: Mon Pere, pardonnez-leur, car ils ne savent ce qu'ils font; implorant votre miséricorde sur nous qui sommes de misérables pécheurs, & qui l'avons crucifié mille fois par nos offenses.

Que si présentement mes yeux ne versent point de lar-

mes pour
teste inté
de sang qu
dues pour
cace & le
tous les h
néral, & d

Pardonn
vanités, pa
Par son

mes crime

Par cet

sur la Cro

extérieure

Pardonn

par la fain

sert, sur l

Par la d

che, acco

timens, y

Et par l

pardonnez

Enfin p

Sauveur,

mes défaut

Que si

une pénit

donné du

l'ame, &

sentir de

blement

sorte de p

vent m'y

les avoir

ont mérit

nie, ni po

qui êtes

mes pour pleurer mes péchés, & que mon cœur seul les déteste intérieurement; regardez, ô mon Dieu, les gouttes de sang que votre Fils, pendant sa vie & sa mort, a répandues pour mes offenses, & dont il m'a appliqué toute l'efficacité & le mérite, lorsqu'il s'est chargé de satisfaire pour tous les hommes, comme étant la caution de tous en général, & de chacun en particulier.

Pardonnez donc, ô mon Dieu, à mon orgueil & à mes vanités, par l'humilité de votre très-cher Fils.

Par son amour & sa charité, octroyez-moi le pardon de mes crimes; & par sa pauvreté, celui de mon avarice.

Par cette chair virginale & sa nudité dans le Prétoire & sur la Croix, pardonnez à mes impudicités intérieures & extérieures.

Pardonnez-moi mes intempérances & ma gourmandise, par la faim & la soif que mon Sauveur a endurées au désert, sur la Croix, & en toute sa vie.

Par la douceur & la débonnairé de cet Agneau sans tache, accordez-moi le pardon de ma colère, de mes ressentimens, vengeances & inimitiés.

Et par la diligence avec laquelle il a opéré notre salut, pardonnez-moi ma paresse & ma négligence.

Enfin par tous les mérites & toutes les perfections de mon Sauveur, accordez-moi le pardon de tous mes vices, de mes défauts & de mes imperfections.

Que si de plus, ô Père souverain, vous désirez de moi une pénitence intérieure & extérieure, afin que ce qui a donné du contentement à la chair, donne du déplaisir à l'ame, & que ce qui a plu à l'ame & à la chair, fasse ressentir de la douleur au corps: me voici prosterné très-humblement aux pieds de votre majesté, où je déteste toute sorte de péchés, & j'abhorre toutes les occasions qui peuvent m'y porter, ayant un intérieur & sensible regret de les avoir commis, non pas tant pour la peine que mes offenses ont méritées, que par la considération de votre bonté infinie, ni pour aucun autre sujet que pour l'amour de vous, qui êtes mon Dieu souverainement adorable, & digne de

tout honneur, proposant fermement, ô Seigneur, moyennant votre sainte grace, de ne plus retomber dans mes péchés, d'en fuir & d'en éviter toutes les occasions. Et pour pénitence & satisfaction de tant de crimes, desquels je me suis noirci, je souffrirai très-volontairement, si vous le voulez, toutes les peines, les déplaisirs, les injures, les douleurs & les maladies, enfin tout ce qui pourra m'arriver de fâcheux & de pénible, procédant directement de vous, ou par l'entremise de vos créatures, conformément à ce que votre providence en ordonnera: je m'y soumetts de tout mon cœur jusqu'au dernier soupir de ma vie, sachant bien que vous n'avez rien déterminé pour ma perte, puisque vous ne m'avez formé que pour me sauver, pourvu que je corresponde de ma part aux mouvemens de votre grace, Faites donc en moi, ô mon Dieu, tout ce que vous m'ordonnez, & commandez-moi tout ce qu'il vous plaira.

Ainsi soit-il.


Après avoir imploré la miséricorde de Dieu, priez notre Seigneur qu'il offre pour vos péchés & ceux du reste des hommes, ce qu'il a offert pour nous.

PRIERES

POUR LA COMMUNION,

Tirées de Saint François de Sales.

Intentions & motifs pour lesquels on doit communier.

1.  'Amour de Dieu, afin que par le moyen de ce saint Sacrement, l'amour s'unisse à son Créateur d'un amour plus parfait.
2. La connoissance de notre propre infirmité, afin que par la présence de ce divin Médecin, nous soyons guéris de toutes nos langueurs.
3. La connoissance de nos péchés, afin que par le moyen

de cette Hostie divine, & de ce sacrifice de propitiation, ils soient expiés & pardonnés.

4. L'attaque de quelque malheur, ou de quelque tentation particuliere, afin que par la vertu de celui qui peut tout, nous soyons délivrés & défendus contre les assauts de nos ennemis.

5. Le desir d'obtenir quelque grace particuliere du Pere Éternel par Jesus-Christ, pour nous-même, ou pour quelque autre.

6. La reconnoissance des bienfaits que l'on a reçus, puisqu'on ne peut la témoigner au Pere Éternel d'une maniere qui lui soit plus agréable, qu'en lui offrant son divin Fils qui est en cet auguste Sacrement.

7. Le desir de louer Dieu en ses Saints, puisque nous ne sçaurions le bénir & l'honorer d'une maniere plus auguste, qu'en lui offrant en leur mémoire ce sacrifice de louange.

8. Le zèle du salut & la compassion du prochain, puisque rien ne peut intercéder avec plus d'efficace devant les yeux du Pere Éternel pour le salut des vivans & des morts, que le Sang précieux que son Fils a répandu pour eux.

9. L'ardeur de renouveler le souvenir de la mort & de la Passion de notre Seigneur, qui commande de s'approcher de ce divin mystere en mémoire de ce qu'il a fait pour nous.

10. L'accomplissement de la volonté de Dieu, puisqu'il a institué ce très-saint Sacrement, pour demeurer toujours avec nous, & qu'il nous convie de le recevoir à cette fin.

11. Un ardent desir d'acquérir l'esprit de Jesus-Christ, d'être entierement transformé en lui, ce qui est la fin principale de cette action, & qui n'est autre chose que de rechercher par le moyen de ce Sacrement à imiter Jesus-Christ en sa vie; & se représenter sans cesse toutes les vertus, comme le parfait modele sur lequel nous devons nous former tâchant de copier selon l'étendue de la grace qui nous est donnée, sa charité, son humilité, sa patience, son obéissance, sa pauvreté d'esprit, sa mortification, son détachement, &c. puisque la vue la plus parfaite que nous de-

vous avoir, & l'effet le plus naturel de ce Sacrement, est de nous transformer en lui par imitation.

Acte de Foi.



E crois fermement, mon Sauveur & mon Dieu, que vous êtes au saint Sacrement de l'Autel, vrai Dieu & vrai homme : je le crois, parce que vous l'avez dit (vous qui êtes la vérité éternelle.) & je ne veux d'autres raisons pour le croire, sinon que votre pouvoir est infini, & capable d'opérer tout ce qu'il vous plaît, parce que rien; ô grand Dieu, n'est impossible à la toute-puissance de votre amour. Je crois que vous êtes le Créateur du ciel & de la terre, & que votre divinité & votre humanité sainte sont contenues & voilées sous ces espèces. Ainsi je vais recevoir ce Corps qui s'est incarné dans les chastes flancs de Marie, ce Corps qui est mort pour moi en croix, ce Corps qui le troisième jour est ressuscité, & qui brille maintenant dans tout l'éclat de sa gloire. Je vais recevoir cette Ame très-sainte, l'abrégé, ou plutôt la consommation de toutes vos merveilles : je vais recevoir votre divinité, & par concomitance la Trinité avec toutes ses perfections infinies : je crois que je posséderai ce trésor. O mon ame ! comment est-il possible que tu aies la hardiesse de t'oser présenter devant celui qui est si grand, si puissant & si incompréhensible, & que tu as cependant offensé tant de fois ! Pardonnez-moi, Seigneur, c'est votre bonté qui m'invite & qui m'appelle en disant : Venez à moi, vous tous qui êtes chargés, & je vous soulagerai. Mon Sauveur, me voici, j'apporte le pesant fardeau de mes péchés, que je pose à vos pieds, noyez-les dans votre Sang précieux, afin qu'ils soient entièrement effacés.

Acte de contrition.



On Dieu, tout bon & tout miséricordieux, qui n'avez point à mépris les plus misérables pécheurs, comment est-il possible qu'après vous avoir été si infidèle, & vous avoir contraint mille & mille fois à vous éloigner de moi, & chassé comme par force de la

P
demeure de
livrer toute
ment, dis-
liez tant vo
regret de vo
graces infin
rale ! Vous
jusqu'à qua
moyens ? M
en voyant
estimable,
reçu tant d
pitié de mo
nez-moi ro
digne de s'a
& je vous
qu'avec le
qu'aux mo
le péché.



les Chœur
êtres ne so
que j'aura
suis, & q
avec la fai
de toures
cette faver
si grand pé
d'imperfec

demeure de mon ame, pour y donner entrée, & pour la livrer toute au péché qui est votre plus cruel ennemi : comment, dis-je, est-il possible que vous, mon Seigneur, vouliez tant vous abaisser que de venir à moi ? Hé ! que j'ai de regret de vous avoir offensé, & d'avoir si mal reconnu les graces infinies que je reçois chaque jour de votre main libérale ! Vous brûlez incessamment du desir de mon salut : jusqu'à quand donc, ô mon Dieu, en mépriserai-je les moyens ? Mon ame ne rougis-tu pas de honte de ta langueur, en voyant le peu de profit que tu as tiré d'un trésor aussi inestimable, qu'est le Corps sacré de ton Sauveur que tu as reçu tant de fois : Mon Seigneur & cher Rédempteur, ayez pitié de moi par le mérite de votre Sang précieux, pardonnez-moi toutes mes infidélités passées, rendez mon ame digne de s'approcher de vous. Donnez-moi le baiser de paix, & je vous proteste de veiller si exactement sur moi-même, qu'avec le secours de votre grace, j'éviterai désormais jusqu'aux moindres occasions qui pourroient me rengager dans le péché.

Acte d'humilité.



Grand Dieu ! souveraine & infinie Majesté, source de toute lumière & de toute sainteté, devant laquelle non-seulement moi qui ne suis qu'une vile & misérable créature ; mais tous les Anges, tous les Chœurs & les Puissances célestes avec tout le reste des êtres ne sont que néant & que bassesse : O comment est-ce que j'aurai la hardiesse de m'approcher de vous, ô que je suis, & que je m'estime indigne de vous recevoir ! Que si avec la sainteté & la perfection des Anges, des hommes & de toutes les créatures ensemble, je ne mériterois pas encore cette faveur infinie, quels sentimens dois-je avoir, étant un si grand pécheur, noirci de tant de vices, & plein de tant d'imperfections & de foiblesses !



Acte d'espérance.

Que j'espère de bien de cette vue & de cette possession très-désirable ! ô que j'espère que ces saintes & médicinales mains toucheront toutes mes plaies , & les guériront par leur attouchement ! Que ces yeux si doux me regarderont en pitié ; & que cette bouche divine me dira des paroles de consolation , de bénédiction , de grace & de vie ! J'espère que sa sainte Ame sanctifiera la mienne , que sa mémoire fortifiera la mienne , que son entendement éclairera le mien , & que sa volonté toute embrasée & brûlante de l'amour qu'il me porte , échauffera la mienne. Le croyant ce qu'il est , & qu'il vient en moi , & les fins pour lesquelles il y vient , n'ai-je pas sujet d'espérer de sa bonté & de son amour tous ces biens , & encore davantage ! O amour , ô prodigieux amour ! n'est-ce pas me témoigner une incomparable affection , que de venir à moi , pauvre & misérable que je suis ? Hélas , que j'en suis indigne !

Acte de réjouissance.

Quel sujet ineffable de joie ! quel sujet d'un contentement extrême , & d'une satisfaction infinie , de posséder le Fils de Dieu notre Seigneur , son Corps , son Ame , sa Divinité , & de le posséder si intimement , & pour de si désirables effets ! Venez donc , ô venez , le desir de mon cœur. Mon corps & mon ame vous souhaitent avec toutes les affections imaginables.

Acte de desir.

Ui me donnera mon Amant fidèle , & mon cher Epoux , afin que je le tiennne & que je le possède , que je le fasse entrer dans le plus secret de mon cœur , où j'aie le bien & le contentement infini de le voir , de l'écouter , de lui parler librement & familièrement , de lui découvrir jusqu'à la moindre de mes pensées , de le caresser , de le chérir , & de l'embrasser avec des senti-

mens de l'amour le plus tendre & le plus passionné qui fût jamais.

Acte d'offrande.



E vous offre, ô mon Dieu, cette sainte Communion dans toute la pureté de votre amour, dans le seul dessein de vous plaire, sçachant que c'est une action qui vous est très-agréable, & pour satisfaire au desir que vous avez de venir en mon ame, suivant le témoignage authentique que vous m'en avez donné par ces paroles si touchantes & si remplies de charité, que vous dites en instituant ce Sacrement d'amour avant votre Passion: Souvenez-vous de moi toutes les fois que vous ferez cela, faites-le en mémoire de ma Mort & de mes Souffrances. C'est donc pour exécuter ce que vous m'avez commandé d'accomplir; c'est pour m'unir & me joindre à vous, ô mon Dieu & mon tout, & pour obtenir le don de votre amour, la parfaite connoissance de mon néant, & la force de vaincre tel vice N. & pour m'acquérir telle vertu N. que je m'approche de vous pour vous recevoir.

Acte d'adoration.



Merveille incompréhensible! Dieu descendre de son Trône & du ciel en terre pour moi: cachër & voiler pour moi sa grandeur infinie & sa Majesté souveraine sous de viles espèces, sous les accidens du pain & du vin; se resserrer & se réduire, & comme s'anéantir en un point pour moi; renverser toutes les Loix de la nature, & faire tant de miracles pour l'amour qu'il me porte. O que de prodiges dignes d'admiration & de ravissement! Qu'il est vrai, mon Seigneur, qu'ayant aimé les vôtres, vous les avez aimés particulièrement sur la fin, en établissant cet adorable & ce divin Sacrement:



Acte de confiance en Jesus-Christ.

Mon Dieu ; je prens tous mes péchés , toutes mes négligences , toutes mes ingrattitudes & tous mes autres désordres qui sont sans nombre , je les mets dans vos plaies sacrées , pour être à jamais perdus & anéantis. Je les jette , mon bien aimé , dans le feu admirable de votre amour , afin qu'il vous plaise de les consumer ; je les plonge dans l'abysme infini de vos miséricordes , afin qu'il vous plaise les y submerger , & qu'ils ne paroissent plus.

C'est ainsi , ô Pere Eternel ! que mon ame honore la mémoire de la Mort & de la Passion de votre Fils bien-aimé. Je vous l'offre pour mon salut , & pour celui de tout le monde : ne regardez point , je vous supplie , tous les crimes dont je suis coupable ; mais jetez les yeux sur les témoignages ineffables de son amour pour nous ; car ce n'est pas dans la confiance que nous avons en notre justice , que nous présentons nos prieres devant votre divine Majesté ; mais dans l'espérance de vos miséricordes. Cette charité qui a attiré ici mon Sauveur , & dont le poids infini l'emporte sur les péchés de tout le monde : cette même charité , ô mon Dieu & mon Pere, vous invite à me faire miséricorde , & à avoir pitié de moi , qui suis aussi foible que coupable.

Prière à la Sainte Vierge.

Glorieuse Vierge , Mere de mon Sauveur , espérance des misérables , refuge des pécheurs , implorez pour moi la divine miséricorde. O très-excellent Lis de la Très-Sainte Trinité , répandez devant elle en ma faveur , la précieuse odeur de vos prieres , afin que par votre intercession votre Fils me reçoive au baiser de paix , qu'il m'unisse à lui , & que je sois faite une ame selon son cœur. O bienheureux Esprit , pures intelligences , & vous tous Saints & Saintes qui jouissez de la gloire , priez pour moi , afin que par votre moyen je plaise en tout à mon Seigneur & mon Dieu , le louant & le glori-

fiant ici b

A



d'accepter
celle que
des hom
au défaut
votre ju

Il faut
& de son
fonde sa
que le P

Hélas !
niment in
voir, no
qu'il y a
mais enco
chés que
plus sans
de mon
insensibil
pourquoi
& avec le

Domini
gnus ut
meum ,
verbo ,
ma mea

fiant ici bas sur la terre, comme vous faites dans le ciel.

*Acte de contrition devant la Communion,
au Confitéor.*



E regret que j'ai, ô mon Dieu, de vous avoir offensé, & la haine que je porte à mes péchés, étant fort éloignée d'être telle qu'elle devroit être, je vous supplie, ô Dieu de sainteté infinie, d'accepter celle que vous-même leur portez, & de recevoir celle que votre Fils mon Seigneur porte à tous les péchés des hommes, & particulièrement aux miens, pour suppléer au défaut de ma douleur, & pour satisfaire pleinement à votre justice.

Il faut ici entrer dans la considération de son néant & de son indignité, reconnoître avec une humilité profonde sa bassesse & sa malice, & dire un peu avant que le Prêtre commence : Domine non sum dignus.

Hélas ! mon adorable Rédempteur, je me reconnois infiniment indigne de m'approcher de vous, & de vous recevoir, non-seulement à cause de la disproportion infinie qu'il y a entre votre souveraine grandeur & mon néant; mais encore plus à cause de l'énormité & du nombre des péchés que j'ai commis qui m'éloignent de vous, mille fois plus sans comparaison que la bassesse de ma nature, à cause de mon peu de douleur & de mon peu d'amour, de mon insensibilité, de ma négligence, & de ma tiédeur. C'est pourquoi je dis de tout mon cœur en frappant ma poitrine, & avec le plus vif sentiment que je puisse former :

Domine, non sum dignus ut intres sub tectum meum, sed tantum dic verbo, & sanabitur anima mea.

Seigneur, je ne suis pas digne que vous entriez audedans de moi-même, mais dites seulement une parole, & mon ame sera guérie.

Acte de Foi.

E crois fermement, ô mon Dieu ; oui, je le crois, que vous êtes réellement en cette sainte Hostie : que votre ame , votre divinité & votre humanité sainte y sont renfermées : & quoique mes yeux ne vous y voient pas, pénétré toutefois de cette vérité si constante, je vous y adore , & je vous remercie de toute la puissance de mon ame , de ce que vous vous êtes mis en cet état pour mon sujet , & que vous venez à moi ; aussi je m'approche de vous pour m'unir à vous , & pour vous glorifier en moi.

Dévotés aspirations pour dire immédiatement avant la sainte Communion.

Enez , ô venez , Seigneur tout bon & tout aimable , & faites excellemment en moi ce pourquoi vous y venez.

O le bien-aimé de mon cœur , ne différez pas plus long-tems votre venue.

Ah ! mon Dieu , que je désire ardemment de vous recevoir au dedans de mon cœur ! C'est une demeure très-indigne de vous , il est vrai , mais vous êtes assez bon pour ne pas dédaigner d'en faire votre séjour , & assez magnifique pour l'embellir.

Venez donc , mon bien-aimé Sauveur , & ne tardez pas davantage.

Je confesse que je ne suis que péché , que corruption & que malice ; mais je sçais que vos miséricordes sont au-dessus de toutes mes iniquités.

En la Communion.

Mon Dieu , venez en mon ame & la sanctifiez : mon Dieu , prenez possession de mon cœur & le purifiez : mon Dieu , entrez en mon corps , & le gardez , & ne permettez pas que je me sépare jamais de vous.

Brûlez
d'indign
stacle a vo
O man
pides tous



font allez
doure, qu
& que v
unie a m



vous ho
Esprits b
ment : n
feroit un
la pouffe
& le defi
moins ca



timable
me ravit
mille &
que je n

Brûlez, ô feu consumant, tout ce que vous voyez en moi d'indigne de votre présence, & qui peut faire quelque obstacle à votre grace & à votre amour.

O manne céleste ! que je vous goûte, pour trouver insipides tous les plaisirs du monde.

Acte de Foi après la Communion.



H ! je le disois & je le croyois bien, ô mon Seigneur & mon Dieu, que vous êtes contenu en corps & en ame dans cet auguste Sacrement ; & les graces que vous répandez dans mon ame me font allez ressentir que vous y êtes. Oui, je crois sans aucun doute, que vous êtes en corps & en ame dans mon estomac, & que votre divinité est maintenant au dedans de moi, & unie a moi.

Acte d'adoration.



'Est avec le respect le plus profond, le sentiment le plus humble, & la vénération la plus sincere que scauroit vous témoigner une créature, mon Seigneur & mon Dieu, que je vous adore, que je vous honore, & que je vous révere, m'abaissant avec les Esprits bienheureux qui vous accompagnent en ce Sacrement : non pas comme eux, car je ne le puis ; mais comme feroit un petit ver de terre qui se traîneroit humblement en la poussiere de son néant, pour vous témoigner ma fidélité, & le desir que j'ai de vous glorifier d'autant plus que j'en suis moins capable.

Acte de remerciement.



'Est ce qui fait, ô mon Sauveur, qu'avec un sentiment profond, & le cœur tout attendri, & plein d'une reconnoissance plus grande que je ne scaurois l'exprimer, je vous rends graces de cet inestimable bienfait. O que cette faveur m'est sensible, & qu'elle me ravit puissamment le cœur ! O que vous soyez donc béni mille & mille fois, & puisque seul je ne suis pas capable, & que je n'ai ni terme ni parole digne de vous remercier du plus

petit de vos bienfaits, que ferai-je pour celui que je viens de recevoir, qui est vous-même, avec toutes vos perfections infinies ? Hélas ! que j'en suis indigne, mon cher Sauveur, & que je me sens peu suffisant de vous rendre grâces de ce bienfait inestimable ? Mais puisqu'il n'y a que vous seul, ô mon Dieu, qui puissiez m'en inspirer le ressentiment, faites que mon cœur vous en remercie autant que vous en êtes digne, & que votre sacrée Mère, tous les Anges, tous les Saints, tous les hommes & toutes les créatures ensemble d'un commun accord vous en rendent grâces ; & moi, la plus vile & la plus indigne de toutes, je vous en remercie de toutes les forces de mon esprit, de toutes les puissances de mon âme, & de toutes les affections de mon cœur : mais d'autant que ce remerciement n'approche pas encore de ce que vous méritez, je vous offre de plus toutes les adorations, les anéantissements, les respects, les honneurs, les louanges, les bénédictions & les actions de grâces qui vous ont été, sont & seront rendues dans toute l'éternité par toutes vos créatures : je vous offre les vôtres même, qu'en tant qu'homme vous avez rendus à votre Père : je vous les donne comme une chose qui m'appartient, puisque vous m'avez fait part de vos mérites.

Prière après la Communion.



Que vous rendrai-je, ô mon divin Sauveur, pour la grâce que vous venez de me faire ? Vous vous êtes donné tout entier à moi ; ne dois-je pas me donner tout entier à vous ? Je veux bien être à vous, ô mon Dieu ; possédez-moi : & ne permettez pas que je sois jamais à d'autre maître. Faites-moi vivre de vous, & occupez tellement toutes les puissances de mon âme, & toutes les parties de mon corps, qu'il n'y ait en moi aucun mouvement, aucune action, aucune pensée, ni aucun desir qui ne soit pour vous. Faites-moi bien comprendre quelle doit être la vie d'un Chrétien qui se nourrit de son Dieu, qui vous a reçu par la communion, en qui vous demeurez par la charité, & à qui vous devez suffire, puisque vous lui

êtes tout :
créature
nez-moi ce
votre Père
que pour
pour Dieu
que votre
point mon
votre mon
je répond
m'avez fai
mort en m
vous dépl

LIT

DE



Christe
Christe
Pater d
serén
Fili R
Deu
Spiritus
serén
Sancta
Deu
Jesu C
dem
col

êtes-tout : que je n'aime plus que vous ; & si j'aime quelque créature , que je ne l'aime qu'en vous & pour vous. Apprenez-moi comment vous n'avez vécu sur la terre , que pour votre Pere ; & comment celui qui vous mange ne vit plus que pour vous. Donnez-moi cette charité qui fait vivre pour Dieu. Que votre chair m'ôte la faim des créatures , & que votre Sang éteigne en moi la soif de tout ce qui n'est point mon Sauveur. Celui qui vous mange doit annoncer votre mort : je vous ai mangé ; faites donc , Seigneur , que je réponde par la sainteté de ma vie à la grace que vous m'avez faite de mourir pour moi , & que je représente votre mort en mourant au péché , & en renonçant à tout ce qui vous déplaît.

LITANIES DE LA PASSION DE NOTRE SEIGNEUR JESUS - CHRIST.



Yrie , eleïson.

Christe , eleïson.

Kyrie , eleïson.

Christe , audi nos.

Christe , exaudi nos.

Pater de cœlis Deus , miserere nobis.

Fili Redemptor mundi Deus , miserere nobis.

Spiritus sancte Deus , miserere nobis.

Sancta Trinitas unus Deus , miserere nobis.

Jesu Christe , qui pro redemptione nostrâ de cœlis descendisti , mi-

serere nobis.

Jesu Christe , qui de gloriosâ Mariâ dignatus es nasci , miserere nobis.

Jesu Christe , qui pro nobis formam servi accepisti , miserere nobis.

Jesu Christe , qui in præsepio jacuisti , miserere nobis.

Jesu Christe , qui lacrymantem peccatricem non horruisti , miserere nobis.

Jesu Christe , qui fame

& siti corpus tuum
macerasti, miserere
nobis.

Jesu Christe, qui à Ju-
dæis tentatus & afflic-
tus fuisti, miserere no-
bis.

Jesu Christe, qui pro no-
bis usque ad sudorem
sanguinis prolixius or-
casti, miserere nobis.

Jesu Christe, qui à Juda
tradi & osculari te per-
misisti, miserere nobis.

Jesu Christe, qui ab im-
piis Judæis compre-
hensus, & in terram
projectus fuisti, mise-
rere nobis.

Jesu Christe, qui ligatis
manibus post tergum
te duci permisisti, mi-
serere nobis.

Jesu Christe, qui Ponti-
ficibus presentatus &
mendaciter accusatus
fuisti, miserere nobis.

Jesu Christe, qui pugn-
is & alapis in facie per-
cussus fuisti, miserere
nobis.

Jesu Christe, qui diversis

opprobriis illusus fuisti,
miserere nobis.

Jesu Christe, qui Pilato
traditus fuisti, miserere
nobis.

Jesu Christe, qui ad co-
lumnæ ligatus, & us-
que ad sanguinem ver-
beratus fuisti, miserere
nobis.

Jesu Christe, qui à mili-
tibus veste purpureâ
indutus fuisti, miserere
nobis.

Jesu Christe, qui spinis
durissimis coronatus
fuisti, miserere nobis.

Jesu Christe; qui verbum
durissimum: Tolle,
tolle, crucifige eum,
sæpius audisti, miserere
nobis.

Jesu Christe, qui durissi-
mum lignum crucis
fessus & oneratus susti-
nuisti, miserere nobis.

Jesu Christe, qui in cru-
ce levatus, cum latro-
nibus associatus fuisti,
miserere nobis.

Jesu Christe, qui mani-
bus & pedibus fixis in

cruce,
bus bla-
ti, mis-
Jesu Chri-
sam fac-
leprosa
serere
Jesu Ch-
crucifi-
Patren-
in cruce
serere
Jesu Chri-
matrem
mam J-
dasti,
Jesu Ch-
perfor-
propri-
dum r-
rere n-
Jesu Ch-
numen-
ti, mi-
Jesu Ch-
die à n-



ai noc-
tecum v-

cruce, à prætereüntibus blasphemátus fuísti, miserére nobis.

Jesu Christe, qui speciosam faciém tuam quasi leprosam habuísti, miserére nobis.

Jesu Christe, qui pro crucifixóribus orásti ad Patrem & latrónem in cruce exaudísti, miserére nobis.

Jesu Christe, qui Mariám matrem tuam dulcissimam Joánni commendásti, miserére nobis.

Jesu Christe, qui lanceá perforátus fuísti, & próprio ságuine mundum redemísti, miserére nobis.

Jesu Christe, qui in monumento sepúltus fuísti, miserére nobis.

Jesu Christe, qui tértiá die à mórtuis surrexísti,

miserére nobis.

Jesu Christe, qui quadragésimâ die in cœlum ascendísti, miserére nobis.

Jesu Christe, qui sedes ad dexteram Patris, miserére nobis.

Jesu Christe, qui venturus es judicare vivos & mórtuos, miserére nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi, parce nobis, Dómine.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi, exáudi nos, Dómine.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi, miserére nobis.

Jesu Christe, audi nos.

Jesu Christe, exáudi nos.

Kyrie, eleïson.

Christe, eleïson.

Kyrie, eleïson.

O R É M U S.



Espice, quæsumus, Dómine, super hanc familiám tuam, pro quâ Dóminus noster Jesus Christus non dubitávit manibus tráci nocentium, & crucis subire tormentum. Qui tecum vivit & regnat Deus. Amen.

P R O S E

Sur la Sainte Vierge au pied de la Croix.



Tabat Mater do-
lorosa,
Juxta crucem
lacrymosa,
Dum pendebat Filius.

Cujus animam gemén-
tem,
Contristántem & dolén-
tem,
Pertransívit gladius.

O quàm tristis & af-
flicta
Fuit illa benedicta
Mater unigéniti !

Quæ moerébat & do-
lébat,
Et tremébat cum vidébat
Nati poenas ínclýti.

Quis est homo qui non
fleret,
Christi Matrem si vidéret
In tanto supplicio ?

Quis posset non con-
tristári,

Piam Matrem contem-
plári,
Doléntem cum Filio ?

Pro peccátis suæ gentis,
Vidit Jesum in tormentis,
Et flagellis subditum.

Vidit suum dulcem
natum,
Moriéntem, desolátum,
Dum emísit spiritum.

Eia, Mater fons amoris,
Me sentire vim doloris
Fac, ut tecum lúgeam.

Fac, ut árdeat cor meum
In amándo Christum
Deum,
Ut sibi compláceam.

Sandta Mater, istud agas,
Crucifixi fige plagas
Cordi meo válidè.

Tui natí vulnerári,
Jam dignári pro me pati,
Pœnas mecum dívide.

Fac m
flere
Crucifixo
Donec eg

Juxta
stare
Te libent
In planctu

Virgo
clara
Mihi jam
Fac me t

Fac ut
mor
Passionis
Et plaga



nis tue
regnas,

Fac me verè tecum
flere,
Crucifixo condolere,
Donec ego vixero.

Juxta crucem tecum
stare,
Te libenter sociare
In planctu desidero.

Virgo virginum præ-
clara,
Mihi jam non sis amara,
Fac me tecum plângere.

Fac ut portem Christi
mortem,
Passionis ejus sortem
Et plagas recólere.

✱. Tuam ipsíus ánimam.
✱. Dolóris gládius pertransívit.

O R É M U S.



Ntervéniat pro nobis, quæsumus, Dó-
mine, apud tuam cleméntiam, nunc & in
horâ mortis nostræ, beáta Virgo María
Mater tua, cujus ánimam in horâ Passió-
nis tuæ dolóris gládius pertransívit. Qui vivis &
regnas, &c.

F I N.

Fac me plagis vulnerári,
Cruce hac inebriári,
Ob amórem Filii.

Inflamátus & accen-
sus,
Per te, Virgo, sim de-
fensus,
In die Judicii.

Fac me cruce custodíri,
Morte Christi præmuníri,
Confovéri grátia.

Quando corpus morié-
tur,
Fac ut ánimæ donétur
Paradísi glória. ✱. Amen.

A P P R O B A T I O N.

J'Ai lu par ordre de Monseigneur le Garde des Sceaux de France, un *Livre d'Eglise*, intitulé : *Semaine Sainte, dédiée à la Reine, & pour l'usage de sa Maison*. Cet Ouvrage est composé des Offices qui se célèbrent dans l'Eglise pendant le cours de la sainte Quinzaine de Pâques ; & outre l'explication ordinaire de toutes les cérémonies de ce tems-là, il contient encore des Réflexions & des Méditations également instructives, édifiantes, & propres à exciter, & à entretenir dans le cœur des Fidèles, des sentimens d'une fervente & solide piété sur les principaux Mysteres dont la mémoire leur est renouvelée pendant ces saints jours. Ces mêmes Réflexions partent d'une main qui doit les rendre recommandables à toutes les personnes qui ont du goût pour la véritable dévotion. C'est le témoignage que nous croyons devoir rendre de cette nouvelle Edition d'une Semaine sainte, qui renferme aussi les instructions nécessaires pour la Confession & pour la Communion. Fait à Paris ce dixième jour de Septembre mil sept cent vingt-sept.

Signé DE TARGNY.

A P P R O B A T I O N.

J'Ai lu par ordre de Monseigneur le Chancelier un Livre intitulé : *Semaine sainte, à l'usage de la Maison de la Reine*. Quelque estimable qu'ait été la première Edition de ce pieux Ouvrage, celle-ci est beaucoup au-dessus. Non-seulement elle est enrichie d'une traduction toute nouvelle & plus littéraire des différens Pseaumes qui composent les Offices de cette sainte Semaine ; mais même les Instructions préliminaires & les Méditations qui ont été trouvées si belles & si touchantes, auront de quoi plaire encore davantage par une plus grande précision. Il n'appartenoit qu'à la même main de le retracer elle-même, & de porter son propre Ouvrage à

une plus gra
devoir rendr
d'enlever le
Septembre n

P
LOUIS
DE NA
Gens tenans
res ordinair
Paris, Baill
nos Justicie
LA VŒVE
& Libraire
haïteroit co
ner au Pub
cueil des E
la Semaine
son, avec
Communion
nos Consei
soit lui ac
sur ce néce
ou faire ré
vant la feu
contrescel
vorableme
permetton
primer les
lumes, c
que bon l
biter par
confécutiv
tes. Faisons
que qual

une plus grande perfection. C'est le témoignage que j'ai cru devoir rendre de cette seconde Edition, qui ne peut manquer d'enlever les suffrages du Public. Donné à Paris ce premier Septembre mil sept cent trente-neuf.

Signé LE ROUGE.

PRIVILEGE DU ROI.

LOUIS, PAR LA GRACE DE DIEU, ROI DE FRANCE ET DE NAVARRE; A nos Amés & féaux Conseillers, les Gens tenans nos Cours de Parlement, Maîtres des Requêtes ordinaires de notre Hôtel & Grand Conseil, Prevôt de Paris, Baillis, Sénéchaux, leurs Lieutenans civils & autres nos Justiciers qu'il appartiendra, SALUT. Notre bien Amée LA VEUVE MAZIERES, Imprimeur & Libraire de la Reine, & Libraire à Paris, Nous ayant fait remontrer qu'elle souhaiteroit continuer à réimprimer ou faire réimprimer & donner au Public le *Traité des Bénéfices Ecclésiastiques avec un Recueil des Edits, Ordonnances, &c. sur les matieres bénéficiales. la Semaine sainte, dédiée à notre très-chere Epouse, pour sa Maison, avec des Réflexions & Méditations pour la Confession & Communion*, composé par notre Amé & féal Conseiller en nos Conseils, le Sieur Evêque de Soissons; s'il Nous plaisoit lui accorder nos Lettres de continuation de Privilège sur ce nécessaires; offrant pour cet effet de les réimprimer ou faire réimprimer en bon papier & beaux caractères suivant la feuille imprimée & attachée pour modèle sous le contrescel des Présentes. A CES CAUSES, voulant traiter favorablement ladite Exposante, Nous lui avons permis & permettons par ces Présentes, de réimprimer ou faire réimprimer lesdits Livres ci-dessus spécifiés en un ou plusieurs volumes, conjointement ou séparément, & autant de fois que bon lui semblera, & de les vendre, faire vendre & débiter par tout notre Royaume pendant le tems de dix années consécutives, à compter du jour de la date desdites Présentes. Faisons défenses à toutes sortes de personnes, de quelque qualité & condition qu'elles soient, d'en introduire

d'impression étrangere dans aucun lieu de notre obéissance ; comme aussi à tous Imprimeurs, Libraires & autres d'imprimer, faire imprimer, vendre, faire vendre, débiter, ni contrefaire lefdits Livres ci-dessus exposés, en tout ni en partie, ni d'en faire aucuns extraits sous quelque prétexte que ce soit d'augmentation, correction, changement de titre ou autrement, sans la permission expresse & par écrit de ladite Exposante, ou de ceux qui auront droit d'elle, à peine de confiscation des exemplaires contrefaits, de six mille livres d'amende contre chacun des contrevenans, dont un tiers à nous, un tiers à l'Hôtel-Dieu de Paris, l'autre tiers à ladite Exposante, ou à ceux qui auront droit d'elle, & de tous dépens, dommages & intérêts ; à la charge que ces Présentes seront enregistrées tout au long sur le Registre de la Communauté des Imprimeurs & Libraires de Paris, dans trois mois de la date d'icelles ; que l'impression de ces Livres sera faite dans notre Royaume & non ailleurs, & que l'Impétrante se conformera en tout aux Réglemens de la Librairie, & notamment à celui du dix Avril 1725. Et qu'avant que de l'exposer en vente, les manuscrits ou imprimés qui auront servi de copie à l'impression desdits Livres, seront remis dans le même état où les Approbations y auront été données, ès mains de notre très-cher & féal Chevalier le Sieur DAGUESSEAU, Chancelier de France, Commandeur de nos Ordres ; & qu'il en fera ensuite remis deux exemplaires dans notre Bibliothèque publique, un dans celle de notre Château du Louvre, & un dans celle de notre très-cher & féal Chevalier le Sieur DAGUESSEAU, Chancelier de France, Commandeur de nos Ordres, le tout à peine de nullité des Présentes, du contenu desquelles vous mandons & enjoignons de faire jouir ladite Exposante, ou ses ayans cause pleinement & paisiblement, sans souffrir qu'il leur soit fait aucun trouble ou empêchement. Voulons que la copie desdites Présentes qui sera imprimée tout au long au commencement ou à la fin desdits Livres, soit tenue pour dûement signifiée ; & qu'aux copies collationnées par l'un de nos Amés & féaux Conseillers & Secrétaires, foi soit ajoutée

comme à l'o
on Sergent
requis & né
nonobstant
tres à ce co
le dixieme
trente-huit
Roi en son

Nous av
intitulé : T
m-4. suiv

Registre
gistré de la
ris, N°. 1
firmés par
1738.

comme à l'original. Commandons au premier notre Huissier ou Sergent, de faire pour l'exécution d'icelles tous actes requis & nécessaires, sans demander autre permission, & nonobstant clameur de Haro, Charte Normande, & Lettres à ce contraires. Car tel est notre plaisir. Donné à Paris le dixieme jour de Janvier, l'an de grace mil sept cent trente-huit, & de notre Regne le vingt-troisième. Par le Roi en son Conseil.

Signé SAINSON.

Nous avons cédé à Monsieur Langlois un tiers du Livre intitulé : *Traité des Bénéfices Ecclésiastiques*, trois Volumes in-4^o. suivant le traité que nous ayons fait ensemble.

VEUVE MAZIERES.
GARNIER.

Registré sur le Registre X. ensemble la cession ci-devant au Registre de la Chambre Royale des Imprimeurs & Libraires de Paris, N^o. 14. fol. 13. conformément aux anciens Réglemens, confirmés par celui du 28. Février 1723. A Paris le 29. Mars 1738.

Signé LANGLOIS, Syndic.



DES OFFI



A Tierce, f
Bénédiction
Bénédiction

Rome
Selon le
A la Messe,
A Sexte,
A None,
A Vêpres,
A Complies
Première con

A la Messe
Selon le

A la Messe
Selon le
Seconde Con

L
A la Messe
Selon le

Préface pour
A Matines,
A Laudes,

T A B L E

DES OFFICES ET AUTRES CHOSES CONTENUES
DANS CE LIVRE.



Rdinaire de la Messe, page xj
Exercice durant la sainte Messe, xxxvj
Préface pour l'Office du Dimanche des Rameaux, xlv

OFFICE DU DIMANCHE DES RAMEAUX.

A Tierce, selon l'usage de Rome & de Paris,	1
Bénédictio de l'Eau bénite,	10
Bénédictio & Procession des Rameaux, selon l'usage de Rome,	16
Selon le Rit de Paris,	32
A la Messe, selon l'usage de Rome & de Paris,	39
A Sexte,	66
A None,	75
A Vêpres,	83
A Complies,	96
<i>Première considération sur la Passion de Jesus-Christ,</i>	110

LE LUNDI DE LA SEMAINE SAINTE.

A la Messe, selon l'usage de Rome,	115
Selon le Rit de Paris,	123

LE MARDI DE LA SEMAINE SAINTE.

A la Messe, selon l'usage de Rome,	126
Selon le Rit de Paris,	144
<i>Seconde Considération sur la Passion de Jesus Christ,</i>	148

LE MERCREDI DE LA SEMAINE SAINTE.

A la Messe, selon l'usage de Rome,	152
Selon le Rit de Paris,	175

LE JEUDI-SAINT.

<i>Préface pour l'Office du Jendi-Saint,</i>	183
A Matines, ou Ténébres, selon l'usage de Rome,	188
A Laudes,	227

A Matines ou Ténèbres, selon le Rit de Paris,	245
A Laudes,	274
<i>Considération sur l'Institution de la sainte Eucharistie,</i>	283
A Prime, selon l'usage de Rome & de Paris,	287
A Tierce, à Sexte & à None,	292
Absoute générale en la Chapelle du Roi,	<i>ibid.</i>
A la Messe, selon l'usage de Rome,	299
Absoute solennelle qui se fait dans toutes les Paroisses de Paris avant la Messe,	311
A la Messe, selon le Rit de Paris,	314
A Vêpres, selon l'usage de Rome,	318
Au dépouillement des Autels,	326
Le Lavement des pieds,	330
A Complies,	335
A Vêpres, selon le Rit de Paris,	336
Le Lavement des pieds,	340
Bénédictio du pain & du vin, à Paris,	343

LE VENDREDI-SAINT.

<i>Préface pour l'Office du Vendredi-Saint,</i>	351
A Ténèbres, selon l'usage de Rome,	355
A Laudes,	385
A Ténèbres, selon le Rit de Paris,	393
A Laudes,	411
<i>Troisième Considération sur la Passion & la Mort de J.C.</i>	420
L'Office du Matin, selon l'usage de Rome,	430
L'Adoration de la Croix,	456
A Vêpres & à Complies,	466
L'Office du Matin, selon le Rit de Paris,	<i>ibid.</i>
L'Adoration de la Croix,	468
A Vêpres,	471

LE SAMEDI-SAINT.

<i>Préface pour l'Office du Samedi-Saint,</i>	475
A Ténèbres, selon l'usage de Rome,	481
A Laudes,	501
A Ténèbres, selon le Rit de Paris,	506
A Laudes,	523
L'Office du Matin, selon l'usage de Rome,	528

Bénédictio
Bénédictio
Office du M
Bénédictio
Bénédictio
A la Messe,
A Vêpres,
A Complies
Selon le R

Préface pour
A Matines,
A Laudes,
A Matines,
A Laudes,
Considération
A Prime, se
A l'Aspergi
A l'Aspergi
A la Process
A la Messe,
A Vêpres,
Selon le R
A Complies
Selon le R
Au Salut,
Actes pour la
jour de
Actes de reno

A la Messe,
A Vêpres,
A la Process
A Complies
A la Messe,
A Vêpres,

T A B L E.

851

Bénédictio du Feu & du Cierge Paschal,	<i>ibid.</i>
Bénédictio des Fonts,	580
Office du Marin, selon le Rit de Paris,	593
Bénédictio du Feu, de l'Encens & du Cierge Paschal,	595
Bénédictio des Fonts,	599
A la Messe, selon l'usage de Rome & Paris,	602
A Vêpres,	607
A Complies, selon l'usage de Rome,	609
Selon le Rit de Paris,	612

LE JOUR DE PASQUES.

<i>Préface pour l'Office de Pâques,</i>	613
A Matines, selon l'usage de Rome,	617
A Laudes,	629
A Matines, selon le Rit de Paris,	635
A Laudes,	640
<i>Considération sur la Résurrection de N. S. J. C.</i>	647
A Prime, selon l'usage de Rome & de Paris,	653
A l'Asperion de l'Eau bénite, selon Rome,	661
A l'Asperion, selon le Rit de Paris,	662
A la Procession,	663
A la Messe,	665
A Vêpres, selon l'usage de Rome,	672
Selon le Rit de Paris,	674
A Complies, selon l'usage de Rome,	679
Selon le Rit de Paris,	<i>ibid.</i>
Au Salut,	<i>ibid.</i>

<i>Actes pour la Procession qui se fait aux Fonts Baptismaux le jour de Pâques,</i>	682
<i>Actes de renouvellement des promesses du Baptême,</i>	683

LE LUNDI DE PASQUES.

A la Messe, selon l'usage de Rome & de Paris,	685
A Vêpres,	693
A la Procession des Fonts,	694
A Complies,	695

LE MARDI DE PASQUES.

A la Messe, selon l'usage de Rome & de Paris,	<i>ibid.</i>
A Vêpres,	703

704

705

706

713

712

729

737

739

741

749

ibid.

751

752

753

755

759

ibid.

usage

761

769

782

785

Sales,

787

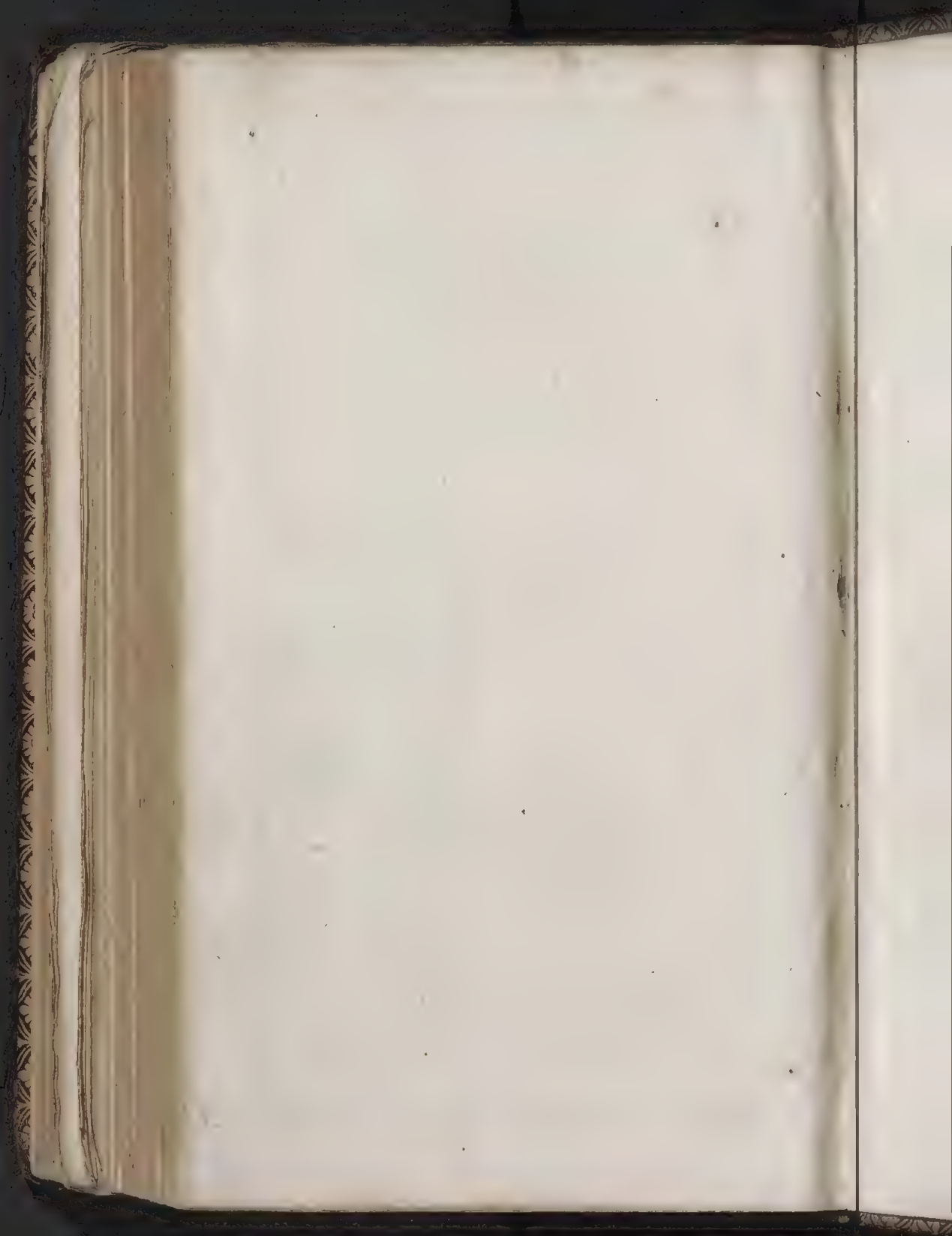
791

824

828

839

842



1000-





